

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

Government
Publications



CONSOLIDATED
REGULATIONS
OF CANADA

1978

CODIFICATION
DES RÈGLEMENTS
DU CANADA

1978

Volume XIII
C. 1171-1272



*1/ Canadian T. Laws, Statutes, etc.
3/ Miscellaneous Publications*

Consolidated Regulations of Canada

1978

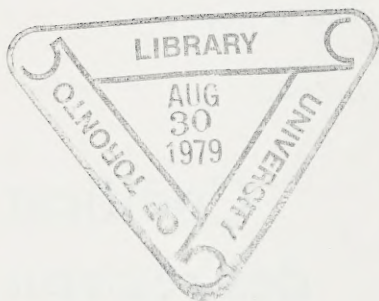
Prepared and published by the
Statute Revision Commission
pursuant to the
Statute Revision Act
(S.C., 1974-75-76, c. 20)
as of December 31, 1977

Codification des règlements du Canada

1978

Établie et publiée par la
Commission de revision des lois
conformément à la
Loi sur la revision des lois
(S.C., 1974-75-76, c. 20)
au 31 décembre 1977

Volume XIII



CONSOLIDATED REGULATIONS OF CANADA

VOLUME XIII TABLE OF CONTENTS

CODIFICATION DES RÈGLEMENTS DU CANADA

VOLUME XIII TABLE DES MATIÈRES

| <i>Chap.</i> | <i>Subject</i> | <i>Page</i> | <i>Chap.</i> | <i>Sujet</i> | <i>Page</i> |
|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|-------------|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| NATIONAL TRANSPORTATION ACT— <i>Conc.</i> | | | LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS— <i>Fin</i> | | |
| 1171 | Railway Safety Appliance Standards Regulations | 9503 | 1171 | Règlement sur les normes applicables aux appa- reils de sécurité des chemins de fer | 9503 |
| 1172 | Railway Snow Plow Regulations | 9587 | 1172 | Règlement sur les chasse-neige des chemins de fer | 9587 |
| 1173 | Railway Vision and Hearing Examination Regu- lations | 9589 | 1173 | Règlement sur l'examen de la vue et de l'ouïe des employés de chemin de fer | 9589 |
| 1174 | Reduction of Passenger Train Service Regula- tions | 9597 | 1174 | Règlement sur la réduction des services de trains de voyageurs | 9597 |
| 1175 | Regulations No. 0-8, Uniform Code of Operating Rules | 9599 | 1175 | Règlement n° 0-8, Règlement unifié d'exploita- tion | 9599 |
| 1176 | Removal of Station Agents Regulations | 9683 | 1176 | Règlement sur l'abolition des postes d'agents de gare | 9683 |
| 1177 | Road Authority Accounts Regulations | 9685 | 1177 | Règlement sur les comptes par une administra- tion routière | 9685 |
| 1178 | Seat Accommodation for Trainmen Regulations | 9689 | 1178 | Règlement sur les sièges des agents de train | 9689 |
| 1179 | Train Air Brakes Regulations | 9691 | 1179 | Règlement sur les freins à air des trains | 9691 |
| (2) <i>Engineering</i> | | | (2) <i>Génie</i> | | |
| 1180 | Barbed Wire Regulations | 9693 | 1180 | Règlement sur le fil de fer barbelé | 9693 |
| 1181 | Electric Sparks Prevention Regulations | 9695 | 1181 | Règlement sur la prévention des étincelles électri- ques | 9695 |
| 1182 | Height of Wires of Telegraph and Telephone Lines Regulations | 9697 | 1182 | Règlement sur la hauteur des fils des lignes de télégraphe et de téléphone | 9697 |
| 1183 | Highway Crossings Protective Devices Regula- tions | 9699 | 1183 | Règlement sur la protection des devis d'installa- tion et d'essai aux passages à niveau | 9699 |
| 1184 | Highway and Railway Crossing at Grade Regu- lations | 9709 | 1184 | Règlement sur le passage à niveau au croisement d'une route et d'une voie ferrée | 9709 |
| 1185 | Joint Use of Poles Regulations | 9717 | 1185 | Règlement sur l'usage en commun de poteaux | 9717 |
| 1186 | Navigable Waters Railway Bridges Regulations | 9721 | 1186 | Règlement concernant les ponts-rails sur les eaux navigables | 9721 |
| 1187 | Pipe Crossings Under Railways Regulations | 9733 | 1187 | Règlement sur le passage de conduits sous les chemins de fer | 9733 |
| 1188 | Public Utility Relocation Accounting Regula- tions | 9739 | 1188 | Règlement sur les comptes de déplacement d'un service public | 9739 |

| <i>Chap.</i> | <i>Subject</i> | <i>Page</i> | <i>Chap.</i> | <i>Sujet</i> | <i>Page</i> |
|--------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| 1189 | Railway Clearances Regulations | 9743 | 1189 | Règlement sur les espaces libres des chemins de fer | 9743 |
| 1190 | Railway Farm Crossings Regulations | 9747 | 1190 | Règlement sur les passages de ferme des chemins de fer | 9747 |
| 1191 | Railway Grade Separations Regulations | 9749 | 1191 | Règlement sur les étagements de voies des chemins de fer | 9749 |
| 1192 | Railway Interlocking Systems Regulations | 9753 | 1192 | Règlement sur les systèmes d'enclenchement des chemins de fer | 9753 |
| 1193 | Railway Maps, Plans and Profiles Regulations | 9763 | 1193 | Règlement sur les cartes et les plans et profils des chemins de fer | 9763 |
| 1194 | Railway Signal and Traffic Control Systems Regulations | 9771 | 1194 | Règlement sur les systèmes de commande de la circulation et des signaux de protection des chemins de fer | 9771 |
| 1195 | Wire Crossings and Proximities Regulations | 9779 | 1195 | Règlement sur les croisements de fils et leur proximité | 9779 |
| <i>(3) Traffic</i> | | | <i>(3) Trafic</i> | | |
| 1196 | Agreed Charges Regulations | 9783 | 1196 | Règlement sur les taux convenus | 9783 |
| 1197 | Baggage Car Traffic Regulations | 9789 | 1197 | Règlement sur le trafic des wagons à bagages | 9789 |
| 1198 | Bituminous Coal Weighing Regulations | 9807 | 1198 | Règlement sur le pesage du charbon bitumineux | 9807 |
| 1199 | Box Cars in Lieu of Stock Cars Order | 9809 | 1199 | Ordonnance sur les wagons couverts tenant lieu de wagons à bestiaux | 9809 |
| 1200 | Bulk Grain Bill of Lading Regulations | 9811 | 1200 | Règlement sur le connaissance de grains en vrac | 9811 |
| 1201 | Conditions on Passes Approval Order | 9815 | 1201 | Ordonnance sur l'approbation des conditions des permis de circulation gratuite | 9815 |
| 1202 | Express Collection Receipt Approval Order | 9821 | 1202 | Ordonnance sur l'approbation d'un récépissé de perception (messageries) | 9821 |
| 1203 | Express Livestock Contract Approval Order | 9823 | 1203 | Ordonnance sur l'approbation d'un contrat de transport de bétail (messageries) | 9823 |
| 1204 | Express Merchandise Receipt Approval Order | 9827 | 1204 | Ordonnance sur l'approbation d'un récépissé de marchandises (messageries) | 9827 |
| 1205 | Express Money Receipt Approval Order | 9833 | 1205 | Ordonnance sur l'approbation d'un récépissé d'envoi d'argent (messageries) | 9833 |
| 1206 | Express and Non-Carload Freight Traffic Terms and Conditions Approval Order | 9837 | 1206 | Ordonnance sur l'approbation des termes et conditions pour le transport des messageries et marchandises de détail | 9837 |
| 1207 | Free and Reduced Rate Transportation Regulations | 9843 | 1207 | Règlement sur le transport gratuit ou à prix réduit | 9843 |
| 1208 | Freight Classification Regulations | 9865 | 1208 | Règlement sur la classification des marchandises | 9865 |
| 1209 | Freight for Flag Stations Consignment Regulations | 9869 | 1209 | Règlement sur l'expédition de marchandises aux gares d'arrêt sur signal | 9869 |
| 1210 | Freight Traffic Interswitching Regulations | 9871 | 1210 | Règlement sur la manœuvre inter-service de trafic-marchandises | 9871 |
| 1211 | Grain Rates Order | 9875 | 1211 | Ordonnance sur les taux applicables aux grains | 9875 |
| 1212 | Household Goods Release Form Order | 9877 | 1212 | Ordonnance sur la formule de désistement relative aux articles de maison | 9877 |

| <i>Chap.</i> | <i>Subject</i> | <i>Page</i> | <i>Chap.</i> | <i>Sujet</i> | <i>Page</i> |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|-------------|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| 1213 | Livestock Bill of Lading Regulations | 9879 | 1213 | Règlement sur le connaissance de bétail | 9879 |
| 1214 | Mackenzie River Area Distances Regulations | 9885 | 1214 | Règlement sur les distances dans le bassin du fleuve Mackenzie | 9885 |
| 1215 | Maritime Freight Rates Act Interpretation Order | 9903 | 1215 | Ordonnance sur l'interprétation de la Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes | 9903 |
| 1216 | Maritime Freight Rates Act Reimbursement Order | 9905 | 1216 | Ordonnance sur le remboursement en vertu de la Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes | 9905 |
| 1217 | Non-Passenger Car Travelling Release Form Order | 9907 | 1217 | Ordonnance sur la formule de dégagement de responsabilité dans des wagons qui ne sont pas destinés au transport de voyageurs | 9907 |
| 1218 | Order and Straight Bills of Lading Regulations | 9909 | 1218 | Règlement sur les connaissements à ordre et nominatifs | 9909 |
| 1219 | Personal Effects Release Form Order | 9915 | 1219 | Ordonnance sur la formule de désistement rela- tive aux effets personnels | 9915 |
| 1220 | Railway Additional Toll Regulations | 9917 | 1220 | Règlement sur des frais supplémentaires des che- mins de fer | 9917 |
| 1221 | Railway Embargoes Regulations | 9919 | 1221 | Règlement sur les embargos des chemins de fer | 9919 |
| 1222 | Railway Free and Reduced Rate Transportation Regulations | 9921 | 1222 | Règlement sur le transport gratuit ou à prix réduit des chemins de fer | 9921 |
| 1223 | Railway Freight Tariff Regulations | 9931 | 1223 | Règlement sur les tarifs-marchandises des che- mins de fer | 9931 |
| 1224 | Railway Passenger Tariff Order | 9933 | 1224 | Ordonnance sur les tarifs-voyageurs des chemins de fer | 9933 |
| 1225 | Telegraph and Cable Messages Terms and Con- ditions Order | 9935 | 1225 | Ordonnance sur les termes et conditions de trans- mission des télégrammes et des câblogrammes ... | 9935 |
| 1226 | Telegraph and Telephone Tariff Order | 9937 | 1226 | Ordonnance sur les tarifs télégraphiques et télé- phoniques | 9937 |
| 1227 | United States Bill of Lading Approval Order | 9939 | 1227 | Ordonnance sur l'approbation du connaissance uniforme des États-Unis | 9939 |
| 1228 | Water Carrier Free and Reduced Rate Transpor- tation Regulations | 9941 | 1228 | Règlement sur le transport gratuit ou à prix réduit par eau | 9941 |
| 1229 | Water Carriers Freight Tariff Order | 9951 | 1229 | Ordonnance sur les tarifs-marchandises des transporteurs par eau | 9951 |
| NAVIGABLE WATERS PROTECTION ACT | | | LOI SUR LA PROTECTION DES EAUX NAVIGABLES | | |
| 1230 | Ferry Cable Regulations | 9953 | 1230 | Règlement sur les câbles de bac | 9953 |
| 1231 | Navigable Waters Bridges Regulations | 9957 | 1231 | Règlement sur les ponts des eaux navigables | 9957 |
| 1232 | Navigable Waters Works Regulations | 9959 | 1232 | Règlement sur les ouvrages construits dans les eaux navigables | 9959 |
| NORTHERN CANADA POWER COMMISSION ACT | | | LOI SUR LA COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN | | |
| 1233 | Northern Canada Power Commission Regula- tions | 9963 | 1233 | Règlement sur la Commission d'énergie du Nord canadien | 9963 |

| <i>Chap.</i> | <i>Subject</i> | <i>Page</i> | <i>Chap.</i> | <i>Sujet</i> | <i>Page</i> |
|--------------|-------------------------------------------------------------------------------|-------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| | NORTHERN INLAND WATERS ACT | | | LOI SUR LES EAUX INTÉRIEURES DU NORD | |
| 1234 | Northern Inland Waters Regulations | 9975 | 1234 | Règlement sur les eaux intérieures du Nord | 9975 |
| | NORTHWEST TERRITORIES ACT | | | LOI SUR LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST | |
| 1235 | Additional Legislative Powers Designation Order . | 9983 | 1235 | Décret désignant des pouvoirs législatifs addi- tionnels | 9983 |
| 1236 | Game Declared in Danger of Becoming Extinct | 9985 | 1236 | Gibier déclaré menacé d'extinction | 9985 |
| 1237 | Northwest Territories Archaeological Sites Regulations | 9987 | 1237 | Règlement sur les lieux archéologiques des terri- toires du Nord-Ouest | 9987 |
| 1238 | Northwest Territories Reindeer Regulations | 9991 | 1238 | Règlement sur les rennes des territoires du Nord- Ouest | 9991 |
| 1239 | Oaths of Allegiance and Office and Seat of Government Order (N.W.T.) | 9997 | 1239 | Décret sur les serments d'allégeance et d'office et le siège du gouvernement (T.N.-O.) | 9997 |
| | NUCLEAR LIABILITY ACT | | | LOI SUR LA RESPONSABILITÉ NUCLÉAIRE | |
| 1240 | Canada-United States Nuclear Liability Rules | 9999 | 1240 | Règles sur la responsabilité nucléaire Canada- États-Unis | 9999 |
| 1241 | Minister Designation Order (Nuclear Liability Act) | 10001 | 1241 | Décret de désignation du Ministre (Loi sur la responsabilité nucléaire) | 10001 |
| | OATHS OF ALLEGIANCE ACT | | | LOI SUR LES SERMENTS D'ALLÉGEANCE | |
| 1242 | Oaths of Office Regulations | 10003 | 1242 | Règlement sur les serments d'office | 10003 |
| | OCEAN DUMPING CONTROL ACT | | | LOI SUR L'IMMERSION DE DÉCHETS EN MER | |
| 1243 | Ocean Dumping Control Regulations | 10005 | 1243 | Règlement sur l'immersion de déchets en mer | 10005 |
| | OFFICIAL LANGUAGES ACT | | | LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES | |
| 1244 | C. N. R. Company Exemption Order | 10023 | 1244 | Décret d'exemption de la Compagnie des che- mins de fer nationaux du Canada | 10023 |
| | OFFICIAL SECRETS ACT | | | LOI SUR LES SECRETS OFFICIELS | |
| 1245 | Grosse Isle, P. Q., Prohibited Place Order | 10025 | 1245 | Décret déclarant Grosse Isle, P.Q., endroit pro- hibé | 10025 |
| | OLD AGE SECURITY ACT | | | LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE | |
| 1246 | Old Age Security Regulations | 10027 | 1246 | Règlement sur la sécurité de la vieillesse | 10027 |
| | PARLIAMENTARY SECRETARIES ACT | | | LOI SUR LES SECRÉTAIRES PARLEMENTAIRES | |
| 1247 | Parliamentary Secretaries Expenses Regulations | 10043 | 1247 | Règlement sur les frais des secrétaires parlemen- taires | 10043 |

| <i>Chap.</i> | <i>Subject</i> | <i>Page</i> | <i>Chap.</i> | <i>Sujet</i> | <i>Page</i> |
|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|-------------|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| PAROLE ACT | | | LOI SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE DE DÉTENUS | | |
| 1248 | National Parole Board Rules | 10045 | 1248 | Règles de la Commission nationale des libérations conditionnelles | 10045 |
| 1249 | Parole Regulations | 10049 | 1249 | Règlement sur la libération conditionnelle de détenus | 10049 |
| PATENT ACT | | | LOI SUR LES BREVETS | | |
| 1250 | Patent Rules | 10053 | 1250 | Règles sur les brevets | 10053 |
| PENITENTIARY ACT | | | LOI SUR LES PÉNITENCIERS | | |
| 1251 | Penitentiary Service Regulations | 10121 | 1251 | Règlement sur le service des pénitenciers | 10121 |
| PENSION BENEFITS STANDARDS ACT | | | LOI SUR LES NORMES DES PRESTATIONS DE PENSION | | |
| 1252 | Pension Benefits Standards Regulations | 10131 | 1252 | Règlement sur les normes des prestations de pen- sion | 10131 |
| PEST CONTROL PRODUCTS ACT | | | LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES | | |
| 1253 | Pest Control Products Regulations | 10151 | 1253 | Règlement sur les produits antiparasitaires | 10151 |
| PESTICIDE RESIDUE COMPENSATION ACT | | | LOI SUR L'INDEMNISATION POUR DOMMAGES CAUSÉS PAR LES PESTICIDES | | |
| 1254 | Pesticide Residue Compensation Regulations | 10173 | 1254 | Règlement sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides | 10173 |
| PETRO-CANADA ACT | | | LOI SUR LA SOCIÉTÉ PETRO-CANADA | | |
| 1255 | Minister Designation Order (Petro-Canada Act) | 10175 | 1255 | Décret de désignation du Ministre (Loi sur la Société Petro-Canada) | 10175 |
| PETROLEUM ADMINISTRATION ACT | | | LOI SUR L'ADMINISTRATION DU PÉTROLE | | |
| 1256 | Exemption from Charges (Crude Oil Exchange) Order | 10177 | 1256 | Décret d'exemption des redevances (échanges de pétrole brut) | 10177 |
| 1257 | Exemption from Charges (Experimental Pur- poses) Order | 10179 | 1257 | Décret d'exemption des redevances d'exportation (pétrole pour fins expérimentales) | 10179 |
| 1258 | Lime Island Order | 10181 | 1258 | Décret de Lime Island | 10181 |
| 1259 | Natural Gas Prices Regulations | 10183 | 1259 | Règlement sur les prix du gaz naturel | 10183 |
| 1260 | Petroleum Administration Act Part I Regula- tions | 10191 | 1260 | Règlement de la Partie I de la Loi sur l'adminis- tration du pétrole | 10191 |
| 1261 | Petroleum Administration Act Part III Regula- tions | 10195 | 1261 | Règlement de la Partie III de la Loi sur l'admini- stration du pétrole | 10195 |
| 1262 | Petroleum Import Cost Compensation Regula- tions | 10199 | 1262 | Règlement sur l'indemnité compensatrice du coût d'importation du pétrole | 10199 |

| <i>Chap.</i> | <i>Subject</i> | <i>Page</i> | <i>Chap.</i> | <i>Sujet</i> | <i>Page</i> |
|--------------|--------------------------------------------------------|-------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| | PILOTAGE ACT | | | LOI SUR LE PILOTAGE | |
| | <i>(1) General</i> | | | <i>(1) D'ordre général</i> | |
| 1263 | General Pilotage Regulations | 10211 | 1263 | Règlement général sur le pilotage | 10211 |
| | <i>(2) Atlantic Pilotage Authority</i> | | | <i>(2) Administration de pilotage de l'Atlantique</i> | |
| 1264 | Atlantic Pilotage Authority Regulations | 10229 | 1264 | Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique | 10229 |
| 1265 | Atlantic Pilotage Tariff Regulations (1977) | 10241 | 1265 | Règlement sur les tarifs de pilotage de l'Atlantique (1977) | 10241 |
| | <i>(3) Great Lakes Pilotage Authority</i> | | | <i>(3) Administration de pilotage des Grands lacs</i> | |
| 1266 | Great Lakes Pilotage Regulations | 10251 | 1266 | Règlement de pilotage des Grands lacs | 10251 |
| 1267 | Great Lakes Pilotage Tariff Regulations | 10261 | 1267 | Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage des Grands lacs | 10261 |
| | <i>(4) Laurentian Pilotage Authority</i> | | | <i>(4) Administration de pilotage des Laurentides</i> | |
| 1268 | Laurentian Pilotage Authority Regulations | 10269 | 1268 | Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides | 10269 |
| 1269 | Laurentian Pilotage Tariff Regulations | 10285 | 1269 | Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage des Laurentides | 10285 |
| | <i>(5) Pacific Pilotage Authority</i> | | | <i>(5) Administration de pilotage du Pacifique</i> | |
| 1270 | Pacific Pilotage Regulations | 10293 | 1270 | Règlement sur le pilotage dans la région du Pacifique | 10293 |
| 1271 | Pacific Pilotage Coastal Tariff Regulations | 10305 | 1271 | Règlement sur les tarifs de pilotage côtier de l'Administration de pilotage du Pacifique | 10305 |
| 1272 | Pacific Pilotage Fraser River Tariff Regulations | 10311 | 1272 | Règlement sur les tarifs de pilotage du Pacifique (fleuve Fraser) | 10311 |

CHAPTER 1171

NATIONAL TRANSPORTATION ACT
RAILWAY ACT
**Railway Safety Appliance Standards
Regulations**

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. 0-10

REGULATIONS RESPECTING RAILWAY SAFETY
APPLIANCE STANDARDS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Railway Safety Appliance Standards Regulations*.

Application

2. These Regulations apply to all rolling stock constructed or reconstructed and used on railways owned and operated by railway companies subject to the jurisdiction of the Commission.

3. Notwithstanding section 2,

(a) sections 1 to 112 of Schedule I apply in respect of box and other house cars built or rebuilt prior to October 1, 1966; and

(b) sections 112.1 to 112.44 of Schedule I shall apply in respect of box and other house cars built or rebuilt on and after October 1, 1966, or under construction prior thereto.

4. Sections 112.1 to 112.44 of Schedule I apply to all box and other house cars in service after December 31, 1979.

5. Notwithstanding section 1 and sections 316 to 349 of Schedule I, sections 349.1 to 349.20 of Schedule I apply to

(a) all caboose cars with platforms built new or rebuilt after January 1, 1967; and

(b) all caboose cars with platforms in service after December 31, 1979.

6. (1) Every railway company shall submit to the secretary of the Railway Transport Committee

(a) before September 1, 1974,

(i) information respecting the total number and types of cars and caboose cars with platforms that will require modification by virtue of section 4 and paragraph 5(b), and

(ii) the time schedule fixed by the company for the making of any such modification; and

CHAPITRE 1171

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS
LOI SUR LES CHEMINS DE FER
**Règlement sur les normes applicables aux
appareils de sécurité des chemins de fer**

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° 0-10

RÈGLEMENT CONCERNANT LES NORMES
APPLICABLES AUX APPAREILS DE SÉCURITÉ DES
CHEMINS DE FER

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les normes applicables aux appareils de sécurité des chemins de fer*.

Application

2. Le présent règlement s'applique à tout le matériel roulant qui est construit ou reconstruit et qui est utilisé sur les chemins de fer que possèdent ou exploitent les compagnies de chemin de fer qui relèvent de la Commission.

3. Par dérogation à l'article 2,

a) les articles 1 à 112 de l'annexe I s'appliquent aux wagons couverts et autres wagons fermés construits ou reconstruits avant le 1^{er} octobre 1966; et

b) les articles 112.1 à 112.44 de l'annexe I doivent s'appliquer aux wagons couverts et autres wagons fermés construits ou reconstruits à partir du 1^{er} octobre 1966, ou en construction avant cette date.

4. Les articles 112.1 à 112.44 de l'annexe I s'appliquent à tous les wagons couverts et autres wagons fermés en service après le 31 décembre 1979.

5. Par dérogation à l'article 1 et aux articles 316 à 349 de l'annexe I, les articles 349.1 à 349.20 de l'annexe I s'appliquent

a) à tous les wagons de queue à plates-formes construits ou reconstruits après le 1^{er} janvier 1967; et

b) à tous les wagons de queue à plates-formes en service après le 31 décembre 1979.

6. (1) Toute compagnie de chemin de fer doit déposer auprès du secrétaire du Comité des transports par chemins de fer

a) avant le 1^{er} septembre 1974,

(i) des renseignements donnant le nombre total et les types de wagons et de wagons de queue à plates-formes qui devront être modifiés en vertu de l'article 4 et de l'alinéa 5b), et

(ii) le calendrier des travaux de modification que la compagnie aura établi; et

(b) progress reports on the railway company's compliance with the time schedule referred to in subparagraph (a)(ii), including information respecting the total number and type of the cars and caboose cars with platforms that remains to be modified

(i) before August 1, 1977, for the period July 1, 1976 to June 30, 1977, inclusive,

(ii) before February 1, 1978, for the period July 1, 1977 to December 31, 1977, inclusive,

(iii) before August 1, 1978, for the period January 1, 1978 to June 30, 1978, inclusive,

(iv) before February 1, 1979, for the period July 1, 1978 to December 31, 1978, inclusive, and

(v) before August 1, 1979, for the period January 1, 1979 to June 30, 1979, inclusive.

(2) Every railway company shall, not later than February 1, 1980, submit to the Secretary of the Railway Transport Committee a final report containing information respecting

(a) the total number of cars and caboose cars with platforms that have been modified as required by virtue of section 4 and paragraph 5(b); and

(b) the action that has been taken in respect of any cars or caboose cars with platforms that have not been modified for the reason that they are not in service.

(3) No railway company shall put in service any car or caboose car with platform that has not been modified as required by virtue of section 4 or paragraph 5(b).

SCHEDULE I

(ss. 3, 4 and 5)

BOX AND OTHER HOUSE CARS

HAND BRAKES

Number

1. (1) Each box or other house car shall be equipped with an efficient hand brake which shall operate in harmony with the power brake thereon.

(2) The hand brake may be of any efficient design, but shall provide the same degree of safety as the design shown on Plate A of Schedule II.

Dimensions

2. (1) The brake shaft shall be not less than 1 1/4 inches in diameter, of wrought iron or steel without weld.

(2) The brake wheel may be flat or dished, not less than 15, preferably 16, inches in diameter, of malleable iron, wrought iron or steel.

Location

3. (1) The hand brake shall be so located that it can be safely operated while the car is in motion.

b) des rapports provisoires sur la façon dont la compagnie se conforme au calendrier des travaux mentionné au sous-alinéa a)(ii) et donnant le nombre total et les types de wagons et de wagons de queue à plates-formes qui restent à modifier, ces rapports devant être déposés

(i) avant le 1^{er} août 1977, pour la période allant du 1^{er} juillet 1976 au 30 juin 1977, inclusivement,

(ii) avant le 1^{er} février 1978, pour la période allant du 1^{er} juillet 1977 au 31 décembre 1977, inclusivement,

(iii) avant le 1^{er} août 1978, pour la période allant du 1^{er} janvier 1978 au 30 juin 1978, inclusivement,

(iv) avant le 1^{er} février 1979, pour la période allant du 1^{er} juillet 1978 au 31 décembre 1978, inclusivement, et

(v) avant le 1^{er} août 1979, pour la période allant du 1^{er} janvier 1979 au 30 juin 1979, inclusivement.

(2) Le 1^{er} février 1980 au plus tard, toute compagnie de chemin de fer doit déposer auprès du secrétaire du Comité des transports par chemin de fer un rapport final indiquant

a) le nombre total de wagons et de wagons de queue à plates-formes qui ont été modifiés selon qu'ils devaient l'être en vertu de l'article 4 et de l'alinéa 5b); et

b) les mesures prises à l'égard de tous les wagons et wagons de queue à plates-formes qui n'auront pas été modifiés pour la raison qu'ils ne sont pas en service.

(3) Il est interdit à toute compagnie de chemin de fer de mettre en service un wagon ou un wagon de queue à plate-forme qui n'a pas été modifié selon qu'il devait l'être en vertu de l'article 4 ou de l'alinéa 5b).

ANNEXE I

(art. 3, 4 et 5)

WAGONS COUVERTS ET AUTRES WAGONS FERMÉS

FREINS À MAIN

Nombre

1. (1) Chaque wagon couvert ou autre wagon fermé doit être muni d'un frein à main efficace dont le fonctionnement s'harmonise avec celui du frein mécanique qui s'y trouve.

(2) Le frein à main peut être de n'importe quel modèle efficace, mais il doit assurer le même degré de sécurité que le modèle montré à la planche A de l'annexe II.

Dimensions

2. (1) L'arbre du frein doit avoir au moins 1 1/4 pouce de diamètre, et être en fer forgé ou en acier sans soudure.

(2) La poulie du frein peut être plate, concave ou convexe et elle doit avoir un diamètre d'au moins 15 pouces, de préférence de 16 pouces; elle doit être en fer malléable, en fer forgé ou en acier.

Emplacement

3. (1) Le frein à main doit être placé de façon à pouvoir être actionné en toute sécurité pendant que le wagon est en mouvement.

(2) The brake shaft shall be located on the end of the car to the left of and not less than 17 nor more than 22 inches from the centre.

Manner of Application

4. (1) There shall be not less than 4 inches clearance around rim of brake wheel.

(2) Outside edge of brake wheel shall be not less than 4 inches from a vertical plane parallel with end of car and passing through the inside face of knuckle when closed with coupler horn against the buffer block or end sill.

(3) Top brake shaft support shall be fastened with not less than 1/2-inch bolts or rivets (See Plate A of Schedule II).

- (4) a brakeshaft step
(a) shall support the lower end of the brake shaft;
(b) which will permit the brake chain to drop under the brake shaft shall not be used; and
(c) in a u-shaped form is preferred (See Plate A of Schedule II).

(5) Brake shaft shall be arranged with a square fit at its upper end to secure the hand brake wheel; said square fit shall be not less than 7/8 inch square. Square-fit taper; nominally 2 in 12 inches (See Plate A of Schedule II).

(6) Brake chain shall be of not less than 3/8, preferably 7/16 inch wrought iron or steel, with a link on the brake rod end of not less than 7/16, preferably 1/2 inch wrought iron or steel, and shall be secured to brake shaft drum by not less than 1/2 inch hexagon or square-headed bolt. Nut on said bolt shall be secured by riveting end of bolt over nut (See Plate A of Schedule II).

(7) Lower end of brake shaft shall be provided with a trunnion of not less than 3/4, preferably 1 inch in diameter extending through brake shaft step and held in operating position by a suitable cotter or ring (See Plate A of Schedule II).

(8) Brake shaft drum shall be not less than 1 1/2 inches in diameter (See Plate A of Schedule II).

(9) Brake ratchet wheel shall be secured to brake shaft by a key or square fit; said square fit shall be of not less than 1 5/16 inches square.

(10) When ratchet wheel with square fit is used provision shall be made to prevent ratchet wheel from rising on shaft to disengage brake pawl (See Plate A of Schedule II).

(11) Brake ratchet wheel shall be not less than 5 1/4, preferably 5 1/2 inches in diameter and shall have not less than 14, preferably 16 teeth (See Plate A of Schedule II).

(2) L'arbre du frein doit être placé au bout du wagon, à gauche et à au moins 17 pouces et au plus 22 pouces du centre.

Installation

4. (1) Il doit y avoir un espace libre d'au moins 4 pouces autour de la jante de la poulie du frein.

(2) Le bord extérieur de la poulie du frein doit être à au moins 4 pouces d'un plan vertical parallèle au bout du wagon et passant par la face intérieure de la mâchoire d'attelage lorsque cette mâchoire est fermée avec la plaque de garde d'accouplement contre le sabot-tampon ou la traverse d'about.

(3) Le support supérieur de l'arbre du frein doit être fixé au moyen de boulons ou de rivets d'au moins 1/2 pouce (voir la planche A de l'annexe II).

- (4) Un palier d'arbre de frein
a) doit supporter l'extrémité inférieure de l'arbre du frein;
b) qui permet à la chaîne du frein de descendre sous l'arbre du frein ne doit pas être utilisé; et
c) doit avoir, de préférence, la forme d'un U (voir la planche A de l'annexe II).

(5) Une partie de l'arbre du frein doit être carrée à l'extrémité supérieure de façon à retenir en place la poulie du frein à main; cette partie carrée doit avoir au moins 7/8 de pouce de côté et avoir une section décroissante de 2 pouces par 12 pouces (voir la planche A de l'annexe II).

(6) La chaîne du frein doit être en fer forgé ou en acier d'au moins 3/8 de pouce, de préférence de 7/16 de pouce, avoir un maillon en fer forgé ou en acier d'au moins 7/16 de pouce, de préférence de 1/2 pouce, à l'extrémité de la vis du frein et elle doit être assujettie au tambour de l'arbre du frein au moyen d'un boulon à tête hexagonale ou à tête carrée d'au moins 1/2 pouce. L'écrou dudit boulon doit être assujetti par le rivetage de l'extrémité du boulon sur l'écrou (voir la planche A de l'annexe II).

(7) L'extrémité inférieure de l'arbre du frein doit avoir un tourillon d'au moins 3/4 de pouce, de préférence de 1 pouce, de diamètre passant à travers le palier de l'arbre du frein et maintenu en position de fonctionnement par une clavette ou une bague appropriée (voir la planche A de l'annexe II).

(8) Le tambour de l'arbre du frein doit avoir au moins 1 1/2 de diamètre (voir la planche A de l'annexe II).

(9) La roue à rochet du frein doit être assujettie à l'arbre du frein au moyen d'une cale ou d'un prolongement carré; ledit prolongement carré doit avoir au moins 1 5/16 pouce de côté.

(10) Lorsqu'une roue à rochet assujettie au moyen d'un prolongement carré est utilisée, des dispositions doivent être prises pour empêcher la roue à rochet de monter sur l'arbre de façon à déclencher le cliquet d'arrêt du frein (voir la planche A de l'annexe II).

(11) La roue à rochet du frein doit avoir un diamètre d'au moins 5 1/4, de préférence de 5 1/2 et avoir au moins 14 dents, de préférence, de 16 dents (voir la planche A de l'annexe II).

(12) If brake ratchet wheel is more than 36 inches from brake wheel, a brake shaft support shall be provided to support this extended upper portion of brake shaft; said brake shaft support shall be fastened with not less than 1/2-inch bolts or rivets.

(13) The brake pawl shall be pivoted

(a) upon a bolt or rivet not less than 5/8 inch in diameter; or

(b) upon a trunnion secured by not less than 1/2-inch bolt or rivet.

(14) Where the brake pawl is pivoted as provided under paragraph (a) or (b) there shall be a rigid metal connection between brake shaft and pivot of pawl.

(15) Brake wheel shall be held in position on brake shaft by a nut on a threaded extended end of brake-shaft; said threaded portion shall be not less than 3/4 inch in diameter; said nut shall be secured by riveting over or by the use of a lock nut or suitable cotter.

(16) Brake wheel shall be arranged with a square fit for brake shaft in hub of said wheel; taper of said fit, nominally 2 in 12 inches (See Plate A of Schedule II).

BRAKE STEP

5. (1) If brake step is used, it shall be not less than 28 inches in length.

(2) Outside edge shall be not less than 8 inches from face of car and not less than 4 inches from a vertical plane parallel with end of car and passing through the inside face of knuckle when closed with coupler horn against the bufferblock or end sill.

Manner of Application

6. Brake step shall be supported by not less than two metal braces having a minimum cross-sectional area 3/8 by 1 1/2 inches or equivalent, which shall be securely fastened to body of car with not less than 1/2-inch bolts or rivets.

RUNNING BOARDS

Number

7. (1) One longitudinal running board.

(2) On outside-metal roof cars, two latitudinal extensions.

Dimensions

8. (1) Longitudinal running board shall be not less than 18, preferably 20, inches in width.

(2) Latitudinal extensions shall be not less than 24 inches in width.

Location

9. (1) Full length of car, centre of roof.

(2) On outside-metal roof cars there shall be two latitudinal extensions from longitudinal running board to ladder locations,

(12) Si la roue à rochet du frein est à plus de 36 pouces de la poulie du frein, il doit y avoir un support d'arbre de frein pour supporter ce prolongement de la partie supérieure de l'arbre du frein; ledit support d'arbre de frein doit être fixé au moyen de boulons ou de rivets d'au moins 1/2 pouce.

(13) Le cliquet d'arrêt du frein doit pivoter

a) soit sur un boulon ou un rivet d'au moins 5/8 de pouce de diamètre;

b) soit sur un tourillon assujetti au moyen d'un boulon ou d'un rivet d'au moins 1/2 pouce.

(14) Lorsque le cliquet d'arrêt du frein pivote de la façon prévue à l'alinéa a) ou b), il doit y avoir un raccord métallique rigide entre l'arbre du frein et le pivot du cliquet d'arrêt.

(15) La poulie du frein doit être tenue en place sur l'arbre du frein par un écrou sur un prolongement fileté de l'extrémité de l'arbre du frein, ladite partie filetée devant avoir au moins 3/4 de pouce de diamètre; ledit écrou doit être assujetti par rivetage ou au moyen d'un écrou indesserrable ou d'une clavette appropriée.

(16) Le moyeu de la poulie du frein doit pouvoir recevoir une extrémité d'arbre carrée à section décroissante nominale de 2 pouces par 12 pouces (voir la planche A de l'annexe II).

PALIER DE FREINAGE

5. (1) Si un palier de freinage est utilisé, il doit avoir une longueur d'au moins 28 pouces.

(2) Le bord extérieur doit être à au moins 8 pouces de la face du wagon et à au moins 4 pouces d'un plan vertical parallèle au bout du wagon et passant par la face intérieure de la mâchoire d'attelage lorsque cette mâchoire est fermée avec la plaque de garde d'accouplement contre le sabot-tampon ou la traverse d'about.

Installation

6. Le palier de freinage doit être supporté par deux croisillons en métal ayant une section transversale d'au moins 3/8 de pouce sur 1 1/2 ou l'équivalent, solidement fixés à la caisse du wagon au moyen de boulons ou de rivets d'au moins 1/2 pouce.

PASSERELLES

Nombre

7. (1) Une passerelle longitudinale.

(2) Sur les wagons à toit dont l'extérieur est en métal, deux prolongements transversaux.

Dimensions

8. (1) La passerelle longitudinale doit avoir une largeur d'au moins 18 pouces; de préférence, de 20 pouces.

(2) Les prolongements transversaux doivent avoir une largeur d'au moins 24 pouces.

Emplacement

9. (1) Sur toute la longueur du wagon, au centre du toit.

(2) Sur les wagons à toit dont l'extérieur est en métal, il doit y avoir deux prolongements transversaux allant de la passerelle

except on refrigerator cars where such latitudinal extensions can not be applied on account of ice hatches.

Manner of Application

10. (1) Running boards shall be continuous from end to end and not cut or hinged at any point; the length and width of runningboards may, however, be made up of a number of pieces securely fastened to saddle blocks with screws or bolts.

(2) The ends of longitudinal running boards shall be not less than 6 nor more than 10 inches from a vertical plane parallel with end of car and passing through the inside face of knuckle when closed with coupler horn against the buffer block or end sill; and if more than 4 inches from edge of roof of car, shall be securely supported their full width by substantial metal braces.

(3) Running boards shall be made of wood and securely fastened to car.

(4) Notwithstanding subsection (3) but subject to the following conditions, running boards may be of a material other than wood if -

(a) the material and design is of a type accepted by the A.A.R. and approved by the Commission; and

(b) the construction and installation is in accordance with A.A.R. requirements and acceptable to the Commission.

SILL STEPS

Number

11. Six.

Dimensions

12. (1) Minimum cross-sectional area 1/2 inch by 1 1/2 inches, or equivalent, of wrought iron or steel.

(2) Minimum length of tread, 10, preferably 12, inches.

(3) Minimum clear depth, 8 inches.

Location

13. (1) One near each end on each side of car, so that there shall be not more than 18 inches from end of car to centre of tread of sill step.

(2) One at each end of car, centre of sill step to be as nearly central with the ladder as possible.

(3) Outside edge of tread of step shall be not more than 4 inches inside of face of side of car, preferably flush with side of car.

(4) Tread shall be not more than 24, preferably not more than 22, inches above the top of rail.

longitudinale jusqu'aux échelles, sauf sur les wagons réfrigérants où ces prolongements transversaux ne peuvent être installés, à cause des panneaux à glace.

Installation

10. (1) Les passerelles doivent être continues d'une extrémité à l'autre et elles ne doivent présenter de solution de continuité ni être articulées en aucun point; la longueur et la largeur des passerelles peuvent, cependant, être constituées par un certain nombre de pièces solidement fixées à des sabots au moyen de vis ou de boulons.

(2) Les extrémités de la passerelle longitudinale doivent être à au moins 6 pouces et à au plus 10 pouces d'un plan vertical parallèle au bout du wagon et passant par la face intérieure de la mâchoire d'attelage lorsque cette mâchoire est fermée avec la plaque de garde d'accouplement contre le sabot-tampon ou la traverse d'about; et si elles se trouvent à plus de 4 pouces du bord du toit du wagon, elles doivent être supportées sur toute leur longueur par de solides croisillons métalliques.

(3) Les passerelles doivent être en bois et être solidement fixées au wagon.

(4) Par dérogation aux dispositions du paragraphe (3) mais sous réserve des conditions ci-après, les passerelles peuvent être en un matériel autre que le bois

a) si le matériau et le modèle sont d'un genre accepté par l'A.A.R. et sont approuvés par la Commission; et

b) si la construction et l'installation répondent aux prescriptions de l'A.A.R. et peuvent être acceptées par la Commission.

MARCHEPIEDS

Nombre

11. Six.

Dimensions

12. (1) Section transversale, au moins 1/2 pouce sur 1 1/2 pouce, ou l'équivalent; fer forgé ou acier.

(2) Longueur de la marche, au moins 10 pouces; de préférence, au moins 12 pouces.

(3) Largeur utile, au moins 8 pouces.

Emplacement

13. (1) Un près de chaque extrémité de chaque côté du wagon, placé de façon qu'il y ait au plus 18 pouces entre le bout du wagon et le centre de la marche du marchepied.

(2) Un à chaque bout du wagon, le centre du marchepied devant se trouver, autant que possible, dans le prolongement de celui de l'échelle.

(3) Le bord extérieur de la marche du marchepied doit être à au plus 4 pouces à l'intérieur de la face du côté du wagon; de préférence, être à effleurement du côté du wagon.

(4) La marche doit être à au plus 24 pouces du dessus du rail; de préférence, à au plus 22 pouces.

Manner of Application

14. (1) Sill steps exceeding 21 inches in depth shall have an additional tread.

(2) Sill steps shall be securely fastened with not less than 1/2-inch bolts with nuts outside (when possible) and riveted over, or with not less than 1/2-inch rivets.

LADDERS

Number

15. Four.

Dimensions

16. (1) Minimum clear length of tread:

(a) side ladders, 16 inches; and

(b) end ladders, 14 inches.

(2) Maximum spacing between ladder treads, 19 inches.

(3) Top ladder tread shall be located not less than 12 nor more than 18 inches from roof at eaves.

(4) Spacing of side ladder treads shall be uniform within a limit of 2 inches from top ladder tread to bottom tread of ladder.

(5) Maximum distance from bottom tread of side ladder to top tread of sill step, 21 inches.

(6) End ladder treads

(a) shall, where construction of car permits, be spaced to coincide with treads of side ladders, a variation of 2 inches being allowed; and

(b) where construction of car will not permit the application of a tread of end ladder to coincide with bottom tread of side ladder, the bottom tread of end ladder shall coincide with second tread from bottom of side ladder.

(7) Hard wood treads, minimum dimensions 1 1/2 by 2 inches.

(8) Iron or steel treads, minimum diameter 5/8 inch.

(9) Minimum clearance of treads, 2, preferably 2 1/2, inches.

Location

17. Ladders shall be located

(a) one on each side, not more than 8 inches from right end of car, and

(b) one on each end, not more than 8 inches from left side of car,

measured from inside edge of ladder-stile or clearance of ladder treads to corner of car.

Manner of Application

18. (1) Metal ladders without stiles near corners of cars shall have foot guards or upward projections not less than 2 inches in height near inside end of bottom treads.

Installation

14. (1) Les marchepieds d'une hauteur de plus de 21 pouces doivent avoir une marche supplémentaire.

(2) Les marchepieds doivent être solidement fixés au moyen de boulons d'au moins 1/2 pouce dont les écrous seront placés à l'extérieur (si la chose est possible) et rivés, ou au moyen de rivets d'au moins 1/2 pouce.

ÉCHELLES

Nombre

15. Quatre.

Dimensions

16. (1) Longueur utile des échelons:

a) échelles latérales, au moins 16 pouces; et

b) échelles en bout, au moins 14 pouces.

(2) Espace entre les échelons, au plus 19 pouces.

(3) Le dernier échelon doit être à au moins 12 pouces et à au plus 18 pouces du toit, à l'avant-toit.

(4) L'espacement des échelons des échelles latérales doit être uniforme à 2 pouces près, de l'échelon du haut à celui du bas.

(5) Distance de l'échelon du bas de l'échelle latérale à l'échelon du haut du marchepied, au plus 21 pouces.

(6) Les échelons des échelles en bout

a) doivent, lorsque la construction du wagon le permet, être espacés de façon à coïncider avec les échelons des échelles latérales, une différence de 2 pouces étant admise; et

b) lorsque la construction du wagon ne permet pas de faire coïncider un échelon de l'échelle en bout avec l'échelon du bas de l'échelle latérale, l'échelon du bas de l'échelle en bout doit coïncider avec le deuxième échelon du bas de l'échelle latérale.

(7) Échelons en bois dur, au moins 1 1/2 pouce sur 2 pouces.

(8) Échelons en fer ou en acier, diamètre d'au moins 5/8 de pouce.

(9) Espace libre des échelons, au moins 2 pouces; de préférence, au moins 2 1/2 pouces.

Emplacement

17. Les échelles seront placées

a) Une de chaque côté du wagon, à au plus 8 pouces du bout droit, et

b) une à chaque bout du wagon, à au plus 8 pouces du côté gauche,

distances mesurées du bord intérieur du montant de l'échelle ou de l'espace libre entre les échelons de l'échelle et le coin du

Installation

18. (1) Les échelles en métal qui n'ont pas de montants près des coins des wagons doivent avoir des garde-pieds ou des

(2) Stiles of ladders, projecting 2 or more inches from face of car, will serve as foot guards.

(3) Ladders shall be securely fastened with not less 1/2-inch bolts with nuts outside (when possible) and riveted over, or with not less than 1/2-inch rivets; 3/8-inch bolts may be used for wooden treads that are gained into stiles.

END LADDER CLEARANCE

19. No part of car above end sills within 30 inches from side of car, except buffer block, brake shaft, brake wheel, brake step, running board or uncoupling lever shall extend to within 12 inches of a vertical plane parallel with end of car and passing through the inside face of knuckle when closed with coupler horn against the buffer block, or end sill, and no other part of end of car or fixtures on same above end sills, other than exceptions herein noted, shall extend beyond the outer face of buffer block.

ROOF HANDHOLDS

Number

20. (1) One over each ladder.

(2) One right-angle handhold may take the place of two adjacent specified roof handholds, if the dimensions and locations coincide, and an extra leg is securely fastened to car at point of angle.

Dimensions

- 21. (1) Minimum diameter, 5/8 inch, wrought iron or steel.
- (2) Minimum clear length, 16 inches.
- (3) Minimum clearance, 2, preferably 2 1/2, inches.

Location

22. On roof of car: one parallel to treads of each ladder, not less than 8 nor more than 15 inches from edge of roof, except that on refrigerator cars, where ice hatches prevent, the location may be nearer edge of roof.

Manner of Application

23. Roof handholds shall be securely fastened with not less than 1/2-inch bolts with nuts outside (when possible) and riveted over, or with not less than 1/2-inch rivets.

SIDE HANDHOLDS

Number

24. Four. (Tread of side ladder is a side handhold)

saillies vers le haut d'au moins 2 pouces de hauteur près de l'extrémité intérieure des échelons du bas.

(2) Les montants des échelles qui s'avancent à 2 pouces ou plus de la face du wagon serviront de garde-pieds.

(3) Les échelles doivent être solidement fixées au moyen de boulons de 1/2 pouce dont les écrous seront placés à l'extérieur, si la chose est possible, et rivés, ou au moyen de rivets d'au moins 1/2 pouce. Des boulons de 3/8 de pouce pourront être utilisés pour les échelons de bois qui sont encastrés dans des montants.

ESPACE LIBRE DES ÉCHELLES EN BOUT

19. Aucune partie du wagon située au-dessus des traverses d'about, à moins de 30 pouces du côté du wagon, à l'exception du sabot-tampon, de l'arbre du frein, de la poulie du frein, du palier de freinage, de la passerelle et du levier de dégagement, ne doit s'étendre à moins de 12 pouces d'un plan vertical parallèle au bout du wagon et passant par la face intérieure de la mâchoire d'attelage lorsque cette mâchoire est fermée avec la plaque de garde d'accouplement contre le sabot-tampon ou la traverse d'about; et aucune autre partie du bout du wagon ou des appareils qui y sont fixés se trouvant au-dessus des traverses d'about, sauf les parties exceptées au présent article, ne doit s'étendre au-delà de la face extérieure du sabot-tampon.

POIGNÉES DE TOIT

Nombre

20. (1) Une au-dessus de chaque échelle.

(2) Une poignée à angle droit pourra tenir lieu de deux poignées de toit prescrites adjacentes, si les dimensions et les emplacements coïncident et si une patte supplémentaire est solidement fixée au wagon au point d'angle.

Dimensions

- 21. (1) Diamètre, au moins 5/8 de pouce; fer forgé ou acier.
- (2) Longueur utile, au moins 16 pouces.
- (3) Espace libre, au moins 2 pouces; de préférence, au moins 2 1/2 pouces.

Emplacement

22. Sur le toit du wagon: une, parallèle aux échelons de chaque échelle, à au moins 8 pouces et à au plus 15 pouces du bord du toit, sauf que sur les wagons réfrigérants, lorsque les panneaux à glace ne permettent pas cette disposition, ces poignées pourront être placées plus près du bord du toit.

Installation

23. Les poignées de toit doivent être solidement fixées au moyen de boulons d'au moins 1/2 pouce dont les écrous seront placés à l'extérieur (si la chose est possible) et rivés, ou au moyen de rivets d'au moins 1/2 pouce.

POIGNÉES LATÉRALES

Nombre

24. Quatre. (L'échelon de l'échelle latérale constitue une poignée latérale)

Dimensions

25. (1) Minimum diameter, 5/8 inch, wrought iron or steel.
 (2) Minimum clear length, 16 inches, preferably 24 inches.
 (3) Minimum clearance, 2, preferably 2 1/2, inches.

Location

26. (1) Horizontal: one near each end on each side of car.
 (2) Side handholds shall be not less than 24 nor more than 30 inches above centre line of coupler, except as provided above, where tread of ladder is a handhold.
 (3) Clearance of outer end of handhold shall be not more than 8 inches from end of car.

Manner of Application

27. Side handholds shall be securely fastened with not less than 1/2-inch bolts with nuts outside (when possible) and riveted over or with not less than 1/2-inch rivets.

HORIZONTAL END HANDHOLDS

Number

28. Eight or more. (Four on each end of car.) (Tread of end ladder is an end handhold.)

Dimensions

29. (1) Minimum diameter, 5/8 inch, wrought iron or steel.
 (2) Minimum clear length, 16 inches, preferably 24 inches.
 (3) Notwithstanding subsection (2), a handhold 14 inches in length may be used where it is impossible to use one 16 inches in length.
 (4) Minimum clearance, 2, preferably 2 1/2, inches.

Location

30. (1) One near each side on each end of car, not less than 24 nor more than 30 inches above centre line of coupler, except as provided above, when tread of end ladder is an end handhold.
 (2) Clearance of outer end of handhold shall be not more than 8 inches from side of car.
 (3) One near each side of each end of car on face of end sill or sheathing over end sill, projecting outward or downward.
 (4) Clearance of outer end of handhold shall be not more than 16 inches from side of car.
 (5) On each end of cars with platform end sills 6 or more inches in width, measured from end post or siding, and extending entirely across end of car, there shall be one additional end

Dimensions

25. (1) Diamètre, au moins 5/8 de pouce; fer forgé ou acier.
 (2) Longueur utile, au moins 16 pouces; de préférence, au moins 24 pouces.
 (3) Espace libre, au moins 2 pouces; de préférence, au moins 2 1/2 pouces.

Emplacement

26. (1) Position horizontale: une près de chaque bout de chaque côté du wagon.
 (2) Les poignées latérales doivent être à au moins 24 pouces et à au plus 30 pouces au-dessus de l'axe de l'accouplement, sauf lorsque l'échelon de l'échelle constitue une poignée, comme il est prévu ci-dessus.
 (3) L'espace libre entre l'extrémité extérieure de la poignée et le bout du wagon doit être d'au plus 8 pouces.

Installation

27. Les poignées latérales doivent être solidement fixées au moyen de boulons d'au moins 1/2 pouce dont les écrous seront placés à l'extérieur (si la chose est possible) et rivés, ou au moyen de rivets d'au moins 1/2 pouce.

POIGNÉES EN BOUT HORIZONTALES

Nombre

28. Huit ou plus. (Quatre à chaque bout du wagon.) (L'échelon de l'échelle en bout constitue une poignée en bout.)

Dimensions

29. (1) Diamètre, au moins 5/8 de pouce en fer forgé ou acier.
 (2) Longueur utile, au moins 16 pouces, de préférence au moins 24 pouces.
 (3) Par dérogation au paragraphe (2), une poignée de 14 pouces pourra être utilisée s'il est impossible d'employer une poignée de 16 pouces.
 (4) Espace libre, au moins 2 pouces, de préférence au moins 2 1/2 pouces.

Emplacement

30. (1) Une près de chaque côté, à chaque bout du wagon à au moins 24 pouces et à au plus 30 pouces au-dessus de l'axe de l'accouplement, sauf lorsque l'échelon de l'échelle en bout constitue une poignée en bout, comme il est prévu ci-dessus.
 (2) L'espace libre entre l'extrémité extérieure de la poignée et le côté du wagon doit être d'au plus 8 pouces.
 (3) Une près de chaque côté de chaque bout du wagon, sur la face de la traverse d'about ou du revêtement de la traverse d'about, donnant vers l'extérieur ou vers le bas.
 (4) L'espace libre entre l'extrémité extérieure de la poignée et le côté du wagon doit être d'au plus 16 pouces.
 (5) A chaque bout des wagons ayant des traverses d'about plates-formes d'une largeur de 6 pouces ou plus, mesurée à partir du montant de bout ou de la paroi et s'étendant sur

handhold not less than 24 inches in length, located near centre of car, not less than 30 nor more than 60 inches above platform end sill.

Manner of Application

31. Horizontal end handholds shall be securely fastened with not less than 1/2-inch bolts with nuts outside (when possible) and riveted over, or with not less than 1/2-inch rivets.

VERTICAL END HANDHOLDS

Number

32. Two on full-width platform end sill cars, as heretofore described.

Dimensions

33. (1) Minimum diameter, 5/8 inch, wrought iron or steel.

(2) Minimum clear length, 18, preferably 24, inches.

(3) Minimum clearance, 2 preferably 2 1/2, inches.

Location

34. (1) One on each end of car opposite ladder, not more than 8 inches from side of car.

(2) Clearance of bottom end of handhold shall be not less than 24 nor more than 30 inches above centre line of coupler.

Manner of Application

35. Vertical end handholds shall be securely fastened with not less than 1/2-inch bolts with nuts outside (when possible) and riveted over, or with not less than 1/2-inch rivets.

UNCOUPLING LEVERS

Number

36. (1) Two.

(2) Uncoupling levers may be either single or double, and of any efficient design.

Dimensions

37. (1) Handles of uncoupling levers, except those shown on Plate B of Schedule II, or of similar designs, shall be not more than 6 inches from sides of car.

(2) Uncoupling levers of design shown on Plate B of Schedule II and of similar designs, shall conform to the following prescribed limits:

(a) handles shall be not more than 12, preferably 9, inches from sides of cars;

(b) centre lift-arms shall be not less than 7 inches long;

toute la largeur du wagon, il doit y avoir une poignée supplémentaire d'une longueur d'au moins 24 pouces, placée près de l'axe du wagon, à au moins 30 pouces et à au plus 60 pouces au-dessus de la traverse d'about plate-forme.

Installation

31. Les poignées en bout horizontales doivent être solidement fixées au moyen de boulons d'au moins 1/2 pouce dont les écrous seront placés à l'extérieur (si la chose est possible) et rivés, ou au moyen de rivets d'au moins 1/2 pouce.

POIGNÉES EN BOUT VERTICALES

Nombre

32. Deux sur les wagons ayant des traverses d'about plates-formes s'étendant sur toute la largeur du wagon, comme il a été mentionné ci-dessus.

Dimensions

33. (1) Diamètre, au moins 5/8 de pouce; fer forgé ou acier.

(2) Longueur utile, au moins 18 pouces; de préférence, au moins 24 pouces.

(3) Espace libre, au moins 2 pouces; de préférence, au moins 2 1/2 pouces.

Emplacement

34. (1) Une à chaque bout du wagon, vis-à-vis de l'échelle, à au plus 8 pouces du côté du wagon.

(2) L'espace libre entre l'extrémité inférieure de la poignée et le niveau de l'axe de l'accouplement devant être d'au moins 24 pouces et d'au plus 30 pouces.

Installation

35. Les poignées en bout verticales doivent être solidement fixées au moyen de boulons de 1/2 pouce dont les écrous seront placés à l'extérieur (si la chose est possible) et rivés, ou au moyen de rivets d'au moins 1/2 pouce.

LEVIER DE DÉGAGEMENT

Nombre

36. (1) Deux.

(2) Les leviers de dégagement peuvent être simples ou doubles et être de n'importe quel modèle efficace.

Dimensions

37. (1) Les poignées des leviers de dégagement, excepté celles qui sont montrées sur la planche B de l'annexe II ou qui sont d'un modèle analogue, doivent être à au plus 6 pouces des côtés du wagon.

(2) Les leviers de dégagement du modèle montré sur la planche B de l'annexe II et de modèles analogues doivent avoir les limites prescrites qui suivent:

a) les poignées doivent être à au plus 12 pouces des côtés du wagon; de préférence, à au plus 9 pouces;

b) les bras de relevage du milieu doivent avoir une longueur d'au moins 7 pouces;

(c) centre of eye at end of centre lift-arm shall be not more than 3 1/2 inches beyond centre of eye of uncoupling pin of coupler when horn of coupler is against the buffer block or end sill. (See Plate B of Schedule II);

(d) ends of handles shall extend not less than 4 inches below bottom of end sill or shall be so constructed as to give a minimum clearance of 2 inches around handle (See Plate B of Schedule II);

(e) minimum drop of handles shall be 12 inches; maximum, 15 inches over all (See Plate B of Schedule II);

(f) handles of uncoupling levers of the rocking or push-down type shall be not less than 18 inches from top of rail when lock block has released knuckle, and a suitable stop shall be provided to prevent inside arm from flying up in case of breakage.

Location

38. (1) One on each end of car; when single lever is used it shall be placed on left side of end of car.

(2) Cars built after June 1, 1919 must be equipped with coupler operating lever connected directly with coupler lock of lock lift without the use of links, clevises or chains.

BOX OR OTHER HOUSE CARS HAVING CENTRE SILL OR UNDERFRAME CUSHIONING DEVICES WITH MORE THAN TWELVE INCHES LONGITUDINAL IMPACT ABSORBING TRAVEL

HAND BRAKES

Number

39. Same as specified for box and other house cars.

Dimensions

40. Same as specified for box and other house cars.

Location

41. Same as specified for box and other house cars.

Manner of Application

42. Same as specified for box and other house cars.

BRAKE STEP

43. If brake step is used, it shall not be less than 28 inches in length and the outside edge shall not be less than 8 inches from face of car and not less than 4 inches from a vertical plane parallel with end of car and passing through the inside face of

c) le centre de l'œil de l'extrémité du bras de relevage du milieu doit être à au plus 3 1/2 pouces au-delà du centre de l'œil de la cheville de dégagement de l'accouplement lorsque la plaque de garde d'accouplement est contre le sabot-tampon ou la traverse d'about (voir la planche B de l'annexe II);

d) les extrémités des poignées doivent aller jusqu'à au moins 4 pouces au-dessous du dessous de la traverse d'about ou être construites de façon à laisser un espace libre d'au moins 2 pouces autour de la poignée (voir la planche B de l'annexe II);

e) l'abaissement des poignées doit être d'au moins 12 pouces et d'au plus 15 pouces, mesures hors tout (voir la planche B de l'annexe II);

f) les poignées des leviers de dégagement du type «à balancier» ou du type «à rabattement» doivent être à au moins 18 pouces du dessus du rail lorsque le sabot de verrouillage a dégagé la mâchoire d'attelage, et un butoir approprié doit être prévu afin d'empêcher le bras intérieur d'être projeté en l'air dans le cas d'une rupture.

Emplacement

38. (1) Un à chaque bout du wagon. Lorsqu'un seul levier est utilisé, il doit être placé du côté gauche du bout du wagon.

(2) Les wagons construits après le 1^{er} juin 1919 doivent être munis d'un levier de commande d'accouplement raccordé directement au verrouillage d'accouplement du dispositif de relevage du verrouillage sans utilisation de maillons, de manilles ou de chaînes.

WAGONS COUVERTS OU AUTRES WAGONS FERMÉS AYANT DES DISPOSITIFS AMORTISSEURS DE LONGRINE INTERMÉDIAIRE OU DE CHÂSSIS DONT LA COURSE LONGITUDINALE D'ABSORPTION DES CHOC EST DE PLUS DE DOUZE POUCES

FREINS À MAIN

Nombre

39. Le nombre prévu pour wagons couverts et autres wagons fermés.

Dimensions

40. Les dimensions prévues pour wagons couverts et autres wagons fermés.

Emplacement

41. L'emplacement prévu pour wagons couverts et autres wagons fermés.

Installation

42. L'installation prévue pour wagons couverts et autres wagons fermés.

PALIER DE FREINAGE

43. Si un palier de freinage est utilisé, il doit avoir une longueur d'au moins 28 pouces et le bord extérieur doit être à au moins 8 pouces de la face du wagon et à au moins 4 pouces d'un plan vertical parallèle au bout du wagon et passant par la

knuckle when closed with coupler horn against buffer block or end sill and the cushioning device at full buff.

Manner of Application

44. Same as specified for box and other house cars.

RUNNING BOARDS

Number

45. Same as specified for box and other house cars.

Dimensions

46. Same as specified for box and other house cars.

Location

47. Same as specified for box and other house cars.

Manner of Application

48. Running boards shall be continuous from end to end and not cut or hinged at any point; the length and width of running boards may, however, be made up of a number of pieces securely fastened to saddle blocks with screws, bolts, or rivets. The ends of longitudinal running boards shall not be less than 6 nor more than 10 inches from a vertical plane parallel with end of car and passing through the inside face of knuckle when closed with coupler horn against buffer block or end sill, and the cushioning device at full buff; and if more than 4 inches from edge of roof of car, shall be securely supported their full width by substantial metal braces. Running boards shall be securely fastened to car and be made of a material which provides the same as or a greater degree of safety than wood of 1 1/8 inch thickness. When made of material other than wood, the tread surface shall be of anti-skid design and constructed with sufficient open space to prevent the accumulation of snow and ice on the tread surface.

SILL STEPS

Number

49. Four.

Dimension

50. (1) Minimum cross-sectional area 1/2 inch by 1 1/2 inches, or equivalent, of wrought iron or steel.

(2) Minimum length of tread, 10, preferably 12, inches.

(3) Minimum clear depth, 8 inches.

face intérieure de la mâchoire d'attelage lorsque cette mâchoire est fermée avec la plaque de garde d'accouplement contre le sabot-tampon ou la traverse d'about et le dispositif amortisseur pressé à fond.

Installation

44. L'installation prévue pour wagons couverts et autres wagons fermés.

PASSERELLES

Nombre

45. Le nombre prévu pour wagons couverts et autres wagons fermés.

Dimensions

46. Les dimensions prévues pour wagons couverts et autres wagons fermés.

Emplacement

47. L'emplacement prévu pour wagons couverts et autres wagons fermés.

Installation

48. Les passerelles doivent être continues d'une extrémité à l'autre et elles ne doivent présenter de solution de continuité ni être articulées en aucun point; la longueur et la largeur des passerelles pourront, cependant, être constituées par un certain nombre de pièces solidement fixées à des sabots au moyen de vis, de boulons ou de rivets. Les extrémités de la passerelle longitudinale doivent être à au moins 6 pouces et à au plus 10 pouces d'un plan vertical parallèle au bout du wagon et passant par la face intérieure de la mâchoire d'attelage lorsque cette mâchoire est fermée avec la plaque de garde d'accouplement contre le sabot-tampon ou la traverse d'about et le dispositif amortisseur pressé à fond; et si elles se trouvent à plus de 4 pouces du bord du toit du wagon, elles doivent être supportées sur toute leur longueur par de solides croisillons métalliques. La passerelle doit être solidement fixée au wagon et offrir une garantie de sécurité égale ou supérieure à celle qu'offre du bois de 1 1/8 pouce d'épaisseur. Si elle est faite d'un matériau autre que le bois, la surface du dessus doit être d'un genre antidérapant et être construite de façon à avoir suffisamment d'ouvertures pour empêcher l'accumulation de la neige et de la glace.

MARCHEPIEDS

Nombre

49. Quatre.

Dimensions

50. (1) Section transversale, au moins 1/2 pouce sur 1 1/2 pouce, ou l'équivalent en fer forgé ou acier.

(2) Longueur de la marche, au moins 10 pouces, de préférence au moins 12 pouces.

(3) Largeur utile, au moins 8 pouces.

Location

51. One near each end on each side of car, so that there shall not be more than 18 inches from end of car to centre of tread of sill step. Outside edge of tread of step shall be not more than 4 inches inside of face of side of car, preferably flush with side of car. Tread shall be not more than 24, preferably not more than 22, inches above the top of rail.

Manner of Application

52. Sill steps exceeding 21 inches in depth shall have an additional tread. Sill steps shall be securely fastened with not less than 1/2-inch bolts with nuts outside (when possible) and riveted over or with not less than 1/2-inch rivets.

LADDERS

Number

53. Same as specified for box and other house cars.

Dimensions

54. (1) Minimum clear length of tread
 (a) side ladders 16 inches;
 (b) end ladders 14 inches.
 (2) Maximum spacing between ladder treads, 19 inches.
 (3) Top ladder tread shall be located not less than 12 nor more than 18 inches from roof at eaves.
 (4) Spacing of side ladder treads shall be uniform within a limit of 2 inches from top ladder tread to bottom tread of ladder.
 (5) Maximum distance from bottom tread of side ladder to top tread of sill step, 21 inches.
 (6) End ladder treads shall, where construction of car permits, be spaced to coincide with treads of side ladders, a variation of 2 inches being allowed; where construction of car will not permit the application of a tread of end ladder to coincide with bottom tread of side ladder, the bottom tread of end ladder shall coincide with second tread from bottom of side ladder.
 (7) One tread of end ladders shall be located below the bottom of the end sill.
 (8) Iron or steel treads, minimum diameter 5/8 inch.
 (9) Minimum clearance of treads, 2, preferably 2 1/2, inches.

Location

55. Same as specified for box and other house cars.

Emplacement

51. Un près du bout, de chaque côté du wagon, de façon qu'il n'y ait pas plus de 18 pouces du bout du wagon au centre de la marche du marchepied. Le bord extérieur de la marche du marchepied doit être à au plus 4 pouces à l'intérieur de la face du côté du wagon; de préférence, à affleurement du côté du wagon. La marche doit être à au plus 24 pouces du dessus du rail, de préférence à au plus 22 pouces.

Installation

52. Les marchepieds d'une hauteur de plus de 21 pouces doivent avoir une marche supplémentaire. Les marchepieds doivent être solidement fixés au moyen de boulons d'au moins 1/2 pouce dont les écrous seront placés à l'extérieur (si la chose est possible) et rivés, ou au moyen de rivets d'au moins 1/2 pouce.

ÉCHELLES

Nombre

53. Le nombre prévu pour wagons couverts et autres wagons fermés.

Dimensions

54. (1) Longueur utile de l'échelon:
 a) échelles latérales, au 16 pouces;
 b) échelles en bout, au moins 14 pouces.
 (2) Espace entre les échelons, au plus 19 pouces.
 (3) L'échelon du haut doit être à au moins 12 pouces et à au plus 18 pouces du toit, à l'avant-toit.
 (4) L'espacement des échelons des échelles latérales doit être uniforme à 2 pouces près, de l'échelon du haut à celui du bas.
 (5) La distance entre l'échelon du bas de l'échelle latérale et la marche du haut du marchepied doit être d'au plus 21 pouces.
 (6) Les échelons des échelles en bout doivent, lorsque la construction du wagon le permet, être espacés de façon à coïncider avec les échelons des échelles latérales, une différence de 2 pouces étant admise; lorsque la construction du wagon ne permet pas de faire coïncider un échelon de l'échelle en bout avec l'échelon du bas de l'échelle latérale, l'échelon du bas de l'échelle en bout doit coïncider avec le deuxième échelon du bas de l'échelle latérale.
 (7) Un échelon des échelles en bout doit être situé au-dessous du bas de la traverse d'about.
 (8) Échelons en fer ou en acier, diamètre d'au moins 5/8 de pouce.
 (9) Espace libre des échelons, au moins 2 pouces, de préférence au moins 2 1/2 pouces.

Emplacement

55. L'emplacement prévu pour wagons couverts et autres wagons fermés.

Manner of Application

56. Same as specified for box and other house cars.

END LADDER CLEARANCE

57. No part of car above end sills within 30 inches from side of car, except buffer block, brake shaft, brake wheel, brake step, running board, end platform, or uncoupling lever shall extend to within 12 inches of vertical plane parallel with end of car and passing through the inside face of knuckle, when closed with the coupler horn against the buffer block or end sill, and the cushioning device at full buff, and no other part of end of car or fixtures on same above end sill, other than exceptions herein noted, shall extend beyond the outer face of buffer block.

ROOF HANDHOLDS

Number

58. Same as specified for box and other house cars.

Dimensions

59. Same as specified for box and other house cars.

Location

60. Same as specified for box and other house cars.

Manner of Application

61. Same as specified for box and other house cars.

SIDE HANDHOLDS

Number

62. Sixteen. (Treads of side ladders are side handholds.)

Dimensions

63. Same as specified for box and other house cars.

Location

64. *Horizontal*

(1) Four near right end on each side of car.

(2) Four near left end on each side of car, all side handholds shall be spaced not more than 19 inches apart and with the bottom handhold located not more than 21 inches from top tread of sill step. Such handholds shall meet ladder specifications and clearance of outer ends of handholds shall be not more than 8 inches from end of car.

Installation

56. L'installation prévue pour wagons couverts et autres wagons fermés.

ESPACE LIBRE DES ÉCHELLES EN BOUT

57. Aucune partie du wagon située au-dessus des traverses d'about, à moins de 30 pouces du côté du wagon, à l'exception du sabot-tampon, de l'arbre du frein, de la poulie du frein, du palier de freinage, de la passerelle, de la plate-forme en bout et du levier de dégagement, ne doit s'étendre à moins de 12 pouces d'un plan vertical parallèle au bout du wagon et passant par la face intérieure de la mâchoire d'attelage lorsque cette mâchoire est fermée avec la plaque de garde d'accouplement contre le sabot-tampon ou la traverse d'about et le dispositif amortisseur pressé à fond; et aucune autre partie du bout du wagon, ou des appareils qui y sont fixés se trouvant au-dessus des traverses d'about, autres que les parties exceptées au présent article, ne doit s'étendre au-delà de la face extérieure du sabot-tampon.

POIGNÉES DE TOIT

Nombre

58. Le nombre prévu pour wagons couverts et autres wagons fermés.

Dimensions

59. Les dimensions prévues pour wagons couverts et autres wagons fermés.

Emplacement

60. L'emplacement prévu pour wagons couverts et autres wagons fermés.

Installation

61. L'installation prévue pour wagons couverts et autres wagons fermés.

POIGNÉES LATÉRALES

Nombre

62. Seize. (Les échelons des échelles latérales constituent des poignées latérales.)

Dimensions

63. Les dimensions prévues pour wagons couverts et autres wagons fermés.

Emplacement

64. *Position horizontale*

(1) Quatre près du bout droit, de chaque côté du wagon.

(2) Quatre près du bout gauche, de chaque côté du wagon. Toutes les poignées latérales doivent être espacées d'au plus 19 pouces et la poignée du bas doit être à au plus 21 pouces de la marche du haut du marche-pied. Ces poignées doivent répondre aux normes prévues pour les échelles et l'espace libre entre l'extrémité extérieure des poignées et le bout du wagon doit être d'au plus 8 pouces.

Manner of Application

65. Bottom side handholds shall have footguards or upward projections not less than 2 inches in height near inside ends. Side handholds shall be securely fastened with not less than 1/2-inch bolts with nuts outside (when possible) and riveted over, or with not less than 1/2-inch rivets.

HORIZONTAL END HANDHOLDS*Number*

66. Eighteen or more (Nine on each end of car.)
(Treads of end ladders are end handholds.)

Dimensions

67. Same as specified for box and other house cars.

Location

68. (1) One near each side of each end of car on face of end sill or sheathing over end sill, projecting outward or downward.

(2) Three near each side of each end of car directly over the end sill handhold spaced not more than 19 inches apart to coincide with side handholds, with a variation of not more than 2 inches being allowed; except as provided above when tread of end ladder is an end handhold. Clearance of outer end of handholds shall be not more than 8 inches from side of car.

(3) One not less than 36 inches in length located on each end near centre of car not less than 30 nor more than 60 inches above end platform.

Manner of Application

69. The end sill handholds near the right side of car shall have footguards or upward projections not less than 2 inches in height near inside end. End handholds shall be securely fastened with not less than 1/2-inch bolts with nuts outside and riveted over or with not less than 1/2-inch rivets.

END PLATFORMS*Number*

70. Two.

Dimensions

71. Not less than 8 inches wide and of such length as to substantially fill the space between the end ladders and the end handholds, but not less than 60 inches.

Location

72. One near the centre on each end of car not more than 8 inches above centre sill.

Installation

65. Les poignées latérales du bas doivent avoir des garde-pieds ou des saillies vers le haut d'au moins 2 pouces de hauteur près des extrémités intérieures. Les poignées latérales doivent être solidement fixées au moyen de boulons de 1/2 pouce dont les écrous seront placés à l'extérieur (si la chose est possible) et rivés, ou au moyen de rivets d'au moins 1/2 pouce.

POIGNÉES EN BOUT HORIZONTALES*Nombre*

66. Dix-huit ou plus. (Neuf à chaque bout du wagon.)
(Les échelons des échelles en bout constituent des poignées en bout.)

Dimensions

67. Les dimensions prévues pour wagons couverts et autres wagons fermés.

Emplacement

68. (1) Une près de chaque côté de chaque bout du wagon, sur la face de la traverse d'about ou du revêtement de la traverse d'about, donnant vers l'extérieur ou vers le bas.

(2) Trois près de chaque côté de chaque bout du wagon, directement au-dessus de la poignée de la traverse d'about, espacées d'au plus 19 pouces de façon à coïncider avec les poignées latérales, une différence d'au plus 2 pouces étant admise, sauf lorsque l'échelon de l'échelle en bout constitue une poignée en bout comme il est prévu ci-dessus. L'espace libre entre l'extrémité extérieure des poignées et le côté du wagon doit être d'au plus 8 pouces.

(3) Une d'une longueur d'au moins 36 pouces, placée à chaque bout du wagon, près du centre, à au moins 30 pouces et à au plus 60 pouces au-dessus de la plate-forme d'about.

Installation

69. Les poignées de la traverse d'about près du côté droit du wagon doivent avoir des garde-pieds ou des saillies vers le haut d'au moins 2 pouces de hauteur près de l'extrémité intérieure. Les poignées en bout doivent être solidement fixées au moyen de boulons d'au moins 1/2 pouce dont les écrous seront à l'extérieur et rivés, ou au moyen de rivets d'au moins 1/2 pouce.

PLATES-FORMES EN BOUT*Nombre*

70. Deux.

Dimensions

71. Largeur d'au moins 8 pouces et longueur suffisante pour remplir la plus grande partie de l'espace entre les échelles en bout et les poignées en bout, mais d'au moins 60 pouces.

Emplacement

72. Une près du centre, à chaque bout du wagon, à au plus 8 pouces au-dessus de la longrine intermédiaire.

Manner of Application

73. End platforms shall be supported by not less than three metal braces having a minimum cross-sectional area $3/8$ inch by $1\ 1/2$ inches or equivalent which shall be securely fastened to body of car with not less than $1/2$ -inch bolts or rivets. The outer edges of end platforms shall not extend to a point less than 6 inches from a vertical plane parallel with end of car and passing through the inside face of knuckle when closed with coupler horn against the buffer block or end sill and the cushioning device at full buff. End platforms shall be made of suitable running board material.

UNCOUPLING LEVERS

Number

74. Same as specified for box and other house cars.

Dimensions

75. Same as specified for box and other house cars.

Location

76. Same as specified for box and other house cars.

UNCOUPLING DEVICE AND BRAKE PIPE APPURTENANCES

77. When a part of the uncoupling device and/or brake pipe is located parallel to the exposed ends of the centre sill, such part shall be installed in a manner providing at least 2 inches of clearance near the coupler of sufficient length to permit use as a handhold.

EXPOSED TOP SECTIONS OF CENTRE SILLS

78. The top of the exposed end of centre sill shall be coated with anti-skid paint.

BOX OR OTHER HOUSE CARS HAVING CENTRE
SILL OR UNDERFRAME CUSHIONING DEVICES
WITH TWELVE INCHES OR LESS LONGITUDINAL
IMPACT ABSORBING TRAVEL

HAND BRAKES

Number

79. Same as specified for box and other house cars.

Dimensions

80. Same as specified for box and other house cars.

Installation

73. Les plates-formes en bout doivent être supportées par au moins trois croisillons en métal ayant une section transversale d'au moins $3/8$ de pouce sur $1\ 1/2$ pouce, ou l'équivalent, solidement fixés à la caisse du wagon au moyen de boulons ou de rivets d'au moins $1/2$ pouce. Les bords extérieurs des plates-formes en bout ne doivent pas s'étendre à un point situé à moins de 6 pouces d'un plan vertical parallèle au bout du wagon et passant par la face intérieure de la mâchoire d'attelage lorsque cette mâchoire est fermée avec la plaque de garde d'accouplement contre le sabot-tampon ou la traverse d'about et le dispositif amortisseur pressé à fond. Les plates-formes en bout doivent être en un matériau de passerelle approprié.

LEVIER DE DÉGAGEMENT

Nombre

74. Le nombre prévu pour wagons couverts et autres wagons fermés.

Dimensions

75. Les dimensions prévues pour wagons couverts et autres wagons fermés.

Emplacement

76. L'emplacement prévu pour wagons couverts et autres wagons fermés.

ACCESSOIRES DU DISPOSITIF DE DÉGAGEMENT ET DE LA
CONDUITE DE FREINAGE

77. Lorsqu'une partie du dispositif de dégagement et/ou de la conduite de freinage est parallèle aux extrémités exposées de la longrine intermédiaire, cette partie doit être installée de façon à assurer un espace libre d'au moins 2 pouces près de l'accouplement, d'une longueur suffisante pour en permettre l'utilisation comme poignée.

PARTIES EXPOSÉES DU DESSUS DES LONGRINES
INTERMÉDIAIRES

78. Le dessus de l'extrémité exposée de la longrine intermédiaire doit être enduit de peinture antidérapante.

WAGONS COUVERTS OU AUTRES WAGONS
FERMÉS AYANT DES DISPOSITIFS AMORTISSEURS
DE LONGRINE INTERMÉDIAIRE OU DE CHÂSSIS
DONT LA COURSE LONGITUDINALE
D'ABSORPTION DES CHOCS EST DE DOUZE POUCES
OU MOINS

FREINS À MAIN

Nombre

79. Le nombre prévu pour wagons couverts et autres wagons fermés.

Dimensions

80. Les dimensions prévues pour wagons couverts et autres wagons fermés.

Location

81. Same as specified for box and other house cars.

Manner of Application

82. Same as specified for box and other house cars.

BRAKE STEP

83. If brake step is used, it shall not be less than 28 inches in length. Outside edge shall be not less than 8 inches from face of car and not less 4 inches from a vertical plane parallel with end of car and passing through the inside face of knuckle when closed with coupler horn against buffer block or end sill and the cushioning device at full buff.

Manner of Application

84. Same as specified for box and other house cars.

RUNNING BOARDS*Number*

85. Same as specified for box and other house cars.

Dimensions

86. Same as specified for box and other house cars.

Location

87. Same as specified for box and other house cars.

Manner of Application

88. Running boards shall be continuous from end to end and not cut or hinged at any point; the length and width of running boards may, however, be made up of a number of pieces securely fastened to saddle blocks with screws, bolts, or rivets. The ends of longitudinal running board shall not be less than 6 nor more than 10 inches from a vertical plane parallel with end of car and passing through the inside face of knuckle when closed with coupler horn against buffer block or end sill, and the cushioning device at full buff; and if more than 4 inches from edge of roof of car, shall be securely supported their full width by substantial metal braces. Running board shall be securely fastened to car and be made of a material which provides the same as or a greater degree of safety than wood of 1 1/8-inch thickness. When made of material other than wood, the tread surface shall be of anti-skid design and constructed with sufficient open space to prevent the accumulation of snow and ice on the tread surface.

Emplacement

81. L'emplacement prévu pour wagons couverts et autres wagons fermés.

Installation

82. L'installation prévue pour wagons couverts et autres wagons fermés.

PALIER DE FREINAGE

83. Si un palier de freinage est utilisé, il doit avoir une longueur d'au moins 28 pouces. Le bord extérieur doit être à au moins 8 pouces de la face du wagon et à au moins 4 pouces d'un plan vertical parallèle au bout du wagon et passant par la face intérieure de la mâchoire d'attelage lorsque cette mâchoire est fermée avec la plaque de garde d'accouplement contre le sabot-tampon ou la traverse d'about et le dispositif amortisseur pressé à fond.

Installation

84. L'installation prévue pour wagons couverts et autres wagons fermés.

PASSERELLES*Nombre*

85. Le nombre prévu pour wagons couverts et autres wagons fermés.

Dimensions

86. Les dimensions prévues pour wagons couverts et autres wagons fermés.

Emplacement

87. L'emplacement prévu pour wagons couverts et autres wagons fermés.

Installation

88. Les passerelles doivent être continues d'une extrémité à l'autre et elles ne doivent présenter de solution de continuité ni être articulées en aucun point; la longueur et la largeur des passerelles pourront, cependant, être constituées par un certain nombre de pièces solidement fixées à des sabots au moyen de vis, de boulons ou de rivets. Les extrémités de la passerelle longitudinale doivent être à au moins 6 pouces et à au plus 10 pouces d'un plan vertical parallèle au bout du wagon et passant par la face intérieure de la mâchoire d'attelage lorsque cette mâchoire est fermée avec la plaque de garde d'accouplement contre le sabot-tampon ou la traverse d'about et le dispositif amortisseur pressé à fond; et si elles se trouvent à plus de 4 pouces du bord du toit du wagon, elles doivent être supportées sur toute leur longueur par de solides croisillons métalliques. La passerelle doit être solidement fixée au wagon et offrir une garantie de sécurité égale ou supérieure à celle qu'offre du bois de 1 1/8 d'épaisseur. Si elle est faite d'un matériau autre que le bois, la surface du dessus doit être d'un genre antidérapant et construite de façon à avoir suffisamment d'ouvertures pour empêcher l'accumulation de la neige et de la glace.

SILL STEPS

Number

89. Four.

Dimensions

90. (1) Minimum cross-sectional area 1/2 inch by 1 1/2 inches, or equivalent, of wrought iron or steel.

(2) Minimum length of tread, 10, preferably 12, inches.

(3) Minimum clear depth, 8 inches.

Location

91. One near each end each side of car, so that there shall be not more than 18 inches from end of car to centre of tread of sill step. Outside edge of tread of step shall be not more than 4 inches inside of face of side of car, preferably flush with side of car. Tread shall be not more than 24, preferably not more than 22, inches above the top of rail.

Manner of Application

92. Sill steps exceeding 21 inches in depth shall have an additional tread. Sill steps shall be securely fastened with not less than 1/2-inch bolts with nuts outside (when possible) and riveted over, or with not less than 1/2-inch rivets.

LADDERS

Number

93. Same as specified for box and other house cars.

Dimensions

94. (1) Minimum clear length of tread

(a) side ladders, 16 inches;

(b) end ladders, 14 inches.

(2) Maximum spacing between ladder treads, 19 inches.

(3) Top ladder tread shall be located not less than 12 nor more than 18 inches from roof at eaves.

(4) Spacing of side ladder treads shall be uniform within a limit of 2 inches from top ladder tread to bottom tread of ladder.

(5) Maximum distance from bottom tread of side ladder to top tread of sill step, 21 inches.

(6) End ladder treads shall, where construction of car permits, be spaced to coincide with treads of side ladders, a variation of 2 inches being allowed; where construction of car will not permit the application of a tread of end ladder to coincide with bottom tread of side ladder, the bottom tread of end ladder shall coincide with second tread from bottom of side ladder.

MARCHEPIEDS

Nombre

89. Quatre.

Dimensions

90. (1) Section transversale, au moins 1/2 pouce sur 1 1/2 pouce, ou l'équivalent en fer forgé ou acier.

(2) Longueur de la marche, au moins 10 pouces, de préférence au moins 12 pouces.

(3) Largeur utile, au moins 8 pouces.

Emplacement

91. Un près du bout, de chaque côté du wagon, de façon qu'il n'y ait pas plus de 18 pouces du bout du wagon au centre de la marche du marchepied. Le bord extérieur de la marche du marchepied doit être à au plus 4 pouces à l'intérieur de la face du côté du wagon; de préférence, à affleurement de celle-ci. La marche doit être à au plus 24 pouces du dessus du rail; de préférence, à au plus 22 pouces.

Installation

92. Les marchepieds d'une hauteur de plus de 21 pouces doivent avoir une marche supplémentaire. Les marchepieds doivent être solidement fixés au moyen de boulons d'au moins 1/2 pouce dont les écrous seront placés à l'extérieur (si la chose est possible) et rivés, ou au moyen de rivets d'au moins 1/2 pouce.

ÉCHELLES

Nombre

93. Le nombre prévu pour wagons couverts et autres wagons fermés.

Dimensions

94. (1) Longueur utile de l'échelon:

a) échelles latérales, au moins 16 pouces;

b) échelles en bout, au moins 14 pouces.

(2) Espace entre les échelons, au plus 19 pouces.

(3) L'échelon du haut doit être à au moins 12 pouces et à au plus 18 pouces du toit, à l'avant-toit.

(4) L'espacement des échelons des échelles latérales doit être uniforme à 2 pouces près, de l'échelon du haut à celui du bas.

(5) La distance entre l'échelon du bas de l'échelle latérale et la marche du haut du marchepied doit être d'au plus 21 pouces.

(6) Les échelons des échelles en bout doivent, lorsque la construction du wagon le permet, être espacés de façon à coïncider avec les échelons des échelles latérales, une différence de 2 pouces étant admise; lorsque la construction du wagon ne permet pas de faire coïncider un échelon de l'échelle en bout avec l'échelon du bas de l'échelle latérale, l'échelon du bas de l'échelle en bout doit coïncider avec le deuxième échelon du bas de l'échelle latérale.

(7) One tread of end ladders shall be located below the bottom of the end sill.

(8) Iron or steel treads, minimum diameter 5/8 inch.

(9) Minimum clearance of treads, 2, preferably 2 1/2, inches.

Location

95. Same as specified for box and other house cars.

Manner of Application

96. Same as specified for box and other house cars.

END LADDER CLEARANCE

97. No part of car above end sills within 30 inches from side of car, except buffer block, brake shaft, brake wheel, brake step, running board, or uncoupling lever shall extend to within 12 inches of vertical plane parallel with end of car and passing through the inside face of knuckle, when closed with the coupler horn against the buffer block or end sill, and the cushioning device at full buff, and no other part of end of car or fixtures on same above end sill, other than exceptions herein noted, shall extend beyond the outer face of buffer block.

ROOF HANDHOLDS

Number

98. Same as specified for box and other house cars.

Dimensions

99. Same as specified for box and other house cars.

Location

100. Same as specified for box and other house cars.

Manner of Application

101. Same as specified for box and other house cars.

SIDE HANDHOLDS

Number

102. Same as specified for box and other house cars. (Tread of side ladder is a side handhold.)

Dimensions

103. Same as specified for box and other house cars.

(7) Un échelon des échelles en bout doit être situé au-dessous du bas de la traverse d'about.

(8) Échelons en fer ou en acier, diamètre d'au moins 5/8 de pouce.

(9) Espace libre des échelons, au moins 2 pouces; de préférence, au moins 2 1/2 pouces.

Emplacement

95. L'emplacement prévu pour wagons couverts et autres wagons fermés.

Installation

96. L'installation prévue pour wagons couverts et autres wagons fermés.

ESPACE LIBRE DES ÉCHELLES EN BOUT

97. Aucune partie du wagon située au-dessus des traverses d'about, à moins de 30 pouces du côté du wagon, à l'exception du sabot-tampon, de l'arbre du frein, de la poulie du frein, du palier de freinage, de la passerelle et du levier de dégagement, ne doit s'étendre à moins de 12 pouces d'un plan vertical parallèle au bout du wagon et passant par la face intérieure de la mâchoire d'attelage lorsque cette mâchoire est fermée avec la plaque de garde d'accouplement contre le sabot-tampon ou la traverse d'about et le dispositif amortisseur pressé à fond; et aucune autre partie du bout du wagon ou des appareils qui y sont fixés, se trouvent au-dessus des traverses d'about, autres que les parties exceptées au présent article, ne doit s'étendre au-delà de la face extérieure du sabot-tampon.

POIGNÉES DE TOIT

Nombre

98. Le nombre prévu pour wagons couverts et autres wagons fermés.

Dimensions

99. Les dimensions prévues pour wagons couverts et autres wagons fermés.

Emplacement

100. L'emplacement prévu pour wagons couverts et autres wagons fermés.

Installation

101. L'installation prévue pour wagons couverts et autres wagons fermés.

POIGNÉES LATÉRALES

Nombre

102. Le nombre prévu pour wagons couverts et autres wagons fermés. (L'échelon de l'échelle latérale constitue une poignée latérale.)

Dimensions

103. Les dimensions prévues pour wagons couverts et autres wagons fermés.

Location

104. Same as specified for box and other house cars.

Manner of Application

105. Same as specified for box and other house cars.

HORIZONTAL END HANDHOLDS

Number

106. Same as specified for box and other house cars. (Tread of end ladder is an end handhold.)

Dimensions

107. Same as specified for box and other house cars.

Location

108. Same as specified for box and other house cars.

Manner of Application

109. Same as specified for box and other house cars.

UNCOUPLING LEVERS

Number

110. Same as specified for box and other house cars.

Dimensions

111. Same as specified for box and other house cars.

Location

112. Same as specified for box and other house cars.

BOX AND OTHER HOUSE CARS BUILT NEW OR
REBUILT AFTER OCTOBER 1, 1966, OR UNDER
CONSTRUCTION PRIOR THERETO, EXCEPT CARS
EQUIPPED WITH ROOF HATCHES

HAND BRAKES

Number

112.1 (1) Each car shall be equipped with an efficient vertical wheel hand brake which shall operate in harmony with the power brake thereon.

(2) The hand brake may be of any efficient design, but must provide a total braking force applied to brake shoes not less than the total force applied to the brake shoes by the brake cylinders at 50 pounds per square inch.

Emplacement

104. L'emplacement prévu pour wagons couverts et autres wagons fermés.

Installation

105. L'installation prévue pour wagons couverts et autres wagons fermés.

POIGNÉES EN BOUT HORIZONTALES

Nombre

106. Le nombre prévu pour wagons couverts et autres wagons fermés. (L'échelon de l'échelle en bout constitue une poignée en bout.)

Dimensions

107. Les dimensions prévues pour wagons couverts et autres wagons fermés.

Emplacement

108. L'emplacement prévu pour wagons couverts et autres wagons fermés.

Installation

109. L'installation prévue pour wagons couverts et autres wagons fermés.

LEVIERS DE DÉGAGEMENT

Nombre

110. Le nombre prévu pour wagons couverts et autres wagons fermés.

Dimensions

111. Les dimensions prévues pour wagons couverts et autres wagons fermés.

Emplacement

112. L'emplacement prévu pour wagons couverts et autres wagons fermés.

WAGONS COUVERTS ET AUTRES WAGONS FERMÉS
CONSTRUITS OU RECONSTRUITS APRÈS LE
1^{er} OCTOBRE 1966 OU EN CONSTRUCTION AVANT
CETTE DATE, À L'EXCEPTION DES WAGONS MUNIS
DE TRAPPES SUR LE TOIT

FREINS À MAIN

Nombre

112.1 (1) Chaque wagon doit être muni d'un frein à main efficace à poulie verticale dont le fonctionnement s'harmonise avec celui du frein mécanique qui s'y trouve.

(2) Le frein à main pourra être de n'importe quel modèle efficace, mais il devra assurer une puissance globale de freinage appliquée aux sabots de frein au moins égale à la puissance globale appliquée aux sabots de frein par les cylindres de frein à une pression de 50 livres par pouce carré.

Dimensions

112.2 (1) The brake wheel may be deep or shallow, of malleable iron, wrought iron, steel, or other material of equivalent strength.

(2) Overall diameter of brake wheel nominally 22 inches.

(3) Depth of brake wheel hub shall be 2 5/8 inches with square taper shaft fit, taper 2 inches in 12 inches with small end of taper fit 7/8 inch.

(4) Brake wheel and drum shall be arranged so that both will revolve when applying and gradually releasing the hand brake. Hand brake shall be provided with means to prevent application of the brake by winding in a counterclockwise direction.

(5) All chains shall be not less than 9/16 inch BBB coil chain.

(6) All hand brake rods shall be not less than 3/4 inch diameter.

Location

112.3 (1) The hand brake shall be so located that it can be safely operated from horizontal end platform while car is in motion.

(2) The brake shaft shall be located on end of car, to the left of and not less than 17 nor more than 22 inches from centre and not less than 26 nor more than 40 inches above top of end platform tread.

NOTE: Cars with roofs 16 feet 10 inches or more above top of rail, brake shaft to be located to left of centre and not more than 24 inches from left side of car.

Manner of Application

112.4 (1) There shall be not less than 4 inches clearance around rim of brake wheel.

(2) Brake wheel shall be held in position on brake shaft by a nut on a threaded extended end of brake shaft, said threaded portion shall be not less than 3/4 inch in diameter; said nut shall be secured by riveting over or by the use of a lock-nut or suitable cotter.

(3) Outside edge of brake wheel shall be not less than 4 inches from a vertical plane parallel with end of car and passing through the inside face of knuckle when closed with coupler horn against the buffer block or end sill.

(4) Hand brake housing shall be securely fastened to car.

(5) Brake shaft shall be arranged with a square fit at its outer end to secure the hand brake wheel; said square fit shall be not less than 7/8 inch square. Square fit taper; nominally 2 in 12 inches (See Plate A in Schedule II).

Dimensions

112.2 (1) La poulie du frein pourra être profonde ou peu profonde, en fer malléable, en fer forgé, en acier ou autre matériau de résistance équivalente.

(2) La poulie du frein doit avoir un diamètre hors tout nominal de 22 pouces.

(3) Le creux du moyeu de la poulie du frein doit avoir une profondeur de 2 5/8 et pouvoir recevoir une extrémité d'arbre carrée à section décroissante, diminuant de 2 pouces par 12 pouces et ayant 7/8 de pouce au petit bout.

(4) La poulie et le tambour du frein doivent être disposés de façon que les deux tournent lorsque le frein à main est appliqué et graduellement relâché. Le frein à main doit être muni d'un moyen d'empêcher le serrement du frein par enroulement en sens inverse des aiguilles d'une montre.

(5) Toutes les chaînes doivent être des chaînes hélicoïdales BBB d'au moins 9/16 de pouce.

(6) Toutes les vis de frein à main doivent avoir un diamètre d'au moins 3/4 de pouce.

Emplacement

112.3 (1) Le frein à main doit être placé de façon à pouvoir être actionné en toute sécurité de la plate-forme en bout horizontale pendant que le wagon est en mouvement.

(2) L'arbre du frein doit être placé au bout du wagon, à gauche et à au moins 17 pouces et au plus 22 pouces du centre et à moins 26 pouces et au plus 36 pouces au-dessus du dessus de la plate-forme en bout.

REMARQUE: L'arbre du frein des wagons dont le toit se trouve à 16 pieds et 10 pouces ou plus au-dessus du dessus du rail doit être placé à gauche de l'axe du wagon et à au plus 24 pouces du côté gauche du wagon.

Installation

112.4 (1) Il doit y avoir un espace libre d'au moins 4 pouces autour de la jante de la poulie du frein.

(2) La poulie du frein doit être tenue en place sur l'arbre du frein par un écrou sur un prolongement fileté de l'arbre du frein, ladite partie filetée devant avoir au moins 3/4 de pouce de diamètre; ledit écrou doit être assujéti par rivetage ou au moyen d'un écrou indesserrable ou d'une clavette appropriée.

(3) Le bord extérieur de la poulie du frein doit être à au moins 4 pouces d'un plan vertical parallèle au bout du wagon et passant par la face intérieure de la mâchoire d'attelage lorsque cette mâchoire est fermée avec la plaque de garde d'accouplement contre le sabot-tampon ou la traverse d'about.

(4) Le logement du frein à main doit être solidement fixé au wagon.

(5) L'arbre du frein doit avoir un prolongement carré à son extrémité extérieure de façon à retenir en place la poulie du frein à main; ce prolongement carré doit avoir au moins 7/8 de pouce de côté. Section décroissante nominale du prolongement carré, 2 pouces par 12 pouces (voir la planche A de l'annexe II).

| SILL STEPS | MARCHEPIEDS |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Number | Nombre |
| 112.5 Four. | 112.5 Quatre. |
| Dimensions | Dimensions |
| 112.6 Minimum cross-sectional area 1/2 inch by 1 1/2 inches, or equivalent, of wrought iron, steel, or other material of equivalent strength. Minimum length of tread, 10, preferably 12, inches. Minimum clear depth, 8 inches. | 112.6 Section transversale, au moins 1/2 pouce sur un 1 1/2, ou l'équivalent; fer forgé, acier ou autre matériau de résistance équivalente. Longueur de la marche, au moins 10 pouces; de préférence, au moins 12 pouces. Largeur utile, au moins 8 pouces. |
| Location | Emplacement |
| 112.7 (1) One near each end of each side of car, so that there shall be no more than 18 inches from end of car to centre of tread of sill step. | 112.7 (1) Un près de chaque extrémité de chaque côté du wagon, placé de façon qu'il y ait au plus 18 pouces entre le bout du wagon et le centre de la marche du marchepied. |
| (2) Outside edge of tread of step shall be not more than 4 inches inside of face of side of car, preferably flush with side of car. | (2) Le bord extérieur de la marche du marchepied doit être à au plus 4 pouces à l'intérieur de la face du côté du wagon, de préférence à affleurement du côté du wagon. |
| (3) Tread shall be not more than 24, preferably not more than 22, inches above the top of rail. | (3) La marche doit être à au plus 24 pouces au-dessus du dessus du rail, de préférence à au plus 22 pouces. |
| Manner of Application | Installation |
| 112.8 (1) Sill steps exceeding 21 inches in depth shall have an additional tread. | 112.8 (1) Les marchepieds d'une hauteur de plus de 21 pouces doivent avoir une marche supplémentaire. |
| (2) Sill steps shall be securely fastened with not less than 1/2-inch bolts with nuts outside (when possible) and riveted over, or with not less than 1/2-inch rivets. | (2) Les marchepieds doivent être solidement fixés au moyen de boulons d'au moins 1/2 pouce dont les écrous seront à l'extérieur (si la chose est possible) et rivés, ou au moyen de rivets d'au moins 1/2 pouce. |
| END APPLIANCES CLEARANCE | ESPACE LIBRE DES APPAREILS EN BOUT |
| 112.9 No part of car above end sills within 30 inches from side of car, except buffer block, brake shaft, brake wheel, end platform, horizontal end handholds or uncoupling lever shall extend to within 12 inches of a vertical plane parallel with end of car and passing through the inside face of knuckle, when closed with the coupler horn against the buffer block or end sill and cushioning device (if used) at full buff, and no other part of end of car or fixtures on same above end sills, other than exceptions herein noted shall extend beyond outer face of buffer block. | 112.9 Aucune partie du wagon située au-dessus des traverses d'about à moins de 30 pouces du côté du wagon, à l'exception du sabot-tampon, de l'arbre du frein, de la poulie du frein, de la plate-forme en bout, des poignées en bout horizontales et du levier de dégagement ne doit s'étendre à moins de 12 pouces d'un plan vertical parallèle au bout du wagon et passant par la face intérieure de la mâchoire d'attelage, lorsque cette mâchoire est fermée avec la plaque de garde d'accouplement contre le sabot-tampon ou la traverse d'about et le dispositif amortisseur, s'il est utilisé, pressé à fond; et aucune autre partie du bout du wagon ou des appareils qui y sont fixés au-dessus des traverses d'about, sauf les parties exceptées au présent article, ne doit s'étendre au-delà de la face extérieure du sabot-tampon. |
| SIDE HANDHOLDS | POIGNÉES LATÉRALES |
| Number | Nombre |
| 112.10 Sixteen. | 112.10 Seize. |
| 112.11 Minimum diameter, 5/8 inch, wrought iron, steel, or other material of equivalent strength. Minimum clear length 16 inches, preferably 24 inches. Minimum clearance, 2, preferably 2 1/2 inches. | 112.11 Diamètre, au moins 5/8 de pouce; fer forgé, acier ou autre matériau de résistance équivalente. Longueur utile, au moins 16 pouces; de préférence, au moins 24 pouces. Espace libre, au moins 2 pouces; de préférence, au moins 2 1/2 pouces. |

*Location***112.12 Horizontal:**

(1) Four near each end and on each side of car spaced not more than 19 inches apart and with the bottom handhold located not more than 21 inches from top tread of sill step, and top handhold shall coincide in height with top end handhold, a variation of 2 inches being allowed. Spacing of side handholds shall be uniform within a limit of 2 inches from top handhold to bottom handhold.

(2) Clearance of outer ends of handholds shall be not more than 8 inches from end of car.

Manner of Application

112.13 Side handholds shall be securely fastened with not less than 1/2-inch bolts with nuts outside (when possible) and riveted over, or with not less than 1/2-inch rivets. Each bottom handhold shall have foot guard or upward projection not less than 2 inches in height near inside end.

END HANDHOLDS*Number*

112.14 Sixteen.

Dimensions

112.15 (1) Minimum diameter, 5/8 inch, wrought iron, steel, or other material of equivalent strength.

(2) Minimum clear length, 16 inches, preferably 24 inches.

(3) Minimum clearance, 2 inches, preferably 2 1/2, inches.

Location

112.16 *Horizontal:* Four near each side and on each end of car spaced not more than 19 inches apart and with the bottom handhold located not more than 21 inches from top tread of sill step, and top handhold shall coincide in height with end platform handholds, a variation of 2 inches being allowed. Clearance of outer ends of handholds shall be not more than 8 inches from side of car.

Manner of Application

112.17 End handholds shall be securely fastened with not less than 1/2-inch bolts with nuts outside (when possible) and riveted over, or with not less than 1/2-inch rivets. Each bottom handhold shall have foot guard or upward projection not less than 2 inches in height near inside end.

NOTE: Not required on cars with roofs 16 feet 10 inches or more above top of rail when vertical and horizontal end handholds as specified in note following section 112.25 of this Schedule are applied.

*Emplacement***112.12 Position horizontale:**

(1) Quatre près de chaque extrémité de chaque côté du wagon, espacées d'au plus 19 pouces, celle du bas étant placée à au plus 21 pouces de la marche du haut du marchepied et celle du haut devant coïncider, quant à la hauteur, avec la poignée en bout du haut, une différence de 2 pouces étant admise. L'espacement des poignées latérales doit être uniforme à 2 pouces près de la poignée du haut à celle du bas.

(2) L'espace libre entre l'extrémité extérieure des poignées et le bout du wagon doit être d'au plus 8 pouces.

Installation

112.13 Les poignées latérales doivent être solidement fixées au moyen de boulons d'au moins 1/2 pouce dont les écrous seront à l'extérieur (si la chose est possible) et rivés, ou au moyen de rivets d'au moins 1/2 pouce. Chaque poignée du bas doit avoir un garde-pied ou une saillie vers le haut d'au moins 2 pouces de hauteur près de l'extrémité intérieure.

POIGNÉES EN BOUT*Nombre*

112.14 Seize.

Dimensions

112.15 (1) Diamètre, au moins 5/8 de pouce en fer forgé, acier ou autre matériau de résistance équivalente.

(2) Longueur utile, au moins 16 pouces, de préférence, au moins 24 pouces.

(3) Espace libre, au moins 2 pouces; de préférence au moins 2 1/2 pouces.

Emplacement

112.16 *Position horizontale:* Quatre près de chaque côté de chaque bout du wagon, espacées d'au plus 19 pouces, celle du bas étant placée à au plus 21 pouces de la marche du haut du marchepied et celle du haut devant coïncider, quant à la hauteur, avec les poignées de la plate-forme en bout, et une différence de 2 pouces étant admise. L'espace libre entre l'extrémité extérieure des poignées et le côté du wagon doit être d'au plus 8 pouces.

Installation

112.17 Les poignées en bout doivent être solidement fixées au moyen de boulons d'au moins 1/2 pouce dont les écrous seront à l'extérieur (si la chose est possible) et rivés, ou au moyen de rivets d'au moins 1/2 pouce. Chaque poignée du bas doit avoir un garde-pied ou une saillie vers le haut d'au moins 2 pouces de hauteur près de l'extrémité intérieure.

REMARQUE: Ne sont pas exigées sur les wagons dont le toit se trouve à 16 pieds et 10 pouces ou plus au-dessus du rail et sur lesquels sont installées les poignées en bout verticales et horizontales prévues dans la remarque qui suit l'article 112.25.

END PLATFORMS

Number

112.18 Two.

Dimensions

112.19 Width not less than 8 inches, length not less than 60 inches.

Location

112.20 One centered on each end of car not more than 8 inches above top of centre sill.

Manner of Application

112.21 (1) Each end platform shall be securely supported by not less than 3 metal braces having a minimum cross sectional area of 3/8 inch by 1 1/2 inches or equivalent, which shall be securely fastened to body of car with not less than 1/2-inch bolts or rivets.

NOTE: Cars with roofs 16 feet 10 inches or more above top of rail will have end platforms not less than 10 inches in width, length, full width of car and supported by not less than four metal braces.

(2) Where conventional draft gear or cushioning device having longitudinal travel less than 6 inches is used the outside edge of each end platform shall be not less than 12 inches from a vertical plane parallel with end of car and passing through the inside face of knuckle when closed with coupler horn against buffer block. Where cushioning device having longitudinal travel 6 inches or more is used, the outside edge of each end platform shall be not less than 6 inches from a vertical plane parallel with end of car and passing through the inside face of knuckle when closed with end sill and cushioning device at full buff. End platform shall be made of wood or material that provides the same or a greater degree of safety than wood, of 1 1/8-inch thickness. When made of material other than wood, the tread surface shall be of anti-skid design and constructed with sufficient open space to permit the elimination of snow and ice from the tread surface.

HORIZONTAL END PLATFORM HANDHOLDS

Number

112.22 Two.

Dimensions

112.23 (1) Minimum diameter, 5/8 inch, wrought iron, steel, or other material of equivalent strength.

(2) Minimum clearance, 2, preferably 2 1/2 inches.

PLATES-FORMES EN BOUT

Nombre

112.18 Deux.

Dimensions

112.19 Largeur, au moins 8 pouces; longueur, au moins 60 pouces.

Emplacement

112.20 Une, centrée sur chaque bout du wagon, à au plus 8 pouces au-dessus du dessus de la longrine intermédiaire.

Installation

112.21 (1) Chaque plate-forme en bout doit être solidement supportée par au moins trois croisillons métalliques ayant une section transversale d'au moins 3/8 de pouce sur 1 1/2 pouce, ou l'équivalent, qui doit être solidement fixée à la caisse du wagon au moyen de boulons ou de rivets d'au moins 1/2 pouce.

REMARQUE: Les wagons dont le toit se trouve à 16 pieds et 10 pouces ou plus au-dessus du rail doivent avoir des plates-formes en bout d'une largeur d'au moins 10 pouces, s'étendant sur toute la largeur du wagon et supportées par au moins quatre croisillons en métal.

(2) Lorsqu'un appareil de traction classique ou un dispositif amortisseur ayant une course longitudinale de moins de 6 pouces sont utilisés, le bord extérieur de chaque plate-forme en bout doit être à au moins 12 pouces d'un plan vertical parallèle au bout du wagon et passant par la face intérieure de la mâchoire d'attelage lorsque cette mâchoire est fermée avec la plaque de garde d'accouplement contre le sabot-tampon. Lorsqu'un dispositif amortisseur ayant une course longitudinale de 6 pouces ou plus est utilisé, le bord extérieur de chaque plate-forme en bout doit être à au moins 6 pouces d'un plan vertical parallèle au bout du wagon et passant par la face intérieure de la mâchoire d'attelage lorsque cette mâchoire est fermée contre la traverse d'about et le dispositif amortisseur pressé à fond. La plate-forme en bout doit être en bois ou en un matériau offrant une garantie de sécurité égale ou supérieure à celle qu'offre du bois de 1 1/8 pouce d'épaisseur. Si elle est faite d'un matériau autre que le bois, la surface du dessus doit être d'un genre antidérapant et être construite de façon à avoir suffisamment d'ouvertures pour empêcher l'accumulation de la neige et de la glace.

POIGNÉES HORIZONTALES DES PLATES-FORMES EN BOUT

Nombre

112.22 Deux.

Dimensions

112.23 (1) Diamètre, au moins 5/8 de pouce en fer forgé, acier ou autre matériau de résistance équivalente.

(2) Espace libre, au moins 2 pouces, de préférence au moins 2 1/2 pouces.

(3) Minimum clear length 60 inches. When security of attachment requires, an extra supporting leg may be applied near centre of clear length.

Location

112.24 One on each end of car above end platform. Outer legs shall be not more than 6 inches from inner legs of top end handholds. Height above tread of end platform: not less than 48 nor more than 60 inches.

Manner of Application

112.25 End platform handholds shall be securely fastened with not less than 1/2-inch bolts with nuts outside (when possible) and riveted over, or with not less than 1/2-inch rivets.

NOTE: Cars with roofs 16 feet 10 inches or more above top of rail will have horizontal end platform handholds extending across each end of car with clearance at each end of not more than 4 inches from side of car supported by an extra leg near centre of handholds, and with vertical and horizontal end handholds as follows:

VERTICAL END HANDHOLDS

Number

Four.

Dimensions

Minimum diameter 5/8 inch, wrought iron, steel, or other material of equivalent strength. Minimum clearance 2, preferably 2 1/2, inches.

Location

One on each side of each end of car, not more than 4 inches from side of car, extending downward from end of horizontal end platform handhold to within 8 inches above tread of end platform. One continuous handhold with two right angle handholds, may take the place of two specified vertical end handholds and one horizontal end platform handhold, provided the dimensions and location coincide, and extra legs at points of angle and centre are provided and securely fastened to car.

HORIZONTAL END HANDHOLDS

Number

Four.

Dimensions

(1) Minimum diameter 5/8 inch, wrought iron, steel, or other material of equivalent strength.

(2) Minimum clear length, 16 inches, preferably 24 inches.

(3) Longueur utile, au moins 60 pouces. Si la solidité de la fixation l'exige, une patte de soutien supplémentaire pourra être posée près du milieu de la longueur utile.

Emplacement

112.24 Une à chaque bout du wagon, au-dessus de la plate-forme en bout. Les pattes extérieures doivent être à au plus 6 pouces des pattes intérieures des poignées en bout du haut. Hauteur au-dessus de la plate-forme en bout: au moins 48 pouces et au plus 60 pouces.

Installation

112.25 Les poignées des plates-formes en bout doivent être solidement fixées au moyen de boulons d'au moins 1/2 pouce dont les écrous seront à l'extérieur (si la chose est possible) et rivés, ou au moyen de rivets d'au moins 1/2 pouce.

REMARQUE: Les wagons dont le toit se trouve à 16 pieds et 10 pouces ou plus au-dessus du dessus du rail doivent avoir des poignées horizontales de plates-formes en bout s'étendant en travers de chaque bout du wagon, ayant un espace libre, d'au plus 4 pouces entre leurs extrémités et le côté du wagon et soutenues par une patte supplémentaire près du centre de la poignée, ainsi que les poignées en bout horizontales et verticales suivantes:

POIGNÉES EN BOUT VERTICALES

Nombre

Quatre.

Dimensions

Diamètre, au moins 5/8 de pouce en fer forgé, acier ou autre matériau de résistance équivalente. Espace libre, au moins 2 pouces, de préférence au moins 2 1/2 pouces.

Emplacement

Une de chaque côté de chaque bout du wagon, à au plus 4 pouces du côté du wagon, descendant de l'extrémité de la poignée horizontale de la plate-forme en bout jusqu'à moins de 8 pouces de la surface de la plate-forme en bout. Une poignée continue avec 2 poignées à angle droit peut tenir lieu de ces deux poignées en bout verticales et d'une poignée horizontale de plate-forme en bout, à condition que les dimensions et l'emplacement coïncident et que des pattes de soutien supplémentaires soient posées aux points d'angle et au centre et soient solidement fixées au wagon.

POIGNÉES EN BOUT HORIZONTALES

Nombre

Quatre.

Dimensions

(1) Diamètre, au moins 5/8 de pouce, en fer forgé, acier ou autre matériau de résistance équivalente.

(2) Longueur utile, au moins 16 pouces, de préférence au moins 24 pouces.

(3) Notwithstanding subsection 2, a handhold 14 inches in length may be used where it is impossible to use one 16 inches in length.

(4) Minimum clearance 2, preferably 2 1/2, inches.

Location

One near each side of each end of car on outer edge of end platform projecting downward with clearance of outer end not more than 16 inches from side of car.

Manner of Application

Horizontal end handholds shall be securely fastened with not less than 1/2-inch bolts with nuts outside (when possible) and riveted over, or with not less than 1/2-inch rivets.

UNCOUPLING LEVERS

Number

112.26 Two.

Dimensions

112.27 (1) Handles of uncoupling levers except those shown on Plate B of Schedule II or of similar design, shall be not more than 6 inches from sides of car.

(2) Uncoupling levers of design shown on Plate B of Schedule II and of similar designs shall conform to the following prescribed limits:

(a) handles shall be not more than 12, preferably 9, inches from sides of cars;

(b) centre lift arms shall be not less than 7 inches long;

(c) centre of eye at end of centre lift arm shall be not more than 3 1/2 inches beyond centre of eye of uncoupling pin of coupler when horn of coupler is against the buffer block or end sill (See Plate B of Schedule II);

(d) ends of handles shall extend not less than 4 inches below bottom of end sill or shall be so constructed as to give a minimum clearance of 2 inches around handle (See Plate B of Schedule II);

(e) minimum drop of handles shall be 12 inches, maximum, 15 inches overall (See Plate B of Schedule II);

(f) handles of uncoupling levers of the rocking or push down type shall be not less than 18 inches from top of rail when lock block has released knuckle, and a suitable stop shall be provided to prevent inside arm from flying up in case of breakage.

Location

112.28 One on each end of car. When single lever is used, it shall be placed on left side of end of car.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), une poignée d'une longueur de 14 pouces pourra être utilisée s'il est impossible d'employer une poignée de 16 pouces.

(4) Espace libre, au moins 2 pouces, de préférence au moins 2 1/2 pouces.

Emplacement

Une près de chaque côté de chaque bout du wagon, sur le bord extérieur de la plate-forme en bout, donnant vers le bas; espace libre d'au plus 16 pouces entre l'extrémité extérieure de la poignée et le côté du wagon.

Installation

Les poignées en bout horizontales doivent être solidement fixées au moyen de boulons d'au moins 1/2 pouce dont les écrous seront à l'extérieur (si la chose est possible) et rivés, ou au moyen de rivets d'au moins 1/2 pouce.

LEVIERS DE DÉGAGEMENT

Nombre

112.26 Deux.

Dimensions

112.27 (1) Les poignées des leviers de dégagement, à l'exception de celles qui sont montrées sur la planche B de l'annexe II ou qui sont d'un modèle analogue, doivent être à au plus 6 pouces des côtés du wagon.

(2) Les leviers de dégagement du modèle montré sur la planche B de l'annexe II et de modèles analogues doivent avoir les limites prescrites qui suivent:

a) les poignées doivent être à au plus 12 pouces des côtés du wagon; de préférence, à au plus 9 pouces;

b) les bras de relevage du milieu doivent avoir une longueur d'au moins 7 pouces;

c) le centre de l'œil de l'extrémité du bras de relevage du milieu doit être à au plus 3 1/2 pouces au-delà du centre de l'œil de la cheville de dégagement de l'accouplement lorsque la plaque de garde de l'accouplement est contre le sabot-tampon ou la traverse d'about (voir la planche B de l'annexe II);

d) les extrémités des poignées doivent aller jusqu'à au moins 4 pouces au-dessous du dessous de la traverse d'about ou être construites de façon à laisser un espace libre d'au moins 2 pouces autour de la poignée (voir la planche B de l'annexe II);

e) l'abaissement des poignées doit être d'au moins 12 pouces et d'au plus 15 pouces (voir la planche B de l'annexe II);

f) les poignées des leviers de dégagement du type à balancier ou du type à rabattement doivent être à au moins 18 pouces du dessus du rail lorsque le sabot de verrouillage a dégagé la mâchoire d'attelage, et un butoir approprié doit être prévu afin d'empêcher le bras intérieur d'être projeté en l'air dans le cas d'une rupture.

Emplacement

112.28 Un à chaque bout du wagon. Lorsqu'un seul levier est utilisé, il doit être placé du côté gauche du bout du wagon.

PAINTING AND STENCILLING

112.29 (1) This section applies to cars with roofs 16 feet 10 inches or more above top of rail only.

(2) That portion of each end of car more than 15 feet above top of rail shall be painted with contrasting reflectorized paint and shall bear the words "NO RUNNING BOARD" to the left of centre and "EXCESS HEIGHT CAR" to the right of centre. Lettering to be not less than 3 inches high. On each side sill near end corner there shall be painted a yellow rectangular area with a 3/4-inch black border containing the words "THIS CAR EXCESS HEIGHT—NO RUNNING BOARD". Lettering to be not less than 1 1/2 inches high. When a car is equipped with centre sill or underframe cushioning device having more than 12 inches longitudinal impact absorbing travel, and a part of the uncoupling device and/or brake pipe is located parallel to the exposed end of the centre sill, such part shall provide at least 2 inches of clearance near the coupler of sufficient length to permit use as a handhold during air hose coupling operation and the top of exposed ends of sliding centre sill shall be coated with anti-skid paint.

EXISTING BOX AND OTHER HOUSE CARS
WITHOUT ROOF HATCHES

112.30 Box and other house cars built on or before October 1, 1966 or under construction prior thereto shall be deemed equipped as nearly as possible within the intent of these requirements when

(a) the running board, roof handholds over side and end ladders at "A" end of car and ladder treads above the fourth tread from bottom of side and end ladder at "A" end are removed; and

(b) one horizontal end platform handhold is applied on each end of car as specified in this section except the right hand end shall be not more than 8 inches from side of car, or where car end contour makes impractical the use of a single continuous end handhold, there is applied the equivalent consisting of two handholds, the centre handhold to be a minimum of 30 inches in clear length and the handhold to the right to be a minimum of 19 inches in clear length and to extend to within 8 inches of the right side of the car, such handholds to be not more than 12 inches apart; and

(c) with hand brake operated near roof of car: a brake step shall be provided as specified in section 5 of this Schedule and lettering 1 1/2 inches high shall be painted on a yellow background on side sill near "B" end of car with a 3/4-inch black border containing the words "KEEP OFF ROOF—NO RUNNING BOARD", or with hand brake operated from approximate level of top of end sill: roof handholds and side and end ladder treads above the fourth tread from the bottom of ladders at "B" end of car shall be removed and a brake step as specified by section 5 of this Schedule shall be used with top of tread surface being level with or not more than 4 inches below adjacent end handhold. Paragraph (b)

PEINTURE ET MARQUAGE

112.29 (1) Le présent article s'applique seulement aux wagons dont le toit se trouve à 16 pieds et 10 pouces ou plus au-dessus du dessus du rail.

(2) La partie de chaque bout du wagon qui se trouve à plus de 15 pieds au-dessus du dessus du rail doit être peinte avec une peinture réfléchissante de tons opposés et porter les mots: «PAS DE PASSERELLE», à gauche du centre, et les mots: «WAGON À HAUTEUR EXCÉDENTAIRE», à droite du centre. Les lettres doivent avoir une hauteur d'au moins 3 pouces. Sur chaque brancard, près du coin du bout, il doit y avoir une aire rectangulaire peinte en jaune, à bordure noire de 3/4 de pouce, renfermant les mots: «CE WAGON A UNE HAUTEUR EXCÉDENTAIRE—PAS DE PASSERELLE». Les lettres doivent avoir une hauteur d'au moins 1 1/2 pouce. Lorsqu'un wagon est muni d'une longrine intermédiaire ou d'un dispositif amortisseur de châssis dont la course longitudinale d'absorption des chocs est de plus de 12 pouces et qu'une partie du dispositif de dégagement et (ou) de la conduite du frein est disposée parallèlement à l'extrémité exposée de la longrine intermédiaire, cette partie doit avoir, près de l'accouplement un espace libre d'au moins 2 pouces d'une longueur suffisante pour qu'elle puisse servir de poignée pendant l'accouplement du tuyau d'air flexible et le dessus des extrémités exposées de la longrine intermédiaire coulissante doit être revêtu d'une peinture antidérapante.

WAGONS COUVERTS ET AUTRES WAGONS FERMÉS
EXISTANTS, NON MUNIS DE TRAPPES SUR LE TOIT

112.30 Les wagons couverts et autres wagons fermés construits le 1^{er} octobre 1966, ou construits ou en construction avant cette date, seront censés être équipés de façon à répondre dans toute la mesure possible aux prescriptions du présent règlement,

a) si, au bout «A» du wagon, la passerelle, les poignées de toit au-dessus des échelles latérales et des échelles en bout et les échelons situés au-dessus du quatrième échelon du bas de ces échelles sont enlevés; et

b) si une poignée horizontale de plate-forme en bout est installée à chaque bout du wagon de la façon indiquée au présent article, sauf que l'extrémité droite de cette poignée doit être à au plus 8 pouces du côté du wagon, ou, lorsque le contour du bout du wagon ne permet pas, en pratique, d'utiliser une seule poignée en bout continue, si on installe un équivalent consistant en 2 poignées, celle du centre devant avoir une longueur utile d'au moins 30 pouces et celle de droite une longueur utile d'au moins 19 pouces et s'étendre à moins de 8 pouces du côté droit du wagon, ces poignées devant être à au plus 12 pouces l'une de l'autre; et

c) dans le cas d'un frein à main actionné près du toit du wagon, un palier de freinage comme celui qui est décrit à l'article 5 de l'annexe doit être installé et les mots: «SE TENIR ÉLOIGNÉ DU TOIT—PAS DE PASSERELLE», doivent être peints en lettres d'une hauteur 1 1/2 pouce, sur le brancard, près du bout «B» du wagon, sur fond jaune entouré d'une bordure noire de 3/4 de pouce; ou dans le cas d'un frein à main actionné à peu près au niveau du dessus de la traverse d'about: au bout «B» du wagon, les poignées de toit des échelles latérales et des échelles en bout et les

shall not apply to cars equipped with end platforms and end platform handholds.

BOX AND OTHER HOUSE CARS WITH ROOF
HATCHES

(Same as specified for box and other house cars without roof hatches except for the provisions of sections 112.31 to 112.43 of this Schedule)

RUNNING BOARDS

112.31 Same as specified in sections 7 to 10 of this Schedule except: the end of longitudinal running board shall be not less than 6 inches from a vertical plane parallel with end of car and passing through the inside face of knuckle when closed with coupler horn against buffer block or end sill.

LADDERS

Number

112.32 Two.

Dimensions

112.33 Minimum clear length of tread 16 inches; maximum spacing between treads 19 inches.

Location

112.34 One on each end of car not more than 8 inches from left hand side.

Manner of Application

112.35 Same as specified in section 18 of this Schedule.

ROOF HANDHOLDS

Number

112.36 Two, one over each ladder.

Dimensions

112.37 Same as specified in section 21 of this Schedule.

Location

112.38 Same as specified in section 22 of this Schedule.

Manner of Application

112.39 Same as specified in section 23 of this Schedule.

échelons de ces échelles qui sont situés au-dessus du quatrième du bas doivent être enlevés et un palier de freinage comme celui qui est décrit à l'article 5 de l'annexe, doit être utilisé, le dessus de la surface devant être au niveau ou à moins de 4 pouces au-dessous du niveau de la poignée en bout adjacente. Les prescriptions de l'alinéa b) ne doivent pas être appliquées aux wagons munis de plates-formes en bout et de poignées de plates-formes en bout.

WAGONS COUVERTS ET AUTRES WAGONS
FERMÉS, MUNIS DE TRAPPES DE TOIT

(Mêmes prescriptions que dans le cas des wagons couverts et autres wagons fermés qui ne sont pas munis de trappes de toit, sauf pour les dispositions des articles 112.31 à 112.43 de la présente annexe)

PASSERELLES

112.31 Mêmes prescriptions qu'aux articles 7 à 10 de la présente annexe, sauf que: l'extrémité de la passerelle longitudinale doit être à au moins 6 pouces d'un plan vertical parallèle au bout du wagon et passant par la face intérieure de la mâchoire d'attelage lorsque cette mâchoire est fermée avec la plaque de garde d'accouplement contre le sabot-tampon ou la traverse d'about.

ÉCHELLES

Nombre

112.32 Deux.

Dimensions

112.33 Longueur utile de l'échelon, au moins 16 pouces; espace entre les échelons, au plus 19 pouces.

Emplacement

112.34 Une à chaque bout du wagon, à au plus 8 pouces du côté gauche.

Installation

112.35 Mêmes prescriptions qu'à l'article 18 de la présente annexe.

POIGNÉES DE TOIT

Nombre

112.36 Deux, soit une au-dessus de chaque échelle.

Dimensions

112.37 Mêmes prescriptions qu'à l'article 21 de la présente annexe.

Emplacement

112.38 Mêmes prescriptions qu'à l'article 22 de la présente annexe.

Installation

112.39 Mêmes prescriptions qu'à l'article 23 de la présente annexe.

END HANDHOLDS

(Treads of end ladders are end handholds)

Number

112.40 Sixteen.

Dimensions

112.41 (1) Minimum diameter, 5/8 inch, wrought iron, steel, or other material of equivalent strength.

(2) Minimum clear length, 16 inches, preferably, 24 inches.

(3) Minimum clearance, 2, preferably 2 1/2, inches.

Location

112.42 *Horizontal*: Four near each side and on each end of car spaced not more than 19 inches apart and with the bottom handhold located not more than 21 inches from top tread of sill step, and top handhold shall coincide in height with end platform handholds, a variation of 2 inches being allowed. Clearance of outer ends of handholds shall be not more than 8 inches from side of car.

Manner of Application

112.43 End handholds shall be securely fastened with not less than 1/2-inch bolts with nuts outside (when possible) and riveted over, or with not less than 1/2-inch rivets. Each bottom handhold shall have foot guard or upward projection not less than 2 inches in height near inside end.

EXISTING BOX AND OTHER HOUSE CARS WITH ROOF HATCHES

112.44 Box and other house cars with roof hatches built on or before October 1, 1966, or under construction prior thereto, shall be deemed equipped as nearly as possible within the intent of these requirements when equipped with the same complement of safety appliances, depending upon type, as is specified in sections 112.31 to 112.43, for box and other house cars with roof hatches except

(a) the side ladder treads above the fourth tread from bottom of side ladder near "A" end of car and roof handhold over the side ladder near "A" end shall be removed;

(b) one end platform handhold shall be provided on each end of car as specified in paragraph 112.30 (b) of this Schedule and when hand brake is operated near roof of car a brake step shall be provided as specified by paragraph 112.30(c) of this Schedule or when hand brake is operated from approximate level of top of end sill the roof handhold over side ladder near "B" end and treads above the fourth tread from bottom of side ladder near "B" end shall be removed and a brake step as specified in paragraph 112.30(c) of this Schedule shall be used with top of tread surface level with or not more than 4 inches below adjacent end handhold.

POIGNÉES EN BOUT

(Les échelons des échelles en bout constituent des poignées en bout)

Nombre

112.40 Seize.

Dimensions

112.41 (1) Diamètre, au moins 5/8 de pouce; fer forgé, acier ou autre matériau de résistance équivalente.

(2) Longueur utile, au moins 16 pouces; de préférence, au moins 24 pouces.

(3) Espace libre, au moins 2 pouces; de préférence, au moins 2 1/2 pouces.

Emplacement

112.42 *Position horizontale*: Quatre près de chaque côté de chaque bout du wagon, espacées d'au plus 19 pouces. La poignée du bas doit être à au plus 21 pouces au-dessus de la marche du haut du marchepied et celle du haut doit coïncider, quant à la hauteur, avec les poignées des plates-formes en bout. Une différence de 2 pouces est admise. L'espace libre entre l'extrémité extérieure des poignées et le côté du wagon doit être d'au plus 8 pouces.

Installation

112.43 Les poignées en bout doivent être solidement fixées au moyen de boulons d'au moins 1/2 pouce dont les écrous seront placés à l'extérieur (si la chose est possible) et rivés, ou au moyen de rivets d'au moins 1/2 pouce. Chaque poignée du bas doit avoir un garde-pied ou une saillie vers le haut d'une hauteur d'au moins 2 pouces, près de l'extrémité intérieure.

WAGONS COUVERTS ET AUTRES WAGONS FERMÉS EXISTANTS, MUNIS DE TRAPPES DE TOIT

112.44 Les wagons couverts et autres wagons fermés construits le 1^{er} octobre 1966, ou construits ou en construction avant cette date, seront censés être équipés de façon à répondre dans toute la mesure possible aux prescriptions du présent règlement s'ils sont munis du même ensemble d'appareils de sécurité que celui qui est prescrit aux articles 112.31 à 112.43, inclusivement, pour les wagons couverts et autres wagons fermés munis de trappes de toit, sauf

a) qu'au bout «A» du wagon, les échelons situés au-dessus du quatrième échelon du bas de l'échelle latérale et la poignée de toit située au-dessus de cette échelle doivent être enlevés; et

b) qu'une poignée de plate-forme en bout doit être installée à chaque bout du wagon comme il est prévu à l'alinéa 112.30b) de la présente annexe ou que, lorsque le frein à main est actionné près du toit du wagon, un palier de freinage doit être installé comme il est prévu à l'alinéa 112.30c) de la présente annexe ou que, lorsque le frein à main est actionné à peu près au niveau du dessus de la traverse d'about, la poignée de toit située au-dessus de l'échelle latérale placée près du bout «B» du wagon et les échelons situés au-dessus du quatrième échelon du bas de

HOPPER CARS AND HIGH-SIDE GONDOLAS WITH FIXED ENDS

(Cars with sides more than 36 inches above the floor are high-side cars)

HAND BRAKES

Number

113. Same as specified in section 1 of this Schedule.

Dimensions

114. Same as specified in section 2 of this Schedule.

Location

115. (1) Each hand brake shall be so located that it can be safely operated while car is in motion.

(2) The brake shaft shall be located on end of car to the left of, and not more than 22 inches from centre.

Manner of Application

116. Same as specified in section 4 of this Schedule.

BRAKE STEP

117. Same as specified in sections 5 and 6 of this Schedule.

'SILL STEPS

118. Same as in sections 11, 12, 13 and 14 of this Schedule.

LADDERS

Number

119. Same as specified in section 15 of this Schedule.

Dimensions

120. Same as specified in section 16, except that top ladder tread shall be located not more than 4 inches from top of car.

Location

121. Same as specified in section 17 of this Schedule.

Manner of Application

122. Same as specified in section 18 of this Schedule.

End sill steps, as specified for box and other house cars, are required for box and other house cars only.

cette échelle doivent être enlevés et un palier de freinage comme celui qui est prévu à l'alinéa 112.30c) de la présente annexe doit être employé, le dessus de la surface devant être au niveau ou à au plus 4 pouces au-dessous du niveau de la poignée en bout adjacente.

WAGONS-TRÉMIES ET WAGONS DÉCOUVERTS À BORDS HAUTS ET À PAROIS D'ABOUT FIXES

(Les wagons dont les côtés ont plus de 36 pouces à partir du plancher sont des wagons à bords hauts)

FREINS À MAIN

Nombre

113. Le nombre prévu à l'article 1 de la présente annexe.

Dimensions

114. Les dimensions prévues à l'article 2 de la présente annexe.

Emplacement

115. (1) Chaque frein à main doit être placé de façon à pouvoir être actionné en toute sécurité pendant que le wagon est en mouvement.

(2) L'arbre du frein doit être placé au bout du wagon, à gauche et à au plus 22 pouces du centre.

Installation

116. L'installation prévue à l'article 4 de la présente annexe.

PALIER DE FREINAGE

117. Mêmes prescriptions qu'aux articles 5 et 6 de la présente annexe.

'MARCHEPIEDS

118. Mêmes prescriptions qu'aux articles 11, 12, 13 et 14 de la présente annexe.

ÉCHELLES

Nombre

119. Le nombre prévu à l'article 15 de la présente annexe.

Dimensions

120. Les dimensions prévues à l'article 16, sauf que l'échelon du haut doit être situé à au plus 4 pouces du dessus du wagon.

Emplacement

121. L'emplacement prévu à l'article 17 de la présente annexe.

Installation

122. L'installation prévue à l'article 18 de la présente annexe.

¹Les marchepieds en bout prévus sous le titre: Wagons couverts et autres wagons fermés, sont exigés «seulement» dans le cas des wagons couverts et autres wagons fermés.

SIDE HANDHOLDS

123. Same as specified in sections 24, 25, 26 and 27 of this Schedule.

HORIZONTAL END HANDHOLDS

124. Same as specified in sections 28, 29, 30 and 31 of this Schedule.

VERTICAL END HANDHOLDS

125. Same as specified in sections 32, 33, 34 and 35 of this Schedule.

UNCOUPLING LEVERS

126. Same as specified in sections 36, 37 and 38 of this Schedule.

END LADDER CLEARANCE

127. No part of car above end sills within 30 inches from side of car except buffer block, brake shaft, brake wheel, brake step or uncoupling lever shall extend to within 12 inches of a vertical plane parallel with end of car and passing through the inside face of knuckle when closed with coupler horn against the buffer block or end sill, and no other part of end of car or fixtures on same above end sills, other than exceptions herein noted, shall extend beyond the outer face of buffer block.

DROP-END HIGH-SIDE GONDOLA CARS

HAND BRAKES

Number

128. Same as specified in section 1 of this Schedule.

Dimensions

129. Same as specified in section 2 of this Schedule.

Location

130. (1) Each hand brake shall be so located that it can be safely operated while car is in motion.

(2) The brake shaft shall be located on end of car to the left of centre.

Manner of Application

131. Same as specified in section 4 of this Schedule.

¹SILL STEPS

132. Same as specified in sections 11, 12, 13 and 14 of this Schedule.

¹End sill steps, as specified for box and other house cars, are required for box and other house cars only.

POIGNÉES LATÉRALES

123. Mêmes prescriptions qu'aux articles 24, 25, 26 et 27 de la présente annexe.

POIGNÉES EN BOUT HORIZONTALES

124. Mêmes prescriptions qu'aux articles 28, 29, 30 et 31 de la présente annexe.

POIGNÉES EN BOUT VERTICALES

125. Mêmes prescriptions qu'aux articles 32, 33, 34 et 35 de la présente annexe.

LEVIERS DE DÉGAGEMENT

126. Mêmes prescriptions qu'aux articles 36, 37 et 38 de la présente annexe.

ESPACE LIBRE DES ÉCHELLES EN BOUT

127. Aucune partie du wagon située au-dessus des traverses d'about, à moins de 30 pouces du côté du wagon, à l'exception du sabot-tampon, de l'arbre du frein, de la poulie du frein, du palier de freinage et du levier de dégagement ne doit s'étendre à moins de 12 pouces d'un plan vertical parallèle au bout du wagon et passant par la face intérieure de la mâchoire d'attelage lorsque cette mâchoire est fermée avec la plaque de garde d'accouplement contre le sabot-tampon ou la traverse d'about; et aucune autre partie du bout du wagon ou des appareils qui y sont fixés, se trouvant au-dessus des traverses d'about, autres que les parties exceptées au présent article, ne doit s'étendre au-delà de la face extérieure du sabot-tampon.

WAGONS DÉCOUVERTS À BORDS HAUTS, À PAROIS D'ABOUT RABATTANTES

FREINS À MAIN

Nombre

128. Le nombre prévu à l'article 1 de la présente annexe.

Dimensions

129. Les dimensions prévues à l'article 2 de la présente annexe.

Emplacement

130. (1) Chaque frein à main doit être placé de façon à pouvoir être actionné en toute sécurité pendant que le wagon est en mouvement.

(2) L'arbre du frein doit être placé au bout du wagon, à gauche du centre.

Installation

131. Mêmes prescriptions qu'à l'article 4 de la présente annexe.

¹MARCHEPIEDS

132. Mêmes prescriptions qu'aux articles 11, 12, 13 et 14 de la présente annexe.

¹Les marchepieds en bout prévus sous le titre: Wagons couverts et autres wagons fermés, sont exigés «seulement» dans le cas des wagons couverts et autres wagons fermés.

LADDERS
Number

133. Two.

Dimensions

134. Same as specified in section 16 of this Schedule, except that top ladder tread shall be located not more than 4 inches from top of car.

Location

135. One on each side, not more than 8 inches from right end of car, measured from inside edge of ladder-stile or clearance of ladder treads to corner of car.

Manner of Application

136. Same as specified in section 18 of this Schedule.

SIDE HANDHOLDS

137. Same as specified in sections 24, 25, 26 and 27 of this Schedule.

HORIZONTAL END HANDHOLDS
Number

138. Four.

Dimensions

139. Same as specified in section 29 of this Schedule.

Location

140. (1) One near each side of each end of car on face of end sill.
(2) Clearance of outer end of handhold shall be not more than 16 inches from side of car.

Manner of Application

141. Same as specified in section 31 of this Schedule.

UNCOUPLING LEVERS

142. Same as specified in sections 36, 37 and 38 of this Schedule.

END LADDER CLEARANCE

143. No part of car above end sills within 30 inches from side of car, except buffer block, brake shaft, brake wheel or uncoupling lever shall extend to within 12 inches of a vertical plane parallel with end of car and passing through the inside face of knuckle when closed with coupler horn against the buffer block, or end sill, and no other part of end of car or fixtures on same above end sills, other than exceptions herein noted, shall extend beyond the outer face of buffer block.

ÉCHELLES
Nombre

133. Deux.

Dimensions

134. Les dimensions prévues à l'article 16 de la présente annexe, sauf que l'échelon du haut doit être situé à au plus 4 pouces du dessus du wagon.

Emplacement

135. Une de chaque côté, à une distance d'au plus 8 pouces du bout droit du wagon, mesurée du bord intérieur du montant de l'échelle ou de l'espace libre des échelons au coin du wagon.

Installation

136. L'installation prévue à l'article 18 de la présente annexe.

POIGNÉES LATÉRALES

137. Mêmes prescriptions qu'aux articles 24, 25, 26 et 27 de la présente annexe.

POIGNÉES EN BOUT HORIZONTALES
Nombre

138. Quatre.

Dimensions

139. Mêmes prescriptions qu'à l'article 29 de la présente annexe.

Emplacement

140. (1) Une près de chaque côté de chaque bout du wagon, sur la face de la traverse d'about.
(2) L'espace libre entre l'extrémité extérieure de la poignée et le côté du wagon doit être d'au plus 16 pouces.

Installation

141. L'installation prévue à l'article 31 de la présente annexe.

LEVIER DE DÉGAGEMENT

142. Mêmes prescriptions qu'aux articles 36, 37 et 38 de la présente annexe.

ESPACE LIBRE DES ÉCHELLES EN BOUT

143. Aucune partie du wagon située au-dessus des traverses d'about, à moins de 30 pouces du côté du wagon, à l'exception du sabot-tampon, de l'arbre du frein, de la poulie du frein et du levier de dégagement ne doit s'étendre à moins de 12 pouces d'un plan vertical parallèle au bout du wagon et passant par la face intérieure de la mâchoire d'attelage lorsque cette mâchoire est fermée avec la plaque de garde d'accouplement contre le sabot-tampon ou la traverse d'about; et aucune autre partie du bout du wagon ou des appareils qui y sont fixés se trouvant, au-dessus des traverses d'about, autres que les parties exceptées au présent article, ne doit s'étendre au-delà de la face extérieure du sabot-tampon.

FIXED-END, LOW-SIDE GONDOLA AND LOW-SIDE
HOPPER CARS

(Cars with sides 36 inches or less above the floor are low-side cars)

HAND BRAKES

Number

144. Same as specified in section 1 of this Schedule.

Dimensions

145. Same as specified in section 2 of this Schedule.

Location

146. (1) Each hand brake shall be so located that it can be safely operated while car is in motion.

(2) The brake shaft shall be located on end of car, to the left of and not more than 22 inches from centre.

Manner of Application

147. Same as specified in section 4 of this Schedule.

BRAKE STEP

148. Same as specified in sections 5 and 6 of this Schedule.

¹SILL STEPS

149. Same as specified in sections 11, 12, 13 and 14 of this Schedule.

SIDE HANDHOLDS

Number

150. Same as specified in section 24 of this Schedule.

Dimensions

151. Same as specified in section 25 of this Schedule.

Location

152. (1) *Horizontal*: one near each end on each side of car, not less than 24 nor more than 30 inches above centre line of coupler if car construction will permit but handhold shall not project above top of side.

(2) Clearance of outer end of handhold shall be not more than 8 inches from end of car.

Manner of Application

153. Same as specified in section 27 of this Schedule.

¹End sill steps, as specified for box and other house cars, are required for box and other house cars only.

WAGONS DÉCOUVERTS À BORDS BAS, À PAROIS
D'ABOUT FIXES, ET WAGONS-TRÉMIES À BORDS
BAS

(Les wagons dont les côtés ont 36 pouces ou moins à partir du plancher sont des wagons à bords bas)

FREINS À MAIN

Nombre

144. Le nombre prévu à l'article 1 de la présente annexe.

Dimensions

145. Les dimensions prévues à l'article 2 de la présente annexe.

Emplacement

146. (1) Chaque frein à main doit être placé de façon à pouvoir être actionné en toute sécurité pendant que le wagon est en mouvement.

(2) L'arbre du frein doit être placé au bout du wagon, à gauche et à au plus 22 pouces du centre.

Installation

147. L'installation prévue à l'article 4 de la présente annexe.

PALIER DE FREINAGE

148. Mêmes prescriptions qu'aux articles 5 et 6 de la présente annexe.

¹MARCHEPIEDS

149. Mêmes prescriptions qu'aux articles 11, 12, 13 et 14 de la présente annexe.

POIGNÉES LATÉRALES

Nombre

150. Le nombre prévu à l'article 24 de la présente annexe.

Dimensions

151. Les dimensions prévues à l'article 25 de la présente annexe.

Emplacement

152. (1) *Position horizontale*: une près de chaque bout, de chaque côté du wagon, à au moins 24 pouces et à au plus 30 pouces au-dessus de l'axe de l'accouplement, si la construction du wagon le permet mais la poignée ne doit pas dépasser le dessus du côté.

(2) L'espace libre entre l'extrémité extérieure de la poignée et le bout du wagon doit être d'au plus 8 pouces.

Installation

153. L'installation prévue à l'article 27 de la présente annexe.

¹Les marchepieds en bout prévus sous le titre: Wagons couverts et autres wagons fermés, sont exigés «seulement» dans le cas des wagons couverts et autres wagons fermés.

HORIZONTAL END HANDHOLDS

Number

154. Same as specified in section 28 of this Schedule.

Dimensions

155. Same as specified in section 29 of this Schedule.

Location

156. (1) One near each side on each end of car not less than 24 nor more than 30 inches above centre line of coupler, if car construction will permit. Clearance of outer end of handhold shall be not more than 8 inches from side of car.

(2) One near each side of each end of car on face of end sill, projecting outward or downward. Clearance of outer end of handhold shall be not more than 16 inches from side of car.

Manner of Application

157. Same as specified in section 31 of this Schedule.

UNCOUPLING LEVERS

158. Same as specified in sections 36, 37 and 38 of this Schedule.

END LADDER CLEARANCE

159. No part of car above end sills within 30 inches from side of car, except buffer block, brake shaft, brake step, brake wheel, or uncoupling lever shall extend to within 12 inches of a vertical plane parallel with end of car and passing through the inside face of knuckle when closed with coupler horn against the buffer block or end sill, and no other part of end of car or fixtures on same above end sills, other than exceptions herein noted, shall extend beyond the outer face of buffer block.

DROP-END LOW-SIDE GONDOLA CARS

HAND BRAKES

Number

160. Same as specified in section 1 of this Schedule.

Dimensions

161. Same as specified in section 2 of this Schedule.

Location

162. (1) Each hand brake shall be so located that it can be safely operated while car is in motion.

POIGNÉES EN BOUT HORIZONTALES

Nombre

154. Le nombre prévu à l'article 28 de la présente annexe.

Dimensions

155. Les dimensions prévues à l'article 29 de la présente annexe.

Emplacement

156. (1) Une près de chaque côté, à chaque bout du wagon, à au moins 24 pouces et à au plus 30 pouces au-dessus de l'axe de l'accouplement, si la construction du wagon le permet. L'espace libre entre l'extrémité extérieure de la poignée et le côté du wagon doit être d'au plus 8 pouces.

(2) Une près de chaque côté de chaque bout du wagon, sur la face de la traverse d'about, donnant vers l'extérieur ou vers le bas. L'espace libre entre l'extrémité extérieure de la poignée et le côté du wagon doit être d'au plus 16 pouces.

Installation

157. L'installation prévue à l'article 31 de la présente annexe.

LEVIER DE DÉGAGEMENT

158. Mêmes prescriptions qu'aux articles 36, 37 et 38 de la présente annexe.

ESPACE LIBRE DES ÉCHELLES EN BOUT

159. Aucune partie du wagon située au-dessus des traverses d'about, à moins de 30 pouces du côté du wagon, à l'exception du sabot-tampon, de l'arbre du frein, du parlier de freinage, de la poulie du frein et du levier de dégagement ne doit s'étendre à moins de 12 pouces d'un plan vertical parallèle au bout du wagon et passant par la face intérieure de la mâchoire d'attelage lorsque cette mâchoire est fermée avec la plaque de garde d'accouplement contre le sabot-tampon ou la traverse d'about; et aucune autre partie du bout du wagon ou des appareils qui y sont fixés, se trouvant au-dessus des traverses d'about, autres que les parties exceptées au présent article, ne doit s'étendre au-delà de la face extérieure du sabot-tampon.

WAGONS DÉCOUVERTS À BORDS BAS, À PAROIS D'ABOUT RABATTANTES

FREINS À MAIN

Nombre

160. Le nombre prévu à l'article 1 de la présente annexe.

Dimensions

161. Les dimensions prévues à l'article 2 de la présente annexe.

Emplacement

162. (1) Chaque frein à main doit être placé de façon à pouvoir être actionné en toute sécurité pendant que le wagon est en mouvement.

(2) The brake shaft shall be located on end of car to the left of centre.

Manner of Application

163. Same as specified in section 4 of this Schedule, except that top brake shaft support may be omitted.

¹SILL STEPS

164. Same as specified in sections 11, 12, 13 and 14 of this Schedule.

SIDE HANDHOLDS

Number

165. Same as specified in section 24 of this Schedule.

Dimensions

166. Same as specified in section 25 of this Schedule.

Location

167. (1) *Horizontal*: one near each end on each side of car, not less than 24 nor more than 30 inches above centre line of coupler, if car construction will permit, but handhold shall not project above top of side.

(2) Clearance of outer end of handhold shall be not more than 8 inches from end of car.

Manner of Application

168. Same as specified in section 27 of this Schedule.

END HANDHOLDS

Number

169. Four.

Dimensions

170. Same as specified in section 29 of this Schedule.

Location

171. *Horizontal*: one near each side of each end of car on face of end sill. Clearance of outer end of handhold shall be not more than 16 inches from side of car.

Manner of Application

172. Same as specified in section 31 of this Schedule.

UNCOUPLING LEVERS

173. Same as specified in sections 36, 37 and 38 of this Schedule.

¹End sill steps, as specified for box and other house cars, are required for box and other house cars only.

(2) L'arbre du frein doit être placé au bout du wagon, à gauche du centre.

Installation

163. L'installation prévue à l'article 4 de la présente annexe, sauf que le support supérieur de l'arbre du frein pourra être omis.

¹MARCHEPIEDS

164. Mêmes prescriptions qu'aux articles 11, 12, 13 et 14 de la présente annexe.

POIGNÉES LATÉRALES

Nombre

165. Le nombre prévu à l'article 24 de la présente annexe.

Dimensions

166. Les dimensions prévues à l'article 25 de la présente annexe.

Emplacement

167. (1) *Position horizontale*: une près de chaque bout, de chaque côté du wagon, à au moins 24 pouces et à au plus 30 pouces au-dessus de l'axe de l'accouplement, si la construction du wagon le permet, mais la poignée ne doit pas dépasser le dessus du côté du wagon.

(2) L'espace libre entre l'extrémité extérieure de la poignée et le bout du wagon doit être d'au plus 8 pouces.

Installation

168. L'installation prévue à l'article 27 de la présente annexe.

POIGNÉES EN BOUT

Nombre

169. Quatre.

Dimensions

170. Les dimensions prévues à l'article 29 de la présente annexe.

Emplacement

171. *Position horizontale*: une près de chaque côté de chaque bout du wagon, sur la face de la traverse d'about. L'espace libre entre l'extrémité extérieure de la poignée et le côté du wagon doit être d'au plus 16 pouces.

Installation

172. L'installation prévue à l'article 31 de la présente annexe.

LEVIERS DE DÉGAGEMENT

173. Mêmes prescriptions qu'aux articles 36, 37 et 38 de la présente annexe.

¹Les marche-pieds en bout prévus sous le titre: Wagons couverts et autres wagons fermés, sont exigés «seulement» dans le cas des wagons couverts et autres wagons fermés.

END LADDER CLEARANCE

174. No part of car above end sills within 30 inches from side of car, except buffer block, brake shaft, brake wheel or uncoupling lever shall extend to within 12 inches of a vertical plane parallel with end of car and passing through the inside face of knuckle when closed with coupler horn against the buffer block or end sill, and no other part of end of car or fixtures on same above end sills, other than exceptions herein noted, shall extend beyond the outer face of buffer block.

FLAT CARS

(Cars with sides 12 inches or less above the floor may be equipped the same as flat cars)

HAND BRAKES

Number

175. Same as specified in section 1 of this Schedule.

Dimensions

176. Same as specified in section 2 of this Schedule.

Location

177. (1) Each hand brake shall be so located that it can be safely operated while car is in motion.

(2) The brake shaft shall be located on the end of car to the left of centre, or on side of car not more than 36 inches from right-hand end thereof.

Manner of Application

178. Same as specified in section 4 of this Schedule.

¹SILL STEPS

179. Same as specified in sections 11, 12, 13 and 14 of this Schedule.

SIDE HANDHOLDS

Number

180. Same as specified in section 24 of this Schedule.

Dimensions

181. Same as specified in section 25 of this Schedule.

¹End sill steps, as specified for box and other house cars, are required for box and other house cars only.

ESPACE LIBRE DES ÉCHELLES EN BOUT

174. Aucune partie du wagon située au-dessus des traverses d'about, à moins de 30 pouces du côté du wagon, à l'exception du sabot-tampon, de l'arbre du frein, de la poulie du frein et du levier de dégagement ne doit s'étendre à moins de 12 pouces d'un plan vertical parallèle au bout du wagon et passant par la face intérieure de la mâchoire d'attelage lorsque cette mâchoire est fermée avec la plaque de garde d'accouplement contre le sabot-tampon ou la traverse d'about; et aucune autre partie du bout du wagon ou des appareils qui y sont fixés, se trouvant au-dessus des traverses d'about, autres que les parties exceptées au présent article, ne doit s'étendre au-delà de la face extérieure du sabot-tampon.

WAGONS PLATS

(Les wagons dont les côtés ont 12 pouces ou moins au-dessus du plancher peuvent être équipés de la même façon que les wagons plats)

FREINS À MAIN

Nombre

175. Le nombre prévu à l'article 1 de la présente annexe.

Dimensions

176. Les dimensions prévues à l'article 2 de la présente annexe.

Emplacement

177. (1) Chaque frein à main doit être placé de façon à pouvoir être actionné en toute sécurité pendant que le wagon est en mouvement.

(2) L'arbre du frein doit être placé au bout du wagon, à gauche du centre, ou sur le côté du wagon, à au plus 36 pouces de l'extrémité droite.

Installation

178. Mêmes prescriptions qu'à l'article 4 de la présente annexe.

¹MARCHEPIEDS

179. Mêmes prescriptions qu'aux articles 11, 12, 13 et 14 de la présente annexe.

POIGNÉES LATÉRALES

Nombre

180. Mêmes prescriptions qu'à l'article 24 de la présente annexe.

Dimensions

181. Mêmes prescriptions qu'à l'article 25 de la présente annexe.

¹Les marche-pieds en bout prévus sous le titre: Wagons couverts et autres wagons fermés, sont exigés «seulement» dans le cas des wagons couverts et autres wagons fermés.

Location

182. (1) *Horizontal*: one on face of each side sill near each end.

(2) Clearance of outer end of handhold shall be not more than 12 inches from end of car.

Manner of Application

183. Same as specified in section 27 of this Schedule.

END HANDHOLDS

Number

184. Four.

Dimensions

185. Same as specified in section 29 of this Schedule.

Location

186. (1) *Horizontal*: one near each side of each end of car on face of end sill.

(2) Clearance of outer end of handhold shall be not more than 16 inches from side of car.

Manner of Application

187. Same as specified in section 31 of this Schedule.

UNCOUPLING LEVERS

188. Same as specified in sections 36, 37 and 38 of this Schedule.

TANK CARS WITH SIDE PLATFORMS

HAND BRAKES

Number

189. Same as specified in section 1 of this Schedule.

Dimensions

190. Same as specified in section 2 of this Schedule.

Location

191. (1) Each hand brake shall be so located that it can be safely operated while car is in motion.

(2) The brake shaft shall be located on end of car to the left of centre.

Manner of Application

192. Same as specified in section 4 of this Schedule.

¹SILL STEPS

193. Same as specified in sections 11, 12, 13 and 14 of this Schedule.

¹End sill steps, as specified for box and other house cars, are required for box and other house cars only.

Emplacement

182. (1) *Position horizontale*: une sur la face de chaque brancard, près de chaque extrémité.

(2) L'espace libre entre l'extrémité extérieure de la poignée et le bout du wagon doit être d'au plus 12 pouces.

Installation

183. L'installation prévue à l'article 27 de la présente annexe.

POIGNÉES EN BOUT

Nombre

184. Quatre.

Dimensions

185. Les dimensions prévues à l'article 29 de la présente annexe.

Emplacement

186. (1) *Position horizontale*: une près de chaque côté de chaque bout du wagon, sur la face de la traverse d'about.

(2) L'espace libre entre l'extrémité extérieure de la poignée et le côté du wagon doit être d'au plus 16 pouces.

Installation

187. Mêmes prescriptions qu'à l'article 31 de la présente annexe.

LEVIERS DE DÉGAGEMENT

188. Mêmes prescriptions qu'aux articles 36, 37 et 38 de la présente annexe.

WAGONS-CITERNES À PLATES-FORMES LATÉRALES

FREINS À MAIN

Nombre

189. Le nombre prévu à l'article 1 de la présente annexe.

Dimensions

190. Les dimensions prévues à l'article 2 de la présente annexe.

Emplacement

191. (1) Chaque frein à main doit être placé de façon à pouvoir être actionné en toute sécurité pendant que le wagon est en mouvement.

(2) L'arbre du frein doit être placé au bout du wagon, à gauche du centre.

Installation

192. L'installation prévue à l'article 4 de la présente annexe.

¹MARCHEPIEDS

193. Mêmes prescriptions qu'aux articles 11, 12, 13 et 14 de la présente annexe.

¹Les marchepieds en bout prévus pour wagons couverts et autres wagons fermés, sont exigés seulement dans le cas des wagons couverts et autres wagons fermés.

SIDE HANDHOLDS

Number

194. Four or more.

Dimensions

195. Same as specified in section 25 of this Schedule.

Location

196. (1) *Horizontal*: one on face of each side sill near each end.

(2) Clearance of outer end of handhold shall not be more than 12 inches from end of car.

(3) If side safety railings are attached to tank or tank bands, four additional vertical handholds shall be applied, one as nearly as possible over each sill step and securely fastened to tank or tank band.

Manner of Application

197. Same as specified in section 27 of this Schedule.

END HANDHOLDS

Number

198. Four.

Dimensions

199. Same as specified in section 29 of this Schedule.

Location

200. (1) *Horizontal*: one near each side of each end of car on face of end still.

(2) Clearance of outer end of handhold shall be not more than 16 inches from side of car.

Manner of Application

201. Same as specified in section 31 of this Schedule.

TANK HEAD HANDHOLDS

Number

202. Two. (Not required if safety railing runs around ends of tank.)

Dimensions

203. (1) Minimum diameter 5/8 inch, wrought iron or steel.

(2) Minimum clearance 2, preferably 2 1/2, inches.

POIGNÉES LATÉRALES

Nombre

194. Quatre ou plus.

Dimensions

195. Les dimensions prévues à l'article 25 de la présente annexe.

Emplacement

196. (1) *Position horizontale*: une sur la face de chaque brancard près de chaque extrémité.

(2) L'espace libre entre l'extrémité extérieure de la poignée et le bout du wagon doit être d'au plus 12 pouces.

(3) Si des garde-corps latéraux sont fixés à la citerne ou aux frettes de la citerne, quatre poignées verticales doivent être ajoutées, dont l'une aussi au-dessus de chaque traverse d'about que possible et solidement fixée à la citerne ou à la frette de la citerne.

Installation

197. L'installation prévue à l'article 27 de la présente annexe.

POIGNÉES EN BOUT

Nombre

198. Quatre.

Dimensions

199. Les dimensions prévues à l'article 29 de la présente annexe.

Emplacement

200. (1) *Position horizontale*: une près de chaque côté de chaque bout du wagon, sur la face de la traverse d'about.

(2) L'espace libre entre l'extrémité extérieure de la poignée et le côté du wagon doit être d'au plus 16 pouces.

Installation

201. L'installation prévue à l'article 31 de la présente annexe.

POIGNÉES DE BOUTS DE CITERNE

Nombre

202. Deux. (Ne sont pas exigées si le garde-corps longe les bouts de la citerne.)

Dimensions

203. (1) Diamètre au moins 5/8 de pouce, en fer forgé ou acier.

(2) Espace libre au moins 2 pouces, de préférence au moins 2 1/2 pouces.

(3) Clear length of handholds shall extend to within 6 inches of outer diameter of tank at point of application.

Location

204. *Horizontal*: one across each head of tank not less than 30 nor more than 60 inches above platform.

Manner of Application

205. Tank head handholds shall be securely fastened.

SAFETY RAILINGS

Number

206. Safety railing shall be

(a) one continuous safety railing running around sides and ends of tank, securely fastened to tank or tank bands at ends and sides of tank; or

(b) two running full length of tank at sides of car supported by posts.

Dimensions

207. Not less than 3/4 inch, iron.

Location

208. Safety railing shall

(a) run full length of tank at either side supported by posts; or

(b) be securely fastened to tank or tank bands, not less than 30 nor more than 60 inches above platform.

Manner of Application

209. Safety railings shall be securely fastened to tank body, tank bands or posts.

UNCOUPLING LEVERS

210. Same as specified in sections 36, 37 and 38 of this Schedule.

END LADDER CLEARANCE

211. No part of car above end sills within 30 inches from side of car, except buffer block, brake shaft, brake shaft brackets, brake wheel or uncoupling lever shall extend to within 12 inches of a vertical plane parallel with end of car and passing through the inside face of knuckle when closed with coupler horn against the buffer block or end sill, and no other part of end of car or fixtures on same above end sills, other than exceptions herein noted, shall extend beyond the outer face of buffer block.

(3) La longueur utile des poignées doit s'étendre jusqu'à moins de 6 pouces du diamètre circonferentiel de la citerne au point d'installation.

Emplacement

204. *Position horizontale*: une en travers de chaque fond de citerne, à au moins 30 pouces et à au plus 60 pouces au-dessus de la plate-forme.

Installation

205. Les poignées de bouts de citerne doivent être solidement fixées.

GARDE-CORPS

Nombre

206. Les garde-corps seront au nombre de,

a) un garde-corps continu longeant les côtés et les bouts de la citerne, solidement fixé à la citerne ou aux frettes de la citerne, aux bouts et aux côtés de la citerne; ou

b) deux garde-corps sur toute la longueur de la citerne, un de chaque côté du wagon, reposant sur des colonnettes.

Dimensions

207. Au moins 3/4 de pouce, en fer.

Emplacement

208. Les garde-corps seront

a) placés sur toute la longueur de la citerne, des deux côtés du wagon et reposant sur des colonnettes; ou

b) solidement fixés à la citerne ou aux frettes de la citerne, à au moins 30 pouces et à au plus 60 pouces au-dessus de la plate-forme.

Installation

209. Les garde-corps doivent être solidement fixés aux viroles de la citerne, aux frettes de la citerne ou aux colonnettes.

LEVIER DE DÉGAGEMENT

210. Mêmes prescriptions qu'aux articles 36, 37 et 38 de la présente annexe.

ESPACE LIBRE DES ÉCHELLES EN BOUT

211. Aucune partie du wagon située au-dessus des traverses d'about, à moins de 30 pouces du côté du wagon, à l'exception du sabot-tampon, de l'arbre du frein, des supports de l'arbre du frein de la poulie du frein et du levier de dégagement ne doit s'étendre à moins de 12 pouces d'un plan vertical parallèle au bout du wagon et passant par la face intérieure de la mâchoire d'attelage lorsque cette mâchoire est fermée avec la plaque de garde d'accouplement contre le sabot-tampon ou la traverse d'about; et aucune autre partie du bout du wagon ou des appareils qui y sont fixés se trouvant au-dessus des traverses d'about, autres que les parties exceptées au présent article, ne doit s'étendre au-delà de la face extérieure du sabot-tampon.

TANK CARS WITHOUT SIDE SILLS AND TANK
CARS WITH SHORT SIDE SILLS AND END
PLATFORMS

HAND BRAKES

Number

212. Same as specified in section 1 of this Schedule.

Dimensions

213. Same as specified in section 2 of this Schedule.

Location

214. (1) Each hand brake shall be so located that it can be safely operated while car is in motion.

(2) The brake shaft shall be located on end of car to the left of centre.

Manner of Application

215. Same as specified in section 4 of this Schedule.

RUNNING BOARDS

Number

216. There shall be

- (a) one continuous running board around sides and ends; or
- (b) two running boards running full length of tank, one on each side.

Dimensions

217. (1) Minimum width on sides, 10 inches.

(2) Minimum width on ends, 6 inches.

Location

218. (1) Continuous around sides and ends of cars.

(2) On tank cars having end platforms extending to bolsters, running boards shall extend from centre to centre of bolsters, one on each side.

Manner of Application

219. (1) If side running boards are applied below centre of tank, outside edge of running boards shall extend not less than 7 inches beyond bulge of tank.

(2) The running boards at ends of car shall be not less than 6 inches from a point vertically above the inside face of knuckle when closed with coupler horn against the buffer block, end sill or back stop.

(3) Running boards shall be securely fastened to tank or tank bands.

WAGONS-CITERNES SANS BRANCARDS ET
WAGONS-CITERNES À BRANCARDS COURTS ET À
PLATES-FORMES EN BOUT

FREINS À MAIN

Nombre

212. Le nombre prévu à l'article 1 de la présente annexe.

Dimensions

213. Les dimensions prévues à l'article 2 de la présente annexe.

Emplacement

214. (1) Chaque frein à main doit être placé de façon à pouvoir être actionné en toute sécurité pendant que le wagon est en mouvement.

(2) L'arbre du frein doit être placé au bout du wagon, à gauche du centre.

Installation

215. L'installation prévue à l'article 4 de la présente annexe.

PASSERELLES

Nombre

216. Il y aura

- a) une passerelle continue longeant les côtés et les bouts; ou
- b) deux passerelles sur toute la longueur de la citerne, soit une de chaque côté.

Dimensions

217. (1) Largeur des passerelles des côtés, au moins 10 pouces.

(2) Largeur des passerelles des bouts, au moins 6 pouces.

Emplacement

218. (1) Passerelle continue longeant les côtés et les bouts du wagon.

(2) Sur les wagons-citernes ayant des plates-formes en bout s'étendant jusqu'aux traverses dansantes, les passerelles doivent s'étendre d'axe en axe des traverses dansantes, une de chaque côté.

Installation

219. (1) Si des passerelles latérales sont installées au-dessous du centre de la citerne, le bord extérieur des passerelles doit s'étendre à au moins 7 pouces au-delà du bombement de la citerne.

(2) Les passerelles en bout doivent être placées à au moins 6 pouces d'un point situé verticalement au-dessus de la face intérieure de la mâchoire d'attelage lorsque cette mâchoire est fermée avec la plaque de garde d'accouplement contre le sabot-tampon, la traverse d'about ou le butoir arrière.

(3) Les passerelles doivent être solidement fixées à la citerne ou aux frettes de la citerne.

- (4) Running boards may be of a material other than wood if
 (a) the material and design is accepted by the A.A.R. and approved by the Commission; and
 (b) the construction and installation is in accordance with A.A.R. requirements and acceptable to the Commission.

¹SILL STEPS*Number*

220. Same as specified in section 11 of this Schedule.

Dimensions

221. Same as specified in section 12 of this Schedule.

Location

222. (1) One near each end on each side under side handhold.

- (2) Outside edge of tread of step shall be not more than 4 inches inside of face of side of car, preferably flush with side of car.

- (3) Tread shall be not more than 24, preferably not more than 22, inches above the top of rail.

Manner of Application

223. Same as specified in section 14 of this Schedule.

LADDERS

(If running boards are so located as to make ladders necessary)

Number

224. (1) Two on cars with continuous running boards.
 (2) Four on cars with side running boards.

Dimensions

225. (1) Minimum clear length of tread, 10 inches.
 (2) Maximum spacing of treads, 19 inches.
 (3) Hardwood treads, minimum dimensions, 1 1/2 by 2 inches.
 (4) Wrought iron or steel treads, minimum diameter, 5/8 inch.
 (5) Minimum clearance, 2, preferably 2 1/2, inches.

Location

226. (1) On cars with continuous running boards one at right end of each side.

¹End sill steps, as specified for box and other house cars, are required for box and other house cars only.

- (4) Les passerelles peuvent être en un matériau autre que le bois

- a) si le matériau et le modèle sont acceptés par l'A.A.R. et approuvés par la Commission; et

- b) si la construction et l'installation répondent aux prescriptions de l'A.A.R. et peuvent être acceptées par la Commission.

¹MARCHEPIEDS*Nombre*

220. Le nombre prévu à l'article 11 de la présente annexe.

Dimensions

221. Les dimensions prévues à l'article 12 de la présente annexe.

Emplacement

222. (1) Un près de chaque bout, de chaque côté, sous la poignée latérale.

- (2) Le bord extérieur de la marche du marchepied doit être à au plus 4 pouces à l'intérieur de la face du côté du wagon, de préférence à affleurement de celle-ci.

- (3) La marche doit être à au plus 24 pouces au-dessus du dessus du rail; de préférence, à au plus 22 pouces.

Installation

223. Mêmes prescriptions qu'à l'article 14 de la présente annexe.

ÉCHELLES

(Si les passerelles sont placées de façon que des échelles soient nécessaires)

Nombre

224. (1) Deux sur les wagons à passerelles continues.
 (2) Quatre sur les wagons à passerelles latérales.

Dimensions

225. (1) Longueur utile de l'échelon, au moins 10 pouces.
 (2) Espace entre les échelons, au plus 19 pouces.
 (3) Échelons en bois dur, au moins 1 1/2 pouce sur 2 pouces.
 (4) Échelons en fer forgé ou en acier, diamètre d'au moins 5/8 de pouce.
 (5) Espace libre, au moins 2 pouces; de préférence, au moins 2 1/2 pouces.

Emplacement

226. (1) Sur les wagons à passerelles continues, une à l'extrémité droite de chaque côté.

¹Les marchepieds en bout prévus sous le titre: Wagons couverts et autres wagons fermés, sont exigés «seulement» dans le cas des wagons couverts et autres wagons fermés.

(2) On cars with side running boards, one at each end of each running board.

Manner of Application

227. Ladders shall be securely fastened with not less than 1/2-inch bolts or rivets.

SIDE HANDHOLDS

Number

228. Four or more.

Dimensions

229. Same as specified in section 25 of this Schedule.

Location

230. (1) There shall be, where the side handholds are horizontal,

(a) one on face of each side sill near each end on tank cars with short side sills; or

(b) one attached to top of running board projecting outward above sill steps or ladders on tank cars without side sills.

(2) Clearance of outer end of handhold shall be not more than 12 inches from end of car.

(3) If side safety railings are attached to tank or tank bands, four additional vertical handholds shall be applied, one as nearly as possible over each sill step and securely fastened to tank or tank band.

Manner of Application

231. Same as specified in section 27 of this Schedule.

END HANDHOLDS

Number

232. Four.

Dimensions

233. Same as specified in section 29 of this Schedule.

Location

234. (1) *Horizontal*: one near each side of each end of car on face of end sill.

(2) Clearance of outer end of handhold shall be not more than 16 inches from side of car.

Manner of Application

235. Same as specified in section 31 of this Schedule.

(2) Sur les wagons à passerelles latérales, une à chaque extrémité de chaque passerelle.

Installation

227. Les échelles doivent être solidement fixées au moyen de boulons ou de rivets d'au moins 1/2 pouce.

POIGNÉES LATÉRALES

Nombre

228. Quatre ou plus.

Dimensions

229. Les dimensions prévues à l'article 25 de la présente annexe.

Emplacement

230. (1) Lorsque les poignées latérales sont en position horizontale, il y en aura

a) une sur la face de chaque brancard près de chaque extrémité sur les wagons-citernes à brancards courts;

b) une fixée au haut de la passerelle, donnant vers l'extérieur au-dessus des marchepieds ou des échelles, sur les wagons-citernes sans brancards.

(2) L'espace libre entre l'extrémité extérieure de la poignée et le bout du wagon, doit être d'au plus 12 pouces.

(3) Si les garde-corps latéraux sont fixés à la citerne ou aux frettes de la citerne, quatre poignées verticales doivent être ajoutées; une de ces poignées doit être placée aussi au-dessus de chaque marchepied que possible et être solidement fixée à la citerne ou à la frette de la citerne.

Installation

231. L'installation prévue à l'article 27 de la présente annexe.

POIGNÉES EN BOUT

Nombre

232. Quatre.

Dimensions

233. Les dimensions prévues à l'article 29 de la présente annexe.

Emplacement

234. (1) *Position horizontale*: une près de chaque côté de chaque bout du wagon, sur la face de la traverse d'about.

(2) L'espace libre entre l'extrémité extérieure de la poignée et le côté du wagon doit être d'au plus 16 pouces.

Installation

235. L'installation prévue à l'article 31 de la présente annexe.

TANK HEAD HANDHOLDS

Number

236. Two (not required if safety railing runs around ends of tank).

Dimensions

237. (1) Minimum diameter 5/8 inch, wrought iron or steel.

(2) Minimum clearance 2, preferably 2 1/2, inches.

Location

238. (1) *Horizontal*: one across each head of tank not less than 30 nor more than 60 inches above platform or running board.

(2) Clear length of handholds shall extend to within 6 inches of outer diameter of tank at point of application.

Manner of Application

239. Tank head handholds shall be securely fastened.

SAFETY RAILING

Number

240. There shall be

(a) one safety railing running around sides and ends of tank; or

(b) two safety railings running full length of tank.

Dimensions

241. (1) Minimum diameter, 7/8 inch, wrought iron or steel.

(2) Minimum clearance, 2 1/2 inches.

Location

242. Running full length of tank, not less than 30 nor more than 60 inches above platform or running board.

Manner of Application

243. Safety railings shall be securely fastened to tank or tank bands and secured against end shifting.

UNCOUPLING LEVERS

244. Same as specified in sections 36, 37 and 38 of this Schedule.

END LADDER CLEARANCE

245. No part of car above end sills within 30 inches from side of car, except buffer block, brake shaft, brake shaft brackets, brake wheel, running boards or uncoupling lever shall extend to within 12 inches of a vertical plane parallel with end of car and passing through the inside face of knuckle

POIGNÉES DE BOUTS DE CITERNE

Nombre

236. Deux (ne sont pas exigées si le garde-corps longe les bouts de la citerne).

Dimensions

237. (1) Diamètre, au moins 5/8 de pouce; fer forgé ou acier.

(2) Espace libre, au moins 2 pouces; de préférence, au moins 2 1/2 pouces.

Emplacement

238. (1) *Position horizontale*: une en travers de chaque bout de citerne à au moins 30 pouces et à au plus 60 pouces au-dessus de la plate-forme ou de la passerelle.

(2) La longueur utile des poignées doit s'étendre à moins de 6 pouces du diamètre circonférentiel de la citerne au point d'installation.

Installation

239. Les poignées de fond de citerne doivent être solidement fixées.

GARDE-CORPS

Nombre

240. Il y aura

a) Un garde-corps longeant les côtés et les bouts de la citerne; ou

b) deux garde-corps s'étendant sur toute la longueur de la citerne.

Dimensions

241. (1) Diamètre, au moins 7/8 de pouce; fer forgé ou acier.

(2) Espace libre, au moins 2 1/2 pouces.

Emplacement

242. S'étendant sur toute la longueur de la citerne, à au moins 30 pouces et à au plus 60 pouces au-dessus de la plate-forme ou de la passerelle.

Installation

243. Les garde-corps doivent être solidement fixés à la citerne ou aux frettes de la citerne et être assujettis de façon à éviter le ripage des extrémités.

LEVIERS DE DÉGAGEMENT

244. Mêmes prescriptions qu'aux articles 36, 37 et 38 de la présente annexe.

ESPACE LIBRE DES ÉCHELLES EN BOUT

245. Aucune partie du wagon située au-dessus des traverses d'about, à moins de 30 pouces du côté du wagon, à l'exception du sabot-tampon, de l'arbre du frein, des supports de l'arbre du frein, de la poulie du frein, des passerelles et du levier de dégagement ne doit s'étendre à moins de 12 pouces d'un plan

when closed with coupler horn against the buffer block or end sill, and no other part of end of car or fixtures on same, above end sills, other than exceptions herein noted, shall extend beyond the outer face of buffer block.

TANK CARS WITHOUT UNDERFRAMES

HAND BRAKES

Number

246. Same as specified for box and other house cars.

Dimensions

247. Same as specified for box and other house cars.

Location

248. Each hand brake shall be so located that it can be safely operated while car is in motion. The hand brake shall be located on end of car to the left of centre.

Manner of Application

249. Same as specified for box and other house cars.

END PLATFORMS

Number

250. Two.

Dimensions

251. Minimum width, 10 inches. Minimum thickness, wood platform, 1 3/4 inches. Platforms constructed of metal shall be of open grill anti-skid construction of a design approved by the Association of American Railroads and acceptable to the Canadian Transport Commission.

Location

252. One on each end extending across car a distance equal to or greater than any other portion of car. Outside edge of end platform shall extend not less than 7 inches beyond bulge of tank head and safety railing.

Manner of Application

253. End platforms shall be securely fastened to the draft sills and be supported to prevent sagging.

¹SILL STEPS

254. Same as specified for box and other house cars.

¹End sill steps, as specified for box and other house cars, are required for box and other house cars only.

vertical parallèle au bout du wagon et passant par la face intérieure de la mâchoire d'attelage lorsque cette mâchoire est fermée avec la plaque de garde d'accouplement contre le sabot-tampon ou la traverse d'about; et aucune autre partie du bout du wagon ou des appareils qui y sont fixés se trouvant au-dessus des traverses d'about, autres que les parties exceptées au présent article, ne doit s'étendre au-delà de la face extérieure du sabot-tampon.

WAGONS-CITERNES SANS CHÂSSIS

FREINS À MAIN

Nombre

246. Le nombre prévu pour wagons couverts et autres wagons fermés.

Dimensions

247. Les dimensions prévues pour wagons couverts et autres wagons fermés.

Emplacement

248. Chaque frein à main doit être placé de façon à pouvoir être actionné en toute sécurité pendant que le wagon est en mouvement. Le frein à main doit être placé au bout du wagon, à gauche du centre.

Installation

249. L'installation prévue pour wagons couverts et autres wagons fermés.

PLATES-FORMES EN BOUT

Nombre

250. Deux.

Dimensions

251. Largeur, au moins 10 pouces. Épaisseur, plates-formes en bois, au moins 1 3/4 pouce. Les plates-formes en métal doivent être de construction à grille à claire-voie antidérapante d'un modèle approuvé par l'Association of American Railroads et pouvant être accepté par la Commission canadienne des transports.

Emplacement

252. Une à chaque bout, s'étendant en travers du wagon sur une distance égale ou supérieure à toute autre partie du wagon. Le bord extérieur de la plate-forme en bout doit s'étendre à au moins 7 pouces au-delà du bombement de bout de la citerne et du garde-corps.

Installation

253. Les plates-formes en bout doivent être solidement fixées aux traverses de traction et avoir des supports de façon qu'elles ne puissent arquer.

¹MARCHEPIEDS

254. Mêmes prescriptions que sous le titre: Wagons couverts et autres wagons fermés.

¹Les marchepieds en bout prévus sous le titre: Wagons couverts et autres wagons fermés, sont exigés seulement dans le cas des wagons couverts et autres wagons fermés.

END PLATFORM SAFETY RAILING

Number

255. Two.

Dimensions

256. Minimum of 7/8 inch diameter, wrought iron or steel, or one and 1 1/4 inch pipe. Minimum clearance, 2 1/2 inches.

Location

257. One safety railing at each end of car shall extend horizontally across car not less than 36 inches nor more than 54 inches above end platform, and shall extend in a vertical direction down to end platform within 3 inches of the end of the platform. The safety railing shall be located not more than 6 inches from the inside edge of the platform.

Manner of Application

258. Safety railings shall be supported at the centre, and be securely attached to end platforms.

SIDE RAILING

Number

259. Two.

Dimensions

260. 1 1/4-inch iron or steel pipe. Minimum clearance, 2 1/2 inches.

Location

261. One on each side of car, extending from end platform to end platform at a distance of not less than 51 inches from centre line of car, except that where break in side railing is necessary for side ladder or operating cabinet, the side railing shall be securely attached to such ladder and/or cabinet.

Manner of Application

262. Side railings shall be securely attached to end platforms, and be supported from the car at intervals not exceeding 10 feet.

HORIZONTAL SIDE HANDHOLDS

Number

263. Four.

Dimensions

264. Same as specified for box and other house cars.

GARDE-CORPS DES PLATES-FORMES EN BOUT

Nombre

255. Deux.

Dimensions

256. Diamètre, au moins 7/8 de pouce; fer forgé ou acier, ou tuyau de 1 1/4 pouce. Espace libre, au moins 2 1/2 pouces.

Emplacement

257. Un garde-corps doit, à chaque bout du wagon s'étendre horizontalement en travers, à une hauteur d'au moins 36 pouces et d'au plus 54 pouces au-dessus de la plate-forme en bout et descendre verticalement jusqu'à la plate-forme en bout à moins de 3 pouces de l'extrémité de cette plate-forme. Ce garde-corps doit être à au plus 6 pouces du bord intérieur de la plate-forme.

Installation

258. Les garde-corps doivent avoir des supports au centre et être solidement fixés aux plates-formes en bout.

GARDE-CORPS LATÉRAUX

Nombre

259. Deux.

Dimensions

260. Tuyau en fer ou en acier, de 1 1/4 pouce. Espace libre, au moins 2 1/2 pouces.

Emplacement

261. Un côté du wagon, disposé, d'une plate-forme d'extrémité à l'autre, à une distance au moins égale à 51 pouces de l'axe du wagon, sans autres solutions de continuité que celles qui sont nécessaires pour donner accès aux échelles latérales ou au coffret de commande auquel cas le garde-corps latéral doit être solidement fixé au coffret ou à l'échelle.

Installation

262. Les garde-corps latéraux doivent être solidement fixés aux plates-formes en bout et avoir un support reposant sur le wagon à au moins tous les 10 pieds.

POIGNÉES LATÉRALES HORIZONTALES

Nombre

263. Quatre.

Dimensions

264. Les dimensions prévues sous le titre: Wagons couverts et autres wagons fermés.

Location

265. *Horizontal:* One over each sill step on face of end platform, projecting downward or outward. Clearance of outer end of handhold shall be not more than 12 inches from end of car.

Manner of Application

266. Same as specified for box and other house cars.

VERTICAL SIDE HANDHOLDS

267. Vertical portion of end platform safety railings shall be considered as side vertical handholds.

END HANDHOLDS

Number

268. Four.

Dimensions

269. Same as specified for box and other house cars.

Location

270. *Horizontal:* One near each side of each end of car on face of end sill, projecting downward or outward. Clearance of outer end of handhold shall be not more than 16 inches from side of car.

Manner of Application

271. Same as specified for box and other house cars.

UNCOUPLING LEVERS

272. Same as specified for box and other house cars.

END LADDER CLEARANCE

273. No part of car above end sills within 30 inches from side of car, except buffer block, brake shaft, brake shaft brackets, brake wheel, running boards or uncoupling lever shall extend to within 12 inches of a vertical plane parallel with end of car and passing through the inside face of knuckle when closed with coupler horn against the buffer block or end sill, and no other part of end of car or fixtures on same, above end sills, other than exceptions herein noted, shall extend beyond the outer face of the buffer block.

OPERATING PLATFORM

NOTE: An operating platform is not required if all fittings used in the loading or unloading of the tank car are accessible from ground or end platform; but when an

Emplacement

265. *Position horizontale:* Une au-dessus de chaque marche-pied sur la face de la plate-forme d'about, donnant vers le bas ou vers l'extérieur. L'espace libre entre l'extrémité extérieure de la poignée et le bout du wagon doit être d'au plus 12 pouces.

Installation

266. L'installation prévue sous le titre: Wagons couverts et autres wagons fermés.

POIGNÉES LATÉRALES VERTICALES

267. La partie verticale des garde-corps de la plate-forme en bout sera censée constituer des poignées latérales verticales.

POIGNÉES EN BOUT

Nombre

268. Quatre.

Dimensions

269. Mêmes prescriptions prévues pour wagons couverts et autres wagons fermés.

Emplacement

270. *Position horizontale:* Une de chaque côté de chaque bout du wagon, sur la face de la traverse d'about, donnant vers le bas ou vers l'extérieur. L'espace libre entre l'extrémité extérieure de la poignée et le côté du wagon doit être d'au moins 16 pouces.

Installation

271. L'installation prévue pour wagons couverts et autres wagons fermés.

LEVIERS DE DÉGAGEMENT

272. Mêmes prescriptions prévues pour wagons couverts et autres wagons fermés.

ESPACE LIBRE DES ÉCHELLES EN BOUT

273. Aucune partie du wagon située au-dessus des traverses d'about, à moins de 30 pouces du côté du wagon, à l'exception du sabot-tampon, de l'arbre du frein, des supports de l'arbre du frein, de la poulie du frein, des passerelles et du levier de dégagement, ne doit s'étendre à moins de 12 pouces d'un plan vertical parallèle au bout du wagon et passant par la face intérieure de la mâchoire d'attelage lorsque cette mâchoire est fermée avec la plaque de garde d'accouplement contre le sabot-tampon ou la traverse d'about; et aucune autre partie du bout du wagon ou des appareils qui y sont fixés se trouvant au-dessus des traverses d'about, autres que les parties exceptées au présent article, ne doit s'étendre au-delà de la face extérieure du sabot-tampon.

PLATE-FORME DE MANŒUVRE

REMARQUE: Une plate-forme de manœuvre n'est pas requise si tous les accessoires servant au chargement et au déchargement de la citerne sont accessibles du

operating platform is required, sections 274 to 277 of this Schedule apply.

Number

274. One.

Dimensions

275. Minimum width, 7 inches. Minimum thickness, wood platform, 1 3/4 inches. Platforms constructed of metal shall be of open grill anti-skid construction of a design approved by the Association of American Railroads and acceptable to the Canadian Transport Commission.

Location

276. Operating platform shall be so located that it will provide access to all operating fittings.

Manner of Application

277. The operating platform shall be properly supported to prevent sagging and be securely attached to the tank.

OPERATING PLATFORM SAFETY RAILING

NOTE: An operating platform is not required if all fittings used in the loading or unloading of the tank car are accessible from ground or end platform; but when an operating platform is required, sections 278 to 281 of this Schedule apply.

Number

278. One.

Dimensions

279. 1 1/4-inch iron or steel pipe.

Location

280. The safety railing shall enclose the operating platform, manway and fittings used in the loading and unloading of the tank. Railing shall be open only at the ladders where it shall extend in a vertical direction down to, and be securely attached to the platform. Maximum width of opening, 24 inches.

Manner of Application

281. The safety railing shall be securely attached to four stanchions or corner posts, which shall be securely attached to the tank or operating platform.

OPERATING PLATFORM LADDERS

NOTE: An operating platform is not required if all fittings used in the loading or unloading of the tank car are accessible from ground or end platform; but when an operating platform is required, sections 282 to 285 of this Schedule apply.

sol ou d'une plate-forme en bout; mais lorsqu'une plate-forme de manœuvre est requise, les articles 274 à 277 de la présente annexe s'appliquent.

Nombre

274. Une.

Dimensions

275. Largeur, au moins 7 pouces. Épaisseur, plate-forme en bois, au moins 1 3/4 pouce. Les plates-formes en métal doivent être de construction à grille à claire-voie antidérapante d'un modèle approuvé par l'Association of American Railroads et pouvant être accepté par la Commission canadienne des transports.

Emplacement

276. La plate-forme de manœuvre doit être placée de façon à donner accès à tous les accessoires de manœuvre.

Installation

277. La plate-forme de manœuvre doit avoir des supports convenables qui l'empêchent d'arquer et elle doit être solidement fixée à la citerne.

GARDE-CORPS DES PLATES-FORMES DE MANŒUVRE

REMARQUE: Une plate-forme de manœuvre n'est pas requise si tous les accessoires servant au chargement et au déchargement de la citerne sont accessibles du sol ou d'une plate-forme en bout; mais lorsqu'une plate-forme de manœuvre est requise, les articles 278 à 281 de l'annexe s'appliquent.

Nombre

278. Un.

Dimensions

279. 1 1/4 pouce-tuyau de fer ou d'acier.

Emplacement

280. Le garde-corps doit entourer la plate-forme de manœuvre, le passage pour hommes et les accessoires servant au chargement et au déchargement de la citerne. Il ne sera ouvert qu'aux échelles, où il doit descendre verticalement vers la plate-forme, à laquelle il doit être solidement fixé. Largeur de l'ouverture, au plus 24 pouces.

Installation

281. Le garde-corps doit être solidement fixé à quatre ranchers ou montants d'angle, qui doivent être solidement assujettis à la citerne ou à la plate-forme de manœuvre.

ÉCHELLES DE LA PLATE-FORME DE MANŒUVRE

REMARQUE: Une plate-forme de manœuvre n'est pas requise si tous les accessoires servant au chargement et au déchargement de la citerne sont accessibles du sol ou d'une plate-forme en bout; mais lorsqu'une plate-forme de manœuvre est requise, les articles 282 à 285 de la présente annexe s'appliquent.

Number

282. Two.

Dimensions

283. Ladder stiles, 3/8 inch by 2 inches or equivalent, wrought iron or steel. 1 1/4-inch extra heavy pipe will be considered equivalent. Ladder treads, minimum diameter 5/8 inch, wrought iron or steel. Minimum clear length of treads, 14 inches. Maximum spacing of treads, 19 inches. Minimum clearance of treads and ladder stiles, 2, preferably 2 1/2, inches.

Location

284. Ladders to be located on sides of car at centre extending downward from operating platform to a point where the bottom treads shall be not more than 24 inches, preferably not more than 22 inches above top of rail.

Manner of Application

285. The ladders shall be securely fastened to the operating platform. The lower portions of the ladders shall be braced in such a manner as to prevent any movement.

MANNER OF APPLICATION OF SAFETY APPLIANCES ON
 TANK CARS COVERED WITH JACKETS

286. (1) On tanks covered with jackets, metal pads shall be securely attached to the shell proper, to which brackets shall be fastened for securing the safety appliances attached to the tanks; or the safety appliances (with the exception of the operating platform brackets) may be secured to the jackets reinforced with metal pads at the point of attachment, which pads shall extend at least 2 inches from the centre line of rivet holes. The operating platform brackets may be secured to the jacket when reinforced with suitable bands.

(2) When the safety appliances are attached to the jacket covering of the tank, the jacket shall be tightened so that there will be no danger of it slipping around.

TANK CARS WITHOUT END SILLS

HAND BRAKES

Number

287. Same as specified in section 1 of this Schedule.

Dimensions

288. Same as specified in section 2 of this Schedule.

Location

289. (1) Each hand brake shall be so located that it can be safely operated while car is in motion.

(2) The brake shaft shall be located on end of car to the left of centre.

Nombre

282. Deux.

Dimensions

283. Montants: 3/8 de pouce sur 2 pouces, ou l'équivalent; fer forgé ou acier. Un tuyau extra lourd de 1 1/4 pouce sera admis en équivalence. Diamètre des échelons, au moins 5/8 de pouce; fer forgé ou acier. Longueur utile des échelons, au moins 14 pouces. Espacement des échelons, au plus 19 pouces. Espace libre des échelons et des montants, au moins 2 pouces; de préférence, au moins 2 1/2 pouces.

Emplacement

284. Les échelles doivent être placées sur les côtés du wagon, au centre, descendant de la plate-forme de manœuvre jusqu'à un point où les échelons du bas surplomberont le dessus du rail d'au plus 24 pouces; de préférence, d'au plus 22 pouces.

Installation

285. Les échelles doivent être solidement fixées à la plate-forme de manœuvre. Les parties inférieures des échelles doivent être consolidées de façon qu'elles ne puissent se déplacer.

INSTALLATION DES APPAREILS DE SÉCURITÉ SUR LES
 WAGONS-CITERNES RECOUVERTS D'UNE ENVELOPPE

286. (1) Pour ce qui est des citernes recouvertes d'enveloppes, des plaques en métal doivent être solidement fixées au corps cylindrique de la citerne; des supports doivent ensuite être fixés aux plaques pour permettre d'y assujettir les appareils de sécurité qui sont fixés à la citerne; ou bien, les appareils de sécurité (à l'exception des supports de la plate-forme de manœuvre) pourront être assujettis aux enveloppes munies de plaques métalliques aux points de fixation; ces plaques devront s'étendre jusqu'à au moins 2 pouces de l'axe des trous des rivets. Les supports de la plate-forme de manœuvre pourront être fixés à l'enveloppe lorsqu'il y aura des bandes appropriées de renforcement.

(2) Lorsque les appareils de sécurité sont fixés à l'enveloppe qui recouvre la citerne, l'enveloppe doit être serrée de façon à ne pas glisser autour de la citerne.

WAGONS-CITERNES SANS TRAVERSES D'ABOUT

FREINS À MAIN

Nombre

287. Le nombre prévu à l'article 1 de la présente annexe.

Dimensions

288. Les dimensions prévues à l'article 2 de la présente annexe.

Emplacement

289. (1) Chaque frein à main doit être placé de façon à pouvoir être actionné en toute sécurité pendant que le wagon est en mouvement.

(2) L'arbre du frein doit être placé au bout du wagon, à gauche du centre.

Manner of Application

290. Same as specified in section 4 of this Schedule.

BRAKE STEP

291. Same as specified in sections 5 and 6 of this Schedule.

RUNNING BOARDS*Number*

292. One.

Dimensions

293. (1) Minimum width on sides, 10 inches.

(2) Minimum width on ends, 6 inches.

Location

294. Continuous around sides and ends of tank.

Manner of Application

295. (1) If running boards are applied below centre of tank, outside edge of running board shall extend not less than 7 inches beyond bulge of tank.

(2) Running boards at ends of car shall be not less than 6 inches from a point vertically above the inside face of knuckle when closed with coupler horn against the buffer block, end sill or back stop.

(3) Running boards shall be securely fastened to tank or tank bands.

(4) Running boards may be of a material other than wood if
(a) the material and design are accepted by the American Association of Railroads and approved by the Canadian Transport Commission; and

(b) the construction and installation are in accordance with American Association of Railroads requirements and acceptable to the Canadian Transport Commission.

SILL STEPS*Number*

296. Four (if tank has high running boards, making ladders necessary, sill steps must meet ladder requirements).

Dimensions

297. Same as specified in section 12 of this Schedule.

Location

298. (1) One near each end on each side, flush with outside edge of running board as near end of car as practicable.

(2) Tread not more than 24, preferably not more than 22, inches above the top of rail.

Installation

290. L'installation prévue à l'article 4 de la présente annexe.

PALIER DE FREINAGE

291. Mêmes prescriptions qu'aux articles 5 et 6 de la présente annexe.

PASSERELLES*Nombre*

292. Une.

Dimensions

293. (1) Largeur; côtés, au moins 10 pouces.

(2) Largeur; bouts, au moins 6 pouces.

Emplacement

294. Passerelle continue longeant les bouts et les côtés de la citerne.

Installation

295. (1) Si des passerelles se trouvent au-dessous du centre de la citerne, le bord extérieur de ces passerelles doit s'étendre à au moins 7 pouces au-delà du bombement de la citerne.

(2) Les passerelles des bouts du wagon doivent être à au moins 6 pouces d'un point situé verticalement au-dessus de la face intérieure de la mâchoire d'attelage lorsque cette mâchoire est fermée avec la plaque de garde d'accouplement contre le sabot-tampon, la traverse d'about ou le butoir arrière.

(3) Les passerelles doivent être solidement fixées à la citerne ou aux frettes de la citerne.

(4) Les passerelles peuvent être en un matériau autre que le bois

a) si le matériau et le modèle sont acceptés par l'American Association of Railroads et approuvés par la Commission canadienne des transports; et

b) si la construction et l'installation répondent aux prescriptions de l'American Association of Railroads et peuvent être acceptées par la Commission canadienne des transports.

MARCHEPIEDS*Nombre*

296. Quatre (si la citerne a des passerelles élevées de sorte qu'il est nécessaire d'avoir des échelles, les marchepieds doivent répondre aux prescriptions des échelles.)

Dimensions

297. Les dimensions prévues à l'article 12 de la présente annexe.

Emplacement

298. (1) Un près de chaque bout, de chaque côté, à affleurement du bord extérieur de la passerelle, aussi près que possible du bout du wagon.

(2) Marche, au plus 24 pouces au-dessus du rail; de préférence, au plus 22 pouces.

Manner of Application

299. (1) Steps exceeding 18 inches in depth shall have an additional tread and be laterally braced.

(2) Sill steps shall be securely fastened with not less than 1/2-inch bolts with nuts outside (when possible) and riveted over, or with 1/2-inch rivets.

SIDE HANDHOLDS

Number

300. Four or more.

Dimensions

301. Same as specified in section 25 of this Schedule.

Location

302. (1) *Horizontal*: One near each end on each side of car over sill step, on running board, not more than 2 inches back from outside edge of running board, projecting downward or outward.

(2) Where such side handholds are more than 18 inches from end of car, an additional handhold must be placed near each end on each side not more than 30 inches above centre line of coupler.

(3) Clearance of outer end of handhold shall be not more than 12 inches from end of car.

(4) If safety railings are on tank, four additional vertical handholds shall be applied, one over each sill step on tank.

Manner of Application

303. Same as specified in section 27 of this Schedule.

END HANDHOLDS

Number

304. Four.

Dimensions

305. Same as specified in section 29 of this Schedule.

Location

306. End handholds shall be located

(a) where horizontal, one near each side on each end of car on running board, not more than 2 inches back from edge of running board projecting downward or outward; or

(b) on end of tank not more than 30 inches above centre line of coupler.

Installation

299. (1) Les marchepieds d'une hauteur de plus de 18 pouces doivent avoir une marche supplémentaire et être consolidés latéralement.

(2) Les marchepieds doivent être solidement fixés au moyen de boulons d'au moins 1/2 pouce dont les écrous seront placés à l'extérieur (si la chose est possible) et rivés, ou au moyen de rivets d'au moins 1/2 pouce.

POIGNÉES LATÉRALES

Nombre

300. Quatre ou plus.

Dimensions

301. Mêmes prescriptions qu'à l'article 25 de la présente annexe.

Emplacement

302. (1) *Position horizontale*: Une près de chaque bout, de chaque côté du wagon, au-dessus du marchepied, sur la passerelle, à au plus 2 pouces derrière le bord extérieur de la passerelle, donnant vers le bas ou vers l'extérieur.

(2) Lorsque ces poignées se trouvent à plus de 18 pouces du bout du wagon, une poignée supplémentaire doit être placée près de chaque bout, de chaque côté, à au plus 30 pouces au-dessus de l'axe de l'accouplement.

(3) L'espace libre entre l'extrémité extérieure de la poignée et le bout du wagon doit être d'au plus 12 pouces.

(4) Si les garde-corps sont sur la citerne, il doit y avoir quatre poignées verticales supplémentaires, soit une au-dessus de chaque marchepied, sur la citerne.

Installation

303. L'installation prévue à l'article 27 de la présente annexe.

POIGNÉES EN BOUT

Nombre

304. Quatre.

Dimensions

305. Les dimensions prévues à l'article 29 de la présente annexe.

Emplacement

306. Les poignées en bout seront placées

a) en position horizontale, une près de chaque côté, à chaque bout du wagon, sur la passerelle, à au plus 2 pouces derrière le bord extérieur de la passerelle, donnant vers le bas ou vers l'extérieur; ou

b) sur le bout de la citerne, à au plus 30 pouces au-dessus de l'axe de l'accouplement.

Manner of Application

307. Same as specified in section 31 of this Schedule.

SAFETY RAILINGS

Number

308. One.

Dimensions

309. (1) Minimum diameter 7/8 inch, wrought iron or steel.

(2) Minimum clearance 2 1/2 inches.

Location

310. Safety railings shall be continuous around sides and ends of car, not less than 30 nor more than 60 inches above running board.

Manner of Application

311. Safety railings shall be securely fastened to tank or tank bands, and secured against end shifting.

UNCOUPLING LEVERS

Number

312. Same as specified in section 36 of this Schedule.

Dimensions

313. Same as specified in section 37 of this Schedule, except that minimum length of uncoupling lever shall be 42 inches, measured from centre line of end of car to handle of lever.

Location

314. Same as specified in section 38 of this Schedule, except that uncoupling lever shall be not more than 30 inches above centre line of coupler.

END LADDER CLEARANCE

315. No part of car above buffer block within 30 inches from side of car, except brake shaft, brake shaft brackets, brake wheel or uncoupling lever shall extend to within 12 inches of a vertical plane parallel with end of car and passing through the inside face of knuckle when closed with coupler horn against the buffer block or back stop, and no other part of end of car or fixtures on same, above buffer block, other than exceptions herein noted, shall extend beyond the face of buffer block.

Installation

307. L'installation prévue à l'article 31 de la présente annexe.

GARDE-CORPS

Nombre

308. Un.

Dimensions

309. (1) Diamètre, au moins 7/8 de pouce, en fer forgé ou acier.

(2) Espace libre, au moins 2 1/2 pouces.

Emplacement

310. Un garde-corps continu longeant les côtés et les bouts de la citerne, à au moins 30 pouces et à au plus 60 pouces au-dessus de la passerelle.

Installation

311. Les garde-corps doivent être solidement fixés à la citerne ou aux frettes de la citerne et être assujettis de façon à éviter le ripage des extrémités.

LEVIERS DE DÉGAGEMENT

Nombre

312. Le nombre prévu à l'article 36 de la présente annexe.

Dimensions

313. Les dimensions prévues à l'article 37 de la présente annexe, sauf que le levier de dégagement doit avoir une longueur d'au moins 42 pouces, mesurée de l'axe du bout du wagon à la poignée du levier.

Installation

314. L'installation prévue à l'article 38 de la présente annexe, sauf que le levier de dégagement doit être à au plus 30 pouces au-dessus de l'axe de l'accouplement.

ESPACE LIBRE DES ÉCHELLES EN BOUT

315. Aucune partie du wagon située au-dessus du sabot-tampon, à moins de 30 pouces du côté du wagon, à l'exception, de l'arbre du frein, des supports de l'arbre du frein, de la poulie du frein et du levier de dégagement ne doit s'étendre à moins de 12 pouces d'un plan vertical parallèle au bout du wagon et passant par la face intérieure de la mâchoire d'attelage lorsque cette mâchoire est fermée avec la plaque de garde d'accouplement contre le sabot-tampon ou le butoir arrière; et aucune autre partie du bout du wagon ou des appareils qui y sont fixés se trouvant au-dessus du sabot-tampon, autres que les parties exceptées au présent article, ne doit s'étendre au-delà de la face du sabot-tampon.

CABOOSE CARS WITH PLATFORMS

HAND BRAKES

Number

316. (1) Each caboose car shall be equipped with an efficient hand brake which shall operate in harmony with the power brake thereon.
- (2) The hand brake may be of any efficient design, but shall provide the same degree of safety as the design shown on Plate A of Schedule II.

Dimensions

317. Same as specified in section 2 of this Schedule.

Location

318. (1) Each hand brake shall be so located that it can be safely operated while car is in motion.
- (2) The brake shaft on caboose cars with platforms shall be located on platform to the left of centre.

Manner of Application

319. Same as specified in section 4 of this Schedule.

RUNNING BOARDS

Number

320. One longitudinal running board.

Dimensions

321. Same as specified in section 8 of this Schedule.

Location

322. (1) Full length of car, centre of roof (on caboose cars with cupolas, longitudinal running board shall extend from cupola to ends of roof).
- (2) Outside metal roof cars shall have latitudinal extensions leading to ladder locations.

Manner of Application

323. Same as specified in section 10 of this Schedule.

LADDERS

Number

324. Two.

Dimensions

325. None specified.

Location

326. One on each end.

WAGONS DE QUEUE À PLATES-FORMES

FREINS À MAIN

Nombre

316. (1) Chaque wagon de queue doit être muni d'un frein à main efficace dont le fonctionnement s'harmonise avec celui du frein mécanique qui s'y trouve.
- (2) Le frein à main pourra être de n'importe quel modèle efficace, mais il devra assurer le même degré d'efficacité que le modèle indiqué sur la planche A de l'annexe II.

Dimensions

317. Les dimensions prévues à l'article 2 de la présente annexe.

Emplacement

318. (1) Chaque frein à main doit être placé de façon à pouvoir être actionné en toute sécurité pendant que le wagon est en mouvement.
- (2) L'arbre du frein des wagons de queue à plates-formes doit être placé sur la plate-forme, à gauche du centre.

Installation

319. L'installation prévue à l'article 4 de la présente annexe.

PASSERELLES

Nombre

320. Une passerelle longitudinale.

Dimensions

321. Les dimensions prévues à l'article 8 de la présente annexe.

Emplacement

322. (1) Sur toute la longueur du wagon, au centre du toit (sur les wagons de queue à tourelle, la passerelle longitudinale doit s'étendre de la tourelle aux extrémités du toit.)
- (2) Les wagons dont le toit est en métal à l'extérieur doivent avoir des prolongements transversaux conduisant aux échelles.

Installation

323. L'installation prévue à l'article 10 de la présente annexe.

ÉCHELLES

Nombre

324. Deux.

Dimensions

325. Dimensions non prévues.

Emplacement

326. Une à chaque bout.

Manner of Application

327. Same as specified in section 18 of this Schedule.

ROOF HANDHOLDS

Number

328. One over each ladder, except that where stiles of ladders extend 12 inches or more above roof, no other roof handholds are required.

Dimensions

329. Same as specified in section 21 of this Schedule.

Location

330. On roof of caboose, in line with and running parallel to treads of ladder, not less than 8 nor more than 15 inches from edge of roof.

Manner of Application

331. Same as specified in section 23 of this Schedule.

CUPOLA HANDHOLDS

Number

332. One or more.

Dimensions

333. (1) Minimum diameter, 5/8 inch, wrought iron or steel.

(2) Minimum clearance 2, preferably 2 1/2, inches.

Location

334. Handholds on a cupola shall be

(a) one continuous handhold extending around top of cupola not more than 3 inches from edge of cupola roof; or

(b) four right-angle handholds, one at each corner, not less than 16 inches in clear length from point of angle may take the place of the one continuous handhold specified in paragraph (a) if locations coincide.

Manner of Application

335. Cupola handholds shall be securely fastened with

(a) not less than 1/2-inch bolts with nuts outside and riveted over; or

(b) not less than 1/2-inch rivets.

SIDE HANDHOLDS

Number

336. Four.

Installation

327. L'installation prévue à l'article 18 de la présente annexe.

POIGNÉES DU TOIT

Nombre

328. Une au-dessus de chaque échelle, sauf que si les montants des échelles dépassent le toit de 12 pouces ou plus, d'autres poignées de toit ne sont pas exigées.

Dimensions

329. Les dimensions prévues à l'article 21 de la présente annexe.

Emplacement

330. Sur le toit du wagon, vis-à-vis de l'échelle et parallèlement aux échelons, à au moins 8 pouces et à au plus 15 pouces du bord du toit.

Installation

331. L'installation prévue à l'article 23 de la présente annexe.

POIGNÉES DES TOURELLES

Nombre

332. Une ou plus.

Dimensions

333. (1) Diamètre, au moins 5/8 de pouce en fer forgé ou acier.

(2) Espace libre, au moins 2 pouces; de préférence, au moins 2 1/2 pouces.

Emplacement

334. Les poignées des tourelles seront placées de la façon suivante:

a) une poignée continue faisant le tour du haut de la tourelle à au plus 3 pouces du bord du toit de la tourelle; ou

b) quatre poignées à angle droit, soit une à chaque coin, d'une longueur utile d'au moins 16 pouces à partir du point d'angle, pourront tenir lieu de la poignée continue unique prévue à l'alinéa a) si les endroits coïncident.

Installation

335. Les poignées de tourelle doivent être solidement fixées

a) au moyen de boulons d'au moins 1/2 pouce dont les écrous seront à l'extérieur (si la chose est possible) et rivés; ou

b) au moyen de rivets d'au moins 1/2 pouce.

POIGNÉES LATÉRALES

Nombre

336. Quatre.

Dimensions

337. (1) Minimum diameter, 5/8 inch, wrought iron or steel.
(2) Minimum clear length, 36 inches.
(3) Minimum clearance 2, preferably 2 1/2, inches.

Location

338. One near each end on each side of car, curving downward toward centre of car from a point not less than 30 inches above platform to a point not more than 8 inches from bottom of car. Top end of handhold shall be not more than 8 inches from outside face of end sheathing.

Manner of Application

339. Same as specified in section 27 of this Schedule.

END HANDHOLDS

Number

340. Four.

Dimensions

341. Same as specified in section 29 of this Schedule.

Location

342. (1) *Horizontal*: One near each side on each end of car on face of platform end sill.

- (2) Clearance of outer end of handhold shall be not more than 16 inches from end of platform end sill.

Manner of Application

343. Same as specified in section 31 of this Schedule.

END PLATFORM HANDHOLDS

Number

344. Four.

Dimensions

345. (1) Minimum diameter, 5/8 inch, wrought iron or steel.
(2) Minimum clearance, 2, preferably 2 1/2, inches.

Location

346. One right-angle handhold on each side of each end extending horizontally from door post to corner of car at approximate height of platform rail, then downward to within 12 inches of bottom of car.

Dimensions

337. (1) Diamètre, au moins 5/8 de pouce en fer forgé ou acier.
(2) Longueur utile, au moins 36 pouces.
(3) Espace libre, au moins 2 pouces, de préférence au moins 2 1/2 pouces.

Emplacement

338. Une près de chaque bout, de chaque côté du wagon, décrivant une courbe descendante vers le centre du wagon à partir d'un point situé à au moins 30 pouces au-dessus de la plate-forme jusqu'à un point situé à au plus 8 pouces du bas du wagon. L'extrémité supérieure de la poignée doit être à au plus 8 pouces de la face extérieure du revêtement d'about.

Installation

339. L'installation prévue à l'article 27 de la présente annexe.

POIGNÉES EN BOUT

Nombre

340. Quatre.

Dimensions

341. Les dimensions prévues à l'article 29 de la présente annexe.

Emplacement

342. (1) *Position horizontale*: Une près de chaque côté, à chaque bout du wagon, sur la face de la traverse d'about de la plate-forme.

- (2) L'espace libre entre l'extrémité extérieure de la poignée et l'extrémité de la traverse d'about de la plate-forme doit être d'au plus 16 pouces.

Installation

343. L'installation prévue à l'article 31 de la présente annexe.

POIGNÉES DES PLATES-FORMES EN BOUT

Nombre

344. Quatre.

Dimensions

345. (1) Diamètre, au moins 5/8 de pouce; fer forgé ou acier.
(2) Espace libre, au moins 2 pouces; de préférence, au moins 2 1/2 pouces.

Emplacement

346. Une poignée à angle droit de chaque côté de chaque bout s'étendant horizontalement du montant de la porte au coin du wagon à peu près à la hauteur du garde-corps de la plate-forme, puis descendant à moins de 12 pouces du bas du wagon.

Manner of Application

347. Handholds shall be securely fastened with bolts, screws, or rivets.

CABOOSE PLATFORM STEPS

348. (1) Safe and suitable open, or box, steps leading to caboose platforms to be provided at each corner of caboose.

(2) Where open steps are used, the bottom tread of said steps to be provided with a right and left foot-stop at each end of tread, made of angle iron 3 1/2 inches by 2 1/2 inches by 1/4 inch; the 2 1/2-inch face of angle iron to be bolted to the step.

UNCOUPLING LEVERS

349. Same as specified in sections 36, 37 and 38 of this Schedule.

CABOOSE CARS WITH PLATFORMS BUILT NEW OR
REBUILT AFTER JANUARY 1, 1967, AND CABOOSE
CARS WITH PLATFORMS IN SERVICE AFTER
DECEMBER 31, 1979

HAND BRAKES

Number

349.1 (1) Each caboose car shall be equipped with an efficient hand brake which shall operate in harmony with the power brake thereon.

(2) The hand brake may be of any efficient design, but must provide a total braking force applied to brake shoes not less than the total force applied to the brake shoes by the brake cylinders at 50 pounds per square inch.

Dimensions

349.2 (1) The brake wheel may be deep or shallow, of malleable iron, wrought iron, steel, or other material of equivalent strength.

(2) Overall diameter of brake wheel nominally 22 inches.

(3) Depth of brake wheel hub shall be 2 5/8 inches with square taper shaft fit, taper 2 inches in 12 inches with small end of taper fit 7/8 inch.

(4) Brake wheel and drum shall be arranged so that both will revolve when applying and gradually releasing the hand brake. Hand brake shall be provided with means to prevent application of the brake by winding in a counterclockwise direction.

(5) All chains shall be not less than 9/16-inch BBB coil chain.

(6) All hand brake rods shall be not less than 3/4 inch in diameter.

Installation

347. Les poignées doivent être solidement fixées au moyen de boulons, de vis ou de rivets.

MARCHEPIEDS DES PLATES-FORMES DE WAGON DE QUEUE

348. (1) Des marchepieds ouverts ou entre murs, sûrs et appropriés, conduisant aux plates-formes du wagon de queue doivent être placés à chaque coin du wagon.

(2) Si des marchepieds ouverts sont utilisés, la marche du bas de ces marchepieds doit être munie d'un butoir droit et gauche à chaque extrémité de la marche, fait d'un fer d'angle de 3 1/2 pouces sur 2 1/2 pouces sur 1/4 de pouce, le côté de 2 1/2 pouces devant être boulonné à la marche.

LEVIERS DE DÉGAGEMENT

349. Mêmes prescriptions qu'aux articles 36, 37 et 38 de la présente annexe.

WAGONS DE QUEUE À PLATES-FORMES
CONSTRUITS OU RECONSTRUITS APRÈS LE
1^{er} JANVIER 1967 ET WAGONS DE QUEUE À
PLATES-FORMES EN SERVICE LE 31 DÉCEMBRE
1979

FREINS À MAIN

Nombre

349.1 (1) Chaque wagon de queue doit être muni d'un frein à main efficace dont le fonctionnement s'harmonise avec celui du frein mécanique qui s'y trouve.

(2) Le frein à main pourra être de n'importe quel modèle efficace, mais il devra assurer une puissance globale de freinage appliquée aux sabots de frein au moins égale à la puissance globale appliquée aux sabots de frein par les cylindres de frein à une pression de 50 livres par pouce carré.

Dimensions

349.2 (1) La poulie du frein pourra être profonde ou peu profonde, en fer malléable, en fer forgé, en acier ou autre matériau de résistance équivalente.

(2) La poulie du frein doit avoir un diamètre hors tout nominal de 22 pouces.

(3) Le creux du moyeu de la poulie de frein doit avoir une profondeur de 2 5/8 pouces et pouvoir recevoir une extrémité d'arbre carrée à section décroissante, diminuant de 2 pouces par 12 pouces et ayant 7/8 de pouce au petit bout.

(4) La poulie et le tambour du frein doivent être disposés de façon que les deux tournent lorsque le frein à main est appliqué et graduellement relâché. Le frein à main doit être muni d'un moyen d'empêcher le serrement du frein par enroulement en sens inverse des aiguilles d'une montre.

(5) Toutes les chaînes doivent être des chaînes hélicoïdales BBB d'au moins 9/16 de pouce.

(6) Toutes les vis de frein à main doivent avoir un diamètre d'au moins 3/4 de pouce.

Location

349.3 (1) The hand brake shall be so located that it can be safely operated from the end platform while car is in motion.

(2) The brake shaft shall be located to the left of and not less than 17 nor more than 22 inches from centre of car and not less than 26 nor more than 40 inches above top of end platform.

Manner of Application

349.4 (1) There shall be not less than 4 inches clearance around rim of brake wheel.

(2) Brake wheel shall be held in position on brake shaft by a nut on a threaded extended end of brake shaft, said threaded portion shall be not less than 3/4 inch in diameter; said nut shall be secured by riveting over or by the use of a lock-nut or suitable cotter.

(3) Outside edge of brake wheel shall be not less than 4 inches from a vertical plane parallel with end of car and passing through the inside face of knuckle when closed with coupler horn against the buffer block or end sill.

(4) Hand brake housing shall be securely fastened to car.

(5) Brake shaft shall be arranged with a square fit at its outer end to secure the hand brake wheel; said square fit shall be not less than 7/8 inch square. Square-fit taper: nominally 2 in 12 inches (See Plate A in Schedule II)

SIDE HANDHOLDS

Number

349.5 Four.

Dimensions

349.6 (1) Minimum diameter, 5/8 inch, wrought iron, steel, or other material of equivalent strength.

(2) Minimum clear length, 36 inches; and

(3) Minimum clearance, 2, preferably 2 1/2, inches.

Location

349.7 One near each end on each side of car, curving downward toward centre of car from a point not less than 30 inches above platform to a point not more than 8 inches from bottom of car. Top end of handhold shall be not more than 8 inches from outside face of end sheathing.

Manner of Application

349.8 Side handholds shall be securely fastened with not less than 1/2-inch bolts with nuts outside (when possible) and riveted over or with not less than 1/2-inch rivets.

Emplacement

349.3 (1) Le frein à main doit être placé de façon à pouvoir être actionné en toute sécurité de la plate-forme en bout pendant que le wagon est en mouvement.

(2) L'arbre du frein doit être placé à gauche et à au moins 17 pouces et au plus 22 pouces de l'axe du wagon et à au moins 26 pouces et au plus 40 pouces au-dessus du dessus de la plate-forme en bout.

Installation

349.4 (1) Il doit y avoir un espace libre d'au moins 4 pouces autour de la jante de la poulie du frein.

(2) La poulie du frein doit être tenue en place sur l'arbre du frein par un écrou sur un prolongement fileté à l'extrémité de l'arbre du frein, ladite partie filetée devant avoir au moins 3/4 de pouce de diamètre; ledit écrou doit être assujéti par rivetage ou au moyen d'un écrou indesserrable ou d'une clavette appropriée.

(3) Le bord extérieur de la poulie du frein doit être à au moins 4 pouces d'un plan vertical parallèle au bout du wagon et passant par la face intérieure de la mâchoire d'attelage lorsque cette mâchoire est fermée avec la plaque de garde d'accouplement contre le sabot-tampon ou la traverse d'about.

(4) Le logement du frein à main doit être solidement fixé au wagon.

(5) L'arbre du frein doit avoir un prolongement carré à son extrémité extérieure de façon à retenir en place la poulie du frein à main; ce prolongement carré doit avoir au moins 7/8 de pouce de côté. Section décroissante nominale du prolongement carré, 2 pouces par 12 pouces (voir la planche A de l'annexe II).

POIGNÉES LATÉRALES

Nombre

349.5 Quatre.

Dimensions

349.6 (1) Diamètre, au moins 5/8 de pouce en fer forgé, acier ou autre matériau de résistance équivalente.

(2) Longueur utile, au moins 36 pouces; et

(3) Espace libre, au moins 2 pouces; de préférence, au moins 2 1/2 pouces.

Emplacement

349.7 Une près de chaque bout, de chaque côté du wagon, décrivant une courbe descendante vers l'axe du wagon à partir d'un point situé à au moins 30 pouces au-dessus de la plate-forme jusqu'à un point situé à au plus 8 pouces du fond du wagon. L'extrémité supérieure de la poignée doit être à au plus 8 pouces de la face extérieure du revêtement d'about.

Installation

349.8 Les poignées latérales doivent être solidement fixées au moyen de boulons de 1/2 pouce dont les écrous seront à

END HANDHOLDS

Number

349.9 Four.

Dimensions

349.10 (1) Minimum diameter, 5/8 inch, wrought iron, steel, or other material of equivalent strength.

(2) Minimum clear length, 16 inches, preferably 24, inches.

(3) Notwithstanding subsection (2), a handhold 14 inches in length may be used where it is impossible to use one 16 inches in length.

(4) Minimum clearance, 2, preferably 2 1/2, inches.

Location

349.11 (1) *Horizontal*: one near each side on each end of car on face of platform end sill.

(2) Clearance of outer end of handhold shall be not more than 16 inches from end of platform end sill.

Manner of Application

349.12 Horizontal end handholds shall be securely fastened with not less than 1/2-inch bolts with nuts outside (when possible) and riveted over, or with not less than 1/2-inch rivets.

END PLATFORM HANDHOLDS

Number

349.13 Four.

Dimensions

349.14 (1) Minimum diameter, 5/8 inch, wrought iron, steel, or other material of equivalent strength.

(2) Minimum clearance, 2, preferably 2 1/2, inches.

Location

349.15 One right-angle handhold on each side of each end extending horizontally from door post to corner of car at approximate height of platform rail, then downward to within 12 inches of bottom of car.

Manner of Application

349.16 Handholds shall be securely fastened with not less than 1/2-inch bolts with nuts outside (when possible) and riveted over or with not less than 1/2-inch rivets.

POIGNÉES EN BOUT

Nombre

349.9 Quatre.

Dimensions

349.10 (1) Diamètre, au moins 5/8 de pouce en fer forgé, acier ou autre matériau de résistance équivalente.

(2) Longueur utile, au moins 16 pouces, de préférence au moins 24 pouces.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), une poignée de 14 pouces de longueur pourra être utilisée s'il est impossible d'employer une poignée de 16 pouces.

(4) Espace libre, au moins 2 pouces; de préférence, au moins 2 1/2 pouces.

Emplacement

349.11 (1) *Position horizontale*: une près de chaque côté de chaque bout du wagon, sur la face de la traverse d'about de la plate-forme.

(2) L'espace libre entre l'extrémité extérieure de la poignée et l'extrémité de la traverse d'about de la plate-forme doit être d'au plus 16 pouces.

Installation

349.12 Les poignées en bout horizontales doivent être solidement fixées au moyen de boulons d'au moins 1/2 pouce dont les écrous seront à l'extérieur (si la chose est possible) et rivés, ou au moyen de rivets d'au moins 1/2 pouce.

POIGNÉES DES PLATES-FORMES EN BOUT

Nombre

349.13 Quatre.

Dimensions

349.14 (1) Diamètre, au moins 5/8 de pouce en fer forgé, acier ou un autre matériau de résistance équivalente.

(2) Espace libre, au moins 2 pouces, de préférence au moins 2 1/2 pouces.

Emplacement

349.15 Une poignée à angle droit de chaque côté de chaque extrémité s'étendant horizontalement du montant de la porte au coin du wagon approximativement à la hauteur du garde-corps de la plate-forme, puis descendant à moins de 12 pouces du fond du wagon.

Installation

349.16 Les poignées doivent être solidement fixées au moyen de boulons d'au moins 1/2 pouce dont les écrous seront à l'extérieur (si la chose est possible) et rivés, ou au moyen de rivets d'au moins 1/2 pouce.

CABOOSE PLATFORMS STEPS

349.17 (1) Safe and suitable open or box steps leading to caboose platforms to be provided at each corner of caboose.

(2) Where open steps are used, the bottom tread of said steps to be provided with a right and left foot-stop at each end of tread, made of angle iron 3 1/2 inches by 2 1/2 inches by 1/4 inch; the 2 1/2-inch face of angle iron to be bolted to the step.

UNCOUPLING LEVERS

Number

349.18 Two.

Dimensions

349.19 (1) Handles of uncoupling levers except those shown on Plate B of Schedule II or of similar design, shall be not more than 6 inches from sides of car.

(2) Uncoupling levers of design shown on Plate B of Schedule II and of similar designs shall conform to the following prescribed limits:

- (a) handles shall be not more than 12 inches, preferably 9 inches, from sides of cars;
- (b) centre lift arms shall be not less than 7 inches long;
- (c) centre of eye at end of centre lift arm shall be not more than 3 1/2 inches beyond centre of eye of uncoupling pin of coupler when horn of coupler is against the buffer block or end sill (See Plate B of Schedule II);
- (d) ends of handles shall extend not less than 4 inches below bottom of end sill or shall be so constructed as to give a minimum clearance of 2 inches around handle (See Plate B of Schedule II);
- (e) minimum drop of handles shall be 12 inches, maximum, 15 inches over all (See Plate B of Schedule II);
- (f) handles of uncoupling levers of the rocking or push down type shall be not less than 18 inches from top of rail when lock block has released knuckle, and a suitable stop shall be provided to prevent inside arm from flying up in case of breakage.

Location

349.20 One on each end of car. When single lever is used, it shall be placed on left side of end of car.

CABOOSE CARS WITHOUT PLATFORMS

HAND BRAKES

Number

350. Same as specified in section 1 of this Schedule.

MARCHEPIEDS DES PLATES-FORMES DU WAGON DE QUEUE

349.17 (1) Des marchepieds ouverts ou entre murs, sûrs et appropriés, conduisant aux plates-formes du wagon de queue doivent être placés à chaque coin du wagon.

(2) Lorsque des marchepieds ouverts sont utilisés, la marche du bas de ces marchepieds doit être munie d'un butoir droit et gauche à chaque extrémité de la marche, fait d'un fer d'angle de 3 1/2 pouces sur 2 1/2 sur 1/4, le côté de 2 1/2 pouces du fer d'angle devant être boulonné à la marche.

LEVIERS DE DÉGAGEMENT

Nombre

349.18 Deux.

Dimensions

349.19 (1) Les poignées des leviers de dégagement, à l'exception de celles qui sont montrées sur la planche B de l'annexe II ou qui sont d'un modèle analogue, doivent être à au plus 6 pouces des côtés du wagon.

(2) Les leviers de dégagement du modèle montré sur la planche B de l'annexe II et de modèles analogues doivent avoir les limites prescrites qui suivent:

- a) les poignées doivent être à au plus 12 pouces, de préférence à au plus 9 pouces, des côtés du wagon;
- b) les bras de relevage du milieu doivent avoir une longueur d'au moins 7 pouces;
- c) le centre de l'œil à l'extrémité du bras de relevage du milieu doit être à au plus 3 1/2 pouces au-delà du centre de l'œil de la cheville de dégagement de l'accouplement lorsque la plaque de garde de l'accouplement est contre le sabot-tampon ou la traverse d'about (voir la planche B de l'annexe II);
- d) les extrémités des poignées doivent aller jusqu'à au moins 4 pouces au-dessous du bas de la traverse d'about ou être construites de façon à laisser un espace libre d'au moins 2 pouces autour de la poignée (voir la planche B de l'annexe II);
- e) l'abaissement des poignées doit être d'au moins 12 pouces et d'au plus 15 pouces, mesuré hors tout (voir la planche B de l'annexe II);
- f) les poignées des leviers de dégagement du type à balancier ou du type à rabattement doivent être à au moins 18 pouces du dessus du rail lorsque le sabot de verrouillage a dégagé la mâchoire d'attelage, et un butoir approprié doit être prévu afin d'empêcher le bras intérieur d'être projeté en l'air dans le cas de rupture.

Emplacement

349.20 Un à chaque bout du wagon. Lorsqu'un seul levier est utilisé, il doit être placé du côté gauche du bout du wagon.

WAGONS DE QUEUE SANS PLATES-FORMES

FREINS À MAIN

Nombre

350. Le nombre prévu à l'article 1 de la présente annexe.

Dimensions

351. Same as specified in section 2 of this Schedule.

Location

352. (1) Each hand brake shall be so located that it can be safely operated while car is in motion.

(2) The brake shaft on caboose cars without platforms shall be located on end of car to the left of centre.

Manner of Application

353. Same as specified in section 4 of this Schedule.

BRAKE STEP

354. Same as specified in sections 5 and 6 of this Schedule.

RUNNING BOARDS*Number*

355. Same as specified in section 7 of this Schedule.

Dimensions

356. Same as specified in section 8 of this Schedule.

Location

357. (1) Full length of car, centre of roof (on caboose cars with cupolas, longitudinal running boards shall extend from cupola to ends of roof).

(2) Outside metal roof cars shall have latitudinal extensions leading to ladder locations.

Manner of Application

358. Same as specified in section 10 of this Schedule.

SILL STEPS

359. Same as specified in sections 11 to 14 of this Schedule.

SIDE DOOR STEPS*Number*

360. Two (if caboose has side doors).

Dimensions

361. (1) Minimum length, 5 feet.

(2) Minimum width, 6 inches.

(3) Minimum thickness of tread, 1 1/2 inches.

(4) Minimum height of back stop, 3 inches.

(5) Maximum height from top of rail to top of tread, 24 inches.

* End sill steps, as specified for box and other house cars, are required for box and other house cars only.

Dimensions

351. Les dimensions prévues à l'article 2 de la présente annexe.

Emplacement

352. (1) Chaque frein à main doit être placé de façon à pouvoir être actionné en toute sécurité pendant que le wagon est en mouvement.

(2) L'arbre du frein des wagons de queue sans plates-formes doit être placé au bout du wagon, à gauche du centre.

Installation

353. L'installation prévu à l'article 4 de la présente annexe.

PALIER DE FREINAGE

354. Mêmes prescriptions qu'aux articles 5 et 6 de la présente annexe.

PASSERELLES*Nombre*

355. Le nombre prévu à l'article 7 de la présente annexe.

Dimensions

356. Le nombre prévu à l'article 8 de la présente annexe.

Emplacement

357. (1) Sur toute la longueur du wagon, au centre du toit (sur les wagons de queue à tourelles, les passerelles longitudinales doivent s'étendre de la tourelle aux extrémités du toit).

(2) Les wagons dont le toit est en métal à l'extérieur doivent avoir des prolongements transversaux conduisant aux échelles.

Installation

358. L'installation prévue à l'article 10 de la présente annexe.

MARCHEPIEDS

359. Mêmes prescriptions qu'aux articles 11, 12, 13 et 14 de la présente annexe.

MARCHEPIEDS DES PORTES LATÉRALES*Nombre*

360. Deux (si le wagon de queue a des portes latérales).

Dimensions

361. (1) Longueur, au moins 5 pieds.

(2) Largeur, au moins 6 pouces.

(3) Épaisseur de la marche, au moins 1 1/2 pouce.

(4) Hauteur du butoir, au moins 3 pouces.

(5) Hauteur du dessus du rail au dessus de la marche, au plus 24 pouces.

* Les marchepieds en bout prévus sous le titre: Wagons couverts et autres wagons fermés, sont exigés «seulement» dans le cas des wagons couverts et autres wagons fermés.

Location

362. One under each side door.

Manner of Application

363. Side door steps shall be supported by two iron brackets having a minimum cross-sectional area 7/8 inch by 3 inches or equivalent, each of which shall be securely fastened to car by not less than 2 3/4-inch bolts.

LADDERS

Number

364. Four.

Dimensions

365. Same as specified in section 12 of this Schedule.

Location

366. Same as specified in section 13 of this Schedule, except that when caboose has side doors, the side ladders shall be located not more than 8 inches from doors.

Manner of Application

367. Same as specified in section 14 of this Schedule.

END LADDER CLEARANCE

368. No part of car above end sills within 30 inches from side of car, except buffer block, brake shaft, brake wheel, brake step, running board or uncoupling lever shall extend to within 12 inches of a vertical plane parallel with end of car and passing through the inside face of knuckle when closed with coupler horn against the buffer block, or end sill, and no other part of end of car or fixtures on same above end sills, other than exceptions herein noted, shall extend beyond the outer face of buffer block.

ROOF HANDHOLDS

Number

369. Four.

Dimensions

370. Same as specified in section 21 of this Schedule.

Location

371. One over each ladder, on roof in line with and running parallel to treads of ladder, not less than 8 nor more than 15 inches from edge of roof, except that where stiles of ladders extend 12 inches or more above roof, no other roof handholds are required.

Emplacement

362. Un sous chaque porte latérale.

Installation

363. Les marchepieds des portes latérales doivent reposer sur deux supports en fer ayant une section transversale d'au moins 7/8 de pouce sur 3 pouces ou l'équivalent, chacun devant être solidement fixé au wagon au moyen d'au moins deux boulons de 3/4 de pouce.

ÉCHELLES

Nombre

364. Quatre.

Dimensions

365. Le nombre prévu à l'article 12 de la présente annexe.

Emplacement

366. L'emplacement prévu à l'article 13 de la présente annexe, sauf que si le wagon de queue a des portes latérales, les échelles latérales doivent être placées à au plus 8 pouces des portes.

Installation

367. Mêmes prescriptions qu'à l'article 14 de la présente annexe.

ESPACE LIBRE DES ÉCHELLES EN BOUT

368. Aucune partie du wagon située au-dessus des traverses d'about, à moins de 30 pouces du côté du wagon, à l'exception du sabot-tampon, de l'arbre du frein, de la poulie du frein, du palier de freinage, de la passerelle et du levier de dégagement ne doit s'étendre à moins de 12 pouces d'un plan vertical parallèle au bout du wagon et passant par la face intérieure de la mâchoire d'attelage lorsque cette mâchoire est fermée avec la plaque de garde d'accouplement contre le sabot-tampon ou la traverse d'about; et aucune autre partie du bout du wagon, ou des appareils qui y sont fixés, se trouvant au-dessus des traverses d'about, autres que les parties exceptées au présent article ne doit s'étendre au-delà de la face extérieure du sabot-tampon.

POIGNÉES DU TOIT

Nombre

369. Quatre.

Dimensions

370. Mêmes prescriptions qu'à l'article 21 de la présente annexe.

Emplacement

371. Une au-dessus de chaque échelle, sur le toit, vis-à-vis de l'échelle et parallèlement aux échelons, à au moins 8 pouces et à au plus 15 pouces du bord du toit, sauf que si les montants des échelles s'étendent à 12 pouces ou plus au-dessus du toit, il n'est pas nécessaire d'avoir d'autres poignées de toit.

Manner of Application

372. Roof handholds shall be securely fastened with
 (a) not less than 1/2-inch bolts with nuts outside (when possible) and riveted over; or
 (b) not less than 1/2-inch rivets.

CUPOLA HANDHOLDS

Number

373. One or more.

Dimensions

374. (1) Minimum diameter, 5/8 inch, wrought iron or steel.
 (2) Minimum clearance, 2, preferably 2 1/2, inches.

Location

375. Cupola handholds shall be
 (a) one continuous cupola handhold extending around top of cupola, not more than 3 inches from edge of cupola roof; or
 (b) four right-angle handholds, one at each corner, not less than 16 inches in clear length from point of angle, may take the place of the one continuous handhold specified in paragraph (a), if locations coincide.

Manner of Application

376. Cupola handholds shall be securely fastened with not less than 1/2-inch bolts with nuts outside and riveted over or with not less than 1/2-inch rivets.

SIDE HANDHOLDS

Number

377. Four.

Dimensions

378. Same as specified in section 25 of this Schedule.

Location

379. (1) *Horizontal*: one near each end on each side of car, not less than 24 nor more than 30 inches above centre line of coupler.
 (2) Clearance of outer end of handhold shall be not more than 8 inches from end of car.

Manner of Application

380. Same as specified in section 27 of this Schedule.

Installation

372. Les poignées du toit doivent être solidement fixées
 a) au moyen de boulons d'au moins 1/2 pouce dont les écrous seront à l'extérieur (si la chose est possible) et rivés; ou
 b) au moyen de rivets d'au moins 1/2 pouce.

POIGNÉES DES TOURELLES

Nombre

373. Une ou plus.

Dimensions

374. (1) Diamètre, au moins 5/8 de pouce; fer forgé ou acier.
 (2) Espace libre, au moins 2 pouces; de préférence, au moins 2 1/2 pouces.

Emplacement

375. Les poignées des tourelles seront placées de la façon suivante:
 a) une poignée de tourelle continue faisant le tour du haut de la tourelle, à au plus 3 pouces du bord du toit de la tourelle; ou
 b) quatre poignées à angle droit, soit une à chaque coin, d'une longueur utile d'au moins 16 pouces à partir du point d'angle, peuvent tenir lieu de la poignée continue unique prévue à l'alinéa a), si les endroits coïncident.

Installation

376. Les poignées des tourelles doivent être solidement fixées au moyen de boulons d'au moins 1/2 pouce dont les écrous seront à l'extérieur et rivés, ou au moyen de rivets de 1/2 pouce.

POIGNÉES LATÉRALES

Nombre

377. Quatre.

Dimensions

378. Les dimensions prévues à l'article 25 de la présente annexe.

Emplacement

379. (1) *Position horizontale*: une près de chaque bout, de chaque côté du wagon, à au moins 24 pouces et à au plus 30 pouces au-dessus de l'axe de l'accouplement.
 (2) L'espace libre entre l'extrémité extérieure de la poignée et le bout du wagon doit être d'au plus 8 pouces.

Installation

380. L'installation prévue à l'article 27 de la présente annexe.

SIDE DOOR HANDHOLDS

Number

381. Four; two curved, two straight.

Dimensions

382. (1) Minimum diameter, 5/8 inch wrought iron or steel.
(2) Minimum clearance, 2, preferably 2 1/2 inches;

Location

383. (1) One curved handhold, from a point at side of each door opposite ladder, not less than 36 inches above bottom of car, curving away from door downward to a point not more than 6 inches above bottom of car.
(2) One vertical handhold at ladder side of each door from a point not less than 36 inches above bottom of car to a point not more than 6 inches above level of bottom of door.

Manner of Application

384. Side door handholds shall be securely fastened with
(a) not less than 1/2-inch bolts with nuts outside (when possible) and riveted over; or
(b) not less than 1/2-inch rivets.

HORIZONTAL END HANDHOLDS

Number

385. Same as specified in section 28 of this Schedule.

Dimensions

386. Same as specified in section 29 of this Schedule.

Location

387. Same as specified in section 30 of this Schedule, except that one additional end handhold shall be on each end of cars with platform end sills as heretofore described, unless car has door in centre of end. Said handhold shall be not less than 24 inches in length, located near centre of car, not less than 30 nor more than 60 inches above platform end sill.

Manner of Application

388. (1) Same as specified in section 31 of this Schedule.
(2) Same as specified in section 443(3) of this Schedule.

VERTICAL END HANDHOLDS

389. Same as specified in sections 32, 33, 34 and 35 of this Schedule.

POIGNÉES DES PORTES LATÉRALES

Nombre

381. Quatre, soit deux poignées recourbées et deux poignées droites.

Dimensions

382. (1) Diamètre, au moins 5/8 de pouce; fer forgé ou acier.
(2) Espace libre, au moins 2 pouces; de préférence, au moins 2 1/2 pouces.

Emplacement

383. (1) Une poignée recourbée, à partir d'un point situé à côté de chaque porte, vis à vis de l'échelle, à au moins 36 pouces au-dessus du fond du wagon, décrivant, en s'éloignant de la porte, une courbe vers le bas jusqu'à un point situé à au plus 6 pouces au-dessus du fond du wagon.
(2) Une poignée verticale du côté échelle de chaque porte, d'un point situé à au moins 36 pouces au-dessus du fond du wagon à un point situé à au plus 6 pouces au-dessus du niveau du bas de la porte.

Installation

384. Les poignées des portes latérales doivent être solidement fixées
a) au moyen de boulons d'au moins 1/2 pouce dont les écrous seront à l'extérieur (si la chose est possible) et rivés; ou
b) au moyen de rivets d'au moins 1/2 pouce.

POIGNÉES EN BOUT HORIZONTALES

Nombre

385. Le nombre prévu à l'article 28 de la présente annexe.

Dimensions

386. Les dimensions prévues à l'article 29 de la présente annexe.

Emplacement

387. L'emplacement prévu à l'article 30 de la présente annexe, sauf qu'il doit y avoir une poignée supplémentaire à chaque bout des wagons à traverses d'about plates-formes ci-dessus décrites, sauf s'il y a une porte au centre du bout du wagon. Ladite poignée doit avoir une longueur d'au moins 24 pouces et être placée près de l'axe du wagon à au moins 30 pouces et à au plus 60 pouces au-dessus de la traverse d'about plate-forme.

Installation

388. (1) L'installation prévue à l'article 31 de la présente annexe.
(2) L'installation prévue au paragraphe 443(3) de l'annexe.

POIGNÉES EN BOUT VERTICALES

389. Mêmes prescriptions qu'aux articles 32, 33, 34 et 35 de la présente annexe.

UNCOUPLING LEVERS

390. Same as specified in sections 36, 37 and 38 of this Schedule.

BOARDING CARS

391. (1) Boarding cars with platforms shall

(a) be provided with a full complement of safety appliances as prescribed for the original design of car; or

(b) be equipped with safety appliances consistent with those prescribed for caboose cars with platforms (sections 242 to 275 of this Schedule).

(2) Boarding cars similar in design to house freight cars in which employees are transported shall be equipped with a full complement of safety appliances as prescribed for box and other house cars with the following exceptions:

SIDE DOORS

392. All boarding cars, without end platforms, shall have two side doors.

SIDE DOOR STEPS

Number

393. Two.

Dimensions

394. Standard side sill step as specified in section 12 of this Schedule.

Location

395. One under each side door.

Manner of Application

396. Same as specified in section 14 of this Schedule.

ROOF HANDHOLDS

Location

397. One over each ladder, on roof, in line with and running parallel to treads of ladder, not less than 8 inches nor more than 15 inches from edge of roof.

Manner of Application

398. Roof handholds shall be securely fastened with

(a) not less than 1/2-inch bolts with nuts outside and riveted over; or

(b) not less than 1/2-inch rivets.

SIDE HANDHOLDS

Location

399. *Horizontal*: one near each end on each side of car, not less than 24 nor more than 30 inches above centre line of coupler. Clearance of outer end of handhold shall be not more than 8 inches from end of car.

LEVIERS DE DÉGAGEMENT

390. Mêmes prescriptions qu'aux articles 36, 37 et 38 de la même annexe.

VOITURES-DORTOIRS

391. (1) Les voitures-dortoirs doivent

a) soit avoir un ensemble complet des appareils de sécurité prescrits pour le modèle original de la voiture; ou

b) soit être munies d'appareils de sécurité conformes à ceux qui sont prescrits pour les wagons de queue à plates-formes (articles 242 à 275 de la présente annexe).

(2) Les voitures-dortoirs de modèles analogues à ceux des wagons à marchandises fermés dans lesquels les employés sont transportés doivent être munies d'un ensemble complet des appareils de sécurité prescrits sous le titre: Wagons couverts et autres wagons fermés, sauf exceptions ci-après:

PORTES LATÉRALES

392. Toutes les voitures-dortoirs sans plates-formes en bout doivent avoir 2 portes latérales.

MARCHEPIEDS DES PORTES LATÉRALES

Nombre

393. Deux.

Dimensions

394. Le marchepied latéral ordinaire prévu à l'article 12 de la présente annexe.

Emplacement

395. Un sous chaque porte latérale.

Installation

396. L'installation prévue à l'article 14 de la présente annexe.

POIGNÉES DU TOIT

Emplacement

397. Une au-dessus de chaque échelle, sur le toit, vis-à-vis de l'échelle et parallèle aux échelons, à au moins 8 pouces et à au plus 15 pouces du bord du toit.

Installation

398. Les poignées du toit doivent être solidement fixées

a) au moyen de boulons d'au moins 1/2 pouce dont les écrous seront à l'extérieur et rivés; ou

b) au moyen de rivets d'au moins 1/2 pouce.

POIGNÉES LATÉRALES

Emplacement

399. *Position horizontale*: une près de chaque bout, de chaque côté de la voiture, à au moins 24 pouces et à au plus 30 pouces au-dessus de l'axe de l'accouplement. L'espace libre entre l'extrémité extérieure de la poignée et le bout de la voiture doit être d'au plus 8 pouces.

SIDE DOOR HANDHOLDS

Number

400. Four; two straight on each side of car each side of door.

Dimensions

401. (1) Minimum diameter 5/8 inch wrought iron or steel.

(2) Minimum clearance 2, preferably 2 1/2, inches.

Location

402. One vertical handhold at each side of door from a point not less than 36 inches above bottom of car to a point not more than 6 inches above level of bottom of door.

Manner of Application

403. Side door handholds shall be securely fastened with
(a) not less than 1/2-inch bolts with nuts outside and riveted over; or
(b) not less than 1/2-inch rivets.

HORIZONTAL END HANDHOLDS

Location

404. Same as specified in section 30 of this Schedule, except that one additional end handhold shall be on each end of cars with platform end sills as heretofore described, unless car has door in centre of end. Said handhold shall be not less than 24 inches in length, located near centre of car, not less than 30 nor more than 60 inches above platform end sill.

VERTICAL END HANDHOLDS

Location

405. Same as specified in section 34 of this Schedule, except where boarding car has door in centre of end, without platform, there shall be one handhold on each side of door on door post, from a point not less than 36 inches above bottom of door to a point not more than 15 inches above level of bottom of door.

Manner of Application

406. Same as specified in section 35 of this Schedule.

END DOORS

407. Boarding cars equipped with end doors must have the words "DANGER, NO PLATFORM" stencilled on panel inside of end door.

POIGNÉES DES PORTES LATÉRALES

Nombre

400. Quatre; deux poignées droites de chaque côté de la voiture, soit une de chaque côté de la porte.

Dimensions

401. (1) Diamètre, au moins 5/8 de pouce; fer forgé ou acier.

(2) Espace libre, au moins 2 pouces; de préférence, au moins 2 1/2 pouces.

Emplacement

402. Une poignée verticale de chaque côté de la porte, d'un point situé à au moins 36 pouces au-dessus du bas fond de la voiture à un point situé à au plus 6 pouces au-dessus du niveau du bas de la porte.

Installation

403. Les poignées des portes latérales doivent être solidement fixées

a) au moyen de boulons d'au moins 1/2 pouce dont les écrous seront à l'extérieur et rivés; ou
b) au moyen de rivets d'au moins 1/2 pouce.

POIGNÉES EN BOUT HORIZONTALES

Emplacement

404. L'emplacement prévu à l'article 30 de la présente annexe, sauf qu'il doit y avoir une poignée supplémentaire à chaque bout des voitures ayant les traverses d'about plates-formes ci-dessus décrites, à moins qu'il y ait une porte au centre du bout de la voiture. Ladite poignée doit avoir une longueur d'au moins 24 pouces et être placée près de l'axe de la voiture, à au moins 30 pouces et à au plus de 60 pouces au-dessus de la traverse d'about plate-forme.

POIGNÉES EN BOUT VERTICALES

Emplacement

405. L'emplacement prévu à l'article 34 de la présente annexe, sauf que lorsque la voiture-dortoir a une porte au centre du bout, sans avoir de plate-forme, il doit y avoir une poignée, de chaque côté de cette porte, sur le montant de la porte, à partir d'un point situé à au moins 36 pouces au-dessus du bas de la porte jusqu'à un point situé à au plus 15 pouces au-dessus du niveau du bas de la porte.

Installation

406. L'installation prévue à l'article 35 de la présente annexe.

PORTES EN BOUT

407. Les voitures-dortoirs à portes en bout doivent avoir les mots: «DANGER, PAS DE PLATE-FORME», imprimés sur le côté intérieur du panneau de la porte en bout.

PASSENGER-TRAIN CARS WITH WIDE VESTIBULES

HAND BRAKES

Number

408. Each passenger-train car shall be equipped with an efficient hand brake, which shall operate in harmony with the power brake thereon.

Location

409. Each hand brake shall be so located that it can be safely operated while car is in motion.

SIDE HANDHOLDS

Number

410. Eight.

Dimensions

- 411. (1) Minimum diameter, 5/8 inch, metal.
- (2) Minimum clear length, 16 inches.
- (3) Minimum clearance, 1 1/4, preferably 1 1/2, inches.

Location

412. *Vertical:* One on each vestibule door post.

Manner of Application

413. Side handholds shall be securely fastened with bolts, rivets or screws.

END HANDHOLDS

Number

414. Four.

Dimensions

- 415. (1) Minimum diameter, 5/8 inch, wrought iron or steel.
- (2) Minimum clear length, 16 inches.
- (3) Minimum clearance 2, preferably 2 1/2, inches.
- (4) Handholds shall be flush with or project not more than 1 inch beyond vestibule face.

Location

416. (1) *Horizontal:* One near each side on each end, projecting downward from face of vestibule end sill.

(2) Clearance of outer end of handhold shall be not more than 16 inches from side of car.

Manner of Application

417. (1) End handholds shall be securely fastened with bolts or rivets.

VOITURES DE TRAINS DE VOYAGEURS À SOUFFLETS LARGES

FREINS À MAIN

Nombre

408. Chaque voiture de train de voyageurs doit être munie d'un frein à main efficace dont le fonctionnement s'harmonise avec celui du frein mécanique qui s'y trouve.

Emplacement

409. Chaque frein à main doit être placé de façon à pouvoir être actionné en toute sécurité pendant que la voiture est en mouvement.

POIGNÉES LATÉRALES

Nombre

410. Huit.

Dimensions

- 411. (1) Diamètre, au moins 5/8 de pouce en métal.
- (2) Longueur utile, au moins 16 pouces.
- (3) Espace libre, au moins 1 1/4; de préférence, au moins 1 1/2 pouce.

Emplacement

412. *Position verticale:* Une sur chaque montant des portes des soufflets.

Installation

413. Les poignées latérales doivent être solidement fixées au moyen de boulons, de rivets ou de vis.

POIGNÉES EN BOUT

Nombre

414. Quatre.

Dimensions

- 415. (1) Diamètre, au moins 5/8 de pouce en fer forgé ou acier.
- (2) Longueur utile, au moins 16 pouces.
- (3) Espace libre, au moins 2 pouces, de préférence au moins 2 1/2 pouces.
- (4) Les poignées doivent être à affleurement de la face du soufflet ou la dépasser d'au plus 1 pouce.

Emplacement

416. (1) *Position horizontale:* Une près de chaque côté, à chaque bout, donnant vers le bas, partant de la face de la traverse d'about du soufflet.

(2) L'espace libre entre l'extrémité extérieure de la poignée et le côté de la voiture doit être d'au plus 16 pouces.

Installation

417. (1) Les poignées en bout doivent être solidement fixées au moyen de boulons ou de rivets.

(2) When marker sockets or brackets are located so that they cannot be conveniently reached from platforms, suitable steps and handholds shall be provided for men to reach such sockets or brackets.

UNCOUPLING LEVERS

418. (1) Uncoupling attachments shall be applied so they can be operated by a person standing on the ground.

(2) Minimum length of ground uncoupling attachment, 42 inches, measured from centre line of end of car to handle of attachment.

PASSENGER-TRAIN CARS WITH OPEN END
PLATFORMS

HAND BRAKES

Number

419. Each passenger-train car shall be equipped with an efficient hand brake, which shall operate in harmony with the power brake thereon.

Location

420. Each hand brake shall be so located that it can be safely operated while car is in motion.

END HANDHOLDS

Number

421. Four.

Dimensions

422. (1) Minimum diameter, 5/8 inch, wrought iron or steel.

(2) Minimum clear length, 16 inches.

(3) Minimum clearance, 2, preferably 2 1/2, inches.

(4) Handholds shall be flush with or project not more than 1 inch beyond face of end sill.

Location

423. (1) *Horizontal:* One near each side of each end on face of platform end sill, projecting downward.

(2) Clearance of outer end of handhold shall be not more than 16 inches from end of end sill.

Manner of Application

424. End handholds shall be securely fastened with bolts or rivets.

(2) Lorsque des douilles ou des supports de feu ou de lanterne de repère sont placés de façon à ne pouvoir être facilement atteints des plates-formes, il doit y avoir des marchepieds et des poignées appropriés permettant aux hommes d'atteindre ces douilles ou ces supports.

LEVIERS DE DÉGAGEMENT

418. (1) Les accessoires de dégagement doivent être installés de façon qu'une personne puisse les faire fonctionner en se tenant debout sur le sol.

(2) La longueur de l'accessoire de dégagement pouvant être actionné du sol doit être d'au moins 42 pouces; elle doit être mesurée de l'axe du bout de la voiture à la poignée de l'accessoire.

VOITURES À PLATES-FORMES EN BOUT OUVERTES

FREINS À MAIN

Nombre

419. Chaque voiture de train de voyageurs doit être munie d'un frein à main efficace dont le fonctionnement s'harmonise avec celui du frein mécanique qui s'y trouve.

Emplacement

420. Chaque frein à main doit être placé de façon à pouvoir être actionné pendant que la voiture est en mouvement.

POIGNÉES EN BOUT

Nombre

421. Quatre.

Dimensions

422. (1) Diamètre, au moins 5/8 de pouce en fer forgé ou acier.

(2) Longueur utile, au moins 16 pouces.

(3) Espace libre, au moins 2 pouces, de préférence au moins 2 1/2 pouces.

(4) Les poignées doivent être à affleurement de la traverse d'about ou la dépasser d'au plus 1 pouce.

Emplacement

423. (1) *Position horizontale:* Une près de chaque côté de chaque bout, sur la face de la traverse d'about de la plate-forme, donnant vers le bas.

(2) L'espace libre entre l'extrémité extérieure de la poignée et l'extrémité de la traverse d'about doit être d'au plus 16 pouces.

Installation

424. Les poignées en bout doivent être solidement fixées au moyen de boulons ou de rivets.

END PLATFORM HANDHOLDS

Number

425. Four (Cars equipped with safety gates do not require end platform handholds).

Dimensions

426. Minimum clearance, 2, preferably 2 1/2, inches, metal.

Location

427. (1) Horizontal from or near door post to a point not more than 12 inches from corner of car, then approximately vertical to a point not more than 6 inches from top of platform.

(2) Horizontal portion shall be not less than 24 inches in length nor more than 40 inches above platform.

Manner of Application

428. End platform handholds shall be securely fastened with bolts, rivets or screws.

UNCOUPLING LEVERS

429. (1) Uncoupling attachments shall be applied so they can be operated by a person standing on the ground.

(2) Minimum length of ground uncoupling attachment, 42 inches, measured from centre of end of car to handle of attachment.

PASSENGER-TRAIN CARS WITHOUT END PLATFORMS

HAND BRAKES

Number

430. Each passenger-train car shall be equipped with an efficient hand brake which shall operate in harmony with the power brake thereon.

Location

431. Each hand brake shall be so located that it can be safely operated while car is in motion.

SILL STEPS

Number

432. Four.

Dimensions

433. (1) Minimum length of tread, 10, preferably 12, inches.

(2) Minimum cross-sectional area, 1/2 inch by 1 1/2 inches or equivalent, wrought iron or steel.

(3) Minimum clear depth, 8 inches.

POIGNÉES DES PLATES-FORMES EN BOUT

Nombre

425. Quatre (Les voitures munies de barrières de sécurité n'ont pas besoin de poignées de plate-forme en bout).

Dimensions

426. Espace libre, au moins 2 pouces, de préférence au moins 2 1/2 pouces en métal.

Emplacement

427. (1) Horizontales à partir du montant de la porte, ou de près du montant de la porte, jusqu'à un point situé à au plus 12 pouces du coin de la voiture, puis à peu près verticales jusqu'à un point situé à au plus 6 pouces du dessus de la plate-forme.

(2) La partie horizontale doit avoir une longueur d'au moins 24 pouces et être à au plus 40 pouces au-dessus de la plate-forme.

Installation

428. Les poignées des plates-formes en bout doivent être solidement fixées au moyen de boulons, de rivets ou de vis.

LEVIER DE DÉGAGEMENT

429. (1) Les accessoires de dégagement doivent être installés de façon qu'une personne puisse les faire fonctionner en se tenant debout sur le sol.

(2) Longueur de l'accessoire de dégagement pouvant être actionné du sol doit être d'au moins 42 pouces; elle doit être mesurée du centre du bout de la voiture à la poignée de l'accessoire.

VOITURES SANS PLATES-FORMES EN BOUT

FREINS À MAIN

Nombre

430. Chaque voiture de train de voyageurs doit être munie d'un frein à main efficace dont le fonctionnement s'harmonise avec celui du frein mécanique qui s'y trouve.

Emplacement

431. Chaque frein à main doit être placé de façon à pouvoir être actionné en toute sécurité pendant que la voiture est en mouvement.

MARCHEPIEDS

Nombre

432. Quatre.

Dimensions

433. (1) Longueur de la marche, au moins 10 pouces, de préférence au moins 12 pouces.

(2) Section transversale, au moins 1/2 pouce sur 1 1/2 pouce, ou l'équivalent; fer forgé ou acier.

(3) Largeur utile, au moins 8 pouces.

Location

434. (1) One near end on each side, not more than 24 inches from corner of car to centre of tread of sill step.
- (2) Outside edge of tread of step shall be not more than 2 inches inside of face of side of car.
- (3) Tread shall be not more than 24, preferably not more than 22, inches above the top of rail.

Manner of Application

435. (1) Steps exceeding 18 inches in depth shall have an additional tread and be laterally braced.
- (2) Sill steps shall be securely fastened with
- (a) not less than 1/2-inch bolts with nuts outside (when possible) and riveted over; or
- (b) not less than 1/2-inch rivets.

SIDE HANDHOLDS

Number

436. Four.

Dimensions

437. (1) Minimum diameter, 5/8 inch, wrought iron or steel.
- (2) Minimum clear length, 16, preferably 24, inches.
- (3) Minimum clearance, 2, preferably 2 1/2, inches.

Location

438. One near each end on each side of car over sill step,
- (a) *horizontal*: not less than 24 nor more than 30 inches above centre line of coupler; or
- (b) *vertical*: lower end not less than 18 nor more than 24 inches above centre line of coupler.

Manner of Application

439. Side handholds shall be securely fastened with bolts, rivets or screws.

END HANDHOLDS

Number

440. Four.

Dimensions

441. (1) Minimum diameter, 5/8 inch, wrought iron or steel.
- (2) Minimum clear length, 16 inches.
- (3) Minimum clearance, 2, preferably 2 1/2, inches.

Emplacement

434. (1) Un près du bout, de chaque côté, placé de façon qu'il y ait au plus 24 pouces du coin de la voiture au centre de la marche du marchepied.
- (2) Le bord extérieur de la marche du marchepied doit être à au plus 2 pouces à l'intérieur de la face du côté de la voiture.
- (3) La marche doit être à au plus 24 pouces au-dessus du dessus du rail, de préférence à au plus 22 pouces.

Installation

435. (1) Les marchepieds d'une hauteur de plus de 18 pouces doivent avoir une marche supplémentaire et être consolidés latéralement.
- (2) Les marchepieds doivent être solidement fixés
- a) au moyen de boulons d'au moins 1/2 pouce dont les écrous seront placés à l'extérieur (si la chose est possible) et rivés; ou
- b) au moyen de rivets d'au moins 1/2 pouce.

POIGNÉES LATÉRALES

Nombre

436. Quatre.

Dimensions

437. (1) Diamètre, au moins 5/8 de pouce, en fer forgé ou acier.
- (2) Longueur utile, au moins 16 pouces, de préférence au moins 24 pouces.
- (3) Espace libre, au moins 2 pouces, de préférence au moins 2 1/2 pouces.

Emplacement

438. Une près de chaque bout, de chaque côté de la voiture, au-dessus du marchepied,
- a) *position horizontale*: à au moins 24 pouces et à au plus 30 pouces au-dessus de l'axe de l'accouplement; ou
- b) *position verticale*: l'extrémité inférieure à au moins 18 pouces et à au plus 24 pouces au-dessus de l'axe de l'accouplement.

Installation

439. Les poignées latérales doivent être solidement fixées au moyen de boulons, de rivets ou de vis.

POIGNÉES EN BOUT

Nombre

440. Quatre.

Dimensions

441. (1) Diamètre, au moins 5/8 de pouce, en fer forgé ou acier.
- (2) Longueur utile, au moins 16 pouces.
- (3) Espace libre, au moins 2 pouces, de préférence au moins 2 1/2 pouces.

Location

442. (1) *Horizontal*: One near each side on each end, projecting downward from face of end sill or sheathing.

(2) Clearance of outer end of handhold shall be not more than 16 inches from side of car.

Manner of Application

443. (1) Handholds shall be flush with or project not more than 1 inch beyond face of end sill.

(2) End handholds shall be securely fastened with bolts or rivets.

(3) When marker sockets or brackets are located so that they cannot be conveniently reached from platforms, suitable steps and handholds shall be provided for men to reach such sockets or brackets.

END HANDRAILS

(ON CARS WITH PROJECTING END SILLS)

Number

444. Four.

Dimensions

445. (1) Minimum diameter, 5/8 inch, wrought iron or steel.

(2) Minimum clearance, 2, preferably 2 1/2, inches.

Location

446. One on each side of each end, extending horizontally from door post or vestibule frame to a point not more than 6 inches from corner of car, then approximately vertical to a point not more than 6 inches from top of platform end sill; horizontal portion shall be not less than 30 nor more than 60 inches above platform end sill.

Manner of Application

447. End hand rails shall be securely fastened with bolts, rivets or screws.

SIDE DOOR STEPS

Number

448. One under each door.

Dimensions

449. (1) Minimum length of tread, 10, preferably 12, inches.

(2) Minimum cross-sectional area, 1/2 inch by 1 1/2 inches or equivalent, wrought iron or steel.

(3) Minimum clear depth, 8 inches.

Emplacement

442. (1) *Position horizontale*: Une près de chaque côté, à chaque bout, donnant vers le bas, partant de la face de la traverse d'about ou du revêtement.

(2) L'espace libre entre l'extrémité extérieure de la poignée et le côté de la voiture doit être d'au moins 16 pouces.

Installation

443. (1) Les poignées doivent être à affleurement de la face de la traverse d'about ou la dépasser d'au plus 1 pouce.

(2) Les poignées en bout doivent être solidement fixées au moyen de boulons ou de rivets.

(3) Lorsque des douilles ou des supports de feu ou de lanterne de repère sont placés de façon à ne pouvoir être facilement atteints des plates-formes, il doit y avoir des marchepieds et des poignées appropriés permettant aux hommes d'atteindre ces douilles ou ces supports.

MAINS COURANTES EN BOUT

(SUR LES VOITURES À TRAVERSES D'ABOUT EN SAILLIE)

Nombre

444. Quatre.

Dimensions

445. (1) Diamètre, au moins 5/8 de pouce en fer forgé ou acier.

(2) Espace libre, au moins 2 pouces, de préférence au moins 2 1/2 pouces.

Emplacement

446. Une de chaque côté de chaque bout, s'étendant horizontalement du montant de la porte ou du cadre du soufflet jusqu'à un point situé à au plus 6 pouces du coin de la voiture puis à peu près verticalement jusqu'à un point situé à au plus 6 pouces du dessus de la traverse d'about plate-forme; la partie horizontale doit être à au moins 30 pouces et à au plus 60 pouces au-dessus de la traverse d'about plate-forme.

Installation

447. Les mains courantes en bout doivent être solidement fixées au moyen de boulons, de rivets ou de vis.

MARCHEPIEDS DES PORTES LATÉRALES

Nombre

448. Un sous chaque porte.

Dimensions

449. (1) Longueur de la marche, au moins 10 pouces, de préférence au moins 12 pouces.

(2) Section transversale, au moins 1/2 pouce sur 1 1/2 pouce; fer forgé ou acier.

(3) Largeur utile, au moins 8 pouces.

Location

450. (1) Outside edge of tread of step not more than 2 inches inside of face of side of car.
- (2) Tread not more than 24, preferably not more than 22, inches above the top of rail.

Manner of Application

451. (1) Steps exceeding 18 inches in depth shall have an additional tread and be laterally braced.
- (2) Side door steps shall be securely fastened with
- (a) not less than 1/2-inch bolts with nuts outside (when possible) and riveted over; or
 - (b) not less than 1/2-inch rivets.
- (3) A vertical handhold not less than 24 inches in clear length shall be applied above each side door step on door post.

UNCOUPLING LEVERS

452. (1) Uncoupling attachments shall be applied so they can be operated by a person standing on the ground.
- (2) Minimum length of ground uncoupling attachment, 42 inches, measured from centre line of end of car to handle of attachment.

CARS OF SPECIAL CONSTRUCTION

453. (1) Cars of construction not covered specifically in the foregoing sections, relative to handholds, sill steps, ladders, hand brakes and running boards may be considered as of special construction, but shall have as nearly as possible the same complement of handholds, sill steps, ladders, hand brakes and running boards as are required for cars of the nearest approximate type.
- (2) "RIGHT" or "LEFT" refers to side of person when facing end or side of car from ground.
- (3) To provide for the usual inaccuracies of manufacturing and for wear, where sizes of metal are specified, a total variation of five per cent below size given is permitted.

SAFETY APPLIANCES—LOCOMOTIVE
STEAM LOCOMOTIVES USED IN ROAD SERVICE

TENDER SILL STEPS
Number

454. Four on tender.

Emplacement

450. (1) Le bord extérieur de la marche du marchepied doit être à au plus 2 pouces à l'intérieur de la face du côté de la voiture.
- (2) La marche doit être à au plus 24 pouces au-dessus du dessus du rail, de préférence, à au plus 22 pouces.

Installation

451. (1) Les marchepieds d'une hauteur de plus de 18 pouces doivent avoir une marche supplémentaire et être consolidés latéralement.
- (2) Les marchepieds des portes latérales doivent être solidement fixés
- a) au moyen de boulons d'au moins 1/2 pouce dont les écrous seront placés à l'extérieur (si la chose est possible) et rivés; ou
 - b) au moyen de rivets d'au moins 1/2 pouce.
- (3) Une poignée verticale d'une longueur utile d'au moins 24 pouces doit être placée au-dessus de chaque marchepied de porte latérale, sur le montant de la porte.

LEVIERIS DE DÉGAGEMENT

452. (1) Les accessoires de dégagement doivent être installés de façon qu'une personne puisse les faire fonctionner en se tenant debout sur le sol.
- (2) La longueur de l'accessoire de dégagement pouvant être utilisé du sol doit être d'au moins 42 pouces; elle doit être mesurée de l'axe du bout de la voiture à la poignée de l'accessoire.

WAGONS OU VOITURES DE CONSTRUCTION
SPÉCIALE

453. (1) Les wagons ou voitures d'une construction qui n'est pas spécifiquement mentionnée dans les articles qui précèdent, relativement aux poignées, aux marchepieds, aux échelles, aux freins à main et aux passerelles peuvent être considérés comme étant de construction spéciale, mais ils doivent avoir, autant que possible, l'ensemble de poignées, de marchepieds, d'échelles, de freins à main et de passerelles prescrits pour les wagons ou voitures du type qui s'en rapproche le plus.
- (2) Les expressions «DROIT» et «GAUCHE» se rapportent au côté de la personne lorsqu'elle se trouve au sol face au bout ou au côté du wagon ou de la voiture.
- (3) Afin de parer aux inexactitudes provenant ordinairement de la fabrication ou de l'usure, une variation totale allant jusqu'à cinq pour cent en moins des dimensions données est permise.

APPAREILS DE SÉCURITÉ—LOCOMOTIVES
LOCOMOTIVES À VAPEUR UTILISÉES DANS LE
SERVICE DE ROUTE

MARCHEPIEDS DES TENDERS
Nombre

454. Quatre sur le tender.

Dimensions

455. (1) Bottom tread not less than 8 by 12 inches, metal (may have wooden treads).

(2) If stirrup-steps are used, clear length of tread shall be not less than 10, preferably 12, inches.

Location

456. One near each corner of tender on sides.

Manner of Application

457. Tender sill steps shall be securely fastened with bolts or rivets.

PILOT-BEAM HANDHOLDS

Number

458. Two.

Dimensions

459. (1) Minimum diameter, 5/8 inch, wrought iron or steel.

(2) Minimum clear length, 14, preferably 16, inches.

(3) Minimum clearance, 2 1/2 inches.

Location

460. One on each end of buffer beam. (If uncoupling lever extends across front end of locomotive to within 8 inches of end of buffer beam, and is 7/8 inch or more in diameter, securely fastened, with a clearance of 2 1/2 inches, it is a handhold).

Manner of Application

461. (4) Pilot-beam handholds shall be securely fastened with bolts or rivets.

SIDE HANDHOLDS

Number

462. Six.

Dimensions

463. (1) Minimum diameter

(a) if horizontal, 5/8 inch;

(b) if vertical, 7/8 inch, wrought iron or steel.

(2) Horizontal, minimum clear length, 16 inches.

(3) Vertical, clear length equal to approximate height of tank.

(4) Minimum clearance 2, preferably 2 1/2, inches.

Location

464. (1) Side handholds shall be

Dimensions

455. (1) Marche du bas, au moins 8 pouces sur 12 pouces; métal (il peut y avoir des marches en bois).

(2) Si des marchepieds en étrier sont utilisés, la longueur utile de la marche doit être d'au moins 10 pouces, de préférence de 12 pouces.

Emplacement

456. Un près de chaque coin du tender, sur les côtés.

Installation

457. Les marchepieds des tenders doivent être solidement fixés au moyen de boulons ou de rivets.

POIGNÉES DES TRAVERSES DE CHASSE-PIERRES

Nombre

458. Deux.

Dimensions

459. (1) Diamètre, au moins 5/8 de pouce en fer forgé ou acier.

(2) Longueur utile, au moins 14 pouces, de préférence au moins 16 pouces.

(3) Espace libre, au moins 2 1/2 pouces.

Emplacement

460. Une à chaque bout de la traverse porte-tampons. (Si le levier de dégagement s'étend en travers de l'avant de la locomotive jusqu'à moins de 8 pouces de l'extrémité de la traverse porte-tampons et qu'il a un diamètre de 7/8 de pouce ou plus, qu'il est solidement fixé et qu'il a un espace libre de 2 1/2 pouces, il constitue une poignée).

Installation

461. Les poignées des traverses de chasse-pierres doivent être solidement fixées au moyen de boulons ou de rivets.

POIGNÉES LATÉRALES

Nombre

462. Six.

Dimensions

463. (1) Diamètre

a) si elles sont horizontales, au moins 5/8 de pouce;

b) si elles sont verticales, au moins 7/8 de pouce; fer forgé ou acier.

(2) Position horizontale, longueur utile, au moins 16 pouces.

(3) Position verticale, longueur utile à peu près égale à la hauteur de la caisse à eau.

(4) Espace libre, au moins 2 pouces, de préférence au moins 2 1/2 pouces.

Emplacement

464. (1) Les poignées latérales seront placées,

- (a) if vertical, one on each side of tender within 6 inches of rear or on corner;
- (b) if horizontal, same as specified in section 26 of this Schedule.
- (2) One on each side of tender near gangway.
- (3) One on each side of locomotive at gangway; applied vertically.

Manner of Application

465. Side handholds shall be securely fastened with not less than 1/2-inch bolts or rivets.

REAR END HANDHOLDS

Number

466. Two.

Dimensions

467. (1) Minimum diameter, 5/8 inch, wrought iron or steel.
- (2) Minimum clear length, 14 inches.
- (3) Minimum clearance 2, preferably 2 1/2, inches.

Location

468. *Horizontal:* One near each side of rear end of tender on face of end sill. Clearance of outer end of handhold shall be not more than 16 inches from side of tender.

Manner of Application

469. Rear end handholds shall be securely fastened with not less than 1/2-inch bolts or rivets.

STEAM LOCOMOTIVES USED IN SWITCHING SERVICE

SILL STEPS

Number

470. Two or more.

Dimensions

471. (1) Lower tread of step shall be not less than 8 by 12 inches, metal (May have wooden treads).
- (2) If stirrup-steps are used, clear length of tread shall be not less than 10, preferably 12, inches.

Location

472. One or more on each side at gangway secured to locomotive or tender.

Manner of Application

473. Sill-steps shall be securely fastened with bolts or rivets.

- a) si elles sont verticales, une de chaque côté du tender à moins de 6 pouces de l'arrière ou sur le coin;
- b) si elles sont horizontales, selon les prescriptions de l'article 26 de la présente annexe.
- (2) Une de chaque côté du tender, près du pont du passage.
- (3) Une de chaque côté de la locomotive au pont de passage, posée verticalement.

Installation

465. Les poignées latérales doivent être solidement fixées au moyen de boulons ou de rivets d'au moins 1/2 pouce.

POIGNÉES EN BOUT ARRIÈRE

Nombre

466. Deux.

Dimensions

467. (1) Diamètre, au moins 5/8 de pouce, en fer forgé ou acier.
- (2) Longueur utile, au moins 14 pouces.
- (3) Espace libre, au moins 2 pouces, de préférence au moins 2 1/2 pouces.

Emplacement

468. *Position horizontale:* Une près de chaque côté de l'extrémité arrière du tender, sur la face de la traverse d'about. L'espace libre entre l'extrémité extérieure de la poignée et le côté du tender doit être d'au plus 16 pouces.

Installation

469. Les poignées en bout arrière doivent être solidement fixées au moyen de boulons ou de rivets d'au moins 1/2 pouce.

LOCOMOTIVES À VAPEUR UTILISÉES DANS LE SERVICE DE MANŒUVRE

MARCHEPIEDS

Nombre

470. Deux ou plus.

Dimensions

471. (1) La marche inférieure du marchepied doit avoir au moins 8 pouces sur 12 pouces et être en métal (il peut y avoir des marches en bois).
- (2) Si des marchepieds en étrier sont utilisés, la longueur utile de la marche doit être d'au moins 10 pouces, de préférence de 12 pouces.

Emplacement

472. Un ou plus, de chaque côté, au pont de passage, assujettis à la locomotive ou au tender.

Installation

473. Les marchepieds doivent être solidement fixés au moyen de boulons ou de rivets.

END HANDHOLDS

Number

474. Two.

Dimensions

475. (1) Minimum diameter, 1 inch, wrought iron or steel.

(2) Minimum clearance, 4 inches, except at coupler casting or braces, when minimum clearance shall be 2 inches.

Location

476. (1) One on pilot buffer beam.

(2) One on rear end of tender, extending across front end of locomotive and rear end of tender.

(3) Ends of handholds shall be not more than 6 inches from ends of buffer beam or end sill, securely fastened at ends.

(4) If the uncoupling levers meet all specified requirements for end handholds, they are handholds.

Manner of Application

477. End handholds shall be securely fastened with bolts or rivets.

SIDE HANDHOLDS

Number

478. Four.

Dimensions

479. (1) Minimum diameter, 7/8 inch, wrought iron or steel.

(2) Clear length equal to approximate height of tank.

(3) Minimum clearance, 2, preferably 2 1/2, inches.

Location

480. Vertical

- (a) one on each side of tender near front corner; and
 (b) one on each side of locomotive gangway.

Manner of Application

481. Side handholds shall be securely fastened with bolts or rivets.

HANDRAILS AND STEPS FOR HEADLIGHTS

482. Switching locomotives with sloping tenders with manhole or headlight located on sloping portion of tender shall be equipped with secure steps and handrail or with platform and handrail leading to such manhole or headlight.

POIGNÉES EN BOUT

Nombre

474. Deux.

Dimensions

475. (1) Diamètre, au moins 1 pouce, en fer forgé ou acier.

(2) Espace libre, au moins 4 pouces, sauf à la pièce coulée ou aux croisillons de l'accouplement, où l'espace libre doit être d'au moins 2 pouces.

Emplacement

476. (1) Une sur la traverse porte-tampons du chasse-pierres.

(2) Une à l'extrémité arrière du tender, s'étendant en travers de l'extrémité avant de la locomotive et de l'extrémité arrière du tender.

(3) Les extrémités des poignées doivent être à au plus 6 pouces des extrémités de la traverse porte-tampons ou de la traverse d'about, et être solidement fixées.

(4) Si les leviers de dégagement répondent à toutes les prescriptions des poignées en bout, ils constituent une poignée.

Installation

477. Les poignées en bout doivent être solidement fixées au moyen de boulons ou de rivets.

POIGNÉES LATÉRALES

Nombre

478. Quatre.

Dimensions

479. (1) Diamètre, au moins 7/8 de pouce, en fer forgé ou acier.

(2) Longueur utile égale à peu près la hauteur de la caisse à eau.

(3) Espace libre, au moins 2 pouces, de préférence au moins 2 1/2 pouces.

Emplacement

480. Position verticale

- a) une de chaque côté du tender, près du coin avant; et
 b) une de chaque côté du pont de passage de la locomotive.

Installation

481. Les poignées latérales doivent être solidement fixées au moyen de boulons ou de rivets.

MAINS COURANTES ET MARCHEPIEDS CONDUISANT AUX PHARES

482. Les locomotives de manœuvre à tender incliné dont le trou d'homme ou le phare avant sont situés sur la partie inclinée du tender doivent être munies de solides marchepieds et d'une main courante, ou d'une plate-forme et d'une main courante, conduisant à ce trou d'homme ou à ce phare.

SPECIFICATIONS COMMON TO ALL STEAM
LOCOMOTIVES

HAND BRAKES

483. (1) Hand brakes will not be required on locomotives nor on tenders when attached to locomotives.
- (2) If tenders are detached from locomotives and used in special service, they shall be equipped with efficient hand brakes.

RUNNING BOARDS

Number

484. Two.

Dimensions

485. Not less than 10 inches wide. If of wood not less than 1 1/2 inches in thickness; if of metal not less than 3/16 inch, properly supported. Providing that, in the case of locomotives of such dimensions, in the diameter of that portion of the boiler between the front of cab and the forward end of the course adjoining the fire box a 10-inch width cannot be obtained without extending beyond the side clearance allowance, the width of running-board may be reduced to a minimum of 5 1/2 inches widening to 10 inches as the reducing diameter of the boiler permits. Pipes or other appurtenances must be so located as will provide for not less than the minimum widths of running board above prescribed.

Location

486. One on each side of boiler, extending from cab to front end near pilot beam. Running boards may be in sections where necessary to provide for the location of air compressors, water pumps or heaters, reservoirs, or other appurtenances. (Flat top steam chests may form section of running board). Where necessary, section shall be placed over the top of the power reverse gear or similar devices located on or projecting through running boards; all sections to provide the minimum widths prescribed. Where the difference in elevation between sections is 20 inches or more, an auxiliary step shall be provided.

Manner of Application

487. (1) Running boards shall be securely fastened with bolts, rivets or studs.
- (2) Locomotives having Wootten type boilers with cab located on top of boiler more than 12 inches forward from boiler head shall have suitable running boards running from cab to rear of locomotive, with hand railing not less than 20 nor more than 48 inches above outside edge of running boards, securely fastened with bolts, rivets or studs.

PRESCRIPTIONS COMMUNES À TOUTES LES
LOCOMOTIVES À VAPEUR

FREINS À MAIN

483. (1) Il n'est pas exigé de freins à main sur les locomotives ni sur les tenders qui sont attachés à des locomotives.
- (2) Si des tenders sont détachés des locomotives et utilisés dans un service spécial, ils doivent être munis de freins à main efficaces.

PASSERELLES

Nombre

484. Deux.

Dimensions

485. Largeur, au moins 10 pouces. Épaisseur: au moins 1 1/2 pouce, si elles sont en bois; au moins 3/16 de pouce, si elles sont en métal. Les passerelles doivent être bien appuyées. Toutefois, dans le cas des locomotives dont le diamètre de la partie de la chaudière comprise entre le devant de la cabine du mécanicien et l'extrémité avant de la virole contigüe à la boîte à feu ne permet pas d'obtenir une largeur de 10 pouces sans dépasser l'espace libre réservé, la largeur de la passerelle pourra être réduite à 5 1/2 pouces au minimum pour revenir graduellement jusqu'à 10 pouces, à mesure que le diamètre décroissant de la chaudière le permet. Les tuyaux ou autres accessoires doivent être placés de façon que la passerelle ait au moins les largeurs minimales prescrites.

Emplacement

486. Une de chaque côté de la chaudière, s'étendant de la cabine du mécanicien à l'extrémité avant, près de la traverse du chasse-pierres. Les passerelles peuvent, au besoin, se composer de sections de façon à tenir compte de l'emplacement des compresseurs d'air, des pompes à eau, des chauffe-eau, des réservoirs ou des autres accessoires. (Les dessus plats des boîtes de distribution de vapeur peuvent former des sections de passerelle). Au besoin, une section doit être placée sur le dessus de l'appareil de renversement de marche ou d'autres appareils analogues situés sur les passerelles ou faisant saillie à travers les passerelles; toutes les sections doivent avoir les largeurs minimales prescrites. Si la différence de hauteur entre des sections est de 20 pouces ou plus, une marche supplémentaire doit être prévue.

Installation

487. (1) Les passerelles doivent être solidement fixées au moyen de boulons, de rivets ou de gougeons.
- (2) Les locomotives qui ont des chaudières du type Wootten avec cabine du mécanicien située sur le dessus de la chaudière à plus de 12 pouces en avant de la tête de la chaudière doivent avoir des passerelles appropriées allant de la cabine du mécanicien à l'arrière de la locomotive, ayant une main courante placée à au moins 20 pouces et à au plus 48 pouces au-dessus du bord des passerelles et solidement fixée au moyen de boulons, de rivets ou de gougeons.

HANDRAILS

Number

488. Two or more.

Dimensions

489. Not less than 1 inch in diameter, wrought iron or steel.

Location

490. One on each side of boiler extending from near cab to near front end of boiler, and extending across front end of boiler, not less than 24 nor more than 66 inches above running board.

Manner of Application

491. Handrails shall be securely fastened to boiler.

HANDRAILS AND FOOTRESTS ON OUTSIDE OF CABS

492. (1) All locomotives of 100,000 pounds or over shall be equipped with handrails on the sides of the cabs above the windows, near the top of cab, and running the entire length of same, and to continue across the front of the cab. Where it is not practicable to extend the railing across the front of the cab, suitable handholds shall be provided; the rails to have a clearance of 2 inches between the inner side of the rail and the outside wall of the cab, and to be supported by columns to make them secure.

(2) Where the running boards do not project beyond the sides of the cab, an additional piece must be added, to project not less than 1 inch from the side of cab, and to run full length of same.

(3) Locomotives of United States railways operated into Canada in international service may, upon application, be exempted by Order of the Commission from complying with this section.

HANDRAILS ON TENDERS

493. (1) All locomotive tenders of the coal-hopper type, equipped with hoppers 24 inches and over, shall have a handrail on both sides of the coal hopper, to run the full length of the same and across the back end, the same to have a clearance of not less than 2 inches between the inner side of the rail and the outside wall of the fuel well, and to be located near the top, but not to project above. Hoppers less than 24 inches high shall be equipped with a railing on both sides and across the back, on the top of the hopper, to measure 8 inches over all from top of hopper, back walls sloping towards the front of hoppers excepted.

(2) When necessary to renew equipment now in service, and for all future construction, coal hoppers shall be designed so as

MAINS COURANTES

Nombre

488. Deux ou plus.

Dimensions

489. Au moins 1 pouce, en fer forgé ou acier.

Emplacement

490. Une de chaque côté de la chaudière, s'étendant du voisinage de la cabine du mécanicien au voisinage de l'extrémité avant de la chaudière, et s'étendant en travers de l'extrémité avant de la chaudière, à au moins 24 pouces et à au plus 66 pouces au-dessus de la passerelle.

Installation

491. Les mains courantes doivent être solidement fixées à la chaudière.

MAINS COURANTES ET REBORDS D'APPUI AU DEHORS DES CABINES DE MÉCANICIEN

492. (1) Toutes les locomotives de 100,000 livres ou plus doivent être munies, sur les côtés des cabines de mécanicien, au-dessus des fenêtres, près du dessus de la cabine, de mains courantes s'étendant sur toute la longueur de celle-ci et devant se continuer en travers du devant. S'il est pratiquement impossible de prolonger la main courante en travers du devant de la cabine, il doit y avoir des poignées appropriées; les mains courantes doivent avoir un espace libre de 2 pouces entre leur côté intérieur et la paroi extérieure de la cabine et reposer sur des colonnettes de façon qu'elles présentent toute garantie de sécurité.

(2) Si les passerelles ne dépassent pas les côtés de la cabine, une autre pièce doit être ajoutée de façon à dépasser d'au moins 1 pouce le côté de la cabine, sur toute la longueur de celle-ci.

(3) Les locomotives des chemins de fer des États-Unis qui sont utilisées au Canada en service international peuvent, sur demande, être dispensées, par une ordonnance de la Commission, d'observer les dispositions du présent article.

MAINS COURANTES DES TENDERS

493. (1) Tous les tenders de locomotive du type à trémie à charbon, qui sont munis de trémies de 24 pouces ou plus, doivent avoir une main courante des deux côtés de la trémie à charbon, s'étendant sur toute la longueur de celle-ci et sur toute la largeur de son extrémité arrière; cette main courante doit avoir un espace libre d'au moins 2 pouces entre son côté intérieur et la paroi extérieure du réservoir à combustible et être placée près du dessus, mais de façon à ne pas le dépasser. Les trémies d'une hauteur de moins de 24 pouces doivent avoir une main courante des deux côtés et sur toute la largeur de l'arrière, sur le dessus de la trémie, à 8 pouces (mesure hors tout) au-dessus du dessus de la trémie, sauf pour les parois arrière inclinées vers le devant des trémies.

(2) Lorsqu'il y a lieu de renouveler du matériel actuellement en service, et dans le cas de toute construction future, les

to provide a sidewalk the full length of the hopper, with a minimum width of 8 inches.

(3) All locomotive tenders of the open-top type shall be equipped with a railing on both sides, on top of the coping, to measure 8 inches over all from top of coping, the same rails to run the full length of the fuel storage well, or clear of the back coal wall, on the tender.

(4) On the spaces back of the coal wall, where the water man hole is located, a railing shall be provided projecting 8 inches above the top of the tank and running around both sides and back of the tank, except that the coping will be accepted as a railing where tenders of engines are equipped with a coping 8 inches high on the space back of the coal wall.

(5) The railings provided in subsections (3) and (4) shall not be less than 1 inch in diameter supported by columns if made of round iron.

(6) The top of the tender behind the fuel space and the running boards on the coal-hopper type shall be kept clean; suitable covers shall be provided for the filling holes; and, where a coping is in use behind the fuel space, means shall be provided to carry off waste water.

TENDERS OF VANDERBILT TYPE

494. (1) Tenders known as the Vanderbilt type shall be equipped with running boards; one on each side of tender not less than 10 inches in width and one on top of tender not less than 48 inches in width, extending from coal space to rear of tender.

(2) There shall be a handrail on each side of top running board, extending from coal space to rear of tank, not less than 1 inch in diameter and not less than 20 inches in height above running board from coal space to manhole.

(3) There shall be a handrail extending from coal space to within 12 inches of rear of tank, attached to each side of tank above side running board, not less than 30 nor more than 66 inches above running board.

(4) There shall be one vertical end handhold on each side of Vanderbilt type of tender, located within 8 inches of rear of tank extending from within 8 inches of top of end sill to within 8 inches of side handrail. Post supporting rear end of side running board, if not more than 2 inches in diameter and properly located, may form section of handhold.

(5) An additional horizontal end handhold shall be applied on rear end of all Vanderbilt type of tenders that are not equipped with vestibules. Handhold to be located not less than 30 nor more than 66 inches above top of end sill. Clear length of handhold to be not less than 48 inches.

trémies à charbon doivent être conçues de façon à prévoir un trottoir d'une largeur d'au moins 8 pouces sur toute la longueur de la trémie.

(3) Tous les tenders de locomotive du type à dessus ouvert doivent avoir une main courante des deux côtés, sur la bordure, à 8 pouces (mesure hors tout) du dessus de cette bordure, ces mains courantes devant s'étendre sur toute la longueur du réservoir à combustible ou éviter la paroi arrière de la soute à charbon sur le tender.

(4) Sur les locaux situés derrière la paroi de la soute à charbon, où le trou d'homme pour l'eau est situé, il doit y avoir une main courante dépassant de 8 pouces le dessus de la caisse à eau et faisant le tour des deux côtés et de l'arrière de la caisse à eau, sauf que la bordure sera acceptée à titre de main courante si les tenders des locomotives ont une bordure de 8 pouces de hauteur sur le local situé à l'arrière de la paroi de la soute à charbon.

(5) Les mains courantes prévues aux paragraphes (3) et (4) doivent avoir au moins 1 pouce de diamètre et reposer sur des colonnettes si elles sont en fer rond.

(6) Le dessus du tender derrière le local à combustible et les passerelles sur les tenders du type à trémie à charbon doivent être tenues en état de propreté; les trous de remplissage doivent avoir des couvercles appropriés; et si une bordure est utilisée derrière le local à combustible, des moyens doivent être prévus pour l'enlèvement de l'eau de trop-plein.

TENDERS DU TYPE VANDERBILT

494. (1) Les tenders connus sous le nom de tenders du type Vanderbilt doivent être munis de passerelles, soit une de chaque côté du tender, d'une largeur d'au moins 10 pouces, et une sur le dessus du tender, d'une largeur d'au moins 48 pouces, s'étendant de la soute à charbon à l'arrière du tender.

(2) Il doit y avoir, de chaque côté de la passerelle du dessus, une main courante s'étendant du local à charbon jusqu'à l'arrière de la caisse à eau, ayant au moins 1 pouce de diamètre et se trouvant, du local à charbon jusqu'au trou d'homme, à une hauteur d'au moins 20 pouces au-dessus de la passerelle.

(3) Il doit y avoir, du local à charbon jusqu'à moins de 12 pouces de l'arrière de la caisse à eau, une main courante fixée à chaque côté de la citerne, au-dessus de la passerelle latérale, à au moins 30 pouces et à au plus 66 pouces au-dessus de la passerelle.

(4) Il doit y avoir, de chaque côté d'un tender du type Vanderbilt, une poignée en bout verticale placée à moins de 8 pouces de l'arrière de la caisse à eau et s'étendant de moins de 8 pouces du dessus de la traverse d'about jusqu'à moins de 8 pouces de la main courante latérale. Le montant supportant l'extrémité arrière de la passerelle latérale pourra, s'il a un diamètre d'au plus 2 pouces et s'il est convenablement situé, constituer une partie de cette poignée.

(5) Une poignée en bout horizontale doit être ajoutée à l'extrémité arrière de tous les tenders du type Vanderbilt qui ne sont pas munis de soufflets. Cette poignée doit être placée à au moins 30 pouces et à au plus 66 pouces au-dessus du dessus

(6) Ladders shall be applied at forward ends of side running boards.

(7) On tenders of the Vanderbilt type, with three filling holes, there shall be a hand rail 4 inches above the level of the top running board not less than 1 inch in diameter, extending from the present hand rail, which extends from the coal space to within 20 inches of the first filling hole, to the rear end of the tender at each side of the top running board.

END LADDER CLEARANCE

495. No part of locomotive or tender except draft-rigging, coupler and attachments, safety chains, buffer block, foot board, brake pipe, signal pipe, steam-heat pipe or arms of uncoupling lever shall extend to within 14 inches of a vertical plane passing through the inside face of knuckle when closed with horn of coupler against buffer block or end sill.

UNCOUPLING LEVERS

Number

496. Two double levers, operative from either side.

Dimensions

497. Rear end levers shall extend across end of tender with handles not more than 12, preferably 9, inches from side of tender with a guard bent on handle to give not less than 2 inches clearance around handle.

Location

498. (1) One on rear end of tender and one on front end of locomotive.

(2) Handles of front end levers shall be not more than 12, preferably 9, inches from ends of buffer beam, and shall be so constructed as to give a minimum clearance of 2 inches around handle.

Manner of Application

499. Uncoupling levers shall be securely fastened with bolts or rivets.

COUPLERS

500. Locomotives shall be equipped with automatic couplers at rear of tender and front of locomotive.

HANDRAILS AND STEPS FOR HEADLIGHTS

501. (1) Locomotives having headlights which cannot be safely and conveniently reached from pilot beam or steam

de la traverse d'about. Longueur utile de la poignée, au moins 48 pouces.

(6) Les échelles doivent être placées aux extrémités avant des passerelles latérales.

(7) Sur les tenders du type Vanderbilt ayant trois trous de remplissage, il doit y avoir, à 4 pouces au-dessus du niveau de la passerelle du dessus, une main courante d'au moins 1 pouce de diamètre. Cette main courante doit s'étendre de la main courante existante, qui va de la soute à charbon à moins de 20 pouces du premier trou de remplissage, jusqu'à l'extrémité arrière du tender, de chaque côté de la passerelle du dessus.

ESPACE LIBRE DES ÉCHELLES EN BOUT

495. Aucune partie de la locomotive ou du tender, à l'exception de la timonerie de traction, de l'accouplement et de ses accessoires, des chaînes de sûreté, du sabot-tampon, de la conduite du frein, de la conduite de signalisation, du marchepied, de la conduite du chauffage à vapeur ou des bras du levier de dégagement, ne doit s'étendre à moins de 14 pouces d'un plan vertical passant sur la face intérieure de la mâchoire d'attelage lorsque cette mâchoire est fermée avec la plaque de garde d'accouplement contre le sabot-tampon ou la traverse d'about.

LEVIERS DE DÉGAGEMENT

Nombre

496. Deux leviers doubles pouvant être actionnés d'un côté ou de l'autre.

Dimensions

497. Les leviers de l'extrémité arrière doivent s'étendre en travers du bout du tender, avoir des poignées placées à au plus 12 pouces, de préférence à 9 pouces du côté du tender et avoir une garde repliée sur la poignée de façon à assurer un espace libre d'au moins 2 pouces autour de la poignée.

Emplacement

498. (1) Un à l'extrémité arrière du tender et un à l'extrémité avant de la locomotive.

(2) Les poignées des leviers de l'extrémité avant doivent être à au plus 12 pouces, de préférence à 9 pouces, des extrémités du sabot-tampon et elles doivent être construites de façon à donner un espace libre d'au moins 2 pouces autour du la poignée.

Installation

499. Les leviers de dégagement doivent être solidement fixés au moyen de boulons ou de rivets.

ACCOUPEMENTS

500. Les locomotives doivent être munies d'accouplements automatiques à l'arrière du tender et à l'avant de la locomotive.

MAINS COURANTES ET MARCHEPIEDS CONDUISANT AUX PHARES

501. (1) Les locomotives ayant des phares qui ne peuvent être atteints en toute sécurité et facilement de la traverse du

chests shall be equipped with secure handrails and steps suitable for the use of men in getting to and from such headlights and headlight equipment.

(2) A suitable metal end or side ladder shall be applied to all tanks more than 48 inches in height, measured from the top of end sill, and securely fastened with bolts or rivets.

SAFETY APPLIANCES ALL LOCOMOTIVE TYPES

PILOTS

502. Locomotives in Road Service (normal road operation) shall be equipped with a pilot that

- (a) is located at the front;
- (b) has a minimum height above the rail of not less than 3 inches and a maximum of not more than 6 inches;
- (c) is securely attached and adequately braced; and
- (d) is maintained in a safe and suitable condition for service.

PILOT STEPS

Number

503. Two.

Location

504. One at right and left side of each pilot.

Dimensions

505. Pilot steps shall be of sufficient width and depth for a man to stand on.

Manner of Application

506. Pilot step shall be securely fastened with bolts or rivets.

507. Locomotives of a design capable of normal operation in either direction, such as Diesel electric or electric units, or any type of locomotive regularly assigned to such road service as to necessitate the running of tender first shall be equipped at the front and rear with a pilot or combination pilot and footboards, except that in the case of Diesel "A" and "B" units application is required only on the front end of "A" units.

FOOTBOARDS

508. (1) Locomotives in yard switching and transfer service shall be equipped with footboards at the front and rear.

(2) The height from the top of rail to top of tread shall be not more than 12 inches, nor less than 9 inches.

(3) On locomotives in yard switching service,

chasse-pierres ou de la boîte à vapeur doivent avoir de solides mains courantes et marchepieds appropriés que les hommes puissent utiliser pour se rendre à ces phares et à ce matériel de phare et en revenir.

(2) Toutes les caisses à eau d'une hauteur de plus de 48 pouces, mesurée du dessus de la traverse d'about, doivent avoir une échelle en métal appropriée, en bout ou latérale, solidement fixée au moyen de boulons ou de rivets.

APPAREILS DE SÉCURITÉ TOUS GENRES DE LOCOMOTIVES

CHASSE-PIERRES

502. Toutes les locomotives en service de route (utilisation normale sur la route) doivent être munies d'un chasse-pierres

- a) placé à l'avant;
- b) d'une hauteur, au-dessus du rail, d'au moins 3 pouces et d'au plus 6 pouces;
- c) solidement fixé et suffisamment consolidé; et
- d) maintenu en état approprié de service de façon à présenter toute garantie de sécurité.

MARCHEPIEDS DES CHASSE-PIERRES

Nombre

503. Deux.

Emplacement

504. Un à droite et un à gauche de chaque chasse-pierres.

Dimensions

505. Les marchepieds des chasse-pierres doivent avoir une largeur et une profondeur suffisantes pour qu'un homme puisse s'y tenir debout.

Installation

506. Les marchepieds des chasse-pierres doivent être solidement fixés au moyen de boulons ou de rivets.

507. Les locomotives d'un modèle pouvant fonctionner normalement dans les deux sens, comme les blocs diesel ou les blocs électriques, ou tout genre de locomotive régulièrement affectée à un service de route obligeant à faire passer le tender en premier lieu, doivent être munies, à l'avant et à l'arrière, d'un chasse-pierres ou d'un chasse-pierres et de marchepieds combinés, sauf que, dans le cas des blocs diesel «A» et «B», l'installation de ces chasse-pierres n'est exigée qu'à l'extrémité avant des blocs «A».

MARCHEPIEDS DES LOCOMOTIVES

508. (1) Les locomotives du service de manœuvre et du service d'acheminement des wagons vers une autre gare de triage doivent avoir des marchepieds à l'avant et à l'arrière.

(2) La hauteur doit être, du dessus du rail au-dessus de la marche, d'au plus 12 pouces et d'au moins 9 pouces.

(3) Sur les locomotives du service de manœuvre des wagons,

(a) footboards may be constructed in two sections if the majority of horizontal space on each side of the coupler is protected by the footboards;

(b) footboards shall be securely fastened to two 1-inch by 4-inch metal brackets, if footboard is not cut or notched at any point;

(c) if footboard is cut or notched or in two sections not less than four 1-inch by 3-inch metal brackets shall be used, two located on each side of coupler;

(d) each bracket shall be secured to the buffer-beam, end-sill, frame or plate forming the end structure of the locomotive or tender by not less than two 7/8-inch bolts.

(4) Metal of serrated anti-skid design, constructed with sufficient open area to prevent accumulation of snow and ice on the tread surface shall be used.

(5) If wood, preferably 2 inches thick but not less than 1 1/2 inches in thickness, is used, the footboard shall not be cut or notched at any point, outer corners may be radiused or slightly beveled.

(6) The footboards shall be

(a) of sufficient width to provide adequate foot space, notwithstanding projecting grab irons or other devices; and

(b) not less than 10 inches wide and 3 feet in length.

(7) Footboards shall be located at front and rear, extending not less than 18 inches outside gauge of straight track.

(8) Foot stops, not less than 4 inches in height, shall be applied above the tread, at the back and each inner end.

NOTE: It is preferable that any openings between the footboards and underside of buffer beam or frame be covered for the protection of employees.

COMBINATION PILOT AND FOOTBOARDS

509. (1) Locomotives operating in road and yard switching services shall be equipped at the front and rear with combination pilots and footboards.

(2) Footboards shall be metal, serrated anti-skid design, constructed with sufficient open area to prevent accumulation of snow and ice on the tread surface.

(3) The combination pilot, footboards and associated supports shall be of adequate strength and of an appropriate design acceptable to the Commission for the requirements of road service, maintained in a safe and satisfactory operating condition.

a) les marchepieds doivent être construits en deux parties si la plus grande partie de l'espace horizontal de chaque côté de l'accouplement est protégé par les marchepieds;

b) les marchepieds doivent être solidement fixés à deux supports métalliques de 1 pouce sur 4 pouces, si le marchepied n'est ni coupé ni encoché en aucun point;

c) si le marchepied est coupé ou encoché ou est en deux parties, au moins quatre supports métalliques de 1 pouce sur 3 pouces doivent être utilisés, soit deux de chaque côté de l'accouplement;

d) chaque support doit être assujéti à la traverse porte-tampons, à la traverse d'about, au châssis ou à la tôle formant l'extrémité de la locomotive ou du tender, au moyen d'au moins deux boulons de 7/8 de pouce.

(4) Le matériau utilisé doit être du métal d'un genre antidérapant à bords découpés, présentant suffisamment d'ouvertures pour empêcher l'accumulation de la neige et de la glace sur la surface du dessus.

(5) Si du bois, de préférence d'une épaisseur de 2 pouces mais d'une épaisseur d'au moins 1 1/2 pouce est utilisé, le marchepied ne doit être coupé ni encoché en aucun point; les coins extérieurs peuvent être arrondis ou légèrement biseautés.

(6) Les marchepieds doivent

a) avoir une largeur suffisante pour assurer suffisamment d'espace pour le pied, malgré les poignées en saillies ou autres dispositifs; et

b) avoir une largeur d'au moins 10 pouces et une longueur d'au moins 3 pieds.

(7) Les marchepieds doivent être placés à l'avant et à l'arrière et s'étendre à au moins 18 pouces à l'extérieur du côté intérieur des rails de la voie ferrée alignée.

(8) Des garde-pieds d'une hauteur d'au moins 4 pouces doivent être placés au-dessus de la marche, à l'arrière et à chaque extrémité intérieure.

REMARQUE: Il est préférable que les ouvertures entre les marchepieds et le dessous de la traverse porte-tampons ou du châssis soient recouvertes pour la protection des employés.

CHASSE-PIERRES ET MARCHEPIEDS COMBINÉS

509. (1) Les locomotives qui sont utilisées tant dans le service de route que dans le service de manœuvre de gare de triage doivent avoir à l'avant et à l'arrière des chasse-pierres et marchepieds combinés.

(2) Les marchepieds doivent être en métal, d'un modèle antidérapant à bords découpés, de construction comportant suffisamment d'ouvertures pour empêcher l'accumulation de la neige et de la glace sur la surface de la marche.

(3) Les chasse-pierres et marchepieds combinés et les supports afférents doivent avoir une résistance suffisante et être d'un modèle approprié que la Commission peut accepter pour les nécessités du service de route et doivent être maintenus dans un état satisfaisant offrant toute garantie de sécurité.

COUPLERS

510. All locomotives shall be equipped with automatic couplers at front and rear.

UNCOUPLING LEVERS

Number

511. Two double levers operative from both sides.

Location

512. One on front and one on rear of each locomotive.

513. Uncoupling lever handles shall be not more than 12, preferably 9, inches from side of unit and shall be so constructed as to give a minimum clearance of 2 inches around handle.

LOCOMOTIVES OF SPECIAL CONSTRUCTION

514. Locomotive units of untried type or locomotives not covered specifically in the foregoing sections, relative to sill steps, hand holds, ladders, running boards, and other safety appliances may be considered as being of special construction. All such units shall be equipped as near as possible with a full complement of suitable safety appliances as required for locomotives of approximately the same type.

ACCOUPEMENTS

510. Toutes les locomotives doivent avoir des accouplements automatiques à l'avant et à l'arrière.

LEVIERS DE DÉGAGEMENT

Nombre

511. Deux leviers doubles pouvant être actionnés d'un côté ou de l'autre.

Emplacement

512. Un à l'avant et un à l'arrière de chaque locomotive.

513. Les poignées des leviers de dégagement doivent être à au plus 12 pouces, de préférence 9 pouces, du côté du bloc et être construites de façon à donner un espace libre d'au moins 2 pouces autour de la poignée.

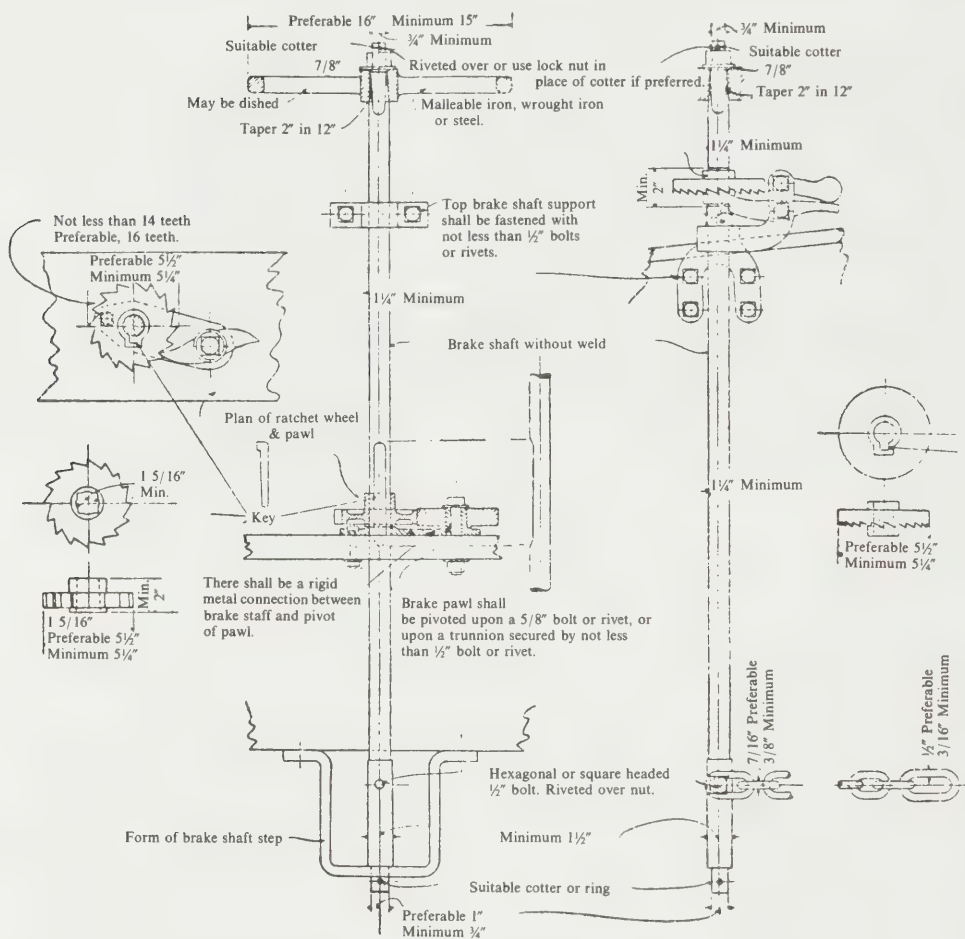
LOCOMOTIVES DE CONSTRUCTION SPÉCIALE

514. Les locomotives d'un type non éprouvé ou les locomotives qui ne sont pas spécifiquement mentionnées dans les articles qui précèdent, en ce qui concerne les marchepieds, les poignées, les échelles, les passerelles et les autres dispositifs de sécurité, peuvent être considérées comme étant de construction spéciale. Toutes ces locomotives doivent être munies du jeu complet d'appareils de sécurité appropriés exigé pour les locomotives d'un type à peu près analogue.

SCHEDULE II

(ss. 1, 4, 37, 112.4, 112.27, 316, 349.4 and 349.19 of Sch. I)

Plate A

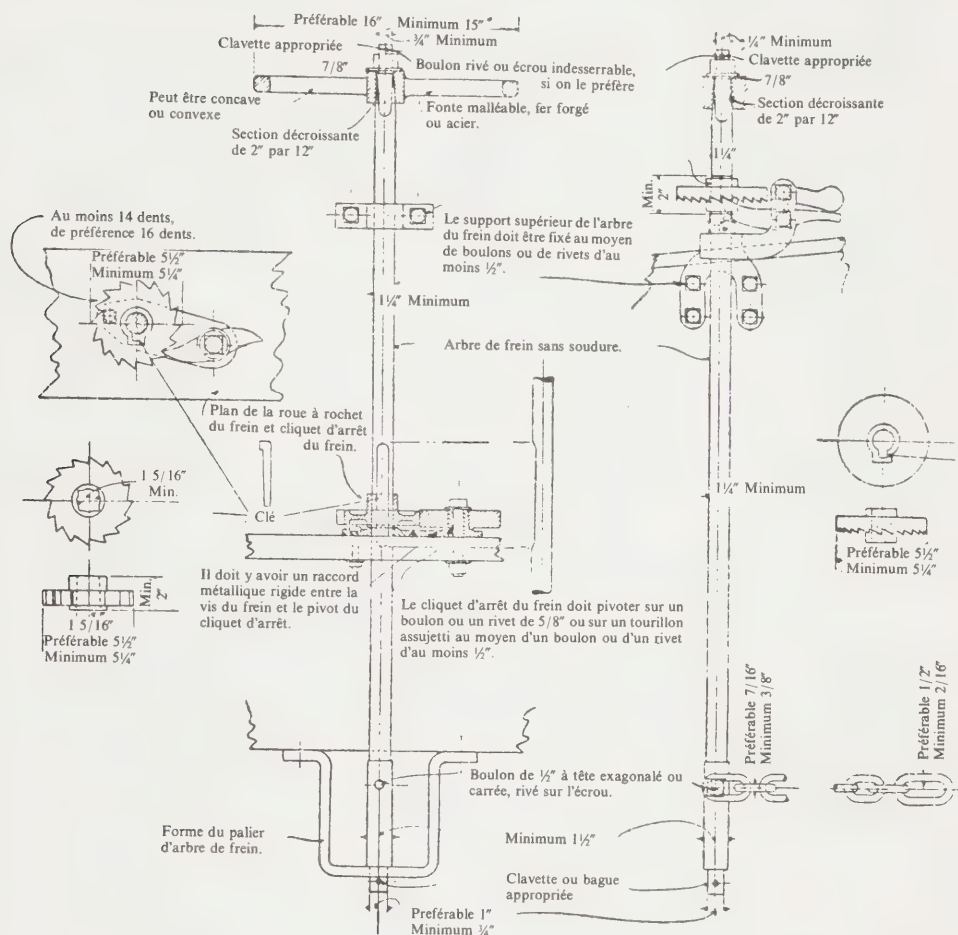


(Any efficient arrangement of ratchet-wheel and pawl may be used.)

ANNEXE II

(art. 1, 4, 37, 112.4, 112.27, 316, 349.4 et 349.19 de l'ann. I)

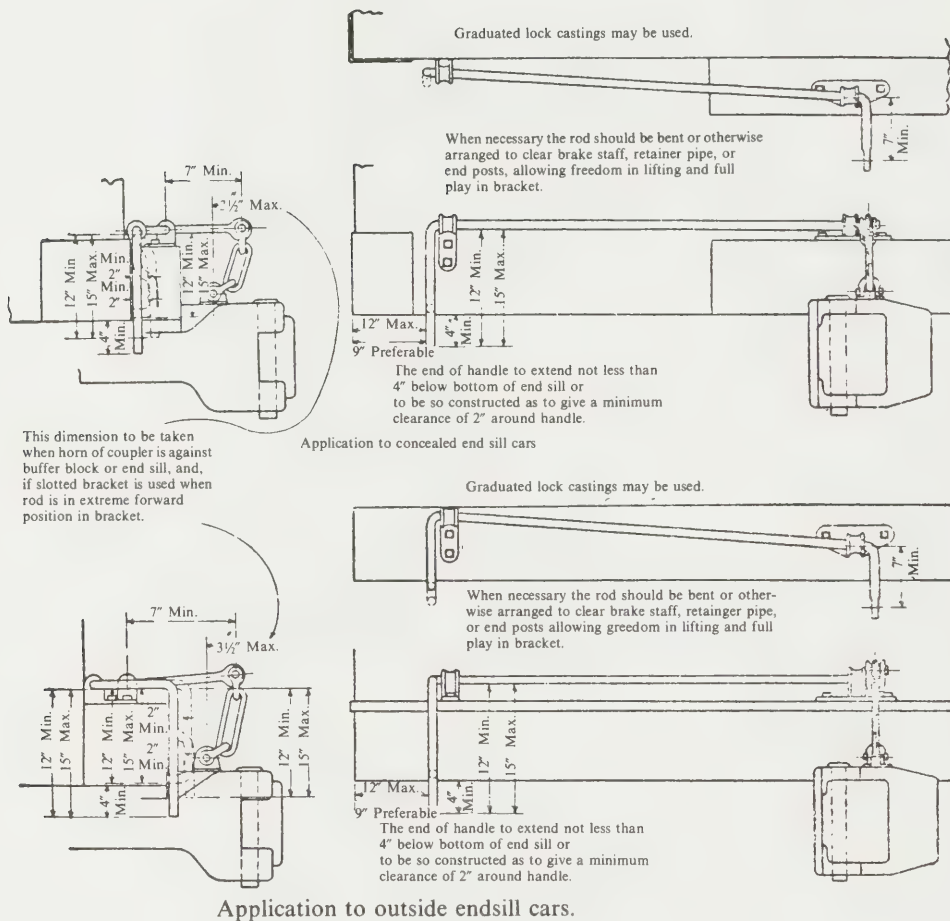
Planche A



(Toute disposition efficace de la roue à rochet et du cliquet d'arrêt du frein peut être utilisée.)

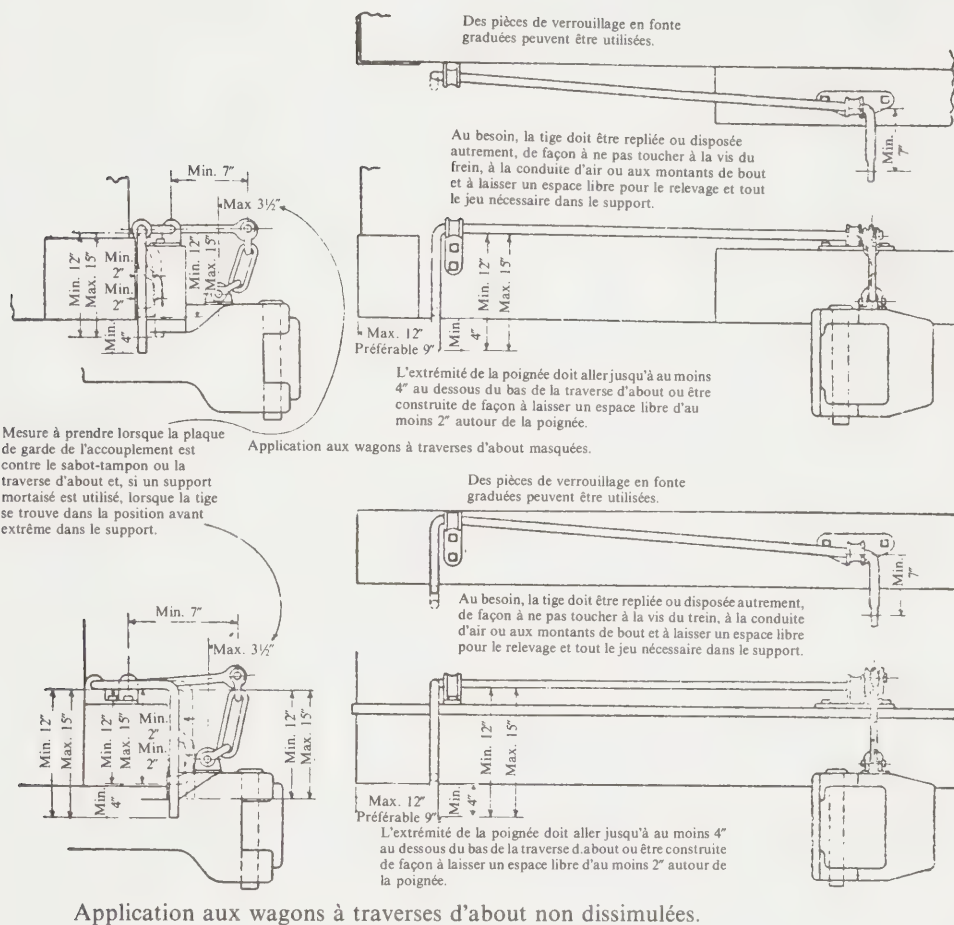
SCHEDULE II—*Conc.*

Plate B



ANNEXE II—Fin

Planche B



QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
 OTTAWA, 1978

CHAPTER 1172

NATIONAL TRANSPORTATION ACT RAILWAY ACT

Railway Snow Plow Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. 0-23

REGULATIONS RESPECTING RAILWAY SNOW PLOWS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Railway Snow Plow Regulations*.

General

2. Every railway company subject to the jurisdiction of the Commission and operating snow plows, shall equip such snow plows with

(a) a whistle (horn) on the plow which can be sounded from such snow plow; or

(b) a suitable direct connection between the plow and the whistle (horn) on the locomotive so that the man in the plow will be able to give all proper signals.

3. All snow plows in operation shall be equipped with a suitable train line pressure gauge and an air brake control valve together with proper air brake connections between the locomotive and the plow so that the train air brakes can be controlled effectively from the plow.

4. Railway companies referred to in subsection (2) are prohibited from handling snow plows on engines hauling passenger trains.

CHAPITRE 1172

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Règlement sur les chasse-neige des chemins de fer

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° 0-23

RÈGLEMENT CONCERNANT LES CHASSE-NEIGE DES CHEMINS DE FER

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les chasse-neige des chemins de fer*.

Dispositions générales

2. Toute compagnie de chemin de fer relevant de la Commission qui utilise des chasse-neige doit munir ces chasse-neige

a) soit d'un sifflet (klaxon) placé sur le chasse-neige et pouvant être utilisé du chasse-neige;

b) soit d'un raccord approprié entre le chasse-neige et le sifflet (klaxon) se trouvant sur la locomotive, de façon que l'homme se trouvant dans le chasse-neige puisse donner tous les signaux appropriés.

3. Tous les chasse-neige en service doivent être munis d'un manomètre de ligne de train approprié et d'une soupape de commande de freins à air ainsi que de raccords appropriés des freins à air entre la locomotive et le chasse-neige de façon que les freins à air du train puissent être commandés effectivement à partir du chasse-neige.

4. Il est interdit aux compagnies de chemin de fer visées au paragraphe (2) d'avoir des chasse-neige sur les locomotives qui remorquent des trains de voyageurs.

CHAPTER 1173

NATIONAL TRANSPORTATION ACT RAILWAY ACT

Railway Vision and Hearing Examination Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. 0-9

REGULATIONS RESPECTING THE EXAMINATION OF VISION AND HEARING OF RAILWAY EMPLOYEES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Railway Vision and Hearing Examination Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“applicant” means a person subject to the entrance to service requirements;
“candidate” means anyone taking examination and includes an applicant;
“examiner” means a person whose qualifications to make examinations have been certified by an oculist or optometrist designated by the railway company after being instructed by an oculist or optometrist on the use of the instruments required for such examination, and who is selected by such company to make such examinations.

Application

3. (1) These Regulations apply to all railway companies subject to the jurisdiction of the Commission.

(2) These Regulations apply to all American railways operating in Canada in so far as movements lying wholly within the jurisdiction of the Commission are concerned.

(3) In the case of international movements, the company may use standards that are higher and that are in use on American railways.

Examination of Vision

4. Each examiner shall be provided with
(a) a set of Snellens test types, with at least three cards of each size of letters shown in different combinations (a single line on each card) for testing acuteness of distant vision;
(b) a standard reading card for testing near vision;
(c) a Pseudo-Isochromatic Chart and instructions for use of the chart for testing colour sense;
(d) an approved type of colour lantern and instructions for its use;

CHAPITRE 1173

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Règlement sur l'examen de la vue et de l'ouïe des employés de chemin de fer

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE N° 0-9

RÈGLEMENT CONCERNANT L'EXAMEN DE LA VUE ET DE L'OUÏE DES EMPLOYÉS DE CHEMIN DE FER

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'examen de la vue et de l'ouïe des employés de chemin de fer*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«candidat» désigne une personne qui se présente à l'examen et comprend un postulant;
«examineur» désigne une personne dont la compétence pour faire subir les examens a été attestée par un oculiste ou un optométriste désigné par la compagnie de chemin de fer, après que cet oculiste ou cet optométriste lui a enseigné comment se servir des instruments nécessaires, et qui est choisie par cette compagnie pour faire subir ces examens;
«postulant» désigne une personne assujettie aux conditions requises pour l'admission dans le service.

Application

3. (1) Le présent règlement s'applique à toute compagnie de chemin de fer qui relève de la Commission.

(2) Le présent règlement s'applique à tous les chemins de fer des États-Unis en exploitation au Canada en ce qui concerne les mouvements qui relèvent entièrement de la Commission.

(3) Dans le cas des mouvements internationaux, la compagnie peut utiliser des normes qui sont plus élevées et qui sont utilisées sur les chemins de fer des États-Unis.

Examen de la vue

4. Chaque examineur doit avoir
(a) un jeu de caractères d'épreuve Snellens contenant au moins trois cartes de chaque dimension de lettres combinées de différentes façons (une seule ligne sur chaque carte) pour l'épreuve d'acuité de la vision à distance;
(b) une carte de lecture ordinaire pour l'épreuve de vision à proximité;
(c) un graphique pseudo-isochromatique et le livret expliquant la façon de s'en servir pour l'épreuve d'aptitude à percevoir les couleurs;

- (e) a card or shade for testing each eye separately;
- (f) a trial frame, with one pair of plus two diopter lenses, one pair of plus one diopter lenses and one pair of plane lenses and one opaque disc; and
- (g) examination forms and certificates.

5. (1) Examinations shall be conducted in a well lighted room or car in which a distance of 20 feet can be measured from test type, or face of lantern, to candidate.

(2) Shades or curtains shall be provided in order to darken the room or car for the lantern test.

6. (1) The test type should be in good light, the bottom of the card on a level with the eye.

(2) The candidate shall be

- (a) placed 20 feet from the card;
- (b) requested first to read the type with both eyes open; and
- (c) requested to read with one eye such type as may be indicated while the other eye is covered with a card or shade held firmly against the nose, taking care not to let it press against the eyeball.

(3) Each eye shall be tested separately.

7. (1) The normal-eyed candidate reads the 20-foot (or 6 metre) letters at 20 feet, in which case the visual power is expressed by the fraction 20/20; if a candidate is unable to read the 20-foot letters at 20 feet, but is able to read the 30-foot letters, the result is indicated by the fraction 20/30, and if he can only read the 40-foot letters the record indicates 20/40, etc.

(2) The candidate must be able to read with each eye separately the test print in paragraph 2 of the standard reading card, i.e. 0.50 D print of 5 1/2 point type, at a distance of from 14 to 18 inches to pass the near vision test; candidates, except applicants in Classes A, B and C of the schedule, may use glasses for this test.

8. In testing vision, colour perception and hearing, only the examiner and candidate and those concerned in such test shall be permitted to be present.

9. (1) The result of each examination shall be shown on a prescribed form, a record preserved for reference by the examiner, and copies as required forwarded to officers concerned for inspection, record and file.

(2) Officers concerned shall

- (a) keep proper check, to ensure re-examination of all employees when due;
- (b) see that all employees who should be examined by an oculist or optometrist under these Regulations are required to take such examinations promptly; and

d) une lanterne d'un genre approuvé et le livret expliquant la façon de s'en servir;

e) une carte ou écran, pour faire l'épreuve de chaque œil, pris isolément;

f) une monture d'épreuve avec une paire de lentilles de deux dioptries positives, une paire de lentilles d'une dioptrie positive, une paire de lentilles planes, un disque opaque; et

g) des formules d'examen et des certificats.

5. (1) Les examens doivent avoir lieu dans une chambre bien éclairée ou dans un wagon assez long pour qu'il y ait une distance de 20 pieds entre le caractère d'épreuve ou le verre de la lanterne et le candidat.

(2) Il devra y avoir des portières ou des rideaux pour faire l'obscurité dans la chambre ou dans le wagon pour l'épreuve de la lanterne.

6. (1) Les caractères d'épreuve doivent être bien éclairés et le bas de la carte doit être au niveau des yeux du candidat.

(2) On doit

- a) placer le candidat à 20 pieds de la carte;
- b) lui demander de lire la carte en tenant les deux yeux ouverts; et
- c) lui demander de lire avec un œil les caractères qu'on lui indiquera pendant qu'on couvrira son autre œil avec un carton ou un écran bien appuyé contre le nez, en prenant soin de ne pas presser l'orbite.

(3) Chaque œil devra subir l'épreuve, pris isolément.

7. (1) La personne dont la vue est normale lit les lettres dites de 20 pieds (6 mètres) à une distance de 20 pieds; dans ce cas, l'acuité visuelle s'exprime par la fraction 20/20 si le candidat n'arrive pas à lire les lettres dites de 20 pieds mais peut lire les lettres dites de 30 pieds, indiquer le résultat par la fraction 20/30 et s'il ne peut lire que les lettres dites de 40 pieds, indiquer le résultat par la fraction 20/40, etc.

(2) Le candidat doit pouvoir lire avec chaque œil, pris isolément, les caractères imprimés de l'alinéa 2 de la carte de lecture réglementaire, c'est-à-dire les caractères imprimés 0.50 D ou les caractères de 5 1/2 points, à une distance de 14 à 18 pouces pour subir avec succès l'épreuve de vision à proximité; les candidats, à l'exception des postulants des classes A, B et C de l'annexe, peuvent se servir de verres pour cette épreuve.

8. Au moment des épreuves d'acuité visuelle, d'aptitude à percevoir les couleurs et de sensibilité auditive, seulement l'examineur et le candidat, ainsi que les intéressés, doivent avoir la permission d'être présents.

9. (1) Les résultats de chaque examen doivent être consignés sur une formule prescrite, un exemplaire de cette formule doit être conservé par l'examineur aux fins de consultation et des exemplaires doivent en être adressés aux fonctionnaires intéressés, pour examen, enregistrement et dépôt au dossier.

(2) Les fonctionnaires en cause doivent veiller

- a) par un contrôle approprié, à ce que tous les employés soient examinés de nouveau à l'époque voulue;
- b) à ce que tous les employés que le présent règlement oblige à se faire examiner par un oculiste ou un optométriste subissent cet examen sans tarder; et

(c) see that glasses provided are approved by those designated under section 15.

(3) Examiners shall, upon request of candidate, issue to each person who passes a satisfactory examination a certificate to that effect and shall, if requested, furnish employees who fail to pass a written statement of their rating.

(4) Local officers shall report to an officer designated for such purpose (each railway to fill in officer to whom report shall be made) all cases wherein an employee fails to pass prescribed tests.

10. All applicants for entrance to service in Classes A, B, C and D of the schedule shall take such examination without the use of glasses for distant vision.

11. When the distant vision of an employee can be improved appreciably by the aid of glasses, he shall wear them while on duty.

12. An employee who requires glasses to bring distant vision up to the standard specified shall wear them while on duty and shall carry an extra pair, which will bring his vision up to the standard specified, and shall be examined with each pair.

13. (1) All employees who are required to wear glasses for distant vision shall, while on duty, use the rimmed spectacle.

(2) Subsection (1) applies to new glasses and replacements.

14. (1) Spectacles or goggles, fitted with tinted glass which will not injuriously affect either acuteness of vision or colour perception, may be used for employees in engine or freight train service for the protection of the eyes.

(2) The use of authorized safety spectacles or goggles which will afford protection against flying particles, glare, or both, and which will not affect acuteness of vision or colour perception is recommended.

15. Glasses required to bring either near or distant vision up to standards specified must be approved by the oculist, optometrist or examiner designated by the company.

16. (1) Applicants having a squint or who are cross-eyed, or otherwise not normal-eyed, shall not be accepted.

(2) Examiners who suspect a case of double vision should use some simple test to determine its presence.

17. (1) An employee who fails to pass the acuity standard specified shall not be disqualified from service without a further examination by an oculist designated by the company.

(2) An employee failing to pass vision, colour sense and hearing tests shall, upon request, be examined by a committee of two, one of whom shall be appointed by the General

c) à ce que les verres fournis soient approuvés par les personnes désignées à l'article 15.

(3) Les examinateurs doivent délivrer, à chaque candidat qui aura réussi de façon satisfaisante à l'examen et qui en aura fait la demande, un certificat à cet effet et fournir aux employés qui ont échoué, s'ils en font la demande, un exposé écrit donnant leur cote.

(4) Les fonctionnaires locaux doivent faire rapport à un fonctionnaire désigné à cette fin (chaque chemin de fer doit insérer le nom du fonctionnaire à qui le rapport doit être adressé) de tous les cas où un employé échoue aux épreuves prescrites.

10. Tous les postulants à l'admission aux catégories A, B, C et D de l'annexe doivent subir cet examen sans se servir de verres pour vision à distance.

11. Un employé dont la vision à distance peut être améliorée sensiblement à l'aide de verres doit en porter lorsqu'il est de service.

12. Un employé qui doit porter des verres pour que sa vision à distance atteigne le degré d'acuité fixé doit en porter lorsqu'il est de service et doit, en plus, en avoir sur lui une paire de rechange, qui relèvera sa vision à la norme spécifiée, et il sera examiné, muni de chaque paire de verres.

13. (1) Tous les employés qui sont tenus de porter des verres pour vision à distance lorsqu'ils sont de service doivent se servir de lunettes à chasse.

(2) Le paragraphe (1) s'applique dans le cas de nouveaux verres et de rechanges.

14. (1) Les employés du service des locomotives ou des trains de marchandises peuvent porter, pour la protection de leurs yeux, des lunettes à chasse ou des lunettes d'automobiliste munies de verres ne nuisant pas à leur acuité visuelle ni à leur perception des couleurs.

(2) On conseille de porter des verres de sécurité autorisés ou des lunettes d'automobiliste qui assureront la protection contre les particules volantes ou l'éblouissement, ou les deux, et qui ne nuiront pas à l'acuité visuelle ni à la perception des couleurs.

15. Les verres nécessaires pour corriger la vision à proximité ou la vision à distance de façon qu'ils répondent aux normes fixées doivent être approuvés par l'oculiste, l'optométriste ou l'examineur désigné par la compagnie.

16. (1) Les postulants qui sont affectés de strabisme ou qui louchent d'un œil, ou dont la vue, sous d'autres rapports, n'est pas normale doivent être refusés.

(2) Les examinateurs doivent, s'ils soupçonnent un cas de diplopie, s'assurer de la chose en recourant à quelque épreuve élémentaire.

17. (1) Un employé qui échoue à l'épreuve de la norme d'acuité spécifiée ne doit pas être jugé inapte au service sans avoir subi un autre examen par un oculiste désigné par la compagnie.

(2) Un employé qui échoue aux épreuves d'acuité visuelle, d'aptitude à percevoir les couleurs et de sensibilité auditive doit, sur demande, être examiné par un comité composé de

Manager or other designated officer of the company and the other by the General Chairman concerned.

- (3) The committee appointed under subsection (2) shall
- (a) give due consideration to border-line cases; and
 - (b) recommend the service, if available, to which the employee may be assigned.

18. (1) When promotion standard is not specified, an employee in a position not subject to vision, colour sense and hearing examination, transferring or being promoted to a position where this is a requirement, or an employee in engine, train or yard service applying for transfer or being promoted from one kind of service to another, must pass entrance examination of the class he desires to enter.

- (2) Subsection (1) does not apply to
- (a) employees who have been injured in service, or who have been in continuous service for at least two years. Such employees may be transferred to positions of switch tenders and occupations under Class F of the schedule; and
 - (b) employees who have been transferred from one position in Class E of the schedule to another under the same class, upon passing the respective re-examination standards.

19. Employees who revert from Class D to Class C of the schedule by direction or consent of the company will be re-examined under Class D standard.

20. (1) Applicants for entrance to service in Classes A and C of the schedule will undergo additional test to ascertain if far-sighted to the extent of two diopters.

(2) In the tests mentioned in subsection (1), examiners will use combinations in trial frames representing plane and convex lenses, varying the tests so that the candidate's former experience or knowledge obtained from others may be valueless.

(3) If an applicant reads without difficulty the 20-foot letters at 20 feet through convex lenses of 2D, he will not be considered satisfactory.

21. (1) An examiner shall examine for colour perception using such equipment and standards of tests as are approved by the Commission.

(2) The examinations mentioned in subsection (1) shall be made by the Pseudo-Isochromatic method or if a lantern is available, this method may be used.

(3) The Pseudo-Isochromatic method shall consist of 18 plates in book form as in effect on February 1, 1965.

(4) Defective red-green vision shall be indicated when incorrect responses are given to five or more plates.

deux membres, dont l'un sera nommé par le gérant général ou autre fonctionnaire désigné de la compagnie et l'autre par le président général intéressé.

- (3) Un comité nommé en vertu du paragraphe (2) doit
- a) peser soigneusement les cas limites; et
 - b) indiquer à quel service, s'il s'y trouve des postes vacants l'employé pourra être affecté.

18. (1) A défaut de règle fixée pour les promotions, un employé occupant une position pour laquelle on n'exige pas l'examen d'acuité visuelle, d'aptitude à percevoir les couleurs et de sensibilité auditive, qui est permuté ou promu à une position où cet examen est exigé, ou un employé, occupant une position dans le service des locomotives, le service des trains ou le service de manœuvre, qui demande d'être permuté d'un service à un autre, doit passer les examens d'admission à la catégorie dans laquelle il désire entrer.

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas
- a) aux employés qui ont été blessés au cours de l'exécution de leurs fonctions, ou qui ont été continuellement en fonction pendant au moins deux ans, ces employés pouvant être transférés à des postes d'aiguilleur et à des emplois de la catégorie F de l'annexe; et
 - b) aux employés qui ont été transférés d'une position à une autre de la catégorie E de l'annexe après avoir passé les nouveaux examens respectifs.

19. Les employés qui, sur l'ordre ou du consentement de la compagnie, retournent de la catégorie D à la catégorie C de l'annexe doivent subir de nouveau l'examen d'admission à la catégorie D.

20. (1) Les postulants qui aspirent à être admis dans le service, dans les catégories A et C de l'annexe, doivent subir une épreuve supplémentaire visant à établir s'ils sont presbytes au point d'avoir besoin de verres de deux dioptries.

(2) Pour les épreuves visées au paragraphe (1), les examinateurs doivent se servir, dans leurs montures d'épreuve, de combinaisons de lentilles planes et de lentilles convexes, variant l'épreuve de manière à empêcher le candidat de se servir de l'expérience acquise ou des renseignements obtenus d'autres personnes.

(3) Le postulant qui lit facilement, à 20 pieds de distance, les lettres dites de 20 pieds, avec des lentilles convexes de 2 dioptries, doit être considéré comme inacceptable.

21. (1) L'examineur doit examiner l'aptitude à percevoir les couleurs en se servant du matériel et des normes d'épreuve approuvés par la Commission.

(2) Les épreuves visées au paragraphe (1) doivent être effectuées au moyen de la méthode pseudo-isochromatique ou, si on dispose d'une lanterne, on pourra s'en servir.

(3) La méthode pseudo-isochromatique doit consister en l'emploi de 18 lamelles en forme de livre, méthode en vigueur le 1^{er} février 1965.

(4) Des réponses inexactes données à cinq lamelles ou plus dénoteront une mauvaise perception du rouge-vert.

(5) Candidates upon re-examination or for promotion will not be disqualified if they pass any two of these tests.

22. (1) An applicant who has defective colour perception shall not be accepted into service in any of the classes specified in the Standards of Visual Acuity.

(2) An employee who has defective colour perception shall not be retained in any of the classes where normal colour perception is a requirement, except in positions to be designated by the company where he will not be required to use or determine colours.

23. An employee shall not be disqualified from service by reason of defective colour sense without an examination by an oculist designated by the company.

Examination of Hearing

24. (1) Examination of hearing shall be with human voice.

(2) Each ear shall be tested separately.

(3) The candidate should not see the movement of the examiner's lips.

25. (1) An applicant for entrance to service must be able to hear and repeat an ordinary conversation or names and numbers spoken in a conversational tone, at a distance of 20 feet, in which case the hearing shall be expressed by the fraction 20/20.

(2) When conversations can be heard at only 10 feet, the hearing should be expressed by the fraction 10/20.

(3) If indicated, a test of hearing by the use of the audiometer may be carried out.

26. Employees will not be retained in any of the classes specified if hearing is less than 15/20 in one ear and 5/20 in the other, or less than 10/20 in each ear, except in positions to be designated by the company, where the defect will not prevent the proper and safe performance of their duties.

27. Employees shall be re-examined in the Standards of Visual Acuity and Color Perception

(a) all classes, at two-year intervals, or as nearly as possible within two years after the last previous examination and in occasions referred to in paragraph (c);

(b) at one-year intervals in the case of

(i) Class A employees who have less than 20/40 vision in either eye with glasses,

(ii) Class C employees who have less than 20/50 vision in either eye with glasses, and

(iii) all employees who have less than 20/70 vision in either eye with glasses;

(c) after any accident, in which they are concerned, that may have been caused by defective vision, colour sense or hearing;

(d) after any serious accident or illness, or severe inflammation of the eye or eyelid;

(5) Les candidats qui subissent un nouvel examen ou un examen de promotion ne doivent pas être déclarés inaptes au service s'ils subissent avec succès deux de ces épreuves.

22. (1) Un postulant qui ne perçoit pas bien les couleurs ne doit être accepté pour le service dans aucune des catégories spécifiées dans les Normes d'acuité visuelle.

(2) Un employé qui ne perçoit pas bien les couleurs ne doit être gardé dans aucune des catégories qui exigent une perception normale des couleurs, sauf dans des emplois désignés par la compagnie où il n'aura pas à se servir des couleurs ou à les reconnaître.

23. Aucun employé ne doit être classé comme inapte au service pour inaptitude à percevoir les couleurs, sans avoir été examiné par un oculiste désigné par la compagnie.

Examen de l'ouïe

24. (1) L'examen de la sensibilité auditive doit se faire au moyen de la voie humaine.

(2) Chaque oreille doit être examinée, prise isolément.

(3) Le candidat ne doit pas voir le mouvement des lèvres de l'examineur.

25. (1) Le postulant qui désire entrer dans le service doit pouvoir entendre et répéter une conversation ordinaire, ou des noms et des numéros prononcés sur un ton de conversation, à une distance de 20 pieds; dans ce cas, la sensibilité auditive devra être exprimée par la fraction 20/20.

(2) Lorsque le sujet ne pourra entendre une conversation qu'à 10 pieds, sa sensibilité auditive devra être exprimée par la fraction 10/20.

(3) Au besoin, une épreuve de la sensibilité auditive pourra se faire au moyen du sonomètre électrique.

26. Les employés ne seront gardés dans aucune des catégories spécifiées si leur sensibilité auditive est inférieure à 15/20 pour une oreille et à 5/20 pour l'autre ou à 10/20 pour chacune, sauf dans le cas d'emplois à désigner par la compagnie, où ce défaut ne les empêchera pas de remplir leurs fonctions d'une façon convenable.

27. Les employés assujettis aux Normes d'acuité visuelle et d'aptitude à percevoir les couleurs doivent subir un nouvel examen

a) tous, à un intervalle de deux ans, ou autant que possible dans les deux ans qui suivent leur dernier examen et dans les autres occasions visées à l'alinéa c);

b) à un intervalle d'un an dans le cas

(i) des employés de la catégorie A dont le rapport de vision pour un œil ou l'autre est inférieur à 20/40, avec verres,

(ii) des employés de la catégorie C dont le rapport de vision pour un œil ou l'autre est inférieur à 20/50, avec verres, et

(iii) de tout employé dont le rapport de vision pour un œil ou l'autre est inférieur à 20/70, avec verres;

c) après un accident où il est impliqué et qui peut avoir été causé par un défaut d'acuité visuelle, d'aptitude à percevoir les couleurs ou de sensibilité auditive;

(e) before promotion; trainmen shall be examined before being promoted to conductors, and firemen or diesel helpers before being promoted to enginemen;

(f) at such periods as may be designated by the company's Chief Medical Officer or Chief Visual Examiner.

28. The hearing of employees shall be re-examined

(a) at two-year intervals or as nearly as possible within two years after the last previous examination, for all employees;

(b) at one-year intervals, for all employees who have hearing less than 10/20 in either ear or 15/20 in one ear and 5/20 in the other; and

(c) at such periods as may be designated by the company's Chief Medical Officer or Chief Examiner.

SCHEDULE

STANDARDS OF VISUAL ACUITY

CLASS A

Enginemen, Motormen, Firemen, Diesel Helpers in Road Service.

Entrance to Service

Not less than 20/20 in each eye tested separately without glasses. Must not accept a plus 2 diopter lens, nor use glasses for near vision. Normal colour sense.

Promotion

20/30 combined, with or without glasses, provided there is 20/30 in one eye and not less than 20/40 in the other eye, with or without glasses. Near vision No. 2 each eye with or without glasses. Normal colour sense.

Re-examination

20/30 combined, with or without glasses, provided there is 20/30 in one eye and not less than 20/50 in the other eye, with or without glasses. Near vision No. 2 each eye, with or without glasses. Normal colour sense.

CLASS B

Enginemen, Motormen, Firemen, Outside Hostlers, Diesel Helpers in Yard or other restricted service designated by the Company.

NOTE: (The term "outside hostlers" applies to hostlers handling engines between passenger stations and round-houses or yards or on main tracks.)

d) après tout accident ou toute maladie graves, ou après une forte inflammation de l'œil ou de la paupière;

e) avant une promotion; un serre-frein doit subir l'examen avant d'être promu au poste de chef de train et un chauffeur ou un aide-mécanicien avant de devenir mécanicien de locomotive;

f) aux époques que pourront fixer le médecin en chef de la compagnie ou l'examineur en chef de la vue.

28. La sensibilité auditive des employés doit être ré-examinée

a) à un intervalle de deux ans ou autant que possible dans les deux ans qui suivent le dernier examen de tous les employés;

b) à un intervalle d'un an pour tous les employés dont le rapport de sensibilité auditive est inférieur à 10/20 pour une oreille ou l'autre ou à 15/20 pour une oreille et à 5/20 pour l'autre, tous les ans; et

c) aux époques que pourront fixer le médecin en chef de la compagnie ou l'examineur en chef.

ANNEXE

NORMES D'ACUITÉ VISUELLE

CATÉGORIE A

Mécaniciens, wattmen, chauffeurs, aides-mécaniciens, dans le service de route.

Admission dans le service

Au moins 20/20 pour chaque œil, pris isolément et sans verres. On ne devra pas admettre de lentille de deux dioptries positives ni se servir de verres pour vision à proximité. Aptitude normale à percevoir les couleurs.

Promotion

Avec ou sans verres, 20/30 à l'examen de la vision binoculaire, à condition d'avoir 20/30 pour un œil et au moins 20/40 pour l'autre, avec ou sans verres. Aptitude normale à percevoir les couleurs.

Nouvel examen

Avec ou sans verres, 20/30 à l'examen de la vision binoculaire, à condition d'avoir 20/30 pour un œil et au moins 20/50 pour l'autre, avec ou sans verres. Vision à proximité n° 2 pour chaque œil, avec ou sans verres. Aptitude normale à percevoir les couleurs.

CATÉGORIE B

Mécaniciens, wattmen, chauffeurs, cheminots de manœuvre, aides-mécaniciens, dans le service de manœuvre ou autre service restreint désigné par la compagnie.

REMARQUE: (L'expression «cheminots de manœuvre» s'applique aux cheminots qui manœuvrent les locomotives entre les gares de voyageurs et les rotondes ou les gares de triage ou sur les voies principales.)

Entrance to Service

Same standard as for Class A.

Promotion

Same standard as for Class A.

Re-examination

20/30 and near vision No. 2 in one eye regardless of vision in the other, with or without glasses. Normal colour sense.

CLASS C

Brakemen in passenger, freight, or yard service, Yard Helpers, Switch Tenders, Block Operators, Towermen.

Entrance to Service

Not less than 20/20 in each eye tested separately without glasses. Must not accept a plus 2 diopter lens, nor use glasses for near vision. Normal colour sense.

Promotion

20/30 combined, with or without glasses, provided there is 20/30 in one eye and not less than 20/40 in the other, with or without glasses or 20/20 in one eye regardless of vision in the other with or without glasses. (From Class C to Class D). Near vision No. 2 in one eye regardless of vision in the other, with or without glasses. Normal colour sense.

Re-examination

20/30 combined, with or without glasses, provided there is 20/30 in one eye and not less than 20/50 in the other, with or without glasses; or 20/20 in one eye, regardless of vision in the other, with or without glasses. Near vision No. 2 in one eye regardless of vision in the other, with or without glasses. Normal colour sense.

CLASS D

Conductors in passenger, freight or yard service, Yardmasters, Yard Foremen, Train Baggage-men.

Entrance to Service

Not less than 20/30 in each eye without glasses. Near vision No. 2 each eye with or without glasses. Normal colour sense.

Re-examination

Not less than 20/40 in one eye and not less than 20/50 in the other eye, with or without glasses; or 20/30 in one eye and not less than 20/70 in the other eye, with or without glasses, or 20/20 in one eye, regardless of vision in the other, with or without glasses. Near vision No. 2 in one eye regardless of vision in the other, with or without glasses. Normal colour sense.

Admission dans le service

Mêmes normes que pour la catégorie A.

Promotion

Mêmes normes que pour la catégorie A.

Nouvel examen

Avec ou sans verres, 20/30 et vision à proximité n° 2 pour un œil, sans égard à la vision de l'autre. Aptitude normale à percevoir les couleurs.

CATÉGORIE C

Serre-freins du service-voyageurs, du service-marchandises ou du service de manœuvre, aides du service de manœuvre, aiguilleurs, préposés de poste de block, signaleurs.

Admission dans le service

Au moins 20/20 pour chaque œil, pris isolément et sans verres. On ne doit pas admettre de lentille de deux dioptries positives, ni se servir de verres pour vision à proximité. Aptitude normale à percevoir les couleurs.

Promotion

Avec ou sans verres, 20/30 à l'examen de la vision binoculaire, à condition d'avoir 20/30 pour un œil et au moins 20/40 pour l'autre, avec ou sans verres; ou 20/20 pour un œil, sans égard à la vision de l'autre, avec ou sans verres. (De la catégorie C à la catégorie D). Vision à proximité n° 2 pour un œil, sans égard à la vision de l'autre, avec ou sans verres. Aptitude normale à percevoir les couleurs.

Nouvel examen

Avec ou sans verres, 20/30 à l'examen de la vision binoculaire, à condition d'avoir 20/30 pour un œil et au moins 20/50 pour l'autre, avec ou sans verres; ou 20/20 pour un œil, sans égard à la vision de l'autre, avec ou sans verres. Vision à proximité n° 2 pour un œil, sans égard à la vision de l'autre, avec ou sans verres. Aptitude normale à percevoir les couleurs.

CATÉGORIE D

Chefs de train du service-voyageurs, du service-marchandises ou du service de manœuvre, chefs de gare de triage, contre-maîtres de gare de triage, bagagistes de train.

Admission dans le service

Au moins 20/30 pour chaque œil, sans verres. Vision à proximité n° 2 pour chaque œil, avec ou sans verres. Aptitude normale à percevoir les couleurs.

Nouvel examen

Au moins 20/40 pour un œil et au moins 20/50 pour l'autre, avec ou sans verres; ou 20/30 pour un œil et au moins 20/70 pour l'autre, avec ou sans verres; ou 20/20 pour un œil, sans égard à la vision de l'autre, avec ou sans verres. Vision à proximité n° 2 pour un œil, sans égard à la vision de l'autre, avec ou sans verres. Aptitude normale à percevoir les couleurs.

CLASS E

Train Dispatchers whose duties require the necessary standard of Visual Acuity and Colour Perception, Station Agents, Assistant Agents, and Telegraph and Telephone Operators concerned with the movement of trains, Signal Foremen and Maintainers, Signal Helpers, Bridge and Track Foremen, Track Patrolmen, Drawbridge Tenders, Car Inspectors, Welders and Welders Helpers in the Maintenance of Way Department.

Entrance to Service

Not less than 20/30 in one eye and not less than 20/40 in the other eye, with or without glasses. Near vision No. 2 each eye with or without glasses. Normal colour sense.

Re-examination

Not less than 20/40 in one eye and not less than 20/70 in the other eye, with or without glasses; or 20/30 in one eye regardless of vision in the other eye, with or without glasses. Near vision No. 2 in one eye regardless of vision in the other, with or without glasses. Normal colour sense.

CLASS F

Crossing Flagmen, Watchmen, Gatemen.

Entrance to Service

Not less than 20/40 in each eye with or without glasses. Normal colour sense.

Re-examination

Not less than 20/50 in one eye and not less than 20/70 in the other with or without glasses; or 20/30 in one eye regardless of vision in the other eye with or without glasses. Normal colour sense.

CLASS G

Employees and helpers operating snow plow, spreader, flanger, or other railway maintenance equipment moving on track, coupled ahead of locomotive, shall be examined under rules and standard specified for re-examination in Class A.

CATÉGORIE E

Régulateurs de trains dont les fonctions exigent la norme requise d'acuité visuelle et d'aptitude à percevoir les couleurs, chefs de gare, sous-chefs de gare et télégraphistes et téléphonistes affectés au mouvement des trains, contremaîtres des signaux, préposés à l'entretien des signaux, aides-signaux, contremaîtres de pont et de voie, patrouilleurs de voie, gardiens de pont mobile, inspecteurs de wagons, soudeurs et aides-soudeurs du service d'entretien de la voie.

Admission dans le service

Au moins 20/30 pour un œil et au moins 20/40 pour l'autre, avec ou sans verres. Vision à proximité n° 2 pour chaque œil, avec ou sans verres. Aptitude normale à percevoir les couleurs.

Nouvel examen

Au moins 20/40 pour un œil et au moins 20/70 pour l'autre, avec ou sans verres; ou 20/30 pour un œil, sans égard à la vision de l'autre, avec ou sans verres. Vision à proximité n° 2 pour un œil, sans égard à la vision de l'autre, avec ou sans verres. Aptitude normale à percevoir les couleurs.

CATÉGORIE F

Signaleurs de passage, gardiens, garde-barrières.

Admission dans le service

Au moins 20/40 pour chaque œil, avec ou sans verres. Aptitude normale à percevoir les couleurs.

Nouvel examen

Au moins 20/50 pour un œil et au moins 20/70 pour l'autre, avec ou sans verres; ou 20/30 pour un œil, sans égard à la vision de l'autre, avec ou sans verres. Aptitude normale à percevoir les couleurs.

CATÉGORIE G

Les employés et les aides qui conduisent des chasse-neige, des épandeurs, des flangers ou d'autre matériel d'entretien ferroviaire circulant sur la voie ferrée, attelé à l'avant de la locomotive, doivent être examinés suivant les règles et les normes spécifiées pour le nouvel examen de la catégorie A.

CHAPTER 1174

NATIONAL TRANSPORTATION ACT
RAILWAY ACT

Reduction of Passenger Train Service
Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION
GENERAL ORDER NO. 0-5
REGULATIONS RESPECTING THE REDUCTION OF
PASSENGER TRAIN SERVICE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Reduction of
Passenger Train Service Regulations*.

General

2. Before effecting any reduction in passenger train service,
every railway company subject to the jurisdiction of the Com-
mission, in addition to the announcements and advertising now
done by such railway companies, shall post at all ticket offices
and stations, 20 days prior to any such reduction or other
change in passenger train service a notice reading:

“Change of time will be made.....for particu-
lars apply to Ticket Agent”.

3. Coincident with the posting of this notice a circular giving
an outline of the change shall be placed in the hands of agents
for the information of the public and a copy shall be forwarded
to the Director of Operation of the Commission in Ottawa.

CHAPITRE 1174

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS
LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Règlement sur la réduction des services de
trains de voyageurs

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS
ORDONNANCE GÉNÉRALE N° 0-5
RÈGLEMENT CONCERNANT LA RÉDUCTION DES
SERVICES DE TRAINS DE VOYAGEURS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règle-
ment sur la réduction des services de trains de voyageurs*.

Dispositions générales

2. Avant d'effectuer une réduction quelconque du service
des trains de voyageurs, toute compagnie qui relève de la
Commission doit, en plus des communiqués et de l'affichage
actuellement effectués, afficher à tous les guichets et dans
toutes les gares, 20 jours avant une réduction de ce genre ou
toute autre modification d'un service de trains de voyageurs,
afficher un avis libellé de la façon suivante:

«Une modification d'horaires sera effectuée.....pour
plus amples renseignements s'adresser au contrôleur des
billets».

3. En accord avec l'affichage de cet avis, une circulaire
décrivant la modification devra être mise entre les mains des
chefs de gare pour l'information du public et un exemplaire
devra être envoyé au directeur de l'exploitation de la Commis-
sion à Ottawa.

CHAPTER 1175

NATIONAL TRANSPORTATION ACT
RAILWAY ACT
**Regulations No. 0-8, Uniform Code of
Operating Rules**

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

REGULATIONS NO. 0-8

UNIFORM CODE OF OPERATING RULES AND
RELATED MATTERS

Short Title

1. These Regulations may be cited as *Regulations No. 0-8, Uniform Code of Operating Rules*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Commission” means the Canadian Transport Commission established by the *National Transportation Act*;
“Committee” means the Railway Transport Committee of the Commission;
“instructor” means a person employed as such by a railway company or an officer of a railway company who is authorized by the railway company to instruct or examine employees;
“Uniform Code” means the Uniform Code of Operating Rules set out in the schedule.

General

3. Subject to any order that the Committee may make under subsection 24(3) of the *National Transportation Act*, the schedule applies to all railway companies subject to the jurisdiction of the Commission.

4. Wherever in any document, rule, order or regulation reference is made to General Order No. 873, dated November 15, 1961 or General Order No. 0-8 of *The Revised General Orders of the Board of Transport Commissioners for Canada, 1965*, the reference shall be deemed to be a reference to these Regulations.

5. These Regulations shall not be construed as a limitation on the powers of railway companies under section 230 of the *Railway Act*.

CHAPITRE 1175

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS
LOI SUR LES CHEMINS DE FER
**Règlement n° 0-8, Règlement unifié
d'exploitation**

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

RÈGLEMENT N° 0-8

RÈGLEMENT UNIFIÉ D'EXPLOITATION ET
MATIÈRES CONNEXES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement n° 0-8, Règlement unifié d'exploitation*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«Comité» désigne le Comité des transports par chemin de fer constitué par la Commission;
«Commission» désigne la Commission canadienne des transports constituée en vertu de la *Loi nationale sur les transports*;
«instructeur» désigne une personne employée à ce titre par une compagnie de chemin de fer ou un fonctionnaire d'une telle compagnie qu'elle autorise à enseigner et à faire subir des examens aux employés;
«Règlement unifié» désigne le Règlement unifié d'exploitation établi à l'annexe.

Dispositions générales

3. Sous réserve d'une ordonnance que le Comité peut établir en vertu du paragraphe 24(3) de la *Loi nationale sur les transports*, l'annexe s'applique à toutes les compagnies de chemin de fer assujetties à la compétence de la Commission.

4. Dans un document, une règle, une ordonnance ou un règlement, une référence à l'Ordonnance Générale n° 873 datée du 15 novembre 1961 ou à l'Ordonnance Générale n° 0-8 des *Ordonnances générales révisées de la Commission des transports du Canada, 1965* est réputée être une référence au présent règlement.

5. Le présent règlement ne doit pas être interprété comme une limitation des pouvoirs des compagnies de chemin de fer exercés en vertu de l'article 230 de la *Loi sur les chemins de fer*.

SCHEDULE

(ss. 2 and 3)

PART I

Examination on the Rules of the Uniform Code

1. (1) No railway company shall permit any person to work in any of the occupations set out in Column I of an item of the table to this section the duties of which are governed by the Uniform Code, unless the person has passed, to the satisfaction of the railway company, the type of written examination on operating rules that is set out opposite that item in Column II thereof.

(2) No railway company shall employ any person under the age of 20 years as a conductor, an engineman or a train dispatcher.

(3) No railway company shall employ any person under the age of 18 years as a telegraph or telephone operator whose duties include the operation of trains or the handling of train orders.

TABLE

| Column I | | Column II |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| Item | Occupation | Type of Examination Book |
| 1. | Conductor, Engineman, Train Dispatcher, Yardmaster, Yard Foreman, Snow Plow Foreman, and such other occupations as the company designates | A |
| 2. | Trainman, Train Baggage-man, Fireman, Fireman Helper, Yardman, Switchtender, and such other occupations as the company designates | B or B-1* (See Note re B-1) |
| 3. | Telegrapher, and such other occupations as the company designates | C |
| 4. | Section Foreman, Bridge Foreman, Interlocking Signalman, and such other occupations as the company designates | D |

*NOTE: Where the use of B-1 book is authorized on any railway an employee must, within four months from the date of his entry into the company's service, write and pass an examination on the "B" book.

2. No railway company shall permit any person to work in any of the occupations governed wholly or partly by operating rules approved by the Commission other than the Uniform Code, unless the person has passed, to the satisfaction of the company, such examinations as are prescribed by the company.

3. (1) Every railway company shall, at intervals determined by the Company, but not exceeding three years from the date of the last examination of each employee, ascertain that its instructors are conducting an oral examination on the operating rules under which each employee works in any of the occupations set out in the table to section 1.

ANNEXE

(art. 2 et 3)

PARTIE I

Examen sur les règles du Règlement unifié

1. (1) Les compagnies de chemin de fer ne peuvent pas autoriser une personne à occuper l'un des emplois énumérés à la colonne I d'un poste du tableau du présent article dont les fonctions sont régies par le Règlement unifié, à moins que cette personne n'ait réussi, à la satisfaction de la compagnie, le type d'examen écrit sur les règles d'exploitation qui est indiqué vis-à-vis ce poste à la colonne II.

(2) Une compagnie de chemin de fer ne peut pas employer une personne âgée de moins de 20 ans à titre de chef de train, de mécanicien ou de régulateur de train.

(3) Une compagnie de chemin de fer ne peut pas employer une personne âgée de moins de 18 ans à titre de télégraphiste ou de téléphoniste dont les fonctions comprennent l'exploitation des trains ou le maniement de leur ordre de marche.

TABLEAU

| Colonne I | | Colonne II |
|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| Poste | Emploi | Type de livret d'examen |
| 1. | Chef de train, mécanicien, régulateur de train, chef de gare de triage, contremaître de gare de triage, contremaître de chasse-neige et les autres occupations que la compagnie désigne | A |
| 2. | Serre-frein, préposé aux bagages, chauffeur de locomotive, aide chauffeur de locomotive, serre-frein de gare de triage, aiguilleur et les autres emplois que la compagnie désigne | B ou B-1* (voir la remarque concernant B-1) |
| 3. | Télégraphiste et les autres emplois que la compagnie désigne | C |
| 4. | Contremaître cantonnier, contremaître de pont, préposé aux signaux d'enclenchement et les autres emplois que la compagnie désigne | D |

*REMARQUE: Dans le cas où l'utilisation du livret B-1 est permise sur un chemin de fer quelconque, l'employé doit, dans les quatre mois de la date de son entrée au service de la compagnie, subir et réussir un examen portant sur le livret «B».

2. Une compagnie de chemin de fer ne peut pas permettre à une personne d'occuper un des emplois dont les fonctions sont partiellement ou totalement régies par des règles d'exploitation approuvées par la Commission, autres que le Règlement unifié, à moins que cette personne n'ait réussi, à la satisfaction de la compagnie, les examens prescrits par cette dernière.

3. (1) Chaque compagnie de chemin de fer doit, à des intervalles (d'au plus trois ans) qu'elle détermine, à compter de la date du dernier examen subi par chaque employé, s'assurer que ses instructeurs font subir un examen oral sur les règles d'exploitation qui régissent le travail d'un des employés énumérés au tableau de l'article 1.

(2) No railway company shall permit any railway employee to work in any of the occupations referred to in subsection (1) who does not pass the oral examination referred to in that subsection within the intervals referred to therein.

(3) Every railway company shall notify its employees by bulletin or otherwise of the dates upon which instructors will be available at the various locations to conduct oral examinations.

4. Two copies of each type of examination book or other written examination not already filed with the Committee shall be filed immediately after it is put in use by or on behalf of the company or group of companies using it.

5. (1) Every railway company shall maintain an examination record of each employee examined in accordance with section 3.

(2) When an employee passes an examination, a certificate to that effect shall be issued to him by an instructor and the employee shall carry the certificate when on duty.

Protection of Railway Employees Working on or About Trains, Engines or Cars in Yards or on Repair Tracks

6. Every railway company shall

(a) display the blue flag by day and the blue light by night, required by rule 26 of the Uniform Code, at a height of 5 feet above rail level on a steel frame secured to the rail; the day signal may be of rigid material of minimum dimensions of 22 inches by 28 inches, with rounded corners, painted royal blue, with a border of white on both sides, 1 1/2 inches in width, set at right angles to the track and located between the switch and the first engine, car or train occupying the track;

(b) lock with special locks all switches leading to regular repair tracks of every such railway; and

(c) make certain that the keys to the special locks referred to in paragraph (b) are carried by the foreman in charge of the repair work or another responsible person whose duty it is to see that

(i) employees and workmen engaged in repair work are warned and are clear from cars or engines before any switching movement is made on such track, and

(ii) the switches are re-locked after the switching movement is completed.

Protection of Impassable or Slow Track

8. (1) No order under section 24(3) of the *National Transportation Act* shall exempt any railway company from complying with rules 40 to 49 of the Uniform Code unless the order specifically states that the company is exempted from complying with those rules.

(2) Une compagnie de chemin de fer ne peut pas permettre à un employé de chemin de fer d'occuper un des emplois visés au paragraphe (1) sans qu'il réussisse l'examen oral visé par ce paragraphe aux intervalles qui y sont également visés.

(3) Chaque compagnie de chemin de fer doit, par circulaire ou autrement, aviser ses employés des dates auxquelles des instructeurs seront disponibles à différents endroits pour faire subir les examens oraux.

4. Deux exemplaires de chaque type de livret d'examen ou d'un autre type d'examen écrit qui n'a pas encore été déposé auprès du Comité doivent l'être immédiatement après avoir été mis en usage par ou pour le compte de la compagnie ou du groupe de compagnies qui l'utilise.

5. (1) Chaque compagnie de chemin de fer doit conserver un dossier des examens subis par chaque employé conformément à l'article 3.

(2) Lorsqu'un employé réussit un examen, l'instructeur doit lui délivrer un certificat à cet effet et l'employé doit porter le certificat sur lui lorsqu'il est de service.

Protection des employés de chemin de fer qui travaillent sur des trains, locomotives ou wagons se trouvant dans les gares de triage ou à proximité de ces trains, locomotives ou véhicules, ou sur les voies de réparation

6. Chaque compagnie de chemin de fer doit

a) placer un drapeau bleu le jour et un feu bleu la nuit, tel que l'exige la règle 26 du Règlement unifié, à une hauteur de 5 pieds au-dessus des rails, sur une armature métallique fixée aux rails; le signal de jour, qui peut être fait d'un matériau rigide d'une dimension minimale de 22 pouces sur 28, à coins arrondis, peint d'une couleur bleu roi, avec de chaque côté une bordure blanche de 1 1/2 pouce de large, est placé perpendiculairement à la voie ferrée entre l'aiguille et la première locomotive ou le premier véhicule ou train qui occupe la voie ferrée;

b) barrer avec des cadenas spéciaux toutes les aiguilles qui conduisent à ses voies normales de réparation; et

c) s'assurer que les clefs des cadenas spéciaux visés à l'alinéa b) soient en la possession du contremaître du chantier des réparations ou d'une autre personne responsable dont la fonction est de veiller à ce que

(i) les employés et les ouvriers qui travaillent à la réparation soient tenus à l'écart des véhicules et des locomotives et soient prévenus qu'une manœuvre d'aiguillage est effectuée sur cette voie ferrée,

(ii) les aiguilles soient rebarrées après que la manœuvre d'aiguillage est terminée.

Protection d'une voie impraticable ou exigeant la marche au ralenti

8. (1) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 24(3) de la *Loi nationale sur les transports* n'exempte pas une compagnie de chemin de fer des règles 40 à 49 du Règlement unifié à moins qu'elle ne contienne une stipulation expresse à cet effet.

(2) Except where modification as prescribed by Rules 42 and 43 of the Uniform Code has been provided, Rule 40 thereof shall apply

- (a) to two or more tracks;
- (b) on main line Subdivisions in mountain territory; and
- (c) on all tracks where there are nine or more trains operating between 0600 hours and 1800 hours or where schedule freight train speeds are in excess of 40 miles per hour, or schedule passenger train speeds are in excess of 50 miles per hour.

(3) Where flags are required to be displayed by Rules 41 to 44 of the Uniform Code such flags shall be of a serviceable type and be of minimum dimensions of 22 by 28 inches.

(4) Where conditions require display of night signals, lights of the colour prescribed by Rules 41 to 44, shall be used.

Speed of Trains and Operating Procedures Over Railway Crossings at Grade and Drawbridges

9. (1) At interlocked railway crossings at grade, unless otherwise authorized by the Committee for any specific crossing, the speed of any train or engine shall not exceed 35 miles per hour until the entire train or engine has passed the crossing.

(2) At interlocked drawbridges the speed of any train or engine shall not exceed 25 miles per hour until the entire train or engine has passed the bridge.

(3) At non-interlocked railway crossings at grade or non-interlocked drawbridges, "Stop" signs shall be erected at a point 500 feet each way from the nearest frog or crossing or each way from the nearest end of the drawbridge, unless otherwise authorized by the Committee for specific reasons.

(4) All trains or engines shall be brought to a full stop at "Stop" signs referred to in subsection (3) and shall not proceed until a proper signal has been given for that purpose.

Speed of Trains at Highway Level Crossings

10. When in any order a speed limitation at a highway crossing at rail level is imposed upon any railway company, such speed limitation shall be deemed to have been complied with when the foremost part of the train, engine or car has fully occupied the crossing at the speed specified in the order affecting that crossing.

Flagging Equipment on Engines

11. (1) Every engine of a railway company while in either yard or road service shall be equipped with a full set of flagging signals.

(2) For the purposes of subsection (1), a full set of flagging signals shall include at least

- (a) a red flag on a staff;
- (b) a white light;

(2) Sauf lorsqu'une modification prévue par les règles 42 et 43 a été apportée, la règle 40 s'applique

- a) à deux voies ferrées ou plus;
- b) dans les subdivisions des voies principales en territoire montagneux; et
- c) à toutes les voies sur lesquelles circulent neuf trains ou davantage entre 0600 heures et 1800 heures ou dans le cas où la vitesse des trains de marchandises à horaire fixe dépasse 40 milles à l'heure ou dans le cas où la vitesse des trains de voyageurs à horaire fixe dépasse 50 milles à l'heure.

(3) Lorsque les règles 41 à 44 du Règlement unifié exigent que des drapeaux soient placés, ceux-ci doivent être d'un type utilisable et d'une dimension minimale de 22 pouces sur 28.

(4) Lorsque les circonstances exigent que soient placés des signaux de nuit, on doit utiliser des feux dont la couleur est prescrite aux règles 41 à 44.

Vitesse des trains et procédures d'exploitation aux croisements et aux ponts mobiles

9. (1) Aux traversées enclenchées à niveau, à moins d'autorisation spéciale du Comité pour une traversée en particulier, la vitesse d'un train ou d'une locomotive ne doit pas dépasser 35 milles à l'heure jusqu'à ce que tout le train ou toute la locomotive ait franchi la traversée.

(2) Aux ponts mobiles enclenchés, la vitesse d'un train ou d'une locomotive ne doit pas dépasser 25 milles à l'heure jusqu'à ce que tout le train ou toute la locomotive ait franchi le pont.

(3) Aux traversées non enclenchées à niveau ou aux ponts mobiles non enclenchés, des signaux «Stop» doivent être placés à une distance de 500 pieds de chaque côté de la traversée la plus proche ou du croisement à pointes mobiles ou de l'extrémité la plus proche du pont mobile, sauf autorisation expresse du Comité au contraire.

(4) Tous les trains ou locomotives doivent s'arrêter complètement au signal «Stop» que mentionne le paragraphe 3, et ne doivent pas repartir avant qu'un signal n'ait été donné à cet effet.

Vitesse des trains aux passages à niveau

10. Lorsqu'une ordonnance impose une limite de vitesse à une compagnie de chemin de fer à un passage à niveau public, cette limite de vitesse est réputée avoir été observée quand la partie la plus avant du train de la locomotive ou du wagon a entièrement franchi le passage à la vitesse spécifiée par l'ordonnance se rapportant à ce passage.

Signaux que doivent porter les locomotives

11. (1) Chaque locomotive d'une compagnie de chemin de fer doit être pourvue d'un nécessaire à signalisation, qu'elle se trouve en service de triage ou en service routier.

(2) Aux fins du paragraphe (1), un nécessaire à signalisation doit comprendre au moins

- a) un drapeau rouge avec bâton;
- b) un feu blanc;

- (c) torpedoes; and
- (d) fusees.

(3) All flagging signals shall be maintained in good order and shall, at all times, be available and ready for immediate use.

*Signals at Public Crossings—Where There is a Watchman,
Rule 33 of the Uniform Code; and Where There is no
Watchman*

12. (1) At public crossings at grade where a watchman is stationed, the watchman shall display the following type of signal to warn pedestrians and persons in vehicles that a train is approaching:

- (a) by day, a metal disc 16 inches in diameter, on a white background with a black border, with the word "Stop" in large black letters; and
- (b) by night, a red light whether or not gates are provided.

(2) The red light referred to in paragraph (1)(b) shall be hooded so as to show along the highway only.

(3) At public crossings where no watchman is stationed and when the trainman is required to protect the crossings during the time trains are uncoupled thereat, the trainman shall use a hand signal by day and a clear (white light) lantern at night to protect the movements of vehicles over those crossings.

*Appointment of Conductor to Protect Light Engine
Movements on Main Track*

13. No light engine alone or coupled with other light engines shall, where its movement is either on a single track or against the current of traffic on two tracks, be run a greater distance than 25 miles in any one direction without a conductor on board who is duly appointed and complies with the requirements of section 1 of this Part.

PART II

UNIFORM CODE OF OPERATING RULES

General

1. Railway companies subject to the jurisdiction of the Commission shall ensure that

- (a) employees
 - (i) whose duties are affected by these Regulations have a copy thereof accessible when on duty, and
 - (ii) whose duties are in any way affected by the time table have a copy of the current time table, and supplements thereto if any, with them while on duty;
- * (b) employees are conversant with and obey the rules and special instructions and if in doubt as to their meaning, the employees apply to proper authority for an explanation;
- (c) employees pass the required examinations;
- (d) employees in any service connected with the movement of trains are made aware that they are subject to the Regulations and any special instructions;

- c) des pétards; et
- d) des torches.

(3) Tous les objets de signalisation doivent être maintenus en bon état et, en tout temps, être disponibles et prêts à être utilisés immédiatement.

*Signaux aux passages à niveau publics dans les cas où il y a
un gardien, règle 33 du Règlement unifié; les cas où il n'y a
pas de gardien*

12. (1) Aux passages à niveau publics où est posté un gardien, celui-ci doit avertir les piétons et les personnes se trouvant dans un véhicule de l'approche d'un train en utilisant le type de signal suivant, selon le cas:

- a) le jour, un disque métallique de 16 pouces de diamètre portant le mot «Stop» en grosses lettres noires sur fond blanc cerné d'une bordure noire; et
- b) la nuit, un feu rouge, qu'il y ait des barrières ou non.

(2) Le feu rouge visé à l'alinéa (1)b) doit être capuchonné afin de n'être visible que de la route.

(3) Aux passages à niveau publics où il n'y a pas de gardien, le serre-frein doit, lorsqu'il est tenu de protéger ces passages pendant que des trains y sont dételés, utiliser un signal à main le jour et une lanterne claire (feu blanc) la nuit pour protéger les mouvements des véhicules sur ces passages.

*Désignation d'un chef de train pour protéger les mouvements
des locomotives haut-le-pied sur la voie principale*

13. Une locomotive haut-le-pied seule ou attelée à une autre locomotive haut-le-pied ne peut pas, lorsque son mouvement s'effectue sur une voie simple ou contre le sens de la circulation sur une voie double, s'éloigner de son point de départ de plus de 25 milles sans avoir à son bord un chef de train dûment désigné et qui se conforme aux exigences de l'article 1 de la présente partie.

PARTIE II

RÈGLEMENT UNIFIÉ D'EXPLOITATION

Dispositions générales

1. Les compagnies de chemin de fer assujetties à la compétence de la Commission doivent s'assurer

- a) que les employés
 - (i) dont les fonctions sont déterminées par le présent règlement en aient un exemplaire à la portée de la main quand ils sont de service, et
 - (ii) qui, dans leur travail, ont à tenir compte de l'indicateur, aient sous la main, quand ils sont de service, un exemplaire de la dernière édition et ses suppléments s'il y en a;
- * b) que les employés connaissent et observent les règles et les instructions spéciales; que s'ils ont des doutes quant à leur interprétation, ils se renseignent auprès des autorités compétentes;
- c) que les employés subissent avec succès les examens prescrits;

(e) employees are instructed that they must render every assistance in their power in carrying out the Regulations and special instructions and report promptly to the proper authority any violation thereof;

(f) employees are instructed to report promptly by the quickest available means of communication to the proper authority accidents, failure in the supply of water or fuel, defects in track, bridges, signals, block indicators, or any unusual condition which may affect the movement of trains and that in case of injury to persons the names and addresses of as many witnesses as possible must be obtained;

(g) the use of intoxicants or narcotics by employees subject to duty, or their possession or use while on duty, is prohibited;

(h) the use of tobacco by employees on duty in or about passenger stations or in cars carrying passengers is prohibited;

(i) employees on duty wear the prescribed badge and uniform and be neat in appearance;

(j) to avoid annoyance to the public, employees and others authorized to transact business at stations and on or about trains are directed to be courteous, orderly and quiet;

(k) employees are directed to exercise care to avoid injury to themselves or others, and to observe the condition of equipment and the tools that they use in performing their duties and when found defective will, if practicable, put them in safe condition, reporting defects to the proper authority;

(l) employees are prohibited from riding on top or sides of cars or engines passing structures or obstructions at any point at which there is restricted overhead or side clearance and must inform themselves respecting the location of such;

(m) employees are instructed to expect the movement of trains, engines or cars at any time, on any track, in either direction, and not to stand on the track in front of an approaching engine or car for the purpose of boarding same; and

(n) employees are directed to be familiar with and be governed by the Company's safety rules and instructions.

*Note: Special instructions may be issued by proper authority and will be found in the current time tables and in bulletins.

d) que les employés de tout service se rattachant à la circulation des trains soient prévenus qu'ils sont assujettis au règlement et aux instructions spéciales;

e) que les employés soient enjoint de concourir à l'application du règlement et des instructions spéciales et d'aviser promptement les autorités compétentes de toute infraction;

f) que les employés soient au fait qu'il leur incombe de signaler d'urgence aux autorités compétentes, par le moyen de communication le plus rapide, tout ce qui peut entraver la circulation des trains-accidents, interruption de l'approvisionnement en eau ou en carburant, défectuosité de la voie, des ponts, des signaux, des indicateurs de cantons, ou toute autre condition qui pourrait affecter le mouvement des trains et de prendre les noms et adresses du plus grand nombre de témoins possible s'il y a des blessés;

g) qu'il soit interdit aux employés de consommer des boissons alcooliques et de faire usage de stupéfiants avant et pendant le travail, et même d'en avoir en leur possession au travail;

h) qu'il soit interdit aux employés de service de faire usage de tabac dans les gares de voyageurs et aux alentours ainsi que dans les voitures transportant des voyageurs;

i) que les employés de service portent l'uniforme et l'insigne réglementaires et aient une mise soignée;

j) que les employés et les autres personnes autorisées à vaquer à leurs occupations dans les gares ou dans les trains soient polis, disciplinés et discrets afin de ne pas ennuyer le public;

k) que les employés soient prévenus qu'il leur incombe de prendre garde de se blesser ou d'occasionner des blessures et de surveiller l'état du matériel et de l'outillage qu'ils utilisent dans leur travail; qu'en cas de défectuosité de ceux-ci, ils en assurent la sécurité, si c'est faisable, et avertissent les autorités compétentes;

l) qu'il soit interdit aux employés de se tenir sur le toit ou sur les côtés des véhicules ou des locomotives quand ils passent près d'installations ou d'obstacles qui réduisent le dégagement; qu'ils soient avertis qu'il leur incombe de se renseigner sur l'emplacement de ces obstacles;

m) que les employés soient mis en garde à l'effet que des trains, des locomotives ou d'autres véhicules peuvent survenir à tout moment sur n'importe quelle voie, dans l'une ou l'autre direction, et qu'ils ne doivent pas se tenir sur la voie en attendant la locomotive ou le véhicule qu'ils ont à prendre; et

n) que les employés soient prévenus qu'ils doivent bien connaître les règles et les instructions de sécurité de la compagnie et s'y conformer.

*N.B. Les autorités compétentes peuvent donner des instructions spéciales, qu'on trouve dans l'indicateur en vigueur et dans les bulletins.

PART III

INTERPRETATION

2. (1) In this Part, the following words and expressions have the meaning set out opposite them:

PARTIE III

INTERPRÉTATION

2. (1) Dans le présent Règlement, les définitions suivantes s'appliquent.

APPROACH SIGNAL—A fixed signal used in connection with one or more signals to govern the approach thereto.

AUTOMATIC BLOCK SIGNAL SYSTEM (ABS)—A series of consecutive blocks governed by block signals, cab signals, or both, actuated by a train or engine, or by certain conditions affecting the use of a block.

BLOCK—A length of track of defined limits, the use of which by trains or engines is governed by block signals, cab signals, or both.

BLOCK INDICATOR—A device located at hand operated or spring switches to indicate track occupancy in the block or blocks to which it refers.

BLOCK SIGNAL—A fixed signal at the entrance of a block to govern trains and engines entering and using that block.

CAB SIGNAL—A signal located in engineman's compartment or cab, indicating a condition affecting the movement of a train or engine and used in conjunction with interlocking or block signals, or in lieu of block signals.

Note: Special instructions will be used to govern the operation of cab signals where in use.

CENTRALIZED TRAFFIC CONTROL (CTC)—A system in ABS territory under which train or engine movements are authorized by block signals whose indications supersede the superiority of trains for both opposing and following movements on the same track.

CURRENT OF TRAFFIC—The movement of trains on a main track in one direction specified by the rules.

DIVISION (or AREA)—That portion of a railway assigned to the supervision of a Superintendent or other designated officer.

DUAL CONTROL SWITCH—A power operated switch also equipped for hand operation.

DWARF SIGNAL—A low signal used as a block or interlocking signal.

ELECTRIC SWITCH LOCK—An electric lock connected with a hand operated switch to prevent its operation until the lock is released.

ENGINE—A unit propelled by any form of energy, or a combination of such units operated from a single control, used in train or yard service.

ENGINEMAN—The employee in charge of and responsible for the operation of an engine.

EXTRA TRAIN—A train not authorized by a time table schedule.

FIXED SIGNAL—A signal of fixed location indicating a condition affecting the movement of a train or engine.

GRADE SIGNAL—A stop and proceed signal equipped with a marker displaying the letter "G".

INITIAL STATION—The station at which a schedule is first timed on any subdivision is the initial station for that schedule, and for an extra train it is the station at which such train is created.

INTERLOCKING—An arrangement of signals and signal appliances so interconnected that their movements must succeed each other in proper sequence and for which interlocking

AIGUILLE À DOUBLE COMMANDE—Aiguille à manœuvre électrique qu'on peut aussi manœuvrer à la main.

AIGUILLE À RESSORT—Aiguille munie d'un mécanisme à ressort qui remet les pointes de l'aiguille en position normale après un talonnage.

CANTON—Tronçon de voie, d'une longueur déterminée, dont l'utilisation par un train ou par une locomotive est commandée par des signaux de canton ou par des signaux de cabine, ou par les deux.

CANTONNEMENT AUTOMATIQUE (CA)—Système selon lequel des signaux de canton ou de cabine, ou les deux, règlent la circulation dans une suite de cantons; ce système est commandé par les trains ou par les locomotives ou réagit à certains facteurs qui modifient l'utilisation d'un canton.

COMMANDE CENTRALISÉE DE LA CIRCULATION (CCC)—Système, à l'intérieur d'un Cantonnement Automatique, selon lequel la marche des trains ou des locomotives est autorisée par l'indication des signaux de canton qui l'emporte sur la supériorité des trains, qu'ils circulent en sens contraire ou se suivent sur la même voie.

DEUX VOIES OU PLUS—Deux ou plusieurs voies principales sur chacune desquelles le sens de la circulation peut être dans l'une ou l'autre direction selon ce qui est spécifié.

N.B. Deux voies principales équipées chacune de signaux pour la circulation dans l'une et l'autre direction, sont appelées *«Voie Sud» et *«Voie Nord» quand les directions données dans l'indicateur sont «Vers l'Est» et «Vers l'Ouest» respectivement, et sont appelées «Voie Est» et «Voie Ouest» quand les directions données dans l'indicateur sont «Vers le Nord» et «Vers le Sud» respectivement. Si les voies sont désignées de cette façon, il n'y a pas de sens de la circulation.

DIVISION (OU SECTEUR)—Partie d'un réseau dirigée par un surintendant ou tout autre cadre désigné.

ENCLenchement—Ensemble de signaux et de dispositifs de signalisation reliés de manière à être actionnés dans l'ordre voulu et dont l'utilisation est soumise aux règles d'enclenchement. Le fonctionnement de cet ensemble peut être manuel ou automatique.

GARE—Lieu désigné par un nom dans l'indicateur.

GARE D'ENCLenchement—Lieu d'où l'on commande un enclenchement.

GARE D'ENREGISTREMENT—Gare où se trouve un registre des trains.

GARE INITIALE—La gare initiale est, pour chaque subdivision, celle où une heure de départ est indiquée pour la première fois dans un horaire; quand il s'agit d'un train facultatif, la gare initiale est celle où ce train est créé.

GARE TERMINUS—La gare terminus est, pour chaque subdivision, celle où une heure d'arrivée est indiquée pour la dernière fois dans un horaire; quand il s'agit d'un train facultatif, les trains facultatifs de travaux exceptés, la gare terminus est celle où le train est autorisé à se rendre.

HORAIRE—Partie d'un indicateur qui prescrit la classe, la direction, le numéro et la circulation d'un train régulier.

INDICATEUR—Document autorisant les trains réguliers à circuler, toujours conformément au Règlement. On y trouve

rules are in effect. It may be operated manually or automatically.

INTERLOCKING LIMITS—The tracks between the extreme or outer opposing interlocking signals of an interlocking.

INTERLOCKING SIGNAL—A fixed signal at the entrance to or within interlocking limits to govern the use of the routes.

INTERLOCKING STATION—A place from which an interlocking is operated.

MAIN TRACK—A track extending through yards and between stations, upon which trains are operated by time table or train order, or both, or the use of which is governed by block signals, interlocking signals, or other method of control.

PILOT—An employee assigned to a train when the engine-man or conductor, or both, are not fully acquainted with the physical characteristics or rules of the railway, or portion of the railway, over which the train is to be moved.

REGISTER STATION—A station at which a train register is located.

REGULAR TRAIN—A train authorized by a time table schedule.

ROUTE—The tracks a train or engine may use in passing from one point to another.

SCHEDULE—That part of a time table which prescribes class, direction, number and movement for a regular train.

SECTION—One of two or more trains running on the same time table schedule displaying signals or for which signals are displayed.

SIDING—A track auxiliary to the main track for meeting or passing trains. Sidings and their capacities will be designated in the time table or special instructions.

SIGNAL INDICATION—The information conveyed by a fixed signal or cab signal.

SINGLE TRACK—A main track upon which trains are operated in both directions.

SPEEDS:

Restricted Speed

A speed that will permit stopping within one-half the range of vision.

Where ABS rules, interlocking rules or signal indications require movement at restricted speed, such movement must be made at a speed that will permit stopping within one-half the range of vision, also prepared to stop short of switch not properly lined, and be on the lookout for broken rail, and in no case exceeding **SLOW SPEED**;

Slow Speed

A speed not exceeding fifteen miles per hour;

Medium Speed

A speed not exceeding thirty miles per hour;

Limited Speed

A speed not exceeding forty-five miles per hour.

SPRING SWITCH—A switch equipped with a spring mechanism arranged to restore the switch points to normal position after having been trailed through.

les horaires classés dans l'ordre requis et les instructions spéciales se rapportant à la circulation des trains et des locomotives.

INDICATEUR DE CANTON—Dispositif placé à proximité des aiguilles manœuvrées à la main ou à ressort et servant à indiquer si la voie est occupée dans le ou les cantons correspondants.

INDICATION DE SIGNAL—Renseignements donnés par un signal fixe ou un signal de cabine.

ITINÉRAIRE—Voies qu'un train ou une locomotive peut emprunter pour aller d'un endroit à un autre.

LOCOMOTIVE—Unité motrice tirant son énergie d'une source quelconque, ou combinaison de plusieurs de ces unités mais à commande unique, affectée au service des trains ou à celui d'un triage.

LOCOMOTIVE DE TRIAGE—Locomotive affectée au service d'un triage.

MÉCANICIEN—Employé qui a la responsabilité d'une locomotive et qui est chargé de la manœuvre.

PILOTE—Employé affecté à un train quand le mécanicien ou le chef de train, ou tous les deux, ne connaissent pas parfaitement les caractéristiques physiques du chemin de fer ou de la partie du chemin de fer sur lequel le train doit circuler, et le Règlement qui s'y applique.

REGISTRE DES TRAINS—Livre ou formule, en usage dans les gares désignées, servant à inscrire les signaux portés par les trains, les heures d'arrivée et de départ des trains et toute autre information prescrite.

SECTION—Chacun des trains (deux ou plus) qui suivent le même horaire de l'indicateur et qui portent des signaux ou qu'on annonce par ces signaux.

SENS DE LA CIRCULATION—Mouvement des trains sur une voie principale dans la direction stipulée par le Règlement.

SIGNAL D'APPROCHE—Signal fixe relié à un ou plusieurs signaux dont il règle l'approche.

SIGNAL DE CABINE—Signal placé dans le poste ou la cabine du mécanicien pour donner des indications touchant la marche du train ou de la locomotive; il est utilisé soit pour répéter les signaux d'enclenchement ou de canton, soit pour remplacer les signaux de canton.

N.B. Des instructions spéciales régissent l'utilisation des signaux de cabine là où il y en a.

SIGNAL DE CANTON—Signal fixe à l'entrée d'un canton, qui règle la marche des trains ou des locomotives, à l'abord et à l'intérieur du canton.

SIGNAL D'ENCLENCHEMENT—Signal fixe situé à l'entrée ou à l'intérieur d'une zone d'enclenchement et réglant l'utilisation des itinéraires.

SIGNAL DE PROTECTION DE GARE—Signal d'arrêt et de départ, avec plaque portant les lettres «SPS», utilisé pour protéger les trains ou les locomotives occupant la voie principale aux gares et aux triages, dans le canton protégé par ce signal.

SIGNAL DE RAMPE—Signal d'arrêt et de départ avec plaque portant la lettre «G».

STATION PROTECTION SIGNAL—A stop and proceed signal equipped with a marker displaying the letters “SPS”, used to protect trains or engines occupying the main track in yards or at stations in the block protected by the signal.

STATION—A place designated in the time table by name.

SUBDIVISION—A portion of a division or area designated by time table.

SUPERIOR TRAIN—A train having precedence over another train.

TERMINATING STATION—The station at which a schedule is last timed on any subdivision is the terminating station for that schedule, and for an extra train (except work extras) it is the station to which such train is authorized.

TIME TABLE—The authority for the movement of regular trains subject to the rules. It contains classified schedules, also special instructions relating to the movement of trains and engines.

TRAIN—An engine or more than one engine coupled, with or without cars, displaying markers.

TRAIN OF SUPERIOR CLASS—A train given precedence by time table.

TRAIN OF SUPERIOR DIRECTION—A train given precedence in the direction specified by time table as between opposing trains of the same class.

TRAIN OF SUPERIOR RIGHT—A train given precedence by train order.

TRAIN ORDER SIGNAL—A fixed signal provided at train order offices used in connection with the delivery of train orders and as prescribed by Rule 91A.

TRAIN REGISTER—A book or form used at designated stations for registering signals displayed, the time of arrival and departure of trains, and such other information as may be prescribed.

TWO OR MORE TRACKS—Two or more main tracks upon any of which the current of traffic may be in either specified direction.

Note: Where two main tracks are in service, each of which is signalled for traffic in both directions, these tracks will be designated as “North Track” and “South Track” where time table directions are Eastward and Westward, respectively, and “East Track” and “West Track” where time table directions are Northward and Southward, respectively. Where tracks are so designated, there is no specified current of traffic.

YARD—A system of tracks provided for the making up of trains, storing of cars and for other purposes, over which movements not authorized by time table or train order may be made, subject to prescribed signals, rules and special instructions.

YARD ENGINE—An engine assigned to yard service.

YARD LIMITS—That portion of the main track or main tracks within limits defined by yard limit signs.

SIGNAL D'ORDRES DE MARCHE—Signal fixe, situé à proximité d'un bureau d'ordres de marche, annonçant la remise d'ordres de marche et servant aux fins prescrites par la règle 91A.

SIGNAL FIXE—Signal à emplacement fixe dont l'indication influe sur le mouvement d'un train ou d'une locomotive.

SIGNAL NAIN—Signal bas utilisé comme signal de canton ou d'enclenchement.

SUBDIVISION—Partie d'une division ou d'un secteur ainsi désignée dans l'indicateur.

TRAIN—Une locomotive, ou plusieurs locomotives attelées seules ou avec des véhicules, et portant des signaux de queue.

TRAIN FACULTATIF—Train qui ne circule pas en vertu d'un horaire de l'indicateur.

TRAIN RÉGULIER—Train qui circule en vertu d'un horaire de l'indicateur.

TRAIN SUPÉRIEUR—Train ayant préséance sur un autre train.

TRAIN DE DROIT SUPÉRIEUR—Train dont la préséance est déterminée par un ordre de marche.

TRAIN DE CLASSE SUPÉRIEURE—Train dont la préséance est déterminée par l'indicateur.

TRAIN DE DIRECTION SUPÉRIEURE—Train qui, dans la direction donnée par l'indicateur, a préséance sur les trains de même classe venant en sens contraire.

TRIAGE—Ensemble de voies utilisées pour la formation des trains, le garage des véhicules et autres usages, sur lesquelles se font des mouvements non autorisés par l'indicateur ou par les ordres de marche, à condition qu'il soit tenu compte des signaux, des règles et des instructions spéciales.

VERROU ÉLECTRIQUE D'AIGUILLE—Verrou électrique servant à immobiliser une aiguille à manœuvre manuelle jusqu'à ce que le verrou soit dégagé.

VITESSES

Vitesse de marche à vue

Vitesse permettant l'arrêt en deçà de la moitié de la portée de la vue.

Si les règles de Cantonnement Automatique, les règles d'enclenchement ou les indications des signaux exigent la vitesse de marche à vue, le mouvement doit se faire à une vitesse permettant de s'arrêter non seulement en deçà de la moitié de la portée de la vue, mais aussi avant une aiguille mal orientée et, de plus, permettant de surveiller en vue de découvrir les ruptures de rail. En aucun cas il ne faut dépasser la «PETITE VITESSE»;

Petite Vitesse

Vitesse ne dépassant pas quinze milles à l'heure;

Vitesse Moyenne

Vitesse ne dépassant pas trente milles à l'heure;

Vitesse Limitée

Vitesse ne dépassant pas quarante-cinq milles à l'heure.

VOIE D'ÉVITEMENT—Voie rattachée à la voie principale pour permettre le croisement ou le dépassement des trains. Ces voies d'évitement et leur capacité sont désignées dans l'indicateur ou dans les instructions spéciales.

(2) The colours of the signals shown in the diagrams contained in Rules 104, 248, 281 to 293, 401 and 512 are indicated by the number set out immediately adjacent to the signal, as follows:

- 1 indicates Red
- 2 indicates Green
- 3 indicates Yellow

OPERATING RULES

Note: Unless otherwise specified, these rules are applicable without respect to the number of tracks.

Wherever the word "flagman" appears herein it applies to the employee required to perform such duties.

Wherever the word "Superintendent" appears herein it applies to the officer in charge of a Division (or Area).

Wherever the word "radio" appears herein it refers to "Railway Radio Communication System" and employees using such equipment must be conversant with the instructions relating thereto.

STANDARD TIME

Note: Either the 12-hour or 24-hour system, as indicated by the time shown in current time tables, will be used for all purposes in connection with the movement of trains. All times shown herein are on the 12-hour system.

1. Standard time will be transmitted daily in the manner prescribed.

Standard clocks will be maintained at stations designated by time table.

Employees charged with the duty of receiving time signals must record on prescribed form and on indicator cards any variation from standard time.

2. Each conductor, engineman, trainman, fireman, yard foreman, yardman, and such other employees as the Company may direct, must carry, while on duty, a reliable railway grade watch approved by the proper authority and for which there must be a prescribed certificate on file with the designated railway officer.

VOIE PRINCIPALE—Voie reliant les gares et traversant les triages, sur laquelle la marche des trains est réglée par l'indicateur ou par les ordres de marche, ou par les deux à la fois, ou par des signaux de cantonnement, des signaux d'enclenchement ou d'autres modes de commande.

VOIE SIMPLE—Voie principale sur laquelle les trains peuvent circuler dans les deux sens.

ZONE D'ENCLENCHEMENT—Voies comprises entre des signaux d'enclenchement opposés et situés aux extrémités ou à l'extérieur d'un enclenchement.

ZONE DE TRIAGE—Partie d'une voie principale ou de plusieurs voies principales comprise entre des panneaux indicateurs de zone de triage.

(2) La couleur des signaux apparaissant dans les illustrations des règles 104, 248, 281 à 293, 401 et 512 est indiquée par le numéro inscrit tout près du signal de la manière suivante:

- 1 désigne le rouge
- 2 désigne le vert
- 3 désigne le jaune

RÈGLEMENT D'EXPLOITATION

N.B. Sauf indication contraire, le présent Règlement s'applique indépendamment du nombre de voies.

Le présent Règlement désigne par le terme «signaleur» tout employé appelé à remplir la fonction de signaleur.

Le présent Règlement désigne par le terme «surintendant» le cadre qui a la charge de la division (ou du secteur).

Le présent Règlement désigne par le terme «radio» le réseau de communications radioélectriques du Chemin de fer; les employés qui utilisent ce matériel doivent bien connaître les instructions qui s'y rapportent.

HEURE NORMALE

N.B. L'un ou l'autre des systèmes horaires de 12 heures ou de 24 heures, selon ce qui figure dans les indicateurs en vigueur, sera utilisé pour tout ce qui concerne la circulation des trains. Le présent Règlement utilise le système de 12 heures.

1. L'heure normale sera transmise quotidiennement de la manière prescrite.

On trouvera des horloges réglementaires dans les gares désignées par l'indicateur.

Les employés chargés de recevoir les signaux horaires doivent inscrire, sur la formule prescrite et sur la carte d'affichage, tout écart entre l'heure juste et celle donnée par l'horloge réglementaire.

2. Tout chef de train, mécanicien, agent de train, chauffeur de locomotive, contremaître de triage, agent de triage, et tout autre employé désigné par la Compagnie, doit porter quand il est de service une montre «ferroviaire» approuvée par les autorités compétentes et fonctionnant bien. A cette montre doit correspondre un certificat réglementaire conservé dans les dossiers du cadre que le chemin de fer désigne.

3. Employees required to use railway grade watches must, unless otherwise directed, submit them to a designated watch inspector for examination and record at intervals not exceeding ninety days.

If watches reflect a variation of more than thirty seconds when compared with correct time, they must be set to reflect a variation of less than thirty seconds. Employees must not regulate their watches.

Watches of conductors, enginemen and yard foremen must be compared with a designated standard clock, where provided, before commencing each day's work. The time when watch is compared with standard clock, and the result of such comparison must be recorded on prescribed form. If watch is set the word "set" must also be recorded with the variation.

If a designated standard clock is not accessible, standard time must be obtained from the train dispatcher, or by comparing with a conductor, engineman or yard foreman who has had access to a standard clock and has registered.

Conductors, enginemen, yard foremen, pilots and snow plow foremen, shall, when practicable, compare time with each other before starting on each trip or before commencing work and with other members of their crew as soon as practicable.

Cards supplied by watch inspectors showing record of the rating of watches must be carried while on duty by employees required to use railway grade watches.

TIME TABLES

4. Each time table, from the moment it takes effect, supersedes the preceding time table, and its schedules take effect on any subdivision at the leaving time at their initial stations on such subdivision; but when a schedule of the preceding time table corresponds in

NUMBER,
CLASS,
DAY OF LEAVING,
DIRECTION,
INITIAL and
TERMINATING STATIONS,

with a schedule of the new time table, a train authorized by the preceding time table will retain its train orders and assume the schedule of the corresponding number of the new time table.

Schedules on each subdivision date from their initial stations on such subdivision.

Not more than one schedule of the same number and day shall be in effect on any subdivision.

3. Sauf indication contraire, les employés ayant à utiliser des montres ferroviaires doivent les faire examiner par l'un des horlogers-vérificateurs désignés par la Compagnie, au moins tous les quatre-vingt-dix jours, et l'horloger-vérificateur doit faire les inscriptions voulues.

Une montre dont l'indication diffère de plus de trente secondes par rapport à l'heure juste doit être mise à l'heure de façon à ramener cet écart à moins de trente secondes. Les employés ne doivent pas ajuster eux-mêmes le régulateur de leur montre.

Chaque jour avant de se mettre au travail, les chefs de train, mécaniciens et contremaîtres de triage doivent comparer l'heure indiquée par leur montre avec celle d'une horloge réglementaire désignée là où il y en a une. L'heure à laquelle se fait la comparaison et le résultat de cette comparaison doivent être inscrits sur la formule prescrite. Si la montre est mise à l'heure, l'expression «mise à l'heure» doit accompagner l'inscription de l'écart.

Aux endroits où il n'y a pas d'horloge réglementaire désignée, les employés précités devront demander l'heure normale au régulateur, ou à un chef de train, un mécanicien ou un contremaître de triage qui a eu accès à une horloge réglementaire et a fait l'enregistrement nécessaire.

Les chefs de train, mécaniciens, contremaîtres de triage, pilotes et contremaîtres de chasse-neige doivent, si c'est faisable, comparer les indications de leurs montres avant chaque parcours ou avant de commencer leur travail, et en faire autant avec les autres employés de leur équipe dès que les circonstances s'y prêtent.

Les employés ayant à se servir de montres ferroviaires au travail doivent porter sur eux la carte attestant l'inspection de leur montre par l'horloger-vérificateur.

INDICATEURS

4. Chaque indicateur, à compter du moment où il entre en vigueur, remplace l'indicateur précédent, et ses horaires entrent en vigueur dans chacune des subdivisions à l'heure de départ des gares initiales dans cette subdivision; mais quand, dans un horaire de l'indicateur précédent,

LE NUMÉRO,
LA CLASSE,
LE JOUR DE DÉPART,
LA DIRECTION,
LA GARE INITIALE et
LA GARE TERMINUS

correspondent à ceux d'un horaire du nouvel indicateur, un train circulant en vertu de l'indicateur précédent conservera ses ordres de marche et suivra l'horaire du numéro correspondant dans le nouvel indicateur.

Dans chaque subdivision, les horaires portent la date de départ de leur gare initiale.

Il ne peut y avoir en vigueur dans une subdivision quelconque plus d'un horaire portant le même numéro pour le même jour.

Note: "Day of leaving" is the day of the week the schedule authorizes a train to leave its initial station on the subdivision.

4A. Notice of new time table or supplement will be bulletined at least seventy-two hours prior to the time it takes effect. Notice will also be given by train order issued to trains at least twenty-four hours prior to and, unless otherwise directed, for six days after it takes effect.

Agents, or yardmasters and locomotive foremen, where employed, must take receipt on prescribed form for new time tables and supplements. They must know that yard foremen and yard enginemen are provided with copies before commencing work.

5. Not more than two times are given for a train at any station; where one is given it is the leaving time, except at terminating stations it is the arriving time; where two, they are the arriving and leaving times.

Unless otherwise specified by special instructions, time applies:

ON SINGLE TRACK— at the siding switch where an opposing train clears; where there is no siding designated, it applies at the station;

ON TWO OR MORE TRACKS— at the station.

Schedule meeting or passing stations are indicated by figures in full-faced type.

Both the arriving and leaving times of a train are in full-faced type when both are meeting or passing times or when one or more trains are to meet or pass it between those times.

When trains are to be met or passed at a siding extending between two adjoining stations, the time at each station will be shown in full-faced type.

Where there are one or more trains to meet or pass a train between two times, or more than one train to meet a train at any station, attention is called to it by small figures showing the numbers of trains to be met or to pass.

6. The following symbols when used in the time table indicate:

*See footnote.

B Bulletins and train register.

C Fuel.

F Flag stop to receive or discharge traffic.

K Standard clock, bulletins and train register.

P Telephone.

R Train register.

S Regular stop.

V Station protection signal. On both sides of station name indicates signals on both sides of station; when preceding station name, signal is east or south of that station; when

N.B. Le «jour de départ» est le jour de la semaine où un train est autorisé, d'après l'horaire, à quitter sa gare initiale dans une subdivision quelconque.

4A. Avis de l'entrée en vigueur d'un nouvel indicateur ou d'un supplément sera donné par bulletin au moins soixante-douze heures à l'avance. Avis sera aussi donné dans les ordres de marche à tous les trains au moins vingt-quatre heures à l'avance et, sauf instruction contraire, pendant six jours après l'entrée en vigueur.

Les chefs de gare, chefs de triage et contremaîtres de locomotive, selon le cas, doivent faire signer la formule prescrite à ceux auxquels ils remettent les nouveaux indicateurs et les suppléments. Ils doivent s'assurer que les contremaîtres et les mécaniciens de triage en possèdent des exemplaires avant de commencer leur travail.

5. Deux indications d'heure au plus sont données au sujet d'un train pour une gare quelconque. S'il n'y a qu'une indication, c'est l'heure de départ, sauf aux gares terminus où c'est l'heure d'arrivée; s'il y en a deux, ce sont les heures d'arrivée et de départ.

Sauf instruction spéciale, l'heure indiquée correspond:

SUR UNE VOIE SIMPLE—à l'aiguille de la voie d'évitement où un train de sens opposé se gare; si aucune voie d'évitement n'est désignée, l'heure correspond à la gare;

SUR DEUX VOIES OU PLUS—l'heure correspond à la gare.

Aux gares où un croisement ou un dépassement est prévu dans l'horaire, l'heure est donnée en caractères gras.

L'heure d'arrivée et l'heure de départ d'un train sont données en caractères gras quand elles sont toutes deux des heures de croisement ou de dépassement ou quand un ou plusieurs trains doivent croiser ou dépasser le train en question entre ces deux heures.

Quand des trains doivent se croiser ou se dépasser au moyen d'une voie d'évitement reliant deux gares voisines, l'heure donnée pour chaque gare sera en caractères gras.

Lorsqu'un ou plusieurs trains croisent ou dépassent un autre train entre deux heures données, ou que plusieurs trains en croisent un autre à une gare quelconque, on souligne le fait en donnant, en petits chiffres, les numéros des trains devant se croiser ou se dépasser.

6. Les signes suivants, utilisés dans l'indicateur, signifient:

*Voir note explicative.

B Bulletins et registre des trains.

C Carburant et combustible.

F Arrêt facultatif pour prendre ou laisser des voyageurs et des marchandises.

K Horloge réglementaire, bulletins et registre des trains.

P Téléphone.

R Registre des trains.

S Arrêt régulier.

V Signal de protection de gare. La lettre «V» figurera avant et après le nom de la gare, si celle-ci est protégée par un signal de chaque côté. Si elle précède ce nom, le signal est

following station name, signal is west or north of that station.

- W Water.
- X Crossover between main tracks.
- Y Wye.
- Z Yard limits.

Train order offices will be indicated by office signals.

The location of Interlockings, Limits of Two or More Tracks, Automatic Block Signal Systems, Electric Staff Block Systems, Manual Block Systems, Centralized Traffic Control or Movement by Signal Indication will be indicated in the time table and when practicable, shown within brackets on either side of the station column.

SIGNALS AND THEIR USE

7. Employees whose duties may require them to give signals must have the proper appliances, keep them in good order and ready for immediate use.

8. Flags (cloth, metal, or other suitable material) of the prescribed color must be used by day, and lights of the prescribed color and type by night.

9. Day signals must be displayed from sunrise to sunset, but when day signals cannot be plainly seen night signals must be used in addition.

Night signals must be displayed from sunset to sunrise, unless otherwise provided.

10. COLOR SIGNALS

| Color | Indication |
|-----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| (a) Red | Stop, except as otherwise provided for by the rules. |
| (b) Yellow | Proceed at restricted speed, and for other uses prescribed by the rules. |
| (c) Green | Proceed, and for other uses prescribed by the rules. |
| (d) Green and White (combined or flashing) | Flag stop. See Rule 28. |
| (e) Blue | Workmen under or about an engine, car or train. See Rule 26. |
| (f) Purple | When used on derails, stop. |

à l'est ou au sud de cette gare; si elle suit ce nom, le signal est à l'ouest ou au nord de cette gare.

- W Eau.
- X Liaison entre voies principales.
- Y Triangle de virage.
- Z Zone de triage.

Les bureaux d'ordres de marche sont indiqués par le signal d'appel de ces bureaux.

L'emplacement des Enclenchements, les Zones de «deux voies ou plus» et de Circulation d'après les Indications des Signaux, et des systèmes—Cantonnement Automatique, Cantonnement par Bâton-pilote Électrique, Cantonnement Manuel, Commande Centralisée de la Circulation—sera donné dans l'indicateur et, si c'est possible, au moyen d'accolades d'un côté ou de l'autre de la colonne des gares.

LES SIGNAUX ET LEUR UTILISATION

7. Les employés appelés par leur travail à donner des signaux doivent avoir les accessoires voulus, les garder en bon état et faire en sorte qu'ils soient immédiatement utilisables.

8. Le jour, on se sert de drapeaux (tissu, métal ou autre matière convenable) de la couleur prescrite; la nuit, de lanternes de la couleur et du genre prescrits.

9. Les signaux de jour doivent être utilisés de la façon prescrite du lever au coucher du soleil, mais quand les signaux de jour ne peuvent pas être vus distinctement, les signaux de nuit doivent aussi être utilisés.

Sauf indication contraire, les signaux de nuit doivent être utilisés de la façon prescrite du coucher au lever du soleil.

10. SIGNAUX DE COULEUR

| Couleur | Indication |
|-----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) Rouge | S'arrêter, excepté si le Règlement prescrit autre chose. |
| b) Jaune | Avancer à vitesse de marche à vue, et pour tout autre usage prescrit par le Règlement. |
| c) Vert | Avancer, et pour tout autre usage prescrit par le Règlement. |
| d) Vert et Blanc (combinés ou clignotants) | Arrêt facultatif. Voir règle 28. |
| e) Bleu | Ouvriers au travail en dessous ou à proximité d'une locomotive, d'un véhicule ou d'un train. Voir règle 26. |
| f) Violet | Utilisé avec un dérailleur, signifie s'arrêter. |

11. A train or engine approaching a fusee burning red on or near its track must stop, and may then proceed at restricted speed for 2,000 yards; except that in ABS territory, it must stop, and may then proceed at restricted speed to the next signal.

A train or engine approaching a fusee burning red beyond the nearest rail of an adjacent track need not stop, but must proceed at restricted speed for 2,000 yards; except that in ABS territory, it will proceed at restricted speed to the next signal.

A train or engine approaching a fusee burning yellow on or near its track will proceed, but at restricted speed for 2,000 yards; except that in ABS territory, it will proceed at restricted speed to the next signal.

Fusees should not be placed on public crossings at grade nor where they may communicate fire.

12. HAND (including flag and lamp) SIGNALS

Note: Radio may be used in lieu of hand signals.

| Indication | Manner of Using |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| (a) Stop | Swung at right angle to track. |
| (b) Reduce Speed | Held horizontally at arm's length. |
| (c) Proceed | Raised and lowered vertically. |
| (d) Back | Swung vertically in a circle at right angle to track. |
| (f) Apply Air Brakes (when standing) | Raised and swung horizontally above the head. |
| (g) Release Air Brakes (when standing) | Raised and held at arm's length above the head. |
| (h) Any object waved violently by any one on or near the track is a signal to stop. | |

Signals must be given from a point where they can be plainly seen and in such a manner that they cannot be misunderstood. If there is doubt as to the meaning of a signal, or for whom it is intended, it must be regarded as a stop signal.

When switching is being performed, either in road or yard operation, signals should be given, or relayed directly to the engineman. Conductors and yard foremen are responsible for

11. Un train ou une locomotive qui approche d'une torche à flamme rouge brûlant sur la même voie ou à proximité doit s'arrêter; il peut ensuite avancer à vitesse de marche à vue sur une distance de 2,000 verges; toutefois, en Cantonnement Automatique, il doit s'arrêter et peut ensuite avancer à vitesse de marche à vue jusqu'au prochain signal.

Un train ou une locomotive qui approche d'une torche à flamme rouge brûlant au-delà du premier rail d'une voie voisine n'a pas à s'arrêter, mais il doit avancer à vitesse de marche à vue sur une distance de 2,000 verges; toutefois, en Cantonnement Automatique, il avancera à vitesse de marche à vue jusqu'au prochain signal.

Un train ou une locomotive qui approche d'une torche à flamme jaune brûlant sur la même voie ou à proximité peut poursuivre sa route, mais à vitesse de marche à vue sur une distance de 2,000 verges; toutefois, en Cantonnement Automatique, il avancera à vitesse de marche à vue jusqu'au prochain signal.

Les torches ne doivent pas être placées sur les passages à niveau publics, ni là où elles pourraient allumer un incendie.

12. SIGNAUX MANUELS (incluant drapeaux et lanternes)

N.B. La radio peut être utilisée au lieu des signaux manuels.

| Indication | Utilisation |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| a) Arrêter | Balancer à angle droit avec la voie. |
| b) Ralentir | Tenir horizontalement à bout de bras. |
| c) Avancer | Élever et abaisser verticalement. |
| d) Reculer | Décrire un cercle, sur le plan vertical, à angle droit avec la voie. |
| f) Serrer les freins à air (à l'arrêt) | Balancer horizontalement au-dessus de la tête. |
| g) Desserrer les freins à air (à l'arrêt) | Tenir à bout de bras au-dessus de la tête. |
| h) Tout objet agité violemment par n'importe qui, sur la voie ou à proximité de celle-ci, constitue un signal d'arrêt. | |

Les signaux doivent être donnés d'un endroit où ils peuvent être vus distinctement et de façon qu'ils ne puissent être mal interprétés. S'il y a doute quant à la signification ou au destinataire, le signal doit être considéré comme un signal d'arrêt.

Quand on effectue des manœuvres pendant un parcours ou dans des triages, les signaux devraient être donnés ou transmis au mécanicien lui-même. Il incombe aux chefs de train et aux

seeing that the work is so organized and that trainmen and yardmen are in proper position to give or relay such signals accordingly.

When cars are being pushed by an engine under control of hand signals, the disappearance from view of the member of the crew or lights by which signals controlling the movement are being given must be regarded as a stop signal.

In the event of failure of radio equipment, or communication is interrupted during switching operations, the movement must be stopped at once and no further movement made, except as authorized by hand signals, or until radio communication restored.

Crews of trains or engines clear of main track must not give a proceed signal to an approaching train or engine.

14. ENGINE WHISTLE SIGNALS

Note: Engine whistle signals must be sounded as prescribed by this rule. The signals are illustrated by "o" for short sounds; "—" for longer sounds. Each sound of the whistle should be distinct, with intensity and duration proportionate to the distance signal is to be conveyed.

Should the whistle fail while en route, train may proceed, running carefully and ringing engine bell continuously when approaching and passing stations, through yards, over public crossings at grade and around curves. Train dispatcher must be advised of failure from first open train order office and he will, when possible, notify other trains concerned.

| Sound | Indication |
|---------------|--------------------------------------------------------------------|
| a) o | Apply brakes. Stop. |
| b) — — | Release brakes. Proceed. |
| c) — o o o | Flagman protect rear of train. |
| d) — — — — | (SINGLE OR TWO TRACKS) Flagman many return from West or South.* |
| | (MORE THAN TWO TRACKS) Flagman for track No. 2 may return.* |
| da) — — — — o | (MORE THAN TWO TRACKS) Flagman for track No. 4 may return.* |

* As prescribed by Rule 99.

contremaîtres de triage d'organiser le travail pour que cela soit possible, et de poster les agents de train et les agents de triage au bon endroit pour donner ou transmettre les signaux de la façon voulue.

Quand des véhicules sont poussés par une locomotive dirigée par signaux manuels, la disparition du membre de l'équipe ou de la lanterne qui donne les signaux doit être interprétée comme un signal d'arrêt.

En cas de panne de la radio ou d'interruption des communications durant les manœuvres de triage, le mouvement doit être arrêté immédiatement; il ne sera repris qu'à l'aide de signaux manuels, en attendant le rétablissement des communications par radio.

Les équipes d'un train ou d'une locomotive qui n'occupe pas la voie principale ne doivent pas donner le signal d'avancer à un train ou à une locomotive qui approche.

14. SIGNAUX PAR SIFFLET DE LOCOMOTIVE

N.B. Les signaux par sifflet de locomotive doivent être donnés comme le prescrit la présente règle. Les signaux sont illustrés par «o» pour les coups brefs, et par «—» pour les coups longs. Les coups de sifflet doivent être donnés de façon distincte avec une intensité et une durée proportionnelles à la distance que le signal doit parcourir.

Lorsqu'en cours de route, le sifflet de la locomotive cesse de fonctionner, le train peut poursuivre prudemment sa route, mais on fera sonner continuellement la cloche de la locomotive à l'approche des gares et jusqu'à ce qu'elles soient dépassées, en traversant les triages, en franchissant les passages à niveau publics et dans les courbes. Le régulateur doit être informé de la défectuosité du sifflet par l'entremise du premier bureau d'ordres de marche ouvert et, quand c'est possible, il prévient les autres trains intéressés.

| Code | Indication |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| a) o | Serrer les freins. S'arrêter. |
| b) — — | Desserrer les freins. Avancer. |
| c) — o o o | Le signaleur doit protéger l'arrière du train. |
| d) — — — — | (VOIE SIMPLE OU «DEUX VOIES») Le signaleur peut revenir de l'Ouest ou du Sud.* |
| | (PLUS DE DEUX VOIES) Le signaleur protégeant la voie n° 2 peut revenir.* |
| da) — — — — o | (PLUS DE DEUX VOIES) Le signaleur protégeant la voie n° 4 peut revenir.* |

* Comme le prescrit la règle 99.

| Sound | Indication | Code | Indication |
|---------------------|-------------------------------------------------------------------|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| (e) — — — — — | (SINGLE OR TWO TRACKS) Flagman may return from East or North.* | e) — — — — — | (VOIE SIMPLE OU «DEUX VOIES») Le signaleur peut revenir de l'Est ou du Nord.* |
| | (MORE THAN TWO TRACKS) Flagman for track No. 1 may return.* | | (PLUS DE DEUX VOIES) Le signaleur protégeant la voie n° 1 peut revenir.* |
| (ea) — — — — — o | (MORE THAN TWO TRACKS) Flagman for track No. 3 may return.* | ea) — — — — — o | (PLUS DE DEUX VOIES) Le signaleur protégeant la voie n° 3 peut revenir.* |

Note: At junctions or other points at which signals 14(d) (da), (e), or (ea) may apply to flagman of more than one train, care must be exercised to ensure return only of the flagman for which signal intended.

N.B. Aux jonctions ou aux autres endroits où les signaux 14(d), (da), (e), ou (ea) peuvent être entendus par les signaleurs de plus d'un train, on doit s'assurer que le signaleur à qui le signal est destiné est le seul qui revient.

| | | | |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (g) o o | Answer to any signal not otherwise provided for. | g) o o | Réponse à tout signal, quand aucune autre réponse n'est prévue. |
| (h) o o o | When train is standing—back. Answer to back up signal. | h) o o o | Quand le train est arrêté—reculer. Réponse au signal de reculer. |
| (j) o o o o | When train is running—answer to communicating signal 16(d). Call for signals. | | Quand le train est en marche—réponse au signal de communication interne 16(d). |
| (k) — o o | (SINGLE TRACK) To call attention of engine and train crews of trains of the same class in the same direction, inferior trains and trains affected by the signals at train order meeting, waiting, or passing points, to signals displayed for a following section, and must hear the answer 14 (k-a) or stop and notify trains of signals displayed. | j) o o o o | Demande de signaux. |
| | (TWO OR MORE TRACKS) To call attention of engine and train crews of trains of the same class and inferior trains moving in the same direction to signals displayed for a following section and must hear the answer 14 (k-a) or stop and notify trains of signals displayed. | k) — o o | (VOIE SIMPLE) On utilise ce signal pour avertir les équipes (locomotive et train) d'autres trains que le train porte des signaux annonçant une autre section. Ce signal est donné aux trains de même classe circulant dans la même direction, aux trains inférieurs et aux trains que ces signaux concernent, aux points prévus par les ordres de marche pour le croisement, l'attente ou le dépassement. Si la réponse 14 (k-a) ne se fait pas entendre, il faut arrêter le train et avertir les autres trains qu'il porte de tels signaux. |

(TWO OR MORE TRACKS)

To call attention of engine and train crews of trains of the same class and inferior trains moving in the same direction to signals displayed for a following section and must hear the answer 14 (k-a) or stop and notify trains of signals displayed.

*As prescribed by Rule 99.

(DEUX VOIES OU PLUS)

On utilise ce signal pour avertir les équipes (locomotive et train) des trains de même classe et des trains inférieurs circulant dans la même direction que le train porte des signaux annonçant une autre section. Si la réponse 14 (k-a) ne se fait pas entendre, il faut arrêter le train et avertir les autres trains qu'il porte de tels signaux.

*Comme le prescrit la règle 99.

| Sound | Indication | Code | Indication |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | (SINGLE, TWO OR MORE TRACKS) | | (VOIE SIMPLE, DEUX OU PLUSIEURS VOIES) |
| | To call attention of yard engines and maintenance forces to signals displayed for a following section. | | On utilise ce signal pour avertir les équipes des locomotives de triage et les préposés à l'entretien que le train porte des signaux annonçant une autre section. |
| | NOTE: Signal 14 (k) will not be sounded to trains or yard engines in CTC, or to trains in territory where Rule 251 applies. | | N.B. Le signal 14 (k) ne sera pas transmis aux trains ou aux locomotives de triage en territoire de Commande Centralisée de la Circulation, ni aux trains dans un territoire où la règle 251 s'applique. |
| (k-a) o o — | Answer to 14 (k). | k-a) o o — | Réponse au signal 14 (k) |
| (l) — — o — | (1) At whistle posts. | l) — — o — | 1) Aux poteaux commandant de siffler. |
| | (2) At least 1/4 of a mile from every public crossing at grade (except within the limits of such towns or cities as may be prescribed in special instructions) to be prolonged or repeated according to the speed of the train until the crossing is occupied by the engine or cars. | | 2) Signal donné à 1/4 quart de mille au moins de tout passage à niveau public (sauf dans les limites de certaines villes ou cités conformément aux instructions spéciales) et prolongé ou répété selon la vitesse du train jusqu'à ce que le passage à niveau soit occupé par la locomotive ou par les véhicules qui l'accompagnent. |
| | (3) At frequent intervals when view is restricted by weather, curvature or other conditions. | | 3) Signal répété fréquemment quand la portée de la vue est réduite par le mauvais temps, les courbes ou d'autres facteurs. |
| (m) ————— | (1) One mile from train order offices, flag stops, the end of two or more tracks, junctions, railway crossings at grade and drawbridges, except within the limits of such towns or cities as may be prescribed in special instructions. | m) ————— | 1) Signal donné en arrivant à 1 mille des endroits suivants: bureaux d'ordres de marche, arrêts facultatifs, fin de «deux ou plusieurs voies», jonctions, traversées de voies à niveau, et ponts mobiles, sauf dans les limites de certaines villes ou cités conformément aux instructions spéciales. |
| | (2) When a train stops and trainman is required, under Rules 41 (c) or 44 (d), to replace torpedoes exploded. | | 2) Signal donné quand un train s'arrête et qu'un membre de l'équipe du train doit, comme le prescrivent les règles 41 (c) et 44 (d), remplacer les pétards qui ont explosé. |
| (n) — — o | As prescribed by Rule 90. | n) — — o | Signal donné comme le prescrit la règle 90. |
| (o) o — | When double heading—air brakes have failed on leading engine and engineman on second engine must at once take control and stop train. The same signal to be given by the engineman on second engine as soon as he has control of the air brakes. | o) o — | Signal donné en double traction lorsque, les freins à air faisant défaut sur la locomotive de tête, le mécanicien de la deuxième locomotive doit immédiatement prendre la commande du train et l'arrêter. Le même signal doit être donné par le mécanicien de la deuxième locomotive aussitôt qu'il a la maîtrise des freins à air. |

| Sound | Indication |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (p) Succession of short sounds. | Alarm for persons or animals on the track. |
| (q) — o | When running against the current of traffic: |
| | (1) at frequent intervals and approaching stations, curves or other points where view may be obscured; |
| | (2) approaching passenger or freight trains and when passing freight trains; |
| | (3) preceding the signals prescribed by (d) and (e). |
| (r) o o o o o o | To notify track forces of fire on or near the right of way. |

15. The explosion of one or more torpedoes, in the absence of a more restrictive signal, indicates proceed, but at restricted speed for 2,000 yards from the point where the torpedoes were exploded.

Where the use of torpedoes is required, duplicates should be placed on the opposite rail to explode simultaneously.

Torpedoes exploded by other than a train or engine must be replaced immediately.

Torpedoes must not be placed near stations nor on public crossings at grade.

COMMUNICATING SIGNALS

16. Each car of a passenger train must be connected with the engine by a communicating signal appliance. When communicating signal appliance fails, conductor will arrange for hand signals to be given engineman approaching all stations and train will proceed to the first point where repairs can be made. Radio may be used in lieu of hand signals.

Note: The signals prescribed are illustrated by "o" for short sounds, "—" for longer sounds.

| Sound | Indication |
|-----------|------------------------------|
| (a) o o | When standing — start. |
| (b) o o | When running — stop at once. |
| (c) o o o | When standing — back. |

| Code | Indication |
|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| p) Succession de coups brefs | Pour alerter les personnes et chasser les animaux qui sont sur la voie. |
| q) — o | Signal donné quand un train roule en sens contraire au sens de la circulation: |
| | 1) à intervalles fréquents et à l'approche des gares, des courbes ou autres endroits où la vue peut être gênée; |
| | 2) à l'approche des trains de voyageurs ou de marchandises et en dépassant les trains de marchandises; |
| | 3) avant de donner les signaux prescrits par (d) et (e). |
| r) o o o o o o | Pour avertir les préposés à l'entretien de la voie qu'il y a un incendie sur l'emprise du chemin de fer ou à proximité. |

15. En l'absence d'un signal plus restrictif, l'explosion d'un ou de plusieurs pétards indique qu'on peut continuer, mais à vitesse de marche à vue sur une distance de 2,000 verges à partir de l'endroit où les pétards ont explosé.

Lorsqu'il faut se servir de pétards, ils devraient être placés par paires, un à un sur chaque rail, de façon qu'ils explosent simultanément.

Les pétards dont l'explosion n'a pas été causée par un train ou une locomotive doivent être remplacés immédiatement.

Les pétards ne doivent pas être placés près des gares ni sur les passages à niveau publics.

SIGNAUX DE COMMUNICATION INTERNE

16. Un système de communication interne doit relier à la locomotive tous les véhicules d'un train de voyageurs. Quand ce système fait défaut, le chef de train prend des dispositions pour établir la communication avec le mécanicien par signaux manuels à l'approche de toutes les gares. Le train poursuit ainsi sa marche jusqu'au premier endroit où les réparations peuvent être faites. On peut utiliser la radio au lieu des signaux manuels.

N.B. Les signaux prescrits sont illustrés par «o» pour les coups brefs, et par «—» pour les coups longs.

| Code | Indication |
|----------|------------------------------------|
| a) o o | A l'arrêt—partir. |
| b) o o | En marche—s'arrêter immédiatement. |
| c) o o o | A l'arrêt—reculer. |

| Sound | Indication |
|-----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (d) o o o | When running — stop at next station; where a train is required to flag stop between stations, it indicates stop at next flag stop for that train. |
| (e) o o o o | When standing — apply or release air brakes. |
| (f) o o o o | When running — reduce speed. |
| (g) o o o o o | When standing — recall flagman. |
| (h) o o o o o | When running — increase speed. |
| (j) o o o o o o | When running — increase train heat. |
| (k) — — — — | When running — release sticking brake; look back for hand signal. |
| (l) — — — — — | Shut off train heat. |
| (m) o o — | When running — as prescribed by Rule 90. |

| Code | Indication |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| d) o o o | En marche—s'arrêter à la prochaine gare. Indique aussi à un train qui fait des arrêts facultatifs entre les gares, qu'il doit faire le prochain arrêt facultatif prévu pour lui. |
| e) o o o o | A l'arrêt—serrer ou desserrer les freins à air. |
| f) o o o o | En marche—réduire la vitesse. |
| g) o o o o o | A l'arrêt—rappeler le signaleur. |
| h) o o o o o | En marche—augmenter la vitesse. |
| j) o o o o o o | En marche—augmenter le chauffage du train. |
| k) — — — — | En marche—desserrer un frein qui colle; regarder à l'arrière pour voir les signaux manuels qu'on pourra donner. |
| l) — — — — — | Interrompt le chauffage du train. |
| m) o o — | En marche—comme le prescrit la règle 90. |

TRAIN SIGNALS

17. The headlight must be displayed to the front of every train by day and by night. It must be extinguished when a train turns out to meet another and has stopped clear of the main track, or is standing to meet trains at the end of two or more tracks, or at junctions with switches properly lined for the approaching train. It should be left extinguished until rear of the expected train has passed.

17A. On engines so equipped, the headlight will be dimmed:

- when standing on yard tracks;
- when standing on the main track at meeting points after the switch has been lined for the siding;
- approaching stations where trains are receiving or discharging passengers;
- approaching stations where train orders or clearances are to be picked up;
- approaching meeting and passing points, junctions, end of two or more tracks where trains or engines are clear, to assist in train identification by train and engine crews;

on two or more tracks when approaching trains and when trains are approaching in the opposite direction;

except that the full power of the headlight must be used approaching all public crossings at grade and until such crossings are reached regardless of their location.

17B. Engines used in road service which are regularly required to run backward for any portion of the trip, except to pick up a detached portion of a train or in making terminal movements, shall have a headlight on the rear.

SIGNAUX PORTÉS PAR LES TRAINS

17. Le jour et la nuit, le phare à l'avant de tout train doit être allumé. Il doit être éteint quand le train a changé de voie et s'est arrêté après avoir libéré la voie principale pour croiser un autre train, ou s'il s'est arrêté à la fin de «deux voies ou plus» pour croiser d'autres trains, ou à une jonction dont l'aiguillage est correctement orienté pour le train qui approche. Tant que le train attendu n'est pas entièrement passé, le phare avant devrait rester éteint.

17A. Les locomotives qui peuvent le faire doivent mettre le phare avant en veilleuse:

- à l'arrêt sur les voies de triage;
- à l'arrêt sur la voie principale aux points de croisement, une fois l'aiguillage orienté vers la voie d'évitement;
- à l'approche des gares où des trains prennent ou laissent des voyageurs;
- à l'approche des gares où des ordres de marche ou des feuilles de libération seront pris;

à l'approche des points de croisement et de dépassement, ainsi que des jonctions, et à l'approche de l'extrémité de «deux voies ou plus» où se sont garés des trains ou des locomotives, pour permettre aux équipes de train et de locomotive d'identifier plus facilement le train qui approche;

sur «deux voies ou plus», en s'approchant d'autres trains et quand d'autres trains circulant en sens contraire s'approchent;

toutefois, la pleine puissance du phare avant doit être utilisée à l'approche de tous les passages à niveau publics et jusqu'à ce qu'ils soient atteints, quel qu'en soit l'emplacement.

17B. Les locomotives utilisées en service de ligne et devant circuler régulièrement à reculons sur une partie quelconque du parcours seront munies d'un phare à l'arrière, sauf pour aller chercher une partie détachée d'un train ou pour effectuer des mouvements dans un terminus.

Under other conditions requiring an engine to run backward at night a white light must be displayed on the leading end.

17C. Should the headlight fail while train is en route at night, repairs must be made as quickly as possible. If repairs cannot be made, such lights as are available will be displayed and train may then proceed to the first point where repairs can be made, passing over all public crossings at grade not specially protected by watchman, gates or automatic crossing signal with care and at a speed not exceeding twenty miles per hour.

Train dispatcher must be advised from first open train order office when a train is running with defective headlight and he will, when possible, notify other trains concerned.

17D. On engines so equipped, oscillating white headlight must be displayed to the front by day and by night. It must be extinguished when the headlight is dimmed or extinguished.

Oscillating white headlight should be used in a stationary position as a substitute headlight in case of failure of the headlight.

18. Yard engines will display a headlight to the front and rear by night.

Under conditions not requiring display of markers, other engines without cars will display a white light to the front and rear by night.

Note: Headlight on end coupled to cars may be extinguished subject to requirements of last paragraph of Rule 17A.

19. MARKERS—The following signals will be displayed to the rear of every train to indicate the rear of the train:

(1) By day, markers not lighted.

(2) By night:

On single track and when running with the current of traffic on two tracks, markers lighted displaying red to the rear.

On two tracks, when standing or running against the current of traffic, markers lighted displaying red to the rear on the outside and green to the rear between tracks.

On more than two tracks, when running with the current of traffic, or when standing or running against the current of traffic, markers lighted displaying red to the rear unless otherwise directed by special instructions.

When a train is clear of the main track to be passed by another train, lighted markers will display green to the rear.

When the rear of a train is equipped with built-in markers they must be lighted by day and by night.

When a train is equipped to display a single flashing type marker it will be unlighted by day; by night it will display flashing red to the rear, except when clear of the main track to

Quand, en d'autres circonstances, une locomotive circule à reculons de nuit, un feu blanc doit être porté à l'extrémité avant.

17C. Si le phare avant fait défaut quand le train circule la nuit, il faut le réparer aussitôt que possible. Si ce n'est pas possible, on utilisera les moyens d'éclairage disponibles et on conduira le train au premier endroit où les réparations peuvent être faites. Les passages à niveau publics dont la protection n'est pas assurée par un gardien, par des barrières ou par des signaux automatiques doivent alors être franchis avec prudence à une vitesse ne dépassant pas vingt milles à l'heure.

Si un train circule avec un phare avant défectueux, il faut en informer le régulateur par l'entremise du premier bureau d'ordres de marche ouvert. Le régulateur, à son tour, prévendra si possible les autres trains que la chose concerne.

17D. Le phare blanc oscillant qui se trouve sur certaines locomotives doit être allumé à l'avant de jour et de nuit. Il doit être éteint quand le phare avant ordinaire est mis en veilleuse ou éteint.

Si le phare avant ordinaire fait défaut, on le remplace par le phare blanc oscillant que l'on immobilise alors.

18. La nuit, les phares avant et arrière des locomotives de triage seront allumés.

La nuit, les autres locomotives non attelées à des véhicules et pour lesquelles le Règlement n'exige pas de signaux de queue, portent un feu blanc à l'avant et à l'arrière.

N.B. Sauf si le dernier alinéa de la règle 17A s'applique, le phare qui fait face aux véhicules attelés peut être éteint.

19. SIGNAUX DE QUEUE—Certains signaux sont portés de la façon voulue à l'arrière d'un train pour indiquer qu'il s'agit bien de la fin du train.

1) Le jour, ce sont des signaux de queue non allumés.

2) La nuit, les dispositions suivantes s'appliquent:

Un train circulant soit sur une voie simple, soit dans le sens de la circulation quand il y a deux voies, porte des signaux de queue allumés présentant un feu rouge à l'arrière.

Sur deux voies, un train à l'arrêt ou allant en sens contraire au sens de la circulation porte des signaux de queue allumés présentant un feu rouge à l'arrière du côté extérieur et un feu vert à l'arrière entre les voies.

Sur plus de deux voies, un train allant dans le sens de la circulation ou en sens contraire, ou qui est à l'arrêt, porte, sauf instruction spéciale, des signaux de queue allumés présentant un feu rouge à l'arrière.

Un train qui a libéré la voie principale afin d'être dépassé par un autre train porte des signaux de queue allumés présentant un feu vert à l'arrière.

Si l'arrière d'un train est muni de signaux de queue incorporés, ils doivent être allumés de jour et de nuit.

Quand un train est muni d'un signal de queue unique à feu clignotant, ce dispositif est éteint le jour; la nuit, il présente un feu rouge clignotant à l'arrière. Toutefois, lorsque ce train a

be passed by another train it will display flashing green to the rear.

EXCEPTION: The requirement that markers display green to the rear when clear of main track does not apply in CTC.

19A. A train not equipped to display markers as prescribed by Rule 19 will display a red flag by day and a red light by night to indicate the rear. The red light will be replaced by a white light when train is clear of main track.

EXCEPTION: The red light will not be replaced by a white light in CTC.

20. All sections except the last will display two green flags and two green lights by day and by night in the places provided for that purpose on the leading end of the engine.

21. Extra trains will display two white flags and two white lights by day and by night in the places provided for that purpose on the leading end of the engine, except that white flags and white lights need not be displayed in CTC.

22. When two or more engines are coupled, over all or a portion of a subdivision, each engine will display signals as prescribed by Rules 20 and 21.

23. One marker, flag or light displayed where in Rules 19, 20 and 21 two are prescribed will indicate the same as two; but the proper display of all train signals is required.

24. When two or more engines are coupled the leading engine will sound the signals as prescribed by Rule 14.

26. A blue signal displayed at one or both ends of an engine, car or train, indicates that workmen are under or about it; when thus protected it must not be coupled to or moved. Each class of workmen will display the blue signals and the same workmen are alone authorized to remove them. Other equipment must not be placed on the same track so as to intercept the view of the blue signals without first notifying the workmen.

When emergency repair work is to be done under or about engines or cars in a train and a blue signal is not available, the engine crew must be notified and protection given those engaged in making the repairs.

27. A signal imperfectly displayed or the absence of a signal at a place where one is usually shown must be regarded as the most restrictive indication that can be given by that signal, except that when the day indication is unmistakable it will govern. Such conditions must be reported to the proper officer.

libéré la voie principale afin d'être dépassé par un autre train, il présente un feu vert clignotant à l'arrière.

EXCEPTION: L'obligation de faire présenter un feu vert aux signaux de queue, à l'arrière, quand un train a libéré la voie principale, ne s'applique pas en Commande Centralisée de la Circulation.

19A. Pour indiquer l'arrière d'un train dont l'agencement ne permet pas de porter les signaux de queue prescrits par la règle 19, on utilise, le jour, un drapeau rouge et, la nuit, un feu rouge. Quand le train a libéré la voie principale, le feu rouge est remplacé par un feu blanc.

EXCEPTION: Le feu rouge n'est pas remplacé par un feu blanc en Commande Centralisée de la Circulation.

20. Toutes les sections sauf la dernière doivent porter, le jour et la nuit, deux drapeaux verts et deux feux verts aux endroits prévus sur la partie avant de la locomotive.

21. Les trains facultatifs doivent porter, le jour et la nuit, deux drapeaux blancs et deux feux blancs aux endroits prévus sur la partie avant de la locomotive, mais en Commande Centralisée de la Circulation il n'est pas obligatoire de montrer les drapeaux blancs et les feux blancs.

22. Quand deux locomotives ou plus, attelées ensemble, circulent dans une subdivision ou une partie de subdivision, chaque locomotive doit porter les signaux prescrits par les règles 20 et 21.

23. Les indications données par un seul signal de queue, drapeau ou feu, dans les cas où les règles 19, 20 et 21 en exigent deux, ont la même signification que s'il y en avait deux; toutefois, les signaux réglementaires devraient toujours être portés par les trains.

24. Quand deux locomotives ou plus sont attelées ensemble, la locomotive de tête donne les signaux prescrits par la règle 14.

26. Un signal bleu placé de la façon voulue à une extrémité ou aux deux extrémités d'une locomotive, d'un véhicule ou d'un train, indique la présence d'ouvriers travaillant en dessous ou à proximité; lorsque ce matériel est ainsi protégé, il est interdit de l'atteler ou de le déplacer. Les ouvriers de chaque catégorie placent leurs signaux bleus et eux seuls sont autorisés à les enlever. Aucun autre matériel pouvant masquer la vue des signaux bleus ne doit être placé sur la même voie à l'insu des ouvriers.

Quand on ne dispose pas d'un signal bleu et qu'une réparation urgente doit être effectuée en dessous ou à proximité des locomotives ou des véhicules d'un train, l'équipe de la locomotive doit en être prévenue et les ouvriers effectuant les réparations doivent être protégés.

27. Un signal imparfaitement donné ou l'absence d'un signal, là où on en donne ordinairement un, doit être interprété comme si ce signal donnait son indication la plus restrictive; toutefois, on suivra l'indication de jour si elle ne prête à aucune erreur. Ce dérangement doit être rapporté au cadre compétent.

Employees using a switch where the switch light is imperfectly displayed or absent must, if practicable, correct or replace the light.

28. A combined green and white flag or combined or flashing green and white light will be used to stop a train at the flag station indicated on the schedule or in special instructions.

29. When a signal (except a fixed signal) is given to stop a train or engine it must, unless otherwise provided, be acknowledged as prescribed by Rule 14(g), (h), or (n).

30. The engine bell must be rung when an engine is about to move; while moving about stations; while passing a train standing on adjacent track; and 1/4 of a mile from every public crossing at grade (except within the limits of such towns or cities as may be prescribed in special instructions) until the crossing is occupied by engine or cars.

32. The unnecessary use of the whistle or the bell is prohibited. They will be used only as prescribed by rule or law, or to prevent accident.

33. Watchmen stationed at public crossings at grade must use stop signals when necessary to stop trains or engines. They will use prescribed signals to stop highway traffic.

34. Crews on engines and snow plow foremen must know the indication of fixed signals (including switches where practicable) and members of train crews must know the indication of train order signals affecting their train before passing them. All members of engine and train crews must, when practicable, communicate to each other by its name the indication of each signal affecting the movement of their train or engine.

35. In emergency cases when track is suddenly found defective or is obstructed any employee must by the use of flags, lights, torpedoes, fuses or other signals make every possible effort to stop trains in both directions.

PROTECTION OF IMPASSABLE OR SLOW TRACK

40. (a) Before undertaking any work which may render the main track unsafe for movements at normal speed, or if rendered unsafe from any cause, trackmen, bridgemen, or other employees must provide protection by sending out a flagman with flagman's signals in each direction at least 2,000 yards from the defective or working point.

(b) After going out the required distance, flagman must take up a position where there will be a clear view of him from an approaching train of, if possible, 500 yards, first placing torpedoes not more than 100 nor less than 50 yards apart to cause two explosions at least 200 yards beyond such position.

L'employé qui manœuvre une aiguille dont le signal lumineux manque ou est imparfaitement donné doit, si c'est faisable, le remplacer ou le remettre en état.

28. On utilisera un drapeau vert et blanc, ou la combinaison d'un feu vert et d'un feu blanc, clignotants ou non, pour arrêter un train aux gares d'arrêt facultatif indiquées dans l'horaire ou faisant l'objet d'instructions spéciales.

29. Sauf indication contraire, tout signal (sauf les signaux fixes) servant à arrêter un train ou une locomotive exige la réponse prescrite par la règle 14(g), (h), ou (n).

30. Il faut faire sonner la cloche de la locomotive au moment de se mettre en marche, en circulant à proximité des gares, en dépassant un train arrêté sur une voie voisine et en arrivant à un quart de mille de tous les passages à niveau publics (sauf dans les limites de certaines villes ou cités conformément aux instructions spéciales) jusqu'à ce que le passage à niveau soit occupé par la locomotive ou par les véhicules qui l'accompagnent.

32. Il est défendu de se servir sans motif du sifflet ou de la cloche. Ils seront utilisés seulement si le Règlement ou la loi le prescrivent, ou pour éviter un accident.

33. Les gardiens postés aux passages à niveau publics doivent utiliser les signaux d'arrêt réglementaires pour arrêter les trains ou les locomotives si la chose s'impose. Ils utiliseront les signaux prescrits pour arrêter la circulation routière.

34. Les équipes postées dans les locomotives et les contre-maîtres de chasse-neige doivent connaître l'indication des signaux fixes (y compris celle des aiguilles si c'est faisable); les équipes de train doivent connaître l'indication des signaux d'ordres de marche agissant sur la marche de leur train, avant de franchir ces signaux; tous les membres des équipes de locomotives et de trains doivent, les circonstances s'y prêtant, se faire part de l'indication de chaque signal agissant sur la marche de leur train ou de leur locomotive, en se servant du «NOM» réglementaire.

35. En cas d'urgence, si la voie se révèle défectueuse ou obstruée, tout employé doit, au moyen de drapeaux, de lumières, de pétards, de torches ou d'autres signaux, faire tout son possible pour arrêter les trains dans les deux sens.

PROTECTION D'UNE VOIE IMPRATICABLE OU EXIGEANT LA MARCHE AU RALENTI

40. a) Par mesure de protection, avant d'entreprendre tout travail qui peut rendre la voie principale dangereuse pour la circulation à vitesse normale, ou si la voie est devenue dangereuse de quelque façon, les cantonniers, les préposés à l'entretien des ponts ou autres employés doivent envoyer un signaleur avec les signaux voulus dans chaque direction, à une distance d'au moins 2,000 verges du point défectueux ou du lieu de travail.

b) Après avoir parcouru la distance requise, le signaleur doit choisir un poste où il sera vu distinctement par les trains qui approchent, à 500 verges si possible. A 200 verges au moins au-delà de ce poste, il doit, avant de l'occuper, aller placer des pétards espacés de 50 à 100 verges pour produire deux explosions.

(c) Flagman must not return until recalled or relieved.

(d) If necessary to go beyond the required distance, flagman will leave the torpedoes at the required distance, but under such conditions must also place torpedoes at the point at which an approaching train is flagged.

(e) On the approach of a train flagman must display stop signals, using lighted fusees at night or in obscure weather.

(f) Trains stopped by a flagman will be governed by his instructions, and on reaching the defective or working point will there be governed by instructions of the foreman in charge.

(g) Flagmen must each be equipped for day time with:

- A red flag on a staff,
- At least eight torpedoes and
- Seven red fusees; and

For night time and when weather or other conditions obscure day signals,

- A red light,
- A white light,
- A supply of matches,
- At least eight torpedoes and
- Seven red fusees.

41. On subdivisions or portions thereof specified in the timetable or special instructions, Rule 40 may be modified as follows:

(a) By day place a red flag and, in addition, by night a red light between the rails 200 yards in each direction from the defective or working point, and place torpedoes on each rail to cause one explosion 200 yards beyond the red signals, also:

(b) By day place a yellow over red flag and in addition, by night, a yellow light and a red light at least 2,000 yards in each direction from the defective or working point to the right of the track as seen from an approaching train, and place torpedoes not more than 100 nor less than 50 yards apart to cause two explosions 200 yards beyond these signals.

(c) Trains approaching the signals prescribed by clause (b) must stop, replace the torpedoes and proceed to the red signal prescribed by clause (a) prepared to stop and there be governed by instructions or signal of the flagman, but must not proceed until the red signal has been removed in the clear view of the engineman.

Note: The red signal must not be removed except as authorized by the foreman in charge.

(d) When weather or other conditions obscure day signals night signals must be used in addition.

c) Le signaleur ne doit pas revenir tant qu'il n'a pas été rappelé ou remplacé.

d) Si le signaleur doit aller au-delà de la distance requise, il doit d'abord placer des pétards à cette distance et ensuite à l'endroit d'où il donnera les signaux aux trains qui approchent.

e) Le signaleur doit, à l'approche d'un train, donner le signal d'arrêt; la nuit ou par mauvaise visibilité, il doit utiliser pour cela des torches allumées.

f) Si un train est arrêté par un signaleur, l'équipe doit se conformer aux instructions de ce dernier et quand le train atteint le point défectueux ou le lieu de travail, elle suit les instructions du contremaître compétent.

g) Chaque signaleur doit avoir avec lui, le jour:

- un drapeau rouge sur support,
- au moins huit pétards et
- sept torches à flamme rouge; et,

la nuit et quand le mauvais temps ou d'autres circonstances rendent les signaux de jour moins visibles:

- une lanterne à feu rouge,
- une lanterne à feu blanc,
- une provision d'allumettes,
- au moins huit pétards et
- sept torches à flamme rouge.

41. Dans les subdivisions ou les parties de subdivisions spécifiées par l'indicateur ou par des instructions spéciales, la règle 40 peut être modifiée ainsi qu'il suit:

a) Le jour, placer un drapeau rouge et, la nuit, de plus, une lanterne à feu rouge entre les rails, dans chaque direction, à 200 verges du point défectueux ou du lieu de travail; de plus, placer des pétards sur chaque rail de façon à produire une seule explosion à 200 verges au-delà des signaux rouges; il faut aussi:

b) Le jour, placer un drapeau portant une bande jaune au-dessus d'une bande rouge et, la nuit, de plus, une lanterne à feu jaune et une lanterne à feu rouge, dans chaque direction, à 2,000 verges au moins du point défectueux ou du lieu de travail, du côté droit de la voie, du point de vue de l'équipe d'un train qui approche; à 200 verges au-delà de ces signaux, placer également des pétards espacés de 50 à 100 verges pour produire deux explosions.

c) Les trains qui approchent des signaux prescrits par l'alinéa b) doivent s'arrêter et l'équipe, remplacer les pétards; les trains poursuivent ensuite leur marche, prêts à s'arrêter au signal rouge prescrit par l'alinéa a). L'équipe doit alors se conformer aux instructions ou au signal du signaleur, mais les trains ne doivent pas poursuivre leur marche tant que le signal rouge n'a pas été enlevé au vu et au su du mécanicien.

N.B. Le signal rouge ne doit pas être enlevé sans l'autorisation du contremaître compétent.

d) Quand le mauvais temps ou d'autres circonstances rendent les signaux de jour moins visibles, on doit, de plus, utiliser les signaux de nuit.

42. When Example (1) of Form Y train order protection has been provided and foreman so advised, Rules 40 and 41 may be modified as follows:

EXCEPTION: The form of protection provided by Example (1) of Form Y train order must not be used for limits in excess of one mile.

(a) By day place a red flag and, in addition, by night a red light between the rails 200 yards in each direction from the working point which may be at any location within the limits stated in the train order, also:

(b) By day place a yellow flag and, in addition, by night, a yellow light at least 2,000 yards in each direction from the limits stated in the train order to the right of the track as seen from an approaching train, where there is a clear view of the signal of, if possible, 500 yards.

(c) A train holding Example (1) of Form Y train order must approach the signals prescribed by clause (a) prepared to stop and there be governed by instructions or signal of the flagman, but must not proceed until the red signal has been removed in clear view of the engineman.

Note: The red signal must not be removed except as authorized by the foreman in charge.

In radio equipped territory when Example (2) of Form Y train order protection has been provided and foreman so advised, Rules 40 and 41 may be modified as follows:

(d) Limits may exceed one mile.

(e) By day place a red flag and, in addition, by night a red light, 200 yards in each direction from the limits stated in the train order to the right of the track as seen from an approaching train, also:

(f) By day place a yellow flag and, in addition, by night a yellow light at least 2,000 yards in each direction from the limits stated in the train order to the right of the track as seen from an approaching train, where there is a clear view of the signal of, if possible, 500 yards.

(g) A train holding Example (2) of Form Y train order must not proceed beyond the signals prescribed in clause (e) until instructions have been received from the foreman named in the order, either by means of radio communication or personal contact.

(h) When weather or other conditions obscure day signals night signals must be used in addition.

43. When the nature of the defect does not require stop to be made, and after speed restriction has been placed by train

42. Quand la protection par ordre de marche a été assurée d'après l'exemple (1) du modèle Y et quand le contremaître en a été averti, les règles 40 et 41 peuvent être modifiées ainsi qu'il suit:

EXCEPTION: Le genre de protection assurée d'après l'exemple (1) du modèle Y d'ordre de marche ne doit pas être utilisé quand la zone de travaux a plus d'un mille de longueur.

a) Le jour, placer un drapeau rouge et, la nuit, de plus, une lanterne à feu rouge entre les rails, dans chaque direction, à 200 verges du lieu de travail, qui peut être situé à n'importe quel endroit à l'intérieur de la zone de travaux mentionnée dans l'ordre de marche; il faut aussi:

b) Le jour, placer un drapeau jaune et, la nuit, de plus, une lanterne à feu jaune, dans chaque direction à une distance d'au moins 2,000 verges des limites de la zone de travaux mentionnées dans l'ordre de marche, du côté droit de la voie, du point de vue de l'équipe d'un train qui approche, si possible là où ce signal peut être aperçu distinctement à 500 verges.

c) Un train qui a reçu un ordre de marche établi d'après l'exemple (1) du modèle Y doit s'approcher des signaux prescrits par l'alinéa (a), prêt à s'arrêter, et l'équipe doit alors se conformer aux instructions ou au signal du signaleur, mais le train ne doit pas poursuivre sa marche tant que le signal rouge n'a pas été enlevé au vu et au su du mécanicien.

N.B. Le signal rouge ne doit pas être enlevé sans l'autorisation du contremaître compétent.

Quand la protection par ordre de marche a été assurée d'après l'exemple (2) du modèle Y dans un territoire pourvu de la radio, et que le contremaître en a été averti, les règles 40 et 41 peuvent être modifiées ainsi qu'il suit:

d) La zone de travaux peut avoir plus d'un mille de longueur.

e) Le jour, placer un drapeau rouge et, la nuit, de plus, une lanterne à feu rouge, dans chaque direction, à 200 verges des limites de la zone de travaux mentionnées dans l'ordre de marche, du côté droit de la voie, du point de vue de l'équipe d'un train qui approche; il faut aussi:

f) Le jour, placer un drapeau jaune et, la nuit, de plus, une lanterne à feu jaune, dans chaque direction, à une distance d'au moins 2,000 verges des limites de la zone de travaux mentionnées dans l'ordre de marche, du côté droit de la voie, du point de vue de l'équipe d'un train qui approche, si possible là où ce signal peut être aperçu distinctement à 500 verges.

g) Un train qui a reçu un ordre de marche établi d'après l'exemple (2) du modèle Y ne doit pas poursuivre sa marche au-delà des signaux prescrits par l'alinéa (e) tant que le contremaître mentionné dans l'ordre de marche n'a pas donné personnellement ses instructions à l'équipe du train. Il peut pour cela utiliser la radio.

h) Quand le mauvais temps ou d'autres circonstances rendent les signaux de jour moins visibles, on doit, de plus, utiliser les signaux de nuit.

43. Quand la défectuosité de la voie n'exige pas l'arrêt et pourvu que des ordres de marche restreignant la vitesse aient

order and the foreman so advised, Rules 40 and 41 may be modified as follows:

(a) By day place a yellow flag and, in addition, by night a yellow light at least 2,000 yards in each direction from the defective point to the right of the track as seen from an approaching train, also:

(b) By day place a green flag and, in addition, by night a green light in each direction immediately beyond the defective point.

(c) Trains must reduce speed to comply with requirements of the train order, and must not increase speed until the entire train has passed the green signal.

(d) When weather or other conditions obscure day signals night signals must be used in addition.

44. On subdivisions or portions thereof specified in the time table or special instructions, when the main track is found to be unsafe for movements at normal speed but safe for speed of ten miles per hour or more, Rule 41 may be modified as follows:

(a) By day place a yellow flag and, in addition, by night a yellow light 200 yards in each direction from the defective point to the right of the track as seen from an approaching train, also:

(b) By day place a yellow over red flag and, in addition, by night a yellow light and a red light at least 2,000 yards in each direction from the defective point to the right of the track as seen from an approaching train, and place torpedoes not more than 100 nor less than 50 yards apart to cause two explosions 200 yards beyond these signals, also:

(c) By day place a green flag and, in addition, by night a green light in each direction immediately beyond the defective point.

(d) Trains must stop and replace torpedoes on each side of the defective point, and must reduce speed to ten miles per hour before passing the yellow signal and must not increase speed until the entire train has passed the green signal.

(e) When weather or other conditions obscure day signals night signals must be used in addition.

(f) The foreman must report the condition to the train dispatcher as soon as practicable, and when advised that speed restriction has been placed by train order must mark the defective point as prescribed by Rule 43.

45. In providing protection each main track must be regarded as a track upon which trains may run in either direction. Where two main tracks are on the same roadbed, flags and lights required to be placed to the right of the track as seen from an approaching train under Rules 41-44 inclusive must

été donnés et que le contremaître en ait été averti, les règles 40 et 41 peuvent être modifiées ainsi qu'il suit:

a) Le jour, placer un drapeau jaune et, la nuit, de plus, une lanterne à feu jaune, dans chaque direction, à une distance d'au moins 2,000 verges du point défectueux, du côté droit de la voie, du point de vue de l'équipe d'un train qui approche; il faut aussi:

b) Le jour, placer un drapeau vert et, la nuit, de plus, une lanterne à feu vert dans chaque direction, immédiatement au-delà du point défectueux.

c) Les trains doivent ralentir, conformément à l'ordre de marche, et ne doivent pas accélérer tant que tout le train n'a pas dépassé le signal vert.

d) Quand le mauvais temps ou d'autres circonstances rendent les signaux de jour moins visibles, on doit, de plus, utiliser les signaux de nuit.

44. Dans les subdivisions ou les parties de subdivisions spécifiées par l'indicateur ou par des instructions spéciales, quand la voie principale, devenue dangereuse pour la circulation à vitesse normale, permet néanmoins une vitesse de dix milles à l'heure ou plus, la règle 41 peut être modifiée ainsi qu'il suit:

a) Le jour, placer un drapeau jaune et, la nuit, de plus, une lanterne à feu jaune, dans chaque direction, à 200 verges du point défectueux, du côté droit de la voie, du point de vue de l'équipe d'un train qui approche; il faut aussi:

b) Le jour, placer un drapeau portant une bande jaune au-dessus d'une bande rouge et, la nuit, de plus, une lanterne à feu jaune et une lanterne à feu rouge, dans chaque direction, à une distance d'au moins 2,000 verges du point défectueux, du côté droit de la voie, du point de vue de l'équipe d'un train qui approche; à 200 verges au-delà de ces signaux, placer également des pétards espacés de 50 à 100 verges pour produire deux explosions. Il faut aussi:

c) Le jour, placer un drapeau vert et, la nuit, de plus, une lanterne à feu vert dans chaque direction, immédiatement au-delà du point défectueux.

d) Les trains doivent s'arrêter, et l'équipe, remplacer les pétards de chaque côté du point défectueux; les trains doivent ralentir à dix milles à l'heure avant de franchir le signal jaune; ils ne doivent pas accélérer tant que tout le train n'a pas dépassé le signal vert.

e) Quand le mauvais temps ou d'autres circonstances rendent les signaux de jour moins visibles, on doit, de plus, utiliser les signaux de nuit.

f) Le contremaître doit, aussitôt que c'est faisable, prévenir le régulateur de la défectuosité de la voie, et dès qu'il a été averti qu'un ordre de marche impose une réduction de vitesse, il doit indiquer le point défectueux, de la manière prescrite par la règle 43.

45. Lorsqu'on prend des mesures de protection, chaque voie principale doit être considérée comme une voie sur laquelle les trains peuvent circuler dans l'une ou l'autre direction. Quand deux voies principales occupent la même plate-forme, les drapeaux et les lanternes qui, d'après les règles 41 à 44

be placed to the outside of the track affected and not between the two main tracks.

46. When flags or lights are placed as set forth in Rules 41-45 inclusive they will be mounted on staffs and elevated so there will be an unobstructed view of them from an approaching train.

47. Where the use of torpedoes is required, duplicates should be placed on the opposite rail to explode simultaneously.

48. Torpedoes must not be placed near stations nor on public crossings at grade.

49. A sign bearing figures indicating permissible speeds, or the word SLOW, placed at the side of the track will indicate a permanent slow order; its location and speeds permitted will be specified in the time table or special instructions.

SUPERIORITY OF TRAINS

71. A train is superior to another train by right, class or direction.

Right is conferred by train order; class and direction by time table.

Right is superior to class or direction.

71A. (SINGLE TRACK) Direction is superior as between trains of the same class.

72. Trains of the first class are superior to those of the second; trains of the second class are superior to those of the third; and so on.

72A. (SINGLE TRACK) Trains in the direction specified by time table are superior to trains of the same class in the opposite direction.

73. Extra trains are inferior to regular trains.

Note: Work extras have no specified direction.

MOVEMENT OF TRAINS AND ENGINES

82. Time table schedules, unless fulfilled, are in effect for twelve hours after their time at each station.

Regular trains more than twelve hours behind either their schedule arriving or leaving time at any station lose both right and schedule, and can thereafter proceed only as authorized by train order.

83. Unless otherwise directed by time table or train order, conductors must register their trains at the register stations designated for them in the time table. When a train is authorized to register by register ticket, conductor must deliver register ticket to the operator who will register the train and retain the ticket. Should the operator fail to obtain the ticket he must not enter any information on the train register except such as may be authorized by train order.

inclusivement, sont censés être placés du côté droit de la voie, du point de vue de l'équipe d'un train qui approche, doivent plutôt être placés à l'extérieur de la voie en question et non pas entre les deux voies principales.

46. Les drapeaux ou lanternes placés conformément aux règles 41 à 45 inclusivement, seront disposés sur des supports à une hauteur telle qu'ils soient vus distinctement des trains qu'ils approchent.

47. Lorsqu'il faut se servir de pétards, ils devraient être placés par paires, un à un sur chaque rail, de façon qu'ils explosent simultanément.

48. Les pétards ne doivent pas être placés près des gares ni sur les passages à niveau publics.

49. L'endroit où s'applique un ordre permanent de marche au ralenti est indiqué par un panneau indicateur placé près de la voie et portant en chiffres les vitesses permises ou le mot RALENTIR. Ces endroits et ces vitesses sont donnés dans l'indicateur ou dans les instructions spéciales.

SUPÉRIORITÉ DES TRAINS

71. Un train est supérieur à un autre train par le droit, la classe ou la direction.

Le droit est conféré par les ordres de marche; la classe et la direction le sont par l'indicateur.

Le droit est supérieur à la classe ou à la direction.

71A. (VOIE SIMPLE) La direction est supérieure lorsqu'il s'agit de trains de la même classe.

72. Les trains de la première classe sont supérieurs à ceux de la deuxième; les trains de la deuxième classe sont supérieurs à ceux de la troisième; et ainsi de suite.

72A. (VOIE SIMPLE) Les trains dont la direction est supérieure d'après l'indicateur sont supérieurs aux trains de la même classe dans la direction opposée.

73. Les trains facultatifs sont inférieurs aux trains réguliers.

N.B. Les trains facultatifs de travaux n'ont pas de direction spécifiée.

CIRCULATION DES TRAINS ET DES LOCOMOTIVES

82. Les horaires figurant à l'indicateur, mais qui n'ont pas été entièrement respectés, demeurent en vigueur douze heures après l'heure indiquée pour le passage à chaque gare.

Un train régulier ayant plus de douze heures de retard sur l'heure d'arrivée ou de départ indiquée dans l'horaire pour une gare donnée perd son droit et son horaire et ne peut alors circuler que s'il y est autorisé par un ordre de marche.

83. Sauf indication contraire dans l'indicateur ou dans les ordres de marche, les chefs de train doivent enregistrer leur train aux gares d'enregistrement que l'indicateur leur désigne. Quand il est autorisé à enregistrer son train au moyen d'un billet d'enregistrement, le chef du train doit remettre ce billet à l'opérateur qui enregistrera le train et gardera le billet. Si l'opérateur ne reçoit pas le billet, il ne doit inscrire dans le registre des trains que les renseignements qu'un ordre de marche l'autorise à inscrire.

83A. A train must not leave its initial station on any subdivision, enter into or move in territory where trains are operated under train order authority, pass from one of TWO OR MORE TRACKS to SINGLE TRACK, or from MORE THAN TWO TRACKS to TWO TRACKS, until it has been ascertained whether all trains due which are superior have arrived or left.

83B. When necessary to check the train register to ascertain whether all trains due which are superior have arrived or left, conductor must fill out train register check on the prescribed form and deliver, or have it delivered, to engineman before leaving register station.

83C. When a train is required to meet, or wait for, an opposing extra train, or when an extra train has been made superior to an opposing train, the train register must not be used as evidence of the arrival of such extra train, except as provided by train order, Example (8) of Form W.

83D. Unless otherwise directed by time table, train order, or as provided by Rule 83E, a train must not leave its initial station, or other stations as may be designated in the time table, without a clearance.

83E. Regular trains scheduled through over two or more subdivisions and having the same number on each may assume the schedule of the train of the same number at intermediate initial stations and leave without clearance if no operator on duty and train order signal (if any) indicates proceed.

83F. At bulletin stations designated in the time table, conductors and enginemen must read and sign the bulletins or instructions posted before commencing work. Other employees in train, engine and yard service are required to familiarize themselves therewith.

83G. Bulletins affecting the movement of trains will be re-issued the first of each month.

84. A train must not start until the proper signal is given.

85. Trains of one schedule may pass trains of another schedule of the same class, and extra trains may pass and run ahead of fourth class and extra trains.

A section must not pass and run ahead of another section of the same schedule without first exchanging train orders, signals and numbers with the section to be passed. The change in sections must be reported to the train dispatcher from the first open train order office.

In all instances in the exchange of train orders, conductors and enginemen must know that the train orders, clearances and instructions exchanged are correctly understood by the other. Before either train proceeds the engineman must read his train orders aloud to the conductor.

83A. Un train ne doit ni quitter sa gare initiale, quelle que soit la subdivision, ni s'engager ni rouler dans un territoire où la circulation des trains est autorisée au moyen d'ordres de marche, ni passer d'une voie faisant partie de DEUX VOIES OU PLUS à UNE VOIE SIMPLE, ni passer d'une voie faisant partie de PLUS DE DEUX VOIES à une voie faisant partie de DEUX VOIES sans qu'on se soit assuré que tous les trains supérieurs attendus sont arrivés ou partis.

83B. Quand il est nécessaire de vérifier le registre des trains afin de s'assurer que tous les trains supérieurs attendus sont arrivés ou partis, le chef du train doit remplir la formule réglementaire de vérification du registre des trains et la remettre ou la faire remettre au mécanicien avant de quitter la gare d'enregistrement.

83C. Quand un train doit croiser ou attendre un train facultatif circulant en sens contraire, ou quand un train facultatif a acquis la supériorité sur un train circulant en sens contraire, le registre des trains ne doit pas être utilisé comme preuve de l'arrivée de ce train facultatif, sauf si un ordre de marche rédigé d'après l'exemple (8) du modèle W a été donné.

83D. Sauf si l'indicateur ou les ordres de marche ordonnent le contraire ou si la règle 83E le prévoit, un train ne doit pas quitter sa gare initiale ou d'autres gares désignées dans l'indicateur sans une feuille de libération.

83E. Les trains réguliers dont les horaires s'appliquent à deux subdivisions ou plus et qui portent le même numéro dans chacune d'elles peuvent suivre l'horaire du train portant le même numéro aux gares initiales intermédiaires et peuvent partir sans feuille de libération s'il n'y a pas d'opérateur de service et si le signal d'ordres de marche (s'il y en a un) donne l'indication d'avancer.

83F. Aux gares d'affichage de bulletins, désignées comme telles dans l'indicateur, les chefs de train et les mécaniciens doivent, avant de commencer leur travail, lire et signer les bulletins ou les instructions affichés. Les autres employés affectés au service des trains, des locomotives et des triages doivent bien connaître ces bulletins et ces instructions.

83G. Les bulletins agissant sur la circulation des trains sont renouvelés le premier de chaque mois.

84. Un train ne doit pas se mettre en marche sans que le signal réglementaire de départ ait été donné.

85. Les trains qui suivent un horaire peuvent dépasser les trains de la même classe qui suivent un autre horaire; les trains facultatifs peuvent dépasser les trains de la quatrième classe et d'autres trains facultatifs et poursuivre leur marche à l'avant.

Une section ne doit pas dépasser une autre section qui suit le même horaire sans qu'il y ait eu entre elles échange des ordres de marche, des signaux et des numéros. Le changement de l'ordre de succession des sections doit être rapporté au régulateur, par l'intermédiaire du premier bureau d'ordres de marche ouvert.

Dans tous les cas où il y a échange d'ordres de marche, les chefs de train et les mécaniciens doivent s'assurer que les ordres de marche, les feuilles de libération et les instructions que l'on échange sont pleinement compris de part et d'autre.

85A. (SINGLE TRACK) When a section passes another section of the same schedule, unless authorized by train order, the leading train must notify opposing trains affected until the next upon train order office is reached and the train dispatcher advised.

86. Unless otherwise provided, an inferior train must be clear at the time a superior train in the same direction is due to leave the next station in the rear where time is shown, except that in ABS territory it must be clear in sufficient time to avoid displaying other than clear signal indications to a following superior train.

87. (SINGLE TRACK) An inferior train must keep out of the way of and clear opposing superior trains by not less than five minutes. An inferior train failing to clear the main track by the time required must be protected as prescribed by the rules.

Extra trains will be governed by train orders with respect to opposing extra trains. At meeting points between extra trains the train in the inferior time table direction must take the siding unless otherwise provided.

Trains required to take the siding at train order meeting points must pull in when practicable; if necessary to back in the train must be protected as prescribed by the rules.

89. (SINGLE TRACK) When necessary to stop to meet a train, the train holding the main track must stop clear of the track to be used by the other train.

89A. (SINGLE TRACK) A train must not leave any point without knowing positively that the train or trains which it was required to meet or clear at that point have arrived.

90. The conductor of every passenger train must give communicating signal 16(m) between one and three miles from every station at which it is to meet or wait for a train, clear a superior train, or move through a siding or crossover when so instructed. The engineman must make running test of the brakes as soon as practicable and then give whistle signal 14(n) in acknowledgement. Should the engineman fail to respond to signal 16(m) as herein prescribed, action must be taken to stop the train before reaching the point of restriction.

(SINGLE TRACK) On other trains, the engineman must give whistle signal 14(n) between one and three miles from every station at which it is to meet or wait for a train, or clear an opposing superior train. Should the engineman fail to give whistle signal 14(n), other members of crew on engine must at once remind him of the requirement.

Le mécanicien de chaque train doit lire à haute voix les ordres de marche au chef de train avant de se mettre en marche.

85A. (VOIE SIMPLE) Une section qui, sans y être autorisée par un ordre de marche, dépasse une autre section qui suit le même horaire doit en informer les trains de sens contraire sur la marche desquels peut influencer ce changement, jusqu'à ce que, parvenue au premier bureau d'ordres de marche ouvert, elle prévienne le régulateur.

86. Sauf indication contraire, un train inférieur qui précède un train supérieur circulant dans la même direction doit céder la voie avant l'heure où le train supérieur est censé quitter la dernière gare précédente pour laquelle une heure est indiquée; toutefois, en Cantonnement Automatique, le train inférieur doit céder la voie suffisamment tôt pour que le train supérieur qui suit n'aperçoive que des indications de signal voie libre.

87. (VOIE SIMPLE) Un train inférieur ne doit pas entraver la marche des trains supérieurs circulant en sens contraire. Il doit leur céder la voie avec une marge d'au moins cinq minutes. Un train inférieur qui ne peut céder la voie principale à temps doit être protégé comme le prescrit le Règlement.

Ce sont les ordres de marche qui déterminent la marche des trains facultatifs par rapport aux trains facultatifs circulant en sens contraire. Si des trains facultatifs doivent se croiser, le train circulant dans la direction inférieure selon l'indicateur doit, sauf indication contraire, prendre la voie d'évitement.

Les trains qui doivent prendre la voie d'évitement pour effectuer un croisement prévu par les ordres de marche doivent le faire en avançant si c'est faisable; s'ils doivent le faire à reculons, les trains doivent être protégés comme le prescrit le Règlement.

89. (VOIE SIMPLE) Un train qui s'arrête pour effectuer un croisement et qui a droit à la voie principale ne doit pas obstruer la voie que l'autre train doit utiliser.

89A. (VOIE SIMPLE) Un train ne doit quitter aucun endroit sans s'assurer que le ou les trains qu'il devait croiser ou auxquels il devait céder la voie à cet endroit sont arrivés.

90. Le chef de tout train de voyageurs doit donner le signal de communication interne 16(m) à une distance de un à trois milles de toute gare où il doit croiser ou attendre un train, céder la voie à un train supérieur ou, s'il en reçoit l'instruction, s'engager dans une voie d'évitement ou franchir une liaison. Le mécanicien doit faire l'essai en marche des freins aussitôt que c'est faisable et accuser ensuite réception du signal 16(m) par le signal de sifflet de locomotive 14(n). Si le mécanicien ne réagit pas au signal 16(m) comme il est ici prescrit, il faut prendre les mesures voulues pour arrêter le train avant l'un de ces endroits, selon le cas.

(VOIE SIMPLE) Pour ce qui est des autres trains, le mécanicien doit donner le signal de sifflet de locomotive 14(n) à une distance de un à trois milles de toute gare où il doit croiser ou attendre un train, ou céder la voie à un train supérieur circulant en sens contraire. Si le mécanicien omet de donner le signal de sifflet de locomotive 14(n), les autres membres de l'équipe postés dans la locomotive doivent immédiatement lui rappeler cette obligation.

90A. Unless otherwise directed by special instructions, on freight, mixed and work trains in motion between stations, conductors and enginemen will see that trainmen are at the front and rear of trains in position to observe the safe operation of trains and, when practicable, exchange signals when approaching and passing stations. Approaching junctions, railway crossings at grade, drawbridges, points where trains may be required to stop, where trains are to be met or passed, and at a safe distance before descending heavy grades or at any point where failure of the brakes may be attended with hazard, a trainman must be within convenient access of the emergency valve.

91. Unless some form of block signal system is in operation to the next open train order office or to the station where the preceding and following trains diverge, and except in closing up at stations, the following intervals must be maintained between trains in the same direction:

Between a preceding train and a train operating a snow plow—when all preceding trains have arrived at a station ahead. Train dispatcher will ensure such interval is maintained at open train order offices, but when this cannot be done the snow plow train will be directed by train order to—“run at restricted speed from....”. When a snow plow train is delivered a clearance bearing notation “wire failure”, or is passed by another train and is unable to obtain information that the preceding train has arrived at a station ahead, it may follow after twenty minutes, running at restricted speed until such advice received.

Between other trains—at least twenty minutes, unless report has been received of the arrival of the preceding train at a station ahead.

Radio may be used by crews to ensure that the prescribed intervals are maintained.

This rule does not relieve employees from protecting their train as required by Rule 99.

EXCEPTION: The interval prescribed in this rule need not be maintained by rail test cars when testing and track inspection cars when operating as trains.

91A. Unless some form of block signal system is in operation to the next open train order office, the train order signal will be used to maintain the interval prescribed by Rule 91, paragraph 3, and must be displayed at STOP promptly after the rear of the train has passed the signal.

92. A train must not leave a station in advance of its schedule leaving time.

93. Within yard limits the main track may be used clearing the time of first and second class trains at the next station where time is shown. Protection against third class, fourth class, extra trains and engines is not required.

90A. Sauf instruction spéciale, les chefs de train et les mécaniciens de trains de marchandises, de trains mixtes et de trains de travaux en mouvement entre des gares posteront des agents de train à l'avant et à l'arrière des trains pour qu'ils voient si le mouvement des trains se fait avec sécurité et, si c'est faisable, pour qu'ils échangent des signaux quand les trains s'approchent des gares et les dépassent. Un membre de l'équipe de train doit être posté à portée du robinet d'urgence quand le train approche des jonctions, des traversées de voies à niveau, des ponts mobiles, des endroits où les trains peuvent être obligés de s'arrêter, des endroits où les trains doivent se croiser ou se dépasser, et suffisamment tôt avant que le train ne s'engage sur une forte pente ou n'atteigne un endroit où une défectuosité des freins pourrait s'avérer dangereuse.

91. A moins qu'un système quelconque de signaux de canton ne fonctionne jusqu'au prochain bureau d'ordres de marche ouvert, ou jusqu'à la gare où un train et celui ou ceux qui le suivent bifurquent, et sauf aux gares où les trains se rapprochent les uns des autres, les intervalles suivants doivent être maintenus entre des trains circulant dans le même sens:

Un train chasse-neige attend que tous les trains qui le précèdent soient arrivés à une gare. Le régulateur s'assure que cet intervalle est maintenu aux bureaux d'ordres de marche ouverts. S'il est impossible de garder cet intervalle, le train chasse-neige reçoit l'ordre de marche: «circuler à vitesse de marche à vue à partir de...». Quand un train chasse-neige reçoit une feuille de libération portant l'inscription «rupture de fils» ou quand il ne peut savoir si un train qui l'a dépassé est arrivé à une gare, il peut poursuivre sa route après vingt minutes, mais il doit circuler à vitesse de marche à vue jusqu'à ce qu'il ait obtenu les renseignements nécessaires.

Entre les autres trains: au moins vingt minutes, à moins que l'arrivée du train précédent à une gare n'ait été confirmée.

La radio peut être utilisée par les équipes pour assurer le maintien des intervalles prescrits.

La règle 91 ne dispense pas les employés de protéger leur train comme le prescrit la règle 99.

EXCEPTION: Les véhicules de contrôle des rails, lorsqu'ils vérifient l'état des rails, et les autres véhicules d'inspection de la voie ne sont pas tenus de maintenir les intervalles prescrits dans la présente règle lorsqu'ils circulent comme des trains.

91A. A moins qu'un système quelconque de signaux de canton ne fonctionne jusqu'au prochain bureau d'ordres de marche ouvert, le signal d'ordres de marche sera utilisé pour maintenir l'intervalle prescrit dans l'alinéa 3 de la règle 91; ce signal doit être placé promptement à ARRÊT après le passage complet du train.

92. Un train ne doit pas quitter une gare avant l'heure de départ indiquée à son horaire.

93. A l'intérieur des zones de triage, la voie principale peut être utilisée pourvu qu'elle soit libérée dès le moment où les trains de première et de deuxième classe sont censés quitter la gare la plus rapprochée pour laquelle une heure est indiquée. La protection contre les trains de troisième et de quatrième classe, les trains facultatifs et les locomotives n'est pas obligatoire.

Third class, fourth class, extra trains and engines must move within yard limits at restricted speed unless the main track is known to be clear.

Note: In ABS territory, indications permitting trains or engines to proceed do NOT relieve third class, fourth class, extra trains and engines from the requirement of moving at restricted speed, except that "Clear Signal" Rule 281 may be accepted as indication that the track is clear, but only to the next signal, or "Block End" sign.

Unless otherwise directed by special instructions, yellow lights must be displayed on yard limit signs from sunset to sunrise.

Except in ABS territory, approach signs will be placed one mile from yard limit signs.

By night, or in foggy or stormy weather, a light must be placed on both ends of unattended cars or dead engines obstructing the main track within yard limits.

(TWO OR MORE TRACKS) Within yard limits, when moving against the current of traffic, all trains and engines must move at restricted speed.

93A. (SINGLE TRACK)

Note: This rule must be adopted for the entire system of a railway (Single Track) or not be used at all but will not apply in CTC.

On subdivisions designated in the time table, the outer main track switches of sidings will be considered station limits, and within such limits the main track may be used clearing the time of first and second class trains at the next station where time is shown. Protection against third class, fourth class, extra trains and engines is not required.

Third class, fourth class, extra trains and engines must move within station limits at restricted speed unless the main track is known to be clear.

Note: In ABS territory, indications permitting trains or engines to proceed do NOT relieve third class, fourth class, extra trains and engines from the requirement of moving at restricted speed, except that "Clear Signal" Rule 281 may be accepted as indication that the track is clear, but only to the next signal, or "Block End" sign.

94. A train which overtakes another train so disabled that it cannot proceed may pass it, if practicable, and if necessary will

Les trains de troisième et de quatrième classe, les trains facultatifs et les locomotives doivent circuler à vitesse de marche à vue à l'intérieur des zones de triage, à moins qu'on ne se soit assuré que la voie principale est libre.

N.B. En Cantonnement Automatique, les indications permettant aux trains ou aux locomotives de circuler NE DISPENSENT PAS les trains de troisième et de quatrième classe, les trains facultatifs et les locomotives de l'obligation de circuler à vitesse de marche à vue, toutefois, le «Signal voie libre» (règle 281) peut être considéré comme une indication que la voie est libre, mais seulement jusqu'au signal suivant ou jusqu'au panneau indicateur de FIN DE CANTON.

Sauf instruction spéciale, des feux jaunes doivent être placés sur les panneaux indicateurs de la zone de triage, du coucher au lever du soleil.

Sauf en Cantonnement Automatique, des panneaux indicateurs d'approche sont placés à un mille des panneaux indicateurs de la zone de triage.

La nuit, ou en cas de brouillard ou de tempête, une lanterne allumée doit être placée aux deux bouts des véhicules non surveillés et des locomotives non en service qui obstruent la voie principale à l'intérieur des zones de triage.

(DEUX VOIES OU PLUS) Tous les trains et toutes les locomotives allant en sens contraire au sens de la circulation à l'intérieur des zones de triage doivent circuler à vitesse de marche à vue.

93A. (VOIE SIMPLE)

N.B. Cette règle doit être adoptée pour l'ensemble du réseau d'un chemin de fer (Voie simple) ou ne pas l'être du tout; elle ne s'applique pas en Commande Centralisée de la Circulation.

Dans les subdivisions désignées dans l'indicateur, les aiguilles extrêmes de voie principale des voies d'évitement délimitent les zones de gare à l'intérieur desquelles la voie principale peut être utilisée pourvu qu'elle soit libérée dès le moment où les trains de première et de deuxième classe sont censés quitter la gare la plus rapprochée pour laquelle une heure est indiquée. La protection contre les trains de troisième et de quatrième classe, les trains facultatifs et les locomotives n'est pas obligatoire.

Les trains de troisième et de quatrième classe, les trains facultatifs et les locomotives doivent circuler à vitesse de marche à vue à l'intérieur des zones de gare, à moins qu'on ne se soit assuré que la voie principale est libre.

N.B. En Cantonnement Automatique, les indications permettant aux trains ou aux locomotives de circuler NE DISPENSENT PAS les trains de troisième et de quatrième classe, les trains facultatifs et les locomotives de l'obligation de circuler à vitesse de marche à vue, toutefois, le «Signal voie libre» (règle 281) peut être considéré comme une indication que la voie est libre, mais seulement jusqu'au signal suivant ou jusqu'au panneau indicateur de FIN DE CANTON.

94. Un train qui rejoint un autre train en détresse et incapable de poursuivre sa marche peut le dépasser, si c'est

assume the schedule and take the train orders of the disabled train, proceed to the next open train order office, and there report to the train dispatcher. The disabled train will assume the right or schedule and take the train orders of the last train with which it has exchanged, and will, when able, proceed to the next open train order office, and there report to the train dispatcher. Trains affected which are met or passed under these circumstances must be notified.

95. Except as provided herein, or by Rules 85 or 94, a train must not display signals for a following section without train order authority.

Two or more sections may be run on the same schedule. Each section has equal time table authority.

In CTC, or in territory where Rule 251 applies over an entire subdivision or to the terminating station of a schedule on a subdivision, a section may be authorized from its initial station by a clearance which must be OK'd by train dispatcher, as: "First 17 Green Signals", "Second 17 Signals Nil", etc.

96. Signals must not be ordered displayed to other than a terminating station of the schedule.

When trains are run as sections of a schedule, a section is responsible for preventing the following section passing it without proper authority.

96A. A regular train must not be created at a station other than its initial station without train order authority. A train which has been detoured must not again take up its own schedule on the same subdivision without train order authority. In such instances the schedule must be annulled between the stations where it has not been fulfilled.

97. Except as provided herein, extra trains must not be run without train order authority.

In CTC, or in territory where Rule 251 applies, extra trains may be authorized by a clearance which must be OK'd by train dispatcher.

In territory specified in the time table, or special instructions, extra trains may be authorized to run with the current of traffic on two or more tracks by a clearance which must be OK'd by train dispatcher.

98. Unless protected by block or interlocking signals, trains and engines must approach the end of two or more tracks, junctions, railway crossings at grade and drawbridges, at restricted speed.

Unless otherwise specified in special instructions, the speed of any train or engine must not exceed thirty-five miles per hour at interlocked railway crossings at grade until the entire movement has passed the crossing.

faisable, et au besoin prendre l'horaire et les ordres de marche du train en détresse jusqu'au prochain bureau d'ordres de marche ouvert, où l'équipe fait rapport au régulateur. Le train en détresse prend le droit ou l'horaire et les ordres de marche du dernier train dont il prend la place et, s'il en est capable, poursuit sa marche jusqu'au prochain bureau d'ordres de marche ouvert où l'équipe fait rapport au régulateur. Au moment de les croiser ou de les dépasser, on doit prévenir les autres trains que ces changements concernent.

95. Un train ne doit porter de signaux annonçant une section que s'il y est autorisé par des ordres de marche, sauf si la présente règle ou les règles 85 et 94 prévoient le contraire.

Deux ou plusieurs sections peuvent circuler selon le même horaire, et toutes sont égales en vertu de l'indicateur.

En Commande Centralisée de la Circulation ou dans un territoire où la règle 251 s'applique à une subdivision entière ou jusqu'à la gare terminus d'un horaire dans une subdivision donnée, l'autorisation peut être donnée à une section de partir de sa gare initiale au moyen d'une feuille de libération qui doit être APPROUVÉE (OK) par le régulateur, comme dans l'exemple suivant: «Premier 17 Signaux Verts», «Deuxième 17 Pas de Signaux», etc.

96. Si on donne instruction de porter des signaux, il faut que ce soit jusqu'à une gare terminus prévue dans l'horaire.

Quand des trains circulent en sections suivant un même horaire, chaque section a la responsabilité d'empêcher la section suivante de la dépasser sans l'autorisation voulue.

96A. On ne peut créer un train régulier à une gare autre que sa gare initiale sans y être autorisé par un ordre de marche. Un train qui a été dévié de sa route ne doit pas reprendre son propre horaire dans la même subdivision sans y être autorisé par un ordre de marche. Dans ces circonstances, l'horaire doit être annulé entre les gares où il n'a pas été respecté.

97. Les trains facultatifs ne doivent pas circuler sans l'autorisation d'un ordre de marche, sauf dans les cas définis par la présente règle.

En Commande Centralisée de la Circulation ou dans un territoire où la règle 251 s'applique, l'autorisation de circuler peut être donnée à un train facultatif au moyen d'une feuille de libération qui doit être APPROUVÉE (OK) par le régulateur.

Dans un territoire spécifié dans l'indicateur ou dans des instructions spéciales, les trains facultatifs peuvent être autorisés à rouler dans le sens de la circulation sur deux voies ou plus, par une feuille de libération qui doit être APPROUVÉE (OK) par le régulateur.

98. A moins d'être protégés par des signaux de canton ou d'enclenchement, les trains et les locomotives doivent circuler à vitesse de marche à vue quand ils approchent de la fin de deux voies ou plus, des jonctions, des traversées de voies à niveau et des ponts mobiles.

Sauf instruction spéciale, aucun train ni locomotive ne doit faire plus de trente-cinq milles à l'heure aux traversées de voies à niveau enclenchées jusqu'à ce que le train ou la locomotive, en entier, ait franchi la traversée.

Unless otherwise specified in special instructions, the speed of any train or engine must not exceed twenty-five miles per hour at interlocked drawbridges until the entire movement has passed the drawbridge.

Trains or engines must stop at the stop signs at non-interlocked railway crossings at grade and at non-interlocked drawbridges and not proceed until the proper signal has been given for that purpose.

99. OUTSIDE ABS TERRITORY

When a train is moving under circumstances in which it may be overtaken by another train, lighted fuses must be dropped off at proper intervals and such other action taken as may be necessary to ensure full protection.

When a train stops under circumstances in which it may be overtaken by another train, a flagman must immediately go back a sufficient distance to ensure full protection:

In day time, if there is no down grade toward train within one mile of its rear and there is a clear view of its rear of 2,000 yards from an approaching train.....at least 1,000 yards;

At other times and places, if there is no down grade toward train within one mile of its rear.....at least 1,500 yards;

If there is a down grade toward train within one mile of its rear.....at least 2,000 yards.

The flagman must, after going back a sufficient distance from the train to ensure full protection, take up a position where there will be an unobstructed view of him from an approaching train of, if possible, 500 yards, first placing torpedoes not more than 100 nor less than 50 yards apart to cause two explosions at least 200 yards beyond such position. If necessary to go beyond the required distance, he will leave the torpedoes at the required distance, as an indication of the location of his train, but must, under such conditions, also place torpedoes at the point at which an approaching train is flagged. Torpedoes so placed must not be removed.

The front of a train must be protected in the same manner when necessary.

WITHIN ABS TERRITORY

When a train stops under circumstances in which it may be overtaken by another train, with the protection of at least two block signals to the rear, protection against following trains will have been afforded when flagman has taken up a position on the ground at a point from which stop signals can be plainly seen by an approaching train from a distance of at least 300 yards from the train being protected.

When necessary to protect against trains moving in the opposite direction, flag protection prescribed for OUTSIDE ABS TERRITORY must be provided, except that on single track where there are at least two block signals to the front governing opposing trains, protection will have been afforded a standing train when flagman has taken up a position on the

Sauf instruction spéciale, aucun train ni locomotive ne doit faire plus de vingt-cinq milles à l'heure aux ponts mobiles enclenchés jusqu'à ce que le train ou la locomotive, en entier ait franchi le pont mobile.

Aux traversées de voies à niveau non enclenchées et aux ponts mobiles non enclenchés, les trains ou les locomotives doivent s'arrêter aux panneaux indicateurs d'arrêt et ne doivent se remettre en marche qu'autorisés par le signal propre à ces points.

99. À L'EXTÉRIEUR D'UN CANTONNEMENT AUTOMATIQUE

Quand un train circule dans des circonstances où il peut être rejoint par un autre train, il faut laisser tomber des torches allumées aux intervalles appropriés, et prendre les autres mesures nécessaires pour assurer une pleine protection.

Quand un train s'arrête dans des circonstances où il peut être rejoint par un autre train, un signaleur doit immédiatement aller suffisamment loin à l'arrière pour assurer une pleine protection:

le jour, s'il n'y a pas de pente vers le train à moins d'un mille à l'arrière de ce train et si l'équipe d'un train qui approche peut voir nettement à 2,000 verges de distance l'arrière du train arrêté.....au moins 1,000 verges;

en d'autres temps et à d'autres endroits, s'il n'y a pas de pente vers le train à moins d'un mille à l'arrière de ce trainau moins 1,500 verges;

s'il y a une pente vers le train à moins d'un mille à l'arrière de ce train.....au moins 2,000 verges.

Le signaleur doit, après s'être suffisamment éloigné du train pour assurer une pleine protection, se poster à un endroit où l'équipe du train qui approche le verra distinctement, à 500 verges si possible. A 200 verges au moins au-delà de ce poste, il doit, avant de l'occuper, aller placer des pétards espacés de 50 à 100 verges pour produire deux explosions. S'il est nécessaire d'aller au-delà de la distance requise, il doit d'abord placer des pétards à cette distance de façon, à indiquer l'endroit où est son train, et ensuite à l'endroit d'où il donnera les signaux au train qui approche. Les pétards ainsi placés ne doivent pas être enlevés.

L'avant d'un train doit être protégé de la même manière quand c'est nécessaire.

EN CANTONNEMENT AUTOMATIQUE

Quand un train s'arrête dans des circonstances où il peut être rejoint par un autre train, il suffira, pour le protéger contre les trains qui suivent, pourvu qu'au moins deux signaux de canton assurent la protection à l'arrière, que le signaleur se poste au sol à un endroit tel que l'équipe du train qui approche verra distinctement les signaux d'arrêt à au moins 300 verges du train qu'il faut protéger.

Quand il faut se protéger contre les trains circulant en sens contraire, un signaleur doit assurer la protection qui s'applique à l'EXTÉRIEUR D'UN CANTONNEMENT AUTOMATIQUE; toutefois sur une voie simple où au moins deux signaux de canton à l'avant commandent la marche des trains circulant en sens contraire, il suffira, pour protéger le train arrêté, que le

ground at a point from which stop signals can be plainly seen by an approaching train from a distance of at least 300 yards from the train being protected.

BOTH OUTSIDE AND WITHIN ABS TERRITORY

When a train stops under circumstances in which it may be overtaken by another train, the engineman will immediately signal the flagman to protect the rear. When ready to proceed he will recall the flagman.

After taking up position at the distance required, flagman must remain at that point until recalled or relieved and safety of the train will permit. Flagman must always on the approach of a train display stop signals.

If recalled before another train arrives, he must leave a fusee burning red at the point from which he returns, and while returning to his train, a fusee burning red must be placed at such points or times as may be necessary to ensure full protection. A fusee burning red must be left at the point from which the train moves.

When curvature, weather or other conditions require, or when snow plows or flangers may be running, extra precaution must be taken.

Flagmen must each be equipped for day time with

- A red flag on a staff,
- At least eight torpedoes and
- Seven red fusees; and

For night time and when weather or other conditions obscure day signals,

- A white light,
- A supply of matches,
- At least eight torpedoes and
- Seven red fusees.

A train should not stop between stations at a place where the view from following trains is obstructed if it can be avoided.

Conductors and enginemen are responsible for the protection of their trains.

100. When providing protection required by Rule 99 and it is necessary to hold trains or advise them of specific movements of the train being protected, flagman should, when practicable, be furnished with written flagging instructions to be shown to the engineman of trains affected.

101. Trains and engines must be fully protected against any known condition, not covered by the rules, which interferes with their safe passage.

When for any reason a portion of a train is left on the main track every precaution must be taken to protect the remaining portion against the returning movement. In the absence of conductor at head-end of train when movement is commenced

signaleur se poste au sol à un endroit tel que l'équipe de tout train qui approche puisse voir distinctement les signaux d'arrêt à au moins 300 verges du train à protéger.

EN CANTONNEMENT AUTOMATIQUE AUSSI BIEN QU'À L'EXTÉRIEUR

Quand un train s'arrête dans des circonstances où il peut être rejoint par un autre train, le mécanicien donne immédiatement le signal prescrit pour envoyer le signaleur protéger l'arrière du train. Quand il est prêt à repartir, il rappelle le signaleur.

Après s'être posté à la distance réglementaire, le signaleur doit demeurer à cet endroit tant qu'il n'est pas rappelé ou remplacé, ne revenant que si la sécurité du train est assurée. Le signaleur doit toujours donner les signaux d'arrêt à l'approche d'un train.

Si le signaleur est rappelé avant l'arrivée d'un autre train, il doit placer une torche allumée, à flamme rouge, à l'endroit d'où il est rappelé et, de plus, pendant qu'il retourne à son train, il doit, aux moments et aux endroits voulus, placer d'autres torches allumées, à flamme rouge, pour assurer une pleine protection. Une torche allumée, à flamme rouge, doit être placée à l'endroit d'où le train repart.

La plus grande prudence s'impose quand les courbes, le mauvais temps ou d'autres circonstances l'exigent, ou quand il se peut que des chasse-neige ou des déboudineurs circulent.

Le jour, chaque signaleur doit avoir avec lui:

- un drapeau rouge sur support,
- au moins huit pétards et
- sept torches à flamme rouge; et,

la nuit et quand le mauvais temps ou d'autres circonstances rendent les signaux de jour moins visibles:

- une lanterne à feu blanc,
- une provision d'allumettes,
- au moins huit pétards et
- sept torches à flamme rouge.

Un train ne devrait pas s'arrêter entre les gares, là où il ne peut pas être vu par les trains qui suivent, sauf en cas de nécessité.

Les chefs de train et les mécaniciens ont la responsabilité de la protection de leurs trains.

100. Lorsqu'on assure la protection prescrite par la règle 99 et qu'il est nécessaire de retenir d'autres trains ou de les prévenir de certains mouvements que le train protégé doit effectuer, le signaleur reçoit par écrit, si c'est faisable, les instructions relatives à cette protection afin qu'il les fasse lire par les mécaniciens des trains qu'elles concernent.

101. Les trains et les locomotives doivent être pleinement protégés dans tous les cas non prévus dans le Règlement, où il y a de la sécurité de leur marche.

Lorsque, pour quelque raison, une partie détachée d'un train reste sur la voie principale, on doit exercer la plus grande vigilance pour protéger cette partie du train au retour de l'autre partie. Si le chef de train n'est pas à l'avant du train

the engineman will arrange for the necessary protection. Torpedoes must be placed a sufficient distance in advance and in addition by night or when weather or other conditions require, a white light must be prominently displayed on the front of the leading car.

The remaining portion must not be moved nor passed until the engine returns, unless the movement is adequately protected.

102. When a train is disabled, or stopped suddenly by an emergency application of the air brakes or other causes, a lighted red fusee must immediately be displayed on adjacent tracks at front and rear of train. Adjacent tracks as well as tracks of other railways that are liable to be obstructed must at once be protected in both directions as prescribed by Rule 99 for OUTSIDE ABS TERRITORY until it is known such tracks are safe and clear for the movement of trains.

103. When cars are pushed by an engine, except when switching or making up trains in yards, and even then when conditions require, a member of the crew must be on the leading car and in a position from which signals necessary to the movement can be properly given.

When cars not headed by an engine are passing along a public road or over a public crossing at grade which is not adequately protected by gates or otherwise, a member of the crew must be on the leading car to warn persons standing on, or crossing, or about to cross the track.

No part of a car or engine may be allowed to occupy any part of a public crossing at grade for a longer period than five minutes, and a public crossing at grade must not be obstructed by switching operations for more than five minutes at a time.

When necessary to cut trains at public crossings at grade, except where a member of the crew is to protect the crossing, or where other protection is provided, cars or engines must not be left standing within 100 feet of the travelled portion of the public road.

Where special instructions require that switching movements over certain public crossings at grade be protected by a member of the crew, such protection must be provided by a member of the crew from a point on the ground at the crossing until the crossing is fully occupied.

When a train or engine passes over any public crossing at grade protected by automatic signals or automatic gates, it will be necessary before making a reverse movement over the crossing for a member of the crew to protect the same.

Before making switching movements over unprotected public crossings at grade where the engineman's view of the crossing is obscured, arrangements must be made for a

quand le mouvement commence, le mécanicien verra à assurer la protection nécessaire. Des pétards doivent être placés à une distance suffisante vers l'avant et, de plus, la nuit ou quand le mauvais temps ou d'autres circonstances l'exigent, un feu blanc doit être placé bien en vue sur l'avant du véhicule de tête.

La partie détachée ne doit être ni déplacée ni dépassée tant que la locomotive n'est pas de retour, à moins que le mouvement ne soit convenablement protégé.

102. Dès qu'un train est en détresse, ou lorsqu'il s'arrête soudainement par l'utilisation d'urgence des freins à air ou pour d'autres causes, une torche allumée, à flamme rouge, doit être placée immédiatement à l'avant et à l'arrière du train sur les voies voisines. Ces voies ainsi que les voies d'autres chemins de fer qui peuvent être obstruées, doivent être protégées immédiatement dans les deux sens comme la règle 99 prescrit de le faire à l'EXTÉRIEUR D'UN CANTONNEMENT AUTOMATIQUE, jusqu'à ce qu'on sache que ces voies sont libres et sans danger pour la circulation des trains.

103. Quand les véhicules sont poussés par une locomotive, sauf en service de manœuvre ou de formation de trains dans des triages, et même dans ce cas lorsque les circonstances l'exigent, un membre de l'équipe doit être posté sur le véhicule de tête là où les signaux nécessaires au mouvement peuvent être donnés convenablement.

Quand des véhicules non précédés par une locomotive roulent le long d'un chemin public ou franchissent un passage à niveau public qui n'est pas suffisamment protégé par des barrières ou autrement, un membre de l'équipe doit être posté sur le véhicule de tête de façon à prévenir les personnes qui occupent la voie, qui la franchissent ou qui se préparent à la traverser.

Aucun véhicule, aucune locomotive ne peut occuper, même en s'y engageant partiellement, une partie quelconque d'un passage à niveau public pendant plus de cinq minutes; un passage à niveau public ne doit pas être obstrué par des manœuvres plus de cinq minutes à la fois.

Quand il est nécessaire de séparer un train en deux à un passage à niveau public, sauf quand un membre de l'équipe protège le passage à niveau ou qu'une protection d'un autre genre est assurée, les véhicules ou les locomotives ne doivent pas être placés à l'arrêt à moins de 100 pieds de la partie du passage à niveau public qui sert à la circulation.

Dans les cas où des instructions spéciales exigent que des manœuvres sur certains passages à niveau publics soient protégées par un membre de l'équipe, cette protection doit être assurée par un membre de l'équipe, posté au sol au passage à niveau, jusqu'à ce que le passage à niveau soit complètement occupé.

Quand un train ou une locomotive, ayant franchi un passage à niveau public protégé par des signaux automatiques ou des barrières automatiques, doit revenir sur le passage à niveau, ce passage doit être protégé par un membre de l'équipe.


Avant de faire des manœuvres sur un passage à niveau public non protégé, quand le mécanicien ne voit qu'imparfaitement le passage à niveau, il faut poster un membre de l'équipe

member of the crew to be in position to observe the crossing and give signals to the engineman as necessary.


At public crossings at grade at which there are automatic warning devices to indicate the approach of trains or engines on the main track, movements over such crossings on other than main tracks, must not, unless otherwise provided, exceed ten miles per hour from 100 feet distant until the engine or leading car has passed over the crossing.

At public crossings at grade referred to in time table instructions, where protection devices are required to be operated by use of push buttons or other appliances, movements must not obstruct the crossing until the protection devices have been operating for at least twenty seconds.

MAIN TRACK SWITCHES



Set for main track.
Normal position.




Set for diverging route.

Note: Lights need not be maintained on main track switches in single track ABS territory.

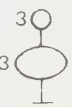
Where authorized by special instructions, main track switches may be equipped with reflectorized lenses or targets of the prescribed color in lieu of lights.

**YARD SWITCHES—With or Without Lights, Reflect-
orized Lenses or Targets.**

NON-AUTOMATIC




Set for straight track.
Normal position.




Set for diverging route.

AUTOMATIC




Set for straight track.



Set for diverging route.

SPRING SWITCH




à un endroit d'où il pourra surveiller le passage à niveau et donner au mécanicien les signaux nécessaires.


Aux passages à niveau publics où des dispositifs automati-
ques avertissent de l'approche de trains ou de locomotives sur
la voie principale, les mouvements qui traversent ces passages
à niveau sur des voies autres que les voies principales ne
doivent pas, sauf indication contraire, s'effectuer à plus de dix
milles à l'heure dès que la locomotive ou le véhicule de tête
arrive à 100 pieds du passage à niveau et jusqu'à ce qu'il l'ait
franchi.

Aux passages à niveau publics qui font l'objet d'instructions
dans l'indicateur, quand le fonctionnement des dispositifs de
protection est déclenché au moyen de boutons-poussoirs ou
autrement, rien ne doit obstruer le passage à niveau tant que
les dispositifs de protection n'ont pas fonctionné pendant au
moins vingt secondes.

AIGUILLES DE VOIE PRINCIPALE



Orientée vers la voie principale. Position normale.




Orientée vers l'itinéraire dévié.

N.B. Sur une voie simple en Cantonnement Automatique, il
n'est pas nécessaire de munir de feux les aiguilles de voie
principale.


Aux endroits où on y est autorisé par des instructions
spéciales, on peut munir les aiguilles de voie principale de
lentilles ou de disques réfléchissants de la couleur prescrite
pour remplacer les feux.

**AIGUILLES DE TRIAGE—Munies ou non de feux, de len-
tilles ou de disques réfléchissants.**

AIGUILLE NON AUTOMATIQUE



Orientée vers la voie droite.
Position normale.



Orientée vers l'itinéraire dévié.

AIGUILLE AUTOMATIQUE



Orientée vers la voie droite.



Orientée vers l'itinéraire dévié.

AIGUILLE À RESSORT



HANDLING OF SWITCHES AND DERAILS

Note: When spring or dual control switches are operated by hand, they are then hand operated switches and rules governing hand operated switches apply.

104. HAND OPERATED SWITCHES—Except where switchtenders are stationed, conductors are responsible for the position of switches manually operated by them and members of their crews. Employees are not relieved of responsibility in properly handling switches.

Switches must at all times be secured. Main track switches must be lined and locked for main track when not in use. Yard switches that are equipped with locks must be lined and locked for normal position after having been used.

A main track switch must not be left open unless in charge of a member of the crew or a switchtender.

After a switch has been turned the points must be examined and the target or light observed to know that the switch is properly lined.

When a train or engine is clear of the main track waiting for an approaching train, the crew on engine must, when practicable, see that the switches at the front of the engine are properly lined for the approaching train.

A train or engine must not foul a track until switches connected with the movement are properly lined, or in the case of automatic or spring switches the conflicting route is seen or known to be clear.

A member of the crew of a train occupying the main track at a meeting or passing point will, when practicable, open the switch for the approaching train and protect it until relieved by a trainman of the other train or by a switchtender.

When a train is closely approaching or passing over a main track switch, employees must keep not less than twenty feet from the switch stand, and on single track must, in addition, when practicable, stand on the opposite side of the track.

The position of the switch at the end of two tracks is normal when set for trains leaving single for two tracks.

When a train or engine turns out from the main track at any point, the switch must not be restored to its normal position until the train or engine has cleared the fouling point.

MANŒUVRE DES AIGUILLES ET DES DÉRAILLEURS

N.B. Quand des aiguilles à ressort ou des aiguilles à double commande sont manœuvrées à la main, elles sont classées parmi les aiguilles manœuvrées à la main et soumises aux mêmes règles.

104. AIGUILLES MANŒVRÉES À LA MAIN—Sauf aux endroits où des aiguilleurs sont postés, les chefs de train ont la responsabilité de la position des aiguilles manœuvrées à la main par eux ou par les membres de leur équipe. Les employés ne sont pas pour autant dispensés de l'obligation de manœuvrer les aiguilles convenablement.

Les aiguilles doivent être toujours assujetties. Quand les aiguilles de voie principale ne sont pas utilisées, elles doivent être orientées vers la voie principale et cadénassées. Les aiguilles de triage qui sont munies de cadenas doivent être mises en position normale et cadénassées après avoir été utilisées.

Aucune aiguille de voie principale ne doit demeurer ouverte, à moins qu'elle ne soit sous la garde d'un membre de l'équipe ou d'un aiguilleur.

Après qu'une aiguille a été manœuvrée, il faut observer la position des pointes, ainsi que du disque ou du feu, pour s'assurer que l'aiguille est orientée de la façon voulue.

Quand un train ou une locomotive, ayant libéré la voie principale, attend un autre train, l'équipe postée dans la locomotive doit, si c'est faisable, s'assurer que les aiguilles en avant de la locomotive sont orientées de la manière voulue pour le train qui approche.

Un train ou une locomotive ne doit pas obstruer une voie, tant que les aiguilles qu'il faut manœuvrer n'ont pas été orientées de la façon voulue ou, s'il s'agit d'aiguilles automatiques ou à ressort, tant qu'on n'a pas vu ou vérifié que l'itinéraire à utiliser est libre.

Lorsqu'un train occupe la voie principale à un point de croisement ou de dépassement, un membre de l'équipe, si c'est faisable, ouvre l'aiguille pour le train qui approche et la «protège» jusqu'à ce qu'un agent de train de l'autre train ou un aiguilleur le remplace.

Quand un train arrive à proximité d'une aiguille de voie principale ou qu'il la franchit, les employés doivent se tenir au moins à vingt pieds du support du levier d'aiguillage et, de plus, sur une voie simple, ils doivent, si c'est faisable, se tenir de l'autre côté de la voie.

A la fin de «deux voies», une aiguille est en position normale quand elle permet le passage d'une «voie simple» à «deux voies».

Quand un train ou une locomotive quitte la voie principale, l'aiguille ne doit pas être remise en position normale tant que le train ou la locomotive n'a pas dégagé complètement le point d'obstruction.

If it is known or suspected that the points, or any parts of a switch are damaged or broken, the switch must be protected, section foreman notified, and report made to the proper authority from the first available point of communication.

Both switches of a crossover must be open before a train or engine starts to make a crossover movement and the movement must be completed before either switch is restored to normal position. When a crossover is to be used the switch in the track on which the train or engine is standing must be opened first.

104A. SPRING SWITCHES—When a trailing movement is stopped before passing entirely through a spring switch, the movement must not be reversed nor slack taken until the switch has been properly set by hand.

When a train or engine is stopped by a fixed signal governing movement over a spring switch in the facing point direction, the points must be examined, and if not properly closed and cannot be closed by hand, they must be spiked in proper position before being used. After movement over switch has been made spike must be removed and superintendent notified immediately. If switch points are found in proper position train will be governed by indication of signal.

Trains or engines must stop and examine main track spring switches before making facing point movements over them unless receiving a signal indication permitting them to proceed.

Note: Wherever the words “train dispatcher” appear herein they apply to the employee performing the duties.

104B. DUAL CONTROL SWITCHES—When a train or engine is stopped by a signal governing movement over a dual control switch, if no conflicting movement is evident, a member of the crew must immediately communicate with the train dispatcher and be governed by his instructions. Such instructions must include information as to the route to be used. The instructions must be in writing and repeated to ensure correct understanding.

When a train or engine is required to move over a dual control switch under a STOP indication, movement must not be made until after selector lever has been taken out of “power” position and placed in “hand” position. Hand throw lever must be operated until switch points are seen to move with the movement of hand throw lever. Switch must then be lined for the route to be used. Selector lever may be restored to “power” position and locked as soon as leading wheels have moved onto the switch points.

When switching is to be done over a dual control switch, the switch may be operated manually by a member of the crew

Si l'on sait que les pointes ou d'autres parties d'une aiguille ont été endommagées ou si on le craint, l'aiguille doit être protégée, le contremaître cantonnier doit être averti, et du poste de communication le plus proche, rapport doit être fait à l'autorité compétente.

Les deux aiguilles d'une liaison doivent être ouvertes avant qu'un train ou une locomotive ne commence à faire un mouvement de liaison, et le mouvement doit être terminé avant la remise en position normale de l'une ou l'autre des aiguilles. Quand une liaison est utilisée, l'aiguille de la voie sur laquelle le train ou la locomotive est à l'arrêt doit être ouverte la première.

104A. AIGUILLES À RESSORT—Un mouvement de talon qui fait fonctionner une aiguille à ressort et qui est arrêté avant qu'elle soit entièrement franchie, ne doit pas être renversé ni le jeu des attelages modifié tant que l'aiguille n'a pas été orientée convenablement à la main.

Quand un train ou une locomotive est arrêté par un signal fixe réglant le passage sur une aiguille à ressort prise en pointe, les pointes doivent être examinées, et si elles ne sont pas fermées convenablement ni ne peuvent être fermées à la main, elles doivent être cramponnées dans la position voulue avant d'être utilisées. Une fois l'aiguille franchie, les crampons doivent être enlevés et le surintendant doit être averti immédiatement de la défectuosité. Si les pointes d'aiguille sont dans la position voulue, le train se conforme à l'indication du signal.

Les trains ou les locomotives doivent s'arrêter pour qu'on examine les aiguilles à ressort de la voie principale avant de les prendre en pointe, à moins qu'une indication de signal ne permette d'avancer.

N.B. La règle suivante désigne par le terme «régulateur» tout employé appelé à remplir la fonction de régulateur.

104B. AIGUILLES À DOUBLE COMMANDE—Lorsqu'un train ou une locomotive est arrêté par un signal réglant un mouvement sur une aiguille à double commande, et lorsque rien n'indique qu'un mouvement s'y oppose, un membre de l'équipe doit communiquer immédiatement avec le régulateur et suivre ses instructions. Ces instructions doivent inclure l'itinéraire à suivre. Les instructions doivent être prises par écrit, puis répétées pour s'assurer qu'elles sont bien comprises.

Quand un train ou une locomotive doit franchir une aiguille à double commande, alors que le signal donne l'indication ARRÊT, le mouvement ne doit pas se faire avant qu'on ait fait passer le levier sélecteur de la position «manœuvre électrique» à la position «à main». Le levier de manœuvre à main doit être actionné d'un côté ou de l'autre jusqu'à ce que le mouvement des pointes d'aiguille corresponde au mouvement du levier de manœuvre à main. Il faut alors disposer l'aiguille pour l'itinéraire à suivre. Le levier sélecteur peut être ramené à la position «manœuvre électrique» et cadencé dès que les premières roues se sont engagées sur les pointes d'aiguille.

Quand des manœuvres doivent être faites sur une aiguille à double commande, l'aiguille peut être manœuvrée à la main

after authority to do so and work and time limits have been obtained from the train dispatcher as prescribed by Rule 266. Selector lever must then be placed in "hand" position and hand throw lever operated until switch points are seen to move with the movement of the hand throw lever. Selector lever must be left in "hand" position until switching movements have been completed.

When selector lever is placed in "hand" position, all signals governing movements over the switch will display STOP indication and the train or engine granted work and time limits may consider the indication of such signals suspended, and movements may be made on hand signals until switching completed and selector lever is restored to "power" position and locked. Train dispatcher must be notified when switching completed and selector lever has been restored to "power" position and locked.

104C. ELECTRICALLY-LOCKED HAND OPERATED SWITCHES—Hand operated switches equipped with electric locks must be operated in accordance with instructions posted at the switch.

104D. Sand must not be used nor water allowed to run from engine appliances over spring or power operated switches.

104E. DERAILS—Where derails are provided on other than the main track they must be known to be in proper position before signals are given for movements on tracks so equipped, and except while such tracks are being used the derails must be kept set in derailing position whether or not there are cars on the tracks. Employees must know where such derails are located.

105. Unless otherwise provided by signal indication, trains or engines using other than a main track must proceed at restricted speed.

105A. Except on subdivisions specified in the time table, the train dispatcher must be advised when cars are left on a siding.

106. Trains will run under the direction of their conductors. When a train is run without a conductor the engineman will perform the duties of the conductor.

Conductors, enginemen, and pilots if any, are responsible for the safety of their trains and the observance of the rules and under conditions not provided for by the rules must take every precaution for protection. This does not relieve other employees of their responsibility under the rules.

107. Trains or engines must move with extreme care when meeting or passing a train carrying passengers which is receiving or discharging traffic at a station. They must not pass between such train and the platform at which traffic is being

par un membre de l'équipe après que le régulateur a donné son autorisation et a déterminé les endroits et les heures où les travaux doivent se faire, comme le prescrit la règle 266. Le levier sélecteur doit ensuite être mis en position de manœuvre «à main», et le levier de manœuvre à main doit être actionné d'un côté ou de l'autre jusqu'à ce que le mouvement des pointes d'aiguille corresponde au mouvement du levier de manœuvre à main. Le levier sélecteur doit être laissé en position de manœuvre «à main» jusqu'à ce que les manœuvres soient terminées.

Quand le levier sélecteur est placé en position de manœuvre «à main», tous les signaux réglant les mouvements sur l'aiguille donnent l'indication ARRÊT et le train ou la locomotive autorisé à faire des manœuvres entre des endroits et des heures déterminés n'a pas à tenir compte de ces signaux; les mouvements peuvent alors se faire au moyen de signaux manuels jusqu'à ce que les manœuvres soient terminées et que le levier sélecteur soit placé de nouveau en position de «manœuvre électrique» et cadénassé. Le régulateur doit être prévenu aussitôt que les manœuvres sont terminées et que le levier sélecteur a été de nouveau placé en position de «manœuvre électrique» et cadénassé.

104C. AIGUILLES MANŒVRÉES À LA MAIN AVEC VERROU ÉLECTRIQUE—Les aiguilles manœvrées à la main et munies de verrous électriques doivent être utilisées selon les instructions affichées près de l'aiguille.

104D. Les locomotives ne doivent pas déverser de sable ni d'eau sur les aiguilles à ressort ou les aiguilles à manœuvre électrique.

104E. DÉRAILLEURS—Quand un dérailleur est installé sur une voie autre que la voie principale, les employés doivent s'assurer qu'il est disposé convenablement sur cette voie avant que des signaux soient donnés pour y effectuer des mouvements; en l'absence de mouvements, qu'il y ait ou non des véhicules sur cette voie, les dérailleurs doivent demeurer en position de déraillement. Les employés doivent savoir où sont ces dérailleurs.

105. Sauf indication contraire de signaux, les trains ou les locomotives qui utilisent une voie autre que la voie principale doivent circuler à vitesse de marche à vue.

105A. Sauf dans les subdivisions spécifiées dans l'indicateur le régulateur doit être prévenu de la présence de véhicules sur une voie d'évitement.

106. Les trains circuleront sous la direction du chef de train. En l'absence d'un chef de train, c'est le mécanicien qui remplira les fonctions de chef de train.

Les chefs de train, les mécaniciens, et les pilotes (lorsqu'il y en a) sont responsables de la sécurité de leur train et de l'application du Règlement; dans des circonstances non prévues par le Règlement, ils doivent prendre toutes les mesures voulues pour assurer la protection. Les autres employés n'en sont pas pour autant dégagés des obligations que leur impose le Règlement.

107. Les trains ou les locomotives doivent circuler avec une extrême prudence quand ils croisent ou dépassent un train qui, transportant des voyageurs, prend ou laisse des voyageurs ou des marchandises à une gare. Ils ne doivent pas passer entre ce

received or discharged unless the movement is properly protected.

108. In case of doubt or uncertainty the safe course must be taken.

110. When snow removal equipment is being operated, points must be raised, wings closed, and a speed of fifteen miles per hour not exceeded when meeting or passing trains on adjacent tracks or passing structures which are liable to be damaged.

111. When other duties will permit, employees in the vicinity of passing trains must observe the condition of equipment in such trains; trainman at rear of moving trains will be in position, on rear platform where provided, and trainmen of standing trains in best possible position on the ground from which a view of both sides of passing trains can be obtained. If a dangerous condition is apparent every effort must be made to stop the train.

Train and engine crews of moving trains must, when practicable, be on the lookout for signals given by employees calling attention to conditions on their train.

Trainmen at rear of moving trains must frequently look back at the track to see if there is evidence of dragging equipment.

Conductors and trainmen must know that cars in their trains are in good order before starting and inspect them whenever they have an opportunity to do so. All cars taken in their trains en route must be examined with extra care.

When practicable, employees of a moving train must make frequent inspection of their train to ensure it is in order, and when a freight train stops a trainman will be in position to inspect the train as it pulls by.

When starting freight trains speed must be regulated to permit trainmen to entrain.

112. A sufficient number of hand brakes must be applied on cars left at any point to prevent them from moving. If left on a siding they must be coupled to other cars, if any, on such track unless necessary to separate them at public crossings at grade or otherwise.

Before coupling to cars at any point care must be taken to ensure that cars being coupled to are properly secured.

Before coupling to or moving cars being loaded or unloaded, all persons in or about such cars must be notified. Vehicles and loading or unloading devices must be clear.

Cars must not be moved foul of other tracks unless the movement is properly protected.

train et le quai où les voyageurs et les marchandises sont pris ou laissés, à moins que le mouvement ne soit protégé convenablement.

108. En cas d'équivoque ou d'incertitude, la solution qui assure la plus grande sécurité doit être adoptée.

110. Quand le matériel de déblaiement de la neige est utilisé, il faut relever les pointes, fermer les ailes et limiter la vitesse à quinze milles à l'heure pour croiser ou dépasser des trains se trouvant sur des voies voisines ou pour s'approcher d'installations qui risqueraient d'être endommagées.

111. Lorsque leurs fonctions le leur permettent, les employés qui sont dans le voisinage de trains qui passent doivent observer l'état de l'équipement de ces trains; à l'arrière des trains en marche, un membre de l'équipe se postera sur la plate-forme arrière, lorsqu'il y en a une; les membres des équipes de train des trains à l'arrêt se posteront au sol, à l'endroit d'où ils pourront le mieux observer les deux côtés des trains qui passent. S'ils aperçoivent des défauts compromettant la sécurité d'un train, ils doivent tout faire pour l'arrêter.

Quand c'est faisable, les équipes de train et de locomotive de trains en marche doivent guetter les signaux que peuvent leur donner d'autres employés sur l'état de leur train.

Les membres de l'équipe postés à l'arrière de trains en marche doivent observer fréquemment la voie pour noter tout ce qui indiquerait qu'une partie quelconque de l'équipement d'un train traîne au sol.

Avant le départ, les chefs de train et les agents de train doivent s'assurer que les véhicules de leur train sont en bon état et ils doivent les examiner chaque fois qu'ils en ont l'occasion. Ils examineront tout particulièrement les véhicules ajoutés au train durant le parcours.

Les employés d'un train en marche doivent l'examiner aussi souvent que c'est faisable de façon à s'assurer que tout est en bon état; à l'arrêt d'un train de marchandises, un membre de l'équipe de train va se poster pour l'examiner quand il passera devant lui.

Un train de marchandises doit démarrer assez lentement pour permettre aux membres de l'équipe d'y monter.

112. L'immobilisation des véhicules laissés, où que ce soit, doit être assurée par le serrage d'un nombre suffisant de freins à main. Si les véhicules sont laissés sur une voie d'évitement, ils doivent être attelés aux autres véhicules qui pourraient s'y trouver, à moins que la présence de passages à niveau publics ou d'autres causes ne nécessitent leur séparation.

On doit s'assurer que les véhicules à atteler, où que ce soit, sont convenablement immobilisés.

Avant un attelage ou une mise en marche de véhicules en cours de chargement ou de déchargement, il faut prévenir toutes les personnes qui sont à l'intérieur de ces véhicules ou à proximité. Les dispositifs servant au chargement, au déchargement ou au transport doivent avoir été enlevés.

À moins que le mouvement ne soit convenablement protégé, les véhicules ne doivent pas être déplacés de façon à obstruer d'autres voies.

113. When for any reason a siding or crossover is to be used, speed through turnouts must not exceed fifteen miles per hour unless otherwise provided.

114. Before making running switches stop must be made, hand brakes and switch tested. They must not be made with or onto occupied cars or cars containing explosives or other dangerous commodities.

151. (TWO OR MORE TRACKS) Where two main tracks are in service, trains or engines must keep to the right unless otherwise provided.

Where more than two main tracks are in service, they shall be designated by numbers and their use indicated by special instructions.

152. (TWO OR MORE TRACKS) When a train or engine crosses over to or obstructs another track, unless otherwise provided, it must first be protected as prescribed by Rule 99 in both directions on that track.

RULES FOR MOVEMENT BY TRAIN ORDERS

201. For movements requiring their use, train orders will be issued by authority and over the signature of the superintendent or designated train dispatchers and only contain information or instructions essential to such movements.

They must be brief and clear; in the prescribed forms when applicable; and without erasure, alteration or interlineation.

Words or figures in train orders must not be surrounded by brackets, circles or other marks.

The different forms of train orders may be combined in one, provided that every movement in such combination directly affects the train first named in the order.

202. Each train order must be given in the same words to all employees or trains addressed.

203. Train orders, except those relating to track or other conditions, must be numbered consecutively each day, beginning at midnight.

Train orders relating to track or other conditions must be numbered consecutively, using a separate series of numbers, and re-issued if continuing in effect for a period of two weeks.

204. Train orders must be addressed to those who are to execute or observe them, naming the place at which each is to receive his copy. Those for a train must be regarded as addressed to conductors, enginemen, and also to pilots or snow plow foremen, if any. Those addressed to yardmasters may be used only by crews within yard limits. A copy for each employee addressed must be supplied by the operator.

113. Lorsqu'il faut emprunter une voie d'évitement ou une liaison, on ne doit pas, sauf indication contraire, traverser les branchements à plus de quinze milles à l'heure.

114. Avant de faire une manœuvre par lancement, on doit s'arrêter, puis vérifier les freins à main et l'aiguille. Cette manœuvre ne doit pas se faire avec ou vers des véhicules dans lesquels se trouvent des êtres vivants, ou ceux qui contiennent des explosifs ou d'autres produits dangereux.

151. (DEUX VOIES OU PLUS) Lorsque deux voies principales sont utilisables, les trains ou les locomotives doivent, sauf indication contraire, garder la droite.

Lorsque plus de deux voies principales sont utilisables, elles doivent être désignées par des numéros et leur utilisation doit être déterminée par des instructions spéciales.

152. (DEUX VOIES OU PLUS) Un train ou une locomotive qui s'engage sur une autre voie ou qui la bloque doit auparavant, sauf indication contraire, être protégé dans les deux sens sur cette voie, selon la règle 99.

RÈGLES DE LA CIRCULATION DES TRAINS PAR ORDRES DE MARCHÉ

201. Quand la circulation en exige l'usage, les ordres de marche sont transmis sous l'autorité et avec la signature du surintendant ou des régulateurs désignés; ils ne doivent contenir que les instructions et les renseignements essentiels à cette circulation.

Les ordres de marche doivent être brefs et clairs, selon les modèles prescrits, quant on peut les utiliser, et ne porter ni effacement, ni modification, ni interlignage.

Les mots ou les chiffres dans les ordres de marche ne doivent pas être entourés de parenthèses, ni de cercles, ni d'autres marques.

Les différents modèles d'ordres de marche peuvent être combinés en un seul, pourvu que tous les mouvements compris dans cette combinaison concernent directement le train mentionné en premier lieu dans l'ordre.

202. Chaque ordre de marche doit être donné dans les mêmes mots à tous les employés et pour tous les trains auxquels il est destiné.

203. Les ordres de marche doivent porter des numéros consécutifs chaque jour à partir de minuit, sauf ceux qui ont trait à la voie où à diverses circonstances.

Les ordres de marche ayant trait à la voie ou à diverses circonstances doivent porter des numéros consécutifs appartenant à une série distincte, et si ces ordres de marche restent en vigueur, ils doivent être renouvelés toutes les deux semaines.

204. Les ordres de marche doivent être adressés à ceux qui doivent les exécuter ou s'y conformer, l'endroit où chacun doit recevoir sa copie étant mentionné. Les ordres destinés à un train doivent être considérés comme étant adressés aux chefs de train, aux mécaniciens et aussi aux pilotes et aux contre-maîtres de chasse-neige, le cas échéant. Les ordres adressés aux chefs de triage peuvent être utilisés seulement par les équipes à l'intérieur des zones de triage. L'opérateur doit

fournir une copie des ordres à chaque employé auquel ils sont adressés.

Les ordres de marche qui sont adressés aux opérateurs et qui restreignent la circulation des trains doivent être observés par les chefs de train et les mécaniciens tout comme s'ils leur étaient adressés.

205. Chaque ordre de marche doit être écrit au long dans le livre approprié, dans le bureau du régulateur; on y consigne également les signaux et les réponses que l'on transmet, les bureaux qui répètent l'ordre, avec mention de l'heure, les noms des destinataires qui ont signé l'ordre, l'heure à laquelle l'ordre a été «complété», et les initiales du régulateur. Ces inscriptions doivent être faites immédiatement, jamais de mémoire ni à partir de mémoranda.

Après qu'un ordre de marche a été répété, rien ne doit y être ajouté.

206. Dans les ordres de marche, les trains réguliers seront désignés par des numéros, par exemple: «N° 10 Loc 756»; dans le cas de sections, on aura «Deuxième 10 Loc 756» et, dans celui d'un train agissant comme chasse-neige, on aura «N° 86 Loc 756 chasse-neige». Si l'on ignore le numéro de la locomotive, le mot «inconnu» sera utilisé.

Les trains facultatifs, sauf les trains facultatifs de travaux, seront désignés par le numéro de locomotive et par la direction, par exemple: «Facultatif 234 Est»; «Facultatif de voyageurs 234 Est»; «Facultatif mixte 234 Est»; «Facultatif chasse-neige 234 Est»; etc.

Les trains facultatifs de travaux seront désignés de la façon suivante: «Facultatif de travaux 234».

Les locomotives des autres chemins de fer seront désignées par leurs initiales et leurs numéros, par exemple: «Loc ABC 234»; «Facultatif ABC 234 Est»; ou «N° 76 Loc ABC 234».

Lorsque deux locomotives ou plus sont attelées ou que deux unités ou plus circulent en traction multiple, le numéro de la locomotive de tête ou de l'unité de tête sera utilisé dans les ordres de marche. Toutefois, quand une locomotive ou une unité est placée à la tête d'un train mais n'y demeure que sur une partie de subdivision, le numéro de la locomotive allant d'un bout à l'autre de cette subdivision peut être utilisé.

Dans les ordres de marche, le mot «heure» sera utilisé quand il n'est pas question de minutes, par exemple: «neuf heures 900 am (ou pm)»; les mots «midi» ou «minuit» seront utilisés au lieu de «am» ou «pm» lorsqu'il s'agit de la douzième heure du jour ou de la nuit, de la façon suivante: «douze heures 1200 midi (ou minuit)».

En transmettant et en répétant les ordres de marche par téléphone, les numéros des ordres de marche et les numéros des trains et des locomotives dans l'adresse seront d'abord prononcés comme mots et ensuite épelés lettre par lettre. Toutes les gares et tous les chiffres doivent dans le corps d'un ordre être premièrement prononcés distinctement puis épelés lettre par lettre comme dans l'exemple suivant: «Aurora, A-u-r-o-r-a; un zéro cinq, u-n z-é-r-o c-i-n-q».

Quand les ordres de marche sont transmis par téléphone, le régulateur doit écrire l'ordre en même temps qu'il le transmet, et il doit vérifier et souligner à mesure chacun des mots et des

Train orders addressed to operators restricting the movement of trains must be respected by conductors and engineers the same as if addressed to them.

205. Each train order must be written in full in a book provided for the purpose in the office of the train dispatcher; and with it recorded the signals and responses transmitted, the offices from which the order is repeated and the time, the names of those who sign for the order, the times at which the order is made complete, and the train dispatcher's initials. These records must be made at once and never from memory or memoranda.

Additions to train orders must not be made after they have been repeated.

206. In train orders, regular trains will be designated by numbers as "No. 10 Eng. 756", Sections as "Second 10 Eng. 756" and those handling a snow plow as "No. 86 Eng. 756 snow plow". If the number of the engine cannot be ascertained the word "unknown" will be used.

Extra trains, except work extras, will be designated by engine numbers and the direction, as "Extra 234 East", "Psgr. Extra 234 East", "Mixed Extra 234 East", "Plow Extra 234 East", etc.

Work extras will be designated as "Work Extra 234".

Engines of other railways will be designated by their initials and numbers, as "Eng. ABC 234", "Extra ABC 234 East", or "No. 76 Eng. ABC 234".

When two or more engines are coupled, or when a combination of units are operated in multiple service, the number of the leading engine or unit will be used in train orders, except when an engine or unit is placed on the head end of a train to operate over a portion of a subdivision only, the number of the engine operating through may be used.

To express even hours in train orders the word "o'clock" will be used as "nine o'clock 900 am (or pm)" and the words "noon" or "night" will be used instead of "am" or "pm" where midday or midnight is involved as "twelve o'clock 1200 noon (or night)".

In transmitting and repeating train orders by telephone, train order numbers, and the numbers of trains and engines in the address, will be pronounced and then spelled letter by letter. All stations and numerals in the body of an order must first be plainly pronounced and then spelled letter by letter, thus: Aurora A-u-r-o-r-a, and one nought five o-n-e n-o-u-g-h-t f-i-v-e.

When train orders are transmitted by telephone, train dispatcher must write the order as he transmits it, and check and underscore each word and figure each time it is repeated.

When transmitted by telegraph, he must write it as it is being repeated the first time and check and underscore each word and figure each time it is repeated thereafter.

207. Before transmitting a train order, the train dispatcher must give the signal 19R or 19Y followed by the direction to each office addressed, the number of copies being stated, if more or less than three, as: "19R east copy 2", or "19Y west copy 7", and receive the proper response from the operator as prescribed by Rule 221.

208. A train order to be sent to two or more offices must be transmitted simultaneously to as many of them as practicable. When not sent simultaneously to all, the order must be sent first to the trains being restricted.

OUTSIDE ABS TERRITORY: The operator at the first restricting point (except initial stations) and at all meeting points must, when practicable, be made a party to the order on 19R, and must deliver copies to all trains affected until all have arrived from one direction.

In transmitting a train order of a previous date, the operator must be advised of the date of issue and when such order is repeated, operator will record the date repeated following the repeated time.

208A. **OUTSIDE ABS TERRITORY:** A train order must not be sent for delivery to a train at the point at which its right or schedule is being restricted by the order if the train order signal is located beyond the point where such train would be required to stop to permit an opposing train to clear, and at other points, except the initial station, such order should not be sent if it can be avoided. When a train order is so sent to a train, except at its initial station, the operator must be made a party to the order and the words "This order to.....at....." must be added, which is notice to an opposing train to approach that point at restricted speed. When Form A train order is used, provision must be made for the restricted train to hold the main track under conditions where such train would otherwise be required to take the siding.

209. Operators receiving train orders must write or type-write them in manifold on the prescribed form during transmission. They must retain a copy of each train order. The word "complete", the time, and the signature of the operator must be in his handwriting.

If for any reason a train order is to be rewritten, the operator must make additional copies from one previously repeated, and repeat to the train dispatcher from the new copy each time additional copies are made. The date of issue, repeated time, "complete", and time must not be changed, and

chiffres chaque fois qu'ils lui sont répétés. Quand les ordres de marche sont transmis par télégraphe, le régulateur doit les écrire quand ils lui sont répétés la première fois et il doit vérifier et souligner chacun des mots et des chiffres chaque fois qu'ils lui sont répétés par la suite.

207. Avant de transmettre un ordre de marche, le régulateur doit donner le signal 19R ou 19Y, suivi de la direction, à chaque bureau auquel l'ordre sera adressé; si le nombre de copies n'est pas de trois exactement, le nombre doit être mentionné comme dans les exemples suivants: «19R Est 2 copies», ou «19Y Ouest 7 copies», et le régulateur doit recevoir de l'opérateur la réponse prescrite par la règle 221.

208. Un ordre de marche qui doit être transmis à deux ou plusieurs bureaux doit l'être simultanément à autant de bureaux qu'il est pratique de le faire. Quand il n'est pas transmis à tous simultanément, l'ordre doit être transmis en premier lieu aux trains soumis à une restriction.

À L'EXTÉRIEUR D'UN CANTONNEMENT AUTOMATIQUE: Au premier endroit où s'applique la restriction (sauf aux gares initiales) de même qu'à chacun des points de croisement, l'opérateur doit, si c'est faisable, être l'un des destinataires de l'ordre qui dans ce cas doit être un ordre 19R; il doit en donner des copies à tous les trains que cet ordre concerne jusqu'à ce que tous ceux qui viennent d'une même direction soient arrivés.

En transmettant un ordre de marche d'une date antérieure, il faut donner à l'opérateur la date d'origine et, quand un tel ordre est répété, l'opérateur doit inscrire l'heure de répétition suivie de la date de répétition.

208A. **À L'EXTÉRIEUR D'UN CANTONNEMENT AUTOMATIQUE:** Un ordre de marche ne doit pas être transmis en vue d'être remis à un train à l'endroit où son droit ou son horaire sera restreint par cet ordre si le signal d'ordres de marche est situé au-delà de l'endroit où ce train serait obligé d'arrêter pour permettre à un train circulant en sens contraire de céder la voie principale; aux autres endroits, sauf à la gare initiale, un tel ordre ne devrait pas être transmis à moins qu'on ne puisse faire autrement. Quand un ordre de marche est ainsi transmis à un train, sauf à sa gare initiale, l'opérateur doit être l'un des destinataires de l'ordre et les mots «cet ordre est transmis au... à...» doivent être ajoutés pour avertir un train circulant en sens contraire qu'il doit approcher de cet endroit à vitesse de marche à vue. Quand le modèle A d'ordre de marche est utilisé, on doit faire en sorte que le train soumis à une restriction demeure sur la voie principale dans les cas où d'ordinaire il prendrait la voie d'évitement.

209. Les opérateurs qui reçoivent des ordres de marche doivent les copier au moment même à la main ou à la machine à écrire, en copies multiples, en une seule fois, sur la formule prescrite. Ils doivent garder une copie de chaque ordre de marche. Le mot «complété», l'heure et la signature de l'opérateur doivent être écrits de sa propre main.

Si, pour quelque raison, un ordre de marche doit être récrit, l'opérateur doit faire des copies additionnelles en se servant d'une copie déjà répétée, et répéter au régulateur le texte de la nouvelle copie chaque fois que des copies additionnelles sont faites. La date d'origine, l'heure de la répétition et l'heure où

the name of the operator who first copied the order will be shown with the initials of the operator who made the additional copies.

The train dispatcher must make record in train order book of each repetition.

When an error is made in transmitting a train order and before it has been repeated, all copies of that order must be immediately destroyed, the order marked "void" in the train order book, and if re-issued, given another number.

210. When a train order is transmitted, each operator receiving the order must, unless otherwise directed, repeat it at once from the manifold copy in the succession in which the several offices have been addressed. Each operator receiving the order must, unless relieved of the duty by the train dispatcher, check the other repeats for correctness. If an operator is so relieved, the train dispatcher must make record in the train order book. An operator must not be relieved of this duty unless one or more operators who have received the order are required to check each repeat.

When an order cannot be transmitted simultaneously to all, or if the repeat from any office is delayed, or is again required, train dispatcher must, when practicable, require an operator at an office from which repeat has already been made to check the correctness of each subsequent repeat. The office checking such repeats must be recorded in the train order book.

210A. In issuing train orders, 19Y may be used to restrict right or schedule of trains, except that 19R must be used:

When a train carrying passengers is affected outside ABS territory unless the operator has been made a party to the order as prescribed by Rule 208;

When an order is sent for delivery to a train at the point at which its right or schedule is being restricted;

When signatures are required as prescribed by Rules 217, 218 and 219.

210B. After a train order has been correctly repeated, and the names of those who have signed the order have been transmitted (when signatures are required), the train dispatcher will respond "complete", with the time and his initials. Each operator receiving this response will then write on the order the word "complete", the time and his last name in full, and deliver a copy to each person addressed. 19R train orders must not be delivered until the train addressed has been brought to a stop. Where only 19Y train orders are to be delivered, delivery will be made by the operator, or from an approved device where provided, without bringing the train to a stop. When delivery of train orders to enginemen, pilots or snow plow foremen will take the operator from the immediate vicinity of his office, copies will be delivered by the conductor or trainman of the train.

l'ordre de marche est «complété» ne doivent pas être changées; le nom du premier opérateur qui a copié l'ordre doit être inscrit avec les initiales de l'opérateur qui a fait les copies additionnelles.

Le régulateur doit inscrire chaque répétition dans son livre d'ordres de marche.

Quand une erreur se produit au cours de la transmission d'un ordre de marche et avant qu'il ne soit répété, toutes les copies de cet ordre doivent être immédiatement détruites, et la mention «Nul» inscrite sur l'ordre dans le livre d'ordres de marche. S'il est retransmis, un autre numéro doit lui être donné.

210. Quand un ordre de marche est transmis, chaque opérateur qui le reçoit doit, sauf instruction contraire, utilisant pour cela l'une des copies multiples, le répéter immédiatement dans l'ordre où il a été adressé aux différents bureaux. Chaque opérateur qui reçoit cet ordre doit vérifier l'exactitude de ce que les autres répètent, à moins d'en avoir été dispensé par le régulateur, auquel cas le régulateur doit l'inscrire dans le livre d'ordres de marche. Un opérateur ne peut être dispensé de ce travail que si un ou plusieurs autres opérateurs qui ont reçu l'ordre ont l'obligation de vérifier chaque répétition.

Quand un ordre ne peut pas être transmis simultanément à tous les intéressés, ou si la répétition émanant d'un bureau est retardée ou de nouveau exigée, le régulateur doit, quand c'est faisable, donner instruction à un opérateur d'un autre bureau d'où une répétition a déjà été faite de vérifier l'exactitude de chaque répétition subséquente. Le régulateur doit inscrire dans son livre d'ordres de marche le nom de bureau qui vérifie ces répétitions.

210A. Quand on donne des ordres de marche, la formule 19Y peut être utilisée pour restreindre le droit ou l'horaire des trains; toutefois, la formule 19R doit être utilisée:

quand l'ordre de marche concerne un train qui transporte des voyageurs à l'extérieur d'un Cantonement Automatique, à moins que l'opérateur ne soit l'un des destinataires de l'ordre comme le prescrit la règle 208;

quand un ordre est transmis pour être remis à un train à l'endroit même où l'on restreint son droit ou son horaire;

quand des signatures sont exigées selon les règles 217, 218 et 219.

210B. Après qu'un ordre de marche a été répété correctement, et que les noms de ceux qui ont signé cet ordre ont été transmis (quand des signatures sont exigées), le régulateur répondra «complété», en donnant l'heure et ses initiales. Chaque opérateur qui reçoit cette réponse doit alors écrire sur l'ordre le mot «complété», l'heure et son nom de famille au long, et en remettre une copie à chaque employé auquel l'ordre a été adressé. Les ordres de marche 19R ne doivent pas être remis au train auquel ils sont adressés tant qu'il n'est pas immobilisé. S'il n'y a que des ordres de marche 19Y à remettre, ils seront remis par l'opérateur lui-même ou au moyen d'un dispositif approuvé, s'il y en a, sans qu'il soit nécessaire d'arrêter le train. Quand l'opérateur ne peut pas distribuer des ordres de marche aux mécaniciens, aux pilotes ou aux contre-maîtres de chasse-neige sans s'éloigner trop de son bureau, les copies leur seront remises par le chef ou l'agent du train.

210c. Conductors and enginemen must require members of their crew to read aloud and have a definite and proper understanding of the requirements of train orders and clearances as soon as practicable after they have been received. Members of the crew are required, if necessary, to remind conductors and enginemen of their contents.

211. Clearance must be filled out by the operator before clearing a train, showing thereon, without erasure or alteration, the number of each train order, if any, for that train with other required information, and will then transmit to the train dispatcher, from the clearance, the numbers of such orders as "Winnipeg, clear No. 17 with orders numbers 1, 2 and 3", or "Winnipeg, clear No. 17 orders nil". The train dispatcher will make the required record in the train order book and check the order numbers, and if correct will respond by giving OK, the time and his initials, which the operator will endorse on the clearance.

If ALL orders held for a train have been made complete and communication fails before clearance has been OK'd by train dispatcher, the operator may deliver such orders, accompanied by clearance bearing notation "wire failure" and the time, which will be acted upon as though OK had been given in the usual manner, except that clearances authorizing train movements under Rules 95 and 97 must in ALL cases be OK'd by train dispatcher with the time and his initials.

When communication is restored, the operator will notify train dispatcher of each train cleared, the time, and the numbers of the train orders delivered, which train dispatcher will record in train order book.

Clearances must be delivered, together with all train orders, to the trains addressed. Train and engine men must see that their train is correctly designated and that train order numbers shown on the clearance correspond with the numbers of the train orders received. Operators must retain a copy of each clearance.

211A. When necessary to issue a train order to a train at a station after clearance for that train has been OK'd, but not delivered, such order must not be transmitted by train dispatcher until he has been notified by the operator that the previous clearance has been destroyed. Operator will use the words: "Clearance to (Train) at (Station) OK'd at (Time) destroyed".

When clearances are taken up and destroyed, train dispatcher will record on his clearance record the word "Void" and the time destroyed.

210c. Après avoir reçu les ordres de marche et les feuilles de libération, les chefs de train et les mécaniciens doivent, dès que c'est faisable, exiger que les membres de leurs équipes les disent à haute voix et de plus s'assurer qu'ils comprennent de façon précise et certaine les exigences de ces ordres de marche et feuilles de libération. Les membres des équipes doivent, si nécessaire, rappeler aux chefs de train et aux mécaniciens le contenu de ces ordres et feuilles de libération.

211. L'opérateur doit, avant de libérer un train, inscrire sur la feuille de libération, sans effacement ni modification, le numéro de chaque ordre de marche concernant ce train, s'il y en a, ainsi que toute autre information nécessaire. Il transmet alors au régulateur, d'après ce qu'il a inscrit sur la feuille de libération, les numéros de ces ordres de marche, comme dans l'exemple suivant: «Winnipeg, libérez numéro 17 avec ordres 1, 2 et 3», ou «Winnipeg, libérez numéro 17, aucun ordre». Le régulateur fait l'inscription réglementaire dans le livre d'ordres de marche et vérifie les numéros des ordres; s'ils sont exacts, il répond en donnant son APPROBATION (OK), l'heure et ses initiales, que l'opérateur reporte alors sur la feuille de libération.

Si, alors que TOUS les ordres destinés à un train ont été complétés, les communications font défaut avant que la feuille de libération ait été APPROUVÉE (OK) par le régulateur, l'opérateur peut remettre ces ordres avec une feuille de libération portant l'inscription: «Rupture de fils», et l'heure; ces ordres pourront être exécutés tout comme si l'APPROBATION (OK) en avait été reçue de la façon ordinaire; toutefois, les feuilles de libération qui autorisent la circulation des trains d'après les règles 95 et 97 doivent TOUTES être APPROUVÉES (OK) par le régulateur et porter ses initiales ainsi que la mention de l'heure.

Quand la communication est rétablie, l'opérateur indique au régulateur chaque train qu'il a libéré, avec mention de l'heure et les numéros des ordres de marche qu'il leur a remis. Le régulateur inscrit alors ces renseignements dans son livre d'ordres de marche.

Des feuilles de libération doivent accompagner la remise de tous les ordres de marche aux trains auxquels ils sont destinés. Les équipes de train et de locomotive doivent s'assurer que leur train est correctement désigné et que les numéros des ordres de marche qui figurent sur la feuille de libération correspondent aux numéros des ordres de marche reçus. Les opérateurs doivent garder une copie de chaque feuille de libération.

211A. Quand il faut transmettre un ordre de marche à un train, à une gare, après qu'une feuille de libération a été APPROUVÉE (OK) mais non encore remise au train, cet ordre ne doit pas être transmis par le régulateur tant qu'il n'a pas été prévenu par l'opérateur que la feuille de libération antérieure a été détruite. L'opérateur utilisera les mots suivants: «Feuille de libération pour (Train) à (Gare) (OK) à (Heure) a été détruite.»

Quand des feuilles de libération sont retirées et détruites, le régulateur inscrit sur leur mention dans son livre le mot «Nul» et l'heure de leur destruction.

213. "Complete" must not be given to a train order for delivery to a train until the order has been repeated by the operator who receives the order for the train being restricted.

214. When a train order has been repeated, and before "complete" has been given, the order must be treated as a holding order for the train addressed, but must not be otherwise acted on until "complete" has been given.

If the means of communication fails before an office has repeated an order, the order at that office is of no effect and must be there treated as if it had not been sent.

215. When a train is named in a train order by its schedule number, as "No. 10 Eng. 234" (no sections specified), all sections of that schedule are included and each must have copies delivered to it. Particular sections must be specified when it is known the schedule is, or is to be, in sections.

216. When the train dispatcher issues a train order that is to be delivered to a train by the dispatcher, a carbon impression must be made in the train order book at the time the order is written. If later the order is to be sent to another office it will be transmitted from the copy in the book. The requirements for delivery are the same as at other offices, except that he will not be required to leave the office to deliver orders.

217. A train order to be delivered to a train at a point not an open train order office must be addressed to ".....at (or between).....care of....." and forwarded and delivered by the conductor or other person in whose care it is addressed and who is responsible for delivery. The person delivering the order will be given copies and a separate clearance for the train addressed.

Unless also addressed to the delivering train, clearance for the train which is to deliver the order will not include order number being sent "in care of", but engineman must be informed and the necessary stops made for delivery.

When a restricting order is sent in the manner herein provided, the operator will be directed to make an extra copy which he will deliver to the person who is responsible for delivery of the order. The person delivering the order must be informed by message to secure the signatures of conductor and engineman of the train addressed on this copy and deliver it to the first operator accessible. The operator must at once transmit the signatures to the train dispatcher and retain the copy. The order must not be made "complete" to other trains affected until the signatures have been received by the train dispatcher.

218. An operator must not repeat a train order restricting the movement of a work extra which has received its working order and clearance, until he has obtained the signatures of the conductor and engineman to the order.

213. Le régulateur ne doit pas «compléter» un ordre de marche destiné à d'autres trains, tant que cet ordre n'a pas été répété par l'opérateur qui le reçoit pour le train soumis à une restriction.

214. Un ordre de marche répété mais non «complété» doit être considéré uniquement comme un ordre de retenue pour le train auquel il est destiné et ne doit pas recevoir d'autre exécution tant que la réponse «complété» n'a pas été donnée.

Si les communications font défaut avant qu'un bureau ait répété un ordre, l'ordre en ce qui touche ce bureau est sans effet et doit être traité comme s'il n'avait pas été transmis.

215. Quand un train est mentionné dans un ordre de marche par le numéro de son horaire, comme dans l'exemple suivant: «N° 10 Loc 234» (sans mention de sections), toutes les sections de cet horaire sont comprises et chacune d'elles doit recevoir des copies de l'ordre de marche. Quand on sait qu'un horaire comporte ou comportera des sections, les différentes sections doivent être spécifiées.

216. Quand le régulateur produit un ordre de marche qu'il doit remettre lui-même à un train, une copie carbone doit être faite dans le livre d'ordres de marche en même temps que l'ordre est écrit. Si plus tard l'ordre doit être transmis à un autre bureau, il le sera d'après la copie inscrite dans le livre. La remise de cet ordre se fait de la même façon que dans les autres bureaux, sauf que le régulateur n'est pas obligé de quitter son bureau pour distribuer les ordres.

217. Un ordre de marche qui doit être remis à un train à un endroit où il n'y a pas de bureau d'ordres de marche ouvert, doit être adressé de la façon suivante: «Pour.....à.....(ou entre)....., aux soins de.....» et doit être envoyé et remis par le chef de train ou toute autre personne aux soins de laquelle il est adressé et qui a la responsabilité de le remettre au destinataire. La personne qui remet un tel ordre en recevra des copies ainsi qu'une feuille de libération distincte pour le train auquel il est adressé.

À moins que l'ordre ne soit également adressé au train qui l'apporte, la feuille de libération de ce train ne doit pas inclure le numéro de l'ordre envoyé «aux soins de.....»; le mécanicien doit cependant être prévenu de l'arrêt ou des arrêts qu'il devra faire pour remettre ces documents.

Quand un ordre restrictif est transmis de la manière précitée, l'opérateur recevra instruction de faire une copie additionnelle qu'il donnera à la personne chargée de remettre cet ordre. Celle-ci doit recevoir un message lui demandant de faire signer la copie additionnelle par le chef de train et le mécanicien du train auquel l'ordre est adressé et elle doit remettre cette copie au premier opérateur de service. L'opérateur doit immédiatement transmettre les signatures au régulateur et garder la copie. L'ordre ne doit pas être «complété» aux autres trains concernés tant que le régulateur n'a pas reçu les signatures.

218. Un opérateur ne doit pas répéter un ordre de marche qui restreint la circulation d'un train facultatif de travaux qui a déjà reçu son ordre de travail et sa feuille de libération, tant que le chef de train et le mécanicien n'ont pas signé cet ordre.

When a restricting order is sent direct to a conductor or engineman, signatures of both conductor and engineman must be received before the order is made complete to other trains.

219. An operator must not repeat a train order restricting the movement of a train which has previously been delivered a clearance at that station, nor of which the engine has passed the train order signal in proceed indication, until he has obtained the signatures of the conductor and engineman to the order, secured and destroyed all clearances delivered to the train at that station.

219A. An order other than a restricting order may be issued to a train at a station where such train has previously received a clearance, in which case another clearance will be issued showing the numbers of all train orders delivered to the train at that station.

220. Train orders once in effect continue so until fulfilled, superseded or annulled. Any part of an order specifying a particular movement may be either superseded or annulled.

Orders held by, or issued for, or any part of an order relating to, a regular train become void when such train loses both right and schedule as prescribed by Rule 4, Rule 82, or its schedule is annulled.

When a conductor, engineman, or both, are changed off or relieved before the completion of a trip, or when so directed by special instructions, all train orders, clearances and instructions held must be delivered to the relieving conductor or engineman and known to be understood by them. Before proceeding, the engineman must read his train orders aloud to the conductor.

When a train dispatcher is relieved he must make a transfer, written in ink, in the train order book, of all train orders in effect. Such orders will be carefully read aloud by the relieving dispatcher and initialled by him in the presence of the train dispatcher being relieved. Each must sign the transfer and know that the orders transferred are understood. Necessary information must also be transferred.

When an operator is relieved he must make a transfer, in a book or on a form provided for the purpose, of all undelivered train orders and other necessary information. Such transfer must be signed by both employees concerned. Any undelivered or unfulfilled train orders providing for train movements must be annulled by the train dispatcher before an office is closed.

221. When an operator receives the signal 19R he must immediately display the train order signal at STOP for the direction specified and then respond SDR, adding the direction.

When an operator receives the signal 19Y at an office equipped with a three indication train order signal he must immediately display it at CAUTION for the direction specified and then respond SDY, adding the direction, except that if the STOP indication is already displayed it must be left at

Quand un ordre restrictif est transmis directement à un chef de train ou à un mécanicien, les signatures du chef de train et du mécanicien doivent être reçues avant que l'ordre soit «completé» pour d'autres trains.

219. Un opérateur ne doit pas répéter un ordre de marche qui restreint la circulation d'un train à qui il a déjà remis une feuille de libération à cette gare, ou dont la locomotive a franchi le signal d'ordres de marche donnant l'indication d'avancer, tant que le chef de train et le mécanicien n'ont pas signé cet ordre, et tant qu'il n'a pas obtenu et détruit toutes les feuilles de libération remises au train à cette gare.

219A. Un ordre qui ne comporte pas de restriction peut être donné à un train à une gare où ce train a déjà reçu une feuille de libération; dans ce cas, on donne une nouvelle feuille de libération portant les numéros de tous les ordres de marche remis au train à cette gare.

220. Les ordres de marche demeurent en vigueur jusqu'à exécution, remplacement ou annulation. Toute partie d'un ordre ayant trait à un mouvement défini peut être remplacée ou annulée.

Les ordres déjà livrés à un train régulier ou qui lui sont destinés, ou toute partie d'un ordre de marche qui le concerne deviennent nuls quand ce train perd à la fois son droit et son horaire, selon la règle 4, la règle 82, ou quand son horaire est annulé.

Quand le chef de train ou le mécanicien, ou les deux, changent de train ou sont remplacés avant la fin de leur parcours, ou quand des instructions spéciales l'ordonnent, les ordres de marche, les feuilles de libération et les instructions en leur possession doivent tous être remis au chef de train ou au mécanicien qui prennent la relève; il faut s'assurer que ces derniers comprennent bien ces documents. Avant le départ, le mécanicien doit lire à haute voix ses ordres de marche au chef du train.

Quand un régulateur est remplacé, il doit transcrire à l'encre, dans le livre d'ordres de marche, tous les ordres de marche qui sont en vigueur. Le régulateur qui prend la relève doit lire soigneusement à haute voix ces ordres et les initialer en présence du régulateur qu'il remplace. Tous les deux doivent signer ce report et s'assurer que ces ordres sont compris. Les renseignements nécessaires doivent aussi être reportés.

Quand un opérateur est remplacé, il doit reporter dans le livre ou sur la formule réglementaire tous les ordres de marche non encore remis, avec tous les autres renseignements nécessaires. Ce report doit être signé par les deux employés intéressés. Avant la fermeture du bureau d'un opérateur, tous les ordres de marche non remis ou non exécutés ayant trait à la circulation des trains doivent être annulés par le régulateur.

221. Quand un opérateur reçoit le signal 19R, il doit immédiatement placer le signal d'ordres de marche à ARRÊT pour la direction spécifiée puis répondre SDR, en ajoutant la direction.

Quand un opérateur reçoit le signal 19Y dans un bureau utilisant un signal d'ordres de marche à trois indications, il doit immédiatement placer le signal à ATTENTION pour la direction spécifiée puis répondre SDY en ajoutant la direction, sauf que si le signal est déjà placé à ARRÊT, il doit demeurer

that indication and the operator will respond SDR, adding the direction.

To indicate delivery of 19Y train orders at an office equipped with a two indication train order signal when no 19R train orders are held for any train in the direction indicated, the operator will, on the approach of the train, in addition to the stop signal, display a yellow flag by day or a yellow light by night.

At an office not equipped with a train order signal, the operator will respond NS instead of SD.

When an operator receives the signal 19R or 19Y for a train order to be delivered to trains originating only, train dispatcher may direct that display of train order signal in STOP or CAUTION indication is not required, providing such trains are otherwise required to obtain clearance at that station. When so directed, operator will respond NS instead of SD.

Operators must take extra precautions to ensure delivery of train orders under any unusual conditions, and must have the necessary signalling equipment for this purpose ready for immediate use.

A train must not proceed without a clearance when the train order signal affecting it is in STOP or CAUTION indication while any portion of the train is passing the signal.

222. Except as otherwise provided, operators must promptly record and report to the train dispatcher, from the train register where provided, the time of arrival and departure of all trains and the direction of extra trains.

They must, when practicable, observe trains and report at once to the train dispatcher if the proper signals are not displayed.

223. The following signals and abbreviations may be used:

| | |
|------|----------------------------------------------|
| ABS | Automatic Block Signal System |
| CTC | Centralized Traffic Control |
| Com | Complete |
| Cy | Copy |
| Eng | Engine |
| Frft | Freight |
| Jct | Junction |
| Mins | Minutes |
| No | Number |
| NS | No Display of Train Order Signal |
| OK | Correct |
| OS | Train Report |
| Opr | Operator |
| Psgr | Passenger |
| SD | Signal Displayed, adding R or Y as required. |
| Sub | Subdivision |
| 9 | To clear the line for train orders |
| 23 | A message to all |

dans cette position, l'opérateur répondant dans ce cas SDR en ajoutant la direction.

Pour indiquer que des ordres de marche 19Y doivent être remis par un bureau utilisant un signal d'ordres de marche à deux indications, quand il n'y a pas d'ordres de marche 19R à remettre à des trains dans la direction indiquée, l'opérateur, à l'approche de ces trains, place en plus du signal d'arrêt, le jour, un drapeau jaune, ou la nuit, une lanterne à feu jaune.

Dans les bureaux où il n'y a pas de signal d'ordres de marche, l'opérateur répond NS au lieu de SD.

Quand un opérateur d'une gare reçoit le signal 19R ou 19Y au sujet d'un ordre de marche à remettre aux seuls trains ayant leur point d'origine à cette gare, le régulateur peut permettre que le signal d'ordres de marche ne soit pas placé à ARRÊT ou ATTENTION, pourvu que ces trains soient, pour d'autres raisons, obligés d'obtenir une feuille de libération à cette même gare. Quand il reçoit une telle directive, l'opérateur répond NS au lieu de SD.

Les opérateurs doivent employer tous les moyens voulus pour assurer la remise des ordres de marche dans les circonstances exceptionnelles; tous les dispositifs de signalisation nécessaires doivent être prêts à être utilisés immédiatement.

Un train ne doit pas poursuivre sa route sans une feuille de libération si le signal d'ordres de marche qui le concerne donne l'indication ARRÊT ou ATTENTION alors qu'une partie du train n'a pas encore franchi le signal.

222. Sauf indication contraire, les opérateurs doivent, au fur et à mesure, inscrire l'heure d'arrivée et de départ de tous les trains et la direction des trains facultatifs, et doivent en faire rapport au régulateur, d'après le registre des trains, quand il y en a un.

Ils doivent, quand c'est faisable, observer les trains, et signaler immédiatement au régulateur ceux qui ne portent pas les signaux réglementaires.

223. Les signaux et les abréviations qui suivent peuvent être utilisés:

| | |
|-------|-----------------------------------------------------------|
| CA | Cantonnement Automatique |
| CCC | Commande Centralisée de la Circulation |
| Com | Complété |
| Cc | Copie |
| Loc | Locomotive |
| Mdses | Marchandises |
| Jct | Jonction |
| Mins | Minutes |
| No | Numéro |
| NS | Aucun signal d'ordres de marche n'est en position |
| OK | Approuvé |
| OS | Rapport de trains |
| Opr | Opérateur |
| Voy | Voyageurs |
| SD | Signal en position; ajouter au besoin R ou Y |
| Sub | Subdivision |
| 9 | Pour libérer les circuits pour l'envoi d'ordres de marche |
| 23 | Message pour tous |

Initials for signature of the superintendent or train dispatcher.

Office signals indicated in time table.

The usual abbreviations for the names of the months.

In transmitting, repeating, copying and recording train orders, spelling of station names must be exactly as shown in the time table.

No other abbreviations are authorized.

FORMS OF TRAIN ORDERS

Note: In the following examples of train order forms, names of stations are represented by letters. Underlinings indicate words and figures which are to be pronounced and spelled in transmitting and repeating by telephone, but will not appear in train orders. Form A, Form E and Example (3) of Form G should appear in the train order book and upon train orders as illustrated.

FORM A—(SINGLE TRACK) FIXING MEETING POINTS FOR OPPOSING TRAINS.

- (1) No 2 Eng 402
meet No 1 Eng 401 at B.
Second 4 Eng 404
meet No 3 Eng 403 at B.
No 788 Eng 405
meet Extra 701 West at B.

- (2) No 1 Eng 401
meet No 2 Eng 402 at D
meet Second 4 Eng 404 at C and
meet No 8 Eng 405 at B.
Extra 704 East
meet Extra 701 West at E and
meet No 789 Eng 405 at F.

These examples may be modified by adding:

No 2 take siding at B.

Extra 704 East take siding at E.

Trains receiving these orders will run with respect to each other to the designated points and there meet in the manner prescribed by the rules.

Form A must not be used to fix a meeting point between a Work Extra and another train.

Les initiales du nom du surintendant ou du régulateur.

Les signaux d'appel de bureaux donnés dans l'indicateur.

Les abréviations habituelles des mois.

En transmettant, répétant, copiant et inscrivant les ordres de marche, il faut s'en tenir à l'orthographe des noms de gares adoptée par l'indicateur.

Nulle autre abréviation n'est autorisée.

MODÈLES D'ORDRES DE MARCHE

N.B. Dans les exemples de modèles d'ordres de marche qui suivent, les noms des gares sont représentés par des lettres. Les mots et les chiffres soulignés doivent être prononcés et épelés lorsqu'on les transmet et les répète par téléphone, mais les soulignages ne doivent pas apparaître dans les ordres de marche. Le Modèle A, le Modèle E et l'exemple (3) du Modèle G figureront dans le livre d'ordres de marche et dans les ordres de marche tels qu'ils sont présentés ici. Dans les exemples de modèles d'ordres de marche qui suivent, les trains facultatifs et les trains facultatifs de travaux seront désignés comme le prescrit la règle 206.

MODÈLE A—(VOIE SIMPLE) DÉSIGNE DES POINTS DE CROISEMENT POUR LES TRAINS DE SENS CONTRAIRE.

- (1) N° 2 Loc 402
croisera N° 1 Loc 401 à B.
Deuxième 4 Loc 404
croisera N° 3 Loc 403 à B.
N° 788 Loc 405
croisera Facultatif 701 Ouest à B.

- (2) N° 1 Loc 401
croisera N° 2 Loc 402 à D
croisera Deuxième 4 Loc 404 à C et
croisera N° 8 Loc 405 à B.
Facultatif 704 Est
croisera Facultatif 701 Ouest à E et
croisera N° 789 Loc 405 à F.

Ces exemples peuvent être modifiés en y ajoutant:

N° 2 prendra la voie d'évitement à B.

Facultatif 704 Est prendra la voie d'évitement à E.

Les trains qui reçoivent ces ordres circuleront en tenant compte les uns des autres jusqu'aux points désignés et là se croiseront de la façon prescrite par le Règlement.

Le Modèle A ne doit pas être utilisé pour désigner un point de croisement entre un train facultatif de travaux et un autre train.

FORM B—DIRECTING A TRAIN TO PASS OR RUN
AHEAD OF ANOTHER TRAIN.

- (1) Extra 594 West
pass No 1 Eng 403 at J.

Both trains will run according to rule to the designated point and there arrange for the rear train to pass promptly.

- (2) Extra 702 North
pass No 403 Eng 755
when overtaken.

Both trains will run according to rule until the second named train is overtaken and then arrange for the rear train to pass promptly.

- (3) Extra 701 East
run ahead of No 6 Eng 755
B to M.

The first named train will run ahead of the second named train between the designated points.

- (4) Extra 704 West
run ahead of No 403 Eng 755
from F until overtaken.

The first named train will run ahead of the second named train from the designated point until overtaken and then arrange for the rear train to pass promptly.

This may be modified by adding:
Unless overtaken at E.

The first named train will let the second named train pass at the designated point if there overtaken.

When an inferior train receives an order to pass a superior train, authority is conferred to run ahead of the train passed from the designated point.

Form B orders do not relieve the preceding train from providing protection as prescribed by the rules.

FORM C—(SINGLE TRACK) GIVING RIGHT OVER
AN OPPOSING TRAIN.

- (1) No 1 Eng 401
has right over No 2 Eng 402
M to B.

If the second named train reaches the point last named before the other arrives, it may proceed, keeping clear of the schedule of opposing train as required by rule.

MODÈLE B—ORDONNE À UN TRAIN DE DÉPASSER
UN AUTRE TRAIN OU DE CIRCULER EN AVANT DE
LUI.

- (1) Facultatif 594 Ouest
dépassera N° 1 Loc 403 à J.

Les deux trains circuleront suivant le Règlement jusqu'à l'endroit désigné et là, feront en sorte que le train à l'arrière dépasse l'autre promptement.

- (2) Facultatif 702 Nord
dépassera N° 403 Loc 755
quand il l'aura rejoint.

Les deux trains circuleront suivant le Règlement jusqu'à ce que le train mentionné en deuxième lieu ait été rejoint et alors, feront en sorte que le train à l'arrière dépasse l'autre promptement.

- (3) Facultatif 701 Est
circulera avant N° 6 Loc 755
de B à M.

Le train mentionné en premier lieu circulera avant le train mentionné en deuxième lieu entre les endroits désignés.

- (4) Facultatif 704 Ouest
circulera avant N° 403 Loc 755
de F jusqu'à ce qu'il soit rejoint.

Le train mentionné en premier lieu circulera avant le train mentionné en deuxième lieu à partir de l'endroit désigné jusqu'à ce qu'il soit rejoint et alors, fera en sorte que le train à l'arrière le dépasse promptement.

Cet exemple peut être modifié en y ajoutant:
A moins qu'il ne soit rejoint à F.

Le train mentionné en premier lieu permettra au train mentionné en deuxième lieu de le dépasser s'il a été rejoint à l'endroit désigné.

Quand un train inférieur reçoit un ordre lui ordonnant de dépasser un train supérieur, il obtient ainsi l'autorisation de circuler avant le train dépassé, à partir de l'endroit désigné.

Le Modèle B des ordres ne dispense pas le train qui précède un autre train de se protéger comme le prescrit le Règlement.

MODÈLE C—(VOIE SIMPLE) DONNE LA SUPÉRIO-
RITÉ DE DROIT SUR UN TRAIN DE SENS CON-
TRAIRE.

- (1) N° 1 Loc 401
a droit sur N° 2 Loc 402
de M à B.

Si le train mentionné en deuxième lieu atteint l'endroit mentionné en dernier lieu avant que l'autre train n'arrive, il peut poursuivre sa marche, mais doit, comme l'exige le Règle-

- (2) Extra 701 East
has right over No 403 Eng 456
A to F.

The regular train must not go beyond the point last named until the extra train has arrived, unless authorized by train order to do so.

These examples give right to the train first named over the other train between the points named. If the trains meet at either of the designated points, the first named train must take the siding unless the order otherwise prescribes.

FORM E—TIME ORDERS.

- (1) No 2 Eng 402
run thirty 30 mins late
A to G and
twenty 20 mins late
G to Z.

This makes the schedule time of the train named, between the stations designated only, as much later as stated in the order, and any other train receiving the order is required to run with respect to this later time as before required to run with respect to the regular schedule time. The time in the order should be such as can be easily added to the schedule time.

When it is desired to place a run late order on an extra train created under Example (3) of Form G, (1) may be used by adding:

On train order No ten 10
and the same instructions apply.

- (2) No 2 Eng 405 wait at
N until nine nought five 905 am
P nine fifteen 915 am
R nine thirty 930 am.

The train named must not pass the designated points before the times given. Other trains receiving the order are required to run with respect to the time specified at the designated points, or any intermediate station where schedule time is earlier than the time specified in the order, as before required to run with respect to the schedule time of the train named.

When these examples are used the time specified in the order must not be reduced.

ment, céder la voie au train de sens contraire lorsque l'horaire de ce dernier l'exige.

- (2) Facultatif 701 Est
a droit sur N° 403 Loc 456
de A à F.

Le train régulier ne doit pas dépasser l'endroit mentionné en dernier lieu avant l'arrivée du train facultatif à moins d'y être autorisé par un ordre de marche.

Dans ces exemples, le train mentionné en premier lieu a la supériorité de droit sur l'autre train entre les endroits mentionnés. Si les trains se croisent à l'un ou l'autre des endroits mentionnés, le train mentionné en premier lieu doit prendre la voie d'évitement, sauf indication contraire dans l'ordre de marche.

MODÈLE E—ORDRES MENTIONNANT DES HEURES.

- (1) N° 2 Loc 402
circulera trente 30 mins en retard
de A à G et
vingt 20 mins en retard
de G à Z.

Seulement entre les gares désignées, le train mentionné circule avec le retard spécifié dans l'ordre; tout autre train recevant cet ordre doit circuler en tenant compte des nouvelles heures comme il l'aurait fait de l'horaire régulier de l'indicateur. Dans l'ordre qui modifie l'horaire on utilisera de préférence des heures et des minutes qui s'additionnent facilement.

Quand on veut qu'un train facultatif créé d'après l'exemple (3) du Modèle G circule avec un retard, l'exemple (1) du Modèle E peut être utilisé en y ajoutant:

D'après l'ordre de marche N° dix 10.
Dans ce cas les mêmes instructions s'appliquent.

- (2) N° 2 Loc 405 attendra à
N jusqu'à neuf zéro cinq 905 am
P neuf quinze 915 am
R neuf trente 930 am.

Le train mentionné ne doit pas dépasser les endroits désignés avant les heures indiquées. Les autres trains qui reçoivent l'ordre doivent circuler en tenant compte des heures spécifiées soit aux endroits désignés, soit aux gares intermédiaires où l'horaire régulier devance l'heure spécifiée dans l'ordre, comme ils auraient tenu compte de l'horaire régulier du train mentionné.

Quand les exemples (1) et (2) sont utilisés, les délais spécifiés dans l'ordre ne doivent pas être réduits.

(SINGLE TRACK)

- (3) No 2 Eng 402 wait at
H until ten fifteen 1015 am
for No 1 Eng 401
(or Extra 456 West).

The train first named must not pass the designated point before the time given unless the second named train has arrived. The second named train is required to run with respect to the time specified at the designated point or any intermediate station where schedule time is earlier than the time specified in the order, as before required to run with respect to the schedule time of the first named train.

(2) or (3) may be used to place a wait order on an extra train when necessary and the same instructions apply.

FORM F—FOR SECTIONS.

- (1) Eng 423 display signals
and run as First 2
A to Z.

To be used when the number of the engine for which signals are displayed is unknown, and is to be followed by (2), both being single order examples.

- (2) Eng 425 run as Second 2
A to Z.
- (3) No 2 Eng 423 display signals
M to Z
for Eng 424.

No. 2 will become First 2 and must display signals from M to Z. Eng 424 will run as Second 2 from M to Z but will not display signals.

Second 2 Eng 424 display signals
M to Z
for Eng 425.

Second 2 will display signals from M to Z. Eng 425 will run as Third 2 from M to Z but will not display signals.

- (4) Engs 423, 424 and 425
run as First, Second and Third 2
A to Z.

The first and second named engines will display signals and run as directed. The third named engine will run as directed but will not display signals.

(VOIE SIMPLE)

- (3) N° 2 Loc 402 attendra à
H jusqu'à dix quinze 1015 am
le N° 1 Loc 401
(ou le Facultatif 456 Ouest).

Le train mentionné en premier lieu ne doit pas dépasser l'endroit désigné, avant l'heure indiquée, à moins que le train mentionné en deuxième lieu ne soit arrivé. Le train mentionné en deuxième lieu doit circuler en tenant compte de l'heure spécifiée, soit à l'endroit désigné, soit aux gares intermédiaires où l'horaire régulier devance l'heure spécifiée dans l'ordre, comme il l'aurait fait de l'horaire régulier du train mentionné en premier lieu.

L'exemple (2) ou (3) peut être utilisé pour faire attendre un train facultatif quand c'est nécessaire et les mêmes instructions s'appliquent.

MODÈLE F—SECTIONS.

- (1) Loc 423 portera des signaux
et circulera comme Premier 2
de A à Z.

Cet exemple est utilisé quand on ignore le numéro de la locomotive pour laquelle les signaux sont portés, et est suivi par l'exemple (2), les deux étant des exemples d'ordres distincts.

- (2) Loc 425 circulera comme Deuxième 2
de A à Z.
- (3) N° 2 Loc 423 portera des signaux
de M à Z
pour Loc 424.

Le N° 2 devient le Premier 2 et doit porter des signaux de M à Z. La locomotive 424 circule comme Deuxième 2 de M à Z, mais ne porte pas de signaux.

Deuxième 2 Loc 424 portera des signaux
de M à Z pour Loc 425.

Le Deuxième 2 porte des signaux de M à Z. La locomotive 425 circule comme Troisième 2 de M à Z, mais ne porte pas de signaux.

- (4) Loc 423, 424 et 425
circuleront comme Premier, Deuxième et Troisième 2
de A à Z.

Les locomotives mentionnées en premier et deuxième lieu portent des signaux et circulent comme on le prescrit. La locomotive mentionnée en troisième lieu circule comme on le prescrit, mais ne porte pas de signaux.

To add a first or intermediate section, when there are two or more sections, (5) will be used.

- (5) Eng 423 display signals and run as First 2 G to Z. Following sections change numbers accordingly.
Eng 424 display signals and run as Second 2 G to Z. Following sections change numbers accordingly.

The engine named will display signals and run as directed and following sections will take the next higher number.

Pour ajouter une section, que ce soit la première section ou une section intermédiaire, quand il y en a deux ou plus, l'exemple (5) sera utilisé.

- (5) Loc 423 portera des signaux et circulera comme Premier 2 de G à Z. Les sections qui suivent changeront de numéros en conséquence.
Loc 424 portera des signaux et circulera comme Deuxième 2 de G à Z. Les sections qui suivent changeront de numéros en conséquence.

La locomotive mentionnée porte des signaux et circule comme on le prescrit; les numéros des sections qui suivent sont tous augmentés d'une unité.

To drop any section other than the last, when there are more than two sections, (6) will be used.

- (6) Eng 423 is withdrawn as First 2 at G.
Following sections change numbers accordingly.
Eng 424 is withdrawn as Second 2 at G.
Following sections change numbers accordingly.

Pour retirer toute section sauf la dernière, quand il y a plus de deux sections, l'exemple (6) sera utilisé.

- (6) Loc 423 est retirée comme Premier 2 à G.
Les sections qui suivent changeront de numéros en conséquence.
Loc 424 est retirée comme Deuxième 2 à G.
Les sections qui suivent changeront de numéros en conséquence.

The engine named will drop out at the designated point, and following sections will take the next lower number.

La locomotive mentionnée est retirée à l'endroit désigné; les numéros des sections qui suivent sont tous diminués d'une unité.

To substitute one engine for another on a section, (7) will be used.

- (7) Eng 426 instead of Eng 424 display signals and run as Second 2 R to Z.

The second named engine will drop out at the point first designated and be replaced by the first named engine.

Pour remplacer la locomotive d'une section par une autre, l'exemple (7) sera utilisé.

- (7) Loc 426 au lieu de Loc 424 portera des signaux et circulera comme Deuxième 2 de R à Z.

La locomotive mentionnée en deuxième lieu est retirée au premier endroit désigné et sera remplacée par la locomotive mentionnée en premier lieu.

Following sections need not be addressed.

Il n'est pas nécessaire d'adresser un tel ordre aux sections qui suivent.

If the second named engine is the last section, the words "display signals and" will be omitted.

Si la locomotive mentionnée en deuxième lieu constitue la dernière section, les mots suivants: «portera des signaux et» seront supprimés.

To pass one section by another, (8) will be used.

- (8) Engs 425 and 424 reverse positions as Second and Third 2 H to Z.

Conductors and enginemen of the trains addressed will exchange train orders and arrange signals accordingly. Following sections, if any, need not be addressed.

Pour permettre à une section d'en dépasser une autre, l'exemple (8) sera utilisé.

- (8) Loc 425 et 424 intervertiront leur position comme Deuxième et Troisième 2 de H à Z.

Les chefs de train et les mécaniciens des trains auxquels cet ordre est adressé échangeront les ordres de marche et dispose-

Each section affected by these orders must have copies and arrange signals accordingly.

When a section is created at an intermediate point of a schedule, a copy of the order must be given to other trains affected.

To discontinue the last section from initial station or any intermediate point, Form K must be used.

FORM G—EXTRA TRAINS.

- (1) Eng 745 run extra
A to F.
- (2) Eng 745 run extra
A to F and return to A (or C).
- The extra must go to F before returning to A (or C).
- To comply with Example (4), this may be modified by adding:

Extra 745 East has right over
westward extra trains A to F.

(3) Eng 437 run extra
leaving A on Thursday
March 26th as follows
with right over all trains

| | | |
|--------|-------------------------|-------------|
| Leave | <u>A eleven o'clock</u> | 1100 pm |
| | <u>C eleven fifteen</u> | 1115 pm |
| | <u>D eleven thirty</u> | 1130 pm |
| | <u>E eleven fifty</u> | 1150 pm |
| Arrive | <u>F twelve o'clock</u> | 1200 night. |

This example may be varied by specifying the character of the extra and the particular trains over which the extra shall, or shall not, have right. Trains over which the extra has thus been given right must clear the time of the extra as prescribed by the rules.

An extra train authorized by this form of order must not pass the designated points before the times given and must move within yard and station limits the same as any other extra train.

Work extras over which the extra has thus been given right must be instructed by separate order, Example (3) of Form H, to clear the extra, and the extra train must not enter the working limits until copy of such order is received.

(SINGLE TRACK)

Extra trains should be operated in one direction only, where practicable. When necessary to operate an extra train in the

ront les signaux en conséquence. Il n'est pas nécessaire d'adresser un tel ordre aux sections qui suivent, s'il y en a.

Toutes les sections que ces ordres concernent doivent en recevoir des copies et disposer leurs signaux en conséquence.

Quant une section est créée à un point intermédiaire figurant à un horaire, une copie de l'ordre doit être remise aux autres trains que la création de cette section concerne.

Pour supprimer une dernière section, soit à la gare initiale soit à quelque endroit intermédiaire, le Modèle K doit être utilisé.

MODÈLE G—TRAINS FACULTATIFS.

- (1) Loc 745 circulera facultatif
de A à F.
- (2) Loc 745 circulera facultatif
de A à F et retournera à A (ou à C).
- Le train facultatif doit se rendre à F avant de revenir à A (ou à C).
- Pour tenir compte de l'exemple (4), cela peut être modifié en y ajoutant:
- Facultatif 745 Est a droit sur les trains facultatifs
vers l'ouest de A à F.

- (3) Loc 437 circulera facultatif
partant de A jeudi
26 mars ainsi qu'il suit
avec droit sur tous les trains
- | | |
|------------------------------------|--------------|
| Partira de <u>A à onze heures</u> | 1100 pm |
| <u>C à onze quinze</u> | 1115 pm |
| <u>D à onze trente</u> | 1130 pm |
| <u>E à onze cinquante</u> | 1150 pm |
| Arrivera à <u>F à douze heures</u> | 1200 minuit. |

Cet exemple peut être modifié en précisant la nature du train facultatif et en spécifiant les trains sur lesquels le train facultatif aura ou n'aura pas la supériorité de droit. Les trains sur lesquels le train facultatif à la supériorité de droit de la sorte doivent céder la voie au train facultatif, pour les heures indiquées dans son ordre, comme le prescrit le Règlement.

Un train facultatif qui existe en vertu de ce modèle d'ordre ne doit pas dépasser les endroits désignés avant les heures indiquées et doit circuler à l'intérieur des zones de triage et des zones de gare comme tout autre train facultatif.

Les trains facultatifs de travaux sur lesquels le train facultatif a ainsi obtenu la supériorité de droit, doivent recevoir un ordre distinct, d'après l'exemple (3) du Modèle H, ordonnant de céder la voie au train facultatif; le train facultatif ne doit entrer dans aucune des zones de travaux tant qu'il n'a pas reçu copie d'un tel ordre.

(VOIE SIMPLE)

Quand c'est faisable, les trains facultatifs devraient être créés dans un sens seulement. Quand il faut créer un train

opposite direction, such movement must be protected against opposing extra trains, as—

- (4) Eng 745 run extra
A to Z (or A to G)
 with right over westward extra trains.

Extra trains over which the train has thus been given right must clear the train as prescribed by rule unless train orders otherwise provide.

When an extra train is to meet an opposing extra train at its initial station, the running order should read as follows:

- (5) After Extra 733 West
 arrives at A
 Eng 755 run extra
A to G etc.

The extra authorized by this example must not leave A until Extra 733 West has arrived.

Form G orders do not give the extra train right to occupy the main track between the switches of the siding at the initial or terminating station, unless the order otherwise prescribes.

FORM H—(SINGLE TRACK) WORK EXTRAS.

- (1) Eng 733 work extra
seven thirty 730 am
until six thirty 630 pm
 between D and F.

The work extra must, whether standing or moving, protect itself against extra trains within the working limits in both directions as prescribed by the rules. The time of regular trains must be cleared.

This may be modified by adding:

Not protecting against eastward extra trains.

The work extra will protect only against westward extra trains. The time of regular trains must be cleared.

Not protecting against extra trains.

Protection against extra trains is not required. The time of regular trains must be cleared.

When more than one work extra is to work within the same working limits (2) may be used.

- (2) Engs 733 and 734
 work as two 2 work extras

facultatif dans le sens contraire, ce mouvement doit être protégé contre les trains facultatifs de sens contraire comme dans l'exemple suivant:

- (4) Loc 745 circulera facultatif
 de A à Z (ou de A à G)
 avec droit sur les trains facultatifs vers l'ouest.

Les trains facultatifs sur lesquels le train a ainsi obtenu la supériorité de droit doivent céder la voie à ce train comme le prescrit le Règlement, sauf indication contraire dans les ordres de marche.

Quand un train facultatif doit, à sa gare initiale, croiser un train facultatif circulant en sens contraire, l'ordre de circulation devra se lire ainsi:

- (5) Après que Facultatif 733 Ouest
 sera arrivé à A
 Loc 755 circulera facultatif
 de A à G etc.

Le train facultatif auquel s'applique cet exemple ne doit pas partir de A tant que le Train facultatif 733 Ouest n'est pas arrivé à cet endroit.

Les ordres rédigés d'après le Modèle G ne donnent pas aux trains facultatifs le droit d'occuper la voie principale entre les aiguilles de la zone d'évitement à la gare initiale ou à la gare terminus, sauf indication contraire dans l'ordre.

MODÈLE H (VOIE SIMPLE)—TRAINS FACULTATIFS DE TRAVAUX.

- (1) Loc 733 travaillera facultatif
sept trente 730 am
jusqu'à six trente 630 pm
 entre D et F.

Le train facultatif de travaux doit, qu'il soit à l'arrêt ou en mouvement, se protéger contre les trains facultatifs à l'intérieur de la zone de travaux dans les deux directions, comme le prescrit le Règlement. La voie doit être cédée à temps aux trains réguliers.

Cet exemple peut être modifié en y ajoutant:

Sans se protéger contre les trains facultatifs vers l'est.

Le train facultatif de travaux se protégera seulement contre les trains facultatifs circulant vers l'ouest. La voie doit être cédée à temps aux trains réguliers.

Sans se protéger contre les trains facultatifs.

La protection contre les trains facultatifs n'est pas exigée. La voie doit être cédée à temps aux trains réguliers.

Quand plus d'un train facultatif de travaux doit travailler à l'intérieur de la même zone de travaux, l'exemple (2) peut servir.

- (2) Loc 733 et 734
 travailleront comme deux 2 facultatifs de travaux

seven thirty 730 am
until six thirty 630 pm
between D and F
protecting against each other.

The modifications shown under (1) may be used, and the same instructions apply.

Under this example, if protection other than that prescribed by Rule 99 is to be provided, conductors and enginemen of work extras required to protect against each other must first have a thorough understanding in writing as to the movements of each work extra and the protection to be provided.

When a work extra has been instructed by train order to not protect against extra trains, and it is desired to have it clear the track for (or protect itself against) designated extra trains, a separate train order must be given, as—

- (3) Work Extra 733
(or Work Extra 733
and Work Extra 734)
clears (or protects against)
Extra 760 West
between F and E
after two ten 210 pm
between E and D
after two thirty 230 pm.

Extra 760 West must not enter the limits specified before the times stated, and will then run expecting to find the work extra (or work extras) clear of the main track (or protecting) as the order may require.

To instruct a work extra to clear an extra train authorized by Example (3) of Form G, the following example will be used.

Work Extra 733
(or Work Extra 733
and Work Extra 734)
clears Extra 437 East
between D and F.

To enable a work extra to work on the time of a regular train (4) will be used.

- (4) Work Extra 733
protects against No 79 Eng 451
and No 76 Eng 453
between D and F.

The work extra may work upon the time of the train or trains named in the order and must protect itself against such train or trains as prescribed by the rules.

sept trente 730 am
jusqu'à six trente 630 pm
entre D et F
se protégeant l'un contre l'autre.

Les modifications que donne l'exemple (1) peuvent être utilisées; les mêmes instructions s'appliquent.

Dans cet exemple, si une protection autre que celle prescrite par la règle 99 doit être assurée, les chefs de train et les mécaniciens des trains facultatifs de travaux ayant à se protéger l'un contre l'autre doivent au préalable s'entendre clairement, par écrit, sur les mouvements qu'effectuera chaque train facultatif de travaux et sur la protection qui doit être assurée.

Quand un train facultatif de travaux a reçu un ordre de marche le dispensant de se protéger contre les trains facultatifs, et quand on veut ensuite qu'il cède la voie à certains trains facultatifs que l'on spécifie, ou qu'il se protège contre eux, un ordre de marche distinct doit être donné, comme dans l'exemple suivant:

- (3) Facultatif de travaux 733
(ou Facultatif de travaux 733
et Facultatif de travaux 734)
cède (ou cèdent) la voie au
(ou se protège (ou se protègent) contre)
Facultatif 760 Ouest entre F et E
après deux dix 210 pm
entre E et D
après deux trente 230 pm.

Le Train facultatif 760 Ouest ne doit pas entrer dans la zone spécifiée avant les heures indiquées; il pourra alors circuler comme si le train facultatif de travaux (ou les trains facultatifs de travaux) avait (avaient) libéré la voie principale (ou se protégeait) (ou se protégeaient) comme l'exige l'ordre.

Pour ordonner à un train facultatif de travaux de céder la voie à un train facultatif auquel s'applique l'exemple (3) du Modèle G, l'exemple suivant sera utilisé:

Facultatif de travaux 733
(ou Facultatif de travaux 733
et Facultatif de travaux 734)
cède (ou cèdent) la voie au Facultatif 437 Est
entre D et F.

Pour permettre à un train facultatif de travaux d'empiéter sur l'horaire d'un train régulier, l'exemple (4) servira:

- (4) Facultatif de travaux 733
se protège contre N° 79 Loc 451
et N° 76 Loc 453
entre D et F.

Le train facultatif de travaux peut empiéter sur l'horaire du ou des trains mentionnés dans l'ordre et doit se protéger contre ce train ou ces trains comme le prescrit le Règlement.

The regular train or trains receiving the order will run expecting to find the work extra protecting itself.

When a work extra is to be given exclusive right over all trains (5) will be used.

(5) Work Extra 733

has right over all trains

between D and F

seven thirty 730 pm

until eleven thirty 1130 pm.

This gives the work extra exclusive right to the track between the points designated, between the times named, and other trains must not enter the limits unless written permission is obtained from conductor and engineman of the work extra, in which case, when practicable, the train dispatcher should be advised by the conductor of the work extra.

The working limits should be as short as practicable, to be changed as the progress of the work may require.

Work extras must give way to all trains as promptly as practicable.

Whenever extra trains are run over working limits, they must be given a copy of the order sent to the work extra.

Should the working order instruct a work extra to not protect against extra trains in one or both directions, such extra trains must protect against the work extra. If the order indicates that the work extra is protecting itself against other trains, such trains will run expecting to find the work extra protecting itself.

(TWO OR MORE TRACKS)

(6) Eng 733 work extra

on eastward track

(or both tracks)

(or tracks specified by number)

seven thirty 730 am

until six thirty 630 pm

between D and F.

The work extra must, whether standing or moving, protect itself within the working limits against extra trains moving with the current of traffic on the track or tracks named. The time of regular trains must be cleared.

The same modifications shown under (1) and the examples as given for work extras on single track may be used and all instructions covering single track work orders apply.

Les trains réguliers qui reçoivent un tel ordre circuleront comme si le train facultatif de travaux se protégeait.

Quand un train facultatif de travaux doit avoir la supériorité de droit absolue sur tous les trains, l'exemple (5) sera utilisé.

(5) Facultatif de travaux 733

a droit sur tous les trains

entre D et F

sept trente 730 pm

jusqu'à onze trente 1130 pm.

Cet ordre donne au train facultatif de travaux la supériorité de droit absolue sur la voie entre les endroits désignés et les heures indiquées; les autres trains ne doivent pas entrer dans la zone de travaux à moins que le chef de train et le mécanicien du train facultatif de travaux n'en donnent permission par écrit; quand c'est faisable, le régulateur est alors mis au courant par le chef du train facultatif de travaux.

Les zones de travaux seront aussi courtes que possible et seront déplacées selon le progrès des travaux.

Les trains facultatifs de travaux doivent livrer passage à tous les trains aussi rapidement que c'est faisable.

Chaque fois que des trains facultatifs circulent dans des zones de travaux, ils doivent recevoir une copie de l'ordre transmis au train facultatif de travaux.

Si l'ordre de travail permet à un train facultatif de travaux de ne pas se protéger contre les trains facultatifs dans une direction ou les deux à la fois, ces trains facultatifs doivent se protéger contre le train facultatif de travaux. Si l'ordre indique que le train facultatif de travaux se protège contre d'autres trains, ces trains circulent alors comme si le train facultatif de travaux se protégeait.

(DEUX VOIES OU PLUS)

(6) Loc 733 travaillera facultatif

sur la voie vers l'est

(ou sur les deux voies)

(ou sur les voies désignées par numéros)

sept trente 730 am

jusqu'à six trente 630 pm

entre D et F.

Le train facultatif de travaux doit, qu'il soit à l'arrêt ou en mouvement, se protéger à l'intérieur des zones de travaux contre les trains facultatifs circulant dans le sens de la circulation sur la ou les voies mentionnées. La voie doit être cédée à temps aux trains réguliers.

Les modifications prévues dans l'exemple (1) et les exemples donnés pour les trains facultatifs de travaux sur voie simple peuvent servir; toutes les instructions ayant trait aux ordres de travaux sur voie simple s'appliquent aussi.

When a work extra is given an order "Not protecting against extra trains", authority is conferred to move in both directions on the track or tracks named. The time of regular trains must be cleared.

(1), (2) or (6) does not give the work extra right to occupy the main track between the switches of the siding at either of the stations named, unless the order otherwise prescribes.

When it is desired to move a train against the current of traffic over working limits of a work extra, the work extra must be instructed to be clear of the track affected, as—

(7) Work Extra 733
clear Extra 760 West
on eastward track
between E and D
after two ten 210 pm.
Extra 760 West moving against the
current of traffic
E to D.

Extra 760 West must not enter the working limits before the time stated, and will then run expecting to find the work extra clear of the track affected.

Work Extra 733
clears No 76 Eng 453
on westward track
between D and E.
No 76 moving against the current
of traffic
D to E.

The time of the regular train must be cleared on the track affected.

FORM J—HOLDING ORDER.

- (1) Hold No 2 Eng 402.
- (2) Hold all (or eastward) trains.

When a train has been so held it must not proceed until the order to hold is annulled, or an order given to the operator in the form:

.....may go.

These orders will be addressed to the operator and acknowledged in the usual manner, and must be delivered to the trains affected.

This form will be used only when necessary to hold trains until orders can be given, or in case of emergency.

Quand un train facultatif de travaux reçoit un ordre contenant la mention «Sans se protéger contre les trains facultatifs», cet ordre l'autorise à circuler dans les deux sens sur la ou les voies mentionnées. La voie doit être cédée à temps aux trains réguliers.

Ni l'exemple (1), ni le (2), ni le (6) ne donne au train facultatif de travaux le droit d'occuper la voie principale entre les aiguilles de la voie d'évitement à l'une ou l'autre des gares mentionnées, sauf indication contraire dans l'ordre.

Quand on veut faire circuler un train en sens contraire au sens de la circulation dans la zone de travaux d'un train facultatif de travaux, ce dernier doit recevoir instruction de céder la voie déterminée, selon l'exemple suivant:

(7) Facultatif de travaux 733
cède la voie vers l'est
à Facultatif 760 Ouest
entre E et D
après deux dix 210 pm.
Facultatif 760 Ouest circule en sens contraire
au sens de la circulation
de E à D.

Le Train facultatif 760 Ouest ne doit pas entrer dans la zone de travaux avant l'heure indiquée; il pourra alors circuler comme si le train facultatif de travaux avait cédé la voie en question.

Facultatif de travaux 733
cède la voie vers l'ouest
au N° 76 Loc 453
entre D et E.
N° 76 circule en sens contraire au sens
de la circulation
de D à E.

La voie en question doit être cédée à temps au train régulier.

MODÈLE J—ORDRE DE RETENUE.

- (1) Retenez N° 2 Loc 402.
- (2) Retenez tous les trains (ou tous les trains vers l'est).

Quand un train a été ainsi retenu, il ne doit pas repartir sans l'annulation de l'ordre de retenue, ou sans qu'un ordre ne soit donné à l'opérateur selon le modèle suivant:

..... peut repartir.

Ces ordres seront adressés à l'opérateur qui en accusera réception de la manière ordinaire et ils doivent être remis aux trains qu'ils concernent.

Ce modèle sera utilisé seulement quand il est nécessaire de retenir des trains jusqu'à ce que des ordres puissent être donnés, ou en cas d'urgence.

FORM K—ANNULLING A SCHEDULE OR A SECTION.

- (1) No 2 (or Second 6)
due to leave A
Thursday March 26th is annulled
E to Z.

- (2) No 2 (or Second 6)
due to leave A
Thursday March 26th has arrived at E
and is annulled E to Z.

The schedule or section annulled becomes void between the points named and cannot be restored.

Form K will not be combined with other forms of train orders.

FORM L—ANNULLING A TRAIN ORDER.

- (1) Order No ten 10
(or ten 10 of March 26th)
is annulled.

If the order to be annulled is of a previous date the annulling order must so state.

- (2) Order No ten 10
(or this order) is annulled
at ten thirty 1030 am.

(2) may be used when it is desired that an order shall be annulled at a specified time and when so used the order becomes void at the time stated.

When delivery of an order to a train is not required, the annulling order will be addressed to the operator only, who will destroy all copies of the order annulled except his own, and write on that "Annulled by Order No....".

If a Form L order is to be delivered to a train, such train must have a copy of the order annulled.

An order which has been annulled must not be re-issued or reinstated under its original number.

FORM M—ANNULLING PART OF A TRAIN ORDER.

- (1) That part of
Order No ten 10 reading
pass No 1 Eng 401 at G
(or and meet No 2 Eng 402 at J)
is annulled.

This form will be used only when that part of the order not annulled is clear in its wording.

MODÈLE K—ANNULE UN HORAIRE OU UNE SECTION.

- (1) N° 2 (ou Deuxième 6)
devant partir de A
jeudi 26 mars
est annulé de A à Z.

- (2) N° 2 (ou Deuxième 6)
devant partir de A
jeudi 26 mars est arrivé à E
et est annulé de E à Z.

L'horaire (ou la section) annulé cesse d'exister entre les endroits mentionnés et ne peut être rétabli.

Le Modèle K ne doit pas être combiné avec d'autres modèles d'ordres de marche.

MODÈLE L—ANNULE UN ORDRE DE MARCHE.

- (1) Ordre N° dix 10
(ou dix 10 du 26 mars)
est annulé.

L'ordre de marche qui en annule un autre doit en mentionner la date s'il s'agit d'une date antérieure.

- (2) Ordre N° dix 10
(ou le présent ordre) est annulé
à dix trente 1030 am.

L'exemple (2) peut être utilisé quand on veut annuler un ordre à une heure définie; quand cet exemple est utilisé, l'ordre devient nul à l'heure indiquée.

Quand il n'est pas nécessaire de remettre un ordre à un train, l'ordre qui l'annule sera adressé à l'opérateur seulement, qui détruira alors toutes les copies de l'ordre ainsi annulé, sauf la sienne, sur laquelle il inscrira «Annulé par l'ordre N°....».

Un train auquel on doit remettre un ordre rédigé d'après le Modèle L doit également avoir une copie de l'ordre qui est annulé.

Un ordre qui a été annulé ne doit être ni redonné ni rétabli avec le numéro qu'il portait originairement.

MODÈLE M—ANNULE UNE PARTIE D'UN ORDRE DE MARCHE.

- (1) La partie de
l'ordre N° dix 10 qui lit
dépassera N° 1 Loc 401 à G
(ou—et croisera N° 2 Loc 402 à J)
est annulée.

Ce modèle sera utilisé seulement quand la partie de l'ordre qui n'est pas annulée est clairement exprimée.

A part of an order which has been annulled must not be re-issued or reinstated under its original number.

FORM P—SUPERSEDING A TRAIN ORDER OR A PART THEREOF.

This order will be given by adding to prescribed forms the words "instead of...."

- (1) No 1 Eng 401
meet No 2 Eng 402
(or pass No 3 Eng 403)
at C instead of B.

- (2) No 4 Eng 456
meet No 1 Eng 462
at C instead of B.
No 4 take siding at C.

An order, or part of an order, which has been superseded must not be re-issued or reinstated under its original number, and an order, or part of an order, superseding a particular movement must not itself be superseded.

A superseding order must not be delivered to a train prior to the delivery of the order which is superseded.

When a train has been directed by train order to take siding for another train, such instructions apply only to that order, that train and station named, and do not apply to the superseding order unless so specified.

FORM Q—NOTICE OF NEW TIME TABLE OR SUPPLEMENT.

- (1) Time table No eighteen 18
(or supplement No one 1 to
time table No eighteen 18)
is effective at
twelve nought one 1201 am
Sunday May 2nd.

Trains or engines must not occupy the main track after the effective time and date specified until copies of the new time table or supplement have been received.

FORM R—(TWO OR MORE TRACKS) PROVIDING FOR MOVEMENTS AGAINST THE CURRENT OF TRAFFIC.

- (1) No 1 Eng 401
(or No 1 Eng 401
No 3 Eng 402
and No 5 Eng 403)
has (or have) right over opposing trains
on eastward (or No 2) track
F to C.

Une partie d'un ordre qui a été annulée ne doit être ni redonnée ni rétablie avec le numéro qu'elle portait originairement.

MODÈLE P—REMPLECE UN ORDRE DE MARCHÉ OU UNE PARTIE SEULEMENT.

Cet ordre sera donné en ajoutant les mots suivants: «au lieu de» aux modèles prescrits.

- (1) N° 1 Loc 401
croisera N° 2 Loc 402
(ou dépassera N° 3 Loc 403)
à C au lieu de B.

- (2) N° 4 Loc 456
croisera N° 1 Loc 462
à C au lieu de B.
N° 4 prendra la voie d'évitement à C.

Un ordre ou une partie d'un ordre qui a été remplacé ne doit être ni redonné ni rétabli avec le numéro qu'il portait originairement, et un ordre ou une partie d'un ordre qui prévoit le remplacement d'un mouvement particulier ne doit pas lui-même être remplacé.

Un ordre qui en remplace un autre ne doit pas être remis à un train avant que l'ordre remplacé n'ait été remis à ce train.

Quand un train a reçu un ordre lui prescrivant de prendre la voie d'évitement pour croiser un autre train, une telle instruction s'applique seulement à cet ordre, à ce train et à la gare mentionnée, et ne s'applique pas, à moins qu'on ne le spécifie, à l'ordre qui en remplace un autre.

MODÈLE Q—ANNONCE D'UN NOUVEL INDICATEUR OU D'UN SUPPLÉMENT.

- (1) L'indicateur N° dix-huit 18
(ou le supplément N° un 1 de
l'indicateur N° dix-huit 18)
entrera en vigueur à
douze zéro un 1201 am
dimanche 2 mai.

Les trains ou les locomotives ne doivent pas occuper la voie principale après l'heure et la date d'entrée en vigueur tant qu'ils n'ont pas reçu un exemplaire du nouvel indicateur ou du supplément.

MODÈLE R—(DEUX VOIES OU PLUS) PERMET D'ALLER EN SENS CONTRAIRE AU SENS DE LA CIRCULATION.

- (1) N° 1 Loc 401
(ou N° 1 Loc 401
N° 3 Loc 402
et N° 5 Loc 403)
a (ou ont) droit sur les trains de sens contraire
sur la voie vers l'est (ou la voie N° 2)
de F à C.

The designated trains must use the track specified between the points named and have right over opposing trains on that track between those points. Unless otherwise specified, the right conferred extends only to the first crossover switch at the point last named. Opposing trains must not leave the point last named until the designated trains have arrived.

The designated trains must move at restricted speed within yard limits.

All trains between the points named moving with the current of traffic in the same direction as the designated trains must, when practicable, receive a copy of the order and may then proceed on their schedules or rights.

The designated trains must be given copies of all train orders affecting them on the track named.

This may be modified as follows:

- (2) After No 4 Eng 404
arrives at F
No 1 Eng 401
has right over opposing trains
on eastward (or No 2) track
F to C.

The train to be moved against the current of traffic must not leave the first named point until the arrival of the first named train.

A train must not be moved against the current of traffic until the track upon which it is to run has been cleared of opposing trains.

When it is desired to move a train against the current of traffic over working limits of a work extra, the work extra must be instructed to be clear of the track affected as prescribed by Example (7) of Form H.

FORM U—RELIEF OF FLAG PROTECTION.

- (1) Westward trains except
No. 65 Eng 764
wait at G
until ten thirty 1030 am.

- (2) Westward trains except
No. 65 Eng 764
wait at G
until No 65 Eng 764
arrives at F.

- (3) Westward extra trains
except Extra 765 West

Les trains désignés doivent utiliser la voie mentionnée entre les endroits mentionnés et ont la supériorité de droit sur les trains de sens contraire sur cette voie entre ces endroits. Sauf indication contraire, cette supériorité de droit ne vaut que jusqu'à la première aiguille de liaison, à l'endroit mentionné en dernier lieu. Les trains de sens contraire ne doivent pas partir de l'endroit mentionné en dernier lieu tant que les trains désignés ne sont pas arrivés.

Les trains désignés doivent marcher à vitesse de marche à vue à l'intérieur des zones de triage.

Tous les trains qui, entre les endroits mentionnés, vont dans le sens de la circulation et dans la même direction que les trains désignés, doivent, quand c'est faisable, recevoir une copie de l'ordre; ils peuvent alors poursuivre leur marche d'après leurs horaires ou leurs droits.

Les trains désignés doivent recevoir des copies de tous les ordres de marche qui les concernent sur la voie mentionnée.

Cet exemple peut être modifié ainsi:

- (2) Après que N° 4 Loc 404
sera arrivé à F
N° 1 Loc 401
aura droit sur les trains de sens contraire
sur la voie vers l'est (ou la voie N° 2)
de F à C.

Le train qui doit aller en sens contraire au sens de la circulation ne doit pas partir de l'endroit mentionné en premier lieu avant l'arrivée du train mentionné en premier lieu.

Un train ne doit pas être mis en route en sens contraire au sens de la circulation tant que la voie sur laquelle il doit circuler n'a pas été libérée par les trains circulant en sens contraire.

Quand on veut faire circuler un train en sens contraire au sens de la circulation dans la zone de travaux d'un train facultatif de travaux, ce dernier doit recevoir instruction de céder la voie en question, comme le prescrit l'exemple (7) du Modèle H.

MODÈLE U—DISPENSE DE LA PROTECTION PAR SIGNALEMENT.

- (1) Trains vers l'ouest sauf
N° 65 Loc 764
attendront à G
jusqu'à dix trente 1030 am.

- (2) Trains vers l'ouest sauf
N° 65 Loc 764
attendront à G
jusqu'à ce que N° 65 Loc 764
soit arrivé à F.

- (3) Trains facultatifs vers l'ouest sauf
Facultatif 765 Ouest

wait at G
until ten thirty 1030 am.

attendront à G
jusqu'à dix trente 1030 am.

Note: Under these examples, trains cannot be held at more than one point in one order.

These examples permit the train so protected to occupy the main track without rear flag protection against the trains specified until the time stated in (1) and (3), and until the train arrives at the point last named in (2).

On two or more tracks, protection is afforded only to trains moving with the current of traffic.

Form U train order must not be used if there are other trains in the same direction between the point where such order is to be delivered and the point where protection is to be provided.

Should a train, after leaving a point from which rear protection is provided, pass another train in the same direction before the order is fulfilled, it must thereafter be governed by Rule 99. Under other conditions the situation must be protected by the train dispatcher.

Form U train order must not be used to protect a train within the working limits of a work extra.

FORM V—SPECIFYING THE SPEED OF A TRAIN.

- (1) Do not exceed
ten 10 miles per hour between mileage
twelve point one 12.1
and mileage twelve point five 12.5
(or at mileage twelve point five 12.5).

To be used when track is reported unsafe for normal speed as prescribed by Rule 43, or for other conditions as may be required.

FORM W—TRAIN ORDER CHECK OF TRAINS—MODIFYING CLEARANCE OR REGISTER REQUIREMENTS.

- (1) All regular (orclass) trains
due at C
before seven fifteen 715 am Thursday
Feb. 22nd have arrived (or left, or arrived
and left) (except No. 9).
- (2) No. 2
due to leave A Thursday June 30th
has arrived (or left) K.
- (3) Extra 475 West
has arrived (or left) C
on train order No. ten 10.

N.B. Un ordre rédigé d'après ces exemples ne peut retenir des trains à plus d'un endroit.

Ces exemples permettent au train ainsi protégé d'occuper la voie principale, sans protection arrière par signaleur contre les trains spécifiés, jusqu'à l'heure indiquée dans les exemples (1) et (3), et jusqu'à l'arrivée du train à l'endroit mentionné en dernier lieu dans l'exemple (2).

Sur deux voies ou plus, la protection n'est accordée qu'aux trains qui circulent dans le sens de la circulation.

Le Modèle U d'un ordre de marche ne doit pas être utilisé s'il y a d'autres trains de même direction entre l'endroit où un tel ordre sera remis et l'endroit où la protection sera assurée.

Un train qui, après avoir quitté un endroit d'où la protection arrière est assurée, dépasse un autre train de même direction avant que l'ordre ne soit exécuté, doit par la suite se conformer à la règle 99. Dans les autres cas, le régulateur assure la sécurité, compte tenu de la situation.

Le Modèle U d'ordre de marche ne doit pas être utilisé pour protéger un train à l'intérieur d'une zone de travaux d'un train facultatif de travaux.

MODÈLE V—PRÉCISE LA VITESSE D'UN TRAIN.

- (1) Ne pas dépasser
dix 10 milles à l'heure entre
le mille douze point un 12.1
et le mille douze point cinq 12.5
(ou au mille douze point cinq 12.5).

Ce modèle doit être utilisé quand, conformément à la règle 43, on fait savoir qu'il serait dangereux de circuler sur la voie à la vitesse normale, ou lorsque d'autres circonstances l'exigent.

MODÈLE W—VÉRIFICATION DES TRAINS PAR ORDRE DE MARCHÉ—MODIFICATION DES EXIGENCES RELATIVES AUX LIBÉRATIONS OU À L'ENREGISTREMENT.

- (1) Tous les trains réguliers (ou tous les trains de
classe) attendus à C
avant sept quinze 715 am jeudi
22 fév sont arrivés (ou partis, ou arrivés et
partis) (sauf N° 9).
- (2) N° 2
devant partir de A jeudi 30 juin
est arrivé à (ou parti de) K.
- (3) Facultatif 475 Ouest
est arrivé à (ou parti de) C
d'après ordre de marche N° dix 10.

- (4) Extra 456 West
may leave C
without obtaining clearance.

Where there is a train order signal at such station, the following must be added:

“provided train order signal indicates proceed”.

- (5) Extra 456 West
may leave C
without registering.

- (6) Extra 456 West
may register at C
by register ticket.

- (7) Extra 456 West
register at C.

- (8) Extra 475 West
may check register at C
for arrival of
Extra 748 East
due at C
after ten thirty 1030 am
Thursday March 26th.

FORM X—WHEN ENGINE ON A TRAIN IS CHANGED.

- (1) No 1 has Eng 456
instead of Eng 458.
- (2) Eng 775 instead of Eng 758
on Extra West (or Psgr Extra West)
in train order No ten 10
(or Nos ten 10 and twelve 12).

Other trains affected must be given a copy of the order as soon as practicable.

FORM Y—PROTECTION OF TRACK WORK.

- (1) Men working
seven thirty 730 am
until five thirty 530 pm
between mileage twelve 12 and
mileage twelve point five 12.5.
All trains be prepared to stop
at the red signal.

(1) will be used to provide train order protection for track work as prescribed by Rule 42. The foreman must be advised

- (4) Facultatif 456 Ouest
peut partir de C
sans y obtenir une feuille de libération.

Les mots suivants doivent être ajoutés lorsqu'il y a un signal d'ordres de marche à la gare en question:

«pourvu que le signal d'ordres de marche indique avancer.»

- (5) Facultatif 456 Ouest
peut partir de C
sans être enregistré.

- (6) Facultatif 456 Ouest
peut être enregistré à C
par billet d'enregistrement.

- (7) Facultatif 456 Ouest
doit être enregistré à C.

- (8) Facultatif 475 Ouest
peut vérifier le registre à C
pour l'arrivée du
Facultatif 748 Est
attendu à C
après dix trente 1030 am
jeudi 26 mars.

MODÈLE X—CHANGEMENT DE LOCOMOTIVE D'UN TRAIN.

- (1) N° 1 a Loc 456
au lieu de Loc 458.
- (2) Facultatif Ouest (ou Facultatif de Voy Ouest)
a Loc 755 au lieu de Loc 758
d'après l'ordre de marche n° dix 10
(ou les ordres de marche n° dix 10 et n° douze 12).

Les autres trains que l'ordre concerne doivent en recevoir une copie aussitôt que c'est faisable.

MODÈLE Y—PROTECTION DES TRAVAUX DE LA VOIE.

- (1) Hommes au travail
sept trente 730 am
jusqu'à cinq trente 530 pm
entre le mille douze 12 et
le mille douze point cinq 12.5.
Tous les trains devront être prêts à s'arrêter
au signal rouge.

L'exemple (1) sera utilisé pour assurer la protection des travaux de la voie par ordre de marche selon la règle 42. Le

of the limits and times specified in the order and arrange signals accordingly.

- (2) Between the hours of
seven thirty 730 am
and five thirty 530 pm
eastward trains approach red signal
at mileage ninety eight point five 98.5
and westward trains approach red signal
at mileage ninety six point five 96.5
prepared to stop and do not pass this
signal until instructions have been
received from foreman.....
either by radio communication or personal contact.

(2) will be used in radio equipped territory to provide train order protection for track work as prescribed by Rule 42. The foreman must be advised of the limits and times specified in the order and arrange signals accordingly.

FORM Z—SIDING TO BE USED AS MAIN TRACK.

- (1) Main track out of service between siding switches at H.
Switches lined and secured for siding. Trains will move
through siding at restricted speed.

This form of order to be used when necessary to use a siding
for main track movements.

contremaître doit être mis au courant des limites de la zone de
travaux et des heures indiquées dans l'ordre et doit s'assurer
que les signaux sont placés en conséquence.

- (2) Entre les heures suivantes
sept trente 730 am
et cinq trente 530 pm
les trains vers l'est approcheront du signal rouge
au mille quatre-vingt-dix-huit point cinq 98.5
et les trains vers l'ouest approcheront du signal rouge
au mille quatre-vingt-seize point cinq 96.5
prêts à s'arrêter et ne dépasseront pas ce signal
sans que des instructions soient reçues du
contremaître
soit par radiocommunication ou contact personnel.

L'exemple (2) sera utilisé en territoire pourvu de la radio
pour assurer la protection des travaux de la voie par ordre de
marche selon la règle 42. Le contremaître doit être mis au
courant des limites de la zone de travaux et des heures
indiquées dans l'ordre et doit s'assurer que les signaux sont
placés en conséquence.

MODÈLE Z—UTILISATION DE LA VOIE D'ÉVITE-
MENT COMME VOIE PRINCIPALE.

- (1) Voie principale hors service entre les aiguilles de la voie
d'évitement à H. Les aiguilles sont orientées vers la voie
d'évitement et assujetties. Les trains passeront par la voie
d'évitement à vitesse de marche à vue.

Ce modèle d'ordre servira s'il faut utiliser une voie d'évite-
ment pour la circulation qui se fait habituellement sur la voie
principale.

(Printed on green paper)

| | | | |
|---------------------------------------------------------------|---------------|------------------------|----------------------------|
| RAILWAY COMPANY CLEARANCE | | | |
| Station..... | | 19..... | |
| Train..... | Second 5..... | | |
| Orders for your train are { | | 5-7-23 | (or Nil) |
| The next train ahead from this station left at..... Time..... | | | |
| OK at..... | Time..... | J.B.S. Dispatcher..... | R. R. Nelson..... Operator |

When some form of block signal system is in operation to the next open train order office or to the station where the preceding and following trains diverge, or when the interval prescribed by Rule 91, paragraph 3, has expired, the information relative to the next train ahead need not be shown.

(Imprimé sur papier vert)

| | | | |
|-----------------------------------------------------------------------|-----------------|------------------------|-------------------------------|
| NOM DE LA COMPAGNIE DE CHEMIN DE FER FEUILLE DE LIBÉRATION | | | |
| Gare..... | | 19..... | |
| Train..... | Deuxième 5..... | | |
| Vos ordres { | | 5-7-23 | (ou aucun) |
| de marche | | | |
| sont | | | |
| Le train précédent a quitté cette gare à..... Heure..... | | | |
| OK à..... | Heure..... | G.R.L. Régulateur..... | D. J. Capaklas..... Opérateur |

Quand un système de signaux de canton fonctionne jusqu'au prochain bureau d'ordres de marche ouvert, ou jusqu'à la gare où un train et celui ou ceux qui le suivent bifurquent, ou quand on a satisfait aux exigences de l'alinéa 3 de la règle 91 relativement aux intervalles, il n'est pas nécessaire d'inscrire de renseignements sur le train précédent.

(Imprimé sur papier blanc)

NOM DE LA COMPAGNIE DE CHEMIN DE FER
VÉRIFICATION DU REGISTRE DES TRAINS

Gare Date

Train Heure

[illegible]

Quand il est nécessaire de vérifier le registre des trains afin de s'assurer si parmi les trains attendus tous ceux qui sont supérieurs sont arrivés ou partis, le chef de train doit remplir la présente formule en y inscrivant tous les trains attendus qui sont supérieurs au sien, de même que les heures d'arrivée ou de départ de ceux qui, parmi ces derniers, sont arrivés ou partis, et les signaux qu'ils portaient; il doit remettre ou faire remettre cette formule au mécanicien avant le départ.

9663

(Printed on yellow paper)

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| NAME OF RAILWAY FORM 19 (R or Y) Train Order No. <u>10</u>19..... | |
| To | At <i>Station</i> |
| Signatures | |
| | Repeated at <u>time</u> Made <u>Com</u> Time <u>time</u> Opr <u>Jorus</u> |

(Imprimé sur papier jaune)

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| NOM DU CHEMIN DE FER FORMULE 19 (R ou Y) Ordre de marche n° <u>10</u>19..... | |
| Pour | A <i>Hare</i> |
| Signatures | |
| | Répété à <u>heure</u> A été <u>Com</u> Heure <u>heure</u> Opr <u>Dassurault</u> |

(Printed on pink paper)

| | |
|---------------------------------------|-----------------------|
| NAME OF RAILWAY REGISTER TICKET | |
| Station..... | Date.....19..... |
| Train..... | Conductor..... |
| Engine..... | Engineman..... |
| Signals displayed (as per Rule 20) | |
| Arrived..... | Left..... |
| Loads..... | Empties.....Tons..... |

GENERAL DESCRIPTION AND LOCATION OF
SIGNALS

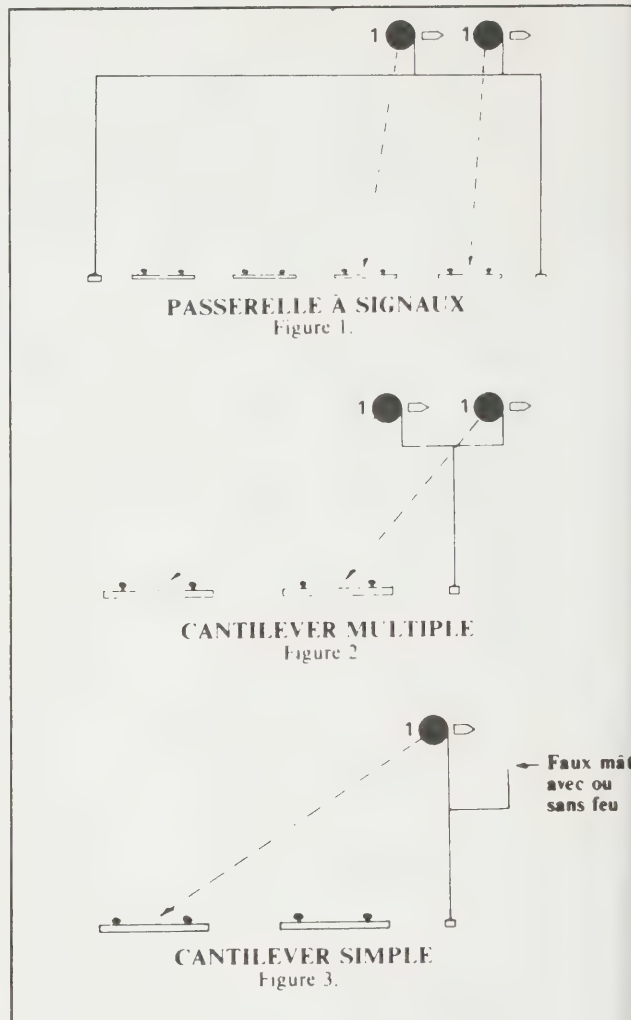
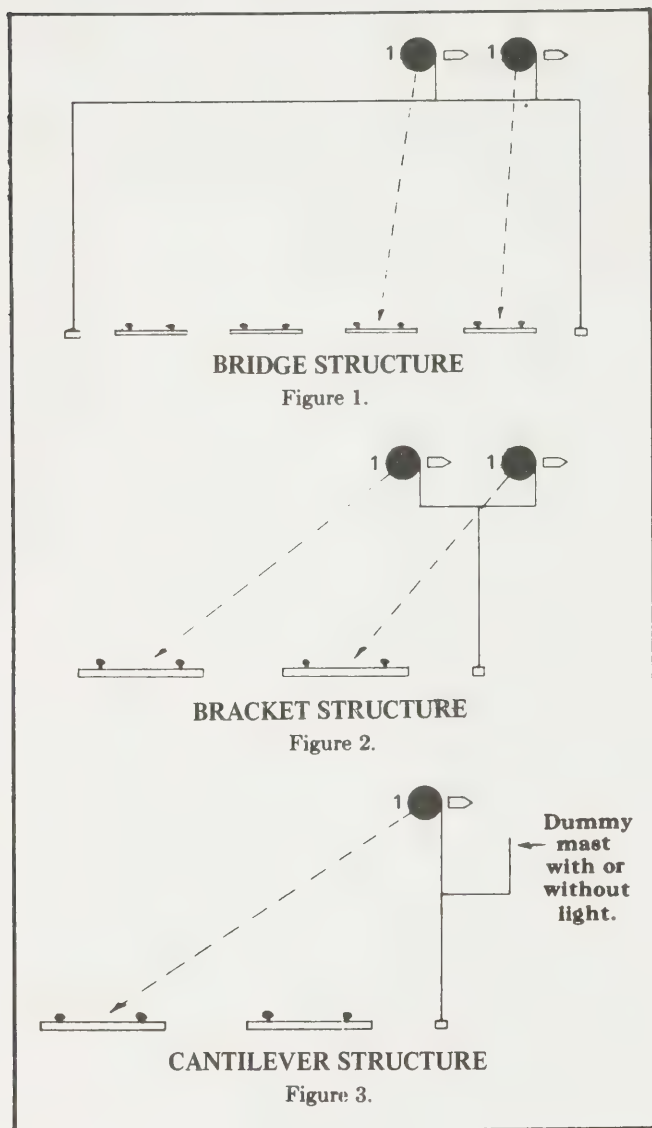
246. Wherever practicable, train order signals will be located adjacent to the train order office to which they apply, and other fixed signals, except switches, will be located over or to the right of the track they govern. Where conditions require other locations they will be indicated in special instructions.
247. When bridge, bracket or cantilever structures are used, signals will be located with respect to the tracks on which they affect movements as shown in figures 1, 2 and 3. One or more dummy masts, as in figure 3, indicates that there are one or more tracks between the active signal and the track on which it affects movements.

(Imprimé sur papier rose)

| | |
|-------------------------------------------------|------------------|
| NOM DU CHEMIN DE FER BILLET D'ENREGISTREMENT | |
| Gare | Date.....19..... |
| Train | Chef de train |
| Locomotive | Mécanicien |
| Signaux portés (d'après la règle 20) | |
| Arrivé | Parti |
| Véhicules chargés..... | Vides..... |
| | Tonnage..... |

DESCRIPTION GÉNÉRALE ET EMBLACEMENT DES
SIGNAUX

246. Lorsque c'est faisable, les signaux d'ordres de marche seront placés dans le voisinage immédiat du bureau d'ordres de marche auquel ils se rattachent. Les autres signaux fixes, sauf pour ce qui est des aiguilles, seront placés au-dessus ou à la droite de la voie qu'ils commandent. Quand les circonstances imposent d'autres emplacements, ils seront indiqués dans des instructions spéciales.
247. Sur les passerelles à signaux, les cantilevers multiples et les cantilevers simples, l'emplacement des signaux par rapport aux voies sur lesquelles ils commandent la circulation correspondra aux figures 1, 2 et 3. Un ou plusieurs faux mâts (figure 3) servent à indiquer qu'il y a une ou plusieurs voies entre le signal actif et la voie sur laquelle il commande la circulation.



248. Indications of fixed signals of the semaphore and color light types are shown by the position of semaphore arms, color of lights, flashing of lights, or any combination thereof. They may be qualified by letter plate, marker, shape of semaphore arms, or any combination thereof.

Semaphore type signals display their indications by arm, or arms, to the right of the signal mast and in addition, by night, display lights of the prescribed color as viewed from an approaching train.

Color light type signals display their indications by lights of prescribed color or flashing of such lights as viewed from an approaching train.

248. Les signaux fixes constitués par des sémaphores et des feux de couleur donnent leurs indications par la position des bras de sémaphore, la couleur des feux, le clignotement des feux, ou toute combinaison de ces éléments. On peut les préciser au moyen de lettres, de repères, de bras de sémaphore de forme particulière ou de toute combinaison de ces éléments.

Les signaux constitués par des sémaphores donnent leurs indications par le ou les bras, à droite du mât porteur de ce signal, et, de plus, la nuit, par des feux de la couleur prescrite disposés de façon à être vus par l'équipe des trains qui approchent.

Les signaux du type «signaux à feux de couleur» donnent leurs indications par des feux de la couleur prescrite ou par le clignotement de ces feux, le tout disposé pour être vu par l'équipe des trains qui approchent.

**RULES GOVERNING THE MOVEMENT OF TRAINS
IN THE SAME DIRECTION BY SIGNAL INDICATION**

251. On portions of the railway, and on designated tracks so specified in the time table, or by special instructions, trains will run with reference to other trains in the same direction by block signals whose indications will supersede the superiority of trains, except that the movement of work extras will be governed by train orders.

252. The movement of trains will be supervised by the train dispatcher who will issue instructions as may be required.

253. The train dispatcher must be advised in advance of any known condition that will delay the train or prevent it from making usual speed.

254. A train must not enter on nor foul a main track, nor re-enter a main track after having cleared it except by signal indication or until permission has been received from the operator or train dispatcher. Permission must not be given by the operator without authority of train dispatcher.

255. When a signal or permission has been given to a train, it may proceed until receiving a signal or message to take the siding. Such instruction by message will, when practicable, be given at a preceding station.

256. Unless otherwise provided, trains displaying signals will continue to display them through the territory.

257. Special instructions as may be necessary to govern this method of operation will be issued. Except as affected by such instructions and Rules 251-256 inclusive, all Operating, ABS and Interlocking Rules remain in force.

**RULES GOVERNING OPPOSING AND FOLLOWING
MOVEMENTS OF TRAINS OR ENGINES BY SIGNAL
INDICATION**

261. On portions of the railway, and on designated tracks so specified in the time table, or by special instructions, trains or engines will be governed by block signals whose indications will supersede the superiority of trains for both opposing and following movements on the same track.

262. Special instructions as may be necessary to govern this method of operation will be issued. Except as affected by such instructions and Rule 261, all Operating, ABS and Interlocking Rules remain in force.

**RÈGLES DE LA CIRCULATION DES TRAINS DANS
LA MÊME DIRECTION D'APRÈS LES INDICATIONS
DES SIGNAUX**

251. Dans certaines parties du réseau et sur certaines voies spécifiées dans l'indicateur ou dans des instructions spéciales, les trains circuleront, par rapport aux autres trains roulant dans la même direction, d'après les signaux de canton, dont les indications l'emporteront sur la supériorité des trains; toutefois, la circulation des trains facultatifs de travaux sera commandée au moyen d'ordres de marche.

252. La circulation des trains est dirigée par le régulateur, qui donne au besoin des instructions supplémentaires.

253. Le régulateur doit être averti à l'avance de toute circonstance connue qui retardera le train ou l'empêchera de circuler à la vitesse ordinaire.

254. Un train ne doit ni occuper ni obstruer une voie principale ni réoccuper une voie principale après l'avoir libérée sauf si l'indication du signal le lui permet ou s'il en a reçu la permission de l'opérateur ou du régulateur. Cette permission ne doit pas être donnée par l'opérateur sans l'autorisation du régulateur.

255. Quand un signal ou une permission a été donné à un train, il peut avancer jusqu'à ce qu'il reçoive un signal ou un message lui indiquant de prendre la voie d'évitement. Quand c'est faisable, ces messages seront donnés à une gare précédente.

256. Sauf indication contraire, les trains qui portent des signaux continueront de les porter dans le territoire en question.

257. Des instructions spéciales seront données au besoin pour réglementer ce mode d'exploitation. Toutes les règles d'exploitation, de Cantonnement Automatique et d'enclenchement demeurent en vigueur sous réserve des instructions spéciales précitées et des règles 251 à 256 inclusivement.

**RÈGLES DE LA CIRCULATION DES TRAINS OU DES
LOCOMOTIVES QUI ROULENT EN SENS
CONTRAIRE OU QUI SE SUIVENT, D'APRÈS LES
INDICATIONS DES SIGNAUX**

261. Dans certaines parties du réseau et sur certaines voies spécifiées dans l'indicateur ou dans des instructions spéciales, la circulation des trains ou des locomotives sera commandée par les signaux de canton, dont les indications l'emporteront sur la supériorité des trains, aussi bien quand les trains circulent en sens contraire que lorsqu'ils se suivent sur la même voie.

262. Des instructions spéciales seront données au besoin pour réglementer ce mode d'exploitation. Toutes les règles d'exploitation, de Cantonnement Automatique et d'enclenchement demeurent en vigueur sous réserve des instructions spéciales précitées et de la règle 261.

CENTRALIZED TRAFFIC CONTROL RULES

Note: Wherever the words "train dispatcher" appear herein they apply to the employee performing the duties.

263. Rule 261 applies in CTC. The movement of trains and engines will be supervised by the train dispatcher who will issue instructions as may be required.

The train dispatcher must be advised in advance of any known condition that will delay the train or prevent it from making usual speed.

264. When a train or engine is stopped by a signal indicating STOP and no conflicting movement is evident:

(a) A member of the crew must immediately communicate with the train dispatcher, stating his name, occupation, location and train or engine number.

(b) If there is no conflicting movement, the train dispatcher may authorize the train or engine to pass the signal, but before doing so must provide protection against all opposing movements. The train or engine so authorized must move at restricted speed to the next signal, and be governed by Rule 104A at spring switches, Rule 104B at dual control switches, and Rule 672 at automatic interlockings.

(c) Instructions received from the train dispatcher must be in writing and repeated before being acted on, and train dispatcher must make the proper record immediately.

265. When a train or engine is stopped by a signal indicating STOP and all means of communication have failed, such signal may be passed under protection of flagman but only to enter the siding or clear the main track governed by the signal. Rule 104A must be complied with a spring switches, Rule 104B, paragraph 2, at dual control switches, and Rule 672 at automatic interlockings.

266. A train or engine may be given exclusive occupancy of a track or tracks within specified limits and specified times to perform switching or other work when authorized by the train dispatcher in the following manner: "(train or engine) may use (track or tracks) between.....and.....(or at.....)m until.....m".

When requesting track and time limits, employee will give his name, occupation, location, train or engine number and specify time and work limits and track or tracks to be used. When such authority is granted, the instructions must be in writing and repeated to the train dispatcher before being acted on, and no movement may be made under this rule until the engineman has been advised and understands the track and time limits granted.

RÈGLES DE LA COMMANDE CENTRALISÉE DE LA CIRCULATION

N.B. Les règles suivantes désignent par le terme «régulateur» tout employé appelé à remplir la fonction de régulateur.

263. La règle 261 s'applique en Commande Centralisée de la Circulation. La circulation des trains et des locomotives est dirigée par le régulateur, qui donne au besoin des instructions supplémentaires.

Le régulateur doit être averti à l'avance de toute circonstance connue qui retardera le train ou l'empêchera de circuler à la vitesse ordinaire.

264. Quand un train ou une locomotive est arrêté par un signal donnant l'indication ARRÊT alors qu'aucun mouvement incompatible ne s'annonce:

a) Un membre de l'équipe doit communiquer immédiatement avec le régulateur. Il doit donner son nom, sa fonction, le numéro du train ou de la locomotive et le nom de l'endroit où il se trouve.

b) Si nul mouvement ne s'y oppose, le régulateur peut autoriser le train ou la locomotive à franchir le signal, mais auparavant il doit assurer la protection nécessaire contre tous les mouvements contraires. Le train ou la locomotive qui reçoit une telle autorisation doit circuler à vitesse de marche à vue jusqu'au signal suivant et doit se conformer à la règle 104A aux aiguilles à ressort, à la règle 104B aux aiguilles à double commande et à la règle 672 aux enclenchements automatiques.

c) Les instructions reçues du régulateur doivent être prises par écrit et répétées avant d'être exécutées et le régulateur doit lui-même les inscrire immédiatement.

265. Quand un train ou une locomotive est arrêté par un signal donnant l'indication ARRÊT alors que tous les moyens de communication font défaut, ce signal peut être franchi avec la protection d'un signaleur, mais seulement pour entrer dans la voie d'évitement ou pour libérer la voie principale commandée par ce signal. On doit se conformer à la règle 104A aux aiguilles à ressort, à l'alinéa 2 de la règle 104B aux aiguilles à double commande et à la règle 672 aux enclenchements automatiques.

266. Un train ou une locomotive peut occuper exclusivement une ou plusieurs voies, à l'intérieur d'une zone désignée et durant une période désignée, pour effectuer des manœuvres quelconques, quand le régulateur l'autorise de la manière suivante: «(train ou locomotive) peut utiliser (voie ou voies) entre (endroit) et (endroit) (ou à.....) de (heure) jusqu'à (heure)».

Quand un employé demande à utiliser une ou plusieurs voies pour faire des travaux durant une période déterminée, il doit donner son nom, sa fonction, le numéro du train ou de la locomotive et l'endroit où il se trouve; il doit aussi spécifier les limites de temps, la zone de travaux et la partie de la voie ou des voies qu'il doit utiliser pour ces travaux. Quand une telle autorisation est accordée, les instructions doivent être prises par écrit et répétées au régulateur avant d'être exécutées; nul mouvement ne peut être fait d'après la présente règle avant que le mécanicien ait pris connaissance des instructions et qu'il

After the train or engine has entered the limits specified, the train dispatcher must block all levers controlling signals governing movements into such limits at STOP and must not remove lever blocks nor permit any other train or engine to enter the limits until track and time limits have expired unless the train or engine is reported clear of the track or tracks specified.

During the period track and time limits are authorized the train or engine may use the track or tracks specified in either direction without flag protection.

The train or engine must be clear of the track or tracks specified, switches restored to normal position before expiration of the time specified, and train dispatcher so advised. If not clear by the time specified, protection must be provided as prescribed by Rule 99. If additional time is required, authority must be secured from train dispatcher before previously authorized time expires.

268. A train or engine must not enter on nor foul a main track, nor re-enter a main track after having cleared it, except by signal indication or until permission has been received from the train dispatcher.

269. In CTC, protection of the rear of a train on the main track between the switches of a siding, and at such places as may be designated in special instructions, is not required.

270. Unless otherwise provided, trains displaying signals will continue to display them through the territory.

272. When CTC operation is interrupted or suspended, trains and engines will be governed by instructions from the train dispatcher.

273. Special instructions as may be necessary to govern this method of operation will be issued. Except as affected by such instructions, Rule 261 and Rules 263-272 inclusive, all Operating, ABS and Interlocking Rules remain in force.

BLOCK AND INTERLOCKING SIGNALS

The following signals will appear where conditions require their use. These illustrations give standard indications. Other indications will be shown in special instructions. Lights may be to either side of signal mast and number plates may be provided for the purpose of identifying location.

sache bien à quoi s'en tenir sur la zone de travaux et les limites de temps.

Une fois le train ou la locomotive entrée dans la zone désignée, le régulateur doit bloquer à ARRÊT tous les leviers qui commandent les signaux réglant l'entrée dans cette zone. Il ne doit ni débloquent les leviers ni permettre à aucun autre train ou locomotive d'entrer dans cette zone, avant que ne soit expiré le temps pendant lequel la zone est réservée pour les travaux, à moins qu'on ne rapporte que le train ou la locomotive a libéré la ou les voies désignées.

Tant que la zone de travaux lui est réservée, le train ou la locomotive peut utiliser dans les deux sens la voie ou les voies spécifiées, sans la protection d'un signaleur.

Le train ou la locomotive doit libérer la ou les voies désignées, et les aiguilles doivent être remises en position normale avant l'expiration de la période mentionnée, le régulateur doit ensuite en être avisé. Le train ou la locomotive qui, à l'heure indiquée, n'a pas libéré la ou les voies doit se protéger comme le prescrit la règle 99. Pour occuper plus longtemps la ou les voies, il faut obtenir l'autorisation du régulateur avant l'expiration de la période déjà accordée.

268. Un train ou une locomotive ne doit ni occuper ni obstruer une voie principale, ni réoccuper une voie principale après l'avoir libérée sans y être autorisé par l'indication du signal ou par le régulateur.

269. En CCC, la protection arrière d'un train sur la voie principale entre les aiguilles d'une voie d'évitement et aux autres endroits mentionnés dans des instructions spéciales n'est pas obligatoire.

270. Sauf indication contraire, les trains qui portent des signaux continueront de les porter dans le territoire en question.

272. Quand l'exploitation en CCC est interrompue ou suspendue, les trains et les locomotives suivent les instructions du régulateur.

273. Des instructions spéciales seront données au besoin pour réglementer ce mode d'exploitation. Toutes les règles d'exploitation, de Cantonnement Automatique et d'enclenchement demeurent en vigueur, sous réserve des instructions spéciales précitées, de la règle 261 et des règles 263 à 272 inclusivement.

SIGNAUX DE CANTON ET D'ENCLENCHEMENT

Les signaux suivants seront vus là où les circonstances l'exigent. Les illustrations ci-après donnent les indications réglementaires. D'autres indications figureront dans des instructions spéciales. Les feux peuvent être placés d'un côté ou de l'autre du mât porteur de signaux. Des plaques numérotées peuvent servir à préciser l'emplacement des signaux.

| RULE | |
|------|--|
| 281 | |
| 282 | |
| 282A | |
| 283 | |
| 283A | |
| 284 | |

| Règle | |
|-------|--|
| 281 | |
| 282 | |
| 282A | |
| 283 | |
| 283A | |
| 284 | |

| Name | Indication |
|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Clear Signal | Proceed. |
| Approach Medium Signal | Proceed, approaching next signal at medium speed. |
| Approach Limited Signal | Proceed, approaching next signal at limited speed. |
| Medium Clear Signal | Proceed, medium speed within interlocking limits or through turnouts. |
| Limited Clear Signal | Proceed, limited speed within interlocking limits or through turnouts. |
| Approach Slow Signal | Proceed, approaching next signal at slow speed. Trains exceeding medium speed must at once reduce to that speed. |

| Nom | Indication |
|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Signal voie libre | Avancer. |
| Signal d'approche vitesse moyenne | Avancer, approcher du signal suivant à vitesse moyenne. |
| Signal d'approche vitesse limitée | Avancer, approcher du signal suivant à vitesse limitée. |
| Vitesse moyenne signal voie libre | Avancer, vitesse moyenne à l'intérieur de zones d'enclenchement ou en traversant des branchements. |
| Vitesse limitée signal voie libre | Avancer, vitesse limitée à l'intérieur de zones d'enclenchement ou en traversant des branchements. |
| Signal d'approche petite vitesse | Avancer, approcher du signal suivant à petite vitesse. Les trains qui dépassent la vitesse moyenne doivent immédiatement revenir à cette vitesse. |

| RULE | |
|------|--|
| 285 | |
| 286 | |
| 286A | |
| 287 | |
| 288 | |
| 290 | |

| Règle | |
|-------|--|
| 285 | |
| 286 | |
| 286A | |
| 287 | |
| 288 | |
| 290 | |

| Name | Indication |
|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Approach Signal | Proceed, preparing to stop at next signal. Trains exceeding medium speed must at once reduce to that speed. Reduction to medium speed must commence before passing signal. |
| Medium Approach Signal | Proceed at medium speed preparing to stop at next signal. |
| Limited Approach Signal | Proceed at limited speed preparing to stop at next signal. |
| Slow Clear Signal | Proceed, slow speed within interlocking limits or through turnouts. |
| Slow Approach Signal | Proceed, preparing to stop at next signal. Slow speed within interlocking limits or through turnouts, medium speed must then not be exceeded until a more favorable indication has been accepted. |
| Restricting Signal | Proceed at restricted speed. |

| Nom | Indication |
|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Signal d'approche | Avancer, prêt à s'arrêter au signal suivant. Les trains qui dépassent la vitesse moyenne doivent immédiatement revenir à cette vitesse. Le ralentissement à la vitesse moyenne doit commencer avant le franchissement du signal. |
| Vitesse moyenne signal d'approche | Avancer à vitesse moyenne, prêt à s'arrêter au signal suivant. |
| Vitesse limitée signal d'approche | Avancer à vitesse limitée, prêt à s'arrêter au signal suivant. |
| Petite vitesse signal voie libre | Avancer à petite vitesse à l'intérieur de zones d'enclenchement ou en traversant des branchements. |
| Petite vitesse signal s'approche | Avancer, prêt à s'arrêter au signal suivant. Petite vitesse à l'intérieur de zones d'enclenchement ou en traversant des branchements; la vitesse moyenne ne doit pas alors être dépassée avant qu'une indication plus favorable ait été acceptée. |
| Signal restrictif | Avancer à vitesse de marche à vue. |

| RULE | |
|------|--|
| 291 | |
| 291A | |
| 291B | |
| 292 | |
| 293 | |
| | |

| Règle | |
|-------|--|
| 291 | |
| 291A | |
| 291B | |
| 292 | |
| 293 | |
| | |

| Name | Indication |
|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Stop and Proceed Signal | Stop, then proceed at restricted speed. |
| Grade Signal | Trains handling fifty per cent or more of ruling grade tonnage approaching a grade signal indicating "stop, then proceed at restricted speed" may pass it without stopping and proceed at restricted speed. |
| Station Protection Signal | Stop, then proceed at restricted speed and preceded by a flagman when necessary to ensure full protection. |
| Stop Signal | Stop. |
| Take (or Leave) Siding Signal | Be governed by signal indication. Take (or leave) siding when "S" lighted or light flashing. NOTE: Lighted "S" or flashing light is used in conjunction with a block or interlocking signal. |
| | |

| Nom | Indication |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Signal d'arrêt et de départ | S'arrêter, puis avancer à vitesse de marche à vue. |
| Signal de rampe | Les trains qui transportent cinquante pour cent ou plus du tonnage limite pour la rampe la plus forte et qui approchent d'un signal de rampe donnant l'indication «d'arrêter puis d'avancer à vitesse de marche à vue» peuvent franchir ce signal sans s'arrêter mais doivent marcher à vitesse de marche à vue. |
| Signal de protection de gare | S'arrêter, puis avancer à vitesse de marche à vue et, si nécessaire, se faire précéder par un signaleur pour assurer une pleine protection. |
| Signal d'arrêt | S'arrêter. |
| Signal de voie d'évitement (entrée ou sortie) | Se conformer à l'indication du signal. Entrer dans la voie d'évitement ou en sortir si la lettre «S» est allumée ou si le feu clignote. <i>N.B. La lettre «S» allumée ou le feu clignotant sont utilisés conjointement avec un signal de canton ou un signal d'enclenchement.</i> |

ELECTRIC STAFF BLOCK SYSTEM RULES

301. On portions of the railway so specified in the time table, or by special instructions, the use of the main track will be governed by the electric staff block system. Possession of a staff supersedes superiority of trains for train movements.

302. The movement of trains will, unless otherwise provided, be supervised by the train dispatcher who will issue instructions as may be required to operators or conductors.

303. Special instructions as may be necessary to govern this method of operation will be issued. Except as affected by such instructions and Rules 301 and 302, all Operating, ABS and Interlocking Rules remain in force.

MANUAL BLOCK SYSTEM RULES

321. On portions of the railway so specified in the time table, or by special instructions, the use of the main track will be governed by the manual block system.

322. The movement of trains will, unless otherwise provided, be supervised by the train dispatcher who will issue instructions as may be required to operators or conductors.

323. Special instructions as may be necessary to govern this method of operation will be issued. Except as affected by such instructions and Rules 321 and 322, all Operating, ABS and Interlocking Rules remain in force.

RÈGLES DU CANTONNEMENT PAR BÂTON-PILOTE ÉLECTRIQUE

301. Dans certaines parties du réseau désignées dans l'indicateur ou dans des instructions spéciales, le cantonnement par bâton-pilote électrique règle l'utilisation de la voie principale. La possession du bâton l'emporte sur la supériorité des trains quand il s'agit de la circulation des trains.

302. Sauf indication contraire, la circulation des trains est dirigée par le régulateur, qui donne au besoin ses instructions aux opérateurs ou aux chefs de train.

303. Des instructions spéciales sont données au besoin pour réglementer ce mode d'exploitation. Toutes les règles d'exploitation, de Cantonnement Automatique et d'enclenchement demeurent en vigueur, sous réserve des instructions spéciales précitées et des règles 301 et 302.

RÈGLES DU CANTONNEMENT MANUEL

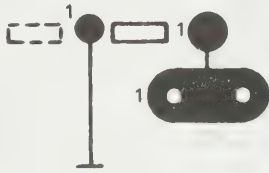

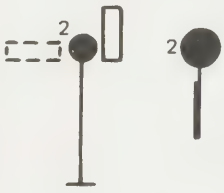
321. Dans certaines parties du réseau désignées dans l'indicateur ou dans des instructions spéciales, l'utilisation de la voie principale est réglée par cantonnement manuel.

322. Sauf indication contraire, la circulation des trains est dirigée par le régulateur, qui donne au besoin ses instructions aux opérateurs ou aux chefs de train.

323. Des instructions spéciales sont données au besoin pour réglementer ce mode d'exploitation. Toutes les règles d'exploitation, de Cantonnement Automatique et d'enclenchement demeurent en vigueur, sous réserve des instructions spéciales précitées et des règles 321 et 322.




TRAIN ORDER SIGNAL RULES

401. The following signals will appear where conditions require their use.

| RULE | SIGNAL | NAME | INDICATION |
|------|------------------------------------------------------------------------------------|----------------|---------------------------|
| 401A |  | Stop Signal | Stop — for orders. |
| 401B |  | Caution Signal | Caution — for 19Y orders. |
| 401C |  | Clear Signal | Proceed — no orders. |

RÈGLES D'UTILISATION DES SIGNAUX RELATIFS AUX ORDRES DE MARCHÉ

401. Les signaux suivants seront vus là où les circonstances l'exigent.

| Règle | Signal | «Nom» | Indication |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|------------------------------------|
| 401A |  | Signal d'Arrêt | S'arrêter— Remise d'ordres. |
| 401B |  | Signal d'Attention | Attention— Remise d'ordres 19Y. |
| 401C |  | Signal d'Absence d'ordres | Avancer— Aucun ordre. |

402. Train order signals affect all train movements in the direction in which the indications apply, the normal indication being proceed.

403. When the STOP signal is displayed for trains in the direction in which the signal applies, it will indicate the delivery of restrictive train orders which may affect the train at that station and the train must stop before fouling the siding switch where an opposing train clears, except where the train order signal is beyond such switch, or where there is no siding, stop must be made before train passes the signal.

404. When the CAUTION signal is displayed for trains in the direction in which the signal applies, it will indicate the delivery of 19Y train orders, none of which is restrictive at that station. The speed must be regulated as to enable proper delivery of the orders to be made to both front and rear of the train.

405. When train orders or clearances are placed in a mechanical device for delivery to a train, additional train orders affecting that train must not be accepted by an operator until the train orders and clearances have been removed from the device and are in possession of the operator.

AUTOMATIC BLOCK SIGNAL SYSTEM RULES

505. Block signals, cab signals, or both, govern the use of the blocks, but do not supersede the superiority of trains unless Rule 251 or Rule 261 is in effect. They do not dispense with the use or observance of other signals whenever and wherever required.

506. When an interlocking is in use in ABS territory, interlocking rules govern movements through the interlocking.

507. When signals in ABS territory are withdrawn from service trains will be governed by instructions from the train dispatcher.

508. A station protection signal affords protection against all trains in the direction in which the signal applies, and movements may be made in either direction in the block at restricted speed. When a station protection signal does not form part of an ABS, protection extends only to the "Block End" sign, and Rules 512 and 513 must be observed.

Where approach signals are not provided, approach signs will be placed one mile from station protection signals.

509. When a train or engine is stopped by a signal indicating STOP and no conflicting movement is evident:

(a) A member of the crew must immediately communicate with the train dispatcher, stating his name, occupation, location and train or engine number.

(b) On information from the train dispatcher that there is no conflicting train movement, the train or engine may proceed at restricted speed to the next signal.

402. Le signal d'ordres de marche vaut pour tous les trains qui circulent dans la direction qu'il concerne. L'indication normale est d'avancer.

403. Quand le signal est placé à ARRÊT pour les trains circulant dans la direction qu'il concerne, il leur annonce la remise d'ordres de marche restrictifs pouvant, à cette gare, influencer sur leur marche; le train doit s'arrêter avant d'obstruer l'aiguille de la voie d'évitement où un train de sens contraire doit se garer. Toutefois, si le signal d'ordres de marche est situé au-delà de cette aiguille, ou s'il n'y a pas de voie d'évitement, le train doit s'arrêter avant de franchir le signal.

404. Quand le signal est placé à ATTENTION pour les trains circulant dans la direction qu'il concerne, il leur annonce la remise d'ordres de marche 19Y dont aucun ne restreint leur marche à cette gare. La vitesse des trains doit être réglée de façon que les ordres puissent être facilement remis à l'avant et à l'arrière des trains.

405. Quand des ordres de marche ou des feuilles de libération sont placés dans un dispositif mécanique pour être remis à un train, des ordres de marche additionnels concernant ce train ne doivent pas être acceptés par un opérateur tant que les ordres de marche et les feuilles de libération n'ont pas été enlevés du dispositif et ne sont pas en possession de l'opérateur.

RÈGLES DU CANTONNEMENT AUTOMATIQUE

505. Les signaux de canton, les signaux de cabine, ou les deux à la fois, commandent l'utilisation des cantons, mais ne l'emportent pas sur la supériorité des trains à moins que la règle 251 ou la règle 261 ne s'applique; ils ne dispensent pas d'utiliser d'autres signaux ni de s'y conformer quand et où c'est nécessaire.

506. Les règles d'enclenchement commandent la circulation d'un bout à l'autre d'un enclenchement utilisé en Cantonnement Automatique.

507. Quand l'utilisation des signaux d'un Cantonnement Automatique est suspendue, les trains sont dirigés par les intructions du régulateur.

508. Un signal de protection de gare protège contre tous les trains circulant dans la direction qu'il concerne; la circulation peut s'effectuer à vitesse de marche à vue, dans le canton, dans l'une ou l'autre direction. Quand un signal de protection de gare ne fait pas partie d'un Cantonnement Automatique, la protection vaut seulement jusqu'au panneau indicateur de «Fin de Canton» et les règles 512 et 513 doivent être observées.

En l'absence de signaux d'approche, des panneaux indicateurs d'approche sont placés à un mille des signaux de protection de gare.

509. Quand un train ou une locomotive est arrêté par un signal donnant l'indication ARRÊT alors qu'aucun mouvement incompatible ne s'annonce:

a) Un membre de l'équipe doit communiquer immédiatement avec le régulateur. Il doit donner son nom, sa fonction, le numéro du train ou de la locomotive et le nom de l'endroit où il se trouve.

(c) If unable to secure the information that there is no conflicting train movement, it may proceed only under flag protection (as prescribed for OUTSIDE ABS TERRITORY) to the next signal displaying a less restrictive indication than STOP or STOP AND PROCEED.

(d) Instructions received from train dispatcher must be in writing and repeated before being acted on, and train dispatcher must make the proper record immediately.

510. A train or engine which is to enter a siding or yard track at a point where the switch to be used is not more than 500 feet beyond a STOP AND PROCEED signal may pass such signal at restricted speed without stopping provided the switch is lined for the track to be used and the track between the signal and the switch is seen to be clear.

512. Where block indicators are provided, the indicator must be observed immediately before a main track switch is opened. When indication shows "track occupied" the switch must not be opened unless the movement is protected as prescribed by Rule 99 for OUTSIDE ABS TERRITORY, except at meeting points on single track when the train to be met has cleared the switch and is occupying the block. The indication "track unoccupied" does not authorize a train or engine movement, and does not relieve employees from protecting their train or engine as required by the rules.

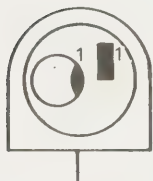
b) Dès que le régulateur confirme qu'il n'y a pas de mouvement de train qui s'y oppose, le train ou la locomotive peut marcher à vitesse de marche à vue jusqu'au signal suivant.

c) Si l'on ne peut confirmer que nul mouvement de train ne s'y oppose, le train ou la locomotive peut avancer, mais seulement sous la protection d'un signaleur (comme le Règlement prescrit de le faire à l'EXTÉRIEUR D'UN CANTONNEMENT AUTOMATIQUE), jusqu'au premier signal qui donne une indication moins restrictive que celle du Signal d'ARRÊT ou du Signal d'ARRÊT ET DE DÉPART.

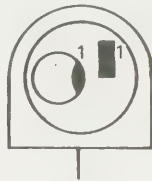
d) Les instructions reçues du régulateur doivent être prises par écrit et répétées avant d'être exécutées et le régulateur doit lui-même les inscrire immédiatement.

510. Un train ou une locomotive qui doit entrer dans une voie d'évitement ou dans une voie de triage et qui pour cela utilise une aiguille située à moins de 500 pieds au-delà d'un signal d'ARRÊT ET DE DÉPART peut franchir ce signal à vitesse de marche à vue sans s'arrêter pourvu que l'aiguille soit orientée vers la voie qui doit être utilisée et que la voie soit visiblement libre entre le signal et l'aiguille.

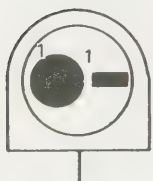
512. S'il y a des indicateurs de canton, il faut en observer l'indication immédiatement avant d'ouvrir une aiguille de voie principale. Quand l'indication est celle de «voie occupée», l'aiguille ne doit pas être ouverte à moins que le mouvement ne soit protégé comme la règle 99 prescrit de le faire à l'EXTÉRIEUR D'UN CANTONNEMENT AUTOMATIQUE, sauf aux points de croisement sur voie simple quand le train qui doit être croisé a libéré l'aiguille et occupe le canton. L'indication de «voie inoccupée» n'autorise pas un train ou une locomotive à circuler et ne dispense pas les employés de protéger leur train ou leur locomotive comme l'exige le Règlement.



Indication—track unoccupied.



Indication—Voie inoccupée.



Indication—track occupied.



Indication—Voie occupée.

At main track crossovers, the indicators at the switch in each track refer to the blocks on the other track.

Note: Block indicator may or may not be equipped with a push button.

Aux liaisons de voies principales, les indicateurs situés près de l'aiguille de chaque voie ont trait aux cantons de l'autre voie.

N.B. L'indicateur de canton peut être muni ou non d'un bouton-poussoir.

513. Where block indicators are not provided or when declared out of service, a train or engine which is to foul or

513. En l'absence d'indicateurs de canton ou quand leur dérangement est officiellement confirmé, un train ou une

locomotive qui doit obstruer une voie principale ou y entrer en venant d'une liaison, d'une voie d'évitement ou d'une autre voie, doit attendre, pour ce faire, trois minutes après que l'aiguille de la voie principale a été ouverte, sauf aux points de croisement quand le train qui doit être croisé a libéré l'aiguille et occupe le canton. Ceci ne dispense pas les employés de protéger leur train ou leur locomotive selon le Règlement.

514. Un train ou une locomotive qui entre dans un canton entre des signaux doit se protéger comme l'exige le Règlement et doit avancer à vitesse de marche à vue jusqu'au signal suivant à moins que la voie ne soit visiblement libre jusqu'au signal suivant et que ce signal, par son indication, permette d'avancer.

EXCEPTION: Cette règle ne s'applique pas à l'entrée d'un train ou d'une locomotive dans un canton de Commande Centralisée de la Circulation s'il y a là une aiguille manœuvrée à la main et verrouillée à l'électricité.

515. Quand un train ou une locomotive a franchi un signal qui lui permet de poursuivre sa marche à une vitesse autre que la vitesse de marche à vue et qu'il est retardé dans le canton, il doit avancer à vitesse de marche à vue jusqu'au signal suivant, à moins que la voie ne soit visiblement libre jusqu'au signal suivant et que ce signal, par son indication, permette d'avancer.

516. Un train ou une locomotive qui a dépassé les limites d'un canton ne doit pas y retourner sans protection.

517. Si une partie quelconque d'un train ou d'une locomotive brûle un signal donnant l'indication ARRÊT, l'avant du train ou de la locomotive doit être protégé immédiatement comme la règle 99 prescrit de le faire à l'EXTÉRIEUR D'UN CANTONNEMENT AUTOMATIQUE, et un membre de l'équipe doit immédiatement communiquer avec le régulateur puis se conformer à ses instructions.

518. Pour ne pas garder les signaux de voie principale à ARRÊT il ne faut pas stationner de véhicule ou de locomotive entre le point d'obstruction et une aiguille de voie principale.

RÈGLES APPLICABLES AUX ENCLENCHEMENTS

N.B. Les règles suivantes désignent par le terme «préposé aux signaux» tout employé appelé à remplir la fonction de préposé aux signaux.

605. Les signaux d'enclenchement commandent l'utilisation des itinéraires d'un enclenchement. Leurs indications l'emportent sur la supériorité des trains pour ce qui est des mouvements à l'intérieur des zones d'enclenchement; ils ne dispensent pas d'utiliser d'autres signaux et de s'y conformer quand et où ils sont nécessaires.

605A. Sauf instruction spéciale, la protection arrière par un signaleur n'est pas obligatoire à l'intérieur des zones d'enclenchement.

611. Sauf indication contraire, les signaux doivent toujours donner l'indication la plus restrictive, excepté pour permettre un mouvement immédiat.

612. Les dispositifs d'enclenchement doivent être manœuvrés avec soin et seulement par les préposés. Si l'on découvre des défauts pouvant nuire à leur fonctionnement, il faut faire

most restrictive indication until repairs are made. Any defects must be promptly reported to the superintendent.

613. When the route is set, signals must be operated sufficiently in advance of approaching trains or engines to avoid delay.

615. When necessary to change any route for which the signals have been cleared for an approaching train or engine, switches, movable point frogs or derails must not be changed or signals cleared for a conflicting route until the train or engine for which the signals were first cleared has been brought to a stop.

616. The lever operating a switch, derail, movable point frog, detector bar or lock must not be moved when any portion of a train or engine is standing on or closely approaching the switch, derail, or movable point frog.

617. Operating levers must be blocked or marked and should not be used when a track, switch or signal is undergoing repairs or when a track is obstructed.

618. During cold weather the levers must be moved as often as may be necessary to keep connections from freezing. The use of salt is forbidden.

619. If the force whose duty it is to keep switches clear when snow or sand is drifting is not on hand when required, the fact must be reported to the superintendent.

621. Signalmen must observe, as far as practicable, whether the indications of the signals correspond with the position of the levers.

622. Signalmen must not make nor permit any unauthorized repairs, alterations or additions to the interlocking.

623. If there is a derailment, or if a switch, movable point frog or derail is run through, or if any damage occurs to the track or interlocking, the signals must be restored so as to display their most restrictive indication and no movement permitted until all parts of the interlocking and track liable to consequent damage have been examined and are known to be in safe condition.

624. When necessary to disconnect a switch, movable point frog, derail, facing point lock, detector bar or electric locking circuit, all switches, movable point frogs and derails affected must be securely spiked or fastened in the required position, and the levers blocked or marked in such a manner that they cannot be operated before any train or engine is permitted to pass over them.

625. When switches, movable point frogs, derails or signals are undergoing repairs, stop indication must be displayed for any movement which may be affected by such repairs until it has been ascertained from those in charge of the repairs that

donner aux signaux l'indication la plus restrictive jusqu'à ce que les réparations soient faites. Toute défectuosité doit être signalée promptement au surintendant.

613. Quand l'itinéraire est établi, les signaux doivent être manœuvrés suffisamment à l'avance pour éviter de retarder les trains ou les locomotives qui approchent.

615. Quand il est nécessaire de changer un itinéraire que les signaux ont déjà établi pour assurer le passage d'un train ou d'une locomotive qui approche, les aiguilles, les croisements à pointes mobiles et les dérailleurs ne doivent pas être manœuvrés ni les signaux établis relativement à un itinéraire incompatible tant que le train ou la locomotive pour lequel les signaux furent premièrement établis n'a pas été immobilisé.

616. Le levier qui actionne une aiguille, un dérailleur, un croisement à pointes mobiles, une barre détectrice ou un verrou ne doit pas être actionné quand un train ou une locomotive est engagé sur une aiguille, un dérailleur ou un croisement à pointes mobiles, ou est sur le point de les franchir.

617. Quand on effectue des réparations sur une voie, une aiguille ou un signal, ou quand la voie est obstruée, les leviers de manœuvre doivent être bloqués ou marqués et ne doivent pas être utilisés.

618. Durant la saison froide, les leviers doivent être manœuvrés aussi souvent qu'il faut pour empêcher le gel des connexions. Il est interdit de se servir de sel.

619. Il faut signaler au surintendant les cas où le personnel chargé de débarrasser les aiguilles de la neige ou du sable qui s'amoncelle n'est pas au travail lorsqu'il le faut.

621. Les préposés aux signaux doivent, dans la mesure où c'est faisable, vérifier si les indications des signaux correspondent à la position des leviers.

622. Les préposés aux signaux ne doivent pas faire de réparation, de modification ou d'addition non autorisée à un enclenchement, ni permettre d'en faire.

623. S'il survient un déraillement, ou si une aiguille, un croisement à pointes mobiles ou un dérailleur a été franchi en fausse position ou si la voie ou l'enclenchement est endommagé, les signaux doivent être ramenés à l'indication la plus restrictive et aucun mouvement ne doit être permis tant que toutes les parties de l'enclenchement et de la voie qui ont pu être endommagées à cette occasion n'ont pas été examinées et tant qu'on n'en a pas confirmé le bon état.

624. Quand il est nécessaire de déconnecter une aiguille, un croisement à pointes mobiles, un dérailleur, un verrou d'aiguille prise en pointe, une barre détectrice ou un circuit de verrou électrique il faut assujettir, à l'aide de crampons par exemple, dans la position voulue, toutes les aiguilles, tous les croisements à pointes mobiles et tous les dérailleurs intéressés; avant qu'un train ou une locomotive reçoive la permission de franchir ces appareils, les leviers doivent être bloqués ou marqués de façon qu'ils ne puissent pas être manœuvrés.

625. Quand des aiguilles, des croisements à pointes mobiles, des dérailleurs ou des signaux subissent des réparations, l'indication d'arrêt doit être donnée pour tout mouvement sur lequel ces réparations peuvent influencer, jusqu'à ce que les préposés aux

the switches, movable point frogs and derails are properly lined and secured for such movement.

626. Signalmen must, as far as practicable, observe all passing trains and note whether they are complete and in order. Should there be any indication of conditions endangering the train, or any other train or engine, the signalmen must take such measures for the protection of trains as may be practicable.

628. Hand signals must not be used when the proper indication can be displayed by the interlocking signals.

631. Lights in interlocking stations must be so placed that they cannot be seen from approaching trains.

633. If a train or engine overruns a signal indicating STOP, the fact must be immediately reported to the superintendent. In case of apparent disregard of signals by trains or engines, signalmen must, if practicable, see if proper indication was displayed.

634. Signalmen must not permit unauthorized persons to enter the interlocking station.

When a signalman is relieved, he must transfer all necessary information.

637. A running switch movement must not be made within interlocking limits.

661. If a signal indication permitting a train or engine to proceed, after being accepted, is changed to a STOP indication before it is reached, the stop must be made at once. Such occurrence must be reported to the superintendent.

663. A train or engine must not pass an interlocking signal indicating STOP until conductor or engineman has been fully informed of the situation, or hand signal has been received from the signalman. Movement may then be made at restricted speed. Yellow flags by day and yellow lights by night will be used by signalmen in giving hand signals. Such occurrence must be reported to the superintendent.

667. Sand must not be used, nor water allowed to run from engine appliances within interlocking limits.

669. Trains or engines stopped by signalman in making a movement through an interlocking must not move in either direction until they have received the proper signal from him.

670. A reverse movement within interlocking limits, or a forward movement after making a reverse movement, must not be made without the proper interlocking signal indication or permission from the signalman.

670A. When a train or engine having accepted an indication of an interlocking signal permitting it to proceed stops within thirty feet after passing such signal it must not again proceed without permission from the signalman or under the provisions of Rule 672.

réparations aient confirmé que les aiguilles, les croisements à pointes mobiles et les dérailleurs sont convenablement orientés et assujettis en vue d'un tel mouvement.

626. Les préposés aux signaux doivent, dans la mesure où c'est faisable, observer tous les trains qui passent et voir s'ils sont au complet et en bon état. S'ils voient une cause possible de danger pour le train ou pour les autres trains ou locomotives, les préposés aux signaux doivent dans la mesure où c'est faisable assurer la protection de ces trains.

628. Les signaux manuels ne doivent pas être utilisés quand l'indication appropriée peut être donnée par les signaux d'enclenchement.

631. Toute source de lumière à l'intérieur des gares d'enclenchement doit être placée de façon à ne pas être vue par l'équipe des trains qui approchent.

633. Si un train ou une locomotive brûle un signal donnant l'indication ARRÊT, il faut immédiatement signaler le fait au surintendant. Dans les cas où il semble que les trains ou les locomotives ne tiennent pas compte des signaux, les préposés aux signaux doivent, si c'est faisable, vérifier si le signal donnait l'indication appropriée.

634. Les préposés aux signaux ne doivent laisser entrer dans la gare d'enclenchement que ceux qui y sont autorisés.

Un préposé aux signaux doit fournir tous les renseignements nécessaires à celui qui le relève.

637. Aucune manœuvre par lancement ne doit être faite à l'intérieur d'une zone d'enclenchement.

661. Si, après avoir été acceptée, l'indication d'un signal qui permet à un train ou à une locomotive de poursuivre sa marche passe à ARRÊT avant que le signal soit atteint, il faut arrêter immédiatement. Pareil cas doit être signalé au surintendant.

663. Un train ou une locomotive ne doit pas franchir un signal d'enclenchement donnant l'indication ARRÊT tant que le chef du train ou le mécanicien n'a pas été pleinement mis au courant de la situation, ou que des signaux manuels n'ont pas été reçus du préposé aux signaux. On peut alors marcher à vitesse de marche à vue. Le jour, des drapeaux jaunes, et la nuit, des feux jaunes seront utilisés par les préposés aux signaux pour donner des signaux manuels. Pareil cas doit être signalé au surintendant.

667. Les locomotives ne doivent pas déverser de sable ni d'eau à l'intérieur d'une zone d'enclenchement.

669. Les trains ou les locomotives qui sont arrêtés par un préposé aux signaux à l'intérieur d'un enclenchement ne doivent pas circuler dans l'une ou l'autre direction tant qu'ils n'ont pas reçu du préposé, le signal approprié.

670. Il ne faut pas reculer à l'intérieur d'un enclenchement ou avancer après avoir reculé, sans avoir reçu les signaux d'enclenchement appropriés ou la permission du préposé aux signaux.

670A. Un train ou une locomotive qui, ayant tenu compte de l'indication d'un signal d'enclenchement qui lui permet de poursuivre sa marche, s'arrête en deçà de trente pieds après avoir franchi ce signal, ne doit pas se remettre en marche sans

671. While an interlocking station is closed, should a signal or an open route indicate STOP, train and engine crews must know that the route for their train is properly lined and be assured they are protected against movements on conflicting routes, after which train may proceed at restricted speed. The fact must be reported to the superintendent from the first available point of communication.

672. When a train or engine is stopped by the STOP indication of an automatic interlocking signal, and no immediate conflicting movement is evident, a member of the crew must proceed to the crossing and unlock box marked "switches" and be governed by instructions posted in the box. In boxes where lights are provided to indicate the approach of trains, if those of the opposing railway are lighted and no train is seen approaching, he will open the switch and give proceed hand signal to his train. If lights are not provided, or if those of the opposing railway are not lighted, such employee, after opening the switch, must wait three minutes before giving his train signal to proceed. After his train has occupied the crossing he will close switch and lock box.

At automatic interlockings where push buttons are provided on signals to enable a return movement to be made over the crossing while switching, trainman will unlock box and press button. If signal does not clear he must comply with instructions in preceding paragraph.

Special instructions will be issued as may be necessary.

673. When a train is running against the current of traffic it must approach interlocking limits under such control as to be able to stop at a dwarf signal indicating STOP.

la permission du préposé aux signaux ou sans tenir compte de la règle 672.

671. Si, pendant qu'une gare d'enclenchement est fermée, un signal relatif à un itinéraire ouvert donne l'indication ARRÊT, l'équipe du train et celle de la locomotive doivent s'assurer que leur itinéraire est correctement établi et que leur train est protégé contre tout mouvement se faisant sur des itinéraires incompatibles, après quoi le train peut avancer à vitesse de marche à vue. Au prochain poste de communications, il faut signaler le fait au surintendant.

672. Quand un train ou une locomotive est arrêté par l'indication ARRÊT faisant partie d'un enclenchement automatique, alors qu'aucun mouvement opposé au sien ne s'annonce immédiatement, un membre de l'équipe doit se rendre à la traversée, ouvrir la boîte portant l'inscription «commutateurs» et se conformer aux instructions affichées dans la boîte. Dans certaines de ces boîtes il y a des voyants pour indiquer l'approche des trains. Si ceux qui concernent l'autre chemin de fer sont allumés et si aucun train n'est en vue, le membre de l'équipe ouvre le commutateur puis, à la main, donne au train le signal d'avancer. S'il n'y a pas de voyants dans la boîte ou si ceux qui concernent l'autre chemin de fer sont éteints, l'employé doit, après avoir ouvert le commutateur, attendre trois minutes avant de donner à son train le signal d'avancer. Quand le train s'est engagé sur la traversée, l'employé referme le commutateur et referme la boîte à clef.

Aux enclenchements automatiques, où les signaux sont munis de boutons-poussoirs de façon à permettre de revenir sur une traversée au cours de manœuvres, l'agent de train doit ouvrir la boîte et presser le bouton. Si l'indication du signal continue d'interdire tout mouvement, l'agent de train doit se conformer aux instructions du précédent alinéa.

Des instructions spéciales seront données au besoin.

673. Un train qui circule en sens contraire au sens de la circulation doit s'approcher des zones d'enclenchement de façon à pouvoir s'arrêter à un signal nain donnant l'indication ARRÊT.

CHAPTER 1176

NATIONAL TRANSPORTATION ACT RAILWAY ACT

Removal of Station Agents Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. 0-2

REGULATIONS RESPECTING THE REMOVAL OF STATION AGENTS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Removal of Station Agents Regulations*.

General

2. Railway companies subject to the jurisdiction of the Commission shall not remove any regular station agent, caretaker-agent or caretaker without leave of the Commission therefor, and subject to the conditions set out hereinafter.

3. Any such company intending to remove a regular station agent, caretaker-agent or caretaker shall first notify the governing municipal authority of its intention to apply to the Commission therefor and shall with such notice give to the said local municipality the information prescribed in sections 4 and 5.

4. The application shall be submitted to the Secretary of the Commission and be supported by a statement showing particulars of the earnings by months for the two complete years immediately prior to the application, including interline traffic and all revenue traffic of whatever origin. These earnings to be segregated as follows:

(a) the earnings at the station proper to be reported separately from the earnings at flag stations under the jurisdiction of the agent concerned;

(b) freight revenue statement shall show the number of l.c.l. consignments received and forwarded in addition to the revenue in each case; carload shipments to be tabulated in the same manner;

(c) passenger revenue statement shall include the number of tickets sold together with the revenue from ticket sales;

(d) express revenue statement shall show the number of inbound and outbound express shipments in addition to the revenue in each case;

(e) telegrams statement shall show the number of messages received and forwarded with accrued revenue; and

(f) each application shall be supported by a summary showing the total revenue derived from all sources for each

CHAPITRE 1176

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Règlement sur l'abolition des postes d'agents de gare

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° 0-2

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ABOLITION DES POSTES D'AGENTS DE GARE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'abolition des postes d'agents de gare*.

Dispositions générales

2. Les compagnies de chemin de fer qui relèvent de la Commission n'aboliront pas un poste régulier d'agent de gare, d'agent-gardien ou de gardien sans avoir obtenu la permission de la Commission à cet égard ni sans observer les conditions mentionnées ci-après:

3. Toute compagnie qui a l'intention d'abolir un poste régulier d'agent de gare, d'agent-gardien ou de gardien devra d'abord notifier la municipalité locale ou l'administration municipale responsable de son intention de présenter à la Commission une requête à cet effet et fournir à ladite municipalité locale, avec ladite notification, les renseignements prescrits aux articles 4 et 5.

4. La requête sera présentée au secrétaire de la Commission, accompagnée d'un état donnant le détail des recettes, par mois, pour les deux années entières qui auront précédé immédiatement la requête, concernant notamment le trafic entre lignes et tout trafic payant de quelque origine que ce soit. Ces recettes seront réparties ainsi:

a) les recettes de la gare même et celles des stations d'arrêt facultatif qui relèvent de l'agent en cause seront inscrites séparément;

b) l'état des recettes-marchandises indiquera le nombre d'expéditions en wagonnées partielles reçues et expédiées, en plus des recettes dans chaque cas; les expéditions en wagons complets seront indiquées de la même façon;

c) l'état des recettes-voyageurs comprendra le nombre de billets vendus et les recettes provenant de la vente des billets;

d) l'état des recettes-messageries indiquera le nombre d'expéditions reçues et expédiées, en plus des recettes dans chaque cas;

e) l'état des télégrammes indiquera le nombre de messages reçus ou expédiés et les recettes en provenant; et

f) chaque requête sera accompagnée d'un résumé montrant les recettes totales de toutes provenances pour chaque année

year at the station concerned including subsidiary or flag station revenues.

5. The following data shall also be submitted with the applications:

- (a) particulars of the population of the communities served by the station;
- (b) a description of the municipality, whether an incorporated village, town or farming district, etc.;
- (c) particulars of the industries served by the railway through the station facilities;
- (d) distance to the nearest open stations by rail and highway; and
- (e) particulars in respect of other forms of transportation available, specifically bus and truck services.

6. The information required in section 5 may be modified in respect of applications where such information is not pertinent.

7. Upon submitting its application, the company shall post at the station affected a notice in the following form:

"Application for authority (to remove the station agent, caretaker-agent, caretaker or replace the agent with a caretaker) has been filed with the Canadian Transport Commission.

For further information, consult the governing municipal authority, the local official of the Company or the Secretary of Canadian Transport Commission."

8. A notice to the effect that the company intends to remove or retire a station or shelter shall be posted at such station or shelter, as the case may be, giving the date on which the company proposes beginning the removal or retirement, such date to be not earlier than 30 days from the date of the posting.

9. A copy of the notices required under sections 7 and 8 shall be forwarded to the Director of Operation of the Canadian Transport Commission, at Ottawa.

à la gare en cause, y compris les recettes des stations tributaires ou d'arrêt facultatif.

5. Les renseignements supplémentaires ci-après seront également présentés avec la requête:

- a) détails sur la population des agglomérations desservies par la gare;
- b) une description de la municipalité; dire s'il s'agit d'un village constitué, d'une ville ou d'une région agricole, etc.;
- c) détails sur les entreprises industrielles desservies par le chemin de fer au moyen des installations de la gare;
- d) la distance à parcourir pour se rendre aux gares en service les plus proches, par chemin de fer et par la route;
- e) détails sur les autres modes de transport disponibles, particulièrement les services d'autobus et de camionnage.

6. Les renseignements demandés à l'article 5 pourront être modifiés dans le cas des requêtes où ces renseignements ne s'appliquent pas.

7. Lorsqu'elle présentera sa requête, la compagnie affichera à la gare en cause un avis ainsi rédigé:

«Une requête en vue d'obtenir l'autorisation (d'abolir le poste d'agent de gare, d'agent-gardien ou de gardien ou de remplacer l'agent par un gardien) a été déposée auprès de la Commission canadienne des transports.

Pour plus amples renseignements, prière de consulter l'administration municipale locale, le représentant local de la compagnie ou le secrétaire de la Commission canadienne des transports.»

8. Un avis faisant part de l'intention de la compagnie d'enlever ou de désaffecter une gare ou un abri sera affiché à cette gare ou à cet abri, selon le cas; cet avis donnera la date à laquelle la compagnie se propose de commencer l'enlèvement ou la désaffectation, date qui devra être postérieure d'au moins 30 jours à la date d'affichage.

9. Un exemplaire des avis prescrits aux articles 7 et 8 sera envoyé au Directeur de l'exploitation de la Commission canadienne des transports, à Ottawa.

CHAPTER 1177

NATIONAL TRANSPORTATION ACT
RAILWAY ACT
Road Authority Accounts Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION
GENERAL ORDER NO. E-8
REGULATIONS RESPECTING THE PREPARATION
OF ACCOUNTS BY A ROAD AUTHORITY IN
RESPECT OF THE COST OF A WORK ORDERED OR
APPROVED BY THE COMMISSION AND FOR WHICH
A GRANT MAY BE MADE FROM THE RAILWAY
GRADE CROSSING FUND

Short Title
1. These Regulations may be cited as the *Road Authority
Accounts Regulations*.

Application
2. These Regulations apply to accounts required to be
submitted to the Commission by a road authority in respect of
the cost of
(a) the elimination of an existing level crossing by a grade
separation;
(b) the reconstruction and improvement of an existing grade
separation; and
(c) the improvement at an existing level crossing of a public
highway and any railway under the jurisdiction of the
Commission that is part of a work approved or ordered by
the Commission and for which a grant may be authorized
from The Railway Grade Crossing Fund.

3. Unless otherwise directed by the Commission, accounts
shall be prepared in accordance with these Regulations.

Labour Costs and Surcharges
4. (1) All labour shall be shown as payroll hours worked on
the project and at actual payroll rates, and in addition, there
may be included in the accounts a proportion of wages allowed
for statutory holidays and for vacation pay.
(2) To all items of labour cost, there may be added sur-
charges to cover the following:
(a) supervision, accounting and use of tools 10 per cent;
(b) pensions a percentage may be added to
direct labour in accordance with the road authority's actual
pension costs;
(c) workmen's compensation 2 per cent;
(d) unemployment insurance 1 per cent;

CHAPITRE 1177

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS
LOI SUR LES CHEMINS DE FER
**Règlement sur les comptes par une
administration routière**

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS
ORDONNANCE GÉNÉRALE N° E-8
RÈGLEMENT CONCERNANT LA PRÉPARATION,
PAR UNE ADMINISTRATION ROUTIÈRE, DES
COMPTES RELATIFS AU COÛT D'UN OUVRAGE
ORDONNÉ OU APPROUVÉ PAR LA COMMISSION ET
AUQUEL PEUT S'APPLIQUER UNE SUBVENTION DE
LA CAISSE DES PASSAGES À NIVEAU

Titre abrégé
1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règle-
ment sur les comptes par une administration routière*.

Application
2. Le présent règlement s'applique aux comptes que les
administrations routières doivent présenter à la Commission
canadienne des transports relativement au coût
(a) de la suppression d'un passage à niveau au moyen d'un
étalement de voies;
(b) de la reconstruction et de l'amélioration d'un étalement
de voies; et
(c) d'une amélioration à un croisement à niveau d'une route
publique et d'une voie ferrée de tout chemin de fer soumis à
l'autorité de la Commission lorsque cette amélioration fait
partie d'un ouvrage approuvé ou ordonné par la Commission
et auquel peut s'appliquer une subvention de la Caisse des
passages à niveau.
3. A moins d'instructions contraires de la Commission, les
comptes seront préparés conformément au présent règlement.

Frais de main-d'œuvre et montants supplémentaires
4. (1) Toute la main-d'œuvre sera exprimée en heures de
travail consacrées au projet et figurant sur les bordereaux de
paye, aux taux réels de bordereaux de paye, et les comptes
pourront comprendre en outre une proportion des salaires
payés pour les jours fériés ou les vacances.
(2) A tous les postes de frais de main-d'œuvre peuvent être
ajoutés des montants supplémentaires pour couvrir les frais
suivants:
(a) surveillance, comptabilité et usage des outils 10
pour cent;
(b) pension au frais directs de
main-d'œuvre peut être ajouté un pourcentage correspon-
dant à ce qu'il en coûte réellement à l'administration rou-
tière pour la pension;

(e) health and welfare benefits 1.75 per cent.

(3) The surcharges covering supervision, accounting and use of small tools are in lieu of the costs of all salary and expense of any general or supervising officer, or other person regularly employed, having supervision over the Road Authority's operation or maintenance, including all overhead office expense, cost of draughting-room, accessories, etc., all stenographic or clerical forces employed in head, divisional or district offices, handling matters pertaining to the work, all charges for minor equipment and small tools.

(4) Special Engineering Services:

(a) a direct charge is allowed for engineering services when it is necessary for their employment continuously and exclusively on the particular work, plus the surcharges herein provided.

(b) It is also proper to charge the wages of office engineers and draftsmen assigned to the work in the preparation of plans, plus the surcharges herein provided. "Assigned" means continuous service for 1 day, or more, solely in connection with the particular project, but does not permit accumulation of short intermittent periods to equal 1 day; and

(c) such charges shall not be allowed if the work ordered or authorized is not carried out.

Workmen's Compensation

5. Award in payment of compensation claims for injury or death are not allowed.

Transportation of Men

6. Reasonable charges may be allowed for transportation of the road authority's labour or employees to and from the project.

Material

7. (1) To the invoice price (including freight, customs duty, sales tax and exchange) of all items of materials and supplies used, an amount up to 15 per cent may be added to cover supervision, store expense, inspection, accounting, handling and transportation from the road authority's stores to the project.

(2) Proper credit should be allowed for salvage materials, less an amount up to 15 per cent to cover expense of supervision, inspection, store expense, accounting, handling and transportation.

Contract Work

8. (1) To the contract price of work done by a contractor there may be added a premium to cover supervision, accounting and inspection of three per cent on amounts up to \$50,000,

c) indemnités pour accidents du travail 2 pour cent;

d) assurance-chômage 1 pour cent;

e) indemnités médicales et assistance sociale ..1.75 pour cent.

(3) Les montants supplémentaires couvrant la surveillance, la comptabilité et l'usage des petits outils remplacent les traitements et dépenses de tout fonctionnaire remplissant des fonctions générales ou de surveillance, ou de tout autre employé régulier chargé de surveiller les travaux d'exploitation ou d'entretien de l'administration routière, ainsi que tous les frais généraux de bureau, les frais afférents au local des dessinateurs, aux accessoires, etc., les traitements de tous les sténographes et commis des bureaux principaux, divisionnaires ou régionaux dont le travail se rapporte à l'ouvrage en question, et tous les frais relatifs au matériel léger et aux petits outils.

(4) Services techniques spéciaux:

a) les frais directs sont admis à l'égard des services techniques lorsqu'il est nécessaire d'avoir recours à de tels services de façon continue, exclusivement pour l'ouvrage en cause, plus les montants supplémentaires prévus aux présentes;

b) il est aussi permis d'imputer les salaires des ingénieurs et dessinateurs de bureau désignés pour la préparation des plans, plus les montants supplémentaires prévus aux présentes. Le mot «désigné» signifie le service continue pendant 1 journée ou plus, uniquement à l'égard du projet en cause, mais n'autorise pas l'accumulation de courtes périodes intermittentes équivalant à 1 journée;

c) ces frais ne seront pas admis si les travaux ordonnés ou autorisés ne sont pas accomplis.

Indemnités pour accidents de travail

5. Les indemnités payées en règlement de réclamations pour blessures ou décès ne sont pas admises.

Transport des hommes

6. Des frais raisonnables pour le transport de la main-d'œuvre ou des employés de l'administration routière, à destination et en provenance du lieu des travaux, peuvent être admis.

Matériaux

7. (1) Au prix de facture (y compris le prix du transport des marchandises, la douane, la taxe de vente et le change) de tous les matériaux et fournitures utilisés, un montant allant jusqu'à 15 pour cent peut être ajouté pour couvrir les frais de surveillance d'emménagement, d'inspection, de comptabilité, de manutention, et de transport à partir des magasins de l'administration routière jusqu'au lieu des travaux.

(2) Le montant approprié sera crédité pour le matériel récupéré, après déduction d'une somme pouvant s'élever jusqu'à 15 pour cent pour couvrir les frais de surveillance, d'inspection, d'emménagement, de comptabilité, de manutention et de transport.

Travaux à forfait

8. (1) Au prix forfaitaire des travaux exécutés par un entrepreneur peut être ajoutés des montants supplémentaires pour couvrir les frais de surveillance, de comptabilité et d'ins-

of two per cent on the excess of \$50,000 up to \$100,000, and of one per cent on the excess over \$100,000.

(2) Where a consulting engineer handles the complete project for the road authority, that is, complete supervision, accounting and inspection, then no premium shall be added.

Land Purchase and Damages

9. To the purchase price of land and property damages, registration fees, special taxes, fees paid into court, and commissions paid for purchase settlement, there may be added a premium to cover supervision, accounting, etc., of three per cent on amounts up to \$50,000, of two per cent on the excess of \$50,000 up to \$100,000, and of one per cent on the excess over \$100,000.

Rental of Equipment

10. Equipment rental charges may be allowed at rates relative to the rental of similar types of equipment in the area involved; percentage allowance shall not be added to equipment rentals.

pection, s'élevant à trois pour cent des premiers \$50,000, à deux pour cent du montant compris entre \$50,000 et \$100,000, et à un pour cent du montant en excédant de \$100,000.

(2) Lorsqu'un ingénieur-conseil s'occupe du projet entier pour l'administration routière, c'est-à-dire qu'il prend en main tout le travail de surveillance, de comptabilité et d'inspection, aucun montant supplémentaire ne sera ajouté.

Achat de terrains et dommages

9. Au prix d'achat des terrains et au montant payé pour dommages causés à la propriété, aux droits d'enregistrement, aux taxes spéciales, aux frais de cour et aux commissions versées pour la conclusion des marchés, peut être ajouté un montant supplémentaire pour couvrir les frais de surveillance, de comptabilité, etc., s'élevant à trois pour cent des premiers \$50,000 à deux pour cent du montant compris entre \$50,000 et \$100,000, et à un pour cent du montant en excédant de \$100,000.

Location de matériel

10. Les frais de location d'équipement peuvent être admis à des taux se comparant à ceux qui ont cours dans la région en cause pour la location d'équipement du même genre; aucun pourcentage ne peut cependant y être ajouté.

CHAPTER 1178

NATIONAL TRANSPORTATION ACT RAILWAY ACT

Seat Accommodation for Trainmen Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. 0-18

REGULATIONS RESPECTING SEAT
ACCOMMODATION FOR TRAINMEN IN
LOCOMOTIVE CABS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Seat Accommodation for Trainmen Regulations*.

General

2. Railway companies subject to the jurisdiction of the Commission shall provide each locomotive with a seat of comfortable design for the use of trainmen; such seat, where practicable, shall be equipped with back and window arm rest.

3. The location of the seat mentioned in section 2 shall be such that it does not interfere with

- (a) the seating space or seat provided for engineman or fireman (helper); and
- (b) the view of such engineman and fireman (helper) from side windows.

CHAPITRE 1178

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Règlement sur les sièges des agents de train

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° 0-18

RÈGLEMENT CONCERNANT LES SIÈGES DES
AGENTS DE TRAIN DANS LES CABINES DE
LOCOMOTIVES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les sièges des agents de train*.

Dispositions générales

2. Chaque locomotive des compagnies de chemin de fer qui relèvent de la Commission doit avoir un siège de modèle confortable pour les agents de train; lorsque la chose sera possible, ce siège sera muni d'un dossier et d'un accoudoir.

3. L'emplacement du siège mentionné à l'article 2 doit être choisi de telle sorte qu'il ne gêne pas

- a) l'espace pour s'asseoir ou le siège prévu pour le mécanicien ou le chauffeur de locomotive (aide); et
- b) la vue du mécanicien et du chauffeur (aide) par les fenêtres latérales.

CHAPTER 1179

NATIONAL TRANSPORTATION ACT RAILWAY ACT

Train Air Brakes Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. 0-20

REGULATIONS RESPECTING TRAIN AIR BRAKES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Train Air Brakes Regulations*.

General

2. Passenger trains shall have air brakes on all cars in operating condition leaving initial terminals.

3. Freight and mixed trains shall have air brakes on all cars in operating condition leaving initial terminals, except in case of emergency.

4. At no time shall a train be run with less than 85 per cent of the brakes operative.

5. When more than one locomotive is attached to a train, the engineman of the leading locomotive shall operate the brakes.

6. When a leading locomotive gives up control of the train, short of destination of the train, a test of the train brakes shall be made to see that the same are operative from the brake valve of the locomotive assuming control.

CHAPITRE 1179

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Règlement sur les freins à air des trains

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° 0-20

RÈGLEMENT CONCERNANT LES FREINS À AIR DES
TRAINS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les freins à air des trains*.

Dispositions générales

2. Les trains de voyageurs devront avoir les freins à air en état de fonctionnement sur toutes leurs voitures, lorsqu'ils quittent la gare terminale de départ.

3. Les trains de marchandises et les trains mixtes devront avoir les freins à air en état de fonctionnement sur tous les wagons lorsqu'ils quittent la gare terminale de départ, sauf en cas d'urgence.

4. En aucun cas un train ne pourra circuler avec moins de 85 pour cent des freins en état de fonctionnement.

5. Quand plus d'une locomotive est attelée à un train, le mécanicien de la locomotive de tête doit s'occuper des freins.

6. Lorsque la locomotive de tête abandonne le contrôle d'un train, avant d'avoir atteint le lieu de destination du train, il faut effectuer une épreuve des freins du train pour s'assurer qu'ils fonctionnent à partir du robinet de la locomotive qui en assume le contrôle.

CHAPTER 1180

NATIONAL TRANSPORTATION ACT
RAILWAY ACT

Barbed Wire Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. E-17

REGULATIONS RESPECTING THE USE OF BARBED
WIRE IN STOCK-RANGE COUNTRY

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Barbed Wire Regulations*.

General

2. In municipalities where barbed wire is prohibited, all railway companies subject to the jurisdiction of the Commission are forbidden to use barbed wire in the future construction or reconstruction of fences along their respective lines of railway.

3. Notwithstanding section 2, railway companies may

- (a) string barbed wire along the top of woven wire fences in stock-range country;
- (b) string barbed wire along the top of close board fences to prevent trespassing; and
- (c) use barbed wire along the bottom of a woven wire fence where it is necessary to fence against pigs.

CHAPITRE 1180

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS
LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Règlement sur le fil de fer barbelé

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° E-17

RÈGLEMENT CONCERNANT L'EMPLOI DU FIL DE
FER BARBELÉ DANS LES GRANDS PÂTURAGES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le fil de fer barbelé*.

Dispositions générales

2. Dans les municipalités où l'emploi du fil de fer barbelé est interdit, il est défendu à toutes les compagnies de chemin de fer qui relèvent de la Commission d'utiliser du fil de fer barbelé dans la construction de nouvelles clôtures ou dans la reconstruction de clôtures existantes le long de leurs lignes de chemin de fer respectives.

3. Nonobstant l'article 2, les compagnies de chemin de fer pourront

- a) garnir de fil de fer barbelé le dessus des clôtures en fil de fer dans les grands pâturages;
- b) installer du fil de fer barbelé sur le dessus des clôtures de planches pour empêcher l'intrusion; et
- c) utiliser du fil de fer barbelé au bas d'une clôture en fil de fer, s'il y a lieu, pour empêcher les cochons de passer.

CHAPTER 1181

NATIONAL TRANSPORTATION ACT RAILWAY ACT

Electric Sparks Prevention Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. E-16

REGULATIONS RESPECTING THE PREVENTION OF
ELECTRIC SPARKS DURING TRANSFER OF
FLAMMABLE LIQUIDS BETWEEN UNITS OF
EQUIPMENT OPERATED ON RAILS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Electric Sparks Prevention Regulations*.

Application

2. These Regulations apply to the railway companies subject to the jurisdiction of the Commission.

Interpretation

3. (1) In these Regulations,
“compressed inflammable gas” or “liquefied petroleum gas” means any material with a gauge pressure exceeding 25 pounds per square inch at 70°F, or any liquid inflammable material having a Reid vapour pressure exceeding 40 pounds per square inch absolute at 100°F;
“inflammable liquid” means any liquid that gives off inflammable vapours (as determined by the flash point from Tagliabue’s open cup tester, as used for test of burning oils) at or below a temperature of 80°F.

(2) The definitions in subsection (1), together with a list of inflammable liquids, compressed inflammable gases or liquefied petroleum gases, and certain information pertaining thereto, are contained in *Regulations for the Transportation of Dangerous Commodities by Rail*.

For All Loading or Unloading Tracks

4. A permanent electrical connection shall be made between the rails on which rail equipment may stand and the piping system used in connection with the transfer of inflammable liquids, compressed inflammable gases, or liquefied petroleum gases; the electric connections shall be not less than one No. 4 nor less than two No. 6 AWG stranded copper, bronze, or copper-covered steel wire.

CHAPITRE 1181

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Règlement sur la prévention des étincelles électriques

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° E-16

RÈGLEMENT CONCERNANT LA PRÉVENTION DES
ÉTINCELLES ÉLECTRIQUES PENDANT LE
TRANSVASEMENT DES LIQUIDES INFLAMMABLES
ENTRE DES UNITÉS DE MATÉRIEL SUR RAIL, ETC.

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la prévention des étincelles électriques*.

Application

2. Le présent règlement s’applique aux compagnies de chemin de fer qui relèvent de la Commission.

Interprétation

3. (1) Dans le présent règlement,
«gaz inflammable comprimé» ou «gaz de pétrole liquéfiés» désigne une matière dont la pression au manomètre dépasse 25 livres par pouce carré à une température de 70°F ou un liquide inflammable ayant une pression de vapeur Reid absolue dépassant 40 livres au pouce carré à 100°F;
«liquide inflammable», désigne un liquide qui dégage des vapeurs inflammables (point éclair déterminé au moyen de l’épreuve de Tagliabue en vase ouvert utilisée pour l’essai des huiles combustibles) à une température de 80°F ou moins.

(2) Les définitions au paragraphe (1), ainsi qu’une nomenclature des liquides inflammables, de gaz inflammables comprimés et des gaz de pétrole liquéfiés et certains renseignements y afférents, sont publiés dans le *Règlement régissant le transport de marchandises dangereuses par chemin de fer*.

Pour toutes les voies de chargement ou de déchargement

4. Une connexion électrique permanente sera entre les rails sur lesquels le matériel ferroviaire pourra se trouver et le réseau de canalisations utilisé pour le transvasement des liquides inflammables, des gaz inflammables comprimés ou des gaz de pétrole liquéfiés. Cette connexion électrique sera constituée d’au moins un fil tordu n° 4 (jauge américaine), ou d’au moins deux fils tordus n° 6 (jauge américaine) en cuivre, en bronze ou en acier recouvert de cuivre.

For All Loading or Unloading Tracks Not Equipped for Electric Operation Where There Is Evidence of Stray Electric Currents

5. In addition to the requirements of section 4, the following requirements shall be met:

- (a) the section of track on which any part of the rail equipment may stand while an inflammable liquid, compressed inflammable gas, or liquefied petroleum gas is being transferred shall be adequately bonded at each rail joint;
- (b) insulated rail joints shall be installed to electrically separate the loading or unloading track section from all other track rails; such insulated rail joints shall not be bridged by rail equipment or other means during transfer operations; and
- (c) other precautions, such as insulated joints in the permanent piping system, grounding, additional temporary bonds between the piping system and rail equipment tank, and other special measures as may be required under specific local conditions, shall be taken to provide adequate protection.

For All Loading or Unloading Tracks Equipped for Electric Operation

6. In addition to the requirements of sections 4 and 5, the following requirements shall be met:

- (a) an adequate return conductor shall be installed from the rails of the insulated track section through a switch that, when closed, short circuits the insulated track joints; this switch shall be interlocked with a switch controlling the supply of propulsion power to the contact conductor of the insulated track section in such a way that normally, when the return switch is open, the contact conductor of the insulated track section is de-energized and connected to the main track rail return; if the contact conductor of the insulated track section is a third rail, it may be grounded when de-energized, instead of being connected to the main track rail return; and
- (b) where values of short circuit currents may be introduced at the transfer tracks that would set up differences of potential of a hazardous magnitude, it is recommended that special studies be made by qualified persons, and such additional substitute measures taken as are necessary to provide adequate protection.

Pour toutes les voies non électrifiées de chargement ou de déchargement où la présence de courants vagabonds est évidente

5. Il faudra observer, en plus des prescriptions de l'article 4, les prescriptions suivantes:

- a) le tronçon de voie ferrée sur lequel le matériel ferroviaire pourra se trouver pendant le transvasement d'un liquide inflammable, d'un gaz inflammable comprimé ou d'un gaz de pétrole liquéfié devra être bien relié électriquement à chaque joint de rail;
- b) des joints de rail isolés seront installés afin d'isoler électriquement le tronçon de voie ferrée de chargement ou de déchargement de tous les autres rails; ces joints de rail isolés ne seront pas court-circuités par le matériel ferroviaire pendant le transvasement; et
- c) d'autres précautions, comme la pose de joints isolés dans le réseau de canalisations permanentes, la mise à la masse, l'addition de liaisons provisoires entre le réseau de canalisations et le réservoir du matériel ferroviaire ainsi que les mesures spéciales qui pourraient s'imposer par suite de conditions locales spéciales, seront prises afin d'assurer une protection suffisante.

Pour toutes les voies électrifiées de chargement ou de déchargement

6. Il faudra observer, en plus des prescriptions des articles 4 et 5, les prescriptions suivantes:

- a) il sera installé à partir des rails du tronçon de voie ferrée isolé un bon conducteur passant par un interrupteur qui, fermé, court-circuitera les joints de voie isolés; cet interrupteur et un interrupteur régularisant l'alimentation en force motrice du conducteur de contact du tronçon de voie ferrée isolé seront interverrouillés de façon que normalement, lorsque l'interrupteur de retour est ouvert, le conducteur de contact du tronçon de voie ferrée isolé ne reçoive plus de courant et soit relié au retour de rail de la voie principale; si le conducteur de contact du tronçon de voie ferrée isolé est un troisième rail, il pourra être mis à la masse lorsque le courant en est coupé, au lieu d'être relié au retour de rail de la voie principale; et
- b) lorsque l'intensité des courants de court-circuit qui passent à travers les voies de transvasement peut produire des différences de potentiel d'un niveau dangereux, il est recommandé que des personnes compétentes fassent une étude spéciale de la situation et que des mesures supplémentaires appropriées soient prises afin d'assurer une protection suffisante.

CHAPTER 1182

NATIONAL TRANSPORTATION ACT RAILWAY ACT

Height of Wires of Telegraph and Telephone Lines Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. R-E-18

REGULATIONS RESPECTING THE HEIGHT OF
WIRES OF TELEGRAPH AND TELEPHONE LINES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Height of Wires of Telegraph and Telephone Lines Regulations*.

General

2. Unless otherwise directed or permitted by the Railway Transport Committee of the Canadian Transport Commission, the height at which any company empowered by Special Act or other authority of the Parliament of Canada to construct, operate and maintain telegraph or telephone lines shall affix and maintain any wires

(a) above or across highways and public places in cities, towns and incorporated villages, and

(b) above, across or adjacent to any private way, entrance or lane used for vehicular traffic,

shall be in accordance with the provisions relating to communication lines in Canadian Standards Association Standard C22.3 No. 1-1970 pertaining to Overhead Systems and Underground Systems being part of Canadian Electrical Code, Part III.

CHAPITRE 1182

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Règlement sur la hauteur des fils des lignes de télégraphe et de téléphone

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° R-E-18

RÈGLEMENT CONCERNANT LA HAUTEUR DES
FILS DES LIGNES DE TÉLÉGRAPHE ET DE
TÉLÉPHONE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la hauteur des fils des lignes de télégraphe et de téléphone*.

Dispositions générales

2. Sous réserve de dispositions ou autorisations contraires du Comité des transports aériens de la Commission canadienne des transports, la hauteur à laquelle toute compagnie légalement autorisée par une loi spéciale ou toute autre autorisation du Parlement du Canada, à construire, exploiter et entretenir des lignes de télégraphe ou de téléphone doit fixer et entretenir les fils

a) au-dessus ou à travers des routes et lieux publics dans les cités, les villes et les villages constitués, et

b) au-dessus, à travers ou le long d'une voie, entrée ou chemin privés utilisés pour la circulation des véhicules,

est celle qui est prescrite pour les lignes de communication dans la norme C22.3 n° 1-1970 de l'Association canadienne de normalisation au sujet des réseaux aériens et souterrains auxquels s'applique la partie III du Code électrique canadien.

CHAPTER 1183

NATIONAL TRANSPORTATION ACT
RAILWAY ACT
Highway Crossings Protective Devices
Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION
GENERAL ORDER NO. E-6
REGULATIONS RESPECTING THE INSTALLATION
AND TESTING OF PROTECTIVE DEVICES AT
HIGHWAY CROSSINGS AT GRADE

- Short Title*
1. These Regulations may be cited as the *Highway Crossings Protective Devices Regulations*.
- Application*
2. Protective devices of the flashing light type installed by railway companies subject to the jurisdiction of the Commission, pursuant to an order of the Commission, shall comply with the specifications contained in these Regulations for protective devices of the flashing light type, and shall be maintained and tested in accordance with these Regulations.
3. Unless otherwise ordered by the Commission, protective devices installed prior to February 1, 1965 are not required to conform with the specifications herein, but such protective devices shall be maintained and tested in accordance with these Regulations.
4. In these Regulations, “company” means the railway company responsible for the installation, maintenance and testing of the protective device signals ordered by the Commission.

PART I
FLASHING LIGHT TYPE (WITH OR WITHOUT
GATES)

5. When the Commission orders the installation of a protective device of the flashing light type, the railway company concerned shall submit to the authority having jurisdiction over the highway for its approval as to location of the protection in relation to the highway and the railway, four copies of a plan showing the layout and containing the following information:
- (a) minimum length of operating circuit;
 - (b) maximum distance from the signal to clearance on the opposite side of the track or tracks;
 - (c) distance from the centre of signal to centre of travelled roadway to the nearest foot, this dimension preferably to be

CHAPITRE 1183

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS
LOI SUR LES CHEMINS DE FER
Règlement sur la protection des devis
d’installation et d’essai aux passages à niveau

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS
ORDONNANCE GÉNÉRALE N° E-6
RÈGLEMENT CONCERNANT LES APPAREILS DE
PROTECTION AUX PASSAGES À NIVEAU ET LES
DEVIS D’INSTALLATION ET D’ESSAI

- Titre abrégé*
1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la protection des devis d’installation et d’essai aux passages à niveau*.
- Application*
2. Les appareils de protection du type à feux clignotants qui sont installés en vertu d’une ordonnance de la Commission par les compagnies de chemin de fer qui relèvent de la Commission devront répondre aux devis prescrits dans la présente ordonnance relativement à ces appareils et ils seront entretenus et éprouvés conformément aux prescriptions du présent règlement.
3. Sauf ordre contraire de la Commission, les appareils de protection installés avant le 1^{er} février 1965 ne sont pas tenus d’être conformes aux devis de cette ordonnance, mais ils devront être entretenus et éprouvés conformément aux prescriptions du présent règlement.
4. Dans le présent règlement, «Compagnie» désigne la compagnie de chemin de fer chargée de l’installation, de l’entretien et de l’essai des signaux des appareils de protection prescrits par la Commission.

PARTIE I
FEUX CLIGNOTANTS (AVEC OU SANS BARRIÈRES)

5. Lorsque la Commission ordonne l’installation d’un appareil de protection du type à feux clignotants, la compagnie de chemin de fer en cause doit présenter à l’administration dont relève la route, afin que celle-ci approuve l’emplacement de l’appareil de protection par rapport à la route et à la voie ferrée, quatre exemplaires d’un plan en montrant la disposition et contiendra en outre les données suivantes:
- a) la longueur minimum du circuit de fonctionnement;
 - b) la distance maximum qui sépare le signal et la limite de l’espace libre sur le côté opposé de la voie ferrée ou des voies ferrées;

not less than 18 feet measured at right angles to the centre line of the highway;

(d) distance from the centre of signal to the gauge side of the nearest rail to the nearest foot;

(e) length of bracket arm or cantilever structure if used;

(f) clearance above crown of road of the bracket arm or cantilever structure if used; and

(g) speed for which the operating circuits are designed to comply with subsection 12(1).

6. The four copies of the plan referred to in section 5, when approved by the road authority, shall be filed by the railway company with the Commission for approval by one of its engineers.

7. (1) Unless otherwise authorized by the Commission, a signal of the flashing light type shall be placed on each side of the tracks and to the right of approaching highway traffic, and each signal shall have not less than four electric light units.

(2) The assembly of apparatus shall conform to drawing of the Commission set out in Schedule I except that, where the standard assembly cannot be so located due to local conditions, cantilever or bracket signal support or left-hand signals may be used and where signals are located more than 25 feet from the centre of highway, cantilever signal supports shall be used.

(3) Parts which function as background or hood for light signal indications shall be non-reflecting black; all other parts shall be white or aluminium.

(4) The signboard prescribed by section 207 of the *Railway Act*, which forms part of the apparatus, shall have the letters marked in black upon a background painted white, aluminium or of a reflective material satisfactory to the Commission.

(5) When more than one track is protected, signs shall indicate the number of tracks to be crossed between signals; the signs shall be marked the same as the signboard except that numerals shall be at least 5 1/2 inches high and letters at least 4 inches high.

8. Electric lights shall flash alternately at the rate of not less than 30 nor more than 50 flashes per minute, and each light, shall burn approximately the same length of time during the entire operating time of the signal.

9. Electric light units shall conform to the A.A.R. Signal Section Specification No. 190, or the equivalent; the proper roundel within such specification shall be used as determined by local conditions.

10. Electric light units shall be equipped with a lamp having a rating of at least 18 watts and operated within 10 per cent of rated voltage.

c) la distance qui sépare l'axe du signal et l'axe de la surface de roulement, au pied près; cette distance sera de préférence d'au moins 18 pieds, mesurée perpendiculairement à l'axe de la voie publique;

d) la distance qui sépare l'axe du signal et la face intérieure du rail le plus proche, au pied près;

e) la longueur de la console, s'il en est;

f) l'espace libre vertical entre le bombement de la route et la console, s'il en est; et

g) la vitesse pour laquelle les circuits de fonctionnement sont conçus pour répondre aux prescriptions du paragraphe 12(1).

6. Une fois approuvés par l'administration routière, les quatre exemplaires dudit plan mentionné à l'article 5, seront déposés à la Commission par la compagnie de chemin de fer afin d'être approuvés par l'un de ses ingénieurs.

7. (1) Sauf autorisation contraire de la Commission, un signal du type à feux clignotants sera placé de chaque côté des voies ferrées, à la droite de la circulation routière qui s'approche et chaque signal aura au moins quatre dispositifs lumineux électriques.

(2) Le montage de l'appareil sera conforme au dessin de la Commission visé à l'annexe I; toutefois, lorsque le montage normal ne pourra se faire de cette façon par suite des conditions locales, la Compagnie pourra soit utiliser des supports de signaux à console, soit placer les signaux à gauche et si les signaux sont éloignés de plus de 25 pieds de l'axe de la voie publique, des supports de signaux à console seront utilisés.

(3) Les parties qui servent de fond et de capuchon aux lumières des feux clignotants seront d'un noir non réfléchissant et toutes les autres parties seront de couleur blanche ou aluminium.

(4) L'écriteau d'avertissement prescrit à l'article 207 de la *Loi sur les chemins de fer* et qui fait partie de l'appareil portera des lettres noires sur fond peint en blanc ou en aluminium, ou fait d'un matériau réfléchissant agréé par la Commission.

(5) Si plus d'une voie ferrée est protégée, des écriteaux indiqueront le nombre de voies ferrées à traverser entre les signaux; ces écriteaux seront marqués de la même façon que les écriteaux d'avertissement, sauf que les chiffres auront au moins 5 1/2 pouces de hauteur alors que les lettres auront au moins 4 pouces.

8. Les feux électriques clignoteront tour à tour à la cadence d'au moins 30 et d'au plus 50 clignotements par minute, et chaque feu restera allumé pendant à peu près la même longueur de temps pendant la durée totale du fonctionnement du signal.

9. Les dispositifs lumineux électriques devront satisfaire au devis n° 190 des signaux de l'A.A.R. ou avoir des propriétés équivalentes; la lentille convenable prévue dans ce devis sera utilisée, en tenant compte des conditions locales.

10. Les dispositifs lumineux électriques seront dotés d'une lampe d'une puissance d'au moins 18 watts et fonctionneront à moins de 10 pour cent près de la tension nominale.

11. When the Commission orders the installation of a bell, such bell shall be mounted parallel to the highway and form part of the signal, and shall conform to A.A.R. Signal Section Specification No. 44, or the equivalent.

12. (1) Signals shall operate for not less than 20 seconds before the crossing is entered by a train at a speed in excess of 10 m.p.h.; provided that where the distance as measured parallel to the centre line of the highway between the governing signal and clearance on the opposite side of the farthest protected track on which trains operate in excess of 10 m.p.h. is more than 35 feet, the operation time of 20 seconds shall be increased 1 second for each additional 10 feet or fraction thereof; signals shall continue to operate until the train has cleared the crossing.

(2) Signals shall operate for not less than 7 seconds before the crossing is entered by a train at a speed of 10 m.p.h. or less; signals shall continue to operate until the train has cleared the crossing.

13. Where train speeds on a main track vary considerably, additional control circuits may be required with timing devices so arranged that a warning time, adequate for the slower trains, will be automatically adjusted.

14. (1) Cut-out controls may be required to minimize unnecessary operation of the signals when trains make regular operating stops or perform switching operations within the operating circuits.

(2) If such controls are automatically operated, circuits shall be so designed or train speed restricted as to ensure the required operating time of signals when the train again proceeds towards the crossing.

(3) Automatic control to actuate the signals by approaching trains, other than the train that has stopped or is performing switching operations, shall take preference over such cut-out features.

(4) Means shall be provided to ensure restoring of such controls to automatic operation.

15. The normal functioning of any device shall not be interfered with in testing or otherwise, without first taking adequate measures for the safety of the traffic which depends on the normal operation of such devices.

16. When gates are required, they shall be installed as adjuncts to signals of the flashing light type and shall comply with the following additional requirements for this type of protective device:

(a) the assembly of the gate apparatus shall conform with the drawing of the Commission set out in Schedule II;

(b) a gate shall be placed on each side of the track, preferably at right angles and to the right of approaching highway traffic;

(c) when such gate indicates the approach of a train, it shall present to approaching highway traffic the aspect of an arm equipped with red lights being lowered across the lane or

11. Si la Commission ordonne l'installation d'une sonnerie, celle-ci devra être montée parallèlement à la chaussée et faire partie du signal. La sonnerie devra satisfaire au devis n° 44 des signaux de l'A.A.R. ou avoir des propriétés équivalentes.

12. (1) Les signaux fonctionneront pendant au moins 20 secondes avant qu'un train roulant à plus de 10 milles à l'heure ne s'engage dans le passage; toutefois, si la distance qui sépare l'un des signaux et la limite de l'espace libre du côté opposé de la plus éloignée des voies protégées sur lesquelles les trains circulent à plus de 10 milles à l'heure est de plus de 35 pieds, mesurée parallèlement à l'axe de la voie publique, la durée de fonctionnement de 20 secondes sera augmentée d'une seconde par 10 pieds supplémentaires ou fraction de ce chiffre; le signal devra continuer à fonctionner tant que le train n'aura pas franchi le passage.

(2) Les signaux devront fonctionner pendant au moins 7 secondes avant qu'un train roulant à une vitesse de 10 milles à l'heure ou moins ne s'engage dans le passage; le signal devra continuer à fonctionner tant que le train n'aura pas franchi le passage.

13. Si la vitesse des trains varie considérablement sur une voie ferrée principale, il pourra y avoir lieu d'installer des circuits supplémentaires de commande afin que la durée requise de fonctionnement soit automatiquement réglée pour les trains plus lents.

14. (1) Des interrupteurs pourront être nécessaires pour réduire au minimum le fonctionnement inutile des signaux lorsque les trains font des arrêts réguliers ou qu'ils font du triage dans les limites des circuits de commande.

(2) Si ces interrupteurs fonctionnent automatiquement, les circuits seront conçus ou la vitesse des trains sera réglée de façon à assurer la durée de fonctionnement nécessaire des signaux, lorsque le train s'avancera de nouveau vers le passage.

(3) La commande automatique des signaux actionnés par les trains qui s'approchent, sauf par un train qui s'est arrêté ou qui fait du triage, aura priorité sur l'interrupteur.

(4) Des moyens seront prévus pour rétablir le fonctionnement automatique de ces commandes.

15. Le fonctionnement normal d'un appareil ne devra pas être dérangé pour en faire l'essai ou pour quelque autre raison sans que des mesures aient été prises au préalable pour assurer la sécurité du trafic qui en dépend.

16. Si des barrières sont exigées, elles seront installées comme accessoires des signaux du type à feux clignotants et elles répondront aux prescriptions supplémentaires, données ci-après, qui s'appliquent à ce genre de dispositif de protection:

a) le montage des barrières se conforme au dessin de la Commission visé à l'annexe II;

b) une barrière sera placée de chaque côté de la voie ferrée, de préférence perpendiculairement et à droite de la circulation routière qui s'approche;

c) lorsqu'une barrière indiquera l'approche d'un train, elle présentera à la circulation routière qui s'approche l'apparence d'un bras muni de feux rouges s'abaissant en travers

lanes used by highway traffic or at rest in a horizontal position across such lanes;

(d) the gate mechanism shall preferably be mounted on the same mast as the flashing light signal;

(e) each gate shall be equipped with an independent operating mechanism;

(f) each gate arm shall be equipped with not less than three red lights arranged to shine in both directions along the highway; such lights shall operate at all times when the gate is in position to obstruct highway traffic; such lights shall be located and operated as follows:

(i) the light nearest the tip shall be not less than 14 nor more than 36 inches from the tip of the arm and burn steadily, and

(ii) the other two lights shall be located to suit local conditions and to flash alternately in unison with the lights on the signal;

(g) the gate arms shall have alternate diagonal stripes of black and white on both sides, 16 inches wide, and all other parts shall be white or aluminum;

(h) the gate arms when not indicating the approach of a train shall not interfere with highway traffic;

(i) the gate arms shall operate uniformly, smoothly, and complete all movements without rebound or slap, and shall be securely held when in raised position;

(j) the mechanism shall be so designed that if the gate arms, while being raised or lowered, strike or foul any object, they will readily stop and, on removal of the obstruction, the mechanism should assume the position corresponding with the control apparatus;

(k) so far as practicable, the design of the gate operating mechanism will ensure proper operation during all weather conditions, and so that, when such operating mechanism is out of order, the gate arms will assume the horizontal position across the highway;

(l) circuits for operation of the gate shall be arranged so that the gate arms

(i) start their downward motion not less than 3 seconds after the signal lights start to operate,

(ii) reach full horizontal position before any train on a main track reaches the crossing, and

(iii) remain down until the train has cleared the crossing.

17. Signals, gates, operating mechanisms and control circuits shall be in accordance with A.A.R. recommended practice.

18. The instrument cases shall be locked when not being used.

19. (1) All highway crossing protective devices shall be maintained by the company to operate as intended and shall be tested as follows: for all crossings protected by flashing light

de la voie ou des voies utilisées par la circulation routière ou demeurant au repos dans une position horizontale en travers de ces voies;

d) le mécanisme de la barrière sera de préférence monté sur le même poteau que le signal clignotant;

e) chaque barrière sera munie d'un mécanisme de commande indépendant;

f) chaque bras de barrière aura au moins trois feux rouges, disposés de façon à briller dans les deux sens de la voie publique. Ces feux fonctionneront durant tout le temps où la barrière se trouvera à obstruer le trafic; ils seront situés et fonctionneront ainsi qu'il suit:

(i) le feu le plus proche de la pointe du bras sera à au moins 14 pouces et à au plus 36 pouces de cette pointe, et donnera une lumière fixe, et

(ii) les deux autres feux seront situés de façon à convenir aux conditions locales et s'allumeront tour à tour, à l'unisson des feux du signal;

g) les bras des barrières auront, des deux côtés, des bandes diagonales alternativement blanches et noires, de 16 pouces de largeur, et toutes les autres parties seront de couleur blanche ou aluminium;

h) les bras des barrières ne devront pas, lorsqu'ils n'indiquent pas l'approche d'un train, gêner la circulation routière;

i) les bras des barrières fonctionneront uniformément, sans heurts, termineront tous leurs mouvements sans rebondissements ni claquement et seront solidement retenus en place lorsqu'ils seront levés;

j) le mécanisme sera agencé de façon que les bras des barrières s'arrêtent immédiatement s'ils heurtent ou touchent un objet en s'élevant ou en s'abaissant et qu'ils prennent la position correspondant à l'appareil de commande dès l'enlèvement de l'obstacle;

k) autant que possible, le mécanisme de manœuvre des barrières sera conçu de façon à bien fonctionner, quelles que soient les conditions atmosphériques; en cas de panne, les bras des barrières devront prendre une position horizontale en travers de la voie publique;

l) les circuits de commande des barrières seront disposés de façon que les bras

(i) commencent à s'abaisser au moins 3 secondes après que les feux de signalisation se seront mis à fonctionner,

(ii) atteignent la position horizontale avant qu'aucun train sur une voie principale ne soit parvenu au passage, et

(iii) restent abaissés tant que le train n'aura pas franchi le passage.

17. Les signaux, les barrières, les mécanismes de manœuvre et les circuits de commande seront conformes à l'usage recommandé de l'A.A.R.

18. Les boîtes à instruments seront tenues sous clé, lorsqu'elles ne servent pas.

19. (1) Tous les appareils de protection installés aux croisements de voie publique seront entretenus par la compagnie de façon à fonctionner de la manière prévue et seront mis à l'essai

signals and bells, or by flashing light signals, bells and gates, the tests shall be made at least once in each calendar week.

(2) The method of tests shall be such as will indicate whether or not the highway crossing protective devices are in good working order. If the highway crossing protective devices operate improperly or fail to operate, notice shall be given as soon as possible by the railway employee discovering such improper operation or failure so that advice promptly reaches the department having charge of the operation and repair of such highway crossing protective devices. As soon as possible after the receipt of such notice, a flagman shall be placed at such crossing in order that all users of the said crossing may be protected until the highway crossing protective device concerned has been repaired. If the protection is for more than four tracks, two flagmen shall be used.

20. (1) When the Commission, by order, has apportioned the cost of maintenance of any highway-railway crossing signals, the company shall not, except in case of emergency brought about by accident or other conditions where immediate action is necessary, and except as provided in subsection (2), begin any major repair, the cost of which exceeds \$1,000 without leave of the Commission and notice sent to other parties required to share in the maintenance cost of the crossing signal.

(2) When all parties required to share in the cost of maintenance of the crossing signals agree with the company to share in the payment of the cost of the major repairs referred to in subsection (1), no leave of the Commission is required before beginning such major repairs.

21. The Railway Transport Committee may, by order, in respect of any single railway company, amend any requirement of this Part.

PART II

OTHER THAN FLASHING LIGHT TYPE (WITH OR WITHOUT GATES)

22. (1) All highway crossing protective devices, other than flashing light type (with or without gates), shall be maintained by the company to operate as intended and shall be tested as follows: for all crossings protected by bell and danger signs, or by mechanical gates, or by wigwag signals, the tests shall be made at least once a day, except during weekends and legal holidays when not more than 2 days may elapse on which no test is made.

(2) The method of tests shall be such as will indicate whether or not the highway crossing protective devices are in good working order. If the highway crossing protective devices operate improperly or fail to operate, notice shall be given as soon as possible by the railway employee discovering such improper operation or failure so that advice promptly reaches

comme il suit: à tous les croisements protégés par des feux clignotants et des sonneries, ou par des feux clignotants, des sonneries et des barrières, l'essai se fera au moins une fois par semaine civile.

(2) Le mode d'essai devra permettre de constater si les appareils de protection des passages à niveau sont en bon état de service. Si des appareils de protection de passages à niveau fonctionnent mal ou ne fonctionnent pas, l'employé de chemin de fer qui découvre la défectuosité ou la panne devra en faire rapport aussitôt que possible afin que soit avisé sans délai le service chargé du fonctionnement et de la réparation de ces appareils de protection des passages à niveau. Aussitôt que possible après la réception d'un tel avis, un gardien sera posté au passage à niveau en cause afin d'assurer la protection des usagers jusqu'à ce que l'appareil de protection du passage à niveau ait été réparé. Si l'appareil de protection affecte plus de quatre voies ferrées, il y aura deux gardiens.

20. (1) Lorsque la Commission aura, par une ordonnance, réparti les frais d'entretien des signaux d'un passage à niveau, la Compagnie ne pourra, sauf dans un état d'urgence provenant d'un accident ou autre situation dans laquelle il y a lieu d'agir immédiatement et sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), entreprendre de réparations importantes dont le coût s'élève à plus de \$1,000 sans avoir obtenu la permission de la Commission et sans avoir fait parvenir un avis aux autres parties tenues de partager les frais d'entretien des signaux du passage.

(2) Lorsque toutes les parties tenues de partager les frais d'entretien des signaux d'un passage consentent à partager avec la compagnie le paiement du coût des réparations importantes mentionnées au paragraphe (1), il n'est pas nécessaire d'obtenir la permission de la Commission avant de commencer ces réparations.

21. Le Comité des transports par chemin de fer peut, par ordonnance, permettre à une compagnie de chemin de fer en particulier de déroger à l'une quelconque des dispositions de cette partie.

PARTIE II

AUTRES QUE CEUX DU TYPE À FEUX CLIGNOTANTS (AVEC OU SANS BARRIÈRES)

22. (1) Tous les appareils de protection de passage à niveau, autres que ceux du type à feux clignotants (avec ou sans barrières), seront entretenus par la compagnie de façon à fonctionner de la manière prévue et seront éprouvés comme il suit: à tous les passages à niveau protégés par une sonnerie et des écriteaux de danger, ou par des barrières à commande mécanique, ou par des pendules avertisseurs, l'essai se fera au moins une fois par jour, sauf en fin de semaine et les jours fériés alors qu'il ne pourra s'écouler plus de 2 jours sans qu'un tel essai ait lieu.

(2) Le mode d'essai devra permettre de constater si les appareils de protection des passages à niveau sont en bon état de service. Si des appareils de protection de passage à niveau fonctionnent mal ou ne fonctionnent pas, l'employé de chemin de fer qui découvre la défectuosité ou la panne devra en faire rapport aussitôt que possible afin que soit avisé sans délai le

the department having charge of the operation and repair of such highway crossing protective devices. As soon as possible after the receipt of such notice, a flagman shall be placed at such crossing in order that all users of the said crossing may be protected until the highway crossing protective device concerned has been repaired. If the protection is for more than four tracks, two flagmen shall be used.

23. (1) When the Commission, by order, has apportioned the cost of maintenance of any highway-railway crossing signals, the company shall not, except in case of emergency brought about by accident or other conditions where immediate action is necessary, and except as provided in subsection (2), begin any major repair, the cost of which exceeds \$1,000, without leave of the Commission and notice sent to other parties required to share in the maintenance cost of the crossing signal.

(2) When all parties required to share in the cost of maintenance of the crossing signals agree with the company to share in the payment of the cost of the major repair referred to in subsection (1), no leave of the Commission is required before beginning such major repairs.

service chargé du fonctionnement et de la réparation de ces appareils de protection des passages à niveau. Aussitôt que possible après la réception d'un tel avis, un gardien sera posté au passage à niveau en cause afin d'assurer la protection des usagers jusqu'à ce que l'appareil de protection du passage à niveau ait été réparé. Si l'appareil de protection affecte plus de quatre voies ferrées, il y aura deux gardiens.

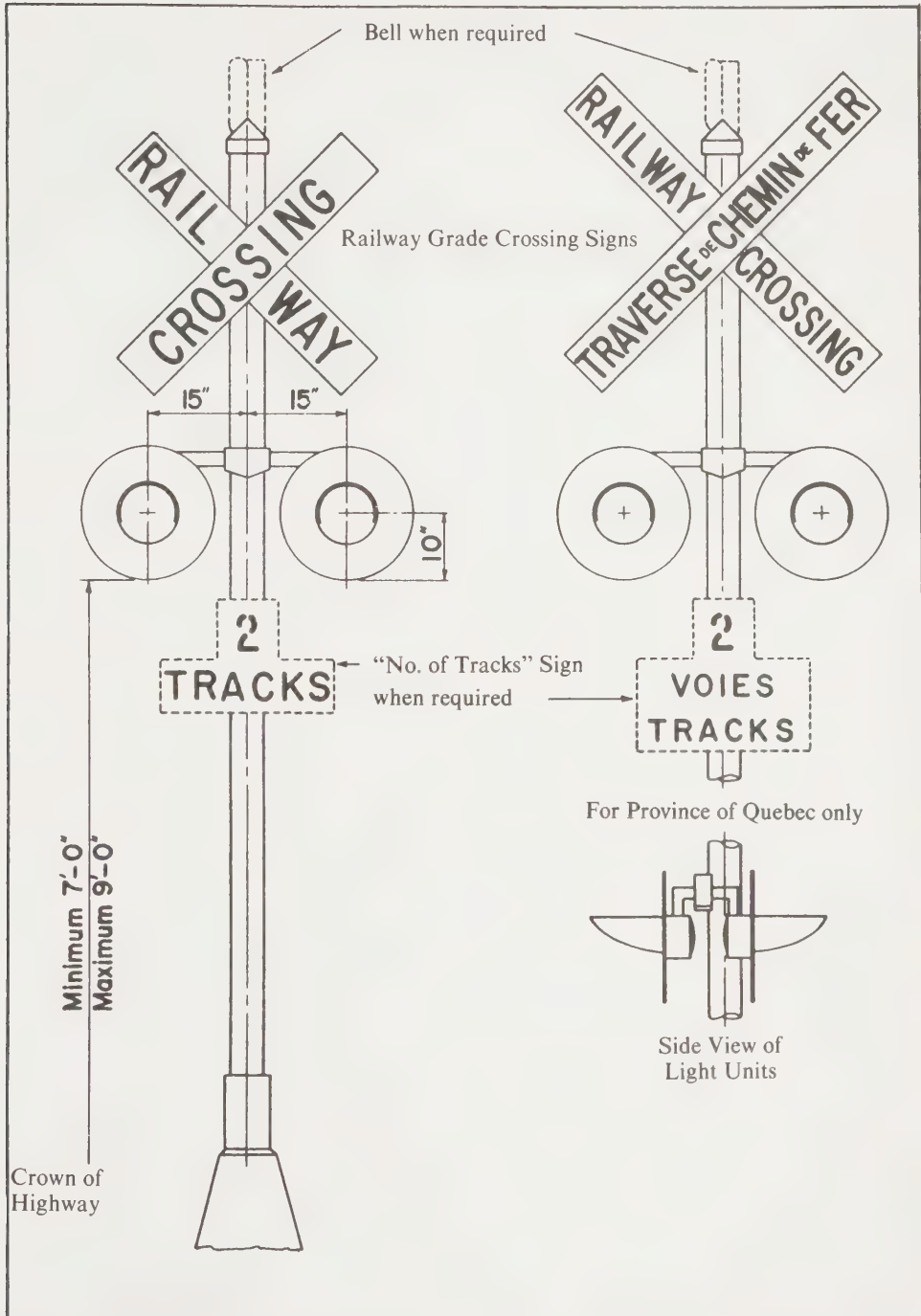
23. (1) Lorsque la Commission aura, par une ordonnance, réparti les frais d'entretien des signaux d'un passage à niveau, la Compagnie ne pourra, sauf dans un état d'urgence provenant d'un accident ou autre situation dans laquelle il y a lieu d'agir immédiatement et sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), entreprendre de réparations importantes dont le coût s'élève à plus de \$1,000 sans avoir obtenu la permission de la Commission et sans avoir fait parvenir un avis aux autres parties tenues de partager les frais d'entretien des signaux du passage.

(2) Lorsque toutes les parties tenues de partager les frais d'entretien des signaux d'un passage consentent à partager avec la compagnie le paiement du coût des réparations importantes mentionnées au paragraphe (1), il n'est pas nécessaire d'obtenir la permission de la Commission avant de commencer ces réparations.

SCHEDULE I

(s. 7 and Sch. II)

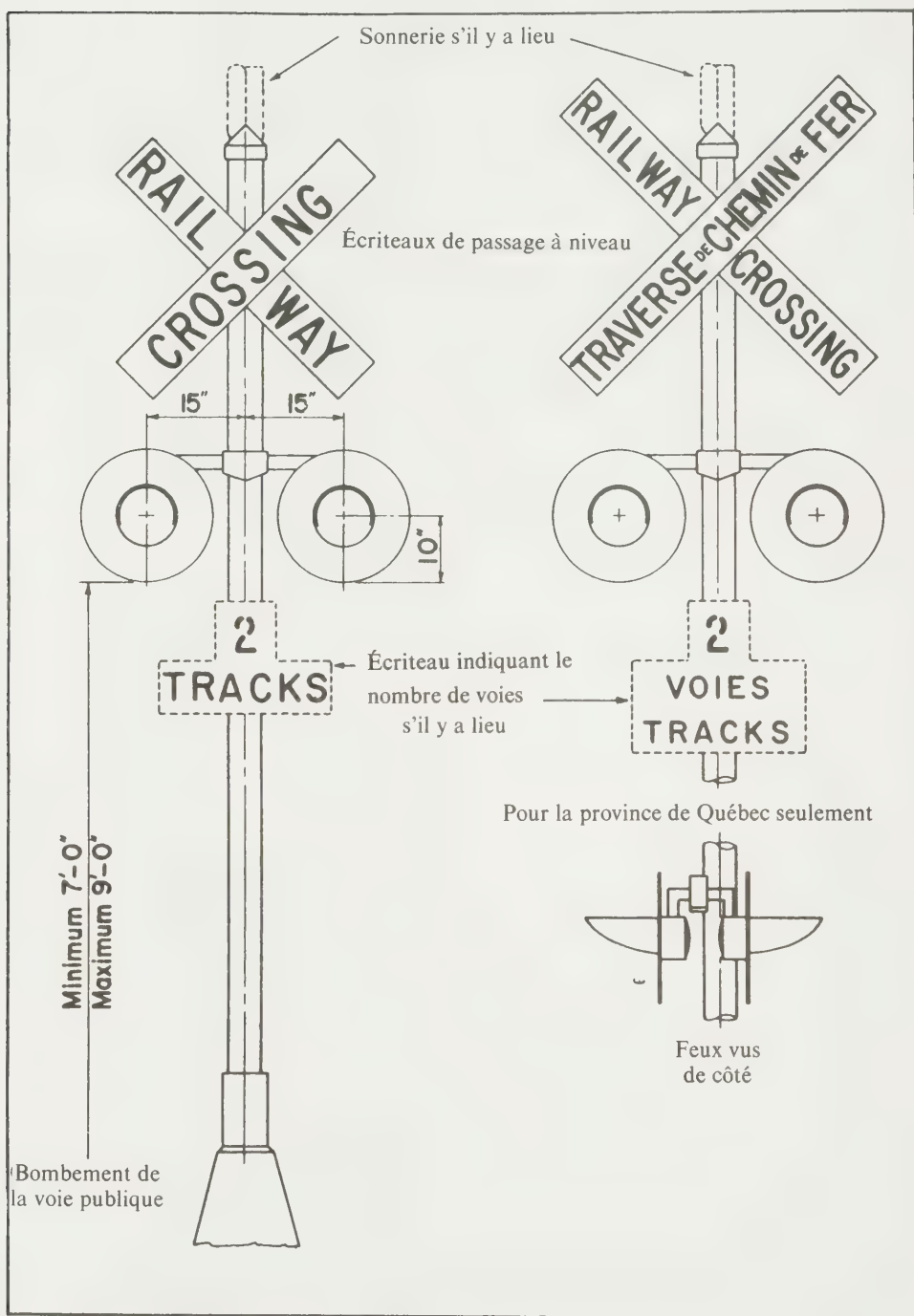
HIGHWAY GRADE CROSSING SIGNAL OF THE FLASHING
LIGHT TYPE



ANNEXE I

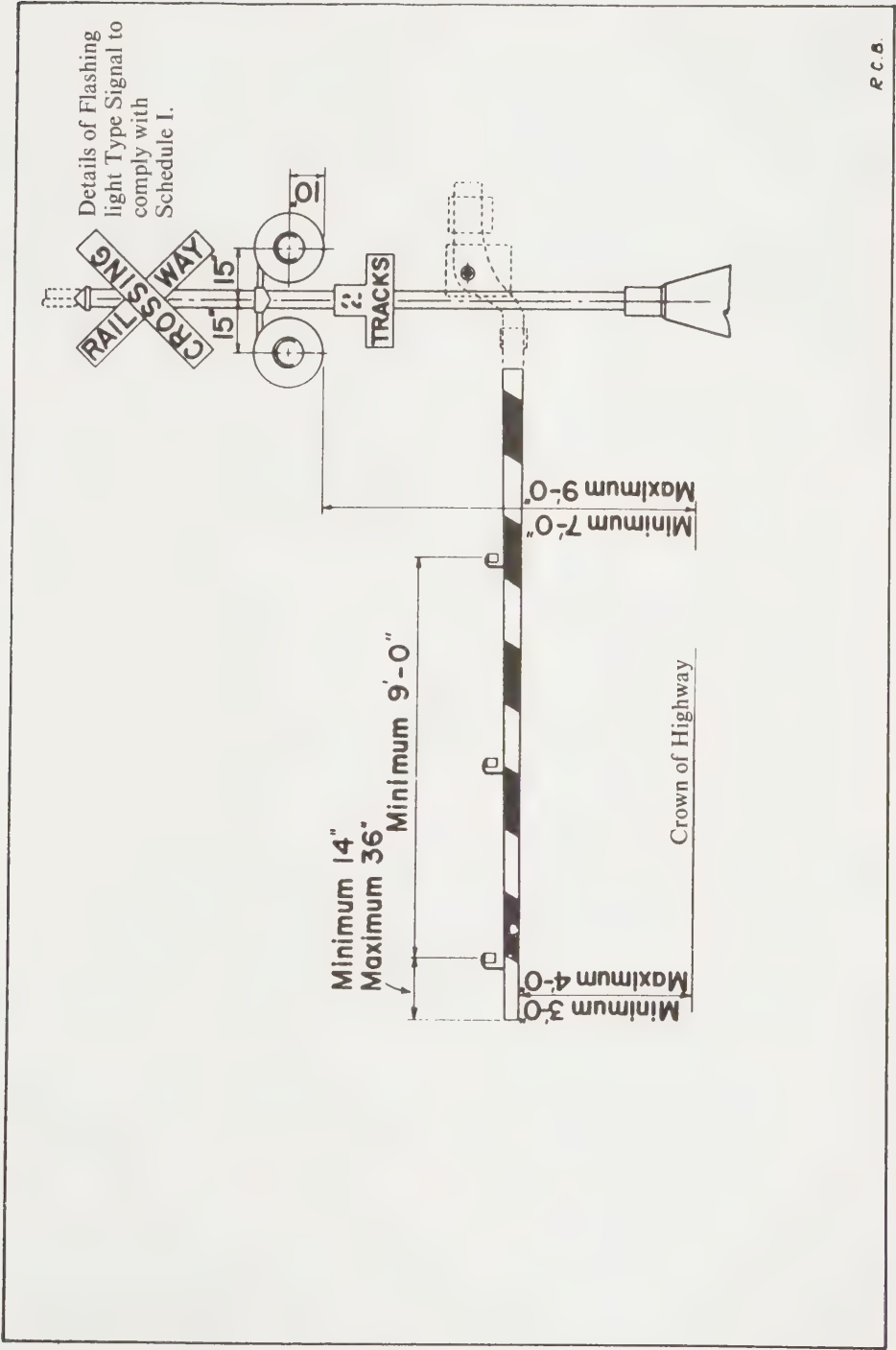
(art. 7 et ann. II)

SIGNAL DE PASSAGE À NIVEAU DU TYPE À FEUX
CLIGNOTANTS



SCHEDULE II
(s. 16)

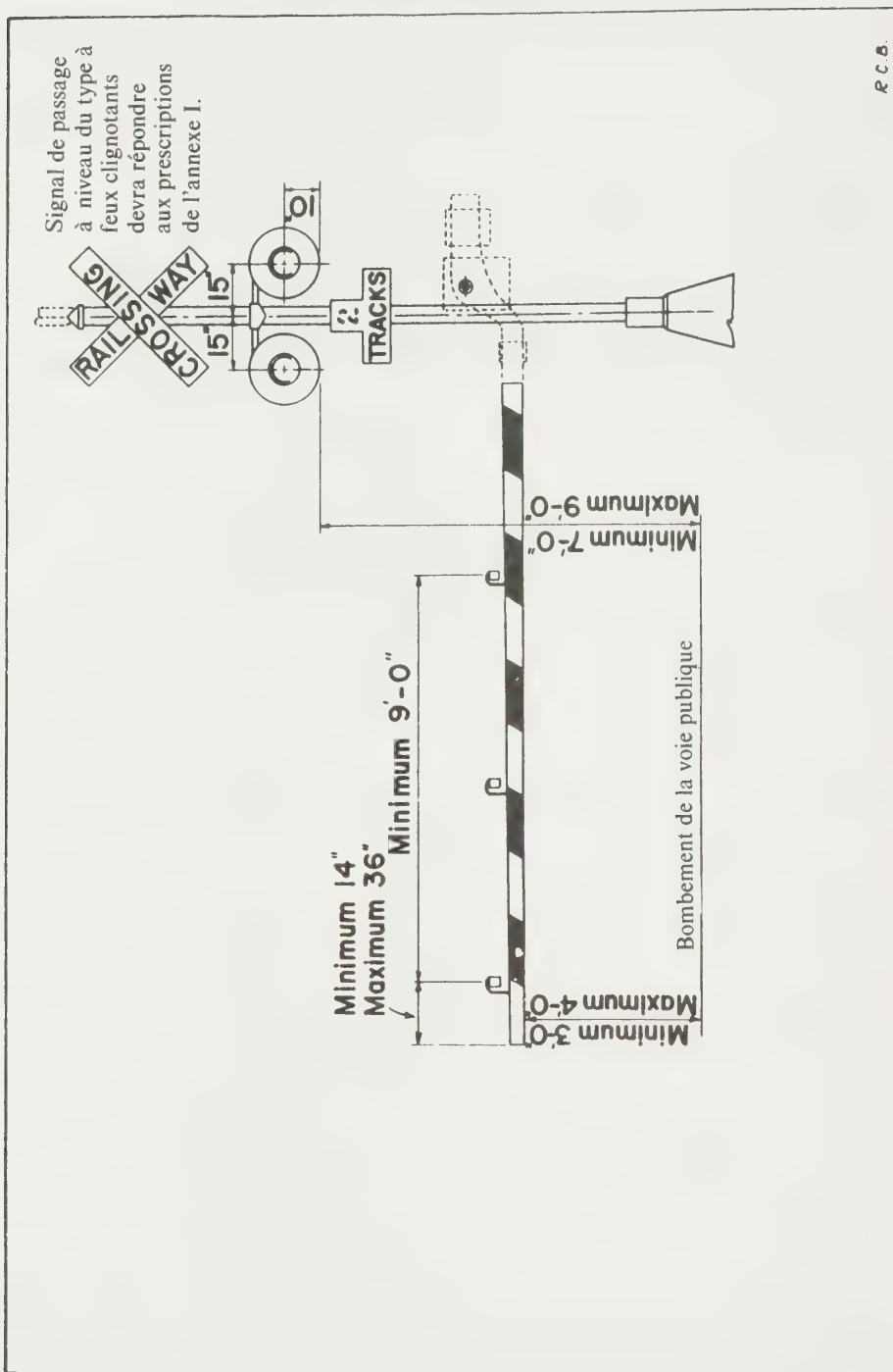
GATES AT HIGHWAY CROSSINGS



ANNEXE II

(art. 16)

BARRIÈRES DE PASSAGE À NIVEAU



CHAPTER 1184

NATIONAL TRANSPORTATION ACT
RAILWAY ACT
Highway and Railway Crossing at Grade Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. E-4

STANDARD REGULATIONS RESPECTING THE
CONSTRUCTION OF A CROSSING OF A HIGHWAY
AND A RAILWAY AT GRADE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Highway and Railway Crossing at Grade Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, unless the context otherwise requires,
“Commission” means the Canadian Transport Commission; (*Commission*)
“construct” or “construction” includes improvement by reconstruction; (*construire* or *construction*)
“crossing” means any railway crossing of a highway at grade or any highway crossing of a railway at grade; (*passage*)
“highway” includes any public road, street, lane or other public way; (*route*)
“highway authority” means the public authority having legal jurisdiction to open and maintain for the public highways in the area under its jurisdiction; (*administration routière*)
“junior” means the party (the railway company or the highway authority as the case may be) who is junior in title at the crossing; (*partie en second*)
“railway company” means a railway company subject to the jurisdiction of the Commission; (*compagnie de chemin de fer*)
“senior” means the party (the railway company or the highway authority as the case may be) who is senior in title at the crossing. (*partie principale*)

Application

3. Except as hereafter provided, these Regulations apply to every crossing constructed after February 1, 1965.
4. Unless where otherwise ordered by the Commission, and except as otherwise provided in Part II of these Regulations,

CHAPITRE 1184

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS
LOI SUR LES CHEMINS DE FER
Règlement sur le passage à niveau au croisement d’une route et d’une voie ferrée

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° E-4

RÈGLEMENT GÉNÉRAL CONCERNANT LA
CONSTRUCTION D’UN PASSAGE À NIVEAU AU
CROISEMENT D’UNE ROUTE ET D’UNE VOIE
FERRÉE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le passage à niveau au croisement d’une route et d’une voie ferrée*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, à moins que le contexte ne s’y oppose,
«administration routière» désigne l’administration publique ayant légalement le droit d’ouvrir et d’entretenir des routes à l’usage du public dans la région sous sa juridiction; (*highway authority*)
«Commission» désigne la Commission canadienne des transports; (*Commission*)
«compagnie de chemin de fer» désigne une compagnie de chemin de fer qui relève de la Commission; (*railway company*)
«construire» ou «construction» comprend l’amélioration par reconstruction; (*construct* ou *construction*)
«partie en second» désigne la partie (compagnie de chemin de fer ou administration routière, selon le cas) dont le droit, au passage, est le plus récent; (*junior*)
«partie principale» désigne la partie (compagnie de chemin de fer ou administration routière, selon le cas) dont le droit, au passage, est le plus ancien; (*senior*)
«passage» désigne tout croisement à niveau d’une route par une voie ferrée et tout croisement à niveau d’une voie ferrée par une route; (*crossing*)
«route» comprend tout chemin public, rue, ruelle ou autre voie publique. (*highway*)

Application

3. Sauf dispositions contraires y contenues, le présent règlement s’applique à tous les passages qui seront construits après le 1^{er} février 1965.
4. Sauf instructions contraires de la Commission et sauf dispositions contraires de la partie II du présent règlement, à

except subsection 9(2) and section 10, applies to all crossings constructed before February 1, 1965.

5. These Regulations do not apply to public thoroughfares authorized by the Commission as pedestrian crossings.

PART I

Application for Leave

6. Upon any application for leave to construct a crossing, the applicant shall send to the Secretary of the Commission three copies of a plan and profile combined of the crossing; a copy of the application and plan shall also be sent to the other party affected. When the other party affected is a railway company, a copy of the application and plan shall be forwarded to the head office of the company in Canada, and if the head office of the company is not in Canada, to the agent representing such company in Canada. Where there is more than one crossing, a separate application and plan is required for each crossing. When the application is in respect of a crossing of a municipal highway in the Province of Manitoba, Saskatchewan, Alberta or British Columbia, outside of the limits of an incorporated city or town therein, the railway company shall, in addition to the above requirements, send a copy of the application to the following representative of the Government of the respective Province affected:

- (a) Minister of Public Works, in the Province of Manitoba;
- (b) Minister of Highways and Transportation, in the Province of Saskatchewan;
- (c) Minister of Highways, in the Province of Alberta; and
- (d) Minister of Highways, in the Province of British Columbia.

Plans to Accompany Application

7. Plans shall be numbered, dated and signed by the official authorized for this purpose, shall be drawn at the following scales and shall contain the following information:

- (a) general location of the crossing at a scale of 1 inch equals 100 feet to show
 - (i) the location of the right-of-way and tracks of the railway for at least 1/4 mile in each direction from the point of crossing,
 - (ii) the location of the travelled portion of the highway and of the road allowance for at least 300 feet in each direction from the point of crossing,
 - (iii) the width of the railway right-of-way,
 - (iv) the width of the road allowance,
 - (v) the width of the travelled portion of the highway,
 - (vi) the width of the shoulders,
 - (vii) the angle of the crossing,
 - (viii) the location of road signs pertaining to the crossing and automatic protection, if any, and highway crossing signs,

l'exception du paragraphe 9(2) et de l'article 10, s'applique à tous les passages qui sont construits avant le 1^{er} février 1965.

5. Le présent règlement ne s'applique pas aux passages publics autorisés par la Commission à titre de passages pour piétons.

PARTIE I

Requêtes

6. Dans le cas d'une requête en vue de la construction d'un passage, le requérant fera parvenir au secrétaire de la Commission trois exemplaires d'un plan et d'un profil combinés du passage; un exemplaire de la requête et du plan sera aussi envoyé à l'autre partie en cause. Lorsque l'autre partie en cause est une compagnie de chemin de fer, un exemplaire de la requête et du plan sera envoyé au siège de cette compagnie au Canada et, si le siège n'est pas situé au Canada, au représentant canadien de la compagnie en question. S'il s'agit de plus d'un passage, une requête et un plan distincts seront présentés relativement à chaque passage. Si la requête concerne le croisement d'une route municipale des provinces du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta ou de la Colombie-Britannique, en dehors des limites d'une cité ou d'une ville constituée, la compagnie de chemin de fer devra, en plus de satisfaire aux prescriptions ci-dessus, envoyer un exemplaire de la requête et du plan au représentant du gouvernement de la province en cause mentionné ci-après:

- a) le ministre des Travaux publics de la province de Manitoba;
- b) le ministre de la Voirie et des Transports de la province de Saskatchewan;
- c) le ministre de la Voirie de la province de l'Alberta; et
- d) le ministre de la Voirie de la province de la Colombie-Britannique.

Plans devant accompagner la requête

7. Les plans seront numérotés, datés et signés par le représentant autorisé à cette fin, ils seront tracés aux échelles indiquées ci-après et contiendront ce qui suit:

- a) le plan général d'emplacement, à l'échelle de 100 pieds au pouce, indiquant
 - (i) l'emplacement de l'emprise et des voies ferrées du chemin de fer sur une distance d'au moins 1/4 de mille de chaque côté du point de croisement,
 - (ii) l'emplacement de la surface de roulement de la route et de la réserve du chemin sur une distance d'au moins 300 pieds de chaque côté du point de croisement,
 - (iii) la largeur de l'emprise du chemin de fer,
 - (iv) la largeur de l'emprise du chemin,
 - (v) la largeur de la surface de roulement de la route,
 - (vi) la largeur des accotements,
 - (vii) l'angle de croisement,
 - (viii) l'emplacement des écriteaux routiers se rapportant au passage et du système de protection automatique, s'il en est, ainsi que des écriteaux de passage,

- (ix) sight lines and all obstructions to view within the distances referred to in subparagraphs (i) and (ii), and
- (x) such other information relating to existing and proposed crossings as may be relevant;
- (b) where all pertinent information cannot be adequately shown on the plan using the scale of 1 inch equals 100 feet, an enlarged plan of that part of the crossing shall be added;
- (c) profile of the railway for at least 1/4 mile in each direction from the point of crossing at a scale of 1 inch equals 400 feet horizontally and 1 inch equals 20 feet vertically, to show
 - (i) the elevation of the top of rail, and
 - (ii) the elevation of the original ground at centre line of the track;
- (d) profile of the highway for at least 300 feet in each direction from the point of crossing at a scale of 1 inch equals 100 feet horizontally and 1 inch equals 10 feet vertically, to show
 - (i) the elevation of road surface and percent of gradients, and
 - (ii) the elevation of the original ground at the centre line of the highway;
- (e) typical cross section of the highway in the vicinity of the crossing at a scale of 1 inch equals 10 feet, to show
 - (i) travelled road surface or pavement,
 - (ii) the slope of the shoulders, and
 - (iii) the width and location of the travelled road surface or pavement and the width of the shoulders and their location within the limits of the road allowance.

PART II

8. At all crossings, the approaches of the highway, whether ascending or descending, shall not exceed a gradient of five per cent unless otherwise authorized by the Commission.
9. (1) The planking and/or other road surface, as the case may be, between the rails, and for a distance of at least 18 inches on the outside thereof, shall extend the full width of the travelled road surface or pavement.
- (2) Where a crossing is constructed, the planking and/or other road surface shall extend at least 2 feet outside of the travelled width of the road surface or pavement and be not less than 26 feet measured at right angles to the centre line of the highway.
10. A space not more than 3 inches deep and not less than 2 1/2 inches wide nor more than 4 3/4 inches wide shall be provided between the gauge side of the running rail and the planking and/or other road surface, as the case may be.
11. (1) In cities and towns, railway companies are exempted from erecting cattle guards and return fences.

- (ix) les lignes de visibilité et tous les obstacles à la vue sur les distances mentionnées aux sous-alinéas (i) et (ii), et
- (x) tous autres renseignements utiles concernant les passages existants et les passages projetés;
- b) en cas d'impossibilité de donner tous les renseignements appropriés sur le plan tracé à l'échelle de 100 pieds au pouce, il sera ajouté un plan agrandi de la partie du passage en cause;
- c) le profil du chemin de fer sur une distance d'au moins 1/4 de mille de chaque côté du point de croisement à une échelle de 400 pieds au pouce dans le plan horizontal et de 20 pieds au pouce dans le plan vertical, montrant
 - (i) l'élévation du dessus du rail, et
 - (ii) l'élévation du terrain original dans l'axe de la voie ferrée;
- d) le profil de la route sur une distance d'au moins 300 pieds de chaque côté du point de croisement, à l'échelle de 100 pieds au pouce dans le plan horizontal et de 10 pieds au pouce dans le plan vertical montrant
 - (i) l'élévation de la surface de roulement et le pourcentage des déclivités, et
 - (ii) l'élévation du terrain original dans l'axe de la route;
- e) la coupe transversale type de la route au voisinage du passage, à l'échelle de 10 pieds au pouce, montrant
 - (i) la surface de roulement ou la surface en dur de la route,
 - (ii) la pente des accotements, et
 - (iii) la largeur et l'emplacement de la surface de roulement, ou de la surface en dur de la route et la largeur et l'emplacement des accotements dans les limites de l'emprise du chemin.

PARTIE II

8. A aucun passage, la déclivité des approches de la route, qu'elle soit ascendante ou descendante, ne pourra excéder cinq pour cent, à moins d'autorisation contraire de la Commission.
9. (1) Le planchéage et/ou autre revêtement selon le cas, entre les rails, et sur une distance d'au moins 18 pouces du côté extérieur des rails, auront une largeur égale à celle de la surface de roulement ou de la surface en dur du chemin.
- (2) Lorsqu'un passage est construit, le planchéage et/ou autre revêtement auront une largeur égale à celle de la surface de roulement ou surface en dur, de la route, augmentée de 2 pieds de chaque côté, largeur qui, mesurée perpendiculairement à l'axe de la route, ne devra pas être inférieure à 26 pieds.
10. Un espace d'au plus 3 pouces de profondeur sur une largeur d'au moins 2 1/2 pouces et d'au plus 4 3/4 pouces sera ménagé entre la face intérieure du rail de roulement et le planchéage et/ou autre revêtement, selon le cas.
11. (1) Dans les cités et les villes, les compagnies de chemin de fer sont dispensées de l'installation de garde-bestiaux et de clôtures de passage.

(2) Wherever a railway company is exempted from erecting cattle guards, it is, unless otherwise specifically mentioned, also exempted from erecting return fences.

12. (1) A guide fence shall be erected on each side of and on all that portion of the approach (to the crossing) that is 5 feet or more above the normal ground level, and where the side slope of the embankment is greater than one vertically to four horizontally.

(2) Such guide fences shall be erected so as to leave a clear highway surface of not less than the width of the travelled surface at the crossing; such fences shall be erected so as not to hinder the removal of snow.

(3) The standard guide fence recommended by the Commission consists of a strong and substantial fence consisting of a board or planking so attached to the fence posts that the top of the guide fence is not higher than approximately 3 feet above the surface of the highway. However, if the province in which the crossing is constructed has a standard guide fence, such standard guide fence, may be used.

13. In compliance with section 207 of the *Railway Act* a signboard shall be erected at all crossings as shown on the diagram set out in the schedule.

14. (1) At every highway crossed at rail level by three or more tracks of the railway, a signboard shall be erected on the right hand side of the highway at each approach.

(2) At every crossing constructed after February 1, 1965, a signboard shall be erected at each approach thereto; such signboards shall have the words "RAILWAY CROSSING", and, in the Province of Quebec, such words shall be in both the French and English languages in black letters not less than 6 inches high over reflective materials, marked only on the side of the signboard immediately facing approaching highway traffic, so as to be seen by such traffic before it crosses the tracks.

(3) At each such crossing where there is more than one railway track, an auxiliary signboard, on which the number of track is shown in digits, shall be placed on the supporting post of each signboard.

(4) Where, on February 1, 1965 signboards are marked and maintained with reflective material pursuant to an order of the Commission, such signboards shall be deemed to comply with the requirements of subsections (2) and (3).

15. Where there are grades and curves on the approaches, the signboards shall be placed so as to be readily visible to approaching highway traffic from a reasonable distance.

16. Nothing in these Regulations shall be construed as affecting in any way the apportionment of the cost of maintenance of crossings in existence on February 1, 1965.

(2) Lorsqu'une compagnie de chemin de fer est dispensée de l'installation de garde-bestiaux, elle est, sauf indication contraire expresse, également dispensée de l'installation de clôtures de passage.

12. (1) Une clôture de guidage sera érigée de chaque côté et sur toute la longueur de l'approche (du passage) dont l'élévation par rapport au niveau normal du sol est de 5 pieds ou plus, ainsi qu'aux endroits où la pente latérale du remblai est supérieure à un dans le sens vertical pour quatre dans le sens horizontal.

(2) Ces clôtures seront érigées de façon à laisser à la route une surface libre ayant au moins la largeur de la surface de roulement au passage et de façon à faciliter l'enlèvement de la neige.

(3) La clôture de guidage ordinaire recommandée par la Commission est une clôture résistante et robuste comportant une ou plusieurs planches fixées aux poteaux de telle sorte que le sommet de la clôture se trouve à 3 pieds au plus au-dessus de la surface de la route. Toutefois, si la province dans laquelle le passage est construit a des clôtures de guidage uniformes, celles-ci pourront être utilisées.

13. Conformément à l'article 207 de la *Loi sur les chemins de fer*, un écriteau d'avertissement sera posé à tous les passages comme il est indiqué sur le schéma daté du 1^{er} octobre 1963 visé à l'annexe.

14. (1) A toute route franchie au niveau des rails par trois voies ferrées ou plus un écriteau d'avertissement sera posé du côté droit de la route, à chaque approche.

(2) A chaque passage qui sera construit après le 1^{er} février 1965, un écriteau d'avertissement sera posé à chaque approche portant les mots «RAILWAY CROSSING», en lettres noires d'au moins 6 pouces de hauteur sur fond réfléchissant, apparaissant seulement sur le côté de l'écriteau faisant face au trafic routier qui approche et pouvant être vu par ce trafic avant qu'il ne franchisse les voies ferrées; dans la province de Québec, cet écriteau sera en français «TRAVERSE DE CHEMIN DE FER» et en anglais.

(3) A chacun de ces passages où il y a plus d'une voie ferrée, un écriteau supplémentaire, sur lequel le nombre de voies ferrées sera indiqué en chiffres, sera placé sur le poteau qui supporte chaque écriteau.

(4) Si, le 1^{er} février 1965, des écriteaux d'avertissement sont marqués et entretenus au moyen d'une matière réfléchissante en vertu d'une ordonnance de la Commission, ces écriteaux seront censés satisfaire aux prescriptions des paragraphes (2) et (3).

15. Lorsque les approches comportent des déclivités et des courbes, les écriteaux d'avertissement seront placés de façon à être vus facilement d'une distance raisonnable par le trafic routier qui approche.

16. Aucune disposition du présent règlement ne sera interprétée comme modifiant de quelque façon la répartition des frais d'entretien des passages qui existaient le 1^{er} février 1965.

PART III

17. Unless otherwise ordered by the Commission,
- (a) when a new crossing is being constructed, the cost of construction and of future maintenance is payable by the applicant therefor, except that if the applicant is senior at the crossing, such costs are payable by the party that is junior;
 - (b) in cities, towns and villages, when a street is being widened at the crossing, all costs of construction of the widening of the crossing are payable by the road authority; the cost of future maintenance of the widened portion of the crossing is payable by the party that is junior at the crossing, except, where the railway is junior, it shall not be responsible for the cost of future maintenance beyond the full width of the original road allowance, as it existed when the crossing was originally constructed;
 - (c) in rural areas, when a crossing is being widened, the costs of construction and of the future maintenance of the widened portion of the crossing are payable as follows:
 - (i) construction: all costs payable by the road authority, and
 - (ii) maintenance: the costs of future maintenance of the crossing,
 - (A) for the width of 26 feet measured at right angles with the centre line of the highway, is payable by the authority who, prior to the widening of such crossing, was paying for the maintenance thereof, and
 - (B) for any width exceeding 26 feet measured at right angles with the centre line of the highway, the cost of maintenance of the widened portion of the crossing is payable by the road authority.

PARTIE III

17. A moins d'instructions contraires de la part de la Commission,
- a) dans le cas d'un nouveau passage, les frais de construction et d'entretien futur seront payables par le requérant, sauf qu'ils le seront par la partie en second si le requérant est la partie principale à ce passage;
 - b) dans les villes et villages, dans le cas de l'élargissement d'une rue à un passage, tous les frais de l'élargissement du passage seront payables par l'administration routière. Les frais de l'entretien futur de la partie élargie du passage seront payables par la partie en second, sauf que si le chemin de fer est la partie en second, il ne sera pas responsable du coût de l'entretien futur de la partie du passage qui excède la largeur de l'emprise initiale du chemin qui existait au moment de la construction du premier passage;
 - c) dans les régions rurales, dans le cas de l'élargissement d'un passage, les frais de construction et d'entretien futur de la partie élargie du passage seront payables de la façon suivante:
 - (i) construction: tous ces frais seront payables par l'administration routière,
 - (ii) entretien futur: des frais pour l'entretien du passage,
 - (A) pour une largeur de 26 pieds, mesurée perpendiculairement à l'axe de la route, seront payables par l'administration qui payait pour l'entretien du passage avant son élargissement, et
 - (B) pour toute largeur en sus de 26 pieds, mesurée perpendiculairement à l'axe de la route, soit la partie élargie du passage, ces frais seront payables par l'administration routière.

SCHEDULE

(s. 13)

SPECIFICATIONS

Signboards shall generally be placed not more than 15 feet from the track with the edge of the sign as close to the travelled portion of the highway as possible, so as to be clearly visible to approaching vehicles.

On straight level approaches, signboards shall be not less than 5 feet nor more than 6 feet 6 inches above the travelled portion of the highway, the said distances to be measured to the lowest part of the sign.

Under other conditions, the signboard shall be lowered or raised as necessary so as to be best seen and most readily visible from approaching vehicles both at night and in the daytime.

Unless otherwise ordered by the Board, signboards shall be fabricated and erected in accordance with the following dimensions.

X — Not less than 7'4"

Y — Not less than 5'6"

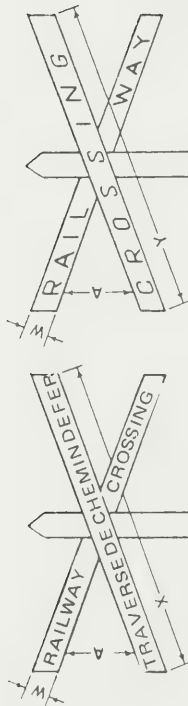
W — Not less than 8"

A — Angle not less than 40 degrees and not more than 50 degrees.

Letters on signboards shall be not less than 6" in height.

Signboards may be cut on the ends to either a vertical plane or at right angles to the length of the board.

Where the distance between the centre lines of two adjacent tracks is more than 100 feet measured along the highway, each crossing shall be considered a separate crossing.



FOR USE IN ALL PROVINCES
EXCEPT QUEBEC

FOR USE IN THE
PROVINCE OF QUEBEC ONLY

ANNEXE
(art. 13)
INSTRUCTIONS

Les écriteaux d'avertissement seront, en général, placés à au plus 15 pieds de la voie ferrée, le bord de l'écriteau étant aussi proche que possible de la surface de roulement de la route, de façon qu'ils soient vus clairement par les véhicules qui s'approchent. Aux approches en palier et droites, les écriteaux d'avertissement seront à au moins 5 pieds et à au plus 6 pieds et 6 pouces au-dessus de la surface de roulement de la route, lesdites distances devant être mesurées à partir de la partie la plus basse de l'écriteau.

Dans les autres circonstances, l'écriteau d'avertissement sera placé plus bas ou plus haut, au besoin, de façon à être vu le mieux possible et le plus facilement par les véhicules qui s'approchent, tant la nuit que le jour.

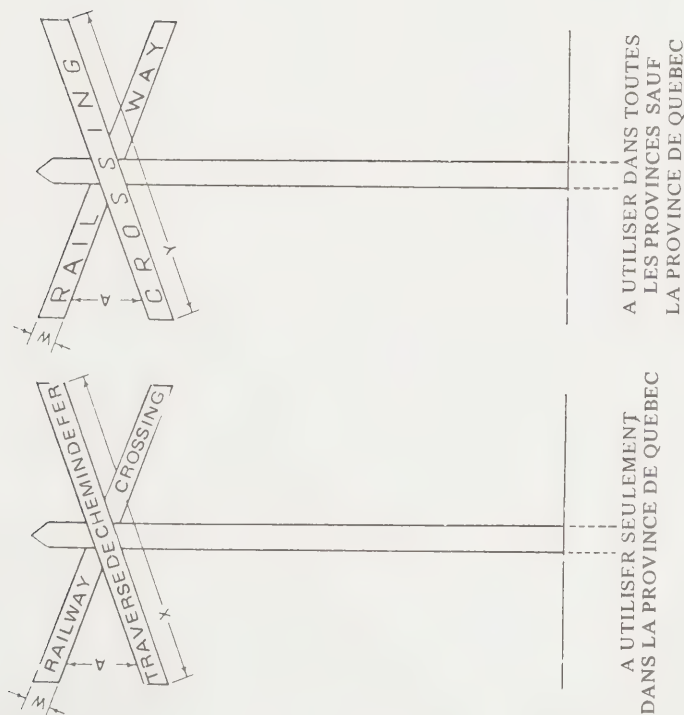
A moins d'instructions contraires de la Commission, les écriteaux de passage seront construits et placés comme il est indiqué ci-après:

X — Au moins 7'4"
Y — Au moins 5'6"
W — Au moins 8"

A — Angle d'au moins 40 degrés et d'au plus 50.

Les lettres des écriteaux d'avertissement auront au moins 6 pouces de hauteur. Les extrémités des écriteaux d'avertissement seront coupées soit à la verticale, soit perpendiculairement à la longueur de l'écriteau.

Si la distance mesurée le long de la route, entre les axes de deux voies ferrées adjacentes est plus de 100 pieds, chaque passage sera considéré comme un passage séparé.



CHAPTER 1185

NATIONAL TRANSPORTATION ACT RAILWAY ACT

Joint Use of Poles Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. E-12

REGULATIONS RESPECTING JOINT USE OF POLES BY TELEPHONE, TELEGRAPH AND ELECTRIC POWER CORPORATIONS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Joint Use of Poles Regulations*.

General

2. Subject to the terms and conditions of these Regulations and with the consent of the party owning, operating or controlling the poles or other such structures hereinafter mentioned, telephone, telegraph and electric power corporations within the legislative authority of the Parliament of Canada may erect and maintain their lines, plant and facilities upon the poles and other such structures of each other and upon the poles and other structures of other telephone, telegraph, communication, electrical power, signal service, electric railway corporations, municipal corporations and of all other persons, corporations and commissions which operate or maintain pole lines or other such structures for the purposes of their undertakings, upon the terms and conditions hereinafter set forth.

3. Subject to the terms and conditions of these Regulations, telephone, telegraph and electric power corporations within the legislative authority of the Parliament of Canada may permit and consent to the erection and maintenance upon their poles and other such structures of the lines, plant and facilities of other telephone, telegraph, communication, signal service, electrical power, electric railway corporations, municipal corporations, and all other persons, corporations and commissions which may desire to place their lines and facilities on such poles or structures for the purpose of their undertakings, upon the terms and conditions hereinafter set forth.

4. The erection and maintenance of any of the persons, corporations or commissions hereinbefore described of their lines, plant and facilities upon the poles or other such structures owned, operated or controlled by another such person, corporation, or commission, hereinafter referred to as "joint use", as authorized by these Regulations, shall be subject to the terms and conditions set out in sections 5 to 11, which shall apply and be observed during the continuance thereof.

CHAPITRE 1185

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Règlement sur l'usage en commun de poteaux

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° E-12

RÈGLEMENT CONCERNANT L'USAGE EN COMMUN DE POTEAUX PAR LES COMPAGNIES DE TÉLÉPHONE, DE TÉLÉGRAPHE ET D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'usage en commun de poteaux*.

Dispositions générales

2. Sous réserve des termes et conditions du présent règlement et du consentement de la partie possédant, exploitant ou de qui relèvent les poteaux ou autres constructions mentionnés ci-après, les compagnies de téléphone, de télégraphe ou d'énergie électrique qui sont soumises à l'autorité législative du Parlement du Canada pourront poser et entretenir leurs lignes, leur matériel et leurs installations sur les poteaux, et autres constructions de même nature, des unes et des autres et sur les poteaux et autres constructions de même nature des autres compagnies de téléphone, de télégraphe, de communications, d'énergie électrique, de service de signaux ou de chemin de fer électrique, des corporations municipales et de toutes autres personnes, compagnies, corporations, et commissions qui exploitent ou entretiennent des lignes sur poteaux ou autres constructions pour les fins de leurs entreprises, aux termes et conditions ci-après énoncés.

3. Sous réserve des termes et conditions du présent règlement, les compagnies de téléphone, de télégraphe et d'énergie électrique qui relèvent de l'autorité législative du Parlement du Canada pourront permettre et autoriser la pose et l'entretien sur leurs poteaux et autres constructions de même nature, de lignes, de matériel et d'installations d'autres compagnies de téléphone, de télégraphe, de communications, de service de signaux, d'énergie électrique, de chemin de fer électrique, de corporations municipales et de toutes autres personnes, compagnies et commissions qui pourraient désirer poser leurs lignes et installations sur ces poteaux ou ouvrages aux fins de leurs entreprises, aux termes et conditions énoncés ci-après.

4. La pose et l'entretien, par l'une des personnes, compagnies, corporations ou commissions susmentionnées, de leurs lignes, leur matériel et leurs installations sur les poteaux ou autres constructions de même nature que possède ou exploite une autre de ces personnes, compagnies ou commissions ou qui en relèvent, ci-après appelés «usage en commun», autorisés par le présent règlement, seront assujettis aux termes et conditions

Terms and Conditions

5. Such joint use shall be effected only in pursuance of and upon the terms contained in an agreement in writing entered into and executed by the parties concerned in such joint use.

6. Such agreements may contain such terms, conditions and specifications not inconsistent with those hereinafter set forth, as the parties thereto deem necessary, desirable and applicable.

7. Each such agreement, or the specifications made part thereof, shall contain the provisions stated in sections 8 and 9 which shall be strictly adhered to in both the construction and maintenance of the facilities erected on jointly used poles.

8. (1) The relative levels at which lines, wires, cables and other longitudinal conductors are located on the poles shall, where practicable, be as follows:

- (a) highest level, supply conductors, subject to paragraph (c);
- (b) next level, communication conductors; and
- (c) lowest level, trolley contact conductors and feeders, where it is not feasible to place them above the level referred to in paragraph (b).

(2) Appurtenances of each class of service shall occupy the same general level on the poles as that taken by the conductors with which they are associated except in those cases in which the parties concerned have agreed that it is technically infeasible to do this.

9. (1) Adequate and safe clearances shall be maintained between supply and communication conductors on the same poles, such clearances being not less than those recited as follows:

- (a) for supply circuit voltages of 0 to 8,000, a vertical clearance of 40 inches; and
- (b) for supply circuit voltages over 8,000, a vertical clearance of 60 inches.

(2) Metal sheathed supply cables of any voltage may be erected with clearances of 40 inches if the sheaths of the cables are permanently and effectively grounded.

(3) Appurtenances associated with supply and communication conductors shall have the same clearances as the conductors, except that cross-arm braces are not considered to be appurtenances if these braces are separated by at least 1 inch from metal parts of other appurtenances; span wires for trolley conductors and lamp brackets are excepted from these requirements.

10. The parties to any such agreement for joint use may embody therein such terms and conditions governing, as between themselves, their respective liability to each other, or to third parties who may be affected by such joint use, and where any such agreement so provides, then notwithstanding the *Electric Sparks Prevention Regulations*, all liability for dam-

énoncés aux articles 5 à 11 qui s'appliqueront et seront observés pendant tout le temps que durera cet usage.

Termes et conditions

5. Il ne pourra y avoir usage en commun qu'en exécution et en conformité de termes et conditions prévus dans un contrat par écrit conclu et souscrit par les parties audit usage en commun.

6. Ces contrats pourront renfermer les termes, conditions et stipulations qui ne sont pas incompatibles avec ceux qui sont énoncés ci-après et que les parties jugent nécessaires, désirables et applicables.

7. Chacun de ces contrats, ou les stipulations qui deviendront partie intégrante de ces contrats, renfermeront les prescriptions mentionnées aux articles 8 et 9 qui seront strictement appliquées tant à la construction qu'à l'entretien des installations posées sur les poteaux utilisés en commun.

8. (1) Les niveaux relatifs des lignes, fils, câbles et autres conducteurs longitudinaux posés sur les poteaux seront, autant que possible, les suivants:

- a) niveau le plus élevé, conducteurs d'alimentation, sous réserve de l'alinéa c);
- b) niveau suivant, conducteurs de communication; et
- c) niveau le plus bas, conducteurs de contact de trolley et conducteurs d'alimentation, s'il est impossible de les placer au-dessus du niveau mentionné à l'alinéa b).

(2) Les accessoires de chaque catégorie de service occuperont sur les poteaux le même niveau général que celui des conducteurs de cette catégorie, sauf dans les cas où les intéressés seront convenus que la chose est techniquement impossible.

9. (1) Des espaces libres suffisants et sûrs seront aménagés entre les conducteurs d'alimentation et les conducteurs de communication installés sur les mêmes poteaux; ces espaces ne devant pas être inférieurs à ce qui suit:

- a) pour la tension des circuits d'alimentation de 0 à 8,000 volts, un espace libre de 40 pouces; et
- b) pour la tension des circuits d'alimentation au-dessus de 8,000 volts, un espace libre de 60 pouces.

(2) Les câbles d'alimentation sous gaine métallique de toute tension pourront être posés de façon à laisser des espaces libres de 40 pouces si les gaines de ces câbles sont efficacement reliées à la terre de façon permanente.

(3) Les accessoires des conducteurs d'alimentation et des conducteurs de communication auront les mêmes espaces libres que les conducteurs, sauf que les entretoises des traverses ne seront pas considérées comme des accessoires si elles sont à au moins 1 pouce des parties métalliques des autres accessoires; ces prescriptions ne s'appliquent pas aux conducteurs de trolley ni aux appliques de lampe.

10. Les parties à tout contrat d'usage en commun pourront incorporer dans ce contrat des termes et conditions les liant entre elles et régissant leurs responsabilités les unes envers les autres, ou envers des tiers auxquels un tel usage en commun pourrait porter atteinte, et chaque fois qu'un tel contrat renferme de tels termes et conditions, nonobstant les dispositions

ages and/or injuries arising out of the joint use of poles and facilities in pursuance of such agreement shall, as between the parties thereto, be governed by the terms and provisions of said agreement, so far as they extend thereto.

11. These Regulations shall be read and construed as binding only upon the parties to any such agreement for the joint use of poles and facilities.

du *Règlement sur la prévention des étincelles électriques*, toute responsabilité quant aux dommages et/ou aux préjudices résultant de l'usage en commun de poteaux et d'installations en vertu d'un tel contrat, sera, en ce qui concerne les contractants, déterminée suivant les termes et conditions dudit contrat dans la mesure où ceux-ci seront applicables.

11. Le présent règlement sera entendu et interprété comme ne liant que les parties à un tel contrat d'usage en commun de poteaux et d'installations.

CHAPTER 1186

NATIONAL TRANSPORTATION ACT RAILWAY ACT

Navigable Waters Railway Bridges Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. E-15

RULES AND REGULATIONS RESPECTING THE LIGHTING, OPENING AND CLOSING OF RAILWAY BRIDGES OVER NAVIGABLE WATERS AND CANALS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Navigable Waters Railway Bridges Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“bridge” means a railway bridge and includes a railway bridge under construction;
“Commission” means the Canadian Transport Commission;
“movable span” includes, without restricting the generality of the term, a lift, draw, swing and jackknife span.

Application

3. These Regulations apply to every bridge over a navigable water and any canal constructed after July 20, 1927, and to any other bridge specified by the Commission; but the Commission may, in its discretion, suspend the application of these Regulations to any bridge, either permanently or temporarily.

4. When the Commission suspends the application of any or all provisions of these Regulations, it shall be the duty of the railway company, owning or operating the bridge for which the exemption is granted, to send to the Department of Transport a copy of the order granting the exemption.

General

5. No bridge shall be constructed hereafter over navigable waters or canals except in accordance with the requirements of these Regulations, and no plan or description of a bridge proposed to be constructed over a navigable water or a canal required by the *Railway Act* to be submitted to the Commission shall be approved unless and until such plan or description shows and indicates that lights are to be exhibited in compliance with these Regulations.

CHAPITRE 1186

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Règlement concernant les ponts-rails sur les eaux navigables

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° E-15

RÈGLEMENT CONCERNANT LES FEUX, L'OUVERTURE ET LA FERMETURE DES PONTS-RAILS SUR LES EAUX NAVIGABLES ET LES CANAUX

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement concernant les ponts-rails sur les eaux navigables*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«Commission» désigne la Commission canadienne des transports;
«pont» désigne un pont-rail et comprend un pont-rail en construction;
«travée mobile» désigne, sans restriction de sa portée générale, une travée levante, roulante, tournante ou à bascule.

Application

3. Le présent règlement s'applique à tout pont franchissant des eaux navigables ou tout canal construit après le 20 juillet 1927, et à tout autre pont désigné par la Commission; mais la Commission peut, à sa discrétion, suspendre définitivement ou provisoirement l'application du présent règlement à n'importe quel pont.

4. Lorsque la Commission suspend l'application de la totalité ou d'une partie des dispositions du présent règlement, il incombe à la compagnie de chemin de fer qui possède ou exploite le pont à l'égard duquel une exemption est accordée de faire parvenir au ministère des Transports un exemplaire de l'ordonnance accordant l'exemption.

Dispositions générales

5. Il ne sera construit dorénavant aucun pont sur des eaux navigables ou sur des canaux, si ce n'est conformément aux prescriptions du présent règlement, et il ne sera approuvé aucun plan ni aucune description d'un pont qu'on projette de construire sur des eaux navigables ou sur un canal, que la *Loi sur les chemins de fer* oblige à présenter à la Commission, à moins que ce plan ou cette description n'indique que des feux doivent être montrés conformément au présent règlement.

6. Where a bridge consists of more than one span, the Commission may prescribe the span or spans through or under which any passage for navigation is approved.

7. (1) At every bridge of one span or where navigation through or under one span is approved, there shall be exhibited from sundown to sunrise, during the season of navigation, a white light on each side of the passage, visible to vessels approaching the bridge from either direction.

(2) Where passages are approved for navigation through or under two spans of a bridge, there shall be exhibited at each such span a white light on each side of the passage visible to vessels approaching the bridge from the direction that brings such passage to starboard side of such vessels.

(3) Where passages are approved for navigation through or under more than two spans of a bridge, the Commission shall prescribe the lights to be exhibited.

8. (1) At every movable span there shall be exhibited, in addition to the lights prescribed by or under section 7, a light that shows a steady red when the passage is closed, and may be changed to show a flashing red while the passage is being opened, and a light that shows green when the passage is open and, if the span is a swing span, a fixed white light shall be exhibited on each end of the centre pier protection.

(2) The lights provided for in this section shall be exhibited continuously during the season of navigation.

9. (1) The Commission may prescribe lights and other aids to navigation to be exhibited and used at any bridge in addition to those required by sections 7 and 8.

(2) The lights shall conform with the following specifications for standard bridge navigation lights:

(a) the lights shall be equipped with a doublet combination lens consisting of an 8 3/8-inch diameter clear outer and a 6 5/8-inch diameter coloured inner being green for the "proceed" indication, red for the "stop" indication and white for fog;

(b) the lights shall be equipped with a medium screw type porcelain socket with a shock resisting mount, permanently fixed for proper focus of a lamp of not less than 250 watts or of such intensity as the Commission may prescribe;

(c) the lens shall be so designed and the lamp shall be so focused with reference to it, that the light unit will throw a narrow concentrated beam of light, 10 degrees or less, symmetrical about its horizontal axis; the light shall be distributed as uniformly as possible over the cross section of these limits and shall be plainly visible at a distance of 5,000 feet from the location of the light unit within any point of the specified spread in bright sunlight;

(d) the lens shall be so designed and shall be of such quality that it will not crack under exposure to the heat of the lamp or to the weather, and the colour of the glass shall be of such shade and quality that it will transmit the maximum possible amount of light consistent with giving the beam a distinctly red or green colour as the case may be;

(e) the lenses shall be so mounted that they can be easily taken out and replaced without requiring adjustment to obtain proper focus;

6. Lorsqu'un pont comprend plus d'une travée, la Commission peut prescrire sous quelles travées seront les passes approuvées pour la navigation.

7. (1) A tout pont ayant une seule travée ou auquel la navigation sous une seule travée est approuvée, il sera montré du coucher au lever du soleil durant la saison de navigation, de chaque côté de la passe, un feu blanc visible des navires qui s'approchent du pont dans un sens ou dans l'autre.

(2) Lorsque des passes sont approuvées pour la navigation sous deux travées d'un pont, il sera montré à chacune de ces travées, de chaque côté de la passe, un feu blanc visible des navires qui, en s'approchant du pont, auront cette passe à tribord.

(3) Lorsque des passes sont approuvées pour la navigation sous plus de deux travées d'un pont, la Commission prescrira les feux à montrer.

8. (1) A toute travée mobile, il sera montré, en plus des feux prescrits à l'article 7 ou en vertu de cet article, un feu rouge continu lorsque la passe sera fermée, qui pourra devenir rouge clignotant lorsque la passe sera en train de s'ouvrir, et un feu vert lorsque la passe sera ouverte; s'il s'agit d'une travée tournante, un feu blanc fixe sera montré à chaque extrémité du dispositif de protection de la pile centrale.

(2) Les feux prévus au présent article seront montrés sans interruption pendant la saison de navigation.

9. (1) La Commission pourra prescrire des feux et autres aides à la navigation à montrer et à utiliser à tout pont, en plus de ceux qui sont exigés aux articles 7 et 8.

(2) Les feux auront les caractéristiques des feux de navigation ordinaires pour ponts, exposées ci-après:

a) les feux seront dotés d'un système à deux lentilles, formé d'une lentille extérieure claire de 8 3/8 pouces de diamètre et d'une lentille intérieure colorée de 6 5/8 pouces de diamètre, verte pour indiquer d'avancer, rouge pour indiquer d'arrêter et blanche pour la brume;

b) les feux seront dotés d'une douille moyenne en porcelaine du type à vis, avec monture anti-choc, fixée à demeure et pouvant recevoir une ampoule d'au moins 250 watts ou de l'intensité que pourra prescrire la Commission, en assurant une mise au point convenable;

c) la conception de la lentille et sa distance de l'ampoule permettront au feu de projeter symétriquement autour de son axe horizontal un étroit faisceau de lumière concentrée, de 10 degrés ou moins; la lumière sera distribuée aussi uniformément que possible sur la section du faisceau et sera nettement visible, en plein soleil, à 5,000 pieds du feu, en tout point situé dans les limites de l'angle spécifié;

d) la lentille sera de conception et de qualité telles qu'elle n'éclatera pas lorsqu'elle sera exposée à la chaleur de l'ampoule ou aux intempéries, et la couleur du verre sera de teinte et de qualité telles qu'elle laissera passer le plus de lumière possible, tout en donnant au faisceau une couleur nettement rouge ou verte, selon le cas;

e) les lentilles devront pouvoir être facilement enlevées de leur monture et remplacées sans qu'il soit nécessaire de faire un réglage pour obtenir une bonne mise au point;

(f) an aluminum hood or visor shall be provided over the lens to shade it from the rays of the sun (on the red or green units only); and

(g) the lights shall be mounted in a substantial manner and shall be insect proof.

10. The owner of every bridge shall cause to be exhibited, maintained and operated at the bridge the lights and other aids to navigation prescribed by or under these Regulations.

11. The owner of every movable span shall maintain on duty in charge of the span at all times during the season of navigation, a responsible person capable of operating the span.

12. (1) The person in charge of a vessel passing through or under a bridge where two passages for navigation are approved shall use the passage on the vessel's starboard side.

(2) The Commission shall make special provisions governing navigation through or under any bridge where more than two passages for navigation are approved.

13. The signal to be given by a vessel for the purpose of having a movable span opened shall be three long blasts of a whistle or horn.

14. (1) When the signal specified in section 13 is given by a vessel approaching a movable span, the person in charge of the span shall open the span as promptly as possible upon being so signalled.

(2) The person in charge of a vessel shall not allow the vessel to enter a passage for navigation through or under a movable span until the span is fully open unless the vessel can safely move under the span while it is closed.

(3) Notwithstanding subsection (1), the Commission may prohibit the opening of any movable span during specified periods, and the person in charge of the span shall not open it except under such conditions as may be prescribed by the Commission.

15. Such lights and other aids to navigation as may be needed to suit the requirements of navigation and as specified by the Commission shall be provided and maintained on all bridges under construction.

16. Except when otherwise ordered by the Commission, all lights prescribed by these Regulations shall be exhibited as shown in Figures 1 to 4 set out in the schedule.

f) une visière ou un parasoleil en aluminium mettra la lentille à l'abri des rayons du soleil (seulement sur les feux rouges ou verts); et

g) les feux seront solidement montés et ils seront à l'épreuve des insectes.

10. Le propriétaire de tout pont devra faire montrer, entretenir et fonctionner au pont les feux et autres aides à la navigation prescrits au présent règlement ou en vertu du présent règlement.

11. Le propriétaire de toute travée mobile devra en confier la manœuvre à une personne compétente qui sera de service en tout temps pendant la saison de navigation.

12. (1) La personne ayant le commandement d'un navire qui passe sous un pont où deux passes pour la navigation sont approuvées devra emprunter celle de tribord.

(2) La Commission établira des dispositions spéciales pour régler la navigation sous un pont où plus de deux passes sont approuvées pour la navigation.

13. Le signal à donner par un navire pour demander l'ouverture d'une travée mobile se composera de trois sons prolongés de sifflet ou de corne.

14. (1) Lorsqu'un navire qui s'approche d'une travée mobile donne le signal mentionné à l'article 13, la personne chargée de la manœuvre de la travée ouvrira celle-ci aussi rapidement que possible après avoir reçu le signal.

(2) La personne ayant le commandement d'un navire ne permettra pas au navire de s'engager dans une passe navigable sous une travée mobile tant que celle-ci ne sera pas grande ouverte, à moins que le navire ne puisse passer sans danger sous la travée fermée.

(3) Par dérogation aux prescriptions du paragraphe (1), la Commission peut interdire l'ouverture de toute travée mobile durant les périodes désignées, et la personne chargée de la manœuvre de la travée ne devra pas ouvrir celle-ci, sauf dans les conditions que pourrait prescrire la Commission.

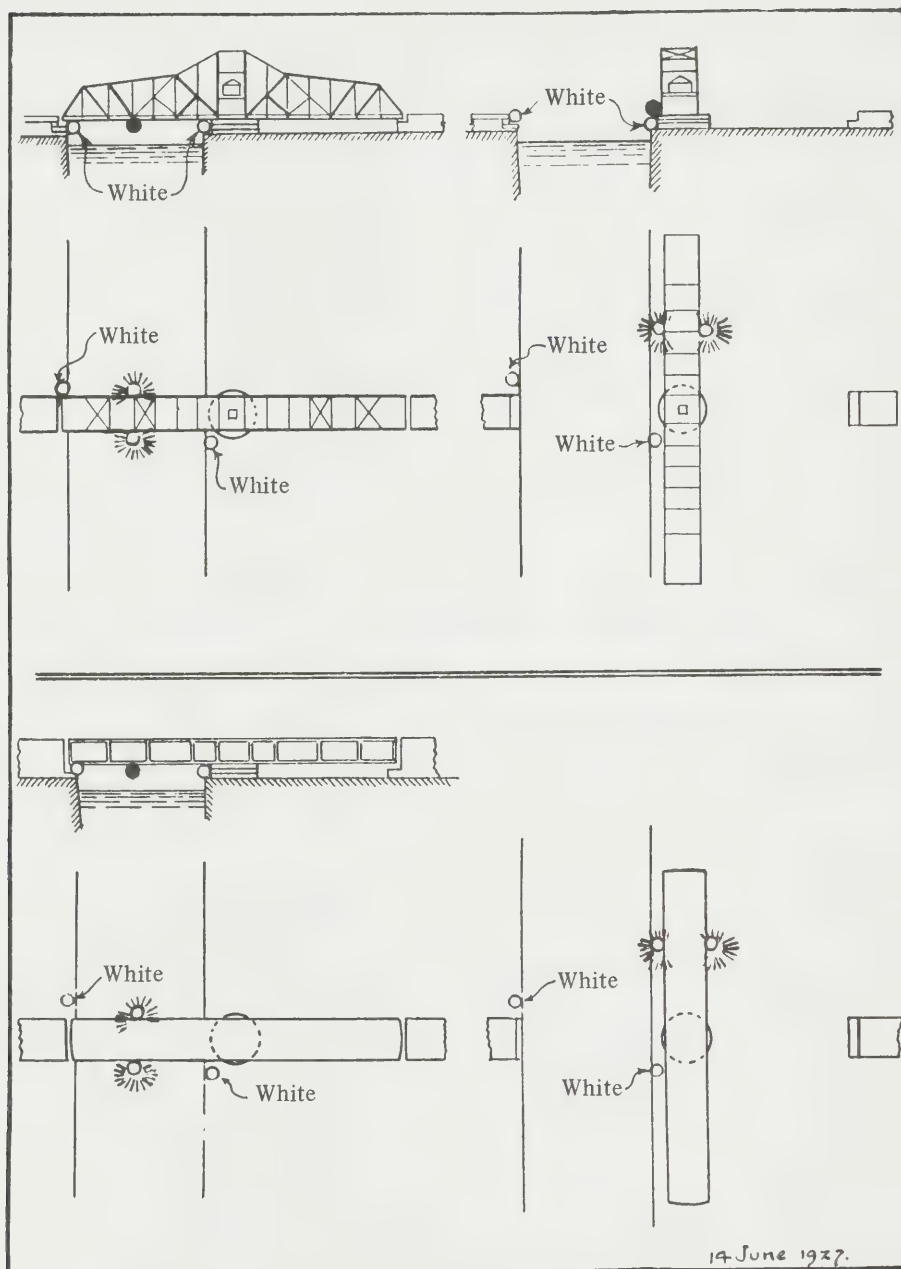
15. Les feux et autres aides à la navigation qui peuvent être nécessaires pour les besoins de la navigation et qui sont spécifiés par la Commission seront établis et tenus en service sur tous les ponts en construction.

16. Sauf ordonnance contraire de la Commission, tous les feux prescrits au présent règlement seront montrés comme l'indiquent les figures 1 à 4 visées à l'annexe.

SCHEDULE

(s. 16)

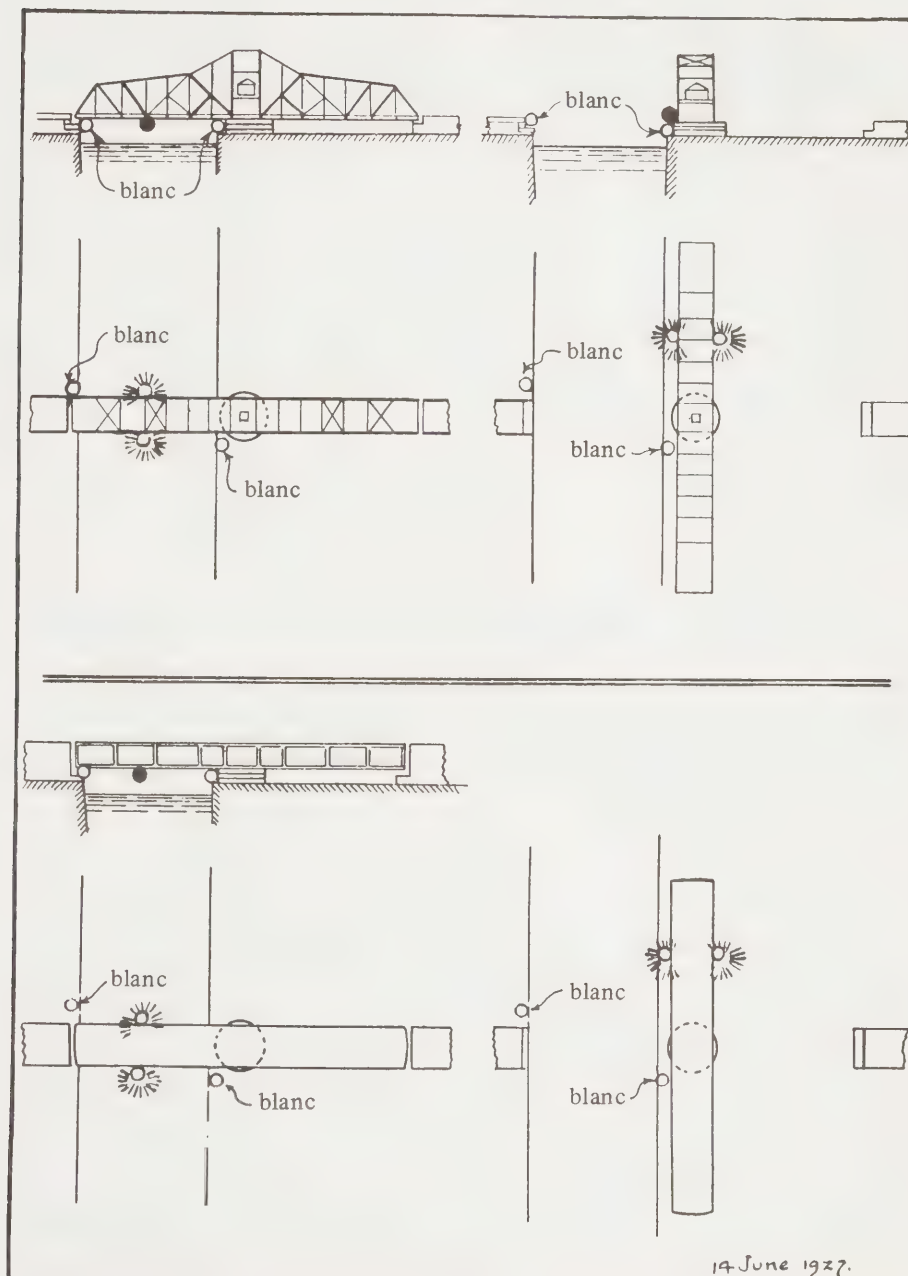
FIGURE 1



ANNEXE

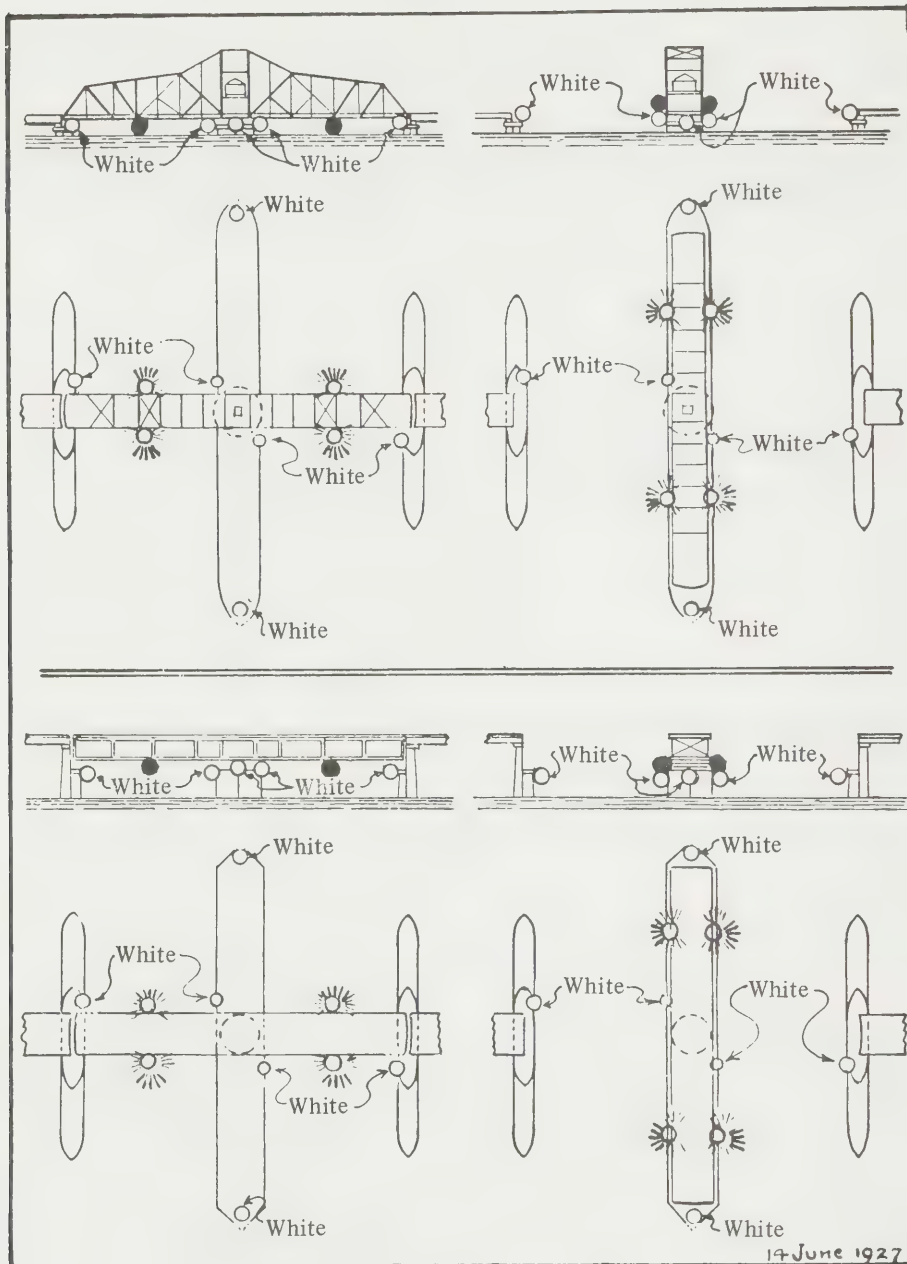
(art. 16)

FIGURE 1



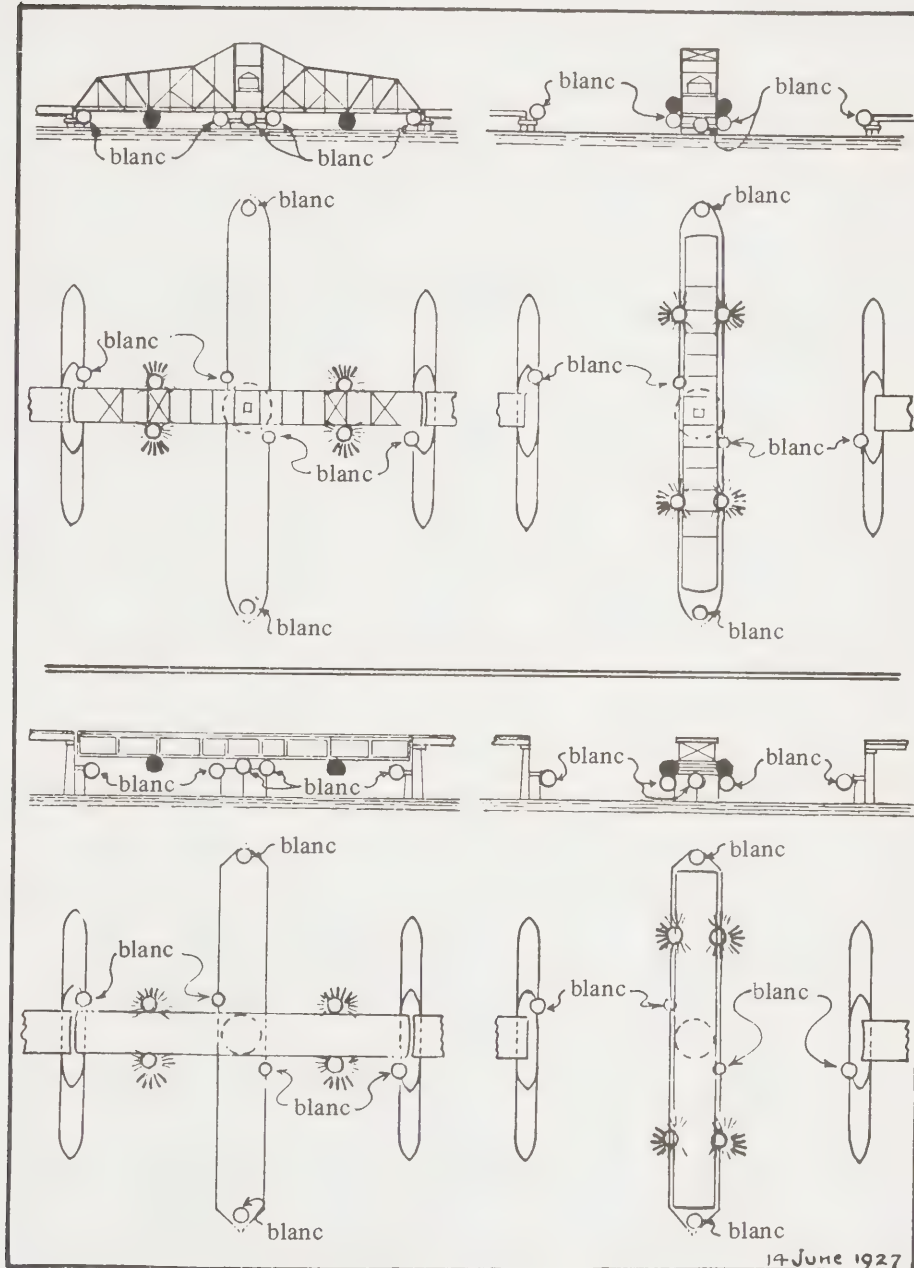
SCHEDULE—Cont.

FIGURE 2



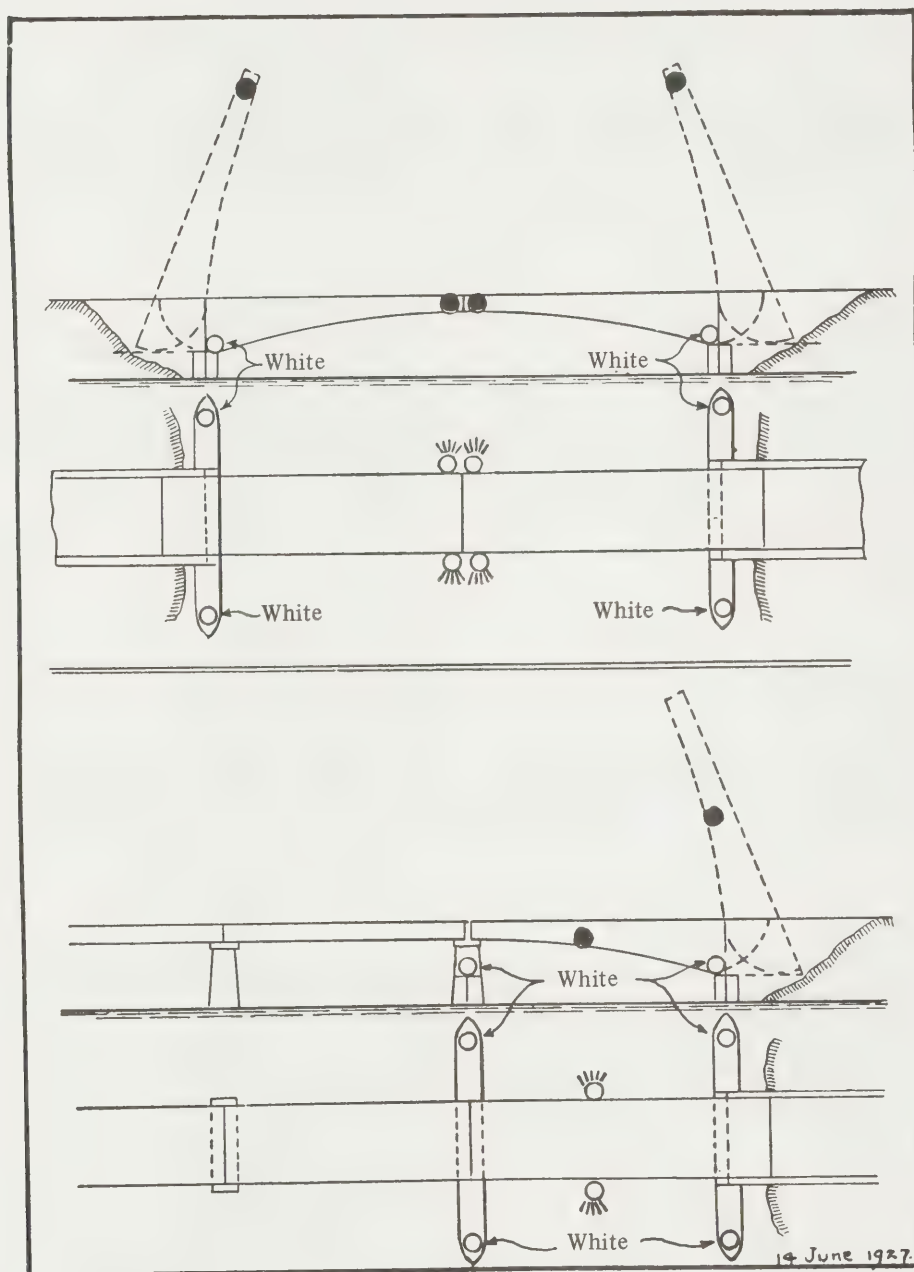
ANNEXE—Suite

FIGURE 2



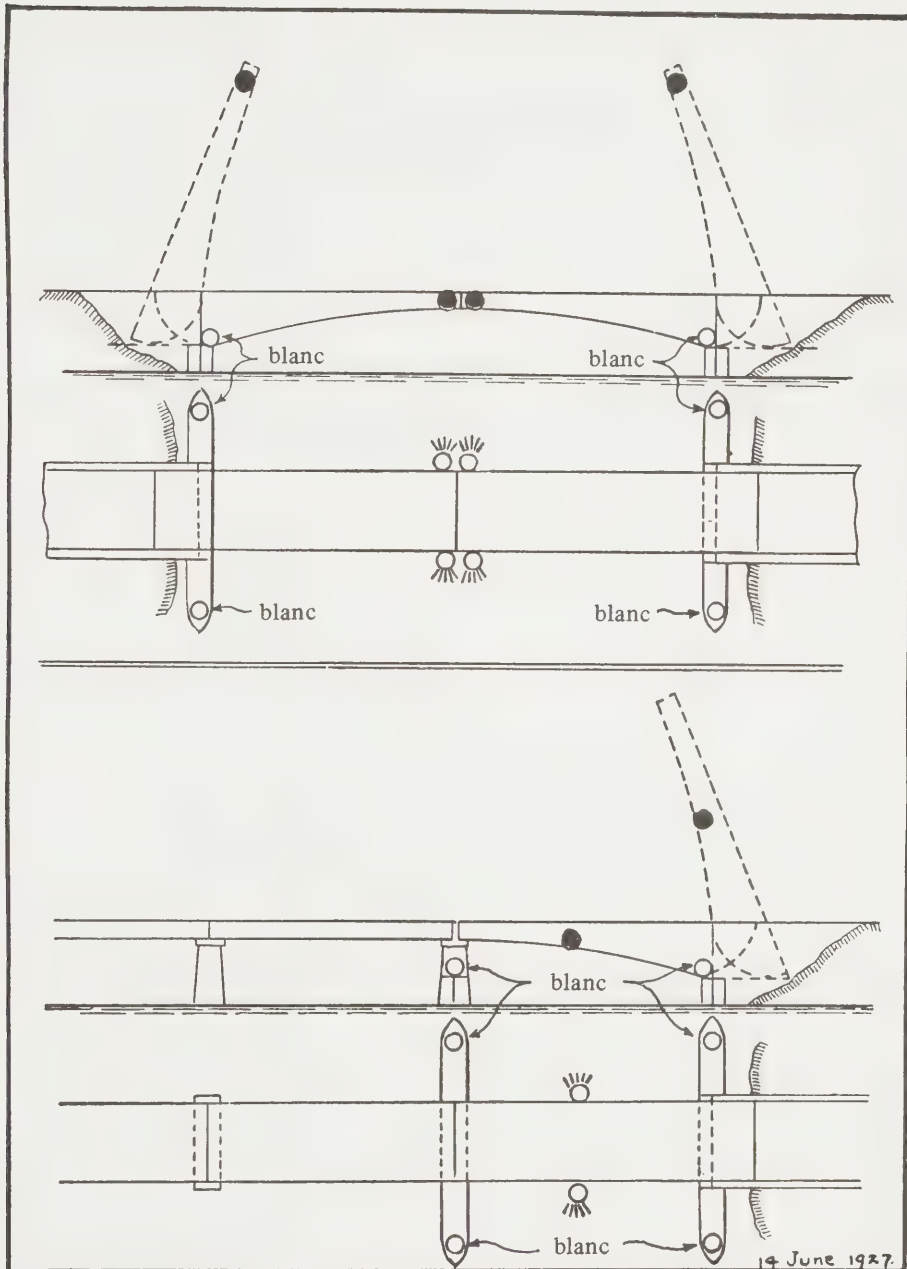
SCHEDULE—Cont.

FIGURE 3



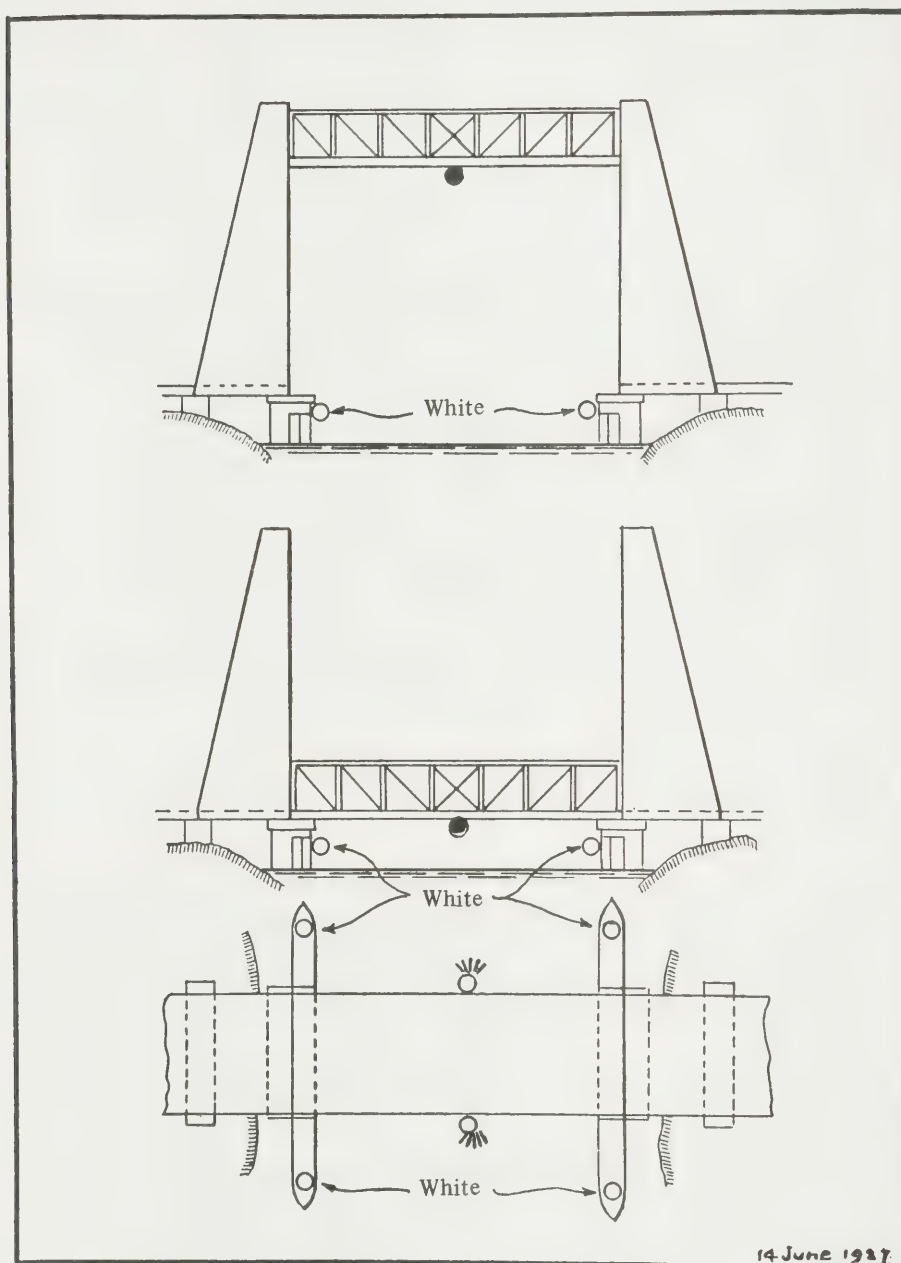
ANNEXE—Suite

FIGURE 3



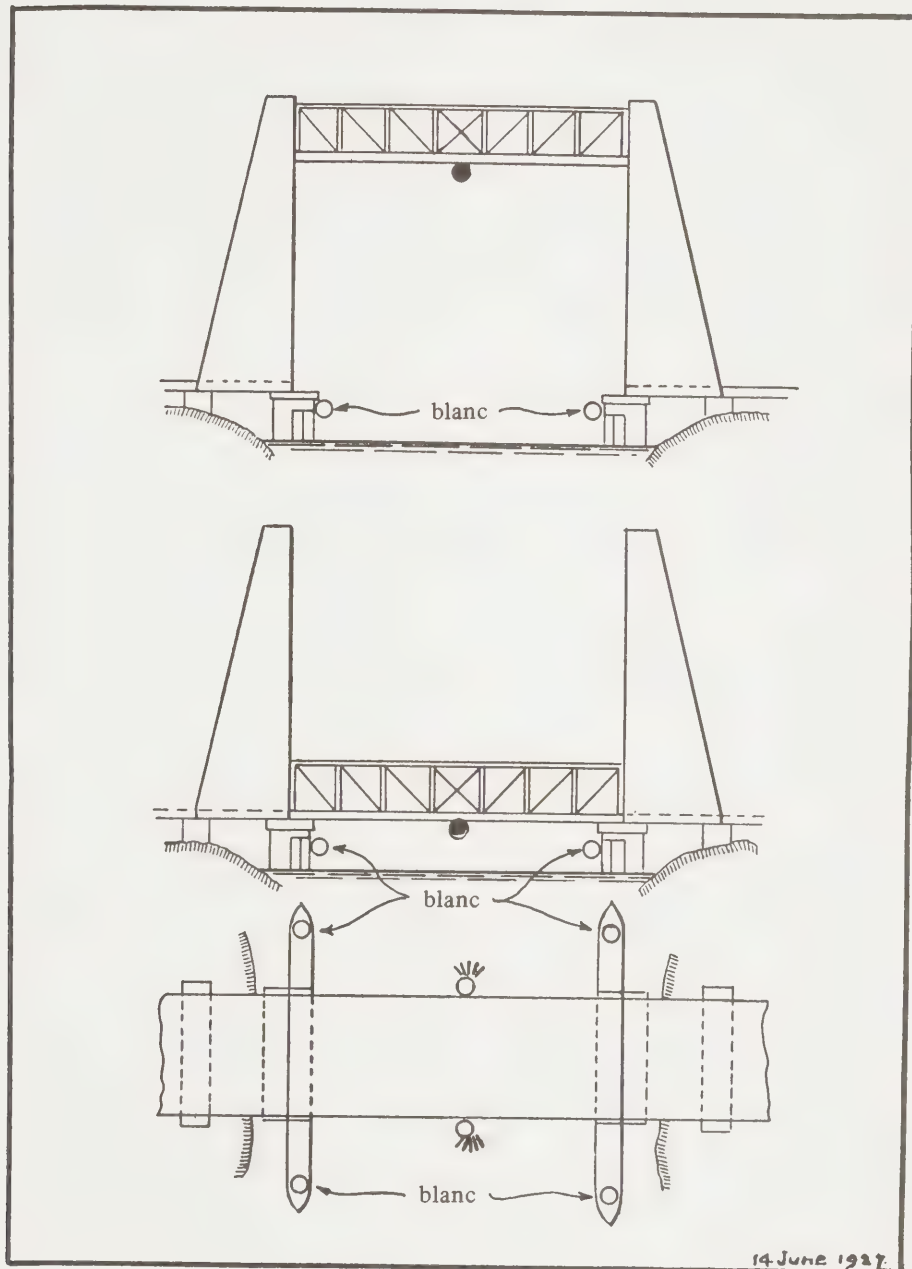
SCHEDULE—*Conc.*

FIGURE 4



ANNEXE—Fin

FIGURE 4



CHAPTER 1187

NATIONAL TRANSPORTATION ACT RAILWAY ACT

Pipe Crossings Under Railways Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. E-10

REGULATIONS RESPECTING PIPE CROSSINGS UNDER RAILWAYS

Short Title

1. These Regulations may be cited as *Pipe Crossings Under Railways (No. E-10) Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, "Committee" means the Railway Transport Committee of the Canadian Transport Commission.

Application

3. Subject to section 4, these Regulations apply in respect of the laying and maintaining of sewer pipes, water pipes, pipes for oil and other flammable or highly volatile liquids and pipes for natural or manufactured gas under railways.

4. These Regulations do not apply to any pipe laid under a railway before June 24, 1977 unless the pipe crossing is to be reconstructed.

5. Every leave to lay, construct or maintain a pipe crossing under a railway granted by order of the Committee is subject to these Regulations except in so far as the order expressly otherwise provides.

Sewer Pipes and Drains

6. (1) Every sewer pipe under a railway shall be
(a) of sufficient strength to withstand the internal pressure and external loading; and
(b) properly connected at the joints.

(2) The highest point of every sewer pipe shall, for the full width of the railway right-of-way, be below the frost line, but not less than 4 feet below the base of the rail.

7. Every sewer pipe under a railway shall be constructed of
(a) hard brick laid in cement mortar;
(b) standard glazed tile;
(c) reinforced concrete;
(d) corrugated metal; or
(e) any other material that is satisfactory to the railway company.

CHAPITRE 1187

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Règlement sur le passage de conduits sous les chemins de fer

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° E-10

RÈGLEMENT CONCERNANT LE PASSAGE DE CONDUITS SOUS LES CHEMINS DE FER

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le passage de conduits sous les chemins de fer*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «Comité» désigne le Comité des transports par chemins de fer de la Commission canadienne des transports (n° E-10).

Application

3. Sous réserve de l'article 4, le présent règlement s'applique à la pose de conduits d'égout, d'eau, de pétrole et de liquide inflammable très volatil, de gaz naturel et de gaz d'usine sous les chemins de fer, ainsi qu'à leur entretien.

4. Le présent règlement ne s'applique pas à un passage de conduit sous un chemin de fer avant le 24 juin 1977 mais il s'applique à sa reconstruction.

5. Le présent règlement s'applique à la pose et à la construction d'un passage de conduit sous un chemin de fer et à son entretien, sous réserve d'une disposition explicite à l'effet contraire de l'ordonnance du Comité qui l'autorise.

Conduits d'égout et de drainage

6. (1) Un conduit d'égout qui passe sous un chemin de fer
a) est fabriqué de façon à résister aux pressions internes et aux charges extérieures; et
b) se compose d'éléments convenablement raccordés.

(2) Le plus haut point de chaque conduit d'égout est situé, sur toute la largeur de l'emprise ferroviaire, plus bas que la ligne de gel tout en étant à au moins 4 pieds sous le patin du rail.

7. Chaque conduit d'égout qui passe sous un chemin de fer est construit soit
a) de brique dure posée à lit de mortier de ciment;
b) de tuyau vitrifié;
c) de béton armé;
d) de tôle ondulée; ou
e) avec tout autre matériau qui convient à la compagnie de chemin de fer.

8. If a sewer pipe under a railway is constructed of hard brick or standard glazed tile, the joints shall be properly made with cement mortar and the pipe under every track shall be encased in concrete that is a minimum of 4 inches thick and reinforced where necessary.

9. Where a pipe is required by section 8 to be encased in concrete, the encasement shall extend a minimum distance of 4 feet, plus the depth of cover, below the base of the rail from the centre line on each side of the single track, or 4 feet, plus the depth of cover, beyond the centre line of the outside track, measured at right angles to the centre line of the track.

10. Every open drain crossing tracks in a railway yard shall be safely covered for at least 5 feet from the gauge side of each rail, except in times of flood when uncovered open drains may be provided as may be necessary.

Water Pipes

11. (1) Every water pipe under a railway shall be
- (a) constructed of cast iron or steel, or other material satisfactory to the railway company;
 - (b) of sufficient strength to withstand the internal pressure and external loading; and
 - (c) properly connected at the joints.

(2) The highest point of every water pipe under a railway shall, for the full width of the railway right-of-way, be below the frost line, but not less than 4 feet below the base of the rail.

12. Where a casing pipe is used,
- (a) its minimum length shall comply with section 9; and
 - (b) its ends shall be left open and be of sufficient strength to withstand external loading.

13. An accessible emergency valve shall, if required, be installed on the carrier pipe on the pressure side of the crossing.

Pipes Carrying Oil or Other Flammable or Highly Volatile Liquid, Natural Gas or Manufactured Gas

14. The material and design of every pipe carrying liquid or gaseous hydrocarbons shall conform to the requirements of the Canadian Standards Association Standard Z-183 1973 for Oil Pipe Line Transportation Systems and the Canadian Standards Association Standard Z-184 1975 for Gas Transmission and Distribution Piping Systems.

15. Every pipe referred to in section 14 that is not more than 6 5/8 inches in outside diameter may be laid without a casing if

- (a) the nominal wall thickness is not less than that shown in the table to section 16; and
- (b) the hoop stress does not exceed the following percentages of the specified minimum yield strength of the pipe based on nominal wall thickness, namely
 - (i) 60 per cent in the case of an oil pipeline, and
 - (ii) 20 per cent in the case of a gas pipeline.

8. Si un conduit d'égout qui passe sous un chemin de fer est vitrifié ou fait de brique dure, les joints sont tirés en mortier de ciment, et sont, sous chaque voie, entourés d'un blindage de béton, armé au besoin, d'au moins 4 pouces d'épaisseur.

9. Dans le cas prévu à l'article 8, le blindage déborde la voie d'une distance horizontale d'au moins 4 pieds à laquelle s'ajoute la distance verticale entre le patin du rail et le blindage du conduit, la somme des deux étant mesurée à angle droit depuis l'axe de chaque côté d'une voie simple ou depuis l'axe des voies extérieures, dans le cas de voies multiples.

10. Dans les gares de triage, un fossé de drainage est, partout où il croise les voies, adéquatement recouvert de chaque côté sur une distance d'au moins 5 pieds, mesurée à partir du bord intérieur de chaque rail, sauf en période de crue où des fossés de drainage non couverts peuvent être aménagés selon les besoins.

Conduit d'eau

11. (1) Un conduit d'eau qui passe sous un chemin de fer
- a) est fabriqué d'éléments de fonte ou d'acier ou d'un autre matériau qui convient à la compagnie de chemin de fer;
 - b) est fabriqué de façon à résister aux pressions internes et aux charges extérieures; et
 - c) se compose d'éléments convenablement raccordés.

(2) Le plus haut point de chaque conduit d'eau qui passe sous un chemin de fer est situé, sur toute la largeur de l'emprise ferroviaire, plus bas que la ligne de gel tout en étant à au moins 4 pieds sous le patin du rail.

12. Dans les cas où un conduit de blindage est utilisé,
- a) sa longueur minimale répond aux exigences de l'article 9; et
 - b) ses extrémités demeurent ouvertes et peuvent résister aux charges extérieures.

13. Le conduit est muni, au besoin, d'une soupape de sécurité accessible, placée en amont du passage.

Conduits de pétrole, de liquide inflammable ou très volatil, de gaz naturel ou de gaz d'usine

14. Les normes Z-183 1973 (pipe-lines pétroliers) et Z-184 1975 (réseaux de répartition et de distribution de gaz) de l'Association Canadienne de Normalisation s'appliquent à la conception et au matériau utilisé par un conduit qui sert au transport d'hydrocarbures liquides ou gazeux.

15. Un conduit visé à l'article 14 ayant un diamètre extérieur d'au plus 6 5/8 pouces peut être posé sans blindage si

- a) l'épaisseur nominale de la paroi n'est pas inférieure aux normes du tableau de l'article 16; et
- b) la contrainte de tour n'est pas supérieure aux pourcentages suivants de la limite minimale d'élasticité imposée par l'épaisseur nominale de la paroi du conduit utilisé, soit
 - (i) 60 pour cent pour un oléoduc, et
 - (ii) 20 pour cent pour un gazoduc.

16. (1) Every pipe referred to in section 14 may be laid without a casing under secondary and industrial tracks if

(a) the nominal wall thickness is not less than that shown in the table to this section; and

(b) the hoop stress does not exceed the following percentages of the specified minimum yield strength of the pipe based on nominal wall thickness, namely,

(i) 60 per cent in the case of an oil pipeline, and

(ii) 50 per cent in the case of a gas pipeline.

(2) Where a casing is used for a pipe referred to in section 14,

(a) the minimum nominal wall thickness of the casing shall be in accordance with the table to this section; and

(b) where there is no protective coating or the casing is not cathodically protected, the wall thickness shown in the table shall be increased by a minimum of 1/16 inch.

TABLE

Minimum Nominal Wall Thickness for Steel Casing Pipe in Cased Crossings and Carrier Pipe in Uncased Crossings

| Pipe Outside Diameter (Inches) | | | Minimum Nominal Wall Thickness of Pipe (Inches) |
|-----------------------------------|--------------|--|----------------------------------------------------|
| 0.840 | (½ nominal) | | 0.109 |
| 1.050 | (¾ nominal) | | 0.113 |
| 1.315 | (1 nominal) | | 0.133 |
| 1.660 | (1¼ nominal) | | 0.140 |
| 1.900 | (1½ nominal) | | 0.145 |
| 2.375 | (2 nominal) | | 0.154 |
| 2.875 | (2½ nominal) | | 0.188 |
| 3.500 | (3 nominal) | | 0.188 |
| 4.000 | (3½ nominal) | | 0.188 |
| 4.500 | (4 nominal) | | 0.188 |
| 5-9/16 | (5 nominal) | | 0.188 |
| 6-5/8 | (6 nominal) | | 0.188 |
| 8-5/8 | (8 nominal) | | 0.188 |
| 10-3/4 | (10 nominal) | | 0.188 |
| 12-3/4 | (12 nominal) | | 0.188 |
| | 14 | | 0.219 |
| | 16 | | 0.219 |
| | 18 | | 0.250 |
| | 20 | | 0.281 |
| | 22 | | 0.312 |
| | 24 | | 0.344 |
| | 26 | | 0.375 |
| | 28 | | 0.406 |
| | 30 | | 0.406 |
| | 32 | | 0.438 |
| | 34 | | 0.469 |
| | 36 | | 0.469 |
| | 38 | | 0.500 |
| | 40 | | 0.500 |
| | 42 | | 0.500 |
| | 44 | | 0.500 |
| | 46 | | 0.625 |
| | 48 | | 0.625 |
| | 50 | | 0.625 |
| | 52 | | 0.750 |
| | 54 | | 0.750 |
| | 60 | | 0.813 |

NOTES: 1. For a casing pipe, the specified minimum yield strength of the steel shall be not less than 35,000 pounds per square inch.

NOTES: 2. A threaded pipe is allowed up to and including 2-inch nominal pipe size, if cased.

16. (1) Un conduit visé à l'article 14 peut être posé sous les voies secondaires ou industrielles sans blindage si

a) l'épaisseur nominale de la paroi n'est pas inférieure aux normes du tableau du présent article; et

b) la contrainte de tour n'est pas supérieure aux pourcentages suivants de la limite minimale d'élasticité imposée par l'épaisseur nominale de la paroi du conduit utilisé, soit

(i) 60 pour cent pour un oléoduc, et

(ii) 50 pour cent pour un gazoduc.

(2) La paroi d'un blindage qui abrite un conduit visé à l'article 14 a une épaisseur nominale minimale

a) conforme aux normes du tableau du présent article; et

b) conforme aux normes du tableau du présent article majorée d'au moins 1/16 de pouce, dans le cas d'un blindage posé sans revêtement protecteur ou sans protection cathodique.

TABLEAU

Épaisseur nominale minimale de la paroi d'un conduit blindé d'acier dans un passage blindé et d'un conduit dans un passage non blindé

| Diamètre extérieur du conduit (en pouces) | | | Épaisseur nominale minimale de la paroi (en pouces) |
|----------------------------------------------|--------------|--|--------------------------------------------------------|
| 0.840 | (½ nominal) | | 0.109 |
| 1.050 | (¾ nominal) | | 0.113 |
| 1.315 | (1 nominal) | | 0.133 |
| 1.660 | (1¼ nominal) | | 0.140 |
| 1.900 | (1½ nominal) | | 0.145 |
| 2.375 | (2 nominal) | | 0.154 |
| 2.875 | (2½ nominal) | | 0.188 |
| 3.500 | (3 nominal) | | 0.188 |
| 4.000 | (3½ nominal) | | 0.188 |
| 4.500 | (4 nominal) | | 0.188 |
| 5-9/16 | (5 nominal) | | 0.188 |
| 6-5/8 | (6 nominal) | | 0.188 |
| 8-5/8 | (8 nominal) | | 0.188 |
| 10-3/4 | (10 nominal) | | 0.188 |
| 12-3/4 | (12 nominal) | | 0.188 |
| | 14 | | 0.219 |
| | 16 | | 0.219 |
| | 18 | | 0.250 |
| | 20 | | 0.281 |
| | 22 | | 0.312 |
| | 24 | | 0.344 |
| | 26 | | 0.375 |
| | 28 | | 0.406 |
| | 30 | | 0.406 |
| | 32 | | 0.438 |
| | 34 | | 0.469 |
| | 36 | | 0.469 |
| | 38 | | 0.500 |
| | 40 | | 0.500 |
| | 42 | | 0.500 |
| | 44 | | 0.500 |
| | 46 | | 0.625 |
| | 48 | | 0.625 |
| | 50 | | 0.625 |
| | 52 | | 0.750 |
| | 54 | | 0.750 |
| | 60 | | 0.813 |

REMARQUES: 1. Pour un conduit de blindage, l'acier possède une limite d'élasticité d'au moins 35,000 livres au pouce carré.

REMARQUES: 2. Est permis un conduit taraudé d'une grandeur nominale allant jusqu'à 2 pouces, s'il est blindé.

17. (1) Carrier pipes within casings shall be proof tested to 125 per cent of the maximum operating pressure in the line at the point of the crossing.

(2) Where the nominal diameter of a carrier pipe is less than 6 inches, the nominal diameter of the casing shall be at least 2 inches greater than the nominal diameter of the carrier pipe.

(3) Where the nominal diameter of a carrier pipe is 6 inches or more, the nominal diameter of the casing shall be at least 4 inches greater than the nominal diameter of the carrier pipe.

(4) Every carrier pipe having a diameter of 3 inches or more shall be held clear of the casing pipe by properly designed supports, insulators or centering devices, installed so that no external loads will be transmitted to the carrier pipe.

(5) The ends of the casing shall be suitably sealed to the outside of the carrier pipe.

(6) Casing vents are not required.

(7) Every casing pipe shall extend to a minimum distance of 25 feet from the centre line of the outside track measured at right angles thereto and to the greater of

(a) 2 feet beyond the toe of the slope, and

(b) 3 feet beyond the ditch line,

measured at right angles to the centre line of the track.

(8) The location of the nearest shut-off valves shall be noted on the crossing drawings submitted to the railway company.

(9) The top of the casing pipe or carrier pipe shall be at a depth of not less than

(a) 5 1/2 feet below the base of the rail, or

(b) 3 feet below the bottom of the right-of-way ditch or natural ground surface,

whichever provides the greater depth.

(10) Pipelines shall be located to cross railway tracks at an angle as close as practicable to 90 degrees, but not less than 45 degrees.

(11) A pipeline shall not be laid closer than 30 feet from any portion of any bridge, building or other important structure on a railway right-of-way that might be damaged by leakage from or failure of the pipeline.

(12) Whenever a carrier pipe is cathodically protected, the railway company shall be notified so that suitable tests may be made to ensure that the railway communication and signal systems, or other facilities may be adequately protected from the cathodic currents.

(13) The pipeline crossing shall be suitably identified with markers located on each side of the railway right-of-way, approximately on the limits thereof.

17. (1) Les conduits qui passent dans un blindage sont éprouvés à 125 pour cent de la pression maximale de service au point de passage.

(2) Le blindage qui abrite un conduit, ayant un diamètre nominal inférieur à 6 pouces, a un diamètre nominal supérieur d'au moins 2 pouces à celui du conduit.

(3) Le blindage qui abrite un conduit, ayant un diamètre nominal égal ou supérieur à 6 pouces, a un diamètre nominal supérieur d'au moins 4 pouces à celui du conduit.

(4) Un conduit qui a un diamètre nominal égal ou supérieur à 3 pouces est maintenu à distance de la paroi du conduit de blindage par des cales, isolants ou dispositifs de centrage appropriés posés de manière à empêcher la transmission des charges extérieures au conduit.

(5) Les extrémités du blindage sont scellées à la surface extérieure du conduit.

(6) Les trous d'aération du blindage ne sont pas obligatoires.

(7) Un conduit de blindage déborde l'axe de la voie extérieure d'une distance d'au moins 25 pieds, jusqu'au plus éloigné des points suivants:

a) point situé à 2 pieds au-delà du bas du talus, ou

b) point situé à 3 pieds au-delà de l'axe du fossé, mesurée perpendiculairement depuis cet axe.

(8) L'emplacement des robinets d'arrêt les plus proches des passages est indiqué sur les plans du passage présentés à la compagnie de chemin de fer.

(9) Le plus haut point du conduit de blindage ou du conduit se trouve à la plus grande des profondeurs suivantes:

a) 5 1/2 pieds sous le patin du rail, ou

b) 3 pieds sous le fond du fossé d'emprise ou la surface naturelle du sol.

(10) Les pipe-lines sont situés de façon à croiser les voies ferrées à un angle aussi près de 90 degrés que possible, mais non inférieur à 45 degrés.

(11) Un pipe-line est posé de manière à croiser les voies ferrées à au moins 30 pieds d'un pont, bâtiment ou autre ouvrage important construit sur l'emprise ferroviaire et susceptible d'être endommagé en cas de fuite ou de défaillance du pipe-line.

(12) On informe la compagnie de chemin de fer de la présence d'un conduit protégé par la méthode cathodique pour qu'elle puisse s'assurer, par les essais nécessaires, que ses réseaux de télécommunications et de signalisation ou ses autres installations puissent être convenablement protégés des rayons cathodiques.

(13) On signale convenablement le passage d'un pipe-line au moyen de repères disposés près de chacune des deux limites latérales de l'emprise ferroviaire.

General Conditions

18. No person shall commence the laying of any pipe under a railway without

- (a) obtaining the written consent of the railway company that owns, operates or has control of the railway; and
- (b) submitting to the railway company detailed plans of the proposed installation, if requested by the company.

19. (1) All work in connection with the laying, maintaining, renewing, repairing or removing of any pipe under a railway and the supervision of such work shall be performed and all costs and expenses thereby incurred shall be paid by the owner of the pipe.

(2) No work described in subsection (1) shall be done in such a manner as to unduly obstruct, delay or interfere with the operation of the trains or traffic of the railway company or other company using the railway.

20. Every owner of a pipe installed under a railway, shall at all times maintain the pipe in good working order and condition, so that

- (a) no damage is caused to the property of the railway company;
- (b) none of the railway company's tracks are obstructed;
- (c) the usefulness or safety of the railway for railway purposes is not impaired; and
- (d) the full use and enjoyment of the railway by the railway company or any other company using the railway is not in any way interfered with.

21. In the event of the construction of any additional track, structure or facility on a railway right-of-way as it existed on the date of the laying of any pipe under a railway, the person owning the pipe shall forthwith, on demand by the railway company, do such things as may be necessary to cause the pipe to comply with these Regulations in relation to such additional track, structure or facility.

22. (1) Before any work of laying, renewing, repairing or removing a pipe under a railway is begun, the party proposing to do the work shall give to the local superintendent of the railway company at least 48 hours prior notice thereof in writing to enable the railway company to appoint an inspector to ensure that the work is performed in such a manner as will in all respects comply with these Regulations except that, in cases of emergency, the appropriate official of the railway company shall be notified immediately.

(2) The amount of wages and expenses of an inspector referred to in subsection (1) and all other costs incurred by the railway company consequential on and directly attributable to the laying, renewing, operating or removing of the pipe shall be paid by the person owning the pipe on receipt by him from the railway company of a statement showing in reasonable detail the particulars of such wages, expenses and other costs, if any, except that in the case of a municipal corporation that lays a pipe under the railway on a highway that is senior to the railway, the cost of such inspection and other expenses of the railway company shall be borne by the railway company.

Dispositions générales

18. Il est interdit de poser une conduite sous un chemin de fer

- a) sans l'autorisation écrite de la compagnie de chemin de fer qui exploite, contrôle ou à qui appartient le chemin de fer; et
- b) sans avoir transmis des plans détaillés à la compagnie de chemin de fer, dans les cas où elle les exige.

19. (1) Les coûts et dépenses relatifs aux travaux de pose, d'entretien, de remplacement, de réparation ou d'enlèvement d'un conduit qui passe sous un chemin de fer, de même que la surveillance de ces travaux, sont à la charge du propriétaire du conduit.

(2) L'exécution des travaux mentionnés au paragraphe (1) ne doit pas gêner, retarder ou empêcher indûment le mouvement des trains ou le trafic de la compagnie de chemin de fer ou de toute autre compagnie qui utilise le chemin de fer.

20. Un propriétaire d'un conduit qui passe sous un chemin de fer le maintient en bon état de fonctionnement en tout temps, de manière à éviter

- a) de causer des dommages aux biens de la compagnie de chemin de fer;
- b) d'obstruer les voies ferrées de la compagnie de chemin de fer;
- c) de compromettre l'utilité ou la sécurité du chemin de fer; et
- d) d'entraîner quelque perte d'usage ou de jouissance pour la compagnie de chemin de fer ou une autre compagnie qui utilise le chemin de fer.

21. Lors de la construction d'une voie ferrée, installation ou ouvrage supplémentaire sur une emprise ferroviaire après le passage d'un conduit, leur propriétaire prend immédiatement, à la demande de la compagnie de chemin de fer, toute mesure propre à rendre ledit conduit conforme au présent règlement par rapport à une telle voie, installation ou ouvrage supplémentaire.

22. (1) Avant d'entreprendre la pose, le renouvellement, la réparation ou l'enlèvement d'un conduit, l'auteur des travaux donne au responsable local de la compagnie de chemin de fer un préavis écrit d'au moins 48 heures afin de permettre à la compagnie de chemin de fer de nommer un inspecteur chargé de veiller à ce que les travaux soient exécutés en parfaite conformité du présent règlement, sauf qu'en cas d'urgence, ce préavis est donné sans délai au fonctionnaire compétent de la compagnie de chemin de fer.

(2) Le traitement et les dépenses relativement à l'inspecteur visé au paragraphe (1) et les autres frais engagés par la compagnie de chemin de fer comme conséquence directe de la pose, du renouvellement, de l'exploitation ou de l'enlèvement d'un conduit sont à la charge de son propriétaire qui le paye sur présentation, par la compagnie de chemin de fer, d'un état de compte suffisamment détaillé, à l'exception du cas où le conduit est posé par une corporation municipale sur une voie publique antérieure au chemin de fer, où les frais d'inspection et autres sont à la charge de la compagnie de chemin de fer.

23. Every owner of a pipe installed under a railway shall at all times indemnify the company that owns, operates or uses the railway against all loss, cost, damage, injury and expense to which the company may be put by reason of any injury to persons or damage to property caused by the pipe or by any oil, gas, water or any other substance being carried, or by any works provided for in these Regulations, or by the imprudence, neglect or want of skill of the employees or agents of the person who owns the pipe in connection with the laying, maintenance, renewal, repair or removal of the pipe, or the use thereof.

24. An application to the Committee for authority to lay or maintain a pipe under a railway is not required in cases in which the pipe is to be laid or maintained under the railway with the consent of the railway company, in accordance with these Regulations.

23. Une personne à qui appartient un conduit qui passe sous un chemin de fer est tenue de dédommager la compagnie, qui exploite, utilise ou à qui appartient le chemin de fer, d'une perte, d'un coût, d'un dommage, d'une blessure et d'une dépense relativement à une personne ou à des biens et qui résultent de la présence du conduit ou d'huile, de gaz, d'eau ou d'autre substance transportée ou qui résultent de travaux dont il est question dans le présent règlement ou de l'imprudence, la négligence ou la malhabilité des employés ou des mandataires du propriétaire du conduit relativement à la pose, l'entretien, le renouvellement, la réparation ou l'enlèvement du conduit ou à son utilisation.

24. L'autorisation du Comité n'est pas obligatoire pour la pose ou l'entretien d'un conduit qui passe sous un chemin de fer lorsque les travaux sont exécutés conformément au présent règlement et avec le consentement de la compagnie de chemin de fer.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1188

NATIONAL TRANSPORTATION ACT
RAILWAY ACT
**Public Utility Relocation Accounting
Regulations**

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. E-9

REGULATION RESPECTING THE PREPARATION OF
ACCOUNTS IN RESPECT OF THE COST OF
RELOCATION OF A PUBLIC UTILITY PLANT THAT
IS PART OF A WORK ORDERED OR APPROVED BY
THE COMMISSION AND FOR WHICH A GRANT
MAY BE MADE FOR THE RAILWAY GRADE
CROSSING FUND

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Public Utility
Relocation Accounting Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, “public utility company” means a
public utility company or a commission with authority to
construct or maintain lines, wires, other conductors, or other
structures or appliances for telegraphic or telephonic purposes,
or for the conveyance of power or electricity for other purposes
and includes a company, commission or other public body
lawfully engaged in the distribution of gas to the public and
such other company, commission or public body as the Com-
mission may from time to time determine.

Application

3. These Regulations apply to accounts required to be
submitted to the Commission by a public utility company in
respect of the cost of relocation of a public utility plant that is
part of a work approved or ordered by the Commission and for
which a grant may be made from The Railway Grade Crossing
Fund.

General

4. The cost of relocation of sewers and water lines shall not
be included in any account submitted pursuant to these
Regulations.

5. Unless otherwise directed by the Commission, accounts
shall be prepared in accordance with these Regulations.

Labour Cost

6. (1) All labour shall be shown as payroll hours worked on
the project and at actual payroll rates; in addition, there may
be included in the accounts a proportion of wages allowed for

CHAPITRE 1188

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS
LOI SUR LES CHEMINS DE FER
**Règlement sur les comptes de déplacement
d'un service public**

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° E-9

RÈGLEMENT CONCERNANT LA PRÉPARATION DES
COMPTES RELATIFS AU COÛT DU DÉPLACEMENT
D'UNE INSTALLATION DE SERVICE PUBLIC EN
TANT QUE PARTIE D'UN OUVRAGE ORDONNÉ OU
APPROUVÉ PAR LA COMMISSION ET À L'ÉGARD
DUQUEL UNE SUBVENTION PEUT ÊTRE VERSÉE À
MÊME LA CAISSE DES PASSAGES À NIVEAU

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règle-
ment sur les comptes de déplacement d'un service public*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «compagnie de service public»
désigne une compagnie de service public ou une commission
autorisée à construire ou à entretenir des lignes, fils et autres
conducteurs, ou d'autres ouvrages ou appareils, aux fins de
services télégraphiques ou téléphoniques, ou par la transmis-
sion d'énergie ou d'électricité à d'autres fins, et comprend
toute compagnie, commission ou autre organisme que la Com-
mission peut désigner de temps à autre.

Application

3. Le présent règlement s'applique aux comptes qu'une
compagnie de service public est tenue de soumettre à la
Commission relativement au coût du déplacement d'une instal-
lation de service public en tant que partie d'un ouvrage
approuvé ou ordonné par la Commission et à l'égard duquel le
versement d'une subvention à même la Caisse des passages à
niveau peut être autorisée.

Dispositions générales

4. Le coût du déplacement des égouts et des conduites d'eau
ne sera pas compris dans les comptes présentés en conformité
du présent règlement.

5. Sauf instructions contraires de la Commission, les comp-
tes seront établis conformément au présent règlement.

Frais de main-d'œuvre

6. (1) Toute la main-d'œuvre sera indiquée par le nombre
d'heures de travail consacrées au projet et figurant aux borde-
reaux de paye, aux taux réels des bordereaux de paye; les

statutory holidays and a proportion of wages allowed for vacation pay.

Surcharges

(2) To all items of labour cost there may be added surcharges to cover the following:

- (a) supervision, accounting and use of tools, 10 per cent;
- (b) pensions, a percentage may be added to direct labour in accordance with the utility company's or Commission's actual pension costs;
- (c) workmen's compensation, 2 per cent;
- (d) unemployment insurance, 1 per cent; and
- (e) health and welfare benefits, 1.75 per cent.

(3) The surcharges covering supervision, accounting and use of small tools are in lieu of the costs of all salary and expense of any general or supervising officer, or other person regularly employed, having supervision over the utility company's or Commission's operation or maintenance, including all overhead office expense, cost of draughting-room, accessories, etc., all stenographic or clerical forces employed in head, divisional or district offices, handling matters pertaining to the work, all charges for minor equipment and small tools.

Special Engineering Services

(4) A direct charge is allowed for engineering services when it is necessary for their employment continuously and exclusively on the particular work, plus the surcharge herein provided.

(5) It is also proper to charge the wages of office engineers and draftsmen assigned to the work in the preparation of plans, plus the surcharge herein provided; "assigned" means continuous service for 1 day or more solely in connection with the particular project, but does not permit accumulation of short intermittent periods to equal 1 day.

(6) Such charges shall not be allowed if the work ordered or authorized is not carried out.

Workmen's Compensation

7. Award in payment of compensation claims for injury or death are not allowed.

Transportation of Men

8. Reasonable charges may be allowed for transportation of the utility company's or Commission's labour or employees to and from the project.

comptes pourront en outre comprendre une proportion des salaires accordés pour les jours fériés et une proportion des salaires accordés pour les congés payés.

Montants supplémentaires

(2) A tous les postes des frais de main-d'œuvre pourront être ajoutés des montants supplémentaires pour couvrir les frais figurant aux postes suivants:

- a) surveillance, comptabilité et usage des outils, 10 pour cent;
- b) pensions, aux frais directs de main-d'œuvre peut être ajouté un pourcentage suivant ce qu'il en coûte effectivement à la compagnie de service public ou à la commission pour les pensions;
- c) indemnités pour accidents du travail, 2 pour cent;
- d) assurance-chômage, 1 pour cent; et
- e) indemnités médicales et d'assistance sociale, 1.75 pour cent.

(3) Les montants supplémentaires couvrant la surveillance, la comptabilité et l'usage des petits outils remplacent le montant de tous les traitements et dépenses de toute personne remplissant des fonctions générales ou de surveillance, ou de tout autre employé régulier, chargé de surveiller les travaux d'exploitation ou d'entretien de la compagnie de service public ou de la commission, y compris tous les frais généraux de bureau, les frais afférents au local des dessinateurs, aux accessoires, etc., les traitements de tous les sténographes ou commis des bureaux principaux, divisionnaires ou régionaux dont le travail se rapporte à l'ouvrage en question, et tous les frais relatifs au matériel léger et aux petits outils.

Services techniques spéciaux

(4) On ajoutera une charge directe couvrant les services techniques requis constamment et exclusivement pour les travaux en question, plus les montants supplémentaires prévus à la présente ordonnance.

(5) Il sera permis aussi de charger les salaires des techniciens et dessinateurs de bureau affectés à la préparation des plans, plus les montants supplémentaires prévus au présent règlement; l'expression «affecté» signifie employé de façon continue pendant 1 journée ou plus, uniquement aux travaux en question, mais n'autorise pas l'accumulation de courtes périodes intermittentes équivalant à 1 journée.

(6) Ces charges ne seront pas permises si les travaux ordonnés ou autorisés ne sont pas accomplis.

Indemnisation des accidents du travail

7. Les indemnités payées à l'égard de réclamations pour blessures ou accidents mortels ne sont pas admises.

Transport des hommes

8. Des frais raisonnables pour le transport de la main-d'œuvre ou des employés de la compagnie de service public ou de la commission, à destination et en provenance du chantier, pourront être admis.

Material

9. (1) To the invoice price (including freight, customs duty, sales tax and exchange) of all items of materials and supplies used, add 15 per cent to cover supervision, store expense, inspection, accounting, handling and transportation from the utility company's or Commission's stores to the project.

(2) Proper credit is allowed for salvage materials, less 15 per cent to cover expense of supervision, inspection, store expense, accounting, handling and transportation.

Contract Work

10. To the contract price of work done by an outside contractor, there may be added a premium of three per cent to cover supervision, accounting and inspection.

Rental of Equipment

11. Equipment rental charges may be allowed at rates relative to the rental of similar types of equipment in the area involved; percentage allowance shall not be added to equipment rentals.

Matériaux

9. (1) Au prix facturé (y compris le fret, les droits douaniers, la taxe de vente et le change) de tous les matériaux et des fournitures employés, ajouter 15 pour cent pour couvrir les frais de surveillance, de magasinage, d'inspection, de comptabilité, de manutention et de transport à partir des magasins de la compagnie de service public ou de la commission jusqu'au chantier.

(2) Les matériaux de récupération seront crédités comme il le convient, déduction faite de 15 pour cent pour couvrir les frais de surveillance, d'inspection, de magasinage, de comptabilité, de manutention et de transport.

Travaux à forfait

10. Au prix contractuel des travaux exécutés par un entrepreneur de l'extérieur pourra s'ajouter, pour couvrir les frais de surveillance, de comptabilité et d'inspection, une indemnité de trois pour cent.

Location d'équipement

11. Les frais de location d'équipement pourront être admis à des taux se comparant à ceux de la région en cause pour la location d'équipement du même genre; aucun pourcentage ne pourra cependant y être ajouté.

CHAPTER 1189

NATIONAL TRANSPORTATION ACT
RAILWAY ACT
Railway Clearances Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION
GENERAL ORDER NO. E-2
REGULATIONS RESPECTING RAILWAY
CLEARANCES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Railway Clearances Regulations*.

Standard Clearances

2. Unless otherwise authorized by the Commission, every bridge, tunnel or other erection or structure over, through or under which any railway passes, shall be so constructed and maintained as to afford, at all times, the following minimum clearances:

- (a) vertical, 22 feet 6 inches, (20 feet in Newfoundland) clear headway above base of rail;
- (b) horizontal, 6 feet from the gauge side of the nearest rail to the nearest part of any structure constructed at a height greater than 4 feet above top of rail; the said 6 feet minimum clearance shall be measured from an imaginary line drawn vertically from the gauge side of the nearest rail; however, that additional clearance shall be provided for curvature and super elevation of track.

3. (1) Tracks of all railway companies shall be placed at the minimum distances set out in Schedule I.

(2) Additional clearance shall be provided for curvature and super elevation of track.

4. Section 2 does not apply to

- (a) steel railway bridges if constructed according to clearance diagrams (Appendices 3 and 4) of the Canadian Standards Association S.1-1950 (for standard gauge and narrow gauge) approved by Order No. 75037, dated August 14, 1950;
- (b) mail cranes if installed according to railway standard clearances diagrams approved by the Commission; and
- (c) railway freight sheds and stock chutes if constructed in accordance with railway standard clearance diagrams approved by the Commission.

Telltails

5. (1) At every tunnel, snow shed or bridge where the vertical clearances above base of rail is less than 22 feet 6

CHAPITRE 1189

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS
LOI SUR LES CHEMINS DE FER
Règlement sur les espaces libres des chemins
de fer

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS
ORDONNANCE GÉNÉRALE N° E-2
RÈGLEMENT CONCERNANT LES ESPACES LIBRES
DES CHEMINS DE FER

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les espaces libres des chemins de fer*.

Espace libre normal

2. Sauf autorisation contraire de la Commission, tout pont, tunnel ou autre construction ou ouvrage sur lequel, à travers lequel ou sous lequel passe un chemin de fer sera construit et entretenu de façon à toujours avoir les espaces libres minimums suivants:

- a) espace libre vertical, 22 pieds et 6 pouces (20 pieds à Terre-Neuve) de hauteur libre au-dessus du patin du rail;
- b) espace libre horizontal, 6 pieds de la face intérieure du rail le plus proche à la partie la plus rapprochée de tout ouvrage construit à une hauteur de plus de 4 pieds au-dessus du dessus du rail. Ledit espace minimum de 6 pieds sera mesuré à partir d'une ligne imaginaire tirée verticalement de la face intérieure du rail le plus proche; cependant, un supplément d'espace sera prévu pour la courbure et le dévers de la voie ferrée.

3. (1) Les voies ferrées de toutes les compagnies de chemin de fer auront les espacements minimums donnés à l'annexe I.

(2) Un espace libre supplémentaire sera prévu pour la courbure et le dévers de la voie ferrée.

4. L'article 2 ne s'applique pas

- a) aux ponts-rails en acier qui sont construits conformément aux diagrammes d'espace libre (appendices 3 et 4) de l'Association canadienne de normalisation S.1-1950 (voie normale ou voie étroite) approuvés par l'ordonnance N° 75037, datée du 14 août 1950;
- b) aux grues-poste qui sont installées conformément aux diagrammes d'espace libre normal approuvés par la Commission; et
- c) aux halles à marchandises et aux plans inclinés à bestiaux qui sont construits conformément aux diagrammes d'espace libre normal approuvés par la Commission.

Indicateurs

5. (1) A tout tunnel, pare-avalanches ou pont dont le dégagement vertical au-dessus du patin du rail est inférieur à

inches (20 feet in Newfoundland), a suitable telltale shall be erected and thereafter maintained at each end of, and not less than 100 feet from such tunnel, snow shed or bridge.

(2) At other structures (except those exempted by section 4) where the clearances are less than the minimum prescribed by section 2, a standard restricted clearance sign as shown in Schedule II shall be erected and thereafter maintained adjacent to the track on which the restriction is located and at an adequate distance from such structure.

(3) At points where physical impediments preclude the erection of restricted clearance signs such locations shall be clearly defined in bulletin or time table instructions.

Application for less than Standard Clearances

6. (1) Applications for approval of less than standard clearances shall be submitted by the railway company together with an undertaking to keep employees off the top or side of engines and cars while operating on track where less than standard clearances are to be established.

(2) Such application shall be submitted with, and accompanied by, a statement containing the following information:

- (a) reasons for less than standard clearance;
- (b) if operations over the trackage concerned will be by locomotive, car puller or gravity;
- (c) if locomotives will pass the point of restricted clearance;
- (d) type of cars that will pass the point of restricted clearance;
- (e) confirmation that trackage cannot be re-aligned to avoid restricted clearance; and
- (f) if restricted clearance will be permanent or temporary.

(3) All applications shall be accompanied by a plan showing clearly the relative position of trackage and buildings or structures, with cross sections at each point of less than standard clearance indicating the vertical clearance from base of rail and the horizontal clearance from gauge side of nearest rail.

7. Except as provided in section 4, a company shall not begin the construction of any structure of less than standard clearance prescribed in section 2 before having obtained approval or leave of the Commission therefor.

Siding Agreements

8. Siding agreements of railway companies shall contain a clause specifically setting out the requirements of section 191 of the *Railway Act*, and the requirements of these Regulations as to both vertical and horizontal clearances.

22 pieds et 6 pouces (20 pieds à Terre-Neuve), des indicateurs convenables seront posés et, par la suite, entretenus, à chaque extrémité et à 100 pieds au moins de ce tunnel, pare-avalanches ou pont.

(2) A tout autre ouvrage (à l'exception de ceux qui sont exemptés par l'article 4) où les espaces libres sont inférieurs aux espaces libres minimums prescrits à l'article 2, il sera posé et, par la suite, entretenu un écriteau ordinaire d'espace libre restreint, comme l'indique l'annexe II, contigu à la voie ferrée sur laquelle se trouve l'espace libre restreint et placé à une distance suffisante de cet ouvrage.

(3) Les emplacements où des obstacles physiques empêchent la pose d'écriteaux d'espace libre restreint seront clairement délimités dans les instructions des bulletins ou des horaires.

Demandes pour espaces libres inférieurs à la normale

6. (1) Les demandes d'approbation d'espaces libres inférieurs à la normale seront présentées par les compagnies de chemin de fer et comporteront l'engagement de la part des compagnies de n'avoir aucun employé sur le toit ou sur les côtés des wagons lorsque ceux-ci passent aux endroits où des espaces libres inférieurs à la normale doivent être établis.

(2) Les demandes seront accompagnées d'un exposé

- a) donnant les raisons pour lesquelles un espace libre inférieur à la normale est demandé;
- b) indiquant si les opérations sur les voies ferrées en cause se feront par locomotive, par treuil à tirer les wagons ou par l'action de la pesanteur;
- c) précisant si les locomotives dépasseront le point où l'espace libre est restreint;
- d) indiquant le genre des wagons qui dépasseront le point où l'espace libre est restreint;
- e) confirmant que les voies ferrées ne peuvent pas être disposées de façon à éviter l'espace libre restreint; et
- f) indiquant si l'espace libre restreint sera de nature permanente ou provisoire.

(3) Toutes les demandes seront accompagnées d'un plan montrant clairement la position relative des voies ferrées et des bâtiments ou ouvrages et comportant une coupe transversale de tous les points où les espaces libres sont inférieurs à la normale, avec indication de l'espace libre vertical à partir du patin du rail et de l'espace libre horizontal à partir de la face intérieure du rail le plus proche.

7. Sauf prescriptions de l'article 4, une compagnie n'entreprendra pas la construction d'un ouvrage dont l'espace libre est inférieur à l'espace libre normal prescrit à l'article 2 avant d'avoir obtenu l'approbation ou l'autorisation de la Commission à cet effet.

Contrats de voie de garage

8. Les contrats de voies de garage des compagnies de chemin de fer renfermeront une clause exposant tout particulièrement les prescriptions de l'article 191 de la *Loi sur les chemins de fer*, et les prescriptions du présent règlement en ce qui concerne les espaces libres verticaux et horizontaux.

SCHEDULE I

(s. 3)

ANNEXE I

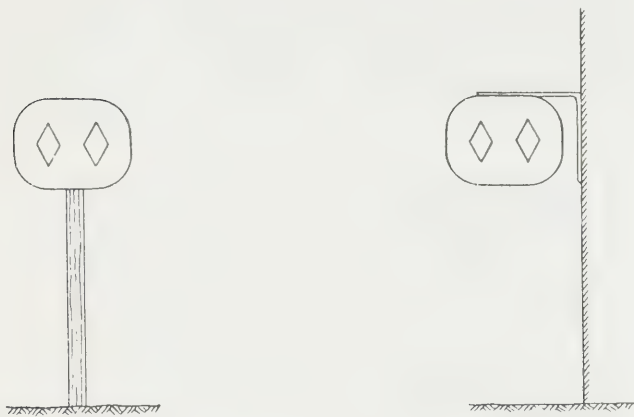
(art. 3)

| | All railways other than Newfound- land | In Newfound- land | | Tous les chemins de fer ailleurs qu'à Terre- Neuve | A Terre- Neuve |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|----------------------|--------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|-------------------|
| 1. Main tracks | 13 feet | 13 feet | 1. Voies ferrées principales | 13 pi. | 13 pi. |
| 2. Main and passing tracks | 14 feet | 13 feet | 2. Voies principales et voies d'évitement | 14 pi. | 13 pi. |
| 3. Main or running track and parallel yard tracks | 14 feet | 13 feet | 3. Voie principale ou de roulement et voies de gare de triage parallèles | 14 pi. | 13 pi. |
| 4. Receiving, sorting and classification yard tracks | 13 feet 6 in. | 12 feet 6 in. | 4. Voies de gare de réception et de gare de triage | 13 pi. et 6 po. | 12 pi. et 6 po. |
| 5. Storage tracks | 13 feet 6 in. | 12 feet 6 in. | 5. Voies de remisage | 13 pi. et 6 po. | 12 pi. et 6 po. |
| 6. Parallel ladder tracks | 18 feet | 17 feet | 6. Faisceaux de triage parallèles | 18 pi. | 17 pi. |
| 7. Ladder and other tracks | 15 feet | 14 feet | 7. Faisceaux de triage et autres voies | 15 pi. | 14 pi. |
| 8. Freight shed tracks | 12 feet | 12 feet | 8. Voies de halles à marchandises | 12 pi. | 12 pi. |
| 9. Team tracks in pairs | 12 feet | 12 feet | 9. Voies de desserte industrielles, par paires | 12 pi. | 12 pi. |
| 10. Passenger station tracks, without platform between | 13 feet | 12 feet | 10. Voies de gare à voyageurs, sans quai entre elles | 13 pi. | 12 pi. |

SCHEDULE II

(s. 5)

STANDARD RESTRICTED CLEARANCE SIGN



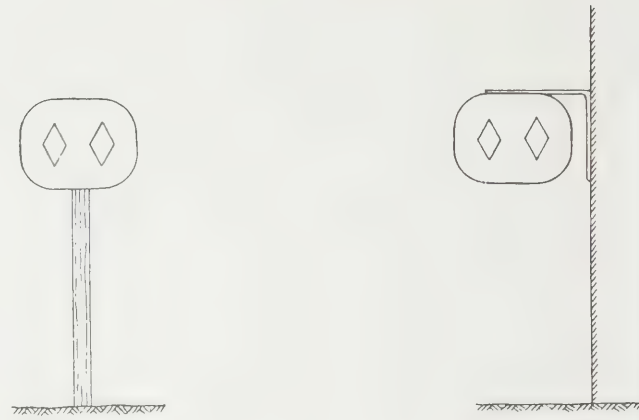
ON POST

BRACKETED

POSSIBLE METHODS OF ERECTING SIGN

ANNEXE II

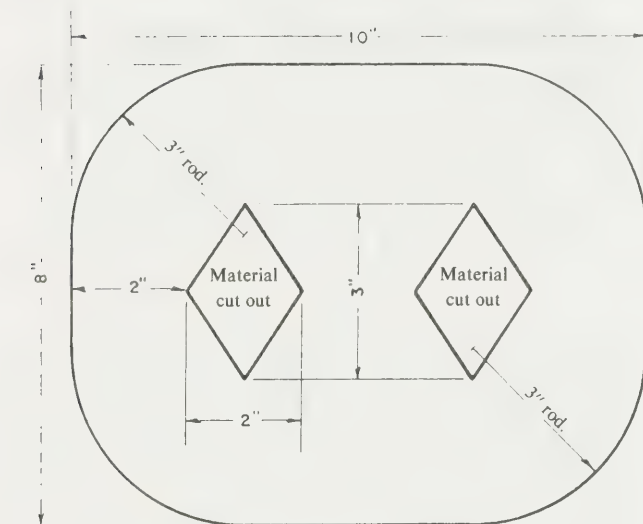
(art. 5)

ÉCRITEAU ORDINAIRE
D'ESPACE LIBRE RESTREINT

SUR POTEAU

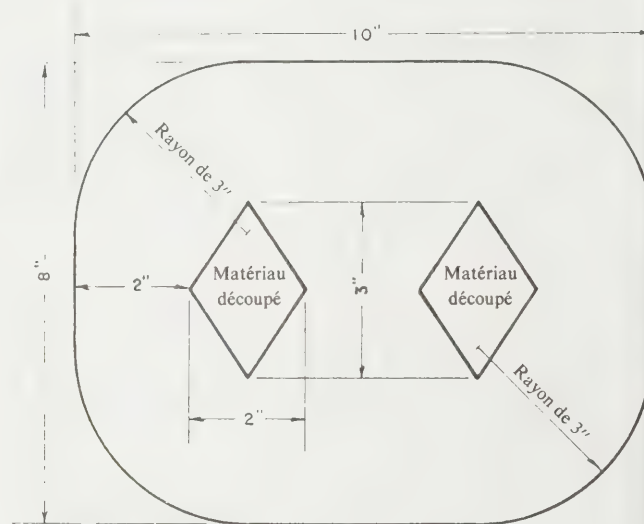
SUR CONSOLE

MODES POSSIBLES DE POSE DES ÉCRITEAUX



Signs to be painted yellow on both sides.

ELEVATION OF SIGN



Écríteaux à peindre en jaune des deux côtés.

HAUTEUR DE L'ÉCRITEAU

CHAPTER 1190

NATIONAL TRANSPORTATION ACT
RAILWAY ACT

Railway Farm Crossings Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. E-3

REGULATIONS RESPECTING RAILWAY FARM
CROSSINGS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Railway Farm Crossings Regulations*.

Application

2. These Regulations apply to every railway company subject to the jurisdiction of the Commission in respect of every farm crossing constructed after January 17, 1910 and of every new farm crossing.

Standards of Construction

3. Farm crossing gates shall be of such a width as to give a clear space between the posts of not less than

- (a) 16 feet in the Provinces of Manitoba, Saskatchewan, Alberta and British Columbia;
- (b) 15 feet in the Province of Ontario; and
- (c) 14 feet in the other provinces of Canada.

4. The planking or other approved filling between the steel rails, and for a width of at least 8 inches on the outer sides thereof, and the roadways between the gates and the track or tracks, shall each furnish a road surface of not less than

- (a) 14 feet wide in the Provinces of Manitoba, Saskatchewan, Alberta and British Columbia; and
- (b) 12 feet wide in the other provinces of Canada.

5. For any cut or fill up to 5 feet, the grade shall not be steeper than 10 per cent; and for each foot, or fraction exceeding 1/2 foot, of cut or fill in excess of 5 feet, the percentage of grade shall (except where, and to the extent that, the slope of the ground makes it impossible) be decreased by 0.5 per cent until a depth or height of 11 feet is reached.

6. When a cut or fill at any farm crossing exceeds 11 feet, the matter shall be referred to the Commission to decide as to the advisability of requiring the railway company to construct a bridge or undercrossing, unless the company, in consultation with the owner of the farm affected, voluntarily constructs a suitable bridge or undercrossing, the width of bridges and undercrossings to be the same as the width of the gates in the different provinces, and the height of undercrossings to be determined by the requirements in each case.

CHAPITRE 1190

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS
LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Règlement sur les passages de ferme des
chemins de fer

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° E-3

RÈGLEMENT CONCERNANT LES PASSAGES DE
FERME DES CHEMINS DE FER

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les passages de ferme des chemins de fer*.

Application

2. Le présent règlement s'applique à toute compagnie de chemin de fer qui relève de la Commission en ce qui concerne tout passage de ferme construit après le 17 janvier 1910 et tout nouveau passage de ferme.

Normes de la construction

3. Les barrières des passages de ferme auront une largeur assurant, entre les poteaux, un espace libre d'au moins

- a) 16 pieds dans les provinces du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta et de la Colombie-Britannique;
- b) 15 pieds dans la province d'Ontario; et
- c) 14 pieds dans les autres provinces du Canada.

4. Le planchéage ou autre remplissage approuvé entre les rails d'acier et sur une largeur d'au moins 8 pouces à l'extérieur de ceux-ci, ainsi que la chaussée entre les barrières et la ou les voies ferrées, auront une largeur d'au moins

- a) 14 pieds dans les provinces du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta et de la Colombie-Britannique; et
- b) 12 pieds dans les autres provinces du Canada.

5. Pour tout déblai ou remblai d'au plus 5 pieds, la déclivité sera d'au plus 10 pour cent; et pour chaque pied, ou fraction de plus de 1/2 pied, de déblai ou de remblai en plus de 5 pieds, le pourcentage de la déclivité sera (sauf aux endroits et dans la mesure où la pente du terrain rend la chose impossible) diminué de 0.5 pour cent jusqu'à ce qu'une hauteur ou une profondeur de 11 pieds ait été atteinte.

6. Si un déblai ou un remblai à un passage de ferme a plus de 11 pieds, la question sera soumise à la Commission afin qu'elle décide s'il y a lieu d'enjoindre à la compagnie de chemin de fer de construire un passage supérieur ou un passage inférieur, à moins que la compagnie, après consultation du propriétaire de la ferme en cause, ne construise de plein gré un passage supérieur ou inférieur approprié, la largeur des passages supérieurs ou inférieurs devra être la même que celle qui est exigée pour les barrières dans les différentes provinces et la hauteur

Removal of Planking in Winter Months

7. Where the snowfall is such as to require the running of snowploughs, flangers or other snow removal equipment for the operation of railway lines, such company may, when necessary, remove the planks from farm crossings and shall replace such planks in the spring, or as soon as the snow is off the ground.

Cattle Passes

8. All cattle passes constructed after December 20, 1920 by railway companies within the legislative authority of the Parliament of Canada shall be at least 5 feet wide and 6 feet high unless otherwise authorized by the Commission.

des passages inférieurs sera déterminée par les nécessités afférentes à chaque cas.

Enlèvement du planchéage pendant l'hiver

7. Si les chutes de neige obligent à utiliser des chasse-neige, des flangers ou autre matériel de déneigement pour assurer l'exploitation des lignes de chemin de fer, la compagnie pourra, au besoin, enlever les madriers des passages de ferme et les remplacer au printemps, ou aussitôt que la neige aura disparu du sol.

Passages à bestiaux

8. Tous les passages à bestiaux construits après le 20 décembre 1920 par les compagnies de chemin de fer qui relèvent du Parlement du Canada auront une largeur d'au moins 5 pieds et une hauteur d'au moins 6 pieds, sauf autorisation contraire de la Commission.

CHAPTER 1191

NATIONAL TRANSPORTATION ACT
RAILWAY ACT
Railway Grade Separations Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION
GENERAL ORDER NO. E-5

REGULATIONS RESPECTING THE CONSTRUCTION,
RECONSTRUCTION AND IMPROVEMENT OF
GRADE SEPARATIONS IN RESPECT OF RAILWAYS
SUBJECT TO THE JURISDICTION OF THE
COMMISSION

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Railway Grade Separations Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“fund” means the Railway Grade Crossing Fund; (*caisse*)
“grade separation” means a subway or an overhead bridge;
(*étagement de voies*)
“overhead bridge” is a structure, including the approaches
thereto, that carries a highway across and over the railway;
(*passage supérieur*)
“person” includes a railway company under the jurisdiction of
this Commission and any public authority having jurisdic-
tion to construct and maintain a highway; (*personne*)
“railway company” means a railway company subject to the
jurisdiction of the Commission; (*compagnie de chemin de
fer*)
“subway” is a structure, including the approaches thereto, that
carries a highway across and under the railway. (*passage
inférieur*)

Grade Separation

3. Any person proposing to construct, reconstruct or improve
a grade separation shall file an application with the Secretary
of the Commission and include with the application three
copies of a general plan duly signed, numbered and dated, and
if the application includes a request for a grant from the Fund,
the applicant shall also include with the application reasonable
detail of the estimated cost of the proposed work as well as the
names and addresses of the head offices of any utility compa-
nies or commissions whose facilities will be affected.

4. No person shall begin the construction, reconstruction or
improvement of a grade separation until

CHAPITRE 1191

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS
LOI SUR LES CHEMINS DE FER
Règlement sur les étagements de voies des
chemins de fer

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS
ORDONNANCE GÉNÉRALE N° E-5

RÈGLEMENT CONCERNANT LA CONSTRUCTION,
LA RECONSTRUCTION ET L'AMÉLIORATION DES
ÉTAGEMENTS DE VOIES DES CHEMINS DE FER QUI
RELÈVENT DE LA COMMISSION

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règle-
ment sur les étagements de voies des chemins de fer*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«caisse» désigne la Caisse des passages à niveau; (*fund*)
«compagnie de chemin de fer» désigne une compagnie de
chemin de fer qui relève de la Commission; (*railway
company*)
«étagement de voies» désigne un passage inférieur ou un pas-
sage supérieur; (*grade separation*)
«passage inférieur» désigne un ouvrage, y compris ses appro-
ches, qui sert à faire passer une route sous un chemin de fer;
(*subway*)
«passage supérieur» désigne un ouvrage, y compris ses appro-
ches, qui sert à faire passer une route au-dessus d'un chemin
de fer; (*overhead bridge*)
«personne» comprend une compagnie de chemin de fer qui
relève de la Commission et toute administration publique
ayant juridiction pour construire ou entretenir une route.
(*person*)

Étagements de voies

3. Toute personne qui désire construire, reconstruire ou
améliorer un étagement de voies doit déposer une requête
auprès du secrétaire de la Commission et joindre à cette
requête trois exemplaires d'un plan d'ensemble dûment signé,
numéroté et daté, et si la requête comprend une demande de
contribution de la Caisse, le requérant joindra également à la
requête une estimation raisonnablement détaillée du coût des
travaux projetés et donnera le nom et l'adresse du siège des
compagnies ou commissions assurant des services publics, dont
les installations seront atteintes.

4. Aucune personne n'entreprendra la construction, la
reconstruction ou l'amélioration d'un étagement de voies avant

(a) the Commission has, by order, granted such person leave to perform the work;

(b) a general plan prepared and approved as provided in section 3 has been submitted to the Commission; and

(c) plans showing the detail of design of the proposed project have been approved by an engineer of the Commission.

5. The applicant shall show on a general plan prepared on a scale of 1 inch equals 100 feet

(a) the location of the structure and approaches on each side;

(b) the limits of the project within which the applicant considers a grant from the Fund may be applicable;

(c) the location and number of railway tracks and the boundaries of the right-of-way of the railway company for a distance of at least 300 feet on each side of the crossing;

(d) any necessary track changes on account of the proposed grade separation;

(e) the boundaries of the existing road allowance and proposed road allowance, and the boundaries of additional land to be occupied by the proposed structure and approaches, including any additional land required for drainage or to be occupied by utilities, as well as the location and width of proposed road surfaces and sidewalks within the said boundaries;

(f) a plan of the substructure indicating the side clearances;

(g) a cross section of the proposed structure showing the location of curbs, sidewalks, trackage, lighting and width of road;

(h) a profile of the centre of proposed road within the limits of the project prepared at a scale of 1 inch equals 100 feet horizontally and 1 inch equals 10 feet vertically;

(i) an elevation of the proposed structure prepared at a scale of 1 inch equals 10 feet vertically; and

(j) a key map at a scale of 1 inch equals 400 feet, wherever possible, showing the location of the proposed work and all crossings affected thereby.

6. When an application is made by persons other than railway companies, copies of such application and plans shall be forwarded to the head office of the railway company concerned, or if such head office is not in Canada, to the office of its Canadian agent, and the applicant shall advise the Commission that this has been done.

7. The applicant shall forward a copy of the application and general plan to the head office of each utility company or commission whose facilities will be affected, advising the Commission that they have done so.

8. Within 30 days from the date of receipt of the application and of the plan, the railway company and the utility companies and commissions concerned shall make their submissions to the Commission with respect to the said application; the submissions of the utility companies and commissions shall include a sketch or plan showing the present location of their

a) que la Commission ait rendu une ordonnance autorisant cette personne à faire ces travaux;

b) qu'un plan d'ensemble préparé et approuvé conformément aux dispositions de l'article 3 ait été déposé auprès de la Commission; et

c) que des plans montrant le détail de l'étude de l'ouvrage projeté aient été approuvés par un ingénieur de la Commission.

5. Le requérant indiquera sur un plan d'ensemble préparé à l'échelle de 100 pieds au pouce

a) l'emplacement de l'ouvrage et des approches de chaque côté;

b) la partie du projet à laquelle il juge qu'une contribution de la Caisse pourrait s'appliquer;

c) l'emplacement et le nombre des voies ferrées et les limites de l'emprise de la compagnie de chemin de fer sur une distance d'au moins 300 pieds de chaque côté du croisement;

d) toute modification des voies ferrées que l'étagement des voies entraînerait;

e) les limites de l'emprise de chemin existante et celles de l'emprise de chemin projetée, et les limites du terrain supplémentaire que l'ouvrage projeté et ses approches occuperont, y compris tout terrain supplémentaire qui sera nécessaire au drainage ou qui sera occupé par des services publics, ainsi que l'emplacement et la largeur des chaussées et des trottoirs à l'intérieur desdites limites;

f) un plan de l'infrastructure indiquant les espaces libres latéraux;

g) une coupe transversale de l'ouvrage projeté indiquant l'emplacement des bordures de trottoir, des trottoirs, des voies ferrées et des installations d'éclairage ainsi que la largeur de la route;

h) un profil de l'axe de la route projetée dans les limites du projet, préparé à l'échelle de 100 pieds au pouce dans le plan horizontal et de 10 pieds au pouce dans le plan vertical;

i) une élévation de l'ouvrage projeté, à l'échelle de 10 pieds au pouce dans le plan vertical; et

j) une carte à l'échelle de 400 pieds au pouce, si la chose est possible, montrant l'emplacement de l'ouvrage projeté et tous les passages concernés.

6. Lorsqu'une requête est présentée par des personnes autres que des compagnies de chemin de fer, des exemplaires de la requête et des plans seront envoyés au siège de la compagnie de chemin de fer en cause, ou s'il ne se trouve pas au Canada, au bureau de son représentant au Canada, et le requérant avertira la Commission que ces exemplaires ont été envoyés.

7. Le requérant enverra un exemplaire de la requête et du plan d'ensemble au siège de chaque compagnie ou commission assurant des services publics, dont les installations seront atteintes, et il avertira la Commission que cela a été fait.

8. Dans les 30 jours de la date de réception de la requête et du plan, la compagnie de chemin de fer et les compagnies et commissions assurant des services publics feront parvenir à la Commission leurs observations relatives à ladite requête; les mémoires de ces compagnies et commissions comprendront un croquis ou plan montrant l'emplacement actuel de leurs instal-

facilities and showing the changes which they consider may be necessary to permit the construction or reconstruction within the limits of the project in accordance with paragraph 5(a) and shall include an estimate in reasonable detail of the cost of the changes to their facilities.

9. Upon receipt of all necessary submissions, the Director of Engineering of the Commission will arrange for an inspection with representatives of the railway company, the highway authority and utility companies and commissions to discuss the project in detail at the site, including discussion of design and estimated cost.

10. Where a grant from The Railway Grade Crossing Fund may be made, and unless otherwise ordered by the Commission in its discretion, the cost of construction of a new grade separation to be built within the limits of an existing road allowance which will eliminate an existing crossing at grade, where the cost does not exceed \$625,000, shall be apportioned pursuant to the following formula adopted by the Commission:

- (a) 80 per cent payable from The Railway Grade Crossing Fund;
- (b) 15 per cent payable by the highway authority; and
- (c) 5 per cent payable by the railway company.

11. When the cost of construction of a grade separation is apportioned in accordance with the formula of section 10, the cost of future maintenance of the said grade separation, unless otherwise ordered by the Commission, shall be borne as follows:

- (a) all costs of maintenance of an overhead bridge shall be borne by the highway authority;
- (b) all costs of maintenance of the substructure and superstructure of a subway shall be borne by the railway company; and
- (c) all other costs of maintenance of a subway, including the cost of maintaining the approaches, road surface, sidewalks, drainage and lighting shall be borne by the highway authority.

12. Unless otherwise ordered by the Commission, the cost of the reconstruction and improvement of a grade separation

- (a) that was in existence on June 28, 1955, and
- (b) in respect of which the railway company, prior to such reconstruction and improvement, contributed towards the cost of construction and the cost of maintenance or either of them

shall be apportioned pursuant to the following formula adopted by the Commission:

- (c) 50 per cent or \$250,000, whichever is the lesser, payable from the Railway Grade Crossing Fund;
- (d) 12 1/2 per cent or \$62,500, whichever is the lesser, payable by the railway company; and
- (e) the balance payable by the highway authority.

13. When the cost of reconstruction and improvement of a grade separation is apportioned in accordance with the formula in section 12, the cost of future maintenance of the said

lations et indiquant les modifications qu'elles jugent nécessaires pour permettre la construction ou la reconstruction dans les limites du projet conformément à l'alinéa 5a) et une estimation raisonnablement détaillée du coût des modifications à apporter à leurs installations.

9. Après réception de tous les mémoires nécessaires, le directeur du service du génie de la Commission prendra les dispositions nécessaires en vue d'une inspection à faire avec les représentants de la compagnie de chemin de fer, de l'administration routière et des compagnies et commissions assurant des services publics, afin d'étudier le projet en détail sur les lieux, y compris sa conception et son coût estimatif.

10. Sauf ordonnance contraire, que la Commission pourra rendre à sa discrétion, si une contribution peut être prélevée sur la Caisse des passages à niveau, le coût de la construction d'un nouvel étagement de voies à construire à l'intérieur des limites d'une emprise de chemin existante et visant à éliminer un passage à niveau, s'il n'excède pas \$625,000, sera réparti suivant la formule ci-après adoptée par la Commission:

- a) 80 pour cent seront prélevés sur la Caisse des passages à niveau;
- b) 15 pour cent seront à la charge de l'administration routière; et
- c) 5 pour cent seront à la charge de la compagnie de chemin de fer.

11. Si le coût de la construction d'un étagement de voies est réparti suivant la formule donnée à l'article 10, les frais d'entretien futur dudit étagement de voies seront, sauf ordonnance contraire de la Commission, répartis ainsi:

- a) tous les frais d'entretien d'un passage supérieur seront à la charge de l'administration routière;
- b) tous les frais d'entretien de l'infrastructure et de la superstructure d'un passage inférieur seront à la charge de la compagnie de chemin de fer; et
- c) tous les autres frais d'entretien d'un passage inférieur, y compris les frais d'entretien des approches, du revêtement de la route, des trottoirs, des installations de drainage et d'éclairage, seront à la charge de l'administration routière.

12. Sauf ordonnance contraire de la Commission, le coût de la reconstruction et de l'amélioration des étagements de voies

- a) qui était en vigueur le 28 juin 1955, et
- b) au sujet duquel la compagnie de chemin de fer, avant la reconstruction et l'amélioration, a contribué au coût de la construction et au coût de l'entretien ou de l'un des deux,

doit être réparti selon la formule suivante, adoptée par la Commission:

- c) 50 pour cent ou \$250,000, selon le moindre des deux, prélevé sur la Caisse des passages à niveau;
- d) 12 1/2 pour cent ou \$62,500, selon le moindre des deux, à la charge de la compagnie de chemin de fer; et
- e) le solde à la charge de l'administration routière.

13. Si le coût de la reconstruction et de l'amélioration des étagements de voies est réparti suivant la formule donnée à l'article 12, les frais d'entretien futur dudit étagement des

grade separation, unless otherwise ordered by the Commission, shall be borne as follows:

- (a) all cost of maintenance of an overhead bridge shall be borne by the highway authority;
- (b) all costs of maintenance of the substructure and superstructure of a subway shall be borne by the railway company; and
- (c) all other costs of maintenance of a subway, including the cost of maintaining the approaches, road surface, sidewalks, drainage and lighting, shall be borne by the highway authority.

14. With respect to structures supporting railway tracks and facilities, the railway company shall, unless otherwise authorized by the Commission,

- (a) design the entire structure and prepare all plans necessary for the construction thereof, and supervise the construction;
- (b) design, install and maintain all falsework required for the temporary support of its tracks or other facilities during the construction of the work, and perform all work in connection with such changes to any of its facilities as may be necessary to permit the execution of the project and to protect its traffic;
- (c) invite tenders and award the contracts for the construction of the structure, subject to the approval of the province or municipality, as the case may be;
- (d) approve all shop drawings for fabricated structural steel or iron before their submission to the Commission, and perform the necessary mill, shop, and field inspection in connection therewith; and
- (e) carry out all such work in accordance with the railway's specifications.

15. With respect to structures carrying highways over railway's tracks and facilities,

- (a) the highway authority shall design such structures, but all plans and specifications shall be submitted to the railway company concerned for its approval, except that, by agreement between the parties concerned, the railway company may design such structure, but all plans and specifications shall be submitted to the highway authority concerned for its approval;
- (b) the construction of such structure within the limits of the railway's property shall be carried out to the satisfaction of the railway company;
- (c) all work in connection with changes to any of the railway's facilities, as may be necessary to permit the execution of the project and to protect its traffic shall be performed by the railway;
- (d) where the railway company has consented that the work be performed on its property by a person other than the company, such work may be performed only after such person has received the approval of, and if the work is performed under the supervision of, the company; and
- (e) any part of a structure to be maintained by the railway shall be constructed in accordance with the railway's specification.

voies seront, sauf ordonnance contraire de la Commission, répartis ainsi:

- a) tous les frais d'entretien d'un passage supérieur seront à la charge de l'administration routière;
- b) tous les frais d'entretien de l'infrastructure et de la superstructure d'un passage inférieur seront à la charge de la compagnie de chemin de fer; et
- c) tous les autres frais d'entretien d'un passage inférieur, y compris les frais d'entretien des approches, du revêtement de la route, des trottoirs, des installations de drainage et d'éclairage, seront à la charge de l'administration routière

14. En ce qui concerne les ouvrages supportant les rails et les installations du chemin de fer, la compagnie de chemin de fer devra, sauf autorisation contraire de la Commission,

- a) faire l'étude de l'ouvrage tout entier, préparer tous les plans nécessaires à sa construction et en surveiller la construction;
- b) faire l'étude de tous les échafaudages devant supporter provisoirement ses rails et autres installations pendant la construction de l'ouvrage, les installer et les entretenir et exécuter tous les travaux relatifs aux modifications qu'il pourrait y avoir lieu d'apporter à ses installations pour l'exécution du projet et pour la protection de son trafic;
- c) faire des appels d'offres et adjudger des contrats pour la construction de l'ouvrage sous réserve de l'approbation de la province ou de la municipalité, selon le cas;
- d) approuver tous les dessins d'atelier relatifs à l'acier ou au fer de charpente préfabriqué avant de les présenter à la Commission et faire, à ce sujet, les inspections nécessaires à l'usine, à l'atelier et sur les lieux et
- e) exécuter tous les travaux de ce genre conformément aux devis du chemin de fer.

15. Pour ce qui est des ouvrages devant servir à faire passer des routes au-dessus de voies et installations de chemin de fer,

- a) l'administration routière devra en faire l'étude mais tous les plans et devis seront présentés à l'approbation de la compagnie de chemin de fer en cause; toutefois, après entente entre les parties intéressées, la compagnie de chemin de fer pourra faire une telle étude mais tous les plans et devis seront alors présentés à l'approbation de l'administration routière en cause;
- b) dans les limites de la propriété du chemin de fer, la construction sera réalisée à la satisfaction du chemin de fer;
- c) tous les travaux relatifs aux modifications qu'il y a lieu d'apporter aux installations du chemin de fer pour la réalisation du projet et pour la protection de son trafic seront exécutés par le chemin de fer;
- d) si la compagnie de chemin de fer a consenti à ce que les travaux soient exécutés sur sa propriété par une autre personne que la compagnie, ces travaux ne pourront être exécutés qu'après qu'une telle personne aura reçu l'approbation de la compagnie et à condition que celle-ci en surveille l'exécution; et
- e) toute partie d'un ouvrage devant être entretenue par le chemin de fer sera construite conformément au devis du chemin de fer.

CHAPTER 1192

NATIONAL TRANSPORTATION ACT RAILWAY ACT

Railway Interlocking Systems Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. E-13

REGULATIONS RESPECTING THE INSTALLATION AND CHANGES TO INTERLOCKING SYSTEMS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Railway Interlocking Systems Regulations*.

Application

2. These Regulations apply to every railway company subject to the jurisdiction of the Commission.

3. These Regulations apply to all installations made on and after March 1, 1955.

4. Relief from these Regulations may be granted upon adequate showing by the railway.

Application to the Commission

5. A company shall not begin the installation of, nor proceed to make any major change to, interlocking systems until

- (a) the company has filed an application with the Commission, together with three sets of a combined plan and profile showing the complete layout of the interlocking systems; and
- (b) the Commission has, by order, granted the company leave to install or to make such major change to interlocking systems.

6. (1) The plan and profile required to be filed with the Commission pursuant to paragraph 5(a) shall

(a) show the location of the crossing, junction or movable bridge, and the position of all tracks and junctions;

(b) be drawn to the following minimum scales:

(i) plan, 400 feet to 1 inch,

(ii) profile, 400 feet to 1 inch horizontal and 20 feet to 1 inch vertical; and

(c) when possible, be agreed upon by railway companies concerned before being submitted to the Commission.

(2) The three sets of combined plan and profile are for the following purposes:

(a) first set, for approval by, and filing with the Commission; and

CHAPITRE 1192

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Règlement sur les systèmes d'enclenchement des chemins de fer

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° E-13

RÈGLEMENT CONCERNANT L'INSTALLATION ET LA MODIFICATION DES SYSTÈMES D'ENCLENCHEMENT

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les systèmes d'enclenchement des chemins de fer*.

Application

2. Le présent règlement s'applique à toute compagnie de chemin de fer qui relève de la Commission.

3. Le présent règlement s'applique à toutes les installations faites le 1^{er} mars 1955 ou après cette date.

4. Sur justification suffisante, la compagnie de chemin de fer pourra être soustraite à l'application du présent règlement.

Demande à la Commission

5. Une compagnie ne doit pas entreprendre l'installation ou une modification importante d'un système d'enclenchement avant

- a) d'avoir présenté à la Commission, une demande accompagnée de trois exemplaires d'un plan et d'un profil combinés montrant la disposition complète de l'enclenchement; et
- b) que la Commission ne lui ait accordé, par une ordonnance, la permission d'effectuer cette installation ou cette modification.

6. (1) Les plans et le profil à déposer auprès de la Commission en vertu de l'alinéa 5a) devront

a) montrer l'emplacement du croisement, du raccordement, de la bifurcation ou du pont mobile, ainsi que la position de toutes les voies et de tous les raccordements et bifurcations;

b) être dessinés aux échelles minimum suivantes:

(i) plan, 400 pieds au pouce,

(ii) profil, 400 pieds au pouce dans le sens horizontal et 20 pieds au pouce dans le sens vertical; et

c) autant que possible, être acceptés par les compagnies de chemin de fer en cause avant d'être présentés à la Commission.

(2) Les trois exemplaires des plan et profil combinés sont destinés aux fins suivantes:

a) le premier sert à l'approbation par la Commission et est versé à ses dossiers; et

(b) second and third sets, when duly certified as copies of the original plan by the Secretary of the Commission, are returned to the applicant.

7. Definitions and symbols approved by the Signal Section of American Association of Railroads shall apply for the purposes of these Regulations.

8. (1) As soon as any interlocking installation is completed it may be placed in operation, and an application made to the Commission for inspection.

(2) At movable bridges or railway crossings, all trains shall stop as required by the *Railway Act* until the Commission, by order, has authorized its operation after completion of the inspection applied for.

Protection by Signals or Signs

9. Rail level crossings, junctions and movable bridges shall be protected by interlocking signals or stop signs; derails may be required.

10. When railways bring all trains to a stop before making a movement over a railway crossing or movable bridge the protection may be modified, but at all such crossings or movable bridges not protected by interlocking appliances a stop sign shall be erected at a point 500 feet each way from the nearest frog of crossing, or each way from the nearest end of movable bridge, unless otherwise authorized by the Commission for specific reasons, and all trains must be brought to a full stop at the stop sign and shall not thereafter proceed until a proper signal has been given for that purpose.

11. When any movable bridge is secured for the period of closed navigation in the closed position with the locking mechanism so fixed as positively to prevent the displacement of the span in either the horizontal or vertical plane, engines and trains may pass over such bridge without stopping.

12. Over a movable bridge secured as mentioned in section 11, unless otherwise provided by order of the Commission for any specific bridge, the speed of a passenger train must not exceed 25 miles per hour and of any other train 15 miles per hour until the entire train has passed over the bridge.

13. Before the bridge is made movable after being secured in a closed position for the period of closed navigation and before the fixing device used for securing the bridge is removed, all trains operating on the subdivision on which the bridge is situated shall be notified by Train Order and Bulletin that the bridge is again being made movable and that the interlocking plant or other protection is being restored, and the Train Order and Bulletin shall state the date and time when the change will be made effective.

14. At single track movable bridges derails when required shall be located not less than 500 feet each way from the ends of the movable bridge.

b) le deuxième et le troisième, une fois dûment attestés par le secrétaire de la Commission comme étant des copies du plan original, sont renvoyés au requérant.

7. Les définitions et les symboles approuvés par la section des signaux de l'American Association of Railroads doivent s'appliquer aux fins du présent règlement.

8. (1) Dès qu'une installation d'enclenchement sera terminée, elle pourra être mise en service et une demande d'inspection pourra être faite à la Commission.

(2) Aux ponts mobiles et aux croisements de voies ferrées, tous les trains devront s'arrêter comme l'exige la *Loi sur les chemins de fer*, jusqu'à ce que la Commission ait, par une ordonnance, autorisé la mise en service après la fin de l'inspection demandée.

Protection par des signaux

9. Les croisements à niveau, les raccordements et les ponts mobiles des chemins de fer doivent être protégés par des signaux d'enclenchement ou par des signaux d'arrêt; les dérailleurs pourront être nécessaires.

10. Lorsque les chemins de fer font arrêter tous les trains avant que ces trains ne s'engagent dans un croisement de voies ferrées ou sur un pont mobile, la protection pourra être modifiée mais à tous ces croisements ou ponts mobiles non protégés par des dispositifs d'enclenchement, il doit être érigé un signal d'arrêt à 500 pieds de chaque côté du cœur de croisement le plus proche ou de chaque côté de l'extrémité la plus proche du pont mobile, à moins d'autorisation contraire de la Commission pour des raisons particulières, et tous les trains devront s'arrêter complètement au signal d'arrêt et ne pas se remettre en route avant qu'un signal approprié n'ait été donné à cette fin.

11. Lorsqu'un pont mobile est fermé après la clôture de la saison de navigation et que le mécanisme de verrouillage est disposé de façon à empêcher tout déplacement de la travée dans le plan horizontal comme dans le plan vertical, les locomotives et les trains seront dispensés de s'arrêter avant de franchir le pont.

12. Dans le cas d'un pont mobile immobilisé tel qu'il est indiqué à l'article 11 et à moins d'une ordonnance contraire de la Commission à l'égard d'un pont déterminé, les trains de voyageurs ne devront pas excéder la vitesse de 25 milles à l'heure et les autres trains, 15 milles à l'heure, avant d'avoir complètement franchi le pont.

13. Avant de redonner sa mobilité au pont fermé depuis la clôture de la saison de navigation et d'enlever le dispositif utilisé pour l'immobiliser, on devra aviser tous les trains en exploitation dans la subdivision où se trouve le pont, par ordre de marche et bulletin, que l'on est en train de redonner sa mobilité au pont et de rétablir l'installation d'enclenchement ou les autres dispositifs de protection, et ces ordre de marche et bulletin devront mentionner les jour et heure de l'entrée en vigueur du changement.

14. Des dérailleurs doivent être installés, au besoin, à au moins 500 pieds des extrémités des ponts mobiles à voie unique.

15. At multiple track movable bridges derails when required shall be located not less than 500 feet, with the normal direction of traffic, and not less than 300 feet, against the normal direction of traffic, from the ends of the movable bridge.

16. Semaphore arms that govern train movements shall be displayed to the right of the mast as seen from an approaching train.

17. Interlocking signals shall be provided to govern train movements into and through interlocking limits.

18. Interlocking signals used to protect movable bridges shall be located not less than 500 feet from the nearest end of the movable bridge, except that interlocking signals used to govern movements against current of traffic on multiple tracks shall not be less than 300 feet from the nearest end of the movable bridge.

19. Interlocking signals shall be power operated or pipe connected.

20. (1) Signals preferably shall be placed over or to the right of the track they govern.

(2) Exception may be made on railways operated with the current of traffic to the left.

21. (1) A power operated or inoperative approach signal shall be provided on the main track to govern the approach with the current of traffic to all interlocking signals.

(2) Exception may be made where the interlocking signal is the first signal encountered when leaving yard or station and authorized speed approaching such signal is not more than slow speed.

22. (1) Aspects shall be shown by position of semaphore blades, colour of lights, position of lights, flashing of lights, or any combination thereof.

(2) Aspects may be qualified by marker plate, marker light, number plate, shape or colour of semaphore blades, or any combination thereof, subject to the following conditions:

(a) reflector lenses or buttons, or other devices, which depend for visibility upon reflected light from an external source, shall not be used in night aspects, except qualifying appurtenances;

(b) a single white light shall not be used;

(c) night aspects of signals, except qualifying appurtenances shall be shown by lights, day aspects by lights or semaphore arms;

(d) the aspects of cab signals shall be given by lights or illuminated letters;

(e) each aspect displayed by a signal shall be identified by a name and shall indicate action to be taken;

(f) only one name and indication shall apply to those aspects indicating the same action to be taken; and

(g) the same aspect shall not be used with any other name and indication.

15. Des dérailleurs doivent être au besoin placés à au moins 500 pieds des extrémités des ponts mobiles à plusieurs voies s'il s'agit de trafic allant dans le sens normal et à au moins 300 pieds desdites extrémités s'il s'agit de trafic allant à l'encontre du sens normal.

16. Les bras des sémaphores qui règlent les mouvements des trains doivent être montrés du côté droit du mât vu d'un train qui s'en approche.

17. Des signaux d'enclenchement devront régler les mouvements des trains pénétrant les limites d'enclenchement et les traversant.

18. Les signaux d'enclenchement utilisés pour la protection des ponts mobiles doivent être placés à au moins 500 pieds de l'extrémité la plus proche du pont mobile; toutefois, les signaux d'enclenchement servant à régler les mouvements contraires au sens du trafic sur plusieurs voies doivent être placés à 300 cents pieds au moins de l'extrémité la plus proche du pont mobile.

19. Les signaux d'enclenchement doivent être à manœuvre électrique ou à tringles.

20. (1) Les signaux doivent, de préférence, être placés soit au-dessus, soit à la droite de la voie qu'ils commandent.

(2) Exception pourra être faite quant aux chemins de fer où la circulation se fait à gauche, dans le sens normal du trafic.

21. (1) Un signal d'approche actionné par un moteur ou un signal d'approche fixe doit être placé sur la voie principale pour régler l'approche dans le sens normal du trafic à tous les signaux d'enclenchement.

(2) Exception pourra être faite lorsque le signal d'enclenchement est le premier signal rencontré au départ de la gare et que la vitesse autorisée pour l'approche à ce signal n'excède pas la vitesse réduite.

22. (1) Les aspects doivent résulter de la position des bras de sémaphore, de la couleur, de la position et du clignotement des feux ou de toute combinaison de ces éléments.

(2) Les aspects pourront être précisés par une plaque de repère, un feu de repère, une plaque portant un numéro, la forme ou la couleur des bras de sémaphore ou par toute combinaison de ces éléments, sous réserve des conditions suivantes:

a) les lentilles ou boutons réflecteurs ou autres appareils dont la visibilité dépend de leur aptitude à réfléchir la lumière d'une source extérieure ne doivent pas être utilisés pour les signaux de nuit, sauf comme accessoires servant à préciser ceux-ci;

b) un feu blanc ne devra pas être utilisé seul;

c) de nuit, les aspects des signaux, à l'exception des accessoires servant à les préciser, doivent être formés par des feux; de jour, ils doivent l'être soit par des feux, soit par des bras de sémaphore;

d) les aspects des signaux de cabine doivent être indiqués au moyen de feux ou de lettres lumineuses;

e) chaque aspect d'un signal doit porter un nom et donner une indication;

23. The fundamental indications of signal aspects shall conform to the following:

- (a) a red light, a series of horizontal lights or a semaphore blade in a horizontal position shall be used to indicate "stop";
- (b) a yellow light or a series of lights in the upper quadrant at an angle of 45 degrees to the vertical, or a semaphore blade in the upper quadrant at an angle of 45 degrees, shall be used to indicate that speed is to be reduced and stop may be required;
- (c) a green light, a series of vertical lights, or a semaphore blade in a vertical position shall be used to indicate "proceed at authorized speed".

24. Each signal shall be located with respect to the next signal or signals in advance which govern train movements in the same direction, so that the indication of a signal displaying a restrictive aspect can be complied with before reaching the signal in advance, by means of a brake application, other than an emergency application, initiated at such signal.

25. If an arm of a semaphore signal assumes a false restrictive position, or if a lamp in a light signal fails, the signal shall not display a less restrictive aspect than intended.

26. Measures shall be taken to prevent recurrence of an aspect displayed by a light signal different from the aspect intended, caused by light from an external source being reflected by the optical system of the signal.

27. For both mechanically and power operated plants, apparatus and control circuits shall be designed and so arranged in so far as possible that failure of any part of the system, the functioning of which affects safety of train operation, shall cause signals affected to give the most restrictive indications that conditions require.

28. (1) The control circuit for power operated signals governing train movements at higher than restricted speed over switches, movable-point frogs and derails shall be selected through a circuit controller operated

- (a) directly by the points of such switch, frog or derail,
- (b) by switch locking mechanism, or
- (c) through relay controlled by such circuit controller

for each switch, movable-point frog and derail in the route governed by such signal.

(2) Circuits shall be arranged so that such signals can display an aspect to proceed only when each such switch, movable-point frog and derail in the route is in proper position.

29. Signal control and electric locking circuits shall not be selected through the contacts of instruments designed primarily

- f) un seul nom et une seule indication s'appliqueront aux aspects qui indiquent les mêmes dispositions à prendre; et
- g) un aspect ne doit pas être utilisé avec un nom et une indication autres que les siens.

23. Les indications fondamentales des aspects des signaux doivent être les suivantes:

- a) un feu rouge, une rangée de feux horizontaux ou un bras de sémaphore en position horizontale doit commander l'arrêt;
- b) un feu jaune, ou une rangée de feux dans le secteur supérieur, formant un angle de 45 degrés avec la verticale, ou un bras de sémaphore dans le secteur supérieur à un angle de 45 degrés, doit commander de ralentir et d'arrêter au besoin;
- c) un feu vert, une rangée de feux verticaux ou un bras de sémaphore en position verticale doit commander la «marche à la vitesse autorisée».

24. Chaque signal doit être situé par rapport au signal ou aux signaux avancés suivants qui règlent les mouvements des trains dans le même sens de façon qu'il soit possible d'obéir à un signal ayant un aspect limitatif avant d'atteindre le signal avancé, par un freinage ordinaire, et non par un freinage d'urgence, dès que le signal est donné.

25. Si le bras d'un sémaphore s'immobilise dans une mauvaise position limitative ou que la lampe d'un feu fasse défaut, le signal ne devra pas prendre un aspect moins limitatif que celui qui est prévu.

26. Les mesures nécessaires doivent être prises pour empêcher la lumière d'une source extérieure de produire un aspect de signal lumineux différent de l'aspect désiré en se réfléchissant sur le système optique du signal.

27. Pour les installations tant à manœuvre mécanique qu'à manœuvre électrique, les appareils et les circuits de commande doivent être conçus et disposés autant que possible de façon qu'une panne se produisant dans une partie quelconque du système et compromettant la sécurité de la circulation des trains déclenche dans les signaux en cause les indications les plus limitatives qu'exigera la situation.

28. (1) Le circuit de commande des signaux à manœuvre électrique qui règlent le mouvement des trains à une vitesse plus grande que la vitesse de marche à vue sur les aiguilles, les croisements à pointe mobile et les dérailleurs doit être choisi par un contrôleur de circuit actionné

- a) soit directement par la pointe de l'aiguille, du croisement ou du dérailleur,
- b) soit par le mécanisme de verrouillage d'aiguille, ou
- c) soit par un relais commandé par le contrôleur de circuit,

pour chaque aiguille, croisement à pointe mobile et dérailleur sur la route régie par ce signal.

(2) Les circuits doivent être disposés de façon à ne pouvoir montrer un aspect commandant la marche que lorsque toutes les aiguilles, croisements à pointe mobile et dérailleurs sur la route sont en bonne position.

29. Le choix des circuits de commande des signaux et de verrouillage électrique ne devra pas s'effectuer au moyen des

ly for indicating or annunciating purposes in which an indicating element attached to the armature is arranged so that it can in itself cause improper operation of the armature.

30. The control circuit for power operated signals governing train movements at higher than restricted speed shall be controlled through track relays for all track circuits in the route governed, or through repeating relays for such track relays.

31. Track circuits, and route locking or detector bar not less than 55 feet long, shall be installed to prevent operation of switches, derails or movable-point frogs, underneath or directly in front of a train.

32. Unless electric approach locking is provided, time locking shall be installed to prevent the changing of routes until after the interlocking signal has displayed the stop indication at a predetermined time.

33. Indication locking shall be provided for power operated interlocking signals, power operated switches, movable-point frogs and derails and for all approach signals, except light signals, all aspects of which are controlled by track circuits or by line circuits which do not include a common return circuit.

34. Electric locks shall be of the forced drop type or equivalent.

35. (1) At mechanical interlocking, all mechanically operated facing-point switches, derails and movable-point frogs in main track shall be locked by facing-point locks.

(2) All other mechanically operated switches, derails and movable-point frogs shall be locked by facing-point locks or switch and lock movements.

(3) Bolt locks shall be provided for facing-point switches, derails and movable-point frogs if the signal governing the high speed route through them is mechanically operated.

36. (1) Mechanical or electric locking shall prevent signals from displaying aspects which permit conflicting movements.

(2) Exception may be made to permit opposing signals to display aspects indicating "proceed at restricted speed" on a track used for switching moves only by one train at a time.

37. (1) For operating connections for switches, derails, movable-point frogs, facing-point locks, rail-locking devices of movable bridge protected by interlocking, and mechanically operated signals, steel or wrought-iron pipe 1 inch or larger, or members of equal strength, shall be used.

contacts d'instruments conçus pour servir principalement à des fins d'indication ou d'avertissement, dont l'indicateur pourrait nuire au bon fonctionnement de l'armature à laquelle il est fixé.

30. Le circuit de commande des signaux à manœuvre électrique réglant les mouvements des trains à une vitesse supérieure à la vitesse de marche à vue doit être commandé au moyen de relais de voie pour tous les circuits de voie sur la route en cause, ou au moyen de relais amplificateurs pour les relais de voie.

31. On devra installer des circuits de voie et un enclenchement d'itinéraire ou une barre détectrice d'au moins 55 pieds de longueur pour empêcher le fonctionnement des aiguilles, des dérailleurs ou des croisements à pointe mobile, durant le passage ou à l'approche d'un train.

32. A moins qu'il n'y ait un enclenchement d'approche électrique, il y aura lieu d'installer un enclenchement temporaire pour empêcher le changement de routes jusqu'à ce que le signal d'enclenchement ait montré l'indication d'arrêt à un moment déterminé d'avance.

33. Il devra y avoir un verrouillage d'aspect pour les signaux d'enclenchement à manœuvre électrique, les aiguilles à manœuvre électrique, les croisements à pointe mobile et les dérailleurs ainsi que pour tous les signaux d'approche, à l'exception des feux, dont tous les aspects sont commandés par des circuits de voie ou par des circuits de ligne qui ne comprennent pas un circuit de retour commun.

34. Les verrous électriques doivent être du type à réenclenchement forcé ou d'un type équivalent.

35. (1) Aux enclenchements mécaniques, toutes les aiguilles prises en pointe, les dérailleurs et les croisements à pointe mobile à commande mécanique de la voie principale doivent être verrouillés par des verrous d'aiguille prise en pointe.

(2) Toutes les autres aiguilles, dérailleurs et croisements à pointe mobile à commande mécanique doivent être verrouillés par des verrous d'aiguille ou par des commandes et verrouillages d'aiguille réunis.

(3) Il devra y avoir des verrous par les aiguilles en pointe, les dérailleurs et les croisements à pointe mobile si le signal régissant la route de grande vitesse y passant est à commande mécanique.

36. (1) Le verrouillage mécanique ou électrique devra empêcher les signaux de montrer des aspects permettant des mouvements antagonistes.

(2) Par exception, des signaux antagonistes pourront montrer des aspects indiquant de «faire route à vitesse de marche à vue» sur une voie où un seul train effectue des manœuvres de triage à la fois.

37. (1) Les tringles de manœuvre des aiguilles, dérailleurs, croisements à pointe mobile, verrous d'aiguille prise en pointe, dispositifs de verrouillage de rails de pont mobile protégé par enclenchement et signaux à manœuvre mécanique consisteront en des tuyaux d'acier ou de fer forgé d'au moins 1 pouce, ou des pièces d'égale résistance.

(2) Notwithstanding subsection (1), 3/4-inch pipe or solid rod may be used for up and down rod.

(3) Pipes shall be fully screwed into coupling and both ends of each pipe shall be riveted to pipe plug with two rivets.

(4) Pipelines

(a) shall not be out of alignment sufficiently to interfere with the proper operation of the interlocking;

(b) shall be properly compensated for temperature changes; and

(c) shall be supported on carriers spaced not more than 8 feet apart on tangent and curve of less than 2 degrees and not more than 7 feet apart on curve of 2 degrees or more.

(5) With lever in any position, couplings in pipe line shall not foul carriers.

38. When a movable bridge is protected by interlocking, the signals shall be so interlocked with bridge devices that before a signal governing movement over the bridge can display an aspect to proceed the bridge and track must be aligned and locked, with the bridge locking members within 1 inch of their proper position and with the track rail on the movable span within 3/8 inch of correct surface and alignment with the rail on the bridge abutment or fixed span.

39. At automatic interlocking, signal control circuits shall be controlled

(a) by track relays for all track circuits in the route governed and by track relays for all track circuits in conflicting routes within the interlocking limits, or through repeating relays for such track relays;

(b) through signal mechanism contacts, or relay contacts closed when signals for such conflicting route display a "stop" indication; and

(c) through normal contacts of time releases for all conflicting routes or contacts of relays repeating the normal position of contacts of such time releases.

40. At automatic interlocking, a loss of shunt on track circuit of 5 seconds or less shall not permit an established route to be changed.

41. At grade crossing with an electric railway, the electric energy for non-coded direct-current track circuit shall feed away from the crossing.

42. The length of any track circuit, except trap circuit or special circuit not used for control of signal facilities, shall be greater than maximum inner wheel base of any locomotive or car.

43. Where dead section exceeds 35 feet, special circuit shall be installed; where shortest outer wheel base of a locomotive operating over such dead section is less than 35 feet, the maximum length of the dead section shall not exceed the

(2) Nonobstant le paragraphe (1), les tringles verticales pourront consister en des tuyaux de 3/4 de pouce ou en des tiges massives.

(3) Les tuyaux doivent être vissés à fond dans les manchons de raccord et les deux extrémités de chaque tuyau doivent être assujetties à un bouchon de tuyau au moyen de deux rivets.

(4) Les tuyautages devront

a) être suffisamment alignés pour ne pas nuire au bon fonctionnement de l'enclenchement;

b) être convenablement compensés pour les variations de température; et

c) reposer sur des supports placés à des intervalles d'au plus 8 pieds dans le cas des tangentes et dans le cas des courbes de moins de 2 degrés et d'au plus 7 pieds dans le cas des courbes de 2 degrés ou plus.

(5) Quelle que soit la position du levier, les manchons d'accouplement des tuyautages ne devront pas nuire aux supports.

38. Lorsqu'un pont mobile est protégé par un dispositif d'enclenchement, les signaux devront s'enclencher avec les appareils du pont de telle sorte qu'aucun signal réglant le mouvement sur le pont ne puisse montrer un aspect autorisant la marche tant que le pont et la voie ferrée ne seront pas alignés et enclenchés, les taquets d'enclenchement du pont étant à moins de 1 pouce de leur bonne position et les rails de la travée mobile, à moins de 3/8 de pouce du plan et de l'alignement appropriés qu'ils devront former avec les rails de la culée ou de la travée fixe du pont.

39. Aux enclenchements automatiques, les circuits de commande des signaux doivent être commandés

a) par des relais de voie pour tous les circuits de voie de la route régie et par des relais de voies pour tous les circuits de voies des routes antagonistes dans les limites de l'enclenchement ou par des relais amplificateurs pour ces relais de voie;

b) par les contacts du mécanisme de signalisation ou les contacts de relais fermés lorsque les signaux de la route antagoniste montrent l'indication d'«arrêt»; et

c) de dispositifs de temporisation pour toutes les routes antagonistes ou par les contacts de relais répétant la position normale des contacts des dispositifs de temporisation.

40. Aux enclenchements automatiques, une perte de dérivation sur un circuit durant 5 secondes ou moins ne devra produire aucun changement sur une route établie.

41. A un passage à niveau de voie ferrée électrifiée, le circuit de voie à courant continu non codé devra recevoir son énergie électrique au passage à niveau.

42. La longueur de tout circuit de voie, sauf le circuit de sécurité ou circuit spécial qui n'est pas utilisé pour la commande des appareils de signalisation, devra être supérieure à l'empattement intérieur maximum de toute locomotive ou wagon.

43. Si une section neutre excède 35 pieds, un circuit spécial devra être installé; si le plus petit empattement extérieur d'une locomotive passant par cette section neutre est inférieur à 35 pieds, la longueur maximum de la section neutre ne devra pas

length of the outer wheel base of such locomotive unless special circuit is used.

44. Track circuit shall be so designed that track relay will be in de-energized position if, when track circuit is dry, a shunt of 0.06 ohm resistance is connected across the track rails of the circuit, including fouling sections of turnouts.

45. Whenever any of the following conditions exists, track relay shall be in de-energized position and the track circuit of an automatic train-stop, train-control or cab-signal system shall be de-energized in the rear of the point:

- (a) when a rail is broken or a rail or switch frog is removed, except when a rail is broken or removed in the shunt fouling circuit of a turnout or cross-over, provided, however, that shunt fouling circuit may not be used in a turnout through which permissible speed is greater than limited speed; it shall not be a violation of this requirement if a track circuit is energized when a break occurs within the limits of the joint bars or rail-joint bond or as a result of leakage current or foreign current in the rear of a point where a break occurs or a rail is removed; protecting signals shall be arranged to display their most restrictive indication and immediate steps taken to correct such condition when found;
- (b) when a train, locomotive or car occupies any part of a track circuit, including fouling section of turnout, except turnouts of a hand-operated main-track crossover, it shall not be a violation of this requirement where the presence of sand, rust, dirt, grease or other foreign matter on the rail prevents effective shunting;
- (c) where switch shunting circuit is used,
 - (i) switch point is not closed in normal position,
 - (ii) a switch is not locked where facing-point lock with circuit controller is used, and
 - (iii) an independently operated fouling-point derail equipped with switch circuit controller is not in derailing position.

46. Track shunt wires and fouling wires, except shunt wires to switch circuit controller through which signal control circuits are controlled and track circuits are shunted, shall consist of at least two conductors, and each shall be of sufficient conductivity and maintained in such condition that the track relay will be in de-energized position when the circuit is shunted.

47. Where non-coded or non-reversible track circuits are in use and where energy to one track circuit is supplied through the front contacts of an adjoining track relay, the energy circuit to such track circuit shall be open and the track circuit shunted when such relay is in de-energized position.

48. Insulated rail joints shall be installed so as to prevent sufficient track circuit current from flowing between the rails

excéder la longueur de l'empattement extérieur de cette locomotive à moins qu'un circuit spécial ne soit utilisé.

44. Le circuit de voie doit être conçu de façon que le relais de voie soit sans courant lorsque, le circuit de voie étant sec, un shunt de 0.06 ohm de résistance connecte les rails du circuit, y compris ceux des sections obstruées des branchements.

45. Un relais de voie devra être sans courant chaque fois que l'une des conditions ci-après existera, et le circuit de voie d'un système d'arrêt automatique de train, de commande de train ou de signal de cabine devra être sans courant à l'arrière du point où existe cette condition:

- a) un rail est rompu ou un rail ou une pointe de cœur est enlevé, sauf si un rail est rompu ou enlevé dans le circuit en dérivation de point d'obstruction d'un branchement ou d'une liaison. Toutefois, le circuit en dérivation de point d'obstruction pourra ne pas être utilisé dans un branchement où il sera permis d'excéder la vitesse limitée. Il n'y aura pas infraction à la présente prescription si un circuit de voie est mis sous tension en cas de rupture dans les limites des éclisses ou des joints de rail ou par suite d'un courant de fuite ou d'un courant étranger à l'arrière du point de rupture ou du point où un rail est enlevé; des signaux de protection doivent être disposés de façon à montrer leur indication la plus limitative et des mesures seront prises en vue de corriger cet état de choses dès qu'il aura été découvert;
- b) un train, une locomotive ou un wagon occupe une partie d'un circuit de voie, y compris le secteur d'obstruction d'un branchement, sauf les branchements d'une liaison de voie principale à manœuvre manuelle, il n'y aura pas infraction à la présente prescription si la présence de sable, rouille, poussière, graisse ou autre corps étranger sur le rail empêche une dérivation efficace;
- c) Lorsqu'un circuit de dérivation d'aiguille est utilisé:
 - (i) la pointe de l'aiguille n'est pas en position normale de fermeture,
 - (ii) l'aiguille n'est pas verrouillée quand un verrouillage d'aiguille à la pointe avec contrôleurs de circuit est utilisé, ou
 - (iii) un dérailleur de point d'obstruction commandé indépendamment et muni d'un contrôleur de circuit d'aiguille n'est pas en position de déraillement.

46. Les fils de dérivation et de point d'obstruction des voies, sauf les fils de dérivation allant au contrôleur du circuit d'aiguille où passent les circuits de commande des signaux et où sont mis en dérivation les circuits de voie doivent comprendre au moins deux conducteurs, et chaque conducteur devra avoir une conductivité suffisante et être maintenu en tel état que le relais de voie soit sans courant lorsque le circuit sera en dérivation.

47. Lorsque des circuits de voie non codés ou irréversibles seront en usage et que l'énergie fournie à un circuit de voie passera par les contacts avant d'un relais de voie voisin, le circuit d'énergie connecté au circuit de voie devra être ouvert et le circuit de voie, être en dérivation quand le relais sera hors circuit.

48. Les joints de rail isolants devront être posés afin d'empêcher qu'il ne passe suffisamment de courant de circuit de voie

separated by the insulation to cause a failure of any track circuit involved.

49. Signal wires carried on pole lines shall be securely tied in on insulators.

50. Insulated wire shall be protected from mechanical injury. The insulation shall not be punctured for test purposes. Splice in underground wire shall have insulation resistance at least equal to the wire spliced.

51. Each wire shall be tagged or otherwise marked so it can be identified at each terminal board where practicable.

52. Nomenclature shall correspond to that of the circuit plan. Tags or other marks of identification in instrument cases and apparatus housings shall be made of insulating material and shall not interfere with moving parts of apparatus.

53. Wires shall be installed so as not to interfere with operating parts of mechanisms.

54. Lightning arrester shall be properly connected; when grounded the resistance to ground preferably should be not more than 25 ohms.

55. (1) When mechanical locking of interlocking machine is being changed or is removed from the machine or locking becomes disarranged or broken, unless protection equivalent to mechanical locking is provided by electric locking or electric circuits, train movements through the interlocking shall not be permitted until each switch, movable-point frog, or derail in the route is spiked, clamped, or blocked in proper position so that it cannot be moved by its controlling lever and then, train movements shall not exceed restricted speed until the interlocking is restored to normal operation.

(2) It will not be necessary to comply with this requirement at interlocking where protection is in service in accordance with section 28 if the signal controls are arranged so that the signals cannot display an aspect the indication of which is less restrictive than "proceed at restricted speed".

56. (1) Outdoor signal and instrument cases shall be locked, except signal mechanism housings at interlockings where maintenance forces are continuously on duty.

(2) Power interlocking machine cabinets, time releases and electric locks exposed on interlocking machines shall be locked or sealed.

57. The normal functioning of any device shall not be interfered with in testing or otherwise without first taking measures for insuring safety of train operation which depends on normal functioning of such device.

58. Switch circuit controllers, facing-point locks and switch-and-lock movements and their connections shall be securely

entre les rails séparés par l'isolant et de produire une panne de circuit de la voie en cause.

49. Les fils de transmission de signaux sur ligne de poteaux doivent être solidement fixés à des isolateurs.

50. Les fils à gaine isolante doivent être protégés contre les avaries d'origine mécanique. La gaine isolante ne devra pas être percée à des fins d'essai. La résistance d'isolement de l'épissure d'un fil souterrain devra être au moins égale à celle du fil même.

51. Autant que possible, chaque fil devra porter une étiquette ou une autre marque en permettant l'identification à chaque borne d'extrémité.

52. La nomenclature devra correspondre à celle du plan des circuits. Les étiquettes ou autres marques d'identité sur les boîtes à instruments et les logements d'appareils doivent être en un matériau isolant et ne doivent pas nuire au fonctionnement des organes mobiles des appareils.

53. Les fils ne devront pas être posés de façon à nuire au fonctionnement des organes mobiles de mécanismes.

54. Un parafoudre doit être convenablement connecté; en cas de mise à la terre, sa résistance de contact avec la terre ne devrait pas, de préférence, excéder 25 ohms.

55. (1) Lorsqu'on change ou qu'on enlève le verrou mécanique d'un appareil d'enclenchement ou que le verrou devient défectueux ou est rompu, à moins qu'une protection équivalente à celle que donne un verrou mécanique ne soit assurée par un verrou électrique ou des circuits électriques, le passage des trains à l'enclenchement ne doit pas être permis tant que chaque aiguille, croisement à pointe mobile ou dérailleur dans la route ne sera pas fixé par un crampon, un étrier ou une cale dans sa bonne position de façon à ne pouvoir être déplacé par son levier de commande. Puis les trains ne devront pas excéder la vitesse de marche à vue tant que l'appareil de manœuvre n'aura pas été remis en état de fonctionner normalement.

(2) Il ne sera pas nécessaire de se conformer à cette prescription aux enclenchements où il y aura des moyens de protection conformes à l'article 28, pourvu que les commandes de signal soient disposées de façon que les signaux ne puissent montrer un aspect donnant une indication moins limitative que celle de «faire route à la vitesse de marche à vue».

56. (1) Les boîtes à signaux et à instruments extérieures doivent être tenues fermées à clef, sauf les logements de mécanismes de signal aux enclenchements où des équipes d'entretien sont continuellement en service.

(2) Les armoires des moteurs des enclenchements mécaniques, les dispositifs de temporisation et les verrous électriques exposés des moteurs d'enclenchement doivent être soit tenus sous clef, soit scellés.

57. Le fonctionnement normal d'un dispositif ne doit pas être dérangé pour des essais ou pour d'autres raisons sans qu'aient été prises au préalable des mesures propres à assurer la sécurité des trains qui dépend du fonctionnement normal de ce dispositif.

58. Les contrôleurs de circuit d'aiguille, les verrous d'aiguille prise en pointe ainsi que les dispositifs de commande et

fastened in place and contacts provided with an opening of not less than 1/16 inch when open.

59. Circuit controller operated by switch-and-lock movement shall be provided with normally open contacts which will remain closed and normally closed contacts which will remain open until switch is locked.

60. (1) Electric locking shall be provided for each hand-operated switch or derail within interlocking limits, except where train movements are made at not exceeding slow speed, unless otherwise authorized by the Commission.

(2) At manually operated interlocking, it shall be controlled from machine and shall be unlocked only after signals governing movements over such switch or derail display aspects indicating "stop".

(3) Approach or time locking shall be provided.

61. (1) Plunger of facing-point lock shall have at least 8-inch stroke.

(2) When lever is in reverse position, plunger shall pass through lock rod 1/2 inch or more.

62. Bolt locks shall be provided so that signal governing movements over switch or derail and displaying an aspect indicating "stop" cannot be operated to display a less restrictive aspect while derail is in derailing position or when switch point is open 1/2 inch or more.

63. Locking dog of switch-and-lock movement shall extend through lock rod 1/2 inch or more in either normal or reverse position.

64. Pole changers on electric switch operating mechanism shall be provided so that movement of switch mechanism follows movement of controlling lever.

65. (1) Point detectors shall be provided so that when switch mechanism is locked in normal or reverse position contacts cannot be opened by manually applying force at the closed switch point.

(2) Point detector circuit controllers shall be provided so that the contacts will not assume the position corresponding to switch point closure if the switch point is prevented by an obstruction from closing to within 1/4 inch.

66. (1) Driving pieces, dogs, stops and trunnions shall be rigidly secured to locking bars.

(2) Swing dogs shall have full and free movement.

(3) Top plates shall be securely fastened in place.

verrouillage d'aiguille et leurs connexions doivent être solidement fixés à demeure, et les contacts doivent avoir un écart d'au moins 1/16 de pouce en position ouverte.

59. Il devra y avoir un contrôleur de circuit actionné par un dispositif de commande et de verrouillage d'aiguille dont les contacts normalement ouverts resteront fermés et les contacts normalement fermés resteront ouverts tant que l'aiguille ne sera pas verrouillée.

60. (1) Chaque aiguille ou dérailleur à commande manuelle devra se verrouiller à l'électricité dans la zone d'enclenchement, sauf aux endroits où les mouvements des trains se font à vitesse réduite à moins d'autorisation contraire de la Commission.

(2) Aux enclenchements à commande manuelle, les enclenchements devront être commandés de l'appareil de manœuvre et n'être déclenchés qu'après que les signaux réglant les mouvements par l'aiguille ou le dérailleur auront montré des aspects commandant l'arrêt.

(3) Il devra y avoir un dispositif de verrouillage d'approche ou de verrouillage temporaire.

61. (1) La barre du verrou d'aiguille prise en pointe devra avoir au moins 8 pouces de course.

(2) Lorsque le levier sera en position renversée, la barre devra s'engager d'au moins 1/2 pouce dans la tringle d'enclenchement.

62. Le signal qui règle les mouvements sur une aiguille ou sur un dérailleur et qui montre un aspect qui indique l'arrêt devra être muni de verrous qui l'empêchent d'être manœuvré de façon à montrer un aspect moins limitatif lorsque le dérailleur est en position de déraillement ou que la pointe de l'aiguille est ouverte d'au moins 1/2 pouce.

63. Le taquet d'enclenchement de la commande et du verrou de l'aiguille devra s'engager dans la tringle d'enclenchement d'au moins 1/2 pouce soit en position normale, soit en position renversée.

64. Des commutateurs sur le mécanisme de manœuvre de l'aiguille électrique devront permettre au mécanisme de l'aiguille de suivre les mouvements du levier de commande.

65. (1) Lorsque le mécanisme de l'aiguille sera verrouillé en position normale ou renversée, des contrôleurs de position d'aiguille devront rendre impossible l'écartement des contacts par l'application d'une force manuelle à la pointe de l'aiguille fermée.

(2) Des contrôleurs de circuit de contrôleur de position d'aiguille doivent empêcher les contacts de prendre la position correspondant à la position de fermeture de l'aiguille si un obstacle empêche la pointe de celle-ci de se fermer jusqu'à moins de 1/4 de pouce.

66. (1) Les pièces motrices, les taquets, les butées et les tourillons doivent être solidement assujettis aux pédales de verrouillage.

(2) Les taquets pivotants doivent avoir pleine et entière liberté de mouvement.

(3) Les plaques supérieures doivent être solidement fixées à demeure.

67. The various parts of the locking bed, locking bed supports, and tappet stop rail shall be rigidly secured in place and aligned to permit free operation of locking.

68. Locking faces of locking dogs shall fit squarely with a minimum engagement when locked of at least one-half the designed locking face.

69. Mechanical locking shall be in accordance with locking sheet and dog chart currently in effect.

70. Locking and connections shall be provided so that, when a lever or latch is mechanically locked, the following will be prevented:

- (a) mechanical machine, latch-operated locking; raising lever latch block so that bottom thereof is within $3/8$ inch of top of quadrant;
- (b) electro-mechanical machine,
 - (i) lever moving in horizontal plane; moving lever more than $3/16$ inch when in normal position or more than $7/16$ inch when in reverse position, and
 - (ii) lever moving in arc; moving lever more than 5 degrees; and
- (c) power machine,
 - (i) latch-operated locking; raising lever latch block so that bottom thereof is within $7/32$ inch of top of quadrant,
 - (ii) lever moving in horizontal plane; moving lever more than $5/16$ inch when in normal position or more than $9/16$ inch when in reverse position, and
 - (iii) lever moving in arc; moving lever more than 5 degrees.

71. In electromechanical interlocking machine, locking between electric and mechanical levers shall be designed so that mechanical lever cannot be operated except when released by electric lever.

72. Latch shoes, rocker links, and quadrants of Saxby and Farmer machines shall be provided so that locking will not release if a downward force not exceeding 250 pounds is exerted on the rocker while the lever is in the midstroke position.

67. Les diverses parties de l'assise de l'enclenchement, de ses supports et du rail d'arrêt de l'enclenchement doivent être solidement fixées à demeure et alignées de façon à permettre le libre fonctionnement du verrouillage.

68. Les surfaces de butée des taquets d'enclenchement devront s'ajuster à angles droits avec un engagement minimum, une fois verrouillées, d'au moins la moitié de la surface de butée.

69. Le verrouillage mécanique devra s'effectuer conformément au tableau d'enclenchement et au schéma des enclenchements en vigueur.

70. Lorsqu'un levier ou un verrou sera mécaniquement enclenché, un dispositif de verrouillage et des connexions devront empêcher ce qui suit de se produire:

- a) appareil mécanique enclenchement par verrou; le soulèvement du verrou du levier de façon que le dessous en soit à moins de $3/8$ de pouce du sommet du secteur;
- b) appareil électro-mécanique,
 - (i) levier se déplaçant dans le sens horizontal; le déplacement du levier de plus de $3/16$ de pouce, en position normale, et de plus de $7/16$ de pouce, en position renversée,
 - (ii) levier décrivant un arc; le déplacement du levier de plus de 5 degrés; et
- c) appareil à moteur,
 - (i) enclenchement par verrou; le soulèvement du verrou du levier de façon que le dessous en soit à moins de $7/32$ de pouce du sommet du secteur,
 - (ii) levier se déplaçant dans le plan horizontal; le déplacement du levier de plus de $5/16$ de pouce, en position normale, et de plus de $9/16$ de pouce en position renversée, et
 - (iii) levier décrivant un arc; le déplacement du levier de plus de 5 degrés.

71. Dans les enclenchements électro-mécaniques, l'enclenchement entre le levier électrique et le levier mécanique doit être conçu de façon que le levier mécanique ne puisse être manœuvré que lorsqu'il est déclenché par le levier électrique.

72. Il devra y avoir des coulisseaux de verrou, des coulisses oscillantes et des secteurs d'appareils Saxby et Farmer de sorte que le verrou ne se déclenche pas si une force n'excédant pas 250 livres est appliquée de haut en bas sur la coulisse oscillante pendant que le levier est en position intermédiaire.

CHAPTER 1193

NATIONAL TRANSPORTATION ACT RAILWAY ACT

Railway Maps, Plans and Profiles Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. E-1

REGULATIONS RESPECTING MAPS, PLANS, PROFILES AND BOOKS OF REFERENCE REQUIRED TO BE FILED OR DEPOSITED WITH THE COMMISSION

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Railway Maps, Plans and Profiles Regulations*.

Interpretation

1. In these Regulations,
“Act” means the *Railway Act*;
“Commission” means the Canadian Transport Commission;
“company” means every railway company subject to the jurisdiction of the Commission;
“Secretary” means the Secretary of the Commission.

PART I

LOCATION OF LINE OR ROUTE MAP

3. (1) The company shall prepare and submit to the Secretary in duplicate, on tracing linen, a map showing the general location of the proposed line of railway, the termini and the principal towns and places through which the railway is to pass, giving the names thereof, the railways, navigable streams and tide waters, if any, to be crossed by the railway, and such as may be within a radius of 30 miles of the proposed railway, and generally, the physical features of the country through which the railway is to be constructed, and shall give such further and other information as the Commission may require.

(2) Such map shall be prepared upon a scale not smaller than 6 miles to the inch, or upon such other appropriate scale as the Commission may determine, and shall be accompanied by an application in duplicate, stating the Special Act authorizing the construction of such railway, and requesting the approval of the Commission as to the general location as shown on the said map.

(3) This section applies only to the main line and to branch lines over 6 miles in length.

CHAPITRE 1193

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Règlement sur les cartes et les plans et profils des chemins de fer

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° E-1

RÈGLEMENT CONCERNANT LES CARTES, LES PLANS, LES PROFILS ET LES LIVRES DE RENVOI À DÉPOSER AUPRÈS DE LA COMMISSION

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les cartes et les plans et profils des chemins de fer*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«Commission» désigne la Commission canadienne des transports;
«compagnie» désigne toute compagnie de chemin de fer qui relève de la Commission;
«Loi» désigne la *Loi sur les chemins de fer*;
«secrétaire» désigne le secrétaire de la Commission.

PARTIE I

TRACÉ DE LA VOIE OU CARTE DU PARCOURS

3. (1) La compagnie devra préparer et soumettre au secrétaire, en double exemplaire, une carte sur toile à calculer montrant le tracé général de la ligne de chemin de fer projetée, les têtes de ligne, les principales villes et les principaux endroits, avec mention de leurs noms, les chemins de fer, les cours d'eau navigables et les eaux à marées, s'il en est, que doit traverser le chemin de fer, ou qui se trouvent dans un rayon de 30 milles du chemin de fer projeté, et la topographie générale du pays que traversera le chemin de fer, et elle devra donner tout renseignement supplémentaire de cette nature, ou autre, que pourra exiger la Commission.

(2) Cette carte sera à une échelle d'au plus 6 milles au pouce, ou à une autre échelle appropriée que la Commission pourra déterminer, et elle sera accompagnée d'une requête en double exemplaire dans laquelle la loi spéciale qui autorise la construction du chemin de fer sera mentionnée et demande sera faite à la Commission d'approuver le tracé général indiqué sur la carte.

(3) Le présent article ne s'applique qu'à la ligne principale et aux embranchements de plus de 6 milles de longueur.

PART II

PLAN, PROFILE AND BOOK OF REFERENCE OF
LOCATED LINE

4. Upon compliance with the provisions of section 3, the company shall make a plan, profile and book of reference of the railway.

5. Such plan, profile and book of reference shall be addressed to the Secretary in triplicate.

6. All such plans and profiles shall be dated, certified and signed by the President, Vice-President or General Manager, and also by the Engineer of the company.

7. Such plans and profiles shall be drawn to the following scale:

- (a) plans, 400 feet to the inch, except in the prairie provinces where the scale of plan may be 1,000 feet to the inch; and
- (b) profiles, horizontal, 400 feet; vertical, 20 feet.

8. Such plan shall show

- (a) the right-of-way, with lengths of sections in miles;
- (b) the names of terminal points;
- (c) the station grounds;
- (d) the property lines and owners' names;
- (e) the areas and length and width of lands proposed to be taken, in figures, stating every change of width; or other accurate description thereof;
- (f) the bearings; and
- (g) all open drains, watercourses, highways and railways proposed to be crossed or affected.

9. The profile shall show the grades, curves, highway and railway crossings, open drains and watercourses.

10. The plan and profile to be retained by the Commission must be on tracing linen, the copies to be returned to the company may be either on white, blue or photographic prints.

11. Such profiles shall be based, where possible, on mean sea level data.

12. The book of reference shall describe the portion of land proposed to be taken in each lot to be traversed, giving numbers of the lots, and the area, length and width of the portion of each lot proposed to be taken, and names of owners and occupiers so far as they can be ascertained.

13. In the Province of Quebec, the portion of the railway comprised in each municipality shall be indicated on the plan and in the book of reference by separate number or numbers.

14. Should the applicant company at any place require a right-of-way more than 100 feet in breadth for the accommodation of slopes and side ditches, the plan shall show cross section of the right-of-way, taken 100 feet apart and extending to the limits of the right-of-way proposed to be taken.

PARTIE II

PLAN, PROFIL ET LIVRE DE RENVOI DE LA LIGNE

4. Après s'être conformée aux dispositions de l'article 3, la compagnie préparera un plan et un profil du chemin de fer ainsi qu'un livre de renvoi.

5. Ce plan, ce profil et ce livre de renvoi seront adressés au secrétaire, en triple exemplaire.

6. Tous ces plans et profils devront être datés, attestés et signés par le président, le vice-président ou le gérant général et par l'ingénieur de la compagnie.

7. Ces plans et profils seront faits à l'échelle suivante:

- a) plans, 400 pieds au pouce, sauf dans les provinces des prairies, où l'échelle des plans pourra être de 1,000 pieds au pouce; et
- b) profils, dans le sens horizontal, 400 pieds; dans le sens vertical, 20 pieds.

8. Le plan indiquera

- a) l'emprise, avec les longueurs des sections en milles;
- b) les noms des têtes de ligne;
- c) l'emplacement des gares;
- d) les lignes de démarcation des propriétés et les noms des propriétaires;
- e) la superficie, la longueur et la largeur, en chiffres, des terrains à prendre, ou autre description exacte desdits terrains;
- f) les relèvements; et
- g) tous les fossés ouverts, les cours d'eau, les voies routières et les chemins de fer qui seront traversés ou touchés.

9. Le profil indiquera les déclivités, les courbes, les croisements de voies publiques et de chemins de fer, les fossés ouverts et les cours d'eau.

10. Le plan et le profil à garder par la Commission seront faits sur de la toile à calquer, les exemplaires à renvoyer à la compagnie pourront être des photocopies bleues ou blanches ou des reproductions photographiques.

11. Ces profils seront établis, autant que possible, sur des données au niveau de la mer.

12. Le livre de renvoi décrira la partie de terrain à prendre dans chacun des lots à traverser, en donnant les numéros des lots, la superficie, la longueur et la largeur de la partie à prendre ainsi que les noms des propriétaires et occupants de ces terrains, autant qu'on les connaîtra avec certitude.

13. Dans la province de Québec, la partie du chemin de fer comprise dans chaque municipalité sera indiquée sur le plan et au livre de renvoi par un ou plusieurs numéros distincts.

14. Si la compagnie requérante a besoin, en un endroit quelconque, d'une emprise de plus de 100 pieds de largeur pour l'aménagement de pentes et de fossés latéraux, le plan montrera des coupes transversales de l'emprise, faites à 100 pieds l'une de l'autre et s'étendant jusqu'aux limites de l'emprise à prendre.

PART III

PLANS AND PROFILES OF COMPLETED RAILWAY

15. A plan and profile of the completed railway or of any part thereof that is completed and in operation, and of the land taken or obtained for the use thereof, shall, within six months after completion of the undertaking, or within six months after beginning to operate any such completed part, as the case may be, or within such extended or renewed period as the Commission at any time directs, be made and filed with the Secretary.

16. Such plans and profiles shall be drawn to the following scales:

- (a) plans, 400 feet to the inch except in the prairie provinces where the scale of the plan may be 1,000 feet to the inch; and
- (b) profiles, horizontal 400 feet; vertical 20 feet.

17. Such plans and profiles shall be dated, certified and signed by the Chief Engineer of the applicant company.

18. Sections 8 to 14 shall, where applicable, be complied with in respect of plans and profiles required under this Part.

19. Plans of parts of such railway so completed or in operation, located in different districts and counties, shall be filed in the registry offices for the districts and counties in which such parts are respectively situated.

PART IV

DEVIATIONS, CHANGES OR ALTERATION OF LINES PREVIOUSLY SANCTIONED OR COMPLETED

20. If any deviation, change or alteration is required by the company to be made in the railway, or any portion thereof, as already constructed, or as merely located and sanctioned, a plan, profile and book of reference of the portion of such railway proposed to be changed, showing the deviation, change or alteration proposed to be made, shall, in like manner as hereinbefore provided with respect to the original plan, profile and book of reference, be submitted to the Secretary for the approval of the Commission.

21. Such plan, profile and book of reference shall be dated, certified and signed as prescribed by section 6.

22. The scale shall be the same as provided in section 16.

23. Sections 8 to 14 shall, where applicable, be complied with in respect of the plan, profile and book of reference required under this Part.

24. Such plans and profiles shall show the original location, grades and curves, as far as possible, railway, highway and farm crossings, and the changes desired or necessitated, giving the reason for same.

PARTIE III

PLANS ET PROFILS DES CHEMINS DE FER ACHEVÉS

15. Un plan et un profil du chemin de fer achevé, ou de telle partie du chemin de fer qui est achevée et mise en service, ainsi que des terrains pris ou obtenus pour l'usage du chemin de fer, seront établis et déposés auprès du secrétaire dans un délai de six mois après l'achèvement de l'entreprise ou après la mise en service de cette partie achevée du chemin de fer, selon le cas, ou dans tel délai prorogé ou renouvelé que la Commission prescrira à sa discrétion.

16. Ces plans et profils seront faits à l'échelle suivante:

- a) plans, 400 pieds au pouce, sauf dans les provinces des prairies, où l'échelle des plans pourra être de 1,000 pieds au pouce; et
- b) profils, dans le sens horizontal, 400 pieds, dans le sens vertical, 20 pieds.

17. Ces plans et profils devront être datés, attestés et signés par l'ingénieur en chef de la compagnie requérante.

18. Les articles 8 à 14 seront, lorsqu'ils seront applicables, observés en ce qui concerne les plans et profils exigés en vertu de la présente partie.

19. Les plans des parties de ce chemin de fer ainsi achevées ou mises en service et qui sont situées dans divers districts et comtés seront déposés aux bureaux d'enregistrement des districts et comtés où ces parties de chemin de fer sont respectivement situées.

PARTIE IV

DÉVIATIONS, CHANGEMENTS OU MODIFICATIONS DE LIGNES DÉJÀ APPROUVÉES OU CONSTRUITES

20. Si la compagnie veut dévier, changer ou modifier un chemin de fer ou une partie d'un chemin de fer déjà construit ou simplement dont le tracé a été déposé et approuvé, elle devra présenter au secrétaire, pour approbation par la Commission, un plan, un profil et un livre de renvoi afférents à la partie du chemin de fer en cause et indiquant la déviation, le changement ou la modification projetée, de la manière prescrite ci-dessus pour la présentation du plan, du profil et du livre de renvoi originaux.

21. Ces plan, profil et livre de renvoi seront datés, attestés et signés comme il est prescrit à l'article 6.

22. L'échelle sera celle qui est prévue à l'article 16.

23. Les articles 8 à 14 seront, lorsqu'ils seront applicables, observés en ce qui concerne les plan, profil et livre de renvoi exigés en vertu de la présente partie.

24. Ces plans et ces profils indiqueront le tracé original, les déclivités et les courbes, autant que possible, les croisements de chemins de fer et de voies publiques et les passages de ferme, ainsi que les changements désirés ou devenus nécessaires, en en donnant la raison.

PART V

BRANCH LINES NOT EXCEEDING SIX MILES

25. (1) Before commencing to construct any branch line not exceeding 6 miles in length from the main line of the railway, the company shall make a plan, profile and book of reference, showing the proposed location of the branch line, with the particulars hereinbefore required as to plans, profiles and books of reference of the main line, and deposit the same, or such parts thereof as relate to each district or county through which the branch line is to pass, in the offices of the registrars of deeds for such districts or counties respectively.

(2) The plan, profile and book of reference required under this Part shall be prepared in quadruplicate on the scale provided in section 16, dated, certified and signed as prescribed by section 6.

(3) Except where otherwise authorized by the Commission, upon such deposit, the company shall give four weeks public notice of its intention to apply to the Commission under this section in some newspaper published in each county or district through which the branch line is to pass or, if there should be no newspaper published in such county or district, then for the same period in the *Canada Gazette*; the Commission may dispense with or shorten the time of such notice in any case where it deems proper.

(4) After the expiration of the notice mentioned in subsection (3), the applicant company shall submit to the Secretary with its application, three copies of the plan, profile and book of reference deposited with the registry office, one set of such plan, profile and book of reference bearing the certificate of the Registrar that it is a true copy of the said plan, profile and book of reference so deposited, and proof that public notice has been given or dispensed with.

(5) If such branch line crosses a highway or railway, the consent of, proof of service on, the party affected shall be furnished with the application.

(6) If the branch line runs along a street or highway, notice of application shall be served on all property owners affected.

(7) When the company files consent of or proof of service on all property owners affected by the construction of the branch line, publication of notice may be dispensed with.

(8) After the Commission has approved the plan, profile and book of reference, the company shall deposit in the registry offices of the counties or districts through which the branch line is to pass, copies certified as such by the Secretary of the authority and of the papers and plans showing the changes directed by the Commission.

26. Sections 8 to 14 shall, where applicable, be complied with in respect of plans, profiles and books of reference required under this Part.

PARTIE V

EMBRANCHEMENTS D'AU PLUS SIX MILLES

25. (1) Avant de commencer la construction d'un embranchement d'une longueur ne dépassant pas 6 milles à partir de la voie principale du chemin de fer, la compagnie devra faire un plan, un profil et un livre de renvoi indiquant l'emplacement projeté de l'embranchement et donnant tous les détails ci-dessus requis relativement aux plan, profil et livre de renvoi de la ligne principale, et déposer ces plan, profil et livre de renvoi, ou celles de leurs parties qui se rapportent à chaque district ou comté où doit passer l'embranchement, aux bureaux des registraires des titres de ces districts ou comtés respectifs.

(2) Préparer en quatre exemplaires, à l'échelle prévue à l'article 16, les plan, profil et livre de renvoi exigés en vertu de la présente partie, qui seront datés, attestés et signés comme il est prescrit à l'article 6.

(3) Sauf autorisation contraire de la Commission, après qu'elle aura effectué ce dépôt, donner un avis public de quatre semaines de son intention de présenter une requête à la Commission en vertu du présent article, en faisant paraître une annonce dans un journal de chacun des comtés ou districts où doit passer l'embranchement, ou, s'il ne se publie pas de journal dans un comté ou district en cause, dans la *Gazette du Canada*; la Commission pourra dispenser de l'obligation de donner un tel avis ou en abrégier la durée si elle le juge à propos.

(4) À l'expiration de la période d'avis mentionnée au paragraphe (3), présenter au secrétaire, avec sa requête, trois exemplaires des plan, profil et livre de renvoi déposés au bureau d'enregistrement, un exemplaire de ces plan, profil et livre de renvoi portant une attestation du registraire à l'effet que cet exemplaire est une copie authentique desdits plan, profil et livre de renvoi déposés, et la preuve qu'un avis public a été donné ou que dispense de cet avis a été accordée.

(5) Si l'embranchement croise une voie publique ou un chemin de fer, présenter en même temps que la requête la preuve du consentement de la partie intéressée ou de la signification de l'avis à cette partie.

(6) Si l'embranchement longe une rue ou une voie publique, remettre un avis de la requête à tous les propriétaires de terrain intéressés.

(7) Si la compagnie dépose la preuve du consentement de tous les propriétaires des terrains touchés par la construction de l'embranchement, ou la preuve de la signification d'un avis à toutes ces personnes, elle pourra être dispensée de la publication de l'avis.

(8) Après que la Commission aura approuvé les plan, profil et livre de renvoi, la compagnie devra déposer aux bureaux d'enregistrement des comtés ou districts où l'embranchement doit passer des copies, attestées par le secrétaire, de l'autorisation et des pièces et plans indiquant les changements ordonnés par la Commission.

26. Les articles 8 à 14 seront, lorsqu'ils seront applicables, observés en ce qui concerne les plans, les profils et les livres de renvoi exigés en vertu de la présente partie.

PART VI

PLANS REQUIRED TO TAKE ADDITIONAL LANDS

27. Where the company requires at any point on the railway more ample space than it possesses or may take under section 140 of the Act for the purposes mentioned in section 141 of the said Act, the company shall give 10 days notice to the owner or possessor of such land that it will apply to the Commission to take such land and shall, upon such application, furnish the Commission with copies of such notices with affidavits of the service thereof.

28. The company upon such application shall also furnish to the Commission in triplicate,

(a) a plan, profile and book of reference of the portion of the railway affected, showing the additional lands required, dated, certified and signed as provided in section 16; and

(b) an application in writing for authority to take such lands signed and sworn to by the President, Vice-President, General Manager or Engineer of the company, referring to the plan, profile and book of reference, specifying definitely and in detail the purposes for which each portion of the lands is required and the necessity for the same, and showing that no other land suitable for such purposes can be acquired at such place on reasonable terms or with less injury to private rights.

29. Sections 8 to 14 shall, where applicable, be complied with in respect of the plans, profiles and book of reference required under this Part.

30. After the Commission has authorized the company to take such additional land, the company shall deposit with the Registrars of Deeds of the districts or counties respectively in which such lands are situate a duplicate of the Order authorizing the taking of such land and a duplicate plan, profile and book of reference and application or copies thereof certified as such by the Secretary.

PART VII

WHARVES, BRIDGES, TUNNELS, PIERS OR OTHER STRUCTURES OR WORKS OVER NAVIGABLE WATERS, ETC.

31. When the company is desirous of constructing any wharf, bridge, tunnel, pier or other structure or work, in, upon, over, under, through or across any navigable water or canal, or upon the beach, bed or lands covered with the waters thereof, the company shall, before the commencement of any such work, apply to the Commission for an order authorizing the construction of the work, and with such application transmit to the Commission a certified copy of the order in council and of the plans and description approved thereby, and also detailed plans and profiles of the proposed work and such other plans,

PARTIE VI

PLANS EXIGÉS POUR LA PRISE DE POSSESSION DE TERRAINS SUPPLÉMENTAIRES

27. Si, en quelque endroit du chemin de fer, la compagnie a besoin de plus d'espace qu'elle n'en possède ou qu'elle n'en peut prendre en vertu de l'article 140 de la Loi pour les fins mentionnées à l'article 141 de ladite Loi, elle devra donner au propriétaire ou à la personne qui a la possession du terrain dont elle a besoin un avis de 10 jours l'informant qu'elle demandera à la Commission l'autorisation de prendre possession de ce terrain et elle fournira à la Commission, lors de la présentation de la requête, une copie de cet avis accompagnée d'un affidavit attestant que l'avis a été signifié.

28. En présentant cette requête, la compagnie fournira aussi à la Commission, en triple exemplaire,

a) un plan, un profil et un livre de renvoi de la partie en cause du chemin de fer, qui indiqueront les terrains supplémentaires dont elle a besoin et qui seront datés, attestés et signés comme il est prévu à l'article; et

b) une demande écrite d'autorisation de prendre possession de ces terrains, signée et attestée sous serment par le président, le vice-président, le gérant général ou l'ingénieur de la compagnie, renvoyant au plan, profil et livre de renvoi, et expliquant d'une manière précise et détaillée les fins pour lesquelles la compagnie a besoin de chacun desdits terrains et en quoi ils sont nécessaires et démontrant qu'aucun autre terrain convenant à ces fins ne peut être obtenu en cet endroit à des conditions raisonnables ou de façon à moins porter atteinte aux droits individuels.

29. Les articles 8 à 14, seront, lorsqu'ils seront applicables, observés en ce qui concerne les plans, profils et livres de renvoi exigés en vertu de la présente partie.

30. La compagnie devra, après que la Commission l'aura autorisée à prendre possession de ces terrains supplémentaires, déposer auprès des registraires des titres des districts ou comtés respectifs dans lesquels ces terrains sont situés un double de l'ordonnance autorisant la prise de possession des terrains et un double du plan, du profil, du livre de renvoi et de la requête, ou des copies de ces documents attestés par le secrétaire.

PARTIE VII

QUAIS, PONTS, TUNNELS, JETÉES OU AUTRES OUVRAGES AU-DESSUS D'EAUX NAVIGABLES, ETC.

31. Lorsque la compagnie désire construire un quai, un pont, un tunnel, une jetée ou autre structure ou ouvrage, dans, sur ou sous une étendue d'eau navigable ou un canal, ou sur la grève, le lit ou les terrains couverts par ces eaux, elle devra, avant de commencer ces ouvrages, demander à la Commission une ordonnance autorisant la construction de l'ouvrage projeté, et lui transmettre, avec sa requête, une copie attestée du décret du conseil, ainsi que des plans et de la description y approuvés, avec des plans et profils détaillés de l'ouvrage projeté et tous autres plans, dessins et devis descriptifs que la Commission exige en de tels cas ou qu'elle pourra par règlement exiger.

drawings and specifications as the Commission may in any such case or by regulation require.

32. The plans, drawings and specifications required under this Part shall be dated, certified and signed by the Chief Engineer of the applicant company and addressed to the Secretary in duplicate.

33. The plan shall show details of construction of piers and their foundations, and also details of superstructure if a standard plan of the same has not already been approved.

34. The profile shall show the cross-section of the navigable water at the place of crossing, and high and low water elevations.

35. The company shall give the name of the navigable water and the mileage of the structure.

PART VIII

BRIDGES, TUNNELS, VIADUCTS, TRESTLES OR OTHER STRUCTURES HAVING A SPAN OVER EIGHTEEN FEET

36. (1) Subject to section 192 of the Act, such bridges, tunnels, viaducts, trestles or other structures, the span or proposed span or spans or length of which exceeds 18 feet shall be built in accordance with standard specifications and plans approved by the Commission.

(2) If no such standard specifications and plans have been approved by the Commission, the detailed plans, profiles, drawings and specifications required to be submitted to the Commission under this Part, and such other plans, profiles, drawings and specifications as the Commission may require, shall be addressed to the Secretary in duplicate.

(3) Such detailed plans, profiles, drawings and specifications, which shall be certified and signed by the Chief Engineer of the company, may be blue, white or photographic prints.

(4) In all cases of bridge work over water in which there might be the slightest doubt as to the navigability of such water, the railway company shall in support of their application furnish the Commission with evidence showing that the question of navigability of the water has been taken up with the Department of Public Works.

PART IX

RAILWAY CROSSINGS, JUNCTIONS AND MOVABLE BRIDGES

37. The applicant shall send to the Secretary of the Commission an application accompanied by three sets of the plan and profile of both railways on each side of the proposed crossing or junction, or of the railway in the case of a movable bridge, for a distance of 1 mile in each direction.

38. The plan and profile shall be drawn to the following minimum scales:

(a) plan, 400 feet to an inch;

32. Les plans, dessins et devis exigés en vertu de la présente partie seront datés, attestés et signés par l'ingénieur en chef de la compagnie requérante et adressés en double exemplaire au secrétaire.

33. Le plan indiquera le détail de la construction des jetées et de leurs fondations, et aussi le détail de la superstructure si un plan ordinaire de celle-ci n'a pas déjà été approuvé.

34. Le profil indiquera la coupe transversale de l'étendue d'eau navigable au lieu du passage, ainsi que le niveau des hautes eaux et des basses eaux.

35. La compagnie donnera le nom de l'étendue d'eau navigable et le point milliaire où se trouve l'ouvrage.

PARTIE VIII

PONTS, TUNNELS, VIADUCS, CHEVALETS OU AUTRES OUVRAGES AYANT UNE PORTÉE DE PLUS DE DIX-HUIT PIEDS

36. (1) Sous réserve de l'article 192 de la Loi, les ponts, tunnels, viaducs, chevalets ou autres ouvrages, dont la ou les portées actuelles ou projetées, ou la longueur excède 18 pieds seront construits conformément aux devis descriptifs et aux plans réglementaires approuvés par la Commission.

(2) S'il n'existe pas de tels devis descriptifs et plans réglementaires approuvés par la Commission, les plans détaillés, les profils, les dessins et les devis descriptifs dont la présentation à la Commission est exigée en vertu de la présente partie et tous autres plans, profils, dessins et devis descriptifs que la Commission pourra exiger seront adressés au secrétaire en double exemplaire.

(3) Ces plans détaillés, profils, dessins et devis descriptifs, qui seront attestés et signés par l'ingénieur en chef de la compagnie, pourront être des photocopies bleues ou blanches ou des reproductions photographiques.

(4) Dans tous les cas de ponts au-dessus d'eaux au sujet de la navigabilité desquelles il pourrait y avoir le moindre doute, la compagnie de chemin de fer présentera à la Commission, à l'appui de sa requête, la preuve que la question de la navigabilité de ces eaux a été étudiée avec le ministère des Travaux publics.

PARTIE IX

CROISEMENTS DE CHEMIN DE FER, RACCORDEMENT ET PONTS MOBILES

37. Le requérant enverra au Secrétaire de la Commission une requête accompagnée de trois exemplaires du plan et du profil de chacun des deux chemins de fer de chaque côté du croisement ou du raccordement projeté, ou du chemin de fer dans le cas d'un pont mobile, sur une distance de 1 mille dans chaque direction.

38. Le plan et le profil seront faits aux échelles minimum suivantes:

a) plan, 400 pieds au pouce;

- (b) profile, 400 feet to an inch horizontal; and
(c) 20 feet to an inch vertical.

39. The applicant shall serve a copy of the application and the plan and profile on the company whose line is to be crossed or joined, and file with the Board evidence of such service.

40. When it is proposed to cross a canal or navigable water approval of the Governor in Council shall be secured, as provided in section 189 of the *Railway Act*, before making application to the Board.

PART X

FURTHER PLANS, ETC. WHERE REQUIRED BY THE COMMISSION

41. Where the Commission may require, in addition to the plans, profiles and books of reference elsewhere herein provided, other plans, profiles and books of reference, such other plans, profiles and books of reference shall be subject to the same conditions as provided for the plans, profiles and books of reference originally required.

- b) profil, 400 pieds au pouce dans le sens horizontal; et
c) 20 pieds dans le sens vertical.

39. Le requérant devra remettre un exemplaire de la requête et des plan et profil à la compagnie dont la ligne doit être croisée ou raccordée et déposer à la Commission la preuve que cela a été fait.

40. Lorsqu'il s'agit de croiser un canal ou une étendue d'eau navigable, l'approbation du gouverneur en conseil sera obtenue, comme il est prévu à l'article 189 de la *Loi sur les chemins de fer*, avant la présentation de la requête à la Commission.

PARTIE X

PLANS SUPPLÉMENTAIRES, ETC., SI LA COMMISSION L'EXIGE

41. Si la Commission exige, en plus des plans, profils et livres de renvoi prévus ailleurs dans le présent règlement, d'autres plans, profils et livres de renvoi, ces autres plans, profils et livres de renvoi seront sujets, aux mêmes conditions que les plans, profils et livres de renvoi originellement exigés.

CHAPTER 1194

NATIONAL TRANSPORTATION ACT RAILWAY ACT

Railway Signal and Traffic Control Systems Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. E-14

REGULATIONS RESPECTING THE INSTALLATION AND CHANGES TO AUTOMATIC BLOCK SIGNAL SYSTEMS, TRAFFIC CONTROL SYSTEMS, AND STATION PROTECTION SIGNALS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Railway Signal and Traffic Control Systems Regulations*.

Application

2. These Regulations apply to every railway company subject to the jurisdiction of the Commission.

3. These Regulations apply to all installations made on and after February 18, 1955.

General

4. Railway companies shall not, without the approval of the Commission, install or make any major change in automatic block signal systems, traffic control systems or station protection signals.

5. With the application for such approval, the company shall send to the Secretary of the Commission three sets of a combined plan and profile showing tracks, gradients and alignments for the territory on which the signals are to be installed, and with the location for proposed signals shown thereon.

6. Definitions and symbols approved by the Signal Section of the Association of American Railroads shall apply for the purpose of these Regulations.

7. The apparatus shall, so far as possible, be so installed and circuits so arranged that failure of any part of the system affecting the safety of train operation will cause all signals affected to give the most restrictive indications that conditions require.

8. Signals shall be located preferably to the right of and next to the track they govern.

9. (1) Signal aspects shall be shown by the position of semaphore blades, position of lights, colour of lights, flashing of lights or any combination thereof.

CHAPITRE 1194

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Règlement sur les systèmes de commande de la circulation et des signaux de protection des chemins de fer

COMMISSION DES TRANSPORTS DU CANADA

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° E-14

RÈGLEMENT CONCERNANT L'INSTALLATION ET LA MODIFICATION DES CANTONNEMENTS AUTOMATIQUES, DES SYSTÈMES DE COMMANDE DE LA CIRCULATION ET DES SIGNAUX DE PROTECTION DE GARE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les systèmes de commande de la circulation et des signaux de protection des chemins de fer*.

Application

2. Le présent règlement s'applique à toute compagnie de chemin de fer qui relève de la Commission.

3. Le présent règlement s'applique à toutes les installations faites le 18 février 1955 ou après cette date.

Dispositions générales

4. Les compagnies de chemin de fer ne devront pas installer ni modifier de façon importante des cantonnements automatiques, des systèmes de commande de la circulation ou des signaux de protection de gare sans avoir obtenu l'approbation de la Commission.

5. La compagnie doit envoyer au secrétaire de la Commission, avec la demande d'approbation, trois exemplaires d'un plan et profil combinés montrant les voies ferrées, les déclivités et les tracés dans le territoire où l'on veut installer les signaux, ainsi que l'emplacement de ces signaux.

6. Les définitions et les symboles approuvés par la section des signaux de l'Association of American Railroads sont applicables aux fins du présent règlement.

7. Autant que possible, les appareils doivent être installés et les circuits disposés de façon qu'une panne se produisant dans une partie quelconque du système et compromettant la sécurité de la circulation des trains déclenche dans tous les signaux en cause les indications les plus limitatives qu'exigera la situation.

8. Les signaux doivent être placés, de préférence, à droite et en bordure de la voie ferrée qu'ils régissent.

9. (1) Les aspects des signaux doivent résulter de la position des bras de sémaphore, de la position, de la couleur et du

(2) Signal aspects may be qualified by marker plate, number plate, letter plate, marker light, shape and colour of semaphore blade, or any combination thereof subject to the following conditions:

- (a) night aspects of roadway signals, except qualifying appurtenances, shall be shown by lights;
- (b) day aspects shall be shown by lights or semaphore arms;
- (c) a single white light shall not be used;
- (d) reflector lenses or buttons or other devices which depend for visibility upon reflected light from an external source shall not be used in night aspects, except qualifying appurtenances;
- (e) the aspects of cab signals shall be shown by lights or by illuminated letters;
- (f) each aspect displayed by a signal shall be identified by a name and shall indicate action to be taken;
- (g) only one name and indication shall apply to those aspects indicating the same action to be taken; and
- (h) the same aspect shall not be used with any other name and indication.

10. The fundamental indications of signal aspects shall conform to the following:

- (a) a red light or a series of horizontal lights or a semaphore blade in the horizontal position shall be used to indicate stop;
- (b) a yellow light or a series of lights or a semaphore blade in the upper quadrant at an angle of approximately 45 degrees to the horizontal, shall be used to indicate that speed is to be reduced and a stop may be required; and
- (c) a green light, a series of vertical lights or a semaphore blade in the vertical position shall be used to indicate proceed at authorized speed.

11. Each signal shall be located with respect to the next signal or signals in advance which govern train movements in the same direction so that the indication of a signal displaying a restrictive aspect can be complied with by means of a brake application, other than an emergency application initiated at such signal, either by stopping at the signal where a stop is required, or by a reduction in speed to the rate prescribed by the next signal in advance where reduced speed is required.

12. If an arm of a semaphore signal assumes a false restrictive position or if a lamp in a light signal fails, the signal shall not display a less restrictive aspect than intended.

13. (1) On track signalled for movements in both directions, a train shall cause one or more opposing signals immediately ahead of it to display an aspect requiring a stop.

(2) On such track, signals shall be so arranged and controlled that, if opposing trains can simultaneously pass signals

clignotement des feux ou de toute combinaison de ces éléments.

(2) Les aspects des signaux pourront être précisés par une plaque de repère, par une plaque portant un numéro, par une plaque portant des lettres, par un feu de repère, par la forme et la couleur des bras de sémaphore ou par toute combinaison de ces éléments, sous réserve des conditions suivantes:

- a) de nuit, les aspects des signaux de voie, à l'exception des accessoires servant à les préciser, doivent être formés par des feux;
- b) de jour, ces aspects doivent être formés soit par des feux, soit par des bras de sémaphore;
- c) un feu blanc ne doit pas être utilisé seul;
- d) les lentilles ou boutons réflecteurs ou autres dont la visibilité dépend de leur aptitude à réfléchir la lumière d'une source extérieure ne doivent pas être utilisés par les signaux de nuit, sauf comme accessoires servant à préciser ceux-ci;
- e) les aspects des signaux de cabine doivent être formés par des feux ou des lettres lumineuses;
- f) chaque aspect d'un signal doit porter un nom et donner une indication;
- g) un seul nom et une seule indication s'appliqueront aux aspects qui indiquent les mêmes dispositions à prendre; et
- h) un aspect ne doit pas être utilisé avec un nom et une indication autres que les siens.

10. Les indications fondamentales des aspects des signaux doivent être les suivantes:

- a) un feu rouge, une rangée de feux horizontaux ou un bras de sémaphore en position horizontale commandera l'arrêt;
- b) un feu jaune, une rangée de feux ou un bras de sémaphore dans le secteur supérieur, formant un angle d'environ 45 degrés avec l'horizontale, commandera de ralentir et d'arrêter au besoin; et
- c) un feu vert, une rangée de feux verticaux ou un bras de sémaphore en position verticale commandera la marche à la vitesse autorisée.

11. Chaque signal doit être situé, par rapport au signal ou aux signaux avancés suivants qui commandent les mouvements des trains dans le même sens, de façon qu'il soit possible d'obéir à un signal ayant un aspect limitatif par un freinage ordinaire et non un freinage d'urgence, dès que le signal est donné, soit en arrêtant au signal où l'arrêt est exigé, soit en ralentissant à la vitesse prescrite au prochain signal avancé indiquant de ralentir.

12. Si le bras d'un sémaphore s'immobilise dans une mauvaise position limitative ou que la lampe d'un feu fasse défaut, le signal ne devra pas prendre un aspect moins limitatif que celui qui est prévu.

13. (1) Sur une voie où des signaux commandent la circulation des trains dans les deux sens, un train devra faire fonctionner un ou plusieurs signaux antagonistes immédiatement en avant de lui, de façon à leur faire prendre un aspect commandant l'arrêt.

(2) Sur une voie de ce genre, les signaux doivent être disposés et commandés de façon que si des trains roulant en

displaying proceed aspects, and the next signal in advance of each such signal then displays an aspect requiring a stop, the distance between the opposing signals requiring a stop shall be not less than the aggregate of the stopping distances for train movements in each direction.

(3) Where such opposing signals are spaced stopping distances apart for train movements in one direction only, signals arranged to display restrictive aspects shall be provided in approach to at least one of the signals.

(4) Where such opposing signals are spaced less than stopping distance apart for train movements in one direction, signals arranged to display restrictive aspects shall be provided in approach to both such signals.

14. Signals shall be automatically controlled by continuous track circuits extending through the entire block, excepting as otherwise permitted.

15. Signal control circuits shall be so installed that each signal governing train movements into a block will display its most restrictive aspect when any of the following conditions obtain within the block:

- (a) when it is occupied by a train, locomotive or car;
- (b) when points of a switch are not closed in proper position;
- (c) when an independently operated fouling point derail equipped with switch circuit controller is not in derailing position;
- (d) when a track relay is in de-energized position; and
- (e) when signal control circuit is de-energized.

16. Wherever any of the following conditions exist, track relay shall be in de-energized position and the track circuit of an automatic train stop, train-control or cab-signal system shall be de-energized in the rear of the point:

- (a) when a rail is broken or a rail or switch frog is removed, except when a rail is broken or renewed in the shunt fouling circuit of a turnout or crossover, provided, however, that shunt fouling circuit may not be used in a turnout through which permissible train speed is greater than 45 miles per hour; it shall not be a violation of this requirement if a track circuit is energized when a break occurs within the limits of the joint bars or rail-joint bond or as a result of leakage current or foreign current in the rear of a point where a break occurs or a rail is removed; protecting signals shall be arranged to display their most restrictive indication and immediate steps taken to correct such condition when found;
- (b) when a train, locomotive or car occupies any part of a track circuit, including fouling section of turnout, except turnouts of a hand-operated main track crossover; it shall not be a violation of this requirement where the presence of sand, rust, dirt, grease or other foreign matter on the rail prevents effective shunting; and
- (c) where switch shunting circuit is used,
 - (i) switch point is not closed in normal position,
 - (ii) switch is not locked where facing point lock with circuit controllers is used, or
 - (iii) an independently operated fouling-point derail equipped with switch circuit controller is not in derailing position.

sens contraire croisent simultanément des signaux indiquant que la voie est libre et que le signal suivant en avant de chacun de ces signaux indique un arrêt, la distance entre les signaux d'arrêt antagonistes ne soit pas inférieure à la somme des distances de freinage des trains circulant dans les deux sens.

(3) Lorsque la distance entre ces signaux d'arrêt ne sera égale qu'à la distance de freinage des trains circulant dans un seul sens, il devra y avoir des signaux pouvant prendre des aspects limitatifs à l'approche d'au moins l'un des signaux.

(4) Lorsque la distance entre ces signaux d'arrêt sera inférieure à la distance de freinage des trains circulant dans un seul sens, il devra y avoir des signaux pouvant prendre des aspects limitatifs à l'approche de ces deux signaux.

14. Les signaux, sauf permission contraire, doivent être automatiquement actionnés par des circuits de voie continus allant d'une extrémité à l'autre du canton.

15. Les circuits de commande des signaux doivent être installés de façon que chaque signal qui règle la circulation des trains dans un canton prenne son aspect le plus limitatif quand l'une des conditions suivantes existe dans ce canton:

- a) un train, une locomotive ou un wagon occupe le canton;
- b) les pointes d'une aiguille ne sont pas bien fermées;
- c) un dérailleur de point d'obstruction commandé indépendamment et muni d'un contrôleur de circuit d'aiguille n'est pas en position de déraillement;
- d) un relais de voie est sans courant; et
- e) le circuit de commande des signaux est sans courant.

16. Chaque fois que l'une des conditions ci-après existera, un relais de voie devra être sans courant et le circuit de voie d'un système automatique d'arrêt de train, de commande de train ou de signal de cabine devra être sans courant à l'arrière du point où existe cette condition:

- a) un rail est rompu ou un rail ou une pointe de cœur sont enlevés, sauf si un rail est rompu ou est renouvelé dans le circuit en dérivation de point d'obstruction d'un branchement ou d'une liaison. Toutefois, le circuit en dérivation de point d'obstruction pourra ne pas être utilisé dans un branchement où il sera permis aux trains de dépasser 45 milles à l'heure; il n'y aura pas infraction à la présente prescription si un circuit de voie est mis sous tension lorsqu'une rupture se produit dans les limites des éclisses ou des éclissages électriques des rails ou par suite d'un courant de fuite ou d'un courant étranger à l'arrière du point de rupture ou du point où un rail est enlevé; des signaux de protection doivent être placés de façon à montrer leur indication la plus limitative et des mesures immédiates doivent être prises en vue de corriger cette situation dès qu'elle aura été découverte;
- b) un train, une locomotive ou un wagon occupe une partie d'un circuit de voie, y compris le secteur d'obstruction d'un branchement, à l'exception des branchements d'une liaison à commande manuelle de voie principale; il n'y aura pas infraction à la présente prescription si la présence de sable, de rouille, de poussière, de graisse ou autre corps étranger sur le rail empêche une dérivation efficace; et
- c) pendant l'utilisation d'un circuit de dérivation d'aiguille,

17. Signal control and electric locking circuits shall not be selected through the contacts of instruments designed primarily for indicating or annunciating purposes in which an indicating element attached to the armature is arranged so that it can in itself cause improper operation of armature.

18. The battery or power supply for each signal control relay circuit, where an open-wire circuit or a common return circuit is used, shall be at the end of the circuit farthest from the relay.

19. A signal governing movements over hand-operated switch shall display its most restrictive aspect when the normally closed point of a facing point switch is open 1/4 inch or more or when the normally closed point of a trailing point switch is open 3/8 inch or more, except that where a separate aspect is displayed for movements over the facing point switch in the normal and in the reverse position the signal shall display its most restrictive aspect when the switch points are open 1/4 inch or more from the normal or the reverse position.

20. The control circuits of signals governing movements over a main track facing point spring switch shall be selected through the contacts of a switch circuit controller or through the contacts of relay repeating the position of such circuit controller which, when normally closed switch point is open 1/4 inch or more, will cause such signals to display their most restrictive aspects except that where a separate aspect is displayed for such movements over the switch in the reverse position the signal shall display its most restrictive aspect when the switch points are open 1/4 inch or more from the normal or the reverse position.

21. Indication of signal governing movement from siding to main track over a spring switch or governing movements against current of traffic from reverse main of main tracks to single track over a spring switch shall be stop when, on signalled track, a train is approaching within 1,500 feet in rear of approach signal located stopping distance from the main track signal governing trailing movements over the switch, except that indication may be caused to be less restrictive if approach or time locking is used.

22. Electric locks on new installations and new electric locks applied to existing installations shall be of the forced drop type, or the equivalent.

(i) la pointe de l'aiguille n'est pas en position normale de fermeture,

(ii) l'aiguille n'est pas verrouillée alors qu'un verrouillage d'aiguille à la pointe avec contrôleurs de circuit est utilisé, ou

(iii) un dérailleur de point d'obstruction à commande indépendante muni d'un contrôleur de circuit d'aiguille n'est pas en position de déraillement.

17. Le choix des circuits de commande des signaux et de verrouillage électrique ne devra pas s'effectuer au moyen des contacts d'instruments conçus pour servir principalement à des fins d'indication et d'avertissement, dont un élément indicateur fixé à l'armature est disposé de façon à pouvoir nuire au bon fonctionnement de l'armature.

18. La batterie ou la source d'énergie alimentant chaque relais de commande de signal dans le cas d'un circuit à conducteur aérien ou d'un circuit à conducteur de retour commun doit être située à l'extrémité du circuit la plus éloignée du relais.

19. Un signal réglant les mouvements sur une aiguille manœuvrée à la main doit prendre son aspect le plus limitatif lorsque la pointe d'une aiguille prise en pointe normalement fermée sera entrebaillée de 1/4 de pouce ou plus ou lorsque la pointe d'une aiguille prise en talon normalement fermée sera entrebaillée de 3/8 de pouce ou plus sauf que lorsqu'un aspect distinct sera montré pour les mouvements sur l'aiguille prise en pointe, en position normale ou en position renversée, le signal devra prendre son aspect le plus limitatif quand la pointe des lames d'aiguille sera éloignée de 1/4 de pouce ou plus de la position normale ou de la position renversée.

20. Les circuits de commande des signaux réglant les mouvements sur une aiguille à ressort prise en pointe de voie principale devront être choisis par les contacts d'un contrôleur de circuit d'aiguille ou d'un relais répétant la position d'un tel contrôleur, qui feront prendre aux signaux leurs aspects les plus limitatifs lorsque la pointe de l'aiguille qui devrait être normalement fermée sera entrebaillée de 1/4 de pouce ou plus. Toutefois, lorsqu'un aspect distinct sera montré pour les mouvements sur l'aiguille en position renversée, le signal devra prendre son aspect le plus limitatif quand la pointe des lames d'aiguille sera éloignée de 1/4 de pouce ou plus de la position normale ou de la position renversée.

21. Le signal réglant le passage d'une voie secondaire à la voie principale par une aiguille à ressort ou réglant les mouvements contraires à la circulation passant de la principale voie de marche arrière des voies principales sur une voie unique par une aiguille à ressort indiquera l'arrêt lorsque, sur une voie jalonnée de signaux, un train s'approchera à 1,500 pieds sur l'arrière d'un signal d'approche situé à distance d'arrêt du signal de la voie principale réglant les mouvements de talon sur l'aiguille. Toutefois, l'indication pourra être moins limitative si un enclenchement d'approche ou temporaire est utilisé.

22. Les verrous électriques des nouvelles installations et les nouveaux verrous électriques des installations existantes doivent être du type à réenclenchement forcé ou d'un type équivalent.

23. Where non-coded or non-reversible track circuits are in use and where energy to one track circuit is supplied through the front contacts of an adjoining track relay, the energy circuit to such track circuit shall be open and the track circuit shunted when such relay is in de-energized position.

24. Fouling section of turnout shall extend to clearance point.

25. The length of any track circuit, except trap-circuit or special circuit not used for control of signal facilities, shall be greater than the maximum inner wheel base of any locomotive or car.

26. (1) Where a dead section exceeds 35 feet, special circuit shall be installed.

(2) Where shortest outer wheel base of a locomotive operating over such dead section is less than 35 feet, the maximum length of the dead section shall not exceed the length of the outer wheel base of such locomotive, unless special circuit is used.

27. Signal wires carried on pole lines shall be securely tied in on insulators.

28. (1) Insulated wires shall be protected from mechanical injury.

(2) The insulation shall not be punctured for test purposes.

(3) Splice in underground wire shall have insulation resistance at least equal to the wire spliced.

29. Wires shall not interfere with operating parts of mechanisms.

30. (1) Each wire shall be tagged, or otherwise marked, so it can be identified at each terminal board where practicable.

(2) Nomenclature shall correspond to that of the circuit plan.

(3) Tags or other marks of identification in instrument cases and apparatus housings shall be made of insulating material and shall not interfere with moving parts of apparatus.

31. (1) Lightning arresters shall be properly connected.

(2) Where grounded, the resistance to ground preferably should not exceed 25 ohms.

32. Track shunt wires and fouling wires, except shunt wires to switch circuit controller through which signal control circuits are controlled and track circuits are shunted, shall consist of at least two conductors and each conductor shall be of sufficient conductivity and maintained in such condition that the track relay will be in de-energized position when the circuit is shunted.

33. At hand-operated crossover between main tracks protection shall be provided by one of the following:

(a) an arrangement of one or more track circuits and switch circuit controllers;

23. Lorsque des circuits de voie non codés ou irréversibles seront utilisés et que l'énergie fournie à un circuit de voie passera par les contacts avant d'un relais de voie voisin, le circuit d'énergie connecté au circuit de voie devra être ouvert et le circuit de voie, être en dérivation quand le relais sera sans courant.

24. Le secteur d'obstruction d'un branchement devra se prolonger jusqu'au point de dégagement.

25. La longueur de tout circuit de voie, sauf le circuit de sûreté ou circuit spécial non utilisé pour la commande des appareils de signalisation, devra être supérieure à l'empattement intérieur maximum de toute locomotive ou wagon.

26. (1) Si une section neutre a plus de 35 pieds, un circuit spécial doit être installé.

(2) Si le plus petit empattement extérieur d'une locomotive passant par cette section neutre est inférieur à 35 pieds, la longueur maximum de la section neutre ne devra pas excéder la longueur de l'empattement extérieur de cette locomotive, à moins qu'un circuit spécial ne soit utilisé.

27. Les fils de signalisation sur lignes de poteau, doivent être solidement fixés à des isolateurs.

28. (1) Les fils à gaine isolante devront être protégés contre les avaries d'origine mécanique.

(2) La gaine ne doit pas être percée à des fins d'essai.

(3) La résistance de l'épissure d'un fil souterrain devra être au moins égale à celle du fil même.

29. Les fils ne devront pas nuire au fonctionnement des organes des mécanismes.

30. (1) Dans la mesure pratiquement possible, chaque fil doit porter une étiquette ou autre marque en permettant l'identification à chaque borne.

(2) La nomenclature devra correspondre à celle du plan des circuits.

(3) Les étiquettes ou autres marques d'identité dans les boîtes à instruments et les logements d'appareils devront être en un matériau isolant et ne pas nuire au fonctionnement des organes mobiles des appareils.

31. (1) Les parafoudres doivent être connectés d'une manière convenable.

(2) S'ils sont mis à la terre, il sera préférable que leur résistance de contact avec la terre ne dépasse pas 25 ohms.

32. Les fils de dérivation et d'obstruction des voies, sauf les fils de dérivation allant au contrôleur de circuit d'aiguille où passent les circuits de commande des signaux et où sont mis en dérivation les circuits de voie, doivent comprendre au moins deux conducteurs; chaque conducteur doit avoir une conductivité suffisante et être maintenu de façon que le relais de voie soit sans courant lorsque le circuit est en dérivation.

33. A une liaison manœuvrée à la main entre des voies principales, la protection doit être assurée par l'un des moyens suivants:

a) une disposition d'un ou plusieurs circuits de voie et de contrôleurs de circuit d'aiguille;

- (b) facing point locks on both switches of the crossover, with both locks operated by a single lever; or
- (c) electric locking of the switches of the crossover.

34. Signals governing movements over either switch shall display their most restrictive aspect when any of the following conditions exists:

- (a) where protection is provided by one or more track circuits and switch circuit controllers, and either switch is open or the crossover is occupied by a train, locomotive or car in such a manner as to foul the main track; it shall not be a violation of this requirement where the presence of sand, rust, dirt, grease or other foreign matter on the rail prevents effective shunting;
- (b) where facing point locks with a single lever are provided and either switch is unlocked; or
- (c) where the switches are electrically locked, before the electric locking releases.

35. (1) The electric lock on hand-operated switch shall be controlled so that it cannot be unlocked until control circuits of signals protecting such switch have been opened.

(2) Approach or time locking shall be provided.

36. Signals controlled by devices used to provide protection against unusual contingencies such as landslides, dragging equipment, burned bridge or trestles and washouts, shall be located so that stopping distance will be provided between the signal and the point where it is necessary to stop a train.

37. Measures shall be taken to prevent recurrence of an aspect displayed by a light signal, different from the aspect intended, caused by light from an external source being reflected by the optical system of the signal.

38. Outdoor signal and instrument cases shall be locked.

39. The normal functioning of any device shall not be interfered with in testing or otherwise without first taking measures to insure safety of train operation which depends on the normal operation of such device.

40. Switch circuit controllers, facing-point locks and switch-and-lock movements and their connections shall be securely fastened in place, and contacts provided with an opening of not less than 1/16 inch when open.

41. Circuit controller operated by switch-and-lock movement shall be provided so that normally open contacts will remain closed and normally closed contacts will remain open until the switch is locked.

42. Track circuit shall be provided so that track relay will be in de-energized position if, when track circuit is dry, a shunt of

- b) des verrous d'aiguille prise en pointe aux deux aiguilles de la liaison; les verrous étant manœuvrés par un levier unique; ou
- c) le verrouillage électrique des aiguilles de la liaison.

34. Les signaux qui règlent les mouvements sur l'une ou l'autre des aiguilles devront montrer leur aspect le plus limitatif lorsque l'une des conditions suivantes existera:

- a) la protection est assurée par un ou plusieurs circuits de voie et par des contrôleurs de circuit d'aiguille et, ou bien l'aiguille est ouverte, ou bien la jonction est occupée par un train, une locomotive ou un wagon de manière à obstruer la voie principale; toutefois il n'y aura pas infraction à la présente prescription si la présence de sable, de rouille, de poussière, de graisse ou autre corps étranger sur le rail empêche une dérivation efficace;
- b) les verrous d'aiguille sont à levier unique et l'une ou l'autre des aiguilles est déverrouillée; ou
- c) les aiguilles sont électriquement verrouillées, et le verrouillage électrique n'est pas encore débloqué.

35. (1) Le verrou électrique d'une aiguille manœuvrée à la main doit être commandé de façon que l'aiguille ne puisse être déverrouillée avant l'ouverture des circuits de commande des signaux qui protègent l'aiguille.

(2) Il devra y avoir un enclenchement d'approche ou temporaire.

36. Les signaux commandés par des dispositifs utilisés pour assurer la protection dans des cas imprévus comme des éboulements, du matériel de train qui traîne au sol, des ponts ou des chevalets de pont incendiés et des affouillements, doivent être situés à distance d'arrêt de l'endroit qui nécessite l'arrêt du train.

37. Des mesures doivent être prises pour empêcher la lumière d'une source extérieure de reproduire un aspect de signal lumineux différent de l'aspect désiré en se réfléchissant sur le système optique du signal.

38. Les boîtes à signaux et à instruments extérieures doivent être fermées à clef.

39. Le fonctionnement normal d'un dispositif ne doit pas être dérangé pour des essais ou pour d'autres raisons sans qu'aient été prises au préalable des mesures propres à assurer la sécurité des trains qui dépend du fonctionnement normal de ce dispositif.

40. Les contrôleurs de circuit d'aiguille, les verrous d'aiguille ainsi que les dispositifs de commande et de verrouillage d'aiguille et leurs connexions doivent être solidement fixés à demeure, et les contacts doivent avoir un écart d'au moins 1/16 de pouce en position ouverte.

41. Il devra y avoir un contrôleur de circuit actionné par un dispositif de commande et de verrouillage d'aiguille de façon que les contacts normalement ouverts restent fermés et les contacts normalement fermés restent ouverts tant que l'aiguille ne sera pas verrouillée.

42. Il devra y avoir un circuit de voie qui permettra au relais de voie d'être sans courant lorsque, le circuit de voie étant sec,

0.06 ohm resistance is connected across the track rails of the circuit, including fouling sections of turnouts.

43. Insulated rail joints shall be installed so as to prevent sufficient track circuit current from flowing between the rails separated by the insulation to cause a failure of any track circuit involved.

Additional Provisions Applicable to Traffic Control Systems

44. (1) The control circuit for signals governing movements at higher than restricted speed over switches, movable-point frogs and derails shall be selected through circuit controllers operated directly by the point of such switch, frog or derail, or by switch-locking mechanism or through relay controlled by such circuit controller, for each switch, movable-point frog and derail in the route governed by such signals.

(2) Circuits shall be so arranged so that such signals can display an aspect to proceed only when each switch, movable-point frog and derail in the route is in proper position.

45. Indication locking shall be provided for power-operated interlocking signals, power-operated switches, movable-point frogs and derails and for all approach signals, except light signals, all aspects of which are controlled by track circuits or by line circuits which do not include a common return circuit.

46. (1) A power-operated approach signal shall be provided on the main track to warn the approach with the current of traffic to all interlocking signals, except when the authorized speed of trains approaching the interlocking signal is slow speed or less, in which case an inoperative approach signal displaying an aspect indicating "approach next signal prepared to stop" may be used.

(2) Exception may be made where the interlocking signal is the first signal encountered when leaving yard or station and authorized speed approaching such signal is not more than slow speed.

47. Signals governing movements at higher than restricted speed shall be controlled by continuous track circuits.

48. At controlled point, signals shall be controlled by control operator, and at manually-operated interlocking, manually in cooperation with control operator.

49. Signals at a controlled point shall be so interconnected that aspects to proceed cannot be displayed simultaneously for conflicting movements.

50. Signals at adjacent controlled points shall be so interconnected that aspects to proceed cannot be displayed simultaneously for conflicting movements.

un shunt de 0.06 ohm connectera les rails du circuit, y compris ceux des sections d'obstruction des branchements.

43. Les joints de rail isolants doivent être posés de façon à empêcher qu'il ne passe suffisamment de courant de circuit de voie entre les rails séparés par l'isolant pour causer une panne du circuit de la voie en cause.

Dispositions supplémentaires applicables aux systèmes de commande de la circulation

44. (1) Le circuit de commande des signaux réglant des mouvements à une vitesse supérieure à la vitesse de marche à vue sur des aiguilles, des croisements à pointe mobile et des dérailleurs devra être choisi au moyen de contrôleur de circuit commandé directement par la pointe de l'aiguille, du croisement ou du dérailleur ou par le mécanisme de verrouillage d'aiguille ou au moyen d'un relais commandé par le contrôleur de circuit, pour chaque aiguille, croisement à pointe mobile et dérailleur se trouvant sur la route régie par ces signaux.

(2) Les circuits doivent être disposés de façon que les signaux ne puissent montrer l'aspect indiquant de ne faire route que lorsque toutes les aiguilles, croisements à pointe mobile et dérailleurs sur la route sont dans la position appropriée.

45. Il devra y avoir un verrouillage de l'aspect pour les signaux d'enclenchement à manœuvre électrique, les aiguilles à manœuvre électrique, les croisements à pointe mobile et les dérailleurs et pour tous les signaux d'approche, à l'exception des signaux lumineux, dont tous les aspects sont commandés par des circuits de voie ou par des circuits de ligne qui ne comprennent pas un circuit de retour commun.

46. (1) Il devra y avoir un signal d'approche à manœuvre électrique sur la voie principale pour intégrer au courant du trafic l'approche à tous les signaux d'enclenchement, sauf si la vitesse autorisée des trains s'approchant du signal enclenché est la vitesse réduite ou une vitesse moindre; dans ce cas, un signal d'approche fixe portant l'indication: «approcher du signal suivant en se tenant prêt à arrêter», pourra être utilisé.

(2) Exception pourra être faite lorsque le signal d'enclenchement sera le premier signal rencontré au départ de la gare de triage ou la gare à voyageurs et que la vitesse autorisée à l'approche de ce signal ne sera pas plus grande que la vitesse réduite.

47. Les signaux réglant les mouvements qui se font à une vitesse supérieure à la vitesse de marche à vue doivent être commandés par des circuits de voie continus.

48. Aux points commandés, les signaux doivent être commandés par le préposé du poste de commande; aux points d'enclenchement manuel, ils doivent être actionnés à la main en collaboration avec le préposé du poste de commande.

49. Les signaux d'un point commandé doivent être interconnectés de façon que l'indication de faire route ne puisse être donnée en même temps pour des mouvements en sens contraire.

50. Les signaux de points commandés adjacents devront être interconnectés de façon que l'indication de faire route ne

51. On track signalled for movement in both directions occupancy of the track between opposing signals at adjacent controlled points shall prevent changing the direction of traffic from that which obtained at the time the track became occupied.

52. Occupancy of main track shall be automatically indicated at the control station.

53. Approach or time locking shall be provided for all controlled signals and for all electric locks on hand operated switches.

54. Route locking shall be provided where switches are power operated.

55. It shall be indicated on the control machine when power-operated switch has completed its movement and is locked.

56. (1) Each hand-operated switch in main track, where train movements are made at speeds exceeding 20 miles per hour, shall be electrically locked in normal position.

(2) Electric locks may be unlocked either automatically or by the control operator, but only after control circuits of signals governing movements over the switch in each direction have been opened.

(3) Relief from this requirement may be granted upon adequate showing by the railway.

57. Plunger of facing point locks shall have at least 8-inch stroke; when lever is in reverse position plunger shall pass through lock rod 1/2 inch or more.

58. Locking dog of switch-and-lock movement shall extend through lock rod 1/2 inch or more in either normal or reverse position.

59. Pole changer on electric switch operating mechanism shall be provided so that movement of switch mechanism follows movement of controlling lever.

60. Point detectors shall be provided so that when switch mechanism is locked in normal or reverse position contacts cannot be opened by manually applying force at the closed switch point; point detector circuit controllers shall be provided so that the contacts will not assume the position corresponding to switch point closure if the switch point is prevented by an obstruction from closing to within 1/4 inch of its proper position.

puisse être donnée en même temps pour des mouvements en sens contraire.

51. Sur une voie jalonnée de signaux établis pour la circulation dans les deux sens, l'occupation de la voie entre des signaux antagonistes à des points commandés adjacents devra empêcher tout changement du sens de la circulation qui existait au moment où la voie est devenue occupée.

52. L'occupation de la voie principale devra être automatiquement indiquée au poste de commande.

53. Il devra y avoir un enclenchement d'approche ou temporaire pour tous les signaux commandés et pour tous les verrous électriques des aiguilles manœuvrées à la main.

54. Il devra y avoir un enclenchement d'itinéraire lorsque les aiguilles seront actionnées par un moteur.

55. Lorsqu'une aiguille à manœuvre électrique a terminé son mouvement et est verrouillée, une indication devra apparaître sur le moteur de commande.

56. (1) Chaque aiguille manœuvrée à la main sur une voie principale sur laquelle les trains circulent à une vitesse de plus de 20 milles à l'heure, doit être électriquement verrouillée en position normale.

(2) Les enclenchements électriques pourront être déverrouillés soit automatiquement, soit par le préposé au poste de commande, mais seulement après l'ouverture des circuits de commande des signaux qui règlent les mouvements sur l'aiguille dans les deux sens.

(3) Sur justification suffisante, une atténuation de cette prescription pourra être accordée au chemin de fer.

57. La tige du verrou d'aiguille prise en pointe doit avoir au moins 8 pouces de course; lorsque le levier sera en position renversée, la tige devra s'engager d'au moins 1/2 dans la tringle d'enclenchement.

58. Le taquet d'enclenchement de la commande et du verrouillage de l'aiguille devra s'engager d'au moins 1/2 dans la tringle d'enclenchement soit en position normale, soit en position renversée.

59. Il devra y avoir, sur le mécanisme de manœuvre électrique de l'aiguille, un inverseur de pôles permettant au mouvement de ce mécanisme de suivre le mouvement du levier de commande.

60. Des contrôleurs d'aiguille devront permettre d'empêcher, lorsque le mécanisme de l'aiguille est verrouillé en position normale ou en position renversée, que les contacts puissent s'ouvrir sous l'effet d'une force appliquée à la main à la pointe de l'aiguille fermée. Des contrôleurs de circuits de contrôleur d'aiguille devront empêcher que les contacts prennent la position correspondant à la position de fermeture de la pointe de l'aiguille si un obstacle l'empêche de se fermer à moins de 1/4 de pouce de la position appropriée.

CHAPTER 1195

NATIONAL TRANSPORTATION ACT
RAILWAY ACT
Wire Crossings and Proximities Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION
GENERAL ORDER NO. E-11
REGULATIONS RESPECTING STANDARDS FOR
WIRE CROSSINGS AND PROXIMITIES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Wire Crossings and Proximities Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“across” or “cross” means crossing under or over; (*à travers* or *traversant*)
“communication line” means a line for telegraphic, telephonic, signalling or other intelligence purposes; (*ligne de communication*)
“construction” includes extensive modification and extensive reconstruction; (*construction*)
“line” includes a communication line and a supply line, including the wires, cables, conductors and their supporting or containing structures and appliances, if any, forming part thereof or used in connection therewith; (*ligne*)
“maintenance” includes repairing; (*entretien*)
“near” means in such proximity as may give rise to the possibility of physical, inductive or electrolytic interference; (*près*)
“supply line” means a line used primarily for the transmission of a supply of electrical energy for other than telegraphic, telephonic, signalling or other intelligence purposes. (*ligne de distribution*)

Application

3. These Regulations apply to the construction and maintenance of lines, wires or other conductors for the transmission of electrical energy, or for communication purposes, for which leave of the Commission is required by virtue of section 317 of the *Railway Act* or which have been or are to be constructed or maintained by consent and in accordance with these Regulations.
4. These Regulations apply except where the Commission directs or permits a departure therefrom in respect to any particular line.

CHAPITRE 1195

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS
LOI SUR LES CHEMINS DE FER
Règlement sur les croisements de fils et leur proximité

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS
ORDONNANCE GÉNÉRALE N° E-11
RÈGLEMENT CONCERNANT LES NORMES POUR
LES CROISEMENTS DE FILS ET LEUR PROXIMITÉ

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les croisements de fils et leur proximité*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«à travers» ou «traversant» signifie croisant au-dessous ou au-dessus; (*across* ou *cross*)
«construction» comprend les modifications importantes et la reconstruction d’une partie importante; (*construction*)
«entretien» comprend la réparation; (*maintenance*)
«ligne» comprend une ligne de communication et une ligne de distribution, y compris les fils, câbles, conducteurs et les structures ou dispositifs qui les supportent ou les renferment, s’il en est, qui en font partie ou dont l’utilisation leur est associée; (*line*)
«ligne de communication» désigne une ligne télégraphique, téléphonique, de signalisation ou de communication de renseignements; (*communication line*)
«ligne de distribution» désigne une ligne servant principalement à la transmission d’énergie électrique à d’autres fins que les communications télégraphiques ou téléphoniques, la signalisation ou la communication de renseignements; (*supply line*)
«près» signifie dont la proximité est telle qu’une action physique, inductive ou électrolytique est possible. (*near*)

Application

3. Le présent règlement s’applique à la construction et à l’entretien des lignes, fils et autres conducteurs de transmission d’énergie électrique ou de communication pour la construction et l’entretien desquels l’autorisation de la Commission est requise aux termes de l’article 317 de la *Loi sur les chemins de fer*, ou qui sont ou seront construits ou entretenus avec consentement et conformément au présent règlement.
4. Le présent règlement s’applique sauf lorsque la Commission donne un ordre ou une autorisation contraires relativement à une ligne en particulier.

General

5. (1) The party that has leave of the Commission or consent to carry out construction or maintenance of a line (hereinafter called the "line party") shall do so at its own expense.

(2) The construction and maintenance shall be carried out in accordance with the applicable rules, requirements and specifications issued from time to time by the Canadian Standards Association and approved by the Commission.

(3) Upon such approval by the Commission, such rules, requirements and specifications shall automatically, without further order, be adopted and incorporated in these Regulations.

(4) The construction and maintenance shall also be carried out, and the line operated, in such a manner as not unduly to interfere with or obstruct the operation of any railway or line crossed or neared or to endanger the safety of the railway or line or of persons using or working on the railway or line.

(5) Such additional precautions shall be taken as the Director of Engineering of the Commission may require.

6. (1) Before constructing any line that, when completed, will be

(a) along or across a railway, or

(b) near a line that is within the legislative authority of the Parliament of Canada,

the party proposing to do so shall

(c) apply to the party owning, operating or having control over the railway or line for its written consent to the construction and maintenance of the line; and

(d) if required, send to the party referred to in paragraph (c) detailed plans of the construction.

(2) Where the consent referred to in subsection (1) cannot be obtained or cannot be obtained otherwise than subject to terms and conditions not acceptable to the party proposing to construct a line, that party may apply to the Commission for leave to construct and maintain the line.

(3) A party applying to the Commission for the leave referred to in subsection (2) shall

(a) file with the Secretary of the Commission

(i) three copies of a statement setting out all the facts relevant to the application, and

(ii) three copies of a plan, profile and cross section combined of the proposed works and of the part of the railway or line that the proposed line will cross or be near showing the location of the proposed line; and

(b) give notice of the application, with a copy of the statement and the plan, profile and cross section combined, to the party referred to in paragraph (1)(c).

7. (1) Before commencing any work of construction or maintenance of a line, except minor changes or minor repairs, the line party shall give to an officer of the other party owning, operating or having control over the railway or line to be

Dispositions générales

5. (1) La partie qui a obtenu l'autorisation de la Commission ou le consentement pour la construction ou l'entretien d'une ligne (ci-après appelée «exploitant de la ligne») fera cette construction ou entretien à ses propres frais.

(2) La construction et l'entretien se feront conformément aux règles, prescriptions et spécifications que publie de temps à autre l'Association canadienne de normalisation et qui sont approuvées par la Commission.

(3) Sur une telle approbation de la Commission, ces règles, prescriptions et spécifications, automatiquement et sans autre ordonnance, seront adoptées et deviendront partie du présent règlement.

(4) La construction et l'entretien se feront et la ligne sera exploitée de manière à ne pas nuire ni faire obstacle indûment à l'exploitation d'un chemin de fer ou d'une ligne croisée ou passant près, et de manière à ne pas compromettre la sécurité du chemin de fer ou de la ligne ou des personnes qui en font usage ou qui y travaillent.

(5) Les précautions supplémentaires qu'ordonnera le directeur du Génie de la Commission devront être prises.

6. (1) Avant de construire une ligne qui, lorsqu'elle sera terminée,

a) traversera ou longera un chemin de fer, ou

b) se trouvera près d'une ligne qui relève de l'autorité législative du Parlement du Canada,

la partie qui projette la construction

c) demandera à la partie qui possède, exploite ou contrôle le chemin de fer ou la ligne, son consentement écrit à la construction et à l'entretien de la ligne projetée; et,

d) sur demande, enverra à la partie visée par l'alinéa c) les plans détaillés de la construction.

(2) Si le consentement dont il est question au paragraphe (1) ne peut être obtenu ou ne peut être obtenu qu'à des conditions jugées inacceptables par la partie qui projette la construction de la ligne, cette dernière peut demander à la Commission l'autorisation de construire et d'entretenir la ligne.

(3) Une partie qui demande à la Commission l'autorisation dont il est question au paragraphe (2)

a) déposera auprès du secrétaire de la Commission,

(i) en trois exemplaires, un exposé de tous les faits se rapportant à la requête, et,

(ii) en trois exemplaires, un dessin comportant un plan, un profil et une coupe transversale des ouvrages projetés et de la partie du chemin de fer ou de la ligne que traversera ou près desquelles passera la ligne projetée; et

b) donnera à la partie dont il est question à l'alinéa (1)c) un avis de sa requête, accompagné d'un exemplaire de l'exposé de faits et du dessin comportant un plan, un profil et une coupe transversale.

7. (1) Avant de commencer tout travail de construction ou d'entretien d'une ligne, sauf les modifications ou réparations de peu d'importance, l'exploitant de la ligne donnera à un fonctionnaire de la partie qui possède, exploite ou contrôle le

crossed or neared, if such railway or last mentioned line is within the legislative authority of the Parliament of Canada, at least 72 hours notice thereof in writing; except that in an emergency the work may be commenced without the giving of the notice, but in such event notice shall be given by telegram as soon as is reasonably possible.

(2) The other party may appoint an inspector under whose supervision the work shall be carried out, and whose wages and expenses shall be paid by the line party upon receipt from the other party of a statement showing in reasonable detail the particulars of such wages and expenses; but if the line party is a municipality or the agent of a municipality, and the line on which the work is to be done is on a highway within the jurisdiction of the municipality the said wages shall be paid by the other party.

8. (1) Notwithstanding section 5, in every case in which a railway or a line within the legislative authority of the Parliament of Canada is to be constructed along, across or near any existing line, the existing line shall be made to conform to such of the rules, requirements and specifications issued from time to time by the Canadian Standards Association and approved by the Commission as are applicable thereto or as are necessary to avoid interference with the service of the railway or line.

(2) The party owning, operating or having control over the existing line shall, after receiving whatever information may be necessary to determine any changes that are required, send plans of those changes to the party proposing to construct the railway or line and, upon receipt of that party's written consent shall, at that party's expense, make such changes.

(3) Where a railway or line is constructed across or near an existing line, such existing line shall be dismantled unless it has been constructed and is thereafter maintained in accordance with such of the rules, requirements and specifications issued from time to time by the Canadian Standards Association and approved by the Commission as are applicable thereto.

9. The line party shall at all times wholly indemnify the other party owning, operating or having control over the railway across or along which, or the other line across or near which, the line party's line is constructed, from and against all loss, cost, damage, injury and expense to which that other party may be put by reason of any damage or injury to persons or property caused by the construction, maintenance or operating of the line party's line or any work herein provided for by the terms and provisions of the Regulations, as well as against any damage or injury resulting from the imprudence, neglect or want of skill of the employees or agents of the line party in connection with the construction, maintenance or operation of the line party's line, unless the cause of such loss, cost, damage, injury or expense can be traced elsewhere.

chemin de fer ou la ligne qui seront traversés ou près desquels passera la ligne à construire ou passe la ligne à entretenir, si ce chemin de fer ou cette ligne mentionnée en dernier lieu relèvent de l'autorité législative du Parlement du Canada, un avis écrit d'au moins 72 heures; toutefois, en cas d'urgence, les travaux pourront être commencés sans avis mais, en ce cas, l'avis devra être communiqué par télégramme aussitôt que possible.

(2) L'autre partie peut nommer un inspecteur sous la surveillance duquel les travaux seront exécutés et dont le salaire et les dépenses seront payés par l'exploitant de la ligne sur réception, de la part de l'autre partie, d'un compte donnant d'une manière raisonnablement détaillée un relevé desdits salaire et dépenses; toutefois, si l'exploitant de la ligne est une municipalité ou l'agent d'une municipalité et que la ligne qui doit faire l'objet des travaux se trouve sur une route publique relevant de la juridiction de la municipalité, ledit salaire sera payé par l'autre partie.

8. (1) Nonobstant les dispositions de l'article 5, lorsqu'un chemin de fer ou une ligne relevant de l'autorité législative du Parlement du Canada doit être construite en travers ou près d'une ligne existante, cette dernière sera rendue conforme aux règles, prescriptions et spécifications publiées à l'occasion par l'Association canadienne de normalisation, approuvées par la Commission et applicables ou nécessaires pour empêcher de faire obstacle à l'exploitation du chemin de fer ou de l'autre ligne.

(2) Le propriétaire, l'exploitant ou la partie qui a le contrôle de la ligne existante devra, après avoir reçu tous les renseignements qui peuvent être nécessaires pour déterminer les changements qui s'imposent, envoyer des plans de ces changements à la partie qui projette de construire le chemin de fer ou la ligne et, dès la réception du consentement écrit de cette dernière, doit, aux frais de celle-ci, effectuer lesdits changements.

(3) Lorsqu'un chemin de fer ou une ligne est construit à travers une ligne existante ou près d'une ligne existante, celle-ci devra être enlevée si elle n'a pas été construite et si elle n'est pas entretenue par la suite, en conformité des règles, prescriptions et spécifications publiées de temps à autre par l'Association canadienne des normes et approuvées par la Commission et qui y sont applicables.

9. L'exploitant de la ligne devra, en tout temps, indemniser intégralement la partie qui possède, exploite ou contrôle le chemin de fer à travers lequel ou le long duquel sa ligne sera construite, ou qui possède, exploite ou contrôle l'autre ligne à travers laquelle ou près de laquelle passera sa ligne, des pertes, frais, dommages, blessures et dépenses dont la responsabilité pourrait être imputée à cette autre partie à la suite de dommages à la propriété ou de blessures, à des personnes, occasionnés par la construction, l'entretien ou l'exploitation de la ligne de l'exploitant ou par des travaux prévus aux termes et dispositions du présent règlement, ainsi que de tous dommages ou blessures résultant de l'imprudence, de la négligence ou de l'incompétence des employés ou agents de l'exploitant de la ligne dans l'accomplissement de leurs fonctions relatives à la construction, à l'entretien ou à l'exploitation de ladite ligne, sauf s'il peut être établi que ces pertes, frais, dommages, blessures ou dépenses ont une autre cause.

10. Any dispute between the parties as to the manner in which a line is to be constructed or maintained may be referred by either of them to the Director of Engineering of the Commission, whose decision is subject to appeal to the Commission.

11. Two or more lines shall not be constructed in the same or approximately the same vertical plane, but joint use of poles as provided for by *Joint Use of Poles Regulations* or any other order of the Commission is permitted.

12. The line party shall, as soon as possible and immediately after its head office has received information of the occurrence upon railway lands along or across which its line is constructed of any accident involving its line attended with personal injury to any person using the railway, or to any employee of the railway company, or which causes loss or damage to the railway company, give notice thereof by telegraph, with full particulars, to the Commission.

13. Nothing in these Regulations shall prejudice or detract from the right of a company owning, operating or using a railway to adopt at any time the use of electric or other motive power, and to construct and maintain along or across its right-of-way such lines as may be necessary or proper for such purpose; the cost of any removal, change in location or construction of any other line rendered necessary by any of the matters referred to in this paragraph shall be borne by such of the parties and in such proportion as the Commission upon the application of any party interested, may determine.

14. Nothing herein shall deprive any party of any remedy or right of action which such party would otherwise have against any other party for loss or damage resulting from the construction, maintenance or operation of any railway or line.

15. For the purpose of these Regulations, Canadian Standards Association Standard C22.3 No. 1-1970 pertaining to Overhead Systems and Underground Systems, being part of the Canadian Electrical Code, Part III, containing rules, requirements and specifications relating to the construction of

- (a) supply lines and trolley lines along or across railways,
- (b) communication lines along or across railways, and
- (c) communication lines near or across communication lines on file with the Commission, under Case 4707,

is approved.

10. Tout différend entre les parties au sujet de la manière dont une ligne doit être construite ou entretenue sera soumis, par l'une ou l'autre partie, au directeur du Génie de la Commission; il pourra en être appelé à la Commission de la décision de ce dernier.

11. Il ne pourra pas être construit deux ou plusieurs lignes dans le même plan vertical, ou à peu près le même plan, mais l'usage en commun des poteaux prévu par le *Règlement sur l'usage en commun de poteaux* ou par toute autre ordonnance de la Commission sera permis.

12. L'exploitant de la ligne devra, aussitôt que possible et dès que son bureau central aura été informé d'un accident impliquant sa ligne, survenu sur les terrains du chemin de fer le long duquel ou à travers lequel sa ligne est construite et ayant causé des blessures à un usager ou à un employé du chemin de fer ou ayant causé des pertes ou des dommages à la compagnie de chemin de fer, informer la Commission par télégramme en donnant tous les détails.

13. Rien de ce qui est contenu dans le présent règlement ne pourra nuire ni porter atteinte au droit d'une société qui possède, exploite ou utilise un chemin de fer d'adopter l'électricité ou une autre source d'énergie comme moyen de propulsion et de construire et d'entretenir le long de son emprise ou à travers son emprise les lignes nécessaires ou appropriées à une telle fin; le coût de l'enlèvement, du déplacement ou de changement à la construction d'une autre ligne, nécessaires à l'exécution de l'une des choses mentionnées dans le présent article, sera assumé par la ou les parties et dans la mesure qu'aura déterminée la Commission à la requête de l'une des parties intéressées.

14. Rien de ce qui est contenu aux présentes ne pourra priver une partie d'un recours en justice qu'elle pourrait autrement exercer contre toute autre partie en cas de perte ou de dommages occasionnés par la construction, l'entretien ou l'exploitation de tout chemin de fer ou de toute ligne.

15. Aux fins du présent règlement, la norme C22.3 n° 1-1970 de l'Association canadienne des normes, relative aux canalisations aériennes et souterraines, incorporée au Code canadien de l'électricité, partie III, qui précise les règles, prescriptions et spécifications applicables à la construction

- a) de lignes de transport d'énergie et de lignes de trolley traversant ou longeant les voies ferrées,
- b) de lignes de communication longeant ou traversant les voies ferrées, et
- c) des lignes de communication à proximité ou en travers de lignes de communication, document versé au dossier n° 4707 de la Commission,

est agréée.

CHAPTER 1196

NATIONAL TRANSPORTATION ACT RAILWAY ACT

Agreed Charges Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. T-3

REGULATIONS RESPECTING AGREED CHARGES UNDER SECTION 32 OF THE TRANSPORT ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Agreed Charges Regulations*.

Application

2. These Regulations apply to carriers and shippers making agreed charges under the provisions of the *Transport Act*.

General

3. Agreements for agreed charges, in tariff form, shall be of uniform size, viz., 8 inches wide by 11 inches long.

4. A duplicate original of an agreement for an agreed charge or amendment thereto shall be filed with the Commission accompanied by a filing advice set out as Form 1 of the schedule.

5. Each agreement for an agreed charge filed with the Commission shall bear in its upper right margin a consecutive number of the carrier or person filing the agreement, with the prefix "CTC(AC)".

6. Filing with the Commission is deemed to be as of the date received by the Commission, which date shall be stamped upon the filed document.

7. Agreements for agreed charges shall contain specific reference to the carriers and shippers who are participants therein.

8. Concurrently with the forwarding of an agreement for an agreed charge to the Commission for filing, carriers participating therein who are subject to the jurisdiction of the Commission shall publish such agreement by keeping on file and open to public inspection during reasonable business hours, a copy thereof at the following places respectively to the extent stated:

(a) all agreements for agreed charges in headquarters, regional offices, division offices and district offices;

(b) such agreements for agreed charges as apply from or to agency offices or stations.

CHAPITRE 1196

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Règlement sur les taux convenus

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° T-3

RÈGLEMENT CONCERNANT LES TAUX CONVENUS EN VERTU DE L'ARTICLE 32 DE LA LOI SUR LES TRANSPORTS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les taux convenus*.

Application

2. Le présent règlement s'applique aux transporteurs et aux expéditeurs qui établissent des taux convenus en vertu des dispositions de la *Loi sur les transports*.

Dispositions générales

3. Les conventions relatives à des taux convenus, rédigés sous forme de tarifs, devront être de dimensions uniformes, c'est-à-dire avoir 8 pouces de large sur 11 pouces de long.

4. Un duplicata de l'original d'une convention relative à un taux convenu, ou d'une modification apportée, devra être déposé auprès de la Commission et être accompagné d'un avis de dépôt rédigé selon la formule 1 de l'annexe.

5. Chaque convention relative à un taux convenu, qui est déposée auprès de la Commission, devra porter au haut de la marge de droite un numéro consécutif du transporteur ou de la personne qui dépose la demande, précédé des lettres «CTC(AC)».

6. La date du dépôt de la demande est censée être la date de sa réception par la Commission; un cachet portant cette date devra être apposé sur le document déposé.

7. Les conventions relatives à des taux convenus devront mentionner spécifiquement les transporteurs et expéditeurs qui y sont parties.

8. En même temps qu'ils envoient une convention relative à un taux convenu devant être déposé auprès de la Commission, les transporteurs qui y sont parties et qui relèvent de la Commission devront rendre cette convention publique, en tenant à la disposition du public, à des heures d'affaires raisonnables, une copie de cette convention aux endroits et de la façon indiquées ci-après:

a) toutes les conventions relatives à des taux convenus au bureau central, aux bureaux régionaux, aux bureaux de division et aux bureaux de district;

b) les conventions relatives à des taux convenus qui s'appliquent aux agences ou gares.

9. (1) Notices of intention, filed by United States carriers, as defined by subsection 32(3) of the *Transport Act*, shall be in the forms as follows:

- (a) Form 2 of the schedule, when such notice is to apply to a specific agreement for an agreed charge;
- (b) Form 3 of the schedule, when such notice is to apply to all agreements for agreed charges.

(2) A United States carrier shall be made party to an agreement for an agreed charge to which the notice of intention relates by appropriately amending the agreement on file with the Commission or by adding such carrier as a party to an agreement before it is filed with the Commission; such amendment or agreement, when filed, shall be deemed to signify the concurrence of the railway companies in Canada who are signatory parties to the said agreement.

(3) A carrier having filed a notice on Form 3 of the schedule shall not thereafter file notice on Form 2 of the schedule while the former is in effect.

(4) A notice on Form 3 of the schedule may be revoked by filing with the Commission a revocation thereof to take effect as to subsequent agreements for agreed charges, as of the date of filing.

10. Notice of intent, filed by a shipper pursuant to subsection 32(9) of the *Transport Act* shall be in Form 4 of the schedule.

11. Applications to the Commission pursuant to subsection 32(10) of the *Transport Act* for a charge to be fixed for the transport of goods of a shipper shall be governed by the rules of practice set out in sections 12 to 17.

Rules of Practice

12. The application shall be filed with the Commission and be signed by or on behalf of the applicant and contain a clear and concise statement of the facts relied upon to establish unjust discrimination and clearly identify the agreement for the agreed charge by specifying its CTC(AC) number and the names of the carriers that are parties to the agreement and shall also have an endorsement showing the names of parties to which a copy of the application was delivered or mailed as required by section 13.

13. The applicant shall concurrently deliver or mail a copy of the application to each carrier and shipper, or agent thereof, who is a party to the agreement for the agreed charge involved.

14. Within 15 days of the service of the copy of the application, any of the carriers or shippers may file an answer thereto and shall concurrently deliver or mail a copy thereof to the applicant.

9. (1) Les avis d'intention définis au paragraphe 32(3) de la *Loi sur les transports*, qui sont déposés par des transporteurs des États-Unis, devront revêtir les formes suivantes:

- a) formule 2 de l'annexe, dans le cas où un tel avis se rapporte à une convention déterminée relative à un taux convenu;
- b) formule 3 de l'annexe, dans le cas où un tel avis se rapporte à toutes les conventions relatives à des taux convenus.

(2) Un transporteur des États-Unis sera rendu partie à une convention relative à un taux convenu auquel se rapporte un avis d'intention, soit par la modification appropriée de la convention déposée auprès de la Commission, soit par l'adjonction de ce transporteur aux parties à une convention, avant que cette convention soit déposée auprès de la Commission; une telle modification ou une telle convention, une fois déposée, sera censée signifier le consentement des compagnies de chemin de fer du Canada qui sont parties signataires à ladite convention.

(3) Un transporteur qui a déposé un avis d'intention selon la formule 3 de l'annexe ne devra pas ensuite déposer d'avis d'intention selon la formule 2 de l'annexe pendant que le premier avis est en vigueur.

(4) Un avis d'intention présenté selon la formule 3 de l'annexe peut être annulé en déposant auprès de la Commission une demande d'annulation devant prendre effet en ce qui concerne des conventions subséquentes de taux convenus, à compter de la date du dépôt de la demande.

10. Un avis d'intention, déposé par un expéditeur en conformité du paragraphe 32(9) de la *Loi sur les transports*, devra être établi sur la formule 4 de l'annexe.

11. Pour les demandes présentées à la Commission conformément au paragraphe 32(10), de la *Loi sur les transports*, relatives à la fixation d'une taxe pour le transport de marchandises d'un expéditeur, les règles de pratique sont mentionnées aux articles 12 à 17.

Règles de pratique

12. La demande doit être déposée auprès de la Commission et être signée par le requérant ou en son nom et elle doit renfermer un exposé clair et concis des faits sur lesquels on s'appuie pour établir qu'il y a disparité injuste et clairement préciser la convention relative à un taux convenu dont il s'agit en donnant le numéro CTC(AC) et les noms des transporteurs qui y sont parties, et la demande déposée auprès de la Commission doit également porter une annotation donnant les noms des parties auxquelles un exemplaire de la demande a été remis ou posté, comme l'exige l'article 13.

13. En même temps, le requérant devra remettre ou envoyer par la poste un exemplaire de la demande à chaque transporteur et expéditeur qui est partie de la convention relative à un taux convenu dont il est question, ou aux agents de ces transporteurs et expéditeurs.

14. Dans les 15 jours de la date de la délivrance ou de la remise d'un exemplaire de la demande, n'importe lequel des transporteurs ou expéditeurs pourra déposer une réponse à

15. Within 5 days of the service of an answer the applicant may file a reply thereto and shall concurrently deliver or mail a copy thereof to the party who filed the answer.

16. Upon completion of these pleadings or expiration of the periods specified, the Commission will decide whether its findings shall be made upon the written submissions or what alternative action shall be taken.

17. The Commission may in any case extend the period for filing an answer or reply or permit a departure from the rules.

cette demande; il devra en même temps en remettre ou en envoyer par la poste un exemplaire au requérant.

15. Dans les 5 jours de la date de la remise d'une réponse, le requérant pourra déposer une réponse à cette réponse; il devra en même temps en remettre ou en envoyer par la poste une copie à la partie qui a déposé une réponse.

16. Après cet échange d'exposés ou à l'expiration des délais fixés, la Commission décidera si elle doit présenter ses conclusions en se fondant sur les pièces déposées ou si elle doit prendre d'autres mesures.

17. Dans tous les cas, la Commission pourra proroger le délai fixé pour le dépôt d'une réponse, ou d'une réponse à une réponse, ou autoriser une dérogation aux règles.

SCHEDULE

(ss. 4, 9 and 10)

FORM 1

FILING ADVICE

(Form to be 8 inches wide by 11 inches long)
(Name and address of carrier)

Date

FILING ADVICE (AC)
(Number consecutively)

Director,
Traffic Department,
Canadian Transport Commission,
Ottawa, Ontario.

In compliance with the requirements of the *Transport Act* I submit herewith duplicate original agreement for an agreed charge or amendment thereto for filing with the Commission, as follows:

| Supplement Number | CTC (AC) Number | Effective Date | General Description |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|---------------------|
| | Note—If an acknowledgment of receipt by the Commission for filing is required, a duplicate of the filing advice must be enclosed. | | |

Name of filing officer

Title

ANNEXE

(art. 4, 9 et 10)

FORMULE 1

AVIS DE DÉPÔT

(La formule doit avoir 8 pouces de large sur
11 pouces de long)
(Nom et adresse du transporteur)

Date

AVIS DE DÉPÔT (AC)
(Numéroter consécutivement)

Le Directeur,
Service du trafic,
Commission canadienne des transports,
Ottawa, (Ont.)

En conformité des prescriptions de la *Loi sur les transports*, je vous soumetts un duplicata de l'original d'une convention relative à un taux convenu ou d'une modification y apportée, pour dépôt auprès de la Commission, comme il suit:

| Numéro du supplément | Numéro CTC (AC) | Date d'entrée en vigueur | Description générale |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|----------------------|
| | Remarque—Si on désire obtenir de la Commission un accusé de réception pour versement au dossier, joindre un deuxième exemplaire de l'avis de dépôt. | | |

Nom du fonctionnaire préposé
au dépôt des demandes

Titre

SCHEDULE—Cont.

FORM 2

NOTICE OF INTENTION

(Form to be 8 inches wide by 11 inches long)
(Name and address of carrier filing notice)

Date

Director,
Traffic Department,
Canadian Transport Commission,
Ottawa, Ont.

IN RE: Agreed Charge C.T.C. (AC)
(Insert number)

The hereby files with the
(United States carrier)
Canadian Transport Commission this NOTICE OF
INTENTION to become party to the agreement for an
Agreed Charge as identified above,

from to
(Point(s) of origin) (Destination(s))

via and states;
(description of route (s))

(a) That the railway of this company operates
(Note A)
named in the agreement for an agreed charge, and consti-
tutes, or forms part of a continuous route by rail
established between the points of origin and destination
named herein and in the said agreement:

(b) That all of the railway companies within the United
States over whose lines the continuous route (or routes) is
established concur.

(Signed)

(Title)

Note A:

Insert whichever of the following is applicable:

“at point(s) of origin”.

“at point(s) of destination”.

“between such points”.

If insufficient space for all names of origin or destination or
for description of routes, additional sheets of same size may
be attached, or such information may appear on reverse
side.

ANNEXE—Suite

FORMULE 2

AVIS D'INTENTION

(La formule doit avoir 8 pouces de large
sur 11 pouces de long)
(Nom et adresse du transporteur qui dépose
l'avis d'intention)

Date

Le Directeur,
Service du trafic,
Commission canadienne des transports,
Ottawa, (Ont.)

SUJET: Taux convenu CTC(AC) n°
(Indiquer le numéro)

Le (ou la) dépose par le
(transporteur des États-Unis)
présentes auprès de la Commission canadienne des trans-
ports le présent AVIS D'INTENTION de devenir partie à la
convention relative à un taux convenu susmentionnée, pour
le transport

de à
(Point(s) d'origine) (Destination(s))

via et déclare:
(Description de l'(des) itinéraire(s))

a) Que le chemin de fer de cette compagnie es-
exploité indiqué(s) dans la convention relative
(Remarque A)
à ce taux convenu et constitue un itinéraire continu pa-
chemin de fer, établi entre les points d'origine et les point
de destination indiqués dans ladite convention ou fait parti
d'un tel itinéraire continu.

b) Que toutes les compagnies de chemin de fer de
États-Unis sur les lignes desquelles l'(les) itinéraire(s)
continu(s) est (sont) établi(s) ont donné leur consentement

(Signature)

(Qualité)

Remarque A:

Inscrire, selon le cas:

«au(x) point(s) d'origine».

«au(x) point(s) de destination».

«entre ces points».

Si l'espace disponible n'est pas suffisant pour indiquer tou-
les points d'origine ou de destination ou pour donner la
description des itinéraires, annexer des feuilles supplém-
entaires de mêmes dimensions ou porter ces renseignements
au verso.

SCHEDULE—*Cont.*

FORM 3

NOTICE OF INTENTION

(Form to be 8 inches wide by 11 inches long)
(Name and address of carrier filing notice)

Date

Director,
Traffic Department,
Canadian Transport Commission,
Ottawa, Ont.

The hereby files with the
(United States carrier)

Canadian Transport Commission this NOTICE OF INTENTION to become party to every agreement for an agreed charge, and every supplement thereto, from a point of origin in Canada to a destination in Canada where the railway of this company

(a) operates at a point of origin or destination named in the agreement or supplement, or between such points, and

(b) constitutes, or forms part of, a continuous route by rail established between such points, entirely in Canada or partly in Canada and partly in the United States.

And states that all of the railway companies within the United States, over whose lines continuous routes are established, concur.

(Signed)

(Title)

ANNEXE—*Suite*

FORMULE 3

AVIS D'INTENTION

(La formule doit avoir 8 pouces de large
sur 11 pouces de long)
(Nom et adresse du transporteur qui dépose
l'avis d'intention)

Date

Le Directeur,
Service du trafic,
Commission canadienne des transports,
Ottawa (Ont.).

Le (ou la) dépose par les
(Transporteur des États-Unis)

présentes auprès de la Commission canadienne des transports le présent AVIS D'INTENTION de devenir partie à toute convention relative à un taux convenu et à tout supplément y afférent, pour le transport d'un point d'origine situé au Canada à un point de destination situé au Canada où le chemin de fer de cette compagnie

a) est exploité à un point d'origine ou de destination nommé dans la convention ou dans le supplément, ou entre ces points, et

b) constitue la totalité ou une partie d'un itinéraire continu par chemin de fer établi entre ces points et situé en totalité au Canada ou en partie au Canada et en partie aux États-Unis.

Et déclare que toutes les compagnies de chemin de fer des États-Unis sur les lignes desquelles l'itinéraire continu est établi, ont donné leur consentement.

(Signature)

(Qualité)

SCHEDULE—*Conc.*

FORM 4

NOTICE OF INTENT

(Form to be 8 inches wide by 11 inches long)
(Name and address of shipper filing notice)

Date

Director,
Traffic Department,
Canadian Transport Commission,
Ottawa, Ont.

IN RE: Agreed Charge C.T.C. (AC)
(Insert number)

The hereby files with the
(Name of shipper)

Canadian Transport Commission this NOTICE OF INTENT
to become a party to the agreement for an agreed charge as
identified above, to become effective on the
day of 19, with the consent of the
undersigned carriers.

(Signed)
(Shipper)

(Title)

Consented to, for and on behalf of carriers party to the
above agreement.

(Signed)

(Title)

ANNEXE—*Fin*

FORMULE 4

AVIS D'INTENTION

(La formule doit avoir 8 pouces de large
sur 11 pouces de long)
(Nom et adresse du transporteur qui dépose
l'avis d'intention)

Date

Le Directeur,
Service du trafic,
Commission canadienne des transports,
Ottawa (Ont.).

SUJET: Taux convenu C.T.C. (AC)
(Indiquer le numéro)

Le (ou la) dépose par les
(Nom de l'expéditeur)

présentes auprès de la Commission canadienne des trans-
ports le présent AVIS D'INTENTION de devenir partie à la
convention relative à un taux convenu susmentionné,
devant entrer en vigueur le jour de
19, avec le consentement des transporteurs sous-
signés.

(Signature)
(Expéditeur)

(Titre)

Consentement donné, pour et au nom des transporteurs
qui sont parties au présent contrat.

(Signature)

(Qualité)

CHAPTER 1197

NATIONAL TRANSPORTATION ACT RAILWAY ACT Baggage Car Traffic Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. T-23

REGULATIONS RESPECTING BAGGAGE CAR TRAFFIC

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Baggage Car Traffic Regulations*.

Application

2. These Regulations apply to every railway company subject to the jurisdiction of the Commission.

Personal Baggage

3. (1) Personal baggage consists of wearing apparel, toilet articles and similar effects for actual use and necessary and appropriate for the wear, use, comfort and convenience of the passenger for the purposes of the journey and not intended for other persons or for sale.

(2) The carrier will not be responsible for loss of or damage to money, jewelry, negotiable papers and like valuables, liquids, perishable or fragile articles enclosed in baggage, nor for damage caused by same.

(3) Baggage must be enclosed in receptacles provided with handles, loops or other suitable means for attaching checks, and sufficiently strong to withstand necessary handling, such as trunks, valises, telescopes, suit cases, leather hat boxes, satchels, medium sized boxes (constructed of wood or heavy card or fibre board) and soldier, sailor or immigrant bags.

(4) Receptacles when not securely locked will not be received or checked except on condition that no liability will be assumed for loss of articles therefrom, whether resulting from negligence of the carrier, its servants or agents or otherwise howsoever.

Sample Baggage

4. (1) Sample baggage consists of samples of merchandise and salesmen's catalogues carried by commercial travellers for the purpose of enabling them to make sales of goods similar to the samples carried or as shown in the catalogues, and not for sale or free distribution by the owner or owners, their branch houses, customers or others.

CHAPITRE 1197

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS LOI SUR LES CHEMINS DE FER Règlement sur le trafic des wagons à bagages

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° T-23

RÈGLEMENT CONCERNANT LE TRAFIC DES WAGONS À BAGAGES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le trafic des wagons à bagages*.

Application

2. Le présent règlement s'applique à toute compagnie de chemin de fer relevant de la Commission.

Effets personnels

3. (1) Le bagage personnel consiste en vêtements, articles pour la toilette, et autres effets semblables nécessaires et destinés à l'usage, à l'habillement, au confort et à la commodité du voyageur durant son voyage et non destinés à d'autres personnes ou à la vente.

(2) Le voiturier ne sera pas responsable de la perte de l'argent, des bijoux, des effets négociables et autres valeurs semblables, des liquides, articles périssables ou fragiles compris dans le bagage, ni des dommages qui leur sont causés ou qu'ils causent.

(3) Le bagage doit être enfermé dans des contenants solides munis de poignées, de ganses ou d'autres accessoires permettant d'y attacher les bulletins, et assez forts pour supporter la manutention nécessaire, tels que malles, valises, télescopes, mallettes, boîtes à chapeaux en cuir, sacs de voyage, boîtes de moyenne grandeur (construites de bois ou de carton ou de carton-planche fort), et les sacs de soldat, de marin ou d'immigrant.

(4) Les contenants qui ne sont pas sûrement mis sous clef ne seront pas acceptés ou enregistrés sauf dans le cas où on ne se rendra nullement responsable de la perte des effets qu'ils contiennent, que la cause vienne ou non de la négligence du voiturier, de ses employés, de ses agents ou de toute autre manière.

Échantillons

4. (1) Le bagage-échantillons comprend des échantillons de marchandises et les catalogues de vente que les voyageurs de commerce emportent afin de pouvoir faire des ventes de marchandises semblables aux échantillons emportés qui sont représentés dans les catalogues, et non destinés à être vendus ou distribués gratuitement par le propriétaire ou les propriétaires, leurs succursales, les clients ou autres personnes.

(2) Money, jewelry, negotiable papers and like valuables, liquids, perishable or fragile articles should not be enclosed in sample baggage to be checked.

(3) Sample baggage must be enclosed in sample trunks or sample cases securely locked, sufficiently strong to withstand necessary handling (not in boxes, crates or barrels).

(4) Sample whips, fishing rods, club paraphernalia (such as golf clubs, hockey and lacrosse sticks, etc.) and other rigid articles may be enclosed in flexible cases, bundles or other containers not exceeding 90 inches in length, and are not subject to charge for excess size.

Excess Value

5. (1) The carrier will not accept for transportation from any one passenger baggage and/or other property that is declared to exceed \$2,500 in value.

(2) The carrier shall not be liable in respect of or consequent upon loss of or damage or delay to any personal baggage whether caused by or resulting from negligence of the carrier, its servants or agents or otherwise howsoever for any amount in excess of \$100 for any such baggage belonging to and checked for an adult passenger and \$50 for any such baggage belonging to or checked for a child travelling on a half-fare ticket, which amounts shall be deemed to be the respective values of such baggage, whether charged for as excess size or excess weight baggage or carried as free allowance, unless greater values are declared and extra charges paid at time of checking in accordance with the carriers' current tariff.

(3) Charges for declared excess valuation must be prepaid.

Checking

6. (1) The checking of baggage and articles carried in regular baggage service attaches only to a ticket when the baggage or other article offered for checking is the property of and is to be carried for the passenger to whom the ticket belongs.

(2) Checks may be issued to destination of ticket, or to an intermediate point via route of ticket (except that holders of round trip tickets permitting stop-overs may check baggage or property to a point intermediate to destination, or to a point beyond destination en route on return trip). Tickets used for the checking of baggage or property intermediate to destination will be honoured for the re-checking of baggage or property from an authorized stop-over point, but not from an unauthorized stop-over point; baggage and other articles will not be checked to destinations where delivery or intermediate carriage must be by highway bus lines, except where specifically authorized by carrier's current tariff.

(2) L'argent, les bijoux, les effets négociables et autres valeurs semblables, les liquides, les articles périssables ou fragiles ne doivent pas faire partie du bagage-échantillons qui doit être enregistré.

(3) Le bagage-échantillons doit être mis dans des malles à échantillons ou dans des boîtes à échantillons sûrement mises sous clef, assez fortes pour supporter la manutention nécessaire (non dans des boîtes, boîtes à claire-voie, ou barils).

(4) Les échantillons de fouets, cannes à pêche, bâtons de sport (tels que bâtons pour jeu de golf, hockey et crosse, etc.) et autres articles rigides peuvent être mis dans des caisses flexibles, ballots ou autres contenants d'une longueur ne dépassant pas 90 pouces et ne sont pas taxés pour excédent de dimensions.

Excédent de valeur

5. (1) Le voiturier ne doit pas accepter pour le transport, le bagage d'un voyageur et/ou tout autre article dont la valeur déclarée dépasse \$2,500.

(2) Le voiturier ne doit être tenu responsable de la perte, des dommages ou du retard que subit le bagage d'un voyageur par la négligence du voiturier, de ses employés, ou de ses agents ou de toute autre manière, de tout montant excédant la somme de \$100 pour ledit bagage appartenant à un voyageur adulte et enregistré pour lui, et de \$50 pour le bagage appartenant à un enfant voyageant avec un billet demi-place ou enregistré pour lui, lesquels montants doivent être considérés représenter les valeurs respectives de ces bagages, qu'ils aient été taxés pour excédent de dimensions ou de poids ou transportés gratuitement, à moins qu'on ne déclare une plus grande valeur et qu'une taxe supplémentaire ne soit payée lors de l'enregistrement conformément au tarif courant du voiturier.

(3) La taxe exigée pour l'excédent de valeur déclarée doit être payée à l'avance.

Enregistrement

6. (1) L'enregistrement du bagage et des effets transportés dans le service régulier du bagage est accordé seulement au porteur d'un billet lorsque le bagage ou les autres effets que l'on veut faire enregistrer sont la propriété de la personne à qui appartient le billet ou sont transportés par elle.

(2) Des bulletins peuvent être donnés pour la destination du billet ou pour un endroit intermédiaire sur le même parcours que le billet (sauf que les détenteurs de billets aller et retour autorisant des arrêts peuvent enregistrer le bagage ou les effets à un endroit intermédiaire à la destination, ou à un endroit au delà de la destination sur le parcours du voyage de retour). Les billets servant à l'enregistrement du bagage ou des effets à un endroit intermédiaire à la destination seront acceptés pour le nouvel enregistrement du bagage ou des effets en provenance d'un arrêt autorisé, mais non en provenance d'un arrêt non autorisé; le bagage et les autres articles ne seront pas enregistrés à des destinations où la livraison ou le transport intermédiaire doit s'effectuer par des services d'autobus routiers, sauf quand le tarif courant du voiturier l'autorise spécifiquement.

(3) Baggage or property consisting of two or more pieces may be checked to not more than two destinations at the same time on the same ticket.

(4) Baggage or other articles to be checked must be presented with ticket to baggage agent at the station or wharf in sufficient time prior to the departure of train or steamer to permit of the proper recording, weighing or measuring, and the issue of the necessary checks for same.

(5) The carrier shall endeavour to forward such baggage or other articles on same train or steamer with passenger but will not be responsible for failure to do so.

Baby Carriages, Etc.

7. (1) Baby carriages, collapsible cribs or playpens, go-carts, baby sleighs, children's velocipedes and tricycles or similar articles, when used in connection with the journey of a child and containing only essential articles such as pillows, robes and blankets securely fastened, will be checked and included in weight of passenger's baggage and carried at owner's risk.

(2) The carrier will not be responsible in any case for loss of or damage to such articles as pillows, robes and blankets carried in baby carriages, etc.

Bicycles

8. (1) Bicycles in trunks will be checked and included in weight of passenger's baggage, and carried at owner's risk.

(2) Bicycles not in trunks (lamps, cyclometers and tool bags to be removed) will be checked and included in weight of passenger's baggage, and carried at owner's risk.

(3) Where vehicle transfer is involved, bicycles not in trunks will be checked only to such transfer points.

Invalid Cots, Litters and Stretchers, and Invalid Chairs

9. (1) Invalid cots, litters and stretchers, and invalid chairs (including those propelled by electricity or by gasoline — gasoline removed from tank), for use of invalid travelling on same train, will be checked and included in weight of passenger's baggage and carried at owner's risk.

(2) Invalid cots, litters and stretchers, and invalid chairs (empty), when used by invalid in opposite direction, will be checked upon payment of charge in accordance with carrier's current tariff and carried at owner's risk.

Dogs and Dog Sleds, also Small Household Pets such as Cats, Birds, etc.

10. (1) Dogs not exceeding \$25 in value and provided with securely fitting collar or harness, and chain or leash, if properly muzzled, all of sufficient strength or in crates of sufficient strength provided with handles and if accompanied by owner

(3) Le bagage ou les effets comprenant deux articles ou plus ne peuvent être enregistrés à plus de deux destinations à la fois, sur le même billet.

(4) Le bagage ou les effets destinés à être enregistrés doivent être présentés avec le billet à l'agent préposé au bagage à la station ou au quai en temps suffisant, avant le départ du train ou du bateau, pour permettre l'enregistrement voulu, la pesée ou le mesurage, et l'émission des bulletins nécessaires pour cet enregistrement.

(5) Le voiturier doit s'efforcer de transporter ce bagage ou ces autres effets sur le même train ou bateau que le voyageur mais ne doit pas être tenu responsable s'il ne le fait pas.

Voitures d'enfant, etc.

7. (1) Les voitures d'enfant, berceaux ou parcs à bébé pliants, voiturettes, les traîneaux pour enfant, les vélocipèdes, tricycles pour enfants ou autres véhicules semblables, lorsqu'ils servent au cours du voyage d'un enfant, et contenant seulement des articles essentiels tels qu'oreillers, robes et couvertures biens attachés, seront enregistrés et compris dans le poids du bagage du voyageur et transportés au risque du propriétaire.

(2) Le voiturier ne sera en aucun cas responsable de la perte ou de la détérioration des effets tels qu'oreillers, robes et couvertures qui se trouvent dans les voitures d'enfant, etc.

Bicyclettes

8. (1) Les bicyclettes contenues dans des malles seront enregistrées et comprises dans le bagage du voyageur et transportées au risque du propriétaire.

(2) Les bicyclettes qui ne sont pas dans des malles (les lampes, cyclomètres et le sac à outils doivent être enlevés) seront enregistrées et comprises dans le poids du bagage du voyageur, et transportées au risque du propriétaire.

(3) Lorsqu'il doit y avoir transbordement du bagage, elles ne seront enregistrées que jusqu'au point de transbordement.

Lits, civières et brancards d'invalides, et les chaises d'invalides

9. (1) Les lits, civières et brancards d'invalides, et les chaises d'invalides (y compris celles mues par l'électricité ou l'essence—l'essence doit être enlevée du réservoir), pour l'usage d'un invalide voyageant sur le même convoi, seront enregistrés et compris dans le poids du bagage du voyageur et transportés au risque du propriétaire.

(2) Les lits, civières et brancards d'invalides, et les chaises d'invalides (inoccupées), lorsqu'ils sont utilisés par un invalide voyageant dans le sens opposé, seront enregistrés sur paiement d'une taxe exigée conformément au tarif courant du voiturier et transportés au risque du propriétaire.

Chiens et traîneaux à chiens, aussi petits animaux domestiques, tels que chats, oiseaux, etc.

10. (1) Les chiens dont la valeur ne dépasse pas \$25 et portant un collier solide ou un harnais, et une chaîne ou laisse, s'ils sont muselés comme il convient, le tout d'une résistance suffisante, ou encore enfermés dans des boîtes à claire-voie

or caretaker, will be checked and transported in baggage cars on payment of charge in accordance with carrier's current tariff; dogs properly crated or boxed may be checked through irrespective of vehicle transfers en route, but dogs on chain or leash will not be checked beyond a transfer point where a vehicle transfer is involved.

(2) Dogs used in producing a theatrical performance or other entertainment, as specified in section 15, will be considered as entertainment paraphernalia, provided they are carried in strong crates or other substantial containers fitted with handles, and will be handled under section 15.

(3) Dogs intended for exhibition, bench shows, field trials, races or coursing matches or uncrated dogs will not be regarded as public entertainment paraphernalia, but will be handled in accordance with this section, except that dogs intended for exhibition or bench shows may be handled in special baggage cars in accordance with special baggage car rules.

(4) Dogs must be claimed immediately upon arrival at destination, otherwise they may be disposed of at the carrier's discretion; carriers do not assume obligation to feed or water dogs en route or to store or care for them at stations.

(5) When checked from stations where an agent is on duty, all charges must be prepaid.

(6) Dogs do not form any part of the free baggage allowance, and the charge therefor is separate from and has no connection with the charge for excess baggage, except when forming part of entertainment paraphernalia as provided for in section 15.

(7) Any dog or crate of dogs of a declared value exceeding \$25, will not be transported in baggage service.

(8) The carrier will not be responsible for any sum greater than \$25 for loss of or injury to any one dog on chain or leash or shipment of dogs in crate, whether caused by or resulting from negligence of the carrier, its servants or agents or otherwise howsoever.

(9) Dog sleds will be checked upon payment of charge in accordance with carrier's current tariff; the carrier will not be responsible in any case for loss of or damage to any articles attached to or carried thereon.

(10) When accompanied by a passenger presenting valid transportation, small household pets (such as cats, birds, etc.) when in substantial crates or cages and of a declared value not exceeding \$25 per crate or cage containing one or more pets, will be transported in baggage cars on payment of charge in accordance with carrier's current tariff.

assez solides pourvues de poignées, et s'ils sont accompagnés de leur maître ou d'un gardien, seront acceptés et transportés dans le wagon aux bagages sur acquit des taxes exigées conformément au tarif courant du voiturier; les chiens convenablement enfermés dans une boîte close ou à claire-voie peuvent être acceptés pour tout le voyage en dépit du transbordement en cours de route, mais les chiens tenus à la chaîne ou en laisse ne devront pas être enregistrés au delà du point de transbordement, si transbordement il y a.

(2) Les chiens utilisés pour fins de représentation théâtrale ou autre amusement public, tel que prévu à l'article 15, seront traités comme partie des bagages de l'entreprise d'amusement pourvu qu'ils soient transportés dans de fortes boîtes, à claire-voie ou autres, munies de poignées, et seront soumis aux dispositions de l'article 15.

(3) Les chiens devant servir aux expositions ordinaires ou aux expositions canines, aux chasses à courre, aux courses sur piste ou en campagne, ne seront pas considérés comme faisant partie du bagage d'entreprises d'amusement public, mais seront soumis aux dispositions du présent article, sauf que les chiens devant servir aux expositions ordinaires ou aux expositions canines peuvent être transportés dans des wagons à bagage spéciaux conformément aux règles régissant les wagons à bagage spéciaux.

(4) Il faudra retirer les chiens du train dès l'arrivée à destination, sinon le voiturier pourra en disposer à son gré; les voituriers ne s'engagent pas à nourrir les chiens en cours de route ni de les mettre en lieu sûr ou d'en prendre soin aux stations où ils sont déposés.

(5) Lorsqu'ils sont enregistrés à une station où il y a un chef de service, tous les frais de transport doivent être acquittés d'avance.

(6) Les chiens ne constituent nullement partie des bagages transportés gratuitement et les frais qu'ils entraînent sont absolument distincts des taxes exigées pour excédent de bagages, sauf quand ils font partie des bagages de l'entreprise d'amusement tel que prévu à l'article 15.

(7) Tout chien ou boîte de chiens dont la valeur dépasse \$25, ne sera pas transporté comme bagage.

(8) Le voiturier ne sera pas responsable pour une somme dépassant \$25 pour la perte de tout chien tenu à la chaîne ou en laisse, ou des chiens enfermés dans une boîte à claire-voie, ou des blessures qu'ils pourront subir, que la perte ou les blessures proviennent de la négligence voulue ou non du voiturier, de ses employés, de ses agents ou de toute autre manière.

(9) Les traîneaux à chiens seront enregistrés sur paiement d'une taxe exigée conformément au tarif courant du voiturier. Le voiturier ne sera pas responsable de la perte d'un article quelconque attaché auxdits traîneaux ou transporté sur lesdits traîneaux ou des avaries causées.

(10) Accompagnés d'une personne munie d'un billet de transport en règle, les petits animaux domestiques (tels que chats, oiseaux, etc.) s'ils sont enfermés dans de solides boîtes à claire-voie ou dans des cages et si la valeur déclarée d'un ou plus de ces animaux domestiques transportés dans une boîte à claire-voie ou cage ne dépasse pas \$25, seront transportés dans

(11) Pets will not be checked beyond junction points where vehicle transfer is required.

(12) Pets must be claimed immediately upon arrival at destination. Carriers do not assume obligation to store or care for pets at stations. Passengers must attend to feeding and watering pets en route and at stations.

(13) When pets are checked from a station where an agent is on duty, all charges must be prepaid.

(14) Pets do not form any part of the free baggage allowance, and the charge therefor is separate from and has no connection with the charge for excess baggage.

(15) The carriers will not accept nor transport in regular baggage service small household pets, such as cats, birds, etc., where the declared value is more than \$25 per shipment.

(16) The carriers will not be responsible for any sum greater than \$25 for loss of or injury to any one pet or shipment of pets in crate or cage, whether caused by or resulting from negligence of the carrier, its servants or agents or otherwise howsoever.

Racing Shells and Racing Canoes for Regattas

11. Racing shells or racing canoes for regattas, when accompanied by persons in charge, will be handled only in extra baggage cars on trains acceptable to the carriers and charged for in accordance with current tariff.

Canoes

12. Canoes not exceeding 18 feet in length will be checked upon payment of charge in accordance with carrier's current tariff; canoes do not form any part of the free baggage allowance and the charge therefor is separate from and has no connection with the charge for excess baggage; not more than one canoe will be checked on one ticket.

Limited Liability

13. The carrier shall not be liable in respect of or consequent upon loss of or damage or delay to any receptacle, package or bundle containing any of the articles specified in subsection 10(9) and sections 11 and 12 and the contents thereof or any of such articles not contained in a receptacle, package or bundle for any amount in excess of \$5, whether such loss, damage or delay is caused by or results from the negligence of the carrier, its servants or agents or otherwise howsoever, which sum shall be deemed to be the value of any such receptacle, package or bundle or such article not so contained, unless a greater value is declared and extra charge paid at

des wagons à bagage sur paiement d'une taxe exigée conformément au tarif courant du voiturier.

(11) Ces animaux domestiques ne devront pas aller plus loin que les points de jonction où le transbordement s'effectue.

(12) Ces petits animaux doivent être réclamés dès leur arrivée à destination. Les voituriers ne s'engagent nullement à garder ces animaux ou à en prendre soin aux stations. Les voyageurs doivent les nourrir et les abreuver en cours de route et aux stations.

(13) Lorsque ces petits animaux sont enregistrés à une station où il y a un chef de service, tous les frais de transport doivent être acquittés d'avance.

(14) Les petits animaux domestiques n'entrent pas dans la catégorie des effets personnels transportés gratuitement et les frais que leur transport entraîne sont distincts des taxes exigées pour excédent de bagages et ne s'y rapportent aucunement.

(15) Les voituriers ne devront accepter ni transporter comme bagage régulier les petits animaux domestiques tels que les chats, les oiseaux, etc., dont la valeur déclarée dépasse \$25 par expédition.

(16) Les voituriers ne seront pas responsables pour une somme dépassant \$25 pour la perte de tout petit animal domestique ou des petits animaux domestiques enfermés dans une boîte à claire-voie ou cage, ou des blessures qu'ils peuvent subir, que la perte ou les blessures proviennent de la négligence voulue ou non du voiturier, de ses employés, de ses agents ou de toute autre manière.

Périssoires et canots de course pour régates

11. Les périssoires ou les canots de course pour régates lorsqu'ils se trouvent avec des personnes qui en ont la surveillance ne seront transportés que dans des wagons à bagages supplémentaires sur les trains qu'accepteront les voituriers, et on exigera une taxe conforme au tarif courant du voiturier.

Canots

12. Les canots dont la longueur ne dépasse pas 18 pieds, seront enregistrés sur paiement d'une taxe exigée conformément au tarif courant du voiturier; les canots ne forment pas partie du bagage transporté gratuitement et la taxe de transport est distincte de celle de l'excédent de bagage et ne s'y rapporte aucunement. Pas plus d'un canot sera enregistré par billet.

Limites de la responsabilité

13. Le voiturier ne doit pas être tenu responsable de la chose elle-même ou des conséquences à la suite de la perte ou de la détérioration ou du retard de tout contenant, paquet ou ballot renfermant l'un quelconque des effets indiqués dans le paragraphe 10(9) et les articles 11 et 12 et leur contenu ou de l'un quelconque de ces effets qui n'est pas renfermé dans un contenant, un paquet ou un ballot pour une somme excédant \$5, que la cause de cette perte, détérioration ou retard résulte ou non de la négligence du voiturier, de ses employés ou de ses agents, ou de toute autre cause; laquelle somme doit être supposée être la valeur de tout contenant, paquet ou ballot ou

time of checking in accordance with the carrier's current tariff.

Miscellaneous Articles

14. The following miscellaneous articles other than baggage will be checked and included in the weight of passenger's baggage and carried at owner's risk, namely: adding machines in trunks or boxes, automobile tow bars (need not be enclosed), baby carriages, collapsible cribs or playpens, go-carts, baby sleighs, children's velocipedes and tricycles or similar articles, beach chairs (collapsible and roped), bed rolls wrapped in canvas or other strong material and securely roped, bicycles, bundles containing personal baggage properly wrapped in canvas or other strong material (paper wrapping excepted) and securely roped, calculating machines in trunks or boxes, campers' and sportsmen's outfits, consisting of tent poles not exceeding 15 feet in length, tents, small bundles of bedding, and folding cots when securely wrapped, roped or strapped, also cooking utensils and provisions when in boxes or crates, chests (cedar, walnut, ornamental, etc.) when containing personal baggage only, as described in section 3, and crated or boxed, club paraphernalia, such as baseball, cricket, football, golf, hockey, lacrosse, lodge, polo, soccer, etc., when in closed receptacles, cots for use of invalid travelling on same train, curling stones, dental equipment in closed receptacles, empty trunks or other baggage containers, fishing rods properly encased, guns, (unloaded) in wooden or leather cases, invalid chairs and litters for use of invalid travelling on same train, kits (special ophthalmic travelling) Department of Soldier's Civil Re-Establishment (between stations in Canada only) when accompanied by passenger (maximum weight of kit 250 pounds), miners' and prospectors' packs, mine rescue paraphernalia in closed receptacles, musical instruments in closed receptacles, outboard motors when in trunks or other rigid containers and gasoline removed from tanks, saddles in bags, travellers' rugs when properly secured, skis, snow shoes, steamer chairs, collapsible and roped, stretchers for use of invalid travelling on same train, surf boards, surveyors' tools and tripods, wrapped, except transits, levels, compasses and other similar instruments liable to injury, test weights when properly packed for safe handling (except that weights weighing 25 pounds or more, each provided with handle, need not be enclosed), tools (carpenters', mechanics', etc.) when in tool chests or otherwise properly enclosed, toboggans, with necessary attachments only, such as ropes and cushions, typewriters in trunks or boxes.

tout effet qui n'est pas ainsi contenu, à moins que l'on n'ait déclaré une valeur plus élevée et qu'une taxe supplémentaire n'ait été payée lors de l'enregistrement conformément au tarif courant du voiturier.

Articles divers

14. Les articles divers suivants autres que le bagage seront enregistrés et compris dans le poids des bagages personnels du voyageur, et transportés aux risques du propriétaire, à savoir: les machines à additionner dans des malles ou boîtes, les barres de touage pour automobiles (il n'est pas nécessaire de les enfermer), les voitures d'enfant, les berceaux ou parcs de bébé pliants, les voiturettes, traîneaux d'enfant, les vélocipèdes, tricycles pour enfants ou autres articles semblables, les chaises pliantes de plage (attachées), les couvertures enroulées, enveloppées dans la toile ou autre matériel fort et bien attachées, bicyclettes, le bagage personnel en paquet lorsqu'il est convenablement enveloppé dans la toile ou autre matériel fort (sauf le papier d'emballage) et bien attaché, les machines à calculer, dans les malles ou boîtes, l'équipement de campeurs et de sportsmen comprenant des perches de tentes d'une longueur ne dépassant pas 15 pieds, les tentes, les petits paquets de literie, et les lits de camp pliants solidement enveloppés, attachés ou liés avec des courroies, aussi les ustensiles de cuisine enfermés dans des boîtes ou boîtes à claire-voie, les coffres (cèdre, noyer, d'ornementation, etc.) lorsqu'ils contiennent le bagage personnel seulement, tel que défini par l'article 3, et les accessoires de jeux, tels que balle au camp, «cricket», ballon, «golf», hockey, crosse, loge polo, «soccer», etc., déposés dans des contenants fermés, les couchettes à l'usage d'invalides qui voyagent sur le même train, les pierres pour le jeu de curling, les accessoires d'art dentaire déposés dans des contenants fermés, les malles vides ou autres contenants de bagage, les cannes à pêche convenablement enfermées dans des boîtes, les fusils (non chargés) enfermés dans des gaines de cuir ou boîtes de bois, les chaises et litières d'invalides à l'usage d'invalides qui voyagent sur le même train, trousses spéciales de voyage à l'usage des oculistes du ministère du Rétablissement des soldats dans la vie civile (entre les stations au Canada seulement) quand le voyageur est sur le même train (poids maximum de la trousse 250 livres), les havresacs de mineurs et de prospecteurs, les appareils de sauvetage de mines dans des contenants fermés, les instruments de musique dans des contenants fermés, les moteurs amovibles dans des malles ou autres contenants rigides, les réservoirs vides d'essence, les selles dans des sacs, les couvertures de voyage convenablement attachées, les skis, les raquettes, les chaises pliantes (attachées) pour bateaux, les civières à l'usage d'un invalide qui voyage sur le même train, les aqua-planes, les instruments et trépieds d'arpenteurs, enveloppés, sauf les lunettes méridiennes, les niveaux, les compas et autres instruments de ce genre sujets à avaries, les poids d'épreuve convenablement emballés de manière à supporter la manutention sans danger (sauf qu'il n'est pas nécessaire d'enfermer les poids pesant 25 livres ou plus, et munis chacun d'une poignée), les outils de menuisiers, de mécaniciens, etc., lorsqu'ils sont dans des boîtes à outils ou autrement convenablement enfermés, les toboggans ne portant que les accessoires nécessaires, tels que les cordes et les coussins, les machines à écrire dans des malles ou des boîtes.

Entertainment Paraphernalia

15. (1) Property and scenery, domestic and trained animals, except dogs on chain or leash, calcium light cylinders (consisting of one cylinder containing hydrogen gas and one cylinder containing oxygen gas), stereopticon outfits, moving picture machines (but not including moving picture films), musical instruments, tents and tent poles (not exceeding 15 feet in length), balloons, securely wrapped and roped, and other paraphernalia of size and character convenient for safe handling in baggage cars, used in producing a theatrical performance, concert, lecture or other public and/or private entertainment indoors or out-of-doors which may be loaded in ordinary baggage cars, will be transported in regular baggage service subject to the weight allowance shown in subsection 19(1), and excess weight charged for at regular excess baggage rates, or in special baggage car (subject to special baggage car rules), at the convenience of the carrier, except that no article or animal weighing over 250 pounds will be accepted for transportation in regular baggage service.

(2) Trunks containing wearing apparel for use either on or off the stage are subject to the provisions of section 22.

(3) Advertising frames, window cards, and similar advertising matter when enclosed in trunks, boxed or crated, carried by advance agents, will be checked and transported in baggage cars and included in the weight of passenger's baggage.

(4) Tent poles (exceeding 15 feet in length), seats, merry-go-rounds, "ferris" wheels and similar wheels, or vehicles of any description unless knocked down, will not be handled in regular baggage service.

(5) Aeroplanes, airships, automobiles, motorcycles and other conveyances or machines propelled or operated by engines or motors, attached or detached, will not be accepted for transportation in regular or special baggage car service, and applicants will be referred to the Freight Department or Express Company, except that when such form part of the equipment of circuses, carnival companies, street fairs, or similar organizations, or such conveyances or machines are used in performances of theatrical companies, they may be transported in special baggage cars subject to special baggage car rules; such articles will not be accepted for shipment unless the gasoline is drained from the tanks of these machines; racing motor boats and racing automobiles will not be accepted for transportation in regular or special baggage car service.

(6) Entertainment paraphernalia which contains any part, device or material listed as a dangerous commodity in the *Regulations for the Transportation of Dangerous Commodities by Rail* shall not be offered for transportation by rail baggage except as provided in Part 76 of those Regulations.

Accessoires pour les amusements publics

15. (1) Les accessoires et les décors, les animaux domestiques et apprivoisés sauf les chiens conduits à la chaîne ou en laisse, les cylindres d'éclairage au calcium (consistant en un cylindre contenant du gaz hydrogène et un autre contenant du gaz oxygène), les stéréoscopes, les machines de cinémas (mais non les pellicules cinématographiques), les instruments de musique, les tentes et les poteaux de tentes (n'ayant pas plus de 15 pieds de longueur), les ballons bien enveloppés et ficelés, et les autres accessoires d'une grandeur et d'un caractère qui permettent la manutention facile dans les wagons à bagage, dont on se sert pour donner une représentation théâtrale, un concert, une conférence ou autre amusement public dans une salle ou en plein air, qui peuvent être chargés dans les wagons à bagage ordinaires, seront transportés comme bagage sous réserve de la norme de poids indiquée au paragraphe 19(1), et l'excédent du poids sera taxé au taux régulier applicable à l'excédent de bagage ou dans un wagon à bagage spécial (soumis aux règlements des wagons à bagage spéciaux) à la discrétion du voiturier, sauf qu'aucun effet et aucun animal pesant plus de 250 livres ne sera accepté pour être transporté comme bagage régulier.

(2) Les malles contenant des vêtements devant servir aux acteurs sur la scène ou ailleurs sont régies par les dispositions de l'article 22.

(3) Les cadres de réclame, les cartes pour montres, et les affiches de réclame de ce genre, lorsqu'ils sont enfermés dans des malles, des boîtes ou des boîtes à claire-voie transportés par des agents d'organisation, seront enregistrés et transportés dans des wagons à bagage et compris dans le poids de bagage du voyageur.

(4) Les poteaux de tentes (ayant plus de 15 pieds de longueur), les sièges, les carroussels, les roues «ferrés» et les roues semblables ou les véhicules de toute description à moins d'être démontés, ne seront pas transportés comme bagage régulier.

(5) Les aéroplanes, les avions, les automobiles, les motocyclettes et autres moyens de transport et appareils actionnés ou mis en fonctionnement par des moteurs, fixes ou amovibles, ne seront pas acceptés pour le transport comme bagage régulier spécial, et les intéressés seront priés de s'adresser au service des marchandises ou à la compagnie de messageries, sauf que les appareils en question pourront être transportés dans des wagons à bagage spéciaux soumis aux règles des wagons à bagage spéciaux quand ils forment partie de l'équipement de cirques, d'entreprises de carnivals, de spectacles forains, ou d'organisations semblables, ou servent aux représentations de compagnies théâtrales; on n'acceptera pas de transporter ces machines si les réservoirs ne sont pas vides d'essence; les canots-automobiles de course et les automobiles de course ne seront pas acceptés pour le transport comme bagage régulier ou spécial.

(6) Les attirails de spectacles qui renferment des pièces, dispositifs ou matériaux énumérés comme matières dangereuses dans le *Règlement sur le transport des matières dangereuses par chemin de fer* ne seront pas présentés au transport en tant que bagages par chemin de fer, sauf de la manière prévue à la partie 76 dudit règlement.

(7) Domestic and trained animals weighing not more than 250 pounds each, used in producing a theatrical performance or other entertainment, will be checked and transported in baggage cars in regular baggage car service, or in special baggage cars, subject to special baggage car rules, at the convenience of the carrier, under the following conditions:

- (a) they must be accompanied by owners or caretakers who have purchased proper tickets and who will provide proper facilities for feeding, watering, loading and unloading wherever necessary;
- (b) they must be properly presented for shipment, which shall be made at convenience of the carrier;
- (c) if animals are crated, charge shall be based on the actual weight with baggage allowance as shown in section 19;
- (d) if not crated, the animals, except dogs on chain or leash, must either be weighed or a careful estimate made of the weight, and charges made accordingly, minimum charge for uncrationed animals to be \$2; dogs on chain or leash will be handled in accordance with section 10; animals on leash will not be checked beyond a transfer point where a vehicle transfer is involved;
- (e) animals which may be dangerous, inconvenient, or undesirable to transport in baggage cars in regular service, such as elephants, lions, etc. and those weighing more than 250 pounds will be handled only in special baggage cars, subject to special baggage car rules, or handled under special circus contracts; and
- (f) the animals which may be accepted for transportation in baggage service are only those that are used exclusively and regularly in giving theatrical performances or other entertainments, indoors or out-of-doors, not including racehorses, polo ponies or animals owned by individuals for their private business or pleasure or for exhibition; shippers of animals not acceptable for transportation in baggage service, or not otherwise provided for, should be referred to the Express or Freight Department.

(8) In the case of baggage and other property carried in regular baggage car service under this section, the carrier shall not be liable for any claim in respect of or consequent upon the loss of or damage to such baggage or property except in the case of negligence of the carrier, its servants or agents, and in the case of such negligence, such liability shall not exceed the sum of \$25 for any one animal or crate of animals, or container of musical instruments (which amount shall be deemed to be the value of any one animal, or crate of animals, or container of musical instruments) nor the sum of \$100 for all the baggage and property of any one adult passenger or \$50 for all the baggage and property of any one child travelling on a half-fare ticket (which amounts shall respectively be deemed

(7) Les animaux domestiques et apprivoisés ne pesant pas plus de 250 livres chacun, destinés aux représentations théâtrales ou autres amusements publics, seront enregistrés et transportés comme bagage régulier ou dans des wagons à bagage spéciaux conformément aux règlements concernant l'expédition par wagons à bagage spéciaux, à la discrétion du voiturier, aux conditions suivantes:

- a) ils doivent être accompagnés de leurs propriétaires ou gardiens qui auront dûment payé leur passage, et qui doivent fournir les moyens convenables pour les nourrir, les abreuver, les mettre à bord et les faire descendre chaque fois que la chose sera nécessaire;
- b) ils doivent, au moment de l'expédition, être en condition convenable, le départ s'effectuant à la discrétion du voiturier;
- c) si les animaux sont enfermés dans des boîtes à claire-voie le taux imposé sera basé sur le poids réel en tenant compte de l'allocation pour bagage tel que prévu à l'article 19;
- d) s'ils ne sont pas renfermés dans les boîtes à claire-voie, les animaux excepté les chiens conduits à la chaîne ou en laisse, seront pesés, ou il sera fait une estimation soignée de leur poids, et la taxe sera déterminée en conséquence, la taxe minimum pour tout animal qui n'est pas dans une boîte à claire-voie étant de \$2; les chiens conduits à la chaîne ou en laisse seront transportés conformément à l'article 10; les animaux en laisse ne seront pas enregistrés plus loin que le point de transbordement où s'opère le changement de voiture.
- e) Les animaux dont le transport comme bagage régulier serait dangereux, difficile ou hasardeux, tels les éléphants, les lions, etc., et ceux qui pèsent plus de 250 livres ne seront transportés que dans des wagons à bagage spéciaux conformément aux règlements concernant les wagons à bagage spéciaux, ou transportés en vertu de contrats spéciaux de cirque.
- f) Seuls peuvent être acceptés pour le transport dans les wagons à bagage les animaux destinés exclusivement et régulièrement aux représentations théâtrales ou autres amusements publics dans une salle ou en plein air, non compris les chevaux de courses, les chevaux de polo ou les animaux destinés à l'usage personnel de leurs propriétaires ou à des fins d'exposition; les expéditeurs d'animaux qui ne peuvent être acceptés pour le transport dans des wagons à bagage et qui ne sont pas soumis à d'autres dispositions doivent s'adresser au service des messageries ou au service des marchandises.

(8) Pour ce qui concerne les bagages ou autres effets transportés comme bagage régulier en vertu du présent règlement, le voiturier ne sera responsable d'aucune réclamation découlant de la perte ou des dommages relatifs à ces bagages ou à ces effets, si ce n'est dans le cas de négligence de la part du voiturier, de ses employés ou de ses agents, et dans cette éventualité, le voiturier sera responsable pour une somme ne devant pas dépasser \$25, laquelle sera considérée comme la pleine valeur pour tout animal ou caisse à claire-voie renfermant des animaux, ou instruments de musique, et la somme de \$100 pour chaque voyageur adulte et \$50 pour chaque enfant voyageant avec un billet demi-place (lesquelles sommes seront censées constituer les valeurs respectives de tous bagages et

to be the value of all the baggage and property of any one adult passenger and child travelling on a half-fare ticket), whether charged for as excess size or excess weight baggage or carried as free allowance, unless a greater value is declared and charges paid at the time of checking in accordance with the carrier's current tariff.

(9) Special baggage cars may be obtained in accordance with the carrier's tariffs, for the conveyance of articles covered by this section, and in that case the provisions as to charges for excess weight and as to maximum weight and size of articles carried in regular baggage service shall not apply.

(10) In the case of baggage and other property carried in special baggage cars under this section, the carrier shall not be liable for any claim in respect of or consequent upon the loss of or damage to such baggage or property, except in the case of negligence of the carrier, its servants or agents, and in the case of such negligence, such liability shall not exceed the sum of \$25 for any one animal, or crate of animals, or container of musical instruments (which amount shall be deemed to be the value of any one animal, or crate of animals, or container of musical instruments), nor the sum of \$100 for all the baggage and property of any one adult passenger or \$50 for all the baggage and property of any one child travelling on a half-fare ticket (which amounts shall respectively be deemed to be the value of all the baggage and property of any one adult passenger and child travelling on a half-fare ticket), transported in such car or cars; and when cars are unaccompanied by passengers the total liability on contents of each car shall not exceed \$100, which sum shall be deemed to be the value of such baggage and property, whether charged for as excess size or excess weight baggage or carried as free allowance, unless a greater value is declared and charges paid at time of checking in accordance with the carrier's current tariff.

(11) If a theatrical company or any member thereof, or other person engaging a special baggage car desires to declare a greater value than shown above on the whole or any part of their effects, the shipping agent will collect amount due for such declared extra value in accordance with the carrier's current tariff.

(12) The owner or his agent will so load such baggage and other property in a special baggage car as to prevent damage to or loss of such baggage or property in the ordinary course of transportation and will properly secure all doors and entrances to such car; the owner or his agent will also unload such baggage and property at destination with reasonable promptness and remove the same from the premises of the carrier immediately thereafter, otherwise the carrier may treat such baggage and property as unclaimed baggage subject to storage charges, and animals may, at the option of the carrier, be sold and out of the money rising from such sale the carrier may retain all reasonable charges and expenses of such detention and sale, paying over the surplus, if any, of such money to the person or persons entitled thereto.

effets de tout voyageur adulte et d'un enfant voyageant avec un billet demi-place) soit taxés à titre de bagage trop encombrant ou trop lourd, soit transportés gratuitement, à moins que lors de l'enregistrement il ne soit fait une déclaration de valeur plus considérable et qu'on n'ait acquitté au départ les taxes exigées à ce titre conformément au tarif courant du voiturier.

(9) Des wagons à bagages spéciaux peuvent être obtenus aux taux du voiturier pour le transport des articles visés par le présent article, et alors les stipulations relatives aux taux pour l'excédent de poids ainsi que les pesanteurs et grosseurs maxima des articles transportés dans les wagons à bagages réguliers ne s'appliqueront pas.

(10) Pour ce qui concerne les bagages ou autres effets transportés dans des wagons à bagages spéciaux en vertu du présent article, le voiturier ne sera pas responsable d'aucune réclamation découlant de la perte ou des dommages relatifs à ces bagages ou à ces effets, si ce n'est dans le cas de négligence de la part du voiturier, de ses employés ou de ses agents, et dans cette éventualité, le voiturier sera responsable pour une somme ne devant pas dépasser \$25 (laquelle sera considérée la pleine valeur pour tout animal ou caisse à claire-voie renfermant des animaux ou instruments de musique), et la somme de \$100 pour chaque voyageur adulte et \$50 pour chaque enfant voyageant avec un billet demi-place (lesquelles sommes seront censées constituer les valeurs respectives de tous bagages et effets de tout voyageur adulte et d'un enfant voyageant avec un billet demi-place), transportés dans ce wagon ou ces wagons; et lorsque personne n'accompagne les wagons la responsabilité totale relativement au contenu de chaque wagon ne dépassera pas \$100, laquelle somme sera considérée comme la pleine valeur de tels bagages et effets, soit taxés à titre de bagage trop encombrant ou trop lourd, soit transportés gratuitement, à moins que lors de l'enregistrement il ne soit fait une déclaration de valeur plus considérable et qu'on n'ait acquitté au départ les taxes exigées à ce titre conformément au tarif courant du voiturier.

(11) Si une compagnie de théâtre ou aucun de ses membres, ou toute autre personne louant un wagon à bagage spécial, désire faire une déclaration d'une valeur supérieure à celle dont il est fait mention précédemment au sujet de l'ensemble de ses effets, ou d'aucune de leurs parties, l'agent expéditeur se fera payer le montant dû pour tel surplus de valeur contenu dans la déclaration conformément au tarif courant du voiturier.

(12) Le propriétaire, ou son représentant, placera lesdits bagages et effets dans un wagon à bagage spécial de manière à ce qu'ils ne soient pas exposés à aucune perte ou dommage dans les conditions ordinaires de transport et fermera avec soin toutes les portes et entrées dudit wagon; le propriétaire, ou son représentant, déchargera lesdits bagages et effets rendus à destination avec une promptitude raisonnable et les enlèvera immédiatement des wagons du voiturier, autrement le voiturier peut considérer lesdits bagages et effets comme bagages non réclamés sujets aux frais d'entreposage, et les animaux peuvent être vendus à la discrétion du voiturier et ce dernier peut déduire du produit de telle vente toutes les taxes et dépenses raisonnables afférentes, et versera le surplus de telle somme, le cas échéant, à la personne ou aux personnes qui y ont droit.

(13) The carrier assumes no liability for loss or damage resulting from delay to baggage or property handled under this section.

Special Baggage Cars for Excursions

16. (1) When a special baggage car is furnished on excursion trains run for picnics and similar purposes, members of the party may be permitted to load in such car (without checking) baskets of provisions, baby carriages and other paraphernalia incidental to the occasion, and all such articles shall be considered to be in the exclusive care and custody of the owners, and carried free, but only upon condition that the carrier shall not be responsible for any claims resulting from loss of or damage or delay to any such article, whether caused by or resulting from negligence of the carrier, its servants or agents, or otherwise howsoever.

(2) When special baggage cars are furnished for military excursions, members of the party may be permitted to load into such cars without checking camp equipment and other paraphernalia incidental to the occasion and all such articles shall be considered to be in the exclusive care and custody of the owners, and carried free, but only upon condition that the carrier shall not be responsible for any claims resulting from loss of or damage or delay to any such articles whether caused by or resulting from negligence of the carrier, its servants or agents, or otherwise howsoever.

(3) When a special baggage car or palace horse car is furnished for a military excursion, not more than 12 horses will be carried for any one excursion and then only at rates in accordance with the carrier's current tariff.

(4) When horses are carried in connection with military excursions, carrier shall not be liable for any claim in respect of loss of or injury to any such horses except in the case of negligence of the carrier, its servants or agents, resulting in a collision of the train on which such horses are carried or in the throwing of the car containing such horses from the track during transportation, and in the case of such negligence such liability shall not exceed the sum of \$25 for the loss of or injury to any one horse; which amount shall be deemed to be the value of such horse unless a greater value is declared and charges paid at time of shipment in accordance with the carrier's current tariff.

Corpses

17. (1) Remains of a deceased person and his personal baggage, if any, will be transported in baggage car service at rates in accordance with carrier's current tariffs.

(2) Remains of a deceased person shall be accepted on presentation of both of the following documents:

(a) shipping instructions on the form prescribed in the schedule; and

(13) Le voiturier n'accepte aucune responsabilité pour aucune perte ou dommage résultant du retard dans le transport des bagages ou effets qui relèvent du présent article.

Wagons à bagage spéciaux des trains de plaisir

16. (1) Lorsqu'un wagon à bagage spécial est attaché aux trains de plaisir organisés pour piques-niques, ou autres fins semblables, les excursionnistes auront droit de déposer dans ledit wagon (sans les faire enregistrer) les paniers de provisions de bouche, les voitures d'enfants et autres articles généralement apportés dans ces occasions; et tous lesdits articles seront censés être laissés exclusivement aux soins et à la garde des propriétaires et seront transportés gratuitement à la condition que le voiturier ne soit aucunement responsable de la perte, du dommage ou du retard subi dans le transport desdits articles, que ce soit la conséquence ou le résultat de la négligence du voiturier, de ses employés ou de ses agents, ou non, ou de toute autre cause.

(2) Lorsque des wagons à bagage spéciaux font partie de trains de plaisir (pour militaires) les voyageurs auront droit de déposer dans lesdits wagons, sans les faire enregistrer, l'équipement de camp et autres articles apportés généralement dans ces occasions; lesdits articles seront censés être laissés exclusivement aux soins et à la garde des propriétaires et seront transportés gratuitement à la condition que le voiturier ne soit aucunement responsable de la perte, du dommage ou du retard subi dans le transport desdits articles, que ce soit la conséquence ou le résultat de la négligence du voiturier, de ses employés ou de ses agents, ou non, ou de toute autre cause.

(3) Lorsqu'un wagon à bagage spécial, ou un wagon-écurie de luxe pour chevaux est attaché à un train de plaisir (pour militaires), il ne sera pas permis de transporter plus de 12 chevaux par train de plaisir, et même alors à des taux conformes au tarif courant du voiturier.

(4) Lorsque des chevaux sont transportés sur des trains de plaisir pour militaires, le voiturier ne sera tenu responsable d'aucune réclamation au sujet de la perte d'aucun desdits chevaux ou de toute blessure infligée auxdits animaux, à moins qu'il n'y ait négligence de la part du voiturier, de ses employés ou de ses agents ayant pour résultat la collision du train sur lequel les chevaux sont transportés, ou le déraillement pendant le transport du wagon contenant lesdits chevaux; alors dans le cas d'une telle négligence le voiturier sera tenu responsable pour une somme ne devant pas dépasser \$25 pour la perte ou les blessures d'aucun cheval; ladite somme est censée être la pleine valeur dudit cheval, à moins qu'au moment de l'expédition une déclaration n'ait été faite d'une valeur plus considérable et que les taxes n'aient été payées conformément au tarif courant du voiturier.

Cadavres

17. (1) Les restes d'une personne décédée, et ses bagages s'il y a lieu, seront transportés dans le service des bagages aux taux prévus dans le tarif du transporteur.

(2) Les restes d'une personne décédée seront acceptés sur présentation des deux documents suivants:

a) les instructions d'expédition données sur la formule prescrite à l'annexe; et

(b) a transit certificate in form prescribed by provincial law, properly completed and signed by an undertaker licensed to do business in the province from or within which shipment is to be made and endorsed, where required, by the law of that province, by the local medical officer of health or other constituted authority.

(3) A copy of the transit certificate referred to in subsection (2)(b) is to be securely tacked or pasted on the coffin box (at head end).

(4) Carriers may refuse to accept remains of a deceased person checked to a destination where delivery or intermediate carriage is by highway service, or beyond a station at which a vehicle transfer is required.

(5) Carriers are not responsible for any damage to glass or other fragile fittings of burial caskets, nor for any damage growing out of or incident to the cracking or breaking of such glass or fittings; when the remains of a deceased person are checked to a non-agency station, the carriers are not responsible for the care of the remains at such destination.

(6) The case containing the remains must have not less than six handles and be plainly marked, showing name of deceased, destination and to whom consigned.

(7) Notwithstanding anything in these Regulations, the remains of a deceased person shall not be accepted or transported if it be offensive or if fluids are escaping from the case.

(8) When the remains of a deceased person and the container presented for shipment weigh more than 500 pounds gross weight, the excess weight will be charged for at current excess baggage rates.

(9) A reasonable quantity of flowers properly tagged or marked may accompany the remains for which no charge will be made and for which the carriers are not responsible.

Dangerous Commodities

18. Explosives, flammable liquids, compressed gases, poisons, corrosive liquids, oxidizing materials, flammable solids and other commodities subject to the *Regulations for the Transportation of Dangerous Commodities by Rail* shall not be transported by rail baggage except as provided in Part 76 of those Regulations.

Personal Baggage Allowance

19. (1) Subject to limitations as shown in sections 21 and 22 (and except as otherwise provided in this section or in tariff under which ticket is sold), 150 pounds of baggage, not exceeding \$100 in value, will be checked without charge for each adult passenger, and 75 pounds, not exceeding \$50 in value, for each child travelling on a half-fare ticket.

b) un certificat de transport établi sur la formule prescrite par la loi provinciale, convenablement remplie et signée par un entrepreneur de pompes funèbres autorisé par permis à faire des affaires dans la province de laquelle ou dans laquelle l'expédition doit être faite, et annoté, si la loi de cette province l'exige, par l'agent du service sanitaire local ou autre autorité constituée.

(3) Un exemplaire du certificat de transport mentionné à l'alinéa (2)b) doit être solidement cloué ou collé à la boîte du cercueil (à l'extrémité de la tête).

(4) Les transporteurs peuvent refuser d'accepter les restes d'une personne décédée pour une destination où la livraison ou un parcours supplémentaire doivent s'effectuer par un service routier, ou pour une destination au-delà d'une gare à partir de laquelle le transport doit se faire par un autre véhicule.

(5) Les transporteurs n'assument pas de responsabilité quant à l'endommagement de la vitre ou des autres garnitures fragiles des cercueils, ni quant aux dommages imputables à la fêlure ou au bris de cette vitre ou de ces garnitures; lorsque les restes d'une personne décédée sont expédiés à une gare où il n'y a pas de chef de gare, la garde de ces restes à cette destination n'incombe pas aux transporteurs.

(6) La caisse renfermant les restes doit avoir au moins six poignées et porter des indications donnant clairement le nom du défunt, la destination et le nom du consignataire.

(7) Par dérogation au présent règlement, les restes d'une personne décédée ne seront pas acceptés ni transportés s'il s'en dégage une mauvaise odeur ou si des liquides s'échappent de la caisse qui les contient.

(8) Si les restes d'une personne décédée et la boîte qui les contient pèsent plus de 500 livres, l'excédent de poids sera taxé aux taux courants pour bagages excédentaires.

(9) Des fleurs en quantité raisonnable, convenablement étiquetées ou marquées, peuvent accompagner les restes, le transport de ces fleurs est gratuit mais le transporteur n'assume aucune responsabilité à leur égard.

Matières dangereuses

18. Les explosifs, les liquides inflammables, les gaz comprimés, les poisons, les liquides corrosifs, les matières oxydantes, les solides inflammables et les autres matières assujetties au *Règlements sur le transport des matières dangereuses par chemin de fer* ne seront pas transportés en tant que bagages par chemin de fer, si ce n'est de la manière prévue à la partie 76 dudit règlement.

Bagages personnels

19. (1) Sous réserve des restrictions prévues dans les articles 21 et 22 (et à moins de prescription différente dans le présent article ou dans le tarif en vertu duquel le billet est vendu), on enregistrera sans frais pour chaque voyageur adulte 150 livres de bagages d'une valeur ne dépassant pas \$100, et, pour chaque enfant voyageant avec un billet demi-place, 75 livres, d'une valeur ne dépassant pas \$50.

(2) Passengers en route to or from overseas points outside Canada (except points in the United States, Alaska and Mexico) will be allowed free baggage weight of 250 pounds, not exceeding \$100 in value, for each adult passenger and 125 pounds, not exceeding \$50 in value, for each child travelling on a half-fare ticket.

(3) To secure these allowances, outbound passengers must present, at time of checking, a through rail ticket to port or point of exit and a ticket or prepaid order for a ticket covering overseas passage via ocean ship or air service from port or point of exit; inbound passengers must present, at time of checking, a through rail ticket from port or point of entry to baggage-checking destination and proof of passage by ship or air service from overseas to the port or point of entry; rail tickets must be endorsed "Overseas".

(4) Articles specified in section 14 shall be included in the weight of passenger's baggage.

Commercial Travellers' Baggage Allowance and Liability

20. (1) Subject to limitations as shown in sections 21 and 22 and except as otherwise provided in carrier's current tariffs, 300 pounds of sample and personal baggage will be checked free between points in Canada only, and then only on presentation of current year's Canadian Commercial Traveller's transportation privilege certificate (on which baggage privileges must be endorsed), together with Commercial Traveller's passage ticket, which must bear corresponding number. Unless otherwise specifically provided by tariff, no special allowance beyond 150 pounds per ticket will be made commercial travellers presenting excursion, summer tourist, convention or second-class tickets issued to the public, even though Commercial Traveller's certificate is presented with such ticket. Unless otherwise specifically provided by tariff, a free allowance of not more than 150 pounds of sample and personal baggage will be granted any commercial traveller who is not a member of a recognized Canadian Commercial Travellers' Association. Baggage may be checked to destination of ticket, or to an intermediate point, provided such point is on direct route of ticket, and must be weighed each time checked. Only one ticket will be honoured in checking any one lot of sample baggage, except that when a commercial traveller is accompanied by an assistant who is solely in his employ, or that of the firm he represents, the authorized free allowance may be granted on each ticket.

(2) In consideration of special concessions granted to commercial travellers, the carriers will not be liable for any claims in respect of or consequent upon any loss of or damage or delay to any sample or personal baggage transported for a

(2) Pour les voyageurs à destination ou en provenance de points situés outre-mer à l'extérieur du Canada (à l'exception de points situés aux États-Unis, en Alaska et au Mexique), il sera accordé un enregistrement sans frais, pour chaque voyageur adulte, de 250 livres de bagages, d'une valeur ne dépassant pas \$100, et, pour chaque enfant voyageant avec un billet demi-place, de 125 livres d'une valeur ne dépassant pas \$50.

(3) Pour avoir droit à la quantité de bagages ci-dessus, les voyageurs à destination de points situés à l'extérieur doivent présenter, au moment de l'enregistrement, un billet de chemin de fer direct vers un port ou un point de sortie et un billet de passage payé à l'avance de bateau ou d'avion à partir du port ou du point de départ; toutefois, pour les voyageurs retournant à leur point de départ, on n'exigera, au moment de l'enregistrement, que la présentation d'un billet de chemin de fer direct à partir du port ou du point d'arrivée vers l'endroit de l'enregistrement des bagages et un billet de bateau ou d'avion en provenance d'un point situé outre-mer à destination du port ou du point d'arrivée; les billets de chemin de fer devront être marqués «Outre-mer».

(4) Les objets énumérés dans l'article 14 seront compris dans le poids des bagages d'un voyageur.

Limites et responsabilité pour l'enregistrement des bagages d'un voyageur de commerce

20. (1) Sous réserve des restrictions prévues dans les articles 21 et 22, et à moins de prescription différente dans le tarif en vertu duquel le billet est vendu, on enregistrera gratuitement 300 livres de bagages d'échantillons et de bagages personnels, uniquement entre des points de départ et de destination situés au Canada, et seulement sur présentation de la carte de transport de voyageur de commerce canadien pour l'année courante (sur laquelle les avantages pour le transport des bagages doivent être indiqués), et sur présentation du billet de passage de voyageur de commerce, qui doit porter le numéro correspondant. A moins que le tarif n'en dispose autrement, les voyageurs de commerce présentant des billets pour train de plaisir, des billets de tourisme d'été, des billets de congrès ou des billets ordinaires de seconde, n'auront pas droit à plus de 150 livres par billet, même en présentant leur carte de voyageur de commerce. A moins que le tarif n'en dispose autrement, un voyageur de commerce ne faisant pas partie d'une association canadienne de voyageurs de commerce reconnue, aura droit à 150 livres au maximum de bagages d'échantillons et de bagages personnels. Les bagages peuvent être enregistrés pour le point de destination du billet, ou pour un point intermédiaire, pourvu que celui-ci soit sur la route directe du point de destination; et les bagages seront pesés à chaque enregistrement. Pour chaque lot de bagages d'échantillons, on n'admettra qu'un seul billet, à moins que le voyageur de commerce ne soit accompagné par un assistant exclusivement à son emploi ou à l'emploi de la maison qu'il représente; auquel cas la quantité de bagages maxima pourra être accordée pour chaque billet.

(2) Considérant les avantages spéciaux accordés aux voyageurs de commerce, la compagnie de transport ne sera pas responsable des pertes, dégâts ou retards subis par les bagages d'échantillons ou bagages personnels transportés avec des bil-

commercial traveller as such, whether the same is charged for as excess baggage or carried as free allowance.

Limit of Weight

21. No single piece of baggage or other article of any class weighing more than 250 pounds (except immigrant and/or colonist baggage checked at port of landing) will be accepted for transportation in regular baggage service.

Excess Size

22. (1) For any piece of baggage or other article transported in regular baggage service any dimensions of which exceeds 45 inches, there will be a charge for each inch in excess of 45 inches for each such dimension equal to the charge for 5 pounds of excess weight, measurements to include gable or dome shaped ends or similar protuberances.

(2) Any piece of baggage or other article, the greatest dimension of which exceeds 72 inches will not be transported in regular baggage service.

(3) This section will not apply to the following:

- (a) automobile tow bars;
- (b) baby carriages;
- (c) beach chairs;
- (d) bicycles not in trunks;
- (e) campers' and sportsmen's outfits;
- (f) canoes;
- (g) club paraphernalia (such as baseball, cricket, football, golf, hockey, lacrosse, lodge, polo and soccer);
- (h) corpses;
- (i) cots (invalid);
- (j) dogs or household pets in crates;
- (k) dog sleds;
- (l) entertainment paraphernalia, except trunks containing wearing apparel for use on or off the stage;
- (m) fishing rods, properly encased;
- (n) guns;
- (o) immigrant baggage checked at port of landing;
- (p) invalid chairs;
- (q) litters;
- (r) mine rescue paraphernalia;
- (s) samples, as defined in subsection 4(4);
- (t) skis;
- (u) sleighs;
- (v) snowshoes;
- (w) steamer chairs;
- (x) stretchers;
- (y) surf boards;
- (z) surveyors' tools and tripods;
- (aa) tent poles;
- (bb) toboggans;
- (cc) trans-pacific and round-the-world baggage.

lets de voyageurs de commerce, soit à titre gratuit, soit à titre d'excédent.

Limitation de poids

21. On n'acceptera pas, pour le service régulier, de bagage d'une seule pièce ou d'objet quelconque pesant plus de 250 livres (excepté pour les bagages des immigrants et/ou des colons, enregistrés au port de débarquement).

Excédent de taille

22. (1) Pour chaque bagage ou autre objet transporté par le service régulier des bagages et dont une ou des dimensions excèdent 45 pouces, on fera payer pour chaque pouce au delà de 45 pouces, et pour chacune des dimensions comportant un tel excédent, un prix égal à celui demandé pour 5 livres d'excédent de poids; les mesures comprendront les extrémités pointues ou arrondies et autres protubérances.

(2) On n'acceptera pas, dans le service régulier des bagages, un bagage ou autre objet dont la plus grande dimension excède 72 pouces.

(3) Le présent article ne s'applique pas aux objets suivants:

- a) barres de remorque d'automobiles;
- b) voitures d'enfants;
- c) chaises de plages;
- d) bicyclettes non emballées dans un coffre;
- e) équipements de tourisme et de camp;
- f) canots;
- g) accessoires de jeux (tels que baseball, cricket, football, golf, hockey, crosse, lodge polo et soccer);
- h) cadavres;
- i) lits portatifs (d'infirmeries);
- j) chiens ou petits animaux dans une caisse à claire-voie;
- k) traîneaux à chiens;
- l) accessoires de théâtre, excepté les malles contenant des costumes à porter sur la scène ou en dehors de la scène;
- m) cannes à pêche, convenablement emballées;
- n) fusils;
- o) bagages d'immigrants enregistrés au port de débarquement;
- p) chaises d'infirmeries;
- q) civières;
- r) accessoires pour sauvetage dans les mines;
- s) échantillons, tels qu'ils sont définis dans l'exception au paragraphe 4(4).
- t) skis;
- u) traîneaux;
- v) raquettes;
- w) chaises-longues;
- x) brancards;
- y) aquaplanes;
- z) outils et trépieds d'arpentage;
- aa) mâts de tente;
- bb) toboggans;

Excess Weight

23. (1) Baggage or any other articles specified in section 14 weighing more than the free allowance will be charged for in accordance with the carrier's current tariff.

(2) Charges for excess weight should be prepaid.

Method of Computing Charge for Excess Weight, Excess Size and Minimum Charge

24. (1) Should a single lot of baggage be of excess weight or excess size, or both, the total charge will be computed by adding 5 pounds per inch of excess size to the number of pounds of excess weight and multiplying the total number of pounds so computed by the excess baggage rate per 100 as illustrated in the following paragraphs:

(a) if a trunk is 47 inches long (and there is no excess weight), the extra charge would be computed on the basis of 2 inches (10 pounds);

(b) if a trunk is 47 inches wide and 49 inches long (and there is no excess weight), the extra charge would be computed on basis of 6 inches (30 pounds), since two of the dimensions exceed 45 inches;

(c) if a trunk is 47 inches high, 48 inches wide and 49 inches long (and there is no excess weight), the extra charge would be computed on the basis of 9 inches (45 pounds), as in that case three of the dimensions exceed 45 inches;

(d) if a trunk is 47 inches high, 48 inches wide and 49 inches long and there is 100 pounds excess weight, the extra charge would be computed on the basis of 9 inches (45 pounds for excess dimension) and 100 pounds for excess weight, total 145 pounds.

(2) The minimum collection for any shipment of excess baggage, either of excess weight or excess size, or both, will be \$0.25.

(3) No charge will be made for a fraction of an inch.

(4) Charge for excess size must be made regardless of the number of tickets presented.

Storage

25. (1) Storage will be charged in accordance with carrier's current tariff on each piece of baggage or other article carried in regular baggage service, either inbound or outbound, checked, or not checked, remaining at stations or wharves over 24 hours, with the following exceptions:

(a) baggage and other articles will be held free when received at any hour Saturday and claimed before same hour Monday following, or when received at any hour Sunday and claimed before midnight Monday following; if not claimed within the time specified, storage will commence 24 hours after receipt of the baggage or other article; Dominion Holidays will be treated same as Sundays; when a Dominion Holiday falls on Saturday or Monday, or is observed on either of those days, the Sunday and the

cc) bagages à destination transpacifique et «autour du monde».

Excédent de poids

23. (1) Les bagages ou tous autres objets énumérés à l'article 14, dépassant la limite de poids autorisée pour le transport gratuit, seront taxés conformément au tarif courant du voiturier.

(2) La taxe pour excédent de bagages doit être payée d'avance.

Manière de calculer la taxe pour excédent de poids et de taille, et taxe minimum

24. (1) Si un bagage comporte un excédent de poids ou de taille ou les deux, la taxe totale sera calculée en ajoutant 5 livres par pouce d'excédent de taille au nombre de livres d'excédent de poids et en multipliant le nombre total de livres ainsi obtenu par le tarif par 100 livres d'excédent de bagage, cette méthode de calcul est illustrée aux alinéas suivants:

a) si une malle a 47 pouces de long (et ne comporte pas d'excédent de poids), la taxe supplémentaire sera calculée sur la base de 2 pouces (10 livres);

b) si une malle a 47 pouces de large et 49 pouces de long (sans excédent de poids), la taxe supplémentaire sera calculée sur la base de 6 pouces (30 livres), puisque deux des dimensions dépassent 45 pouces;

c) si une malle a 47 pouces de haut, 48 de large et 49 de long (sans excédent de poids), la taxe supplémentaire sera calculée sur la base de 9 pouces (45 livres), puisque, dans ce cas, trois des dimensions dépassent 45 pouces;

d) si une malle a 47 pouces de haut, 48 de large et 49 de long et comporte 100 livres d'excédent de poids, la taxe supplémentaire sera calculée sur la base de 9 pouces (soit 45 livres pour l'excédent de taille) et 100 livres d'excédent de poids, soit 145 livres au total.

(2) La taxe minimum pour l'expédition d'un excédent de bagage, ou bien un excédent de poids ou de taille, ou les deux, est de \$0.25.

(3) On ne fera rien payer pour une fraction de pouce.

(4) L'excédent de taille devra être taxé quel que soit le nombre des billets présentés.

Magasinage

25. (1) Les articles déposés à la consigne seront taxés conformément au tarif courant du voiturier pour chaque article de bagage ou autre objet transporté par leur service de bagages régulier, rentrant ou sortant, enregistré ou non, et laissé dans les gares ou sur les quais pendant plus de 24 heures, avec les exceptions suivantes:

a) les bagages ou autres objets seront gardés sans frais quand ils auront été reçus le samedi à n'importe quelle heure, et seront réclamés avant la même heure le lundi suivant; ou quand ils auront été reçus le dimanche à n'importe quelle heure et seront réclamés le lundi suivant avant minuit; s'ils ne sont pas réclamés dans les délais indiqués, la taxe de magasinage deviendra exigible 24 heures après réception des bagages ou autres objets; les jours de fête

Dominion Holiday combined will be treated the same as Sunday; no deduction will be made for Sundays or Dominion Holidays after storage has begun;

(b) sample baggage of commercial travellers holding current year's Commercial Travellers' transportation privilege certificates, arriving at stations in Canada after 1:00 p.m. Fridays, and also after 1:00 p.m. the Thursday preceding Good Friday, will be stored free of charge until midnight the Monday following; if not claimed within the time specified, storage will commence 24 hours after receipt of the baggage, except that, if Monday is a Dominion Holiday, sample baggage will be held free of storage until midnight of Tuesday following;

(c) storage charged will be waived on baggage belonging to trans-pacific and round-the-world passengers while en route through Canada;

(d) immigrant baggage will be stored free of charge for any portion of a period of, but not exceeding, 5 days after arrival at Montreal, Toronto or Winnipeg; this concession is granted only when baggage has been checked through from port of landing to Montreal, Toronto or Winnipeg, and is not granted when baggage is checked from port of landing to an intermediate point and there re-checked to Montreal, Toronto or Winnipeg.

(2) On any baggage or other article delivered at stations or wharves under claim or identification checks, which is reclaimed and not checked out or for which valid transportation is not produced showing that the owner is a passenger, storage will be charged at rate as per carrier's current tariff, without any free time allowance.

(3) Baggage or other articles in bond will be subject to storage charges when checked to and bonded on a station at which a customs officer is regularly on duty at train time; such baggage and other articles in bond under other circumstances will not be subject to storage charges.

(4) After the expiration of 24 hours from the receipt of such baggage or articles in storage, the carrier shall be liable as a warehouseman only.

Lost Duplicate Checks

26. If a passenger loses a duplicate baggage or parcel room check and can identify himself or herself to the satisfaction of the carrier as the owner of such baggage or article, it will be delivered on payment of charge in accordance with carrier's current tariff for lost duplicate check and on signing a lost duplicate check receipt; on return of lost check to carrier making collection, amounts collected will be refunded.

Identification Claim Checks

27. All baggage or other articles delivered at stations or wharves and not immediately checked to destination should bear a claim check or the baggagemen must be requested to issue an identification claim check when the baggage or other

légalé seront assimilés aux dimanches; quand une fête légale tombe un samedi ou un lundi, ou bien est observée l'un de ces jours le dimanche et la fête légale combinés seront assimilés aux dimanches. Mais on ne fera pas de déduction pour les dimanches ou jours de fête légale après le délai prescrit;

b) les bagages d'échantillons des voyageurs de commerce détenant des cartes de transport de voyageurs de commerce pour l'année courante, arrivant à une gare du Canada après 1:00 p.m. le vendredi, ou bien après 1:00 p.m. le jeudi précédant le Vendredi-Saint, seront entreposés gratuitement jusqu'au lundi suivant à minuit. S'ils ne sont pas réclamés dans les délais indiqués, la taxe de magasinage deviendra exigible 24 heures après la réception des bagages; toutefois, si le lundi est un jour de fête légale, les bagages d'échantillons seront gardés sans frais jusqu'au mardi suivant à minuit;

c) il n'y aura pas de frais d'entrepôt sur les bagages des voyageurs ayant des billets transpacifiques ou des billets «Autour du monde» quand ils traversent le Canada;

d) les bagages des immigrants seront gardés sans frais pendant 5 jours au plus après leur arrivée à Montréal, Toronto ou Winnipeg; cet avantage n'est accordé que lorsque les bagages ont été enregistrés directement du port de débarquement pour Montréal, Toronto ou Winnipeg; il n'est pas accordé quand les bagages ont été enregistrés du port de débarquement pour un endroit intermédiaire, et là enregistrés de nouveau pour Montréal, Toronto ou Winnipeg.

(2) Pour tout bagage ou autre objet livré en gare ou à quai pour réclamation ou identification, qui a été réclamé mais non emporté, ou pour lequel le propriétaire n'a pas établi sa qualité de voyageur lui donnant droit au transport du bagage, les compagnies exigeront la taxe de magasinage au tarif courant, sans délai de magasinage gratuit.

(3) Les bagages ou autres objets expédiés en douane seront sujets à la taxe de magasinage quand ils auront été enregistrés et mis en douane à destination d'une gare où un douanier se trouve régulièrement de service aux heures des trains; en tout autre cas, lesdits bagages et autres articles ne seront pas sujets à la taxe de magasinage.

(4) A l'expiration des 24 heures suivant la réception à la consigne de ces bagages ou articles, la compagnie de transport n'aura d'autre responsabilité que celle d'entrepoteur.

Billets de bagages perdus

26. Si un voyageur perd son billet de bagages ou de consigne, et peut s'identifier, d'une manière satisfaisante pour le voiturier, comme le propriétaire du bagage ou de l'article qu'il réclame, il sera livré sur paiement de la taxe calculée d'après le tarif courant du voiturier et sur signature d'une déclaration de perte de billet; sur remise du billet perdu, le montant perçu lui sera remboursé.

Bulletins d'identification

27. Tout bagage ou autre article livré en gare ou à quai et qui n'est pas immédiatement enregistré pour sa destination, doit porter une étiquette d'identification, ou bien l'on doit demander aux préposés aux bagages de délivrer un bulletin

articles are received, otherwise no responsibility will be assumed by the carriers for such baggage or other articles left on their premises.

General Rules

28. (1) Any articles not specified in the foregoing provisions shall not be carried in regular baggage service. When passengers fail to disclose nature of articles offered for checking, and it develops en route or at destination that the transportation of such articles as baggage is not authorized herein, collection shall be made in accordance with carrier's current tariff. Such property shall be entirely at the risk of the owner, and the carrier shall not be liable for loss of or damage or injury to the same, whether caused by or resulting from negligence of the carrier, its servants or agents, or otherwise howsoever.

(2) When baggage or other articles are transported unaccompanied by passenger, collection shall be made in accordance with carrier's current tariffs.

(3) Passengers should make memorandum of their baggage check numbers.

(4) In the case of baggage or other articles checked upon a through ticket at any point in Canada for conveyance to another point in Canada over any railway or railways subject to the legislative jurisdiction of the Parliament of Canada, the carrier checking such baggage or other articles, in addition to its other liability under these Regulations, shall be liable to the extent provided for by these Regulations for any loss, damage or injury to such baggage or other articles caused by or resulting from the act, neglect or default of the connecting or other carrier to which such baggage or other articles may be delivered in Canada, and from which the connecting or other carrier is not by these Regulations or otherwise by law relieved; and the carrier so checking the baggage or other articles shall be entitled to recover from the connecting or other carrier on whose line the loss, damage or injury shall have been sustained, the amount of such loss, damage or injury as it (the checking carrier) may be required to pay under this section, as may be evidenced by any receipt, judgment or transcript thereof; and except as provided by this section the liability of the carriers for loss of or damage or delay to baggage or other articles checked to points beyond their lines shall cease as soon as such baggage or article is delivered to the next connecting carrier.

(5) In case of non-delivery of baggage or other articles checked, notice must be given in writing to the originating or terminating carrier within 20 days after arrival of passenger at destination. In case of damage or delay to baggage or other articles checked, or loss of any of the contents from a receptacle, such notice must be given within 20 days after delivery of such baggage, article or receptacle, otherwise the carrier shall not be liable.

(6) Baggage and other articles carried under these Regulations from Canadian to United States points and vice versa, must be examined by customs officer, or they will be held at the border; passengers should attend to this personally.

d'identification sur réception du bagage ou autre article; autrement la compagnie n'assumera aucune responsabilité à l'égard des bagages ou articles laissés dans ses locaux.

Règlements généraux

28. (1) Les objets non énumérés dans les dispositions précédentes ne pourront être transportés comme bagages réguliers. Si des voyageurs ne font pas connaître la nature des articles qu'ils présentent à l'enregistrement, et si l'on s'aperçoit en cours de route ou à destination que le transport de ces articles comme bagages n'est pas autorisé par les présentes, la compagnie exigera la taxe conformément à son tarif courant. Dans ce cas, le transport se fera entièrement au risque du propriétaire, et la compagnie ne sera pas responsable de la perte ou des avaries, même si elles sont causées par la négligence de la compagnie, de ses employés ou agents, ou s'ils résultent de cette négligence.

(2) Quand des bagages ou d'autres articles sont transportés sans être accompagnés par un voyageur, le voiturier exigera la taxe conformément à son tarif courant.

(3) Les voyageurs doivent noter les numéros de leurs billets de bagages.

(4) Dans le cas des bagages ou autres articles enregistrés avec un billet de parcours direct à tout endroit au Canada à destination de tout autre endroit au Canada, sur un chemin de fer ou des chemins de fer soumis à l'autorité législative du Parlement du Canada, le voiturier enregistrant ces bagages ou autres articles, outre ses autres responsabilités réglementaires, sera responsable, dans la mesure prévue au présent règlement, de toute perte ou avaries causées par l'action, la négligence ou l'omission du voiturier auxiliaire ou autre à qui lesdits bagages ou autres objets peuvent être livrés au Canada, et qui ne sont pas relevés de leur responsabilité par le présent règlement ou d'une autre manière légale; le voiturier enregistrant ainsi les bagages ou autres articles pourra recouvrer du voiturier auxiliaire ou autre sur la ligne duquel la perte ou les avaries se seront produits, le montant de cette perte ou de ces avaries qu'il aura pu être appelé à payer en vertu du présent article selon qu'établi par tout reçu, jugement ou copie de ces documents; toutefois, sauf selon que prescrit au présent article, la responsabilité du voiturier à l'égard de la perte ou du dommage ou du retard relativement aux bagages ou autres articles enregistrés à destination d'endroits qui ne sont pas sis sur son parcours, cessera dès que les bagages ou autres articles auront été livrés au voiturier auxiliaire.

(5) En cas de non-livraison des bagages ou autres articles enregistrés, on doit en donner avis par écrit au voiturier primitif ou auxiliaire, dans les 20 jours après l'arrivée du voyageur à sa destination. En cas d'avarie ou de retard subis par les bagages ou autres articles enregistrés, ou de la perte de partie de la teneur d'un contenant, l'avis doit en être donné dans les 20 jours après la livraison des bagages ou articles ou contenant; autrement le voiturier ne sera pas responsable.

(6) Les bagages ou autres articles transportés sous l'empire du présent règlement d'un endroit au Canada à un endroit des États-Unis ou vice versa, doivent être examinés par un douanier, ou ils seront retenus à la frontière; les voyageurs doivent y veiller personnellement.

(7) When any baggage or article is checked to a flag station, it must be claimed by presenting duplicate check to train conductor or baggageman; otherwise baggage will be forwarded to first station beyond where an agent is on duty and must be claimed at that station.

(8) All baggage and articles left unclaimed in baggage rooms for three months may be sold by public auction.

(7) Les bagages ou articles enregistrés à destination d'une halte doivent être réclamés par présentation du bulletin au chef de train ou au préposé aux bagages; autrement les bagages seront transportés jusqu'à la première gare suivante où un agent est de service, et devront être réclamés à cette gare.

(8) Les bagages ou autres articles non réclamés à la consigne depuis trois mois peuvent être vendus aux enchères publiques.

SCHEDULE

(s. 17)

SHIPPING INSTRUCTIONS

This case to which is affixed Transit Certificate No., and which contains the remains of a deceased person, is consigned to (Name).....
(Address)
(Province or State).....via.....

Provincial laws relating to this shipment have been complied with.

.....
(Shipper)

Received subject to the terms and conditions of carrier's current tariffs.

Dated....., 19....

.....
Agents of Carriers

ANNEXE

(art. 17)

INSTRUCTIONS D'EXPÉDITION

Cette caisse à laquelle est apposée le certificat de transport n°..... et qui renferme les restes d'une personne décédée est expédiée à (nom)
(adresse)
(province ou État) via.....

Les lois provinciales régissant cet envoi ont été observées.

.....
L'Expéditeur,

Reçu sous réserve des termes et conditions des tarifs courants du transporteur.

Fait le....., 19.....

.....
L'Agent des transporteurs,

CHAPTER 1198

NATIONAL TRANSPORTATION ACT RAILWAY ACT

Bituminous Coal Weighing Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. T-21

REGULATIONS RESPECTING THE WEIGHING OF BITUMINOUS COAL

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Bituminous Coal Weighing Regulations*.

General

2. In the event of the consignee of any car or cars of bituminous coal shipped from the United States for final delivery at a point in Ontario desiring to have such car or cars weighed at the port of entry, he shall be at liberty to give a written notice to the local agent of the railway company receiving such car or cars at such port of entry for delivery or furtherance that he wishes to have any or all the cars weighed; such notice to be given before the coal is received by such railway companies and, upon the receipt of such notice, it shall be the duty of the company to weigh, at such port of entry, all cars covered by the notice.

3. Any consignee may give a general or continuing written notice that he wishes to have all such cars consigned to him weighed as provided in section 2.

4. For the purpose of such weighing at the port of entry, the cars to be weighed may remain coupled one to another in a train.

5. The weighing of coal at the port of entry, under these Regulations, shall be under the supervision and control of a government weigh-master, who shall prepare in triplicate a certificate of the weight of the coal in each car weighed.

6. The government weigh-master shall deliver one of the originals of such certificate to the railway company, if desired, attach another to the weigh-bill or send it by mail to the consignee, and preserve the third in his possession for further reference if required.

7. In case of dispute between the railway company and the consignee as to the weight of coal in cars weighed as hereinbefore provided, the certificate of the weight of such coal by the government weigh-master shall be binding upon the railway company.

CHAPITRE 1198

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Règlement sur le pesage du charbon bitumineux

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° T-21

RÈGLEMENT CONCERNANT LE PESAGE DU CHARBON BITUMINEUX

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le pesage du charbon bitumineux*.

Dispositions générales

2. Dans le cas où le consignataire d'un wagon ou de wagons de charbon bitumineux expédié des États-Unis pour livraison finale à un point de l'Ontario désirerait faire peser ce wagon ou ces wagons au port d'entrée, il lui sera loisible de donner par écrit, à l'agent local de la compagnie de chemin de fer qui reçoit ce wagon ou ces wagons à ce port d'entrée pour livraison ou pour acheminement, un avis de son désir de faire peser un de ces wagons ou tous ces wagons, cet avis devant être donné avant que le charbon ne soit reçu par ces compagnies de chemin de fer; et, dès réception de cet avis, la compagnie sera tenue de peser, à ce port d'entrée, tous les wagons compris dans cet avis.

3. Un consignataire pourra donner un avis par écrit général ou permanent de son désir de faire peser de la façon prévue à l'article 2 tous les wagons qui lui sont expédiés.

4. Pour ce pesage au port d'entrée, les wagons à peser pourront rester accouplés l'un à l'autre dans un train.

5. Le pesage du charbon effectué au port d'entrée en vertu des dispositions du présent règlement devra se faire sous la surveillance et le contrôle d'un peseur du gouvernement, qui devra préparer en triple exemplaire une attestation du poids du charbon contenu dans chaque wagon pesé.

6. Le peseur du gouvernement doit remettre l'un des exemplaires de cette attestation à la compagnie de chemin de fer, si elle désire en avoir un, en annexer un autre à la facture de pesage ou l'envoyer par la poste au consignataire, et conserver le troisième en sa possession pour consultation ultérieure, s'il y a lieu.

7. En cas de litige entre la compagnie de chemin de fer et le consignataire au sujet du poids du charbon contenu dans les wagons pesés de la façon prévue ci-dessus, l'attestation du poids de ce charbon fournie par le peseur du gouvernement engagera la compagnie de chemin de fer.

8. It shall be the duty of the local agent of the railway company at such port of entry to notify the government weigh-master of the probable hour of arrival from day to day of all cars of coal required to be weighed, in sufficient time to enable the said weigh-master to supervise and control the weighing of such coal without unduly delaying the said cars in transit.

9. If the railway company has established weigh scales at the point of destination of such coal, the company shall there weigh such car or cars as may be specified in a written notice delivered by the consignee to the agent of the railway company at such point of destination, within 24 hours after the arrival of the coal.

10. If the railway company has not established weigh scales at the point of destination of such coal, the company shall, at the weigh-scale point nearest to such point of destination in the direct route, weigh such car or cars as may be specified in a written notice delivered by the consignee to the agent of the railway company at such point of destination, a reasonable time before such car or cars have reached the said weigh-scale point.

11. For the services required to be performed by the railway company under sections 2, 9 and 10 the railway company may charge and collect from the consignee \$0.11 1/2 for every ton of coal in the car, with a minimum of \$2.57 and a maximum of \$5.15 per carload; but no charge shall be made and no amount collected for such service if,

(a) in case of cars weighed under section 2, the weight is more than one per cent with a minimum of 500 pounds per car, less than the weight of the coal shown by the waybill to have been in the car at the time of shipment; and

(b) in case of cars weighed under sections 9 and 10, the weight of the coal is more than one per cent, with a minimum of 500 pounds per car, less than the weight ascertained by weighing under section 2; or, the coal not having been weighed under section 2, less than the weight of the coal shown by the waybill to have been in the car at time of shipment.

12. On notice in writing that he wishes to have the empty car weighed being given by the consignee of any such coal to the agent at the point of destination of the railway company hauling the same to such point (if a weigh-scale point) within 5 hours from the unloading of any car containing such coal, the company shall weigh the car at such point, and for such service may charge and collect from the consignee \$2.57 per car; but no such charge shall be made and no amount be collected for such service if the actual weight of the car exceeds the tare marked on it by more than 500 pounds.

Application

13. These Regulations apply only to ports of entry and points of delivery in the Province of Ontario.

8. Il incombera à l'agent local de la compagnie de chemin de fer à ce port d'entrée de notifier le peseur du gouvernement de l'heure probable d'arrivée de jour en jour de tous les wagons de charbon à peser, suffisamment à l'avance pour permettre audit peseur de surveiller et de contrôler le pesage de ce charbon sans trop retarder lesdits wagons en transit.

9. Si la compagnie de chemin de fer a des bascules au point de destination de ce charbon, elle doit y peser le ou les wagons qui pourront être mentionnés dans un avis écrit remis par le consignataire à l'agent de la compagnie de chemin de fer à ce point de destination, dans les 24 heures de l'arrivée du charbon.

10. Si la compagnie de chemin de fer n'a pas de bascules au point de destination de ce charbon, elle doit, au point de pesage le plus proche de ce point de destination sur la route directe, peser le wagon ou les wagons qui pourront être mentionnés dans un avis écrit remis par le consignataire à l'agent de la compagnie de chemin de fer à ce point de destination, à un moment raisonnablement antérieur à l'arrivée du wagon ou des wagons audit point de pesage.

11. Pour les services à assurer par la compagnie de chemin de fer en vertu des articles 2, 9 et 10, la compagnie de chemin de fer pourra demander au consignataire et en percevoir \$0.11 1/2 cents pour chaque tonne de charbon contenue dans le wagon, le minimum et le maximum de droits étant respectivement de \$2.57 et de \$5.15 par chargée; mais aucun droit ne doit être imposé ni aucune somme perçue pour ce service si,

a) dans le cas des wagons pesés en vertu de l'article 2, le poids est de plus d'un pour cent (avec un minimum de 500 livres par wagon) inférieur au poids indiqué sur le bordereau d'expédition comme étant le poids du contenu du wagon au moment de l'expédition; et

b) dans le cas des wagons pesés en vertu des articles 9 et 10, le poids est de plus d'un pour cent (avec un minimum de 500 livres par wagon) inférieur au poids constaté par le pesage en vertu de l'article 2 ou, dans le cas du charbon qui n'a pas été pesé en vertu de l'article 2, inférieur au poids indiqué sur le bordereau d'expédition comme étant le poids du contenu du wagon au moment de l'expédition.

12. Sur avis par écrit indiquant qu'il désire faire peser le wagon vide, donné par le consignataire de tout charbon de ce genre à l'agent au point de destination de la compagnie de chemin de fer qui fait le remorquage du wagon jusqu'à ce point (s'il s'agit d'un point de pesage) dans les 5 heures qui suivent le déchargement de tout wagon contenant ce charbon, la compagnie doit peser le wagon à cet endroit, et pour ce service elle peut demander au consignataire, et en percevoir, \$2.57 par wagon; toutefois, il ne doit être rien demandé ni rien perçu pour ce service si le poids réel du wagon dépasse de plus de 500 livres la tare indiquée sur le wagon.

Application

13. Le présent règlement ne s'applique qu'aux ports d'entrée et aux points de livraison situés dans la province de l'Ontario.

CHAPTER 1199

NATIONAL TRANSPORTATION ACT RAILWAY ACT

Box Cars in Lieu of Stock Cars Order

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. T-15

ORDER RESPECTING CHARGES WHERE BOX CARS
ARE SUPPLIED IN LIEU OF STOCK CARS

Short Title

1. This Order may be cited as the *Box Cars in Lieu of Stock Cars Order*.

General

2. When, at any public stock yards where loading is not done by the shipper and a charge for loading is made, box cars are supplied to livestock shippers in lieu of stock cars, the doors of such cars shall be fixed to the satisfaction of the shipper, at the expense of the railway company having the line haul, such company being responsible for the supplying of a suitable vehicle.

3. Where box cars are supplied by a railway company to livestock shippers in lieu of stock cars, at any public stock yards where loading charges are in effect, the loading charge shall not be based on the number of box cars actually furnished or loaded, but on the number of cars that would have been loaded had stock cars been supplied by the railway company.

CHAPITRE 1199

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Ordonnance sur les wagons couverts tenant lieu de wagons à bestiaux

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° T-15

ORDONNANCE CONCERNANT LES WAGONS
COUVERTS TENANT LIEU DE WAGONS À
BESTIAUX

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: *Ordonnance sur les wagons couverts tenant lieu de wagons à bestiaux*.

Dispositions générales

2. Lorsque, dans un parc à bestiaux public où le chargement n'est pas effectué par l'expéditeur et où des frais sont imposés pour le chargement, des wagons couverts tenant lieu de wagons à bestiaux sont fournis à des expéditeurs de bestiaux, les portes de ces wagons doivent être installées à la satisfaction de l'expéditeur, aux frais de la compagnie de chemin de fer qui fait le transport de ligne, et la responsabilité de fournir un véhicule approprié incombe à cette compagnie.

3. Lorsqu'une compagnie de chemin de fer fournit à des expéditeurs de bestiaux des wagons couverts tenant lieu de wagons à bestiaux, dans un parc à bestiaux public où des frais de chargement sont en vigueur, les frais de chargement ne seront pas fondés sur le nombre réel de wagons chargés ou fournis, mais sur le nombre de wagons qui auraient été chargés si la compagnie avait fourni des wagons à bestiaux.

CHAPTER 1200

NATIONAL TRANSPORTATION ACT RAILWAY ACT

Bulk Grain Bill of Lading Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. T-42

REGULATIONS PRESCRIBING TERMS AND CONDITIONS FOR A BULK GRAIN BILL OF LADING

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Bulk Grain Bill of Lading Regulations*.

General

2. The terms and conditions set out in the schedule are prescribed for the carriage of bulk grain traffic by railway companies subject to the jurisdiction of the Commission when such traffic is carried under a bulk grain bill of lading.

3. Such terms and conditions shall be set forth in the Canadian Freight Classification and shall also be available at all freight agency stations and freight offices upon request.

4. Every bulk grain bill of lading shall set out

- (a) the terms and conditions prescribed by section 2;
- (b) a statement that the bill of lading is not negotiable; and
- (c) the following statements:

(i) "RECEIVED, subject to the tariff in effect on date of issue of this original bill of lading, the bulk grain described below, consigned and destined as indicated below, which the Company agrees to carry to its usual place of delivery at said destination, if on its road, otherwise to deliver to another carrier on the route to said destination. It is mutually agreed, as to each carrier of all or any of said bulk grain over all or any portion of said route to destination, and as to each party at any time interested in all or any of said bulk grain, that every service to be performed hereunder shall be subject to all the conditions, whether printed or written, herein contained (including conditions on back hereof) and that are agreed to by the shipper and accepted for himself and his assigns.", and

(ii) "Inspection of the bulk grain covered by this bill of lading will not be permitted unless provided by law, or unless permission for inspection at the final point of destination is endorsed by the shipper on this bill of lading or given in writing by the holder thereof. The shipper

CHAPITRE 1200

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Règlement sur le connaissement de grains en vrac

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° T-42

RÈGLEMENT PRESCRIVANT LES TERMES ET CONDITIONS POUR LE CONNAISSEMENT DE GRAINS EN VRAC

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le connaissement de grains en vrac*.

Dispositions générales

2. Les termes et conditions établis à l'annexe sont prescrits pour le transport des grains en vrac par les compagnies de chemin de fer qui relèvent de la Commission lorsque le transport de ce trafic fait l'objet d'un connaissement de grains en vrac.

3. Ces termes et conditions devront être énoncés dans la classification canadienne des marchandises et en outre, pouvoir être obtenus, sur demande, à toutes les gares et bureaux du service marchandises de la compagnie.

4. Tout connaissement de grains en vrac

- a) contient les termes et conditions visés à l'article 2;
- b) précise qu'il n'est pas négociable; et
- c) renferme les clauses suivantes:

(i) «REÇUS, sous réserve du tarif en vigueur à la date de délivrance du présent connaissement original, les grains en vrac décrits ci-dessous et dont la consignation et la destination sont indiquées ci-après, que ladite compagnie s'engage à transporter jusqu'à son lieu habituel de livraison à ladite destination, si celle-ci se trouve sur sa route ou, dans le cas contraire, à livrer à un autre transporteur sur la route qui conduit à ladite destination. Il est mutuellement convenu, tout pour le transporteur de la totalité ou de partie desdits grains en vrac sur la totalité ou partie de ladite route jusqu'à destination que pour toute partie intéressée à un moment quelconque à la totalité ou à partie desdits grains en vrac, que tout service assuré en vertu des présentes est sujet à toutes les conditions, imprimées ou écrites, contenues aux présentes, y compris celles apparaissant au verso, auxquelles l'expéditeur a consenti et qu'il a acceptées pour lui-même et ses mandataires.», et

(ii) «L'inspection des grains en vrac, objet du connaissement, n'est autorisée que si elle est prévue par la loi ou, dans le cas d'une inspection au point de destination final,

represents the bulk grain to be dry and suitable for warehousing.”

SCHEDULE

(s. 2)

TERMS AND CONDITIONS FOR THE CARRIAGE OF BULK GRAIN

Section 1—The carrier of the bulk grain herein described shall be liable for any loss thereof or damage thereto except as hereinafter provided.

Section 2—In the case of shipments from one point in Canada to another point in Canada, or where bulk grain is shipped under a joint tariff, the carrier issuing this bill of lading, in addition to its other liability hereunder shall be liable for any loss, damage, or injury to such bulk grain from which the other carrier is not by the terms of this bill of lading relieved, caused by or resulting from the act, neglect, or default of any other carrier to which such bulk grain may be delivered in Canada, or under such joint tariff, or over whose line or lines such bulk grain may pass in Canada, or under such joint tariff, the onus of proving that such loss was not so caused or did not so result being upon the carrier issuing this bill of lading. The carrier issuing this bill of lading shall be entitled to recover from the other carrier on whose line or lines the loss, damage or injury to the said bulk grain shall have been sustained the amount of such loss, damage or injury, as it may be required to pay hereunder as may be evidenced by any receipt, judgment or transcript thereof. Nothing in this section shall deprive the holder of this bill of lading or party entitled to the bulk grain of any remedy or right of action which he may have against the carrier issuing this bill of lading or any other carrier.

Section 3—The carrier shall not be liable for loss, damage or delay to the bulk grain herein described, caused by the act of God, the Queen's or public enemies, riots, strikes, defect or condition of the grain or the act or default of the shipper or owner; for difference in weights, caused by natural shrinkage or discrepancies in elevator weights unless the weights are evidenced by federal government certificate, or the authority of law. Except in case of negligence of the carrier (and the burden of proving freedom from such negligence shall be on the carrier) the carrier shall not be liable for loss, damage or delay occurring while the grain is stopped and held in transit upon the request of the party entitled to make such request.

Section 4—The carrier is not bound to transport the bulk grain herein described by any particular train, or in time for any particular market or otherwise than as required by law, unless by specific agreement endorsed hereon. In case of

lorsqu'elle est autorisée sur le connaissance. L'expéditeur déclare que ces grains en vrac sont secs et qu'ils sont propres à l'entreposage.»

ANNEXE

(art. 2)

TERMES ET CONDITIONS DE TRANSPORT DES GRAINS EN VRAC

Article 1—Le transporteur des grains en vrac décrits aux présentes sera responsable de la perte ou de l'endommagement de ces grains, sauf dans les cas prévus ci-après.

Article 2—Dans le cas d'expéditions d'un point du Canada à un autre, ou dans le cas où des grains en vrac sont expédiés en conformité d'un tarif commun, le transporteur qui délivre le présent connaissance aura, en plus des autres responsabilités qu'il assume en vertu de ce connaissance, la responsabilité de toute perte, endommagement ou avarie de ces grains dont l'autre transporteur n'est pas dégagé aux termes du présent connaissance, si ces dommages résultent d'un acte, de la négligence ou d'une omission d'un autre transporteur auquel ces grains en vrac pourront être livrés au Canada ou en conformité dudit tarif commun, ou sur la ligne ou les lignes duquel ces grains pourront passer au Canada ou en vertu dudit tarif commun, la tâche de prouver que la perte ne résulte pas de ces faits incombant au transporteur qui a délivré le présent connaissance. Le transporteur qui délivre le présent connaissance aura le droit de se faire rembourser, par l'autre transporteur sur la ligne ou les lignes duquel lesdits grains en vrac auront subi la perte, l'endommagement ou l'avarie, le montant de cette perte, de cet endommagement ou de cette avarie qu'il pourra avoir eu à payer en vertu du présent connaissance, comme pourront en faire foi un récépissé, un jugement ou une transcription de ces documents. Rien au présent article ne privera le porteur du présent connaissance ou la partie ayant droit aux grains en vrac du recours ou droit d'action qu'il pourrait avoir contre le transporteur qui a délivré le présent connaissance ou contre tout autre transporteur.

Article 3—Le transporteur ne sera pas responsable de la perte, des dommages ou des retards dont les grains décrits aux présentes pourraient être l'objet et qui seraient attribuables soit à un cas de force majeure, à des ennemis de la Reine ou des ennemis publics, à des émeutes, à des grèves, ou à des défauts ou à l'état des grains, soit à une action ou une omission de l'expéditeur ou du propriétaire; ni des différences de poids causées par la contraction naturelle, ou des différences de poids aux élévateurs, à moins que ces poids ne soient attestés par un certificat du gouvernement fédéral, ou par l'autorité de la loi. Sauf dans le cas de négligence de la part du transporteur (et il lui incombera de prouver qu'il n'y a pas eu négligence de sa part), le transporteur ne sera pas responsable des pertes, dommages ou retards se produisant pendant que les grains sont arrêtés et gardés en transit à la demande de la partie ayant droit de faire cette demande.

Article 4—Le transporteur n'est pas tenu de transporter les grains en vrac décrits aux présentes par un train déterminé, ou à temps pour un marché déterminé, ou autrement qu'il n'est tenu de le faire par la loi, sauf engagement précis par une

physical necessity the carrier shall have the right to forward the bulk grain herein described by any connecting railway between the point of shipment and the point of destination.

Section 5—The amount of any loss or damage for which the carrier is liable shall be computed on the basis of the value of the bulk grain herein described at the place and time of shipment under this bill of lading (including the freight charges, if paid, or the duty if paid or payable and not refunded) whether or not such loss or damage occurs from negligence.

Section 6—Notice of loss, damage, or delay must be made in writing to the carrier at the point of delivery, or to the carrier at the point of origin, or to the claims agent of either, within four months after delivery of the bulk grain herein described, or in case of failure to make delivery, then within four months after a reasonable time for delivery has elapsed. Unless notice is so given the carrier shall not be liable.

Section 7—Any carrier liable on account of loss of or damage to any of said bulk grain herein described, on reimbursing to the insured the premiums paid in respect thereof, shall have the full benefit of any insurance that may have been effected upon or on account of said bulk grain herein described, so far as this shall not avoid the policies or contracts of insurance.

Section 8—Grain, in bulk, consigned to a point where the carrier has an elevator or warehouse or where there is a public or licensed elevator or warehouse, may be delivered and placed with other grain of the same kind and grade, without respect to the ownership, provided that this shall not apply (except in cases of grain consigned to Thunder Bay, Ont.), unless the grain is not removed by the party entitled to receive it within 48 hours (exclusive of legal holidays) after written notice has been sent or given. Bulk grain so stored shall be held at the risk of the owner and without liability on the part of the carrier. If a federal government grain inspector shall decide that any part of the grain herein described is not dry or is otherwise unsuitable for warehousing, then what is so decided to be wet or unsuitable may in the discretion of the carrier, at the owner's risk and expense, both as to transshipment and transfer or otherwise, be deposited in any available public or licensed elevator or warehouse equipped with special machinery for the treatment of unsound grain, to be there stored, elevated or otherwise treated, either separately or in common with other grain of similar class and on arrival there ready for delivery, the carrier's liability in respect to it shall be ended. Bulk grain delivered as in this section provided shall be subject to a lien for all freight, elevator or other lawful charges.

Section 9—Bulk grain shipped from a private siding or a station where there is no duly authorized agent shall be at the

annotation aux présentes. Le transporteur aura, en cas de nécessité physique, le droit d'expédier les grains en vrac décrits aux présentes par n'importe quel chemin de fer entre le point d'expédition et le point de destination.

Article 5—Le calcul du montant des pertes ou dommages dont un transporteur est responsable devra être fondé sur la valeur, au lieu et au moment de l'expédition, des grains en vrac faisant l'objet du présent connaissement (y compris les frais de transport déjà acquittés et la douane payée ou à payer et non remboursée), que ces pertes ou dommages se produisent par suite de négligence ou non.

Article 6—L'avis de perte, dommage ou retard doit être donné par écrit au transporteur au point de livraison, ou au transporteur au point d'origine, ou à l'agent de réclamations de l'un ou de l'autre, dans les quatre mois de la livraison des grains en vrac, ou dans le cas de non-livraison dans les quatre mois qui suivent l'expiration d'un délai raisonnable de livraison. A moins qu'un avis ne soit ainsi donné, le transporteur ne sera pas responsable.

Article 7—Tout transporteur responsable par suite de la perte ou de l'endommagement d'une partie desdits grains en vrac décrits aux présentes, en remboursant l'assuré des primes versées à l'égard de ces grains, aura le plein bénéfice de toute assurance qui pourra avoir été prise sur ces grains ou à leur égard, dans la mesure où cela n'annule pas les polices ou contrats d'assurance.

Article 8—Les grains en vrac qui sont consignés à un point où le transporteur a un élévateur ou un entrepôt ou à un point où il y a un élévateur ou un entrepôt publics ou autorisés, pourront y être livrés et placés avec d'autres grains de même sorte et de même qualité sans distinction quant au propriétaire; aux fins des présentes, Port-Arthur, Fort-William et West Fort-William (Ont.), seront considérés comme un seul point, à condition que les présentes ne s'appliquent pas (sauf dans le cas de grains consignés à Port-Arthur, Fort-William et West Fort-William, Ont.), à moins que les grains ne soient pas enlevés par la partie qui a le droit de les recevoir, dans les 48 heures (à l'exclusion des jours fériés) après qu'un avis par écrit lui aura été adressé ou remis. Les grains en vrac entreposés de cette façon seront gardés aux risques du propriétaire et sans responsabilité de la part du transporteur. Si un inspecteur de grains du gouvernement fédéral décide qu'une partie des grains décrits aux présentes n'est pas sèche ou ne peut être entreposée pour une autre raison, cette partie des grains peut, au choix du transporteur, être déposée, aux risques et aux frais du propriétaire quant au transport et au transbordement ou sous les autres rapports, dans tout élévateur ou entrepôt disponible, public ou autorisé, muni de matériel spécial pour le traitement des grains en mauvais état, et y être entreposé, élevé ou traité de toute autre façon, soit séparément ou avec d'autres grains de catégorie semblable, et dès que ces grains seront arrivés, prêts pour la livraison, le transporteur sera déchargé de toute responsabilité à leur égard. Les grains en vrac livrés de la façon prévue dans le présent article seront sujets à un droit de rétention pour les frais de transport, les droits d'élévateur et tous les autres droits légitimes.

Article 9—Les grains en vrac expédiés d'une voie de garage privée ou d'une gare où il n'y a pas d'agent dûment autorisé le

risk of the owner until the car is lifted or bill of lading is issued by the carrier, and thereafter shall be at the risk of the carrier. Bulk grain destined to a private siding or station where there is no duly authorized agent shall be at the risk of the carrier until placed on the delivery siding.

Section 10—The owner or consignee shall pay the freight and all other lawful charges accruing on the bulk grain herein described and if required shall pay the same before delivery.

Section 11—Any alteration, addition or erasure in the bill of lading shall be signed or initialled in the margin by any agent of the carrier issuing the same, and if not so signed or initialled shall be without effect and this bill of lading shall be enforceable according to its original tenor.

seront aux risques du propriétaire jusqu'à ce que le transporteur ait pris le wagon en charge ou ait délivré un connaissance et, à partir de ce moment, ils le seront aux risques du transporteur. Les grains en vrac destinés à une voie de garage privée ou à une gare où il n'y a pas d'agent dûment autorisé seront transportés aux risques du transporteur jusqu'à ce qu'ils aient été placés sur la voie de garage du point de livraison.

Article 10—Le propriétaire ou le consignataire paiera les frais de transport et tous les autres droits légitimes afférents aux grains en vrac décrits aux présentes et ceci avant la livraison, si demande lui en est faite.

Article 11—Toute modification, addition ou suppression au présent connaissance sera signée ou parafée en marge par un agent du transporteur qui délivre le présent connaissance, et à moins d'être ainsi signée ou parafée, elle sera sans effet, et le présent connaissance sera exécutoire selon sa teneur originale.

CHAPTER 1201

NATIONAL TRANSPORTATION ACT RAILWAY ACT

Conditions on Passes Approval Order

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. T-29

ORDER APPROVING CONDITIONS ON PASSES OF RAILWAY COMPANIES, INTERNATIONAL BRIDGE COMPANIES AND WATER CARRIERS

Short Title

1. This Order may be cited as the *Conditions on Passes Approval Order*.

General

2. The conditions set out in the schedule for passes limiting the liability of railway companies, international bridge companies and water carriers are approved.

SCHEDULE

(s. 2)

RAILWAY COMPANIES

1. (1) The following conditions on passes of railway companies listed in subsection (2) are approved:

“Not transferable; revocable at any time; void if altered or presented by other than a person designated herein. The user assumes all risk of death, injury, loss or damage to the user's person or property, whether due to negligence or otherwise, and neither the user nor any other person whosoever shall have any right or claim against the issuing company, its servants or agents, or any company or railway on whose lines or trains this pass may be honoured, or its servants or agents, in respect of or arising out of any such death, injury, loss or damage.

This pass shall be used only in accordance with the law. I hereby declare that each of the persons designated herein is entitled by law to receive free transportation.

.....
Holder”

CHAPITRE 1201

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Ordonnance sur l'approbation des conditions des permis de circulation gratuite

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° T-29

ORDONNANCE APPROUVANT LES CONDITIONS DES PERMIS DE CIRCULATION GRATUITE DES COMPAGNIES DE CHEMIN DE FER, DES COMPAGNIES DE PONTS INTERNATIONAUX ET DES TRANSPORTEURS PAR EAU

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: *Ordonnance sur l'approbation des conditions des permis de circulation gratuite*.

Dispositions générales

2. Les conditions visées à l'annexe pour les permis de circulation gratuite et limitant la responsabilité des compagnies de chemin de fer, des compagnies de ponts internationaux et des transporteurs par eau sont approuvées par la Commission.

ANNEXE

(art. 2)

COMPAGNIES DE CHEMIN DE FER

1. (1) Sont approuvées les conditions ci-après figurant sur les permis de circulation gratuite des compagnies de chemin de fer énumérées au paragraphe (2):

«Strictement personnel; révocable en tout temps; nul en cas de falsification ou de présentation par une personne autre que celle qui est désignée sur le présent permis. Le détenteur assume tous les risques de mort ou de blessures, ou de perte ou d'endommagement de ses biens, attribuables à la négligence ou à d'autres causes; et ni le détenteur ni aucune autre personne n'auront contre la compagnie qui a délivré le présent permis de circulation gratuite ou contre ses préposés ou ses agents, ou contre une compagnie ou un chemin de fer sur les lignes ou dans les trains desquels le présent permis pourra avoir été honoré ou contre leurs préposés ou leurs agents, un droit ou un recours quelconque découlant de tels décès, blessures, perte ou endommagement de biens.

Ce permis de circulation gratuite ne doit être utilisé qu'en conformité de la loi. Je déclare par les présentes que chacune des personnes qui y sont désignées a droit au transport gratuit, conformément à la loi.

.....
Titulaire»

(2) Railway companies:

- (a) Algoma Central and Hudson Bay Railway;
- (b) Canadian National Railways;
- (c) Canadian Pacific Railway;
- (d) Dominion Atlantic Railway;
- (e) Napierville Junction Railway;
- (f) Ontario Northland Railway;
- (g) Northern Alberta Railways;
- (h) Quebec Central Railway;
- (i) The Quebec North Shore and Labrador Railway Company;
- (j) Toronto, Hamilton and Buffalo Railway; and
- (k) White Pass and Yukon Route.

2. The following conditions on passes of the Great Northern Railway are approved:

"In accepting this pass the holder whose signature appears below agrees to the following terms: The holder agrees that he is not prohibited by law from receiving this pass and that it will be used lawfully. The holder assumes all risk of injury to person and property, and of loss of property, whether by negligence or otherwise, and absolves any company honoring this pass from any liability therefor. Conductors are authorized to collect full fare and pick up the pass if presented by any other person or if alterations of any kind have been made."

3. The following conditions on passes of the New York Central Railroad Company are approved:

"EACH PERSON accepting and using this free pass thereby ASSUMES all risk of injury or death, and loss of or damage to property; expressly RELEASES the New York Central Railroad Company (and any other company or railroad on whose property or trains this pass may be honoured), referred to herein as the "Company", from all liability therefor whether caused, or contributed to, by the negligence of the Company, its officers, agents or employees, or otherwise; AGREES that this pass is given gratuitously and forms no part of the consideration for his or her services and that the Company shall not be considered as a common carrier or liable as such with respect to the use of such pass; and DECLARES that he or she is not prohibited by law from receiving free transportation and that this pass will be lawfully used."

This pass is not transferable and if presented by any other than an individual named thereon the conductor will take up this pass and collect fare.

This pass is accepted and used upon the above considerations."

(2) Les compagnies de chemin de fer:

- a) Algoma Central and Hudson Bay Railway;
- b) chemins de fer Nationaux du Canada;
- c) compagnie de chemin de fer du Canadien Pacifique;
- d) Dominion Atlantic Railway;
- e) Napierville Junction Railway;
- f) Ontario Northland Railway;
- g) Northern Alberta Railways;
- h) Quebec Central Railway;
- i) The Quebec North Shore and Labrador Railway Company;
- j) Toronto, Hamilton and Buffalo Railway; et
- k) White Pass and Yukon Route.

2. Sont approuvées les conditions ci-après figurant sur les permis de circulation gratuite de la Great Northern Railway:

«En acceptant le présent permis de circulation gratuite, le titulaire dont la signature apparaît ci-dessous accepte les termes suivants: Le titulaire convient que la loi ne lui interdit pas de recevoir ce permis de circulation gratuite et que l'usage qui en sera fait sera conforme à la loi. Le titulaire assume tous les risques de blessures, d'avaries et de perte de biens pouvant survenir par suite de négligence ou d'autres causes, et dégage toute compagnie qui aura honoré ce permis de toute responsabilité à cet égard. Les chefs de train sont autorisés à percevoir le plein prix du passage et à retirer le permis en cas de présentation par une autre personne ou de falsification.»

3. Sont approuvées les conditions ci-après figurant sur les permis de circulation gratuite de la New York Central Railroad Company:

«CHAQUE PERSONNE qui accepte et utilise le présent permis de circulation gratuite ASSUME par le fait même tous les risques de blessures ou de mort, ainsi que de perte ou d'endommagement de biens; elle DÉGAGE expressément la New York Central Railroad Company (et toute autre compagnie ou chemin de fer sur la propriété ou dans les trains desquels le présent permis pourra avoir été honoré), dénommée «Compagnie» aux présentes, de toute responsabilité à cet égard, dans le cas de négligence de la part de la Compagnie, de ses fonctionnaires, agents ou employés ou dans le cas de toute autre cause; elle CONVIENT que le présent permis de circulation est donné gratuitement et ne fait pas partie de la rémunération de ses services et que la compagnie ne sera pas considérée comme un transporteur public, ou comme responsable à ce titre à l'égard de l'utilisation de ce permis; et elle DÉCLARE que la loi ne lui interdit pas de bénéficier du transport gratuit et que ce permis sera utilisé conformément à la loi.

Ce permis est strictement personnel. En cas de présentation par une personne autre que celle qui y est désignée, le chef de train le retirera et percevra le prix du passage.

Ce permis est accepté et utilisé aux conditions mentionnées ci-dessus.»

4. The following conditions on passes of Esquimalt and Nanaimo Railway Company are approved:

"The person accepting and using this pass, in consideration of receiving the same, voluntarily assumes all risk or detriment, damage or injury, whether to person or property, of whatsoever nature, and whether occasioned by negligence or otherwise, and expressly agrees not to hold the Company issuing this pass, or any of its agents, liable in respect thereof.

I accept the above conditions, and hereby certify and declare that I belong to one of the classes permitted to receive free transportation under the laws of the country wherein this pass is used, and agree that I will not use this pass at any time when or where such use would be in violation of any law.

.....
Signature of holder

This pass is void if any alteration or erasure is made. It may be revoked by the Company at any time, and will not be honored unless signed in ink by the holder."

5. The following conditions on passes of The Cumberland Railway are approved:

"This pass is not transferable. If presented by any other than the person named on the face hereof, the conductor will take up and collect full fare.

The person accepting and using this pass in consideration of receiving the same, voluntarily assumes all risk of detriment, damage or injury whether to person or property, of whatsoever nature, and whether occasioned by negligence or otherwise, and expressly agrees not to hold the company issuing this pass or any of its agents liable in respect thereof.

I accept the above conditions and hereby certify and declare that I belong to one of the classes permitted to receive free transportation under the laws of the country wherein this pass is used, and agree that I will not use this pass at any time when or where such use would be in violation of any law."

6. The following conditions on passes of the Northern Pacific Railway Company are approved:

"I agree that neither the Northern Pacific Railway Company nor any other company honoring this pass, shall be liable under any circumstances, whether of negligence of agents or otherwise, for any injury to my person or for any loss or damage to my property.

I belong to one of the classes permitted by the law of congress and of the several states, wherein this pass is good, to receive free transportation, and I will not use this pass at any time in violation of any law."

7. The following conditions on passes of the Penn Central Company are approved:

4. Sont approuvées les conditions ci-après figurant sur les permis de circulation gratuite de la Esquimalt and Nanaimo Railway Company:

«La personne qui accepte et utilise le présent permis de circulation gratuite assume de plein gré, en considération du fait qu'elle le reçoit, tous les risques de dommages, avaries ou blessures, à sa personne ou à ses biens, de quelque nature que ce soit, occasionnés par la négligence ou par d'autres causes, et elle s'engage expressément à ne tenir responsable à cet égard ni la compagnie qui a délivré le permis, ni aucun de ses agents.

J'accepte les conditions ci-dessus et j'atteste par les présentes et déclare que j'appartiens à l'une des catégories qui ont le droit de bénéficier du transport gratuit en vertu des lois du pays où le présent permis est utilisé et je m'engage à ne pas l'utiliser à un moment ou en un lieu où cette utilisation constituerait une infraction à une loi.

.....
Signature du titulaire

Le présent permis sera nul s'il a subi des modifications ou des suppressions. Il pourra en tout temps être révoqué par la compagnie et il ne sera pas honoré par la compagnie s'il n'est pas signé à l'encre par le titulaire.»

5. Sont approuvées les conditions ci-après figurant sur les permis de circulation gratuite de la The Cumberland Railway:

«Le présent permis est strictement personnel. En cas de présentation par une personne autre que celle qui y est désignée au recto, le chef de train le retirera et percevra le plein prix du passage.

La personne qui l'accepte et l'utilise assume de plein gré, en considération du fait qu'elle le reçoit, tous les risques de dommages, avaries ou blessures, à sa personne ou à ses biens, de quelque nature que ce soit, occasionnés par la négligence ou par d'autres causes, et elle s'engage expressément à ne tenir responsables à cet égard ni la compagnie qui a délivré le permis, ni aucun de ses agents.

J'accepte les conditions ci-dessus et j'atteste par les présentes et déclare que j'appartiens à l'une des catégories qui ont le droit de bénéficier du transport gratuit en vertu des lois du pays où ce permis est utilisé et je m'engage à ne pas l'utiliser à un moment ou en un lieu où cette utilisation constituerait une infraction à une loi.»

6. Sont approuvées les conditions ci-après figurant sur les permis de circulation gratuite de la Northern Pacific Railway Company:

«Je conviens que ni la Northern Pacific Railway Company ni aucune autre compagnie qui aura honoré le présent permis de circulation gratuite ne doivent être tenues responsables, quelles que soient les circonstances, par suite de négligence des agents ou d'autres causes, de blessures à ma personne ou de perte ou d'endommagement de mes biens.

J'appartiens à l'une des catégories à qui la loi du Congrès et de plusieurs États, où ce permis est valable, permet de bénéficier du transport gratuit, et en aucun temps je n'utiliserai ce permis de façon à enfreindre une loi.»

7. Sont approuvées les conditions ci-après figurant sur les laissez-passer de la Penn Central Company:

“The user of this free, non-transferable pass agrees that it is gratuitous and forms no part of the consideration for user’s services.

The user expressly assumes all risk, of personal injury or death and loss of, or damage to, property and releases this Company, its officers, agents or employees from all liability therefor, whether or not caused by the negligence of this Company, its officers, agents or employees.

This pass is accepted and used upon the above conditions and must be signed by the user to be valid for transportation.

I hereby agree to the foregoing conditions and I agree that I will not use this pass at any time when or where such use would be in violation of any law.”

INTERNATIONAL BRIDGE COMPANIES

8. (1) The following conditions on passes of international bridge companies listed in subsection (2) are approved:

“This pass is not transferable. If presented by any other than the person named on the face hereof, the ticket seller will take it up and collect full fare.

The person accepting and using this pass, in consideration of receiving the same, voluntarily assumes all risk or detriment, damage or injury whether to person or property, of whatsoever nature, and whether occasioned by negligence or otherwise, and expressly agrees not to hold the company issuing this pass or any of its agents liable in respect thereof.

I accept the above conditions and hereby certify and declare that I belong to one of the classes permitted to receive free transportation under the laws of the country wherein this pass is used, and agree that I will not use this pass at any time when or where such use would be in violation of any law.

.....
Signature of holder

This pass is void if any alteration or erasure is made. It may be revoked by the company at any time and will not be honored unless signed in ink by the holder.”

(2) International bridge companies:

- (a) Buffalo and Fort Erie Public Bridge Authority;
- (b) The Canadian Transit Company;
- (c) The Seaway International Bridge Corporation, Ltd; and
- (d) Niagara Falls Bridge Commission.

9. The following conditions on passes of The Detroit and Windsor Subway Company and Detroit and Canada Tunnel Corporation are approved:

“The person accepting and using this pass, in consideration of receiving the same, voluntarily assumes all risk or detriment, damage or injury whether to person or property,

«Le titulaire du présent laissez-passer convient que ce laissez-passer est gratuit et strictement personnel et qu’il ne fait pas partie de la rémunération de ses services.

Le titulaire assume tous les risques de mort ou de blessures, ou de perte de biens ou de dommages à des biens, et il dégage la compagnie, et ses fonctionnaires, agents ou employés de toute responsabilité à cet égard, découlant ou non de la négligence de la compagnie ou de ses fonctionnaires, agents ou employés.

Le présent laissez-passer est accepté et utilisé aux conditions susmentionnées et doit être signé par le titulaire pour être bon pour le transport.

J’accepte par les présentes les conditions susmentionnées et je m’engage à ne pas faire usage du présent permis à un moment ou en un lieu où un tel usage constituerait une violation d’une loi.»

COMPAGNIES DE PONTS INTERNATIONAUX

8. (1) Sont approuvées les conditions ci-après figurant sur les permis de circulation gratuite des compagnies de ponts internationaux énumérés au paragraphe (2):

«Le présent permis de circulation gratuite est strictement personnel. En cas de présentation par une personne autre que celle qui y est désignée au recto, le préposé aux billets le retirera et percevra le plein prix du passage.

La personne qui accepte et utilise ce permis assume de plein gré, en considération du fait qu’elle le reçoit, tous les risques de dommages, avaries ou blessures, à sa personne ou à ses biens, de quelque nature que ce soit, occasionnés par la négligence ou par d’autres causes, et elle s’engage expressément à ne tenir responsables à cet égard ni la compagnie qui a délivré le permis, ni aucun de ses agents.

J’accepte les conditions ci-dessus et j’atteste par les présentes et déclare que j’appartiens à l’une des catégories qui ont le droit de bénéficier du transport gratuit en vertu des lois du pays où ce permis est utilisé, et je m’engage à ne pas l’utiliser à un moment ou en un lieu où son utilisation constituerait une infraction à une loi.

.....
Signature du titulaire

Le présent permis sera nul s’il a subi des modifications ou des suppressions. Il pourra en tout temps être révoqué par la compagnie et il ne sera pas honoré s’il n’est pas signé à l’encre par le titulaire.»

(2) Les compagnies de ponts internationaux:

- a) Buffalo and Fort Erie Public Bridge Authority;
- b) The Canadian Transit Company;
- c) The Seaway International Bridge Corporation, Ltd.; et
- d) Niagara Falls Bridge Commission.

9. Sont approuvées les conditions ci-après figurant sur les permis de circulation gratuite de la The Detroit and Windsor Subway Company and Detroit and Canada Tunnel Corporation:

«La personne qui accepte et utilise ce permis de circulation assume de plein gré, en considération du fait qu’elle le reçoit, tous les risques de dommages, avaries ou blessures de

of whatsoever nature, and whether occasioned by negligence or otherwise, and expressly agrees not to hold the company issuing this pass, or any of its agents, liable in respect thereto.

These tickets are not transferable. If presented by any other than the person to whom originally issued the company will take up all of these tickets and collect full fare.

The person using these tickets does so upon the understanding that they are permitted to receive free transportation under the laws of the country wherein these tickets are used and that they will not use these tickets at any time when or where such use would be in violation of any law.

This company reserves the right to refuse to accept any of these tickets at any time and for any cause whatsoever and these tickets shall be surrendered to this company upon its demand.

The person to whom these tickets are issued shall promptly notify this company if and when these tickets have been lost.

None of these tickets is redeemable whatsoever.

The use of these tickets is subject to all other rules and regulations of this company."

10. The following conditions on passes of The International Bridge and Terminal Company are approved:

"This pass is not transferable. If presented by any other than the person named on the face hereof, the toll collector will take it up and collect the full toll.

The person accepting and using this pass, in consideration of receiving the same, voluntarily assumes all risk of detriment, damage or injury whether to person or property of whatsoever nature, and whether occasioned by negligence or otherwise, and expressly agrees not to hold the company issuing this pass or any of its agents liable in respect thereof.

I accept the above conditions and hereby certify and declare that I belong to one of the classes permitted to receive free passage under the laws of the country wherein this pass is used, and agree that I will not use this pass at any time when or where such use would be in violation of any law.

.....
Signature of holder

This pass is void if any alteration or erasure is made. It may be revoked by the company at any time and will not be honored unless signed in ink by the holder."

11. The following conditions on passes of the Thousand Islands Bridge Authority are approved:

"This pass is not transferable and must always be shown to Bridge Toll Collectors. It is void if altered or presented by any person other than that designated on the face hereof and is revocable at any time."

quelque nature que ce soit, à sa personne ou à ses biens, occasionnés par la négligence ou par d'autres causes, et elle s'engage expressément à ne tenir responsables à cet égard ni la compagnie qui a délivré le permis ni aucun de ses agents.

Ces billets sont strictement personnels. En cas de présentation par une personne autre que celle à laquelle ils avaient été délivrés à l'origine, la compagnie retirera tous ces billets et percevra le plein prix du passage.

Lorsqu'une personne utilise ces billets, il est entendu qu'elle le fait à condition d'être autorisée à bénéficier du transport gratuit en vertu des lois du pays où les billets sont utilisés et de ne pas les utiliser à un moment ou en un lieu où leur utilisation constituerait une infraction à une loi.

La compagnie se réserve le droit de refuser, à n'importe quel moment et pour n'importe quelle raison, d'accepter ces billets, et, sur demande, ils doivent être rendus à la compagnie.

La personne à laquelle ces billets sont délivrés doit sur-le-champ avertir la compagnie si elle vient à les perdre.

Aucun de ces billets n'est remboursable.

L'utilisation de ces billets est assujettie à toutes les règles et tous les règlements de la compagnie.»

10. Sont approuvées les conditions ci-après figurant sur les permis de circulation gratuite de The International Bridge and Terminal Company:

«Le présent permis de circulation gratuite est strictement personnel. Sur présentation par une personne autre que celle qui est désignée au recto, le percepteur des péages le retirera et percevra le plein péage.

La personne qui accepte et utilise ce permis assume de plein gré, en considération du fait qu'elle le reçoit, tous les risques de dommages, avaries et blessures, de quelque nature que ce soit, à sa personne ou à ses biens, occasionnés par la négligence ou autrement, et elle s'engage expressément à ne tenir responsable à cet égard ni la compagnie qui a délivré le permis, ni aucun de ses agents.

J'accepte les conditions ci-dessus et j'atteste par les présentes et déclare que j'appartiens à l'une des catégories qui ont le droit de bénéficier du transport gratuit en vertu des lois du pays où ce permis est utilisé, et je m'engage à ne pas l'utiliser à un moment ou en un lieu où son utilisation constituerait une infraction à une loi.

.....
Signature du titulaire

Le présent permis sera nul s'il a subi des modifications ou des suppressions. Il pourra en tout temps être révoqué par la compagnie et il ne sera pas honoré s'il n'est pas signé à l'encre par le titulaire.»

11. Sont approuvées les conditions ci-après figurant sur les permis de circulation gratuite de la Thousand Islands Bridge Authority:

«Le présent permis de circulation gratuite est strictement personnel et doit toujours être montré au percepteur des péages. Il sera nul en cas de falsification ou de présentation par une personne autre que celle qui y est désignée au recto. Il est en tout temps révoicable.»

WATER CARRIERS

12. The following conditions on passes of the Canada Steamship Lines Limited are approved:

“Not transferable; revocable at any time; void if altered or presented by other than a person designated herein.

The user assumes all risk of death, injury, loss or damage to the user's person or property, whether due to negligence or otherwise, and neither the user nor any person whosoever shall have any right or claim against the issuing company, its servants or agents, in respect of or arising out of any such death, injury, loss or damage.

This pass shall be used only on Company's steamships and in accordance with the law.

I hereby declare that each of the persons designated herein is entitled by law to receive free transportation.”

RAILWAY TRANSPORT COMMITTEE OF THE
CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

13. The following conditions on personal trip certificates issued by the Railway Transport Committee are approved:

“This certificate is not transferable; revocable at any time; void if altered or presented by other than a person designated herein. The user assumes all risk of death, injury, loss or damage to the user's person or property whether due to negligence or otherwise, and neither the user nor any other person whosoever shall have any right or claim against the issuing company, its servants or agents, or any company or railway on whose lines or trains this pass may be honoured, or its servants or agents, in respect of or arising out of any such death, injury, loss or damage. This pass shall be used only in accordance with the law. I hereby declare that each of the persons designated herein is entitled by law to receive free transportation.

.....
Signature of holder”

TRANSPORTEURS PAR EAU

12. Sont approuvées les conditions ci-après figurant sur les permis de circulation gratuite de la Canada Steamship Lines Limited:

«Strictement personnel; révocable en tout temps; nul en cas de falsification ou de présentation par une personne autre que celle qui est désignée sur le présent permis.

Le détenteur assume tous les risques de mort ou de blessures, ou de perte ou d'endommagement de ses biens, attribuables à la négligence ou à d'autres causes; et ni le détenteur ni aucune autre personne n'auront contre la compagnie qui a délivré le permis ou contre ses préposés ou ses agents un droit ou recours quelconque découlant de tels décès, blessures, perte ou endommagement de biens.

Le présent permis de circulation gratuite ne doit être utilisé que sur les navires à vapeur de la compagnie et en conformité de la loi.

Je déclare par les présentes que chacune des personnes désignées sur le présent permis a le droit de bénéficier du transport gratuit conformément à la loi.»

COMITÉ DES TRANSPORTS PAR CHEMIN DE FER
DE LA COMMISSION CANADIENNE DES
TRANSPORTS

13. Sont approuvées, les conditions ci-après figurant sur les laissez-passer de trajet nominatifs restreints délivrés par le Comité des transports par chemin de fer:

«Strictement personnel; révocable en tout temps, nul en cas de falsification ou de présentation par une personne autre que la personne qui y est désignée. Le détenteur assume tous les risques de mort ou de blessures, ou de perte de ses biens ou de dommages à ses biens, qu'ils soient attribuables à la négligence ou à toute autre cause; et ni le détenteur ni aucune autre personne n'auront contre la compagnie qui a délivré le laissez-passer ou contre ses préposés ou ses agents, ou contre une compagnie ou un chemin de fer sur les lignes desquels le présent laissez-passer pourra avoir été honoré ou contre leurs préposés ou leurs agents, un droit ou recours quelconque découlant du décès, des blessures, de la perte de biens ou des dommages à ces biens. Ce laissez-passer ne doit être utilisé qu'en conformité de la loi. Je déclare par les présentes que chacune des personnes qui y sont désignées a droit au transport gratuit.

.....
Signature du titulaire»

CHAPTER 1202

NATIONAL TRANSPORTATION ACT
RAILWAY ACT
Express Collection Receipt Approval Order

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION
GENERAL ORDER NO. T-35
ORDER APPROVING A FORM OF COLLECTION
RECEIPT FOR EXPRESS COMPANIES

Short Title

1. This Order may be cited as the *Express Collection Receipt Approval Order*.

General

2. The form of contract set out in the schedule impairing, restricting or limiting the liability of express companies is approved with respect to shipments from points in Canada.

SCHEDULE
(s. 2)
COLLECTION RECEIPT
FORM NO.

Read this Receipt. Not Negotiable.
.....Express Company.

Office at.....Province of.....

Date.....19....

Received for collection, from(herein called the shipper) the following described

..... \$
..... \$
..... \$
..... \$

subject expressly to the following conditions namely:

- 1. This agreement is issued subject to the Classification authorized by the Canadian Transport Commission, and all the clauses of said Classification not inconsistent with this agreement are incorporated herewith.
- 2. The word "Company" shall include any connecting express company subject to the *Railway Act*.
- 3. This agreement shall extend to and be binding upon the shipper and all persons in privity with him, claiming or assert-

CHAPITRE 1202

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS
LOI SUR LES CHEMINS DE FER
Ordonnance sur l'approbation d'un récépissé
de perception (messageries)

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS
ORDONNANCE GÉNÉRALE N° T-35
ORDONNANCE APPROUVANT UNE FORMULE DE
RÉCÉPISSÉ DE PERCEPTION POUR DES
COMPAGNIES DE MESSAGERIES

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: *Ordonnance sur l'approbation d'un récépissé de perception (messageries)*.

Dispositions générales

2. La formule de contrat visée à l'annexe, diminuant, restreignant ou limitant la responsabilité des compagnies de messageries est approuvée en ce qui concerne les envois expédiés d'endroits du Canada.

ANNEXE
(art. 2)
RÉCÉPISSÉ DE PERCEPTION
FORMULE N°

Lire le présent récépissé. Non négociable.
Compagnie de messageries

Bureau de Province d

Date 19

Reçu pour perception, de (ci-après dénommé «expéditeur») les envois décrits ci-après.....

..... \$
..... \$
..... \$
..... \$

sous réserve expresse des conditions suivantes, nommément:

- 1. Le présent contrat est délivré sous réserve des dispositions de la classification autorisée par la Commission canadienne des transports, et toutes les dispositions de ladite classification qui ne sont pas incompatibles avec ce contrat y sont incorporées.
- 2. L'expression «compagnie» comprend toute compagnie de messageries correspondante assujettie à la *Loi sur les chemins de fer*.
- 3. Le présent contrat s'étendra à l'expéditeur et à toutes les personnes ayant un lien de droit avec lui, qui revendiquent ou

ing any right to the ownership or possession of the shipment, and shall inure to the benefit of any person or company to whom the shipment may be delivered for the performance of any act or duty in respect thereof, or in whose custody or charge the same may lawfully be, or on whose vehicles or vessels the same is being carried under this agreement, and shall apply to any reconsignment or return thereof.

4. The Company shall not be liable

(a) for any loss, damage or delay caused by the act of God, the Queen's or public enemies, the authority of the law, quarantine, riots, strikes, perils of navigation or the act or default of the shipper or owner, or from conditions beyond its control;

(b) for any loss or damage by fire, unless such loss or damage is due to the fault or negligence of the Company, its agents or employees;

(c) for any loss, damage or delay resulting from improper or insufficient securing or addressing;

(d) in any event for a greater sum than that above stated.

5. If no express company subject to the *Railway Act* has an office at the point of destination, then the Company only agrees to carry the shipment to its office, or to that of some other express company subject to the said Act, most convenient for furtherance to destination, and upon arrival there, the Company may notify the consignee or other proper person, or upon direction of the shipper will, or upon its own discretion may, deliver the shipment to any connecting carrier for furtherance to destination; in the latter event if such carrier is not subject to the *Railway Act*, the Company shall act as the agent of the shipper in effecting such delivery, and the liability of the Company shall thereupon cease.

For the Company,
..... Agent.

invoquent un droit à la propriété ou à la possession de l'envoi et les liera; il profitera à toute personne ou compagnie à laquelle l'envoi pourra être livré pour l'accomplissement d'un acte ou d'une fonction à son égard, ou en la garde ou au soin de laquelle cet envoi pourra légalement se trouver, ou sur les véhicules ou les navires de laquelle il sera transporté en vertu du présent contrat, et il s'appliquera à toute réexpédition ou renvoi dudit envoi.

4. La Compagnie ne sera pas tenue responsable

a) des pertes, dommages ou retards attribuables soit à des cas de force majeure, à des ennemis de la Reine, à des ennemis publics, à l'application de la loi, à la quarantaine, à des émeutes, à des grèves ou aux périls de la navigation, soit à une action ou une omission de l'expéditeur ou du propriétaire ou à des conditions indépendantes de sa volonté;

b) des pertes ou dommages attribuables à un incendie, à moins que ces pertes ou dommages ne soient attribuables à la faute ou à la négligence de la Compagnie, de ses agents ou de ses employés;

c) des pertes, dommages ou retards résultant d'un défaut ou d'une insuffisance dans l'emballage, l'assujettissement ou l'adresse;

d) quoi qu'il arrive, d'une somme supérieure à celle qui est mentionnée ci-dessus.

5. Si aucune compagnie de messageries assujettie à la *Loi sur les chemins de fer* n'a de bureau au point de destination, alors la Compagnie ne s'engage à transporter l'envoi qu'à son bureau ou à celui d'une autre compagnie de messageries assujettie à ladite loi, plus commode pour l'acheminement à destination, et à l'arrivée de l'envoi à ce bureau, la Compagnie pourra en aviser le consignataire ou une autre personne en cause ou, sur les instructions de l'expéditeur, elle livrera, ou à son choix pourra, livrer l'envoi à un transporteur correspondant pour acheminement à destination; dans ce dernier cas, si le transporteur n'est pas assujetti à la *Loi sur les chemins de fer*, la Compagnie se trouvera à agir en qualité d'agent de l'expéditeur en faisant cette livraison et, dès lors, sa responsabilité prendra fin.

Pour la compagnie,
..... agent.

CHAPTER 1203

NATIONAL TRANSPORTATION ACT RAILWAY ACT

Express Livestock Contract Approval Order

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. T-36

ORDER APPROVING A FORM FOR LIVESTOCK
CARRIAGE AND DELIVERY BY EXPRESS
COMPANIES

Short Title

1. This Order may be cited as the *Express Livestock Contract Approval Order*.

General

2. The form of contract set out in the schedule impairing, restricting or limiting the liability of express companies is approved with respect to shipments from points in Canada.

SCHEDULE

(s. 2)

FORM NO.....

.....Express Company

LIMITED LIABILITY LIVESTOCK CONTRACT

This Contract, made at..... this..... day
of.....19...., between..... Express Company and.....
herein called the Shipper.

1. The word "Company" shall include any connecting
express company subject to the *Railway Act*.

2. The Company agrees to carry and deliver upon the terms
herein stated the animals mentioned herein:

(Enter here in words, not figures, the number and kind of
livestock.)

.....

.....

consigned to

at

for the sum of and cents,

CHAPITRE 1203

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Ordonnance sur l'approbation d'un contrat de transport de bétail (messageries)

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° T-36

ORDONNANCE APPROUVANT UNE FORMULE DE
CONTRAT DE TRANSPORT DE BÉTAIL PAR DES
COMPAGNIES DE MESSAGERIES

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre:
*Ordonnance sur l'approbation d'un contrat de transport de
bétail (messageries)*.

Dispositions générales

2. La formule de contrat visée à l'annexe, diminuant, restrei-
gnant ou limitant la responsabilité des compagnies de message-
ries, est approuvée en ce qui concerne les envois expédiés
d'endroits du Canada.

ANNEXE

(art. 2)

FORMULE n°.....

Compagnie de messageries.....

LIMITATION DE RESPONSABILITÉ CONTRAT DE TRANSPORT DE BÉTAIL

Contrat passé àle.....^e jour de19...., entre
la compagnie de messageries..... et....., ci-après
dénommé «expéditeur».

1. L'expression «compagnie» comprend toute compagnie de
messageries correspondante assujettie à la *Loi sur les chemins
de fer*.

2. La Compagnie s'engage à transporter et à livrer aux
termes et conditions énoncés au présent contrat les animaux y
mentionnés:

(Inscrire ici en toutes lettres, non en chiffres, le nombre et le
genre de bestiaux.)

.....

.....

expédiés à

à

pour la somme de dollars et cents, frais fondés

which charge is based upon the following values declared by shipper.

(Number and kind).....Value \$

(Number and kind).....Value \$

(Number and kind).....Value \$

3. This agreement shall extend to and be binding upon the shipper and all persons in privity with him, claiming or asserting any right to the ownership or possession of the shipment, and shall inure to the benefit of any person or company to whom the shipment may be delivered for the performance of any act or duty in respect thereof, or in whose custody or charge the same may lawfully be, or on whose vehicles or vessels the same is being carried under this agreement, and shall apply to any reconsignment or return thereof.

4. If no express company subject to the *Railway Act* has an office at the point of destination, then, unless otherwise routed, the Company only agrees to carry the shipment to its office, or to that of some other express company subject to the said Act, most convenient for furtherance to destination, and upon arrival there, the Company may notify the consignee, or other proper person, or upon the direction of the shipper or consignee, will, or upon its own discretion may, deliver the shipment to any connecting carrier for furtherance to destination.

5. If the shipment is delivered to a carrier other than an express company subject to the *Railway Act*, the Company shall act as the agent of the shipper in effecting such delivery, and contracting for further transportation, and the liability of the Company shall thereupon cease.

6. The Company shall not be liable

(a) for any loss, damage or delay caused by the act of God, the Queen's or public enemies, the authority of the law, quarantine, riots, strikes, perils of navigation, defect or inherent vice, or the act or default of the shipper or owner, or from conditions beyond its control;

(b) in any event beyond the actual value of the shipment at the time of the receipt thereof by the Company or the value declared herein, whichever is less, including the express and other charges, if paid, and the duty, if payable, or paid and not refunded;

(c) for loss or damage from delays beyond its control, or caused by the refusal of any railway, steamboat, stage or other transportation line to receive or forward the said property owing to any unusual or unforeseen movement of or interference with traffic;

(d) for any loss or damage to the shipment arising from the conduct or acts of animals to themselves or to each other, or arising from the condition of the animals themselves when received for shipment, or from their nature or propensities;

(e) for delay, injury to or loss of the animals from any cause whatever, unless such delay, injury or loss is caused by the negligence of the Company;

sur les valeurs ci-après déclarées par l'expéditeur.

(Nombre et genre)Valeur \$

(Nombre et genre)Valeur \$

(Nombre et genre)Valeur \$

3. Le présent contrat s'étendra à l'expéditeur et à toutes les personnes ayant un lien de droit avec lui, qui revendiquent ou invoquent un droit à la propriété ou à la possession de l'envoi et les liera; il profitera à toute personne ou compagnie à laquelle l'envoi pourra être livré pour l'accomplissement d'un acte ou d'une fonction à son égard, ou en la garde ou au soin de laquelle cet envoi pourra légalement se trouver, ou sur les véhicules ou les navires de laquelle il sera transporté en vertu du présent contrat, et il s'appliquera à toute réexpédition ou renvoi dudit envoi.

4. Si aucune compagnie de messageries assujettie à la *Loi sur les chemins de fer* n'a de bureau au point de destination, alors, sauf acheminement d'autre façon, la compagnie ne s'engage à transporter l'envoi qu'à son bureau ou à celui d'une autre compagnie de messageries assujettie à ladite loi, plus commode pour l'acheminement à destination, et à l'arrivée de l'envoi à ce bureau, la Compagnie pourra en aviser le consignataire, elle livrera ou, à son choix pourra, livrer l'envoi à un transporteur correspondant pour acheminement vers le point de destination.

5. Si l'envoi est livré à un transporteur autre qu'une compagnie de messageries assujettie à la *Loi sur les chemins de fer*, la compagnie se trouvera à agir en qualité d'agent de l'expéditeur en faisant cette livraison et en passant un contrat pour l'acheminement ultérieur, et dès lors, sa responsabilité prendra fin.

6. La Compagnie ne sera pas tenue responsable

a) des pertes, dommages ou retards attribuables soit à des cas de force majeure, à des ennemis de la Reine, à des ennemis publics, à l'application de la loi, à la quarantaine, à des émeutes, à des grèves ou aux périls de la navigation, à des défauts ou vices de l'envoi, soit à une action ou une omission de l'expéditeur ou du propriétaire ou à des conditions indépendantes de sa volonté;

b) à tout événement, d'une somme supérieure à la valeur réelle de l'envoi, lors de sa réception par la Compagnie, ou à la valeur déclarée au présent contrat si cette valeur est moins élevée, y compris les frais de messageries et autres qui ont été payés et les droits de douane qui sont payables ou qui ont été payés et n'ont pas été remboursés;

c) des pertes ou dommages attribuables à des retards indépendants de sa volonté ou résultant du refus d'un chemin de fer, d'un navire à vapeur, d'une diligence, ou autre mode de transport de recevoir ou d'acheminer ledit envoi, par suite d'un mouvement ou d'une interception inusités ou imprévus du trafic;

d) des pertes ou dommages de l'envoi résultant de la conduite ou des actes des animaux à l'égard d'eux-mêmes ou à l'égard les uns des autres, ou résultant soit de l'état des animaux mêmes au moment où ils sont reçus pour expédition, soit de leur nature ou de leurs inclinations;

(f) for any injury, partial loss, or shortage unless written notice thereof is given at an office of the Company within 30 days from delivery;

(g) for non-delivery or loss or destruction of the shipment in Canada unless written notice thereof is given at an office of the Company within four months from the time delivery should, in the ordinary course of transit, have been made.

7. In the case of carload shipments, the shipper agrees to load, tranship and unload said animals at his own risk, and during the transportation thereof to unload, load, feed, water, and care for said animals whenever required, at his own risk, and to furnish the necessary attendants and labourers therefor; and further agrees that the attendants will accompany and take charge of said animals, the Company furnishing free transportation for such attendants, as by the classification are entitled thereto, provided they shall have signed the attendant's contract appended hereto. All attendants and labourers shall be the agents of the shipper.

8. Upon the arrival of the animals at destination the shipper or consignee shall forthwith receive them and pay the charges due thereon, and if the shipper or consignee shall fail or refuse to do so, then the Company may as the agent of the shipper have the said animals properly cared for at the cost and risk of the shipper or consignee, and may after giving 48 hours' notice to either the shipper or the consignee, if the address of either is known, sell the said animals at either public or private sale and apply so much of the proceeds thereof as may be required towards the payment of all accrued charges and expenses.

9. If any sum of money other than charges for transportation is to be collected from the consignee upon delivery and the same is not so paid, the Company may return the shipment forthwith and collect charges for transportation both ways together with all accrued charges and expenses, but, if so instructed in writing by the shipper or consignee, the Company shall at the cost and risk of the said shipper or consignee hold the said shipment for a further period of 48 hours.

ATTENDANT'S CONTRACT

Office..... Prov. of..... Date.....

WHEREAS, the.....Express Company, herein called the Company, has entered into an agreement with.....to forward the animals named in the foregoing contract from.....to.....in the Prov. of.....upon the terms and conditions expressed therein and in pursuance of said agreement the person or persons who have signed this contract desire to accompany said animals to their destination and to be in charge of the same.

e) des retards, des blessures subies par les animaux ou des pertes quelle qu'en soit la cause, à moins que ces retards, blessures ou pertes ne soient attribuables à la négligence de la Compagnie;

f) des blessures, pertes partielles ou manques, à moins d'avis par écrit donné à un bureau de la Compagnie dans les 30 jours de la date de livraison;

g) de la non-livraison, de la perte ou de la destruction de l'envoi au Canada, à moins qu'un avis par écrit n'ait été donné à un bureau de la Compagnie dans les quatre mois de la date à laquelle la livraison aurait dû normalement se faire.

7. Dans le cas des envois par charges complètes de wagon, l'expéditeur s'engage à charger, à transborder et à décharger lesdits animaux à ses risques; en cours de route, à les décharger, à les charger, à les nourrir, à les abreuver et à en prendre soin chaque fois qu'il y a lieu et ce, à ses risques; et à fournir les préposés et manœuvres nécessaires. Il consent en outre à ce que les préposés et nécessaires accompagnent lesdits animaux et en prennent soin, la Compagnie fournissant le transport gratuit pour les préposés qui y ont droit en vertu de la classification, à condition que ces préposés aient souscrit le contrat de préposé annexé au présent contrat. Tous les préposés et manœuvres sont des agents de l'expéditeur.

8. Lorsque les animaux arrivent à destination, l'expéditeur ou le consignataire doivent les recevoir sur-le-champ et acquitter les droits dont ils sont grevés; si l'expéditeur ou le consignataire négligent ou refusent d'acquitter ces droits, alors la Compagnie pourra, en qualité d'agent de l'expéditeur, faire donner auxdits animaux des soins convenables aux frais et risques de l'expéditeur ou du consignataire et elle pourra, après avoir donné un avis de 48 heures soit à l'expéditeur, soit au consignataire, si l'adresse des deux est connue, vendre lesdits animaux publiquement ou privément et appliquer dans la mesure nécessaire le produit de la vente à l'acquittement des droits et frais accumulés.

9. Si une somme d'argent autre que les frais de transport doit être perçue du consignataire à la livraison et que cette somme n'est pas payée, la Compagnie peut renvoyer l'envoi sur-le-champ et percevoir les frais de transport dans les deux sens avec tous les droits et frais accumulés, mais, si elle a reçu des directives par écrit en ce sens de la part de l'expéditeur ou du consignataire, elle doit, aux frais et risques dudit expéditeur ou dudit consignataire, garder ledit envoi pendant une autre période de 48 heures.

CONTRAT DE PRÉPOSÉ

Bureau Province d..... Date

ATTENDU QUE la compagnie de messageriesci-après dénommée Compagnie, a passé un contrat avecpour le transport des animaux mentionnés dans le contrat qui précède deàdans la province d.....aux termes et conditions qui y sont énoncés et qu'en vertu dudit contrat la (les) personne(s) qui a (ont) signé le présent contrat désire(nt) accompagner lesdits animaux à leur destination et en avoir la garde.

IT IS AGREED:

1. That neither the Company, nor any other company or carrier on whose line or in whose vehicle the owner, shipper, attendant or attendants shall travel in accompanying said animals, shall, if furnished free transportation, in any case whatever, be liable for any injury or loss occurring to such owner, shipper, attendant or attendants during such transportation, even though such injury or loss is due to the fault or negligence of the Company or of the agents or servants, of such company or carrier or of any of them.

2. That this agreement shall extend to and inure to the benefit of any carrier on whose line or in whose vehicle the owner, shipper, attendant or attendants, or any of them may receive injury, and they and each of them hereby release and forever discharge the Company and every such other company or carrier from all liability for any such injury or loss.

3. I, (the owner or shipper), in consideration of the free transportation of myself and said attendants, hereby agree to indemnify, defend, and save harmless the Company and any company or carrier over whose lines or in whose vehicle I or the said attendant or attendants or any of them, may be conveyed, from any and all claims, actions or suits, for injury or death of myself or said attendant or attendants, or any of them.

WITNESS the hands of the parties hereto at the date aforesaid.

(Signature of owner or duly
authorized agent or owner)

(Signature of attendant
accompanying the shipment)

(The attendant's contract must be signed by the owner (or duly authorized agent of owner) and by each attendant who accompanies the shipment).

IL EST CONVENU QUE:

1. Ni la Compagnie, ni aucune autre compagnie ou transporteur sur une ligne ou dans un véhicule desquels le propriétaire, l'expéditeur, un préposé ou des préposés doivent voyager pour accompagner lesdits animaux, ne seront tenus en aucun cas, s'ils ont fourni le transport gratuit, responsables des blessures ou des pertes subies par ce propriétaire, cet expéditeur, ce préposé ou ces préposés au cours de ce transport, même si ces blessures ou ces pertes sont attribuables à la faute ou à la négligence de la Compagnie ou des agents ou préposés de cette compagnie ou transporteur ou de l'un d'entre eux.

2. Le présent contrat s'étendra et profitera à tout transporteur sur la ligne ou dans le véhicule duquel le propriétaire, l'expéditeur, le préposé ou les préposés, ou n'importe laquelle de ces personnes, pourraient subir des blessures et ces personnes, et chacune d'elles, par les présentes, dégagent et libèrent pour toujours la Compagnie et toute telle autre compagnie ou transporteur de toute responsabilité à l'égard de ces blessures ou de ces pertes.

3. Moi, (propriétaire ou expéditeur), en considération du transport gratuit de moi-même et desdits préposés, je m'engage par les présentes à garantir et à défendre la Compagnie et toute compagnie ou transporteur sur les lignes ou dans les véhicules desquels moi ou ledit préposé ou lesdits préposés ou n'importe quel d'entre eux pourront avoir été transportés, contre toute réclamation, action en justice ou poursuite pour des blessures ou pour la mort de moi-même ou dudit préposé ou desdits préposés ou de n'importe lequel d'entre eux, et à mettre à couvert la Compagnie et toute telle autre compagnie ou transporteur, de toute telle réclamation, action en justice ou poursuite.

EN FOI DE QUOI, les parties aux présentes ont apposé leur signature à la date susmentionnée.

(Signature du propriétaire ou de l'agent
dûment autorisé du propriétaire)

(Signature du préposé
qui accompagne l'envoi)

(Le contrat de préposé doit être souscrit par le propriétaire (ou par l'agent dûment autorisé du propriétaire) et par chaque préposé qui accompagne l'envoi).

CHAPTER 1204

NATIONAL TRANSPORTATION ACT RAILWAY ACT

Express Merchandise Receipt Approval Order

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. T-33

ORDER APPROVING A FORM OF MERCHANDISE
RECEIPT FOR EXPRESS COMPANIES

Short Title

1. This Order may be cited as the *Express Merchandise Receipt Approval Order*.

General

2. The form of contract set out in the schedule impairing, restricting or limiting the liability of express companies is approved with respect to shipments from points in Canada.

SCHEDULE

(s. 2)

MERCHANDISE RECEIPT

Form No.

Liability limited to \$50, or \$0.50 per pound (actual weight) for any shipment in excess of 100 pounds, unless higher value is declared by shipper and inserted herein, in which case an extra charge is made depending upon value declared. No extra charge if value declared is less than the amount stated above.

Not Negotiable. Express Company.

Office at Province of

Date..... 19.....

Received of.....(herein called the shipper),
.....said to containvalued
at..... \$100, addressed.....
which the..... Express Company, herein called the
"Company," agrees to carry and deliver upon the terms and
conditions on the back hereof, to which the shipper hereby
agrees and, as evidence of such agreement, accepts this ship-
ping receipt.

For the Company:
.....Agent.

CHAPITRE 1204

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Ordonnance sur l'approbation d'un récépissé de marchandises (messageries)

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° T-33

ORDONNANCE APPROUVANT UNE FORMULE DE
RÉCÉPISSÉ DE MARCHANDISES POUR DES
COMPANIES DE MESSAGERIES

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre:
*Ordonnance sur l'approbation d'un récépissé de marchandises
(messageries)*.

Dispositions générales

2. La formule de contrat visée à l'annexe, diminuant, restrei-
gnant ou limitant la responsabilité des compagnies de message-
ries est approuvée en ce qui concerne les marchandises expé-
diées d'endroits du Canada.

ANNEXE

(art. 2)

RÉCÉPISSÉ DE MARCHANDISES

Formule n°.....

Responsabilité limitée à \$50, ou à \$0.50 par livre (poids
réel) pour tout envoi de plus de 100 livres, à moins qu'une
valeur plus élevée n'ait été déclarée par l'expéditeur et portée
sur la présente formule, auquel cas est imposé un supplément
variant selon la valeur déclarée. Aucun supplément n'est
imposé si la valeur déclarée est inférieure au montant
susmentionné.

Non négociable. Compagnie de messageries.....

Bureau de Province d.....

Date.....19.....

Reçu de..... (ci-après appelé «expéditeur»),
.....déclaré contenir..... d'une valeur estimative de
.....\$100, adressé à, que la compagnie
de messageries....., ci-après appelée «Compagnie»,
s'engage à transporter et à livrer aux termes et conditions
figurant au verso de la présente formule, conditions auxquelles
l'expéditeur consent par les présentes, l'acceptation par lui du
présent récépissé d'expédition constituant une preuve de ce
consentement.

Pour la compagnie:
....., agent.

This agreement is issued subject to the classification authorized by the Canadian Transport Commission, and all the clauses of said classification, not inconsistent with this agreement, are incorporated herewith.

TERMS AND CONDITIONS

1. The word "Company" shall include any connecting express company subject to the *Railway Act*.

2. This agreement shall extend to and be binding upon the shipper and all persons in privity with him, claiming or asserting any right to the ownership or possession of the shipment, and shall inure to the benefit of any person or company to whom the shipment may be delivered for the performance of any act or duty in respect thereof, or in whose custody or charge the same may lawfully be, or on whose vehicles or vessels the same is being carried under this agreement, and shall apply to any reconsignment or return thereof.

3. The liability of the Company upon any shipment is limited to the value declared by the shipper and embodied herein, or, if less, to the actual value of the shipment at the time of the receipt thereof by the Company, including the express and other charges, if paid, and the duty, if payable or paid, and not refunded. If the shipper does not declare the value of the shipment, liability is limited for any shipment of 100 pounds or less to \$50, and for any shipment, in excess of 100 pounds of an amount not exceeding \$0.50 per pound (actual weight); or, if the value is less, of the actual value of the shipment. If the shipper desires the company to assume liability in excess of that stated herein an additional charge will be made as provided by the Classification.

4. Money, specie, completely signed and executed bonds, coupons, bank notes, and negotiable paper, or incompletely executed legal tender and bank notes, jewellery and precious stones shall not be packed, or included, with shipments of ordinary freight, and if so packed the company shall not be liable for loss, or damage to, such goods.

5. The Company shall not be liable

(a) for differences in weight or quantity caused by shrinkage, leakage, or evaporation, or

(b) for loss or damage occurring after 48 hours (exclusive of legal holidays), after notice of the arrival of the shipment at destination, or at point of delivery, has been mailed to the address of the consignee,

unless, in either case, such loss or damage is caused by the negligence of the Company,

(c) for any loss, damage or delay caused by the act of God, the Queen's or public enemies, the authority of the law, quarantine, riots, strikes, perils of navigation, defect or inherent vice, or the act or default of the shipper or owner;

Le présent contrat est délivré sous réserve des dispositions de la classification autorisée par la Commission canadienne des transports, et toutes les dispositions de ladite classification qui ne sont pas incompatibles avec ce contrat y sont incorporées.

TERMES ET CONDITIONS

1. L'expression «Compagnie» comprend toute compagnie de messageries correspondante assujettie à la *Loi sur les chemins de fer*.

2. Le présent contrat s'étendra à l'expéditeur et à toutes les personnes ayant un lien de droit avec lui, qui revendiquent ou invoquent un droit à la propriété ou à la possession des marchandises expédiées et les liera; il profitera à toute personne ou compagnie à laquelle les marchandises expédiées pourront être livrées pour l'accomplissement d'un acte ou d'une fonction à leur égard, ou en la garde ou au soin de laquelle ces marchandises pourront légalement se trouver, ou sur les véhicules ou les navires de laquelle elles seront transportées en vertu du présent contrat, et il s'appliquera à toute réexpédition ou renvoi des marchandises expédiées.

3. La responsabilité de la Compagnie à l'égard de marchandises expédiées se limite à la valeur déclarée par l'expéditeur et incorporée dans le présent récépissé ou, si elle est moindre, à la valeur réelle de l'envoi au moment de sa réception par la Compagnie, y compris les frais de messageries et autres, s'ils ont été payés, et les frais de douane payables ou payés, et non remboursés. Si l'expéditeur ne déclare pas la valeur des marchandises expédiées, la responsabilité de la Compagnie est limitée à \$50 à l'égard de tout envoi de 100 livres ou moins et à un montant ne dépassant pas \$0.50 par livre (poids réel) pour les envois de plus de 100 livres; ou, si la valeur est moindre, à la valeur réelle des marchandises expédiées. Si l'expéditeur désire que la compagnie assume une responsabilité plus grande que celle qui est prévue aux présentes, le supplément prévu dans la classification sera imposé.

4. L'argent, les espèces monnayées, les obligations, coupons, billets de banque, papiers négociables complètement signés et souscrits ou les instruments de paiement légaux et billets de banques incomplètement souscrits, les bijoux et les pierres précieuses ne seront pas emballés ni inclus dans les envois ordinaires, et si ces marchandises sont ainsi emballées, la Compagnie ne sera pas tenue responsable de leur perte ni de leur endommagement.

5. La Compagnie ne sera pas tenue responsable

a) des différences de poids ou de quantité provenant de la contraction, du coulage ou de l'évaporation, ni

b) des pertes ou endommagements survenant après 48 heures (à l'exclusion des jours fériés) après que l'avis d'arrivée à destination, ou au point de livraison, des marchandises expédiées aura été envoyé par la poste à l'adresse du consignataire,

à moins que, dans un cas comme dans l'autre, ces pertes ou endommagements ne soient attribuables à la négligence de la Compagnie,

c) des pertes, endommagements ou retards attribuables soit à des cas de force majeure, à des ennemis de la Reine ou à

(d) for any loss or damage caused by delay or by injury to or loss or destruction of the shipment, or any part thereof, from conditions beyond the control of the Company, unless such loss or damage is caused by the negligence of the railway company upon whose trains or property the shipment was at the time such loss or damage occurred;

(e) for any loss or damage occurring in customs warehouse;

(f) for any loss, damage or delay resulting from improper or insufficient packing, securing or addressing or from chafing when packed in bales;

(g) for any loss or damage, if the provisions of clause 4 be violated in whole or in part;

(h) for any damage to or loss of any fragile article, or to shipments consisting wholly or in part of or contained in glass, unless so described upon the package containing the same, unless such damage or loss is due to the negligence of the company, its agents or employees;

(i) for loss or damage from delays beyond its control, or caused by the refusal of any railway, steamboat, stage, or other transportation line to receive or forward the said property owing to any unusual or unforeseen movement of or interference with traffic;

(j) for loss or damage in any way arising out of the examination by or partial delivery to the consignee of C.O.D. shipments;

(k) for any loss or damage to shipments of live objects arising from the conduct or acts of such objects to themselves or to each other or arising from the condition of such objects when received for shipment or from their nature or propensities, or for delay, injury to or loss to such object unless such delay, injury or loss is caused by the negligence of the Company;

(l) for any damage for partial loss, or shortage, unless written notice thereof is given at any office of the Company within 30 days from delivery;

(m) for any loss or damage occurring to shipments addressed to stations where there is no agent of the Company after such shipments have been left at such station;

(n) for non-delivery or loss or destruction of the shipment in Canada, unless written notice thereof is given at any office of the Company within four months from the time delivery should, in the ordinary course of transit, have been made.

des ennemis publics, à l'application de la loi, à la quarantaine, à des émeutes, à des grèves, aux périls de la navigation, à des défauts ou vices propres des marchandises, soit à une action ou à une omission de l'expéditeur ou du propriétaire;

d) des pertes ou dommages résultant de retards ou d'endommagement, de perte ou de destruction de la totalité ou d'une partie des marchandises expédiées attribuables à des conditions hors du pouvoir de la Compagnie, à moins que ces pertes ou endommagements ne soient attribuables à la négligence de la compagnie sur les trains ou la propriété de laquelle les marchandises expédiées se trouvaient au moment où la perte ou l'endommagement se sont produits;

e) des pertes ou endommagements se produisant dans les entrepôts de la douane;

f) des pertes, endommagements ou retards résultant soit d'un défaut de l'emballage, de l'assujettissement ou de l'adresse, soit du frottement dans le cas des marchandises en bales;

g) des pertes ou endommagements, si les dispositions de l'article 4 ont été enfreintes en totalité ou en partie;

h) des pertes ou endommagements des articles fragiles, ni des marchandises entièrement ou partiellement en verre ou qui sont contenues dans des récipients de verre, à moins qu'une description de ces marchandises n'apparaisse sur l'emballage et à moins que ces pertes ou endommagements ne soient attribuables à la négligence de la Compagnie, ou de ses agents ou employés;

i) des pertes ou endommagements attribuables à des retards indépendants de sa volonté, ou résultant du refus d'un chemin de fer, d'un navire, d'une diligence ou autre mode de transport de recevoir ou d'acheminer lesdites marchandises par suite d'un mouvement ou d'une interception inusités ou imprévus du trafic;

j) des pertes ou endommagements provenant d'une façon quelconque de l'examen par le consignataire ou de la livraison partielle au consignataire de colis contre remboursement (COD);

k) des pertes ou endommagements subis par des envois d'êtres vivants et provenant de la conduite ou des actions de ces êtres envers eux-mêmes ou les uns envers les autres, ou découlant de l'état de ces êtres au moment de leur réception pour expédition, ou de leur nature ou de leurs tendances, ni des retards, endommagements ou pertes relatives à ces objets, à moins que ces retards, endommagements ou pertes ne soient attribuables à la négligence de la Compagnie;

l) des dommages résultants de pertes partielles ou de manquants, à moins qu'un avis par écrit n'en ait été donné à un bureau de la Compagnie dans les 30 jours de la livraison;

m) des pertes ou endommagements que subissent des marchandises expédiées à des gares où la Compagnie n'a pas d'agent après que ces marchandises expédiées ont été laissées à cette gare;

n) du défaut de livraison des marchandises expédiées ou de leur perte ou de leur destruction au Canada, à moins qu'il n'en soit donné, à un bureau de la Compagnie, avis par écrit dans les quatre mois de la date à laquelle la livraison aurait dû, normalement, être effectuée.

6. Duty and custom house expenses are guaranteed by the shipper.

7. (1) At points where the Company has delivery services, tender of the shipment for delivery to the consignee will be made at the address given, if within such delivery limits.

(2) Where there is no delivery service, the Company will forthwith notify the consignee, at the address given, of the arrival of the shipment.

(3) The Company's liability to deliver to addresses outside delivery limits shall be governed by the classification or special tariffs.

(4) If no express company subject to the *Railway Act* has an office at the place to which the shipment is addressed, then, unless otherwise routed, the Company only agrees to carry the same to its office, or that of some other express company subject to the said Act, most convenient for furtherance to destination, and upon arrival there, the Company may so notify the consignee, or, upon direction of the shipper or consignee, will, or upon its own discretion may, deliver the shipment to any connecting carrier for furtherance to destination.

(5) If the shipment is delivered to an express company or carrier not subject to the *Railway Act*, the Company shall act as the agent of the shipper in effecting such delivery, and contracting for further transportation, and the liability of the Company shall thereupon cease.

8. If any sum of money, other than the charges for transportation, is to be collected from the consignee upon the delivery of the shipment, and the same is not paid within 30 days, the Company may return the same and collect the charges for transportation both ways, and the liability of the Company shall be that of warehousemen only while the shipment remains in its possession for the purpose of making such collection.

9. (1) Express companies subject to the jurisdiction of the Commission shall firmly affix a printed label to every shipment of goods received for carriage, which label shall indicate in conspicuous type whether the charges thereon have been prepaid, or are payable by the consignee.

(2) One such label affixed to any one package or article in a shipment composed of two or more packages or articles may suffice, provided that the label indicates the total number of packages or articles in the shipment.

(3) For "prepaid" shipments, the label shall be printed in black on yellow paper.

(4) For "collect" shipments the label shall be printed in black on white paper.

(5) Permission of the consignee shall be obtained before the removal of any tag, wrapper, or portion of wrapper from any package or article for the purpose of verifying a "prepaid"

6. Les frais de douane et d'entreposage en douane sont garantis par l'expéditeur.

7. (1) Aux endroits où la Compagnie a des services de livraison, les marchandises seront présentées au consignataire pour livraison, à l'adresse donnée, si celle-ci se trouve dans les limites du territoire de livraison.

(2) Aux endroits où il n'y a pas de service de livraison, la Compagnie enverra immédiatement au consignataire, à l'adresse donnée, un avis d'arrivée des marchandises.

(3) La responsabilité de la Compagnie quant à la livraison à des adresses en dehors du territoire sera régie par la classification ou par des tarifs spéciaux.

(4) Si aucune compagnie de messageries assujettie à la *Loi sur les chemins de fer* n'a de bureau à l'endroit où les marchandises expédiées sont adressées, alors, sauf acheminement d'autre façon, la Compagnie ne s'engage à transporter les marchandises qu'à son bureau ou à celui d'une autre compagnie de messageries assujettie à ladite Loi, plus commode pour l'acheminement à destination, et à l'arrivée des marchandises à ce bureau, la Compagnie pourra en aviser le consignataire, ou, sur les instructions de l'expéditeur ou du consignataire, elle livrera, ou à son gré elle pourra livrer, les marchandises expédiées à un transporteur correspondant pour acheminement vers leur destination.

(5) Si la Compagnie livre les marchandises expédiées à une compagnie de messageries ou à un transporteur qui ne sont pas assujettis à la *Loi sur les chemins de fer*, elle se trouve, en faisant cette livraison et en passant un contrat pour un nouvel acheminement, à agir en qualité d'agent de l'expéditeur et dès lors sa responsabilité prend fin.

8. Si une somme d'argent, autre que les frais de transport, doit être perçue du consignataire à la livraison des marchandises expédiées et que cette somme n'est pas payée dans les 30 jours, la compagnie pourra renvoyer les marchandises et percevoir les frais de transport dans les deux sens, et la responsabilité de la Compagnie ne sera que celle d'un entreposeur pendant que les marchandises expédiées seront demeurées en sa possession pour les fins de cette perception.

9. (1) Les compagnies de messageries qui relèvent de la Commission devront apposer solidement une étiquette imprimée à chaque envoi de marchandises reçu pour le transport, étiquette qui devra indiquer en caractères bien visibles si les droits de port ont été payés ou s'ils doivent être payés par le consignataire.

(2) Une seule de ces étiquettes apposée à un seul colis ou article d'un envoi composé de deux colis ou articles ou plus pourra suffire, à condition que cette étiquette indique le nombre total de colis ou d'articles de l'envoi.

(3) Pour les marchandises expédiées «port payé», l'étiquette sera imprimée en noir sur papier jaune.

(4) Pour les marchandises expédiées «port dû», l'étiquette sera imprimée en noir sur papier blanc.

(5) La permission du consignataire sera obtenue avant l'enlèvement de toute étiquette, emballage ou partie d'emballage d'un colis ou d'un article aux fins de vérifier une étiquette

label, or marks indicating prepayment, on a consignment billed "to collect".

10. Express companies are at liberty, if they so desire, to add the following notice to the face of the merchandise receipt, namely:

"The *Post Office Act* gives the Postmaster General the exclusive right of conveyance of letters within Canada. This includes circulars, etc., enclosed in envelopes, sealed, or ready to be sealed at the point of destination.

Heavy penalties are imposed for violation of the Act.

The Company does not accept for transportation packages containing such letters or circulars."

«port payé» ou des marques indiquant le paiement du port, sur un envoi facturé «port dû».

10. Les compagnies de messageries sont libres d'ajouter, si elles le désirent, au recto du récépissé de marchandises, l'avis suivant:

«La *Loi sur les postes* accorde au ministre des Postes le privilège exclusif de transporter les lettres dans les limites du Canada. Ce privilège s'applique aux circulaires, etc., placées dans des enveloppes cachetées ou prêtes à être cachetées au point de destination.

De fortes peines sont imposées dans le cas d'infraction à la Loi.

La Compagnie n'accepte pas pour le transport les colis qui contiennent de ces lettres ou circulaires.»

CHAPTER 1205

NATIONAL TRANSPORTATION ACT RAILWAY ACT

Express Money Receipt Approval Order

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. T-34

ORDER APPROVING A FORM OF MONEY RECEIPT FOR EXPRESS COMPANIES

Short Title

1. This Order may be cited as the *Express Money Receipt Approval Order*.

General

2. The form of contract set out in the schedule impairing, restricting or limiting the liability of express companies is approved with respect to shipments from points in Canada.

SCHEDULE

(s. 2)

MONEY RECEIPT

Form No.....

Read this Receipt.

Not Negotiable.

.....Express Company.

Office at Province of.....

Date.....19....

\$.....

Received of.....(herein called the shipper)

.....sealed and said to contain.....valued.....

at.....

addressed.....

which the.....Express Company, herein called the "Company", agrees to carry and deliver, upon the terms and conditions herein below stated, to which the shipper hereby agrees and, as evidence of such agreement, accepts this receipt.

1. The word "Company" shall include any connecting express company subject to the *Railway Act*.

2. This agreement is issued subject to the Classification authorized by the Canadian Transport Commission, and all

CHAPITRE 1205

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Ordonnance sur l'approbation d'un récépissé d'envoi d'argent (messageries)

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° T-34

ORDONNANCE APPROUVANT UNE FORMULE DE RÉCÉPISSÉ D'ENVOI D'ARGENT POUR DES COMPAGNIES DE MESSAGERIES

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: *Ordonnance sur l'approbation d'un récépissé d'envoi d'argent (messageries)*.

Dispositions générales

2. La formule de contrat visée à l'annexe, diminuant, restreignant ou limitant la responsabilité des compagnies de messageries est approuvée en ce qui concerne les envois expédiés d'endroits du Canada.

ANNEXE

(art. 2)

RÉCÉPISSÉ D'ENVOI D'ARGENT

Formule n°.....

Lire le présent récépissé.

Non négociable

Compagnie de messageries

Bureau d..... Province d

Date 19

\$

Reçu de(ci-après appelé «expéditeur»)

scellé et déclaré contenir d'une valeur estimative de

adressé à

que la compagnie de messageries, ci-après appelée «Compagnie», s'engage à transporter et à livrer aux termes et conditions énoncés ci-dessous, conditions auxquelles l'expéditeur consent par les présentes, l'acceptation par lui du présent récépissé constituant une preuve de ce consentement.

1. L'expression «Compagnie» comprend toute compagnie de messageries correspondante assujettie à la *Loi sur les chemins de fer*.

2. Le présent contrat est délivré sous réserve des dispositions de la classification autorisée par la Commission canadienne

the clauses of said Classification not inconsistent with this agreement are incorporated herewith.

3. This agreement shall extend to and be binding upon the shipper and all persons in privity with him, claiming or asserting any right to the ownership or possession of the shipment and shall inure to the benefit of any person or company to whom the shipment may be delivered for the performance of any act or duty in respect thereof, or in whose custody or charge the same may lawfully be, or on whose vehicles or vessels the same is being carried under this agreement, and shall apply to any reconsignment or return thereof.

4. The Company shall not be liable

(a) for loss or damage occurring after 24 hours (exclusive of legal holidays) after notice of the arrival of the shipment at destination has been mailed to the above address of the consignee, unless such loss or damage is caused by the negligence of the Company;

(b) for any loss, damage or delay caused by the act of God, the Queen's public enemies, the authority of the law, quarantine, riots, strikes, perils of navigation or the act or default of the shipper or owner, or from conditions beyond its control;

(c) for any loss or damage occurring in customs warehouse;

(d) for any loss, damage or delay resulting from improper or insufficient packing, securing or addressing;

(e) for a greater sum than that above stated or for more than the actual value of the shipment at the time of the receipt thereof by the Company, whichever may be the less, including the express and other charges, if paid, and the duty, if payable, or paid and not refunded; nor, in the event of partial loss or damage, for a greater proportion of the sum above stated, or of such lesser actual value, as the case may be, than that which the portion lost or damaged bears to the whole shipment;

(f) for loss or damage from delays beyond its control or caused by the refusal of any railway, steamboat, stage, or other transportation line to receive or forward the said property, owing to any unusual or unforeseen movement of or interference with traffic;

(g) for any damage, loss or shortage, unless written notice thereof is given at an office of the Company within two months from delivery or from the time delivery should, in the ordinary course of transit, have been made.

5. If no express company subject to the *Railway Act* has an office at the point of destination, then the Company only agrees to carry the shipment to its office, or to that of some other express company subject to the said Act, most convenient for furtherance to destination, and upon arrival there, the Company may notify the consignee or other proper person, or upon direction of the shipper will, or upon its own discretion

des transports, et toutes les dispositions de ladite classification qui ne sont pas incompatibles avec ce contrat y sont incorporées.

3. Le présent contrat s'étendra à l'expéditeur et à toutes les personnes ayant un lien de droit avec lui, qui revendiquent ou invoquent un droit à la propriété ou à la possession de l'envoi et les liera; il profitera à toute personne ou compagnie à laquelle l'envoi pourra être livré pour l'accomplissement d'un acte ou d'une fonction à son égard, ou en la garde ou au soin de laquelle cet envoi pourra légalement se trouver, ou sur les véhicules ou les navires de laquelle il sera transporté en vertu du présent contrat, et il s'appliquera à toute réexpédition ou renvoi dudit envoi.

4. La Compagnie ne sera pas tenue responsable

a) des pertes ou dommages survenant après 24 heures (à l'exclusion des jours fériés) après que l'avis d'arrivée à destination de l'envoi aura été envoyé par la poste à l'adresse susmentionnée du consignataire, à moins que ces pertes ou dommages ne soient attribuables à la négligence de la Compagnie;

b) des pertes, dommages ou retards attribuables soit à des cas de force majeure, à des ennemis de la Reine, à des ennemis publics, à l'application de la loi, à la quarantaine, à des émeutes, à des grèves ou aux périls de la navigation, soit à une action ou une omission de l'expéditeur ou du propriétaire ou à des conditions indépendantes de sa volonté;

c) des pertes ou dommages se produisant dans les entrepôts de la douane;

d) des pertes, dommages ou retards résultant d'un défaut ou d'une insuffisance dans l'emballage, l'assujettissement ou l'adresse;

e) d'une somme supérieure à la somme susmentionnée, ou à la valeur réelle de l'envoi au moment où il est reçu par la Compagnie si cette valeur est moins élevée, y compris les frais de messageries et autres qui ont été payés et les droits de douane, qui sont payables ou qui ont été payés et n'ont pas été remboursés; ni, dans le cas d'une perte ou d'un dommage partiels, d'une proportion plus grande de la somme susmentionnée ou de cette valeur réelle moindre, selon le cas, que celle de la partie perdue ou endommagée par rapport à la totalité de l'envoi;

f) des pertes ou des dommages attribuables à des retards indépendants de sa volonté ou résultant du refus d'un chemin de fer, d'un navire à vapeur, d'une diligence ou autre mode de transport de recevoir ou d'acheminer ledit envoi, par suite d'un mouvement ou d'une interception inusités ou imprévus du trafic;

g) des dommages, pertes ou manques, à moins qu'un avis par écrit n'en ait été donné à un bureau de la Compagnie dans les deux mois de la livraison ou de la date à laquelle la livraison aurait dû, normalement, être faite.

5. Si aucune compagnie de messageries assujettie à la *Loi sur les chemins de fer* n'a de bureau au point de destination, alors la Compagnie ne s'engage à transporter l'envoi qu'à son bureau ou à celui d'une autre compagnie de messageries assujettie à ladite loi, plus commode pour l'acheminement à destination, et à l'arrivée de l'envoi à ce bureau, la Compagnie pourra en aviser le consignataire ou une autre personne en

may, deliver the shipment to any connecting carrier for furtherance to destination; in the latter event if such carrier is not subject to the *Railway Act*, the Company shall act as the agent of the shipper in effecting such delivery, and the liability of the Company shall thereupon cease.

6. The Company reserves the right to call upon the consignee to take delivery of the shipment at its office at destination.

7. Duty and customs house expenses are guaranteed by the shipper.

cause ou, sur les instructions de l'expéditeur, elle livrera, ou à son choix pourra, livrer l'envoi à un transporteur correspondant pour acheminement à destination; dans ce dernier cas, si le transporteur n'est pas assujéti à la *Loi sur les chemins de fer*, la Compagnie se trouvera à agir en qualité d'agent de l'expéditeur en faisant cette livraison et, dès lors, sa responsabilité prendra fin.

6. La Compagnie se réserve le droit d'exiger que le consignataire prenne livraison de l'envoi à son bureau du point de destination.

7. Les frais de douane et d'entreposage en douane sont garantis par l'expéditeur.

CHAPTER 1206

NATIONAL TRANSPORTATION ACT RAILWAY ACT

Express and Non-Carload Freight Traffic Terms and Conditions Approval Order

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. T-43

ORDER APPROVING TERMS AND CONDITIONS FOR THE CARRIAGE OF EXPRESS AND NON-CARLOAD FREIGHT TRAFFIC

Short Title

1. This Order may be cited as the *Express and Non-Carload Freight Traffic Terms and Conditions Approval Order*.

General

2. The terms and conditions set out in the schedule are approved for the carriage of express and non-carload freight traffic by express and railway companies subject to the jurisdiction of the Commission.

3. Such terms and conditions shall be set forth in Express Traffic Association Tariff 100, C.T.C. (ET) 4713, supplements thereto and successive reissues thereof, and shall also be available at all express and freight agency stations and all express and freight offices upon request.

4. The terms and conditions approved by section 2 shall appear on the shipping contract (bill of lading) which shall clearly indicate that it is not negotiable and which shall also contain the following clause:

“Received, subject to the Rules for the Carriage of Express and Non-Carload Freight Traffic and tariffs in effect on the date of issue of this original shipping contract (bill of lading), goods described below, in apparent good order, except as noted (contents and conditions of contents of packages unknown), marked, consigned and destined as indicated below, which said company agrees to carry to its usual place of delivery at said destination, if on its road, otherwise to deliver to another carrier on the route to said destination. It is mutually agreed, as to each carrier of all or any of said goods over all or any portion of said route to destination, and as to each party at any time interested in all or any of said goods, that every service “to be performed hereunder shall be subject to all the conditions, whether printed or written, herein contained (including conditions on back hereof) and which are agreed to by the shipper and accepted for himself and his assigns.”

CHAPITRE 1206

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Ordonnance sur l'approbation des termes et conditions pour le transport des messageries et marchandises de détail

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° T-43

ORDONNANCE APPROUVANT LES TERMES ET CONDITIONS ATTACHÉS AU CONTRAT DE TRANSPORT DES MESSAGERIES ET MARCHANDISES DE DÉTAIL

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: *Ordonnance sur l'approbation des termes et conditions pour le transport des messageries et marchandises de détail*.

Dispositions générales

2. Les termes et conditions établis à l'annexe sont prescrits pour le transport de messageries et marchandises de détail et de messageries qui relèvent de la Commission.

3. Ces termes et conditions seront énoncés dans le tarif n° 100, C.T.C. (ET) 4713 de l'Association des Transports de messageries (Express Traffic Association) et dans les suppléments audit tarif et dans toutes émissions subséquentes dudit tarif et pourront aussi être obtenus sur demande à toutes les agences de fret et à tous les bureaux du fret.

4. Le contrat de transport (connaissance) contiendra les termes et conditions approuvés à l'article 2 et l'indication claire qu'il n'est pas négociable; il renfermera en outre la clause suivante:

«Reçu, sous réserve des règlements régissant le transport des messageries et marchandises de détail et des tarifs en vigueur à la date de délivrance de ce contrat de transport (connaissance), les marchandises désignées ci-dessous, apparemment en bon état, sauf les remarques contenues aux présentes (le contenu et l'état du contenu des colis étant inconnus), marquées et consignées tel que ci-après indiqué, et que la compagnie s'engage à transporter à destination à son lieu habituel de livraison, pourvu que telle destination soit sur son parcours, sinon à les livrer à un autre voiturier faisant route vers cette destination. Il est de plus convenu, par tout voiturier transportant tout ou partie desdites marchandises sur tout ou partie du parcours, et par toute personne intéressée en aucun temps à tout ou partie desdites marchandises, que tous les services prévus aux présentes seront soumis à toutes les conditions, imprimées ou écrites, du connaissance (y

5. Notwithstanding section 4, railway companies may incorporate by reference only the terms and conditions prescribed by section 2 if, in lieu of the clause set out in section 4, the following clause appears on the shipping contract (bill of lading) which shall also clearly indicate that it is not negotiable:

“Received, subject to the Rules for the Carriage of Express and Non-Carload Freight Traffic and tariffs in effect on the date of issue of this original shipping contract (bill of lading), goods described below, in apparent good order, except as noted (contents and conditions of contents of packages unknown), marked, consigned and destined as indicated below, which said company agrees to carry to its usual place of delivery at said destination, if on its road, otherwise to deliver to another carrier on the route to said destination. It is mutually agreed, as to each carrier of all or any of said goods over all or any portion of said route to destination, and as to each party at any time interested in all or any of said goods, that every service to be performed hereunder shall be subject to all the terms and conditions (which are hereby incorporated by reference and have the same force and effect as if the same were severally, fully and specifically set forth herein), approved by the *Express and Non-Carload Freight Traffic Terms and Conditions Approval Order* and also available at all express and railway agency stations and express and freight offices upon request, when said goods are carried by a rail carrier and which are agreed to by the shipper and accepted for himself and his assigns.”

SCHEDULE

(s. 2)

TERMS AND CONDITIONS FOR THE CARRIAGE OF EXPRESS AND NON-CARLOAD FREIGHT TRAFFIC

1. (1) In this contract, “Carrier” means the Carrier issuing this shipping document as well as any other Carrier subject to the *Railway Act* to whom the shipment may be delivered to complete the transportation of the shipment from origin to destination; and “Connecting Carrier” means any Carrier not subject to the *Railway Act* to whom the shipment may be delivered to complete the transportation of the shipment from origin to destination.

(2) This contract shall inure to the benefit of and be binding upon the shipper and consignee and all persons claiming or asserting any right to the ownership or possession of the shipment, and shall inure to the benefit of and be binding upon any Carrier to whom the shipment may be delivered for furtherance to destination, and shall apply to any reconsignment or return of the shipment.

(3) The rights and obligations of any Connecting Carrier with respect to the shipment, whether the Connecting Carrier

compris les conditions énoncées au verso), que l’expéditeur accepte pour lui-même et ses ayants droit.»

5. Nonobstant l’article 4, les compagnies de chemin de fer pourront incorporer aux contrats de transport (connaissements) par renvoi seulement, les termes et conditions prescrits à l’article 2 si, au lieu de la clause mentionnée à l’article 4, le contrat de transport (connaissance) contient la clause ci-après et porte en outre l’indication claire qu’il n’est pas négociable:

«Reçu, sous réserve des règlements régissant le transport des messageries et marchandises de détail et des tarifs en vigueur à la date de délivrance de ce contrat de transport (connaissance), les marchandises désignées ci-dessous, apparemment en bon état, sauf les remarques contenues aux présentes (le contenu et l’état du contenu des colis étant inconnus), marquées et consignées tel que ci-après indiqué, et que la compagnie s’engage à transporter à destination à son lieu habituel de livraison, pourvu que telle destination soit sur son parcours, sinon à les livrer à un autre voiturier faisant route vers cette destination. Il est de plus convenu, par tout voiturier transportant tout ou partie desdites marchandises sur tout ou partie du parcours, et par toute personne intéressée en aucun temps à tout ou partie desdites marchandises, que tous les services prévus aux présentes seront soumis à toutes les conditions (lesquelles, par renvoi sont intégrées aux présentes et ont la même force et le même effet que si elles étaient ici énoncées séparément, intégralement et expressément), approuvées par l’*Ordonnance sur l’approbation des termes et conditions pour le transport des messageries et marchandises de détail*. Ces conditions que l’expéditeur accepte pour lui-même et ses ayants droit peuvent être obtenues sur demande à toutes les gares de voyageurs et de messageries ainsi qu’à tous les dépôts de marchandises si celles-ci sont transportées par un voiturier du rail.»

ANNEXE

(art. 2)

TERMES ET CONDITIONS POUR LE TRANSPORT DES MESSAGERIES ET MARCHANDISES DE DÉTAIL

1. (1) Dans le présent contrat «voiturier» désigne le voiturier délivrant le contrat de transport, aussi bien que tout autre voiturier régi par la *Loi sur les chemins de fer*, auquel l’envoi pourra être remis pour être transporté de son point de départ jusqu’à destination; et «voiturier correspondant» désigne tout voiturier non régi par la *Loi sur les chemins de fer*, auquel l’envoi peut être remis afin d’en compléter le transport de son point de départ jusqu’à destination.

(2) Le présent contrat engage l’expéditeur et le destinataire qui pourront s’en prévaloir, et toute personne revendiquant un droit quelconque à la propriété ou à la possession de l’envoi, de même que tout voiturier aux soins duquel l’envoi aura été confié pour être transporté jusqu’à destination; il s’appliquera également en cas de ré-expédition ou de retour de l’envoi.

(3) Que le voiturier correspondant délivre un connaissance ou un simple reçu, ses droits et obligations relativement à

issues a bill of lading or a receipt only, shall be those which would be in a bill of lading issued by the Connecting Carrier, to the same extent as if the shipment had been delivered directly by the shipper to such Connecting Carrier.

2. (1) When in accordance with the terms of this contract the Carrier is liable for any damage (which damage shall mean herein any complete or partial loss, or destruction, injury or delay) with respect to any shipment, whether such damage arises through negligence or otherwise, the amount for which the Carrier shall be liable in accordance with subclauses 2(2) to (4), shall not exceed, in any event, the actual value of the shipment, which actual value shall mean the value of the shipment at the time and place of receipt hereof by the Carrier, including transportation and other charges if paid and the duty as payable or paid, and not refundable.

(2) The maximum liability of the Carrier in respect of the shipment of goods, other than personal effects or used household furnishings and appliances, shall be limited

(a) for any shipment of 100 pounds or less, to \$50, and

(b) for any shipment in excess of 100 pounds, to an amount not exceeding \$0.50 per pound (actual weight),

unless the shipper indicates in the shipping contract his intention to take advantage of subclause (4).

(3) The maximum liability of the Carrier in respect of the shipment of personal effects or used household furnishings and appliances shall be limited

(a) for any shipment of 100 pounds or less, to \$50, and

(b) for any shipment in excess of 100 pounds, to an amount not exceeding the greater of \$50 or \$0.30 per pound (actual weight),

unless the shipper indicates in the shipping contract his intention to take advantage of subclause (4).

(4) The maximum liability of the Carrier shall be the amount of the value declared by the shipper and embodied in the shipping contract if the valuation charges are assessed in accordance with the applicable tariffs.

3. (1) Money, specie, negotiable papers, jewelery, precious or semi-precious metal or stones, gold or silver coins or bullion and similar goods, antiques, or other related or unrelated old, rare or precious articles of extraordinary value shall not be packed or included with shipments of merchandise and if so packed, the Carrier shall not be liable for damage to or loss of such goods.

(2) The liability of the Carrier for a shipment of money, specie, negotiable papers, jewelry, precious or semi-precious metal or stones, gold or silver coins or bullion, and similar goods, antiques, or other related or unrelated, old, rare or precious articles of extraordinary value, will not be for a greater sum than that stated in the shipping contract, or for more than the actual value of the shipment at the time and place of receipt thereof by the Carrier, whichever may be the lesser amount; nor, in the event of partial loss or damage, for a

l'envoi seront ceux qui seraient prévus dans un connaissance délivré par le voiturier correspondant dans la même mesure que si l'envoi lui avait été remis directement par l'expéditeur.

2. (1) Si en vertu des conditions de ce contrat le voiturier est tenu responsable d'un dommage quelconque (dommage s'entend ici par perte complète ou partielle, destruction, blessure ou retard), concernant un envoi quelconque, qu'un tel dommage provienne de la négligence ou de toute autre cause, le montant pour lequel le voiturier sera tenu responsable selon les sous-clauses 2(2) à (4) ne devra jamais excéder la valeur réelle de l'envoi au moment et à l'endroit de la délivrance du contrat par le voiturier, y compris les frais de transport et autres frais acquittés, ainsi que les droits non remboursables, acquittés ou exigibles.

(2) La responsabilité maximal du voiturier pour tout envoi de marchandises autres que des effets personnels ou d'ameublement et appareils électro-ménagers usagés, est limitée,

a) pour un envoi de 100 livres ou moins, à \$50, et

b) pour tout envoi de plus de 100 livres, à un montant n'excédant pas \$0.50 par livre (poids réel),

à moins que l'expéditeur n'indique sur le contrat de transport son intention de se prévaloir des dispositions énoncées à la sous-clause (4).

(3) La responsabilité maximal du voiturier pour tout envoi d'effets personnels ou d'ameublement et appareils électro-ménagers usagés est limitée,

a) pour un envoi de 100 livres ou moins, à \$50, et

b) pour tout envoi de plus de 100 livres, à un montant n'excédant pas le plus élevé de \$50 ou de \$0.30 par livre (poids réel),

à moins que l'expéditeur n'indique sur le contrat de transport son intention de se prévaloir des dispositions énoncées à la sous-clause (4).

(4) La responsabilité maximale du voiturier est limitée au montant de la valeur déclarée par l'expéditeur et indiquée dans le contrat de transport à condition que les frais de transport aient été calculés en fonction de la valeur déclarée d'après les tarifs en vigueur.

3. (1) L'argent, les espèces monétaires, effets négociables, bijoux, pierres ou métaux précieux ou semi-précieux, pièces ou lingots d'or ou d'argent et autres articles de même nature, les articles d'antiquité et autres objets rares, objets de collection ou de valeur extraordinaire, ne devront pas être emballés avec les marchandises ni faire partie d'un envoi de marchandises; s'ils l'étaient, le voiturier ne sera pas responsable des dommages causés à ces objets ni de leur perte.

(2) La responsabilité du voiturier pour toute expédition d'argent, d'espèces monétaires, effets négociables, bijoux, pierres ou métaux précieux ou semi-précieux, pièces ou lingots d'or ou d'argent et autres articles de même nature, articles d'antiquité et autres objets rares, objets de collection ou de valeur extraordinaire, ne pourra excéder la moindre de la valeur déclarée dans le contrat de transport ou de la valeur réelle de l'envoi à l'endroit et au moment où il a été accepté par le voiturier. En cas de dommage ou de perte partielle, la respon-

greater proportion of the sum declared, or of such lesser actual value, as the case may be, than that which the portion lost or damaged bears to the whole shipment.

4. When the shipment is carried at owner's risk in accordance with the terms of this contract or the shipping contract is so endorsed and initialled by the Carrier and the shipper, the Carrier shall be liable only for damage to, loss of, or delay which may result from the negligence of the Carrier, and the burden of proving freedom from such negligence shall rest on the Carrier.

5. The Carrier shall transport the shipment with reasonable dispatch, but shall not be bound to transport any shipment in time for any particular market or connection, except as mutually agreed upon between shipper and Carrier by special arrangement as provided for in applicable tariffs.

6. If a shipment remains undelivered after 48 hours or in the case of bonded goods, 72 hours, (exclusive of legal holidays) after notice of arrival of the shipment at destination or at point of delivery has been mailed or delivered to the address of the consignee, the Carrier may hold the shipment at its premises, subject to storage charges assessed in accordance with applicable tariffs and the Carrier's liability in such event shall be that of a warehouseman only, or at the Carrier's option, such undelivered shipment may be removed to and stored in a public or licensed warehouse at the cost of the owner and there held without any liability on the part of the Carrier and subject to a lien for all lawful charges. This section shall not prejudice any of the rights of the Carrier to otherwise dispose of such shipment.

(2) The Carrier shall not be liable:

(a) for any loss, damage or delay caused by the act of God, the Queen's or public enemies, the authority of law, quarantine, riots, strikes, perils of navigation, defect or inherent vice, or the act or default of the shipper or owner of the goods, or damages resulting from conditions beyond the control of the Carrier; if the goods move under a tariff providing that the Carrier or Carriers party thereto shall be liable for loss from perils of navigation, then as to such Carrier or Carriers the provisions of this section shall be modified in accordance with the provisions of the tariff, which shall be treated as incorporated into the conditions of this contract;

(b) for any loss or damage occurring in customs warehouses, not under control of the Carrier;

(c) for any loss, damage or delay resulting from improper packing or marking;

(d) for any loss, damage or delay in any way arising out of the examination by, or partial delivery to the consignee of C.O.D. shipments, when such examination or partial delivery is authorized in writing by the shipper;

(e) for any loss, damage or delay to shipments of live objects arising from the conduct or acts of such objects to themselves or to each other, or arising from the condition of such objects when received for shipment, or from their nature or propensities; all such shipments shall be transported at owner's risk;

sabilité du voiturier, qu'il s'agisse de la valeur déclarée ou de la valeur réelle moindre, sera proportionnelle à l'étendue de la perte ou des dommages par rapport à la totalité de l'envoi.

4. Lorsque les marchandises sont transportées aux risques du propriétaire, conformément aux clauses de ce contrat, ou lorsque le contrat de transport, endossé et paraphé à cet effet par le voiturier et l'expéditeur le prévoit, le voiturier ne sera responsable que pour les dommages, la perte ou le retard pouvant résulter de sa négligence et le voiturier aura le fardeau de la preuve.

5. Le voiturier transportera les marchandises avec diligence raisonnable, mais il ne sera pas tenu d'en effectuer le transport à temps pour un marché en particulier ou pour assurer une correspondance, à moins de convention spéciale entre l'expéditeur et le voiturier tel que prévu dans les tarifs en vigueur.

6. (1) Si les marchandises n'ont pas été enlevées après 48 heures ou après 72 heures dans le cas de marchandises sous douanes (à l'exclusion des fêtes légales), alors que l'avis d'arrivée des marchandises à destination ou au point de livraison a été adressé par la poste ou livré au destinataire, le voiturier pourra les garder dans ses locaux et imposer les frais d'entreposage calculés suivant les tarifs en vigueur. La responsabilité du voiturier sera alors limitée à celle d'un entrepositaire. Le voiturier a aussi le choix de prendre ces marchandises non enlevées pour les mettre dans un entrepôt public ou sous licence aux frais de leur propriétaire où elles ne seront en aucune façon sous la responsabilité du voiturier qui conserve son privilège quant à tous les frais légalement imposés. Cette disposition n'affecte en rien les droits du voiturier à disposer autrement desdites marchandises.

(2) Le voiturier ne sera pas tenu responsable

a) de tout dommage, perte ou retard causé par force majeure ou cas fortuit, les ennemis de la Reine ou de l'État, l'effet de la loi, la quarantaine, les émeutes, les grèves, ou résultant des risques de la navigation, d'un défaut ou vice propre de la marchandise, des actes ou omissions de l'expéditeur ou propriétaire des marchandises, ni des dommages résultant de circonstances indépendantes de la volonté du voiturier. Si les marchandises sont transportées en vertu d'un tarif prévoyant que le ou les voituriers partie audit tarif sont responsables de la perte résultant des risques de la navigation, les dispositions de cet article à l'égard de tels voituriers seront modifiées selon les dispositions du tarif lequel sera censé faire partie intégrante des conditions du présent contrat;

b) de tout dommage ou perte survenu dans les entrepôts de la douane qui échappent au contrôle du voiturier;

c) de tout dommage, perte ou retard résultant de la défectuosité de l'emballage ou du marquage;

d) de tout dommage, perte ou retard résultant de quelque façon de l'examen par le destinataire ou de la livraison partielle faite à ce dernier, d'une expédition contre remboursement (C.O.D.) lorsqu'une autorisation écrite de l'expéditeur permet tel examen ou livraison partielle;

e) de tout dommage, perte ou retard causé aux expéditions d'animaux et d'organismes vivants provenant de leurs actes ou de leur comportement envers eux-mêmes ou les uns envers les autres, ou résultant de leur état au moment où ils

(f) for any loss, damage or delay occurring to shipment addressed to stations where there is no agent of the Carrier after such shipment has been left at such station;

(g) for any partial loss, damage or delay unless a notice of such loss, damage or delay is filed in writing with the receiving or delivering Carrier, or Carrier issuing the shipping contract, or Carrier on whose line the partial loss, damage or delay occurred, within two months after the date of delivery of the shipment, or the date of mailing of notice of arrival, and unless the shipment container of damaged shipment or shipment involving partial loss therefrom is made available for inspection by the Carrier's representative; and unless the claim is filed within 12 months from the date the shipment was delivered by the shipper to the Carrier;

(h) for non-delivery or complete loss or destruction of the shipment in Canada, unless a claim is filed at any office of the Carrier within three months from the date the shipment was delivered by the shipper to the Carrier.

7. (1) At points where the Carrier has delivery service, the Carrier shall tender once the shipment for delivery to the consignee at the address given, if within the delivery limits; if delivery is not effected at that time, the Carrier will mail to the consignee, at said address, a notice of the arrival of the shipment.

(2) At points where the Carrier has no delivery service, the Carrier shall mail to the consignee, at the address given, a notice of the arrival of the shipment.

(3) The Carrier's liability to deliver to addresses outside delivery limits shall be governed by applicable tariffs.

(4) If no Carrier has a place of business at the destination point to which the shipment is addressed, then, unless otherwise routed, the Carrier only agrees to carry the same to its office or that of some other Carrier most convenient for furtherance to destination and upon arrival at such office the Carrier may so notify the consignee or upon the direction of the shipper or consignee will, or at its own discretion may, as agent for the shipper or consignee, deliver the shipment to any Connecting Carrier for furtherance to destination and the Carrier's liability shall thereupon cease.

8. If the shipment is tendered bearing special instructions of the shipper to the Carrier not incorporated by endorsement on the shipping contract and affecting the handling or delivery of the shipment or calling for service not provided for elsewhere in the tariffs of the Carrier, the Carrier will not be liable for any loss, damage or delay resulting from or attributable to compliance, in whole or in part, with such instructions, or for failure to comply with all or part of such instructions.

9. (1) Every shipper shipping explosives or other dangerous articles without proper packaging and markings and without

ont été acceptés pour expédition, ou encore de leur nature ou de leurs dispositions; toutes ces expéditions seront faites aux risques du propriétaire;

f) de tout dommage, perte ou retard subi par les marchandises destinées aux gares où le voiturier n'a pas d'agent, après que ces marchandises y ont été laissées;

g) de tout dommage, perte partielle ou retard, sauf si avis écrit en a été donné au voiturier recevant ou livrant les marchandises ou au voiturier délivrant le contrat de transport, ou au voiturier sur les lignes duquel le dommage, la perte partielle ou le retard s'est produit, dans un délai de deux mois à compter de la date de livraison, ou de la date à laquelle l'avis d'arrivée aura été mis à la poste; et sauf si l'emballage des marchandises endommagées ou partiellement perdues a pu être soumis à l'examen d'un représentant du voiturier. La réclamation doit être produite dans les 12 mois à compter de la date à laquelle les marchandises ont été livrées par l'expéditeur au voiturier;

h) du défaut de livraison, de la perte complète ou de la destruction des marchandises au Canada à moins qu'une réclamation ne soit présentée à un bureau du voiturier dans les trois mois de la livraison des marchandises par l'expéditeur au voiturier.

7. (1) Aux endroits où le voiturier assure un service de livraison, il fera une seule offre de livraison au destinataire à l'adresse indiquée, pourvu que celle-ci soit dans les limites de son service de livraison. Si la livraison n'était pas alors effectuée, le voiturier enverra par la poste au destinataire à l'adresse indiquée, un avis d'arrivée des marchandises.

(2) Aux endroits où le voiturier n'assure pas de service de livraison, il enverra par la poste au destinataire, à l'adresse indiquée, un avis d'arrivée des marchandises.

(3) L'obligation pour le voiturier de livrer en dehors des limites de son service de livraison, sera déterminée par les tarifs en vigueur.

(4) Si aucun voiturier n'a de bureau au point de destination où les marchandises sont adressées, le voiturier, sauf instructions contraires, ne s'engage qu'à les transporter à ses bureaux ou à ceux du voiturier le mieux placé pour les acheminer à destination et il pourra alors en informer le destinataire. Autrement il devra, conformément aux instructions de l'expéditeur ou du destinataire, ou il pourra de sa propre initiative, en tant qu'agent de l'expéditeur ou du destinataire, livrer les marchandises à tout voiturier correspondant pour acheminement à destination. A partir de ce moment, le voiturier sera dégagé de sa responsabilité.

8. Lorsqu'un envoi est accompagné d'instructions particulières de l'expéditeur au voiturier, et que ces instructions n'ont pas été portées au contrat de transport pour en faire partie intégrante et paraphées, lorsqu'elles concernent la manutention ou la livraison des marchandises, ou exigent des services non prévus ailleurs dans les tarifs du voiturier, celui-ci ne sera responsable d'aucun dommage, perte ou retard attribuable au fait qu'il se sera conformé à tout ou partie desdites instructions, ou qu'il aura négligé de s'y soumettre.

9. (1) Quiconque expédie des explosifs ou autres matières dangereuses, sans emballage et marquage appropriés et sans

previous full written disclosure to the Carrier or its agent of their nature, shall be liable for all loss, damage or personal injury caused thereby, and such shipments may be warehoused at owner's risk and expense, or destroyed without compensation.

(2) Federal, provincial, state and municipal governments issue regulations constraining the movement of certain commodities. The Carrier will not be responsible for the consequences to the shipper or consignee or any person claiming or asserting any right to the ownership or possession of the shipment resulting from contravention by the shipper or consignee of any such regulations.

10. The shipper or consignee shall pay the transportation and all other lawful charges accruing on the shipment and, if required, shall pay same before delivery.

11. The Carrier may return the shipment to the shipper and collect all lawful charges, including those for transportation both ways and for storage, if the shipment remains undelivered for 21 days after written notification has been sent to the shipper.

12. Any alteration, addition or erasure in the shipping contract shall be signed or initialled by an agent of the Carrier issuing the same and the shipper and, if not so signed or initialled, shall be without effect, and the shipping contract shall be enforceable according to its original tenor.

au préalable en avoir révélé par écrit la nature au voiturier ou à son agent, sera responsable de tout dommage, perte ou blessures qui en résulteront et ces marchandises pourront être entreposées aux risques et dépens du propriétaire, ou détruites sans indemnité.

(2) Les gouvernements fédéral, provinciaux et municipaux, ainsi que les gouvernements des États-Unis passent des règlements restreignant le transport de certains produits. Si l'expéditeur ou le destinataire agit en violation de ces règlements, le voiturier n'assumera aucune responsabilité pouvant en résulter vis-à-vis de l'expéditeur, du destinataire ou de toute personne prétendant avoir un droit quelconque à la propriété ou à la possession des marchandises.

10. L'expéditeur ou le destinataire devra payer les frais de transport et autres frais également imposés en rapport avec l'expédition et cela même avant livraison s'il en est requis.

11. Le voiturier peut retourner les marchandises à l'expéditeur et percevoir tous les frais légalement imposés, y compris les frais de transport aller-retour et ceux d'entreposage, si les marchandises n'ont pas été enlevées dans les 21 jours de l'avis écrit envoyé à l'expéditeur.

12. Toute modification, addition ou rature dans le contrat de transport devra être signée ou paraphée par l'agent du voiturier qui délivre ledit contrat et par l'expéditeur, sinon telle modification, addition ou rature sera sans effet et le contrat demeurera en vigueur suivant sa teneur première.

CHAPTER 1207

NATIONAL TRANSPORTATION ACT RAILWAY ACT

Free and Reduced Rate Transportation Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. T-26

REGULATIONS RESPECTING THE ISSUANCE AND RECORDING OF FREE AND REDUCED RATE TRANSPORTATION

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Free and Reduced Rate Transportation Regulations*.

Application

2. These Regulations apply to railway companies subject to the jurisdiction of the Commission, and each and every company is required to issue all free transportation and keep all free transportation records in conformity therewith.

3. These Regulations are the lawful rules according to which all free transportation is to be issued and all free transportation records are to be kept.

4. Each and every person directly in charge of the free transportation of any such company is, and he is hereby required to see to, and he is hereby made responsible for, the correct application of these Regulations in the issue and recording of free transportation; and it shall be unlawful for any such company, or for any person directly in charge of the free transportation of any such company, to issue any free transportation or to keep any free transportation records, except in the manner and form in these Regulations and except as hereinafter authorized.

5. These Regulations shall, so far as the same are applicable, apply as well to all free transportation issued by express, telegraph, or telephone companies.

General

6. (1) Each and every railway company subject to the jurisdiction of the Commission shall file with the Commission, on or before January 1st of each year,

(a) a list of the names and titles of officers having authority to issue passes and over whose signatures passes will be issued, and

(b) a list of the names and titles of officers having the authority to request passes from other companies,

CHAPITRE 1207

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Règlement sur le transport gratuit ou à prix réduit

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° T-26

RÈGLEMENT CONCERNANT L'AUTORISATION ET L'ENREGISTREMENT DU TRANSPORT GRATUIT OU À PRIX RÉDUIT

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le transport gratuit ou à prix réduit*.

Application

2. Le présent règlement s'applique aux compagnies de chemin de fer qui relèvent de la Commission et chacune de ces compagnies est tenue d'autoriser tout le transport gratuit et de tenir des relevés de tout le transport gratuit en conformité des prescriptions de ce règlement.

3. Le présent règlement constitue les règles valides selon lesquelles tout le transport gratuit doit être autorisé et selon lesquelles tous les relevés du transport gratuit doivent être tenus.

4. Chacune des personnes directement chargées du transport gratuit accordé par une des ces compagnies est tenue de voir, et c'est une responsabilité qui lui est imposée par les présentes, à la bonne observation des prescriptions du présent règlement quant à l'autorisation et à l'enregistrement du transport gratuit; et il sera, pour n'importe laquelle de ces compagnies, ou pour toute personne chargée de s'occuper du transport gratuit d'une de ces compagnies, contraire à la loi d'autoriser du transport gratuit ou de tenir des relevés de transport gratuit autrement que de la manière et en la forme prévues au présent règlement ou du transport gratuit autre que celui qui est autorisé ci-après.

5. Le présent règlement doit, dans la mesure du possible, s'appliquer aussi au transport gratuit autorisé par les compagnies de messageries, de télégraphe ou de téléphone.

Dispositions générales

6. (1) Chacune des compagnies de chemin de fer qui relèvent de la Commission doit déposer à la Commission le 1^{er} janvier ou avant le 1^{er} janvier de chaque année,

a) une liste des noms et des titres de ses fonctionnaires qui sont autorisés à délivrer des permis de circulation et sous la signature desquels ces permis seront délivrés, et

and any change in these lists in the course of the year must be promptly reported.

(2) Names and titles of persons authorized to countersign passes and requests for passes need not be filed with the Commission.

7. Requests for passes for or on account of officers or employees of traffic associations, fast freight lines, demurrage and car service bureaus, weighing and inspection bureaus, and other joint agencies maintained by or on behalf of carriers subject to these Regulations, for transportation over the lines which are members of such associations, may be made direct on such lines in the same manner as provided for requests for passes for or on account of a carrier's own officers or employees. Requests for passes over lines other than member lines must be made in one of the three following methods:

(a) requests may be made over the signature of an officer of a member line if such officer's name has been filed with the Commission by such member line in compliance with paragraph 6(1)(b), with the counter signature of an officer or employee of the association;

(b) requests may be made over the signature of an officer of the association if such officer's name has been filed with the Commission by one or more of the member lines in accordance with paragraph 6(1)(b) as having authority to request passes on account of the association; or

(c) requests may be made over the signature of officers of the association if such officers' names have been filed with the Commission in accordance with paragraph 6(1)(b) by the chief officer of the association, provided such chief officer has been delegated authority to so act by the member lines.

8. Each pass must bear either the autograph or facsimile signature of one of the officers named in paragraph 6(1)(a).

9. Passes bearing facsimile signatures must be countersigned in ink by an officer or responsible subordinate who must be designated on the face of the pass.

10. The printing of pass stock must be done only upon the requisition of a designated officer or officers, and the delivery of the entire stock shall be made to such officer by the printer or stationer. All vouchers covering the cost of pass stock shall be approved by the officer or officers designated before they are carried through the accounts for payment.

11. (1) A record of pass stock shall be kept by the officer ordering such stock, for a period of not less than three years. On the debit side of the record shall be entered the entire stock

b) une liste des noms et des titres de ses fonctionnaires qui sont autorisés à demander des permis de circulation à d'autres compagnies,

et toute modification de ces listes au cours de l'année doit être signalée immédiatement.

(2) Il n'est pas nécessaire de déposer à la Commission les noms et les titres des personnes autorisées à contresigner les permis de circulation et les demandes de permis de circulation.

7. Les demandes de permis de circulation en faveur ou pour le compte de fonctionnaires ou d'employés d'associations de trafic, de lignes de transport rapide de marchandises, de bureaux de services de stationnement et de wagons, de bureaux de pesage et d'inspection et autres organismes communs entretenus par les transporteurs assujettis au présent règlement ou entretenus en leur nom, pour le transport sur les lignes qui font partie de ces associations, peuvent être faites directement à ces lignes de la même façon que dans le cas des demandes de permis en faveur ou pour le compte des propres fonctionnaires ou employés d'un transporteur. Les demandes de permis de circulation pour les lignes autres que celles qui font partie de l'association doivent être faites de l'une des trois façons suivantes:

a) les demandes peuvent être faites sous la signature d'un fonctionnaire d'une ligne membre si le nom de ce fonctionnaire a été déposé à la Commission par cette ligne membre conformément à l'alinéa 6(1)b), et si cette demande est contresignée par un fonctionnaire ou un employé de l'association;

b) les demandes peuvent être faites sous la signature d'un fonctionnaire de l'association si le nom de ce fonctionnaire a été déposé à la Commission par une ou plusieurs des lignes membres conformément à l'alinéa 6(1)b) pour indiquer que ce fonctionnaire est autorisé à demander des permis de circulation pour le compte de l'association;

c) les demandes peuvent être faites sous la signature de fonctionnaires de l'association si les noms de ces fonctionnaires ont été déposés à la Commission conformément à l'alinéa 6(1)b) par le fonctionnaire en chef de l'association, à condition que les lignes membres aient délégué à ce fonctionnaire en chef le pouvoir d'agir en cette qualité.

8. Chaque permis de circulation doit porter soit la signature, soit la signature autographiée de l'un des fonctionnaires nommés dans la liste mentionnée à l'alinéa 6(1)a).

9. Les permis de circulation qui portent des signatures autographiées doivent être contresignés à l'encre par un fonctionnaire ou un subalterne responsable, qui doit être désigné au recto du permis.

10. L'impression d'une provision de permis de circulation ne doit se faire que sur la demande d'un ou de fonctionnaires désignés, et l'imprimeur ou le fournisseur doit faire la livraison de toute la provision à ce fonctionnaire. Toutes les pièces justificatives concernant le coût de la provision de permis doivent être approuvées par le ou les fonctionnaires désignés, avant d'être portées aux comptes pour paiement.

11. (1) Un relevé de la provision de permis de circulation doit être tenu pendant une période d'au moins trois ans par le fonctionnaire qui a commandé la provision. Au débit du relevé

received. On the credit side shall be entered all pass stock distributed among other officers or countersigning subordinates, all stock assigned to the officer ordering the stock and issuable by him, and all stock destroyed. (See Form 1 of the schedule)

(2) Unissued pass stock must be filed in such manner as to be accessible and convenient for examination

12. Passes shall be consecutively numbered, without duplication or omission, before or immediately on receipt from the printer or stationer. All passes may be numbered in the same series, or separate series may be used for each of the general classes, or for each subdivision with lettered prefixes or affixes.

13. If a separate stock of passes is provided for each year, the numbering must begin with 0 or 1 at the beginning of the year. If the same stock is to be used for two or more years, the numbering may continue from year to year, commencing with 0 or 1 when desired, but not oftener than once in each calendar year.

14. All passes must be filled out in a durable ink, either with pen or typewriter, or by printing, and all the information required on the pass forms appearing herein must be shown.

15. Requests for passes must be made in writing, except as provided in section 17, by the persons to whom or on whose account passes may be issued, or by a superior or ranking officer or employee in case a request is made for or on account of an employee.

Forms of Request

16. (1) A request for a pass for or on account of a company's own officer or employee must state the name and address of the officer or employee, his title or occupation, the relationship (if the pass is to be issued to a member of his family), the territory for which, or the points between which, the pass is requested, and the time limit. (See Form 2 of the schedule)

(2) A request from another company for a pass for or on account of one of its officers or employees must include, in addition to the information required under subsection (1), a statement that the person for whom the pass is requested is not prohibited by law from receiving free transportation. (See Forms 3 and 4 of the schedule)

(3) A request for a pass for or on account of any person not covered by subsection (1) or (2) must set forth clearly, or be accompanied by paper showing, the legality of the issuance of the pass requested.

17. In exceptional cases, written requests for passes may be dispensed with but in such cases the records of passes issued

doit être portée toute la provision reçue. Au crédit, doivent être portées toute la provision de permis distribuée à d'autres fonctionnaires ou à des subalternes devant les contresigner, toute la provision qui a été attribuée au fonctionnaire qui a commandé la provision et qu'il doit délivrer et toute la provision détruite. (Voir la formule 1 de l'annexe)

(2) La provision de permis non délivrée doit être déposée au dossier de façon à être facilement accessible pour consultation.

12. Les permis de circulation doivent être numérotés consécutivement, sans répétition ni omission, avant ou dès réception de l'imprimeur ou du fournisseur. Tous les permis peuvent être placés dans une même série de numéros, ou bien des séries distinctes peuvent être utilisées pour chacune des catégories générales ou pour chaque subdivision en faisant précéder ou suivre de lettres le numéro.

13. Si une provision distincte de permis de circulation est prévue pour chaque année, le numérotage doit commencer par le chiffre 0 ou le chiffre 1 au début de l'année. Si la même provision doit être utilisée pendant deux ans ou plus, le numérotage peut se continuer d'année en année, commençant à 0 ou à 1 au moment désiré, mais pas plus fréquemment qu'une fois par année civile.

14. Tous les permis de circulation doivent être remplis au moyen d'une encre durable, soit à la plume, soit à la machine à écrire, soit par impression, et tous les renseignements demandés sur les formules de permis figurant au présent règlement doivent y être inscrits.

15. Les demandes de permis de circulation doivent être faites par écrit, sauf dans le cas prévu à l'article 17, par les personnes auxquelles ou pour le compte desquelles les permis peuvent être délivrés, ou par un fonctionnaire ou un employé supérieur ou hiérarchique dans le cas d'une demande qui est faite en faveur ou pour le compte d'un employé.

Formules de demande

16. (1) Une demande de permis de circulation en faveur, ou pour le compte, d'un fonctionnaire ou d'un employé de la compagnie même doit donner le nom et l'adresse du fonctionnaire ou de l'employé, son titre ou son occupation, le lien de parenté (si le permis doit être délivré à un membre de sa famille), le territoire dans lequel, ou les points entre lesquels, le permis sera utilisé et la date d'expiration. (Voir la formule 2 de l'annexe)

(2) Une demande de permis de circulation faite par une autre compagnie en faveur ou pour le compte d'un de ses fonctionnaires ou de ses employés doit comprendre, en plus des renseignements exigés au paragraphe (1), une déclaration attestant que la personne en faveur de laquelle le permis est demandé n'est pas une personne que la loi interdit de transporter gratuitement. (Voir les formules 3 et 4 de l'annexe)

(3) Une demande de permis de circulation en faveur ou pour le compte d'une personne à laquelle ne s'appliquent pas les paragraphes (1) ou (2) doit exposer clairement, ou être accompagnée d'un document le démontrant, que le permis demandé peut être légalement délivré.

17. Dans des cas exceptionnels, on peut ne pas exiger que les demandes de permis de circulation soient faites par écrit mais,

must show the information that is required on written request, and in addition must state upon whose authority the passes were issued, and the reasons for dispensing with written request.

18. Requests for passes must be filed in the office in which records of annual or term passes, or the stubs or carbon copies of trip passes, are filed, and in such manner as to be accessible and convenient for examination at any time within three years. The numbers of the passes issued must be noted upon the face of the requests.

19. (1) Telegraph passes may be issued in cases of emergency only, and shall be confined to one way passes. The issuance of telegraph passes shall be over the name of one of the officers named in the list referred to in section 6, or that of one of the countersigning officers referred to in section 9, and only within the territory over which such officers have authority to issue annual, term, or trip passes.

(2) Telegraph passes must be issued either on telegraph blanks, in accordance with Form 5 of the schedule, or on a special printed form of telegraph pass, showing the same data as required on Form 5, but similar in form to trip passes.

(3) Copies of telegraph passes and of the telegrams authorizing issuance of printed forms of telegraph passes must be made by the issuing officer and filed with the stubs or carbon copies of trip passes.

(4) If, after a telegraph pass is issued, a trip pass is substituted therefor, the former should be filed with requests for trip passes as the authority for issuing the latter.

(5) Except as provided in the preceding paragraph, used telegraph passes must be filed with used trip passes.

20. All passes must bear the signature of the users, preferably in ink. On the back of each pass must appear a statement that the holder is not prohibited by law from receiving free transportation, and that the pass will be lawfully used. This statement must be shown among other conditions, if any, and must be subscribed to by the holder. This paragraph shall not apply to telegraph passes.

21. A pass issued for a number of persons, without naming each person such as "John Smith, Section Foreman, and six employees of X. Y. and Z. Railway," "Geo. Jones, wife and two daughters," may be signed only by the person whose name appears on the pass.

22. A pass issued for a number of persons, the names of all appearing on the pass, such as "William Brown and Edgar Moore, Brakemen," or "Chas. Blake, Mrs. Charles Blake, and Miss Mary Blake," must be signed by the users whether the

dans ces cas, les relevés des permis délivrés doivent contenir les renseignements que doit renfermer la demande par écrit, et ils doivent, en outre, indiquer sur l'autorisation de qui les permis ont été délivrés et donner les raisons pour lesquelles la demande par écrit n'a pas été exigée.

18. Les demandes de permis de circulation doivent être classées au bureau où sont classés les relevés des permis de circulation pour une année ou autre période, ou les talons ou les copies au carbone des permis de voyage, de façon qu'en tout temps, pendant une période de trois ans, elles soient facilement accessibles pour consultation. Les numéros des permis délivrés doivent être inscrits au recto des demandes.

19. (1) Les permis télégraphiques peuvent être délivrés dans les cas d'urgence seulement et doivent se limiter à l'aller. La délivrance des permis télégraphiques doit se faire sous le nom de l'un des fonctionnaires nommés dans la liste mentionnée à l'article 6, ou sous celui de l'un des fonctionnaires autorisés à contresigner mentionnés à l'article 9, et seulement dans le territoire pour lequel ces fonctionnaires sont autorisés à délivrer des permis pour une année ou autre période ou des permis de voyage.

(2) Les permis télégraphiques doivent être établis soit sur des imprimés télégraphiques, conformément à la formule 5 de l'annexe, soit sur une formule imprimée spéciale de permis télégraphique, contenant les mêmes renseignements que dans la formule 5, mais ressemblant, quant à la forme, aux permis de voyage.

(3) Des copies des permis télégraphiques et des télégrammes autorisant la délivrance de formules imprimées de permis télégraphiques doivent être faites par le fonctionnaire qui délivre les permis et être classées avec les talons ou les copies au carbone des permis de voyage.

(4) Si, après avoir été délivré, un permis télégraphique est remplacé par un permis de voyage, il doit être classé avec les demandes de permis de voyage vu qu'il constitue l'autorisation de délivrance de ce permis de voyage.

(5) Sauf disposition de l'article qui précède, les permis télégraphiques doivent, après avoir été utilisés, être classés avec les permis de voyage qui ont été utilisés.

20. Tous les permis de circulation doivent porter la signature des usagers, de préférence à l'encre. Au verso de chaque permis doit figurer une déclaration attestant que le titulaire n'est pas une personne que la loi interdit de transporter gratuitement et que le permis sera utilisé conformément à la loi. Cette déclaration doit figurer parmi les autres conditions, s'il y en a, et doit être souscrite par le titulaire. Le présent article ne s'applique pas aux permis télégraphiques.

21. Un permis délivré en faveur d'un certain nombre de personnes, dont les noms ne figurent pas tous sur le permis, comme par exemple «Jean Dupont, contremaître cantonnier, et six employés du chemin de fer X, Y, et Z.», «Pierre Leblanc, sa femme et ses deux filles», ne peut être signé que par la personne dont le nom figure sur le permis.

22. Un permis de circulation délivré en faveur d'un certain nombre de personnes, dont tous les noms figurent sur le permis, comme par exemple «Guillaume Lebrun et Edgar Morin, serre-freins» ou «M. Charles Robert, M^{me} Charles

pass is used by one or by more than one of the persons named on the pass.

23. A pass issued to a person without giving the name, such as "Pass one extra messenger of the Canadian Express Company when presented with letter, etc.", need not be signed by the user. The letter or identification form which accompanies the pass must be endorsed by the user and collected and filed with collected trip passes; provided, however, that when a pass of this kind is to be used for an indeterminate number of trips, the one letter or identification form may be used for a number of trips, and should be collected by the conductor on the last trip and turned in with other collections. In cases of this kind, the conductor's report of passes honoured shall include a report of the pass each time it is used.

24. Employees and others eligible for free transportation may be furnished with regular passenger fare tickets, or may be permitted to purchase tickets and have the amounts paid therefor afterwards refunded. In such cases, the ticket agent's report of the tickets "without value", or the vouchers refunding the amounts paid for the tickets, must be supported by the authority of one of the officers named in the list referred to in paragraph 6(1)(a). Such authority must show the same information as is required to be shown on the requests for passes referred to in section 16.

25. A complete record of free passenger fare tickets issued in lieu of passes must be maintained by the officer authorizing the issue of free tickets or the refund of fares paid. This record must show the date, the form, and number of ticket, station from, station to, name of person to whom issued, address, why issued, amount of fare, and name of officer authorizing the issue. (See Form 6 of the schedule)

26. The following designated persons may, at the option of the companies, be carried without passes when in the actual performance of their duties, namely: train crews, sleeping car, chair car and dining car employees, express messengers, crews of private cars, news boys on trains, baggage agents.

27. Pass forms must not be used for the transportation of caretakers of property.

28. Caretakers in actual charge of shipments of live stock, poultry or fruit, and travelling on trains with such shipments, shall be furnished with no other evidences of their rights to transportation than are contained in shipping contracts or in identification papers to be used in connection with notations on waybills. If caretakers are permitted, under the provisions of tariffs to travel on passenger trains immediately preceding or following shipments, they must be furnished with a form of caretaker's ticket, which must give full waybilling reference, and conform to published tariff provisions.

Robert et M^{lle} Marie Robert», doit être signé par les usagers, que le permis soit utilisé par l'une ou par plusieurs des personnes nommées sur le permis.

23. Un permis de circulation délivré à une personne dont le nom n'est pas donné, comme par exemple «Permis de circulation pour un messenger supplémentaire de la Canadian Express Company sur présentation avec la lettre, etc.», n'a pas besoin d'être signé par l'usager. La lettre ou la formule d'identité qui accompagne le permis doit être endossée par l'usager, puis ramassée et classée avec les permis de voyage ramassés; toutefois, lorsqu'un permis de ce genre doit être utilisé pour un nombre indéterminé de voyages, la même lettre ou formule d'identité peut être utilisée pour un certain nombre de voyages et doit être ramassée par le chef de train au dernier voyage, puis remise avec les autres documents ramassés. Dans les cas de ce genre, le rapport du chef de train relatif aux permis de circulation honorés doit comprendre une mention du permis chaque fois qu'il est utilisé.

24. Les employés et les autres personnes qui ont droit au transport gratuit peuvent recevoir des billets de voyageurs ordinaires, ou avoir la permission d'acheter des billets et de se faire ensuite rembourser le prix de ces billets. Dans ces cas, le rapport du préposé aux billets relatif aux billets «sans valeur» ou les pièces justificatives de remboursement des sommes payées pour les billets doivent porter l'autorisation de l'un des fonctionnaires nommés dans la liste mentionnée à l'alinéa 6(1)a). Les renseignements que doit contenir cette autorisation sont les mêmes que ceux qui sont exigés dans le cas des demandes de permis mentionnées à l'article 16.

25. Un relevé complet des billets de voyageurs délivrés gratuitement au lieu de permis de circulation doit être tenu par le fonctionnaire qui autorise la délivrance des billets gratuits ou le remboursement des billets payés. Ce relevé doit indiquer la date, la forme et le numéro du billet, la gare d'origine, la gare de destination, le nom et l'adresse de la personne à laquelle il a été délivré, la raison pour laquelle il a été délivré, le prix du passage et le nom du fonctionnaire qui a autorisé la délivrance. (Voir la formule 6 de l'annexe)

26. Dans l'exercice de leurs fonctions, les personnes ci-après désignées peuvent, au gré des compagnies, être transportées sans permis de circulation: les membres du personnel du train, les employés des voitures-lits, des voitures à banquettes individuelles et des voitures-restaurants, les exprès, les membres du personnel des voitures particulières, les vendeurs de journaux dans les trains, les préposés aux bagages.

27. Les formules de permis de circulation ne doivent pas être utilisées pour le transport des préposés au soin des biens.

28. Les préposés à la garde d'expéditions de bestiaux, de volailles ou de fruits, qui voyagent dans les trains avec ces expéditions, n'ont pas besoin d'autres preuves de leur droit au transport que celles que renferment les contrats d'expédition ou les documents d'identité à utiliser relativement aux annotations des bordereaux d'expédition. Si des préposés ont la permission, en vertu de dispositions des tarifs, de voyager dans des trains de voyageurs qui précèdent ou suivent immédiatement les expéditions, ils doivent recevoir une formule de billet de préposé, qui doit faire une mention complète du bordereau d'expédition et être conforme aux dispositions du tarif publié.

29. If a caretaker's return passage is furnished under the terms of the shipping contract, it shall be provided for either by having the shipping contract executed at destination for return, or by having it lifted and a caretaker's return ticket issued, which must conform to published tariff provisions, and show

- (a) the waybill reference; or
- (b) the initials and numbers of the cars, the shipping point, and the destination named in the contract.

30. All collected caretaker's tickets, shipping contracts, and identification papers, on which caretakers are carried, must be checked against the waybills or waybill records and filed in such manner as to be accessible and convenient for examination at any time within three years.

31. Companies are required to keep a full record of passes issued.

32. The record of annual or term passes issued shall be kept in a book record similar to Form 7 of the schedule, or on cards similar to Form 8 of the schedule.

33. If the book record is adopted, the passes may be entered either in numerical order or in alphabetical order, according to the surnames of the persons to whom the passes are issued. When passes are entered in numerical order, an alphabetical index by name shall be maintained; when entered in alphabetical order, a numerical index with name shall be maintained. If it is desired, an additional record, with the passes entered under departments, companies, etc., may be maintained on Form 7 of the schedule.

34. If the card system of records is adopted, the cards must be made in duplicate, with one set of cards filed in alphabetical order, according to the surnames of the persons to whom the passes are issued. If it is desired, the cards may be made in triplicate and the third card filed under departments, companies, etc.

35. The record of trip passes issued shall be kept on the stubs or carbon copies of trip passes. Full information must be shown on the stub or carbon copy of each trip pass, as provided on Form 9 of the schedule, and this information must conform to the data on the pass and coupon.

36. If a pass is cancelled, returned, or lost, the fact must be stated on the record, with the date of cancellation, return, or loss entered.

37. The records of passes issued must be filed in such manner as to be accessible and convenient for examination at any time within three years.

38. The authority for the issue of requests on other companies for passes shall be restricted to the officers named in the list referred to in paragraph 6(1)(b). Requests must show the name and address of the officer or employee for whom or on whose account the pass is requested, his title or the nature of

29. Si le passage de retour du préposé est fourni en vertu des termes du contrat d'expédition, il doit être assuré soit en faisant souscrire le contrat d'expédition à destination pour le retour, soit en faisant purger ce contrat et en faisant délivrer un billet de retour de préposé, billet qui doit être conforme aux dispositions du tarif publié et qui doit mentionner

- a) soit la référence du bordereau d'expédition; ou
- b) soit les initiales et les numéros des wagons, ainsi que le point d'expédition et le point de destination nommés dans le contrat.

30. Tous les billets de préposé ramassés, les contrats d'expédition et les documents d'identité sur la foi desquels les préposés sont transportés doivent être comparés avec les bordereaux d'expédition ou les relevés de bordereaux d'expédition et être classés de façon qu'en tout temps, pendant une période de trois ans, ils soient facilement accessibles pour consultation.

31. Les compagnies sont tenues de tenir un relevé complet des permis de circulation délivrés.

32. Le relevé des permis de circulation pour une année ou autre période doit être tenu dans un registre sous une forme semblable à la formule 7 de l'annexe, ou sur des fiches semblables à la formule 8 de l'annexe.

33. Si un registre est adopté, les permis de circulation peuvent y être inscrits soit par ordre numérique, soit dans l'ordre alphabétique des noms des personnes auxquelles les permis sont délivrés. Lorsque les permis sont inscrits par ordre numérique, un index alphabétique des noms doit être tenu; lorsqu'ils sont inscrits par ordre alphabétique, un index numérique donnant les noms doit être tenu. Si on le désire, on peut tenir un registre supplémentaire de formule 7 de l'annexe, dans lequel les permis sont inscrits sous le nom des services, des compagnies, etc.

34. Si un système de fiches est adopté, les fiches doivent être faites en double, les fiches de l'un de ces jeux étant classées dans l'ordre alphabétique des noms des personnes auxquelles les permis sont délivrés. Si on le désire, on peut faire les fiches en triple exemplaire et classer le troisième jeu de fiches sous le nom du service, de la compagnie, etc.

35. Le relevé des permis de voyage délivrés doit être tenu sur le talon ou la copie au carbone du permis de voyage. Les renseignements doivent figurer au complet sur le talon ou la copie au carbone de chaque permis de voyage, comme il est prévu sur la formule 9 de l'annexe et ces renseignements doivent concorder avec les données figurant sur le permis et sur le coupon.

36. Si un permis est annulé, rendu ou perdu, ce fait doit être mentionné sur le relevé, avec la date de l'annulation, de la remise ou de la perte.

37. Les relevés des permis délivrés doivent être classés de façon à pouvoir être facilement consultés en tout temps pendant au moins trois ans.

38. L'autorisation de présenter des demandes de permis de circulation à d'autres compagnies doit être restreinte aux fonctionnaires nommés dans la liste mentionnée à l'alinéa 6(1)(b). Les demandes doivent donner le nom et l'adresse du fonctionnaire ou de l'employé en faveur duquel ou pour le

his employment, the relationship (if the pass is to be issued to a member of his family), the territory for which, or the points between which, the pass is desired, the time limit, and a statement that the person for whom the pass is requested is not prohibited by law from receiving free transportation. (See Forms 3 and 4 of the schedule)

39. Requests must bear the autograph or the facsimile signature of one of the officers named in the list referred to in paragraph 6(1)(b). In case the facsimile is used, the request must be countersigned in ink by an officer or responsible subordinate, who must be designated thereon.

40. Requests must be made in duplicate, or legible impression copies must be taken of them, and the duplicate or impression copies must be retained by the requesting carrier and filed in such manner as to be accessible and convenient for examination. When a pass is received, its number must be noted on the duplicate or impression copy of the request.

Joint Passes

41. A pass issued jointly by two or more carriers must bear the autograph or the facsimile signature of an officer (named in the list referred to in paragraph 6(1)(a)) of each of the carriers interested. If all the signatures of such officers are facsimile signatures, the pass must be countersigned in ink by an officer or responsible subordinate of one of the carriers interested, who must be designated on the face of the pass.

42. If arrangements are made to accept or honour passes issued by other carriers over certain portions of a carrier's lines, such arrangements must be embodied in the pass rules and instructions referred to in section 47, or a statement of the arrangement must be filed with the Commission.

Filing Passes

43. All passes collected and passes spoiled or returned must be filed in such manner as to be accessible and convenient for examination at any time within three years.

Conductors' Reports

44. Conductors or ticket collectors must make a report of passes honoured for each run. This report must cover all passes honoured and not lifted, except passes honoured in suburban territory. It is optional with carriers whether or not this report shall cover trip passes on runs on which they are lifted and turned in, or any passes honoured in suburban territory. (See Form 10 of the schedule)

45. If trip passes collected are not included in conductors' reports of passes honoured, space must be provided on the backs of passes and coupons on which must be shown the number of the train upon which the passes are honoured, the date, and the name of the conductor or ticket collector.

compte duquel le permis est demandé, son titre ou la nature de son emploi, le lien de parenté (si le permis doit être délivré à un membre de sa famille), le territoire dans lequel ou les points entre lesquels on désire utiliser le permis, la date d'expiration et une déclaration attestant que la loi n'interdit pas de transporter gratuitement la personne en faveur de laquelle on demande un permis. (Voir les formules 3 et 4 de l'annexe)

39. Les demandes doivent porter la signature ou la signature autographiée de l'un des fonctionnaires nommés dans la liste mentionnée à l'alinéa 6(1)b). Dans le cas où la signature autographiée est utilisée, la demande doit être contresignée à l'encre par un fonctionnaire ou un subalterne responsable, qui doit y être désigné.

40. Les demandes doivent être faites en double exemplaire, ou bien des copies imprimées lisibles doivent en être faites, et le double, ou la copie imprimée, doit être conservé par le transporteur qui fait la demande et être classé de façon à pouvoir être consulté facilement. Lorsqu'une demande est reçue, son numéro doit être inscrit sur le double ou la copie imprimée de la demande.

Permis de circulation conjoints

41. Un permis délivré conjointement par deux transporteurs ou plus doit porter la signature ou la signature autographiée d'un fonctionnaire, nommée dans la liste mentionnée à l'alinéa 6(1)a) de chacun des transporteurs en cause. Si toutes les signatures de ces fonctionnaires sont des signatures autographiées, le permis doit être contresigné à l'encre par un fonctionnaire ou par un subalterne responsable de l'un des transporteurs en cause, qui doit être désigné au recto du permis.

42. Si des dispositions sont prises en vue d'accepter ou d'honorer des permis délivrés par d'autres transporteurs sur certains tronçons des lignes d'un transporteur, ces dispositions doivent être incorporées dans les règles et directives concernant les permis dont fait mention l'article 47, ou bien un énoncé de ces dispositions doit être déposé à la Commission.

Classement des permis de circulation

43. Tous les permis ramassés et tous les permis endommagés ou rendus doivent être classés de façon qu'en tout temps, pendant une période de trois ans, ils soient facilement accessibles pour consultation.

Rapports des chefs de train

44. Les chefs de train ou les contrôleurs doivent faire rapport de tous les permis de circulation honorés lors de chaque parcours. Ce rapport doit tenir compte de tous les permis honorés mais non ramassés, sauf les permis honorés en territoire de banlieue. Les transporteurs ont le choix d'inclure ou de ne pas inclure dans ce rapport les permis de voyage lors des parcours sur lesquels ils sont ramassés et rendus, ou les permis honorés en territoire de banlieue. (Voir la formule 10 de l'annexe)

45. Si des permis de voyage qui sont ramassés ne sont pas inclus dans les rapports du chef de train relatifs aux permis honorés, il doit être ménagé, au verso des permis et des coupons, de l'espace dans lequel doit être indiqué le numéro du

46. The use of identification slips, and the form of such slips if used, are left to the option of the carriers.

Carriers' Pass Rules

47. Carriers are required to file with the Commission copies of their general rules and instructions, in effect January 1, 1920, governing the issue and use of passes, and to forward promptly copies of any subsequent rules and instructions.

Forms

48. (1) Passes must be issued and records kept substantially in accordance with the forms prescribed in the schedule. The forms indicate the nature of the information required and the order in which it shall appear, but the dimensions of the various forms are not prescribed.

(2) Carriers may include any additional matter in the pass forms or record forms, but such additional matter must not be permitted to impair the information required in the prescribed forms, or to affect the order in which it is given. The matter printed in italic type in the prescribed forms is not intended to be a part of the forms, but merely to indicate the nature of the information required.

49. Carriers may subdivide any of the forms or may adopt additional record forms, but must file with the Commission a list of such subdivisions or additional record forms, showing their use and their purpose.

train sur lequel les permis ont été honorés, la date et le nom du chef de train ou du contrôleur.

46. L'emploi de fiches d'identité, et la forme de ces fiches si on en utilise, sont laissés au choix des transporteurs.

Règles des transporteurs concernant les permis de circulation

47. Les transporteurs sont tenus de déposer à la Commission des exemplaires de leurs règles générales et directives, en vigueur le 1^{er} janvier 1920, qui régissent la délivrance et l'utilisation des permis de circulation et de lui faire parvenir sur-le-champ des exemplaires de toutes les règles et directives subséquentes.

Formules

48. (1) La délivrance des permis de circulation et la tenue des relevés doivent se faire, en substance, d'une manière conforme aux formules prescrites à l'annexe. Les formules indiquent la nature des renseignements exigés et l'ordre dans lequel ces renseignements doivent figurer, mais les dimensions des différentes formules ne sont pas prescrites.

(2) Les transporteurs peuvent inclure n'importe quel sujet supplémentaire dans les formules de permis ou de relevé, mais ils ne doivent pas permettre que ces sujets supplémentaires altèrent les renseignements exigés dans les formules prescrites ou qu'ils dérangent l'ordre dans lequel ces renseignements sont demandés. Le texte en italique dans les formules prescrites n'est pas destiné à faire partie de la formule même; il sert simplement à indiquer la nature des renseignements demandés.

49. Les transporteurs peuvent subdiviser n'importe laquelle des formules ou adopter des formules de relevé supplémentaires, mais ils doivent déposer à la Commission une liste de ces subdivisions ou de ces formules de relevé supplémentaires, en en indiquant l'usage et l'objet.

SCHEDULE

FORM 1
(ss. 11 and 48)

RECORD OF PASS STOCK RECEIVED AND DISTRIBUTED

Debit (Form.) Credit

| Stock received | | | | | Stock distributed | | | | |
|----------------|---------------------|---------|--------|------|-------------------|-------|---------------------|---------|--------|
| Date | Consecutive numbers | | Number | Date | Furnished to— | | Consecutive numbers | | Number |
| | Com-mencing | Closing | | | Name | Title | Com-mencing | Closing | |
| | | | | | | | | | |

A separate sheet or page must be used for each of the different forms and series of passes, which must be recorded and distributed in numerical order.

ANNEXE

FORMULE 1
(art. 11 et 48)

RELEVÉ DES PROVISIONS DE PERMIS DE CIRCULATION REÇUES ET DISTRIBUÉES

Débit (Formule) Crédit

| Permis reçus | | | | | Permis distribués | | | | |
|--------------|---------------------|---|--------|------|-------------------|-------|---------------------|---|--------|
| Date | Numéros consécutifs | | Nombre | Date | Fournis à— | | Numéros consécutifs | | Nombre |
| | De | À | | | Nom | Titre | De | À | |
| | | | | | | | | | |

Une feuille ou page distincte doit être utilisée pour chacune des différentes formes et séries de permis, qui doivent être consignés et distribués par ordre numérique.

SCHEDULE—Cont.

FORM 2

(ss. 16 and 48)

REQUEST FROM OFFICERS AND EMPLOYEES FOR PASSES

..... Company
 Office of
 19....

.....

Dear Sirs

Please furnish pass for.

 Address
 Account of.
 From
 To and return.
 Limited to

.....
 (Name)

.....
 (Title or occupation)

Approved

.....

Pass No. issued.

This form must be used by officers and employees in making requests for passes for themselves or on their account, or in making requests for passes for or on account of subordinates.

This form may be extended so as to cover two or more passes.

ANNEXE—Suite

FORMULE 2

(art. 16 et 48)

DEMANDE DE PERMIS DE CIRCULATION PROVENANT DE FONCTIONNAIRES OU D'EMPLOYES

Compagnie.
 Bureau de
 Le 19....

.....

Messieurs,

Veillez fournir un permis de circulation en faveur de. . .

 Adresse
 Pour le compte de
 De
 A et retour.
 Limité à.

.....
 (Nom)

.....
 (Titre ou occupation)

Approuvée

.....

Numéro du permis délivré.

La présente formule doit être utilisée par les fonctionnaires et les employés lorsqu'ils présentent des demandes de permis de circulation pour eux-mêmes ou pour leur compte, ou lorsqu'ils présentent des demandes de permis de circulation en faveur ou pour le compte de subalternes.

La présente formule pourra être modifiée de façon à se rapporter à deux permis ou plus.

SCHEDULE—Cont.

FORM 3

(ss. 16, 38 and 48)

ANNEXE—Suite

FORMULE 3

(art. 16, 38 et 48)

REQUEST ON ANOTHER CARRIER FOR TRIP PASSES

DEMANDE DE PERMIS DE VOYAGE FAITE À
UN AUTRE TRANSPORTEUR

..... Company
Office of
..... 19

Compagnie
Bureau de
Le 19

Dear Sir

Will you kindly favour me, on account of this company,
with trip pass for the following person
....., who not prohibited by law
from receiving free transportation:

Name
Address
Account of
From to and return.
Limited to

This request shall be valid only when countersigned by
myself or by

.....
(Facsimile signature of officer)

.....
(Title)

Countersigned by:

Pass No. issued.

This form may be extended so as to cover two or more
passes.

Monsieur,

Je vous prie de bien vouloir m'accorder, pour le compte
de ma compagnie, un (des) permis de voyage en faveur de la
(des) personne(s) suivante(s), personne(s)
que la loi n'interdit pas de transporter gratuitement:

Nom
Adresse
Pour le compte de
De à et retour.
Limité à

La présente demande ne sera valable que lorsqu'elle aura
été contresignée par moi-même ou par

.....
(Signature autographiée du
fonctionnaire)

.....
(Titre)

Contreseing:

Numéro du permis délivré:

La présente formule pourra être modifiée de façon à se
rapporter à deux permis ou plus.

SCHEDULE—Cont.

FORM 4

(ss. 16, 38 and 48)

REQUEST ON ANOTHER CARRIER FOR ANNUAL
OR TERM PASSES

..... Company
Office of
.....19...

.....
.....
.....

Dear Sir

Will you kindly favour me, on account of this company,
with pass for
(Annual or term) over your line for the following person
....., who not prohibited by law
from receiving free transportation:

| Name | Title or occupation | Address | Territory | Number of pass issued |
|------|------------------------|---------|-----------|--------------------------|
| | | | | |

This request shall be valid only when countersigned by
myself or by

.....
(Facsimile signature of officer)

.....
(Title)

Countersigned by:

.....

ANNEXE—Suite

FORMULE 4

(art. 16, 38 et 48)

DEMANDE DE PERMIS DE CIRCULATION POUR UNE ANNÉE
OU AUTRE PÉRIODE FAITE À UN AUTRE TRANSPORTEUR

Compagnie
Bureau de
Le19...

.....
.....
.....

Monsieur,

Je vous prie de bien vouloir m'accorder, pour le compte
de ma compagnie, permis de circulation pour . .
..... (année ou autre période) sur votre ligne pour la
personne suivante, que la loi n'interdit pas
de transporter gratuitement:

| Nom | Titre ou occupation | Adresse | Territoire | Numéro du permis de circulation délivré |
|-----|------------------------|---------|------------|--------------------------------------------------|
| | | | | |

La présente demande ne sera valable que lorsqu'elle aura
été contresignée par moi-même ou par

.....
(Signature autographiée du fonctionnaire)

.....
(Titre)

Contreseing:

.....

SCHEDULE—Cont.

FORM 5

(ss. 19 and 48)

TELEGRAPH PASS

.....
.....

This telegram, when written in ink and countersigned by you, will pass from to ..
..... account if used within days.

.....
(Signature)

The above form must be used for telegraph passes written on telegraph blanks. If desired, carriers may provide a special printed form to be used for passes sent by telegraph.

ANNEXE—Suite

FORMULE 5

(art. 19 et 48)

PERMIS TÉLÉGRAPHIQUE

.....
.....

Le présent télégramme, lorsqu'il aura été écrit à l'encre et contresigné par vous, servira de permis de circulation à ..
..... de à pour le compte de s'il est utilisé dans les jours.

.....
(Signature)

La formule ci-dessus doit être utilisée pour les permis télégraphiques écrits sur des imprimés télégraphiques. Si désiré, les transporteurs peuvent fournir une formule imprimée spéciale à utiliser pour les permis envoyés par télégraphe.

SCHEDULE—Cont.

FORM 6

(ss. 25 and 48)

RECORD OF FREE PASSENGER FARE TICKETS ISSUED

| Date issued | To whom issued | | | From— | To— | Issued by— | Remarks |
|----------------|----------------|---------|---------------------------------------|-------|-----|---------------|---------|
| | Name | Address | Issued account of— ¹ | | | | |
| | | | | | | | |

¹In column headed “Issued account of” must be shown the same information as is required in similar column in the record of annual or term passes issued. (Form 7)

ANNEXE—*Suite*

FORMULE 6

(art. 25 et 48)

RELEVÉ DES BILLETS DE VOYAGEURS GRATUITS DÉLIVRÉS

| Date de délivrance | Délivré à | | | De | À | Délivré par | Remarques |
|--------------------|-----------|---------|---------------------------------|----|---|-------------|-----------|
| | Nom | Adresse | Pour le compte de— ¹ | | | | |
| | | | | | | | |

¹Dans la colonne ayant pour en-tête: Délivré pour le compte de, doivent figurer les mêmes renseignements que dans la colonne ayant le même en-tête dans le relevé des permis de circulation pour une année ou autre période, délivrés (formule n^o 7).

SCHEDULE—Cont.

FORM 7

(ss. 32, 33 and 48)

RECORD OF ANNUAL AND TERM PASSES ISSUED—BOOK RECORD

(Form.)

| Date issued | No. | To whom issued | | | Territory | Date of expiration | Request of | Remarks |
|-------------|-----|----------------|---------|---------------------------------|-----------|--------------------|------------|---------|
| | | Name | Address | Issued account of— ¹ | | | | |
| | | | | | | | | |

¹In the column headed "Issued account of" information must be shown in accordance with the following:—

If issued to an officer or employee—the title or occupation of person to whom pass is issued.

If issued to a member of the family of an officer or employee—the name of such officer or employee, his title or occupation, and the relationship of the person to whom pass is issued; for example: "Wife of John Smith, Brakeman."

If issued to an officer or employee of another carrier—the title or occupation of the person to whom the pass is issued and the name of the carrier; for example: "Machinist, C.P.R."

If issued to a member of the family of an officer or employee of another carrier—the name of such officer or employee, his title or occupation, the relationship of the person to whom the pass is issued, and the name of the carrier; for example: "Wife of George Brown, Clerk, Accounting Department, C.P.R."

If issued to persons other than common-carrier officers or employees or members of their families, there must be shown in this space the reason for the issuance of the pass.

ANNEXE—Suite

FORMULE 7

(art. 32, 33 et 48)

RELEVÉ DES PERMIS DE CIRCULATION POUR UNE ANNÉE
OU AUTRE PÉRIODE, DÉLIVRÉS — REGISTRE

(Formule)

| Date de délivrance | N ^o | Délivré à | | | Territoire | Date d'expiration | Demande de | Remarques |
|--------------------|----------------|-----------|---------|---------------------------------|------------|-------------------|------------|-----------|
| | | Nom | Adresse | Pour le compte de— ¹ | | | | |
| | | | | | | | | |

¹Dans la colonne ayant pour en-tête: Délivré pour le compte de, les renseignements doivent être donnés de la façon suivante:

Si le permis est délivré à un fonctionnaire ou à un employé, le titre ou l'occupation de la personne à laquelle le permis est délivré.

Si le permis est délivré à un membre de la famille d'un fonctionnaire ou d'un employé, le nom de ce fonctionnaire ou de cet employé, son titre ou son occupation et le lien de parenté de la personne à laquelle le permis est délivré, comme par exemple: «épouse de Jean Leblanc, serre-frein».

Si le permis est délivré à un fonctionnaire ou à un employé d'un autre transporteur, le titre ou l'occupation de la personne à laquelle le permis est délivré et le nom du transporteur, comme par exemple: «machiniste, P.-C.».

Si le permis est délivré à un membre de la famille d'un fonctionnaire ou d'un autre transporteur, le nom de ce fonctionnaire ou de cet employé, son titre ou son occupation, le lien de parenté de la personne à laquelle le permis est délivré et le nom du transporteur comme par exemple: «épouse de Georges Lebrun, commis, Service de la comptabilité, P.-C.».

Si le permis est délivré à des personnes autres que des fonctionnaires ou des employés de transporteurs publics ou des membres de leurs familles, le motif de la délivrance du permis doit être indiqué dans cet espace.

FORM 8
(ss. 32 and 48)

FORMULE 8
(art. 32 et 48)

RECORD OF ANNUAL AND TERM PASSES
ISSUED—CARD RECORD

Name Form No . . .
Address
Issued account of¹
Territory
Date of expiration
Request of
Date issued
Remarks
.

RELEVÉ DES PERMIS DE CIRCULATION POUR UNE ANNÉE
OU AUTRE PÉRIODE, DÉLIVRÉS—FICHE

Nom Formule: NO . . .
Adresse
Délivré pour le compte de¹
Territoire
Date d'expiration
Demande de
Date de délivrance
Remarques
.

¹In the space provided for "Issued account of" must be shown the same information as is required in the book record of annual and term passes issued.

¹Sur la ligne: «Délivré pour le compte de.» doivent figurer les mêmes renseignements que sous ces mots dans le registre des permis de circulation pour une année ou autre période, délivrés.

SCHEDULE—Cont.

FORM 9

(ss. 35 and 48)

TRIP PASS

(Face)

| | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (Name of Carrier.) No. TRIP PASS STUB ¹ 19. Pass Account ² From To And return. Address Expires Requested by Issued by | (Name of Carrier.) No. TRIP PASS Pass Account ² From To Void if detached Issued by | (Name of Carrier.) No. TRIP PASS (Subject to conditions on back.) 19. Pass Account ² From to Good for one trip only until . . . 19. Valid when countersigned by (Facsimile signature) (Official title.) Countersigned by |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

(Back.)

| | | |
|--|--|-------------------------------------------------------|
| | | CONDITIONS (Signature.) |
|--|--|-------------------------------------------------------|

¹ Trip passes may be provided with a second sheet for carbon copies in lieu of the pass stub. In such cases the carbon copies must be numbered to correspond with the passes, and must show the full information that appears on the passes and coupons.

² In the space provided for "Account" there must be shown the same information as is required on annual or term passes. (See Form 7)

Trip passes may, if preferred, be limited by a system of dates along the margin, the limits to be indicated by punching or by tearing off dates later than that on which the pass expires.

ANNEXE—Suite

FORMULE 9

(art. 35 et 48)

PERMIS DE VOYAGE

(recto)

| | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nom du transporteur N ^o TALON DU PERMIS DE VOYAGE ¹ 19. Permis Pour le compte de ² De. A Et retour, Adresse: Expire le Demandé par Délivré par | Nom du transporteur N ^o PERMIS DE VOYAGE Permis Pour le compte de ² De. A Nul s'il est détaché Délivré par | Nom du transporteur N ^o PERMIS DE VOYAGE (Sous réserve des conditions figurant au verso.) 19. Permis Pour le compte de ² De. à Valable pour un voyage seulement jusqu'au 19. Valable s'il est contresigné par. (Signature autographiée) (Titre officiel) Contreseing: |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

(verso)

| | | |
|--|--|------------------------------------------------------------------|
| | | CONDITIONS (Signature) |
|--|--|------------------------------------------------------------------|

¹Les permis de voyage peuvent avoir une seconde feuille pour des copies au carbone au lieu d'un talon. Dans un tel cas, la copie au carbone doit être numérotée de façon à correspondre au permis et elle doit donner tous les renseignements qui figurent sur le permis et sur le coupon.

²Sur la ligne "Pour le compte de" doivent figurer les mêmes renseignements que sous ces mots sur les permis de circulation pour une année ou autre période. (Voir la formule n^o 7)

Les permis de voyage peuvent, si on le préfère, être limités par un système de dates le long de la marge, les limites devant être indiquées par le poinçonnage ou par l'enlèvement des dates ultérieures à celle à laquelle expire le permis.

SCHEDULE—*Conc.*

FORM 10

(ss. 44 and 48)

CONDUCTOR'S REPORT OF PASSES HONORED

(Name of carrier)

Date

Train No

Train run from to

.
(Conductor or other employee.)

Punch

| Form or kind of pass | Pass No. | In favor of | Honored on this train | | Number persons | Remarks: Stop-offs, personal recognitions, etc. |
|-------------------------|----------|-------------|-----------------------|-----|-------------------|-------------------------------------------------------------|
| | | | From— | To— | | |
| | | | | | | |

ANNEXE—Fin

FORMULE 10

(art. 44 et 48)

RAPPORT DU CHEF DE TRAIN CONCERNANT LES PERMIS HONORÉS

(Nom du transporteur)

Date

Nº du train:

Parcours de train de à

.....
(Chef de train ou autre employé)

Poinçonner.

| Forme ou genre de permis | Nº du permis | En faveur de | Honoré sur ce train | | Nombre de personnes | Remarques: arrêts en cours de route, reconnaissances personnelles, etc. |
|--------------------------|--------------|--------------|---------------------|---|---------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| | | | De | A | | |
| | | | | | | |

CHAPTER 1208

NATIONAL TRANSPORTATION ACT RAILWAY ACT Freight Classification Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. T-1

REGULATIONS RESPECTING THE CONSTRUCTION, FILING AND POSTING OF THE CANADIAN FREIGHT CLASSIFICATION

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Freight Classification Regulations*.

PART I

GENERAL CLASSIFICATION PROVISIONS

Articles

2. A tariff described as the "Canadian Freight Classification" assigning articles to class ratings, prescribing carload minimum weights and package descriptions thereto, shall be submitted to the Commission for approval. The articles shall be listed therein in an orderly manner and a designated rating shall be shown in connection with each article. The classification shall also contain a complete alphabetical index to all the articles contained therein.

Rules

3. Rules which have general application may be published in the said classification. Such rules shall precede the list of articles shown in the classification and shall be consecutively numbered and separately indexed.

Reference Marks

4. Changes in classification ratings, description of articles, carload minimum weights or other matter in the classification shall be indicated by the use of the following reference marks, which shall be used for no other purpose:

- ◆ —to denote increases;
- ♣ —to denote reductions;
- ▲ —to denote changes which result in neither increases nor reductions;
- —to be used in supplements to denote reissued matter with the supplement number from which reissued inserted therein;
- * —denotes new item; and

CHAPITRE 1208

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS LOI SUR LES CHEMINS DE FER Règlement sur la classification des marchandises

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° T-1

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT, LE DÉPÔT ET L'AFFICHAGE DE LA CLASSIFICATION CANADIENNE DES MARCHANDISES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la classification des marchandises*.

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES DE LA CLASSIFICATION

Articles

2. Un tarif désigné sous le nom de «Classification canadienne des marchandises», classifiant les articles par catégories, prescrivant un poids minimum pour les chargements complets et donnant la description des emballages devra être soumis à l'approbation de la Commission. Les articles devront y être énumérés de façon méthodique et une catégorie désignée devra y être indiquée en regard de chaque article. La classification devra également comprendre un index alphabétique complet de tous les articles qui y figurent.

Règles

3. Des règles d'application générale pourront être publiées dans ladite classification. Ces règles devront précéder la liste des articles énumérés dans la classification, être numérotées consécutivement et être indexées séparément.

Renvois

4. Les changements survenant dans les classifications par catégories, la description des articles, le poids minimum pour les chargements complets ou autres questions du domaine de la classification devront être indiqués par les renvois ci-après, qui ne devront être utilisés pour aucune autre fin:

- ◆ —pour les augmentations;
- ♣ —pour les diminutions;
- ▲ —pour les modifications qui ne se traduisent par aucune augmentation ni diminution;
- —pour nouvelle publication, dans les suppléments en donnant le numéro du supplément dont est tirée cette matière;
- * —pour les nouveaux sujets; et

R—against carload minimum weight, denotes subject to Rule 34 of Tariff Circular 1-A of the Commission.

R—en regard du poids minimum pour les chargements complets, indique que la règle 34 de la circulation tarifaire 1-A de la Commission est applicable.

Powers of Attorney

5. Powers of attorney appointing an agent and alternate agent to publish and file the Canadian Freight Classification shall be in accordance with Rule 31 of Tariff Circular 1-A of the Commission.

Procurations

5. Les procurations nommant un agent et un agent remplaçant pour la publication et le dépôt de la classification canadienne des marchandises devront être conformes à la règle 31 de la circulaire tarifaire 1-A de la Commission.

Title Page Notations

6. The classification and all supplements shall provide on the title page that it "Applies on Freight Traffic covered by Tariffs issued subject hereto" and shall also give reference to the approving orders of the Commission, as follows:

"Approved by the Canadian Transport Commission for Canada by Order.....
dated....."

Annotation de la page de couverture

6. La page de couverture de la classification et de tous ses suppléments devra porter l'annotation suivante: «S'applique au trafic-marchandises régi par les tarifs publiés, sous réserve des présentes» et elle devra en outre porter, relativement à l'approbation par ordonnance de la Commission, l'annotation suivante:

«Approbation de la Commission canadienne des transports donnée par l'ordonnance..... datée du.....»

Inspection of Classification

7. A copy of the classification shall be kept on file at all railway stations or offices where freight is received and delivered for inspection during business hours.

Consultation de la classification

7. On devra conserver dans toutes les gares ou bureaux qui s'occupent de la réception et de la livraison des marchandises, un exemplaire de la classification qui puisse être consulté pendant les heures normales d'ouverture.

Supplements to Classification

8. Reference herein to the classification includes revisions and amendments thereto such as supplements or revised pages.

Supplément de la classification

8. Dans le présent règlement, les mentions de la classification comprennent les révisions et les modifications de cette classification, comme les suppléments ou les pages révisées.

PART II

CHANGES INVOLVING INCREASED COST OF TRANSPORTATION

Application to Commission

9. When articles are removed from a lower to a higher classification rating, or when changes in any way add to the cost of transportation, proof copies, in triplicate, of the proposed amended classification shall be submitted to the Commission for approval together with a complete explanation of the reasons for the proposed changes.

Notice in Canada Gazette

10. A notice of the submission of the proposed increased changes to the Commission for approval shall be published by the Canadian Freight Association in the *Canada Gazette* in the following manner:

"Notice is hereby given that the Canadian Freight Association did on (date)..... submit to the Canadian Transport Commission, for its approval, the Canadian Freight Classification No..... (or Supplement No..... to the Canadian Freight Classification No.....)."

PARTIE II

MODIFICATIONS ENTRAÎNANT UNE AUGMENTATION DU COÛT DU TRANSPORT

Demande à faire à la Commission

9. Lorsque des articles passent à une catégorie supérieure de la classification ou lorsque des modifications quelconques augmentent le coût du transport, des épreuves, en triple exemplaire, de la classification modifiée proposée devront être soumises à l'approbation de la Commission, accompagnées d'un mémoire explicatif détaillé donnant les raisons des modifications proposées.

Avis à publier dans la Gazette du Canada

10. Un avis indiquant que les augmentations proposées ont été soumises à l'approbation de la Commission devra être publié par l'Association canadienne du trafic-marchandises dans la *Gazette du Canada*, de la façon suivante:

«Avis est par les présentes donné que l'Association canadienne du trafic-marchandises a le.....(date) soumis à l'approbation de la Commission canadienne des transports, la classification canadienne n°..... des marchandises (ou le supplément n°..... de la classification canadienne n°..... des marchandises).»

Copies to Interested Parties

11. A proof copy of the proposed classification shall be concurrently furnished by the Canadian Freight Association to the parties set out in the table to this section with the request that any objections they may desire to make be filed with the Commission within 30 days. Such submissions to the Commission should contain a clear and concise statement of the grounds of the objection and the facts relied upon to sustain the objection, and a copy of such submissions should concurrently be forwarded to the Canadian Freight Association.

TABLE

The Canadian Manufacturers Association
The Canadian Industrial Traffic League
Alberta Freight Bureau, Edmonton, Alta.
Chief, Economics Division, Canadian Department of Agriculture, Ottawa, Ont.
The Fruit Growers Association of Ontario
The Maritimes Transportation Commission
United Grain Growers Limited, Winnipeg, Man.
Lake Freight Association, Montreal, Que.

The Boards of Trade of:

| | |
|-------------------------|----------------------|
| Brandon, Man. | Ottawa, Ont. |
| Brantford, Ont. | Owen Sound, Ont. |
| Calgary, Alta. | Preston, Ont. |
| Charlottetown, P.E.I. | Prince Albert, Sask. |
| Chatham, Ont. | Quebec, Que. |
| Cornwall, Ont. | Regina, Sask. |
| Estevan, Sask. | Saint John, N.B. |
| Galt, Ont. | Saskatoon, Sask. |
| Guelph, Ont. | Stratford, Ont. |
| Halifax, N.S. | Swift Current, Sask. |
| Kenora, Ont. | Sydney, N.S. |
| Lethbridge, Alta. | Toronto, Ont. |
| Melville, Sask. | Vancouver, B.C. |
| Moncton, N.B. | Waterloo, Ont. |
| Montreal, Que. | Weyburn, Sask. |
| Moose Jaw, Sask. | Winnipeg, Man. |
| Nelson, B.C. | Woodstock, Ont. |
| North Battleford, Sask. | Yorkton, Sask. |

The Chambers of Commerce of:

| | |
|---------------------|-----------------------|
| Belleville, Ont. | Port Arthur, Ont. |
| Brockville, Ont. | Prince Rupert, B.C. |
| Edmonton, Alta. | St. Catharines, Ont. |
| Fort William, Ont. | Saint-Hyacinthe, Que. |
| Hamilton, Ont. | St. Thomas, Ont. |
| Kingston, Ont. | Sarnia, Ont. |
| Kitchener, Ont. | Sherbrooke, Que. |
| London, Ont. | Trois-Rivières, Que. |
| Medicine Hat, Alta. | Valleyfield, Que. |

Exemplaires à faire parvenir aux parties intéressées

11. L'Association canadienne du trafic-marchandises devra fournir en même temps une épreuve de la classification proposée aux organismes énumérés ci-après en leur demandant de déposer auprès de la Commission dans les 30 jours les objections qu'ils pourraient désirer présenter. Ces pièces déposées auprès de la Commission devront comporter un exposé clair et concis des motifs des objections et des faits à l'appui des objections, et un exemplaire de ces pièces déposées devra être, en même temps, envoyé à l'Association canadienne du trafic-marchandises.

TABEAU

L'Association des manufacturiers canadiens
The Canadian Industrial Traffic League
Alberta Freight Bureau, Edmonton (Alb.)
Le Directeur de la division de l'économie, ministère de l'Agriculture, Ottawa (Ont.)
The Fruit Growers Association of Ontario
The Maritimes Transportation Commission
United Grain Growers Limited, Winnipeg (Man.)
Lake Freight Association, Montréal (Qué.)

Les Boards of Trade de:

| | |
|-----------------------------|-----------------------|
| Brandon (Man.) | Ottawa (Ont.) |
| Brantford (Ont.) | Owen Sound (Ont.) |
| Calgary (Alb.) | Preston (Ont.) |
| Charlottetown (Î. du P.-É.) | Prince Albert (Sask.) |
| Chatham (Ont.) | Québec (Qué.) |
| Cornwall (Ont.) | Regina (Sask.) |
| Estevan (Sask.) | Saint-Jean (N.-B.) |
| Galt (Ont.) | Saskatoon (Sask.) |
| Guelph (Ont.) | Stratford (Ont.) |
| Halifax (N.-É.) | Swift Current (Sask.) |
| Kenora (Ont.) | Sydney (N.-É.) |
| Lethbridge (Alb.) | Toronto (Ont.) |
| Melville (Sask.) | Vancouver (C.-B.) |
| Moncton (N.-B.) | Waterloo (Ont.) |
| Montréal (Qué.) | Weyburn (Sask.) |
| Moose Jaw (Sask.) | Winnipeg (Man.) |
| Nelson (C.-B.) | Woodstock (Ont.) |
| North Battleford (Sask.) | Yorkton (Sask.) |

Les chambres de Commerce de:

| | |
|---------------------|------------------------|
| Belleville (Ont.) | Port Arthur (Ont.) |
| Brockville (Ont.) | Prince Rupert (C.-B.) |
| Edmonton (Alb.) | St. Catharines (Ont.) |
| Fort William (Ont.) | Saint-Hyacinthe (Qué.) |
| Hamilton (Ont.) | St. Thomas (Ont.) |
| Kingston (Ont.) | Sarnia (Ont.) |
| Kitchener (Ont.) | Sherbrooke (Qué.) |
| London (Ont.) | Trois-Rivières (Qué.) |
| Medicine Hat (Alb.) | Valleyfield (Qué.) |

Montreal, Que. Victoria, B.C.
 Peterborough, Ont. Windsor, Ont.

Also to railway companies that are not members of the Canadian Freight Association.

Montréal (Qué.) Victoria (C.-B.)
 Peterborough (Ont.) Windsor (Ont.)

Également les compagnies de chemin de fer qui ne sont pas membres de l'Association canadienne du trafic-marchandises.

Period of Notice

12. Following approval by the Commission, the classification shall then be filed with the Director, Traffic Department of the Commission on one day's notice, unless otherwise authorized by the Commission. The act of mailing does not constitute filing and the period of notice commences from the date of receipt of the classification.

Préavis

12. Après avoir été approuvée par la Commission, la classification devra être déposée auprès du Directeur du trafic de la Commission, avec un jour de préavis, sauf autorisation contraire de la Commission. Le fait de mettre à la poste ne constitue pas un dépôt; la période de préavis commence à la date de la réception de la classification.

PART III

REDUCED CLASSIFICATION RATINGS AND MODIFICATION IN PACKAGING PROVISIONS

Application to Commission

13. When reductions in classification ratings are made, or when modifications in or additions to the package specifications or descriptions which result in neither an increase nor reduction in charges, proof copies, in triplicate, of the proposed amended classification shall be submitted to the Commission for approval. A proof copy of the proposed classification shall also be concurrently furnished to the parties set out in the table to section 11.

Period of Notice

14. Following approval by the Commission, the classification shall be filed with the Director, Traffic Department of the Commission on not less than 30 days notice. The act of mailing does not constitute filing and the period of notice commences from the date of receipt of the classification.

PARTIE III

RÉDUCTION DANS LES CATÉGORIES DE LA CLASSIFICATION ET MODIFICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES À L'EMBALLAGE

Demande adressée à la Commission

13. Lorsque sont effectuées des réductions dans les catégories de classification ou lorsque sont apportées aux devis ou descriptions des emballages des modifications qui n'entraînent ni une augmentation ni une diminution des frais de transport, des épreuves, en triple exemplaire, de la classification modifiée proposée devront être soumises à l'approbation de la Commission. En même temps, une épreuve de la classification proposée devra être fournie aux parties énumérées dans le tableau de l'article 11.

Préavis

14. Après approbation par la Commission, la classification devra être déposée auprès du Directeur du trafic de la Commission, après un préavis d'au moins 30 jours. Le fait de mettre à la poste ne constitue pas un dépôt; la période de préavis commence à la date de la réception de la classification.

CHAPTER 1209

NATIONAL TRANSPORTATION ACT RAILWAY ACT

Freight for Flag Stations Consignment Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. T-8

REGULATIONS RESPECTING THE FREIGHT
CONSIGNED TO FLAG STATIONS AND THE
RELEASE FORM

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Freight for Flag Stations Consignment Regulations*.

General

2. Railway companies subject to the jurisdiction of the Commission shall accept freight consigned to order, for delivery at flag stations, provided that

(a) the shipper consigns the freight to the regular station of the delivering carrier on the direct route, nearest to, but short of, the flag station where delivery is desired; and

(b) the said shipper shows on his shipping order the full address of the person to be notified of the arrival of the freight at the said regular station, and the name of the flag station at which delivery is desired.

3. The said addressee shall be given 48 hours, exclusive of legal holidays, from the time of the despatch to him of the said arrival notice, within which to give the agent in whose care the goods are held the endorsed bill of lading and directions for re-shipment to the flag station, lawful demurrage or warehouse storage, as the case may be, to be chargeable after the lapse of the said time allowance for any further delay in furnishing the said bill of lading and directions.

4. The additional charge for the further carriage from the said regular station to the flag station shall be the lawful local rate between the said stations in the case of less-than-carloads, and \$7.72 per car and the balance, if any, of the through rate from the original point of shipment, in the case of carloads.

5. The form of release of responsibility for freight shipped to flag stations, upon the lines of all railways in Canada subject to the jurisdiction of the Parliament of Canada, shall be in the following form:

CHAPITRE 1209

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Règlement sur l'expédition de marchandises aux gares d'arrêt sur signal

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° T-8

RÈGLEMENT CONCERNANT LES MARCHANDISES
EXPÉDIÉES AUX GARES D'ARRÊT SUR SIGNAL ET
LA FORMULE DE DÉSISTEMENT

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'expédition de marchandises aux gares d'arrêt sur signal*.

Dispositions générales

2. Les compagnies de chemin de fer qui relèvent de la Commission doivent accepter pour livraison à des gares d'arrêt sur signal les marchandises faisant l'objet de connaissements à ordre pourvu

a) que l'expéditeur expédie ces marchandises à la gare ordinaire du transporteur effectuant la livraison sur le parcours direct, qui est la plus proche de la gare d'arrêt sur signal à laquelle il désire que les marchandises soient livrées; et

b) que ledit expéditeur indique sur son avis d'expédition l'adresse complète de la personne à aviser à l'arrivée des marchandises à ladite gare ordinaire et le nom de la gare d'arrêt sur signal à laquelle il désire que les marchandises soient livrées.

3. Ledit destinataire aura 48 heures, les jours fériés non compris, à compter de l'heure à laquelle ledit avis d'arrivée lui est expédié, pour remettre au chef de gare au soin duquel les marchandises sont confiées le connaissement annoté et les instructions de réexpédition à la gare d'arrêt sur signal, les droits ordinaires de surestaries ou d'entreposage, selon le cas, devant être imposés après l'expiration dudit délai pour tout autre retard à produire ledit connaissement et lesdites instructions.

4. Le supplément de droits à imposer pour ce transport supplémentaire de ladite gare ordinaire à la gare d'arrêt sur signal sera le droit local en vigueur entre lesdites gares, dans le cas du trafic de détail; il sera de \$7.72 par wagon et le reliquat (s'il y a lieu) du taux de transport direct du point original d'expédition, dans le cas des wagons complets.

5. La formule de désistement relative aux marchandises expédiées à des gares d'arrêt sur signal, sur les lignes de tous les chemins de fer du Canada qui relèvent du Parlement du Canada, sera la suivante:

"In consideration of the.....Railway Company having received the above described property for transportation from..... Station to..... Station do hereby release said company from all loss or damage that may occur to any of the above mentioned property after it has been unloaded from the cars at..... Station, the said station being a flag station without agent."

«Attendu que la compagnie de chemin de fer a reçu les biens ci-dessus décrits pour les transporter de la gare de à la gare de dégage par les présentes ladite compagnie de toute responsabilité à l'égard des pertes ou dommages dont ces biens pourraient être l'objet après avoir été déchargés des wagons à la gare de, ladite gare étant une gare d'arrêt sur signal sans chef de gare.»

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1210

NATIONAL TRANSPORTATION ACT
RAILWAY ACT
Freight Traffic Interswitching Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. T-12

REGULATIONS RESPECTING THE
INTERSWITCHING OF FREIGHT TRAFFIC

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Freight Traffic Interswitching Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“interchange” means the junction between the terminal carrier and the line carrier, or between the terminal carrier and the intermediary nearest to the point of loading or unloading of the car;
“interswitching” means the movement of freight in cars between the unloading or loading tracks of one carrier hereinafter called the “terminal carrier”, and the point of interchange with another carrier by whom, singly or jointly with a further carrier, the said traffic has been carried from its point of shipment or is to be carried to its destination, hereinafter called, singly or jointly, the “line carrier”, both the terminal carrier and the line carrier which interchanges with the terminal carrier being subject to the jurisdiction of the Commission.

Application

3. These Regulations do not apply to
(a) tracks used by the terminal carrier for the transfer of freight between cars and its freight warehouse, or for the purpose of transshipment from car to car, nor to tracks otherwise set apart for its own working purposes, except team tracks;
(b) joint movements which both begin and end in the same terminal or group of terminals or adjoining switching districts; and
(c) cars that, having been once properly interswitched for unloading, are reconsigned for unloading elsewhere within the same terminal or group of terminals.

CHAPITRE 1210

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS
LOI SUR LES CHEMINS DE FER
Règlement sur la manœuvre inter-service de
trafic-marchandises

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° T-12

RÈGLEMENT CONCERNANT LA MANŒUVRE
INTER-SERVICE DE TRAFIC-MARCHANDISES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la manœuvre inter-service de trafic-marchandises*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«manœuvre inter-service» désigne le mouvement des marchandises en wagons entre les voies de déchargement ou de chargement d'un transporteur, ci-après dénommé «transporteur de tête de ligne» et le point d'échange avec un autre transporteur qui, seul ou conjointement avec un autre transporteur, transporte ledit trafic de son point d'expédition ou à son point de destination, ci-après appelé, séparément ou conjointement, «transporteur de ligne», le transporteur de tête de ligne et le transporteur de ligne qui fait l'échange avec le transporteur de tête de ligne relevant tous les deux de la Commission; ledit mouvement étant effectué avec ou sans l'aide d'un transporteur intermédiaire relevant ou non de la Commission, ci-après appelé «intermédiaire»;
«point d'échange» désigne le point de jonction entre le transporteur de tête de ligne et le transporteur de ligne, ou entre le transporteur de tête de ligne et l'intermédiaire, le plus proche du point de chargement ou du point de déchargement du wagon.

Application

3. Le présent règlement ne s'applique pas
a) aux voies ferrées utilisées par le transporteur de tête de ligne pour le transbordement de marchandises entre des wagons et ses entrepôts, ou pour le transbordement d'un wagon à un autre, ni aux voies ferrées réservées d'autre façon à ses propres travaux, à l'exception des voies de débord;
b) aux mouvements conjoints qui commencent et se terminent à la même tête de ligne ou au même groupe de têtes de ligne ou dans des districts de manœuvre contigus; et
c) aux wagons qui, après avoir été l'objet d'une manœuvre inter-service pour déchargement, sont reconsignés pour déchargement ailleurs dans les limites de la même tête de ligne ou du même groupe de têtes de ligne.

4. Subject to section 15, carriers shall, at all times according to their powers, furnish an interswitching service equal to the service accorded their own traffic at all points where inter-switching facilities are, or may hereafter, be provided, under the circumstances and at the tolls herein prescribed, provided that no terminal carrier or intermediary shall be obliged hereunder to make any movement exceeding the distances herein specified at the tolls herein prescribed, and that the said distances be irrespective of the location of the interchange or of yard limits or boundaries.

5. The toll of an intermediary, subject to the jurisdiction of the Commission, shall not exceed, irrespective of weight, \$4.50 per car for any distance within and including 3 miles, or \$5.25 per car for any distance exceeding 3 miles to and including 4 miles.

6. If the traffic is loaded or unloaded upon private sidings connecting with the railway of the terminal carrier or directly from or into an industry, elevator or yard abutting upon its tracks (commonly known as industrial sidings), or in any public stock yard, the toll of the terminal carrier shall not exceed \$0.015 per 100 pounds for the actual weight thereof, subject to the minimum weight of the line carrier's tariff, for any distance within and including 4 miles from the interchange; except that the terminal carrier shall be entitled to a minimum charge of \$4.50 per carload of traffic classifying Class 33, Class 30 and Class 27 in the Canadian Freight Classification, and \$7.50 per carload of all other traffic.

7. The toll of the terminal carrier upon all traffic other than that referred to in section 6, including traffic to or from team tracks, shall not exceed \$0.03 per 100 pounds for the actual weight thereof, subject to the minimum weight of the line carrier's tariff, for any distance within and including 4 miles from the interchange; except that the terminal carrier shall be entitled to a minimum charge of \$9 per car.

8. Not less than the following proportions of the tolls herein prescribed shall be absorbed in the rate of the line carrier and the remainder shall be an addition thereto:

- (a) 1/2 of the tolls charged by the terminal carrier under section 6 as qualified by section 10,
- (b) of the tolls prescribed in section 7, 1/2 of the tolls permitted under section 6 as qualified by section 10, as if the movement were to or from private sidings, and
- (c) 1/2 of the herein prescribed or lower tolls of each intermediary, if any, whether subject or not to the jurisdiction of the Commission,

provided that the line carrier may, unless its tariff rate is lower, charge and collect \$18 per car for its haul between the interchange and the point of shipment or destination when by reason of such absorption its line charges would otherwise be less than that amount.

4. Sous réserve des dispositions de l'article 15, les transporteurs doivent en tout temps, dans la mesure où cela leur est possible, assurer un service de manœuvre inter-service égal au service accordé à leur propre trafic à tous les points où existent ou pourront exister à l'avenir des installations de manœuvre inter-service, dans les circonstances mentionnées et aux frais prescrits dans les présentes; toutefois, aucun transporteur de tête de ligne ni aucun intermédiaire ne doivent être astreints en vertu des présentes à effectuer un mouvement sur une distance dépassant celles qui sont spécifiées dans les présentes aux frais qui y sont prescrits, et lesdites distances ne doivent pas dépendre de la situation du point d'échange ou des limites ou lignes de démarcation de la gare de triage.

5. Les frais d'un intermédiaire qui relève de la Commission ne doivent pas dépasser, quel que soit le poids, \$4.50 par wagon pour une distance d'au plus 3 milles, ni \$5.25 pour une distance de plus de 3 milles mais d'au plus 4 milles.

6. Si le trafic est chargé ou déchargé sur des embranchements particuliers reliés au chemin de fer du transporteur de tête de ligne ou directement à une installation industrielle, un élévateur ou un parc attenant à ses voies ferrées (communément appelées voies industrielles) ou dans un parc à bestiaux public, les frais du transporteur de tête de ligne ne doivent pas dépasser \$0.015 par 100 livres de poids réel, sous réserve du poids minimal prévu au tarif du transporteur de ligne, pour une distance d'au plus 4 milles du point d'échange, sauf que le transporteur de tête de ligne aura droit à des frais minimaux de \$4.50 par wagon de trafic des catégories 33, 30 et 27 de la Classification canadienne des marchandises et de \$7.50 par wagon de tout autre trafic.

7. Les frais du transporteur de tête de ligne sur tout le trafic autre que celui qui est mentionné à l'article 6, y compris le trafic en provenance ou à destination des voies de débord, ne dépassera pas \$0.03 par 100 livres de poids réel, sous réserve du poids minimal du tarif du transporteur de ligne, pour une distance d'au plus 4 milles du point d'échange, sauf que le transporteur de tête de ligne aura droit à des frais minimaux de \$9 par wagon.

8. Au moins les proportions ci-après des frais prescrits dans les présentes doivent être absorbées dans le taux du transporteur de ligne, le reste devant s'y ajouter:

- a) 1/2 des frais exigés par le transporteur de tête de ligne en vertu de l'article 6, compte tenu des restrictions de l'article 10,
- b) des frais prescrits à l'article 7, 1/2 des frais permis en vertu de l'article 6, compte tenu des restrictions de l'article 10, comme si le transport était à destination ou en provenance d'embranchements particuliers, et
- c) 1/2 des frais prescrits dans la présente ordonnance ou des frais de chaque intermédiaire, si ceux-ci sont moins élevés, que ces intermédiaires relèvent ou non de la Commission,

toutefois, le transporteur de ligne peut, à moins que son taux tarifaire soit moins élevé, demander et percevoir \$18 par wagon pour son remorquage entre le point d'échange et le point d'expédition ou le point de destination lorsque, par suite de cette absorption, ses frais de ligne exigés seraient, autrement, inférieurs à cette somme.

9. The appropriate tolls hereinbefore prescribed shall not be exceeded, for the distances herein specified, in each direction for the movement from and the return to the line carrier of so-called off-line transit traffic, and the line carrier shall be subject to the absorption provisions of section 8 only when its through rates are the sum of its published rates to and from the stop-over point.

10. If an extra car, commonly known as an idler, is used solely to take care of an overhang of long articles loaded on an open car, it shall be charged by the terminal carrier not more than 2/3 of the herein prescribed appropriate toll for the minimum weight of the line carrier's tariff, except that the terminal carrier shall be entitled to a minimum charge of \$4.50 per car. If interposed between two cars in the same shipment to protect an overhang from each, the idler shall be charged for once only.

11. No charge shall be made for the accessory interswitching of the empty car. If the car is loaded in both directions, the interswitching toll shall be charged for each movement.

12. Subject to section 15, nothing herein contained shall prevent the line carrier from absorbing the entire toll or tolls charged for interswitching competitive traffic, provided that the traffic and movements so treated are clearly defined in its tariffs.

13. Traffic to or from the United States shall be subject to these Regulations at the point of shipment or destination in Canada.

14. (1) If an exceptional rate is published to apply to or from the tracks of the line-haul carrier, the total charge to apply on any shipment originating or for delivery on the tracks of a terminal (switching) carrier shall not exceed the lower of the following:

- (a) the exceptional rate plus the interswitching toll of the terminal (switching) carrier (including any intermediate carrier), without the absorption prescribed in section 8; or
- (b) the ordinary rate subject to absorption of interswitching charges as prescribed in section 8.

(2) Tariffs containing exceptional rates shall, by an appropriate clause therein, so provide.

15. (1) If a team track shipper expressly orders his shipment to be interswitched to another carrier, notwithstanding that the initial carrier upon whose team tracks the car has been loaded can furnish at the destination thereof, itself or through its connections or by interswitching, the same delivery and facilities as the said other carrier at no greater charge, the said initial carrier may, in lieu of the toll prescribed in section 7, charge and collect its ordinary published rate to the interchange, which rate shall be a lawful additional charge against the shipment, provided, however, that this alternative shall not

9. Les frais appropriés prescrits ci-dessus ne doivent pas être dépassés, pour les distances prescrites dans la présente ordonnance, dans chaque sens pour le mouvement d'aller et de retour à partir du transporteur de ligne du trafic dit: trafic de transit hors ligne, et le transporteur de ligne doit être soumis aux dispositions d'absorption de l'article 8 seulement lorsque ses taux directs sont la somme de ses taux publiés pour le transport à destination et en provenance du point d'interruption du transport.

10. Si un wagon supplémentaire, communément appelé wagon fainéant, est utilisé uniquement pour servir à la partie en porte-à-faux des objets longs chargés sur un wagon découvert, les frais exigés pour ce wagon par le transporteur de tête de ligne doivent être d'au plus 2/3 du taux approprié prescrit dans les présentes pour le poids minimal figurant au tarif du transporteur de ligne, sauf que le transporteur de tête de ligne aura droit à des frais minimaux de \$4.50 par wagon. Si le wagon fainéant est placé entre deux wagons du même envoi pour protéger la partie en porte-à-faux des objets que transporte chacun de ces deux wagons, ces frais ne seront imposés qu'une fois.

11. Aucuns frais ne doivent être imposés pour la manœuvre inter-service accessoire du wagon vide. Si le wagon est chargé dans les deux sens, les frais de manœuvre inter-service doivent être imposés dans chaque mouvement.

12. Sous réserve de l'article 15, aucune disposition des présentes ne doit empêcher le transporteur de ligne d'absorber entièrement les frais afférents à la manœuvre inter-service du trafic de concurrence, à condition que le trafic et les mouvements ainsi traités soient clairement définis dans ses tarifs.

13. Le trafic à destination ou en provenance des États-Unis doit être soumis aux dispositions du présent règlement applicables au point d'expédition ou de destination au Canada.

14. (1) Si un taux exceptionnel devant s'appliquer jusqu'aux voies ferrées ou à partir des voies ferrées du transporteur de ligne est publié, les frais en totalité à appliquer à un envoi ayant son point d'origine ou son point de livraison sur les voies ferrées d'un transporteur de tête de ligne (de manœuvre) ne doivent pas dépasser le plus petit des montants suivants:

- a) le taux exceptionnel plus les frais de manœuvre inter-service du transporteur de tête de ligne (de manœuvre) (y compris tout transporteur intermédiaire), sans l'absorption prescrite à l'article 8; ou
- b) le taux régulier, sous réserve de l'absorption des frais de manœuvre inter-service prescrite à l'article 8.

(2) Les tarifs renfermant des taux exceptionnels doivent contenir une disposition appropriée à ce sujet.

15. (1) Si un expéditeur de voie de débord ordonne formellement que son envoi soit transmis pour expédition par un autre transporteur, bien que le transporteur initial sur les voies de débord duquel le wagon a été chargé puisse fournir au point de destination de cet envoi, par lui-même ou par ses raccordements ou par manœuvre inter-service, la même livraison et les mêmes services que ledit autre transporteur à un prix qui n'est pas plus élevé, ledit transporteur initial pourra, au lieu des frais prescrits à l'article 7, exiger et percevoir son taux publié régulier jusqu'au point d'échange, taux qui constituera des

be lawful, and section 7 shall apply if, within 48 hours after the shipper has requested it, the said initial carrier fails to place a suitable car reasonably convenient for loading.

(2) In this section, the words "ordinary published rate" means the rate that would be charged for the same movement as a local switching and not an interswitching operation.

16. In view of the services and tolls herein provided for, schedules in effect before February 1, 1965 and authorizing any arrangement or device, such as free or assisted cartage, cartage allowance or the like, intended to equalize the facilities of competing carriers at common points, shall be withdrawn and cancelled within three months from February 1, 1965, provided that, if a carrier deems itself entitled to any such equalization arrangement in a particular case, it may, within six months following the establishment of interchange facilities at any particular point after February 1, 1965, apply to the Commission for relief.

frais supplémentaires permis à l'égard de l'envoi; toutefois, ces autres frais ne seront pas permis, et l'article 7 s'appliquera, si dans les 48 heures suivant la demande de l'expéditeur, ledit transporteur initial n'a pas placé un wagon approprié raisonnablement commode pour le chargement.

(2) Dans le présent article, l'expression «taux publié régulier» désigne le taux qui serait appliqué à un mouvement s'il était un mouvement de manœuvre locale et non un mouvement de manœuvre inter-service.

16. Étant donné les services et les frais prévus dans les présentes, les barèmes en vigueur avant le 1^{er} février 1965, et qui autorisent des mesures ou des expédients, comme le factage gratuit ou une aide au factage, une indemnité de factage ou autres choses semblables, destinés à égaliser les services des transporteurs en concurrence à des points communs, doivent être retirés et annulés dans les trois mois suivant le 1^{er} février 1965; toutefois, si un transporteur croit avoir droit à de telles mesures de péréquation dans un cas particulier, il peut, dans les six mois qui suivront la date d'établissement ultérieur d'installations de manœuvre inter-service à tout point particulier après le 1^{er} février 1965, demander à la Commission d'être dégagé de l'obligation d'observer cette disposition.

CHAPTER 1211

NATIONAL TRANSPORTATION ACT RAILWAY ACT

Grain Rates Order

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. T-19

ORDER RESPECTING THE RATES ON GRAIN AND GRAIN PRODUCTS FOR EXPORT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Grain Rates Order*.

General

2. The rates on grain and flour from all points on Canadian Pacific branch lines west of Fort William to Fort William, Port Arthur and Westfort shall be equalized to the present Canadian Pacific main line basis of rates of equivalent mileage groupings, (the rates governed by the Crow's Nest Pass agreement not to be exceeded). The Canadian Pacific Railway Company shall publish rates in accordance with the above direction, and all other railway companies shall adjust their rates on grain and flour to Fort William, Port Arthur, Westfort and Armstrong to the rates so put into effect by the Canadian Pacific Railway Company.

3. The rates on grain and flour from Prairies points to Vancouver and Prince Rupert for export shall be on the same basis as the rates to Fort William, but in computing such rates, the distance from Calgary to Vancouver via the Canadian Pacific Railway shall be assumed to be the same as from Edmonton to Vancouver via the Canadian National Railway, namely 766 miles.

4. The rate to Quebec shall be the same as to Montreal on
 - (a) grain from bay ports for export; and
 - (b) all traffic from Toronto and points west thereof for export.

CHAPITRE 1211

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Ordonnance sur les taux applicables aux grains

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° T-19

ORDONNANCE CONCERNANT LES TAUX APPLICABLES AUX GRAINS ET AUX PRODUITS DES GRAINS DESTINÉS À L'EXPORTATION

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: *Ordonnance sur les taux applicables aux grains*.

Dispositions générales

2. Les taux applicables aux grains et à la farine transportés des points des embranchements du Canadien Pacifique situés à l'ouest de Fort William jusqu'à Fort William, Port Arthur et Westfort devront faire l'objet d'une péréquation suivant l'actuelle base des taux de ligne principale afférents à des groupes de parcours équivalents du Canadien Pacifique, (les taux régis par la convention du Nid-du-Corbeau ne devant pas être dépassés); la compagnie de chemin de fer du Canadien Pacifique devra publier des taux conformes à la prescription ci-dessus; et toutes les autres compagnies de chemin de fer devront adapter leurs taux applicables aux grains et à la farine expédiés à Fort William, à Port Arthur, à Westfort et Armstrong aux taux ainsi mis en vigueur par la compagnie de chemin de fer du Canadien Pacifique.

3. Les taux applicables aux grains et à la farine expédiés de points des Prairies à Vancouver et à Prince Rupert pour exportation devront avoir la même base que les taux d'expédition à Fort William mais dans le calcul de ces taux la distance de Calgary à Vancouver par le chemin de fer du Canadien Pacifique sera censée être la même que celle d'Edmonton à Vancouver par le chemin de fer du Canadien National, c'est-à-dire de 766 milles.

4. Le taux applicable devra être le même jusqu'à Québec que jusqu'à Montréal, en ce qui concerne
 - a) les grains provenant des ports de la baie et destinés à l'exportation; et
 - b) tout le trafic provenant de Toronto et de points situés à l'ouest de cette ville et destiné à l'exportation.

CHAPTER 1212

NATIONAL TRANSPORTATION ACT
RAILWAY ACT
Household Goods Release Form Order

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION
GENERAL ORDER NO. T-9

ORDER APPROVING THE RELEASE FORM FOR
HOUSEHOLD GOODS, FURNITURE AND SETTLERS'
EFFECTS

Short Title

1. This Order may be cited as the *Household Goods Release Form Order*.

General

2. The form of release set out in the schedule being a form of special contract limiting the liability of the carrier in respect of the carriage of the traffic mentioned therein, is hereby approved.

SCHEDULE
(s. 2)

SPECIAL CONTRACT
..... Railway Company

LIMITATION OF RESPONSIBILITY IN CONNECTION WITH THE
CARRIAGE OF HOUSEHOLD GOODS, FURNITURE AND
SETTLERS' EFFECTS
(All Second-Hand)

| Consignee and Destination | Description of Shipment |
|---------------------------|-------------------------|
|---------------------------|-------------------------|

In consideration of the.....Railway Company and its connecting carriers receiving the above-mentioned property for carriage from.....station consigned to.....at.....station, at a lower rate than the said company and its connecting carriers might otherwise lawfully charge and be liable for injury to or loss of the said goods and property, or any of it, the said lower and the higher rates being as provided for in the Canadian Freight Classification, or current special tariffs, I do hereby undertake that no claim in respect of injury to, or loss of, the said property, or any of it, will be made against the said company and its connections, or any of them, exceeding the amount of \$0.10 per pound, whether such injury or loss is occasioned by the negligence of the said company, its connections, or any of them, or its or their servants or agents, or any of them, or otherwise howsoever.

.....Shipper

CHAPITRE 1212

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS
LOI SUR LES CHEMINS DE FER
Ordonnance sur la formule de désistement
relative aux articles de maison

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS
ORDONNANCE GÉNÉRALE N° T-9

ORDONNANCE APPROUVANT LA FORMULE DE
DÉSISTEMENT RELATIVE AU TRANSPORT
D'ARTICLES DE MAISON, MEUBLES ET EFFETS DE
COLONS

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: *Ordonnance sur la formule de désistement relative aux articles de maison*.

Disposition générale

2. Est approuvée la formule de désistement énoncée dans l'annexe, qui est une formule de contrat spécial limitant la responsabilité du transporteur à l'égard du transport du trafic qui y est mentionné ci-dessous.

ANNEXE
(art. 2)

CONTRAT SPÉCIAL
Compagnie de chemin de fer.....

LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ RELATIVE AU
TRANSPORT DES ARTICLES DE MAISON, DES MEUBLES ET DES
EFFETS DE COLONS
(Tous usagés)

| Consignataire et destination | Désignation des articles |
|------------------------------|--------------------------|
|------------------------------|--------------------------|

Attendu que la compagnie de chemin de fer et ses transporteurs correspondants ont reçu les biens susmentionnés, consignés à, pour les transporter de la gare de à la gare de à un taux inférieur à celui que ladite compagnie et ses transporteurs correspondants pourraient, autrement, légalement exiger en se rendant responsables de l'endommagement ou de la perte possibles de la totalité ou d'une partie desdits biens et marchandises, lesdits taux inférieurs et les taux plus élevés étant ceux qui sont prévus dans la Classification canadienne des marchandises, ou dans les tarifs spéciaux en vigueur, je m'engage par les présentes à ne présenter contre ladite compagnie et ses transporteurs correspondants, ni contre aucun d'entre eux, relativement à l'endommagement ou à la perte de la totalité ou d'une partie desdits biens, aucune réclamation d'un montant supérieur à \$0.10 par livre, que cet endommagement ou cette perte soit attribuable à la négligence

de ladite compagnie, de ses transporteurs correspondants, de l'un de ces transporteurs, de ses ou de leurs préposés ou agents, ou de l'un deux, ou à toute autre cause.

L'expéditeur.....

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1213

NATIONAL TRANSPORTATION ACT RAILWAY ACT

Livestock Bill of Lading Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. T-7

REGULATIONS RESPECTING LIVESTOCK BILL OF LADING AND SPECIAL CONTROL WITH ATTENDANTS IN CHARGE OF STOCK

Short Title

1. These regulations may be cited as the *Livestock Bill of Lading Regulations*.

General

2. The terms and conditions set out in the schedule are approved for the carriage of livestock traffic by railway companies subject to the jurisdiction of the Commission when such traffic is carried under a livestock bill of lading.

3. Such terms and conditions shall be set forth in the Canadian Freight Classification and shall be available at all freight agency stations and freight offices of the Company upon request.

4. The terms and conditions prescribed in section 2 shall appear on the livestock bill of lading which shall clearly indicate that it is not negotiable and which shall also contain the following clause:

“Received, subject to the classification and tariffs in effect on the date of issue of this original Livestock Bill of Lading (except when inconsistent herewith), at on 19....., from the livestock of the kind and number, and consigned and destined as indicated below, which the said company agrees to carry to its usual place of delivery at said destination, if on its road, otherwise to deliver to another carrier on the route to said destination. It is mutually agreed as to each carrier of all or any of said livestock, over all or any portion of said route to destination, and as to each party at any time interested in all or any of said livestock, that every service be performed hereunder shall be subject to all the conditions, whether printed or written, herein contained, and which are agreed to by the shipper and accepted for himself and his assigns.”

CHAPITRE 1213

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Règlement sur le connaissance de bétail

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° T-7

RÈGLEMENT CONCERNANT LE CONNAISSEMENT DE BÉTAIL ET LE CONTRAT SPÉCIAL DES PRÉPOSÉS AU BÉTAIL

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le connaissance de bétail*.

Dispositions générales

2. Les termes et conditions établis à l'annexe sont approuvés pour le transport du bétail par les compagnies ferroviaires qui relèvent de la Commission, lorsque le transport de ce bétail est visé par un connaissance de bétail.

3. Ces termes et conditions devront être énoncés dans la Classification canadienne des marchandises et pouvoir être obtenus sur demande à toutes les gares et bureaux du fret de la Compagnie.

4. Le connaissance de bétail devra contenir les termes et conditions prescrits à l'article 2 et l'indication claire qu'il n'est pas négociable et renfermer en outre la clause suivante:

«Reçus, sous réserve des dispositions de la classification et des tarifs en vigueur à la date de délivrance du présent connaissance original de bétail (sauf incompatibilité avec les présentes) àle.....19....., de....., les bestiaux dont le genre, le nombre, le consignataire et la destination sont indiqués ci-dessous, que ladite compagnie s'engage à transporter jusqu'à son lieu habituel de livraison à ladite destination, si cette destination se trouve sur son chemin, ou, dans le cas contraire, à livrer à un autre transporteur sur la route qui conduit à ladite destination. Il est mutuellement convenu en ce qui concerne chaque transporteur qui transporte la totalité ou une partie dudit bétail sur la totalité ou sur une partie de ladite route jusqu'à destination, et en ce qui concerne toute partie intéressée à un moment quelconque, relativement à la totalité ou à une partie dudit bétail, que tout service à assurer en vertu des présentes sera sujet à toutes les conditions, imprimées ou écrites, contenues aux présentes, auxquelles l'expéditeur a consenti et qu'il a acceptées pour lui-même et pour ses ayants droit.»

SCHEDULE

(s. 2)

TERMS AND CONDITIONS FOR THE CARRIAGE OF LIVESTOCK

Section 1—The shipper agrees to pay, if required, before delivery, all lawful and proper charges as well as freight thereon to the carrier at the rate of..... per 100 pounds, which is the lower published tariff rate, and is based on the express condition that the carrier shall in no case be liable for loss of or damage or injury to said livestock, in excess of the agreed valuation as provided for in the applicable classifications and tariffs or any re-issues or revisions thereof in effect from time to time, or a proportionate sum in any one case, upon which valuation the rate charged for the transportation of the said livestock is based, and beyond which valuation neither the carrier nor any connecting carrier shall be liable in any event, whether the loss, injury or damage occurs through the negligence of the carrier or any connecting carrier, or their or either of their employees, or otherwise. If, upon inspection, it is ascertained that the livestock shipped is not as described in this livestock bill of lading, the freight charges shall be paid on the livestock actually shipped, together with any additional charges lawfully payable thereon.

Section 2—No carrier is bound to transport said livestock by any particular train, or in time for any particular market, or otherwise than with reasonable dispatch, unless by specific agreement endorsed hereon. Every carrier, in case of physical necessity, shall have the right to forward said livestock by any railway or route between the point of shipment and the point of destination.

Section 3—By this contract the carrier agrees to transport only over its own line, and acts only as agent with respect to the portion of the route beyond its own line, except as otherwise provided by law; no carrier shall be liable for damage or injury not occurring on its portion of the through route, nor after the stock has been delivered to the next carrier, except as such liability is or may be imposed by law. Unless a different agreement is made with connecting carriers, in respect to transportation on their respective lines, the terms and conditions hereof shall apply to the transportation by each carrier on any portion of the route to destination.

Section 4—(1) The shipper agrees to load, unload or reload said livestock at his own expense and risk; feed, water and attend same at his own expense and risk while in transit, except as provided in subsection (5). In case any of the employees of the carrier load, unload, reload, feed, water or otherwise care for the said livestock, or assist in doing so, they shall be treated as agents of the shipper for that purpose and not as the agents of the carrier; except when such loading, unloading, reloading, feeding or watering is occasioned by some act or default of the carrier.

ANNEXE

(art. 2)

TERMES ET CONDITIONS DE TRANSPORT DU BÉTAIL

Article 1—L'expéditeur s'engage à payer au transporteur, avant la livraison, si demande lui en est faite, tous les frais justes et raisonnables ainsi que le prix du transport, au taux de..... par 100 livres, qui est le taux le plus bas du tarif publié et qui est fondé sur la condition expresse que le transporteur ne sera en aucun cas tenu responsable de la perte dudit bétail ou des dommages ou blessures qu'il pourrait subir, pour un montant supérieur à la valeur estimative convenue que prévoient les classifications et tarifs applicables ou les textes révisés ou republiés de ces classifications et tarifs qui entrent en vigueur de temps à autre, ou d'une somme proportionnelle dans un cas quelconque, valeur estimative sur laquelle est fondé le taux demandé pour le transport dudit bétail et au-delà de laquelle ni le transporteur ni un transporteur intermédiaire ne seront tenus responsables, que la perte, les blessures ou les dommages se soient produits par suite de la négligence du transporteur ou d'un transporteur intermédiaire, de leurs employés ou d'un de leurs employés, ou autrement. Si, à l'inspection, il est constaté que le bétail expédié ne répond pas à la description donnée dans le connaissance de bétail, les frais de transport afférents au bétail réellement expédié, ainsi que les frais supplémentaires légalement exigibles, devront être payés.

Article 2—Aucun transporteur n'est tenu de transporter ledit bétail par un train déterminé, ou à temps pour un marché déterminé ou autrement qu'avec une rapidité raisonnable, sauf engagement précis mentionné aux présentes. Tout transporteur aura, en cas de nécessité physique, le droit d'expédier ledit bétail par n'importe quel chemin de fer ou n'importe quelle route entre le point d'expédition et le point de destination.

Article 3—Par le présent contrat, le transporteur s'engage seulement au transport sur sa ligne, et il n'agit qu'en qualité d'agent en ce qui a trait à la partie du trajet au-delà de sa ligne, sauf disposition contraire de la loi; aucun transporteur ne sera tenu responsable des dommages ou blessures ne se produisant pas sur sa partie de la route directe, ni après que le bétail a été livré au transporteur suivant, sauf responsabilité imposée ou pouvant être imposée par la loi. Sauf entente différente avec les transporteurs intermédiaires, relativement au transport sur leurs lignes respectives, les termes et conditions des présentes s'appliqueront au transport effectué par chaque transporteur sur une partie du parcours jusqu'à destination.

Article 4—(1) L'expéditeur s'engage à charger, à décharger ou à recharger ledit bétail à ses frais et risques; à le nourrir, à l'abreuver et à en prendre soin à ses frais et risques en cours de route, sauf dans le cas prévu au paragraphe (5). Si des employés du transporteur chargent, déchargent, rechargent, nourrissent ou abreuvent ledit bétail, ou en prennent soin d'autre façon, ou aident à le faire, ils seront censés être des agents de l'expéditeur à cette fin et non des agents du transporteur, sauf si le chargement, le déchargement, le recharge-

(2) The carrier agrees to provide proper loading, unloading or reloading facilities and suitable equipment with secure car door fastenings for the transportation of said livestock.

(3) The shipper agrees to properly and securely place all said stock in cars, and the carrier shall, except in cases where the shipper or some person on his behalf accompanies the livestock, keep said doors securely locked or fastened until placed for unloading.

(4) If temporary partitions or decks are put in the cars by the shipper, the carrier shall not be responsible for the sufficiency thereof, or for any loss or damage caused by defects therein.

(5) In the event of delay to said livestock caused by the negligence of the carrier, any consequent unloading, reloading, feeding or watering en route shall be at the carrier's expense and risk; and any expense incurred by the shipper in connection therewith shall be repaid to him by the carrier.

Section 5—If the destination of the shipment of said livestock is more than 150 miles from the point of shipment, the shipper or some person on his behalf (not an employee of the carrier) must, unless special arrangements are otherwise made in writing, accompany and care for the shipment throughout the journey.

Section 6—The carrier shall not be liable for loss, damage, or delay to any of the livestock herein described caused by the act of God, the Queen's or public enemies, riots, strikes, defects or inherent vice in the livestock, heat, cold, the authority of law, quarantine, the act or default of the shipper, or causes beyond the carrier's control; nor when caused by changes in weather or delay resulting therefrom, except such delay is due to the carrier's negligence, and the burden of proving freedom from such negligence shall be on the carrier; nor for loss or damage caused by fire occurring after cars have been placed for unloading at point of destination.

Except in case of the negligence of the carrier, (and the burden of proving freedom from such negligence shall be on the carrier), the carrier shall not be liable for loss, damage or delay occurring while the livestock is stopped and held in transit upon the request of the party entitled to make such request.

Section 7—Notice of claim on account of loss, damage or delay must be made in writing to the agent of the carrier at the point of shipment, or to the agent of the carrier at the point of delivery; or to a Divisional Superintendent, a District Freight Agent, a Claims Agent, or the General Counsel of the carrier, within 30 days after the delivery of the livestock, or in case of failure to make delivery, then within 30 days after a reasonable time for delivery has elapsed. Unless notice is so given the carrier shall not be liable.

ment, l'alimentation ou l'abreuvement sont rendus nécessaires par suite d'un acte ou d'une omission du transporteur.

(2) Le transporteur s'engage à fournir des installations convenables de chargement, de déchargement ou de rechargement et un matériel convenable, à solides attaches de porte de wagon, pour le transport dudit bétail.

(3) L'expéditeur s'engage à placer convenablement et en sécurité tout ledit bétail dans les wagons, et le transporteur devra, sauf si l'expéditeur accompagne ou fait accompagner le bétail, tenir lesdites portes solidement verrouillées ou assujetties jusqu'après la mise en place pour le déchargement.

(4) Si l'expéditeur installe dans les wagons des cloisons ou des planchers provisoires, le transporteur ne sera pas responsable de ces installations ni, si elles sont insuffisantes ou défectueuses, des pertes ou dommages qui pourraient résulter.

(5) Dans le cas de retard provenant de la négligence du transporteur, tout déchargement, rechargement, alimentation ou abreuvement en cours de route qui en sera la conséquence se fera aux frais et risques du transporteur; et le transporteur remboursera l'expéditeur pour toute dépense que celui-ci pourra avoir engagée à ce sujet.

Article 5—Si la destination dudit bétail se trouve à plus de 150 milles point d'expédition, l'expéditeur, ou une personne agissant en son nom et qui n'est pas un employé du transporteur, devra, sauf entente spéciale contraire par écrit, accompagner ledit bétail et en prendre soin pendant tout le trajet.

Article 6—Le transporteur ne sera pas responsable de la perte, ni des dommages ou des retards dont le bétail décrit aux présentes pourrait être l'objet et qui seraient attribuables soit à un cas de force majeure, à des ennemis de la Reine ou des ennemis publics, à des émeutes, à des grèves, à des défauts ou vices propres du bétail, à la chaleur, au froid, à l'application de la loi, à la quarantaine, à un acte ou une omission de l'expéditeur, ou à des causes indépendantes de la volonté du transporteur, soit à des changements des conditions atmosphériques ou aux retards en résultant, sauf si ces retards sont imputables à la négligence du transporteur, et la charge de prouver qu'il n'y a pas négligence de sa part incombe alors au transporteur; ni de la perte ou des dommages résultant d'un incendie se produisant après que les wagons ont été mis en place pour le déchargement au point de destination.

Sauf dans le cas de négligence de sa part, le transporteur, à qui il incombera de prouver qu'il n'y a pas eu négligence de sa part, ne sera pas responsable des pertes, dommages ou retards se produisant pendant que le bétail est arrêté et gardé en transit à la demande de la partie ayant droit de faire cette demande.

Article 7—L'avis de réclamation pour pertes, dommages ou retards doit être présenté par écrit soit à l'agent du transporteur au point d'expédition, soit à l'agent du transporteur au point de livraison, soit à un surintendant de division, à un agent régional du service-marchandises, à un agent des réclamations ou au chef du service du contentieux du transporteur dans les 30 jours de la livraison du bétail ou, en cas de non-livraison, dans les 30 jours de l'expiration d'un délai

Section 8—No person accompanying the said livestock shall have the right to ride free or at a rate less than full fare in connection with this shipment, unless and until he has signed the special contract for such attendants, the terms of which are printed on the back hereof.

The carrier shall not be liable either for loss of life or personal injury to such persons accompanying said livestock, whether such person is being carried free or at a rate less than full fare, unless such loss of life or personal injury is caused by negligence on the part of the carrier, its servants or employees while the said persons are in the caboose or other car provided for their transportation, or while in the car provided for the transportation of the livestock.

Section 9—The shipper hereby acknowledges that he has the option of shipping the above described livestock at a higher rate of freight than that payable hereunder, and according to the classifications and tariffs of the carrier, or connecting carriers, the effect of which the shipper understands would be to remove the limitation on the amount of damages for which the carrier or the connecting carriers might be liable as herein provided, and the shipper has voluntarily elected to accept the limitation of liability herein contained to enable him to obtain the reduced freight rate above mentioned.

Section 10—Any alteration, addition or erasure in this livestock bill of lading shall be signed or initialled in the margin by an agent of the carrier issuing the same, and if not signed or initialled shall be without effect, and this bill of lading shall be enforceable according to its original tenor.

(This bill of lading to be signed by the shipper and the agent of the carrier issuing same.)

SPECIAL CONTRACT WITH ATTENDANTS IN CHARGE OF STOCK

The parties actually in charge of and accompanying the within named stock are required to read the following agreement and to sign their names in ink or indelible pencil below the same, in the space provided for that purpose.

In consideration of the fact that I have been furnished with . . . (free transportation) or (transportation at less than full fare),

I agree to give the livestock included in this shipment all care and attention needed en route. If anything goes wrong in connection with the shipment, or if it needs any care or attention that requires the help or cooperation of the train crew, I will promptly notify the conductor in charge.

WHEREAS, travel by freight trains is necessarily more dangerous than upon passenger trains, I hereby release the said carrier and each and every connecting carrier which may grant me such (free transportation) or (transportation at less than full fare), from all liability for any injury or damage suffered by me while violating any of the terms of this

raisonnable de livraison. A moins qu'un avis ne soit ainsi donné, le transporteur ne sera pas responsable.

Article 8—Aucune personne accompagnant ledit bétail ne pourra voyager gratuitement ou à un prix inférieur à celui d'une place entière relativement à cette expédition, si elle n'a pas signé le contrat spécial concernant de tels préposés et dont les termes figurent au verso du présent connaissance.

Le transporteur ne sera responsable ni de la mort ni des blessures des personnes qui accompagnent le bétail, que ces personnes soient transportées gratuitement ou à un prix inférieur à celui d'une place entière, à moins que cette mort ou ces blessures n'aient pour cause la négligence du transporteur, de ses serviteurs ou de ses employés pendant que lesdites personnes se trouvent soit dans le fourgon ou wagon qui leur est affecté, soit dans le wagon affecté au transport du bétail.

Article 9—L'expéditeur reconnaît par les présentes qu'il a la faculté d'expédier le bétail décrit ci-dessus à un taux de transport plus élevé que celui qui est exigible en vertu des présentes, et selon les classifications et tarifs du transporteur, ou des transporteurs intermédiaires, et il comprend que cela aurait pour effet de faire disparaître les limites prévues aux présentes des montants des dommages dont le transporteur ou les transporteurs intermédiaires pourraient être tenus responsables, et l'expéditeur a volontairement choisi d'accepter les limites de responsabilité prévues aux présentes afin d'obtenir le prix de transport réduit susmentionné.

Article 10—Toute modification, addition ou suppression au présent connaissance de bétail devra être signée ou parafée dans la marge par un agent du transporteur qui aura délivré ledit connaissance, et à moins d'être ainsi signée ou parafée, elle sera sans effet, et le présent connaissance sera exécutoire selon sa teneur originale.

(Le présent connaissance devra être signé par l'expéditeur et par l'agent du transporteur qui le délivre.)

CONTRAT SPÉCIAL DES PRÉPOSÉS AU BÉTAIL

Les parties effectivement préposées au soin du bétail mentionné aux présentes et qui l'accompagnent sont tenues de lire le contrat ci-après et de signer leur nom au-dessous, à l'encre ou au crayon à copier, dans l'espace prévu à cette fin.

En considération du fait qu'on m'a fourni . . . (le transport gratuitement) ou (de transport à un prix inférieur à celui d'une place entière),

je m'engage à donner au bétail compris dans cette expédition tous les soins et toute l'attention dont il pourra avoir besoin en cours de route. Si des difficultés se présentent relativement au bétail ou si celui-ci vient à avoir besoin de soins ou d'attention qui exigent l'aide ou la collaboration du personnel du train, j'avertirai immédiatement le chef de train responsable.

ATTENDU QUE le voyage présente nécessairement plus de dangers à bord des trains de marchandises, qu'à bord des trains de voyageurs, je dégage par les présentes ledit transporteur ainsi que chacun des transporteurs intermédiaires qui pourra m'accorder (ce transport gratuit) ou (ce transport à un prix inférieur à celui d'une place entière), de toute responsabi-

agreement with the said carrier, as stated below, all of which I agree to carefully observe and obey.

1. I will remain in a safe place in the caboose or other car provided for my transportation, or in the car provided for the transportation of the stock, at all times while the train is in motion.

2. I will not get on or off said caboose or other car when the same is in motion.

3. I will not get on or off, or walk over the cars while they are moving.

4. I will not walk or stand on any track or station or other premises of the carrier at night without a lighted lantern. I will not walk or stand on any track or attempt to cross any track while switching is being or is about to be done thereon. I will at all times use every reasonable effort and precaution to protect myself from injury.

5. I will always bear in mind that freight trains do not stop at stations or places especially prepared for passengers to alight; that freight trains frequently stop on bridges and places along the line where it is not safe to alight; I will therefore not attempt to alight from the caboose or other car, when a train may stop for any purpose, without first making a careful examination, (with a lighted lantern if at night time), and thus ascertaining that it is safe to alight at that point; and I will not omit taking these precautions because of anything said or done by employees of the carrier.

IN FURTHER CONSIDERATION of the fact that I have been furnished by the railway company with (free transportation) or (transportation at less than full fare), I hereby further agree that in case of any accident, casualty or mishap of any kind, howsoever caused, in which I may receive any personal injury while travelling pursuant to such transportation, I will within 30 days after the happening of such injury, and as a condition precedent to the right to maintain any suit or action on account of such injury, notify the railway company by mailing or delivering to the General Counsel or the General Solicitor of the railway company, written notice of the time, place, circumstances, character and extent of such injury.

I fully understand that no agent or employee of the railway company has the right to waive the giving of such notice.

lité à l'égard des dommages ou des blessures que je pourrais subir en n'observant pas l'un des termes ci-dessous exposés du présent contrat avec ledit transporteur, termes que je m'engage à observer.

1. En tout temps pendant que le train sera en mouvement, je me tiendrai en lieu sûr soit dans le fourgon ou wagon prévu pour mon transport, soit dans le wagon affecté au transport du bétail.

2. Je ne monterai pas dans ledit fourgon ou wagon ni n'en descendrai pendant qu'il sera en mouvement.

3. Je ne monterai pas dans les wagons ni n'en descendrai et je ne marcherai pas sur le toit des wagons pendant qu'ils seront en mouvement.

4. La nuit, je ne marcherai pas ni ne me tiendrai sur une voie ferrée ou dans une gare ou un autre local du transporteur sans une lanterne allumée. Je ne marcherai pas ni ne me tiendrai sur une voie ferrée sur laquelle on fait ou on est à la veille de faire de l'aiguillage, ni ne tenterai de la traverser. Je ferai en tout temps tous les efforts et prendrai toutes les précautions raisonnables pour me protéger contre les blessures.

5. Je n'oublierai jamais que les trains de marchandises n'arrêtent pas aux gares ou aux lieux spécialement aménagés pour y laisser descendre des voyageurs et que les trains de marchandises arrêtent fréquemment sur les ponts et en des endroits de la ligne où il n'est pas sûr de descendre; par conséquent, je ne tenterai pas de descendre du fourgon ou autre wagon lorsqu'un train arrête, quelle qu'en soit la raison, sans avoir d'abord examiné soigneusement l'endroit (avec une lanterne allumée si c'est la nuit) et m'être assuré ainsi qu'il est sûr d'y descendre; et je ne négligerai pas de prendre ces précautions, quoi que disent ou que fassent les employés du transporteur.

AUSSI EN CONSIDÉRATION du fait que la compagnie de chemin de fer m'a fourni (le transport gratuitement) ou (le transport à un prix inférieur à celui d'une place entière), je m'engage en outre, en cas d'accident, sinistre ou autre incident, quelle qu'en soit la cause, dans lequel je pourrais subir des blessures pendant que je voyage en vertu de ces conditions de transport, à notifier la compagnie de chemin de fer dans les 30 jours après avoir subi ces blessures, ceci étant une condition suspensive du droit d'intenter un procès ou une action relativement à ces blessures, en faisant parvenir par la poste ou remettre au chef du contentieux ou à l'avocat de la compagnie de chemin de fer un avis écrit donnant la date, l'heure, le lieu et les circonstances de l'accident, ainsi que la nature et l'étendue des blessures.

Je comprends parfaitement qu'aucun agent ou employé de la compagnie de chemin de fer n'a le droit de me dispenser de donner un tel avis.

My signature hereto shall be conclusive evidence of my assent to and agreement herewith.

L'apposition de ma signature ci-dessous constituera une preuve concluante de mon assentiment et de mon consentement aux présentes.

Agent

Agent

Parties in charge of and
accompanying stock sign above
in ink or indelible pencil.

Les préposés qui accompagnent
le bétail signent ci-dessus à
l'encre ou au crayon à copier.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1214

NATIONAL TRANSPORTATION ACT RAILWAY ACT

Mackenzie River Area Distances Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. T-38

REGULATIONS PRESCRIBING TARIFF MILEAGE DISTANCES WITHIN THE WATERSHED OF THE MACKENZIE RIVER

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Mackenzie River Area Distances Regulations*.

Application

2. These Regulations apply for toll and statistical purposes.

General

3. The official distance tables of licensed water carriers within the Mackenzie river watershed shall be computed and based upon the mileage between each port or place as set out in the schedule.

4. As the necessity arises to compute mileages to or from ports or places not named in the schedule, such additional ports or places shall be reported in detail to the Commission with sufficient information to show the exact location thereof; the Commission will then fix the official mileage to be published.

5. Pending the fixing of the official mileage as stated in section 4, the licensee is hereby authorized to compute the mileage between ports or places named in the schedule and ports and places not so named by the following methods:

(a) by scaling on federal government maps or charts the distances by the most direct navigable route

(i) in river channels, to the nearest port or place in each direction named in the schedule,

(ii) on lakes, to the nearest port or place named in the schedule in the line of route to the ultimate destination;

(b) fractional mileages obtained by this method are to be brought to the nearest whole number and are to be added to or deducted from, as the case may be, the mileage stated in the official distance table of the licensee;

(c) when mileage is required between two ports or places neither of which is named in the schedule, and the computation of such distance does not involve the use of subparagraph (a)(i) or (ii), the distances shall be scaled between

CHAPITRE 1214

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Règlement sur les distances dans le bassin du fleuve Mackenzie

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° T-38

RÈGLEMENT PRESCRIVANT LE TARIF DES DISTANCES EN MILLE DU BASSIN HYDROGRAPHIQUE DU FLEUVE MACKENZIE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les distances dans le bassin du fleuve Mackenzie*.

Application

2. Le présent règlement s'applique aux fins de taxes et de statistiques.

Dispositions générales

3. Les tableaux officiels de distances des titulaires de permis de transport par eau dans les limites du bassin hydrographique du fleuve Mackenzie doivent être rédigés et établis d'après la distance en milles entre deux ports ou lieux donnée à l'annexe.

4. A mesure que la nécessité se fera sentir d'établir la distance à partir de ports ou lieux ou jusqu'à des ports ou lieux qui ne figurent pas à l'annexe, un rapport détaillé au sujet de ces ports ou lieux devra être envoyé à la Commission avec tous les renseignements nécessaires pour en déterminer la situation exacte; la Commission déterminera alors la distance officielle en milles à publier.

5. En attendant que la distance officielle soit déterminée comme il est indiqué à l'article 4, le titulaire de permis est par les présentes autorisé à calculer la distance entre les ports ou lieux mentionnés à l'annexe et les ports ou lieux qui n'y sont pas mentionnés, à l'aide des méthodes suivantes:

a) calculer les distances à l'échelle sur les cartes ou plans du Gouvernement fédéral par la route navigable la plus courte

(i) dans les chenaux de fleuves ou rivières, dans chaque direction, jusqu'au port ou lieu le plus rapproché qui est mentionné à l'annexe,

(ii) sur les lacs, jusqu'au port ou lieu le plus rapproché qui est mentionné à l'annexe et qui se trouve sur la route conduisant à destination;

b) les nombres fractionnaires obtenus par cette méthode de calcul doivent être ramenés au nombre entier le plus rapproché et ajoutés à la distance en milles donnée dans le «Tableau officiel de distances» du titulaire de permis ou retranchés de cette distance, selon le cas;

such unnamed ports or places by the most direct navigable route.

c) lorsqu'il s'agit d'établir la distance entre deux ports ou lieux dont ni l'un ni l'autre n'est mentionné à l'annexe et qu'il n'y a pas lieu d'employer la méthode de calcul décrite aux sous-alinéas a)(i) ou (ii), les distances doivent être calculées à l'échelle par la route navigable la plus courte.

6. Nothing contained in these Regulations shall be interpreted as fixing the routes for the actual navigation of vessels between ports or places in the area referred to.

6. Rien de ce qui est contenu dans le présent règlement ne doit être interprété comme établissant des routes de navigation effective entre les ports ou lieux de la région en cause.

SCHEDULE

(ss. 3, 4 and 5)

PART I

OFFICIAL MILEAGES — MACKENZIE RIVER WATERSHED

| Section No. | From | To | Miles |
|-------------------------------------|---------------------------|---------------|-------------|
| 1. ATHABASCA RIVER: | | | |
| Waterways, Alta. | McMurray, Fort, | Alta. | 3 |
| | Lehmans, | " | 9 |
| | Tar Island, | " | 24 |
| | 24th Base Line, | " | 25 |
| | Saline, | " | 28 |
| | McKay, Fort, | " | 37 |
| | Tar River, | " | 47 |
| | Bitumount, | " | 51 |
| | Sled Island, | " | 67 |
| | Firebag, | " | 80 |
| | Poplar Point, | " | 91 |
| | Point Brule, | " | 101 |
| | 27th Base Line, | " | 106 |
| | Embarras Airport, | " | 115 |
| | Embarras Portage, | " | 139 |
| | Whitefish Creek, | " | 148 |
| | Jackfish Creek, | " | 162 |
| | Willows, | " | 179 |
| | JUNCTION-LAKE ATHABASCA, | " | (2) ... 180 |
| | (Approx: Lat. 58°37'10"N. | | |
| | Long. 110°47'40"W.) | | |
| 2. LAKE ATHABASCA: | | | |
| Junction-Athabasca River, Alta. (1) | Bushell, | Sask. | 93 |
| | Camsell Portage, | " | 93 |
| | CHIPEWYAN, FORT, | Alta. (4) ... | 20 |
| | FOND DU LAC, | Sask. (3) ... | 149 |
| | Goldfields, | " | 109 |
| | LODGE BAY, | " (12) ... | 108 |
| | Gunnar Dock, | " | 84 |
| | Fish Hook Bay, | " | 111 |
| Camsell Portage, Sask. | Bushell, | " | 28 |
| | CHIPEWYAN, FORT, | Alta. (4) ... | 96 |
| | FOND DU LAC, | Sask. (3) ... | 92 |
| | Goldfields, | " | 53 |
| | LODGE BAY, | " (12) ... | 52 |
| | Gunnar Dock, | " | 36 |
| | Fish Hook Bay, | " | 48 |

SCHEDULE—Cont.

PART I—Cont.

OFFICIAL MILEAGES — MACKENZIE RIVER WATERSHED—Cont.

| Section No. | From | To | | Miles |
|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-----------|-------|
| 2. LAKE ATHABASCA— <i>Conc.</i> | | | | |
| Chipewyan, Fort, Alta. (4) | Bushell, FOND DU LAC, Goldfields, LODGE BAY, Gunnar Dock, Fish Hook Bay, | Sask. | | 104 |
| | | " | (3) . . . | 153 |
| | | " | | 114 |
| | | " | (12) . . | 113 |
| | | " | | 95 |
| Fond du Lac, Sask. (3) | Bushell, Goldfields, LODGE BAY, Gunnar Dock, Fish Hook Bay, | " | | 114 |
| | | " | | 79 |
| | | " | | 49 |
| | | " | (12) . . | 51 |
| | | " | | 61 |
| Bushell, Sask. | Fish Hook Bay, Goldfields, LODGE BAY, Gunnar Dock, Fish Hook Bay, | " | | 47 |
| | | " | | 34 |
| | | " | (12) . . | 34 |
| | | " | | 18 |
| | | " | | 38 |
| Lodge Bay, Sask. (12) | Gunnar Dock, Fish Hook Bay, | " | | 16 |
| | | " | | 7 |
| 3. FOND DU LAC RIVER: | | | | |
| Fond du Lac, Sask. (2) | Stoney Rapids, | Sask. | | 50 |
| 4. SLAVE RIVER: | | | | |
| Chipewyan, Fort, Alta. (2) | Little Rapids, PEACE RIVER, (MOUTH OF), 30th Base Line, Johnson's Landing Bear Island, Ryan's Hay Camp, La Butte, Government Hay Camp, Caribou Island, Government Air Base, Hay Island, Fitzgerald, Fort, Fort Smith, Bell Rock, Landry River, McConnell Island, (foot of) Nagle's Snye-Old Fort, Big Eddy, Resdelta, JUNCTION GREAT SLAVE LAKE, (Approx: Lat. 61° 20' 00" N. Long. 113° 36' 10" W.) | Alta. | | 21 |
| | | " | (11) . . | 32 |
| | | " | | 41 |
| | | " | | 48 |
| | | " | | 52 |
| | | " | | 56 |
| | | " | | 66 |
| | | " | | 70 |
| | | " | | 91 |
| | | " | | 95 |
| | | " | | 98 |
| | | " | | 102 |
| | | N.W.T. | | 118 |
| | | " | | 127 |
| | | " | | 210 |
| | | " | | 240 |
| | | " | | 275 |
| | | " | | 282 |
| | | " | | 290 |
| | | " | (5) . . . | 298 |

SCHEDULE—Cont.

PART I—Cont.

OFFICIAL MILEAGES — MACKENZIE RIVER WATERSHED—Cont.

| Section No. | From | To | Miles |
|----------------------------------|------|----------------------|-------|
| 5. GREAT SLAVE LAKE: | | | |
| Junction-Slave River, N.W.T. (4) | | Boreal Mine, N.W.T. | 109 |
| | | Frank Channel, " | 130 |
| | | Hay River, " | 83 |
| | | Pine Point, " | 43 |
| | | Rae, Fort, " | 135 |
| | | Reliance, Fort, " | 234 |
| | | Resolution, Fort, " | 25 |
| | | Rocher River, " | 43 |
| | | Snowdrift, " | 135 |
| | | WRIGLEY HARBOUR, (6) | 104 |
| | | Yellowknife, " | 83 |
| | | | |
| | | Frank Channel, " | 161 |
| | | Hay River, " | 168 |
| | | Pine Point, " | 146 |
| Boreal Mine, N.W.T. | | Rae, Fort, " | 166 |
| | | Reliance, Fort, " | 126 |
| | | Resolution, Fort, " | 128 |
| | | Rocher River, " | 83 |
| | | Snowdrift, " | 48 |
| | | WRIGLEY HARBOUR, (6) | 181 |
| | | Yellowknife, " | 108 |
| | | | |
| | | Frank Channel, " | 166 |
| | | Pine Point, " | 52 |
| Hay River, N.W.T. | | Rae, Fort, " | 171 |
| | | Reliance, Fort, " | 293 |
| | | Resolution, Fort, " | 74 |
| | | Rocher River, " | 119 |
| | | Snowdrift, " | 212 |
| | | WRIGLEY HARBOUR, (6) | 34 |
| | | Yellowknife, " | 126 |
| | | | |
| Pine Point, N.W.T. | | Frank Channel, " | 142 |
| Rae, Fort, N.W.T. | | Frank Channel, " | 6 |
| | | Pine Point, " | 148 |
| | | Reliance, Fort, " | 291 |
| | | Resolution, Fort, " | 146 |
| | | Rocher River, " | 159 |
| | | Snowdrift, " | 213 |
| | | WRIGLEY HARBOUR, (6) | 183 |
| | | Yellowknife, " | 82 |
| Reliance, Fort, N.W.T. | | Frank Channel, " | 286 |
| | | Pine Point, " | 271 |
| | | Resolution, Fort, " | 253 |
| | | Rocher River, " | 208 |
| | | Snowdrift, " | 154 |
| | | WRIGLEY HARBOUR, (6) | 306 |
| | | Yellowknife, " | 233 |
| Resolution, Fort, N.W.T. | | Frank Channel, " | 141 |
| | | Pine Point, " | 22 |
| | | Rocher River, " | 61 |

SCHEDULE—Cont.

PART I—Cont.

OFFICIAL MILEAGES — MACKENZIE RIVER WATERSHED—Cont.

| Section No. | From | To | Miles |
|---------------------------------|-----------------------------|--------------------------------------|-------|
| 5. GREAT SLAVE LAKE (Continued) | | | |
| | | Snowdrift, N.W.T. | 153 |
| | | WRIGLEY HARBOUR, " (6) . . . | 98 |
| | | Yellowknife, " | 97 |
| | Rocher River, N.W.T. | Frank Channel, " | 154 |
| | | Pine Point, " | 79 |
| | | Snowdrift, " | 109 |
| | | WRIGLEY HARBOUR, " (6) . . . | 139 |
| | | Yellowknife, " | 104 |
| | Snowdrift, N.W.T. | Frank Channel, " | 208 |
| | | Pine Point, " | 171 |
| | | WRIGLEY HARBOUR, " (6) . . . | 228 |
| | | Yellowknife, " | 155 |
| | Wrigley Harbour, N.W.T. (6) | Frank Channel, " | 178 |
| | | Pine Point, " | 78 |
| | | Yellowknife, " | 138 |
| | Yellowknife, N.W.T. | Frank Channel, " | 77 |
| | | Pine Point, " | 101 |
| 6. MACKENZIE RIVER: | | | |
| | Wrigley Harbour, N.W.T. (5) | Providence, Fort, " | 46 |
| | | Meridian Island, " | 60 |
| | | Pipe Cache, " | 74 |
| | | Axe Point, (Mills Lake), " | 86 |
| | | Head of the Line, " | 136 |
| | | River Marie, " | 161 |
| | | SIMPSON, FORT, " (8) . . . | 204 |
| | | Martin River, " | 213 |
| | | North Nahanni, " | 277 |
| | | Round Island, " | 293 |
| | | Jones Landing, " | 321 |
| | | Wrigley, Fort, " | 356 |
| | | Blackwater River, " | 407 |
| | | Gravel River, " | 454 |
| | | Dry Island, " | 466 |
| | | Sherwood's Sawmill, " | 478 |
| | Wrigley Harbour, N.W.T. (5) | Coal Mine, " | 486 |
| | | NORMAN, FORT, " (9) . . . | 506 |
| | | Norman Wells, " | 557 |
| | | Bear Island, " | 559 |
| | | Ogilvie Island, " | 575 |
| | | Sans Sault Rapids, " | 626 |
| | | Good Hope, Fort, " | 677 |
| | | Anderson Landing, " | 732 |
| | | Carcque, " | 754 |
| | | New Chicago, " | 766 |
| | | Traviar River, " | 779 |
| | | Thunder River, " | 813 |
| | | Tree River, " | 843 |
| | | ARCTIC RED RIVER, " (7) . . . | 891 |

SCHEDULE—Cont.

PART I—Cont.

OFFICIAL MILEAGES — MACKENZIE RIVER WATERSHED—Cont.

| Section No. | From | To | Miles |
|--------------------------------|--------------------------------|----------------|-------|
| 7. MACKENZIE RIVER DELTA: | | | |
| Arctic Red River, N.W.T. (6) | Aklavik, | N.W.T. | 100 |
| | McPherson, Fort, | " | 55 |
| | Peel River, | " | 27 |
| | Point Separation, | " | 15 |
| | Port Brabant, (Tuk Tuk) | " | 197 |
| | Reindeer Station, | " | 108 |
| | Aklavik East 3, | " | 117 |
| Aklavik, N.W.T. | McPherson, Fort, | " | 96 |
| | Peel River, | " | 73 |
| | Point Separation, | " | 85 |
| | Port Brabant, (Tuk Tuk) | " | 179 |
| | Reindeer Station, | " | 90 |
| | Aklavik East 3, | " | 99 |
| McPherson, Fort, N.W.T. | Peel River, | " | 28 |
| | Point Separation, | " | 40 |
| | Port Brabant, (Tuk Tuk) | " | 204 |
| | Reindeer Station, | " | 115 |
| | Aklavik East 3, | " | 124 |
| Peel River, N.W.T. | Point Separation, | " | 12 |
| | Port Brabant, (Tuk Tuk) | " | 176 |
| | Reindeer Station, | " | 87 |
| | Aklavik East 3, | " | 96 |
| Point Separation, N.W.T. | Port Brabant, (Tuk Tuk) | " | 182 |
| | Reindeer Station, | " | 93 |
| | Aklavik East 3, | " | 102 |
| Port Brabant, (Tuk Tuk) N.W.T. | Reindeer Station, | " | 89 |
| | Aklavik East 3, | " | 109 |
| 8. LIARD RIVER: | | | |
| Simpson, Fort, N.W.T. (6) | South Nahanni, | " | 117 |
| | Liard, Fort, | " | 208 |
| | Nelson Forks, | " | 272 |
| | Fort Nelson, | " | 367 |
| 9. GREAT BEAR RIVER: | | | |
| Norman, Fort, N.W.T. (6) | Bear River Rapids, (Foot), | " | 31 |
| | Bear River Rapids, (Head), | " | 39 |
| | FRANKLIN, FORT, | " (10) . . | 77 |
| 10. GREAT BEAR LAKE: | | | |
| Franklin, Fort, N.W.T. (9) | Port Radium, | " | 170 |
| 11. PEACE RIVER: | | | |
| Peace River, Alta. | Champagne, | Alta. | 12 |
| | Riley, | " | 12 |
| | Glasier Landing, | " | 15 |
| | Tar Island, | " | 25 |
| | White Mud, (Allain's Landing), | " | 35 |
| | Cadette River, | " | 42 |
| | Beauchamp, | " | 42 |
| | Herbisons, | " | 55 |

SCHEDULE—Cont.
PART I—Conc.

OFFICIAL MILEAGES – MACKENZIE RIVER WATERSHED—Conc.

| Section No. | From | To | Miles |
|------------------------------------|----------------------|----------------------------------|-------|
| 11. PEACE RIVER—Cont. | | | |
| Peace River, (Mouth of), Alta. (4) | | Dennison Landing, Alta. | 58 |
| | | Kepler's Landing, " | 97 |
| | | Carcajou, (Keg River Landing), " | 157 |
| | | Armstrong, " | 161 |
| | | Tompkins Landing, " | 173 |
| | | La Crate Landing, " | 204 |
| | | Ward's Landing, " | 237 |
| | | Vermilion, Fort, " | 256 |
| | | Vermilion Chutes, " | 307 |
| | | Moore Island, " | 18 |
| | | Point Providence, " | 36 |
| | | Peace Point, " | 67 |
| | | Boyer Rapids, (Foot), " | 77 |
| | | Boyer Rapids, (Head), " | 82 |
| | | Jackfish Creek, " | 88 |
| | | Fifth Meridian, " | 162 |
| 12. BEAVER LODGE LAKE: | Lodge Bay, Sask. (2) | Goldfields, Sask. | 3 |
| | | Beaver Lodge Lake Portage, " | 1 |
| | | Beaver Lodge Lake, " | 9 |

Explanatory Notes:

Numbers in parenthesis following names of certain places indicate the connecting section for computing through mileage.

Names of ports or places shown herein are those furnished by the carriers as designating places to or from which traffic is carried, and are located as marked on maps by such carriers. Distances have been scaled on such maps via the most direct courses from place to place.

In river channels, places are arranged geographically with mileage from one point only. To obtain mileage between places in such channels simply deduct the smaller mileage from the greater; i.e., Section 1, McKay to Bitumount, 51 less 37, equals 14 miles.

On lakes, distances are computed from place to place via the most direct course. Mileage to or from unnamed points on such lakes must be scaled on the map.

Mileage between points located in different sections may be obtained by computing the distance in each section and adding the result, i.e., Bitumount to Liard:—

| | |
|---------------------------------------------------|-----|
| Section 1 – Waterways to Junction, Lake Athabasca | 180 |
| “ “ Bitumount | 51 |
| Bitumount to Junction Section 2 | 129 |
| Section 2 – Junction, Section 1 to Chipewyan | 20 |
| Section 4 – Chipewyan – Junction Section 5 | 298 |
| Section 5 – Junction Section 4 – Wrigley Harbour | 104 |
| Section 6 – Wrigley Harbour – Simpson | 204 |
| Section 8 – Simpson-Liard | 208 |
| Total | 963 |

ANNEXE

(art. 3, 4 et 5)

PARTIE I

DISTANCES OFFICIELLES EN MILLES – BASSIN DU FLEUVE MACKENZIE

| Secteur | De | À | Milles |
|---------------------------------------------|--------------------------------|-------------|--------|
| 1. RIVIÈRE ATHABASKA: | | | |
| Waterways (Alb.) | | | |
| | Fort McMurray | (Alb.) | 3 |
| | Lehmans | " | 9 |
| | Île Tar | " | 24 |
| | 24 ^e ligne de base | " | 25 |
| | Saline | " | 28 |
| | Fort McKay | " | 37 |
| | Tar River | " | 47 |
| | Bitumount | " | 51 |
| | Île Sled | " | 67 |
| | Firebag | " | 80 |
| | Pointe Poplar | " | 91 |
| | Pointe Brûlé | " | 101 |
| | 27 ^e ligne de base | " | 106 |
| | Aéroport d'Embarras | " | 115 |
| | Portage Embarras | " | 139 |
| | Whitefish Creek | " | 148 |
| | Jackfish Creek | " | 162 |
| | Willows | " | 179 |
| | JONCTION DU LAC ATHABASKA | " (2) | 180 |
| | Lat. 58° 37' 10" N | | |
| | Long. 110° 47' 40" O (Approx.) | | |
| 2. LAC ATHABASKA: | | | |
| Jonction de la rivière Athabaska (Alb.) (1) | | | |
| | Bushell | (Sask.) | 93 |
| | Portage Camsell | " | 93 |
| | FORT CHIPEWYAN | (Alb.) (4) | 20 |
| | FOND-DU-LAC | (Sask.) (3) | 149 |
| | Goldfields | " | 109 |
| | BAIE LODGE | " (12) | 108 |
| | Gunnar Dock | " | 84 |
| | Baie Fish Hook | " | 111 |
| Portage Camsell (Sask.) | | | |
| | Bushell | " | 28 |
| | FORT CHIPEWYAN | (Alb.) (4) | 96 |
| | FOND-DU-LAC | (Sask.) (3) | 92 |
| | Goldfields | " | 53 |
| | BAIE LODGE | " (12) | 52 |
| | Gunnar Dock | " | 36 |
| | Baie Fish Hook | " | 48 |
| Fort Chipewyan (Alb.) (4) | | | |
| | Bushell | " | 104 |
| | FOND-DU-LAC | " (3) | 153 |
| | Goldfields | " | 114 |
| | BAIE LODGE | " (12) | 113 |
| | Gunnar Dock | " | 95 |
| | Baie Fish Hook | " | 114 |

ANNEXE—Suite

PARTIE I—Suite

DISTANCES OFFICIELLES EN MILLES — BASSIN DU FLEUVE MACKENZIE—Suite

| Secteur | De | A | Milles |
|------------------------------------------------------|--------------------------------|-----------|--------|
| 2. LAC ATHABASKA—Suite | | | |
| Fond-du-Lac (Sask.) (3) | Bushell | (Sask.) | 79 |
| | Goldfields | " | 49 |
| | BAIE LODGE | " (12) | 51 |
| | Gunnar Dock | " | 61 |
| | Baie Fish Hook | " | 47 |
| Bushell (Sask.) | Goldfields | " | 34 |
| | BAIE LODGE | " (12) | 34 |
| | Gunnar Dock | " | 18 |
| | Baie Fish Hook | " | 38 |
| Baie Lodge (Sask.) (12) | Gunnar Dock | " | 16 |
| | Baie Fish Hook | " | 7 |
| 3. RIVIÈRE FOND-DU-LAC: | | | |
| Fond-du-lac (Sask.) (2) | Stoney Rapids | (Sask.) | 50 |
| 4. RIVIÈRE DES ESCLAVES: | | | |
| Fort Chipewyan (Alb.) (2) | Little Rapids | (Alb.) | 21 |
| | EMBOUCHURE DE LA RIVIÈRE | | |
| | DE LA PAIX | " (11) | 32 |
| | 30 ^e ligne de base | " | 41 |
| | Johnson's Landing | " | 48 |
| | Bear Island | " | 52 |
| | Hay, Camp Ryan | " | 56 |
| | La Butte | " | 66 |
| | Hay, Camp de l'État | " | 70 |
| | Île Caribou | " | 91 |
| | Base aérienne de l'État | " | 95 |
| | Île Hay | " | 98 |
| | Fort Fitzgerald | " | 102 |
| | Fort Smith | (T.N.-O.) | 118 |
| | Bell Rock | " | 127 |
| | Landry River | " | 210 |
| | Pied de l'île McConnell | " | 240 |
| | Nagle's Snye-Old Fort | " | 275 |
| | Big Eddy | " | 282 |
| | Resdelta | " | 290 |
| | JONCTION DU GRAND LAC | | |
| | DES ESCLAVES | " (5) | 298 |
| | Lat. 61° 20' 00" N, | | |
| | Long. 113° 36' 10" O (approx.) | | |
| 5. GRAND LAC DES ESCLAVES: | | | |
| Jonction de la rivière des Esclaves (T.N.-O.) (4) | Boreal Mine | (T.N.-O.) | 109 |
| | Frank Channel | " | 130 |
| | Hay River | " | 83 |
| | Pine Point | " | 43 |
| | Fort Rae | " | 135 |

ANNEXE—Suite

PARTIE I—Suite

DISTANCES OFFICIELLES EN MILLES — BASSIN DU FLEUVE MACKENZIE—Suite

| Secteur | De | À | Milles |
|---------------------------------|----|-------------------------|---------|
| 5. GRAND LAC DES ESCLAVES—Suite | | | |
| | | Fort Reliance (T.N.-O.) | 234 |
| | | Fort Resolution | 25 |
| | | Rocher River | 43 |
| | | Snowdrift | 135 |
| | | WRIGLEY HARBOUR | (6) 104 |
| | | Yellowknife | 83 |
| Boreal Mine (T.N.-O.) | | Frank Channel | 161 |
| | | Hay River | 168 |
| | | Pine Point | 146 |
| | | Fort Rae | 166 |
| | | Fort Reliance | 126 |
| | | Fort Resolution | 128 |
| | | Rocher River | 83 |
| | | Snowdrift | 48 |
| | | WRIGLEY HARBOUR | (6) 181 |
| | | Yellowknife | 108 |
| Hay River (T.N.-O.) | | Frank Channel | 166 |
| | | Pine Point | 52 |
| | | Fort Rae | 171 |
| | | Fort Reliance | 293 |
| | | Fort Resolution | 74 |
| | | Rocher River | 119 |
| | | Snowdrift | 212 |
| | | WRIGLEY HARBOUR | (6) 34 |
| | | Yellowknife | 126 |
| Pine Point (T.N.-O.) | | Frank Channel | 142 |
| Fort Rae (T.N.-O.) | | Frank Channel | 6 |
| | | Pine Point | 148 |
| | | Fort Reliance | 291 |
| | | Fort Resolution | 146 |
| | | Rocher River | 159 |
| | | Snowdrift | 213 |
| | | WRIGLEY HARBOUR | (6) 183 |
| | | Yellowknife | 82 |
| Fort Reliance (T.N.-O.) | | Frank Channel | 286 |
| | | Pine Point | 271 |
| | | Fort Resolution | 253 |
| | | Rocher River | 208 |
| | | Snowdrift | 154 |
| | | WRIGLEY HARBOUR | (6) 306 |
| | | Yellowknife | 233 |
| Fort Resolution (T.N.-O.) | | Frank Channel | 141 |
| | | Pine Point | 22 |
| | | Rocher River | 61 |
| | | Snowdrift | 153 |
| | | WRIGLEY HARBOUR | (6) 98 |
| | | Yellowknife | 97 |
| Rocher River (T.N.-O.) | | Frank Channel | 154 |
| | | Pine Point | 79 |

ANNEXE—Suite

PARTIE I—Suite

DISTANCES OFFICIELLES EN MILLES — BASSIN DU FLEUVE MACKENZIE—Suite

| Secteur | De | À | Milles |
|---------------------------------|----|-----------------------|--------|
| 5. GRAND LAC DES ESCLAVES—Suite | | | |
| | | Snowdrift (T.N.-O.) | 109 |
| | | WRIGLEY HARBOUR | 139 |
| | | Yellowknife | 104 |
| Snowdrift (T.N.-O.) | | Frank Channel | 208 |
| | | Pine Point | 171 |
| | | WRIGLEY HARBOUR | 228 |
| | | Yellowknife | 155 |
| Wrigley Harbour (T.N.-O.) (6) | | Frank Channel | 178 |
| | | Pine Point | 78 |
| | | Yellowknife | 138 |
| Yellowknife (T.N.-O.) | | Frank Channel | 77 |
| | | Pine Point | 101 |
| 6. FLEUVE MACKENZIE: | | | |
| Wrigley Harbour (T.N.-O.) (5) | | Fort Providence | 46 |
| | | Île Meridian | 60 |
| | | Pipe Cache | 74 |
| | | Axe Point (Iac Mills) | 86 |
| | | Tête de la ligne | 136 |
| | | Rivière Marie | 161 |
| | | FORT SIMPSON | 204 |
| | | Martin River | 213 |
| | | Nahanni-Nord | 277 |
| | | Île Round | 293 |
| | | Jones Landing | 321 |
| | | Fort Wrigley | 356 |
| | | Blackwater River | 407 |
| | | Gravel River | 454 |
| | | Île Dry | 466 |
| | | Scierie Sherwood | 478 |
| Wrigley Harbour (T.N.-O.) (5) | | Coal Mine | 486 |
| | | FORT NORMAN | 506 |
| | | Norman Wells | 557 |
| | | Île Bear | 559 |
| | | Île Ogilvie | 575 |
| | | Rapides Sans Sault | 626 |
| | | Fort Good Hope | 677 |
| | | Anderson Landing | 732 |
| | | Carcque | 754 |
| | | New Chicago | 766 |
| | | Traviar River | 779 |
| | | Thunder River | 813 |
| | | Tree River | 843 |
| | | ARCTIC RED RIVER | 891 |

ANNEXE—Suite

PARTIE I—Suite

DISTANCES OFFICIELLES EN MILLES — BASSIN DU FLEUVE MACKENZIE—Suite

| Secteur | De | À | Milles |
|----------------------------------|------------------------------------------|-----------|--------|
| 7. DELTA DU FLEUVE MACKENZIE: | | | |
| Arctic Red River (T.N.-O.) (6) | Aklavik | (T.N.-O.) | 100 |
| | Fort McPherson | " | 55 |
| | Peel River | " | 27 |
| | Pointe Separation | " | 15 |
| | Port-Brabant (Tuk Tuk) | " | 197 |
| | Station Reindeer | " | 108 |
| | Aklavik-Est 3 | " | 117 |
| Aklavik (T.N.-O.) | Fort McPherson | " | 96 |
| | Peel River | " | 73 |
| | Pointe Separation | " | 85 |
| | Port-Brabant (Tuk Tuk) | " | 179 |
| | Station Reindeer | " | 90 |
| | Aklavik-Est 3 | " | 99 |
| Fort McPherson (T.N.-O.) | Peel River | " | 28 |
| | Pointe Separation | " | 40 |
| | Port-Brabant (Tuk Tuk) | " | 204 |
| | Station Reindeer | " | 115 |
| | Aklavik-Est 3 | " | 124 |
| Peel River (T.N.-O.) | Pointe Separation | " | 12 |
| | Port-Brabant (Tuk Tuk) | " | 176 |
| | Station Reindeer | " | 87 |
| | Aklavik-Est 3 | " | 96 |
| Pointe Séparation (T.N.-O.) | Port-Brabant (Tuk Tuk) | " | 182 |
| | Station Reindeer | " | 93 |
| | Aklavik-Est 3 | " | 102 |
| Port-Brabant (Tuk Tuk) (T.N.-O.) | Station Reindeer | " | 89 |
| | Aklavik-Est 3 | " | 109 |
| 8. RIVIÈRE AUX LIARDS | | | |
| Fort Simpson (T.N.-O.) (6) | Nahanni-Sud | " | 117 |
| | Fort-Liard | " | 208 |
| | Nelson Forks | " | 272 |
| | Fort Nelson | " | 367 |
| 9. GRANDE RIVIÈRE DE L'OURS | | | |
| Fort Norman (T.N.-O.) (6) | Pied des rapides de la rivière de l'Ours | " | 31 |
| | Tête des rapides de la rivière de l'Ours | " | 39 |
| | FORT FRANKLIN | " | 77 |
| | | (10) | |
| 10. GRAND LAC DE L'OURS | | | |
| Fort Franklin (T.N.-O.) (9) | Port Radium | " | 170 |

ANNEXE—Suite

PARTIE I—Suite

DISTANCES OFFICIELLES EN MILLES – BASSIN DU FLEUVE MACKENZIE—Fin

| Secteur | De | À | Milles | |
|-------------------------------------------------|--------------------------------------------|------------------------------|------------------------|-----------------|
| 11. RIVIÈRE DE LA PAIX Peace River (Alb.) | | Champagne | (Alb.) 12 | |
| | | Riley | " 12 | |
| | | Glacier Landing | " 15 | |
| | | Île Tar | " 25 | |
| | | White Mud (Allain's Landing) | " 35 | |
| | | Cadotte River | " 42 | |
| | | Beauchamp | " 42 | |
| | | Herbisons | " 55 | |
| | | Dennison Landing | " 58 | |
| | | Kepler's Landing | " 97 | |
| | | Carcajou (Keg River Landing) | " 157 | |
| | | Armstrong | " 161 | |
| | | Tompkins Landing | " 173 | |
| | | La Crate Landing | " 204 | |
| | | Ward's Landing | " 237 | |
| | | Fort Vermilion | " 256 | |
| | | Chutes Vermilion | " 307 | |
| | Embouchure de la rivière de la Paix (4) | | Île Moore | " 18 |
| | | | Pointe Providence | " 36 |
| | | | Peace Point | " 67 |
| | | | Pied des rapides Boyer | " 77 |
| | | | Tête des rapides Boyer | " 82 |
| | | | Jackfish Creek | " 88 |
| | | | Cinquième Méridien | " 162 |
| | | | Poste Red River | " 197 |
| | | Chutes Vermilion | " 201 | |
| 12. LAC BEAVER LODGE: Baie Lodge (Sask.) (2) | | Goldfields | (Sask.) 3 | |
| | | Portage du lac Beaver Lodge | " 1 | |
| | | Lac Beaver Lodge | " 9 | |

Notes explicatives:

Les chiffres entre parenthèses à la suite des noms de certains lieux indiquent le secteur correspondant, qui servira à établir la distance du parcours entier.

Les noms des ports ou lieux mentionnés dans le présent appendice ont été fournis par les transporteurs pour désigner les points entre lesquels ils assurent un service et ces points sont situés aux endroits marqués par eux sur les cartes. Les distances ont été calculées à l'échelle sur ces cartes par les routes les plus directes d'un lieu à un autre.

Sur les chenaux de rivières ou de fleuves, les lieux sont classés par ordre géographique avec indication de la distance à partir d'un seul point. La distance entre deux points sur ces chenaux s'obtient en déduisant la plus petite distance de la plus grande; par exemple, dans le secteur 1, la distance entre Fort McKay et Bitumont est de 51 moins 37, soit 14 milles.

Sur les lacs, les distances sont calculées d'un lieu à un autre par la route la plus directe. La distance à partir ou vers des points qui ne sont pas mentionnés sur la liste doit être calculée à l'échelle sur la carte.

La distance entre deux lieux situés dans différents secteurs s'obtient en calculant la distance dans chaque secteur et en additionnant les résultats. Par exemple, la distance entre Bitumont et Liard se calcule de la façon suivante:

Notes explicatives—Suite

ANNEXE—Suite

PARTIE I—Fin

| | |
|--------------------------------------------------------------------|-----|
| Secteur 1 — de Waterways à la jonction du lac Athabaska | 180 |
| " " " Bitumount | 51 |
| de Bitumount à la jonction, secteur 2 | 129 |
| Secteur 2 — de la jonction, secteur 1, à Chipewyan | 20 |
| Secteur 4 — de Chipewyan à la jonction, secteur 5 | 298 |
| Secteur 5 — de la jonction, secteur 4, à Wrigley Harbour | 104 |
| Secteur 6 — de Wrigley Harbour à Simpson | 204 |
| Secteur 8 — de Simpson à Liard | 208 |
| Total | 963 |

SCHEDULE—Cont.

PART II

OFFICIAL MILEAGES — MACKENZIE RIVER
WATERSHEDALPHABETICAL LIST OF POINTS FROM AND TO
WHICH MILEAGES ARE PRESCRIBED. SHOWING
GEOGRAPHICAL LIST SECTION NUMBERS

| Points | Section No. |
|------------------------------------------------------------|----------------|
| Aklavik, N.W.T. | 7 |
| Aklavik East 3, N.W.T. | 7 |
| Allain's Landing, Alta. (See White Mud, Alta.) | 11 |
| Anderson Landing, N.W.T. | 6 |
| Arctic Red River, N.W.T. | 6,7 |
| Armstrong, Alta. | 11 |
| Athabasca River, Alta. (Junction-Lake Athabasca) | 1,2 |
| Axe Point, (Mills Lake), N.W.T. | 6 |
| Bear River Rapids (foot), N.W.T. | 9 |
| Bear River Rapids (head), N.W.T. | 9 |
| Bear Island, Alta. | 4 |
| Bear Island, N.W.T. | 6 |
| Beauchamp, Alta. | 11 |
| Beaver Lodge Lake, Sask. | 12 |
| Beaver Lodge Lake Portage, Sask. | 12 |
| Bell Rock, N.W.T. | 4 |
| Big Eddy, N.W.T. | 4 |
| Bitumount, Alta. | 1 |
| Blackwater River, N.W.T. | 6 |
| Boreal Mine, N.W.T. | 5 |
| Boyer Rapids (foot), N.W.T. | 9,11 |
| Boyer Rapids (head), N.W.T. | 9,11 |
| Bushell, Sask. | 2 |
| Cadotte River, Alta. | 11 |
| Camsell Portage, Sask. | 2 |
| Carcajou, (Keg River Landing), Alta. | 11 |
| Carcque, N.W.T. | 6 |
| Caribou Island, Alta. | 4 |
| Champagne, Alta. | 11 |
| Chipewyan, (Fort Chipewyan), Sask. | 2,4 |
| Coal Mine, N.W.T. | 6 |
| Dennison Landing, Alta. | 11 |
| Dry Island, N.W.T. | 6 |
| Embarras Airport, Alta. | 1 |

ANNEXE—Suite

PARTIE II

DISTANCES OFFICIELLES EN MILLES —
BASSIN DU FLEUVE MACKENZIELISTE ALPHABÉTIQUE DES POINTS DE DÉPART OU D'ARRIVÉE
POUR LESQUELS DES DISTANCES SONT ÉTABLIES ET NUMÉROS
DES SECTEURS DE LA LISTE GÉOGRAPHIQUE

| Point | Secteur |
|--------------------------------------------------------------------|---------|
| Aklavik (T.N.-O.) | 7 |
| Aklavik-Est 3 (T.N.-O.) | 7 |
| Allain's Landing (Alb.) (Voir White Mud, Alb.) | 11 |
| Anderson Landing (T.N.-O.) | 6 |
| Arctic Red River (T.N.-O.) | 6,7 |
| Armstrong (Alb.) | 11 |
| Athabaska, Rivière (Alb.) (Jonction du lac Athabaska) | 1,2 |
| Axe Point (lac Mills) (T.N.-O.) | 6 |
| Base aérienne de l'État (Sask.) | 4 |
| Bear, Île (Alb.) | 4 |
| Bear, Île (T.N.-O.) | 6 |
| Beauchamp (Alb.) | 11 |
| Beaver Lodge, Lac (Sask.) | 12 |
| Beaver Lodge, Portage du lac (Sask.) | 12 |
| Bell Rock (T.N.-O.) | 4 |
| Big Eddy (T.N.-O.) | 4 |
| Bitumount (Alb.) | 1 |
| Blackwater River (T.N.-O.) | 6 |
| Boreal Mine (T.N.-O.) | 5 |
| Boyer, Pied des rapides (T.N.-O.) | 9,11 |
| Boyer, Tête des rapides (T.N.-O.) | 9,11 |
| Bushell (Sask.) | 2 |
| Cadotte River (Alb.) | 11 |
| Camsell, Portage (Sask.) | 2 |
| Carcajou (Keg River Landing) (Alb.) | 11 |
| Carcque (T.N.-O.) | 6 |
| Caribou, Île (Alb.) | 4 |
| Champagne (Alb.) | 11 |
| Chipewyan (Fort Chipewyan) (Sask.) | 2,4 |
| Cinquième Meridien (Alb.) | 11 |
| Coal Mine (T.N.-O.) | 6 |
| Dennison Landing (Alb.) | 11 |
| Dry, Île (T.N.-O.) | 6 |

SCHEDULE—Cont.

PART II—Cont.

| Points | Section No. |
|----------------------------------------------------------|-------------|
| Embarras Portage, Alta. | 1 |
| Fifth Meridian, Alta. | 11 |
| Firebag, Alta. | 1 |
| Fish Hook Bay, Sask. | 2 |
| Fitzgerald, (Fort Fitzgerald), Alta. | 4 |
| Fond du Lac, Sask. | 2,3 |
| Fort Chipewyan, Sask. | 2,4 |
| Fort Fitzgerald, N.W.T. | 4,9,10 |
| Fort Franklin, N.W.T. | 9,10 |
| Fort Good Hope, N.W.T. | 6 |
| Fort Liard, N.W.T. | 8 |
| Fort McKay, N.W.T. | 1 |
| Fort McMurray, Alta. | 1 |
| Fort McPherson, N.W.T. | 7 |
| Fort Nelson, N.W.T. | 8 |
| Fort Norman, N.W.T. | 6,9 |
| Fort Providence, N.W.T. | 6 |
| Fort Rae, N.W.T. | 5 |
| Fort Reliance, N.W.T. | 5 |
| Fort Resolution, N.W.T. | 5 |
| Fort Simpson, N.W.T. | 8 |
| Fort Smith, N.W.T. | 4 |
| Fort Vermilion, N.W.T. | 11 |
| Fort Wrigley, N.W.T. | 6 |
| Frank Channel | 5 |
| Franklin, (Fort Franklin), N.W.T. | 9,10 |
| Glasier Landing, Alta. | 11 |
| Goldfields, Sask. | 2,12 |
| Good Hope, (Fort Good Hope), N.W.T. | 6 |
| Government Air Base, Sask. | 4 |
| Government Hay Camp, Sask. | 4 |
| Gravel River, N.W.T. | 6 |
| Gunnar Dock, Sask. | 2 |
| Hay Island, Alta. | 4 |
| Hay River, N.W.T. | 5 |
| Head of the Line, N.W.T. | 6 |
| Herbisons, Alta. | 11 |
| Inuvik, N.W.T. (See Aklavik East 3, N.W.T.). | 7 |
| Jackfish Creek, Alta. | 1,11 |
| Johnson's Landing, Alta. | 4 |
| Jones Landing, N.W.T. | 6 |
| Junction — Lake Athabasca-Athabasca River, Alta. | 1,2 |
| Junction — Great Slave Lake, N.W.T. | 4 |
| Junction — Slave River, N.W.T. | 5 |
| Keg River Landing, Alta. (See Carcajou, Alta.) | 11 |
| Keplers Landing, Alta. | 11 |
| La Butte, Alta. | 4 |
| La Crate Landing, Alta. | 11 |
| Lake Athabasca-Junction, Alta. | 1 |
| Landry River, N.W.T. | 4 |
| Lehmans, Alta. | 1 |
| Liard, (Fort Liard), N.W.T. | 8 |

ANNEXE—Suite

PARTIE II—Suite

| Point | Secteur |
|-----------------------------------------------------------------------|---------|
| Embarras, Aéroport (Alb.) | 1 |
| Embarras, Portage (Alb.) | 1 |
| Esclaves, Jonction de la rivière des (T.N.-O.) | 5 |
| Firebag (Alb.) | 1 |
| Fish Hook, Baie (Sask.) | 2 |
| Fitzgerald (Fort Fitzgerald) (Alb.) | 4 |
| Fond-du-Lac (Sask.) | 2,3 |
| Fort Chipewyan (Sask.) | 2,4 |
| Fort Fitzgerald (T.N.-O.) | 4,9,10 |
| Fort Franklin (T.N.-O.) | 9,10 |
| Fort Good Hope (T.N.-O.) | 6 |
| Fort-Liard (T.N.-O.) | 8 |
| Fort McKay (T.N.-O.) | 1 |
| Fort McMurray (Alb.) | 1 |
| Fort McPherson (T.N.-O.) | 7 |
| Fort Nelson (T.N.-O.) | 8 |
| Fort Norman (T.N.-O.) | 6,9 |
| Fort Providence (T.N.-O.) | 6 |
| Fort Rae (T.N.-O.) | 5 |
| Fort Reliance (T.N.-O.) | 5 |
| Fort Resolution (T.N.-O.) | 5 |
| Fort Simpson (T.N.-O.) | 8 |
| Fort Smith (T.N.-O.) | 4 |
| Fort Vermilion (T.N.-O.) | 11 |
| Fort Wrigley (T.N.-O.) | 6 |
| Frank Channel | 5 |
| Franklin (Fort Franklin) (T.N.-O.) | 9,10 |
| Glacier Landing (Alb.) | 11 |
| Goldfields (Sask.) | 2,12 |
| Good Hope (Fort Good Hope) (T.N.-O.) | 6 |
| Gravel River (T.N.-O.) | 6 |
| Gunnar Dock (Sask.) | 2 |
| Hay, Camp de l'État (Sask.) | 4 |
| Hay, Camp Ryan (Alb.) | 4 |
| Hay, Île (Alb.) | 4 |
| Hay River (T.N.-O.) | 5 |
| Herbisons (Alb.) | 11 |
| Inuvik (T.N.-O.) (Voir Aklavik-Est 3, T.N.-O.) | 7 |
| Jackfish Creek (Alb.) | 1,11 |
| Johnson's Landing (Alb.) | 4 |
| Jones Landing (T.N.-O.) | 6 |
| Jonction du lac Athabaska et de la rivière Athabaska (Alb.) | 1,2 |
| Jonction du Grand lac des Esclaves (T.N.-O.) | 4 |
| Jonction de la rivière des Esclaves (T.N.-O.) | 5 |
| Keg River Landing (Alb.) (Voir Carcajou, Alb.) | 11 |
| Keplers Landing (Alb.) | 11 |
| La Butte (Alb.) | 4 |
| Lacrate Landing (Alb.) | 11 |
| Lac Athabaska — Jonction (Alb.) | 1 |
| Landry, Rivière (T.N.-O.) | 4 |
| Lehmans (Alb.) | 1 |
| Liard (Fort-Liard) (T.N.-O.) | 8 |
| 24 ^e ligne de base (Alb.) | 1 |

SCHEDULE—Cont.

PART II—Cont.

| Points | Section No. |
|-----------------------------------------------|-------------|
| Little Rapids, Alta. | 4 |
| Lodge Bay, Sask. | 2,12 |
| Martin River, N.W.T. | 6 |
| McConnell Island (foot of), N.W.T. | 4 |
| McKay, (Fort McKay), N.W.T. | 1 |
| McMurray, (Fort McMurray), Alta. | 1 |
| McPherson, (Fort McPherson), N.W.T. | 7 |
| Meridian Island, N.W.T. | 6 |
| Mills Lake, N.W.T. (See Axe Point) | 6 |
| Moore Island, Alta. | 11 |
| Mouth of Peace River, Alta. | 4,11 |
| Nagle's Snye — Old Fort, N.W.T. | 4 |
| Nelson, (Fort Nelson), N.W.T. | 8 |
| Nelson Forks, N.W.T. | 8 |
| New Chicago, N.W.T. | 6 |
| Norman, (Fort Norman), N.W.T. | 6 |
| Norman Wells, N.W.T. | 6 |
| North Nahanni, N.W.T. | 6 |
| Ogilvie Island, N.W.T. | 6 |
| Peace Point, Alta. | 11 |
| Peace River, Alta. | 11 |
| Peace River, (Mouth of), Alta. | 4,11 |
| Peel River, N.W.T. | 7 |
| Pine Point, N.W.T. | 5 |
| Pipe Cache, N.W.T. | 6 |
| Point Brule, Alta. | 1 |
| Point Providence, Alta. | 11 |
| Point Separation, N.W.T. | 7 |
| Poplar Point, Alta. | 1 |
| Port Brabant, (Tuk Tuk), N.W.T. | 7 |
| Port Radium, N.W.T. | 10 |
| Providence, (Fort Providence), N.W.T. | 6 |
| Rae, (Fort Rae), N.W.T. | 5 |
| Red River Post, Alta. | 11 |
| Reindeer Station, N.W.T. | 7 |
| Reliance, (Fort Reliance), N.W.T. | 5 |
| Resdelta, N.W.T. | 4 |
| Resolution, (Fort Resolution), N.W.T. | 5 |
| Riley, Alta. | 11 |
| River Marie, N.W.T. | 6 |
| Rocher River, N.W.T. | 5 |
| Round Island, N.W.T. | 6 |
| Ryan's Hay Camp, Alta. | 4 |
| Saline, Alta. | 1 |
| Sans Sault Rapids, N.W.T. | 6 |
| Sherwood's Sawmill, N.W.T. | 6 |
| Simpson, (Fort Simpson), N.W.T. | 6 |
| Slave River — Junction, N.W.T. | 5 |
| Sled Island, Alta. | 1 |
| Snowdrift, N.W.T. | 5 |
| South Nahanni, N.W.T. | 8 |
| Stoney Rapids, Sask. | 3 |

ANNEXE—Suite

PARTIE II—Suite

| Point | Secteur |
|----------------------------------------------------------------|---------|
| 27 ^e ligne de base (Alb.) | 1 |
| 30 ^e ligne de base (Alb.) | 4 |
| Little Rapids (Alb.) | 4 |
| Lodge, Baie (Sask.) | 2,12 |
| Marie, Rivière (T.N.-O.) | 6 |
| Martin River (T.N.-O.) | 6 |
| McConnell, Pied de l'île (T.N.-O.) | 4 |
| McKay (Fort McKay) (T.N.-O.) | 1 |
| McMurray (Fort McMurray) (Alb.) | 1 |
| McPherson (Fort McPherson) (T.N.-O.) | 7 |
| Meridian, Île (T.N.-O.) | 6 |
| Mills, Lac (T.N.-O.) (Voir Axe Point) | 6 |
| Moore, Île (Alb.) | 11 |
| Nagle's Snye — Old Fort (T.N.-O.) | 4 |
| Nahanni-Nord (T.N.-O.) | 6 |
| Nahanni-Sud (T.N.-O.) | 8 |
| Nelson (Fort Nelson) (T.N.-O.) | 8 |
| Nelson Forks (T.N.-O.) | 8 |
| New Chicago (T.N.-O.) | 6 |
| Norman, (Fort Norman) (T.N.-O.) | 6 |
| Norman Wells (T.N.-O.) | 6 |
| Ogilvie, Île (T.N.-O.) | 6 |
| Ours, Pied des rapides de la rivière de l' (T.N.-O.) | 9 |
| Ours, Tête des rapides de la rivière de l' (T.N.-O.) | 9 |
| Paix, Embouchure de la rivière de la (Alb.) | 4,11 |
| Peace Point (Alb.) | 11 |
| Peel River (T.N.-O.) | 7 |
| Pine Point (T.N.-O.) | 5 |
| Pipe Cache (T.N.-O.) | 6 |
| Pointe Brûlé (Alb.) | 1 |
| Pointe Providence (Alb.) | 11 |
| Pointe Séparation (T.N.-O.) | 7 |
| Poplar Point (Alb.) | 1 |
| Port Brabant (Tuk Tuk) (T.N.-O.) | 7 |
| Port Radium (T.N.-O.) | 10 |
| Providence (Fort Providence) (T.N.-O.) | 6 |
| Rae (Fort Rae) (T.N.-O.) | 5 |
| Red River, Poste (Alb.) | 11 |
| Reindeer, Station (T.N.-O.) | 7 |
| Reliance (Fort Reliance) (T.N.-O.) | 5 |
| Resdelta (T.N.-O.) | 4 |
| Resolution (Fort Resolution) (T.N.-O.) | 5 |
| Riley (Alb.) | 11 |
| Rivière-la-Paix (Alb.) | 11 |
| Rivière Marie (T.N.-O.) | 6 |
| Rocher River (T.N.-O.) | 5 |
| Round, Île (T.N.-O.) | 6 |
| Saline (Alb.) | 1 |
| Sans-Sault, Rapides (T.N.-O.) | 6 |
| Sherwood, Scierie (T.N.-O.) | 6 |
| Simpson (Fort Simpson) (T.N.-O.) | 6 |
| Sled, Île (Alb.) | 1 |
| Snowdrift (T.N.-O.) | 5 |
| Stoney Rapids (Sask.) | 3 |

SCHEDULE—*Conc.*ANNEXE—*Fin*PART II—*Conc.*PARTIE II—*Fin*

| Points | Section No. |
|--------------------------------------------------|----------------|
| Tar Island, Alta. | 1,11 |
| Tar River, Alta. | 1 |
| Thunder River, N.W.T. | 6 |
| Tompkins Landing, Alta. | 11 |
| Traviar River, N.W.T. | 6 |
| Tree River, N.W.T. | 6 |
| 24th Base Line, Alta. | 1 |
| 27th Base Line, Alta. | 1 |
| 30th Base Line, Alta. | 4 |
| Tuktoyaktuk, N.W.T. (See Port Brabant) | 7 |
| Vermilion, (Fort Vermilion), Alta. | 11 |
| Vermilion Chutes, Alta. | 11 |
| Ward's Landing, Alta. | 11 |
| Waterways, Alta. | 1 |
| Whitefish Creek, Alta. | 1 |
| White Mud, (Allain's Landing), Alta. | 11 |
| Willows, Alta. | 1 |
| Wrigley, (Fort Wrigley), N.W.T. | 6 |
| Wrigley Harbour, N.W.T. | 5,6 |
| Yellowknife, N.W.T. | 5 |

| Point | Secteur |
|-----------------------------------------------------|---------|
| Tar, île (Alb.) | 1,11 |
| Tar River (Alb.) | 1 |
| Tête de la ligne (T.N.-O.) | 6 |
| Thunder River (T.N.-O.) | 6 |
| Tompkins Landing (Alb.) | 11 |
| Traviar River (T.N.-O.) | 6 |
| Tree River (T.N.-O.) | 6 |
| Tuktoyaktuk (T.N.-O.) (Voir Port Brabant) | 7 |
| Vermilion (Fort Vermilion) (Alb.) | 11 |
| Vermilion, Chutes (Alb.) | 11 |
| Ward's Landing (Alb.) | 11 |
| Waterways (Alb.) | 1 |
| Whitefish Creek (Alb.) | 1 |
| White Mud (Allain's Landing) (Alb.) | 11 |
| Willows (Alb.) | 1 |
| Wrigley (Fort Wrigley) (T.N.-O.) | 6 |
| Wrigley Harbour (T.N.-O.) | 5,6 |
| Yellowknife (T.N.-O.) | 5 |

CHAPTER 1215

NATIONAL TRANSPORTATION ACT RAILWAY ACT

Maritime Freight Rates Act Interpretation Order

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. T-4

ORDER RESPECTING THE INTERPRETATION OF SECTION 8 OF THE MARITIME FREIGHT RATES ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Maritime Freight Rates Act Interpretation Order*.

General

2. By Circular No. 213, dated June 18, 1927, the Commission made a ruling on the interpretation to be given to section 8 of the *Maritime Freight Rates Act* respecting freight movements upon which companies owning or operating lines of railway in, or extending into, the select territory may file reduced tariffs of tolls and claim compensation under subsection 8(3) of the said Act.

3. Since amendments have been made to the *Maritime Freight Rates Act* between June 18, 1927 and February 1, 1965, the Commission hereby, as of February 1, 1965, completes its ruling of June 18, 1927.

Interpretation

4. For the purposes of section 8 of the *Maritime Freight Rates Act*,

“freight movements similar to the preferred movements” embraces the traffic defined in section 5, namely,

- (a) local traffic all-rail between points in select territory,
- (b) traffic moving outward, westbound, all-rail, from points in the select territory to points in Canada, beyond the limit thereof,
- (c) traffic moving outward, export traffic, rail and sea, from points in the select territory through ocean ports in said select territory destined overseas,
- (d) traffic moving outward westbound rail-and-lake, and also rail-lake-and-rail from points on the Eastern lines westbound to points in Canada via ports beyond the limit of the Eastern lines at Diamond Junction or Lévis,

CHAPITRE 1215

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Ordonnance sur l'interprétation de la Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° T-4

ORDONNANCE CONCERNANT L'INTERPRÉTATION DE L'ARTICLE 8 DE LA LOI SUR LES TAUX DE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANS LES PROVINCES MARITIMES

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: *Ordonnance sur l'interprétation de la Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*.

Dispositions générales

2. Par la circulaire n° 213, datée du 18 juin 1927, la Commission a rendu une décision sur l'interprétation à donner à l'article 8 de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*, en ce qui concerne les mouvements de marchandises au sujet desquels les compagnies qui possèdent ou exploitent des lignes de chemin de fer se trouvant ou pénétrant dans le territoire choisi peuvent déposer des tarifs de taux abaissés et demander une indemnité en vertu du paragraphe 8(3) de ladite Loi;

3. Depuis que des modifications ont été apportées à la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes* entre le 18 juin 1927 et le 1^{er} février 1965, la Commission par les présentes complète sa décision du 18 juin 1927.

Interprétation

4. Pour les fins de l'article 8 de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*, «mouvements de marchandises analogues aux mouvements préférés» s'entend du trafic défini à l'article 5, notamment,

- a) le trafic local, entièrement sur voie ferrée, entre des endroits situés dans le territoire choisi,
- b) les mouvements de sortie du trafic, vers l'ouest, entièrement par voie ferrée, d'endroits situés dans le territoire choisi jusqu'à des endroits du Canada situés au-delà des limites de ce territoire,
- c) les mouvements de sortie du trafic, trafic d'exportation par chemin de fer et par mer, d'endroits situés dans le territoire choisi, via des ports océaniques dudit territoire choisi, à destination d'outremer,

and traffic moving over the car ferries shall be treated as all rail traffic;

“meeting statutory rates” means that these other companies, with respect to freight movements similar to the preferred movements, may reduce their rates to the level of the rates reduced under section 3 of the *Maritime Freight Rates Act*, and of the *Appropriation Act No. 4*, being Chapter 14, 5-6 Eliz. II, section 12, 1957, provided, however, that such reduction, for the purpose of reimbursement, shall in no case exceed

(a) 20 per cent in respect of preferred movements referred to in paragraphs (a) and (c) of the definition “freight movements similar to the preferred movements”,

(b) 30 per cent in respect of preferred movements referred to in paragraphs (b) and (d) of the definition “freight movements similar to the preferred movements”,

from the normal rates to be certified by the Commission;

“select territory” covers all railway lines in the whole territory of the Provinces of New Brunswick, Nova Scotia and Prince Edward Island, also in that part of the Province of Quebec from its eastern boundary to Diamond Junction and Lévis, including the whole of the Matapédia Valley and Gaspé Peninsula, and all the lines of railways described in section 12 of the *Maritime Freight Rates Act*, and situated within the Island of Newfoundland, including through traffic moving by water between Port-aux-Basques and North Sydney, which is treated as all rail traffic.

d) les mouvements de sortie du trafic, par voie ferrée et lac, en direction de l'ouest, et aussi, par voie ferrée, lac et voie ferrée, d'endroits situés sur les lignes de l'Est, en direction de l'ouest, jusqu'à des endroits du Canada, par la voie des ports au-delà de la limite des lignes de l'Est à Diamond Junction ou à Lévis,

et le mouvement du trafic sur les transbordeurs de wagons doit être traité tout comme celui qui s'opère entièrement par voie ferrée;

«se conformant aux taux statutaires» signifie que les autres compagnies, peuvent, en ce qui concerne les mouvements de marchandises analogues aux mouvements préférés, réduire leurs taux au niveau des taux abaissés en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes* et de la *Loi des subsides n° 4*, chapitre 14, 5-6 Elis. II, article 12, 1957; toutefois, ces réductions, aux fins de remboursement, ne doivent pas dépasser

a) 20 pour cent, en ce qui concerne les mouvements préférés mentionnés aux alinéas a) et c) de la définition «mouvements de marchandises analogues aux mouvements préférés»,

b) 30 pour cent, en ce qui concerne les mouvements préférés mentionnés aux alinéas b) et d) de la définition «mouvements de marchandises analogues aux mouvements préférés»,

des taux normaux à certifier par la Commission;

«territoire choisi» s'applique à toutes les lignes de chemin de fer dans tout le territoire des provinces du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse et de l'Île du Prince-Édouard, ainsi que dans la partie de la province de Québec s'étendant de la limite est de cette province jusqu'à Diamond Junction et Lévis, y compris toute la vallée de la Matapédia et toute la Gaspésie, et à toutes les lignes de chemin de fer énumérées à l'article 12 de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes* et situées dans l'île de Terre-Neuve y compris le trafic direct par voie d'eau entre Port-aux-Basques et North Sydney, qui est considéré comme exclusivement ferroviaire.

Payment of Difference

5. With respect to tariffs that the companies may file in conformity with the interpretations of section 4, the companies will be entitled to the payment of the difference between the tariff tolls and normal tolls certified by the Commission under subsection 8(3) of the *Maritime Freight Rates Act*.

Païement de la différence

5. En ce qui concerne les tarifs que les compagnies peuvent déposer en conformité de l'interprétation ci-dessus, les compagnies auront droit au paiement de la différence entre les taux de tarif et les taux normaux certifiés par la Commission en vertu du paragraphe 8(3) de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*.

CHAPTER 1216

NATIONAL TRANSPORTATION ACT
RAILWAY ACT

Maritime Freight Rates Act Reimbursement Order

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. R-T-44

ORDER RESPECTING THE REIMBURSEMENT OF
TOLLS UNDER THE MARITIME FREIGHT RATES
ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Maritime Freight Rates Act Reimbursement Order*.

General

2. The Railway Committee of the Canadian Transport Commission hereby certifies that, except as otherwise provided from time to time by specific orders of the Committee, the normal tolls, for the purpose of reimbursement under subsection 8(3) of the *Maritime Freight Rates Act* shall, in respect of any tariff of tolls filed by a railway company under sections 3 and 8 of the said Act and approved by order of the Committee, be such approved tolls plus the percentage increase prescribed by a "Table of M.F.R.A. Reimbursement Percentages-Railways" issued by the Committee.

3. The Director of Traffic, Railway Transport Committee, is authorized to prepare and issue the "Table of M.F.R.A. Reimbursement Percentages" referred to in section 2 of this General Order.

CHAPITRE 1216

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS
LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Ordonnance sur le remboursement en vertu de la Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° R-T-44

ORDONNANCE CONCERNANT LE
REMBOURSEMENT EN VERTU DE LA LOI SUR LES
TAUX DE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANS
LES PROVINCES MARITIMES

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: *Ordonnance sur le remboursement en vertu de la Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*.

Dispositions générales

2. Le Comité des chemins de fer de la Commission canadienne des transports certifie par les présentes que, sauf comme peuvent le stipuler de temps à autre des ordonnances particulières du Comité, les taux normaux, pour les fins du remboursement prévu au paragraphe 8(3) de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*, devront, à l'égard de tout tarif de taux déposé par une compagnie de chemin de fer en vertu des articles 3 et 8 de la Loi et approuvé par une ordonnance du Comité, être ces taux approuvés plus le pourcentage d'augmentation prescrit par un «Tableau des Pourcentages de Remboursement Prévus par la Loi sur les Taux de Transport des Marchandises dans les Maritimes—Chemins de Fer», publié par le Comité.

3. Le Directeur du trafic du Comité des transports par chemin de fer est autorisé à établir et à publier le «Tableau des Pourcentages de Remboursement Prévus par la Loi sur les Taux de Transport des Marchandises dans les Provinces Maritimes—Chemins de Fer», mentionné à l'article 2 de la présente ordonnance générale.

CHAPTER 1217

NATIONAL TRANSPORTATION ACT
RAILWAY ACT

Non-Passenger Car Travelling Release Form
Order

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION
GENERAL ORDER NO. T-25
ORDER APPROVING THE RELEASE FORM FOR
PERSONS TRAVELLING ON NON-PASSENGER CARS

Short Title

1. This Order may be cited as the *Non-Passenger Car Travelling Release Form Order*.

General

2. The form of release of liability set out in the schedule for persons travelling on non-passenger railway cars on the lines of every railway company subject to the jurisdiction of the Commission is approved.

SCHEDULE

(s. 2)
.....Railway Company

RELEASE OF LIABILITY IN RESPECT OF
TRAVELLING IN NON-PASSENGER CARS

In consideration of the.....Railway Company permitting me, at my request, to travel between.....and....., or for part of this distance, in a car not intended to carry passengers, which I am not entitled by law to do, I do hereby release and discharge the said company of and from all claims and demands of whatsoever nature which I may now or at any time hereafter have or could maintain by reason or on account of any loss, damage or injury to person or property which I may sustain or suffer in getting to or from, or on or off, any such car, or while travelling in any such car, or in any manner in

CHAPITRE 1217

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS
LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Ordonnance sur la formule de dégagement de
responsabilité dans des wagons qui ne sont pas
destinés au transport de voyageurs

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS
ORDONNANCE GÉNÉRALE N° T-25
ORDONNANCE APPROUVANT LA FORMULE DE
DÉGAGEMENT DE RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD
DES PERSONNES VOYAGEANT DANS DES WAGONS
QUI NE SONT PAS DESTINÉS AU TRANSPORT DE
VOYAGEURS

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: *Ordonnance sur la formule de dégagement de responsabilité dans des wagons qui ne sont pas destinés au transport de voyageurs*.

Disposition générale

2. Est approuvée la formule de dégagement de responsabilité visée à l'annexe à l'égard des personnes qui voyagent dans des wagons de chemin de fer qui ne sont pas destinés au transport de voyageurs, sur les lignes de toute compagnie de chemin de fer relevant de la Commission.

ANNEXE

(art. 2)
Compagnie de chemin de fer.....

DÉGAGEMENT DE RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD
DES VOYAGES DANS DES WAGONS QUI NE SONT
PAS DESTINÉS AU TRANSPORT DE VOYAGEURS

Attendu que la compagnie de chemin de fer..... me permet, à ma demande, de voyager entre.....et....., ou sur une partie de cette distance, dans un wagon qui n'est pas destiné au transport de voyageurs, ce que la loi ne m'autorise pas à faire, je dégage et libère par les présentes ladite compagnie de toute réclamation et de toute demande, quelle qu'en soit la nature, que je pourrais, maintenant ou à quelque moment que ce soit par la suite, présenter ou maintenir à cause ou par suite de toute perte, de tout dommage ou de toute blessure que je pourrais subir tant personnellement que maté-

connection with or as a consequence of the journey so made, whether any such loss, damage or injury be caused by negligence or otherwise.

DATED at.....this.....day of..... A.D. 19....

Witness:

.....

.....

riellement, en montant dans ce wagon ou en en descendant, ou dans ce wagon ou à l'extérieur de ce wagon, ou en voyageant dans ce wagon, ou de quelque façon que ce soit, relativement au voyage ainsi effectué ou par suite de ce voyage, qu'une telle perte, qu'un tel dommage ou qu'une telle blessure résulte de négligence ou d'autres causes.

FAIT à....., ce.....jour de.....19....

Témoin:

.....

.....

CHAPTER 1218

NATIONAL TRANSPORTATION ACT RAILWAY ACT

Order and Straight Bills of Lading Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. T-5

REGULATIONS PRESCRIBING TERMS AND CONDITIONS FOR ORDER AND STRAIGHT BILLS OF LADING

Short Title

1. These Regulations may be cited as *Order and Straight Bills of Lading Regulations*.

General

2. The terms and conditions set out in the schedule are prescribed for the carriage of any traffic by railway companies subject to the jurisdiction of the Commission when such traffic is carried under an "Order" or "Straight" bill of lading.

3. Such terms and conditions shall be set forth in the Canadian Freight Classification and shall also be available at all freight agency stations and freight offices upon request.

4. The terms and conditions prescribed in section 2 shall appear on the "Straight" bill of lading which shall clearly indicate that it is not negotiable and which shall also contain the following clause:

"Received, subject to the classification and tariffs in effect on the date of issue of this original bill of lading, goods described below, in apparent good order, except as noted (contents and conditions of contents of packages unknown), marked, consigned and destined as indicated below, which said company agrees to carry to its usual place of delivery at said destination, if on its road, otherwise to deliver to another carrier on the route to said destination. It is mutually agreed, as to each carrier of all or any of said goods over all or any portion of said route to destination, and as to each party at any time interested in all or any of said goods, that every service to be performed hereunder shall be subject to all the conditions, whether printed or written, herein contained (including conditions on back hereof) and which are agreed to by the shipper and accepted for himself and his assigns."

5. The terms and conditions prescribed in section 2 and the clause prescribed in section 4 shall appear on the "Order" bill of lading in addition to the following clause:

CHAPITRE 1218

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Règlement sur les connaissements à ordre et nominatifs

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° T-5

RÈGLEMENT PRESCRIVANT LES TERMES ET CONDITIONS POUR LES CONNAISSEMENTS À ORDRE ET NOMINATIFS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les connaissements à ordre et nominatifs*.

Dispositions générales

2. Les termes et conditions établis à l'annexe sont prescrits pour le transport de tout trafic par les compagnies de chemin de fer qui relèvent de la Commission lorsque le transport de ce trafic fait l'objet d'un connaissement «à ordre» ou d'un connaissement «nominatif».

3. Ces termes et conditions seront énoncés dans la Classification canadienne des marchandises et pourront aussi être obtenus sur demande à toutes les agences de fret et à tous les bureaux du fret.

4. Le connaissement «nominatif» contiendra les termes et conditions prescrits à l'article 2 et l'indication claire qu'il n'est pas négociable; il renfermera en outre la clause suivante:

«Reçues, sujettes aux tarifs et classifications en vigueur à la date de l'émission de l'original de ce connaissement, les marchandises décrites ci-dessous apparemment en bon état, sauf les remarques contenues aux présentes (le contenu et l'état du contenu des colis étant inconnus), lesquelles marchandises ont été marquées, consignées et destinées tel que ci-dessous indiqué, et que ladite compagnie s'engage à transporter à son lieu ordinaire de livraison à la destination indiquée, pourvu que telle destination soit sur son parcours, sinon à les livrer à un autre voiturier faisant route vers cette destination. Il est mutuellement convenu, quant à tout voiturier chargé de tout ou de partie desdites marchandises sur tout ou une partie quelconque du parcours et quant à toute personne intéressée à quelque moment à tout ou partie desdites marchandises, que tout service prévu par les présentes sera sujet à toutes les conditions du présent connaissement, tant imprimées qu'écrites, (y compris celles qui sont au verso des présentes) et dont l'expéditeur convient et exprime son acceptation pour lui-même et ses ayants-droit.»

5. Le connaissement «à ordre» contiendra les termes et conditions décrits à l'article 2 et la clause prescrite à l'article 4; il renfermera en outre la clause suivante:

"The surrender of this original Order bill of lading properly endorsed shall be required before the delivery of the goods. Inspection of goods covered by this bill of lading will not be permitted unless provided by law or unless permission is endorsed on this original bill of lading or given in writing by the shipper."

6. Notwithstanding section 4, railway companies may, on "Straight" bills of lading, incorporate by reference only, the terms and conditions prescribed in section 2 if, in lieu of the clause prescribed in section 4, the following clause appears on the bill of lading which shall also clearly indicate that it is not negotiable:

"Received, subject to the classification and tariffs in effect on the date of issue of this original bill of lading, goods described below, in apparent good order, except as noted (contents and conditions of contents of packages unknown), marked, consigned and destined as indicated below, which said company agrees to carry to its usual place of delivery at said destination, if on its road, otherwise to deliver to another carrier on the route to said destination. It is mutually agreed, as to each carrier of all or any of said goods over all or any portion of said route to destination, and as to each party at any time interested in all or any of said goods, that every service to be performed hereunder shall be subject to all the terms and conditions (which are hereby incorporated by reference and have the same force and effect as if the same were severally, fully and specifically set forth herein), approved by the Canadian Transport Commission by General Order No. T-5, dated February 1st, 1965, set forth in the Canadian Freight Classification and also available at all railway agency stations and freight offices upon request, when said goods are carried by a rail carrier and which are agreed to by the shipper and accepted for himself and his assigns."

7. Interline or switching tickets or receipts issued by a railway company for freight traffic moving by interswitching service shall contain the following words:

"Received subject to the terms and conditions of the company's bill of lading which terms and conditions are hereby incorporated by reference and made a part hereof with the same force and effect as if the same were severally set forth herein."

SCHEDULE

(s. 2)

TERMS AND CONDITIONS FOR THE CARRIAGE OF FREIGHT TRAFFIC

Section 1—The carrier of any of the goods herein described shall be liable for any loss thereof or damage thereto except as hereinafter provided.

«La remise de l'original de ce connaissement à ordre dûment endossé sera requise antérieurement à la livraison des marchandises. Il ne sera pas permis d'inspecter les marchandises visées par ce connaissement à moins que la loi n'en dispose autrement ou que la permission de ce faire soit écrite à l'endos de l'original de ce connaissement ou donnée par écrit par l'expéditeur.»

6. Par dérogation à l'article 4, les compagnies de chemin de fer pourront incorporer aux connaissements «nominatifs», par renvoi seulement, les termes et conditions prescrits à l'article 2 si, au lieu de la clause prescrite à l'article 4, le connaissement contient la clause ci-après et porte en outre l'indication claire qu'il n'est pas négociable:

«Reçues, sujettes aux tarifs et classifications en vigueur à la date de l'émission de l'original de ce connaissement, les marchandises décrites ci-dessous apparemment en bon état, sauf les remarques contenues aux présentes (le contenu et l'état du contenu des colis étant inconnus), lesquelles marchandises ont été marquées, consignées et destinées tel que ci-dessous indiqué, et que ladite compagnie s'engage à transporter à son lieu ordinaire de livraison à la destination indiquée, pourvu que telle destination soit sur son parcours, sinon à les livrer à un autre voiturier faisant route vers cette destination. Il est mutuellement convenu, quant à tout voiturier chargé de tout ou de partie desdites marchandises sur tout ou une partie quelconque du parcours et quant à toute personne intéressée à quelque moment à tout ou partie desdites marchandises, que tout service prévu par les présentes sera sujet à toutes les clauses et conditions (qui, par renvoi, sont intégrées aux présentes et ont les mêmes force et effet que si elles étaient ici énoncées séparément, intégralement et expressément), approuvées par la Commission canadienne des transports, suivant l'Ordonnance Générale n° T-5 du 1^{er} février 1965, énoncées dans la Classification canadienne des marchandises et qui peuvent également être obtenues sur demande à toute succursale du Chemin de fer et à tout bureau des marchandises, lorsque lesdites marchandises sont transportées par un voiturier par rail, et dont l'expéditeur convient et exprime son acceptation pour lui-même et ses ayants-droit.»

7. Les billets ou reçus de mouvements entre lignes qui sont délivrés par une compagnie de chemin de fer pour les mouvements du fret dans un service entre lignes contiendront les mots suivants:

«Reçu sous réserve des termes et conditions du connaissement de la Compagnie, termes et conditions qui sont par les présentes incorporés par renvoi aux présentes et qui en deviennent partie avec la même force et le même effet que s'ils étaient énoncés séparément aux présentes.»

ANNEXE

(art. 2)

TERMES ET CONDITIONS POUR LE TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR FRET

Article 1—Le voiturier chargé des marchandises décrites ci-contre sera responsable de la perte ou du dommage subi par lesdites marchandises sauf dans les cas ci-après prévus.

Section 2—In the case of shipments from one point in Canada to another point in Canada, or where goods are shipped under a joint tariff, the carrier issuing this bill of lading, in addition to its other liability hereunder, shall be liable for any loss, damage, or injury to such goods from which the other carrier is not by the terms of this bill of lading relieved, caused by or resulting from the act, neglect, or default of any other carrier to which such goods may be delivered in Canada, or under such joint tariff, or over whose line or lines such goods may pass in Canada or under such joint tariff, the onus of proving that such loss was not so caused or did not so result being upon the carrier issuing this bill of lading. The carrier issuing this bill of lading shall be entitled to recover from the other carrier on whose line or lines the loss, damage, or injury to the said goods shall have been sustained the amount of such loss, damage, or injury as it may be required to pay hereunder, as may be evidenced by any receipt, judgment or transcript thereof. Nothing in this section shall deprive the holder of this bill of lading or party entitled to the goods of any remedy or right of action which he may have against the carrier issuing this bill of lading or any other carrier.

Section 3—The carrier shall not be liable for loss, damage or delay to any of the goods herein described, caused by the act of God, the Queen's or public enemies, riots, strikes, defect, or inherent vice in the goods, or the act or default of the shipper or owner; for differences in weights of grain, seed or other commodities caused by natural shrinkage or discrepancies in elevator weights when the elevators are not operated by the carrier, unless the weights are evidenced by Government certificate; the authority of law or by quarantine. For loss, damage, or delay, except where cartage is to be performed by the carrier or its agents, caused by fire occurring after 48 hours (exclusive of legal holidays), or in the case of bonded goods 72 hours (exclusive of legal holidays), after written notice of the arrival of said goods at destination or at port of export (if intended for export and not covered by a through bill of lading) has been sent or given, the carrier's liability shall be that of warehouseman only. Except in case of negligence of the carrier (and the burden of proving freedom from such negligence shall be on the carrier), the carrier shall not be liable for loss, damage, or delay occurring while the goods are stopped and held in transit upon the request of the party entitled to make such request. When in accordance with general custom, on account of the nature of the goods, or at the request of the shipper, the goods are transported in open cars, the carrier (except in case of loss or damage by fire, in which case the liability shall be the same as though the goods had been carried in closed cars) shall be liable only for negligence, and the burden of proving freedom from such negligence shall be on the carrier.

Article 2—Dans le cas de marchandises expédiées d'un point à un autre au Canada, ou lorsque les marchandises sont transportées en vertu d'un tarif conjoint, le voiturier qui émet le présent connaissement, en sus de ses autres responsabilités en vertu des présentes, sera responsable de tout dommage, perte ou avarie subi par telles marchandises et dont l'autre voiturier n'est pas libéré aux termes du présent connaissement, lorsque ce dommage, cette perte ou cette avarie est causé par ou résulte du fait, de la négligence ou des omissions de tout autre voiturier à qui lesdites marchandises pourront avoir été livrées au Canada ou en vertu de tel tarif conjoint, ou sur la ligne duquel telles marchandises peuvent être transportées au Canada ou en vertu de tel tarif conjoint; et la preuve que telle perte n'a pas été causée ou n'a pas résulté comme ci-dessus incombera au voiturier qui aura émis le présent connaissement. Le voiturier qui émet le présent connaissement aura droit de recouvrer de tout autre voiturier sur la ligne ou les lignes duquel la perte, le dommage ou l'avarie de telles marchandises se sera produit, le montant qu'il aura été appelé à payer, en vertu du présent connaissement, à titre d'indemnité pour ladite perte, dommage ou avarie, tel qu'établi par quittance ou jugement ou copie de telle quittance ou jugement. Les présentes dispositions n'affecteront par les recours ou droits d'actions que le détenteur du présent connaissement ou celui qui a droit aux marchandises peut avoir contre le voiturier qui aura émis le présent connaissement ou tout autre voiturier.

Article 3—Le voiturier ne sera pas responsable de la perte, dommage ou retard causé aux marchandises décrites ci-contre par cas fortuit ou force majeure, les ennemis de la Reine ou de l'État, les émeutes, les grèves, les défauts ou vices inhérents aux marchandises, ou les actes ou omissions de l'expéditeur ou du propriétaire; non plus que des différences dans le poids des grains, semences ou autres marchandises analogues, lorsque ces différences résulteront de variations ou diminutions naturelles dans les poids des élévateurs, si ces élévateurs ne sont pas exploités par le voiturier, à moins toutefois que les poids ne soient établis par certificat du Gouvernement; non plus que de la perte, dommage ou retard causé par l'autorité de la loi ou par la quarantaine. Sauf le cas où le charroiyage doit être fait par le voiturier ou par ses agents, le voiturier ne sera responsable, qu'à titre de dépositaire seulement, de la perte, dommage ou retard causé par l'incendie ayant lieu plus de 48 heures (les jours de fête légale non compris) ou dans le cas de marchandises entreposées plus de 72 heures (les jours de fête légale non compris) à compter de l'avis donné par écrit de l'arrivée des dites marchandises à destination ou au port d'exportation (s'il s'agit de marchandises à exporter et non couvertes par un connaissement direct). Sauf s'il s'agit de sa propre négligence, et la preuve d'absence de négligence lui incombe, le voiturier n'est pas responsable du dommage ou du retard pendant que les marchandises sont arrêtées et retenues en transit à la demande de quelqu'un ayant le droit de faire telle demande. Lorsque les marchandises, soit à raison de leur nature, soit à la demande de l'expéditeur sont, conformément à l'usage général, transportées sur des wagons découverts, le voiturier (sauf le cas de perte ou dommage par incendie où la responsabilité sera la même que si les marchandises avaient été transportées dans des wagons couverts) ne sera responsable que de sa négligence, et la preuve d'absence de négligence incombera au voiturier.

Section 4—No carrier is bound to transport said goods by any particular train or vessel, or in time for any particular market or otherwise than as required by law, unless by specific agreement endorsed hereon. Every carrier in case of physical necessity shall have the right to forward said goods by any railway or route between the point of shipment and the point of destination; but if such diversion be from a rail to a water route the liability of the carrier shall be the same as though the entire carriage were by rail.

The amount of any loss or damage for which any carrier is liable shall be computed on the basis of the value of the goods at the place and time of shipment under this bill of lading (including the freight and other charges if paid, and the duty if paid or payable and not refunded), unless a lower value has been represented in writing by the shipper or has been agreed upon or is determined by the classification or tariff upon which the rate is based, in any of which events such lower value shall be the amount to govern such computation, whether or not such loss or damage occurs from negligence.

When under the terms of the classification or special reduced tariffs, the goods are carried at owner's risk, such conditions are intended to cover only such risks as are necessarily incidental to transportation and shall not relieve the carrier from liability for any loss, damage or delay which may result from any negligence or omission of the carrier, its agents or employees, and the burden of proving freedom from such negligence or omission shall be on the carrier.

Notice of loss, damage or delay must be made in writing to the carrier at the point of delivery, or to the carrier at the point of origin, within four months after delivery of the goods, or in case of failure to make delivery, then within four months after a reasonable time for delivery has elapsed. Unless notice is so given the carrier shall not be liable.

Any carrier or party liable on account of loss of or damage to any of said goods, on reimbursing to the insured the premiums paid in respect thereof, shall have the full benefit of any insurance that may have been effected upon or on account of said goods, so far as this shall not avoid the policies or contracts of insurance.

Section 5—Grain in bulk consigned to a point where the carrier has an elevator or warehouse, or where there is a public or licensed elevator or warehouse, may be there delivered and placed with other grain of the same kind and grade without respect to ownership: provided that this shall not apply to a point of final delivery if it is otherwise expressly noted hereon, unless the grain is not promptly unloaded after written notice of arrival has been sent or given to the person named herein. Grain so delivered shall be subject to a lien for elevator charges in addition to all other charges hereunder.

Article 4—Nul voiturier ne sera obligé de transporter des marchandises par un train ou navire en particulier ni dans le temps requis pour un marché particulier, ni autrement qu'exigé par la loi à moins de convention spéciale qui devra être constatée sur le présent connaissement. Au cas de nécessité, tout voiturier aura le droit d'expédier les marchandises par un chemin de fer ou une voie quelconque entre le point d'expédition et le point de destination, mais si la diversion est faite d'un chemin de fer à une voie de navigation, la responsabilité du voiturier sera la même que si le transport n'avait lieu que par chemin de fer.

Le montant de la perte ou dommage dont un voiturier sera responsable sera calculé d'après la valeur des marchandises au lieu et à l'époque de l'expédition faite en vertu du présent connaissement (la dite valeur comprenant le fret et les autres frais, s'ils ont été payés, ainsi que les droits de douane s'ils ont été payés ou sont payables et n'ont pas été remboursés) à moins que l'expéditeur n'ait lui-même, par écrit, fixé une valeur moindre ou à moins que cette valeur n'ait été convenue ou ne soit réglée par la classification ou le tarif d'après lequel le taux a été fixé, et dans n'importe lequel de ces cas, telle valeur moindre servira à déterminer le montant de la perte ou dommage, que cette perte ou dommage résulte ou non de la négligence.

Lorsque aux termes de la classification ou de tarifs réduits spéciaux les marchandises sont transportées au risque du propriétaire, ces conditions ne seront censées couvrir que les risques inhérents au transport et ne dégageront pas le voiturier de sa responsabilité pour les pertes, dommage ou retard causés par la négligence ou l'omission du voiturier, de ses agents ou employés, et la preuve d'absence de négligence ou d'omission incombera au voiturier.

Avis de la perte, dommage ou retard doit être donné par écrit au voiturier au point de livraison ou au voiturier au point d'origine, dans un délai de quatre mois à compter de la livraison des marchandises ou en cas de défaut de livraison, dans un délai de quatre mois à compter de l'expiration d'un délai de livraison raisonnable. En l'absence de tel avis le voiturier ne sera pas responsable.

Contre remboursement à l'assuré des primes payées par lui, tout voiturier ou personne responsable de la perte ou dommage aux dites marchandises aura droit à l'assurance prise sur les dites marchandises ou par rapport aux dites marchandises, en autant que cela n'annulera pas la police ou contrat d'assurance.

Article 5—Le grain en vrac lorsqu'il est consigné à un point où le voiturier a un élévateur ou entrepôt ou là où se trouve un élévateur ou entrepôt public ou licencié, peut y être livré et placé avec d'autres grains des mêmes sorte et qualité sans égard à ce que ces grains appartiennent à d'autres, sauf toutefois s'il s'agit d'un point de livraison définitive et si le fait est noté au présent connaissement, à moins que le grain ne soit pas déchargé promptement après avis écrit de l'arrivée envoyé ou donné à la personne indiquée au présent connaissement. Le grain qui aura été ainsi livré sera sujet à un droit de gage pour les frais d'élévateur en sus de tous les autres frais dus en vertu du présent connaissement.

Section 6—Goods not removed by the party entitled to receive them within 48 hours (exclusive of legal holidays), or, in the case of bonded goods, within 72 hours (exclusive of legal holidays), after written notice has been sent or given, may be kept in car, station, or place of delivery or warehouse of the carrier, subject to a reasonable charge for storage and to the carrier's responsibility as a warehouseman only, or may at the option of the carrier (after written notice of the carrier's intention to do so has been sent or given), be removed to and stored in a public or licensed warehouse at the cost of the owner and there held at the risk of the owner and without liability on the part of the carrier, and subject to a lien for all freight and other lawful charges, including a reasonable charge for storage.

Goods in carloads shipped from a private siding or a station, wharf, or landing where there is no duly authorized agent, shall be at the risk of the owner until the car is lifted or bill of lading is issued by the carrier, and thereafter shall be at the risk of the carrier. Goods in carloads destined to a private siding or station, wharf or landing where there is no duly authorized agent, shall be at the risk of the carrier until placed on the delivery siding.

All goods shall be subject to necessary cooperage and baling at owner's cost.

Section 7—No carrier shall be bound to carry any documents, specie, or any articles of extraordinary value not specifically rated in the published classification or tariffs unless a special agreement to do so (the duty of obtaining such special agreement to be on the carrier when the nature of such goods is disclosed herein)—and a stipulated value of the articles is endorsed hereon. If such goods are carried without a special agreement and the nature of the goods is not disclosed hereon the carrier shall not be liable for any loss or damage thereto.

Section 8—The owner or consignee shall pay the freight and all other lawful charges accruing on said goods, and, if required, shall pay the same before delivery. If upon inspection it is ascertained that the goods shipped are not those described in this bill of lading, the freight charges must be paid upon the goods actually shipped, with any additional penalties lawfully payable thereon.

Section 9—Except in case of diversion from rail to water route, which is provided for in section 4 hereof, and except as provided hereafter, if all or any part of said goods is carried by water over any part of said route, such water carriage shall be performed subject to the liabilities, limitations, and exemptions provided by statute and to the conditions contained in this bill of lading not inconsistent with such statute or this section, and subject also to the condition that no carrier or party in possession shall be liable for any loss or damage resulting from the perils of the lake, sea, or other waters; or

Article 6—Les marchandises qui n'auront pas été enlevées par la personne ayant le droit de les recevoir, ce dans les 48 heures (en ne comptant pas les jours de fête légale) ou dans le cas de marchandises entreposées, dans les 72 heures (en ne comptant pas les jours de fête légale) à compter d'un avis écrit envoyé ou donné, peuvent être laissées dans le wagon, la gare, le lieu de livraison ou l'entrepôt du voiturier, ce sujet au paiement de frais raisonnables pour l'emménagement et sous la responsabilité du voiturier, mais à titre d'entrepoteur seulement, ou bien le voiturier peut à son choix (après avis écrit de son intention envoyé ou donné) transporter les marchandises et les emmagasiner dans un entrepôt public ou licencié aux frais du propriétaire, et les y laisser au risque de ce dernier et sans responsabilité de la part du voiturier et sujet à un privilège pour le fret et les autres frais légitimes y compris les frais raisonnables d'emménagement.

Les marchandises expédiées en wagon complet d'une voie de service privée ou d'une gare, d'un quai ou d'un arrêt où il ne se trouve pas d'agent autorisé, sont au risque du propriétaire jusqu'à ce que le wagon ait été enlevé ou qu'un connaissement ait été émis par le voiturier, après quoi les marchandises seront au risque du voiturier. Les marchandises expédiées en wagon complet et destinées à une voie de service privée ou à une gare, un quai ou un entrepôt où il n'y a pas d'agent dûment autorisé seront au risque du voiturier jusqu'à ce qu'elles aient été placées sur la voie de service où elles doivent être livrées.

Si nécessaire les marchandises pourront être ré-empaquetées et ré-emballées aux frais du propriétaire.

Article 7—Nul voiturier ne sera obligé de transporter des documents, espèces ou articles d'une valeur extraordinaire non spécialement cotés dans les classifications ou tarifs publics à moins de convention spéciale à cet effet (l'obligation de se procurer une convention spéciale incombant au voiturier lorsque la nature des marchandises est indiquée sur le présent connaissement) et à moins que la valeur de ces articles ne soit endossée au présent connaissement. Si de telles marchandises sont transportées sans une convention spéciale et si la nature de ces marchandises n'est pas indiquée au présent connaissement le voiturier ne sera pas responsable de la perte ou dommage à telles marchandises.

Article 8—Le propriétaire ou consignataire devra payer le fret et tous autres frais légitimes dus sur les marchandises, et devra en effectuer le paiement avant livraison s'il en est requis. Lorsqu'il sera constaté après examen que les marchandises expédiées ne sont pas telles que décrites sur le présent connaissement, le fret exigible sera celui payable sur les marchandises réellement expédiées, ce en sus des amendes légalement exigibles sur les dites marchandises.

Article 9—Sauf le cas de diversion d'un chemin de fer à une voie navigable, déjà prévu par l'article 4 du présent connaissement, et sauf ce que ci-après prévu, les marchandises transportées par eau sur une partie quelconque de la route, seront ainsi transportées sujet aux responsabilités, restrictions et exemptions prévues par la loi et selon les conditions du présent connaissement non incompatibles avec telle loi et le présent article, sujet aussi à la condition que le voiturier ou la personne en possession ne soit pas responsable de la perte ou dommage résultant des périls des lacs, de la mer ou autres eaux, ni

from explosion, bursting of boilers, or breakage of shafts not arising from the negligence of the carrier, or from any latent defect in hull, machinery, or appurtenances; or from collision, stranding or other accidents of navigation or from prolongation of the voyage. And any vessel carrying any or all of the goods herein described shall be at liberty to call at intermediate ports, to tow and be towed, and assist vessels in distress, and to deviate for the purpose of saving life or goods.

The term "water carriage" in this section shall not be construed as including lighterage or car ferriage across rivers, or in lake or other harbours, and the liability for such lighterage or car ferriage shall be governed by the other sections hereof.

If the goods are being carried under a tariff which provides that any carrier or carriers party thereto shall be liable for loss from perils of the sea, then as to such carrier or carriers the provisions of this section shall be modified in accordance with the provisions of the tariff, which shall be treated as incorporated into the conditions of this bill of lading.

Section 10—Every party, whether principal or agent, shipping explosives or dangerous goods without previous full written disclosure to the carrier or its agent of their nature, shall be liable for all loss or damage caused thereby, and such goods may be warehoused at owner's risk and expense, or destroyed without compensation.

Section 11—Any alteration, addition or erasure in this bill of lading shall be signed or initialled in the margin by an agent of the carrier issuing the same, and if not so signed or initialled shall be without effect, and this bill of lading shall be enforceable according to its original tenor.

d'explosions, éclatements de chaudières ou ruptures d'arbres de couche, sauf toutefois le cas de négligence du voiturier, ni des défauts cachés dans la coque, la machine ou le gréement, ni des collisions, échouements ou autres accidents de navigation, ni de la prolongation du voyage. En outre, le navire transportant les marchandises décrites sur le présent connaissement aura la faculté de faire escale aux ports intermédiaires, de remorquer ou d'être remorqué, d'aller au secours de navires en détresse et de dévier de sa course dans le but de sauver des vies ou des marchandises.

L'expression «transport par eau» dans cette section ne devra pas être interprétée comme comprenant l'allègement ni le transport de wagons par traversier (transbordement) sur les rivières, sur les lacs ou autres ports et la responsabilité pour tel allègement ou transport des wagons sera réglée par les autres sections du présent connaissement.

Si les marchandises sont transportées en vertu d'un tarif qui prévoit que les voituriers participant au dit tarif sont responsables de la perte résultant des périls de la mer, les dispositions de cette section seront modifiées à l'égard de tels voituriers de manière à concorder avec les dispositions dudit tarif, lesquelles seront censées faire partie intégrante des conditions du présent connaissement.

Article 10—Quiconque agissant pour lui-même ou pour autrui expédiera des explosifs ou matières dangereuses sans avoir au préalable dénoncé par écrit au voiturier ou à ses agents la nature de telles marchandises sera responsable de toutes les pertes ou dommages causés par la dite expédition, et ces marchandises pourront être entreposées au risque et aux frais du propriétaire ou détruites sans indemnité.

Article 11—Toute modification, addition ou rature dans le présent connaissement devra être signée ou initialée dans la marge par un agent du voiturier qui émettra le présent connaissement, à défaut de quoi elle sera sans valeur et le présent connaissement sera mis à effet suivant sa teneur première.

CHAPTER 1219

NATIONAL TRANSPORTATION ACT
RAILWAY ACT
Personal Effects Release Form Order

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. T-10

ORDER RESPECTING THE RELEASE FORM FOR
WEARING APPAREL AND PERSONAL EFFECTS

Short Title

1. This Order may be cited as the *Personal Effects Release Form Order*.

General

2. Railway companies subject to the jurisdiction of the Commission shall accept and carry by freight, trunks containing wearing apparel and personal effects, when securely corded.

3. The following form of release, being a form of special contract limiting the liability of the carrier in respect of the carriage of wearing apparel and personal effects in trunks, is approved.

RELEASE FORM FOR WEARING APPAREL AND
PERSONAL EFFECTS IN TRUNKS

.....Railway

RELEASE OF RESPONSIBILITY IN CONNECTION
WITH THE

Transportation of clothing, wearing apparel and personal effects (all second-hand) in trunks, securely corded.

.....19....

| Consignee and Destination | Description of Shipment |
|---------------------------|-------------------------|
|---------------------------|-------------------------|

READ THIS SPECIAL CONTRACT

In consideration of the.....Railway Company receiving the above-mentioned trunk (or trunks) at.....Station for carriage to.....and waiving further protection than is afforded by the cording thereof, which cording I hereby declare to be good and secure, I do hereby undertake that no claim in respect to injury to or loss of the said property, or any of it, will be made against the said Company, and its connections, or any of them,

CHAPITRE 1219

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS
LOI SUR LES CHEMINS DE FER
Ordonnance sur la formule de désistement
relative aux effets personnels

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS DU
CANADA

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° T-10

ORDONNANCE CONCERNANT LA FORMULE DE
DÉSISTEMENT RELATIVE AU TRANSPORT DE
VÊTEMENT ET D'EFFETS PERSONNELS

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: *Ordonnance sur la formule de désistement relative aux effets personnels*.

Dispositions générales

2. Les compagnies de chemin de fer qui relèvent de la Commission doivent accepter et transporter par le service marchandises les malles renfermant des vêtements et des effets personnels, lorsque ces malles sont solidement liées avec une corde.

3. Est approuvée la formule ci-après de désistement, qui est une formule de contrat spécial limitant la responsabilité du transporteur à l'égard du transport des vêtements et des effets personnels dans des malles.

FORMULE DE DÉSISTEMENT RELATIVE AU
TRANSPORT DES VÊTEMENTS ET DES EFFETS
PERSONNELS DANS DES MALLES

Chemin de fer.....

DÉSISTEMENT RELATIF AU

Transport des vêtements, habits et effets personnels (tous usagés) dans les malles solidement liées avec une corde.

..... 19....

| Consignataire et destination | Description de l'envoi |
|------------------------------|------------------------|
|------------------------------|------------------------|

LIRE CE CONTRAT SPÉCIAL

Attendu que la compagnie de chemin de fer a reçu la malle (ou les malles) susmentionnée(s) à la gare de pour la (les) transporter à et que j'abandonne toute autre protection que celle qu'offre l'encordage de cette (ces) malle(s), encordage que je déclare solide et sûr, je m'engage par les présentes à ne présenter contre ladite compagnie et ses transporteurs correspondants, ni contre aucun d'entre eux,

exceeding the amount of \$0.10 per pound, whether such loss or injury is occasioned by the negligence of the company, its servants or agents or otherwise.

.....Shipper

This release to be filed with shipping bill by shipping agent.

relativement à l'endommagement ou à la perte de la totalité ou d'une partie de ces biens, aucune réclamation d'un montant supérieur à \$0.10 par livre, que cet endommagement ou cette perte soient attribuables à la négligence de la compagnie, de ses préposés ou de ses agents, ou à toute autre cause.

L'expéditeur.....

Le présent désistement est à déposer par l'agent expéditeur avec le connaissance.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1220

NATIONAL TRANSPORTATION ACT
RAILWAY ACT

Railway Additional Toll Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. T-20

REGULATIONS UNDER SECTION 379 OF THE
RAILWAY ACT PROVIDING FOR THE PAYMENT OF
AN ADDITIONAL TOLL FOR TRANSPORTATION

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Railway Additional Toll Regulations*.

General

2. Any person or company violating subsection 379(1) of the *Railway Act* shall, in addition to the regular toll, be liable to pay the company a further toll of 50 per cent of such regular charge.

CHAPITRE 1220

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS
LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Règlement sur des frais supplémentaires des chemins de fer

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° T-20

RÈGLEMENT EN VERTU DE L'ARTICLE 379 DE LA
LOI SUR LES CHEMINS DE FER POURVOYANT
POUR LE PAIEMENT DES FRAIS
SUPPLÉMENTAIRES POUR LE TRANSPORT

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur des frais supplémentaires des chemins de fer*.

Disposition générale

2. Toute personne ou compagnie qui enfreint le paragraphe 379(1) de la *Loi sur les chemins de fer* devra payer à la compagnie, en plus des frais réguliers, des frais supplémentaires de 50 pour cent de ces frais réguliers.

CHAPTER 1221

NATIONAL TRANSPORTATION ACT RAILWAY ACT

Railway Embargoes Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. T-17

REGULATIONS RESPECTING RAILWAY
EMBARGOES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Railway Embargoes Regulations*.

General

2. Every railway company subject to the jurisdiction of the Commission shall report to the Commission embargoes of any kind whether such embargoes are placed by them against any traffic or by other such companies or by any carrier having connection with them, such report to be made in the following manner within 48 hours after the embargo has been placed.

3. Such railway companies shall file with the Commission within the time herein specified

(a) a copy of such embargo; and

(b) a statement

- (i) of the conditions rendering the embargo necessary,
- (ii) as to the action required to remove such embargo, and
- (iii) as to the probable time such embargo will be continued.

4. When such embargo is withdrawn or cancelled, such company shall forthwith file with the Commission a copy of such withdrawal or cancellation.

CHAPITRE 1221

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Règlement sur les embargos des chemins de fer

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° T-17

RÈGLEMENT CONCERNANT LES EMBARGOS DES
CHEMINS DE FER

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les embargos des chemins de fer*.

Dispositions générales

2. Toute compagnie de chemin de fer qui relève de la Commission doit signaler à la Commission des embargos de toute sorte, que ces embargos aient été mis sur un trafic par cette compagnie même ou par une autre de ces compagnies ou par un transporteur ayant une correspondance avec elle; le signalement se fera de la façon ci-après dans les 48 heures qui suivent l'application de l'embargo.

3. Ces compagnies de chemin de fer doivent déposer à la Commission, dans le délai prescrit dans les présentes

a) une copie de la déclaration d'embargo; et

b) une déclaration au sujet

- (i) des circonstances qui rendent l'embargo nécessaire,
- (ii) des mesures à prendre pour lever cet embargo, et
- (iii) de la durée probable de cet embargo.

4. Lorsque cet embargo aura été levé ou supprimé, la compagnie devra immédiatement déposer à la Commission une copie de la déclaration de levée ou de suppression de cet embargo.

CHAPTER 1222

NATIONAL TRANSPORTATION ACT
RAILWAY ACT

Railway Free and Reduced Rate
Transportation Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION
GENERAL ORDER NO. T-27
REGULATIONS RESPECTING PERSONS TO WHOM
FREE AND REDUCED RATE TRANSPORTATION
MAY BE ISSUED ON RAILWAYS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Railway Free and Reduced Rate Transportation Regulations*.

General

2. The railway companies subject to the jurisdiction of the Commission are permitted, until further order, direction or permission of the Commission, to issue free transportation only to the persons, and subject to the limitations and restrictions, if any, as set out below, namely:

- (a) destitute or homeless persons transported by charitable societies and the necessary agencies employed in such transportation;
- (b) directors, officers, agents, and employees of the railway company issuing or their families;
- (c) part-time medical officers may be furnished with annual passes confined as to use in the territory embraced within such officer's appointment and duties; also including, where the railway company considers it justifiable in the interest of its medical services, the nearest town or city outside of such officer's district where there is adequate hospital accommodation and, in some cases, to cover the journeys that such officers may have to make to some adjacent division or headquarters point; (See Note)
- (d) in addition to the foregoing, these medical officers and their wives and dependent members of their families may be granted the privilege of trip passes once a year to any point on the company's line or, for special reasons, such additional passes as the railway may consider justified by the circumstances; the total number of trip passes under this authority must not however exceed four in the case of any medical officer, wife or dependent in any one year;

NOTE: Where territorial application of medical officer's annual pass extends beyond the boundary of the district covered by his appointment, a report in each case giving the reasons why the railway company considers

CHAPITRE 1222

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS
LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Règlement sur le transport gratuit ou à prix
réduit des chemins de fer

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS
ORDONNANCE GÉNÉRALE N° T-27
RÈGLEMENT CONCERNANT LES PERSONNES
AUXQUELLES LE TRANSPORT GRATUIT OU À PRIX
RÉDUIT PEUT ÊTRE ACCORDÉ SUR LES CHEMINS
DE FER

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le transport gratuit ou à prix réduit des chemins de fer*.

Dispositions générales

2. Les compagnies de chemin de fer qui relèvent de la Commission sont autorisées, jusqu'à nouvelle ordonnance, directive ou permission de la Commission, à accorder du transport gratuit seulement aux personnes mentionnées ci-après, et sous réserve de limitations et de restrictions, s'il y a lieu, nommément:

- a) les personnes indigentes ou sans asile voyageant aux frais d'institutions de bienfaisance, avec les gardes et les accessoires nécessaires employés pour ce transport;
- b) les administrateurs, fonctionnaires, agents et employés de la compagnie de chemin de fer qui accorde le transport, ou leurs familles;
- c) les médecins à service discontinu de la compagnie peuvent recevoir des permis de circulation annuels restreints, quant à leur utilisation, au territoire auquel s'étendent leur nomination et leurs fonctions; est comprise aussi, lorsque la compagnie le juge justifié dans l'intérêt de ses services médicaux, la ville ou cité la plus proche, en dehors du district de ce médecin, où se trouvent des installations hospitalières suffisantes, et, dans certains cas, le permis comprend aussi les voyages que ces médecins doivent faire à un point d'une division adjacente ou au bureau central; (Voir la remarque)
- d) en sus de ce qui précède, il peut être accordé à ces médecins, à leurs épouses et aux membres à charge de leurs familles le privilège d'un permis de voyage une fois par année vers n'importe quel point de la ligne de la compagnie ou, pour des raisons spéciales, les permis supplémentaires que le chemin de fer juge justifiés dans les circonstances; le nombre total de permis de voyage délivrés en vertu de la présente autorisation ne doit pas, cependant, être de plus de quatre par année dans le cas d'un médecin, de son épouse ou d'une personne à sa charge;

such extension necessary shall be made to the Commission.

(e) annual passes may be furnished watch inspectors only when required to travel officially on such duties and should be confined as to use in the territory embraced within such inspector's official duties (unless authority obtained from the Commission for reasonable extension thereof to some point beyond on account train service, etc.);

(f) in addition to the foregoing, the railway may issue trip passes once a year to any point on the company's line to watch inspectors and their wives and dependent members of their families; no trip passes in excess thereof to be issued except as the Commission may authorize on application of the railway;

(g) trip passes may be furnished bona fide and established tourist and travel agents and their full-time salaried employees travelling with the concurrence of the railway, to service and/or solicit traffic for the issuing railway;

(h) trip passes may be issued to individuals whom the issuing railway desires to use as conductors, leaders, interpreters or guardians of revenue passengers to perform services which would otherwise require to be performed by salaried employees of the carrier;

(i) former officers (not including directors) and employees of the issuing railway company as follows:

(i) such retired, pensioned, furloughed or superannuated officers and employees of the company as are carried on its official records of such retired, pensioned, furloughed or superannuated officers and employees, and dependent members of their families,

(ii) officers and employees who have become disabled and infirm in the service of the company and dependent members of their families,

(iii) dependent members of families of deceased officers or employees of the company,

(iv) remains of deceased officers or employees of the company or dependent members of their families;

(j) exchange of free transportation with other railways or transportation companies for their officers (not including directors) agents and employees and their families; (See Notes 1 and 2)

(k) former officers (not including directors) and employees of railway companies other than the issuing railway company and transportation companies where there is an exchange of free transportation with such other railway and transportation companies as follows:

(i) such retired, pensioned, furloughed or superannuated officers and employees of other railway and transportation companies as are carried on such other companies' official records of retired, pensioned, furloughed or superannuated officers and employees and dependent members of their families,

(ii) officers and employees who have become disabled and infirm in the service of such other railway and transportation companies and dependent members of their families,

REMARQUE: Lorsque l'application territoriale d'un permis de circulation annuel d'un médecin s'étend au-delà des limites du district que couvre sa nomination, la compagnie de chemin de fer doit, dans chaque cas, présenter à la Commission un rapport donnant les raisons pour lesquelles elle juge une telle application nécessaire.

e) des permis de circulation pour une année peuvent être fournis aux inspecteurs de montres seulement lorsque ces inspecteurs doivent voyager officiellement en cette qualité et l'utilisation de ces permis doit se limiter au territoire auquel s'appliquent les fonctions officielles de ces inspecteurs (sauf autorisation obtenue de la Commission pour une extension raisonnable de ce permis à quelque point situé au-delà par suite d'un service de trains, etc.);

f) en outre, le chemin de fer peut, une fois par année, délivrer aux inspecteurs de montres, à leurs épouses et aux membres à charge de leurs familles des permis de voyage vers un point quelconque de la ligne de la compagnie; mais, aucun autre permis en plus de ceux-là ne peut être délivré, sauf autorisation de la Commission obtenue sur demande du chemin de fer;

g) des permis de voyage peuvent être fournis aux agents de tourisme et de voyage reconnus et solidement établis et à leurs salariés à temps continu qui voyagent avec l'assentiment du chemin de fer pour entretenir et/ou solliciter du trafic pour le chemin de fer qui accorde le transport;

h) un chemin de fer peut délivrer des permis de voyage aux particuliers qu'il désire utiliser en qualité d'accompagnateurs, de guides, d'interprètes ou de gardiens des voyageurs payants pour accomplir des services qui, autrement, devraient l'être par des salariés du transporteur;

i) les anciens fonctionnaires (les administrateurs non compris) et employés ci-après de la compagnie de chemin de fer qui accorde le transport:

(i) les fonctionnaires et employés de la compagnie qui sont à la retraite, qui reçoivent une pension de retraite ou autre ou qui sont en congé et dont les noms figurent dans les écritures officielles de la compagnie, ainsi que les membres à charge de leurs familles,

(ii) les fonctionnaires et employés qui sont devenus invalides ou infirmes au service de la compagnie, ainsi que les membres à charge de leurs familles,

(iii) les membres à charge des familles des fonctionnaires et employés décédés de la compagnie,

(iv) les dépouilles mortelles des fonctionnaires ou des employés de la compagnie ou des membres à charge de leurs familles;

j) l'échange de transport gratuit avec d'autres chemins de fer ou compagnies de transport pour leurs fonctionnaires (les administrateurs non compris), agents et employés, ainsi que leurs familles; (Voir les remarques 1 et 2)

k) les anciens fonctionnaires (les administrateurs non compris) et employés de compagnies de chemin de fer autres que ceux de la compagnie de chemin de fer et des compagnies de transport qui accordent le transport gratuit, s'il existe un échange de transport gratuit avec ces autres compagnies de chemin de fer et de transport, ainsi qu'il suit:

(iii) dependent members of families of deceased officers or employees of such other railway and transportation companies,

(iv) remains of deceased officers or employees of such other railway or transportation companies or of dependent members of their families;

(See note 1 and 2)

NOTE 1: Bus companies, transfer companies and highway freighting companies are not deemed to be "transportation companies" within the meaning of the term as used in section 291 of the *Railway Act*.

NOTE 2: Free or reduced rate transportation under this clause may be issued only when requested in an official application from the other railway or transportation company signed by an officer of such company authorized to request exchange free transportation. Applications for exchange transportation must also contain the following declaration:

"The person for whom, or on whose account, this transportation is requested is (was, if furloughed, retired, or deceased) carried regularly and in good faith on the pay roll, remuneration being entirely by salary (not commission), and devotes (devoted) substantially all his working time to the performance of duties on behalf of this company."

(l) officers and employees of traffic associations and similar joint agencies maintained by, or on behalf of, carriers, and their families; retired officers and employees of such organizations and dependent members of their families; and dependent members of the families of deceased officers and employees of such organizations;

(m) between points within the province, to members of the provincial legislatures during term of office;

(n) dependent members of the families of members of the Senate and dependent members of the families of members of the House of Commons, until 10 days after date of dissolution of Parliament;

(o) officers and employees of the railway branch of the Department of transport, and their families; to be restricted in the case of officers and employees not holding annual passes to one trip pass per calendar year when on annual vacation leave, except in special cases, such as death or serious illness in the immediate family, or when travelling on business of the railway branch of the department;

(p) the Governor General, his spouse, his staff and their families;

(q) members of the Interstate Commerce Commission of the United States and the officers and staff of such commission;

(r) exchange of passes or franks with telegraph, telephone and cable companies for their officers, (not including directors) agents and employees and their families;

NOTE: Free or reduced rate transportation under this clause may be issued only when requested in an official application from the telegraph, telephone or cable company signed by an officer of such company authorized to request exchange transportation. Application must also contain the following declaration:

(i) les fonctionnaires et employés d'autres compagnies de chemin de fer ou d'autres compagnies de transport qui sont à la retraite, qui reçoivent une pension de retraite ou autre ou qui sont en congé et dont les noms figurent dans les écritures officielles de ces autres compagnies, ainsi que les membres à charge de leurs familles,

(ii) les fonctionnaires et employés qui sont devenus invalides ou infirmes au service de ces autres compagnies de chemin de fer ou autres compagnies de transport, ainsi que les membres à charge de leurs familles,

(iii) les membres à charge des familles des fonctionnaires ou employés décédés de ces autres compagnies de chemin de fer et de transport,

(iv) les dépouilles mortelles des fonctionnaires ou employés de ces autres compagnies de chemin de fer ou de transport, ainsi que des membres à charge de leurs familles;

(Voir les remarques 1 et 2)

REMARQUE 1: Les compagnies d'autobus, les compagnies de livraison et de ramassage et les compagnies de transport routier de marchandises ne sont pas censées être des «compagnies de transport» au sens que donne à cette expression l'article 350 de la *Loi sur les chemins de fer*.

REMARQUE 2: Le transport gratuit ou à prix réduit prévu en vertu de la présente disposition ne peut être accordé que sur présentation, de la part de l'autre compagnie de chemin de fer ou de transport, d'une demande officielle signée par un fonctionnaire de cette compagnie autorisé à demander un échange de transport gratuit. Les demandes d'échange de transport doivent également renfermer la déclaration suivante:

«Le nom de la personne en faveur ou pour le compte de laquelle ce transport est demandé figure (figurait, si elle est en congé, à la retraite ou décédée) régulièrement et en toute bonne foi sur la feuille de paie; sa rémunération consiste (consistait) entièrement en un salaire ou traitement (non une commission) et elle consacre (consacrait) en grande partie toutes ses heures de travail à l'accomplissement de fonctions pour le compte de la compagnie.»

l) les fonctionnaires et employés des associations de trafic et autres organismes communs analogues entretenus par les transporteurs ou en leur nom, ainsi que leurs familles; les fonctionnaires et employés retraités de ces organisations et les membres à charge de leurs familles; les membres à charge des familles des fonctionnaires et employés décédés de ces organisations;

m) entre des points situés dans les limites de la province, les membres des législatures provinciales pendant la durée de leur mandat;

n) les membres à charge des familles des membres du Sénat et les membres à charge des familles des membres de la Chambre des communes, jusqu'à 10 jours après la dissolution du Parlement;

"The person for whom or on whose account this transportation is requested is carried regularly and in good faith on the pay roll, remuneration being entirely by salary (not commission), and devotes substantially all his working time to the performance of duties on behalf of this company."

(s) members of the press,

(i) free transportation to be restricted to members of the Canadian Press or press associations, and not to include press representatives of a foreign country entering or travelling in Canada, except when authorized by the Commission; representatives of a foreign newspaper resident in Canada will be governed by the regulation for the Canadian Press as set out in subparagraph (ii),

(ii) free transportation for representatives of the Canadian Press or press associations, other than a senior executive officer, to be confined to salaried members of the editorial staff of press associations, newspapers and magazines of standing; such free transportation shall be issued only upon applications made by the high ranking executive officers of the press association or publication (excepting that applications may be made direct by listed active members of the Press Gallery in Ottawa), stating name and occupation of person for whom free transportation is requested, between what points, and in stating for what purpose to be used, there shall be detailed specifically the nature of the assignment if on press business, and if for personal account to say so; these applications to be kept available in the Pass Bureau for inspection by the Commission or forwarded to the Commission for inspection upon request; a copy of the form of application required is set out in the schedule;

(t) deputy ministers of departments of the federal government, and those having the rank of deputy ministers;

(u) private secretaries of ministers of the federal government, of the Speakers of the Senate and House of Commons, and of the Leaders of the Government and official Opposition in the Senate and House of Commons;

(v) agents of the Immigration and Colonization Departments of Provincial Governments actually accompanying parties of immigrants from the Atlantic seaboard to points within their respective provinces, or when travelling to the seaboard for this purpose;

(w) departments of Immigration and Customs of the United States, for such representatives of the departments as may be required by the Commissioner or Deputy Commissioner of Immigration, or Collector or Deputy Collector of Customs in charge of the district;

(x) Immigration and Colonization Department of Canada, to immigration officers as may be required in connection with their official duties; also one immigration officer of each of the provincial governments, as directed by the Minister;

(y) dominion and provincial agricultural demonstration cars and necessary attendants;

(z) seven meat inspection assistants of the Department of Agriculture of the federal government; the free transporta-

o) les fonctionnaires et employés de la Direction des chemins de fer du ministère des Transports, ainsi que leurs familles; dans le cas des fonctionnaires et employés non titulaires d'un permis de circulation gratuite pour une année, il doit y avoir restriction à un permis de voyage par année civile au moment des vacances annuelles, sauf dans certains cas spéciaux, comme un décès ou une maladie grave dans la famille immédiate, ou un voyage pour les affaires de la Direction des chemins de fer du ministère;

p) le gouverneur général, son conjoint, son personnel ainsi que leurs familles;

q) les membres de l'*Interstate Commerce Commission* des États-Unis et les fonctionnaires et le personnel de cette commission;

r) l'échange de permis de circulation ou de coupons gratuits entre des compagnies de télégraphe, de téléphone et de câble sous-marin pour leurs fonctionnaires (administrateurs non compris), agents et employés, ainsi que pour leurs familles;

REMARQUE: Le transport gratuit ou à prix réduit prévu en vertu de la présente disposition ne peut être accordé que sur présentation d'une demande officielle de la part de la compagnie de télégraphe, de téléphone ou de câble, signée par un fonctionnaire de cette compagnie autorisé à demander un échange de transport gratuit. La demande doit également renfermer la déclaration suivante:

«Le nom de la personne en faveur ou pour le compte de laquelle ce transport est demandé figure régulièrement et en toute bonne foi sur la feuille de paie; sa rémunération consiste entièrement en un salaire ou traitement (non une commission) et elle consacre en grande partie toutes ses heures de travail à l'accomplissement de fonctions pour le compte de la compagnie.

s) journalistes,

(i) le transport gratuit doit se limiter aux membres de la Presse canadienne, ou des associations de presse, et ne doit pas s'appliquer aux journalistes d'un pays étranger qui entrent ou voyagent au Canada, sauf autorisation de la Commission; les représentants d'un journal étranger qui habitent le Canada sont régis par les dispositions du sous-alinéa (ii) relatives à la Presse canadienne,

(ii) le transport gratuit des représentants de la Presse canadienne, ou des associations de presse, autres qu'un fonctionnaire supérieur de l'administration, doit se limiter aux salariés du personnel de rédaction des associations de presse, des journaux et des périodiques importants; ce transport gratuit ne doit être accordé que sur demande présentée par des fonctionnaires supérieurs de l'administration de l'association de presse ou de la publication (sauf que les demandes peuvent être faites directement par les membres actifs enregistrés de la tribune de la presse à Ottawa). On doit, dans la demande, donner le nom et l'emploi de la personne pour laquelle on demande le transport gratuit, les points entre lesquels ce transport se fera et, en détail, l'objet de la demande et la nature précise de la mission, s'il s'agit d'affaires de la presse; s'il

tion to the seven inspectors to be limited to the territory in which each inspector is officially required to travel;

(aa) Canadian Forestry Association's demonstration car and necessary attendants, also demonstration sets in regular baggage car service;

(bb) shipments of fish eggs, fish fry, fingerlings and parent fish, of sporting fish varieties only, and attendants in charge, when made by federal or provincial governments; federal or provincial governments' fish cars when engaged in the transportation of such shipments; and return of attendants, fish cars and empty containers used in connection with the transportation of such shipments;

(cc) railroad Y.M.C.A. officers and employees *bona fide* engaged in railway work and dependent members of their families, over railway upon which railroad branch of the Y.M.C.A. at which employed is located; also such general officers of the Y.M.C.A. as are *bona fide* engaged in railway work; under the second provision in this clause, annual passes may be issued only to general officers of the Y.M.C.A. who devote their time exclusively to railroad Y.M.C.A. work, general officers devoting only a portion of their time to railroad Y.M.C.A. work to be confined to such trip passes as may be required in the actual carrying out of railroad Y.M.C.A. work;

(dd) fire rangers within their respective districts, employed by provincial governments, when authorized by the Commission;

(ee) forest officers, federal government, appointed to patrol along a line of railway under construction or in operation through the district for which they are appointed and while in the discharge of their duties;

(ff) Canadian Grain Commission, for the commissioners, the secretary of the Commission, the chief inspector and the assistant chief inspector, the chief weighmaster and assistant chief weighmaster, and free transportation within the Western Division for the assistant grain commissioners and within the Eastern Division for the principal inspection officer under the Commission in that division;

(gg) Department of National Revenue, officers examining baggage, inspectors and their assistants and other duly accredited officials of the Department of National Revenue, when required by the Minister;

(hh) Post Office Department, persons travelling with mail on postal service or any duly accredited official of the Post Office Department, when required by the Postmaster General;

(ii) police, when sworn in under section 400 of the *Railway Act*;

(jj) the Lieutenant-Governors, their spouses and dependent members of their families and the members of the provincial cabinets;

(kk) National Harbours Board, for the members of the Board, the executive secretary, the assistant secretary and the traffic officer;

(ll) dependent members of the families of members of the Canadian Transport Commission and such officers and staff of the Commission as the Commission may determine;

s'agit d'affaires personnelles, le mentionner. Ces demandes doivent être conservées au bureau des permis pour inspection par la Commission ou, sur demande, être envoyées à la Commission pour inspection sur exemplaire de la formule de demande mentionné à l'annexe;

t) les sous-ministres des ministères du gouvernement fédéral et les personnes ayant rang de sous-ministre;

u) les secrétaires particuliers des ministères du gouvernement fédéral, du président du Sénat, de l'Orateur de la Chambre des communes et des leaders du gouvernement et de l'opposition officielle au Sénat et à la Chambre des communes;

v) les agents des ministères de l'Immigration et de la Colonisation des gouvernements provinciaux qui accompagnent des groupes d'immigrants du littoral de l'Atlantique à des points de leur province respective, ou qui se rendent à ce littoral pour cette raison;

w) les ministères de l'immigration et des douanes des États-Unis, pour les représentants de ces ministères dont peuvent avoir besoin le commissaire ou le sous-commissaire de l'immigration, ou le receveur ou le sous-receveur des douanes responsable du district;

x) ministère de l'Immigration et de la Colonisation du Canada, pour les agents d'immigration, selon les besoins de leurs fonctions officielles; également, un agent d'immigration de chacun des gouvernements provinciaux, selon les instructions du Ministre;

y) les voitures de démonstration agricole du gouvernement fédéral et des gouvernements provinciaux et les préposés nécessaires;

z) sept inspecteurs adjoints des viandes du ministère de l'Agriculture du gouvernement fédéral, le transport gratuit de ces sept inspecteurs devant se limiter au territoire dans lequel chaque inspecteur est officiellement tenu de voyager;

aa) la voiture de démonstration de l'Association forestière canadienne et les préposés nécessaires, ainsi que les jeux de démonstration nécessaires dans le service de bagages régulier;

bb) les expéditions d'œufs de poisson, d'alevins, de saumonneaux et de poissons adultes vivants des variétés de la pêche sportive seulement, ainsi que les préposés qui en ont la charge, lorsqu'elles sont faites par le gouvernement fédéral ou un gouvernement provincial; les voitures du gouvernement fédéral ou des gouvernements provinciaux servant au transport des poissons, lorsqu'elles sont affectées au transport de telles expéditions; et le transport de retour des préposés, des voitures de transport des poissons et des contenants vides utilisés relativement au transport de ces expéditions;

cc) les fonctionnaires et employés de chemin de fer de la Y.M.C.A. réellement occupés au travail sur les chemins de fer et les membres à charge de leur famille, sur le chemin de fer sur lequel est située la succursale de la Y.M.C.A. à laquelle ils sont employés, ainsi que les fonctionnaires en général de la Y.M.C.A. réellement occupés au travail sur les chemins de fer. Dans le cas de la seconde partie de la présente disposition, des permis de circulation pour une année ne peuvent être délivrés qu'aux fonctionnaires géné-

(mm) ex-ministers of the Department of Transport and ex-members of the Canadian Transport Commission and dependent members of their families;

(nn) such ex-officers and staff of the railway branch of the Department of Transport and of the Canadian Transport Commission, and dependent members of their families, as the Commission may authorize on application of the railways;

NOTE: As used in paragraphs (mm) and (nn), "Department of Transport" shall include the former Department of Railways and Canals and "Canadian Transport Commission" shall include the former Board of Transport Commissioners for Canada and the former Board of Railway Commissioners for Canada.

(oo) general officers of railway labour organizations who devote substantially all their working time to railway matters, and dependent members of their families;

(pp) ambassadors, Ministers Plenipotentiary and Envoys Extraordinary for the Dominion of Canada, Canadian High Commissioners, and dependent members of their families;

(qq) transportation under contracts, or for services rendered to the company by experts representing the vendor;

(rr) no free transportation shall be given to persons or corporations holding contracts with railways, save and except in cases when the contract so provides and, in any such case, free transportation shall be confined to persons actually and actively engaged in carrying out the said contract; the company shall, on request of the Commission, furnish full particulars to justify the issuance of such transportation, including, when requested, that portion of the contract concerning free transportation;

(ss) a carrier using a commodity, appliance, or apparatus, with respect to which it desires the services of an expert or experts representing the vendor of such commodity, appliance, or apparatus to ensure the proper use, maintenance or operation thereof, may give free transportation to such persons, but only for this purpose and to the extent necessary in the performance of that duty.

raux de la Y.M.C.A. qui consacrent exclusivement leur temps au travail de la Y.M.C.A. sur les chemins de fer; pour ceux de ces fonctionnaires généraux qui ne consacrent qu'une partie de leur temps à ce travail, le transport gratuit doit être limité aux permis de voyage dont ils peuvent réellement avoir besoin au cours de l'accomplissement du travail de la Y.M.C.A. sur les chemins de fer;

dd) les gardes-feux, dans leurs districts respectifs, employés par les gouvernements provinciaux, lorsqu'ils sont autorisés par la Commission;

ee) les gardes-forestiers du gouvernement fédéral qui sont nommés pour faire la patrouille le long d'une ligne de chemin de fer en construction ou en exploitation dans le district pour lequel ils ont été nommés et dans l'accomplissement de leurs fonctions;

ff) la Commission des grains, pour les commissaires, le secrétaire de la Commission, l'inspecteur en chef, l'inspecteur en chef adjoint, le peseur en chef et le peseur en chef adjoint, et le transport gratuit, dans la division de l'Ouest, pour les commissaires adjoints de la Commission et dans la division de l'Est, pour le préposé principal à l'inspection relevant de la Commission dans cette division;

gg) le ministère du Revenu national, pour les fonctionnaires qui examinent les bagages, les inspecteurs et leurs adjoints et les autres fonctionnaires autorisés du ministère du Revenu national, lorsqu'ils en sont requis par le Ministre;

hh) le ministère des Postes, pour les personnes voyageant avec le courrier dans le service postal ou tout autre fonctionnaire dûment autorisé du ministère des Postes lorsqu'il en est requis par le Ministre des Postes;

ii) les agents de police, lorsqu'ils sont assermentés en vertu de l'article 400 de la *Loi sur les chemins de fer*;

jj) les lieutenants-gouverneurs, leurs conjoints et les membres à charge de leurs familles et les membres des cabinets provinciaux;

kk) le Conseil des ports nationaux, pour les membres du Conseil, le secrétaire exécutif, le secrétaire adjoint et l'agent du trafic;

ll) les membres à charge des familles des membres de la Commission canadienne des transports et les fonctionnaires et membres du personnel de la Commission que la Commission peut désigner;

mm) les anciens ministres du ministère des Transports et les anciens membres de la Commission canadienne des transports et les membres à charge de leurs familles;

nn) les anciens fonctionnaires et les membres de la Direction des chemins de fer du ministère des Transports et de la Commission canadienne des transports, ainsi que les membres à charge de leurs familles, que la Commission peut autoriser sur demande des chemins de fer;

REMARQUE: Dans les alinéas mm) et nn) qui précèdent, l'expression «ministère des Transports» comprend l'ancien ministère des Chemins de fer et des Canaux et l'expression «Commission canadienne des transports» comprend l'ancienne Commission des chemins de fer du Canada.

oo) les fonctionnaires généraux des syndicats de cheminots qui consacrent en grande partie toutes leurs heures de travail aux questions ferroviaires, ainsi que les membres à charge de leurs familles;

pp) les ambassadeurs, les ministres plénipotentiaires et les envoyés extraordinaires du Dominion du Canada, les hauts-commissaires canadiens, ainsi que les membres à charge de leurs familles;

qq) transport afférent à des contrats ou pour des services rendus à la compagnie par des spécialistes représentant le vendeur;

rr) aucun transport gratuit ne doit être accordé à des personnes ou des sociétés ayant des contrats avec les chemins de fer, sauf dans les cas où le contrat le prévoit, et, dans un tel cas, ce transport doit se limiter aux personnes réellement et activement employées à l'exécution dudit contrat. La compagnie devra, sur demande de la Commission, fournir tous les renseignements tendant à justifier ce transport, y compris, sur demande, la partie du contrat concernant le transport gratuit;

ss) un transporteur qui utilise un article, un appareil ou un dispositif pour lequel il désire avoir les services d'un expert ou d'experts représentant le vendeur de cet article, appareil ou dispositif afin d'en assurer le bon usage, entretien ou fonctionnement, peut accorder le transport gratuit à ces personnes, mais seulement pour ce travail et dans la mesure nécessaire pour l'accomplir.

Interpretation

3. For the purposes of these Regulations,

“dependent members of family” shall be held to mean only those who are solely dependent upon the person eligible to receive passes of this kind, but excluding servants or employees of any kind;

“family” shall be held to mean and include only members thereof who are solely dependent upon the person eligible to receive family passes and household servants when travelling with or on account of the family.

4. Where the inclusion of families or dependent members of families, is permitted, requests made on their behalf, other than for wives, and in the case of railway employees, other than for wives and children under 15 years of age, must in each instance contain details as to age, relationship, state of life (married or single), place of residence and whether with or apart from the applicant, occupation if any, and a statement signed by the applicant declaring that the information given is strictly in accordance with the facts, that the person on whose behalf request is made is solely dependent upon the applicant for support, and that such declaration is made having knowledge of the fact that passes are prohibited by law when issued to classes other than those provided by the *Railway Act* and orders of the Canadian Transport Commission.

5. (1) Notwithstanding the definitions “family” and “dependent members of family” in section 3, those terms shall,

Interprétation

3. Aux fins du présent règlement,

«famille» désigne et comprend seulement les membres de celle-ci qui sont complètement à la charge de la personne admissible à recevoir des permis pour la famille et les serveurs qui voyagent avec leur famille ou pour son compte;

«membres à charge de la famille» désigne seulement les personnes qui sont complètement à la charge de la personne admissible à recevoir des permis de ce genre; elle ne comprend pas les serveurs ni les employés.

4. Lorsque l'inclusion des familles, ou des membres à charge des familles, est permise, les demandes faites en leur nom, autres que celles relatives aux épouses, et dans le cas des employés de chemin de fer, autres que celles relatives aux épouses et aux enfants de moins de 15 ans, doivent, dans chaque cas, contenir des précisions sur l'âge, le lien de parenté, l'état civil (marié ou célibataire), la résidence et si elle est la même que celle du requérant ou non, l'emploi, s'il y a lieu, et une déclaration signée par le requérant portant que les renseignements donnés sont strictement conformes aux faits, que la personne pour le compte de laquelle la demande est faite est complètement à la charge du requérant et que cette déclaration est faite avec la connaissance du fait que la loi interdit la délivrance de permis de circulation aux catégories de personnes autres que celles que prévoient la *Loi sur les chemins de fer* et les ordonnances de la Commission canadienne des transports.

5. (1) Nonobstant les définitions «famille» et «membres à charge de la famille» à l'article 3, ces expressions s'étendent,

where the person eligible to receive passes is a railway employee, include a spouse whether or not the spouse is solely dependent upon the railway employee.

(2) Notwithstanding section 3, where a request is made for a pass on behalf of the husband of a railway employee, section 4 is not applicable.

Periodical Returns

6. (1) The periodical returns to be filed with the Commission as required by section 291 of the *Railway Act*, duly verified by affidavit as prescribed by section 7, shall contain the following particulars:

(a) a general statement showing separately the number of annual passes, trip passes and reduced rates issued during the period being reported under each of the classes in section 2, any passes or reduced rates not covered in such classes to be shown at the bottom of the statement as "Miscellaneous" and reference there made to such passes or reduced rates;

(b) a typewritten statement showing full details (kind, series and number of pass or reduced rate certificate, the territory in which or points between which valid, the name of the recipient and his or her title or occupation and other information necessary to show reason and justification for issuance) of all passes and reduced rate certificates covered in paragraphs 2(a) and (m) to (ss) and under the heading of "Miscellaneous" in the classified statement required by paragraph 6(1)(a) and also of all passes or reduced rate certificates in paragraphs 2(b) to (h) where the officer, agent or employee does not devote his or her time exclusively to the company's interests.

(2) The returns referred to in subsection (1) shall be filed as follows for the periods set out in each year:

- (a) January to March, inclusive, by May 1st;
- (b) April to June, inclusive, by August 1st;
- (c) July to September, inclusive, by November 1st; and
- (d) October to December, inclusive, by February 1st.

(3) The company shall keep records available and convenient for examination, whenever necessary, of such date and information as will justify the lawful issue of all, or any, of the free or reduced rate transportation issued by the company, which shall at all times be available for the inspection of the Commission.

7. The affidavit of verification covering all such returns shall be made and sworn to by an officer of the company having full knowledge of all such free or reduced rate transportation issued by the company and having access to all the records necessary to justify the issue thereof, and such affidavit of verification shall specify the following:

lorsque la personne ayant le droit de recevoir des permis est un employé des chemins de fer, au conjoint qu'il soit ou ne soit pas entièrement à la charge de l'employé des chemins de fer.

(2) Nonobstant l'article 3, lorsqu'une demande est faite au nom de l'époux d'une employée des chemins de fer, l'article 4 ne s'applique pas.

Rapports périodiques

6. (1) Les rapports périodiques à déposer à la Commission, prescrits par l'article 291 de la *Loi sur les chemins de fer*, dûment attestés par affidavit comme le prescrit l'article 7, doivent renfermer les documents suivants:

a) un état général montrant séparément le nombre de permis de circulation gratuite pour une année, de permis de voyage et de certificats de transport à prix réduit délivrés au cours de la période qui fait l'objet du rapport sous chacune des catégories numérotées de l'article 2, tout permis de circulation gratuite ou certificat de transport à prix réduit ne rentrant pas dans ces catégories devant figurer au bas de l'état sous la rubrique «Divers»;

b) un état dactylographié montrant toutes les particularités (genre, série et numéro du permis ou du certificat, le territoire dans lequel ou les points entre lesquels le permis ou le certificat est valable, le nom du bénéficiaire et son titre ou son emploi et les autres renseignements nécessaires pour expliquer et justifier la délivrance) de tous les permis de circulation gratuite et certificats de transport à prix réduit des alinéas 2a) et m) à ss) ou donnés sous la rubrique «Divers» dans l'état exigé à l'alinéa 6(1)a), ainsi que tous les permis de circulation gratuite ou de tous les certificats de transport à prix réduit des alinéas 2b) à h) lorsque le fonctionnaire, l'agent ou l'employé ne consacre pas son temps exclusivement aux intérêts de la compagnie.

(2) Les rapports visés au paragraphe (1) doivent être déposés chaque année pour les périodes en cause de la façon suivante:

- a) pour janvier à mars, inclusivement, au plus tard le 1^{er} mai;
- b) pour avril à juin, inclusivement, au plus tard le 1^{er} août;
- c) pour juillet à septembre, inclusivement, au plus tard le 1^{er} novembre; et
- d) pour octobre à décembre, inclusivement, au plus tard le 1^{er} février.

(3) La compagnie doit tenir des registres qui soient disponibles et qui permettent d'y vérifier, au besoin, les dates et les renseignements nécessaires pour établir la légalité de la délivrance des permis de circulation gratuite ou certificats de transport à prix réduit délivrés par la compagnie, permis et certificats qui doivent en tout temps pouvoir être inspectés par la Commission.

7. La déclaration (affidavit) de vérification couvrant tous ces rapports doit être faite sous serment par un fonctionnaire de la compagnie qui a pleine connaissance de tous les permis de circulation gratuite ou certificats de transports à prix réduit délivrés par la compagnie et qui a accès à tous les documents nécessaires pour constater que la délivrance de ces permis ou

(a) that I am an officer of the said company having full knowledge of all the free or reduced rate transportation issued by the said company, and having the custody of, or access to, all the records of the company from which the returns of such transportation are made up under section 291 of the *Railway Act*;

(b) that I have caused records of free transportation issued by the said company to be kept in accordance with section 291 of the *Railway Act* and the regulations, orders and directions of the Canadian Transport Commission, and the return of such free or reduced rate transportation submitted herewith for the period named therein has been prepared from such records;

(c) that to the best of my knowledge and belief all free or reduced rate transportation issued by the company during the period covered by the attached periodical return is included therein and has been issued in compliance with the *Railway Act* and of the orders and regulations of the said Commission made thereunder; and that none of the same has been issued that is not authorized by law.

8. The companies shall make reports to the Board giving detailed information concerning all instances of misuse of free transportation discovered by them.

9. The word "traffic" in the second line of paragraph 291(1)(a) of the *Railway Act* should be read as though preceded by the word "freight".

SCHEDULE
(s. 2)

.....Railway Company.

REQUEST FOR TRANSPORTATION UNDER
PARAGRAPH 2(s) OF THE RAILWAY FREE AND
REDUCED RATE TRANSPORTATION REGULATIONS

| | |
|------------------------------------------|---------------------|
|19..... | |
| In favour of | |
| Occupation | |
| Address | |
| | Single or return |
| From..... To..... | |
| # For what purpose required..... | |
| | |
| | |
| Press Association or Publication..... | |
| # Signature of applicant | |
| Title | |

certificats est justifiée, et cette déclaration de vérification doit contenir ce qui suit:

a) je suis fonctionnaire de ladite compagnie, j'ai pleine connaissance de tout le transport gratuit ou à prix réduit accordé par ladite compagnie et j'ai la garde de tous les registres de la compagnie dont sont tirés les rapports relatifs à ce transport rédigés en vertu de l'article 291 de la *Loi sur les chemins de fer* ou j'y ai accès;

b) j'ai fait tenir les registres du transport gratuit accordé par ladite compagnie conformément aux dispositions dudit article 291 de la *Loi sur les chemins de fer* et des règlements et directives de la Commission canadienne des transports contenus dans ses ordonnances générales, et le rapport ci-joint relatif au transport gratuit ou à prix réduit présenté pour la période y mentionnée est fondé sur les renseignements tirés de ces registres;

c) pour autant que je sache, tout le transport gratuit ou à prix réduit accordé par la compagnie au cours de la période couverte par le rapport périodique ci-annexé y est compris et a été accordé conformément aux dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* et des prescriptions des ordonnances et règlements de ladite commission établis en vertu des dispositions de ladite Loi; et aucun transport de ce genre n'a été accordé qui ne soit pas autorisé par la loi.

8. Les compagnies doivent présenter à la Commission des rapports donnant des renseignements détaillés sur tous les cas d'abus du transport gratuit qu'elles pourraient avoir découverts.

9. Le mot «marchandises» dans la deuxième ligne de l'alinéa 291(1)a) de la *Loi sur les chemins de fer* s'entend au sens de «trafic de marchandises».

ANNEXE
(art. 2)

Compagnie de chemin de fer.....

DEMANDE DE TRANSPORT FAITE EN VERTU DE
L'ALINÉA 2s) DU RÈGLEMENT SUR LE TRANSPORT
GRATUIT OU À PRIX RÉDUIT SUR LES CHEMINS DE
FER

| | |
|----------------------------------------------|---------------------------------------|
|19..... | |
| En faveur de | |
| Emploi | |
| Adresse | |
| | Aller seulement ou aller et retour |
| De..... À..... | |
| # Objet de la demande:..... | |
| | |
| | |
| Association de presse ou publication..... | |
| # Signature du requérant | |
| Titre | |

- # All applications to be made by a high ranking executive officer and in stating for what purpose required to detail specifically the nature of the assignment if on press business, and if for personal account to say so. Indefinite descriptions of purpose such as "news assignment", "business for corporation" etc., will not be accepted.
- # Toutes les demandes doivent être faites par un fonctionnaire supérieur de l'administration et doivent donner en détail l'objet de la demande et la nature précise de la mission à accomplir, s'il s'agit d'affaires de presse; s'il s'agit d'affaires personnelles, le mentionner. Les descriptions vagues, comme «reportage assigné», «affaires de la compagnie», etc., ne seront pas acceptées.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1223

NATIONAL TRANSPORTATION ACT
RAILWAY ACT

Railway Freight Tariff Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION
GENERAL ORDER NO. T-2
REGULATIONS RESPECTING RAILWAY FREIGHT
TARIFF

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Railway Freight Tariff Regulations*.

Tariff Circular 1-A

2. The regulations contained in Tariff Circular 1-A entitled *Regulations Governing the Construction, Filing and Posting of Freight Tariffs by Railway Companies*, as amended, are prescribed for the use of railway companies and their authorized agents who are required to file freight tariffs with the Canadian Transport Commission.

CHAPITRE 1223

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS
LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Règlement sur les tarifs-marchandises des chemins de fer

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS
ORDONNANCE GÉNÉRALE N° T-2
RÈGLEMENT CONCERNANT LES
TARIFS-MARCHANDISES DES COMPAGNIES DE
CHEMIN DE FER

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les tarifs-marchandises des chemins de fer*.

Circulaire tarifaire 1-A

2. Le règlement que renferme la circulaire tarifaire 1-A intitulée *Règlement concernant l'établissement, le dépôt et l'affichage de tarifs-marchandises par les compagnies de chemin de fer* ainsi que les modifications y afférentes, sont prescrits à l'usage des compagnies de chemin de fer et de leurs agents autorisés qui sont tenues de déposer des tarifs-marchandises à la Commission canadienne des transports.

CHAPTER 1224

NATIONAL TRANSPORTATION ACT
RAILWAY ACT

Railway Passenger Tariff Order

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. T-22

ORDER PRESCRIBING THE PASSENGER TARIFF
FOR USE OF RAILWAY COMPANIES

Short Title

1. This Order may be cited as the *Railway Passenger Tariff Order*.

General

2. The regulations contained in Tariff Circular 2 entitled *Regulations Governing the Publication, Filing and Posting of Passenger Tariffs by Railway Companies* on file with the Commission under File No. 606, are prescribed for the use of railway companies and their authorized agents, who are required to file passenger tariffs with the Commission.

CHAPITRE 1224

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS
LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Ordonnance sur les tarifs-voyageurs des chemins de fer

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° T-22

ORDONNANCE PRESCRIVANT LES
TARIFS-VOYAGEURS À L'USAGE DES COMPAGNIES
DE CHEMIN DE FER

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: *Ordonnance sur les tarifs-voyageurs des chemins de fer*.

Disposition générale

2. Est prescrit, à l'usage des compagnies de chemin de fer, et de leurs agents autorisés, qui sont tenues de déposer des tarifs-voyageurs auprès de la Commission au dossier n° 606, le règlement que renferme la circulation tarifaire n° 2, intitulé: *Règlement concernant la publication, le dépôt et l'affichage des tarifs-voyageurs par les compagnies de chemin de fer*.

CHAPTER 1225

NATIONAL TRANSPORTATION ACT
RAILWAY ACT

Telegraph and Cable Messages Terms and
Conditions Order

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. T-40

ORDER PRESCRIBING TERMS AND CONDITIONS
FOR THE TRANSMISSION OF TELEGRAPH AND
CABLE MESSAGES

Short Title

1. This Order may be cited as the *Telegraph and Cable
Messages Terms and Conditions Order*.

General

2. The terms and conditions set out in the schedule are
prescribed as the terms and conditions upon which telegraph
and cable messages shall be transmitted and dealt with by
telegraph and cable companies subject to the jurisdiction of
the Commission.

SCHEDULE

(s. 2)

TERMS AND CONDITIONS

1. It is agreed between the sender of the message on the face
of this form and this Company that said Company shall not be
liable for damages arising from failure to transmit or deliver,
or for any error in the transmission or delivery of any
unrepeated telegram, whether happening from negligence of
its servants or otherwise, or for delays from interruptions in
the working of its lines, for errors in cypher or obscure
messages, or for errors from illegible writing, beyond the
amount received for sending the same.

2. To guard against errors, the Company will repeat back
any telegram for an extra payment of one-half the regular
rate; and, in that case, the Company shall be liable for
damages suffered by the sender to an extent not exceeding
\$200, due to the negligence of the Company in the transmis-
sion or delivery of the telegram.

3. Correctness in the transmission and delivery of messages
can be insured by contract in writing, stating agreed amount of
risk, and payment of premium thereon at the following rates,
in addition to the usual charge for repeated messages, viz.: one

CHAPITRE 1225

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS
LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Ordonnance sur les termes et conditions de
transmission des télégrammes et des
câblogrammes

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° T-40

ORDONNANCE PRESCRIVANT LES TERMES ET
CONDITIONS POUR LA TRANSMISSION DES
TÉLÉGRAMMES ET DES CÂBLOGRAMMES

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre:
*Ordonnance sur les termes et conditions de transmission des
télégrammes et des câblogrammes*.

Disposition générale

2. Les termes et conditions visés à l'annexe sont les termes et
conditions prescrits pour la transmission et l'acheminement des
télégrammes et des câblogrammes par les compagnies de
télégraphe et de transmission par câble qui relèvent de la
Commission.

ANNEXE

(art. 2)

TERMES ET CONDITIONS

1. Il est convenu entre l'expéditeur du message figurant au
recto de la présente formule et la compagnie que ladite compa-
gnie ne sera pas tenue responsable des dommages résultant de
la non-transmission ou de la non-livraison d'un télégramme
non répété, que ce soit par suite de la négligence de ses
employés ou d'une autre cause, ni des retards provenant
d'interruptions du fonctionnement de ses lignes, des erreurs
dans les messages chiffrés ou obscurs ou des erreurs occasion-
nées par une écriture illisible, pour une somme supérieure au
montant reçu pour la transmission du message.

2. Afin d'éviter des erreurs, la compagnie répètera tout
télégramme contre paiement d'un supplément égal à la moitié
du taux régulier; et, en ce cas, la compagnie sera tenue
responsable, jusqu'à concurrence d'une somme de \$200, des
dommages subis par l'expéditeur par suite de négligence de la
part de la Compagnie relativement à la transmission ou à la
livraison du télégramme.

3. La transmission exacte et la livraison à point des messa-
ges pourront être assurées par un contrat par écrit, donnant le
montant convenu du risque, et le paiement, en sus du droit
ordinaire des messages répétés, d'une prime égale à un pour

per cent for any distance not exceeding 1,000 miles, and two per cent for any greater distance.

4. This Company shall not be liable for the act or omission of any other company, but will endeavor to forward the telegram by any other telegraph company necessary to reaching its destination, but only as the agent of the sender and without liability therefor. The Company shall not be responsible for messages until the same are presented and accepted at one of its transmitting offices; if a message is sent to such office by one of the Company's messengers, he acts for that purpose as the sender's agent; if by telephone, the person receiving the message acts therein as agent of the sender, being authorized to assent to these conditions for the sender. This Company shall not be liable in any case for damages, unless the same be claimed, in writing, within 60 days after receipt of the telegram for transmission.

5. No employee of the Company shall vary the foregoing.

cent de ce montant pour toute distance d'au plus 1,000 milles et de deux pour cent pour toute distance plus considérable.

4. La compagnie ne sera pas tenue responsable d'une action ou d'une omission d'une autre compagnie, mais elle s'efforcera d'acheminer le télégramme par l'intermédiaire de toute autre compagnie télégraphique, lorsqu'il y aura lieu de le faire pour que le message arrive à sa destination, mais seulement en qualité d'agent de l'expéditeur et sans assumer de responsabilité. La compagnie ne sera pas responsable des messages avant qu'ils aient été présentés et acceptés à l'un de ses bureaux; si un message est expédié à un bureau par l'un des messagers de la compagnie, ce messenger fait en l'occurrence fonction d'agent de l'expéditeur; si le message est envoyé par téléphone, la personne qui reçoit le message fait fonction d'agent de l'expéditeur et n'assume pas de responsabilité, vu qu'elle est autorisée à accepter ces conditions pour l'expéditeur. En aucun cas, la compagnie ne sera tenue responsable de dommages, à moins qu'une réclamation par écrit n'ait été présentée dans les 60 jours qui suivent la réception du télégramme pour transmission.

5. Aucun employé de la compagnie ne doit apporter de modifications à ce qui précède.

CHAPTER 1226

NATIONAL TRANSPORTATION ACT
RAILWAY ACT

Telegraph and Telephone Tariff Order

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION
GENERAL ORDER NO. T-39
ORDER RESPECTING THE FILING OF TARIFFS BY
TELEGRAPH AND TELEPHONE COMPANIES

Short Title

1. This Order may be cited as the *Telegraph and Telephone Tariff Order*.

General

2. The provisions of Tariff Circular 3 entitled *Regulations Governing the Construction, Filing and Posting of Telegraph and Telephone Tariffs by Telegraph and Telephone Companies* on file with the Commission under File No. 10041.155, are prescribed for the use of telegraph and telephone companies and their authorized agents who are required to file telegraph and telephone tariffs with the Commission.

CHAPITRE 1226

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS
LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Ordonnance sur les tarifs télégraphiques et téléphoniques

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS
ORDONNANCE GÉNÉRALE N° T-39
ORDONNANCE CONCERNANT LE DÉPÔT DES
TARIFS PAR LES COMPAGNIES DE TÉLÉGRAPHE ET
DE TÉLÉPHONE

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: *Ordonnance sur les tarifs télégraphiques et téléphoniques*.

Disposition générale

2. Les dispositions que renferme la circulaire n° 3, intitulée: *Règlement régissant l'établissement, le dépôt et l'affichage des tarifs télégraphiques et téléphoniques par les compagnies de télégraphe et de téléphone*, versé au dossier n° 10041.155 de la Commission, est prescrit à l'usage des compagnies de télégraphe et de téléphone, et de leurs agents autorisés, qui sont tenus de déposer à la Commission des tarifs télégraphiques et téléphoniques.

CHAPTER 1227

NATIONAL TRANSPORTATION ACT
RAILWAY ACT

United States Bill of Lading Approval Order

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION
GENERAL ORDER NO. T-6
ORDER APPROVING THE UNITED STATES
UNIFORM BILL OF LADING

Short Title

1. This Order may be cited as the *United States Bill of Lading Approval Order*.

General

2. The Uniform Bill of Lading in use in the United States and approved by the Interstate Commerce Commission as respects all traffic which may be carried from any point in the United States into Canada, or from the United States through Canada to the United States, is approved.

CHAPITRE 1227

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS
LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Ordonnance sur l'approbation du
connaissance uniforme des États-Unis

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS
ORDONNANCE GÉNÉRALE N° T-6
ORDONNANCE APPROUVANT LE
CONNAISSEMENT UNIFORME DES ÉTATS-UNIS

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: *Ordonnance sur l'approbation du connaissance uniforme des États-Unis*.

Disposition générale

2. Le connaissance uniforme en usage aux États-Unis et approuvé par la Interstate Commerce Commission est approuvé en ce qui concerne tout le trafic pouvant être transporté d'un point des États-Unis au Canada ou d'un point des États-Unis à un point des États-Unis en passant par le Canada.

CHAPTER 1228

NATIONAL TRANSPORTATION ACT
RAILWAY ACT

Water Carrier Free and Reduced Rate
Transportation Regulations

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION
GENERAL ORDER NO. T-28
REGULATIONS RESPECTING PERSONS TO WHOM
FREE AND REDUCED RATE TRANSPORTATION
MAY BE ISSUED BY WATER CARRIERS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Water Carrier Free and Reduced Rate Transportation Regulations*.

Application

2. These Regulations apply to all water transportation companies, licensed under the relevant provisions of the *Transport Act, 1938*, in the granting of free carriage of traffic or carriage of traffic at reduced rates not covered by tariff, and in the preparation and filing of periodical returns covering all such free or reduced rate transportation so granted.

3. Each and every person in charge of free transportation of any such company is required to see to, and is made responsible for, the correct application of these Regulations.

4. It is unlawful for any such company, or any officer or employee thereof, in any manner whatsoever to arrange for, procure or permit the free transportation, or transportation at reduced rates, of traffic in contravention of these Regulations.

5. Licensed water transportation companies may grant free transportation and transportation at reduced rates to the classes of persons and under the circumstances set out in Part IV of these Regulations.

PART I

ISSUANCE AND RECORDING OF PASSES AND
REDUCED RATE CERTIFICATES

6. The carriage of non-revenue traffic, or reduced revenue traffic, must not be permitted to be accomplished at any time in any manner other than through the medium and by virtue of a pass or certificate properly issued in accordance with these Regulations, except that, at the option of the company, officers and crews of boats may be carried thereon without passes when in the actual performance of their duties.

CHAPITRE 1228

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS
LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Règlement sur le transport gratuit ou à prix
réduit par eau

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS
ORDONNANCE GÉNÉRALE N° T-28
RÈGLEMENT CONCERNANT LES PERSONNES À
QUI LE TRANSPORT GRATUIT OU À PRIX RÉDUIT
PEUT ÊTRE ACCORDÉ PAR LES TRANSPORTEURS
PAR EAU

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le transport gratuit ou à prix réduit par eau*.

Application

2. Le présent règlement s'applique à toutes les compagnies de transport par eau qui sont titulaires d'un permis en vertu des dispositions pertinentes de la *Loi sur les transports, 1938*, en ce qui a trait au transport gratuit du trafic ou au transport du trafic à des prix réduits non couverts par le tarif, et à la préparation et au dépôt des rapports périodiques relatifs au transport gratuit ou à prix réduit ainsi accordé.

3. Toute personne préposée au transport gratuit de l'une de ces compagnies est tenue de voir à la bonne application du présent règlement; c'est une responsabilité qui lui incombe.

4. Il est illégal pour une telle compagnie, ou pour un de ses fonctionnaires ou de ses employés, d'accorder, de procurer ou de permettre de quelque manière que ce soit le transport gratuit ou à prix réduit du trafic en violation du présent règlement.

5. Les compagnies de transport par eau qui sont titulaires d'un permis peuvent accorder le transport gratuit ou à prix réduit aux catégories de personnes et dans les circonstances mentionnées dans la partie IV du présent règlement.

PARTIE I

DÉLIVRANCE ET ENREGISTREMENT DES PERMIS
DE CIRCULATION GRATUITE ET DES CERTIFICATS
DE TRANSPORT À PRIX RÉDUIT

6. On ne doit en aucun temps permettre que le transport du trafic non-payant, ou du trafic à prix réduit, s'effectue autrement qu'au moyen et en vertu d'un permis de circulation ou d'un certificat dûment délivré conformément au présent règlement, sauf qu'au choix de la compagnie, les officiers et les équipages des embarcations peuvent être transportés sans permis sur celles-ci lors de l'accomplissement réel de leurs fonctions.

7. All passes, trip, periodical, and annual, and reduced rate certificates must be in printed form and must comply with the following requirements:

- (a) space must be provided wherein to show the name of the person in whose favour it is issued, on what account, the points between which, or the territory in which the same is valid, and the expiry date thereof;
- (b) they must bear the signature of an officer in whom authority in this connection is reposed by the company; if a facsimile signature is used, then they must be countersigned by a duly authorized subordinate who must be designated on the face of the pass or certificate;
- (c) space must be provided on all passes and certificates for the signature of the user, over which shall appear a declaration that he or she is not prohibited by law from receiving free transportation or reduced rates, as the case may be, and that the same will be used only in compliance with the law; this declaration may be shown on the reverse side of the pass or certificate amongst any other conditions which the company may itself impose; and
- (d) all such passes and certificates must be consecutively numbered without duplication or omission within their respective series; the numbering may commence with one in each year, or may continue from year to year at the option of the company, but the repetition of numbers in the case of any series in any one year is not permitted; subdivisions within a series by the use of lettered prefixes is permissible.

8. A record of pass stock of all types and series shall be maintained by the officer of the company responsible therefor for a period of three years, and shall show clearly all the amounts of each such type and series printed (the opening and closing numbers in each lot) and the distribution thereof amongst the various issuing officials.

9. Other than under exceptional circumstances, requests for passes or reduced rates must be made to the company in writing, and must show clearly details as to occupation or other facts which in law qualify the applicant as eligible therefor.

10. Requests on behalf of officers or employees of other transportation companies must be made over the signature of a senior officer thereof, and must show the rank or occupation of the person concerned; also, they must be accompanied by a declaration to the effect that he or she is, or was in the case of a retired or pensioned officer or employee, a regular salaried employee devoting his or her time exclusively to the service of such company.

11. Where the inclusion of families, or dependent members of families, is permitted, requests made on their behalf must in each instance contain details as to age, relationship, state of life (married or single), place of residence (with or apart from the person through whom they derive eligibility), occupation if

7. Tous les permis de circulation gratuite pour un voyage ou (pour une année ou pour toute autre période) et tous les certificats de transport à prix réduit doivent consister en une formule imprimée et satisfaire aux prescriptions suivantes:

- a) de l'espace doit y être ménagé pour indiquer le nom de la personne en faveur de laquelle le permis ou le certificat est délivré, la raison pour laquelle il est délivré, les points entre lesquels ou le territoire dans lequel il est valable et la date à laquelle il expire;
- b) ils doivent porter la signature d'un fonctionnaire autorisé par la compagnie à cette fin; si une signature autographiée est utilisée, alors ils doivent être contresignés par un subalterne dûment autorisé qui doit être désigné au recto du permis ou du certificat;
- c) sur tous les permis et certificats, de l'espace doit être réservé pour la signature du détenteur; au-dessus de cet espace doit figurer une déclaration portant qu'il ne lui est pas interdit par la loi de bénéficier du transport gratuit ou à prix réduit, selon le cas, et qu'il ou elle n'utilisera du privilège accordé que conformément aux dispositions de la loi; cette déclaration peut figurer au verso du permis ou du certificat avec toute autre condition que la compagnie pourra elle-même imposer; et
- d) tous ces permis et certificats doivent être numérotés consécutivement, sans répétition ni omission, dans leurs séries respectives; le numérotage peut commencer à un chaque année ou se continuer d'année en année, au choix de la compagnie, mais la répétition des numéros dans le cas d'une série au cours d'une même année n'est pas permise. Les subdivisions au sein d'une même série par l'emploi de lettres comme préfixes sont permises.

8. Un relevé de la provision de permis de circulation de tous les genres et de toutes les séries de numéros doit être conservé par le fonctionnaire de la compagnie qui s'occupe du transport gratuit pendant une période de trois ans et ce relevé doit indiquer clairement le nombre de permis imprimés de chaque genre et de chaque série de numéros (le premier et le dernier numéro de chaque lot) et la répartition de ces permis parmi les différents fonctionnaires qui en font la délivrance.

9. Sauf dans des circonstances exceptionnelles, les demandes de permis de circulation gratuite ou de certificats de transport à prix réduit doivent être faites à la compagnie, par écrit; elles doivent indiquer clairement et en détail l'emploi ou les autres faits qui, devant la loi, rendent le requérant admissible.

10. Les demandes faites au nom de fonctionnaires ou d'employés d'autres compagnies de transport doivent être faites sous la signature d'un fonctionnaire supérieur de la compagnie et doivent indiquer le rang ou l'emploi de la personne en cause; elles doivent également être accompagnées d'une déclaration portant que cette personne est, ou était, dans le cas d'un fonctionnaire ou d'un employé retraité ou retirant une pension, un employé salarié régulier consacrant son temps exclusivement au service de la compagnie.

11. Lorsque l'inclusion des familles, ou des membres à charge des familles, est permise, les demandes faites en leur nom doivent, dans chaque cas, renfermer des détails sur l'âge, le lien de parenté, l'état civil (marié ou célibataire), le domicile (même domicile ou non que la personne par l'intermédiaire de

any, and a statement signed by the applicant declaring that the information given is strictly in accordance with the facts, and that the person on whose behalf request is made is solely dependent upon the applicant for support, so that the justification for the application may be clearly apparent.

12. All requests must be filed in the office of the company where the records of passes and reduced rate certificates are maintained, and must be kept in a manner convenient and accessible for examination at any time not exceeding three years from the date thereof. The numbers of the passes or reduced rate certificates issued pursuant to requests should be noted thereon.

13. A complete record of all passes and reduced rate certificates must be maintained at the head office of the company and must be accessible for examination at any time within three years. Companies may design their own individual systems of recording, but whatever system is adopted must contain all particulars and information necessary to show justification for each pass or certificate issued and be kept in such a manner as to enable easy checking of the numerical sequence throughout each series. While not specifically here required, it is suggested that in the case of annual or term passes, where the desirability therefor is apparent, an alphabetical index according to surname be also maintained.

14. If a pass is cancelled, returned unused or prior to expiry, or lost, the fact must be stated on the record and the date of cancellation, return or loss shown.

15. All trip passes collected after use, also all spoiled, cancelled, or returned passes, annual or trip, and all spoiled or cancelled reduced rate certificates must be retained on file for a period of three years.

16. All companies shall make reports to the Commission giving details of all instances of misuse, or attempted misuse, of free or reduced rate transportation discovered by them.

laquelle elles sont admissibles), l'emploi, s'il y a lieu, et une déclaration signée par le requérant attestant que les renseignements donnés sont strictement conformes aux faits et que la personne au nom de laquelle la demande est faite est entièrement à la charge du requérant, de façon que le bien-fondé de la demande soit manifeste.

12. Toutes les demandes doivent être déposées au bureau de la compagnie où les registres des permis de circulation gratuite et les certificats de transport à prix réduit sont conservés et elles doivent être conservées de façon à pouvoir en tout temps facilement être examinées pendant une période ne dépassant pas trois ans à compter de la date qui y figure. Les numéros des permis de circulation gratuite ou des certificats de transport à prix réduits délivrés à la suite de ces demandes devraient y être mentionnés.

13. Un registre complet de tous les permis de circulation gratuite et de tous les certificats de transport à prix réduit doit être conservé au bureau central de la compagnie et pouvoir être consulté en tout temps pendant trois ans. Les compagnies peuvent établir leurs propres systèmes particuliers d'enregistrement, mais, quel que soit le système adopté, il doit renfermer tous les détails et renseignements nécessaires pour montrer le bien-fondé de chaque permis ou certificat délivré et être tenu de façon à permettre une vérification facile de la séquence numérique dans chaque série de numéros. Bien qu'on ne l'exige pas expressément, on conseille, dans le cas des permis de circulation pour une année ou autre période, lorsque cela présente un avantage évident, de tenir aussi un index alphabétique des noms de famille.

14. Si un permis de circulation gratuite est annulé, est retourné sans avoir été utilisé ou avant la date d'expiration ou est perdu, le fait doit être mentionné sur le registre et la date de l'annulation, du retour ou de la perte doit être indiquée.

15. Tous les permis de voyage ramassés après utilisation, ainsi que tous les permis de circulation gratuite, pour une année ou un voyage, qui sont avariés, annulés ou retournés, et tous les certificats de transport à prix réduit qui sont avariés ou annulés doivent être conservés au dossier pendant une période de trois ans.

16. Toutes les compagnies doivent présenter à la Commission des rapports donnant en détail tous les cas d'abus, ou de tentative d'abus, du transport gratuit ou à prix réduit qu'elles pourraient avoir découverts.

PART II

FILING OF RETURNS WITH THE COMMISSION

17. (1) Periodical returns shall be filed with the Commission as follows:

- (a) January to March, inclusive, by May 1st;
- (b) April to June, inclusive, by August 1st;
- (c) July to September, inclusive, by November 1st; and
- (d) October to December, inclusive, by February 1st.

PARTIE II

DÉPÔT DES RAPPORTS À LA COMMISSION

17. (1) Les rapports périodiques doivent être déposés à la Commission chaque année de la façon suivante:

- a) pour janvier à mars, inclusivement, au plus tard le 1^{er} mai;
- b) pour avril à juin, inclusivement, au plus tard le 1^{er} août;
- c) pour juillet à septembre, inclusivement, au plus tard le 1^{er} novembre; et
- d) pour octobre à décembre, inclusivement, au plus tard le 1^{er} février.

(2) The returns referred to in subsection (1) shall consist, except as hereinafter provided, of separate detailed statements of all annual passes, trip passes, and reduced rate certificates issued under section 29 of the *Transport Act, 1938*, and the rules and regulations of the Commission, during the period covered thereby, set out in numerical order and indicating the kind of pass or certificate, the series, the number, the name of person in whose favour issued, and on what account (occupation or other information to indicate the justification therefor) also the territory in which, or the points between which, the same is valid. In the case of annual passes limited to expire prior to the end of the year in which issued, the expiry date must be shown. In reporting issuance to a member of family, the relationship to, and the position or occupation of, the person on whose account the pass or reduced rate certificate is furnished shall be indicated. Wherever a pass is issued to a part-time employee, this fact must be clearly shown in reporting the pass in the return.

(3) In the case of the classes of persons next hereunder set out, however, it shall be unnecessary to show the details required in connection with the other classes of persons and a bulk statement of the number of passes—annual, trip, and reduced rate certificates separately—issued to each such class shall be sufficient:

(a) directors, full-time officers, agents, and employees of the issuing company and their families; any free transportation or reduced rates issued in favour of part-time officers, agents, or employees must be reported in full in the detailed section of the return;

(b) officers, agents, and employees of other railway and transportation companies and their families;

(c) retired, pensioned, or superannuated officers and employees carried on the company's official records and dependent members of their families, dependent members of the families of deceased officers or employees and remains of deceased officers or employees and dependent members of their families, any free transportation or reduced rates issued in favour of furloughed officers or employees and officers or employees who have become disabled or infirm in the service of the company must be reported in full in the detailed section of the return.

18. Each and every such return shall be supported by an affidavit of verification sworn to by an officer having full knowledge of all such free or reduced rate transportation issued by the company and having access to all the records necessary to justify the issuance thereof, and shall be in the following terms:

"That I am an officer of the said company having full knowledge of all the free or reduced rate transportation issued by the said company and having the custody of, or access to, all the records of the company from which the

(2) Les rapports visés au paragraphe (1) doivent consister, sauf les exceptions prévues ci-après, en des états détaillés distincts de tous les permis de circulation gratuite pour une année, permis de voyage et certificats de transport à prix réduit délivrés en vertu des dispositions de l'article 29 de la *Loi sur les transports, 1938*, et des prescriptions des règles et règlements de la Commission, au cours de la période couverte par le rapport, énumérés par ordre numérique et donnant le genre de permis ou de certificat, la série, le numéro, le nom de la personne en faveur de laquelle il a été délivré et l'objet du permis ou du certificat (l'emploi ou autres renseignements en indiquant le bien-fondé), ainsi que le territoire dans lequel, ou les points entre lesquels, il est valable. Dans le cas des permis pour une année devant expirer avant la fin de l'année au cours de laquelle ils ont été délivrés, la date d'expiration doit être indiquée. En faisant rapport de la délivrance à un membre de la famille, on doit indiquer le lien de parenté et la position ou l'emploi de la personne pour le compte de laquelle le permis ou le certificat sont délivrés. Lorsqu'un permis de circulation gratuite est délivré à un employé à service discontinu, ce fait doit être clairement indiqué en faisant état du permis dans le rapport.

(3) Dans le cas des catégories de personnes mentionnées ci-après, cependant, il n'y aura pas lieu de donner les détails exigés au sujet des autres catégories de personnes et un état global du nombre de permis—permis pour une année, permis pour un voyage et certificats de transport à prix réduit, donnés séparément—délivrés à chacune de ces catégories devra suffire:

a) les administrateurs, fonctionnaires à service continu, agents et employés de la compagnie qui accorde le transport, et leurs familles. Le compte rendu de tout transport gratuit ou à prix réduit accordé en faveur de fonctionnaires, agents ou employés à service discontinu doit être donné au complet dans la section détaillée du rapport;

b) les fonctionnaires, agents et employés des autres compagnies de chemin de fer et de transport et leurs familles;

c) les fonctionnaires et employés retraités ou recevant une pension de retraite ou autre, dont les noms figurent dans les écritures officielles de la compagnie et les membres à charge de leurs familles, les membres à charge des familles des fonctionnaires ou employés décédés et les dépouilles mortelles des fonctionnaires ou des employés et des membres à charge de leurs familles; tout transport gratuit ou à prix réduit accordé en faveur de fonctionnaires ou employés en congé et de fonctionnaires ou d'employés qui sont devenus invalides ou infirmes au service de la compagnie doit être exposé au complet dans la section détaillée du rapport.

18. Chacun de ces rapports doit être appuyé par une déclaration de vérification faite sous serment (affidavit) par un fonctionnaire de la compagnie qui a pleine connaissance de tous les permis de circulation gratuite ou certificats de transport à prix réduit délivrés par la compagnie et qui a accès à tous les documents nécessaires pour constater que la délivrance de ces permis ou certificats est justifiée, et cette déclaration doit être rédigée dans les termes suivants:

«Je suis fonctionnaire de ladite compagnie, j'ai pleine connaissance de tout le transport gratuit ou à prix réduit

returns of such transportation are made up under the provisions of section 29 of the *Transport Act, 1938*.

That I have caused records of free transportation issued by the said company to be kept in accordance with the provisions of the said section 29 of the *Transport Act, 1938*, and the regulations and directions of the Canadian Transport Commission, and the return of such free or reduced rate transportation submitted herewith for the period named herein has been prepared from such records.

That to the best of my knowledge and belief, all free or reduced rate transportation issued by the company is included in the return submitted herewith, and has been issued in compliance with the provisions of the *Transport Act, 1938*, and of the orders and regulations of the said Commission made thereunder; and that none of the same has been issued that is not authorized by law."

PART III

GENERAL

19. Pursuant to the discretionary powers conferred upon it by subsection 291(2) of the *Railway Act*, the Commission has designated the following interpretations of certain provisions of the said subsection 291(2) as being those which are proper and lawful and by which companies shall be governed in the issuance of free and/or reduced rate transportation thereunder.

20. The word "traffic" in the second line of paragraph 291(1)(a) of the *Railway Act* is to be read as though preceded by the word "freight".

21. In relation to the words "directors, officers, agents and employees and their families" of paragraph 291(1)(c) of the *Railway Act*, free or reduced rate transportation under this heading to be restricted, other than in the case of directors, to full-time officers or employees carried on the company's pay roll. Part-time agents or employees are wholly excluded from benefiting under this section except on such occasions as they may be required to travel on business of the company, when they may be furnished with trip transportation (not to include any member of family) limited to the extent necessary for the carrying out thereof.

NOTE: Wherever a company considers that owing to exceptional circumstances in certain individual cases, or in the case of a certain class of part-time agents or employees, the granting of free or reduced rate transportation in favour of such persons in excess of what is above permitted is essential in its best interest, application may be made to the Commission for relief from the above restriction to the extent necessary to take care of any such situation. All applications of this nature must contain full and complete details as to the reasons and justification for what is sought and upon receipt will be considered by the Commission and either granted or declined as deemed proper under the circumstances shown to exist.

accordé par ladite compagnie et j'ai la garde de tous les registres de la compagnie dont sont tirés les rapports relatifs à ce transport, rédigés en vertu des dispositions de l'article 29 de la *Loi sur les transports, 1938* ou j'y ai accès.

J'ai fait tenir les registres du transport gratuit accordé par ladite compagnie conformément aux dispositions de l'article 29 de la *Loi sur les transports, 1938*, et des règlements et directives de la Commission canadienne des transports, et le rapport ci-joint relatif au transport gratuit ou à prix réduit présenté pour la période y mentionnée est fondé sur les renseignements tirés de ces registres.

Pour autant que je sache, tout le transport gratuit ou à prix réduit accordé par la compagnie est compris dans le rapport ci-joint et a été accordé conformément aux dispositions de la *Loi sur les transports, 1938*, et des ordonnances et règlements de ladite Commission établis en exécution de cette Loi; et il n'a été autorisé aucun transport de ce genre qui ne soit pas autorisé par la loi."

PARTIE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

19. En vertu des pouvoirs discrétionnaires que lui confère la cause conditionnelle qui suit immédiatement le paragraphe 291(2) de la *Loi sur les chemins de fer*, la Commission a désigné les interprétations suivantes de certaines dispositions dudit paragraphe 291(2) comme étant celles qui sont appropriées et légitimes et par lesquelles les compagnies doivent être régies en ce qui concerne le transport gratuit et/ou le transport à prix réduit.

20. Le mot "marchandises" dans la deuxième ligne de l'alinéa 291(1)a) de la *Loi sur les chemins de fer* s'entend au sens de «trafic de marchandises».

21. Relativement aux mots «administrateurs, fonctionnaires, agents et employés ou leurs familles» à l'alinéa 291(1)c) de la *Loi sur les chemins de fer*, le transport gratuit ou à prix réduit figurant sous cette rubrique doit être restreint, sauf dans le cas des administrateurs, aux fonctionnaires ou employés en service continu dont les noms figurent sur la feuille de paie de la compagnie. Les agents ou les employés en service discontinu sont totalement exclus; ils ne peuvent profiter de cette disposition, sauf dans le cas où ils pourraient être obligés de voyager pour les affaires de la compagnie, alors qu'ils pourraient recevoir un permis de voyage (ne devant comprendre aucun membre de leur famille) restreint au voyage nécessaire pour ces affaires.

REMARQUE: Si une compagnie considère que, par suite de circonstances exceptionnelles dans certains cas particuliers, ou dans le cas d'une certaine classe d'agents ou d'employés à service discontinu, il est pour son plus grand avantage, indispensable qu'elle accorde plus de transport gratuit ou à prix réduit qu'il n'est permis d'en accorder ci-dessus, elle peut demander à la Commission d'être dérogée de l'observation de la restriction ci-dessus dans la mesure nécessaire pour remédier à la situation. Toutes les demandes de cette nature doivent contenir un exposé détaillé et complet des

raisons qui justifient une telle demande; dès réception, la Commission les étudiera et les acceptera ou les refusera, selon ce qu'elle jugera approprié dans les circonstances dont on aura démontré l'existence.

22. (1) The words "former employees of any railway" in paragraph 291(1)(c) of the *Railway Act* may be read as also meaning former employees of railway and transportation companies as follows:

- (a) such retired, pensioned, furloughed, or superannuated officers and employees of railway and transportation companies as are carried on the company's official records of such retired, pensioned, furloughed, or superannuated officers and employees, and dependent members of their families;
- (b) officers and employees who have become disabled and infirm in the service of railway and transportation companies, and dependent members of their families;
- (c) dependent members of families of deceased officers or employees of railway and transportation companies;
- (d) remains of deceased officers or employees of railway or transportation companies, or of dependent members of their families.

(2) Former directors are not permitted to benefit under subsection (1).

23. The words "exchange of passes with other railway and transportation companies" in paragraph 291(1)(d) of the *Railway Act*: in the exchanging of free and reduced rate transportation amongst railway and transportation companies, directors are specifically excluded and the same is rigidly confined to full-time officers and employees and their families. Bus companies, transfer companies and highway freighting companies are not deemed to be "transportation companies" within the meaning of the *Railway Act*.

24. Where provision is made for "families" and "dependent members of families" in subsection 291(1) of the *Railway Act*, the following is the interpretation that must be placed thereupon:

- (a) "family" shall be held to mean and include only members thereof who are solely dependent upon the person eligible to receive family passes and household servants when travelling with or on account of the family; and
- (b) "dependent members of family" shall be held to mean only those who are solely dependent upon the person eligible to receive passes of this kind, but excluding servants or employees of any kind.

25. In relation to the words "members of the press" in paragraph 291(1)(c) of the *Railway Act*,

- (a) free transportation to be restricted to members of the Canadian Press or press associations and not to include press representatives of a foreign country entering or travelling in Canada, except when authorized by the Commission;

22. (1) «Anciens employés d'un chemin de fer» à l'alinéa 291(1)c) de la *Loi sur les chemins de fer* peut s'interpréter aussi comme désignant les anciens employés ci-après des compagnies de chemin de fer et autres compagnies de transport:

- a) les fonctionnaires et employés de compagnies de chemin de fer ou autres compagnies de transport qui sont à la retraite, qui reçoivent une pension de retraite ou autre, ou qui sont en congé et dont les noms figurent dans les écritures officielles de la compagnie relatives à ces fonctionnaires et employés, ainsi que les membres à charge de leurs familles;
- b) les fonctionnaires et employés qui sont devenus invalides et infirmes au service de compagnies de chemin de fer ou autres compagnies de transport, ainsi que les membres à charge de leurs familles;
- c) les membres à charge des familles des fonctionnaires ou employés décédés des compagnies de chemin de fer ou autres compagnies de transport;
- d) les dépouilles mortelles des fonctionnaires ou employés des compagnies de chemin de fer ou autres compagnies de transport, ou des membres à charge de leurs familles.

(2) Les anciens administrateurs ne sont pas admis à bénéficier en vertu du paragraphe (1).

23. Les mots «échange de permis de circulation avec les autres compagnies de chemin de fer et les autres compagnies de transport» de l'alinéa 291(1)d) de la *Loi sur les chemins de fer*: dans l'échange de transport gratuit ou à prix réduit entre les compagnies de chemin de fer et les autres compagnies de transport, les administrateurs sont expressément exclus; cet échange est strictement limité aux fonctionnaires et employés à service continu et à leurs familles. Les compagnies d'autobus, les compagnies de livraison et de ramassage et les compagnies de transport des marchandises par route ne sont pas censées être des compagnies de transport au sens de la *Loi sur les chemins de fer*.

24. Lorsque des dispositions ont pour objet les «familles» et les «membres à charge des familles» au paragraphe 291(1) de la *Loi sur les chemins de fer*, l'interprétation à donner à ces expressions est la suivante:

- a) «famille» ne doit désigner et comprendre que les membres qui sont complètement à la charge de la personne admissible à recevoir des permis de ce genre et les serviteurs qui voyagent avec la famille ou pour son compte; et
- b) «membres à charge de la famille» ne doit désigner que ceux de ces membres qui sont entièrement à la charge de la personne admissible à recevoir des permis de ce genre, à l'exclusion des serviteurs ou employés de tout genre.

25. Relativement au mot «journalistes» à l'alinéa 291(1)c) de la *Loi sur les chemins de fer*,

- a) le transport gratuit doit se limiter aux membres de la Presse canadienne, ou des associations de presse, et ne doit pas s'appliquer aux journalistes d'un pays étranger qui entrent ou voyagent au Canada, sauf autorisation de la Commission;

(b) representatives of a foreign newspaper resident in Canada will be governed by the regulation for the Canadian Press as set out in paragraph (c);

(c) free transportation for representatives of the Canadian Press, or press associations, other than a senior executive officer, to be confined to full-time salaried members of the editorial staff of press associations, newspapers, and magazines of standing; such free transportation shall be issued only upon applications made by the high ranking executive officers of the press association or publication (excepting that applications may be made direct by listed active members of the Press Gallery in Ottawa), stating name and occupation of person for whom free transportation is requested, between what points, and in stating for what purpose to be used, there shall be detailed specifically the nature of the assignment if on press business, and if for personal account to say so; these applications to be kept available in the Pass Bureau for inspection by the Commission or forwarded to the Commission for inspection upon request. A copy of the form of application required is set out in the schedule.

26. In relation to the words “officers of the Department of Transport” in paragraph 291(1)(d) of the *Railway Act*, free or reduced rate transportation under this heading shall be confined to officers and employees of the marine and canal branches and senior executive officials of general departmental jurisdiction, and shall be restricted, in the case of officers and employees not holding annual passes, to one trip pass per calendar year when on annual vacation leave, excepting that when travelling on business of either the marine or canal branches of the said Department, such additional passes may be issued as required for that purpose.

27. In relation to the words “dependent members of families of members of the House of Commons”: in the case of dissolution of Parliament, this class of persons to be considered ineligible upon the expiry of 10 days thereafter and until the election of the succeeding Parliament.

PART IV

Classes Approved for the Canada Steamship Lines Limited

28. Officers and employees of traffic associations and similar joint agencies maintained by or on behalf of carriers and their families, retired officers and employees of such organizations and dependent members of their families, and dependent members of the families of deceased officers and employees of such organizations.
29. Members of the Senate, also members of the House of Commons until 10 days after the dissolution of Parliament.

- b) les représentants d'un journal étranger qui habitent au Canada sont régis par les dispositions de l'alinéa c) relatives à la Presse canadienne;
- c) le transport gratuit des représentants de la Presse canadienne, ou des associations de presse, autres qu'un fonctionnaire supérieur de l'administration, doit se limiter aux salariés à temps continu du personnel de rédaction des associations de presse, des journaux et des périodiques importants. Ce transport gratuit ne doit être accordé que sur demande présentée par des fonctionnaires supérieurs de l'administration de l'association de presse ou de la publication (sauf que les membres actifs enregistrés de la tribune de la presse à Ottawa peuvent présenter des demandes directes). On doit, dans la demande, donner le nom et l'emploi de la personne pour laquelle on demande le transport gratuit, les points entre lesquels ce transport se fera et, en détail, l'objet de la demande et la nature précise de la mission, s'il s'agit d'affaires de presse, et préciser, s'il s'agit d'affaires personnelles. Ces demandes doivent être conservées au bureau des permis et y être accessibles pour inspection par la Commission ou, sur demande, être envoyées à la Commission pour inspection. Un exemplaire de la formule de demande exigée est visée à l'annexe.
26. Relativement aux mots «fonctionnaires du ministère des Transports» à l'alinéa 291(1)d) de la *Loi sur les chemins de fer*, le transport gratuit ou à prix réduit figurant sous cette rubrique doit se limiter aux fonctionnaires et employés des directions de la marine et des canaux et aux fonctionnaires supérieurs de l'administration de la compétence du ministère en général et être restreint, dans le cas des fonctionnaires et des employés qui ne sont pas titulaires de permis de circulation gratuite pour l'année, à un permis de voyage par année civile pendant qu'ils sont en congé de vacances annuelles, sauf que lorsqu'ils sont en voyage d'affaires pour le compte de la direction de la marine ou de la direction des canaux dudit ministère, des permis supplémentaires pourront être délivrés à cette fin, s'il y a lieu.
27. Relativement aux mots «les membres à charge des familles des membres de la Chambre des communes»: dans le cas de la dissolution du Parlement, cette catégorie de personnes doit être considérée comme inadmissible à partir de 10 jours après la dissolution et jusqu'à l'élection du Parlement suivant.

PARTIE IV

Catégories approuvées pour la Canada Steamship Lines Limited

28. Les fonctionnaires et employés des associations de trafic et des organismes communs analogues entretenus par les transporteurs ou pour leur compte et leurs familles, les fonctionnaires et employés à la retraite de ces organisations et les membres à charge de leurs familles, et les membres à charge des familles des fonctionnaires et employés décédés de ces organisations.
29. Les membres du Sénat, ainsi que les membres de la Chambre des communes jusqu'à 10 jours après la dissolution du Parlement.

30. Deputy Ministers of departments of the federal Government and those having the rank of Deputy Ministers.

31. Private secretaries of ministers of the federal government, of the Speakers of the Senate and House of Commons, and of the Leaders of the Government and Official Opposition in the Senate and House of Commons.

32. Departments of Immigration and Customs of the United States, for such representatives as may be required by the Commissioner or Deputy Commissioner of Immigration, or the Collector or Deputy Collector of Customs in charge of the district, when travelling in the actual carrying out of their official duties, annual passes to be confined in territorial application to the minimum necessary for that purpose.

33. The National Harbours Board, for the members of the Board, the Executive Secretary, the Assistant Secretary, and the Traffic Officer.

34. Police. To include only such officers as may be shown to be in a position actually to be of service to the company in the protection of its properties and the facilitation of its operations.

35. Lieutenant Governors of the Provinces of Ontario and Quebec, within their respective provinces during their term of office.

36. Members of the Canadian Transport Commission and such officers and staff of the Commission as the Commission may determine.

37. Ministers Plenipotentiary and Envoys Extraordinary for the Dominion of Canada, Canadian High Commissioners and dependent members of their families.

Classes approved for the Niagara, St. Catharines and Toronto Navigation Company

38. Departments of Immigration and Customs of the United States, for such representatives as may be required by the Commissioner or Deputy Commissioner of Immigration, or the Collector or Deputy Collector of Customs in charge of the district, when travelling in the actual carrying out of their official duties, annual passes to be confined in territorial application to the minimum necessary for that purpose.

39. Members of the Canadian Transport Commission and such officers and staff of the Commission as the Commission may determine.

Classes Approved for all Companies

40. *Bona fide* and established tourist and travel agents and their full-time employees travelling with the concurrence of the steamship company to service and/or solicit traffic for the issuing company, also persons conducting tours or organized parties when actually accompanying such tours or parties and performing the duties commonly recognized as those of a tour conductor.

30. Les sous-ministres des ministères du gouvernement fédéral et les personnes ayant le rang de sous-ministre.

31. Les secrétaires particuliers des ministres du gouvernement fédéral, du président du Sénat, de l'Orateur de la Chambre des communes et des leaders du gouvernement et de l'Opposition officielle au Sénat et à la Chambre des communes.

32. Dans le cas des ministères de l'immigration et des douanes des États-Unis, pour les représentants dont peut avoir besoin le commissaire ou le sous-commissaire de l'immigration, le receveur ou le sous-receveur de la douane responsable du district, lorsqu'ils voyagent, dans l'exécution de leurs fonctions officielles, les permis de circulation gratuite pour une année devant se limiter dans l'application territoriale au minimum nécessaire à cette fin.

33. Le Conseil des ports nationaux, pour les membres du Conseil, le secrétaire exécutif, le secrétaire adjoint et l'agent du trafic.

34. Agents de police. Seulement les agents au sujet desquels il peut être démontré qu'ils peuvent réellement servir à la compagnie pour la protection de ses biens et faciliter son exploitation.

35. Les lieutenants-gouverneurs des provinces d'Ontario et de Québec, dans leur province respective pendant leur mandat.

36. Les membres de la Commission canadienne des transports et les fonctionnaires et les membres du personnel de la Commission que la Commission peut désigner.

37. Les ministres plénipotentiaires et les envoyés extraordinaires du Dominion du Canada, les hauts-commissaires canadiens, ainsi que les membres à charge de leurs familles.

Catégories approuvées pour la Niagara, St. Catharines and Toronto Navigation Company

38. Les ministères de l'immigration et des douanes des États-Unis. Les représentants de ces ministères dont peuvent avoir besoin le commissaire ou le sous-commissaire de l'immigration, ou le receveur ou le sous-receveur des douanes responsable du district, lorsqu'ils voyagent pour l'accomplissement de leurs fonctions officielles, les permis de circulation gratuite pour une année devant se limiter dans l'application territoriale au minimum nécessaire à cette fin.

39. Les membres de la Commission canadienne des transports et les fonctionnaires et les membres du personnel de la Commission que la Commission peut désigner.

Catégories approuvées pour toutes les compagnies

40. Les agents de tourisme et de voyage reconnus et solidement établis et leurs salariés à temps continu qui voyagent avec l'assentiment de la compagnie de navigation pour entretenir et/ou solliciter du trafic pour la compagnie qui accorde le transport, ainsi que les personnes qui dirigent des excursions ou voyages touristiques organisés lorsqu'elles accompagnent réellement ces excursions ou voyages organisés et remplissent les fonctions ordinairement reconnues comme celles d'un accompagnateur de touristes.

41. (1) Transportation under contracts or for services rendered to the company by experts representing the vendor of goods or appliances purchased therefrom.

(2) No free transportation shall be given to persons or corporations holding contracts with carriers, save and except in cases when the contract so provides, and in any such case free transportation shall be confined to persons actually and actively engaged in carrying out the said contract. The company shall, on request of the Commission, furnish full particulars to justify the issuance of such transportation, including, when requested, that portion of the contract concerning free transportation.

(3) A carrier using a commodity, appliance or apparatus with respect to which it desires the services of an expert or experts representing the vendor of such commodity, appliance, or apparatus to ensure the proper use, maintenance, or operation thereof, may give free transportation to such persons, but only for this purpose and to the extent necessary in the performance of that duty.

SCHEDULE
(s. 25)

Water Carrier
REQUEST FOR TRANSPORTATION UNDER
SECTION 25 OF THE WATER CARRIER FREE AND
REDUCED RATE TRANSPORTATION REGULATIONS

.....19.....

In favour of

Occupation

Address

Single or
return

From..... To.....

For what purpose required.....

.....

Press Association or
Publication.....

Signature of applicant

Title

All applications to be made by a high ranking executive officer and in stating for what purpose required to detail specifically the nature of the assignment if on press business, and if for personal account to say so. Indefinite descriptions of purpose such as "news assignment", "business for corporation" etc., will not be accepted.

41. (1) Le transport afférent à des contrats ou pour des services rendus à la compagnie par des experts représentant le vendeur de marchandises ou d'appareils achetés de ce vendeur.

(2) Aucun transport gratuit ne doit être accordé à des personnes ou des sociétés ayant des contrats avec les transporteurs, sauf dans les cas où le contrat le prévoit, et, dans un tel cas, ce transport doit se limiter aux personnes réellement et activement employées à l'exécution dudit contrat. La compagnie devra sur demande de la Commission, fournir tous les renseignements tendant à justifier ce transport gratuit, y compris, sur demande, la partie du contrat concernant le transport gratuit.

(3) Un transporteur qui utilise un article, un appareil ou un dispositif pour lequel il désire avoir les services d'un expert ou d'experts représentant le vendeur de cet article, appareil ou dispositif afin d'en assurer le bon usage, entretien ou fonctionnement, peut accorder le transport gratuit à ces personnes, mais seulement pour ce travail et dans la mesure nécessaire pour l'accomplir.

ANNEXE
(art. 25)

Transporteur par eau
DEMANDE DE TRANSPORT FAITE EN VERTU DE
L'ARTICLE 25 DU RÈGLEMENT SUR LE TRANSPORT
GRATUIT OU À PRIX RÉDUIT PAR EAU

.....19.....

En faveur de

Emploi

Adresse

Aller seulement
ou aller
et retour

De..... À.....

Objet de la demande.....

.....

Association de presse ou
publication.....

Signature du requérant

Titre

Toutes les demandes doivent être faites par un fonctionnaire supérieur de l'administration et doivent donner en détail l'objet de la demande et la nature précise de la mission à accomplir, s'il s'agit d'affaires de presse; s'il s'agit d'affaires personnelles, le mentionner. Les descriptions vagues, comme «reportage assigné», «affaires de la compagnie», etc., ne seront pas acceptées.

CHAPTER 1229

NATIONAL TRANSPORTATION ACT
RAILWAY ACT

Water Carriers Freight Tariff Order

CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

GENERAL ORDER NO. T-37

ORDER RESPECTING THE FILING OF FREIGHT
TARIFFS BY WATER CARRIERS

Short Title

1. This Order may be cited as the *Water Carriers Freight Tariff Order*.

General

2. The regulations contained in Tariff Circular No. 1 entitled *Regulations Governing the Construction and Filing of Freight Tariffs by Railway Companies and Water Carriers*, on file with the Commission under File No. 606, are prescribed for the use of water carriers and their authorized agents who are required to file freight tariffs with the Commission.

CHAPITRE 1229

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS
LOI SUR LES CHEMINS DE FER

Ordonnance sur les tarifs-marchandises des transporteurs par eau

COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

ORDONNANCE GÉNÉRALE N° T-37

ORDONNANCE CONCERNANT LE DÉPÔT DE
TARIFS-MARCHANDISES PAR LES
TRANSPORTEURS PAR EAU

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: *Ordonnance sur les tarifs-marchandises des transporteurs par eau*.

Disposition générale

2. Est prescrit à l'usage des transporteurs par eau, et de leurs agents autorisés, qui sont tenus de déposer des tarifs-marchandises à la Commission, le règlement que renferme la circulaire tarifaire n° 1 intitulée: *Règlement concernant l'établissement et le dépôt de tarifs-marchandises par les compagnies de chemin de fer et par les transporteurs par eau*, versé au dossier n° 606 de la Commission.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1230

NAVIGABLE WATERS PROTECTION ACT

Ferry Cable Regulations

REGULATIONS RESPECTING FERRY CABLES IN NAVIGABLE WATERS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Ferry Cable Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “Act” means the *Navigable Waters Protection Act*; (*Loi*)
- “down”, as applied to a cable, means that the cable is resting on the river bed; (*abaissé*)
- “ferry cable” or “cable” includes any ferry cable, rod, chain or other device put across, over, in or under any navigable water for working a ferry; (*câble du bac* or *câble*)
- “Minister” means the Minister of Transport; (*Ministre*)
- “operator” means a person who is in charge of the raising and lowering of a ferry cable and any other operations connected therewith; (*préposé*)
- “raised cable” means a cable that is not resting on the river bed; (*câble relevé*)
- “visible” means when applied to lights or other signals visible under normal atmospheric conditions. (*visible*)

Location of Cable

3. No person shall lay, stretch or maintain a ferry cable across, over, in or under any navigable water in Canada unless he has the written authorization of the Minister.

Application for Construction

4. An applicant for the written authorization referred to in section 3 shall submit to the Minister the following information:
- (a) the proposed location of the cable and the depth of water at the location;
 - (b) the kind of operations contemplated;
 - (c) the specifications and description of the cable to be constructed;
 - (d) the name of the operator; and
 - (e) any other information required by the Minister.
5. The Minister may, in his absolute discretion, revoke any authorization previously given.

CHAPITRE 1230

LOI SUR LA PROTECTION DES EAUX NAVIGABLES

Règlement sur les câbles de bac

RÈGLEMENT CONCERNANT LES CÂBLES DE BAC DANS LES EAUX NAVIGABLES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les câbles de bac*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «abaissé», appliqué à un câble, signifie que le câble repose sur le lit du cours d'eau; (*down*)
- «câble du bac» ou «câble» comprend tout câble, tige, chaîne ou autre appareil en travers d'eaux navigables, au-dessus, dans ou sous de telles eaux, servant à un bac; (*ferry cable* ou *cable*)
- «câble relevé» signifie un câble qui ne repose pas sur le lit du cours d'eau; (*raised cable*)
- «Loi» signifie la *Loi sur la protection des eaux navigables*; (*Act*)
- «Ministre» désigne le ministre des Transports; (*Minister*)
- «préposé» désigne une personne qui est responsable du relèvement et de l'abaissement d'un câble de bac et de toute autre opération connexe; (*operator*)
- «visible» signifie, lorsqu'elle s'applique à des feux ou autres signaux, visible dans des conditions atmosphériques normales. (*visible*)

Emplacement du câble

3. Nul ne peut poser, élonger ou maintenir un câble de bac en travers d'eaux navigables du Canada, au-dessus, dans ou sous de telles eaux, sans une autorisation écrite du Ministre.

Autorisation pour la construction

4. Toute personne qui désire obtenir l'autorisation écrite mentionnée à l'article 3 devra présenter au Ministre une demande donnant
- a) l'emplacement projeté du câble et la profondeur de l'eau à cet emplacement;
 - b) le genre d'opération envisagé;
 - c) le devis descriptif du câble à construire;
 - d) le nom du préposé; et
 - e) tout autre renseignement exigé par le Ministre.
5. Le Ministre peut, à sa discrétion absolue, révoquer toute autorisation antérieure.

Beacons and Lights on Cable

6. (1) Subject to section 8, the owner or operator of a ferry cable shall insure that the cable is clearly indicated by a beacon placed at one or both ends of the cable or as close thereto as possible and situated so that it can be seen from a vessel approaching the cable from any direction.

(2) The beacon referred to in subsection (1) shall consist of two square shapes at least 2 feet square, one white in colour and the other red, visible at a distance of 600 yards and placed in a vertical line one over the other not less than 2 feet apart; the red coloured square shall be placed above the white square when the cable is in the raised position, and when the cable is down the red square shall be placed under the white square.

(3) By night the square shapes referred to in subsection (2) shall be replaced by two lights, one red in colour and one white, which shall be visible at a distance of at least 600 yards on a clear night.

(4) The operator of a ferry cable shall insure that the beacon lights referred to in subsection (3) are kept burning from half an hour before sunset until half an hour after sunrise.

7. The Minister may, where he considers it desirable, permit an operator of a ferry cable to install a light system in place of the beacon required by section 6; the light system shall consist of a red light, which shall be shown when the cable is raised, and a green light, which shall be shown when the cable is down; the lights shall be visible for 1 mile both by day and by night and shall be situated so that they can be clearly seen from a vessel approaching the cable from any direction.

8. The operator of a ferry cable shall insure that the beacon or light system is properly fixed and maintained in good working order and that appropriate signals are shown during day and night in accordance with these Regulations.

Operation

9. Except when the cable is actually in use, the operator of a ferry cable shall, from half an hour before sunset until half an hour after sunrise, keep and maintain the cable in the down position.

10. (1) Whenever a vessel approaches a ferry cable with the intention of crossing, the person in charge of the vessel shall sound two long and two short blasts on a whistle or horn in sufficient time to permit the operator to lower the cable to the down position.

(2) When the operator of a ferry cable hears the signal described in subsection (1) he shall, if the cable is not in use, lower the cable to the down position and, when satisfied that the cable is down, change the signals accordingly.

11. No person in charge of a vessel shall navigate the vessel across a ferry cable while the beacon or signal lights indicate the cable to be in a raised position.

12. The Minister may except any person from the operation of these Regulations or any provision thereof.

Balises et signaux lumineux

6. (1) Sous réserve de l'article 8, le propriétaire ou le préposé d'un câble de bac devra voir à ce que le câble soit clairement indiqué au moyen d'une balise placée à l'une de ses extrémités ou aux deux, ou aussi près que possible de ces extrémités, et située de façon à pouvoir être vue de tout navire s'en approchant en venant d'une direction quelconque.

(2) La balise mentionnée au paragraphe (1) consistera en deux marques carrées d'au moins 2 pieds de côté, dont l'une de couleur blanche et l'autre de couleur rouge, visibles d'une distance de 600 verges, placées l'une au-dessus de l'autre sur une même ligne verticale et distantes l'une de l'autre d'au moins 2 pieds; le carré rouge sera placé au-dessus du carré blanc lorsque le câble sera relevé et au-dessous, lorsque le câble sera abaissé.

(3) La nuit, les marques carrées mentionnées au paragraphe (2) seront remplacées par deux feux, dont l'un de couleur rouge et l'autre de couleur blanche, visibles d'une distance d'au moins 600 verges, par nuit claire.

(4) Le préposé d'un câble de bac est tenu de s'assurer que les feux mentionnés au paragraphe (3) sont tenus allumés depuis une demi-heure avant le coucher jusqu'à une demi-heure après le lever du soleil.

7. Le Ministre peut, s'il le juge désirable, permettre à un préposé d'un câble de bac d'installer un système de signaux lumineux à la place de la balise exigée à l'article 6; le système comprendra un feu rouge qui sera montré lorsque le câble sera relevé et un feu vert lorsqu'il sera abaissé; les feux devront être visibles de 1 mille tant de jour que de nuit et être situés de façon qu'un bateau s'approchant du câble de n'importe quelle direction puisse les voir clairement.

8. Le préposé d'un câble de bac sera tenu de s'assurer que la balise ou le système de signaux lumineux est bien fixé et tenu en bon état de fonctionnement et que les signaux appropriés sont montrés, de jour et de nuit, conformément au présent règlement.

Utilisation

9. Le préposé d'un câble de bac devra le tenir abaissé depuis une demi-heure avant le coucher jusqu'à une demi-heure après le lever du soleil, sauf lorsque le câble est effectivement en service.

10. (1) Chaque fois qu'un navire s'approche d'un câble de bac dans l'intention de passer, la personne qui a le commandement du navire devra faire entendre suffisamment d'avance deux sons prolongés et deux sons brefs de sifflet ou de corne pour que le préposé ait le temps d'abaisser le câble.

(2) Lorsque le préposé entendra le signal décrit au paragraphe (1), il devra, si le câble n'est pas en service, l'abaisser et, lorsqu'il aura la certitude qu'il est abaissé, changer les signaux en conséquence.

11. Aucune personne ayant le commandement d'un navire ne devra lui faire franchir un câble de bac alors que la balise ou les feux de signalisation indiquent que le câble est relevé.

12. Le Ministre pourra exempter toute personne des effets du présent règlement ou de toute disposition de celui-ci.

13. Every person who violates any provision of these Regulations is guilty of an offence and liable upon summary conviction to a fine not exceeding \$50 and costs or to a term of imprisonment not exceeding 10 days or to both.

13. Quiconque enfreint une disposition du présent règlement est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de \$50 au maximum plus les frais ou d'un emprisonnement d'au plus 10 jours, ou des deux à la fois.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1231

NAVIGABLE WATERS PROTECTION ACT

Navigable Waters Bridges Regulations

REGULATIONS RESPECTING BRIDGES OVER
NAVIGABLE WATERS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Navigable Waters Bridges Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“bridge” includes a bridge under construction;
“Minister” means the Minister of Transport;
“movable span”, without restricting the generality of the term,
includes a lift, draw, swing and jackknife span.

Application

3. (1) These Regulations apply to every bridge over a navigable water constructed after November 17, 1923, and to any other bridge specified by the Minister; but the Minister may, in his discretion, suspend the application of these Regulations to any bridge, either permanently or temporarily.
(2) Notwithstanding subsection (1), these Regulations do not apply to any bridge over a canal or over the waters of any public harbour to the extent that these Regulations conflict with any other regulations made or approved by the Governor in Council.

Approval of Plan

4. No plan and description of a proposed bridge that is required by the *Railway Act* or the *Navigable Waters Protection Act* to be submitted to the Minister shall be approved unless such plan and description indicate that lights are to be exhibited in compliance with these Regulations.
5. Where a bridge consists of more than one span, the Minister may prescribe the span or spans through or under which any passage for navigation is approved.

Lights on Spans

6. (1) At every bridge of one span or where navigation through or under only one span is approved, there shall be exhibited a white light on each side of the passage visible to vessels approaching the bridge from either direction.
(2) Where passages are approved for navigation through or under two spans of a bridge, there shall be exhibited at each such span a white light on each side of the passage visible to vessels approaching the bridge from the direction that brings such passage to the starboard hand of such vessels.

CHAPITRE 1231

LOI SUR LA PROTECTION DES EAUX NAVIGABLES

Règlement sur les ponts des eaux navigables

RÈGLEMENT CONCERNANT LES PONTS
TRAVERSANT DES EAUX NAVIGABLES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les ponts des eaux navigables*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«Ministre» désigne le ministre des Transports;
«pont» comprend un pont en construction;
«travée mobile» comprend, sans restriction de sa portée générale, une travée levante, roulante, tournante ou à bascule.

Application

3. (1) Le présent règlement s'applique à tout pont des eaux navigables construit après le 17 novembre 1923 et à tout autre pont spécifié par le Ministre; mais le Ministre peut, à sa discrétion, suspendre définitivement ou provisoirement l'application du présent règlement à l'égard de n'importe quel pont.
(2) Nonobstant le paragraphe (1), le présent règlement ne s'applique à un pont franchissant un canal ou les eaux d'un pont public que dans la mesure où il n'entre pas en conflit avec quelque autre règlement édicté ou approuvé par le gouverneur en conseil.

Approbation de plan

4. Aucun plan et description d'un pont projeté que la *Loi sur les chemins de fer* oblige à présenter au ministre des Transports ou que la *Loi sur la protection des eaux navigables* oblige à présenter au ministre des Travaux publics ne peuvent être approuvés, s'ils n'indiquent que des feux doivent être montrés conformément au présent règlement.
5. Lorsqu'un pont comprend plus d'une travée, le Ministre peut prescrire sous quelles travées se trouvent les passes approuvées pour la navigation.

Feux de travées

6. (1) A tout pont d'une seule travée ou dont une seule des travées est utilisée pour la navigation, il sera montré de chaque côté de la passe un feu blanc visible aux navires qui s'approchent d'un côté ou de l'autre du pont.
(2) Lorsque, sous deux travées d'un pont, des passes ont été approuvées pour la navigation, il sera montré à chacune de ces travées un feu blanc de chaque côté de la passe, visible des navires qui s'approchent du pont par tribord.

(3) Where passages are approved for navigation through or under more than two spans of a bridge, the Minister shall prescribe the lights to be exhibited.

7. At every movable span there shall be exhibited, in addition to the lights prescribed by or under section 6, a light that shows red when the passage is closed and green when the passage is open and, if the span is a swing span, a white light at each end of the swing protection.

8. (1) The Minister may prescribe lights and other aids to navigation to be exhibited and used at any bridge in addition to those required by sections 6 and 7.

(2) The lights to be exhibited at any bridge shall be of such intensity as the Minister may prescribe.

9. The owner of every bridge shall cause to be exhibited, maintained and operated at the bridge the lights and other aids to navigation prescribed by or under these Regulations.

Movable Spans

10. The owner of every movable span shall maintain on duty in charge of the span at all times during the season of navigation a responsible person capable of operating the span.

11. (1) The person in charge of a vessel passing through or under a bridge where two passages for navigation are approved shall use the passage on the vessel's starboard side.

(2) The Minister shall make special provisions governing navigation through or under any bridge where more than two passages for navigation are approved.

12. The signal to be given by a vessel for the purpose of having a movable span opened shall be three long blasts of a whistle or horn.

13. (1) When the signal specified in section 12 is given by a vessel approaching a movable span, the person in charge of the span shall open the span in time to permit the passage of the vessel or as soon thereafter as is reasonably possible.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister may prohibit the opening of any movable span during specified periods and the person in charge of the span shall not open it except under such conditions as may be prescribed by the Minister.

(3) The person in charge of a vessel shall not allow the vessel to enter a passage for navigation through or under a movable span until the span is fully open unless the vessel can safely move under the span while it is closed.

(3) Lorsque, sous plus de deux travées d'un pont, des passes ont été approuvées pour la navigation, le Ministre prescrit les feux à montrer.

7. A toute travée mobile, il sera montré, en plus des feux prescrits à l'article 6, un feu qui paraît rouge lorsque la passe est fermée et vert lorsqu'elle est ouverte et, s'il s'agit d'une travée tournante, un feu blanc à chaque extrémité de son appareil de protection.

8. (1) Le Ministre peut ordonner de montrer et d'utiliser à tout pont des feux et autres aides à la navigation, en sus de ceux qui sont exigés aux articles 6 et 7.

(2) Les feux à montrer à un pont doivent avoir l'intensité que peut prescrire le Ministre.

9. Le propriétaire de tout pont doit veiller à ce que les feux et autres aides à la navigation prescrits au présent règlement soient montrés, entretenus et utilisés à ce pont.

Travées mobiles

10. Le propriétaire de toute travée mobile doit confier la manœuvre à une personne compétente qui reste de service en tout temps pendant la saison de navigation.

11. (1) La personne ayant le commandement d'un navire qui passe sous un pont où deux passes navigables sont approuvées doit emprunter celle de tribord.

(2) Le Ministre établit des dispositions spéciales pour régler la navigation sous tout pont où plus de deux passes navigables sont approuvées.

12. Le signal à donner par un navire pour demander l'ouverture d'une travée mobile consiste en trois sons prolongés de sifflet ou de corne.

13. (1) Lorsqu'un navire qui s'approche d'une travée mobile donne le signal mentionné à l'article 12, la personne chargée de la manœuvre de cette travée doit l'ouvrir à temps pour permettre au navire de passer, ou aussitôt qu'il est raisonnablement possible de le faire par la suite.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le Ministre peut interdire l'ouverture de toute travée mobile pendant des périodes déterminées, et la personne chargée de la manœuvre de la travée ne pourra l'ouvrir que dans les circonstances prescrites par le Ministre.

(3) La personne ayant le commandement d'un navire ne doit pas pénétrer dans une passe navigable sous une travée mobile avant que celle-ci soit grande ouverte, à moins que son navire ne puisse passer sans danger sous la travée fermée.

CHAPTER 1232

NAVIGABLE WATERS PROTECTION ACT

Navigable Waters Works Regulations

REGULATIONS RESPECTING WORKS IN
NAVIGABLE WATERS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Navigable Waters Works Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Act” means the *Navigable Waters Protection Act*;
“engineer” means a district marine agent, district manager or
superintending engineer of Marine Services of the Depart-
ment of Transport;
“work” means a work to which Part I of the *Navigable Waters
Protection Act* applies.

Duration of Approval

3. (1) Subject to subsection (2), where the Minister has
approved a work pursuant to paragraph 5(1)(a) of the Act or
subsection 6(4) of the Act after January 14, 1970, such
approval shall be valid for a period of 50 years from the
effective date thereof or for such lesser period as may be set
out in the approval.

(2) Where the Minister approves the commencement of
construction of a work at any time prior to full compliance
with the requirements of the Act, such approval shall be valid
only for a period of six months from the effective date thereof.

Buoys and Marks

4. No person shall build or place a work in a navigable
water unless all lights, buoys and other marks required in the
approval are installed and maintained to the satisfaction of the
Minister.

Equipment and Debris

5. No person shall permit any tools, equipment, vehicles,
temporary structures or parts thereof used or maintained for
the purpose of building or placing a work in a navigable water
to remain in such water after the completion of the project.

6. Where a work or a portion of a work that is being
constructed or maintained in a navigable water causes debris
or other material to accumulate on the bed or on the surface of
such water, the owner of that work or portion of that work

CHAPITRE 1232

LOI SUR LA PROTECTION DES EAUX NAVIGABLES

Règlement sur les ouvrages construits dans les
eaux navigables

RÈGLEMENT CONCERNANT LES OUVRAGES
CONSTRUITS DANS LES EAUX NAVIGABLES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règle-
ment sur les ouvrages construits dans les eaux navigables*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«ingénieur» signifie tout agent régional de la marine, directeur
régional ou ingénieur surintendant des Services de la marine
du ministère des Transports;
«Loi» signifie la *Loi sur la protection des eaux navigables*;
«ouvrage» signifie tout ouvrage visé par la Partie I de la *Loi
sur la protection des eaux navigables*.

Durée de l'approbation

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque le Ministre
aura approuvé un ouvrage en vertu de l'alinéa 5(1)a) de la Loi
ou du paragraphe 6(4) de la Loi après le 14 janvier 1970, cette
approbation sera valable pour une période de 50 ans à compter
de sa date d'entrée en vigueur ou pour toute période plus
courte qui pourrait être établie dans l'approbation.

(2) Lorsque le Ministre aura approuvé l'entreprise de la
construction d'un ouvrage en tout temps avant qu'il ait été
satisfait à toutes les exigences de la Loi, cette approbation ne
sera valable que pour une période de six mois à compter de sa
date d'entrée en vigueur.

Bouées et balises

4. Nul ne doit construire ou placer un ouvrage dans un cours
d'eau navigable à moins que tous les feux, bouées et autres
balises requis dans l'approbation ne soient installés et entrete-
nus à la satisfaction du Ministre.

Matériel et débris

5. Nul ne doit laisser dans un cours d'eau navigable, après
l'achèvement du travail, des outils, de l'équipement, des véhi-
cules, des ouvrages temporaires ou parties de ces ouvrages,
utilisés ou gardés afin de construire ou de placer un ouvrage
dans ce cours d'eau.

6. Lorsqu'un ouvrage ou une partie d'ouvrage qui est cons-
truit ou entretenu dans un cours d'eau navigable est cause
d'accumulation de débris ou autres matériaux sur le lit ou à la
surface de ce cours d'eau, le propriétaire de cet ouvrage ou

shall cause the debris or other material to be removed to the satisfaction of the Minister.

Dams

7. (1) In this section, "work" means a dam or power plant in a navigable water.

(2) The owner of a work shall, when required by the Minister,

(a) install, maintain and operate log chutes to permit the transport of logs through or over the work;

(b) provide and maintain roads or foot-ways for the free passage of the public by vehicle or foot around the work between the upper and lower reaches of the river; and

(c) furnish to the Minister the records of flow, elevation of water above and below the work and all plans and other material relating to navigation that may be required by the Minister.

(3) The Minister or his authorized representative shall be permitted to measure the discharge of water in the various channels and passages through or over a work.

(4) The owner of a work shall maintain the limits of flow and elevation of water for navigation purposes as required by the Minister.

EXPLORATION AND DEVELOPMENT

Lights

8. (1) The owner of a work built or placed for the purposes of exploration or development of natural resources, and the transport, removal or handling of such resources from the waters or bed of a navigable water shall, whether such work is of a permanent, temporary or floating character and whether fixed to the bed or otherwise moored by anchors, spuds or cables, install and maintain

(a) on a work having a maximum horizontal dimension of 30 feet or less on any one side or through any diameter thereof, one light visible in all directions;

(b) on a work having a maximum horizontal dimension of over 30 feet but less than 50 feet on any one side or through any diameter thereof, two lights on diagonally opposite corners or in a position satisfactory to the Minister, each visible in all directions and mounted on the same horizontal plane; and

(c) on a work having a maximum horizontal dimension of over 50 feet on one side or through any diameter thereof, a light visible in all directions at each corner of the work or at the outer limits of each quadrant thereof with 90 degrees separation, mounted on the same horizontal plane.

(2) A light installed pursuant to subsection (1) shall be

(a) white, displaying a quick flash characteristic of 60 flashes per minute with an intensity of not less than 75 candelas;

d'une partie de cet ouvrage doit faire enlever ces débris ou autres matériaux à la satisfaction du Ministre.

Barrages

7. (1) Dans le présent article, «ouvrage» désigne un barrage ou une centrale électrique construits dans un cours d'eau navigable.

(2) Le propriétaire d'un ouvrage doit, lorsque le Ministre l'exige,

a) installer, entretenir et mettre en service des glissoires à billes franchissant l'ouvrage ou passant au-dessus;

b) fournir et entretenir des chemins ou sentiers pour le libre passage du public dans des véhicules ou à pied aux environs de l'ouvrage entre les parties amont et aval de la rivière; et

c) fournir au Ministre des registres de l'écoulement et du niveau de l'eau en amont et en aval de l'ouvrage, ainsi que tous les plans et autres documents relatifs à la navigation et dont le Ministre pourrait avoir besoin.

(3) Le Ministre ou son représentant autorisé aura le droit de mesurer le débit d'eau dans les divers chenaux et passages franchissant l'ouvrage ou passant au-dessus.

(4) Le propriétaire d'un ouvrage doit maintenir le débit et le niveau de l'eau dans les limites nécessaires à la navigation conformément aux prescriptions du Ministre.

EXPLORATION ET AMÉNAGEMENT

Feux

8. (1) Le propriétaire d'un ouvrage construit ou placé aux fins de l'exploration ou de l'aménagement de ressources naturelles, et du transport, enlèvement ou manutention de ces ressources des eaux ou du lit d'un cours d'eau navigable doit, nonobstant la nature permanente, temporaire ou flottante de cet ouvrage et qu'il soit fixé au lit ou autrement amarré par des ancrs, des piquets ou des câbles, installer et maintenir

a) sur un ouvrage d'une dimension horizontale maximale de 30 pieds ou moins sur l'un quelconque des côtés ou par l'un quelconque de ses diamètres, un seul feu visible dans toutes les directions;

b) sur tout ouvrage d'une dimension horizontale maximale de plus de 30 pieds mais de moins de 50 pieds sur l'un quelconque de ses côtés ou par l'un quelconque de ses diamètres, deux feux opposés en diagonale ou dans une position satisfaisante pour le Ministre, chacun de ces feux devant être visible dans toutes les directions et montés sur le même plan horizontal; et

c) sur tout ouvrage d'une dimension horizontale maximale de plus de 50 pieds sur un côté ou par l'un quelconque de ses diamètres, un feu visible dans toutes les directions à chaque coin de l'ouvrage ou aux limites extérieures de chacun de ses quadrants avec une séparation de 90 degrés, montés sur le même plan horizontal.

(2) Tout feu installé conformément au paragraphe (1) doit être

a) blanc et clignoter à raison de 60 clignotements à la minute avec une intensité d'au moins 75 candelas;

- (b) powered by a reliable power source and possessing an auxiliary power source; and
- (c) installed so that on a clear night at least one light will be visible from any vessel that is more than 50 feet away from the work.

(3) Lights shall be displayed between sunset and sunrise and where more than one light is installed the lights shall flash in unison.

Sound Signals

9. The owner of a work referred to in subsection 8(1) shall install and maintain thereon a sound signal

- (a) that is powered by a reliable source of power;
- (b) that possesses an auxiliary power source;
- (c) that emits a sound of 2 seconds duration with 18 seconds pause during every period of 20 seconds at a frequency of 400 Hertz, plus or minus 10 per cent; and
- (d) that has an intensity of not less than 117 decibels measured at 25 feet.

10. A sound signal described in section 9 shall be installed not less than 10 feet or more than 100 feet above the surface of the water and shall be placed so that the signal emitted is audible in all directions from the work when there is no wind.

11. A sound signal described in section 9 shall be sounded whenever the visibility is less than 5 miles in any direction.

12. (1) The owner of a work referred to in subsection 8(1) shall install on the work identification panels with such block letters or numerals thereon as are assigned to him for the purpose of his identification by the approval of the Minister.

(2) The identification letters or numerals required under subsection (1) shall be

- (a) black in colour;
- (b) not less than 3 feet in height;
- (c) installed on a yellow background; and
- (d) outlined with retro-reflecting material or retro-reflectors or illuminated at night.

Fees

13. (1) Where an applicant seeks approval for the commencement of the construction of a work prior to full compliance with the requirements of the Act, a fee of \$500 shall be payable to the Minister.

(2) Where an applicant seeks approval of a work subsequent to the commencement of the construction of the work, a fee of \$1,000 shall be payable to the Minister.

(3) Subsection (2) does not apply in the case of

- (a) a work described in subsection 5(2) of the Act, or
- (b) a work the construction of which was commenced prior to January 14, 1970.

- b) alimenté par une source d'électricité sûre et muni d'une source d'énergie auxiliaire; et
- c) installé de façon que, par une nuit claire, au moins un feu soit visible de tout navire se trouvant à plus de 50 pieds de l'ouvrage.

(3) Les feux doivent être allumés entre le coucher et le lever du soleil et lorsque plus d'un feu est installé, ces feux doivent clignoter à l'unisson.

Signaux sonores

9. Le propriétaire de tout ouvrage mentionné au paragraphe 8(1) doit y installer et maintenir un signal sonore qui

- a) est alimenté par une source d'énergie sûre;
- b) possède une source d'énergie auxiliaire;
- c) émet un son d'une durée de deux secondes, suivi d'une période de 18 secondes de silence au cours de chaque période de 20 secondes, à une fréquence de 400 Hz, 10 pour cent en plus ou en moins; et
- d) dont l'intensité n'est pas inférieure à 117 décibels mesurée à 25 pieds.

10. Le signal sonore décrit à l'article 9 ne doit pas être installé à moins de 10 pieds ou à plus de 100 pieds au-dessus de la surface de l'eau et il doit être placé de façon que le signal émis puisse être entendu dans toutes les directions autour de l'ouvrage par temps calme.

11. Le signal sonore décrit à l'article 9 doit être actionné chaque fois que la visibilité est inférieure à 5 milles dans toute direction.

12. (1) Le propriétaire de tout ouvrage mentionné au paragraphe 8(1) doit installer sur cet ouvrage des panneaux d'identification portant les lettres ou chiffres qui lui sont assignés pour l'identifier en vertu d'une approbation du Ministre.

(2) Les lettres ou chiffres d'identification nécessaires en vertu du paragraphe (1) doivent être

- a) de couleur noire;
- b) d'une hauteur de 3 pieds au moins;
- c) installés sur un fond jaune; et
- d) délinéées par un matériau réfléchissant ou des réflecteurs, ou illuminés la nuit.

Droits

13. (1) Lorsqu'un requérant cherche à obtenir l'approbation nécessaire pour entreprendre la construction d'un ouvrage avant de satisfaire à toutes les exigences de la Loi, il est tenu de payer au Ministre un droit de \$500.

(2) Lorsqu'un requérant cherche à obtenir l'approbation d'un ouvrage après que la construction en est commencée, il est tenu de payer au Ministre un droit de \$1,000.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans le cas

- a) d'un ouvrage sujet au paragraphe 5(2) de la Loi; ou
- b) d'un ouvrage dont la construction a été commencée avant le 14 janvier 1970.

General

14. The owner of a work shall notify the office of the engineer within whose district the work has been located of any lights or sound signals that have ceased to function or of any change in the position of a work or any other facts affecting the safety of navigation.

15. Every person who violates any provision of these Regulations is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Dispositions générales

14. Le propriétaire d'un ouvrage doit informer le bureau de l'ingénieur dans la circonscription duquel l'ouvrage a été placé au sujet de tout feu ou signal sonore qui ont cessé de fonctionner ou au sujet de tout changement de position d'un ouvrage ou de tout autre incident touchant la sécurité de la navigation.

15. Quiconque viole l'une quelconque des dispositions du présent règlement est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$500 ou d'une peine d'emprisonnement d'au plus six mois, ou des deux à la fois.

CHAPTER 1233

NORTHERN CANADA POWER COMMISSION ACT

Northern Canada Power Commission Regulations

REGULATIONS ESTABLISHING SCHEDULES OR RANGES OF RATES FOR PUBLIC UTILITIES SUPPLIED BY THE NORTHERN CANADA POWER COMMISSION

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Northern Canada Power Commission Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, “Commission” means the Northern Canada Power Commission.

Rates for Public Utilities

3. The rates to be charged by the Commission for public utilities supplied by it under the *Northern Canada Power Commission Act* shall be those set out in the schedules.

CHAPITRE 1233

LOI SUR LA COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN

Règlement sur la Commission d'énergie du Nord canadien

RÈGLEMENT ÉTABLISSANT DES LISTES OU ÉCHELLES DE TAUX POUR LES SERVICES PUBLICS FOURNIS PAR LA COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la Commission d'énergie du Nord canadien*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «Commission» désigne la Commission d'énergie du Nord canadien.

Taux des services publics

3. Les taux imposés par la Commission pour les services publics qu'elle fournit selon la *Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien* sont ceux établis dans les annexes ci-après.

SCHEDULE I

(s. 3)

YUKON TERRITORY RATE ZONE

HYDRO-ELECTRIC DEVELOPMENT AT MAYO,
WHITEHORSE/FARO, Y.T.

Electric Power

| Column I Service | Column II Range of Rates |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Power delivered at primary voltage (2,300 volts or over): | |
| (a) where demand is 100 kva or greater | 0.75¢ to 7.0¢/kwhr |
| (b) where demand is less than 100 kva | 1.0¢ to 7.0¢/kwhr |
| (c) demand and minimum charges, per month or part thereof, in respect of any service described in paragraph (a) or (b) | As may be determined by the Commission within the range \$0 to \$10/kw or kva of demand having regard to the demand, load factor, duration of the load and facilities provided by the Commission to supply the load. |
| 2. Power delivered at secondary voltage (less than 2,300 volts) | |
| (a) domestic service (power consumed in domestic premises): | |
| (i) energy charge | 1.0¢ to 9.0¢/kwhr |
| (ii) minimum charge | \$2 to \$5/month |
| (b) commercial service (power consumed in commercial or combined commercial and domestic premises): | |
| (i) energy charge | 1.5¢ to 12.0¢/kwhr |
| (ii) minimum charge | \$2 to \$10/month or \$1 to \$3/kw or kva of demand per month, whichever is greater |
| (c) commercial heating and three phase power: | |
| (i) demand charge | \$0.50 to \$10/kw or kva of connected load per month |
| (ii) energy charge | 1.0¢ to 12.0¢/kwhr |
| (iii) minimum charge | \$3 to \$5/month or demand charge, whichever is greater |
| (d) street lighting or yard lighting connected to street lighting circuit | \$2 to \$15 per lamp per month |
| (e) connection charge | \$1 to \$6 per service depending on the nature of the connection, as determined by the Commission. |

ANNEXE I

(art. 3)

LE TERRITOIRE DU YUKON

SYSTÈMES HYDRO-ÉLECTRIQUES DE MAYO ET
WHITEHORSE/FARO, T.-Y.

Énergie électrique

| Colonne I Service | Colonne II Échelle de taux |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Énergie transmise à tension primaire (2,300 volts et plus): | |
| a) lorsque la demande est de 100 kVa et plus | 0.75¢ à 7.0¢ par kWh |
| b) lorsque la demande est inférieure à 100 kVa | 1.0¢ à 7.0¢ par kWh |
| c) tarifs de demande et minimum par mois ou partie de mois, pour tout service décrit à l'alinéa a) ou b) | à déterminer par la Commission, dans l'échelle de \$0 à \$10 par kW ou kVa de demande, compte tenu de la demande de courant, du facteur de charge, de la durée de la consommation ainsi que des installations affectées par la Commission à la transmission de ce courant électrique. |
| 2. Énergie transmise à tension secondaire (à moins de 2,300 volts): | |
| a) pour service domestique (énergie consommée dans des locaux résidentiels): | |
| (i) tarif de consommation | 1.0¢ à 9.0¢ par kWh |
| (ii) tarif minimal | \$2 à \$5 par mois |
| b) pour service commercial (énergie consommée dans des locaux commerciaux ou des locaux commerciaux et résidentiels à la fois): | |
| (i) tarif de consommation | 1.5¢ à 12.0¢ par kWh |
| (ii) tarif minimal | \$2 à \$10 par mois ou \$1 à \$3 kW ou kVa le tarif de demande par mois, selon le plus élevé des deux |
| c) pour chauffage commercial et énergie triphasée: | |
| (i) tarif de demande | \$0.50 à \$10 par kW ou kVa par mois de circuit raccordé |
| (ii) tarif de consommation | 1.0¢ à 12.0¢ par kWh |
| (iii) tarif minimal | \$3 à \$5 par mois ou le tarif de demande, si celui-ci est plus élevé |
| d) éclairage des rues ou éclairage des cours raccordé au circuit d'éclairage des rues | \$2 à \$15 par ampoule électrique par mois |
| e) tarif de raccord | \$1 à \$6 par service, d'après la nature du raccord déterminée par la Commission. |

SCHEDULE II

(s. 3)

YUKON TERRITORY RATE ZONE

POWER SUPPLY AT CARMACKS, HAINES JUNCTION AND ROSS RIVER, Y.T.

POWER PLANTS AT DAWSON CITY AND JOHNSONS CROSSING, Y.T.

Electric Power

| Column I Service | Column II Range of Rates |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Power delivered at primary voltage (2,300 volts or over): | |
| (a) where demand is 100 kva or greater | 3.0¢ to 15.0¢/kwhr |
| (b) where demand is less than 100 kva | 5.0¢ to 15.0¢/kwhr |
| (c) demand and minimum charges, per month or part thereof, in respect of any service described in paragraph (a) or (b) | As may be determined by the Commission within the range \$0 to \$10/kw or kva of demand having regard to the demand, load factor, duration of the load and facilities provided by the Commission to supply the load. |
| 2. Power delivered at secondary voltage (less than 2,300 volts) | |
| (a) domestic service (power consumed in domestic premises): | |
| (i) energy charge | 2.0¢ to 20.0¢/kwhr |
| (ii) minimum charge | \$2 to \$5/month |
| (b) commercial service (power consumed in commercial or combined commercial and domestic premises): | |
| (i) demand charge | \$0 to \$5/kw or kva of demand per month |
| (ii) energy charge | 2.0¢ to 20.0¢/kwhr |
| (iii) minimum charge | \$2 to \$10/month or demand charge, whichever is greater |
| (c) commercial heating and three phase power: | |
| (i) demand charge | \$1 to \$10/kw or kva of connected load per month |
| (ii) energy charge | 5.0¢ to 20.0¢/kwhr |
| (iii) minimum charge | \$3 to \$5/month or demand charge, whichever is greater |
| (d) street lighting or yard lighting connected to street lighting circuit | \$2 to \$15 per lamp per month |
| (e) connection charge | \$1 to \$6 per service depending on the nature of the connection, as determined by the Commission. |

ANNEXE II

(art. 3)

LE TERRITOIRE DU YUKON

FOURNITURE D'ÉLECTRICITÉ DE CARMACKS, HAINES JUNCTION ET ROSS RIVER, T.-Y.

CENTRALES ÉLECTRIQUES DE DAWSON CITY ET JOHNSONS CROSSING, T.-Y.

Énergie électrique

| Colonne I Service | Colonne II Échelle de taux |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Énergie transmise à tension primaire (2,300 volts et plus): | |
| a) lorsque la demande est de 100 kVa et plus | 3.0¢ à 15.0¢ par kWh |
| b) lorsque la demande est inférieure à 100 kVa | 5.0¢ à 15.0¢ par kWh |
| c) tarifs de demande et minimum par mois ou partie de mois, pour tout service décrit à l'alinéa a) ou b) | à déterminer par la Commission, dans l'échelle de \$0 à \$10 par kW ou kVa de demande, compte tenu de la demande de courant, du facteur de charge, de la durée de la consommation ainsi que des installations affectées par la Commission à la transmission de ce courant électrique. |
| 2. Énergie transmise à tension secondaire (à moins de 2,300 volts): | |
| a) pour service domestique (énergie consommée dans des locaux résidentiels): | |
| (i) tarif de consommation | 2.0¢ à 20.0¢ par kWh |
| (ii) tarif minimal | \$2 à \$5 par mois |
| b) pour service commercial (énergie consommée dans des locaux commerciaux ou des locaux commerciaux et résidentiels à la fois): | |
| (i) tarif de demande | \$0 à \$5 kW ou kVa de tarif de demande par mois |
| (ii) tarif de consommation | 2.0¢ à 20.0¢ par kWh |
| (iii) tarif minimal | \$2 à \$10 par mois ou le tarif de demande, si celui-ci est plus élevé |
| c) pour chauffage commercial et énergie triphasée: | |
| (i) tarif de demande | \$1 à \$10 par kW ou kVa par mois de circuit raccordé |
| (ii) tarif de consommation | 5.0¢ à 20.0¢ par kWh |
| (iii) tarif minimal | \$3 à \$5 par mois ou le tarif de demande, si celui-ci est plus élevé |
| d) éclairage des rues ou éclairage des cours raccordé au circuit d'éclairage des rues | \$2 à \$15 par ampoule électrique par mois |
| e) tarif de raccord | \$1 à \$6 par service, d'après la nature du raccord déterminée par la Commission. |

SCHEDULE III

(s. 3)

YUKON TERRITORY RATE ZONE

POWER SUPPLY AT CHAMPAGNE, Y.T.

Electric Power

| Column I Service | Column II Range of Rates |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Power delivered at primary voltage (2,300 volts or over): | |
| (a) where demand is 100 kva or greater | 5.0¢ to 25.0¢/kwhr |
| (b) where demand is less than 100 kva | 5.0¢ to 30.0¢/kwhr |
| (c) demand and minimum charges, per month or part thereof, in respect of any service described in paragraph (a) or (b) | As may be determined by the Commission within the range \$0 to \$10/kw or kva of demand having regard to the demand, load factor, duration of the load and facilities provided by the Commission to supply the load. |
| 2. Power delivered at secondary voltage (less than 2,300 volts) | |
| (a) domestic service (power consumed in domestic premises): | |
| (i) energy charge | 5.0¢ to 35.0¢/kwhr |
| (ii) minimum charge | \$2 to \$5/month |
| (b) commercial service (power consumed in commercial or combined commercial and domestic premises): | |
| (i) energy charge | 5.0¢ to 35.0¢/kwhr |
| (ii) minimum charge | \$2 to \$10/month or \$1 to \$3/kw or kva of demand per month, whichever is greater |
| (c) commercial heating and three phase power: | |
| (i) demand charge | \$1 to \$10/kw or kva of connected load per month |
| (ii) energy charge | 5.0¢ to 35.0¢/kwhr |
| (iii) minimum charge | \$3 to \$5/month or demand charge, whichever is greater |
| (d) street lighting or yard lighting connected to street lighting circuit | \$2 to \$15 per lamp per month |
| (e) connection charge | \$1 to \$6 per service depending on the nature of the connection, as determined by the Commission. |

ANNEXE III

(art. 3)

LE TERRITOIRE DU YUKON

FOURNITURE D'ÉLECTRICITÉ DE CHAMPAGNE, T.-Y.

Énergie électrique

| Colonne I Service | Colonne II Échelle de taux |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Énergie transmise à tension primaire (2,300 volts et plus): | |
| a) lorsque la demande est de 100 kVa et plus | 5.0¢ à 25.0¢ par kWh |
| b) lorsque la demande est inférieure à 100 kVa | 5.0¢ à 30.0¢ par kWh |
| c) tarifs de demande et minimum par mois ou partie de mois, pour tout service décrit à l'alinéa a) ou b) | à déterminer par la Commission, dans l'échelle de \$0 à \$10 par kW ou kVa de demande, compte tenu de la demande de courant, du facteur de charge, de la durée de la consommation ainsi que des installations affectées par la Commission à la transmission de ce courant électrique. |
| 2. Énergie transmise à tension secondaire (à moins de 2,300 volts): | |
| a) pour service domestique (énergie consommée dans des locaux résidentiels): | |
| (i) tarif de consommation | 5.0¢ à 35.0¢ par kWh |
| (ii) tarif minimal | \$2 à \$5 par mois |
| b) pour service commercial (énergie consommée dans des locaux commerciaux ou des locaux commerciaux et résidentiels à la fois): | |
| (i) tarif de consommation | 5.0¢ à 35.0¢ par kWh |
| (ii) tarif minimal | \$2 à \$10 par mois ou \$1 à \$3 kW ou kVa le tarif de demande, selon le plus élevé des deux |
| c) pour chauffage commercial et énergie triphasée: | |
| (i) tarif de demande | \$1 à \$10 par kW ou kVa par mois de circuit raccordé |
| (ii) tarif de consommation | 5.0¢ à 35.0¢ par kWh |
| (iii) tarif minimal | \$3 à \$5 par mois ou le tarif de demande, si celui-ci est plus élevé |
| d) éclairage des rues ou éclairage des cours raccordé au circuit d'éclairage des rues | \$2 à \$15 par ampoule électrique par mois |
| e) tarif de raccord | \$1 à \$6 par service, d'après la nature du raccord déterminée par la Commission. |

SCHEDULE IV

(s. 3)

NORTHWEST TERRITORIES RATE ZONE

HYDRO-ELECTRIC DEVELOPMENT AT SNARE/YELLOWKNIFE
AND TALTSON/FORT SMITH, PINE POINT, N.W.T.

Electric Power

| Column I Service | Column II Range of Rates |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Power delivered at primary voltage (2,300 volts or over): | |
| (a) where demand is 100 kva or greater | 0.75¢ to 7.0¢/kwhr |
| (b) where demand is less than 100 kva | 1.0¢ to 7.0¢/kwhr |
| (c) demand and minimum charges, per month or part thereof, in respect of any service described in paragraph (a) or (b) | As may be determined by the Commission within the range \$0 to \$10/kw or kva of demand having regard to the demand, load factor, duration of the load and facilities provided by the Commission to supply the load. |
| 2. Power delivered at secondary voltage (less than 2,300 volts) | |
| (a) domestic service (power consumed in domestic premises): | |
| (i) energy charge | 1.0¢ to 9.0¢/kwhr |
| (ii) minimum charge | \$2 to \$5/month |
| (b) commercial service (power consumed in commercial or combined commercial and domestic premises): | |
| (i) energy charge | 1.5¢ to 12.0¢/kwhr |
| (ii) minimum charge | \$2 to \$10/month or \$1 to \$3/kw or kva of demand per month, whichever is greater |
| (c) commercial heating and three phase power: | |
| (i) demand charge | \$0.50 to \$10/kw or kva of connected load per month |
| (ii) energy charge | 1.0¢ to 12.0¢/kwhr |
| (iii) minimum charge | \$3 to \$5/month or demand charge, whichever is greater |
| (d) street lighting or yard lighting connected to street lighting circuit | \$2 to \$15 per lamp per month |
| (e) connection charge | \$1 to \$6 per service depending on the nature of the connection, as determined by the Commission. |

ANNEXE IV

(art. 3)

LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

SYSTÈMES HYDRO-ÉLECTRIQUES DE SNARE/YELLOWKNIFE
ET TALTSON/FORT SMITH, PINE POINT, T.N.-O.

Énergie électrique

| Colonne I Service | Colonne II Échelle de taux |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Énergie transmise à tension primaire (2,300 volts et plus): | |
| a) lorsque la demande est de 100 kVa et plus | 0.75¢ à 7.0¢ par kWh |
| b) lorsque la demande est inférieure à 100 kVa | 1.0¢ à 7.0¢ par kWh |
| c) tarifs de demande et minimum par mois ou partie de mois, pour tout service décrit à l'alinéa a) ou b) | à déterminer par la Commission, dans l'échelle de \$0 à \$10 par kW ou kVa de demande, compte tenu de la demande de courant, du facteur de charge, de la durée de la consommation ainsi que des installations affectées par la Commission à la transmission de ce courant électrique. |
| 2. Énergie transmise à tension secondaire (à moins de 2,300 volts): | |
| a) pour service domestique (énergie consommée dans des locaux résidentiels): | |
| (i) tarif de consommation | 1.0¢ à 9.0¢ par kWh |
| (ii) tarif minimal | \$2 à \$5 par mois |
| b) pour service commercial (énergie consommée dans des locaux commerciaux ou des locaux commerciaux et résidentiels à la fois): | |
| (i) tarif de consommation | 1.5¢ à 12.0¢ par kWh |
| (ii) tarif minimal | \$2 à \$10 par mois ou \$1 à \$3 kW ou kVa le tarif de demande, selon le plus élevé des deux |
| c) pour chauffage commercial et énergie triphasée: | |
| (i) tarif de demande | \$0.50 à \$10 par kW ou kVa par mois de circuit raccordé |
| (ii) tarif de consommation | 1.0¢ à 12.0¢ par kWh |
| (iii) tarif minimal | \$3 à \$5 par mois ou le tarif de demande, si celui-ci est plus élevé |
| d) éclairage des rues ou éclairage des cours raccordé au circuit d'éclairage des rues | \$2 à \$15 par ampoule électrique par mois |
| e) tarif de raccord | \$1 à \$6 par service, d'après la nature du raccord déterminée par la Commission. |

SCHEDULE V

(s. 3)

NORTHWEST TERRITORIES RATE ZONE

POWER PLANT AT FORT SIMPSON, FROBISHER BAY, INUVIK
AND NORMAN WELLS, N.W.T.*Electric Power*

| Column I Service | Column II Range of Rates |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Power delivered at primary voltage (2,300 volts or over): | |
| (a) where demand is 100 kva or greater | 2.0¢ to 15.0¢/kwhr |
| (b) where demand is less than 100 kva | 3.0¢ to 15.0¢/kwhr |
| (c) demand and minimum charges, per month or part thereof, in respect of any service described in paragraph (a) or (b) | As may be determined by the Commission within the range \$0 to \$10/kw or kva of demand having regard to the demand, load factor, duration of the load and facilities provided by the Commission to supply the load. |
| 2. Power delivered at secondary voltage (less than 2,300 volts) | |
| (a) domestic service (power consumed in domestic premises): | |
| (i) energy charge | 3.0¢ to 20.0¢/kwhr |
| (ii) minimum charge | \$2 to \$5/month |
| (b) commercial service (power consumed in commercial or combined commercial and domestic premises): | |
| (i) energy charge | 3.0¢ to 20.0¢/kwhr |
| (ii) minimum charge | \$2 to \$10/month or \$1 to \$3/kw or kva of demand per month, whichever is greater |
| (c) commercial heating and three phase power: | |
| (i) demand charge | \$1 to \$10/kw or kva of connected load per month |
| (ii) energy charge | 3.0¢ to 20.0¢/kwhr |
| (iii) minimum charge | \$3 to \$5/month or demand charge, whichever is greater |
| (d) street lighting or yard lighting connected to street lighting circuit | \$2 to \$15 per lamp per month |
| (e) connection charge | \$1 to \$6 per service depending on the nature of the connection, as determined by the Commission. |

ANNEXE V

(art. 3)

LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

CENTRALES ÉLECTRIQUES DE FORT SIMPSON, FROBISHER
BAY, INUVIK ET NORMAN WELLS, T.N.-O.*Énergie électrique*

| Colonne I Service | Colonne II Échelle de taux |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Énergie transmise à tension primaire (2,300 volts et plus): | |
| a) lorsque la demande est de 100 kVa et plus | 2.0¢ à 15.0¢ par kWh |
| b) lorsque la demande est inférieure à 100 kVa | 3.0¢ à 15.0¢ par kWh |
| c) tarifs de demande et minimum par mois ou partie de mois, pour tout service décrit à l'alinéa a) ou b) | à déterminer par la Commission, dans l'échelle de \$0 à \$10 par kW ou kVa de demande, compte tenu de la demande de courant, du facteur de charge, de la durée de la consommation ainsi que des installations affectées par la Commission à la transmission de ce courant électrique. |
| 2. Énergie transmise à tension secondaire (à moins de 2,300 volts): | |
| a) pour service domestique (énergie consommée dans des locaux résidentiels): | |
| (i) tarif de consommation | 3.0¢ à 20.0¢ par kWh |
| (ii) tarif minimal | \$2 à \$5 par mois |
| b) pour service commercial (énergie consommée dans des locaux commerciaux ou des locaux commerciaux et résidentiels à la fois): | |
| (i) tarif de consommation | 3.0¢ à 20.0¢ par kWh |
| (ii) tarif minimal | \$2 à \$10 par mois ou \$1 à \$3 kW ou kVa le tarif de demande par mois, selon le plus élevé des deux |
| c) pour chauffage commercial et énergie triphasée: | |
| (i) tarif de demande | \$1 à \$10 par kW ou kVa par mois de circuit raccordé |
| (ii) tarif de consommation | 3.0¢ à 20.0¢ par kWh |
| (iii) tarif minimal | \$3 à \$5 par mois ou le tarif de demande, si celui-ci est plus élevé |
| d) éclairage des rues ou éclairage des cours raccordé au circuit d'éclairage des rues | \$2 à \$15 par ampoule électrique par mois |
| e) tarif de raccord | \$1 à \$6 par service, d'après la nature du raccord déterminée par la Commission. |

SCHEDULE VI

(s. 3)

NORTHWEST TERRITORIES RATE ZONE

POWER PLANTS AT DETAH, EDZO, FORT RESOLUTION RAE,
AND SALT RIVER, N.W.T.

Electric Power

| Column I Service | Column II Range of Rates |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Power delivered at primary voltage (2,300 volts or over): | |
| (a) where demand is 100 kva or greater | 3.0¢ to 15.0¢/kwhr |
| (b) where demand is less than 100 kva | 5.0¢ to 15.0¢/kwhr |
| (c) demand and minimum charges, per month or part thereof, in respect of any service described in paragraph (a) or (b) | As may be determined by the Commission within the range \$0 to \$10/kw or kva of demand having regard to the demand, load factor, duration of the load and facilities provided by the Commission to supply the load. |
| 2. Power delivered at secondary voltage (less than 2,300 volts) | |
| (a) domestic service (power consumed in domestic premises): | |
| (i) energy charge | 2.0¢ to 20.0¢/kwhr |
| (ii) minimum charge..... | \$2 to \$5/month |
| (b) commercial service (power consumed in commercial or combined commercial and domestic premises): | |
| (i) demand charge | \$0 to \$5/kw or kva of demand per month |
| (ii) energy charge | 2.0¢ to 20.0¢/kwhr |
| (iii) minimum charge..... | \$2 to \$10/month or demand charge, whichever is greater |
| (c) commercial heating and three phase power: | |
| (i) demand charge | \$1 to \$10/kw or kva of connected load per month |
| (ii) energy charge | 5.0¢ to 20.0¢/kwhr |
| (iii) minimum charge..... | \$3 to \$5/month or demand charge, whichever is greater |
| (d) street lighting or yard lighting connected to street lighting circuit | \$2 to \$15 per lamp per month |
| (e) connection charge | \$1 to \$6 per service depending on the nature of the connection, as determined by the Commission. |

ANNEXE VI

(art. 3)

LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

CENTRALES ÉLECTRIQUES DE DETAH, EDZO, FORT
RESOLUTION RAE ET SALT RIVER, T.N.-O.

Énergie électrique

| Colonne I Service | Colonne II Échelle de taux |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Énergie transmise à tension primaire (2,300 volts et plus): | |
| a) lorsque la demande est de 100 kVa et plus..... | 3.0¢ à 15.0¢ par kWh |
| b) lorsque la demande est inférieure à 100 kVa | 5.0¢ à 15.0¢ par kWh |
| c) tarifs de demande et minimum par mois ou partie de mois, pour tout service décrit à l'alinéa a) ou b) | à déterminer par la Commission, dans l'échelle de \$0 à \$10 par kW ou kVa de demande, compte tenu de la demande de courant, du facteur de charge, de la durée de la consommation ainsi que des installations affectées par la Commission à la transmission de ce courant électrique. |
| 2. Énergie transmise à tension secondaire (à moins de 2,300 volts): | |
| a) pour service domestique (énergie consommée dans des locaux résidentiels): | |
| (i) tarif de consommation | 2.0¢ à 20.0¢ par kWh |
| (ii) tarif minimal..... | \$2 à \$5 par mois |
| b) pour service commercial (énergie consommée dans des locaux commerciaux ou des locaux commerciaux et résidentiels à la fois): | |
| (i) tarif de demande..... | \$0 à \$5 par kW ou kVa de tarif de demande par mois |
| (ii) tarif de consommation | 2.0¢ à 20.0¢ par kWh |
| (iii) tarif minimal..... | \$2 à \$10 par mois ou le tarif de demande, si celui-ci est plus élevé |
| c) pour chauffage commercial et énergie triphasée: | |
| (i) tarif de demande..... | \$1 à \$10 par kW ou kVa par mois de circuit raccordé |
| (ii) tarif de consommation | 5.0¢ à 20.0¢ par kWh |
| (iii) tarif minimal..... | \$3 à \$5 par mois ou tarif de demande, si celui-ci est plus élevé |
| d) éclairage des rues ou éclairage des cours raccordé au circuit d'éclairage des rues | \$2 à \$15 par ampoule électrique par mois |
| e) tarif de raccord | \$1 à \$6 par service, d'après la nature du raccord déterminée par la Commission. |

SCHEDULE VII

(s. 3)

NORTHWEST TERRITORIES RATE ZONE

POWER PLANT AT ARCTIC BAY, ARCTIC RED RIVER, BROUGHTON ISLAND, CAPE DORSET, CHESTERFIELD INLET, CLYDE, COPPERMINE, CORAL HARBOUR, ESKIMO POINT, FORT FRANKLIN, FORT GOOD HOPE, FORT LIARD, FORT NORMAN, GJOA HAVEN, GRISE FIORD, HALL BEACH, HOLMAN, IGLOOLIK, JEAN MARIE RIVER, LAC LA MARTRE, LAKE HARBOUR, NAHANNI BUTTE, PANGNIRTUNG, PAULATUK, PELLY BAY, POND INLET, PORT BURWELL, RAE LAKES, RANKIN INLET, REPULSE BAY, RESOLUTE, SACHS HARBOUR, SANIKILUAQ, SNOWDRIFT, SPENCE BAY, TUKTOYAKTUK, WHALE COVE AND WRIGLEY, N.W.T.

Electric Power

| Column I Service | Column II Range of Rates |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Power delivered at primary voltage (2,300 volts or over): | |
| (a) where demand is 100 kva or greater | 5.0¢ to 25.0¢/kwhr |
| (b) where demand is less than 100 kva | 5.0¢ to 30.0¢/kwhr |
| (c) demand and minimum charges, per month or part thereof, in respect of any service described in paragraph (a) or (b) | As may be determined by the Commission within the range \$0 to \$10/kw or kva of demand having regard to the demand, load factor, duration of the load and facilities provided by the Commission to supply the load. |
| 2. Power delivered at secondary voltage (less than 2,300 volts) | |
| (a) domestic service (power consumed in domestic premises): | |
| (i) energy charge | 5.0¢ to 50.0¢/kwhr |
| (ii) minimum charge | \$2 to \$5/month |
| (b) commercial service (power consumed in commercial or combined commercial and domestic premises): | |
| (i) energy charge | 5.0¢ to 50.0¢/kwhr |
| (ii) minimum charge | \$2 to \$10/month or \$1 to \$3/kw or kva of demand per month, whichever is greater |
| (c) commercial heating and three phase power: | |
| (i) demand charge | \$1 to \$10/kw or kva of connected load per month |
| (ii) energy charge | 5.0¢ to 35.0¢/kwhr |
| (iii) minimum charge | \$3 to \$5/month or demand charge, whichever is greater |
| (d) street lighting or yard lighting connected to street lighting circuit | \$2 to \$15 per lamp per month |
| (e) connection charge | \$1 to \$6 per service depending on the nature of the connection, as determined by the Commission. |

ANNEXE VII

(art. 3)

LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

CENTRALES ÉLECTRIQUES DE ARCTIC BAY, ARCTIC RED RIVER, BROUGHTON ISLAND, CAPE DORSET, CHESTERFIELD INLET, CLYDE, COPPERMINE, CORAL HARBOUR, ESKIMO POINT, FORT FRANKLIN, FORT GOOD HOPE, FORT LIARD, FORT NORMAN, GJOA HAVEN, GRISE FIORD, HALL BEACH, HOLMAN, IGLOOLIK, JEAN MARIE RIVER, LAC LA MARTRE, LAKE HARBOUR, NAHANNI BUTTE, PANGNIRTUNG, PAULATUK, PELLY BAY, POND INLET, PORT BURWELL, RAE LAKES, RANKIN INLET, REPULSE BAY, RESOLUTE, SACHS HARBOUR, SANIKILUAQ, SNOWDRIFT, SPENCE BAY, TUKTOYAKTUK, WHALE COVE ET WRIGLEY, T.N.-O.

Énergie électrique

| Colonne I Service | Colonne II Échelle de taux |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Énergie transmise à tension primaire (2,300 volts et plus): | |
| a) lorsque la demande est de 100 kVa et plus | 5.0¢ à 25.0¢ par kWh |
| b) lorsque la demande est inférieure à 100 kVa | 5.0¢ à 30.0¢ par kWh |
| c) tarifs de demande et minimum par mois ou partie de mois, pour tout service décrit à l'alinéa a) ou b) | à déterminer par la Commission, dans l'échelle de \$0 à \$10 par kW ou kVa de demande, compte tenu de la demande de courant, du facteur de charge, de la durée de la consommation ainsi que des installations affectées par la Commission à la transmission de ce courant électrique. |
| 2. Énergie transmise à tension secondaire (à moins de 2,300 volts): | |
| a) pour service domestique (énergie consommée dans des locaux résidentiels): | |
| (i) tarif de consommation | 5.0¢ à 50.0¢ par kWh |
| (ii) tarif minimal | \$2 à \$5 par mois |
| b) pour service commercial (énergie consommée dans des locaux commerciaux ou des locaux commerciaux et résidentiels à la fois): | |
| (i) tarif de consommation | 5.0¢ à 50.0¢ par kWh |
| (ii) tarif minimal | \$2 à \$10 par mois ou \$1 à \$3 kW ou kVa le tarif de demande, selon le plus élevé des deux |
| c) pour chauffage commercial et énergie triphasée: | |
| (i) tarif de demande | \$1 à \$10 par kW ou kVa par mois de circuit raccordé |
| (ii) tarif de consommation | 5.0¢ à 35.0¢ par kWh |
| (iii) tarif minimal | \$3 à \$5 par mois, ou le tarif de demande, si celui-ci est plus élevé |
| d) éclairage des rues ou éclairage des cours raccordé au circuit d'éclairage des rues | \$2 à \$15 par ampoule électrique par mois |
| e) tarif de raccord | \$1 à \$6 par service, d'après la nature du raccord déterminée par la Commission. |

SCHEDULE VIII
(s. 3)

ANNEXE VIII
(art. 3)

NORTHWEST TERRITORIES RATE ZONE
POWER PLANT AT AKLAVIK, BAKER LAKE, CAMBRIDGE BAY
AND FORT MCPHERSON, N.W.T.
Electric Power

LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST
CENTRALES ÉLECTRIQUES DE AKLAVIK, BAKER LAKE,
CAMBRIDGE BAY ET FORT MCPHERSON, T.N.-O.
Énergie électrique

| Column I Service | Column II Range of Rates |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Power delivered at primary voltage (2,300 volts or over): | |
| (a) where demand is 100 kva or greater | 3.0¢ to 30.0¢/kwhr |
| (b) where demand is less than 100 kva | 5.0¢ to 30.0¢/kwhr |
| (c) demand and minimum charges, per month or part thereof, in respect of any service described in paragraph (a) or (b) | As may be determined by the Commission within the range \$0 to \$10/kw or kva of demand having regard to the demand, load factor, duration of the load and facilities provided by the Commission to supply the load. |
| 2. Power delivered at secondary voltage (less than 2,300 volts) | |
| (a) domestic service (power consumed in domestic premises): | |
| (i) energy charge | 5.0¢ to 35.0¢/kwhr |
| (ii) minimum charge | \$2 to \$5/month |
| (b) commercial service (power consumed in commercial or combined commercial and domestic premises): | |
| (i) energy charge | 5.0¢ to 35.0¢/kwhr |
| (ii) minimum charge | \$2 to \$10/month or \$1 to \$3/kw or kva of demand per month, whichever is greater. |
| (c) commercial heating and three phase power: | |
| (i) demand charge | \$1 to \$10/kw or kva of connected load per month |
| (ii) energy charge | 5.0¢ to 35.0¢/kwhr |
| (iii) minimum charge | \$3 to \$5/month or demand charge, whichever is greater |
| (d) street lighting or yard lighting connected to street lighting circuit | \$2 to \$15 per lamp per month |
| (e) connection charge | \$1 to \$6 per service depending on the nature of the connection, as determined by the Commission. |

| Colonne I Service | Colonne II Échelle de taux |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Énergie transmise à tension primaire (2,300 volts et plus): | |
| a) lorsque la demande est de 100 kVa et plus | 3.0¢ à 30.0¢ par kWh |
| b) lorsque la demande est inférieure à 100 kVa | 5.0¢ à 30.0¢ par kWh |
| c) tarifs de demande et minimum par mois ou partie de mois, pour tout service décrit à l'alinéa a) ou b) | à déterminer par la Commission, dans l'échelle de \$0 à \$10 par kW ou kVa de demande, compte tenu de la demande de courant, du facteur de charge, de la durée de la consommation ainsi que des installations affectées par la Commission à la transmission de ce courant électrique. |
| 2. Énergie transmise à tension secondaire (à moins de 2,300 volts): | |
| a) pour service domestique (énergie consommée dans des locaux résidentiels): | |
| (i) tarif de consommation | 5.0¢ à 35.0¢ par kWh |
| (ii) tarif minimal | \$2 à \$5 par mois |
| b) pour service commercial (énergie consommée dans des locaux commerciaux ou des locaux commerciaux et résidentiels à la fois): | |
| (i) tarif de consommation | 5.0¢ à 35.0¢ par kWh |
| (ii) tarif minimal | \$2 à \$10 par mois ou \$1 à \$3 kW ou kVa le tarif de demande, selon le plus élevé des deux |
| c) pour chauffage commercial et énergie triphasée: | |
| (i) tarif de demande | \$1 à \$10 par kW ou kVa par mois de circuit raccordé |
| (ii) tarif de consommation | 5.0¢ à 35.0¢ par kWh |
| (iii) tarif minimal | \$3 à \$5 par mois ou le tarif de demande, si celui-ci est plus élevé |
| d) éclairage des rues ou éclairage des cours raccordé au circuit d'éclairage des rues | \$2 à \$15 par ampoule électrique par mois |
| e) tarif de raccord | \$1 à \$6 par service, d'après la nature du raccord déterminée par la Commission. |

SCHEDULE IX

(s. 3)

NORTHWEST TERRITORIES RATE ZONE

CENTRAL HEATING SYSTEM AT FROBISHER BAY AND INUVIK,
N.W.T.*Central Heating Service*

| Column I Service | Column II Range of Rates |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| 1. Heat supplied from the central heating system for the heating of buildings and for hot water heating in domestic or commercial premises: | |
| (a) energy charge | \$2 to \$12 per million Btu |
| (b) minimum charge | \$10 to \$20 per month per building, or per central heating service. |

SCHEDULE X

(s. 3)

NORTHWEST TERRITORIES RATE ZONE

WATER AND SEWERAGE SYSTEM AT INUVIK, N.W.T.

Water and Sewerage Service

| Column I Service | Column II Range of Rates |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| 1. Domestic water consumption with sewerage service: | |
| (a) volume monthly charge | \$0.50 to \$3/1,000 gallons |
| (b) minimum monthly charge | \$8 to \$18 per service or self-contained residential unit. |
| 2. Domestic water consumption without sewerage service: | |
| (a) volume monthly charge | \$0.50 to \$2/1,000 gallons |
| (b) minimum monthly charge | \$2 to \$18 per service or self-contained residential unit. |
| 3. For the purposes of items 1 and 2, where the water consumed is not metered, the water consumption shall be deemed to be: | |
| (a) for premises of residential occupancy, except as noted in paragraph (c), 50 gallons per capita per day; | |
| (b) for premises of commercial occupancy, except as noted in paragraphs (c) and (d), 25 gallons per capita per day based on average monthly consumption; | |
| (c) for hotels, rooming houses, staff quarters and hospitals, 50 gallons per capita per day, based on average monthly occupancy or 100 gallons per rentable room or hospital bed per day, whichever is greater; and | |
| (d) for ice rinks, 5 gallons per square foot of ice surface, per annum, with a minimum of 5,000 square feet in the case of a skating rink and a minimum of 2,500 square feet in the case of a curling rink. | |

ANNEXE IX

(art. 3)

LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

SYSTÈME DE CHAUFFAGE CENTRAL DE FROBISHER BAY ET
INUVIK, T.N.-O.*Service de chauffage central*

| Colonne I Service | Colonne II Échelle de taux |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| 1. Chaleur émise par le système de chauffage central pour les immeubles et pour le chauffage d'eau soit dans les locaux résidentiels ou commerciaux: | |
| a) tarif de consommation | \$2 à \$12 par million de B.T.U. |
| b) tarif minimal | \$10 à \$20 par mois par immeuble ou par système de chauffage central. |

ANNEXE X

(art. 3)

LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

SYSTÈME D'EAU ET D'ÉGOUT DE INUVIK, T.N.-O.

Service d'eau et d'égout

| Colonne I Service | Colonne II Échelle de taux |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| 1. Consommation d'eau domestique avec service d'égout: | |
| a) tarif—volume mensuel | \$0.50 à \$3 par 1,000 gallons |
| b) tarif minimal mensuel | \$8 à \$18 par service ou par unité résidentielle indépendante. |
| 2. Consommation d'eau domestique sans service d'égout: | |
| a) tarif—volume mensuel | \$0.50 à \$2 par 1,000 gallons |
| b) tarif minimal mensuel | \$2 à \$18 par service ou par unité résidentielle indépendante. |
| 3. Au sujet des articles 1 et 2, lorsque l'eau utilisée n'est pas au compteur, la consommation d'eau doit être évaluée comme suit: | |
| a) pour locaux résidentiels, sauf tels que spécifiés à l'alinéa c), 50 gallons par personne, par jour, | |
| b) pour locaux commerciaux, sauf tels que spécifiés aux alinéas c) et d), 25 gallons par personne, par jour, basé sur une moyenne d'occupation mensuelle, | |
| c) pour hôtels, pensions, logis de personnel et hôpitaux, 50 gallons par personne, par jour, basé sur une moyenne d'occupation mensuelle, ou 100 gallons par chambre à louer, ou lit d'hôpitaux, par jour, selon ce qui est plus avantageux, et | |
| d) pour surface glacée artificiellement, 5 gallons par pied carré de surface glacée, par année, avec un minimum de 5,000 pieds carrés pour une patinoire et un minimum de 2,500 pieds carrés pour des allées de curling. | |

SCHEDULE XI

(s. 3)

FIELD B.C. RATE ZONE

Electric Power

| Column I Service | Column II Range of Rates |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Power delivered at primary voltage (2,300 volts or over): | |
| (a) where demand is 100 kva or greater | 2.0¢ to 15.0¢/kwhr |
| (b) where demand is less than 100 kva | 3.0¢ to 15.0¢/kwhr |
| (c) demand and minimum charges, per month or part thereof, in respect of any service described in paragraph (a) or (b) | As may be determined by the Commission within the range \$0 to \$10/kw or kva of demand having regard to the demand, load factor, duration of the load and facilities provided by the Commission to supply the load. |
| 2. Power delivered at secondary voltage (less than 2,300 volts) | |
| (a) domestic service (power consumed in domestic premises): | |
| (i) energy charge | 3.0¢ to 20.0¢/kwhr |
| (ii) minimum charge | \$2 to \$5/month |
| (b) commercial service (power consumed in commercial or combined commercial and domestic premises): | |
| (i) energy charge | 3.0¢ to 20.0¢/kwhr |
| (ii) minimum charge | \$2 to \$10/month or demand charge, whichever is greater |
| (c) commercial heating and three phase power: | |
| (i) demand charge | \$1 to \$10/kw or kva of connected load per month |
| (ii) energy charge | 3.0¢ to 25.0¢/kwhr |
| (iii) minimum charge | \$3 to \$5/month or demand charge, whichever is greater |
| (d) street lighting or yard lighting connected to street lighting circuit | \$2 to \$15 per lamp per month |
| (e) connection charge | \$1 to \$6 per service depending on the nature of the connection, as determined by the Commission. |

ANNEXE XI

(art. 3)

LE TERRITOIRE DE FIELD, C.-B.

Énergie électrique

| Colonne I Service | Colonne II Échelle de taux |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Énergie transmise à tension primaire (2,300 volts et plus): | |
| a) lorsque la demande est de 100 kVa et plus | 2.0¢ à 15.0¢ par kWh |
| b) lorsque la demande est inférieure à 100 kVa | 3.0¢ à 15.0¢ par kWh |
| c) tarifs de demande et minimum par mois ou partie de mois, pour tout service décrit à l'alinéa a) ou b) | à déterminer par la Commission, dans l'échelle de \$0 à \$10 par kW ou kVa de demande, compte tenu de la demande de courant, du facteur de charge, de la durée de la consommation ainsi que des installations affectées par la Commission à la transmission de ce courant électrique. |
| 2. Énergie transmise à tension secondaire (à moins de 2,300 volts): | |
| a) pour service domestique (énergie consommée dans des locaux résidentiels): | |
| (i) tarif de consommation | 3.0¢ à 20.0¢ par kWh |
| (ii) tarif minimal | \$2 à \$5 par mois |
| b) pour service commercial (énergie consommée dans des locaux commerciaux ou des locaux commerciaux et résidentiels à la fois): | |
| (i) tarif de consommation | 3.0¢ à 20.0¢ par kWh |
| (ii) tarif minimal | \$2 à \$10 par mois ou le tarif de demande, si celui-ci est plus élevé |
| c) pour chauffage commercial et énergie triphasée: | |
| (i) tarif de demande | \$1 à \$10 par kW ou kVa par mois de circuit raccordé |
| (ii) tarif de consommation | 3.0¢ à 25.0¢ par kWh |
| (iii) tarif minimal | \$3 à \$5 par mois ou le tarif de demande, si celui-ci est plus élevé |
| d) éclairage des rues ou éclairage des cours raccordé au circuit d'éclairage des rues | \$2 à \$15 par ampoule électrique par mois |
| e) tarif de raccord | \$1 à \$6 par service, d'après la nature du raccord déterminée par la Commission. |

CHAPTER 1234

NORTHERN INLAND WATERS ACT

Northern Inland Waters Regulations

REGULATIONS RESPECTING INLAND WATER RESOURCES IN THE YUKON TERRITORY AND NORTHWEST TERRITORIES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Northern Inland Waters Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Northern Inland Waters Act*; (*Loi*)

“board” means the Northwest Territories Water Board and the Yukon Territory Water Board; (*office*)

“controller” means the Controller of Water Rights for the Yukon Territory and the Controller of Water Rights for the Northwest Territories; (*contrôleur*)

“groundwater” means all water in a zone of saturation beneath the land surface regardless of its origin and quality; (*eau souterraine*)

“stream” means any natural watercourse or source of water supply, whether usually containing water or not, and without limiting the generality of the foregoing, includes any groundwater, lake, river, creek, spring, ravine, swamp and gulch; (*cours d'eau*)

“work” means any undertaking capable of or used or to be used for diverting, storing, measuring, conserving, conveying, retarding, confining or using water, for producing, measuring, transmitting or using electricity, for collecting, conveying or disposing of sewage or garbage, or for preventing or extinguishing fire, and includes access roads used in connection with such undertaking and the placing of booms and piles in, and the removal of obstructions from, the banks and beds of streams. (*travaux*)

PART I

WATER MANAGEMENT AREAS NORTHWEST TERRITORIES

3. (1) The following geographical areas in the Northwest Territories are established on the recommendation of the Minister and of the Northwest Territories Water Board as water management areas:

(a) effective September 14, 1972,

CHAPITRE 1234

LOI SUR LES EAUX INTÉRIEURES DU NORD

Règlement sur les eaux intérieures du Nord

RÈGLEMENT CONCERNANT LES RESSOURCES EN EAUX INTÉRIEURES DU TERRITOIRE DU YUKON ET DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les eaux intérieures du Nord*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«contrôleur» désigne le contrôleur des droits d'utilisation des eaux du territoire du Yukon et le contrôleur des droits d'utilisation des eaux des territoires du Nord-Ouest; (*controller*)

«cours d'eau» désigne tout cours d'eau naturel ou toute source d'eau, qu'il contienne habituellement de l'eau ou non et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, comprend toute eau souterraine, lac, rivière, ruisseau, source, ravin et marécage; (*stream*)

«eau souterraine» désigne toute l'eau d'une zone de saturation souterraine, indépendamment de leur origine et de leur qualité; (*groundwater*)

«Loi» désigne la *Loi sur les eaux intérieures du Nord*; (*Act*)

«office» désigne l'office des eaux des territoires du Nord-Ouest et l'Office des eaux du territoire du Yukon; (*board*)

«travaux» désigne toute activité propre et servant ou devant servir à dériver, accumuler, mesurer, conserver, transporter, retarder, renfermer ou utiliser de l'eau; à produire, mesurer, transporter ou utiliser de l'électricité; à ramasser, transporter ou supprimer des matières d'égout ou des déchets, ou à prévenir ou éteindre des incendies; le terme vaut aussi pour les routes d'accès utilisées dans l'exercice de cette activité, et pour l'installation d'estacades et de pieux et l'enlèvement d'obstacles sur les rives et dans les lits des cours d'eau. (*work*)

PARTIE I

ZONES DE GESTION DES EAUX TERRITOIRES DU NORD-OUEST

3. (1) Sur la recommandation du Ministre et de l'Office des eaux des territoires du Nord-Ouest, les régions géographiques des territoires du Nord-Ouest mentionnées ci-après sont déclarées zones de gestion des eaux:

a) à compter du 14 septembre 1972,

- (i) (No. 1) Great Slave Lake, all waters draining into Great Slave Lake, and all the river basins draining into Great Slave Lake,
- (ii) (No. 2) Great Bear Lake, all waters draining into Great Bear Lake and all the river basins draining into Great Bear Lake, the Great Bear River and its tributaries and all the river basins of the Great Bear River and its tributaries, and
- (iii) (No. 3) the Mackenzie River and its tributaries and all the river basins of the Mackenzie River and its tributaries;
- (b) effective January 1, 1973,
 - (i) (No. 4) all of the islands in James Bay, Hudson Bay and Hudson Strait and all the Arctic Islands except Baffin Island, and
 - (ii) (No. 5) Baffin Island; and
- (c) effective June 1, 1973,
 - (i) (No. 6) all waters of the mainland draining into Hudson Bay and Foxe Basin and all the river basins of the mainland draining into Hudson Bay and Foxe Basin, and
 - (ii) (No. 7) all waters of the mainland draining into the Arctic Ocean and adjacent waters and all the river basins of the mainland draining into the Arctic Ocean and adjacent waters, except those waters and river basins described in paragraph (a) and subparagraph (i) of this paragraph.

YUKON TERRITORY

(2) The following geographical areas in the Yukon Territory are established on the recommendation of the Minister and the Yukon Territory Water Board as water management areas:

- (a) effective September 14, 1972,
 - (i) (No. 1) the Liard River and its tributaries and all the river basins of the Liard River and its tributaries,
 - (ii) (No. 2) the Yukon River and its tributaries and all the river basins of the Yukon River and its tributaries, and
 - (iii) (No. 3) the Alsek River and its tributaries and all the river basins of the Alsek River and its tributaries; and
- (b) effective April 1, 1973,
 - (i) (No. 4) the Peel River and its tributaries and all the river basins of the Peel River and its tributaries,
 - (ii) (No. 5) the Porcupine River and its tributaries and all the river basins of the Porcupine River and its tributaries, and
 - (iii) (No. 6) all waters of the mainland draining into the Beaufort Sea and all the river basins of the mainland draining into the Beaufort Sea, and Herschel Island.

Application

4. This Part applies to the water management areas established by section 3.

Classification of Uses of Water

5. The uses of water in the Yukon Territory and in the Northwest Territories are classified as follows:

- (i) (N° 1) le Grand lac des Esclaves ainsi que toutes les eaux et tous les bassins fluviaux qui se déversent dans ledit lac,
- (ii) (N° 2) le Grand lac de l'Ours ainsi que toutes les eaux et tous les bassins fluviaux qui se déversent dans ledit lac; la Grande rivière de l'Ours et ses affluents ainsi que tous les bassins fluviaux de ladite rivière et de ses affluents, et
- (iii) (N° 3) le fleuve Mackenzie et ses affluents ainsi que tous les bassins fluviaux dudit fleuve et de ses affluents;
- b) à compter du 1^{er} janvier 1973,
 - (i) (N° 4) toutes les îles de la baie James, de la baie d'Hudson et du détroit d'Hudson ainsi que toutes les îles de l'Arctique, à l'exception de l'île Baffin, et
 - (ii) (N° 5) l'île Baffin; et
- c) à compter du 1^{er} juin 1973,
 - (i) (N° 6) toutes les eaux de la terre ferme qui se déversent dans la baie d'Hudson et dans le bassin Foxe et tous les bassins fluviaux de la terre ferme qui se déversent dans ladite baie et dans ledit bassin, et
 - (ii) (N° 7) toutes les eaux de la terre ferme qui se déversent dans l'océan Arctique et dans les eaux contiguës et tous les bassins fluviaux de la terre ferme qui se déversent dans ledit océan et dans lesdites eaux à l'exception des eaux et des bassins fluviaux désignés à l'alinéa a) et au sous-alinéa (i) du présent alinéa.

TERRITOIRE DU YUKON

(2) Sur la recommandation du Ministre et de l'Office des eaux du territoire du Yukon, les régions géographiques du territoire du Yukon mentionnées ci-après sont déclarées zones de gestion des eaux:

- a) à compter du 14 septembre 1972,
 - (i) (N° 1) la rivière Liard et ses affluents et tous les bassins fluviaux de ladite rivière et de ses affluents,
 - (ii) (N° 2) le fleuve Yukon et ses affluents et tous les bassins fluviaux dudit fleuve et de ses affluents, et
 - (iii) (N° 3) la rivière Alsek et ses affluents et tous les bassins fluviaux de ladite rivière et de ses affluents; et
- b) à compter du 1^{er} avril 1973,
 - (i) (N° 4) la rivière Peel et ses affluents et tous les bassins fluviaux de ladite rivière et de ses affluents,
 - (ii) (N° 5) la rivière Porcupine et ses affluents et tous les bassins fluviaux de ladite rivière et de ses affluents, et
 - (iii) (N° 6) toutes les eaux de la terre ferme qui se déversent dans la mer de Beaufort et tous les bassins fluviaux de la terre ferme qui se déversent dans ladite mer, ainsi que l'île Herschel.

Application

4. La présente partie concerne les zones de gestion des eaux établies à l'article 3.

Catégories d'usages des eaux

5. Les usages des eaux du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest sont classés comme suit:

(a) "a use for agricultural purposes" being the use of water on cultivated lands and hay meadows for nourishing crops or for providing water for livestock;

(b) "a use for conservation purposes" being the use or storage of waters or the construction of works in and about waters for preserving, protecting or improving the existing or natural environment;

(c) "a use for industrial purposes" being the use of water for manufacturing processes, mining, hydraulicking, fluming, oil and gas production or for any other industrial purpose;

(d) "a use for municipal purposes" being the use of water in a community or settlement comprising a multiplicity of domestic units where the water is used for domestic, horticultural, fire protection, commercial, industrial or any other purpose for which water is usually supplied by a municipal water system;

(e) "a use for Class 1 power purposes" being the use of water for the authorized production of less than 5,000 kilowatts;

(f) "a use for Class 2 power purposes" being the use of water for the authorized production of 5,000 to 10,000 kilowatts;

(g) "a use for Class 3 power purposes" being the use of water for the authorized production of 10,000 to 20,000 kilowatts;

(h) "a use for Class 4 power purposes" being the use of water for the authorized production of 20,000 to 50,000 kilowatts;

(i) "a use for Class 5 power purposes" being the use of water for the authorized production of 50,000 to 100,000 kilowatts;

(j) "a use for Class 6 power purposes" being the use of water for the authorized production of more than 100,000 kilowatts;

(k) "a use for water engineering purposes" being

(i) the clearing, improving or other modification of the bed, channel or banks of a stream, or

(ii) the laying, placing, building or erecting of any structure, device or contrivance in, over, under or upon any waters;

(l) "a use for storage purposes" being the collecting or impounding of water to provide for the regulation of stream flow; and

(m) "a use for recreational purposes" being the collecting or impounding of water for a commercial recreational or public recreational development.

Water Use Register

6. (1) The water use register referred to in section 19 of the Act shall be in the form set out in Schedule I and shall contain the information required by that form.

(2) The fee payable for each inspection of a water use register is \$3.

a) «usage à des fins agricoles» soit l'utilisation de l'eau dans les terres cultivées et les zones fourragères pour arroser les cultures et approvisionner les bestiaux en eau;

b) «usage à des fins de conservation» soit l'utilisation ou l'accumulation des eaux ou la construction d'ouvrages dans des étendues d'eau ou à proximité de ces dernières en vue de conserver, de protéger ou d'améliorer l'environnement naturel;

c) «usage à des fins industrielles» soit l'utilisation de l'eau dans des procédés de fabrication, l'exploitation minière, les travaux hydrauliques, le transport par canalisation, la production du pétrole et du gaz ou à toute autre fin industrielle;

d) «usage à des fins municipales» soit l'utilisation de l'eau dans une localité ou agglomération comprenant un grand nombre d'unités domestiques où l'eau sert à des fins domestiques, à l'horticulture, à la protection contre les incendies, à des fins commerciales, industrielles ou à d'autres activités pour lesquelles l'eau est habituellement fournie par un réseau municipal;

e) «usage à des fins de production d'électricité de classe 1» soit l'utilisation de l'eau pour une production autorisée inférieure à 5,000 kilowatts;

f) «usage à des fins de production d'électricité de classe 2» soit l'utilisation de l'eau pour une production autorisée de 5,000 à 10,000 kilowatts;

g) «usage à des fins de production d'électricité de classe 3» soit l'utilisation de l'eau pour une production autorisée de 10,000 à 20,000 kilowatts;

h) «usage à des fins de production d'électricité de classe 4» soit l'utilisation de l'eau pour une production autorisée de 20,000 à 50,000 kilowatts;

i) «usage à des fins de production d'électricité de classe 5» soit l'utilisation de l'eau pour une production autorisée de 50,000 à 100,000 kilowatts;

j) «usage à des fins de production d'électricité de classe 6» soit l'utilisation de l'eau pour une production autorisée supérieure à 100,000 kilowatts;

k) «usage à des fins de génie hydraulique» soit

(i) le travail de dégagement, d'amélioration ou de modification du lit, du chenal ou des rives d'un cours d'eau, ou

(ii) la pose, l'installation, la construction ou la mise en place d'un dispositif, appareil ou engin quelconque à l'intérieur, au-dessus, au-dessous ou à la surface de toute étendue d'eau;

l) «usage à des fins d'emmagasiner» soit l'accumulation ou l'endiguement de l'eau pour régulariser le débit d'un cours d'eau; et

m) «usage à des fins récréatives» soit l'accumulation ou l'endiguement de l'eau pour l'aménagement d'une zone de loisirs commerciale ou publique.

Registre d'utilisation des eaux

6. (1) Le registre d'utilisation des eaux mentionné à l'article 19 de la Loi doit être en la forme établie à l'annexe I et doit contenir les renseignements qui y sont prescrits.

(2) Pour chaque consultation d'un registre d'utilisation des eaux, le droit exigible est de \$3.

Licences

7. (1) An application for a licence or for the amendment or renewal of a licence shall be filed with the appropriate board together with the fee prescribed for that application by section 9.

(2) An application described in subsection (1) shall be filed in duplicate in the form set out in Schedule II and shall contain the information required by that form and section 8.

Surveys and Design Requirements

8. Every application for a licence to use water shall contain the following additional information:

- (a) where the proposed work consists of a dam, a plan showing the length and height of the dam with cross-sections and elevations, the location and preliminary designs of spillways, canals, sluice pipes and all other outlet works, and data respecting the type and composition of the material to be used in the construction;
- (b) where the proposed work consists of a storage reservoir, an estimate of the approximate number of acres of land to be flooded, the approximate surface area in acres of the reservoir when filled, the contemplated total storage capacity, and representative cross-sections;
- (c) where the proposed work consists of a water crossing, a plan of the crossing with cross-sections and elevations, a description of the existing bed of the water body together with photographs of the banks, and any available data on water flow;
- (d) where the proposed water use is for a municipal purpose, a plan showing the location, area and boundaries of the municipal district, the approximate population, the present indebtedness of the municipal district and its borrowing limit, and a plan of the intended system with cross-sections and elevations; and
- (e) where the proposed water use is for an industrial purpose, a description of the industrial operation and details of the treatment of waste water and effluents likely to be discharged.

Application Fees

9. The fee payable on the filing of an application for a licence or for the amendment or renewal of a licence is \$10.

Water Use Fees

10. (1) The annual fees payable by licensees for the use of waters are as follows:

- (a) where the licence is for a use for agricultural purposes, \$0.05 for each acre-foot authorized by the licence but not less than \$10;
- (b) where the licence is for a use for industrial purposes, the greater of \$10 or

Permis

7. (1) Les demandes d'obtention, de modification ou de renouvellement de permis doivent être présentées à l'office concerné et être accompagnées du droit prescrit à cet égard à l'article 9.

(2) Les demandes mentionnées au paragraphe (1) doivent être présentées en double copie, en la forme prescrite à l'annexe II, et doivent porter les renseignements prescrits selon cette formule et selon les dispositions de l'article 8.

Renseignements techniques

8. Toute demande de permis en vue d'utiliser des eaux doit porter les renseignements supplémentaires suivants:

- a) lorsque les travaux projetés consistent en un barrage, un plan indiquant la longueur et la hauteur du barrage ainsi que des coupes transversales et des élévations de la construction, l'emplacement et l'avant-projet des passes-déversoirs, des canaux, des tuyaux de vannage et de tous les autres dispositifs de vannage, de même que des renseignements au sujet du type et de la composition des matériaux qui seront employés;
- b) lorsque les travaux projetés consistent en un réservoir de retenue, une estimation du nombre d'acres de terres qui seront submergées, la superficie approximative (en acres) du réservoir une fois qu'il sera rempli, la capacité d'accumulation totale prévue ainsi que des coupes transversales représentatives;
- c) lorsque les travaux projetés consistent en un passage d'eau, un plan de ce passage avec des coupes transversales et des élévations, une description du lit existant de la nappe d'eau accompagnée de photographies de ses rives ainsi que tout autre renseignement accessible sur l'écoulement de l'eau;
- d) lorsque l'utilisation d'eau projetée est destinée à des fins municipales, un plan indiquant l'emplacement, la zone et les limites du district municipal, ainsi que sa population approximative, ses créances et dettes actuelles et ses possibilités d'emprunt, de même qu'un plan du réseau projeté avec des coupes transversales et élévations; et
- e) lorsque l'utilisation d'eau projetée est destinée à des fins industrielles, une description de l'exploitation industrielle et des détails sur le traitement des eaux résiduelles et des effluents susceptibles d'y être déversés.

Droits relatifs aux demandes

9. Le droit exigible au moment de la présentation d'une demande de permis ou d'une demande de modification ou de renouvellement d'un permis est de \$10.

Droits d'usage des eaux

10. (1) Les droits annuels exigibles des titulaires de permis pour l'utilisation des eaux sont les suivants:

- a) lorsque le permis est en vue d'un usage à des fins agricoles, \$0.05 pour chaque acre-pied autorisé par le permis, le droit minimal étant de \$10;
- b) lorsque le permis est en vue d'un usage à des fins industrielles, le plus élevé des montants suivants: \$10 ou

- (i) \$1 for each 10,000 gallons a day up to 500,000 gallons a day authorized by the licence,
 - (ii) \$0.50 for each 10,000 gallons over 500,000 gallons a day up to 1 million gallons a day authorized by the licence, and
 - (iii) \$0.10 for each 10,000 gallons over 1 million gallons a day authorized by the licence; and
- (c) where the licence is for a use for power purposes,
- (i) \$1,500 for a Class 1 power purpose,
 - (ii) \$4,000 for a Class 2 power purpose,
 - (iii) \$10,000 for a Class 3 power purpose,
 - (iv) \$30,000 for a Class 4 power purpose,
 - (v) \$80,000 for a Class 5 power purpose,
 - (vi) \$90,000 for a Class 6 power purpose.

Authorization to Use Water Without a Licence

11. Water may be used without a licence having been issued if the controller has stated in writing that he is satisfied that the proposed use would meet the applicable requirement of subsection 10(1) of the Act if an application described in that section for that use were made and

- (a) the proposed use is
 - (i) for municipal purposes by an unincorporated settlement, or
 - (ii) for water engineering purposes;
- (b) the proposed use will continue for a period of less than 270 days; or
- (c) the quantity proposed to be used is less than 50,000 gallons per day.

Expropriation of Land

12. Where a licensee applies to the appropriate board for permission from the Minister to enter upon, use, occupy, take and acquire any lands or any interest therein, he shall submit to the board

- (a) a legal description of the lands or interest required and the name, address and occupation of every registered owner of an interest therein;
- (b) a statement of the attempts made to acquire the lands or interest; and
- (c) any other information relevant to the lands or interest.

Security

13. (1) The board may require an applicant for a licence to furnish security in an amount determined by the board, but in no case shall the amount exceed \$100,000 or 10 per cent of the estimated capital cost of the work, whichever is the greater.

- (i) \$1 pour chaque quantité de 10,000 gallons utilisée par jour, jusqu'à concurrence de la limite journalière de 500,000 gallons autorisée par le permis,
- (ii) \$0.50 pour chaque quantité de 10,000 gallons au-delà de 500,000 gallons par jour, jusqu'à concurrence de la limite journalière de 1,000,000 de gallons autorisée par le permis, et
- (iii) \$0.10 pour chaque quantité de 10,000 gallons au-delà de la limite journalière de 1,000,000 de gallons autorisée par le permis; et

c) lorsque le permis est en vue d'un usage aux fins de production d'électricité

- (i) \$1,500 pour la production d'électricité de classe 1,
- (ii) \$4,000 pour la production d'électricité de classe 2,
- (iii) \$10,000 pour la production d'électricité de classe 3,
- (iv) \$30,000 pour la production d'électricité de classe 4,
- (v) \$80,000 pour la production d'électricité de classe 5,
- (vi) \$90,000 pour la production d'électricité de classe 6.

Autorisation d'utiliser des eaux sans permis

11. Le contrôleur peut autoriser l'utilisation d'eaux sans permis s'il est convaincu que l'usage projeté est conforme aux conditions prévues au paragraphe 10(1) de la Loi, lorsqu'une demande, à cet effet a été présentée et que

- a) l'usage projeté est destiné
 - (i) à des fins municipales pour une localité non constituée en municipalité, ou
 - (ii) à des fins de génie hydraulique;
- b) l'usage projeté se poursuivra pendant moins de 270 jours; ou
- c) la quantité d'eau utilisée sera inférieure à 50,000 gallons par jour.

Expropriation de terrains

12. Lorsque le titulaire d'un permis présente une demande à l'office compétent en vue d'obtenir du Ministre l'autorisation d'entrer sur tout terrain, d'utiliser, d'occuper, de prendre ou d'acquérir tout terrain ou tout droit réel immobilier qui s'y rattache, il doit fournir audit office

- a) une description officielle des terrains ou du droit réel immobilier nécessaire ainsi que le nom, l'adresse et la profession de toute personne, dûment inscrite comme titulaire d'un droit réel immobilier sur lesdits terrains;
- b) une déclaration au sujet des tentatives faites en vue d'acquérir les terrains ou le droit réel immobilier; et
- c) tout autre renseignement relatif au terrain ou au droit réel immobilier.

Garantie

13. (1) L'office peut exiger du requérant d'un permis qu'il fournisse une garantie d'un montant que ledit office détermine, mais ledit montant ne doit jamais être supérieur à \$100,000 ou à 10 pour cent du montant estimatif des immobilisations exigées pour l'exécution des travaux, en prenant le montant le plus élevé.

(2) Where a board requires an applicant for a licence to furnish security, the security shall be in the form of

- (a) a promissory note guaranteed by a chartered bank in Canada payable to the Receiver General;
- (b) a certified cheque drawn on a chartered bank in Canada payable to the Receiver General;
- (c) a performance bond issued by a surety approved by the Treasury Board for the purposes of the *Government Contract Regulations*; or
- (d) any combination of the securities described in paragraphs (a) to (c).

(3) The security referred to in subsection (1) shall be refunded when the board is satisfied that the licensee has completed or discontinued the work appurtenant to his licence and has complied with the terms and conditions of his licence and these Regulations.

(4) Where the licensee has not complied with all the terms and conditions of his licence or these Regulations, the board may refund such part of the security as, in the opinion of the board, the circumstances justify.

Assignment of a Licence

14. An application for authorization to assign a licence shall be filed with the appropriate board together with a fee of \$10 not less than 90 days prior to the proposed effective date of the assignment and shall contain the name and address of the assignee.

Reports

15. (1) Every licensee shall keep true and detailed books and records of the quantity of water used under his licence and shall file a report each year with the appropriate board.

- (2) The report filed pursuant to subsection (1) shall be
 - (a) based on and be an accurate summary of the books and records kept pursuant to subsection (1), and
 - (b) certified by
 - (i) the licensee, where the licensee is an individual, or
 - (ii) an officer of the licensee authorized for that purpose, where the licensee is a corporation.

PART II

DEPOSIT OF WASTE

16. A person may, when using water for domestic purposes, deposit or permit the deposit of waste if the waste is of a type and in a quantity and is deposited under conditions authorized by or under the *Public Health Ordinance* of the Northwest Territories or the *Public Health Ordinance* of the Yukon Territory, whichever is applicable.

(2) Lorsqu'un office exige du requérant qu'il fournisse une garantie, ladite garantie doit être en la forme

- a) d'un billet à ordre garanti par une banque à charte du Canada et établi à l'ordre du receveur général;
- b) d'un chèque visé tiré sur une banque à charte du Canada et établi à l'ordre du receveur général;
- c) d'un cautionnement d'exécution délivré par une caution approuvée par le conseil du Trésor pour l'application du *Règlement sur les marchés de l'État*; ou
- d) d'une combinaison des garanties mentionnées aux alinéas a) à c).

(3) La garantie mentionnée au paragraphe (1) doit être remboursée lorsque l'office est convaincu que le titulaire du permis a terminé ou interrompu les travaux autorisés par son permis et qu'il s'est conformé aux modalités énoncées dans ledit permis et dans le présent règlement.

(4) Lorsque le titulaire du permis ne s'est pas conformé à toutes les modalités énoncées dans son permis ou dans le présent règlement, l'office peut rembourser la partie de la garantie qui s'impose, de l'avis de l'office, compte tenu des circonstances.

Cession de permis

14. Toute demande d'autorisation de cession de permis doit être présentée à l'office concerné accompagnée d'un droit de \$10, au moins 90 jours avant la date de cession projetée et doit porter le nom et l'adresse du cessionnaire.

Rapports

15. (1) Tout titulaire de permis doit conserver des livres et relevés exacts et détaillés relatifs à la quantité d'eau qu'il utilise en vertu de son permis et doit présenter annuellement un rapport à l'office concerné.

- (2) Le rapport présenté conformément au paragraphe (1) doit être
 - a) fondé sur les livres et relevés conservés conformément au paragraphe (1) et en être un résumé exact; et
 - b) attesté par
 - (i) le titulaire du permis, lorsque celui-ci est un particulier, ou par
 - (ii) un agent du titulaire du permis, autorisé à cette fin, lorsque ledit titulaire est une corporation.

PARTIE II

DÉPÔT DE DÉCHETS

16. Lorsqu'une personne utilise de l'eau à des fins domestiques, elle peut déposer ou permettre de déposer des déchets s'il s'agit d'un dépôt qui, étant donné le genre et la quantité des déchets déposés et les conditions dans lesquelles ils sont déposés, est autorisé par le *Public Health Ordinance* des territoires du Nord-Ouest ou par le *Public Health Ordinance* du territoire du Yukon ou en vertu de l'un d'eux, selon le cas.

SCHEDULE I

(s. 6)

WATER USE REGISTER

| | | | |
|------------------------|-----------|------------------------------|-----------------|
| Date Filed | | No. | |
| Applicant | | | |
| Water Management Area | | Location | |
| Purpose of Undertaking | Water Use | Quantity of Water | |
| Studies Subject | | Date requested—Date received | |
| Fees Application | Water Use | Date of Licence | Term of Licence |
| \$ | \$ | | |

SCHEDULE II

(s. 7)

APPLICATION FOR LICENCE, AMENDMENT OF
LICENCE OR RENEWAL OF LICENCEDepartment of Indian Affairs and Northern Development
Water, Forests and Land Division

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| No. | |
| 1. Name and Mailing Address | 2. Address of Head Office in Canada if incorporated |
| 3. Location of Undertaking—describe and attach map, naming river, creek, lake, spring or groundwater reservoir | |
| 4. Nature of Undertaking—describe and attach plans | |
| 5. Purpose of Undertaking (1) To obtain water (2) To divert water (3) To store water (4) To alter the flow of water (5) To return a flow of water (6) Other (specify) | 6. Water Use Classification (1) Agriculture (2) Conservation (3) Industrial (4) Municipal (5) Power (6) River Improvement (7) Storage |
| 7. Quantity of Water Involved— (cubic feet per second, gallons per day, acre feet per year) | 8. Quality of Returned Water (1) Unaltered (2) Altered (specify) |

ANNEXE I

(art. 6)

REGISTRE D'UTILISATION DES EAUX

| | | | |
|--------------------------|-------------------|--------------------------------------|--------------------------------|
| Date de présentation | | N ^o | |
| Requérant | | | |
| Zone de gestion des eaux | | Emplacement | |
| But des travaux projetés | Usage de l'eau | Quantité d'eau | |
| Études Objet | | Date de requête—Date de réception | |
| Droits Demande | Usage de l'eau | Date de délivrance du permis | Durée de validité du permis |
| \$ | \$ | | |

ANNEXE II

(art. 7)

DEMANDE D'OBTENTION, DE MODIFICATION
OU DE RENOUELEMENT DE PERMISMinistère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Division des eaux, des forêts et des terres

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| N ^o | |
| 1. Nom et adresse postale | 2. Adresse du siège social au Canada, s'il s'agit d'un corps constitué |
| 3. Lieu de l'entreprise—donner une description, joindre une carte et mentionner le nom de la rivière, du ruisseau, du lac, de la source ou du réservoir souterrain | |
| 4. Nature de l'entreprise—donner une description et joindre les plans | |
| 5. But de l'entreprise (1) obtenir de l'eau (2) détourner des eaux (3) accumuler de l'eau (4) modifier un cours d'eau (5) renvoyer de l'eau d'un cours d'eau (6) autre but (préciser) | 6. Catégories d'usage de l'eau (1) pour fins agricoles (2) pour fins de conservation (3) pour fins industrielles (4) pour fins municipales (5) pour fins de production d'électricité (6) pour fins d'amélioration d'un cours d'eau (7) pour fins d'accumulation |
| 7. Quantité d'eau en cause— (nombre de pieds cubes par seconde, de gallons par jour, de pieds-acres par année) | 8. Qualité de l'eau renvoyée (1) non modifiée (2) modifiée (préciser) |

SCHEDULE II—*Conc.*APPLICATION FOR LICENCE, AMENDMENT OF
LICENCE OR RENEWAL OF LICENCE—*Conc.*9. Other Properties Affected by this Undertaking—describe location
and list owners

| | |
|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 10. Contractor and Sub- Contractors Names and Addresses | Functions |
| 11. Time Schedule Proposed Start Completion | 12. Fees Appli- Water Total cation Use \$ \$ \$ |

Signature Title Date

FOR OFFICE USE ONLY

| | | | |
|---------------------|---------------------|--------------|-----------|
| Application Fee | Water Use Fee | Application | |
| Amount \$ | Amount \$ | Approved by | Filed in |
| Receipt No. | Receipt No. | | Water Use |
| Date | Date | 19 | Register |

ANNEXE II—*Fin*DEMANDE D'OBTENTION, DE MODIFICATION
OU DE RENOUVELLEMENT DE PERMIS—*Fin*9. Autres biens visés par cette entreprise—indiquer leur emplace-
ment et donner la liste
de leurs propriétaires

| | |
|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| 10. Entrepreneur et sous-traitants Noms et adresses | Fonctions |
| 11. Calendrier de travail projeté Début Achèvement | 12. Droits Demande Usage de Total l'eau \$ \$ \$ |

Signature Titre Date

À L'USAGE EXCLUSIF DU BUREAU

| | | | |
|----------------------------------|-------------------------------------|-------------------|---------------------------|
| Droit relatif à la demande | Droit relatif à l'usage de l'eau | Demande | |
| Montant \$ | Montant \$ | Approuvée par | Inscrite au |
| N ^o du reçu | N ^o du reçu | | registre |
| Date | Date | le 19 . . | d'utilisation des eaux |

CHAPTER 1235

NORTHWEST TERRITORIES ACT

Additional Legislative Powers Designation Order

ORDER DESIGNATING ADDITIONAL LEGISLATIVE POWERS VESTED IN THE COMMISSIONER IN COUNCIL

Short Title

1. This Order may be cited as the *Additional Legislative Powers Designation Order*.

Designation

2. The making of grants and loans to individuals and the making of loans to persons are hereby designated as matters in relation to which the Commissioner in Council of the Northwest Territories may make Ordinances.

CHAPITRE 1235

LOI SUR LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Décret désignant des pouvoirs législatifs additionnels

DÉCRET DÉSIGNANT DES POUVOIRS LÉGISLATIFS ADDITIONNELS CONFIÉS AU COMMISSAIRE EN CONSEIL

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret désignant des pouvoirs législatifs additionnels*.

Désignation

2. L'octroi de gratifications et de prêts à des particuliers et l'octroi de prêts à des personnes sont désignés comme des matières à l'égard desquelles le Commissaire en conseil des territoires du Nord-Ouest peut rendre des ordonnances.

CHAPTER 1236

NORTHWEST TERRITORIES ACT

**Game Declared in Danger of Becoming
Extinct**

**GAME DECLARED IN DANGER OF BECOMING
EXTINCT**

1. The Governor in Council hereby declares the game listed
in the schedule as game in danger of becoming extinct.

SCHEDULE

Barren-ground caribou
Musk-ox
Polar bear
Wood buffalo

CHAPITRE 1236

LOI SUR LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Gibier déclaré menacé d'extinction

GIBIER DÉCLARÉ MENACÉ D'EXTINCTION

1. Le gouverneur en conseil déclare le gibier énuméré à
l'annexe comme étant menacé d'extinction.

ANNEXE

Bison d'Athabasca
Bœuf musqué
Ours polaire
Renne arctique

CHAPTER 1237

NORTHWEST TERRITORIES ACT

Northwest Territories Archaeological Sites Regulations

REGULATIONS FOR THE PROTECTION AND CARE OF ARCHAEOLOGICAL SITES IN THE NORTHWEST TERRITORIES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Northwest Territories Archaeological Sites Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,
- “archaeological site” means a site or work of archaeological, ethnological or historical importance, interest or significance or a place where an archaeological specimen is found, and includes explorers’ cairns;
- “archaeological specimen” means an object or specimen of archaeological, ethnological or historical importance, interest or significance and includes explorers’ documents;
- “Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development and includes any officer of the Department of Indian Affairs and Northern Development authorized in writing to act for and in the name of the Minister;
- “permit” means a permit issued under these Regulations.

(2) Where any question arises as to whether a site, work or cairn is an archaeological site or whether an object, specimen or document is an archaeological specimen, the decision of the Minister shall be final.

Protection of Sites

3. No person shall excavate or investigate any archaeological site in the Territories or remove from the Territories or collect any archaeological specimen unless he has obtained a permit to do so.

4. A person who excavates an archaeological site in the Territories shall, after completion of the excavation, restore the site to its normal condition in so far as it is reasonably possible to do so or to a condition satisfactory to the Minister.

Issue of Permits

5. Where an application is made to him in writing, the Minister may issue a permit to any person,

(a) for the conduct of archaeological investigations in the Territories; and

CHAPITRE 1237

LOI SUR LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Règlement sur les lieux archéologiques des territoires du Nord-Ouest

RÈGLEMENT POUR LA PROTECTION ET LA GARDE DES LIEUX ARCHÉOLOGIQUES DANS LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les lieux archéologiques des territoires du Nord-Ouest*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,
- «lieu archéologique» signifie un lieu ou un ouvrage d'importance, intérêt ou portée archéologique, ethnologique ou historique, ou bien un endroit où a été trouvé un spécimen archéologique, et comprend des cairns d'explorateurs;
- «Ministre» désigne le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et comprend tout fonctionnaire du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien dûment autorisé par écrit à agir au nom du Ministre;
- «permis» signifie un permis délivré en vertu du présent règlement;
- «spécimen archéologique» signifie un objet ou un spécimen d'importance, intérêt ou portée archéologique, ethnologique ou historique, et comprend des documents d'explorateurs.

(2) Si la question se pose de savoir si un lieu, un ouvrage ou un cairn est un lieu archéologique, ou si un objet, un spécimen ou un document est un spécimen archéologique, la décision du Ministre est sans appel.

Protection des lieux

3. Aucune personne ne doit faire des fouilles ou des recherches en un lieu archéologique quelconque dans les territoires, ni apporter hors des territoires un spécimen archéologique, ni en recueillir un sans avoir obtenu au préalable un permis l'autorisant à ce faire.

4. Toute personne qui fait des fouilles en un lieu archéologique dans les territoires doit, une fois ses fouilles terminées, remettre le lieu en son état normal, dans la mesure où c'est raisonnablement possible, ou en un état jugé convenable par le Ministre.

Délivrance de permis

5. Si la demande lui est faite par écrit, le Ministre peut délivrer à n'importe qui un permis

a) en vue d'effectuer des fouilles archéologiques dans les territoires; et

(b) for the removal or collection of archaeological specimens.

6. No permit shall be issued for the removal or excavation of any structure or thing that, in the opinion of the Minister, should be permanently preserved *in situ* as an object of scientific or historic interest.

Duration of Permits

7. (1) Subject to subsection (2), no permit is valid for more than two consecutive years from the date of issue.

(2) Where the permittee applies to the Minister in writing for an extension of his permit and in support of his application submits evidence to the satisfaction of the Minister that the work for which the permit has been issued has been diligently prosecuted and that further time is required to complete it, the Minister may grant an extension of the permit for such further period as he may specify.

8. The Minister may cancel a permit at any time.

9. A permit ceases to be valid where the permittee fails to begin the work for which it was issued within six months from the date of issue or where the permittee fails, in the opinion of the Minister, to prosecute the work diligently.

10. The permittee shall show his permit on demand to any person authorized by the Minister to demand the production of permits.

Reports

11. (1) At the close of each season's field work, every permittee shall furnish, in duplicate, to the Minister a report on the work performed.

(2) A report under subsection (1) shall contain

- (a) details of the work performed including details of any stratification or other chronological evidence encountered;
- (b) a descriptive catalogue of all specimens collected;
- (c) copies of all photographs taken, land maps and plans made in connection with the work, together with explanatory notes; and
- (d) such other information or material as the Minister may prescribe.

(3) The Minister may grant permission to a permittee to extend the time by which any part of the report is to be submitted, or he may modify the requirements of the report as set forth in subsection (2), if the permittee gives reasonable grounds, in writing, for an extension or modification.

Specimens

12. (1) All archaeological specimens collected by a permittee shall be submitted forthwith by him to the Minister at such place as the Minister may designate.

(2) The Minister may direct that any specimens submitted under subsection (1) shall be delivered to the National

b) en vue de recueillir ou d'apporter des spécimens archéologiques.

6. Aucun permis ne sera délivré en vue d'enlever ou de fouiller toute structure ou objet qui, selon l'avis du Ministre, doit être préservé *in situ* en permanence comme objet d'intérêt scientifique ou historique.

Durée de validité des permis

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucun permis n'est valide pour plus de deux ans consécutifs à partir de la date de délivrance.

(2) Si le détenteur du permis demande au Ministre par écrit une extension de la durée de son permis et soumet à l'appui de sa demande des preuves, jugées satisfaisantes par le Ministre, que les travaux autorisés par le permis ont été exécutés avec diligence et qu'une extension de temps est nécessaire pour les parachever, le Ministre peut accorder une extension de la durée du permis pour la période additionnelle de temps qu'il jugera à propos d'accorder.

8. Le Ministre peut en tout temps annuler un permis.

9. Tout permis cesse d'être valide si son détenteur n'entreprend pas les travaux autorisés par le permis dans les six mois qui suivent la date de délivrance du permis, ou encore si son détenteur, selon l'avis du Ministre, ne poursuit pas les travaux avec diligence.

10. Le détenteur d'un permis doit montrer celui-ci sur demande faite par toute personne autorisée par le Ministre à demander la production de permis.

Rapports

11. (1) A la fin de chaque saison de travaux effectués sur place, tout détenteur de permis doit fournir au Ministre, en duplicata, un rapport des travaux effectués.

(2) Le rapport requis selon le paragraphe (1) doit contenir

- a) des détails des travaux effectués, y compris le détail de toute stratification ou de toute autre preuve chronologique rencontrée;
- b) une liste descriptive de tous les spécimens recueillis;
- c) des copies de toutes les photographies prises, des cartes du terrain et des plans exécutés en rapport avec les travaux, de même que des notes explicatives; et
- d) tout autre renseignement ou documentation prescrit par le Ministre.

(3) Le Ministre peut permettre à un détenteur de permis de prolonger le délai dans lequel doit être soumise toute partie de rapport, ou modifier les prescriptions relatives au rapport, énumérées au paragraphe (2), si le détenteur donne par écrit des raisons valables justifiant telle extension ou modification.

Spécimens

12. (1) Tous les spécimens recueillis par un détenteur de permis doivent être soumis sans délai au Ministre en tel endroit que peut désigner ce dernier.

(2) Le Ministre peut exiger que tous les spécimens soumis selon le paragraphe (1) soient expédiés au Musée national du

Museums of Canada, the Public Archives of Canada or to some other institution, or the Minister may otherwise dispose of them as he sees fit.

Canada, aux Archives publiques du Canada ou à quelque autre institution, ou en disposer autrement selon qu'il le jugera à propos.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1238

NORTHWEST TERRITORIES ACT

Northwest Territories Reindeer Regulations

REGULATIONS FOR THE MANAGEMENT AND PROTECTION OF REINDEER IN THE NORTHWEST TERRITORIES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Northwest Territories Reindeer Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “export” means to send, ship or otherwise convey or cause to be sent, shipped or otherwise conveyed from or out of the Territories to any place outside the Territories; (*exporter*)
- “grazing allotment” means an area described in a grazing licence; (*étendue de pâturage*)
- “herder” means a person who has been engaged by the Minister or his representative or by an owner to herd reindeer; (*gardien*)
- “hunting” includes chasing, pursuing, molesting, worrying, injuring, following after or on the trail of, stalking or lying in wait for the purpose of taking reindeer, and any shooting at reindeer whether or not the reindeer is then or subsequently captured, killed or injured; (*chasser*)
- “licence” means a licence issued under these Regulations; (*licence*)
- “maverick” means an unmarked reindeer; (*renne errant*)
- “Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development; (*Ministre*)
- “officer” means a Superintendent, game officer, member of the Royal Canadian Mounted Police or other person authorized by the Minister for the purpose of carrying out the provisions of these Regulations; (*fonctionnaire*)
- “owner” means a person or a group of persons who own reindeer in the Territories; (*propriétaire*)
- “permit” means a valid and subsisting permit to export reindeer or parts thereof, issued under these Regulations; (*permis*)
- “reindeer” means deer of the species *Rangifer tarandus*, native of Northern Europe, or the race *Rangifer arcticus asiaticus*, native of Northern Asia; (*renne*)
- “reserve” means a reindeer grazing reserve established by order of the Governor in Council; (*réserve*)
- “stray” means a reindeer, found during an annual roundup of a herd held by the owner, that bears the registered mark of another owner; (*renne égaré*)

CHAPITRE 1238

LOI SUR LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Règlement sur les rennes des territoires du Nord-Ouest

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ÉLEVAGE ET LA PROTECTION DES RENNES DANS LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les rennes des territoires du Nord-Ouest*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «chasser» comprend pourchasser, poursuivre, molester, inquiéter, blesser, traquer ou suivre à la piste, chasser à l'affût ou attendre à l'affût dans le but de prendre le renne, et tirer sur le renne, que ce dernier soit ou ne soit pas alors ou par la suite capturé, tué ou blessé; (*hunting*)
- «étendue de pâturage» signifie une étendue décrite dans un permis de pâturage; (*grazing allotment*)
- «exporter» signifie envoyer, expédier ou, de quelque autre façon, transporter ou faire envoyer, faire expédier ou faire autrement transporter des territoires ou hors des territoires vers quelque endroit situé en dehors des territoires; (*export*)
- «fonctionnaire» désigne un surintendant, un garde-chasse, un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou toute autre personne dûment autorisée par le Ministre à faire observer les dispositions du présent règlement; (*officer*)
- «gardien» désigne une personne qui a été nommée par le Ministre ou son représentant ou par un propriétaire pour garder des rennes; (*herder*)
- «licence» signifie une licence émise en conformité du présent règlement; (*licence*)
- «Ministre» désigne le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien; (*Minister*)
- «permis» signifie un permis valide et en règle autorisant l'exportation du renne ou de ses parties, délivré sous le régime du présent règlement; (*permit*)
- «propriétaire» désigne une personne ou un groupe de personnes qui possèdent des rennes dans les territoires; (*owner*)
- «renne» désigne le cervidé du genre *Rangifer tarandus*, natif du nord de l'Europe, ou du genre *Rangifer arcticus asiaticus*, natif du nord de l'Asie; (*reindeer*)
- «renne égaré» désigne un renne trouvé au cours d'un rassemblement annuel d'un troupeau effectué par le propriétaire et qui porte la marque enregistrée d'un autre propriétaire; (*stray*)
- «renne errant» signifie un renne sans marque de propriétaire; (*maverick*)

“Superintendent” means the officer in charge of a reserve or person acting in that capacity designated by the Minister. (*surintendant*)

Reserve

3. The Superintendent may divide a reserve into grazing allotments and may change or modify the boundaries of the allotments or reduce or increase the number of allotments.

Agreements

4. (1) The Minister may enter into agreements with Eskimos or Indians or persons with Eskimo or Indian blood living the life of an Eskimo or Indian for the herding of reindeer that are the property of Her Majesty.

(2) Such agreements shall be in the form prescribed by the Minister and may, if deemed advisable by him, include provisions for the transfer of such portions of the herd as are therein specified to the herders upon satisfactory completion of the agreement.

(3) The Minister may enter into agreements with Eskimos or Indians or with corporations controlled by Eskimos or Indians for the sale of reindeer that are the property of Her Majesty to those Eskimos, Indians or corporations.

(4) Agreements entered into pursuant to subsection (3) shall contain

- (a) provisions for the maintenance by the purchaser of a herd of reindeer of a minimum number to be prescribed by the Minister and for the inspection by the Minister of that herd; and
- (b) such other provisions as the Minister may deem necessary.

Licences and Permits

5. (1) The Minister or any person authorized by him may issue the following licences:

- (a) Class 1—a licence to hunt reindeer;
- (b) Class 2—a licence to a reindeer owner for a grazing allotment within a reserve;
- (c) Class 3—a licence to transport by any means any reindeer or part thereof from a reserve.

(2) The Minister or any person authorized by him shall indicate in the licence the period for which it shall be valid unless sooner cancelled and the conditions to which it is subject.

(3) A Class 2 licence shall be issued subject to any rights granted to another person under the *Territorial Lands Act* or the *Territorial Lands Regulations*.

«réserve» signifie une réserve de pâturage du renne établie par décret du gouverneur en conseil; (*reserve*)

«surintendant» désigne le fonctionnaire ayant la direction d'une réserve ou une personne nommée en cette qualité par le Ministre. (*Superintendent*)

Réserve

3. Le surintendant peut diviser une réserve en étendues de pâturage et il peut changer ou modifier les limites des étendues ou réduire ou augmenter ou modifier les limites des étendues ou réduire ou augmenter le nombre de ces dernières.

Ententes

4. (1) Le Ministre peut conclure des conventions avec des Esquimaux, des Indiens et des personnes ayant du sang esquimau ou indien qui vivent à la manière des Esquimaux ou des Indiens, pour la garde des rennes qui appartiennent à Sa Majesté.

(2) Ces conventions doivent être en la forme prescrite par le Ministre et elles peuvent, si ce dernier le juge à propos, comprendre des dispositions d'après lesquelles les parties des troupeaux qui y sont spécifiées peuvent être cédées aux gardiens qui auront intégralement observé les termes de la convention.

(3) Le Ministre peut conclure des conventions avec des Esquimaux, des Indiens ou des corporations contrôlées par des Esquimaux ou des Indiens en vue de leur vendre des rennes qui appartiennent à Sa Majesté.

(4) Les conventions conclues en vertu du paragraphe (3) doivent comprendre

- a) des dispositions portant que l'acheteur d'un troupeau de rennes devra en conserver le nombre minimal prescrit par le Ministre et que ledit troupeau sera soumis à l'inspection du Ministre; et
- b) les autres dispositions que le Ministre pourra juger nécessaires.

Licences et permis

5. (1) Le Ministre ou toute autre personne dûment autorisée par lui peut émettre les licences ci-après mentionnées:

- a) classe 1—une licence de chasse au renne;
- b) classe 2—une licence à un propriétaire de rennes pour une étendue de pâturage dans une réserve;
- c) classe 3—une licence autorisant à transporter d'une réserve par quelque moyen que ce soit un renne ou une partie quelconque de renne.

(2) Le Ministre ou toute autre personne dûment autorisée par lui doit indiquer dans la licence la période durant laquelle celle-ci sera valide, à moins d'avoir été révoquée plus tôt, ainsi que les conditions y afférentes.

(3) Une licence de la classe 2 sera émise, sous réserve de tout droit cédé à une autre personne en vertu de la *Loi sur les terres territoriales* ou du *Règlement sur les terres territoriales*.

(4) A licence may be suspended, cancelled or the conditions thereof altered at any time by the Minister or any person authorized by him for any cause that to him seems sufficient.

6. An officer may issue a permit for the exportation of reindeer or any part thereof.

Prohibitions

7. (1) Except as authorized by licence, no person shall hunt reindeer.

(2) Subsection (1) does not apply to

(a) an officer or herder while acting in the course of his duties; or

(b) an owner in so far as his own reindeer are concerned.

(3) Except as authorized by licence, no person shall

(a) graze reindeer on a grazing allotment; or

(b) transport by any means reindeer or any part thereof from a reserve.

8. An owner shall not allow his reindeer to run at large or at any time to be without herding protection satisfactory to the Superintendent.

9. No person shall have in his possession any reindeer or part thereof killed or taken in violation of these Regulations.

10. No owner shall permit or allow his reindeer to graze outside a reserve, unless he has obtained the consent of the Minister.

11. (1) No reindeer meat shall be sold except under a marketing plan approved by the Minister or a person designated by him.

(2) Subsection (1) does not apply in the case of sales to individuals for their own use and not for re-sale.

12. No person shall transfer or ship by any means reindeer or their carcasses or parts thereof from any place in the Territories to any other place within the Territories, other than in a reserve, without the consent of the Minister or some person authorized by him.

13. No person shall export reindeer or any part thereof unless he has received a permit for the exportation of such reindeer or part thereof.

14. No person, transportation company or common carrier shall accept for transportation reindeer or their carcasses or any part thereof for export unless a permit for such exportation is attached thereto.

15. (1) No dog shall be allowed to run at large within a reserve.

(2) Subsection (1) does not apply to a dog that is being used for herding.

(4) Une licence peut être suspendue, révoquée ou les conditions peuvent en être modifiées en tout temps par le Ministre ou par toute autre personne dûment autorisée par lui pour toute raison qu'il juge suffisante.

6. Un fonctionnaire peut émettre un permis pour l'exportation du renne ou de toute partie de renne.

Interdictions

7. (1) Nulle personne ne doit chasser le renne, à moins d'y être autorisée par une licence.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas

a) à un fonctionnaire ou à un gardien dans l'exercice de ses fonctions; ni

b) à un propriétaire, dans la mesure où il ne s'agit que de ses propres rennes.

(3) Nulle personne qui n'y est pas autorisée par une licence ne doit

a) faire paître des rennes sur une étendue de pâturage; ni

b) transporter de quelque façon du renne ou quelque partie de renne hors d'une réserve.

8. Un propriétaire ne doit pas laisser ses rennes en liberté ni permettre qu'ils soient en aucun temps sans la protection d'un gardien à la satisfaction du surintendant.

9. Nulle personne ne doit avoir en sa possession des rennes ni des parties de renne tués ou obtenus en violation du présent règlement.

10. Aucun propriétaire ne doit permettre que ses rennes paissent en dehors d'une réserve, ni les laisser ainsi paître, à moins d'en avoir obtenu la permission du Ministre.

11. (1) Aucune viande de renne ne doit être vendue, sauf selon une méthode de mise en vente approuvée par le Ministre ou par une personne désignée par ce dernier.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsqu'il s'agit de ventes faites à des particuliers pour leur propre usage et non pour la revente.

12. Nulle personne ne doit transporter ni expédier, de quelque façon, des rennes, ni leurs carcasses, ni une partie quelconque de ces dernières, de n'importe quel endroit des territoires vers quelque endroit des territoires autre qu'une réserve, sans le consentement du Ministre ou d'une autre personne dûment autorisée par ce dernier.

13. Nulle personne ne doit exporter des rennes, ni quelque partie que ce soit de ces derniers, à moins d'avoir reçu un permis pour l'exportation de ces rennes ou de leurs parties.

14. Nulle personne, compagnie de transport, ni un voiturier public ne doit accepter de transporter des rennes, leurs carcasses ni une partie quelconque de ces dernières, pour fins d'exportation, à moins qu'un permis d'exportation à cet effet n'y soit apposé.

15. (1) Aucun chien ne doit être laissé en liberté sur une réserve.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un chien utilisé pour la garde d'un troupeau.

(3) Any dog, not used for herding, found running at large within a reserve may be destroyed by the Superintendent or anyone acting under his instructions.

(4) No damage or compensation may be recovered in respect of the destruction of a dog under this section.

(5) The owner of any dog chasing, killing or in any manner molesting any reindeer within a reserve shall be liable to Her Majesty or other owner of reindeer for any damage that such dog may have caused to any reindeer within a reserve.

Roundups

16. (1) Unless prevented by conditions beyond his control, the owner of a reindeer herd shall hold an annual roundup for the purpose of checking the health of the reindeer, counting, classifying and recording the stock, applying the registered herd mark, balancing the herd with regard to breeding stock, selecting animals for slaughter in the winter, and checking and marking strays, but no roundup shall be held without the permission of the Superintendent.

(2) The owner shall notify the Superintendent at least 60 days prior to the roundup of the proposed time and place of such roundup.

(3) The Superintendent, unless prevented by circumstances beyond his control, shall attend each roundup where reindeer are to be counted, classified and marked, and shall check the records of the herd with particular reference to the strays from other herds.

(4) When the Superintendent is unable to attend a roundup he shall designate some other person to act in his stead.

Markings

17. (1) An application for the approval and registration by the Superintendent of a herd mark shall be made on the form provided for the purpose, and shall include a drawing and a description of the mark.

(2) An owner of a reindeer herd shall cause each animal in the herd to bear an identifying herd mark, as approved and registered by the Superintendent.

(3) The registered mark shall be applied to the reindeer of each owner as soon as practicable after his ownership of the reindeer is established, with the exception of marked strays.

(4) A stray mark selected and approved by the Superintendent shall be applied to strays found during a roundup.

Strays

18. (1) A record of all strays found at the annual roundup of each herd shall be made and retained by the Superintendent.

(3) Tout chien non utilisé pour la garde d'un troupeau et trouvé en liberté sur une réserve peut être abattu par le surintendant ou par toute personne agissant sous ses ordres.

(4) Il ne peut être exigé de dommages-intérêts ni de compensation pour la perte d'un chien abattu en vertu du présent article.

(5) Le propriétaire d'un chien qui pourchasse, tue, ou, de quelque façon, moleste un renne sur une réserve est tenu responsable envers Sa Majesté ou le propriétaire de rennes de tous les dommages qu'un tel chien peut avoir causés à un renne sur une réserve.

Rassemblements

16. (1) A moins d'en être empêché par des circonstances indépendantes de sa volonté, le propriétaire d'un troupeau de rennes doit effectuer un rassemblement de son troupeau chaque année pour vérifier l'état de santé de ses rennes, pour les compter, les classer, en faire l'inscription, appliquer la marque enregistrée du troupeau, sélectionner le troupeau reproducteur, choisir les animaux à abattre durant l'hiver, et vérifier et marquer les animaux égarés; toutefois, aucun rassemblement ne doit être effectué sans la permission du surintendant.

(2) Le propriétaire doit faire connaître au surintendant, au moins 60 jours avant le rassemblement, le jour et l'endroit projetés dudit rassemblement.

(3) A moins de circonstances indépendantes de sa volonté, le surintendant doit être présent à chaque rassemblement où les rennes sont comptés, classés et marqués, et il doit aussi vérifier les registres du troupeau, en tenant particulièrement compte des rennes égarés provenant d'autres troupeaux.

(4) Lorsque le surintendant ne peut assister à un rassemblement, il doit nommer une autre personne pour le remplacer.

Marques

17. (1) Une demande d'approbation et d'enregistrement par le surintendant d'une marque de troupeau doit être faite sur la formule fournie à cette fin et doit être accompagnée d'un dessin et d'une description de la marque.

(2) Le propriétaire d'un troupeau de rennes doit s'assurer que chaque animal du troupeau porte la marque d'identification du troupeau, ainsi qu'elle a été approuvée et enregistrée par le surintendant.

(3) La marque enregistrée doit être apposée sur les rennes de chaque propriétaire aussitôt que possible après que le titre de propriété de ce dernier a été établi, à l'exception des rennes égarés déjà marqués.

(4) Une marque pour les rennes égarés, choisie et approuvée par le surintendant, doit être apposée sur les rennes égarés trouvés au cours d'un rassemblement.

Rennes égarés

18. (1) Le surintendant doit tenir et conserver un registre de tous les rennes égarés trouvés au cours du rassemblement annuel de chaque troupeau.

(2) As each stray is handled at the roundup, a stray mark selected by the Superintendent shall be applied to the stray to indicate that it has been recorded as a stray.

(3) Mavericks shall be marked with the herd mark of the herd in which they are found.

(4) After all the roundups for the season have been made, the Superintendent shall send to the owner of each herd a statement showing the strays found in his herd and the strays from his herd which have been located in other herds, together with the adjustments which the Superintendent proposes in order to effect an equitable settlement between the owners.

(5) When an adjustment has been made between herd owners, in accordance with the advice of the Superintendent, the marked strays in each of their herds shall be the property of the herd owner.

(6) Any disputes which may arise between owners with respect to strays, which cannot be settled between them, shall be referred to the Superintendent and his decision shall be final.

19. Where an owner does not provide for adequate protection for or abandons his reindeer, the Superintendent on behalf of the Crown may take such action as he deems necessary for the protection of the reindeer.

(2) Dès qu'un renne égaré est saisi durant un rassemblement, la marque pour renne égaré, choisie par le surintendant, doit être apposée sur le renne égaré pour indiquer qu'il a été enregistré comme tel.

(3) Les rennes errants doivent être marqués avec la marque du troupeau dans lequel ils sont trouvés.

(4) Après que tous les rassemblements de la saison ont été faits, le surintendant doit envoyer à chacun des propriétaires de troupeau un rapport indiquant le nombre de rennes égarés trouvés dans son troupeau ainsi que le nombre de rennes égarés de son troupeau qui ont été trouvés dans d'autres troupeaux, et énonçant les arrangements que le surintendant propose afin qu'un règlement équitable soit effectué entre les propriétaires.

(5) Lorsqu'un arrangement a été conclu entre deux propriétaires conformément à la proposition du surintendant, les rennes égarés marqués dans chacun de ces troupeaux deviennent la propriété du propriétaire du troupeau.

(6) Tout différend qui survient entre propriétaires relativement à des rennes égarés et qu'ils ne parviennent pas à régler eux-mêmes doit être soumis au surintendant, dont la décision est sans appel.

19. Lorsqu'un propriétaire ne protège pas convenablement ses rennes ou qu'il les abandonne, le surintendant peut au nom de la Couronne prendre les mesures qu'il juge nécessaires à la protection de ces rennes.

CHAPTER 1239

NORTHWEST TERRITORIES ACT

Oaths of Allegiance and Office and Seat of Government Order (N.W.T.)

ORDER PRESCRIBING OATHS OF ALLEGIANCE AND OFFICE AND THE SEAT OF THE GOVERNMENT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Oaths of Allegiance and Office and Seat of Government Order (N.W.T.)*.

Oath of Allegiance

2. The oath of allegiance prescribed by the *Oaths of Allegiance Act* is the oath of allegiance to be taken and subscribed by the Commissioner of the Northwest Territories and the members of the Northwest Territories Council.

Oath of Office

3. The oath of office to be taken and subscribed by the Commissioner of the Northwest Territories is in the form set out in Schedule I.

4. The oath of office to be taken and subscribed by members of the Northwest Territories Council is in the form set out in Schedule II.

Swearing

5. The oath of allegiance and oath of office of the Commissioner of the Northwest Territories shall be sworn and subscribed before the Clerk or Assistant Clerk of the Privy Council.

Seat of Government

6. The seat of government of the Northwest Territories shall be in the Town of Yellowknife in the Northwest Territories.

SCHEDULE I

(s. 3)

OATH OF OFFICE FOR COMMISSIONER OF THE NORTHWEST TERRITORIES

I, do solemnly and sincerely promise and swear that I will duly and faithfully and to the best of my skill and knowledge execute the powers and trust reposed in me as the Commissioner of the Northwest Territories. So help me God.

CHAPITRE 1239

LOI SUR LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Décret sur les serments d'allégeance et d'office et le siège du gouvernement (T.N.-O.)

DÉCRET PRESCRIVANT DES SERMENTS D'ALLÉGEANCE ET D'OFFICE ET LE SIÈGE DU GOUVERNEMENT

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur les serments d'allégeance et d'office et le siège du gouvernement (T.N.-O.)*.

Serment d'allégeance

2. Le serment d'allégeance prescrit par la *Loi sur les serments d'allégeance* est celui que doivent prêter et souscrire le commissaire des territoires du Nord-Ouest et les membres du conseil des territoires du Nord-Ouest.

Serment d'office

3. Le serment d'office que doit prêter et souscrire le commissaire des territoires du Nord-Ouest est celui qui est indiqué dans l'annexe I.

4. Le serment d'office que doivent prêter et souscrire les membres du conseil des territoires du Nord-Ouest est celui qui est indiqué dans l'annexe II.

Assermentation

5. Le serment d'allégeance et le serment d'office du commissaire des territoires du Nord-Ouest doit être prêté et souscrit par-devant le greffier ou le greffier adjoint du Conseil privé.

Siège du gouvernement

6. Le siège du gouvernement des territoires du Nord-Ouest est dans la ville de Yellowknife dans les territoires du Nord-Ouest.

ANNEXE I

(art. 3)

SERMENT D'OFFICE POUR LE COMMISSAIRE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Je, promets solennellement et sincèrement et jure que j'exercerai convenablement et fidèlement, et au mieux de mon habileté et de ma connaissance, les pouvoirs et les fonctions qui m'ont été confiés à titre de commissaire des territoires du Nord-Ouest. Que Dieu me soit en aide.

SCHEDULE II

(s. 4)

OATH OF OFFICE FOR MEMBER OF THE NORTHWEST
TERRITORIES COUNCIL

I, do solemnly and sincerely promise and swear that I will duly and faithfully and to the best of my skill and knowledge execute the powers and trust reposed in me as a member of the Northwest Territories Council. So help me God.

ANNEXE II

(art. 4)

SERMENT D'OFFICE POUR LES MEMBRES DU CONSEIL DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Je,, promets solennellement et sincèrement et jure que j'exercerai convenablement et fidèlement, et au mieux de mon habileté et de ma connaissance, les pouvoirs et les fonctions qui m'ont été confiés à titre de membre du conseil des territoires du Nord-Ouest. Que Dieu me soit en aide.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1240

NUCLEAR LIABILITY ACT

Canada-United States Nuclear Liability Rules

RULES IMPLEMENTING ARRANGEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES DESCRIBED IN SUBSECTION 34(3) OF THE NUCLEAR LIABILITY ACT

Short Title

1. These Rules may be cited as the *Canada-United States Nuclear Liability Rules*.

Liability in the United States

2. Every operator is liable for injury or damage occasioned in the United States resulting from a nuclear incident that occurs in Canada.

Jurisdiction of Canadian Court

3. Any court in Canada that, having regard to the parties, the nature of the action and the amount involved, has jurisdiction and that exercises jurisdiction in the place where the nuclear installation at or in relation to which a nuclear incident referred to in section 2 occurs, has the same jurisdiction to entertain any application or grant any relief or remedy arising out of or relating to injury or damage occasioned in the United States resulting from that nuclear incident as the court would have, under the *Nuclear Liability Act*, in respect of that injury or damage if it had been occasioned in Canada.

CHAPITRE 1240

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ NUCLÉAIRE

Règles sur la responsabilité nucléaire Canada-États-Unis

RÈGLES DE MISE EN ŒUVRE DE L'ARRANGEMENT CONCLU ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS DANS LE CADRE DU PARAGRAPHE 34(3) DE LA LOI SUR LA RESPONSABILITÉ NUCLÉAIRE

Titre abrégé

1. Les présentes règles peuvent être citées sous le titre: *Règles sur la responsabilité nucléaire Canada-États-Unis*.

Responsabilité aux États-Unis

2. Chaque exploitant est responsable des blessures ou dommages occasionnés aux États-Unis à la suite d'un accident nucléaire qui survient au Canada.

Compétence des tribunaux canadiens

3. N'importe quel tribunal au Canada qui, eu égard aux parties, à la nature de l'action et au montant de la demande, est compétent et siège au lieu où est située l'installation nucléaire dans laquelle ou relativement à laquelle survient l'accident nucléaire visé à l'article 2, a la même compétence, pour accueillir une demande ou accorder quelque réparation ou dédommagement procédant de blessures ou dommages occasionnés aux États-Unis à la suite de cet accident nucléaire, que celle qu'il aurait, en vertu de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*, si les dommages avaient été occasionnés au Canada.

CHAPTER 1241

NUCLEAR LIABILITY ACT

Minister Designation Order (Nuclear Liability Act)

ORDER DESIGNATING THE MINISTER FOR THE PURPOSES OF THE NUCLEAR LIABILITY ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Minister Designation Order (Nuclear Liability Act)*.

Designation

2. The Minister of Energy, Mines and Resources is hereby designated as the member of the Queen's Privy Council for Canada to act as the Minister for the purposes of the *Nuclear Liability Act*.

CHAPITRE 1241

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ NUCLÉAIRE

Décret de désignation du Ministre (Loi sur la responsabilité nucléaire)

DÉCRET DÉSIGNANT LE MINISTRE AUX FINS DE LA LOI SUR LA RESPONSABILITÉ NUCLÉAIRE

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret de désignation du Ministre (Loi sur la responsabilité nucléaire)*.

Désignation

2. Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources est le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est désigné pour remplir la fonction de Ministre aux fins de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1242

OATHS OF ALLEGIANCE ACT

Oaths of Office Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE TAKING OF OATHS OF OFFICE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Oaths of Office Regulations*.

General

2. Every person appointed to or holding an office that is under the legislative authority of the Parliament of Canada shall, in compliance with any lawful requirement made of him, in any case in which the form of such oath is not prescribed by any existing law in force in Canada, take an oath for the faithful performance of the duties of such office in the form set out in the schedule.

3. (1) Any person allowed by law in civil cases, in any part of Canada, to affirm instead of making oath, shall be permitted to take an affirmation of office in the like terms, *mutatis mutandis*, as the oath of office.

(2) An affirmation of office, taken before the proper officer, shall in all cases be accepted from a person described in subsection (1) in lieu of an oath of office and shall, as to such affirmants, have the like effect as the oath of office.

SCHEDULE

(s. 2)

OATH OF OFFICE

I,, do solemnly and sincerely swear that I will truly and faithfully and to the best of my skill and knowledge execute and perform the duties that devolve upon me as a..... including the duty not to disclose or make known, without due authority in that behalf, any matter that comes to my knowledge by reason of my holding that office. So help me God.

CHAPITRE 1242

LOI SUR LES SERMENTS D'ALLÉGEANCE

Règlement sur les serments d'office

RÈGLEMENT CONCERNANT LA PRESTATION DES SERMENTS D'OFFICE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les serments d'office*.

Dispositions générales

2. Toute personne nommée à une charge ou remplissant une charge qui relève de l'autorité législative du Parlement du Canada doit, conformément à une demande qui lui en est légalement faite dans chaque cas où la formule de ce serment n'est pas prescrite par une loi existante en vigueur au Canada, prêter un serment pour le fidèle accomplissement des devoirs de la charge, selon la formule énoncée dans l'annexe.

3. (1) Toute personne à qui la loi permet de faire une déclaration solennelle au lieu de prêter serment dans les causes civiles, en toute partie du Canada, peut faire une déclaration solennelle d'office dans les mêmes termes, *mutatis mutandis*, que ceux dudit serment d'office.

(2) Une déclaration solennelle d'office, faite devant le fonctionnaire compétent, est, dans tous les cas, acceptée de la part d'une personne décrite au paragraphe (1) au lieu d'un serment d'office et a, pour celui qui fait cette déclaration solennelle, le même effet que le serment d'office.

ANNEXE

(art. 2)

SERMENT D'OFFICE

Je,, jure solennellement et sincèrement qu'au mieux de ma compétence et de ma connaissance, j'exercerai et accomplirai loyalement et fidèlement les fonctions qui me sont dévolues à titre d....., y compris l'obligation de ne pas révéler ni faire connaître, sans y être dûment autorisé, rien de ce qui viendra à ma connaissance en raison du fait que je remplis cette charge. Ainsi, Dieu me soit en aide.

CHAPTER 1243

OCEAN DUMPING CONTROL ACT

Ocean Dumping Control Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE CONTROL OF OCEAN DUMPING

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Ocean Dumping Control Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Ocean Dumping Control Act*;

“carrier” means the ship, aircraft or other structure used to transport the matter to be dumped or disposed of to the dumping or disposal site;

“Minister” means the Minister of the Environment.

Applications for Permits

3. (1) Subject to subsections (2) to (5), an application for a permit to load a substance for dumping at sea or to dump a substance at sea, or both, shall be in Form 1 of the schedule.

(2) An application for a permit to load dredged material for dumping at sea or to dump dredged material at sea, or both, shall be in Form 2 of the schedule.

(3) An application for a permit to

(a) load a substance for incineration or thermal degradation at sea, or

(b) carry out the incineration or thermal degradation of a substance at sea

or both, shall be in Form 3 of the schedule.

(4) An application for a permit to dispose of a ship, aircraft, platform or other man-made structure at sea shall be in Form 4 of the schedule.

(5) An application for a permit to dispose of a substance at sea by placing it on ice shall be in Form 5 of the schedule.

(6) Where an application for a permit is made

(a) in Canada, it may be submitted to the regional office of the Environmental Protection Service, Department of the Environment, located in Vancouver, Edmonton or Halifax; or

(b) outside Canada, it may be submitted to the Director, Environmental Contaminants Control Branch, Environmental Protection Service, Department of the Environment, Ottawa, K1A 0H3.

CHAPITRE 1243

LOI SUR L'IMMERSION DE DÉCHETS EN MER

Règlement sur l'immersion de déchets en mer

RÈGLEMENT CONCERNANT LE CONTRÔLE DE L'IMMERSION EN MER

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'immersion de déchets en mer*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«Loi» désigne la *Loi sur l'immersion de déchets en mer*;

«Ministre» désigne le ministre de l'Environnement;

«transporteur» désigne le navire, aéronef ou tout autre ouvrage utilisé pour transporter les matières à immerger, à rejeter ou à abandonner au lieu d'immersion, de rejet ou d'abandon.

Demandes de permis

3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), une demande de permis de charger une substance à immerger ou de l'immerger dans la mer, ou des deux, doit être présentée sur la formule 1 de l'annexe.

(2) Une demande de permis de charger des matières de dragage à immerger ou de les immerger dans la mer, ou des deux, doit être présentée sur la formule 2 de l'annexe.

(3) Une demande de permis

a) de charger une substance destinée à l'incinération ou à la dégradation thermique en mer, ou

b) d'effectuer l'incinération ou la dégradation thermique d'une substance en mer,

ou les deux, doit être présentée sur la formule 3 de l'annexe.

(4) Une demande de permis d'abandonner en mer un navire, un aéronef, une plate-forme ou tout autre ouvrage doit être présentée sur la formule 4 de l'annexe.

(5) Une demande de permis de rejeter une substance en mer en l'abandonnant sur les glaces doit être présentée sur la formule 5 de l'annexe.

(6) Lorsqu'une demande de permis est présentée

a) au Canada, elle peut être envoyée au bureau régional du Service de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement à Vancouver, Edmonton ou Halifax; ou

b) à l'extérieur du Canada, elle peut être envoyée au directeur des Contaminants de l'environnement, Service de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Ottawa, K1A 0H3.

Reports Under Subsection 8(4) of Act

4. (1) A report required by subsection 8(4) of the Act may be made to the Director of the regional office of the Environmental Protection Service, Department of the Environment, located in Vancouver, Edmonton or Halifax and shall contain the following information:

- (a) where the dumping involves a ship,
 - (i) the name of the ship and its master and the name and address of its owner, and
 - (ii) the port of registry, official number, overall length, extreme breadth and deadweight tonnage of the ship;
- (b) where the dumping involves an aircraft,
 - (i) the name of the pilot-in-command and the name and address of its owner, and
 - (ii) the type, model, serial number, nationality and registration marks of the aircraft and its maximum gross weight as authorized by its certificate of airworthiness;
- (c) the last point of departure and the immediate destination of the ship or aircraft at the time at which the dumping occurred;
- (d) the geographic coordinates of the dump site;
- (e) an extract of all relevant portions of the logs and manifests of the ship or aircraft;
- (f) a description of the circumstances under which the substance was dumped; and
- (g) a description of the substance dumped including
 - (i) an adequate identification of the composition and nature of the substance,
 - (ii) the quantity dumped,
 - (iii) whether the substance was solid, liquid or gaseous and whether it was packaged or containerized,
 - (iv) the trade name of the substance, where applicable, and
 - (v) an estimate, where applicable, of the time required for the substance to sink.

Maximum Quantities and Concentrations Prescribed

5. For the purposes of paragraph 9(5)(b) of the Act, the maximum quantity or concentration of a substance specified in Schedule I to the Act that may be contained in another substance is

- (a) for organohalogen compounds, that quantity not exceeding 0.01 parts of a concentration shown to be toxic to marine, animal and plant sensitive organisms in a bioassay sample and test carried out in accordance with procedures established or approved by the Minister;
- (b) for mercury and mercury compounds in a solid phase of a waste, 0.75 milligrams per kilogram, and in the liquid phase of a waste, 1.5 milligrams per kilogram;
- (c) for cadmium and cadmium compounds in a solid phase of a waste, 0.6 milligrams per kilogram and in the liquid phase of a waste, 3.0 milligrams per kilogram;
- (d) for persistent plastics and other persistent synthetic materials, four per cent by volume, in a suitably comminuted form; and

Rapports en vertu du paragraphe 8(4) de la Loi

4. (1) Un rapport exigé en vertu du paragraphe 8(4) de la Loi peut être présenté au directeur du bureau régional du Service de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement à Vancouver, Edmonton ou Halifax et doit comprendre les renseignements suivants:

- a) lorsque l'immersion se fait par navire,
 - (i) le nom du navire et de son capitaine et le nom et l'adresse de son propriétaire, et
 - (ii) le port d'enregistrement, le numéro officiel, la longueur totale, la largeur au fort et le tonnage réel du navire;
- b) lorsque l'immersion se fait par aéronef,
 - (i) le nom du pilote commandant de bord et le nom et l'adresse de son propriétaire, et
 - (ii) le type, le modèle, le numéro de série, la nationalité et les marques d'immatriculation de l'aéronef et le poids brut maximum autorisé par le certificat de navigabilité;
- c) le dernier point de départ et la destination immédiate du navire ou de l'aéronef au moment où l'immersion a eu lieu;
- d) les coordonnées géographiques du lieu d'immersion;
- e) un extrait de toutes les parties pertinentes du journal de bord et du manifeste du navire ou de l'aéronef;
- f) une description des circonstances dans lesquelles la substance a été immergée; et
- g) une description de la substance immergée comprenant
 - (i) une identification adéquate de la composition et de la nature de la substance,
 - (ii) la quantité immergée,
 - (iii) la forme de la substance (solide, liquide ou gazeuse) et la méthode d'emballage (emballage ou container),
 - (iv) la marque de commerce de la substance, s'il y a lieu, et
 - (v) le temps approximatif que la substance a pris à s'enfoncer s'il y a lieu.

Quantités et concentrations maximales prescrites

5. Aux fins de l'alinéa 9(5)b) de la Loi, la quantité ou concentration maximale d'une substance mentionnée à l'Annexe I de la Loi qui peut être contenue dans une autre substance est

- a) pour les composés organohalogénés, la quantité qui ne dépasse pas 0.01 partie d'une concentration qui s'est révélée toxique pour les organismes marins, animaux et végétaux sensibles dans un échantillon de bio-essai au cours d'un essai effectué selon les méthodes établies ou approuvées par le Ministre;
- b) pour le mercure et ses composés dans les déchets solides, 0.75 milligramme au kilogramme et, dans les déchets liquides, 1.5 milligramme au kilogramme;
- c) pour le cadmium et ses composés dans les déchets solides, 0.6 milligramme au kilogramme et dans les déchets liquides, 3.0 milligrammes au kilogramme;

(e) for crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oils, hydraulic fluids and any mixtures containing any of them, any quantity that yields more than 10.0 milligrams per kilogram of n-hexane soluble substances.

6. For the purposes of item 6 of Schedule I to the Act, "high level radioactive wastes or other high level radioactive matter" means any substance with a concentration in curies per unit gross mass (in megagrams) exceeding

- (a) 10 Ci/t for α -active waste of half life greater than 50 years;
- (b) 10^3 Ci/t for β/γ -active waste, excluding tritium; and
- (c) 10^6 Ci/t for tritium.

Certificate re Dumping or Disposing of Radioactive Matter

7. An application to dump or dispose of radioactive matter shall be accompanied by documents certifying the concurrence of the Atomic Energy Control Board in such dumping or disposal.

Fees Prescribed

8. (1) Subject to subsections (2) and (3), an application shall be accompanied by a fee of \$50 for each instance of dumping or disposal described therein, but the maximum fee required in respect of an application shall not exceed \$1,000.

(2) Where the quantity or concentration of a substance specified in Schedule I to the Act that is contained in the substance described in an application exceeds the maximum quantity or concentration prescribed by section 5, the application shall be accompanied by a fee of \$1,000.

(3) No fee is required in respect of an application made by Her Majesty in right of Canada or a province.

d) pour les plastiques indestructibles et autres matières synthétiques indestructibles, quatre pour cent par volume, sous une forme convenablement pulvérisée; et

e) pour le pétrole brut, le mazout, l'huile diesel lourde, les huiles de graissage, les fluides hydrauliques ainsi que les mélanges contenant ces produits, toute quantité qui libère plus de 10,0 milligrammes au kilogramme de substances solubles de n-hexane.

6. Aux fins de l'article 6 de l'Annexe I de la Loi, «déchets fortement radioactifs ou autres substances fortement radioactives» désigne toute substance possédant une concentration en curies par unité de masse brute (en tonnes) dépassant

- a) 10 Ci/t pour un déchet radioactif (alpha) d'une période demi-vie supérieure à 50 ans;
- b) 10^3 Ci/t pour un déchet radioactif (Bêta/gamma), à l'exclusion du tritium; et
- c) 10^6 Ci/t pour le tritium.

Certificat relatif à l'immersion, au rejet ou à l'abandon de matières radioactives

7. Une demande d'immersion, de rejet ou d'abandon de matières radioactives doit être accompagnée de documents attestant la participation de la Commission de contrôle de l'énergie atomique à une telle immersion, un tel rejet ou un tel abandon.

Droits prescrits

8. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), une demande doit être accompagnée d'un droit de \$50 pour chaque opération d'immersion, de rejet ou d'abandon qui y est mentionnée, mais le droit requis pour une demande ne pourra pas excéder \$1,000.

(2) Lorsque la quantité ou concentration d'une substance mentionnée à l'Annexe I de la Loi contenue dans la substance décrite dans une demande dépasse la quantité ou concentration maximale prescrite à l'article 5, la demande doit être accompagnée d'un droit de \$1,000.

(3) Aucun droit n'est requis pour une demande faite par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

SCHEDULE

(s. 3)

ANNEXE

(art. 3)

FORM
FORMULE 1

Environment Canada Environnement Canada

APPLICATION FOR A PERMIT TO DUMP AND/OR TO LOAD SUBSTANCES FOR DUMPING AT SEA
DEMANDE D'AUTORISATION D'IMMERSION OU DE CHARGEMENT DE SUBSTANCES À IMMERGER

| PART A BASIC INFORMATION | | PARTIE A RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| 1 NAME OF APPLICANT / Nom du requérant | | TEL. N° / N° de tél. | |
| ADDRESS / Adresse | | 2 TYPE OF BUSINESS / Type d'entreprise | |
| 3 NAME(S) OF INDIVIDUAL(S) RESPONSIBLE FOR LOADING AND DUMPING ON BEHALF OF APPLICANT Nom de la personne chargée du chargement et de l'immersion au nom du requérant | NAME(S) / Nom(s) | TITLE(S) / Titre(s) | TEL. N°(S) / N°(s) de tél. |
| 4 SUBSTANCE (Give chemical, common, trade, or other name) Substance (donner l'appellation chimique, commune, commerciale ou autre) | | FORM Forme <input type="checkbox"/> SOLID Solide <input type="checkbox"/> SLUDGE Boue <input type="checkbox"/> GASEOUS Gaz <input type="checkbox"/> LIQUID Liquide OTHER (specify) Autre (préciser) | |
| TOTAL Q'TY TO BE DUMPED Quantité totale à immerger | 5 SOURCE OF SUBSTANCE Source de la substance | NAME OF FIRM (if applicable) Nom de la société (s'il y a lieu) | |
| ADDRESS / Adresse | | TYPE OF BUSINESS / Type d'entreprise | |
| DESCRIBE PREVIOUS DISPOSAL METHODS / Décrire les méthodes d'élimination utilisées auparavant | | TEL. N° / N° de tél. | |
| 6 DESCRIBE ACTIVITY FROM WHICH SUBSTANCE ORIGINATES Décrire l'activité responsable de la formation de la substance | | 7 WHY IS IT NECESSARY TO DUMP SUBSTANCE AT SEA? Pourquoi est-il nécessaire d'immerger la substance en mer? | |
| PART B CARRIER INFORMATION | | PARTIE B RENSEIGNEMENTS SUR LE TRANSPORTEUR | |
| 8 NAME OF CARRIER COMPANY Nom de la compagnie de transport | | ADDRESS / Adresse | |
| 9 NAME OF CARRIER OWNER Nom du propriétaire du transporteur | | ADDRESS / Adresse | |
| 10 NAME OF CARRIER'S AGENT (if applicable) Nom de l'agent du transporteur (s'il y a lieu) | | ADDRESS / Adresse | |
| 11 NAME(S) OF INDIVIDUAL(S) RESPONSIBLE FOR LOADING AND DUMPING ON BEHALF OF CARRIER Nom de la personne chargée du chargement et de l'immersion au nom du transporteur | | TEL. N°(S) / N°(s) de tél. | |
| 12 TYPE OF CARRIER / TYPE DE TRANSPORTEUR | | | |
| (a) SHIPS Bateaux | NAME OF SHIP Nom du bateau | | NAME OF MASTER Nom du capitaine |
| | OFFICIAL NUMBER Numéro officiel | OVERALL LENGTH Longueur hors-tout | EXTREME BREADTH Largeur au fort |
| (b) AIRCRAFT Aéronefs | TYPE Type | | MODEL Modèle |
| | REGISTRATION MARKS Marques d'immatriculation | MAX. GROSS WEIGHT AS AUTHORIZED BY CERTIFICATE OF AIRWORTHINESS Poids brut max. autorisé par le certificat de navigabilité | SERIAL NUMBER Numéro de série |
| (c) UNREGISTERED CARRIERS OR OTHER STRUCTURES Transporteurs non immatriculés et autres ouvrages | DESCRIBE CARRIER OR OTHER STRUCTURE Décrire le transporteur ou l'ouvrage | | NAME OR NUMBER (if any) Nom ou numéro (s'il y a lieu) |
| | | | OVERALL LENGTH Longueur hors-tout |
| | | | EXTREME BREADTH Largeur au fort |
| | | DEADWEIGHT TONNAGE Chargement en lourd | |
| | | NAME OF PILOT IN COMMAND Nom du pilote commandant de bord | |
| | | NAME OF MASTER, PILOT, OR OTHER INDIVIDUAL IN COMMAND Nom du capitaine, pilote ou autre commandant de bord | |

SCHEDULE—Cont.

ANNEXE—Suite

| PART C DUMPING INFORMATION | | PARTIE C RENSEIGNEMENTS SUR L'IMMERSION | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| 13 PORT OF DEPARTURE Port de départ | 14 PROPOSED LOADING DATE(S) Date(s) proposée(s) pour le chargement FROM / de TO / À | 15 METHOD OF LOADING AND STOWAGE PROPOSED Méthode proposée de chargement et d'arrimage | |
| 16 PROPOSED DATE(S) OF DUMPING Date(s) proposée(s) de l'immersion | QUANTITY PER DUMPING Quantité immergée par opération | | |
| 17 WHERE 16 DOES NOT APPLY STATE Si 16 ne s'applique pas, indiquer | REQUIRED DURATION OF PERMIT Durée nécessaire de l'autorisation FROM / de TO / À | TOTAL QUANTITY Quantité totale | FREQUENCY AND RATE OF DUMPING Fréquence et cadence des opérations |
| 18 DESCRIBE ROUTE FROM LOADING SITE TO DUMP SITE / Décrire le trajet du point de chargement au lieu d'immersion | | | |
| 19 METHOD OF DISPOSAL / MÉTHODE D'ÉLIMINATION | | | |
| (a) FORM OF PACKAGING OR CONTAINERIZATION Méthode d'emballage et de conditionnement | | (b) SPEED OF CARRIER DURING DISCHARGE Vitesse du transporteur au cours du déchargement | (c) DISCHARGE RATE Cadence de déchargement |
| (d) DEPTH OF DISCHARGE (Below sea surface or altitude above sea surface if applicable) Profondeur du déchargement (sous le niveau de la mer ou altitude au-dessus du niveau de la mer s'il y a lieu) | | (e) DESCRIBE CARRIER TRACK WHILE DUMPING Décrire le trajet du transporteur au cours de l'immersion | |
| PART D DUMP SITE INFORMATION | | PARTIE D RENSEIGNEMENTS SUR LE LIEU D'IMMERSION | |
| 20 GEOGRAPHICAL COORDINATES OF DUMPSITE Coordonnées géographiques du lieu d'immersion | LAT LONG | 21 DEPTH OF SEA AT PROPOSED DUMPSITE Profondeur de la mer au lieu d'immersion | |
| 22 REASON FOR SELECTION OF PROPOSED SITE / Raisons du choix du lieu proposé | | | |
| PARTIE E PROPERTIES OF SUBSTANCES TO BE DUMPED | | PARTIE E PROPRIÉTÉS DE LA SUBSTANCE À IMMERGER | |
| NOTE: In carrying out any necessary tests the analyst should follow documented procedures and be prepared to describe these procedures in detail. NOTE: Pour effectuer les essais nécessaires, l'analyste doit suivre les méthodes indiquées et être prêt à les décrire en détail. | | | |
| 23 PHYSICAL PROPERTIES / PROPRIÉTÉS PHYSIQUES | | | |
| (a) LIQUIDS Liquides | SPECIFIC GRAVITY Poids spécifique | VAPOUR PRESSURE Tension de vapeur | MISCIBILITY WITH SEAWATER Miscibilité avec l'eau de la mer |
| (b) SOLIDS SOLUBLE IN WATER Solides solubles dans l'eau | SPECIFIC GRAVITY Poids spécifique | SOLUBILITY IN SEAWATER Solubilité dans l'eau de mer | ODOUR Odeur |
| (c) SOLIDS INSOLUBLE IN WATER Solides insolubles dans l'eau | PARTICLE SIZE DISTRIBUTION AND SETTLING RATE IN SEAWATER Grossueur des particules et taux de sédimentation dans l'eau de mer | | ODOUR Odeur |
| 24 CHEMICAL AND BIOCHEMICAL PROPERTIES / PROPRIÉTÉS CHIMIQUES ET BIOCHIMIQUES | | | |
| (a) ARE SUBSTANCES NAMED IN SCHEDULES I AND II OF THE ACT PRESENT? Y a-t-il des substances mentionnées aux annexes I et II de la Loi? | | IF YES, IN WHAT CONCENTRATIONS Si oui, dans quelles concentrations | |
| <input type="checkbox"/> YES Oui | | <input type="checkbox"/> NO Non | |
| CHEMICAL STABILITY Stabilité chimique | OXIDATION REDUCTION POTENTIAL Potentiel d'oxydoréduction | CHEMICAL OXYGEN DEMAND Demande chimique d'oxygène | |
| | REACTIVITY WITH SEAWATER Réactivité avec l'eau de mer | CHANGE ON EXPOSURE TO ATMOSPHERE AND SUNLIGHT Changement au contact de l'atmosphère et de la lumière du soleil | |

SCHEDULE—Cont.

ANNEXE—Suite

| | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (c) BIOCHEMICAL BEHAVIOR Comportement biochimique | BIOCHEMICAL OXYGEN DEMAND AT 20° Demande biochimique d'oxygène à 20° | BIOTRANSFORMATION Biotransformation |
| | SOLUBILITY IN ANIMAL OR PLANT LIPIDS Solubilité dans les lipides animaux et végétaux | IF SUBSTANCE IS A PESTICIDE, GIVE PCP REGISTRATION NO. OR COMMON NAME. S'il s'agit d'un pesticide, donner le numéro d'enregistrement des produits antiparasitaires ou le nom commun |
| 25 BIOACCUMULATION BY MARINE ORGANISMS / BIO-ACCUMULATION PAR LES ORGANISMES MARINS | | |
| (a) CONCENTRATION FACTOR FOR FISH, MACROINVERTEBRATES AND PLANKTON Facteur de concentration pour le poisson, les macro-invertébrés et le plancton | | (b) RATE OF UPTAKE AND RETENTION (biological half life) Taux d'ingestion et de rétention (demi-vie biologique) |
| (c) TAINING, COLOUR CHANGE AND OTHER UNDESIRABLE CONTAMINANT EFFECTS ON SEAFOOD Coloration, changement de couleur et autres effets de contamination indésirables sur les fruits de mer | | |
| 26 TOXICITY TO MARINE ORGANISMS (96 hour LC ₅₀ in mg/l) Toxicité pour les organismes marins (CL ₅₀ après 96 heures, en mg/l) | | |
| 27 DESCRIBE HAZARD TO HUMAN HEALTH BY / Décrire les dangers pour la santé humaine par | | |
| (a) ORAL INTAKE (LD ₅₀ in mg/kg) Ingestion orale (DL ₅₀ en mg/kg) | | (b) SKIN CONTACT Contact avec la peau |
| (c) INHALATION / Inhalation | | |

When the applicant is a corporation, give the title or capacity and telephone number of the person signing this application.
Si le requérant est une société, donner le titre ou la fonction et le numéro de téléphone du signataire de la demande.

DATE

SIGNATURE OF APPLICANT / Signature du requérant

TITLE / Titre

TEL. NO. / N° de tél.

SCHEDULE—Cont.

ANNEXE—Suite



Environment Canada Environnement Canada

FORM 2
FORMULE 2

APPLICATION FOR A PERMIT TO DUMP AND/OR TO LOAD DREDGED MATERIAL
FOR THE PURPOSE OF DUMPING
DEMANDE D'AUTORISATION D'IMMERSION OU DE CHARGEMENT DE MATIÈRES
DRAGUÉES DESTINÉES À L'IMMERSION

| | | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PART A – BASIC INFORMATION / PARTIE A – RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX | | | |
| 1 NAME OF APPLICANT / Nom du requérant | | | TEL. N° / N° de tél. |
| ADDRESS / Adresse | | 2 TYPE OF BUSINESS / Type d'entreprise | |
| 3 NAME(S) OF INDIVIDUAL(S) RESPONSIBLE FOR LOADING AND DUMPING ON BEHALF OF APPLICANT Nom de la personne chargée du chargement et de l'immersion au nom du requérant | NAME(S) / Nom(s) | TITLE(S) / Titre(s) | TEL. N°(S) / N°(s) de tél. |
| 4 WHY IS IT NECESSARY TO DUMP THIS MATERIAL AT SEA? / Pourquoi est-il nécessaire d'immerger ces matières en mer? | | | |
| PART B – DREDGING INFORMATION / PARTIE B – RENSEIGNEMENTS SUR LE DRAGAGE | | | |
| 5 SOURCE OF SUBSTANCE Source de la substance | NAME OF FIRM (if applicable) Nom de la société (s'il y a lieu) | | ADDRESS / Adresse |
| TYPE OF BUSINESS / Type d'entreprise | | DESCRIBE PREVIOUS DISPOSAL METHODS Décrire la méthode d'élimination utilisée auparavant | |
| 6 DESCRIBE ACTIVITY FROM WHICH SUBSTANCE ORIGINATES Décrire l'activité responsable de la formation de la substance | | 7 NAME OF FIRM OR AGENCY WHO WILL CARRY OUT PROPOSED DREDGING Nom de l'entreprise ou de l'organisme qui effectuera le dragage proposé | 8 DREDGE SITE (include map or chart) Zone de dragage (inclure une carte ou plan) Lat.: Long.: |
| 9 MATERIAL TO BE DREDGED (percent by volume) Matières à draguer (pourcentage par volume) <input type="checkbox"/> CLAY Argile <input type="checkbox"/> SILT Limon <input type="checkbox"/> MUD Boue <input type="checkbox"/> SAND Sable <input type="checkbox"/> GRAVEL Gravier <input type="checkbox"/> ROCK Roches | | | 10 VOLUME TO BE DREDGED Volume à draguer |
| 11 TYPE OF DREDGE / Type de drague <input type="checkbox"/> CLAM Drague à benne à demi-coquilles <input type="checkbox"/> SUCTION (give line length in ft.) Drague suceuse (donner la longueur de ligne en pieds) <input type="checkbox"/> SUCTION HOPPER Drague porteuse à suction <input type="checkbox"/> DRAG LINE Excavateur à benne trainante | | | OTHER (specify) Autres (préciser) |
| 12 REASON FOR DREDGING / Raisons du dragage | | 13 PROPOSED DATES OF DREDGING / Dates proposées pour le dragage | |
| PART C – CARRIER INFORMATION / PARTIE C – RENSEIGNEMENTS SUR LE TRANSPORTEUR | | | |
| 14 NAME OF CARRIER / Nom du transporteur | | ADDRESS / Adresse | TEL. N° / N° de tél. |
| 15 NAME OF CARRIER OWNER / Nom du propriétaire du transporteur | | ADDRESS / Adresse | TEL. N° / N° de tél. |
| 16 NAME OF CARRIER'S AGENT (if applicable) Nom de l'agent du transporteur (s'il y a lieu) | | ADDRESS / Adresse | TEL. N° / N° de tél. |
| 17 NAME(S) OF INDIVIDUAL(S) RESPONSIBLE FOR LOADING AND DUMPING ON BEHALF OF CARRIER Nom de la personne chargée du chargement et l'immersion au nom du transporteur | NAME(S) / Nom(s) | TITLE(S) / Titre(s) | TEL. N°(S) / N°(s) de tél. |

SCHEDULE—Cont.

ANNEXE—Suite

| | | | | |
|------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 18 TYPE OF CARRIER / Type de transporteur | | | | |
| SHIPS Bateaux | NAME OF VESSEL Nom du bateau | NAME OF MASTER Nom du capitaine | PORT OF REGISTRY Port d'attache | OFFICIAL NUMBER Numéro officiel |
| | OVERALL LENGTH Longueur hors-tout | EXTREME BREADTH Largeur au fort | DEADWEIGHT TONNAGE Chargement en lourd | |
| OTHER TYPE OF CARRIER Autre type de transporteur | NAME Nom | | NUMBER (if any) Numéro (s'il y a lieu) | OVERALL LENGTH Longueur hors-tout |
| | EXTREME BREADTH Largeur au fort | | DEADWEIGHT TONNAGE Chargement en lourd | |
| | NAME OF OWNER Nom du propriétaire | ADDRESS OF OWNER Adresse du propriétaire | | |
| | NAME OF MASTER, PILOT, OR OTHER INDIVIDUAL IN COMMAND Nom du capitaine, du pilote ou de tout autre commandant de bord | | | |

PART D – DUMPING INFORMATION / PARTIE D – RENSEIGNEMENTS SUR L'IMMERSION

| | | | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| 19 PORT OF DEPARTURE Port de départ | | 20 PROPOSED DATE(S) OF DUMPINGS Date(s) proposée(s) de l'immersion | | QUANTITY PER DUMPING Quantité immergée par opération |
| 21 WHERE 20 DOES NOT APPLY, STATE: Si 20 ne s'applique pas, indiquer: | REQUIRED DURATION OF PERMIT Durée nécessaire de l'autorisation FROM / De TO / À | TOTAL QUANTITY Quantité totale | FREQUENCY AND RATE OF DUMPING Fréquence et cadence des immersions | |
| 22 DESCRIBE ROUTE TO BE FOLLOWED FROM LOADING SITE TO DUMPING SITE / Décrire le trajet du lieu de chargement au lieu d'immersion | | | | |
| 23 METHOD OF DISPOSAL / Méthode d'élimination | | | | |
| a) SPEED OF CARRIER DURING DISCHARGE Vitesse du transporteur au cours du déchargement | | b) TIME REQUIRED FOR DISCHARGE Temps requis pour le déchargement | | |
| c) DESCRIBE CARRIER TRACK WHILE DUMPING Décrire le trajet du transporteur au cours de l'immersion | | d) IF BARGE USED Chaland (s'il y a lieu) <input type="checkbox"/> TOWED Remorqué <input type="checkbox"/> SELF-PROPELLED À moteur | DISCHARGE METHOD Technique de déchargement | |

PART E – DUMP SITE INFORMATION / PARTIE E – RENSEIGNEMENTS SUR LE LIEU D'IMMERSION

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 24 GEOGRAPHICAL COORDINATES OF DUMP SITE Coordonnées géographiques du lieu d'immersion | 25 DEPTH OF SEA AT PROPOSED DUMP SITE Profondeur de la mer au lieu d'immersion proposé |
| 26 REASON FOR SELECTION OF PROPOSED SITE / Raisons du choix du lieu proposé | |

PART F – PROPERTIES OF SUBSTANCES TO BE DUMPED / PARTIE F – PROPRIÉTÉ DES SUBSTANCES À IMMERGER

Applicants will note that this Part must be completed if industrial or other non-natural discharges have been made or are being made to the dredge site.
La présente partie doit être remplie s'il y a eu ou s'il y a actuellement rejet, au lieu de dragage, de substances industrielles ou autres substances non naturelles.
NOTE: In carrying out any necessary tests the analyst should follow documented procedures and be prepared to describe these procedures in detail.
NOTE: Pour effectuer les essais nécessaires, l'analyste doit suivre les méthodes indiquées et être prêt à les décrire en détail.

| | | | | | | |
|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 27 PHYSICAL PROPERTIES / Propriétés physiques | | | | | | |
| a) LIQUIDS Liquides | SPECIFIC GRAVITY Poids spécifique | VAPOUR PRESSURE Tension de vapeur | MISCIBILITY WITH SEAWATER Miscibilité avec l'eau de mer | VISCOSITY Viscosité | ODOUR Odeur | COLOUR Couleur |
| b) SOLIDS SOLUBLE IN WATER Solides solubles dans l'eau | SPECIFIC GRAVITY Poids spécifique | SOLUBILITY IN SEAWATER Solubilité dans l'eau de mer | | ODOUR Odeur | COLOUR Couleur | |
| c) SOLIDS INSOLUBLE IN WATER Solides insolubles dans l'eau | PARTICLE SIZE DISTRIBUTION AND SETTLING RATE IN SEAWATER Grosseur des particules et taux de sédimentation dans l'eau de mer | | | | | |

SCHEDULE—Cont.

ANNEXE—Suite

| | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 28 CHEMICAL AND BIOCHEMICAL PROPERTIES / Propriétés chimiques et biochimiques | | |
| (a) ARE SUBSTANCES NAMED IN SCHEDULES I AND II OF THE ACT PRESENT? <input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO Y a-t-il des substances mentionnées aux annexes I et II de la Loi? <input type="checkbox"/> Oui <input type="checkbox"/> Non IF YES, IN WHAT CONCENTRATIONS Si oui, dans quelles concentrations | | |
| b) CHEMICAL STABILITY Stabilité Chimique | OXIDATION REDUCTION POTENTIAL Potentiel d'oxydoréduction | CHEMICAL OXYGEN DEMAND Demande chimique d'oxygène |
| | REACTIVITY WITH SEAWATER Réactivité avec l'eau de mer | CHANGE ON EXPOSURE TO ATMOSPHERE AND SUNLIGHT Changement au contact de l'atmosphère et de la lumière du soleil |
| c) BIOCHEMICAL BEHAVIOR Comportement biochimique | BIOCHEMICAL OXYGEN DEMAND AT 20° Demande biochimique d'oxygène à 20° | BIOTRANSFORMATION Biotransformation |
| | SOLUBILITY IN ANIMAL OR PLANT LIPIDS Solubilité dans les lipides animaux ou végétaux | IF SUBSTANCE IS A PESTICIDE, GIVE PCP REGISTRATION NO. OR COMMON NAME S'il s'agit d'un pesticide, donner le numéro d'enregistrement des produits antiparasitaires ou le nom commun |
| 29 BIOACCUMULATION BY MARINE ORGANISMS / Bio-accumulation par les organismes marins | | |
| a) CONCENTRATION FACTOR FOR FISH, MACROINVERTEBRATES AND PLANKTON Facteurs de concentration pour le poisson, les macro-invertébrés et le plancton | | b) RATE OF UPTAKE AND RETENTION (biological half life) Taux d'ingestion et de rétention (demi-vie biologique) |
| c) TAINING, COLOUR CHANGE AND OTHER UNDESIRABLE CONTAMINANT EFFECTS ON SEAFOOD Coloration, changement de couleur et autres effets de contamination indésirables sur les fruits de mer | | |
| d) TOXICITY TO MARINE ORGANISMS (96 Hour LC50 in mg/l) Toxicité pour les organismes marins (CL50 après 96 heures, en mg/l) | | |
| 30 DESCRIBE HAZARD TO HUMAN HEALTH BY / Décrire les dangers pour la santé humaine par | | |
| a) ORAL INTAKE (LD50 in mg/kg) Ingestion orale (DL50 en mg/kg) | | b) SKIN CONTACT Contact avec la peau |
| c) INHALATION Inhalation | | |

When the applicant is a corporation, give the title or capacity and telephone number of the person signing this application.
Si le requérant est une société, donner le titre ou la fonction et le numéro de téléphone du signataire de la demande.

DATE

SIGNATURE OF APPLICANT / Signature du requérant

TITLE / Titre

TEL. NO. / N° de tél.

SCHEDULE—Cont.

ANNEXE—Suite



Environment Canada Environnement Canada

FORM
FORMULE 3

**APPLICATION FOR A PERMIT TO CARRY OUT AND/OR TO LOAD SUBSTANCES
FOR THE PURPOSE OF CARRYING OUT INCINERATION OR THERMAL DEGRADATION AT SEA**
**DEMANDE D'AUTORISATION D'INCINÉRATION OU DE COMBUSTION OU DE CHARGEMENT
DE SUBSTANCES DESTINÉES À L'INCINÉRATION OU LA COMBUSTION EN MER**

| | | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| PART A — BASIC INFORMATION / PARTIE A — RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX | | | |
| 1 NAME OF APPLICANT / Nom du requérant | | | TEL. N° / N° de tél. |
| ADDRESS / Adresse | | 2 TYPE OF BUSINESS / Type d'entreprise | |
| 3 NAME(S) OF INDIVIDUAL(S) RESPONSIBLE FOR LOADING AND INCINERATION ON BEHALF OF APPLICANT Nom de la personne chargée du chargement et de l'incinération au nom du requérant | NAME(S) / Nom(s) | TITLE(S) / Titre(s) | TEL. N°(S) / N°(s) de tél. |
| 4 SUBSTANCE (Give chemical, common, trade, or other name) Substance (donner l'appellation chimique, commune, commerciale ou autre) | | FORM Forme <input type="checkbox"/> SOLID Solide <input type="checkbox"/> SLUDGE Boue <input type="checkbox"/> GASEOUS Gaz <input type="checkbox"/> LIQUID Liquide OTHER (specify) Autre (préciser) | |
| TOTAL QUANTITY TO BE INCINERATED Quantité totale à incinérer | 5 SOURCE OF SUBSTANCE Source de la substance | NAME OF FIRM (if applicable) Nom de la société (s'il y a lieu) | |
| ADDRESS / Adresse | | TYPE OF BUSINESS / Type d'entreprise | TEL. N° / N° de tél. |
| DESCRIBE PREVIOUS DISPOSAL METHODS / Décrire les méthodes d'élimination utilisées auparavant | | | |
| 6 DESCRIBE ACTIVITY FROM WHICH SUBSTANCE ORIGINATES Décrire l'activité responsable de la formation de la substance | | 7 WHY IS IT NECESSARY TO DISPOSE OF SUBSTANCE AT SEA BY INCINERATION? Pourquoi est-il nécessaire d'immerger la substance en mer par incinération? | |
| PART B — CARRIER INFORMATION / PARTIE B — RENSEIGNEMENTS SUR LE TRANSPORTEUR | | | |
| 8 NAME OF CARRIER COMPANY / Nom de la compagnie de transport | | ADDRESS / Adresse | TEL. N° / N° de tél. |
| 9 NAME OF CARRIER OWNER / Nom du propriétaire du transporteur | | ADDRESS / Adresse | TEL. N° / N° de tél. |
| 10 NAME OF CARRIER'S AGENT (if applicable) Nom de l'agent du transporteur (s'il y a lieu) | | ADDRESS / Adresse | TEL. N° / N° de tél. |
| 11 NAME(S) OF INDIVIDUAL(S) RESPONSIBLE FOR LOADING AND INCINERATION ON BEHALF OF CARRIER Nom de la personne chargée du chargement et de l'incinération au nom du transporteur | NAME(S) / Nom(s) | TITLE(S) / Titre(s) | TEL. N°(S) / N°(s) de tél. |
| 12 TYPE OF CARRIER / Type de transporteur | | | |
| (a) SHIPS Bateaux | NAME OF VESSEL Nom du bateau | NAME OF MASTER Nom du capitaine | PORT OF REGISTRY Port d'attache |
| | OVERALL LENGTH Longueur hors-tout | EXTREME BREADTH Largeur au fort | DEADWEIGHT TONNAGE Chargement en lourd |
| (b) AIRCRAFT Aéronefs | TYPE Type | MODEL Modèle | SERIAL NUMBER Numéro de série |
| | REGISTRATION MARKS Marques d'immatriculation | MAX. GROSS WEIGHT AS AUTHORIZED BY CERTIFICATE OF AIRWORTHINESS Poids brut max. autorisé par le certificat de navigabilité | NATIONALITY Nationalité |
| (c) UNREGISTERED CARRIERS OR OTHER STRUCTURES Transporteurs non immatriculés et autres ouvrages | DESCRIBE CARRIER OR OTHER STRUCTURE Décrire le transporteur ou l'ouvrage | | NAME OR NUMBER (if any) Nom ou numéro (s'il y a lieu) |
| | | | OVERALL LENGTH Longueur hors-tout |
| | | | EXTREME BREADTH Largeur au fort |
| | | DEADWEIGHT TONNAGE Chargement en lourd | |
| NAME OF MASTER, PILOT, OR OTHER INDIVIDUAL IN COMMAND Nom du capitaine, pilote ou autre commandant de bord | | | |

SCHEDULE—Cont.

ANNEXE—Suite

| PART C — DUMPING INFORMATION / PARTIE C — RENSEIGNEMENTS SUR L'IMMERSION | | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| 13 PORT OF DEPARTURE Port de départ | 14 PROPOSED LOADING DATE(S) Dates proposées pour le chargement | 15 METHOD OF LOADING AND STOWAGE PROPOSED Méthode proposée de chargement et d'arrimage | |
| 16 PROPOSED DATES OF INCINERATION Date(s) proposé(s) de l'incinération | QUANTITY PER INCINERATION Quantité incinérée par opération | | |
| 17 WHERE 16 DOES NOT APPLY, STATE Si 16 ne s'applique pas, indiquer | REQUIRED DURATION OF PERMIT Durée nécessaire de l'autorisation | TOTAL QUANTITY Quantité totale | FREQ. AND DAILY RATE OF INCINERATION Fréquence et cadence quotidienne de l'incinération |
| 18 DESCRIBE ROUTE FROM LOADING SITE TO DUMP SITE / Décrire le trajet du lieu de chargement au lieu d'immersion | | | |
| 19 METHOD OF DISPOSAL / Méthode d'élimination | | | |
| SPEED OF CARRIER DURING INCINERATION Vitesse du transporteur au cours de l'incinération | | DESCRIBE CARRIER TRACK DURING INCINERATION Décrire le trajet du transporteur au cours de l'incinération | |
| DISCHARGE HEIGHT ABOVE SEA SURFACE (discharge depth if applicable) Altitude du déchargement au-dessus du niveau de la mer (profondeur s'il y a lieu) | | | |
| PART D — DUMP SITE INFORMATION / PARTIE D — RENSEIGNEMENTS SUR LE LIEU D'IMMERSION | | | |
| 20 GEOGRAPHICAL COORDINATES OF DUMP SITE Coordonnées géographiques du lieu d'immersion | LAT. | LONG. | 21 DEPTH OF SEA AT PROPOSED DUMP SITE Profondeur de la mer au lieu d'immersion |
| 22 REASON(S) FOR SELECTION OF PROPOSED SITE / Raisons du choix du lieu proposé | | | |
| PART E — INCINERATION OR THERMAL DEGRADATION INFORMATION | | PARTIE E — RENSEIGNEMENTS SUR L'INCINERATION OU LA COMBUSTION | |
| 23 PROVIDE THE FOLLOWING: G: (a) Drawings of incinerator showing all internal dimensions and locations. State specifications of auxiliary equipment. (b) Mass and heat balance calculations for the substance to be incinerated. (c) The latest available stack testing reports for the substance to be incinerated. | | 23 FOURNIR LES SUIVANTS: a) Illustrations de l'incinérateur indiquant toutes les dimensions et les emplacements internes. Donner les caractéristiques de l'équipement auxiliaire. b) Calculs de masse et d'équilibre thermique pour substance à incinérer. c) Rapports d'évaluation en cheminée les plus récents pour la substance à incinérer. | |
| 24 METHOD AND RATE OF FEEDING PROPOSED Méthode et taux d'alimentation proposés | | 25 DESCRIBE COMBUSTION PRODUCTS AND RATE OF PRODUCTION Décrire les produits de combustion et leur taux de production | |
| 26 DESCRIBE ON-BOARD AND ON-SITE MONITORING EQUIPMENT / Décrire l'équipement de contrôle à bord et sur le terrain | | | |
| 27 DESCRIBE SAFETY PROCEDURES TO BE USED / Décrire les méthodes de sécurité qui seront appliquées | | | |

SCHEDULE—Cont.

ANNEXE—Suite

| PART F — PROPERTIES / PARTIE F — PROPRIÉTÉS | | | | | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|-------------------|
| (a) SUBSTANCE TO BE INCINERATED / De la substance à incinérer | | | | | | |
| (b) COMBUSTION PRODUCTS OF INCINERATION / Des produits de combustion résultant de l'incinération | | | | | | |
| NOTE: In carrying out the following tests the analyst should follow documented procedures and be prepared to describe these procedures in detail | | | | | | |
| NOTE: Pour effectuer les essais suivants l'analyste doit suivre les méthodes indiquées et être prêt à les décrire en détail | | | | | | |
| 28 PHYSICAL PROPERTIES / Propriétés physiques | | | | | | |
| (a) | LIQUIDS Liquides | SPECIFIC GRAVITY Poids spécifique | VAPOUR PRESSURE Tension de vapeur | MISCIBILITY WITH SEAWATER Miscibilité avec l'eau de mer | VISCOSITY Viscosité | ODOUR Odeur |
| (b) | SOLIDS SOLUBLE IN WATER Solides solubles dans l'eau | SPECIFIC GRAVITY Poids spécifique | SOLUBILITY IN SEAWATER Solubilité dans l'eau de mer | | ODOUR Odeur | COLOUR Couleur |
| (c) | SOLIDS INSOLUBLE IN WATER Solides insolubles dans l'eau | PARTICLE SIZE DISTRIBUTION AND SETTLING RATE IN SEAWATER Grosseur particules et taux de sédimentation dans l'eau de mer | | | ODOUR Odeur | COLOUR Couleur |
| 29 CHEMICAL AND BIOCHEMICAL PROPERTIES / Propriétés chimiques et biochimiques | | | | | | |
| (a) ARE SUBSTANCES NAMED IN SCHEDULES I AND II OF THE ACT PRESENT? <input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO Y a-t-il des substances mentionnées aux annexes I et II de la Loi? <input type="checkbox"/> Oui <input type="checkbox"/> Non | | | | | | |
| IF YES, IN WHAT CONCENTRATIONS Si oui, dans quelles concentrations | | | | | | |
| (b) | CHEMICAL STABILITY Stabilité chimique | OXIDATION REDUCTION POTENTIAL Potentiel d'oxydoréduction | | CHEMICAL OXYGEN DEMAND Demande chimique d'oxygène | | |
| | | REACTIVITY WITH SEAWATER Réactivité avec l'eau de mer | | CHANGE ON EXPOSURE TO ATMOSPHERE AND SUNLIGHT Changement au contact de l'atmosphère et de la lumière du soleil | | |
| (c) | BIOCHEMICAL BEHAVIOR Comportement biochimique | BIOCHEMICAL OXYGEN DEMAND AT 20° Demande biochimique d'oxygène à 20° | | BIOTRANSFORMATION Biotransformation | | |
| | | SOLUBILITY IN ANIMAL OR PLANT LIPIDS Solubilité dans les lipides animaux et végétaux | | IF SUBSTANCE IS A PESTICIDE, GIVE PCP REGISTRATION NO. OR COMMON NAME S'il s'agit d'un pesticide donner le numéro d'enregistrement des produits antiparasitaires ou le nom commun | | |
| 30 BIOACCUMULATION BY MARINE ORGANISMS / Bio-accumulation par les organismes marins | | | | | | |
| (a) CONCENTRATION FACTOR FOR FISH, MACRO- INVERTEBRATES AND PLANKTON Facteur de concentration pour le poisson, les macro-invertébrés et le plancton | | | | (b) RATE OF UPTAKE AND RETENTION (biological half life) Taux d'ingestion et de rétention (demi-vie biologique) | | |
| (c) TAINING, COLOUR CHANGE AND OTHER UNDESIRABLE CONTAMINANT EFFECTS ON SEAFOOD Coloration, changement de couleur et autres effets de contamination indésirables sur les fruits de mer | | | | | | |
| 31 TOXICITY TO MARINE ORGANISMS (96 hour LC50 in mg/l) Toxicité pour les organismes marins (CL50 après 96 heures, en mg/l) | | | | | | |
| 32 DESCRIBE HAZARD TO HUMAN HEALTH BY / Décrire les dangers pour la santé humaine par | | | | | | |
| (a) ORAL INTAKE (LD50 in mg/kg) Ingestion orale (DL50 en mg/kg) | | | | (b) SKIN CONTACT Contact avec la peau | | |
| (c) INHALATION / Inhalation | | | | | | |

When the applicant is a corporation, give the title or capacity and telephone number of the person signing this application.
Si le requérant est une société, donner le titre ou la fonction et le numéro de téléphone du signataire de la demande.

DATE

SIGNATURE OF APPLICANT / Signature du requérant

TITLE / Titre

TEL. NO. / N° de tél.

SCHEDULE—Cont.

ANNEXE—Suite



Environnement Canada Environnement Canada

FORM
FORMULE 4

APPLICATION FOR A PERMIT TO DISPOSE OF A SHIP, AIRCRAFT OR OTHER MAN-MADE STRUCTURE AT SEA
DEMANDE D'AUTORISATION D'ABANDON D'UN BATEAU, D'UN AERONEF OU AUTRE OUVRAGE DE
MAIN-D'HOMME EN MER

| PART A – BASIC INFORMATION / PARTIE A – RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX | | | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 NAME OF APPLICANT / Nom du requérant | | | | TEL. N° / N° de tél. |
| ADDRESS / Adresse | | 2 TYPE OF BUSINESS / Type d'entreprise | | |
| 3 NAME OF INDIVIDUAL RESPONSIBLE FOR DISPOSAL ARRANGEMENTS ON BEHALF OF APPLICANT Nom de la personne chargée des dispositions d'abandon au nom du requérant | | | | TEL. N° / N° de tél. |
| NAME / Nom | | TITLE / Titre | | |
| 4 GIVE FULL DESCRIPTION OF SHIP OR AIRCRAFT ETC. TO BE DISPOSED OF, INCLUDING, AS APPLICABLE: Donner une description complète du bateau, de l'aéronef, etc. à abandonner, y compris, s'il y a lieu | | | | |
| SHIP / Bateau | NAME OF SHIP Nom du bateau | PORT OF REGISTRY Port d'attache | OFFICIAL N° Numéro officiel | OVERALL LENGTH Longueur hors-tout |
| | EXTREME BREADTH Largeur au fort | OVERALL HEIGHT (Measured from bottom of keel to highest point of ship) Hauteur hors-tout (à partir de l'extrémité inférieure de la quille au plus haut point du bateau) | | DEADWEIGHT TONNAGE Chargement en lourd |
| | MAXIMUM DRAFT Tirant d'eau max. | HULL MATERIAL Matériau de coque | TYPE OF ENGINES (if left on board) Type de moteur (s'il est laissé à bord) | MAT'L AND WEIGHT OF BALLAST LEFT ON BOARD Matériel et poids de lest laissé à bord |
| | NAME OF OWNER / Nom du propriétaire | | ADDRESS OF OWNER / Adresse du propriétaire | |
| AIRCRAFT / Aéronef | TYPE / Type | | MODEL / Modèle | SERIAL NUMBER Numéro de série |
| | NATIONALITY Nationalité | | REGISTRATION MARKS Marques d'immatriculation | |
| | CONSTRUCTION MATERIAL Matériau de construction | | ESTIMATED WEIGHT OF ENGINES IF LEFT IN PLACE Poids approximatif des moteurs s'ils sont laissés en place | |
| | TOTAL WEIGHT OF AIRCRAFT Poids total de l'aéronef | | OVERALL LENGTH Longueur hors-tout | OVERALL HEIGHT Hauteur hors-tout |
| NAME OF OWNER / Nom du propriétaire | | ADDRESS OF OWNER / Adresse du propriétaire | | |
| UNREGISTERED VEHICLES, PLATFORMS OR OTHER MAN-MADE STRUCTURES Véhicules non immatriculés, plate-formes ou autres ouvrages de main d'homme | NAME OR NUMBER (if any) Nom ou numéro (s'il y a lieu) | | DIMENSIONS Dimensions | TOTAL WEIGHT (Attach sketch or drawing, if available) Poids total (joindre un dessin ou un croquis si possible) |
| | PRINCIPAL MATERIALS OF CONSTRUCTION Principaux matériaux de construction | | | ESTIMATED WEIGHT OF EACH Poids approximatif de chacun |
| | NAME OF OWNER / Nom du propriétaire | | ADDRESS OF OWNER / Adresse du propriétaire | |
| | WHAT WAS USUAL OR LAST CARGO? / Quelle était la cargaison habituelle ou la dernière cargaison? | | | |
| HAVE ALL CARGO FUEL AND STORES BEEN REMOVED PRIOR TO DISPOSAL? Est-ce que tout le carburant et l'approvisionnement ont été enlevés avant l'abandon? | | | | |
| <div><input type="checkbox"/> YES Oui</div> <div><input type="checkbox"/> NO Non</div> | | | | |
| IF NOT, COMPLETE THE APPLICABLE PORTIONS OF FORM I AND ATTACH TO THIS APPLICATION Sinon, remplir les parties de la formule I qui s'appliquent et les joindre à la demande | | | | |

SCHEDULE—Cont.

ANNEXE—Suite

| | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|--------------------------|-----------------------------|
| 5 REASON FOR DISPOSAL AT SEA Raisons de l'abandon en mer | | | |
| 6 STATE WHY ALTERNATE METHODS OF DISPOSAL ARE NOT ACCEPTABLE Indiquer pourquoi les autres méthodes d'élimination sont inacceptables | | | |
| 7 GIVE PARTICULARS IF DISPOSAL AT SEA OF SHIPS, AIRCRAFT, ETC., WAS CARRIED OUT IN THE PAST Donner les détails des opérations d'abandon en mer de bateaux, d'aéronefs, etc., effectuées dans le passé, s'il y a lieu | | | |
| 8 NAME OF CARRIER (if not applicant) Nom du transporteur (s'il ne s'agit pas du requérant) | | ADDRESS / Adresse | TEL. N° / N° de tél. |
| 9 NAME OF CARRIER'S AGENT (if applicable) Nom de l'agent du transporteur (s'il y a lieu) | | ADDRESS / Adresse | TEL. N° / N° de tél. |
| 10 NAME OF INDIVIDUAL RESPONSIBLE FOR DISPOSAL ARRANGEMENTS ON BEHALF OF CARRIER Nom de la personne chargée des dispositions d'abandon au nom du transporteur | NAME / Nom | TITLE / Titre | TEL. N° / N° de tél. |

SCHEDULE—Cont.

ANNEXE—Suite

| PART B — DETAILS OF DISPOSAL ARRANGEMENTS / PARTIE B — DISPOSITIONS D'ABANDON | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 11 PROPOSED DATE OF DISPOSAL Date(s) proposée(s) de l'abandon | 12 DESCRIBE ROUTE TO BE FOLLOWED AND GEOGRAPHICAL COORDINATES OF PROPOSED DISPOSAL SITE Donner le trajet qui sera suivi et les coordonnées géographiques du lieu d'abandon proposé |
| 13 PORT OF DEPARTURE Port de départ | |
| 14 DEPTH OF SEA AT PROPOSED DISPOSAL SITE Profondeur de la mer au lieu d'abandon | |
| 15 WILL SHIP OR AIRCRAFT ETC., PROCEED TO PROPOSED DISPOSAL SITE UNDER ITS OWN POWER. IF NOT GIVE DETAILS Le bateau ou l'aéronef, etc., se rendra-t-il lui-même au lieu d'abandon proposé? Sinon, expliquer | |
| 16 ESTIMATED TIME REQUIRED AT DISPOSAL SITE TO CARRY OUT DISPOSAL OPERATION Temps approximatif de l'opération au lieu d'abandon | |
| 17 HOW WILL THE SHIP OR AIRCRAFT, ETC., BE PREPARED FOR DISPOSAL TO ENSURE THAT IT WILL SINK AND REMAIN IN PLACE? De quelle façon le bateau ou l'aéronef, etc., sera-t-il préparé pour l'abandon afin qu'il coule et reste en place? | |
| 18 DESCRIBE OTHER WORK CARRIED OUT TO ENSURE THAT THE SHIP OR AIRCRAFT DOES NOT EMIT SUBSTANCES SUBSEQUENT TO DISPOSAL Décrire les autres préparatifs destinés à faire en sorte que le bateau ou l'aéronef ne laisse échapper aucune substance après l'abandon | |

When the applicant is a corporation, give the title or capacity and telephone number of the person signing this application.
Si le requérant est une société, donner le titre ou la fonction et le numéro de téléphone du signataire de la demande.

DATE

SIGNATURE OF APPLICANT / Signature du requérant

TITLE / Titre

TEL. NO. / N° de tel.

SCHEDULE—Cont.

ANNEXE—Suite



Environment Canada Environnement Canada

FORM
FORMULE 5APPLICATION FOR A PERMIT TO DISPOSE OF A SUBSTANCE AT SEA BY PLACING IT ON ICE
DEMANDE D'AUTORISATION D'ABANDON D'UNE SUBSTANCE SUR LA GLACE

| PART A – BASIC INFORMATION / PARTIE A – RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX | | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| 1 NAME OF APPLICANT / Nom du requérant | | | TEL. N° / N° de tél. |
| ADDRESS / Adresse | | 2 TYPE OF BUSINESS / Type d'entreprise | |
| 3 NAME(S) OF INDIVIDUAL(S) RESPONSIBLE FOR LOADING AND DUMPING ON BEHALF OF APPLICANT Nom de la personne chargée du chargement et de l'immersion au nom du requérant | NAME(S) / Nom(s) | TITLE(S) / Titre(s) | TEL. N°(S) / N°(S) de tél. |
| 4 SUBSTANCE (Give chemical, common, trade, or other name) Substance (Donner l'appellation chimique, commune, commerciale ou autre) | | FORM Forme <input type="checkbox"/> SOLID Solide <input type="checkbox"/> SLUDGE Boue <input type="checkbox"/> GASEOUS Gaz <input type="checkbox"/> LIQUID Liquide OTHER (Specify) Autre (préciser) | |
| TOTAL Q'TY TO BE DISPOSED OF Quantité totale à abandonner | 5 SOURCE OF SUBSTANCE Source de substance | NAME OF FIRM (if applicable) Nom de l'entreprise (s'il y a lieu) | |
| ADDRESS / Adresse | | TYPE OF BUSINESS / Type d'entreprise | TEL. N° / N° de tél. |
| DESCRIBE PREVIOUS DISPOSAL METHODS / Décrire les méthodes d'élimination utilisées auparavant | | | |
| 6 DESCRIBE ACTIVITY FROM WHICH SUBSTANCE ORIGINATES Décrire l'activité responsable de la formation de la substance | | 7 WHY IS IT NECESSARY TO DISPOSE OF SUBSTANCE ON ICE? Pourquoi est-il nécessaire d'abandonner la substance sur la glace? | |
| 8 DESCRIBE ALTERNATIVE DISPOSAL METHODS AND REASONS WHY THEY ARE NOT ACCEPTABLE Décrire d'autres méthodes d'élimination et donner les raisons pour lesquelles elles sont inacceptables | | | |
| 9 NAME OF CARRIER COMPANY Nom de la compagnie de transport | | ADDRESS / Adresse | TEL. N° / N° de tél. |
| 10 NAME OF CARRIER'S AGENT (if applicable) Nom de l'agent du transporteur (s'il y a lieu) | | ADDRESS / Adresse | TEL. N° / N° de tél. |
| 11 NAME(S) OF INDIVIDUAL(S) RESPONSIBLE FOR LOADING AND DUMPING ON BEHALF OF CARRIER Nom de la personne chargée du chargement et de l'immersion au nom du transporteur | NAME(S) / Nom(s) | TITLE(S) / Titre(s) | TEL. N°(S) / N°(S) de tél. |

SCHEDULE—Cont.

ANNEXE—Suite

PART B — DETAILS OF DISPOSAL ARRANGEMENTS / PARTIE B — DÉTAILS DES DISPOSITIONS D'ABANDON

12 GIVE PARTICULARS OF THE MANNER IN WHICH THE SUBSTANCE(S) TO BE DISPOSED OF WILL BE TRANSPORTED TO THE PROPOSED SITE OF DISPOSAL AND THE ROUTE TO BE FOLLOWED, STATING NAME OR NUMBER, IF ANY OF VEHICLE(S) TO BE USED. ALSO GIVE NAME AND ADDRESS OF VEHICLE OWNER.
Expliquer la façon dont la substance à abandonner sera transportée au lieu d'abandon proposé et le trajet qui sera suivi en donnant le nom ou le numéro du véhicule utilisé s'il y a lieu, de même que le nom et l'adresse du propriétaire.

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 13 POINT OF DEPARTURE Port de départ | 14 DATES ON WHICH PROPOSED DISPOSAL WILL BE CARRIED OUT Date de l'abandon proposé |
| 15 DESCRIBE PACKAGING OR CONTAINERIZATION OF THE WASTE Décrire la méthode d'emballage ou de conditionnement des déchets | 16 GEOGRAPHICAL COORDINATES & APPROX. SHAPE OF PROPOSED DISPOSAL SITE (Submit appropriately marked chart or map) Coordonnées géographiques et forme approx. du lieu d'abandon proposé (joindre une carte ou un plan convenablement annoté) Lat.: Long.: |
| 17 IS THE SUBSTANCE TO BE DISPOSED OF EDIBLE BY FAUNA COMMON TO THE REGION? La substance à abandonner est-elle comestible par la faune commune à la région? | 18 WHAT IS THE MINIMUM DEPTH OF WATER AT THE PROPOSED SITE WHEN ICE COVER IS PRESENT? Quelle est la profondeur minimale de l'eau au lieu proposé lorsque la couverture de glace est prise? |

PART C — PHYSICAL, CHEMICAL AND BIOLOGICAL CHARACTERISTICS OF SUBSTANCES

PARTIE C — PROPRIÉTÉS PHYSIQUES, CHIMIQUES ET BIOLOGIQUES DE LA SUBSTANCE

NOTE: In carrying out any necessary tests the analyst should follow documented procedures and be prepared to describe these procedures in detail.
NOTE: Pour effectuer les essais nécessaires, l'analyste doit suivre les méthodes indiquées et être prêt à les décrire en détail.

19 PHYSICAL PROPERTIES / Propriétés physiques

| | | | | | | |
|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------|----------------|-------------------|
| (a) LIQUIDS Liquides | SPECIFIC GRAVITY Poids spécifique | VAPOUR PRESSURE Tension de vapeur | MISCIBILITY WITH SEAWATER Miscibilité avec l'eau de mer | VISCOSITY Viscosité | ODOUR Odeur | COLOUR Couleur |
| (b) SOLIDS SOLUBLE IN WATER Solides solubles dans l'eau | SPECIFIC GRAVITY Poids spécifique | SOLUBILITY IN SEAWATER Solubilité dans l'eau de mer | | | ODOUR Odeur | COLOUR Couleur |
| (c) SOLIDS INSOLUBLE IN WATER Solides insolubles dans l'eau | PARTICLE SIZE DISTRIBUTION AND SETTLING RATE IN SEAWATER Grosseur des particules et taux de sédimentation dans l'eau de mer | | | | ODOUR Odeur | COLOUR Couleur |

20 CHEMICAL AND BIOCHEMICAL PROPERTIES / Propriétés chimiques et biochimiques

| | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (a) ARE SUBSTANCES NAMED IN SCHEDULES I AND II OF THE ACT PRESENT? Y a-t-il des substances mentionnées aux annexes I et II de la Loi? <input type="checkbox"/> YES OUI <input type="checkbox"/> NO NON IF YES, IN WHAT CONCENTRATIONS? Si oui, dans quelles concentrations? | | |
| (b) CHEMICAL STABILITY Stabilité chimique | OXIDATION REDUCTION POTENTIAL Potentiel d'oxydoreduction | CHEMICAL OXYGEN DEMAND Demande chimique d'oxygène |
| | REACTIVITY WITH SEAWATER Réactivité avec l'eau de mer | CHANGE ON EXPOSURE TO ATMOSPHERE AND SUNLIGHT Changement au contact de l'atmosphère et de la lumière du soleil |
| (c) BIOCHEMICAL BEHAVIOR Comportement biochimique | BIOCHEMICAL OXYGEN DEMAND AT 20° Demande biochimique d'oxygène à 20° | BIOTRANSFORMATION Biotransformation |
| | SOLUBILITY IN ANIMAL OR PLANT LIPIDS Solubilité dans les lipides animaux ou végétaux | IF SUBSTANCE IS A PESTICIDE, GIVE PCP REGISTRATION NO. OR COMMON NAME S'il s'agit d'un pesticide, donner le numéro d'enregistrement des produits antiparasitaires ou le nom commun |

SCHEDULE—*Conc.*ANNEXE—*Fin*

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 21 BIOACCUMULATION BY MARINE ORGANISMS / Bio-accumulation par les organismes marins | |
| (a) CONCENTRATION FACTOR FOR FISH, MACROINVERTEBRATES AND PLANKTON Facteur de concentration pour le poisson, les macro-invertébrés et le plancton | (b) RATE OF UPTAKE AND RETENTION (biological half life) Taux d'ingestion et de rétention (demi-vie biologique) |
| (c) TAINING, COLOUR CHANGE AND OTHER UNDESIRABLE CONTAMINANT EFFECTS ON SEAFOOD Coloration, changement de couleur et autres effets de contamination indésirables sur les fruits de mer | |
| 22 TOXICITY TO MARINE ORGANISMS (96 hour LC ₅₀ in mg/l) Toxicité pour les organismes marins (CL ₅₀ après 96 heures, en mg/l) | |
| 23 DESCRIBE HAZARD TO HUMAN HEALTH BY / Décrire les dangers pour la santé humaine par | |
| (a) ORAL INTAKE (LD ₅₀ in mg/kg) Ingestion orale (DL ₅₀ en mg/kg) | (b) SKIN CONTACT Contact avec la peau |
| (c) INHALATION / Inhalation | |

When the applicant is a corporation, give the title or capacity and telephone number of the person signing this application.
Si le requérant est une société, donner le titre ou la fonction et le numéro de téléphone du signataire de la demande.

DATE

SIGNATURE OF APPLICANT / Signature du requérant

TITLE / Titre

TEL. NO. / N° de tél.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1244

OFFICIAL LANGUAGES ACT

C.N.R. Company Exemption Order

ORDER EXEMPTING THE C.N.R. COMPANY FROM
SUBSECTION 10(2) OF THE OFFICIAL LANGUAGES
ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the *C.N.R. Company Exemption Order*.

Exemption

2. The Canadian National Railway Company is hereby exempted from the application of subsection 10(2) of the *Official Languages Act* in respect of services provided or made available by it to the public, other than to the travelling public, at places elsewhere than in Canada.

CHAPITRE 1244

LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

Décret d'exemption de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada

DÉCRET EXEMPTANT LA COMPAGNIE DES
CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA DE
L'APPLICATION DU PARAGRAPHE 10(2) DE LA LOI
SUR LES LANGUES OFFICIELLES

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret d'exemption de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada*.

Exemption

2. La Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada est exemptée de l'application du paragraphe 10(2) de la *Loi sur les langues officielles* à l'égard des services offerts ou fournis par ladite compagnie au public, autre que le public voyageur, partout ailleurs qu'au Canada.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1245

OFFICIAL SECRETS ACT

Grosse Isle, P.Q., Prohibited Place Order

ORDER DECLARING THAT GROSSE ISLE, P.Q., IS A PROHIBITED PLACE

Short Title

1. This Order may be cited as *Grosse Isle, P.Q., Prohibited Place Order*.

Declaration

2. Grosse Isle, County of Montmagny, Province of Quebec is hereby declared to be a prohibited place within the meaning of the *Official Secrets Act*.

Application

3. This Order does not apply to over-flying aircraft.

CHAPITRE 1245

LOI SUR LES SECRETS OFFICIELS

Décret déclarant Grosse Isle, P.Q., endroit prohibé

DÉCRET DÉCLARANT QUE LA GROSSE ISLE, P.Q., EST UN ENDROIT PROHIBÉ

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret déclarant Grosse Isle, P.Q., endroit prohibé*.

Déclaration

2. La Grosse Isle dans le comté de Montmagny, province de Québec, est déclarée être un endroit prohibé au sens de la *Loi sur les secrets officiels*.

Application

3. Le présent décret ne s'applique pas aux aéronefs en survol.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1246

OLD AGE SECURITY ACT

Old Age Security Regulations

REGULATIONS FOR CARRYING INTO EFFECT THE PURPOSES AND PROVISIONS OF THE OLD AGE SECURITY ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Old Age Security Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,

“Act” means the *Old Age Security Act*; (*Loi*)

“appeal” means an appeal under section 18 of the Act; (*appel*)

“applicant” includes a person on whose behalf an application is made in accordance with these Regulations; (*requérant*)

“appellant” means an applicant or beneficiary who appeals under section 18 of the Act; (*appellant*)

“application form” means the form of application required by the Minister; (*formule de demande*)

“Board” means the Tax Review Board constituted by the *Tax Review Board Act*; (*Commission*)

“Minister” means the Minister of National Health and Welfare; (*Ministre*)

“reference” means a reference to the Board pursuant to subsection 18(2) of the Act; (*renvoi*)

“Regional Director” means the person holding the office of Regional Director of Old Age Security for the province for which he is appointed; (*Directeur régional*)

“Review Committee” means a tribunal established under subsection 18(1) of the Act; (*comité de révision*)

“secretary” means the secretary of a Review Committee. (*secrétaire*)

(2) For the purposes of these Regulations, residence and presence in Newfoundland prior to the date of union of that province with Canada is deemed to be residence and presence in Canada respectively.

PART I

APPLICATIONS

Forms for Applications

3. (1) Application for a benefit shall be made on an application form.

CHAPITRE 1246

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

Règlement sur la sécurité de la vieillesse

RÈGLEMENT D'APPLICATION DE LA LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la sécurité de la vieillesse*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,

«appel» signifie un appel au sens où l'entend l'article 18 de la Loi; (*appel*)

«appellant» désigne un requérant ou un bénéficiaire qui interjette appel aux termes du paragraphe 18(1) de la Loi; (*appellant*)

«Comité de révision» désigne un tribunal institué en vertu du paragraphe 18(1) de la Loi; (*Review Committee*)

«Commission» désigne la Commission de révision de l'impôt instituée par la *Loi sur la Commission de révision de l'impôt*; (*Board*)

«Directeur régional» désigne la personne qui occupe le poste de Directeur régional de la sécurité de la vieillesse dans la province à laquelle elle est affectée; (*Regional Director*)

«formule de demande» désigne la formule de demande requise par le Ministre; (*application form*)

«Loi» signifie la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*; (*Act*)

«Ministre» désigne le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social; (*Minister*)

«renvoi» désigne un renvoi devant la Commission conformément au paragraphe 18(2) de la Loi; (*reference*)

«requérant» inclut la personne au nom de laquelle une demande est faite conformément au présent règlement; (*applicant*)

«secrétaire» désigne le secrétaire d'un Comité de révision. (*secretary*)

(2) Aux fins du présent règlement, la résidence et la présence à Terre-Neuve, avant la date de l'union de cette province au Canada, sont tenues respectivement pour résidence et présence au Canada.

PARTIE I

DEMANDES

Formules de demande

3. (1) Toute demande de prestation doit être faite au moyen d'une formule de demande.

(2) The Regional Director shall, in such manner as he from time to time determines, make the forms referred to in subsection (1) available to all persons who desire to make application.

(3) Application shall be deemed to have been made only when an application form completed by or on behalf of an applicant is received by the Department of National Health and Welfare.

4. (1) Where a person is, for any reason that the Regional Director considers sufficient, unable to make an application, statement or notice for himself, an application, statement or notice may be made on his behalf by a responsible person or agency.

(2) Where a person is or has been in receipt of assistance pursuant to the *Unemployment Assistance Act* or the *Canada Assistance Plan*, or an allowance pursuant to the *Blind Persons Act* or the *Disabled Persons Act*, an application for a pension may be made on his behalf by the appropriate provincial authority.

Approval of Application for a Pension

5. (1) Subject to subsection (2), where the Regional Director

(a) is satisfied that an applicant is qualified for a pension under section 3 of the Act, and

(b) approves the application of or on behalf of that applicant after the last day of the month in which it was received,

his approval shall be effective as of the later of:

(c) the day on which the application was received,

(d) the day on which the applicant became qualified for a pension under section 3 of the Act, and

(e) the date specified in writing by the applicant.

(2) Where the Regional Director is satisfied that an applicant mentioned in subsection (1) attained the age of 65 years before the day on which his application was received, his approval of the application shall be effective as of the latest of

(a) the day one year before the day the application was received;

(b) the day on which the applicant attained the age of 65 years;

(c) the day on which the applicant became qualified for a pension under section 3 of the Act; and

(d) the date specified in writing by the applicant.

Payment of Spouse's Allowance under Two Dollars

6. In the event that a spouse is entitled under Part II.1 of the Act to a spouse's allowance in an amount that does not exceed \$2 monthly, a spouse's allowance of \$2 is payable monthly to the spouse.

(2) Le Directeur régional doit, de la manière dont il peut décider de temps à autre, faire mettre les formules mentionnées au paragraphe (1) à la disposition de toutes les personnes qui désirent présenter une demande.

(3) La demande ne doit être considérée comme faite que lorsqu'une formule de demande remplie par le requérant ou en son nom parvient au ministère de la Santé nationale et du Bien-être social.

4. (1) Quand une personne est incapable, pour une raison jugée suffisante par le Directeur régional, de présenter une demande, une déclaration ou un avis, la demande, la déclaration ou l'avis peut être présenté en son nom par une personne ou un organisme compétents.

(2) Lorsqu'une personne reçoit ou a reçu de l'assistance en vertu de la *Loi sur l'assistance-chômage* ou du *Régime d'assistance publique du Canada* ou une allocation en vertu de la *Loi sur les aveugles* ou de la *Loi sur les invalides*, l'autorité provinciale compétente peut faire une demande de pension au nom de cette personne.

Approbation d'une demande de pension

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque le Directeur régional

a) est convaincu qu'un requérant est admissible à une pension selon l'article 3 de la Loi, et

b) approuve la demande présentée par le requérant ou en son nom après le dernier jour du mois au cours duquel elle a été reçue,

son approbation prend effet à celle des deux dates suivantes qui est postérieure à l'autre:

c) la date de réception de la demande;

d) la date à laquelle le requérant a réuni les qualités requises pour recevoir une pension selon l'article 3 de la Loi; et

e) la date indiquée par écrit par le requérant.

(2) Lorsque le Directeur régional est convaincu qu'un requérant mentionné au paragraphe (1) a atteint l'âge de 65 ans avant la date de réception de sa demande, il doit approuver la demande à compter de celle des trois dates suivantes qui est postérieure aux deux autres:

a) la date antérieure d'un an à celle de la réception de la demande;

b) la date à laquelle le requérant a atteint l'âge de 65 ans;

c) la date à laquelle le requérant a réuni les qualités requises pour recevoir une pension selon l'article 3 de la Loi; et

d) la date indiquée par écrit par le requérant.

Versement d'une allocation au titre du conjoint inférieure à deux dollars

6. Dans le cas où un conjoint a droit à une allocation au titre du conjoint, en vertu de la partie II.1 de la Loi, dont le montant n'est pas supérieur à \$2 par mois, une allocation de \$2 payable au titre du conjoint est payable mensuellement au conjoint.

Manner of Rounding Off Amount of Partial Monthly Pension

7. Where the amount of a partial monthly pension referred to in subsection 3(1.2) of the Act contains a fraction of a dollar that is represented by three or more digits,

(a) if the third digit is less than 5, the third and subsequent digits shall be dropped; and

(b) if the third digit is 5 or greater than 5, the second digit shall be increased by 1 and the third and subsequent digits shall be dropped.

Manner of Quarterly Adjustment of Benefit

8. (1) Where the basic amount of a monthly pension or supplement is adjusted quarterly pursuant to subsection 4(2) or 10(1) of the Act,

(a) the product obtained

(i) by multiplying the amount referred to in paragraph 4(2)(a) of the Act by the ratio referred to in paragraph 4(2)(b) of the Act, or

(ii) by multiplying the amount referred to in subparagraph 10(1)(b)(i) of the Act by the ratio referred to in subparagraph 10(1)(b)(ii) of the Act,

shall be adjusted to the nearest cent in accordance with subsection (2); and

(b) the ratios referred to in paragraph (a) shall be expressed as decimal fractions in accordance with subsection (3).

(2) Where the product referred to in paragraph (1)(a) contains a fraction of a dollar that is represented by three or more digits,

(a) if the third digit is less than 5, the third and subsequent digits shall be dropped; and,

(b) if the third digit is 5 or greater than 5, the second digit shall be increased by 1 and the third and subsequent digits shall be dropped.

(3) Where the ratios referred to in paragraph (1)(a) contain a fraction that is less than 1, that fraction shall be expressed as a decimal fraction of four digits after the decimal point, and

(a) where the fourth digit after the decimal point is less than 5, the fourth digit after the decimal point shall be dropped; and

(b) where the fourth digit after the decimal point is 5 or greater than 5, the third digit after the decimal point shall be increased by 1 and the fourth digit after the decimal point shall be dropped.

Determination of Average Consumer Price Index for Period of Months

9. (1) The average of the Consumer Price Index for Canada for a period of months shall be determined by dividing the aggregate of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that period by the number of months in that period.

(2) Where the quotient obtained pursuant to subsection (1) contains a fraction that is less than 1, such fraction shall be

Méthode pour arrondir le montant d'une pension mensuelle partielle

7. Lorsque le montant d'une pension mensuelle partielle, visé au paragraphe 3(1.2) de la Loi, contient une fraction d'un dollar représenté par trois chiffres ou plus,

a) si le troisième chiffre est inférieur à 5, on doit exclure le troisième chiffre et les chiffres subséquents; et,

b) si le troisième chiffre est 5 ou un chiffre supérieur, on doit augmenter le deuxième chiffre de 1 et exclure le troisième chiffre et les chiffres subséquents.

Méthode de rajustement trimestriel des prestations

8. (1) Lorsque le montant de base d'une pension mensuelle ou d'un supplément mensuel est rajusté chaque trimestre conformément au paragraphe 4(2) de la Loi ou au paragraphe 10(1) de la Loi,

a) le produit obtenu

(i) en multipliant le montant visé à l'alinéa 4(2)a) de la Loi par la proportion visée à l'alinéa 4(2)b) de la Loi, ou

(ii) en multipliant le montant visé au sous-alinéa 10(1)b)(i) de la Loi, par la proportion visée au sous-alinéa 10(1)b)(ii) de la Loi,

doit être arrondi conformément au paragraphe (2); et

b) les proportions mentionnées à l'alinéa a) doivent être exprimées en fractions décimales conformément au paragraphe (3).

(2) Lorsque le produit mentionné à l'alinéa (1)a) renferme une fraction de dollar exprimée par trois chiffres ou plus,

a) si le troisième chiffre est inférieur à 5, ledit chiffre et les chiffres suivants doivent être supprimés; et

b) si le troisième chiffre est 5 ou supérieur à 5, le deuxième chiffre doit être augmenté de 1 et le troisième chiffre et les chiffres suivants doivent être supprimés.

(3) Lorsque les proportions mentionnées à l'alinéa (1)a) renferment une fraction inférieure à 1, ladite fraction doit être exprimée sous forme de fraction décimale de quatre chiffres après le point décimal, et

a) lorsque le quatrième chiffre après le point décimal est inférieur à 5, ledit chiffre après le point décimal doit être supprimé; et

b) lorsque le quatrième chiffre après le point décimal est 5 ou supérieur à 5, le troisième chiffre après le point décimal doit être augmenté de 1 et le quatrième chiffre après le point décimal doit être supprimé.

Détermination de l'indice moyen des prix à la consommation pour un certain nombre de mois

9. (1) La moyenne de l'indice des prix à la consommation pour un certain nombre de mois doit être déterminée en divisant la valeur totale de l'indice des prix à la consommation au Canada, publié par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, pour chaque mois de la période considérée, par le nombre de mois que compte ladite période.

(2) Lorsque le quotient obtenu conformément au paragraphe (1) renferme une fraction inférieure à 1, ladite fraction

expressed as a decimal fraction of two digits after the decimal point and

- (a) the second digit after the decimal point shall be dropped if that digit is less than 5; or
- (b) the first digit after the decimal point shall be increased by one and the second digit shall be dropped if the second digit is five or greater than 5.

Approval of Application for a Supplement

10. Where the Regional Director is satisfied that a pensioner is eligible for a supplement under section 9 of the Act, he shall approve an application for a supplement by that pensioner in accordance with that section.

Approval of Application for a Spouse's Allowance

11. Where the Regional Director is satisfied that the spouse of a pensioner is entitled to a spouse's allowance under section 17.1 of the Act, he shall approve an application for a spouse's allowance for that spouse in accordance with that section.

12. (1) Subject to subsection (2), where the Regional Director approves an application for a spouse's allowance after the last day of the month in which the application was received, his approval shall be effective as of the day on which

- (a) the application was received, or
- (b) the spouse became entitled to a spouse's allowance under section 17.1 of the Act,

whichever is the later.

(2) Where the Regional Director is satisfied that the spouse of a pensioner attained the age of 60 years before the day on which an application for a spouse's allowance was received for that spouse, his approval of the application shall be effective as of the day

- (a) one year before the day on which the application was received,
- (b) on which the spouse attained the age of 60 years, or
- (c) on which the spouse became entitled to a spouse's allowance under section 17.1 of the Act,

whichever is the latest.

Month in which Loss of Income Occurs

13. For the purposes of section 12 of the Act,

- (a) the month in which an applicant or an applicant's spouse
 - (i) ceases to hold an office or employment shall be the month in which the last day in respect of which he receives income from that office or employment falls, or
 - (ii) ceases to carry on a business shall be the month in which the last day on which he actively carries on that business falls; and
- (b) the month in which an applicant or an applicant's spouse suffers a loss of income due to termination or reduction of private pension income shall be the month in which that termination or reduction actually occurs.

doit être exprimée sous forme de fraction décimale de deux chiffres après le point, et

- a) le deuxième chiffre après le point décimal doit être supprimé, s'il est inférieur à 5; ou
- b) le premier chiffre après le point décimal doit être augmenté au chiffre supérieur, et le deuxième chiffre doit être supprimé s'il est supérieur à 5.

Approbation d'une demande de supplément

10. Lorsque le Directeur régional est convaincu qu'un pensionné est admissible à un supplément en vertu de l'article 9 de la Loi, il doit approuver la demande de supplément conformément audit article.

Approbation d'une demande d'allocation au titre du conjoint

11. Lorsque le Directeur régional est convaincu que le conjoint d'un pensionné est admissible à une allocation au titre du conjoint, selon l'article 17.1 de la Loi, il doit approuver la demande d'allocation au titre du conjoint conformément à cet article.

12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque le Directeur régional approuve une demande d'allocation au titre du conjoint après le dernier jour du mois au cours duquel la demande a été reçue, son approbation prend effet à la date à laquelle

- a) la demande a été reçue, ou
- b) le conjoint est devenu admissible à une allocation au titre du conjoint, selon l'article 17.1 de la Loi,

en choisissant celle des deux dates qui est postérieure à l'autre.

(2) Lorsque le Directeur régional est convaincu que le conjoint d'un pensionné a atteint l'âge de 60 ans avant la date de réception d'une demande d'allocation au titre du conjoint, pour ce conjoint, il doit approuver la demande à compter de la date

- a) antérieure d'un an à celle de la réception de la demande,
- b) à laquelle le conjoint a atteint l'âge de 60 ans, ou
- c) à laquelle le conjoint est devenu admissible à une allocation au titre du conjoint, selon l'article 17.1 de la Loi,

en choisissant celle des trois dates qui est postérieure aux autres.

Mois au cours duquel il y a perte de revenu

13. Aux fins de l'article 12 de la Loi,

- a) le mois au cours duquel un requérant ou le conjoint d'un requérant
 - (i) cesse d'occuper une charge ou un emploi, est le mois dans lequel tombe le dernier jour pour lequel il a touché un revenu provenant de cette charge ou de cet emploi, ou
 - (ii) cesse d'exploiter un commerce, est le mois dans lequel tombe le dernier jour où il a effectivement exploité ce commerce; et
- b) le mois au cours duquel un requérant ou le conjoint d'un requérant subit une perte de revenu, par suite de la suppression ou de la réduction du revenu provenant d'un régime privé de pension, est le mois au cours duquel ce revenu est effectivement supprimé ou réduit.

Definition of Private Pension Income

14. For the purposes of section 12 of the Act, "private pension income" means the aggregate of amounts received as

- (a) annuity payments;
- (b) alimony and maintenance payments;
- (c) unemployment insurance benefits;
- (d) disability benefits deriving from a private insurance plan;
- (e) survivor's and disability pension under the *Canada Pension Plan* or under a provincial plan as defined in the *Canada Pension Plan*; and
- (f) superannuation or pension payments, other than
 - (i) a benefit received pursuant to the Act or any similar payment received pursuant to a law of a provincial legislature, and
 - (ii) subject to paragraph (e), a benefit under the *Canada Pension Plan* or under a provincial plan as defined in the *Canada Pension Plan*.

Assignment of Social Insurance Numbers to Applicants, Beneficiaries or Spouses

15. Where a Social Insurance Number has not been assigned to an applicant or beneficiary or to the spouse of an applicant or beneficiary, the Minister may assign or cause to be assigned a Social Insurance Number to the applicant or beneficiary or to the spouse of the applicant or beneficiary.

Proof of Spousal Relationship

16. If the Regional Director does not have evidence or information satisfactory to him of the relationship between the applicant and his spouse that was submitted in support of a prior application for a supplement or spouse's allowance,

(a) a married applicant for a supplement or married joint applicants for a spouse's allowance shall furnish the Regional Director with

(i) an official copy or extract of the record of marriage issued by a competent authority, or

(ii) if, for reasons acceptable to the Regional Director, the applicant or joint applicants are not able to obtain an official copy or extract of the record of marriage,

(A) a solemn declaration setting out information as to the marriage, and

(B) such other evidence of the marriage as will satisfy the Regional Director thereof; and

(b) an unmarried applicant for a supplement or unmarried joint applicants for a spouse's allowance shall provide the Regional Director with

(i) a solemn declaration as to the relationship between the unmarried applicant and the spouse or between the unmarried joint applicants, and

(ii) such other evidence of the relationship between the unmarried applicant and the spouse or the unmarried joint applicants as the Regional Director may require.

Définition de revenu de pension privée

14. Aux fins de l'article 12 de la Loi, «revenu provenant d'un régime privé de pension» désigne le total des montants reçus au titre

- a) de rentes;
- b) de prestations alimentaire et de soutien;
- c) de prestations d'assurance-chômage;
- d) de prestations d'invalidité provenant d'un régime d'assurance privé;
- e) de pension d'invalidité et de pension de survivant selon le *Régime de pensions du Canada* ou le régime provincial de pensions tel que le définit le *Régime de pensions du Canada*; et

f) de pensions ou de pensions de retraite, autre que

(i) une prestation reçue aux termes de la Loi ou tout versement semblable reçu en vertu d'une loi adoptée par une législation provinciale, et

(ii) sous réserve de l'alinéa e), une prestation reçue au titre du *Régime de pensions du Canada* ou selon un régime provincial de pensions tel que le définit le *Régime de pensions du Canada*.

Attribution de numéros d'assurance sociale aux requérants, aux bénéficiaires ou aux conjoints

15. Lorsqu'un numéro d'assurance sociale n'a pas été attribué au requérant, au bénéficiaire ou au conjoint du requérant ou du bénéficiaire, le Ministre peut attribuer ou faire attribuer un numéro d'assurance sociale au requérant, au bénéficiaire ou au conjoint du requérant ou du bénéficiaire.

Preuves de relations conjugales

16. Si le Directeur régional considère qu'il n'a pas de preuve ou de renseignement suffisant, quant aux relations entre le requérant et son conjoint, qui lui soit présenté à l'appui d'une demande antérieure de supplément ou d'allocation au titre du conjoint,

a) un requérant marié qui demande un supplément ou des requérants mariés qui demandent une allocation au titre du conjoint doivent fournir au Directeur régional

(i) une copie officielle ou un extrait du registre de mariage émis par une autorité compétente, ou

(ii) si, pour des raisons jugées acceptables par le Directeur régional, le requérant ou les requérants ne sont pas en mesure d'obtenir une copie officielle ou un extrait du registre de mariage,

(A) une déclaration solennelle établissant des renseignements relativement au mariage, et

(B) toute autre preuve du mariage qui en convaincra le Directeur régional; et

b) un requérant non marié qui demande un supplément ou des requérants non mariés qui demandent une allocation au titre du conjoint devront fournir au Directeur régional

(i) une déclaration solennelle relativement à la relation entre le requérant non marié et le conjoint ou entre les requérants non mariés, et

Circumstances under which Spouse Deemed Separated from Pensioner

17. A spouse of a pensioner shall be deemed to be separated from the pensioner for the purpose of subparagraphs 17.1(1)(b)(ii) and (c)(ii), paragraph 17.1(2)(a) and subsection 17.3(3) of the Act where

- (a) the pensioner has deserted the spouse according to the law of the province in which the spouse and the pensioner last resided together;
- (b) the spouse has deserted the pensioner according to the law of the province in which the spouse and the pensioner last resided together;
- (c) the spouse and the pensioner are living separate and apart under a legal or *de facto* matrimonial separation; or
- (d) the spouse and the pensioner have been divorced and a final decree has issued.

Age

18. (1) For the purpose of enabling the Regional Director to consider the eligibility of an applicant in respect of age, there shall be furnished by the applicant or on his behalf a certificate of the applicant's birth or of his baptism.

(2) Where the Regional Director is satisfied that an applicant is unable to furnish either of the certificates referred to in subsection (1), there shall be furnished by the applicant or on his behalf such documentary or other evidence as may be obtainable from which the applicant's age may be determined.

(3) If the Regional Director is unable to obtain satisfactory evidence in respect of an applicant's age pursuant to subsection (1) or (2), he may, subject to the following conditions, request Statistics Canada to make a search of the census records for information as to the age of the applicant, and

- (a) any such request shall be made in the form prescribed by the Chief Statistician of Canada and shall bear the signed consent of the person concerning whom the information is sought and shall provide such specific information as may be necessary for the purpose of making a search of the census records; and
- (b) any information supplied by Statistics Canada shall be kept confidential and shall not be used for any purpose other than that of establishing the age of the applicant as required under the Act, the *Blind Persons Act*, the *Disabled Persons Act*, the *Canada Assistance Plan* or the *Canada Pension Plan*, as the case may be.

(4) Except as provided in subsection 19(4), the Regional Director is not bound to accept any evidence respecting the age of an applicant as final and conclusive and any evidence obtained by the Regional Director as proof of age may be rebutted at any time.

19. (1) If, after thorough search and inquiry, the Regional Director is unable to obtain from the applicant or elsewhere satisfactory evidence as to the age of the applicant, he may

- (ii) toute autre preuve de la relation entre le requérant non marié et le conjoint ou entre les requérants non mariés, tel que peut l'exiger le Directeur régional.

Circonstances en vertu desquelles le conjoint est réputé séparé du pensionné

17. Un conjoint d'un pensionné est réputé séparé du pensionné aux fins des sous-alinéas 17.1(1)b(ii) et c(ii), l'alinéa 17.1(2)a) et le paragraphe 17.3(3) de la Loi lorsque

- a) le pensionné a quitté le conjoint selon la loi de la province dans laquelle le conjoint et le pensionné ont résidé ensemble pour la dernière fois;
- b) le conjoint a quitté le pensionné selon la loi de la province dans laquelle le conjoint et le pensionné ont résidé ensemble pour la dernière fois;
- c) le conjoint et le pensionné sont séparés et vivent séparément en vertu d'une séparation conjugale légale ou de fait; ou
- d) le conjoint et le pensionné sont divorcés et un jugement irrévocable a été rendu.

Âge

18. (1) Pour permettre au Directeur régional de statuer sur l'admissibilité d'un requérant, en ce qui concerne l'âge, le requérant, ou quelqu'un en son nom, doit fournir un certificat de naissance ou de baptême.

(2) Lorsque le Directeur régional est convaincu que le requérant ne peut fournir ni l'un ni l'autre des certificats mentionnés au paragraphe (1), le requérant ou quelqu'un en son nom doit fournir toute preuve documentaire ou autre qu'il peut obtenir, permettant de déterminer l'âge du requérant.

(3) Si le Directeur régional ne peut obtenir des preuves satisfaisantes de l'âge du requérant, conformément aux paragraphes (1) et (2), il peut demander à Statistique Canada de rechercher dans les dossiers des recensements des renseignements touchant l'âge du requérant, sous réserve des conditions suivantes:

- a) une telle demande doit être faite dans la forme prescrite par le statisticien en chef du Canada, s'accompagner du consentement écrit de la personne au sujet de laquelle l'information est sollicitée et inclure les renseignements précis nécessaires aux recherches dans les dossiers de recensements; et
- b) tout renseignement fourni par Statistique Canada doit demeurer confidentiel et ne doit servir à aucune autre fin que la détermination de l'âge du requérant, comme l'exige la Loi, la *Loi sur les aveugles*, la *Loi sur les invalides*, le *Régime d'assistance publique du Canada* ou le *Régime de pensions du Canada*, selon le cas.

(4) Sous réserve du paragraphe 19(4), le Directeur régional n'est pas tenu d'accepter comme définitive et décisive une preuve quelconque de l'âge d'un requérant et toute preuve d'âge obtenue par le Directeur régional peut, en tout temps, être réfutée.

19. (1) Si, après une recherche et une enquête minutieuse, le Directeur régional ne peut obtenir du requérant ou d'ailleurs une preuve satisfaisante de l'âge du requérant, il peut soumet-

submit the case, together with any evidence that he has obtained relevant thereto, to a tribunal for an opinion as to the age of the applicant.

(2) The tribunal referred to in subsection (1) shall consist of
(a) a member to be designated by the applicant or, where the applicant by reason of infirmity, illness, insanity or other cause is incapable of managing his own affairs, by a responsible person on his behalf;

(b) a member to be designated by the Regional Director; and

(c) a third member, who shall be chairman, to be chosen by the other two members.

(3) The tribunal in arriving at an opinion as to the age of the applicant may take into account any facts, circumstances or evidence, documentary or other, including physical characteristics of the applicant, relevant to the determination of the issue.

(4) The opinion of the majority constitutes the opinion of the tribunal and, subject to evidence that rebuts that opinion being received by the Regional Director at any time thereafter, shall be accepted by the Regional Director.

Residence

20. For the purpose of enabling the Regional Director to determine the eligibility of an applicant in respect of residence in Canada, there shall be furnished by the applicant or on his behalf a statement giving full particulars of all periods of residence in Canada and of all absences therefrom relevant to such eligibility.

21. (1) For the purposes of the Act and these Regulations,

(a) a person resides in Canada if he makes his home and ordinarily lives in any part of Canada; and

(b) a person is present in Canada when he is physically present in any part of Canada.

(2) A person who lives on a ship outside the territorial waters of Canada shall, while so living, be deemed not to be living in any part of Canada.

(3) For the purposes of the Act and these Regulations, where a person becomes the spouse of a person residing in Canada while the person residing in Canada is absent from Canada in any of the circumstances specified in paragraph (5)(a) or (b), the period outside Canada of the spouse after the marriage to that person is residence and presence in Canada, if

(a) the spouse returns to Canada either before or within six months after the return of the person residing in Canada or within six months after that person's death if that person dies while so absent from Canada; or

(b) the spouse attains, during that period outside Canada, an age at which the spouse is eligible to be paid a pension under the Act.

(4) Any interval of absence from Canada of a person resident in Canada that is

(a) of a temporary nature and does not exceed one year,

tre à un tribunal le cas et toute preuve s'y rapportant qu'il a obtenue afin que ce tribunal exprime une opinion sur l'âge du requérant.

(2) Le tribunal mentionné au paragraphe (1) doit se composer

a) d'un membre désigné par le requérant ou, si celui-ci est incapable d'administrer ses propres affaires en raison d'infirmité, de maladie, d'aliénation mentale ou d'une autre cause, en son nom par une personne compétente;

b) d'un membre désigné par le Directeur régional; et

c) d'un troisième membre choisi par les deux autres membres et qui doit présider le tribunal.

(3) Pour se faire une opinion sur l'âge du requérant, le tribunal peut tenir compte de tout fait, de toute circonstance, de toute preuve documentaire ou autre, y compris les caractéristiques physiques du requérant, pouvant conduire à une conclusion.

(4) L'opinion majoritaire constitue l'opinion du tribunal et, sous réserve de toute preuve réfutant cette opinion et dont le Directeur régional prendrait connaissance ultérieurement, le Directeur régional doit l'accepter.

Résidence

20. Pour permettre au Directeur régional de décider de l'admissibilité du requérant, quant à la résidence au Canada, le requérant ou quelqu'un en son nom doit présenter une déclaration contenant les détails complets de toutes les périodes de résidence au Canada et de toutes les absences de ce pays se rapportant à cette admissibilité.

21. (1) Aux fins de la Loi et du présent règlement,

a) une personne réside au Canada si elle établit sa demeure et vit ordinairement dans une région du Canada; et

b) une personne est présente au Canada lorsqu'elle se trouve physiquement dans une région du Canada.

(2) Une personne qui vit à bord d'un navire au-delà des limites des eaux territoriales du Canada est, tant qu'elle y vit, réputée ne pas vivre dans une région du Canada.

(3) Pour les fins de la Loi et du présent règlement, lorsque quelqu'un devient le conjoint d'une personne qui réside au Canada alors que la personne qui réside au Canada en est absente dans n'importe laquelle des circonstances décrites à l'alinéa (5)a) ou b), la période passée hors du Canada par le conjoint après son mariage à ladite personne compte comme résidence et présence au Canada si

a) le conjoint revient au Canada avant le retour de la personne résidant au Canada ou dans un délai de six mois après le retour de cette dernière, ou dans un délai de six mois après la mort de ladite personne si celle-ci meurt au cours de ladite absence du Canada; ou

b) le conjoint atteint, pendant ladite période hors du Canada, un âge qui le rend admissible à une pension en vertu de la Loi.

(4) Lorsqu'une personne qui réside au Canada s'absente du Canada et que son absence

a) est temporaire et ne dépasse pas un an,

- (b) for the purpose of attending a school or university, or
- (c) specified in subsection (5),

shall be deemed not to have interrupted that person's residence or presence in Canada.

(5) The absences from Canada referred to in paragraph (4)(c) of a person residing in Canada are absences under the following circumstances:

- (a) while that person was employed out of Canada
 - (i) by the United Nations or one of its specialized agencies,
 - (ii) by the North Atlantic Treaty Organization,
 - (iii) by the Commonwealth Secretariat,
 - (iv) by the Organization of Economic Cooperation and Development,
 - (v) by l'Agence de coopération culturelle et technique, or
 - (vi) by a Canadian firm or corporation as a representative or member thereof,

if during his employment out of Canada he

- (vii) had in Canada a permanent place of abode to which he intended to return, or
- (viii) maintained in Canada a self-contained domestic establishment,

and he returned to Canada within six months after the end of his employment out of Canada or he attained, while employed out of Canada, an age at which he was eligible to be paid a pension under the Act;

- (b) while that person was employed or engaged out of Canada

- (i) by the Government of Canada or of the government or a municipal corporation of any province,
- (ii) in the performance of services in another country under a development or assistance program that is sponsored or operated in that country by the Government of Canada or of a province or by a non-profit Canadian agency,
- (iii) as a member of the Canadian Forces, pursuant to and in connection with the requirements of his duties,
- (iv) in work for Canada connected with the prosecution of any war,
- (v) as a member of the armed forces of any ally of Canada during any war,
- (vi) as a missionary with any religious group or organization,
- (vii) as a worker in lumbering, harvesting, fishing or other seasonal employment,
- (viii) as a transport worker on trains, aircraft, ships or buses running between Canada and points outside Canada or other similar employment, or
- (ix) as an employee, a member or an officer of an international charitable organization,

if he returned to Canada within six months of the end of his employment or engagement out of Canada or he attained,

- b) a pour motif la fréquentation d'une école ou d'une université, ou

- c) compte parmi les absences mentionnées au paragraphe (5),

cette absence est réputée n'avoir pas interrompu la résidence ou la présence de cette personne au Canada.

(5) Les absences du Canada dont il est question à l'alinéa (4)c) dans le cas d'un résident du Canada sont des absences qui se produisent dans les circonstances suivantes:

- a) lorsque ledit résident était employé hors du Canada
 - (i) par l'Organisation des Nations Unies ou l'une de ses institutions spécialisées,
 - (ii) par l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord,
 - (iii) par le Secrétariat du Commonwealth,
 - (iv) par l'Organisation de Coopération et de Développement économiques,
 - (v) par l'Agence de coopération culturelle et technique, ou
 - (vi) par une entreprise ou corporation canadienne en qualité de membre ou de représentant,

si, au cours de sa période d'emploi hors du Canada, ce résident

- (vii) a conservé au Canada une demeure permanente à laquelle il avait l'intention de revenir, ou
- (viii) a gardé au Canada un établissement domestique autonome,

et il est revenu au Canada dans un délai de six mois après la fin de sa période d'emploi hors du Canada ou, au cours de sa période d'emploi hors du Canada, il a atteint un âge qui le rendait admissible à une pension en vertu de la Loi;

- b) lorsque ledit résident était engagé ou employé hors du Canada

- (i) par le gouvernement du Canada ou par le gouvernement ou une corporation municipale de n'importe quelle province,
- (ii) en service dans un pays étranger dans le cadre d'un programme de développement ou d'assistance que commande ou dirige dans ce pays le gouvernement du Canada ou d'une province, ou une agence canadienne à but non lucratif,
- (iii) à titre de membre des Forces canadiennes, à cause et du fait des exigences de ses fonctions,
- (iv) à titre de personne occupée pour le compte du Canada à un travail relatif à la poursuite d'une guerre,
- (v) à titre de membre des forces armées d'un pays allié du Canada pendant n'importe quelle guerre,
- (vi) à titre de missionnaire membre d'un groupe ou d'un organisme religieux,
- (vii) à titre de travailleur employé à la coupe du bois, à la moisson, à la pêche ou à une autre occupation saisonnière,
- (viii) à titre d'employé des transports à bord d'un train, d'un avion, d'un navire, d'un autocar en service entre le Canada et des endroits à l'étranger ou dans le cadre d'un autre emploi semblable, ou
- (ix) à titre d'employé, de membre ou de fonctionnaire d'une organisation internationale de bienfaisance,

while employed or engaged out of Canada, an age at which he was eligible to be paid a pension under the Act;

(c) while that person was accompanying his spouse who was absent from Canada in any of the circumstances specified in paragraph (a) or (b) or for the purpose of attending school or university, if that person

(i) returned to Canada either before or within six months after the return of his spouse or within six months after the death of his spouse, if his spouse died while so absent from Canada, or

(ii) while so absent from Canada, attained an age at which he was eligible to be paid a pension under the Act;

(d) while that person was awaiting transportation to Canada during or immediately after World War II, if he

(i) was unable to return to Canada owing to the dislocation of transportation facilities, and

(ii) returned to Canada when transportation became available;

(e) while that person was accompanying his spouse who was resident in Canada and awaiting transportation to Canada during or immediately after World War II, if that person

(i) was unable to return to Canada owing to the dislocation of transportation facilities, and

(ii) returned to Canada when transportation became available; or

(f) while that person was a dependent person and was accompanying and residing outside Canada with the person on whom he was dependent, if the person on whom he was dependent resided in Canada and was absent from Canada in any of the circumstances specified in paragraph (a) or (b) and if the dependent person

(i) returned to Canada before or within six months after the return of the person on whom he was dependent or within six months after that person's death, if that person died while so absent from Canada, or

(ii) while so absent from Canada, attained an age at which he was eligible to be paid a pension under the Act.

(6) For the purposes of paragraph (5)(f), "dependent person" means, with respect to a person who was absent from Canada in any of the circumstances specified in paragraph 5(a) or (b), his father, mother, father-in-law, mother-in-law, brother, sister and natural, adoptive or foster child.

22. For the purposes of subsections 3(1.5) and 17.1(4) of the Act, "legal residence" means that a person has, pursuant to the *Immigration Act*,

(a) been admitted to Canada as a permanent resident, or

(b) been permitted to enter and remain in Canada under the authority of a Minister's permit,

si cette personne revient au Canada dans un délai de six mois après la fin de sa période d'emploi ou d'engagement hors du Canada, ou si elle a atteint, au cours de sa période d'emploi ou d'engagement hors du Canada, un âge la rendant admissible à une pension en vertu de la Loi;

c) alors que cette personne accompagnait son conjoint dont l'absence du Canada est motivée par l'une des circonstances prévues à l'alinéa a) ou b) ou a pour motif la fréquentation d'une école ou d'une université, si cette personne

(i) est revenue au Canada avant le retour de son conjoint ou dans un délai de six mois après le retour dudit conjoint, ou dans un délai de six mois après la mort de son conjoint, si son conjoint est mort durant son absence du Canada, ou

(ii) a atteint, durant son absence du Canada, un âge la rendant admissible à une pension en vertu de la Loi;

d) alors que cette personne attendait d'être transportée au Canada durant la Seconde guerre mondiale ou immédiatement après, si cette personne

(i) n'a pas pu revenir au Canada à cause de la désorganisation des moyens de transport, et

(ii) est revenue au Canada quand elle a pu trouver un moyen de transport;

e) alors que cette personne accompagnait son conjoint qui était résident du Canada et attendait d'être transportée au Canada au cours de la Seconde guerre mondiale ou immédiatement après, si cette personne

(i) n'a pas pu revenir au Canada à cause de la désorganisation des moyens de transport, et

(ii) est revenue au Canada quand elle a pu trouver un moyen de transport; ou

f) alors que cette personne était une personne à charge, qu'elle accompagnait la personne de qui elle dépendait et qu'elle résidait hors du Canada, si la personne de qui elle dépendait résidait au Canada et dont l'absence du Canada était motivée par l'une des circonstances prévues à l'alinéa a) ou b) et si la personne dépendante

(i) est revenue au Canada avant le retour de la personne de qui elle dépendait ou dans un délai de six mois avant son retour, ou dans un délai de six mois après la mort de cette personne, si cette personne est morte durant son absence du Canada, ou

(ii) alors qu'elle a atteint, durant son absence du Canada, un âge la rendant admissible à une pension en vertu de la Loi.

(6) Aux fins de l'alinéa (5)f), «personne à charge» signifie, en ce qui concerne une personne dont l'absence du Canada est motivée par l'une des circonstances prévues à l'alinéa (5)a) ou b), son père, sa mère, son beau-père, sa belle-mère, son frère, sa sœur et un enfant naturel, adoptif ou en pension.

22. Aux fins des paragraphes 3(1.5) et 17.1(4) de la Loi, «résidence légale» signifie qu'une personne a, selon la *Loi sur l'immigration*,

a) été admise au Canada comme résident permanent, ou

b) obtenu la permission d'entrer et de demeurer au Canada en vertu d'un permis du Ministre,

and is not subject to a deportation order issued pursuant to that Act.

*Further Information and Investigation before or after
Approval of Application*

23. (1) The Regional Director, at any time before or after approval is given to an application, may require the applicant, the person who applied on his behalf, the beneficiary or the person who receives payment on his behalf, as the case may be, to furnish further information or evidence regarding the eligibility of the applicant or the beneficiary for a benefit.

(2) The Regional Director may at any time make an investigation into the eligibility of a person to receive a benefit including the capacity of a beneficiary to manage his own affairs.

Payment to Person other than Beneficiary

24. (1) Where a responsible person or agency provides evidence satisfactory to the Regional Director that a beneficiary by reason of infirmity, illness, insanity or other cause is incapable of managing his own affairs, the Regional Director may direct the benefit to be paid on behalf of such beneficiary to any person or agency whom the Regional Director may appoint for the purpose and who has entered into an agreement with the Regional Director to administer and expend the benefit on behalf of such beneficiary in accordance with the terms of the agreement.

(2) The Regional Director shall furnish to a person or agency appointed under subsection (1) to receive a benefit such directions regarding the administration and expenditure of the benefit as the Regional Director considers in the best interests of the beneficiary.

(3) Any person or agency appointed under subsection (1) shall account for the benefit payments received and the disbursements made, the account to be in such form and to be made at such times as the Regional Director may require.

(4) Where a benefit is paid to any person or agency to be administered and expended for and on behalf of a beneficiary, the notices required by section 25 shall be given by such person or agency.

(5) Where a benefit is payable to a deceased beneficiary, or where a benefit cheque issued to or on behalf of a beneficiary remains uncashed at the time of the death of a beneficiary and has been returned, the amount payable may, if no personal representative has been appointed, be paid to such person or agency as the Regional Director may designate to receive such payment on behalf of the estate of the beneficiary and such payment shall be deemed to be a payment to the estate of the beneficiary in respect of whom the payment is made.

Notices by or on Behalf of an Applicant or Beneficiary

25. (1) Where an applicant or a beneficiary has absented himself from Canada for a period in excess of one month, he

et n'est pas l'objet d'un arrêté d'expulsion.

*Autres renseignements ou enquêtes avant ou après
l'approbation de la demande*

23. (1) Le Directeur régional peut, en tout temps avant ou après l'approbation d'une demande, exiger que le requérant, la personne qui a fait la demande en son nom, le bénéficiaire ou la personne qui touche la pension pour le compte de ce dernier, selon le cas, fournisse plus de renseignements ou de preuves au sujet de l'admissibilité du requérant ou du bénéficiaire à une prestation.

(2) Le Directeur régional peut, en tout temps, faire enquête sur l'admissibilité d'une personne à une prestation, y compris sur la capacité du bénéficiaire pour ce qui est de l'administration de ses propres affaires.

Paiements à une personne autre que le bénéficiaire

24. (1) Quand une personne ou un organisme compétent démontre d'une façon satisfaisante au Directeur régional qu'un bénéficiaire, à cause d'infirmité, de maladie, d'aliénation mentale ou pour toute autre cause, est incapable d'administrer ses propres affaires, le Directeur régional peut ordonner que la prestation soit versée pour le compte de ce bénéficiaire à toute personne ou tout organisme que le Directeur régional peut désigner à cette fin et qui, par un accord conclu avec le Directeur régional, s'est engagé à administrer et dépenser la prestation pour le compte du bénéficiaire en conformité des conditions de l'accord.

(2) Le Directeur régional doit fournir, à la personne ou à l'organisme désigné en vertu du paragraphe (1) pour recevoir une prestation, les directives se rapportant à l'administration et à la dépense de la prestation que le Directeur régional juge opportunes pour le plus grand bien du bénéficiaire.

(3) Toute personne ou tout organisme désigné en vertu du paragraphe (1) doit rendre compte des paiements de prestation reçus et des sommes dépensées en la forme et aux époques que le Directeur régional peut indiquer.

(4) Lorsqu'une prestation est versée à une personne ou à un organisme pour être administrée ou dépensée à l'avantage d'un bénéficiaire, les avis requis par l'article 25 doivent être donnés par cette personne ou cet organisme.

(5) Lorsqu'une prestation est payable à un bénéficiaire décédé ou lorsqu'un chèque de prestation émis à un bénéficiaire ou en son nom, n'étant pas encaissé au moment du décès du bénéficiaire, a été renvoyé, la somme due peut, si aucun représentant personnel n'a été désigné, être versée à la personne ou à l'organisme que le Directeur régional peut désigner pour recevoir ce versement pour le compte de la succession du bénéficiaire, et ledit versement sera censé être un versement à la succession du bénéficiaire à l'égard duquel le versement est fait.

*Avis devant être donnés par le requérant ou le bénéficiaire ou
en son nom*

25. (1) Lorsqu'un requérant ou un bénéficiaire s'est absenté du Canada pendant une période dépassant un mois, il doit en

shall forthwith give notice thereof to the Regional Director and within one month of his return to Canada shall notify the Regional Director of his return.

(2) An applicant or a beneficiary shall notify the Regional Director of the address to which his benefit is to be sent and, in the event of any change of such address, shall forthwith notify the Regional Director of the change.

(3) Where joint applicants for a spouse's allowance become separated, the beneficiary and the pensioner shall immediately notify the Regional Director thereof.

(4) Where the beneficiary of a spouse's allowance dies, the pensioner shall immediately notify the Regional Director thereof.

(5) Where an applicant or co-applicant for a benefit or a beneficiary is convicted of an offence and sentenced to a term of imprisonment exceeding 90 days, the applicant, co-applicant and beneficiary shall, upon the commencement of such imprisonment, notify the Regional Director thereof and, within one month after his release from such imprisonment, notify the Regional Director of his release.

Suspension of Payments

26. (1) The Regional Director shall suspend the payment of a benefit in respect of any beneficiary where it appears to him that the beneficiary is ineligible for payment of the benefit and may suspend the payment where it appears to him that further inquiry into the eligibility of the beneficiary is necessary, and such suspension shall continue until evidence satisfactory to the Regional Director is given that the beneficiary is eligible for the benefit.

(2) When payment of any benefit that has been suspended under subsection (1) is resumed, the Regional Director shall cause payment of the benefit to be made for any portion of the period of suspension during which the beneficiary was eligible for benefit.

Recovery of Overpayments

27. (1) The Regional Director shall recover from a beneficiary any sum improperly paid by way of benefit whether such sum was paid as the result of non-disclosure of facts, misrepresentation, error or any other cause.

(2) Where the Regional Director has not recovered the whole sum referred to in subsection (1), he may,

(a) where the beneficiary made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining a benefit, or

(b) where the beneficiary has, in a fiscal year or in the immediately preceding fiscal year, received an excess of supplement in an amount that has been determined and that has not been wholly deducted and retained in either fiscal year,

retain any benefit payable to the beneficiary or may deduct and retain out of any payments of benefit payable to the beneficiary such portion thereof as will recover the overpayment over a period of time considered by the Regional Direc-

donner immédiatement avis au Directeur régional et, dans un délai d'un mois après son retour au Canada, informer le Directeur régional de son retour.

(2) Un requérant ou un bénéficiaire doit faire connaître au Directeur régional l'adresse à laquelle sa prestation doit être envoyée et, si cette adresse change, en informer immédiatement le Directeur régional.

(3) Lorsque des requérants d'une demande d'allocation au titre du conjoint se séparent, le bénéficiaire et le pensionné doivent en donner immédiatement avis au Directeur régional.

(4) Lorsque le bénéficiaire d'une allocation au titre du conjoint meurt, le pensionné doit en donner immédiatement avis au Directeur régional.

(5) Lorsqu'un requérant, un corequérant de prestation ou un bénéficiaire est déclaré coupable d'une infraction et condamné à un emprisonnement de plus de 90 jours, le requérant, le corequérant et le bénéficiaire doivent, au début dudit emprisonnement, en informer le Directeur régional et, dans un délai d'un mois après sa libération, en aviser le Directeur régional.

Suspension des versements

26. (1) Le Directeur régional doit suspendre le versement d'une prestation à l'égard de tout bénéficiaire lorsqu'il lui semble que le bénéficiaire n'est pas admissible au versement de la prestation et il peut en suspendre le versement lorsqu'une plus ample enquête sur l'admissibilité du bénéficiaire lui paraît nécessaire. Une telle suspension courra jusqu'à ce que le Directeur régional ait reçu des preuves satisfaisantes démontrant que le bénéficiaire est admissible à la prestation.

(2) Lorsque reprend le versement d'une prestation qui avait été suspendue en vertu du paragraphe (1), le Directeur régional doit faire verser la prestation pour toute partie de la période de suspension pendant laquelle le bénéficiaire était admissible à la prestation.

Recouvrement des plus-payés

27. (1) Le Directeur régional doit recouvrer d'un bénéficiaire toute somme indûment versée sous forme de prestation, que cette somme ait été versée parce que certains faits n'avaient pas été révélés, en raison de fausses représentations ou d'erreurs, ou pour toute autre cause.

(2) Lorsque le Directeur régional n'a pas recouvré la totalité de la somme mentionnée au paragraphe (1), il peut,

a) lorsque le bénéficiaire a commis un vol ou une fraude pour obtenir une prestation, ou

b) lorsque le bénéficiaire a, au cours d'une année financière ou de l'année financière précédente, reçu un excédent de supplément dont le montant a été calculé et n'a pas été entièrement déduit et retenu au cours de cette année financière,

retenir toute prestation payable au bénéficiaire, ou déduire et retenir, sur tout versement de prestation payable au bénéficiaire, toute partie qui permettra de recouvrer le plus-payé dans un espace de temps qu'il jugera raisonnable, compte tenu de toutes les circonstances du cas, jusqu'à ce que le montant

tor, having regard to all the circumstances of the case, to be reasonable, until the aggregate amount of the retained benefit or of the deducted and retained portions thereof equals the sum improperly paid.

Communication of Information

28. Information referred to in subsection 19(2) of the Act may be communicated to a provincial authority administering a program of assistance payments under the following conditions:

- (a) that an agreement has been entered into between the Department of National Health and Welfare and the provincial authority for the communication of such information;
- (b) the information shall remain privileged and shall not be communicated to any person not legally entitled thereto; and
- (c) the information shall be used only to determine a person's eligibility under the program and for no other purpose.

PART II

REVIEWS AND APPEALS

Request for Explanation or Reconsideration

29. (1) Where an applicant is dissatisfied with a decision or determination made under the Act that no pension, supplement or spouse's allowance may be paid to him, or as to the amount of any supplement or spouse's allowance that may be paid to him, he may, before commencing an appeal, forward to the Regional Director a written request to explain the basis of or to reconsider the decision or determination.

(2) A request referred to in subsection (1) shall be forwarded to the Regional Director within 90 days from the date on which a copy of the decision or determination was mailed to the applicant or within such longer period of time as the Regional Director may allow.

(3) Where the Regional Director receives a request referred to in subsection (1), he shall forthwith supply the applicant with an explanation of the basis of the decision or determination or shall reconsider the decision or determination, as the case may be.

(4) Where the Regional Director confirms or varies a decision or determination pursuant to a request received under subsection (1), he shall notify the applicant in writing of his decision or determination and of his reasons therefor.

Commencement of Appeal

30. (1) An appeal shall be commenced by forwarding to the Regional Director a written notice of appeal setting forth the name and address of the appellant and the grounds of appeal.

(2) The notice of appeal referred to in subsection (1) shall be forwarded to the Regional Director

- (a) within 90 days from the date on which

- (i) a copy of the decision or determination of the Minister was mailed to the applicant,

global des prestations retenues ou des parties de prestations déduites et retenues soit égal à la somme indûment versée.

Communication des renseignements

28. Les renseignements visés au paragraphe 19(2) de la Loi peuvent être communiqués à une autorité provinciale qui administre un programme de prestations d'assistance, dans les conditions suivantes:

- a) dans le cas d'un accord, entre le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social et l'autorité provinciale, pour la divulgation de tels renseignements;
- b) les renseignements doivent demeurer confidentiels et ne peuvent être divulgués à une personne qui n'y a pas légalement droit; et
- c) les renseignements doivent être utilisés uniquement pour déterminer l'admissibilité d'une personne en vertu du programme et à aucune autre fin.

PARTIE II

RÉVISIONS ET APPELS

Demande d'explication ou de révision

29. (1) Un requérant insatisfait, soit d'une décision rendue en vertu de la Loi de ne pas payer une pension, un supplément ou une allocation au titre du conjoint, soit du montant de tout supplément ou allocation au titre du conjoint payable, peut, avant d'en appeler, demander par écrit au Directeur régional d'expliquer le fondement de la décision ou de la réexaminer.

(2) La requête dont il est question au paragraphe (1) doit parvenir au Directeur régional dans les 90 jours qui suivent le jour où une copie de la décision ou de l'arrêt a été postée au requérant ou dans tel délai prolongé qu'il est loisible au Directeur régional d'autoriser.

(3) Lorsque le Directeur régional reçoit une requête dont il est question au paragraphe (1), il doit fournir sans délai au requérant une explication de la raison de la décision ou de l'arrêt ou réviser la décision ou l'arrêt, selon le cas.

(4) Lorsque, pour faire suite à une requête reçue aux termes du paragraphe (1), le Directeur régional confirme ou modifie une décision ou un arrêt, il doit informer le requérant par écrit de sa décision ou de son arrêt et des raisons de cette décision ou de cet arrêt.

Interjection d'un appel

30. (1) On doit interjeter appel en faisant parvenir au Directeur régional un avis écrit d'appel indiquant le nom et l'adresse de l'appelant et le motif de l'appel.

(2) L'avis d'appel dont il est question au paragraphe (1) doit parvenir au Directeur régional

- a) dans les 90 jours qui suivent le jour où

- (i) une copie de la décision ou de l'arrêt rendu par le Ministre a été postée au requérant,

(ii) an explanation of the basis of the decision or determination was supplied to the applicant pursuant to subsection 29(3), or

(iii) a copy of the decision or determination of the Regional Director was mailed to the applicant pursuant to subsection 29(4); or

(b) within such longer period of time as the Regional Director may allow where an application for an extension of time is made before or after the expiration of the time referred to in paragraph (a).

(3) Where an applicant has made a request referred to in subsection 29(1), an appeal shall not be commenced until 60 days have elapsed from the date of forwarding the request.

Establishment of a Review Committee

31. Subject to sections 38 and 46, where the Regional Director receives a notice of appeal pursuant to section 30, he shall establish a Review Committee consisting of

(a) one member who shall be appointed by the Regional Director;

(b) one member who shall be appointed by the appellant; and

(c) one member who shall be appointed by the members referred to in paragraphs (a) and (b).

32. The Regional Director shall appoint a secretary for the Review Committee who shall

(a) notify the appellant that the Regional Director has appointed a member to the Review Committee; and

(b) request the appellant to appoint a member to the Review Committee and to advise the secretary of the name and address of the person appointed.

33. (1) When the Regional Director and the appellant have each appointed a member to a Review Committee, the secretary shall request those members to appoint a third member who shall be chairman of the Review Committee.

(2) When a third member has been appointed to the Review Committee pursuant to a request referred to in subsection (1), that member shall advise the secretary of his appointment.

Transmission of Documents to Review Committee

34. (1) When a Review Committee has been properly constituted under these Regulations, the Regional Director shall forthwith transmit to the secretary

(a) the notice of appeal;

(b) the application of the applicant for a benefit;

(c) the request made pursuant to section 29, if any;

(d) a copy of any decision or determination made in relation to the application or request referred to in paragraph (b) or (c); and

(e) all correspondence, reports, statements, documents and other information in his possession that is relevant to the appeal.

(ii) une explication des raisons de la décision ou de l'arrêt a été fournie au requérant conformément au paragraphe 29(3), ou

(iii) une copie de la décision ou de l'arrêt rendu par le Directeur régional a été postée au requérant conformément au paragraphe 29(4); ou

b) lorsqu'une demande de prolongation de délai est faite avant ou après l'expiration du délai mentionné à l'alinéa a), dans un tel délai prolongé qu'il est loisible au Directeur régional d'autoriser.

(3) Lorsqu'un requérant a présenté une requête mentionnée au paragraphe 29(1), aucun appel ne doit être interjeté avant que 60 jours ne se soient écoulés depuis la date d'envoi de la demande.

Formation d'un Comité de révision

31. Sous réserve des articles 38 et 46, lorsque le Directeur régional reçoit un avis d'appel conformément à l'article 30, il doit former un Comité de révision se composant

a) d'un membre nommé par le Directeur régional;

b) d'un membre nommé par l'appellant; et

c) d'un membre nommé par les membres mentionnés aux alinéas a) et b).

32. Le Directeur régional doit nommer un secrétaire du Comité de révision qui doit

a) informer l'appellant que le Directeur régional a nommé un membre du Comité de révision; et

b) demander à l'appellant de nommer un membre au sein du Comité de révision et d'informer le secrétaire du nom et de l'adresse de la personne nommée.

33. (1) Lorsque le Directeur régional et l'appellant ont tous deux nommé un membre du Comité de révision, le secrétaire doit demander à ces membres de nommer un troisième membre qui présidera le Comité de révision.

(2) Lorsqu'un troisième membre est nommé au Comité de révision conformément à la demande dont il est question au paragraphe (1), ce membre devra informer le secrétaire de sa nomination.

Transmission des documents au Comité de révision

34. (1) Lorsqu'un Comité de révision est formé conformément au présent règlement, le Directeur régional doit transmettre sans délai au secrétaire

a) l'avis d'appel;

b) la demande de prestation du requérant;

c) la requête faite conformément à l'article 29, s'il y a lieu;

d) une copie de toute décision ou de tout arrêt rendu relativement à la demande ou à la requête mentionnée à l'alinéa b) ou c); et

e) toute correspondance et tous les rapports, déclarations, documents et autres éléments de documentation en sa possession qui ont trait à l'appel.

(2) The secretary, at any time before the hearing of the appeal, shall give each member of the Review Committee a copy of all material transmitted to him by the Regional Director pursuant to subsection (1).

Date and Place of Appeal

35. (1) The secretary, in consultation with the members of the Review Committee, shall fix the date and place for the hearing of the appeal.

(2) The secretary shall, by registered mail, notify the appellant and the Regional Director of the date and time fixed for the hearing of the appeal.

Procedure before Review Committee

36. (1) Proceedings before a Review Committee shall be informal and shall be conducted in a summary manner.

(2) A Review Committee, subject to the right of all parties or their representatives to be heard, shall determine the procedure to be followed at the hearing of an appeal.

Decision of Review Committee

37. (1) Where any member of a Review Committee dissents from the decision or determination of that Committee, he may record in the decision or determination the reasons for his dissent.

(2) The decision or determination of a Review Committee may in accordance with the Act confirm or vary any previous decision or determination made with respect to the subject matter of the appeal, other than a decision or determination of the Board made pursuant to subsection 18(2) of the Act.

(3) The secretary shall send a copy of the decision or determination of the Review Committee together with the reasons therefor to the appellant and to the Regional Director.

Reference to Tax Review Board

38. Where a ground of appeal referred to in subsection 18(2) of the Act is set forth in a notice of appeal received pursuant to section 30, the Regional Director shall

- (a) notify the appellant that his appeal on that ground is being referred to the Board pursuant to subsection 18(2) of the Act; and
- (b) transmit to the Registrar of the Board a copy of
 - (i) the notice of appeal,
 - (ii) the application of the applicant for a benefit,
 - (iii) the request made pursuant to section 29, if any,
 - (iv) a copy of any decision or determination made in relation to the application or request referred to in subparagraph (ii) or (iii), and
 - (v) all correspondence, reports, statements, documents and other information in his possession that is relevant to the reference.

39. (1) The Registrar of the Board, upon receipt of the material transmitted to him by the Regional Director pursuant

(2) Le secrétaire doit, à n'importe quel moment avant l'audition de l'appel, fournir à chaque membre du Comité de révision une copie de toute la documentation qui lui a été transmise par le Directeur régional conformément au paragraphe (1).

Date et lieu de l'audition de l'appel

35. (1) Le secrétaire, d'accord avec les membres du Comité de révision, doit fixer la date et le lieu de l'audition de l'appel.

(2) Le secrétaire doit informer, par lettre recommandée, l'appellant et le Directeur régional de la date et de l'heure fixées pour l'audition de l'appel.

Procédure du Comité de révision

36. (1) Les délibérations du Comité de révision doivent avoir lieu sans formalités et se dérouler de façon sommaire.

(2) Compte tenu du droit qu'ont toutes les parties ou leurs représentants à être entendus, un Comité de révision doit déterminer la procédure à suivre lors de l'audition d'un appel.

Décision du Comité de révision

37. (1) Lorsqu'un membre du Comité de révision n'est pas d'accord avec la décision ou l'arrêt du Comité, il peut faire inscrire dans la décision ou l'arrêt les raisons de son dissentiment.

(2) La décision ou l'arrêt d'un Comité de révision peut, en conformité de la Loi, confirmer ou modifier toute décision ou tout arrêt rendu au préalable relativement à l'appel, à l'exclusion des décisions ou des arrêts de la Commission rendus conformément au paragraphe 18(2) de la Loi.

(3) Le secrétaire doit envoyer une copie de la décision ou de l'arrêt du Comité de révision, de même que les raisons de cette décision ou de cet arrêt, à l'appellant et au Directeur régional.

Renvoi devant la Commission de révision de l'impôt

38. Lorsque le motif d'un appel dont il est question au paragraphe 18(2) de la Loi est exposé dans un avis d'appel reçu conformément à l'article 30, le Directeur régional doit

- a) informer l'appellant que son appel ainsi motivé est renvoyé devant la Commission conformément au paragraphe 18(2) de la Loi; et
- b) transmettre au Registraire de la Commission une copie
 - (i) de l'avis d'appel,
 - (ii) de la demande de prestation du requérant,
 - (iii) de la requête présentée conformément à l'article 29, s'il y a lieu,
 - (iv) de toute décision ou de tout arrêt rendu relativement à la demande ou à la requête mentionnée au sous-alinéa (ii) ou (iii), et
 - (v) de toute correspondance, rapport, déclaration, document ou autre renseignement pertinent au renvoi et qu'il a en sa possession.

39. (1) Au reçu de la documentation qui lui aura été transmise par le Directeur régional conformément à l'alinéa

to paragraph 38(b), shall forthwith notify the Chairman of the Board of the receipt thereof.

(2) When the Chairman of the Board is notified pursuant to subsection (1), he shall appoint a member of that Board to hear the reference.

Date and Place of Reference

40. (1) The Registrar of the Board, in consultation with the member of the Board appointed to hear the reference, shall fix the date and place for the hearing of the reference.

(2) The hearing of a reference shall be held in the city, town or village in which or nearest to which the appellant is ordinarily resident unless the appellant consents in writing to the hearing being held at some other place.

(3) The Registrar of the Board shall, by registered mail, notify the appellant and the Regional Director of the date and time fixed for the hearing of the reference.

Procedure before Tax Review Board

41. (1) Proceedings before a member of the Board shall be informal and shall be conducted in a summary manner.

(2) A member of the Board appointed pursuant to subsection 39(2), subject to the right of all parties or their representatives to be heard, shall determine the procedure to be followed at the hearing of the reference.

42. A member of the Board appointed pursuant to subsection 39(2) may, with the consent of the appellant, require that written submissions be filed by the appellant and the Regional Director in addition to or in lieu of an oral hearing.

Decision of Tax Review Board

43. A member of the Board, upon any reference, may confirm or vary any previous decision or determination made with respect to the subject matter of the appeal referred to it pursuant to subsection 18(2) of the Act.

44. (1) The member of the Board appointed pursuant to subsection 39(2) shall advise the Registrar of the Board of his decision or determination.

(2) The Registrar of the Board, after being advised pursuant to subsection (1), shall forward to the appellant and the Regional Director a certified copy of the decision or determination.

45. No costs shall be awarded on the disposition of a reference and no fees shall be charged to the appellant by the Board.

46. Where a notice of appeal sets forth a ground of appeal that is not referred to the Board pursuant to subsection 18(2) of the Act and a ground of appeal that has been referred to the Board pursuant to that subsection, the Regional Director upon receipt of a certified copy of the decision or determination of the Board shall forthwith proceed in accordance with section 31 of these Regulations.

38b), le Registraire de la Commission doit en accuser réception sans délai au président de la Commission.

(2) Lorsque le président est ainsi informé conformément au paragraphe (1), il doit charger un membre de cette Commission d'entendre le renvoi.

Date et lieu de l'audition du renvoi

40. (1) D'accord avec le membre de la Commission chargé d'entendre le renvoi, le Registraire de la Commission doit fixer la date et le lieu de l'audition du renvoi.

(2) L'audition d'un renvoi doit avoir lieu dans la cité, la ville ou le village où réside ordinairement l'appelant ou le plus rapproché de son lieu de résidence habituel, à moins que l'appelant ne consente par écrit à ce que l'audition se tienne dans un autre endroit.

(3) Le Registraire de la Commission doit informer par lettre recommandée l'appelant et le Directeur régional de la date et du lieu fixés pour l'audition du renvoi.

Procédure de la Commission d'appel de l'impôt

41. (1) Les délibérations devant un membre de la Commission doivent avoir lieu sans formalités et se dérouler de façon sommaire.

(2) Compte tenu du droit qu'ont toutes les parties ou leurs représentants d'être entendus, le Registraire de la Commission nommé conformément au paragraphe 39(2) doit déterminer la procédure à suivre lors de l'audition du renvoi.

42. Si l'appelant y consent, un membre de la Commission nommé conformément au paragraphe 39(2) peut exiger que l'appelant et le Directeur régional présentent des exposés par écrit en plus ou au lieu d'exposés oraux.

Décision de la Commission de révision de l'impôt

43. Un membre de la Commission peut, à l'occasion de tout renvoi, confirmer ou modifier toute décision ou tout arrêt rendu au préalable relativement à la teneur de l'appel qui lui a été renvoyé conformément au paragraphe 18(2) de la Loi.

44. (1) Le membre de la Commission nommé conformément au paragraphe 39(2) doit informer le Registraire de la Commission de sa décision ou de son arrêt.

(2) Après avoir été ainsi informé conformément au paragraphe (1), le Registraire de la Commission doit transmettre à l'appelant et au Directeur régional une copie conforme de la décision ou de l'arrêt.

45. Aucuns frais ne doivent être adjugés lors de la résolution d'un renvoi et la Commission ne doit imputer aucuns frais à l'appelant.

46. Lorsqu'un avis d'appel expose un motif d'appel qui n'est pas renvoyé à la Commission conformément au paragraphe 18(2) de la Loi et un motif d'appel qui a été renvoyé à la Commission conformément audit paragraphe, le Directeur régional doit, au reçu d'une copie conforme de la décision ou de l'arrêt, prendre sans délai les mesures prévues à l'article 31 du présent règlement.

47. All notices, requests and other documents shall be addressed to the person to whom they are required to be sent, forwarded or mailed at his last known address.

47. Tout avis, toute demande et tout autre document doivent être adressés à la personne à laquelle il est exigé qu'ils soient envoyés, transmis ou postés au dernier domicile connu de celle-ci.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1247

PARLIAMENTARY SECRETARIES ACT

Parliamentary Secretaries Expenses Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE PAYMENT OF EXPENSES OF PARLIAMENTARY SECRETARIES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Parliamentary Secretaries Expenses Regulations*.

General

2. Subject to these Regulations, a Parliamentary Secretary shall be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him in the discharge of his duties

(a) during a session of Parliament while away from Ottawa, or

(b) while away from his ordinary place of residence during a period when Parliament is not in session.

3. (1) Subject to these Regulations, accountable advances may be made to a Parliamentary Secretary in connection with his duties under the *Parliamentary Secretaries Act*, and he shall make an accounting each month for any expenditure made out of such advances in the preceding month.

(2) Where a person ceases to be a Parliamentary Secretary he shall, within 30 days after ceasing to hold that office, make an accounting for any outstanding advances made to him under these Regulations.

4. An account submitted by a Parliamentary Secretary in respect of expenses incurred by him in the discharge of his duties under the *Parliamentary Secretaries Act* shall state the purpose and itinerary of any trip taken by him and show the total amounts expended in transportation (including any accommodation not included in the transportation fare), lodging and meals, taxis, telephones and telegrams and, in general terms, such other expenses as were incurred by him.

CHAPITRE 1247

LOI SUR LES SECRÉTAIRES PARLEMENTAIRES

Règlement sur les frais des secrétaires parlementaires

RÈGLEMENT CONCERNANT LE PAIEMENT DES FRAIS DES SECRÉTAIRES PARLEMENTAIRES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les frais des secrétaires parlementaires*.

Dispositions générales

2. Sous réserve du présent règlement, il doit être payé à un secrétaire parlementaire des frais raisonnables de voyage et d'autres frais occasionnés par l'exercice de ses fonctions

(a) au cours d'une session du Parlement, pendant qu'il est absent d'Ottawa; ou

(b) au cours d'une absence de son lieu ordinaire de résidence pendant une période où le Parlement n'est pas en session.

3. (1) Sous réserve du présent règlement, des avances comptables peuvent être faites à un secrétaire parlementaire relativement à ses fonctions prévues dans la *Loi sur les secrétaires parlementaires*, et il doit rendre compte chaque mois de toute dépense faite à même lesdites avances au cours du mois précédent.

(2) Lorsqu'une personne cesse d'être secrétaire parlementaire, elle doit, dans les 30 jours qui suivent la cessation de ses fonctions, rendre compte de toute avance indépensée qu'elle a obtenue en vertu du présent règlement.

4. Un compte présenté par un secrétaire parlementaire au sujet de frais occasionnés par l'exercice de ses fonctions en vertu de la *Loi sur les secrétaires parlementaires*, doit indiquer le motif et l'itinéraire de tout voyage fait par lui ainsi que le total des montants dépensés pour le transport (comportant aussi les facilités non comprises dans le prix du voyage), le logement et les repas, les taxis, les appels téléphoniques et les télégrammes et, d'une manière générale, toutes autres dépenses qu'il a faites.

CHAPTER 1248

PAROLE ACT

National Parole Board Rules

RULES RESPECTING MEETINGS OF AND PROCEEDINGS BEFORE THE NATIONAL PAROLE BOARD

Short Title

1. These Rules may be cited as the *National Parole Board Rules*.

Interpretation

2. In these Rules,

“Act” means the *Parole Act*;

“Chairman” means the Chairman of the Board;

“division of the Board” means a division of the Board established by the Chairman under the Act;

“institution” means a place of confinement to which a person is sentenced or committed by a judge, magistrate or justice of the peace.

Meetings of the Board

3. (1) The Chairman may from time to time call a general meeting of the Board to discuss and settle questions of policy and procedure and such other matters as are necessary for carrying out the duties and functions of the Board or of divisions of the Board.

(2) In addition to any general meeting called pursuant to subsection (1), the Chairman shall call a special meeting of the Board upon receiving a written request for such a meeting signed by three members of the Board.

(3) Members of the Board shall be furnished with an agenda for each general or special meeting not later than 2 days prior to the meeting.

(4) The Chairman may call an emergency meeting at any time.

(5) The Secretary of the Board shall keep a record of all meetings of the Board.

Board Decisions

4. Every decision of the Board in respect of the parole of an inmate or paroled inmate shall be recorded by the Secretary of the Board.

CHAPITRE 1248

LOI SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE DE DÉTENU

Règles de la Commission nationale des libérations conditionnelles

RÈGLES CONCERNANT LES ASSEMBLÉES ET LES DÉLIBÉRATIONS DE LA COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES

Titre abrégé

1. Les présentes règles peuvent être citées sous le titre: *Règles de la Commission nationale des libérations conditionnelles*.

Interprétation

2. Dans les présentes règles,

«institution» désigne un lieu de détention où une personne est incarcérée ou condamnée à être incarcérée par un juge, un magistrat ou un juge de paix;

«Loi» désigne la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*;

«président» désigne le président de la Commission;

«section de la Commission» désigne une section de la Commission qui est établie par le président en vertu de la Loi.

Assemblées de la Commission

3. (1) Le président peut, à l'occasion, convoquer une assemblée générale de la Commission en vue de discuter et de régler les questions d'administration et de procédure ainsi que les autres questions qu'il faut régler pour permettre à la Commission ou aux sections de la Commission de s'acquitter de leurs devoirs et fonctions.

(2) Outre les assemblées générales mentionnées au paragraphe (1), le président doit convoquer une assemblée extraordinaire dès la réception d'une demande écrite en ce sens, signée par trois des membres de la Commission.

(3) Les membres de la Commission doivent être pourvus d'un ordre du jour de toute assemblée générale ou extraordinaire au plus tard 2 jours avant l'assemblée.

(4) Le président peut convoquer une assemblée d'urgence à n'importe quel moment.

(5) Le secrétaire de la Commission doit tenir les procès-verbaux de toutes les assemblées de la Commission.

Décisions de la Commission

4. Le secrétaire de la Commission doit consigner toute décision prise par la Commission au sujet de la libération conditionnelle d'un détenu ou d'un détenu à libération conditionnelle.

Divisions of the Board

5. (1) Subject to subsection (2), a division of the Board may carry out such of the duties and functions of the Board as are specified by the Chairman.

(2) No division of the Board consisting of less than five members shall carry out any of the duties or functions of the Board in relation to an inmate

- (a) in respect of whom a sentence of death has been commuted to imprisonment for life or to a term of imprisonment,
- (b) upon whom a sentence of imprisonment for life has been imposed as a minimum punishment, or
- (c) whose case is included in any class of cases specified by the Chairman.

Procedures—Divisions of the Board

6. Where the Chairman directs that a division of the Board is to hold hearings at an institution, he shall ensure that the head of that institution is informed of the names of the inmates who have applied for parole and whose cases are, in accordance with the *Parole Regulations*, to be reviewed.

7. Where, pursuant to section 6, a division of the Board is to hold hearings at an institution, the division of the Board may, where practicable,

- (a) allow an inmate of that institution whose case is to be reviewed to appear before it to present his case, and
- (b) afford an opportunity to any inmate of that institution whose parole has been denied, suspended or revoked by an earlier decision of the Board or a division thereof to appear before it and present his case.

8. Subject to the Act and the *Parole Regulations*, a division of the Board shall, within a reasonable time after the case of an inmate or paroled inmate has been reviewed, inform the inmate either orally or in writing of its decision and, where the division of the Board refuses to grant parole, the inmate shall be informed within a reasonable time and in general terms of the reasons for the decision.

9. (1) A majority of the members of a division of the Board constitutes a quorum.

(2) Where a division of the Board consisting of two members is unable to reach a unanimous decision, the Chairman may refer the case to a division of the Board consisting of not less than three members or to the Board, at his discretion.

(3) In cases where a division of the Board consisting of three or more members is unable to reach a majority decision the Chairman shall refer the case to the Board.

Sections de la Commission

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une section de la Commission peut s'acquitter des devoirs et fonctions de la Commission que détermine le président.

(2) Une section de la Commission qui est composée de moins de cinq membres ne doit exercer aucun des pouvoirs ni s'acquitter d'aucun des devoirs de la Commission en ce qui concerne un détenu

- a) dont la condamnation à mort a été commuée en une peine d'emprisonnement à vie;
- b) auquel a été imposée une peine minimale d'emprisonnement à vie; ou
- c) dont le cas est compris dans toute catégorie de cas déterminée par le président.

Procédure des sections de la Commission

6. Lorsque le président ordonne à une section de la Commission de tenir des auditions dans une institution, il doit s'assurer que le chef de cette institution est informé des noms des détenus qui ont fait une demande de libération conditionnelle et dont le cas doit être examiné conformément au *Règlement sur la libération conditionnelle de détenus*.

7. Lorsque, en conformité de l'article 6, une section de la Commission doit tenir des auditions dans une institution, elle peut, lorsque la chose est possible,

- a) permettre à un détenu de cette institution dont le cas doit être examiné de comparaître personnellement en vue d'exposer son cas; et
- b) accorder, à tout détenu de cette institution dont la libération conditionnelle a été refusée, suspendue ou révoquée par une décision antérieure de la Commission ou d'une section de la Commission, la possibilité de comparaître devant elle en vue d'exposer son cas.

8. Sous réserve de la Loi et du *Règlement sur la libération conditionnelle de détenus*, une section de la Commission doit, dans un délai raisonnable après que le cas d'un détenu ou d'un détenu à libération conditionnelle a été examiné, informer le détenu de sa décision, soit verbalement, soit par écrit, et, lorsque la section de la Commission refuse d'accorder une libération conditionnelle, le détenu doit être informé, dans un délai raisonnable et en termes généraux, des motifs de cette décision.

9. (1) Une majorité des membres d'une section de la Commission forme quorum.

(2) Lorsqu'une section de la Commission qui est composée de deux membres ne peut rendre une décision unanime, le président peut, à sa discrétion, renvoyer le cas à une section composée d'au moins trois membres ou à la Commission.

(3) Dans le cas où une section de la Commission qui est composée de trois membres ou plus ne peut rendre une décision majoritaire, le président doit renvoyer le cas à la Commission.

10. Hearings held by divisions of the Board shall not be open to the public.

10. Le public n'est pas admis aux auditions tenues par les sections de la Commission.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1249

PAROLE ACT

Parole Regulations

REGULATIONS PRESCRIBING THE MATTERS TO BE DEALT WITH IN CARRYING OUT THE PROVISIONS OF THE PAROLE ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Parole Regulations*.

Terms of Imprisonment

2. (1) The portion of the term of imprisonment that an inmate shall ordinarily serve, in the cases mentioned in this subsection, before parole may be granted, is as follows:

(a) where the term of imprisonment is not a sentence of imprisonment for life or a sentence of preventive detention,

(i) if the term of imprisonment is not a term imposed by subsection 21(1) of the *Parole Act*, one-third of the term imposed or seven years, whichever is the lesser, or

(ii) if the term of imprisonment is a term imposed by subsection 21(1) of the *Parole Act*, one-half of the term imposed or seven years, whichever is the lesser,

but in the case of a term of imprisonment of two years or more in a federal penal institution, at least nine months;

(b) where the sentence of imprisonment is for life but is not

(i) a sentence of preventive detention,

(ii) a sentence of life imprisonment to which a sentence of death has been commuted either before or after June 17, 1969, or

(iii) a sentence of imprisonment for life, which has been imposed as a minimum punishment after June 17, 1969,

seven years minus the time spent in custody from the day on which the inmate was arrested and taken into custody in respect of the offence for which he was sentenced to imprisonment for life to the day the sentence was imposed.

(2) Notwithstanding subsection (1), where in the opinion of the Board special circumstances exist, the Board may grant parole to an inmate before he has served the portion of his

CHAPITRE 1249

LOI SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE DE DÉTENUS

Règlement sur la libération conditionnelle de détenus

RÈGLEMENT PRESCRIVANT LES MATIÈRES À ÊTRE TRAITÉES EN APPLICATION DE LA LOI SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE DE DÉTENUS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la libération conditionnelle de détenus*.

Sentence d'emprisonnement

2. (1) La partie de la sentence d'emprisonnement qu'un détenu doit ordinairement purger, dans les cas mentionnés au présent paragraphe, avant qu'on puisse accorder la libération conditionnelle, est la suivante:

a) lorsque la sentence d'emprisonnement n'en est pas une d'emprisonnement à perpétuité ou de détention préventive, et

(i) que l'emprisonnement n'est pas imposé aux termes du paragraphe 21(1) de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, le tiers de la période d'emprisonnement imposée ou sept ans, en prenant la moindre de ces deux périodes, ou

(ii) que l'emprisonnement est imposé aux termes du paragraphe 21(1) de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, la moitié de la période d'emprisonnement imposée ou sept ans, en prenant la moindre de ces deux périodes,

mais, dans le cas d'une sentence d'emprisonnement de deux ans ou plus dans une institution pénale fédérale, au moins neuf mois;

b) lorsque la sentence d'emprisonnement est pour la vie mais n'est pas

(i) une sentence de détention préventive,

(ii) une sentence d'emprisonnement à perpétuité en laquelle une peine de mort a été commuée soit avant, soit après le 17 juin 1969, ni

(iii) une sentence d'emprisonnement à perpétuité qui a été imposée à titre de peine minimum après le 17 juin 1969,

sept ans moins le temps passé sous garde à compter du jour où le détenu a été arrêté et incarcéré, par suite du crime pour lequel il a été condamné à l'emprisonnement à perpétuité, jusqu'au jour où la sentence a été prononcée.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque, de l'avis de la Commission, il existe des circonstances particulières, la Commission peut accorder la libération conditionnelle à un détenu

sentence of imprisonment required under subsection (1) to have been served before a parole may be granted.

3. (1) An inmate, other than an inmate to whom subsections 218(5), (6) and (9) of the *Criminal Code* applies,

(a) in respect of whom a sentence of death has been commuted to imprisonment for life before or after February 13, 1974, or

(b) upon whom a sentence of imprisonment for life has been imposed as a minimum punishment after January 4, 1968,

shall serve at least 10 years of that sentence, calculated in the manner described in subsection (2), before parole, other than day parole, may be granted.

(2) In calculating the time referred to in subsection (1), there shall be included any time spent in custody between,

(a) in the case of a sentence of imprisonment for life, the day on which the person was arrested and taken into custody in respect of the offence for which he was sentenced to imprisonment for life and the day the sentence was imposed; or

(b) in the case of a sentence of death, the day on which the person was arrested and taken into custody in respect of the offence for which he was sentenced to death and the day the sentence was commuted.

Board to Review

4. (1) In the case of every inmate serving a sentence of imprisonment of two years or more, the Board shall

(a) consider the case of the inmate as soon as possible after the inmate has been admitted to a prison, and in any event within six months thereof, and fix a date for his parole review;

(b) review the case of the inmate in order to decide whether or not to grant parole and, if parole is to be granted, the date upon which the parole is to commence, on or before,

(i) the date fixed for the parole review pursuant to paragraph (a), or

(ii) the last day of the relevant portion of the term of imprisonment referred to in subsection 2(1),

whichever is the earlier; and

(c) where the Board, upon reviewing the case of an inmate pursuant to paragraph (b), does not at that time grant parole to the inmate, continue to review the case of the inmate at least once during every two years following the date the case was previously reviewed until parole is granted or the sentence of the inmate is satisfied.

(2) Where an application for parole is made by or on behalf of an inmate who is serving a sentence of imprisonment of less than two years, the case shall be reviewed upon completion of all inquiries that the Board considers necessary but, in any event, not later than four months after the application is received by the Board.

avant qu'il ait purgé la partie de sa sentence d'emprisonnement qu'il est tenu, aux termes du paragraphe (1), d'avoir purgée antérieurement à l'octroi d'une libération conditionnelle.

3. (1) Un détenu, sauf un détenu visé par les paragraphes 218(5), (6) et (9) du *Code criminel*,

a) dont la peine de mort a été commuée en emprisonnement à perpétuité avant ou après le 13 février 1974, ou

b) à qui une peine d'emprisonnement à perpétuité a été imposée comme peine minimale après le 4 janvier 1968,

doit purger au moins 10 années de cette peine, calculées de la manière indiquée au paragraphe (2), avant qu'une libération conditionnelle, sauf une libération conditionnelle de jour, puisse lui être accordée.

(2) Dans le calcul de la période mentionnée au paragraphe (1), on doit tenir compte du temps passé sous garde,

a) dans le cas d'une peine d'emprisonnement à perpétuité, à compter de la date d'arrestation et d'incarcération de la personne à la suite de l'infraction pour laquelle elle a été condamnée à l'emprisonnement à perpétuité jusqu'à la date où la peine a été imposée; ou,

b) dans le cas d'une peine de mort, à compter de la date d'arrestation et d'incarcération de la personne à la suite de l'infraction pour laquelle elle a été condamnée à mort jusqu'à la date de sa commutation de peine.

Commission d'examen

4. (1) Dans le cas de tout détenu purgeant une sentence d'emprisonnement de deux ans ou plus, la Commission doit

a) étudier le cas du détenu aussitôt que possible après que celui-ci a été admis dans une prison, et, quoi qu'il arrive, dans les six mois qui suivent, et fixer une date pour l'examen de sa libération conditionnelle;

b) examiner le cas du détenu afin de décider s'il convient ou non de lui accorder la libération conditionnelle et, si celle-ci doit être accordée, choisir la date à laquelle commencera la libération conditionnelle, à ou avant

(i) la date établie pour l'examen de la libération conditionnelle conformément à l'alinéa a), ou

(ii) le dernier jour de la partie pertinente de la période d'emprisonnement mentionnée au paragraphe 2(1),

soit la plus rapprochée de ces deux dates; et

c) continuer, si la Commission, après avoir examiné le cas d'un détenu conformément à l'alinéa b), n'accorde pas à cette époque la libération conditionnelle au détenu, d'examiner le cas de ce dernier au moins une fois au cours de chaque période de deux ans qui suit la date où le cas a été examiné auparavant jusqu'à ce que la libération conditionnelle soit accordée ou que la peine du détenu ait été purgée.

(2) Lorsqu'une demande de libération conditionnelle est présentée par ou pour un détenu qui purge une sentence d'emprisonnement de moins de deux ans, le cas doit être examiné dès qu'ont été achevées toutes les enquêtes que la Commission estime nécessaire, mais, dans tous les cas, au plus tard quatre mois après que la Commission a reçu la demande.

(3) Nothing in this section shall be construed as limiting the authority of the Board to review the case of an inmate at any time during his term of imprisonment.

5. Where the Board receives an application to suspend or revoke an order made under the *Criminal Code* prohibiting a person from operating a motor vehicle, the Board shall

(a) conduct as quickly as possible such investigation as appears to be warranted in the circumstances; and

(b) determine as soon as possible if the order should be suspended or revoked and, if it so decides, issue an order accordingly.

6. Where the Board suspends or revokes an order made under the *Criminal Code* prohibiting a person from operating a motor vehicle, the suspension or revocation may be made upon such terms and conditions as the Board considers necessary or desirable.

(3) Rien dans le présent article ne doit s'interpréter comme limitant l'autorité de la Commission d'examiner le cas d'un détenu en tout temps durant la période de son emprisonnement.

5. Lorsque la Commission reçoit une demande en vue de suspendre ou de révoquer une ordonnance rendue en vertu du *Code criminel* interdisant à une personne de conduire un véhicule à moteur, la Commission doit

a) poursuivre le plus rapidement possible l'enquête que les circonstances semblent justifier; et

b) déterminer le plus tôt possible si l'ordonnance devrait être suspendue ou révoquée et, si elle prend une telle décision, rendre une ordonnance en conséquence.

6. Lorsque la Commission suspend ou révoque une ordonnance rendue en vertu du *Code criminel* interdisant à une personne de conduire un véhicule à moteur, la suspension ou révocation peut s'effectuer selon les modalités que la Commission juge nécessaires ou opportunes.

CHAPTER 1250

PATENT ACT

Patent Rules

RULES MADE UNDER THE PATENT ACT

Short Title

1. These Rules may be cited as the *Patent Rules*.

Interpretation

2. In these Rules,

“Act” means the *Patent Act*; (*Loi*)

“affidavit” includes a statutory declaration; (*affidavit*)

“application” means, except in sections 96 to 129, an application for a patent or for the reissue of a patent; (*demande*)

“communication” includes a notice; (*communication*)

“disclosure” means the part of the specification other than the claims; (*divulgence*)

“examining staff” means the Commissioner, Assistant Commissioner and examiners; (*personnel examinateur*)

“nomination of representative” means the document whereby a person or firm residing or carrying on business at a specified address in Canada is nominated for the purposes referred to in subsection 31(2) of the Act; (*désignation de représentant*)

“Office” means the Patent Office; (*Bureau*)

“patent agent” or “agent” means any person or firm whose name is entered on the Register; (*agent des brevets* or *agent*)

“Register” means the register maintained pursuant to the Act of the names of persons and firms entitled to represent applicants in the presentation and prosecution of applications for patents before the Office. (*registre*)

Attendance and Correspondence

3. (1) Unless required by the Commissioner, the personal attendance of an applicant or his agent at the Office is not necessary.

(2) An application shall be prosecuted by written correspondence and, unless the Commissioner decides otherwise for a reason that is satisfactory to him, no regard shall be given to any oral representation or telegram.

4. Interviews with members of the examining staff may be had during office hours, but any such member may require the production of a written order from the Commissioner for an interview.

CHAPITRE 1250

LOI SUR LES BREVETS

Règles sur les brevets

RÈGLES D'APPLICATION DE LA LOI SUR LES BREVETS

Titre abrégé

1. Les présentes règles peuvent être citées sous le titre: *Règles sur les brevets*.

Interprétation

2. Dans les présentes règles,

«affidavit» comprend une déclaration statutaire; (*affidavit*)

«agent» des brevets» ou «agent» désigne toute personne ou firme dont le nom est inscrit au Register; (*patent agent* ou *agent*)

«Bureau» désigne le Bureau des brevets; (*Office*)

«communication» comprend un avis; (*communication*)

«demande» signifie, sauf aux articles 96 à 129, une demande de brevet ou une demande de redélivrance de brevet; (*application*)

«désignation de représentant» signifie le document au moyen duquel une personne ou une maison d'affaires résidant ou faisant des opérations à une adresse spécifiée au Canada est désignée pour les fins dont il est fait mention au paragraphe 31(2) de la Loi; (*nomination of representative*)

«divulgence» désigne la partie du mémoire descriptif autre que les revendications; (*disclosure*)

«Loi» désigne la *Loi sur les brevets*; (*Act*)

«personnel examinateur» désigne le commissaire, le sous-commissaire et les examinateurs; (*examining staff*)

«registre» désigne le registre tenu conformément à la Loi et où se trouvent consignés les noms des personnes et des sociétés autorisées à représenter les demandeurs pour la présentation et la poursuite de demandes de brevets auprès du Bureau. (*Register*)

Présence et correspondance

3. (1) A moins que le commissaire ne l'exige, le demandeur ou son agent n'est pas tenu de se présenter personnellement au Bureau.

(2) Une demande doit être poursuivie par correspondance écrite et, à moins que le commissaire n'en décide autrement pour une raison qu'il juge satisfaisante, il n'est tenu aucun compte d'une déclaration orale ni d'un télégramme.

4. Des entrevues avec les membres du personnel examinateur peuvent avoir lieu durant les heures du bureau, mais n'importe lequel d'entre eux peut exiger, avant d'accorder l'entrevue, la production d'une autorisation écrite du commissaire.

5. All communications intended for the Office should be addressed to The Commissioner of Patents, Ottawa, Canada.

6. (1) Except as provided by these Rules, correspondence on the subject of any application shall be conducted with only one person, who shall be,

- (a) if a patent agent has been appointed, the patent agent last appointed, or
- (b) if no patent agent has been appointed,
 - (i) the sole applicant,
 - (ii) one of two or more joint applicants authorized by all such applicants to act on their joint behalf, or
 - (iii) if no joint applicant has been so authorized, the first applicant named in the petition.

(2) Except as provided by these Rules, any communication sent by the Office to, or received by the Office from, the person with whom correspondence on the subject of an application is being conducted shall be deemed to have been sent to or received from the applicant.

(3) Except as provided by these Rules, no regard shall be paid to any communication on the subject of a pending application received from any person other than the person with whom correspondence on the subject of the application is being conducted.

7. Any papers sent to or from the Office relating to an application shall be accompanied by a letter that gives

- (a) the name of the applicant or inventor;
- (b) if a serial number has been allotted to the application, the serial number,
- (c) the title of the invention, and
- (d) if the application has been allowed, the date of allowance.

8. No communication addressed to the Office shall relate to more than one application, but this rule does not apply to assignments and documents of title.

9. Every correspondent shall give the Office his full post office address and any communication sent by the Office to a correspondent at such address shall be deemed to be sent on the date that it bears.

10. Where an envelope or package addressed to the Office is delivered

- (a) to the Office in Ottawa, or
- (b) to any office of the Government of Canada designated by the Commissioner as an office at which mail addressed to the Office may be delivered,

at a time when the Office or the office designated by the Commissioner pursuant to paragraph (b), as the case may be, is ordinarily open for business, all papers in such envelope or package shall be deemed to have been received by the Office on the day that the envelope or package was so delivered.

Patent Fees, Remittances and Refunds

11. (1) Where a person takes any proceeding or requests that any service be rendered by the Office, he shall pay a fee in

5. Toute communication à destination du Bureau doit porter l'adresse suivante: «Le commissaire des brevets, Ottawa, Canada.»

6. (1) Sauf disposition contraire dans les présentes règles, toute correspondance au sujet d'une demande doit s'échanger avec une seule personne, c'est-à-dire

- a) l'agent des brevets le plus récemment nommé, si telle nomination a eu lieu, ou
- b) si aucun agent des brevets n'a été nommé,
 - (i) le seul demandeur,
 - (ii) s'il y a deux demandeurs conjoints ou plus, celui qui est autorisé par lesdits demandeurs à agir en leur nom, ou
 - (iii) si aucun des demandeurs conjoints n'a été ainsi autorisé, le premier demandeur nommé dans la pétition.

(2) Sauf disposition contraire dans les présentes règles, toute communication que le Bureau adresse à la personne avec qui est échangée la correspondance au sujet d'une demande, ou reçoit d'elle, est censée adressée au demandeur ou reçue de lui.

(3) Sauf disposition contraire dans les présentes règles, il ne sera accordé aucune attention à toute communication au sujet d'une demande pendante reçue de toute personne autre que celle avec laquelle une correspondance est échangée au sujet de ladite demande.

7. Tout document expédié ou reçu par le Bureau, ayant trait à une demande, doit être accompagné d'une lettre portant

- a) le nom du demandeur ou de l'inventeur;
- b) le numéro de série de la demande, si un numéro a été attribué;
- c) le titre de l'invention; et
- d) si une demande a été accordée, la date de cette concession.

8. Nulle communication adressée au Bureau ne doit porter sur plus d'une demande. Le présent article ne s'applique pas aux cessions ni aux documents de titres.

9. Chaque correspondant doit fournir au Bureau son adresse postale au complet. Toute communication adressée par le Bureau à un correspondant à cette adresse est censée expédiée à la date qu'elle porte.

10. Lorsqu'une enveloppe ou un colis adressé au Bureau est remis

- a) au Bureau à Ottawa, ou
- b) à tout bureau du gouvernement du Canada désigné par le commissaire comme étant un bureau où peut être livré le courrier adressé au Bureau,

à un moment où le Bureau ou le bureau désigné par le commissaire conformément à l'alinéa b), selon le cas, est ordinairement ouvert, tous les documents dans cette enveloppe ou dans ce colis seront censés avoir été reçus par le Bureau le jour où l'enveloppe ou le colis a été ainsi livré.

Taxes, remises et remboursements à l'égard des brevets

11. (1) Lorsqu'une personne remplit une formalité quelconque ou demande la dispensation d'un service par le Bureau,

an amount equal to the amount set out in Schedule II for that proceeding or service.

(2) Fees payable under this section shall be forwarded to the Commissioner at Ottawa in the form of legal tender, cheques (certified if so requested by the Office), bank drafts or money orders and shall be made payable to the Receiver General.

(3) The amount of any fee payable pursuant to subsection (1) shall be the amount set out in Schedule II for the proceeding or service taken or rendered, as the case may be, after deductions for collection, exchange, tax and other charges.

(4) Where a claim is cancelled after allowance of an application, no additional fee is payable.

(5) When the number of claims in an application for reissue exceeds the number of claims granted in the original patent and a fee for extra claims is required, an additional fee shall be charged only for each claim in excess of the number of claims granted in the original patent.

(6) The Commissioner shall, in accordance with Schedule III, refund fees paid under these Rules to the person who paid the fees or to his legal representative.

Inquiries and Protests

12. The Office shall acknowledge but shall not answer any inquiry that involves a search of the public records of the Office or any inquiry as to the interpretation of the Act or these Rules or the patentability of an invention that is not the subject of a pending application.

13. Except as provided by section 11 of the Act or by these Rules, the Office shall not give any information respecting an application for patent to any person other than the person with whom the correspondence relating to the application is conducted or his duly constituted successor or a person specially authorized by the applicant or his patent agent to receive the information.

14. (1) The answer to an inquiry under section 11 of the Act shall be a mere affirmative or negative as the case requires and the production of a copy of the foreign patent that is the subject of the inquiry may be called for as a condition precedent to the inquiry being answered.

(2) For the purposes of section 11 of the Act and this section, an application that is abandoned shall be deemed to be pending if the time limit for reinstating it has not expired.

15. The receipt of a protest against the granting of an application shall be acknowledged by the Office, but no information shall be given as to the action taken thereon.

Form, Contents and Execution of Applications

16. (1) Every document other than a drawing relating to a patent application shall be clearly and legibly typewritten or printed on sheets of paper of good quality satisfactory to the

elle doit verser la taxe qui est indiquée à l'annexe II pour cette formalité ou ce service.

(2) Les taxes exigibles en vertu du présent article doivent être envoyées au commissaire à Ottawa, en monnaie légale, ou sous forme de chèques (visés si le Bureau l'exige), traites bancaires ou mandats de poste et doivent être établis à l'ordre du Receveur général.

(3) Le montant de toute taxe payable en vertu du paragraphe (1) doit être celui qui est indiqué à l'annexe II pour la formalité remplie ou le service rendu, selon le cas, après déductions pour la perception, le change, l'impôt et autres frais.

(4) Lorsqu'une revendication est annulée après l'acceptation d'une demande, aucune taxe supplémentaire n'est exigible.

(5) Lorsque le nombre de revendications dans une demande de redélivrance excède le nombre de revendications accordées dans le brevet primitif et qu'une taxe à l'égard des revendications supplémentaires est requise, on imposera une taxe supplémentaire seulement à l'égard de chaque revendication en sus du nombre de revendications accordées dans le brevet primitif.

(6) Le commissaire doit, conformément à l'annexe III, effectuer les remboursements de taxes versées aux termes des présentes règles à la personne qui a versé les taxes ou à son représentant légal.

Demandes de renseignements et protestations

12. Le Bureau doit accuser réception de toute demande de renseignements, mais il ne doit pas répondre à celles qui nécessitent des recherches dans les dossiers publics du Bureau, ni à une demande d'interprétation de la Loi ou des présentes règles, ni sur la brevetabilité d'une invention qui n'est pas l'objet d'une demande pendante.

13. Sous réserve de l'article 11 de la Loi, ou des présentes règles, le Bureau ne doit divulguer de renseignements sur une demande de brevet à aucune personne autre que le destinataire d'une correspondance portant sur ladite demande, que son successeur régulièrement institué, ou qu'une personne spécialement autorisée par le demandeur ou son agent des brevets à recevoir lesdits renseignements.

14. (1) La réponse à toute demande de renseignements conformément à l'article 11 de la Loi doit être un simple oui ou non, selon le cas. La production d'un exemplaire du brevet étranger qui fait l'objet d'une demande de renseignements peut être exigée comme condition préalable, avant de répondre à ladite demande de renseignements.

(2) Aux fins de l'article 11 de la Loi et du présent article, une demande abandonnée est censée pendante si le délai pour son rétablissement n'est pas expiré.

15. Le Bureau doit accuser réception d'une protestation contre l'octroi d'une demande de brevet, mais nul renseignement ne sera divulgué quant aux mesures prises à ce sujet.

Forme, contenu et souscription de la demande

16. (1) Tout document autre qu'un dessin ayant trait à une demande de brevet doit être clairement et lisiblement dactylographié ou imprimé sur des feuilles de papier de bonne qualité

Commissioner, and no such sheet shall, except in the case of assignments and other documents of title, be more than 8 inches wide and 13 inches long.

(2) One copy of any typewritten document sent to the Commissioner shall be the ribbon copy, or a clear reproduction thereof that is satisfactory to the Commissioner.

17. (1) A petition for a patent shall indicate the place and the date of execution and shall be executed by the applicant or by his agent.

(2) An appointment of agent may be included in the same document as a petition for a patent.

(3) Where a nomination of representative is not filed by the representative, it shall be accompanied by a signed statement from the representative accepting the nomination as representative.

(4) A nomination of representative shall be executed in the manner prescribed in Form 1 of Schedule I and may be included in the same document as the petition.

(5) Where any petition, appointment of agent or nomination of representative is executed by a company, it shall be executed under the hand of an officer or employee of the company.

(6) Any cancellation or addition in any form of petition, appointment of agent or nomination of representative shall be neatly made in ink or by typewriter.

(7) Any appointment of agent or nomination of representative not included in the same document as a petition for a patent shall identify the application to which it relates.

18. (1) The title of an application shall be accurate, concise and as specific as possible and shall not include any trade mark, coined word or personal name.

(2) The Commissioner may alter any title that, in his opinion, does not conform to this section.

19. (1) The specification shall be on sheets of strong, pure white paper 8 inches wide and 13 inches long bearing no guide lines and shall be in undefaced type not smaller than 12 pitch elite typewriter type, free from interlineations, cancellations or corrections and arranged in double spaced lines, except between claims where triple spacing may be used and on each page, except as permitted by the Commissioner, there shall be a top margin of approximately 1 1/4 inches, left-hand and bottom margins of approximately 1 inch and a right-hand margin of approximately 1/2 inch around the typewritten text.

(2) A shorter side of the sheet shall be the bottom, but for tables, charts and the like that cannot satisfactorily be accommodated within the width of the sheet, the right-hand longer side of the sheet shall be the bottom; if a table, chart or the like is longer than the length of the sheet, it may be divided between two or more sheets.

et acceptables par le commissaire, et nulle feuille semblable, sauf dans le cas des cessions et autres pièces relatives aux titres, ne mesurera plus de 8 pouces de largeur et 13 pouces de longueur.

(2) Une copie de tout document dactylographié envoyé au commissaire doit être la copie faite au ruban ou une reproduction nette qui soit jugée satisfaisante par le commissaire.

17. (1) Une pétition de brevet doit indiquer le lieu et la date de souscription et elle doit être souscrite par le demandeur ou par son agent.

(2) Une nomination d'agent peut être incluse dans le même document que la pétition.

(3) Lorsque la désignation de représentant n'est pas déposée par le représentant, elle doit être accompagnée d'une déclaration signée par le représentant qui accepte la désignation à ce titre.

(4) La désignation de représentant doit être souscrite de la manière prescrite à la formule 1 de l'annexe I et peut être incluse dans le même document que la pétition.

(5) Lorsqu'une pétition, nomination d'agent ou désignation de représentant est souscrite par une compagnie, elle doit être signée par un dirigeant ou un employé de la compagnie.

(6) Toute annulation ou tout supplément dans une formule quelconque de pétition, nomination d'agent ou désignation de représentant doivent être bien indiqués à l'encre ou à la machine à écrire.

(7) Toute nomination d'agent ou désignation de représentant, qui n'est pas incluse dans le même document que la pétition de brevet, doit comporter une description de la demande à laquelle elle se rapporte.

18. (1) Le titre d'une demande doit être aussi précis, concis et spécifique que possible. Il ne doit pas contenir de marque de commerce, de mot inventé ni de nom de personne.

(2) Le commissaire peut modifier tout titre qui, à son avis, n'est pas conforme aux dispositions du présent article.

19. (1) Le mémoire descriptif doit être rédigé sur des feuilles résistantes de papier blanc pur, non rayé, mesurant 8 pouces de largeur sur 13 pouces de longueur; il doit être transcrit à l'aide d'une machine à écrire dont les caractères, dits «Elite», d'au moins 12 frappes au pouce, ne sont pas mutilés, sans interlignes, ratures ni corrections, avec double espace sauf entre les revendications alors que le triple espace peut être employé. Sous réserve de ce que permet le commissaire, il faut prévoir sur chaque page une marge supérieure d'environ 1 1/4 de pouce, une marge inférieure et une marge gauche d'environ 1 pouce et une marge droite d'environ 1/2 pouce, encadrant le texte dactylographié.

(2) La largeur de la feuille en sera la base, mais dans le cas de tableaux, graphiques et le reste, qui ne peuvent être insérés de façon satisfaisante dans la largeur de la feuille, la longueur du côté droit de la feuille sera le bas de la page; si un tableau, graphique ou autre chose semblable sont plus longs que la longueur de la feuille, ils peuvent être répartis sur deux feuilles ou plus.

(3) No drawing or sketch, other than a graphic chemical formula or the like, may appear in the specification.

(4) The pages of the disclosure shall be numbered consecutively at the bottom and every 10th line of each such page shall be numbered in the left-hand margin.

(5) Claims shall be numbered consecutively.

20. The specification shall be wholly in English or wholly in French.

21. The disclosure shall treat the matters set out in Form 24 of Schedule I in the manner prescribed therein.

22. (1) The disclosure of an application shall be complete independently of any reference to any document not available to the public when the application was filed and shall be sufficient to support the claims without reference to any other application referred to in the disclosure.

(2) No matter in a document not available to the public when an application is filed but referred to in the disclosure may be added to the disclosure after the application is filed.

(3) The disclosure of an application may not refer to a patent application other than to a copending Canadian application or to a foreign application that was available to the public before the Canadian application was filed.

(4) Any document referred to in the disclosure of an application shall be fully identified, and, in the case of a reference to an application or patent, the Office may require that the number, date, country and name of the applicant or patentee be given.

23. When an application includes drawings, there shall be a brief statement in the disclosure preceding all other references to the drawings which indicates what each view of the drawings represents, and if any view is placed on a page other than that on which it would normally be found if arranged in consecutive order, its location should be indicated.

24. Claims must be complete independently of any reference to any document referred to in the disclosure; a broader claim should precede a narrower, and any additional characteristic described in a narrower claim should be added to those described in a broader claim by referring to the broader claim by number.

25. Every claim must be fully supported by the disclosure, and a claim shall not be allowed unless the disclosure describes all the characteristics of an embodiment of the invention that are set out in the claim.

26. (1) A dependent claim may refer by number to not more than three preceding claims, and any claim so referred to shall not refer by number to more than one claim.

(3) Aucun dessin ou croquis, autre qu'une formule chimique développée ou autre chose semblable, ne doit figurer dans le mémoire descriptif.

(4) Les pages de la divulgation doivent être numérotées consécutivement au bas de la feuille et chaque 10^e ligne de chacune de ces pages doit être numérotée dans la marge gauche.

(5) Les revendications doivent être numérotées consécutivement.

20. Le mémoire descriptif doit être rédigé entièrement en anglais ou entièrement en français.

21. La divulgation doit traiter des matières exposées dans la formule 24 de l'annexe I, de la manière prescrite dans cette formule.

22. (1) La divulgation d'une demande doit être complète, indépendamment de toute référence à un document quelconque non accessible au public lorsque la demande a été déposée, et doit être suffisante pour appuyer les revendications sans tenir compte de toute autre demande dont il est fait mention dans la divulgation.

(2) Aucun sujet mentionné dans un document non accessible au public lorsqu'une demande est déposée mais auquel il est fait allusion dans la divulgation, ne peut être ajouté à la divulgation après le dépôt de la demande.

(3) La divulgation d'une demande ne peut se rapporter à une demande de brevet autre qu'une demande au Canada qui est également en instance ou une demande à l'étranger, qui était accessible au public avant le dépôt de la demande au Canada.

(4) Tout document mentionné dans la divulgation d'une demande doit être pleinement décrit et, dans le cas d'une référence à une demande ou à un brevet, le Bureau peut exiger que l'on indique le numéro, la date, le pays et le nom du demandeur ou du breveté.

23. Lorsqu'une demande comprend des dessins, la divulgation doit contenir avant tout autre renvoi à ceux-ci un bref exposé de ce que représente chaque vue des dessins. Quand une vue est insérée dans une page autre que celle où elle devrait normalement se trouver si l'ordre consécutif était respecté, la place qu'elle occupe doit être indiquée.

24. Les revendications doivent être complètes, indépendamment de toute référence à un document quelconque qui peut être faite dans la divulgation; une revendication plus étendue doit précéder une revendication plus limitée, et toute caractéristique supplémentaire décrite dans une revendication limitée doit être ajoutée à celles décrites dans une revendication plus étendue en indiquant le numéro de celle-ci.

25. Chaque revendication doit être pleinement étayée par la divulgation; une revendication ne sera admissible que si la divulgation décrit toutes les caractéristiques d'une incorporation de l'invention, telles qu'elles sont exposées dans ladite revendication.

26. (1) Une revendication dépendante peut référer par numéro à trois revendications précédentes au plus, et aucune

(2) A dependent claim that refers by number to more than one preceding claim shall, for the purposes of computing fees, be counted as a single claim.

27. On the last page of the claims there may be typewritten the name and address of the Canadian patent agent or the associate patent agent of the applicant followed by the words "Patent Agent(s) of the Applicant(s)", but it shall not be the responsibility of the Office to make any change of name or address of such agent unless a new last page of claims containing the name and address of any new agent or any new address of the agent is supplied by the agent.

28. (1) An abstract shall consist of a brief technical statement of the disclosure indicative of the utility of the invention and the manner in which the invention is distinguishable from other inventions, and shall be in such form and contain such information as the Commissioner may require.

(2) An abstract of the disclosure shall not form a basis for any legal interpretation of the invention and shall not be used to interpret the scope of the invention claimed.

(3) The Commissioner may alter any abstract of the disclosure that is not acceptable to him.

29. A trade mark shall not be mentioned in the specification unless the Commissioner is satisfied that such use is necessary or desirable; any trade mark that is mentioned in the specification shall be identified as such therein.

Drawings and Models

30. (1) Drawings for a complete application shall comply with the following requirements:

- (a) every sheet shall be 8 inches wide and 13 inches long and shall have a clear margin of at least 1 inch on all sides;
- (b) every drawing shall be prepared with clear, permanent black lines, and India or carbon ink of good quality shall be used for pen drawings;
- (c) all views on the same sheet shall stand in the same direction and, if possible, stand so that a shorter side of the sheet is the bottom; if a view longer than the width of a sheet is necessary it may stand so that the right-hand longer side of the sheet becomes the bottom, and if a view longer than the length of a sheet is necessary it may be divided between two or more sheets;
- (d) all views shall be on a sufficiently large scale to be easily read and shall be separated by sufficient spaces to keep them distinct, but shall not be on a larger scale or separated by greater spaces than is necessary for such purposes; there shall be no more views than are necessary to illustrate the invention adequately;
- (e) section lines, lines for effect and shading lines shall be as few as possible and shall not be closely drawn; sections and shadings shall not be represented by solid black or washes;

de ces dernières ne doit référer par numéro à plus d'une revendication.

(2) Une revendication dépendante qui réfère par numéro à plus d'une revendication antérieure sera considérée en matière d'honoraires comme une seule revendication.

27. Sur la dernière page des revendications peuvent être inscrits à la machine à écrire le nom et l'adresse de l'agent des brevets au Canada ou du coagent des brevets, désigné par le demandeur, suivis des mots «Agent(s) de brevets du ou des demandeurs», mais le Bureau n'est pas tenu de faire un changement quelconque de nom ou d'adresse d'un tel agent à moins que l'agent ne fournisse une nouvelle dernière page des revendications sur laquelle sont mentionnés le nom et l'adresse d'un nouvel agent ou toute nouvelle adresse de l'agent.

28. (1) Un précis doit être un bref exposé technique de la divulgation, qui indique l'utilité de l'invention ainsi que la façon dont on peut la différencier d'autres inventions, et il doit être dans la forme et contenir les renseignements que le commissaire peut exiger.

(2) Un précis de la divulgation ne doit servir de base à aucune interprétation juridique de l'invention et ne doit pas être utilisé pour interpréter la portée de l'invention faisant l'objet d'une revendication.

(3) Le commissaire peut modifier tout précis de la divulgation qu'il ne peut accepter.

29. Il est interdit de mentionner une marque de commerce dans le mémoire descriptif à moins que le commissaire ne soit convaincu que cette mention est nécessaire ou souhaitable; toute marque de commerce qui est mentionnée dans le mémoire descriptif doit être identifiée comme telle dans ledit mémoire.

Dessins et modèles

30. (1) Les dessins qui accompagnent une demande complète doivent être conformes aux prescriptions suivantes:

- a) chaque feuille doit mesurer 8 pouces de largeur et 13 pouces de longueur, et comporter une marge nette d'au moins 1 pouce de chaque côté;
- b) chaque dessin doit être tracé en lignes noires, claires et permanentes. Pour les dessins à la plume, il faut utiliser l'encre de Chine ou l'encre au carbone de bonne qualité;
- c) toutes les illustrations figurant sur la même feuille doivent être disposées dans le même sens et, si possible, être présentées de façon que la largeur de la feuille puisse servir de base. Si une illustration est plus longue que la largeur de la feuille, il est permis de la disposer de façon que le long côté droit serve de base à la feuille, et si une illustration est plus longue que la longueur d'une feuille, elle peut être répartie sur deux feuilles ou plus;
- d) toutes les illustrations d'un dessin devront être tracées à une échelle assez grande pour en faciliter l'étude; elles seront suffisamment espacées afin de les rendre distinctes. Toutefois, ces illustrations ne seront pas tracées à une plus grande échelle ni plus espacées qu'il ne faut pour ces fins. Il ne faut pas tracer un plus grand nombre d'illustrations qu'il n'en faut pour expliquer l'invention;

(f) reference characters shall be clear and distinct and not less than 1/8 inch in height; the same character shall be used for the same part in different views and shall not be used to designate different parts; a character shall be connected by a fine line to the part of the view that it designates; a reference character should not be placed on a shaded surface, but if it is so placed a blank space shall be left in the shading where it appears;

(g) the views shall be numbered consecutively throughout without regard to the number of sheets;

(h) two copies of each sheet of drawings shall be filed in the Office as follows:

(i) one copy shall be on tracing cloth or on strong, pure white paper, and nothing shall appear thereon except the drawings, the reference characters and legends pertaining to the drawings and the signature of the inventor, the applicant or an agent, which signature shall be placed on the lower right hand corner of each sheet of drawings, and

(ii) one copy shall be on good quality two-ply Bristol board, approximately 0.0135 inch in thickness and pure white on both sides or on such other quality and thickness of Bristol board as the Commissioner considers acceptable, and nothing shall appear thereon except the drawings and the reference characters and legends pertaining to the drawings.

(2) Drawings that sufficiently illustrate the invention shall be accepted for filing under section 32.

(3) Drawings shall be delivered at the Office free of folds, breaks, creases or other imperfections.

(4) Drawings sent by mail shall be transmitted flat and protected by a sheet of binders board.

31. (1) Models or samples shall be furnished only when required by the Commissioner.

(2) Except as permitted by the Commissioner, no model shall exceed 12 inches on its longest side.

(3) Samples shall be enclosed in convenient containers.

(4) Dangerous substances shall be supplied only in accordance with the directions of the Commissioner.

(5) Every model or sample shall be clearly and securely labelled or marked so as to identify the application to which it relates.

Filing and Completion of Applications

32. (1) The filing date of an application shall be the date when the prescribed fee for filing it has been paid and the following documents relating to it have been filed:

(a) a petition executed by the applicant or a patent agent on his behalf;

(b) a specification, including claims;

e) les lignes de coupes, les lignes d'effets et les lignes d'ombres seront aussi peu nombreuses que possible et ne seront pas trop rapprochées. Les coupes et les ombres ne doivent pas être représentées par du noir solide ni du lavis;

f) les caractères de référence doivent être clairs et distincts et mesurer au moins 1/8 de pouce de hauteur. Le même caractère doit être utilisé pour la même pièce figurant dans des illustrations différentes et ne doit pas servir à désigner différentes pièces. Un caractère doit être relié par une mince ligne à la pièce de l'illustration qu'il désigne. Il ne faut pas placer un caractère de référence sur une surface d'ombre, mais si tel caractère est ainsi placé, il faut réserver un blanc dans la surface d'ombre pour y insérer ledit caractère;

g) il faut numéroter consécutivement toutes les illustrations sans égard au nombre de feuilles;

h) deux copies de chaque feuille de dessin doivent être déposées au Bureau comme suit:

(i) une copie doit être faite sur toile à calquer ou sur du papier fort, blanc pur, et rien ne doit y figurer, sauf les dessins, les caractères et les légendes de référence ayant trait aux dessins et la signature de l'inventeur, du demandeur ou d'un agent, laquelle signature doit être apposée à l'angle inférieur droit de chaque feuille des dessins, et

(ii) une copie doit être faite sur du carton Bristol de bonne qualité à deux épaisseurs, d'environ 0.0135 pouce d'épaisseur, les deux faces devant être d'un blanc pur, ou de toute autre qualité et épaisseur de carton Bristol que le commissaire jugera acceptable et rien ne doit y figurer, sauf les dessins et les caractères et légendes de référence ayant trait aux dessins.

(2) Les dessins qui donnent de l'invention une illustration suffisante seront acceptés pour dépôt en vertu de l'article 32.

(3) Les dessins doivent être livrés au Bureau exempts de plis, de brisures, de froissements ou d'autres imperfections.

(4) Les dessins expédiés par la poste doivent être envoyés à plat, protégés par un carton de relieur.

31. (1) Les modèles ou échantillons ne seront fournis que sur demande du commissaire.

(2) A moins d'une permission du commissaire, aucun des côtés du modèle ne doit mesurer plus de 12 pouces.

(3) Les échantillons doivent être inclus dans des récipients convenables.

(4) Les substances dangereuses ne seront fournies qu'en conformité des directives du commissaire.

(5) Chaque modèle ou échantillon doit être lisiblement et solidement étiqueté ou marqué de façon à faire reconnaître la demande à laquelle il se rapporte.

Dépôt et complètement des demandes

32. (1) La date de dépôt attribuée à une demande sera celle à laquelle la taxe de dépôt prescrite aura été versée et à laquelle les pièces suivantes qui y ont trait auront été déposées:

a) une pétition souscrite par le demandeur ou par un agent des brevets en son nom;

b) un mémoire descriptif, comprenant les revendications;

- (c) any drawing referred to in the specification; and
- (d) an abstract of the disclosure, which abstract may be inserted at the beginning of the specification.

(2) Where paragraphs (1)(a) to (c) have been complied with in respect of an application, the application may, notwithstanding that the whole of that subsection has not been complied with, be given a filing date if the Commissioner is satisfied that it would be unjust not to do so, and in such case, the filing date given to the application shall be the day on which the said paragraphs (1)(a) to (c) were complied with.

33. (1) Where a petition for a patent includes an appointment of agent and the petition is executed on the applicant's behalf by the agent appointed in the petition, such agent shall be deemed to be the agent appointed by the applicant.

(2) An appointment of agent may be revoked by the applicant by filing an executed notice of the revocation in the Office.

(3) Where there is a change in appointment of agent, the revocation and any appointment of another agent shall be executed by the applicant.

(4) Where an appointment of agent has not been executed by the applicant, the Commissioner may require the applicant to execute and file an appointment of agent in Form 11 of Schedule I.

34. An application is complete only when the requirements of section 32 have been complied with, the fees relating to the application, including fees for extra claims and for completion have been paid and the following documents relating to it have been filed:

- (a) a petition in Form 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 or 10 of Schedule I, as the case may be;
- (b) a specification, including claims, in Form 24 of Schedule I;
- (c) one extra copy of the claims;
- (d) drawings in duplicate (one on Bristol board and one on tracing cloth or strong white paper) if drawings are referred to in the specification;
- (e) where required, pursuant to subsection 33(4), an appointment of agent in Form 11 of Schedule I;
- (f) where required by these Rules, an appointment of an associate agent in Form 12 of Schedule I;
- (g) if the applicant is not the inventor, evidence that the applicant is a legal representative of the inventor;
- (h) if the applicant does not appear from the petition to reside or carry on business at a specified address in Canada, a nomination of representative and, where the nomination of representative is not filed by the representative, a signed statement from the representative accepting the nomination as representative; and
- (i) an abstract of the disclosure, in duplicate.

35. Where the Commissioner considers that any document referred to in section 34 is not prepared as prescribed by the

c) tout dessin dont il est question dans le mémoire descriptif; et

d) un précis de la divulgation, qui peut être inséré au début du mémoire descriptif.

(2) Lorsque les prescriptions contenues aux alinéas (1)a) à c) ont été suivies à l'égard d'une demande, on peut, même si les conditions que renferme ledit paragraphe n'ont pas toutes été remplies, attribuer une date de dépôt à ladite demande si le commissaire est convaincu qu'il serait injuste de ne pas le faire, et, dans un tel cas, la date de dépôt attribuée à la demande doit être celle où l'on s'est conformé aux alinéas (1)a) à c).

33. (1) Si la pétition inclut une nomination d'agent et que la pétition est souscrite au nom du demandeur par l'agent nommé dans la pétition, cet agent sera censé être l'agent nommé par le demandeur.

(2) Le demandeur peut révoquer une nomination d'agent en déposant au Bureau un avis signé de la révocation.

(3) Lorsqu'il y a changement à la nomination d'un agent, la révocation de même que toute nomination d'un autre agent doivent être souscrites par le demandeur.

(4) Lorsqu'une nomination d'agent n'a pas été souscrite par le demandeur, le commissaire peut exiger que le demandeur souscrive et dépose une nomination d'agent selon la formule 11 de l'annexe I.

34. Une demande est censée complète seulement lorsque les conditions de l'article 32 ont été remplies, les taxes relatives à la demande, y compris les taxes prescrites à l'égard des revendications supplémentaires ainsi que du complètement, ont été versées et les documents suivants qui s'y rapportent ont été déposés:

- a) une pétition selon les formules 1 à 10 de l'annexe I selon le cas;
- b) un mémoire descriptif, comprenant les revendications, selon la formule 24 de l'annexe I;
- c) une copie supplémentaire des revendications;
- d) des dessins, en double (un sur carton Bristol et un sur toile à calquer ou sur papier fort blanc), s'il est question de dessins dans le mémoire descriptif;
- e) une nomination d'agent selon la formule 11 de l'annexe I lorsque'elle est exigée aux termes du paragraphe 33(4);
- f) une nomination de coagent, lorsque le présent règlement l'exige, formule 12 de l'annexe I;
- g) une preuve attestant que le demandeur, s'il n'est pas l'inventeur, est un représentant légal de l'inventeur;
- h) une désignation de représentant, si, d'après la pétition, il semble que le demandeur ne réside ni ne fait des opérations à une adresse spécifiée au Canada, et une déclaration signée par le représentant qui accepte la désignation à ce titre, lorsque la désignation de représentant n'est pas déposée par ce dernier; et
- i) un précis de la divulgation, en double.

35. Si le commissaire estime que tout document mentionné à l'article 34 n'est pas rédigé dans les formes prescrites par la

Act or these Rules or the Commissioner and the Commissioner has notified the applicant of his objections to the document, the application shall be deemed to be abandoned unless the objections are overcome within either a period of one year from the filing date of the application or a period of three months from the date of the notification, whichever period ends last.

Priority of Applications

36. An application shall not be treated as entitled to the right accorded by section 29 of the Act unless, while the application is pending, the applicant requests that it be so treated and informs the Office of the filing date and number of each application in another country on which he bases his request.

37. The Commissioner may require an applicant who has requested that his application be treated as entitled to the right accorded by section 29 of the Act to file a certified copy of each application in another country on which the applicant bases his request and a certificate from the patent office in which each such application was filed showing the actual date of its filing therein, and may refuse to treat the application as entitled to such rights until each such copy and certificate has been filed.

Prosecution of Applications

38. The Commissioner may, notwithstanding the failure of the applicant to supply the documents necessary to complete an application, take any appropriate action on the application other than the allowance thereof, but such action does not extend the time for completing the application.

39. (1) No application shall be advanced for examination out of its routine order unless, on being satisfied that such advance is in the public interest or that failure so to advance the application is likely to prejudice the rights of the applicant or some other person, the Commissioner directs that such application should be so advanced.

(2) No request for an advance of an application shall be granted unless the request is in writing, supported by an affidavit setting out the facts on which it is based, and accompanied by the prescribed fee.

40. (1) An examiner may require an applicant of any Canadian application to furnish any of the following information relating to any corresponding application that may have been filed, in any country specified by the examiner, on behalf of the applicant or on behalf of any other person claiming under the inventor named in the Canadian application:

- (a) prior art cited against the applications;
- (b) the application numbers, filing dates and, if granted, the patent numbers; and
- (c) particulars of interference or similar proceedings.

(2) An examiner may require the applicant of any Canadian application to identify, to the extent known by the applicant,

Loi, par les présentes règles ou par le commissaire, et s'il a avisé le demandeur de ses objections audit document, la demande est censée avoir été abandonnée, à moins que lesdites objections n'aient été résolues, soit dans une période d'un an depuis la date de dépôt de la demande, soit dans les trois mois qui suivent la date de l'avis, selon celle de ces deux dates qui est la dernière.

Priorité des demandes

36. Une demande ne sera pas considérée comme pouvant bénéficier du droit accordé par l'article 29 de la Loi, à moins que le demandeur, lorsque la demande est pendante, ne demande qu'elle soit ainsi considérée et n'informe le Bureau de la date de dépôt et du numéro de chaque demande en pays étranger sur laquelle il fonde sa requête.

37. Le Commissaire peut exiger qu'un demandeur, qui a proposé que sa demande soit considérée comme pouvant bénéficier du droit accordé par l'article 29 de la Loi, dépose une copie certifiée de chaque demande en pays étranger sur laquelle il fonde sa requête, ainsi qu'un certificat du Bureau des brevets où une telle demande a été déposée, indiquant la date réelle de son dépôt à ce Bureau; de plus, le commissaire peut refuser de considérer la demande comme pouvant bénéficier desdits droits, jusqu'à ce que telle copie et tel certificat aient été déposés.

Poursuite des demandes

38. Même si le demandeur néglige de fournir les documents nécessaires pour compléter sa demande, le commissaire peut prendre toute mesure qu'il juge convenable à l'égard de la demande, sans toutefois aller jusqu'à l'accorder, mais telle mesure ne doit pas prolonger le délai fixé pour compléter la demande.

39. (1) La date normale d'examen d'une demande ne doit pas être devancée, à moins que le commissaire ne soit convaincu que ce devancement est conforme à l'intérêt public ou que le refus d'accorder tel devancement portera préjudice aux droits du demandeur ou de quelque autre personne, et qu'il n'ordonne l'avancement dudit examen de la demande.

(2) Aucune requête en vue du devancement de la date d'examen d'une demande ne sera accordée sauf si elle est présentée par écrit, appuyée d'un affidavit exposant les faits sur lesquels elle se fonde et accompagnée de la taxe prescrite.

40. (1) Un examinateur peut exiger d'un demandeur qui présente une demande au Canada de fournir l'un ou l'autre des renseignements suivants ayant trait à toute demande correspondante pouvant avoir été déposée, dans tout pays spécifié par l'examinateur, au nom du demandeur ou de toute autre personne revendiquant au nom de l'inventeur désigné dans la demande au Canada:

- a) les antériorités citées en opposition auxdites demandes;
- b) les numéros des demandes, les dates de dépôt et les numéros des brevets, si ceux-ci ont été concédés; et
- c) les détails relatifs aux interventions ou procédures analogues.

(2) Un examinateur peut exiger du demandeur de toute demande au Canada d'identifier, dans la mesure de ses con-

the first publication of or patent for the inventions described in his application.

(3) Where information required by the examiner under subsection (1) or (2) is not available to the applicant, the reasons why the information is not available shall be stated by the applicant.

(4) Where information required by the examiner under subsection (1) or (2) is not supplied to the examiner and the Commissioner has cause to believe that such information was available to the applicant, the Commissioner shall notify the applicant accordingly and, where the applicant fails to satisfy the Commissioner within a time fixed by the Commissioner, that the information was not available, the Commissioner shall refuse the application of that applicant.

41. Where by the addition of claims in the course of prosecution the total number of claims put forward for consideration in an application exceeds the number in respect of which the prescribed fees have been paid, the Commissioner shall give notice to the applicant that, unless within two months of the date of such notice the prescribed fees payable are paid or the number of claims is reduced to the number in respect of which such fees have been paid, the application will be considered to have become abandoned, and the application shall be deemed to have become abandoned if, within such time, the prescribed fees are not paid or the number of claims is not so reduced.

42. Prolivity and the inclusion of irrelevant matter or avoidable vagueness of expression in the specification are grounds for the rejection of an application.

43. Where a disclosure describes any embodiment of an invention that is not claimed in the application but is claimed in another Canadian application of the same applicant, the Commissioner may require the applicant to insert a reference to such other application.

44. No more claims shall be allowed than are necessary adequately to protect the invention disclosed, and if two or more claims differ so slightly that the several claims could not be allowed in separate patents the applicant may be required to elect which of such claims he desires to have allowed and to cancel the others.

45. (1) In this section and in sections 46 to 49, "action" means a report of an examiner making a requirement upon the applicant.

(2) The Commissioner shall give written notice to the applicant of the grounds of any action taken by the examiner, which notice and action may be withdrawn by the Commissioner by giving written notice to the applicant of such withdrawal.

(3) An application shall be deemed to be prosecuted after an action thereon by an examiner only when, in answer to the action, the applicant makes a *bona fide* attempt to advance the application to allowance.

naissances, la première publication des inventions décrites dans sa demande ou le brevet y relatif.

(3) Si le demandeur n'a pas à sa disposition les renseignements exigés par l'examineur en vertu du paragraphe (1) ou (2), il doit énoncer les motifs de la non-disponibilité des renseignements.

(4) Si les renseignements exigés par l'examineur en vertu des paragraphes (1) ou (2) ne lui sont pas fournis et que le commissaire a raison de croire que ces renseignements étaient accessibles au demandeur, le commissaire avertira le demandeur en conséquence et, si le demandeur ne réussit pas à convaincre le commissaire dans le délai que celui-ci aura fixé que les renseignements n'étaient pas accessibles, le commissaire refusera la demande de ce demandeur.

41. Lorsque, par suite de l'addition de revendications au cours de la poursuite d'une demande, le nombre total des revendications soumises pour étude dans une demande dépasse le nombre des revendications au sujet desquelles les taxes prescrites ont été payées, le commissaire avisera le demandeur du fait que si, dans les deux mois qui suivent la date dudit avis, les taxes prescrites ne sont pas payées ou si le nombre des revendications n'est pas réduit au nombre à l'égard duquel lesdites taxes ont été payées, la demande sera considérée comme ayant été abandonnée; de plus, la demande est censée avoir été abandonnée si, dans ce délai, les taxes prescrites n'ont pas été payées ou si le nombre de revendications n'a pas été ainsi réduit.

42. La prolivité et l'inclusion de questions étrangères au sujet ou d'expressions vagues qui peuvent être évitées dans le mémoire descriptif sont des raisons justifiant le rejet d'une demande.

43. Lorsque la divulgation décrit l'incorporation d'une invention qui n'est pas revendiquée dans la demande, mais l'est dans une autre du même demandeur au Canada, le commissaire peut exiger que le demandeur insère une référence à cette autre demande.

44. Il ne sera pas accepté un plus grand nombre de revendications qu'il n'en faut pour protéger convenablement l'invention divulguée; si deux revendications ou plus diffèrent si peu qu'elles ne peuvent être acceptées comme comportant divers brevets distincts, il peut être exigé du demandeur qu'il choisisse celles des revendications qu'il désire faire accepter, et qu'il supprime les autres.

45. (1) Dans le présent article et dans les articles 46 à 49, le mot «décision» signifie le rapport d'un examinateur qui impose une exigence au demandeur.

(2) Le commissaire doit aviser le demandeur par écrit des motifs qui ont inspiré la décision de l'examineur, et le commissaire peut se désister de cet avis et de cette décision en donnant avis par écrit au demandeur d'un tel désistement.

(3) Après qu'une demande a fait l'objet d'une décision de l'examineur, ladite demande n'est censée être poursuivie que lorsque, en réponse à la décision rendue, le demandeur tente de bonne foi de faire accepter sa demande.

46. (1) Where an application appears likely to be in conflict with another application or if the Commissioner considers that it is in the public interest to prescribe a shorter time for prosecuting an application than is set out in section 32 of the Act, the Commissioner may, in the notice to the applicant of any action by an examiner respecting an application, prescribe a shorter time for prosecuting the application.

(2) Where a time has been set by the Commissioner under subsection (1) and the applicant does not, within that time, prosecute the application, the application shall be deemed to have been abandoned.

47. (1) A second action on an application by an examiner on the same ground as a first action may be made final.

(2) A notice to the applicant of any final action shall bear the notation "Final Action" and shall prescribe the time within which the applicant may amend the application as required by the examiner or lodge a request that the action by the examiner be reviewed by the Commissioner.

(3) An applicant may not amend his application after a notice referred to in subsection (2) has been given, unless he does so

- (a) by cancellation of the rejected claims;
- (b) as required by the examiner in the disposition of the final action;
- (c) by permission of the Commissioner; or
- (d) by order of the Federal Court of Canada if an appeal was made to that Court.

(4) If in response to a final action an applicant fails to act as specified in subsection (2), his application shall be deemed to be abandoned.

(5) A request that the action by the examiner be reviewed shall be deemed to have been lodged only when the applicant has filed written notice thereof together with a full statement of his reasons for contending that the application is not open to objection on the grounds stated by the examiner.

Amendments

48. Except as provided in these Rules, an application may be amended by the applicant either on his own initiative or in response to any action thereon by an examiner.

49. Every amendment made by an applicant on his own initiative shall be accompanied by a written statement explaining the nature and purpose thereof to the satisfaction of the Commissioner, and every amendment made by him in response to an action by an examiner shall be accompanied by a written statement explaining the nature thereof and how it overcomes the objection.

50. (1) Amendments to the specification shall be made by inserting new pages in place of the pages altered by the amendment, which pages shall comply with section 19 and contain the amendment.

46. (1) Lorsqu'une demande paraît de nature à entrer en conflit avec une autre ou si le commissaire estime servir l'intérêt public en prescrivant pour la poursuite de la demande un délai plus court que celui que prévoit l'article 32 de la Loi, le commissaire peut, dans l'avis qu'il adresse au demandeur au sujet de la décision rendue par l'examineur relativement à sa demande, prescrire un plus court délai pour la poursuite de ladite demande.

(2) Lorsque, en vertu du paragraphe (1), le commissaire a fixé un délai et que le demandeur ne poursuit pas la demande dans le délai ainsi prévu, ladite demande est censée avoir été abandonnée.

47. (1) Une seconde décision rendue pour le même motif par un examinateur à l'égard d'une demande peut être déclarée finale.

(2) L'avis au demandeur de toute décision finale portera l'inscription «décision finale» et prescrira le délai durant lequel le demandeur peut modifier la demande comme l'exige l'examineur ou présenter une requête portant que la décision de l'examineur soit révisée par le commissaire.

(3) Un demandeur ne peut modifier sa demande après que l'avis dont il est fait mention au paragraphe (2) a été donné, à moins qu'il ne le fasse

- a) par l'annulation des revendications rejetées;
- b) selon les exigences de l'examineur dans la décision finale;
- c) avec l'autorisation du commissaire; ou
- d) en exécution d'une ordonnance de la Cour fédérale du Canada, si un appel a été interjeté à ladite Cour.

(4) Si un demandeur ne se conforme pas aux prescriptions du paragraphe (2) en ce qui a trait à une décision finale, sa demande sera censée avoir été abandonnée.

(5) Une requête voulant que la décision de l'examineur soit révisée sera censée avoir été présentée seulement lorsque le demandeur aura déposé un avis écrit à cet effet de même qu'un exposé complet des raisons qui le font soutenir que la demande ne prête pas à objection pour les motifs énoncés par l'examineur.

Modifications

48. Sous réserve de dispositions contraires des présentes règles, une demande de brevet peut être modifiée par le demandeur soit de son propre chef, soit comme conséquence d'une décision rendue à cet égard par un examinateur.

49. Chaque modification apportée par un demandeur de son propre chef doit être accompagnée d'une déclaration écrite qui en explique la nature et l'objet, à la satisfaction du commissaire, et chaque modification apportée par lui comme conséquence d'une décision rendue par un examinateur doit être accompagnée d'une déclaration écrite qui en explique la nature et énonce comment elle réduit l'objection à néant.

50. (1) Les modifications au mémoire descriptif doivent être faites en substituant aux pages visées par les changements de nouvelles pages, rédigées conformément à l'article 19, où sont insérées les modifications.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Commissioner may permit the insertion of minor amendments in an application without the submission of new pages.

51. (1) Amendments to the drawings may be made by altering the sheets of drawings on file if, in the opinion of the Commissioner, such alteration is made neatly and without defacing such sheets, or by inserting in the application, in lieu of the sheets of drawings to be altered by amendment, fresh sheets prepared by the applicant in accordance with section 30 and containing the desired amendments.

(2) Where an applicant wishes to amend the drawings of his application by altering any sheet of drawings on file, he shall submit to the Office a print of such sheet showing the proposed amendments in red, together with the prescribed fee for the making of a copy of the unaltered drawings and request the Commissioner to indicate whether such amendments may be entered.

(3) Upon receiving the print showing the proposed amendments and the fee mentioned in subsection (2), the Commissioner shall, if he approves the amendments, cause a copy to be made of the drawings on file and shall

- (a) cause the amendments to be made in the Office if they can be made neatly;
- (b) place the print on the file until termination of the prosecution whereupon new sheets will be called for; or
- (c) send the sheets of drawings on file in the Office to the applicant for amendment in accordance with the print.

(4) Where the Commissioner does not approve the entry of an amendment he shall so notify the applicant and retain the fee.

52. No amendment to the disclosure shall be permitted that describes matter not shown in the drawings or reasonably to be inferred from the specification as originally filed, and no amendment to the drawings shall be permitted that adds thereto matter not described in the disclosure.

53. Where an amendment to a disclosure cannot be accepted under section 52 but describes matter so intimately associated with the matter described in the disclosure as previously framed that the patent issued on the application should have regard to the new matter, then the new matter may, upon payment of the prescribed fee, be made the subject of a separate supplementary disclosure, which shall be attached to and form part of the patent as issued, and shall be taken as having been filed on the day upon which the amendment was applied for.

54. (1) Claims in an application that are fully supported only by a supplementary disclosure or a supplementary disclosure and a principal disclosure shall be identified and headed "Claims Supported by Supplementary Disclosure" and shall be separated from other claims in the application.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le commissaire peut permettre que certaines légères modifications soient apportées à une demande sans que de nouvelles pages y soient insérées.

51. (1) Des modifications peuvent être faites aux dessins en apportant des changements aux feuilles de dessins déposés si, de l'avis du commissaire, ces changements sont effectués avec netteté, sans défigurer ces feuilles, ou en insérant dans la demande, au lieu des feuilles de dessins devant être modifiés, de nouvelles feuilles préparées par le demandeur conformément à l'article 30 et renfermant les modifications voulues.

(2) Si un demandeur désire modifier les dessins de sa demande en apportant des changements à une feuille quelconque des dessins déposés, il doit faire parvenir au Bureau un imprimé de cette feuille où sont indiquées en rouge les modifications proposées, ainsi que la taxe prescrite pour l'établissement d'une copie des dessins non changées et prier le commissaire de faire savoir si l'inscription des modifications est possible.

(3) Sur réception de l'imprimé indiquant les modifications proposées et de la taxe mentionnée au paragraphe (2), le commissaire doit, s'il approuve les modifications, faire faire une copie des dessins déposés et il doit

- a) faire apporter les modifications au Bureau si elles peuvent être faites proprement;
- b) placer l'imprimé en dépôt jusqu'à ce qu'il ait été disposé de la demande, alors que de nouvelles feuilles seront requises; ou
- c) faire parvenir au demandeur, pour qu'il les modifie conformément à l'imprimé, les feuilles de dessins en dépôt au Bureau.

(4) Si le commissaire n'approuve pas l'inscription d'une modification, il doit en avertir le demandeur tout en retenant la taxe.

52. Il est interdit de modifier une divulgation pour inclure une matière non indiquée dans les dessins ou qui ne peut être raisonnablement déduite du mémoire descriptif déposé originellement; il est en outre interdit d'apporter aux dessins une modification comportant une matière non décrite dans la divulgation.

53. Si une modification de la divulgation ne peut être acceptée en vertu de l'article 52, mais décrit une matière si étroitement liée à la matière décrite dans la divulgation telle qu'elle a été conçue précédemment que le brevet délivré pour faire droit à la demande devrait tenir compte de cette nouvelle matière, celle-ci peut, moyennant paiement de la taxe prescrite, faire le sujet d'une divulgation supplémentaire distincte qui sera annexée et incorporée au brevet, tel qu'il sera délivré, et sera tenue pour avoir été déposée à la date où la demande de modification a été faite.

54. (1) Les revendications dans une demande, qui sont pleinement étayées seulement par une divulgation supplémentaire ou par divulgation supplémentaire et une divulgation principale, seront identifiées et intitulées «Revendications étayées par une divulgation supplémentaire» et seront séparées des autres revendications dans la demande.

(2) A supplementary disclosure referred to in subsection (1) shall not be considered in support of any claims that are not identified and headed in the manner referred to in that subsection.

55. No request for the addition of a supplementary disclosure to an application shall be granted after the allowance of the application.

56. Not more than one supplementary disclosure is permitted in an application.

57. An application containing a supplementary disclosure shall not be allowed if the application contains no claims supported by the principal disclosure.

Division

58. An application that claims a product and a process for making the product shall not, for that reason only, be deemed to claim more than one invention.

59. An application that describes and claims a process and an apparatus specially adapted to carry out the process shall not, for that reason only, be deemed to be directed to more than one invention.

60. Subject to sections 58 and 59, an application that does not contain a claim broader in its scope than any other claim in the application shall be deemed to be directed to more than one invention.

Reinstatement of Abandoned Applications

61. (1) A petition for the reinstatement of an abandoned application shall be verified by affidavit and shall set out the facts that resulted in the abandonment, the date of discovery of the abandonment and the steps taken towards reinstating the application between that date and the presentation of the petition.

(2) No petition for the reinstatement of an abandoned application shall be granted unless the Commissioner is satisfied that there has been no unnecessary delay in presenting the petition and unless the applicant has, on or before the day of its presentation, taken the action that he should have taken within the time specified in section 32 of the Act in order to avoid the abandonment of the application or satisfies the Commissioner that he is unable to take such action but will be able to do so within a time fixed by the Commissioner.

Procedure under Section 33 of the Act

62. Where under subsection 33(1) of the Act a joint inventor or his legal representative makes an application alone, the petition shall contain the full names and addresses or the last known addresses of all the joint inventors and shall be accompanied by an affidavit of such joint inventor or legal representative setting out fully the reasons for making the application alone.

63. A request under subsection 33(2) of the Act that a joint applicant or a person to whom an applicant has agreed in writing to assign a patent be allowed to proceed alone with the

(2) Une divulgation supplémentaire, dont il est fait mention au paragraphe (1), ne sera pas considérée comme étant à l'appui de revendications qui ne sont pas identifiées et intitulées de la façon mentionnée dans ledit paragraphe.

55. Nulle requête pour l'addition d'une divulgation supplémentaire à une demande ne sera agréée après que ladite demande aura été autorisée.

56. Une demande ne doit pas renfermer plus d'une divulgation supplémentaire.

57. Une demande contenant une divulgation supplémentaire ne sera pas agréée si cette demande ne renferme pas de revendications étayées par la principale divulgation.

Division

58. Une demande qui revendique un produit et un procédé de fabrication de tel produit n'est pas censée, pour ce motif seulement, revendiquer plus d'une invention.

59. Une demande qui décrit et revendique un procédé et un appareil adapté spécialement à la mise en œuvre de ce procédé, n'est pas censée, pour ce motif seulement, viser plus d'une invention.

60. Sous réserve des articles 58 et 59, une demande qui ne renferme pas une revendication de plus grande portée que toutes ses autres revendications, est censée viser plus d'une invention.

Rétablissement des demandes abandonnées

61. (1) Toute pétition demandant le rétablissement d'une demande abandonnée doit être attestée par affidavit et énoncer les faits qui ont causé cet abandon, la date de découverte de cet abandon, ainsi que les démarches faites en vue du rétablissement de la demande depuis cette date jusqu'à la présentation de ladite pétition.

(2) Aucune pétition pour le rétablissement d'une demande abandonnée ne sera agréée à moins que le commissaire ne soit convaincu que sa présentation n'a comporté aucun retard inutile, et que le demandeur n'ait fait, avant ou à la date de sa présentation, les démarches qu'il aurait dû faire dans le délai spécifié à l'article 32 de la Loi afin d'éviter l'abandon de la demande, ou qu'il n'explique à la satisfaction du commissaire qu'il est dans l'impossibilité de faire des démarches mais qu'il sera en mesure de les faire dans un délai que déterminera le commissaire.

Procédure conforme à l'article 33 de la Loi

62. Lorsque conformément au paragraphe 33(1) de la Loi, un coinventeur ou son représentant légal présente seul une demande, la pétition doit porter les noms et prénoms ainsi que les adresses, ou les dernières adresses connues, de tous les coinventeurs et doit être accompagnée d'un affidavit dudit coinventeur ou représentant légal, exposant au complet les raisons qui motivent la présentation de la demande par une seule personne.

63. Toute requête, présentée en vertu du paragraphe 33(2) de la Loi, portant qu'un codemandeur ou qu'une personne à laquelle le demandeur a consenti par écrit à céder un brevet

application shall be accompanied by an affidavit of such applicant or person setting forth fully the facts on which the request is based.

64. (1) A request under subsection 33(3) of the Act that an application be allowed to proceed in the names of fewer inventors than were named in the petition shall be accompanied by an affidavit of at least each person in whose name it is requested that the application be allowed to proceed.

(2) An affidavit mentioned in subsection (1) shall set out all the relevant facts to establish why each person named in the petition as an inventor but whose name is to be withdrawn as an inventor was originally named and why his name should now be withdrawn and, if an affidavit by any such person is not presented, shall set out fully the reasons for its absence.

(3) A request under subsection 33(3) of the Act shall be accompanied by a new petition naming only the inventors in whose names the application is to proceed.

(4) When a request under subsection 33(3) of the Act has been granted by the Commissioner, the drawings on tracing cloth or on white paper, as the case may be, shall, on payment of the prescribed fee for making prints of them, be returned to the applicant who shall remove from them the name of each person who has been withdrawn as an inventor and return them, so corrected, to the Office.

65. (1) A request under subsection 33(4) of the Act that a person not named as an inventor in the petition should be joined as such shall be accompanied by an affidavit of that person and of each inventor named in the petition setting out all the relevant facts to establish why the person was not named as an inventor in the petition and should now be joined.

(2) A request under subsection 33(4) of the Act shall be accompanied by a new petition naming as inventors each inventor named in the original petition and each person not named as an inventor in the original petition but whose name is to be added as an inventor.

(3) When a request under subsection 33(4) of the Act has been granted by the Commissioner, the drawings on tracing cloth or on white paper, as the case may be, shall, on payment of the prescribed fee for making prints of them, be returned to the applicant who shall add to them the name of each person to be added as an inventor and return them, so corrected, to the Office.

Conflict Proceedings

66. Where two or more parties to a conflict authorize the Commissioner in writing to give their names to other parties to the conflict, the Commissioner shall give their names and the names of their agents to any other parties to the conflict who have given a similar authorization but not to any other person.

devrait être autorisé à donner suite seul à la demande, doit être accompagnée d'un affidavit dudit demandeur ou de ladite personne, exposant au complet les faits sur lesquels la requête est fondée.

64. (1) Toute requête, présentée en vertu du paragraphe 33(3) de la Loi, portant qu'une autorisation soit accordée de donner suite à une demande aux noms d'un nombre d'inventeurs moindre qu'il n'en a été indiqué à ce titre dans la pétition, doit être accompagnée d'un affidavit d'au moins chaque personne au nom de laquelle il est demandé qu'une autorisation soit accordée de donner suite à la demande.

(2) L'affidavit mentionné au paragraphe (1) doit exposer tous les faits pertinents de nature à établir pourquoi chaque personne nommée dans le pétition à titre d'inventeur, mais dont le nom à titre d'inventeur doit être retiré, a été nommée à l'origine à ce titre, et pourquoi ce nom devrait être à présent retiré et, si un affidavit n'est pas présenté par une telle personne, doit exposer au complet les motifs de son absence.

(3) Toute requête, présentée en vertu du paragraphe 33(3) de la Loi, doit être accompagnée d'une nouvelle pétition désignant seulement les inventeurs au nom desquels il doit être donné suite à la demande.

(4) Quand le commissaire agréé une requête formulée en vertu du paragraphe 33(3) de la Loi, les dessins exécutés soit sur toile à calquer, soit sur papier blanc selon le cas, doivent, moyennant paiement de la taxe prescrite pour les faire imprimer, être remis au demandeur qui y supprimera le nom de chaque personne dont le titre d'inventeur a été retiré et les renverra, ainsi corrigés, au Bureau.

65. (1) Toute requête, présentée en vertu du paragraphe 33(4) de la Loi voulant qu'une personne non désignée à titre d'inventeur dans la pétition y soit inscrite à ce titre, doit être accompagnée d'un affidavit de ladite personne et de chaque inventeur désigné à ce titre dans la pétition. Cet affidavit devra exposer tous les faits pertinents, en vue d'établir pourquoi telle personne qui n'a pas été désignée à titre d'inventeur dans la pétition devrait être désignée maintenant à ce titre.

(2) Toute requête, présentée en vertu du paragraphe 33(4) de la Loi, doit être accompagnée d'une nouvelle pétition désignant à titre d'inventeur chaque inventeur désigné dans la pétition primitive et chaque personne non désignée à ce titre dans la pétition primitive mais dont le nom doit s'y ajouter à titre d'inventeur.

(3) Quand le Commissaire agréé une requête présentée en vertu du paragraphe 33(4) de la Loi, les dessins exécutés soit sur toile à calquer, soit sur papier blanc, selon le cas, doivent, moyennant paiement de la taxe prescrite pour les faire imprimer, être remis au demandeur qui y ajoutera le nom de chaque personne devant venir s'ajouter à titre d'inventeur et les renverra, ainsi corrigés, au Bureau.

Procédure en matière de conflit

66. Lorsque deux ou plusieurs parties à un conflit autorisent le commissaire par écrit à communiquer leurs noms aux autres parties au conflit, le commissaire doit communiquer leurs noms ainsi que les noms de leurs agents à toutes autres parties

67. The Office shall give to each conflicting claim a number preceded by the letter "C" and any communication from or to the Office relating to the conflicting claims shall refer to such claims by that number preceded by that letter.

68. Any party to a conflict may, at any time before the commencement of proceedings in the Federal Court of Canada, avoid the conflict wholly or partially by cancellation of any of the conflicting claims in his application, but he may not make any amendment to such application after the time specified for response to the notice given by the Commissioner under subsection 45(2) of the Act has elapsed unless the Commissioner otherwise permits.

69. (1) An applicant may not reassert any claim that has been amended or cancelled to avoid a conflict or assert any claim to subject matter not patentably different from that defined in a claim so amended or cancelled.

(2) Where an applicant fails to contest priority with respect to conflicting subject matter claimed in another application or where priority is awarded to an opposing party, the applicant may not retain in his application or introduce into it claims for subject matter not patentably different from such conflicting subject matter.

70. (1) The record of the invention shall be set out in a single affidavit by each affiant, and an affidavit of the record of the invention may be withdrawn and a new affidavit substituted therefor, if the withdrawal and substitution is made before the opening of affidavits by the Commissioner.

(2) The substance of any verbal disclosure of the invention, the record of which is set out in the affidavit, shall be given and the date and place of such disclosure shall be stated.

(3) A copy of any drawing or written disclosure of the invention referred to in the affidavit shall, if possible, be annexed as an exhibit to the affidavit and if no such copy is annexed, the reason for its absence and the substance of such drawing or disclosure shall be given; the date of such drawing or disclosure shall in every case be stated.

(4) An applicant shall furnish to the Commissioner sufficient extra copies of the affidavit mentioned in this section and of any supporting document to enable distribution of a copy of each document to each other party to the conflict.

71. Where a conflict is concluded before the inspection of affidavits filed in connection therewith, the envelopes containing such affidavits shall be returned unopened to the applicants from whom they were received.

72. The Commissioner shall, on forwarding a copy of his decision to a party to a conflict, notify the party of the name and address of every other party and his patent agent and the serial number of the application of every such party.

73. After proceedings have been commenced in the Federal Court of Canada under subsection 45(8) of the Act, the

au conflit qui ont donné une semblable autorisation mais ne doit les communiquer à aucune autre personne.

67. Le Bureau donnera à chaque revendication en conflit un numéro précédé de la lettre «C». Toute communication en provenance ou à destination du Bureau, ayant trait aux revendications en conflit, doit mentionner ces revendications par ce numéro précédé de ladite lettre.

68. Toute partie à un conflit peut, à toute époque antérieure à l'ouverture des procédures à la Cour fédérale du Canada, éviter ce conflit en totalité ou en partie par l'annulation de l'une ou de l'ensemble des revendications en conflit dans sa demande, mais il ne peut apporter aucune modification à une telle demande après l'expiration du délai fixé pour donner suite à l'avis adressé par le commissaire en vertu du paragraphe 45(2) de la Loi sauf autorisation contraire du commissaire.

69. (1) Un demandeur ne peut réaffirmer une revendication qui a été modifiée ou annulée pour éviter un conflit, ni affirmer une revendication à l'égard d'un domaine qui ne comporte pas de différence brevetable autre que celle qui est définie dans toute revendication ainsi modifiée ou annulée.

(2) Lorsqu'un demandeur omet de contester la priorité à l'égard du domaine en conflit revendiqué dans une autre demande ou que la priorité est accordée à une partie opposante, le demandeur ne peut conserver dans sa demande ni y introduire des revendications à l'égard d'un domaine qui ne comportent pas de différences brevetables autres que celles du domaine faisant l'objet d'un conflit.

70. (1) Le relevé de l'invention devra être énoncé dans un seul affidavit par chaque déposant, et un affidavit du relevé de l'invention peut être retiré et remplacé par un nouvel affidavit, à la condition que le retrait et le remplacement soient effectués avant le dépouillement des affidavits par le commissaire.

(2) La teneur de toute divulgation verbale de l'invention, dont le relevé est exposé dans l'affidavit, doit être donnée, et la date et l'endroit de cette divulgation doivent être spécifiés.

(3) Une copie de tout dessin ou divulgation écrite de l'invention mentionnés dans l'affidavit doit, si possible, être annexée comme pièce à l'affidavit et, si une telle copie n'est pas annexée, la raison de son omission et la teneur de ce dessin ou de cette divulgation doivent être données. Il faut dans chaque cas indiquer la date de ce dessin ou de cette divulgation.

(4) Un demandeur doit fournir au commissaire des copies supplémentaires de l'affidavit mentionné au présent article et de tout document justificatif, en nombre suffisant pour permettre qu'une copie de chaque document soit distribuée à toutes les autres parties au conflit.

71. Lorsqu'un conflit est terminé avant l'examen des affidavits relatifs audit conflit, les enveloppes contenant ces affidavits doivent être renvoyées sans être décachetées aux demandeurs de qui elles ont été reçues.

72. Le commissaire, en transmettant une copie de sa décision à une partie à un conflit, doit aviser cette partie du nom et de l'adresse de chaque autre partie et de son agent des brevets et du numéro d'ordre de la demande de chaque autre partie.

73. Après que les procédures ont été entamées à la Cour fédérale du Canada conformément au paragraphe 45(8) de la

Commissioner shall, on the request of any party to the conflict and on receiving the prescribed fees, prepare a copy of any application involved in the conflict or of the record file thereof and transmit the same to the Federal Court of Canada for delivery to the party requesting it.

74. An application of an applicant who was a party to proceedings in the Federal Court of Canada under subsection 45(8) of the Act shall be deemed to be abandoned unless a certified copy of the final judgment determining the rights of the parties to the conflict is filed in the Office within six months of the date of the judgment.

Allowance and Amendments After Allowance

75. (1) Where an application has been found allowable, notice of allowance and of the time within which the final fee is to be paid shall be given to the applicant, but if the Commissioner subsequently finds that the application is not allowable, he shall, either before or after the payment of the final fee, withdraw such notice and advise the applicant accordingly.

(2) At the time of allowance of an application, the Commissioner may require the submission of an abstract of the disclosure and such replacement sheets of papers or drawings as he deems necessary for satisfactory reproduction of copies by the Office upon issue of the patent.

(3) Subject to subsection (4), failure to supply an abstract of the disclosure or satisfactory replacement sheets in accordance with a requirement made under subsection (2) within such time as may be fixed by the Commissioner shall have the effect of cancelling the notice of allowance in which case the application shall be deemed to have been abandoned.

(4) An application that is deemed to have been abandoned pursuant to subsection (3) may be reinstated if, within one year from the day fixed by the Commissioner for the submission of the abstract of the disclosure or the replacement sheets, the applicant supplies the required abstract or sheets, pays the prescribed fee and satisfies the Commissioner by affidavit that the failure to supply the abstract or sheets was not reasonably avoidable.

76. (1) After notice of the allowance of an application, the applicant shall not have any right to amend his application, but the Commissioner may in his discretion permit the entry of an amendment presented by the applicant before payment of the final fee, if such entry does not necessitate a further search by the examiner in respect of the application.

(2) Neither the presentation nor the entry of an amendment after allowance shall operate to extend the time for payment of the final fee.

(3) If the entry of an amendment after allowance presented by the applicant is refused by the Commissioner, a copy of such amendment shall be retained on the file of the application in the Office.

Loi, le commissaire doit, à la demande de toute partie au conflit et moyennant paiement des taxes prescrites, préparer une copie de toute demande se rattachant au conflit ou du dossier s'y rapportant et transmettre ledit document à la Cour fédérale du Canada pour délivrance à la partie qui le réclame.

74. La demande d'un demandeur qui a été partie à des procédures à la Cour fédérale du Canada en vertu du paragraphe 45(8) de la Loi est censée être abandonnée, à moins qu'une copie certifiée du jugement final déterminant les droits des parties concurrentes ne soit déposée au Bureau dans les six mois à compter de la date du jugement.

Acceptation et modification après acceptation

75. (1) Lorsqu'une demande a été reconnue admissible, avis de l'acceptation et du délai durant lequel la taxe finale doit être payée sera donné au demandeur; mais, si le commissaire constate par la suite que la demande n'est pas admissible, il doit retirer l'avis, avant ou après le paiement de la taxe finale, et aviser le demandeur en conséquence.

(2) Au moment de l'acceptation d'une demande, le commissaire peut exiger la production d'un précis de la divulgation et le remplacement des feuilles ou des dessins qu'il estime nécessaire pour la reproduction satisfaisante des copies par le Bureau, lors de la délivrance du brevet.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le fait de ne pas fournir un précis de la divulgation ou les feuilles de remplacement appropriées selon les stipulations du paragraphe (2) et dans le délai que peut prescrire le commissaire entraîne l'annulation de l'avis d'acceptation et, dans ce cas, la demande est censée être abandonnée.

(4) Une demande qui est censée avoir été abandonnée selon le paragraphe (3) peut être rétablie si, dans l'année à compter du jour fixé par le commissaire pour la production du précis de la divulgation ou des feuilles de remplacement, le demandeur fournit le précis ou les feuilles requis, paie la taxe prescrite et convainc le commissaire au moyen d'un affidavit que l'omission de fournir le précis ou les feuilles ne pouvait raisonnablement être évitée.

76. (1) Après avis d'acceptation d'une demande, le demandeur n'aura pas le droit de modifier sa demande; mais le commissaire peut à sa discrétion permettre l'inscription d'une modification présentée par le demandeur avant le paiement de la taxe finale, si cette inscription ne nécessite pas de la part de l'examineur une nouvelle recherche relativement à la demande.

(2) Ni la présentation ni l'inscription d'une modification après acceptation n'aura pour effet de prolonger le délai de paiement de la taxe finale.

(3) Si le commissaire refuse l'inscription d'une modification après acceptation, présentée par le demandeur, une copie de cette modification sera conservée dans le dossier de la demande au Bureau.

Final Fee and Issue of Patent

77. The final fee shall be accepted only when the provisions of subsection 75(2) have been complied with and shall be accepted only from

- (a) the applicant;
- (b) the applicant's patent agent; or
- (c) an associate agent appointed by the applicant's agent.

78. Where an application is allowed, a patent shall issue to the inventor and his legal representative as their interests appear from documents acceptable for registration that are received in the Office not later than the day on which the final fee in respect of such application has been paid.

79. The patent on an application shall issue in the language of the specification.

80. (1) Subject to subsection (2), a patent shall issue not less than 6 weeks and not more than twelve weeks from the Tuesday of the week next following the week in which the final fee is paid.

(2) At the request of an applicant made not later than the day of payment of the final fee and on payment of the prescribed postponement fee, the Commissioner may postpone the issue of a patent to a day not less than 12 weeks and not more than 16 weeks from the Tuesday of the week next following the week in which the final fee is paid.

Reissue

81. Every petition for the reissue of a patent shall set out fully in what respect the petitioner considers the patent defective or inoperative, how the error arose so far as can be ascertained and the time when and the manner in which the petitioner obtained knowledge of any new fact stated in the revised disclosure or in the light of which any new claims of which allowance is asked have been framed.

82. If an application for reissue is withdrawn or refused or becomes abandoned, the original patent shall be returned to the patentee, and no record of such application shall appear in any file or register relating to such original patent.

Caveats

83. A caveat shall be limited to a single invention and may be signed only by an inventor.

84. The description of a caveat shall describe and illustrate the invention as fully as possible and shall be sufficiently precise to enable the Office to decide whether the caveat may interfere with any subsequently filed application by another person.

85. No document purporting to be an assignment of any interest in a caveat shall be registered by the Office.

Assignments and other Documents of Title

86. (1) No document shall be registered in the Office against any patent or application unless the person requesting such registration presents to the Commissioner either the

Taxe finale et délivrance du brevet

77. La taxe finale ne doit être acceptée que lorsque le paragraphe 75(2) a été observé, et elle ne peut l'être que

- a) du demandeur;
- b) de l'agent des brevets du demandeur; ou
- c) d'un coagent nommé par l'agent du demandeur.

78. Lors de l'acceptation d'une demande, il sera délivré un brevet à l'inventeur et à son représentant légal suivant que leur intérêt ressort de documents reçus au Bureau, dans une forme acceptable pour enregistrement, au plus tard le jour du paiement de la taxe finale exigible pour cette demande.

79. Le brevet relatif à une demande sera délivré dans la langue du mémoire descriptif.

80. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un brevet sera délivré au moins 6 semaines et au plus 12 semaines à compter du mardi de la semaine qui suit immédiatement celle dans laquelle a été versée la taxe finale.

(2) Sur requête faite par un demandeur au plus tard le jour du paiement de la taxe finale et sur acquittement de la taxe prescrite d'ajournement, le commissaire peut ajourner la délivrance d'un brevet à une date d'au moins 12 semaines et d'au plus 16 semaines à compter du mardi de la semaine qui suit immédiatement celle dans laquelle a été versée la taxe finale.

Redélivrance

81. Une pétition pour la redélivrance d'un brevet doit énoncer pleinement en quoi, de l'avis du demandeur, le brevet est imparfait ou inefficace, comment l'erreur s'est produite, dans la mesure où il est possible de l'établir, et le temps où et la façon dont le pétitionnaire a appris tout nouveau fait déclaré dans la divulgation révisée ou à la lumière duquel de nouvelles revendications dont on demande l'admission ont été formulées.

82. Si une demande de redélivrance est retirée ou rejetée ou abandonnée, le brevet primitif doit être renvoyé au breveté, et nulle documentation sur cette demande ne doit figurer dans un dossier ou registre quelconque relativement à ce brevet primitif.

Caveats

83. Un caveat est limité à une seule invention, et seul un inventeur peut le signer.

84. La description d'un caveat doit décrire et illustrer l'invention aussi complètement que possible; elle doit être assez précise pour permettre au Bureau de décider si le caveat peut porter atteinte à quelque demande déposée ultérieurement par une autre personne.

85. Le Bureau n'enregistrera aucun document censé être une cession de quelque intérêt dans un caveat.

Cessions et autres documents de titre

86. (1) Nul document visant le titre d'un brevet ou d'une demande ne sera enregistré au Bureau à moins que la personne qui demande cet enregistrement ne présente au commissaire

original or a typewritten or printed copy thereof certified to be a true copy by a notary public or by an officer of an office in which the original document was recorded or examined under the law of the place where the office is situated.

(2) Where a person who presents a document for registration wishes to obtain a certificate of the registration, he shall present to the Office, in addition to the original or certified copy provided by subsection (1), a duplicate of the document or a notarially certified copy thereof, which shall, upon registration of the document, be returned to him by the Office with a certificate of such registration.

(3) Where upon the registration of a document a certificate of registration is not given, the Commissioner shall notify the person who presented the document for registration of the number and date under which and of the patent or application against which it has been registered.

87. Where a document presented for registration against a patent or application is signed by a person on behalf of the registered owner of the patent or application, the original or a duly authenticated copy of the document establishing the right of such person to sign the document shall be filed therewith but shall not require to be registered against such patent or application.

88. Where a document presented for registration against a patent or application refers to agreements to which any of the persons mentioned in the document are parties, it is not necessary, in order to secure registration of the document, to present copies of the agreements.

89. An assignment shall not of itself operate as a revocation of an appointment of agent or nomination of representative, but the registered assignee of all interest in the invention forming the subject of an application may revoke any appointment of agent or nomination of representative previously made in connection with such application.

90. An assignment or other document affecting the rights in an invention described in a pending application may be presented for registration by the applicant or any other person.

Secret Application and Patents

91. Where the Minister of National Defence gives a certificate in accordance with subsection 20(5) of the Act in relation to an application, all entries in any way concerning the application that may appear in any ordinary register maintained in the Office are wholly obliterated, and no further entry concerning the application or any patent granted thereon shall thereafter be made in any such register until that Minister waives the benefits of that section with respect to such application or patent.

92. Where the Governor in Council makes an order under subsection 20(15) of the Act that an application shall be treated for the purposes of that section as if it had been assigned or agreed to be assigned to the Minister of National

l'original ou une copie dactylographiée ou imprimée du document, certifiée conforme à l'original par un notaire ou par un fonctionnaire d'un bureau où le document original a été consigné ou examiné, aux termes de la loi en vigueur à l'endroit où est situé le bureau.

(2) Si une personne, qui présente un document pour enregistrement, désire obtenir un certificat de l'enregistrement, elle doit présenter au Bureau, en plus de l'original ou de la copie certifiée prévue au paragraphe (1), un double du document ou une copie certifiée conforme par un notaire, laquelle copie, après enregistrement du document, lui sera renvoyée par le Bureau, accompagnée d'un certificat de cet enregistrement.

(3) Si, après l'enregistrement d'un document, un certificat d'enregistrement n'est pas remis, le commissaire doit aviser la personne, qui a présenté ce document pour enregistrement, du numéro et de la date d'enregistrement du document, ainsi que du brevet ou de la demande que vise l'enregistrement.

87. Lorsqu'un document présenté pour enregistrement, visant le titre d'un brevet ou d'une demande, est signé par une personne au nom du propriétaire enregistré du brevet ou de la demande, l'original ou une copie dûment certifiée du document établissant le droit de cette personne de signer le document, doivent être déposés en même temps que ce document, mais l'enregistrement visant cette demande ou ce brevet ne sera pas requis.

88. Si un document présenté pour enregistrement visant le titre d'un brevet ou d'une demande se rapporte à des ententes auxquelles l'une ou l'autre des personnes mentionnées dans le document sont parties, il n'est pas nécessaire de présenter des copies des ententes pour obtenir l'enregistrement du document.

89. Une cession n'aura pas en soi pour effet de révoquer la nomination d'un agent ou la désignation d'un représentant; mais le cessionnaire enregistré de l'intérêt entier dans l'invention constituant l'objet d'une demande peut révoquer toute nomination d'un agent ou toute désignation de représentant faite antérieurement à l'égard de cette demande.

90. Une cession ou un autre document touchant les droits à une invention décrite dans une demande pendante peuvent être présentés pour enregistrement par le demandeur ou par toute autre personne.

Demande et brevets secrets

91. Si, conformément au paragraphe 20(5) de la Loi, le ministre de la Défense nationale accorde un certificat à l'égard d'une demande, toutes les inscriptions se rattachant de quelque façon à la demande, qui peuvent figurer dans tout registre ordinaire conservé au Bureau, sont alors complètement effacées et nulle autre inscription concernant la demande ou un brevet concédé sur telle demande ne doit dorénavant être faite en un registre semblable, jusqu'à ce que le Ministre abandonne les avantages de l'article à l'égard de telle demande ou de tel brevet.

92. Si le gouverneur en conseil édicte un décret en vertu du paragraphe 20(15) de la Loi, d'après lequel une demande doit être traitée, aux fins dudit article, comme si cession en avait été faite ou consentie au ministre de la Défense nationale, le

Defence, the Commissioner shall, as soon as he is informed of such order, notify the applicant thereof by registered mail.

93. The Commissioner shall permit any public servant authorized in writing by the Minister of National Defence or any officer of Her Majesty's Canadian Forces so authorized to inspect any pending application that, in the opinion of the Commissioner, relates to any instrument or munition of war and to obtain a copy of any such application.

Applications Relating to Atomic Energy

94. (1) The Commissioner shall, pursuant to section 22 of the Act, communicate any application to the Atomic Energy Control Board by sending a copy of such application to the Board.

(2) The Commissioner may, by notice, require any applicant for a patent for an invention that in his opinion relates to the production, application or use of atomic energy to furnish the Office with a copy or copies of the application or of any part thereof within such time as he may fix in the notice.

95. Where the Commissioner omits or delays the doing of anything that he would otherwise be required to do in relation to an application referred to in section 94, he shall take prompt steps to ascertain whether the application contains patentable subject matter and whether there is any other application in the Office with which the application would be involved in conflict proceedings and promptly inform the Atomic Energy Control Board of his findings.

Proceedings Under Sections 67 to 73 of the Act

96. (1) In this section and in sections 97 to 109, "applicant" means a person who makes an application as defined in this subsection;

"application" means an application to the Commissioner under section 67 of the Act;

"counter statement" means a counter statement referred to in subsection (1) of section 71 of the Act;

"proceedings" means proceedings under sections 67 to 73 of the Act.

(2) Every application to the Commissioner under section 67 of the Act shall be in Form 16 of Schedule I and shall be executed by the applicant or on his behalf by a patent agent or a solicitor, and no such application shall be deemed to be filed until the prescribed fee in respect of it has been paid.

97. Unless the Commissioner is satisfied that an applicant has a *bona fide* interest and that a *prima facie* case for relief has been made out from the matters alleged in the application and the accompanying declarations, he shall refuse to entertain the application and shall notify the applicant of his decision and of the grounds therefor.

98. Where the Commissioner is satisfied that an applicant has a *bona fide* interest and that a *prima facie* case for relief has been made out from the matters alleged in the application and the accompanying declarations, he shall notify the applicant of the names and addresses of service of all persons

commissaire doit, dès qu'il est informé d'un tel décret, en aviser le demandeur par lettre recommandée.

93. Le commissaire permettra à tout fonctionnaire dûment autorisé par écrit par le ministre de la Défense nationale ou tout officier des forces armées canadiennes de Sa Majesté pareillement autorisé, à examiner toute demande pendante qui, de l'avis du commissaire, a trait à un engin ou à des munitions de guerre, et à se procurer une copie d'une telle demande.

Demandes relatives à l'énergie atomique

94. (1) Conformément à l'article 22 de la Loi, le commissaire doit communiquer toute demande de brevet à la Commission de contrôle de l'énergie atomique par l'envoi d'une copie de ladite demande à la Commission.

(2) Le commissaire peut, au moyen d'un avis, exiger que tout demandeur de brevet pour une invention qui, selon lui, se rattache à la production d'application ou l'usage de l'énergie atomique, fournisse au Bureau une ou plusieurs copies de la demande dans sa forme complète ou partielle, dans le délai qu'il déterminera dans l'avis.

95. Si le commissaire omet ou retarde de faire quelque chose qu'il serait autrement requis de faire au sujet d'une demande faite en vertu de l'article 94, il doit prendre aussitôt des mesures pour s'assurer si la demande contient de la matière brevetable et s'il existe une autre demande dans le Bureau qui pourrait entraîner avec la demande des procédures de conflit, et il informe sans délai la Commission de contrôle de l'énergie atomique de ses constatations.

Procédure conforme aux articles 67 à 73 de la Loi

96. (1) Dans le présent article et dans les articles 97 à 109, «contre-mémoire» signifie un contre-mémoire aux termes du paragraphe 71(1) de la Loi;

«demande» signifie une demande adressée au commissaire en conformité de l'article 67 de la Loi;

«demandeur» signifie une personne qui présente une demande, telle que définie dans ce paragraphe;

«procédure» signifie les procédures prévues aux articles 67 à 73 de la Loi.

(2) Chaque demande adressée au commissaire en vertu de l'article 67 de la Loi doit être souscrite selon la formule 16 de l'annexe I par le demandeur, ou en son nom par un agent des brevets ou un procureur, et aucune telle demande n'est censée avoir été déposée tant que la taxe prescrite à son égard n'a pas été payée.

97. A moins que le commissaire ne soit convaincu que le demandeur a un intérêt légitime et qu'une preuve *prima facie* pour obtenir un recours a été établie à même les allégations contenues dans la demande et les déclarations qui l'accompagnent, il doit refuser d'étudier la demande et aviser le demandeur de sa décision et des motifs qui la lui ont dictée.

98. Si le commissaire est convaincu que le demandeur a un intérêt légitime et qu'une preuve *prima facie* pour obtenir un recours a été établie à même les allégations contenues dans la demande et les déclarations qui l'accompagnent, il doit aviser pour signification le demandeur des noms et adresses de toutes

appearing from the records of the Office to be interested in the patent and give direction as to the mode of service upon any such person who does not appear from the records of the Office to reside or carry on business at a specified address in Canada and who has not nominated a representative for service in Canada.

99. (1) An applicant who receives a notification under section 98 shall, within two months thereof.

(a) serve a true copy of the application and of each document filed in connection therewith upon every person who must be served under subsection 70(2) of the Act, and

(b) advertise the application once in the *Canada Gazette* and once in the *Canadian Patent Office Record* in Form 17.

(2) Where the service and advertisement required by subsection (1) are not effected within the time prescribed by that subsection, the application shall be deemed to be abandoned.

100. Any person who is desirous of opposing an application and who has been served with a copy thereof and documents filed in connection therewith shall, within two months of the date of such service, file with the Commissioner a counter statement and a declaration verifying the same and serve upon the applicant a true copy of such counter statement and of each document filed in connection therewith.

101. Any person who is not served with a copy of the application and who is desirous of opposing the application shall, within two months of the date of publication in the *Canada Gazette* or in the *Canadian Patent Office Record*, whichever is the later, file with the Commissioner a counter statement and a declaration verifying the same and serve upon the applicant a true copy of such counter statement and of each document filed in connection therewith.

102. Every counter statement shall be in Form 18 of Schedule I and shall be executed by the person opposing the application or a patent agent or solicitor on his behalf.

103. (1) Within one month of the service of a counter statement upon him, the applicant may file a reply thereto in Form 19 of Schedule I, verified by statutory declaration.

(2) Where an applicant files a reply, he shall serve a true copy of the reply and each document filed in connection therewith upon every person who has filed and served a counter statement.

104. Except as provided in these rules, no document in support of or in opposition to an application shall be filed by any party to the proceedings except by order of the Commissioner after notice to all other parties has been given.

105. The Commissioner may, and if requested to do so by the Attorney General of Canada or any party to the proceedings in Form 20 of Schedule I, shall, by notice in writing to all parties to the proceedings, fix a date of hearing not less than one month from the date of such notice.

les personnes qui, d'après les dossiers du Bureau, paraissent être intéressées au brevet, et doit donner des instructions sur le mode de signification à toute personne qui, d'après les dossiers du Bureau, ne semble pas résider ou faire commerce à une adresse spécifiée au Canada et qui n'a pas désigné un représentant pour signification au Canada.

99. (1) Le demandeur qui reçoit une signification conformément à l'article 98 doit, dans les deux mois qui suivent,

a) signifier une copie conforme de la demande et de chaque pièce déposée concernant la demande, à chaque personne à qui elle doit être signifiée conformément au paragraphe 70(2) de la Loi; et

b) annoncer la demande une fois dans la *Gazette du Canada*, et une fois dans la *Gazette du Bureau des Brevets du Canada* (formule 17).

(2) Si la signification et l'annonce requises au paragraphe (1) ne sont pas effectuées dans le délai prescrit par ledit paragraphe, la demande sera censée avoir été abandonnée.

100. Toute personne qui désire s'opposer à la demande et à qui une copie de ladite demande et desdits documents a été signifiée concernant la demande doit, dans les deux mois à compter de la date de cette signification, déposer chez le commissaire un contre-mémoire ainsi qu'une déclaration qui le vérifie, et elle doit signifier au demandeur une copie conforme d'un tel contre-mémoire et de chaque document déposé s'y rapportant.

101. Toute personne à qui une copie de la demande n'a pas été signifiée et qui désire s'opposer à la demande doit, dans les deux mois à compter de la date de publication dans la *Gazette du Canada* ou dans la *Gazette du Bureau des Brevets du Canada*, en prenant la date postérieure, déposer chez le commissaire le contre-mémoire et la déclaration qui le vérifie, et signifier au demandeur une copie conforme du contre-mémoire et de chaque document déposé s'y rapportant.

102. Chaque contre-mémoire doit être présenté selon la formule 18 de l'annexe I et souscrit par la personne qui s'oppose à la demande, ou en son nom par un agent des brevets ou un procureur.

103. (1) Dans le délai d'un mois à compter de la signification qui lui a été faite du contre-mémoire, le demandeur peut déposer une réponse selon la formule 19 de l'annexe I, vérifiée par déclaration statutaire.

(2) Lorsque le demandeur dépose une réponse, il doit signifier une copie conforme de la réponse et de chaque document déposé concernant cette réponse, à chaque personne qui a déposé et signifié un contre-mémoire.

104. Sous réserve des présentes règles, aucun document à l'appui d'une demande ou en opposition à celle-ci ne doit être déposé par une partie quelconque aux procédures, excepté au moyen d'une ordonnance du commissaire après que toutes les autres parties ont été avisées.

105. Le commissaire peut et, s'il en est requis par le procureur général du Canada ou par toute autre partie aux procédures (formule 20 de l'annexe I), doit, par un avis signifié par écrit à toutes les parties aux procédures, fixer une date

106. If any party to the proceedings has, within two weeks after the date of the notice fixing the date of the hearing, filed with the Commissioner and served upon all parties to the proceedings a notice of intention to adduce evidence at the hearing referred to in section 105, the Commissioner shall entertain oral evidence adduced at the hearing.

107. If no date of hearing has been fixed under section 105, the Commissioner shall decide the issues upon the material filed.

108. Any party to the proceedings may appear in person or may be represented by a patent agent or by counsel.

109. Any person may inspect any document filed in connection with the proceedings and may, by written request addressed to the Commissioner, obtain a copy of such document on payment of the prescribed fee.

Proceedings Under Section 19 of the Act

110. (1) In this section and in sections 111 to 116, “department” means a department of the Government; (*ministère*)

“departmental answer” means an answer to a petition required to be given by a department under subsection 112(1); (*réponse du ministère*)

“Government” means the Government of Canada; (*gouvernement*)

“petition” means a petition referred to in subsection (2); (*pétition*)

“petitioner” means a petitioner referred to in subsection (2). (*pétitionnaire*)

(2) Every application to the Commissioner under section 19 of the Act shall be made by way of petition setting out

(a) the name of the petitioner and the address of his principal office or place of business, or of his residence if he has no office or place of business;

(b) the number, issue date and title of the patent for the invention alleged by the petitioner to have been used by the Government;

(c) particulars of any unregistered assignment by virtue of which the petitioner claims to be the patentee of such patent;

(d) the name of the department alleged by the petitioner to have used the patented invention;

(e) particulars of the times when and places where such use has occurred so far as they are known to the petitioner;

(f) the compensation claimed by the petitioner by way of royalty or otherwise;

(g) a concise statement of the material facts upon which the petitioner relies in support of his claim for compensation; and

d’audition qui ne doit pas être moins d’un mois de la date de l’avis.

106. Si quelque partie aux procédures a, dans les deux semaines qui suivent la date de l’avis fixant la date d’audition, déposé chez le commissaire et signifié à toutes les parties aux procédures un avis de son intention de produire des témoignages à l’audition, dont il est fait mention à l’article 105, le commissaire doit tenir compte des témoignages oraux recueillis à l’audition.

107. Si aucune date d’audition n’a été fixée en conformité de l’article 105, le commissaire doit trancher la question en se fondant sur les pièces déposées.

108. Toute partie aux procédures peut comparaître en personne ou se faire représenter par un agent des brevets ou par un avocat.

109. Toute personne peut examiner tout document déposé concernant les procédures, et peut, sur demande écrite adressée au commissaire et paiement de la taxe prescrite, obtenir une copie du document.

Procédure conforme à l’article 19 de la Loi

110. (1) Dans le présent article et dans les articles 111 à 116,

«gouvernement» signifie le gouvernement du Canada; (*government*)

«ministère» signifie un ministère du gouvernement; (*department*)

«pétition» signifie une pétition au sens du paragraphe (2); (*petition*)

«pétitionnaire» signifie un pétitionnaire au sens du paragraphe (2); (*petitioner*)

«réponse du ministère» signifie une réponse à une pétition qu’un ministère est appelé à fournir en vertu du paragraphe 112(1). (*departmental answer*)

(2) Chaque demande adressée au commissaire en vertu de l’article 19 de la Loi doit se faire par voie de pétition exposant ce qui suit:

a) le nom du pétitionnaire et l’adresse de son bureau principal ou local d’affaires, ou de son domicile s’il n’a pas de bureau principal ou de local d’affaires;

b) le numéro, la date de délivrance et le titre du brevet de l’invention que le gouvernement, au dire du pétitionnaire, aurait utilisés;

c) les détails concernant toute cession non enregistrée en vertu de laquelle le pétitionnaire prétend être le breveté du brevet en question;

d) le nom du ministère qui, au dire du pétitionnaire, a utilisé l’invention brevetée;

e) les détails sur l’époque et les lieux où tel usage a été fait, autant que le sache le pétitionnaire;

f) la compensation revendiquée par le pétitionnaire par voie de redevances ou autrement;

g) une déclaration concise sur les faits pertinents, sur lesquels le pétitionnaire appuie sa demande de compensation; et

(h) if the petitioner does not reside or carry on business in Canada, the name and address of a person or firm residing or carrying on business at a specified address in Canada nominated as the petitioner's representative for all purposes of the proceedings, including the service of documents.

(3) A petition shall be executed by the patentee, his solicitor or patent agent and be supported by affidavit evidence of the material facts therein alleged.

(4) A petition and each affidavit filed in support thereof shall be submitted to the Commissioner in duplicate.

111. (1) Upon the filing of a petition, the Commissioner shall forthwith give notice of the filing of the petition by registered mail to the department named in the petition and send with the notice one copy of the petition and of each affidavit in support thereof.

(2) The Commissioner shall, in a notice given under subsection (1), request the department to admit or deny the use of the patented invention and the validity of the patent in question for the purposes of the proceedings before him.

112. (1) Within one month from the date of the Commissioner's notice under section 111 or such longer period as the Commissioner may allow with the consent of the petitioner or upon request of the department made to him within such period and after giving the petitioner an opportunity to object to such longer period, the department shall file with the Commissioner and serve upon the petitioner or his representative for service an answer to the petition containing an admission or denial of the use by the department of the patented invention and an admission or denial of the validity of the patent referred to in the petition.

(2) If no departmental answer is filed within the time prescribed by subsection (1), the Government shall be deemed to have admitted use of the patented invention and the validity of the patent referred to in the petition.

(3) If a departmental answer contains an admission of the use of the invention and validity of the patent, it shall contain also a concise statement of any facts upon which the department relies in answer to the patentee's claim for compensation.

(4) A departmental answer shall be supported by affidavits in proof of the facts alleged therein, and a copy of each affidavit shall be served with the departmental answer.

113. (1) If in a departmental answer, the department denies use of the invention or the validity of the patent, the Commissioner shall suspend the proceedings before him and shall forthwith notify the parties accordingly.

(2) When it appears to the Commissioner from a certified copy of a declaration of a court of competent jurisdiction that use of the invention or validity of the patent in so far as denied by the department have been determined in favour of the patentee, he shall forthwith give notice to the parties of the resumption of the proceedings before him.

h) si le pétitionnaire ne demeure pas ou ne fait pas commerce au Canada, le nom et l'adresse d'une personne ou firme résidant ou faisant commerce à une adresse spécifiée au Canada, désignée à titre de représentant du pétitionnaire à toutes fins des procédures, y compris la signification des documents.

(3) Une pétition doit être souscrite par le breveté, son procureur ou un agent des brevets, et s'appuyer sur des témoignages sous forme d'affidavit quant aux faits pertinents qui y sont contenus.

(4) Une pétition et chaque affidavit déposé à l'appui de la pétition doivent être soumis en double au commissaire.

111. (1) Dès qu'une pétition est déposée, le commissaire doit immédiatement donner avis, sous pli recommandé, au ministre nommé dans la pétition, du dépôt de la pétition, et faire accompagner cet avis d'une copie de la pétition et de chaque affidavit qui l'appuie.

(2) Le commissaire doit, dans l'avis donné conformément au paragraphe (1), demander au ministre de reconnaître ou de nier qu'il s'est servi de l'invention brevetée et que le brevet en question est valide, aux fins de l'affaire dont il est saisi.

112. (1) Dans le délai d'un mois à compter de la date de l'avis donné par le commissaire conformément à l'article 111 ou de telle période prolongée que le commissaire peut accorder avec le consentement du pétitionnaire ou sur la demande qui lui est faite par le ministre au cours de ladite période, et après avoir fourni au pétitionnaire l'occasion de s'opposer à cette prolongation de période, le ministre doit déposer chez le commissaire et signifier au pétitionnaire ou à son représentant pour signification, une réponse à la pétition, dans laquelle le ministre reconnaît ou nie qu'il s'est servi de l'invention brevetée, et reconnaît ou nie que le brevet mentionné dans la pétition est valide.

(2) Si aucune réponse du ministre n'est déposée dans le délai prescrit au paragraphe (1), le gouvernement est censé admettre avoir utilisé l'invention brevetée et reconnaître la validité du brevet mentionné dans la pétition.

(3) Si la réponse du ministre contient un aveu de l'utilisation de l'invention et de la validité du brevet, elle doit en outre contenir une déclaration concise des faits sur lesquels le ministre se base pour répondre à la demande de compensation du breveté.

(4) La réponse du ministre doit s'appuyer sur des témoignages sous forme d'affidavit quant aux faits allégués dans la réponse, et une copie de chaque affidavit doit être signifiée avec la réponse du ministre.

113. (1) Si, dans sa réponse, le ministre nie l'usage de l'invention ou la validité du brevet, le commissaire doit suspendre l'affaire dont il est saisi et aviser aussitôt les parties en conséquence.

(2) Lorsque le commissaire, après avoir pris connaissance d'une copie certifiée de la déclaration d'une cour de juridiction compétente, se rend compte que l'usage de l'invention ou la validité du brevet, autant qu'ils sont niés par le ministre, ont été déterminés en faveur du breveté, il doit donner immédiatement avis aux parties de l'affaire dont il est saisi.

(3) The department shall, within one month from the date of the notice referred to in subsection (2), file with the Commissioner and serve upon the patentee or his representative for service a departmental answer containing a concise statement of any facts upon which the department relies in answer to the patentee's claim for compensation and affidavits in proof of the statements in the departmental answer.

114. (1) At any time after service of the departmental answer, either party may, on four clear days notice, apply to the Commissioner for an order

- (a) for leave to file further affidavits,
- (b) stating that some issue of fact be determined on oral evidence, or
- (c) for leave to cross-examine an affiant upon an affidavit filed.

(2) On any application under subsection (1), both parties shall be given an opportunity to be heard.

115. (1) Where a party is given leave to cross-examine an affiant as provided in section 114, the Commissioner shall order the other party to produce the affiant for cross-examination at such time and place as may be fixed by the Commissioner.

(2) If a party is ordered under subsection (1) to produce an affiant and fails to do so, the Commissioner shall refuse to consider the affidavit of the affiant and it shall be stricken from the record.

(3) The Commissioner may, in his discretion, require the party on whose behalf an order for cross-examination has been made to tender to the other party, before production of the affiant, an amount sufficient to pay necessary travelling, hotel and living expenses of the affiant in connection with the cross-examination.

116. At any time after one month from the filing of a departmental answer, either party may apply to the Commissioner to fix a time and place for the hearing of the application; if no order has been made under section 114, the hearing shall proceed on the affidavit evidence filed by the parties.

Proceedings under Section 41 of the Act

117. In this section and in sections 118 to 129, "applicant" means a person who makes an application as defined in this section; (*demandeur*)

"application" means an application made to the Commissioner under subsection 41(4) of the Act, together with any affidavit in support of such application; (*demande*)

"counter statement" means a counter statement filed with the Commissioner pursuant to paragraph 121(a), together with any affidavit in support of such counter statement; (*contre-mémoire*)

"drug" means a substance, whether in crude form, refined form, prepared dosage form or any other form whatever,

(3) Le ministère doit, dans le délai d'un mois à compter de la date de l'avis mentionné au paragraphe (2), déposer chez le commissaire et signifier au breveté ou à son représentant pour signification, une réponse du ministère contenant une déclaration concise des faits sur lesquels le ministère se fonde pour répondre à la demande de compensation du breveté, ainsi que les affidavits à l'appui des déclarations faites dans la réponse du ministère.

114. (1) En tout temps après la signification de la réponse du ministère, l'une ou l'autre des parties peut, après 4 pleins jours d'avis, demander au commissaire une ordonnance

- a) permettant de déposer de nouveaux affidavits;
- b) déclarant que certaines questions de fait peuvent être déterminées par témoignage oral; ou
- c) permettant de contre-interroger un déposant sur dépôt d'un affidavit.

(2) Moyennant toute demande faite en conformité du paragraphe (1), l'occasion doit être accordée aux deux parties de se faire entendre.

115. (1) S'il est accordé à une partie permission de contre-interroger un déposant tel qu'il est prévu à l'article 114, le commissaire enjoindra à l'autre partie de produire le déposant, pour qu'elle le contre-interroge aux jour, heure et lieu que peut fixer le commissaire.

(2) Si une partie est enjointe, aux termes du paragraphe (1), de produire un déposant et omet de le produire, le commissaire doit refuser de prendre en considération l'affidavit du déposant, et cet affidavit est supprimé du dossier.

(3) Le commissaire peut, à sa discrétion, exiger que la partie en faveur de laquelle l'ordonnance de contre-interrogation a été rendue fournisse à l'autre partie, avant la production du déposant, une somme suffisante pour couvrir les frais de déplacement, d'hôtellerie et de subsistance du déposant relatifs au contre-interrogatoire.

116. En tout temps après l'expiration d'un mois depuis la déposition de la réponse du ministère, l'une ou l'autre des parties peut demander au commissaire de fixer les jour, heure et lieu pour l'audition de la demande; si aucune ordonnance n'a été rendue en vertu de l'article 114, l'audition doit avoir lieu, et doit se fonder sur les témoignages présentés sous forme d'affidavits par les parties.

Procédures selon l'article 41 de la Loi

117. Dans le présent article et dans les articles 118 à 129, «contre-mémoire» signifie un contre-mémoire déposé chez le commissaire aux termes de l'alinéa 121a) en même temps qu'un affidavit à l'appui d'un tel contre-mémoire; (*counter statement*)

«déclaration à titre de réponse» signifie une déclaration déposée chez le commissaire en vertu de l'alinéa 122a) en même temps qu'un affidavit à l'appui d'une telle déclaration; (*statement in reply*)

«demande» signifie une demande présentée au commissaire en vertu du paragraphe 41(4) de la Loi en même temps qu'un affidavit à l'appui d'une telle demande; (*application*)

intended or capable of being used for medicine or for the preparation or production of medicine; (*drogue*)

“invention” means the invention described and claimed in a patent in respect of which an application is made; (*invention*)

“statement in reply” means a statement filed with the Commissioner pursuant to paragraph 122(a), together with any affidavit in support of such statement. (*déclaration à titre de réponse*)

118. (1) An application shall be made in duplicate in Form 21 of Schedule I and shall

(a) be made only in respect of one or more patents

(i) that, according to the records of the Office, are in the name of the same patentee, and

(ii) that are for inventions that relate to or that may be used in the preparation or production of the same or substantially the same substance or thing, and

(b) specify, for each patent in respect of which the application is made,

(i) the thing or things referred to in subsection 41(4) of the Act that the applicant seeks a licence to do, and

(ii) which of the things, if any, specified pursuant to subparagraph (i) in respect of the patent will be done, in whole or in part, on the applicant's behalf by another person;

(c) contain the following information:

(i) the name of the applicant, the address of his principal office and his address for service;

(ii) the name of the patentee, according to the records of the Office;

(iii) a concise description of the nature of the business carried on by the applicant;

(iv) where the applicant has had experience in or possesses skills specially relevant to the importation, manufacture, distribution, sale or supply of drugs, a concise description of the nature and extent of such experience and skills;

(v) where the applicant employs, or proposes to employ if a licence is granted to him, persons with experience or skills described in subparagraph (iv), a concise description of the nature and extent of such experience and skills,

(vi) a concise description of the buildings and equipment available to the applicant to do the thing or things referred to in subsection 41(4) of the Act that are specified in the application and of any additional buildings and equipment that he proposes to obtain to do such thing or things if a licence is granted to him,

(vii) where the invention is a drug, or is used in the preparation or production of a drug, that the applicant proposes to import,

(A) the chemical name or proper name of such drug,

(B) the name and address of every person from whom the applicant proposes to obtain the drug for importation and where any such person is not himself the manufacturer of the drug that the applicant proposes to

«demandeur» signifie une personne qui présente une demande telle que définie au présent article; (*applicant*)

«drogue» désigne une substance, que ce soit sous sa forme brute, sous sa forme raffinée, sous sa forme posologique préparée ou sous quelque autre forme que ce soit, destinée à des médicaments ou à la préparation ou à la production de médicaments, ou susceptible d'être utilisée à de telles fins; (*drug*)

«invention» signifie l'invention décrite et revendiquée dans un brevet faisant l'objet d'une demande. (*invention*)

118. (1) Une demande doit être rédigée en double exemplaire selon la formule 21 de l'annexe I et elle doit

a) n'être présentée qu'à l'égard d'un brevet ou de plusieurs brevets

(i) qui, d'après les dossiers du Bureau, sont au nom du même breveté, et

(ii) qui concernent des inventions ayant trait ou pouvant servir à la préparation ou à la production de la même substance ou chose ou sensiblement la même; et

b) spécifier, à l'égard de chaque brevet faisant l'objet de la demande,

(i) la chose ou les choses, dont il est fait mention au paragraphe 41(4) de la Loi, pour l'accomplissement desquelles le demandeur désire une licence, et

(ii) laquelle de ces choses, s'il y a lieu, spécifiées conformément au sous-alinéa (i) à l'égard du brevet, sera accomplie, en totalité ou en partie, pour le compte du demandeur par une autre personne;

c) contenir les renseignements suivants:

(i) le nom du demandeur, l'adresse de son bureau principal et son adresse pour signification,

(ii) le nom du breveté d'après les dossiers du Bureau,

(iii) une description concise de la nature du commerce exercé par le demandeur,

(iv) lorsque le demandeur a acquis une expérience ou possède des connaissances ayant trait spécialement à l'importation, la fabrication, la distribution, la vente ou la fourniture de drogues, une description concise de la nature et de l'ampleur de cette expérience et de ces connaissances,

(v) lorsque le demandeur emploie ou se propose d'employer, si une licence lui est accordée, des personnes possédant l'expérience ou les connaissances décrites au sous-alinéa (iv), une description concise de la nature et de l'ampleur de cette expérience et de ces connaissances,

(vi) une description concise des bâtiments et de l'outillage à la disposition du demandeur pour faire la chose ou les choses dont il est fait mention au paragraphe 41(4) de la Loi et qui sont spécifiées dans la demande, et des bâtiments et outillage supplémentaires qu'il se propose d'acquérir pour faire une telle chose ou de telles choses si une licence lui est accordée,

(vii) lorsque l'invention est une drogue, ou est utilisée dans la préparation ou la production d'une drogue, que le demandeur se propose d'importer,

obtain from him, the name and address of the manufacturer of such drug,

(C) the registration number, if any, of the formulated drug in each country from which the applicant proposes to import such drug,

(D) the form or forms in which the drug will be imported, and

(E) where there will be further preparation of the drug in Canada by the applicant or on his behalf, the nature of such further preparation and by whom it will be done,

(viii) where the applicant proposes to sell the invention or any medicine in the preparation or production of which the invention has been used, a concise description of the price structure that the applicant proposes to establish for the sale of such invention or medicine, including a description of the forms in which it will be sold, the classes of customers to whom it will be sold and the prices or approximate prices at which each such form will be sold to each such class of customer,

(ix) where the applicant has previously requested the patentee voluntarily to grant to the applicant a licence under any patent in respect of which the application is made,

(A) the number of each such patent in respect of which a licence was requested, and

(B) in respect of each patent for which a number is given pursuant to clause (A), whether the licence was granted or refused, and

(x) the royalty or royalties or other consideration that the applicant recommends should be fixed by the Commissioner for a licence to do the thing or things referred to in subsection 41(4) of the Act that the applicant seeks a licence to do under the patent or patents in respect of which the application is made.

(2) Where the applicant has previously been granted a licence by the patentee under any patent in respect of which the application is made, a copy of each such licence shall be submitted to the Commissioner with the application.

119. An application shall be executed by the applicant and shall be supported by affidavit evidence of the material facts alleged in the application.

120. (1) Upon receipt of an application that, in his opinion, complies satisfactorily with sections 118 and 119, the Commissioner shall examine the application as soon as possible and

(a) if he sees good reason why the applicant should not be granted any licence, reject the application and notify the applicant, the patentee and the Department of National Health and Welfare of his decision and the reasons therefor; or

(A) le nom chimique ou le nom propre d'une telle drogue,

(B) le nom et l'adresse de toute personne de qui le demandeur se propose d'acquérir la drogue pour l'importation et, lorsqu'une telle personne ne fabrique pas elle-même la drogue que le demandeur se propose d'acquérir d'elle, le nom et l'adresse du fabricant d'une telle drogue,

(C) le numéro d'enregistrement, s'il y a lieu, de la drogue préparée, dans chaque pays d'où le demandeur se propose d'importer une telle drogue,

(D) la forme ou les formes sous lesquelles la drogue sera importée, et

(E) lorsque la drogue fera l'objet au Canada d'une préparation complémentaire par le demandeur ou pour son compte, la nature d'une telle préparation complémentaire et le nom du préparateur,

(viii) lorsque le demandeur se propose de vendre l'invention ou tout médicament dans la préparation ou la production duquel l'invention a été utilisée, une description concise de la liste des prix que le demandeur se propose d'établir pour la vente d'une telle invention ou d'un tel médicament, y compris une description des formes sous lesquelles ils seront vendus, les catégories de clients auxquelles ils seront vendus et les prix ou les prix approximatifs auxquels chaque forme sera vendue à chaque catégorie de clients,

(ix) lorsque le demandeur a préalablement prié le breveté de concéder volontairement au demandeur une licence en vertu de tout brevet faisant l'objet de la demande,

(A) le numéro de chaque brevet à l'égard duquel une licence a été demandée, et

(B) en ce qui a trait à chaque brevet à l'égard duquel un numéro est donné conformément à la disposition

(A), que la licence ait été accordée ou refusée, et

(x) la redevance ou les redevances ou autre considération que le demandeur propose au commissaire de fixer pour une licence en vue de faire la chose ou les choses dont il est fait mention au paragraphe 41(4) de la Loi pour l'accomplissement desquelles le demandeur désire une licence en vertu du brevet ou des brevets faisant l'objet de la demande.

(2) Lorsque le demandeur a antérieurement obtenu une licence du breveté de tout brevet faisant l'objet de la demande, une copie de chaque licence doit être soumise au commissaire avec la demande.

119. La demande doit être souscrite par le demandeur et être appuyée d'une preuve sous forme d'affidavit quant aux faits pertinents allégués dans la demande.

120. (1) Lorsqu'il reçoit une demande qui, à son avis, est conforme de façon satisfaisante à l'article 118 et 119; le commissaire doit étudier la demande aussitôt que possible et,

a) s'il a de bonnes raisons de n'accorder aucune licence au demandeur, rejeter la demande et faire part de sa décision et des raisons qui la motivent au demandeur, au breveté et au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social; ou

(b) in any other case, instruct the applicant to serve a copy of the application on the patentee in the manner prescribed by subsection (2) and to file with the Commissioner proof satisfactory to him of such service.

(2) A copy of an application shall be served on the patentee by serving it in the following manner on the person who appears from the records of the Office to be the patentee:

(a) where such person is an individual who resides or carries on business in Canada, by leaving it with him or by mailing it to him by registered mail addressed to him at his residence in Canada or at the place where he carries on business in Canada;

(b) where such person is a corporation that has an office or place of business in Canada, by leaving it with an office manager, sales manager, general manager or other employee of the corporation in a position of authority in the corporation, at such office or place of business; or

(c) where such person neither resides nor carries on business in Canada,

(i) if he is represented in Canada with respect to the patent by a representative recorded as such in the Office, by leaving it with such representative or by mailing it to him by registered mail addressed to him at his last address recorded in the Office with respect to the patent, or

(ii) in any other case, by advertising the application once in the *Canada Gazette* and once in *The Canadian Patent Office Record* in Form 22 of Schedule I.

(3) Where a copy of an application is served on a patentee in accordance with subsection (2)

(a) by mailing it by registered mail addressed to a person, representative or corporation, it shall be deemed to have been served on the day on which receipt of the registered mail is acknowledged by or on behalf of such person, representative or corporation; and

(b) by advertising it once in the *Canada Gazette* and once in *The Canadian Patent Office Record*, it shall be deemed to have been served

(i) on the later of

(A) the day on which it is advertised in the *Canada Gazette*, or

(B) the day on which it is advertised in *The Canadian Patent Office Record*, or

(ii) where it is advertised on the same day in those two publications, on such day.

(4) Notwithstanding paragraph (1)(a), the Commissioner shall not reject an application pursuant to that paragraph without first

(a) informing the applicant of the reason or reasons why he proposes to reject the application; and

(b) giving the applicant a reasonable opportunity to make representations, or to have representations made on his behalf, as to why the application should not be rejected.

121. The patentee may, within two months after service of the application on him or within such further period not

b) dans tout autre cas, charger le demandeur de signifier une copie de la demande au breveté de la façon prescrite au paragraphe (2) et de déposer chez le commissaire une preuve d'une telle signification que celui-ci juge satisfaisante.

(2) Une copie de la demande doit être signifiée au breveté de la façon suivante à celui qui est inscrit comme breveté dans les dossiers du Bureau:

a) lorsqu'il s'agit d'un particulier qui demeure ou qui exerce des affaires au Canada, cette copie doit lui être remise ou lui être expédiée sous pli recommandé à sa résidence au Canada ou à l'endroit où il exerce des affaires au Canada;

b) lorsqu'il s'agit d'une corporation qui a un bureau ou une place d'affaires au Canada, cette copie doit être remise à un chef de bureau, un directeur général ou un autre employé de la corporation qui occupe un poste d'autorité à la corporation, audit bureau ou à ladite place d'affaires; ou

c) lorsqu'il s'agit d'une personne qui ne réside pas et n'exerce pas d'affaires au Canada,

(i) si elle est représentée au Canada à l'égard du brevet par un représentant inscrit comme tel au Bureau, cette copie doit être remise à ce représentant ou lui être adressée sous pli recommandé à sa dernière adresse inscrite au Bureau à l'égard du brevet, ou

(ii) dans tout autre cas, la demande doit être signifiée au moyen d'une annonce publiée une fois dans la *Gazette du Canada* et une fois dans la *Gazette du Bureau des brevets du Canada* selon la formule 22 de l'annexe I.

(3) Lorsqu'une copie d'une demande est signifiée au breveté conformément au paragraphe (2)

a) sous pli recommandé à l'adresse d'une personne, d'un représentant ou d'une corporation, elle est censée avoir été signifiée le jour où il est accusé réception du pli recommandé par ladite personne ou en son nom ou par le représentant ou la corporation; et

b) par l'annonce qui en est faite une fois dans la *Gazette du Canada* et une fois dans la *Gazette du Bureau des brevets du Canada*, elle est censée avoir été signifiée

(i) (A) le jour où elle a été annoncée dans la *Gazette du Canada*, ou

(B) le jour où elle a été annoncée dans la *Gazette du Bureau des brevets du Canada*,

soit à la plus récente de ces deux dates, ou

(ii) le jour de l'annonce, lorsqu'elle est annoncée le même jour dans ces deux publications.

(4) Nonobstant l'alinéa (1)a) le commissaire ne doit pas rejeter une demande en conformité dudit alinéa sans d'abord

a) faire connaître au demandeur la raison ou les raisons pour lesquelles il se propose de rejeter la demande; et

b) donner au demandeur une occasion raisonnable de présenter des observations, ou d'en faire présenter en son nom, motivant le non-rejet de la demande.

121. Le breveté peut, dans les deux mois qui suivent le jour où signification de la demande lui a été faite ou au cours de

exceeding three months as the Commissioner may, on application made to him by the patentee within those two months, allow, file with the Commissioner in duplicate

(a) a counter statement in Form 23 of Schedule I, executed by the patentee and supported by affidavit evidence of the material facts alleged in the counter statement, or

(b) a statement, executed by the patentee, that he does not intend to file any counter statement,

and, where a counter statement is filed with the Commissioner pursuant to paragraph (a), the patentee shall

(c) serve on the applicant, within such two months or such further period, a copy of the counter statement and of any affidavit filed with the Commissioner pursuant to that paragraph, and

(d) file with the Commissioner evidence satisfactory to the Commissioner of such service.

122. Within one month after a counter statement is served on the applicant or within such further period not exceeding two months as the Commissioner may, on application made to him by the applicant within that month, allow, the applicant may file with the Commissioner in duplicate a statement, executed by the applicant,

(a) in reply to any matter raised in the counter statement and supported by affidavit evidence of the material facts alleged in such statement in reply, or

(b) that he does not intend to make any reply to the counter statement,

and the applicant shall

(c) serve on the patentee, within such month or such further period, a copy of such statement and of any affidavit filed with the Commissioner pursuant to paragraph (a), and

(d) file with the Commissioner evidence satisfactory to the Commissioner of such service.

123. (1) The Commissioner shall dispose of an application in accordance with subsection 41(4) of the Act not later than 18 months after the day on which a copy of the application is served on the patentee in the manner prescribed by subsection 120(2).

(2) Subject to subsection (1) and to sections 124, 125 and 126, the Commissioner shall dispose of an application in accordance with subsection 41(4) of the Act as soon as possible after the expiration of two weeks from the day after which no further steps may be taken with respect to the application by the applicant or patentee pursuant to sections 119 to 122.

(3) Forthwith after disposing of an application in accordance with subsection 41(4) of the Act, the Commissioner shall notify the applicant, the patentee, the Minister of National Health and Welfare and any other minister to whom he has given written notice of the application pursuant to subsection 125(1) of the manner in which he has disposed of the application.

toute période supplémentaire n'excédant pas trois mois que peut permettre le commissaire, lorsque demande lui en est faite par le breveté dans ces deux mois, déposer chez le commissaire en double exemplaire

a) un contre-mémoire selon la formule 23 de l'annexe I souscrit par le breveté et appuyé par une preuve sous forme d'affidavit quant aux faits pertinents allégués dans le contre-mémoire, ou

b) une déclaration, souscrite par le breveté, stipulant qu'il n'a pas l'intention de présenter un contre-mémoire,

et, lorsqu'un contre-mémoire est déposé chez le commissaire conformément à l'alinéa a), le breveté doit

c) signifier au demandeur, au cours de ces deux mois ou de ladite période supplémentaire, une copie du contre-mémoire et de tout affidavit déposés chez le commissaire conformément audit alinéa; et

d) déposer chez le commissaire une preuve d'une telle signification que celui-ci juge satisfaisante.

122. Au cours du mois qui suit la signification d'un contre-mémoire au demandeur ou de toute période supplémentaire n'excédant pas deux mois que peut permettre le commissaire, lorsque demande lui en est faite par le demandeur au cours dudit mois, le demandeur peut déposer chez le commissaire en double exemplaire une déclaration souscrite par le demandeur,

a) à titre de réponse à toute question soulevée dans le contre-mémoire et appuyée par une preuve sous forme d'affidavit quant aux faits pertinents allégués dans une telle déclaration, ou

b) stipulant qu'il n'a pas l'intention de présenter de réponse au contre-mémoire,

et le demandeur doit

c) signifier au breveté, au cours dudit mois ou de ladite période supplémentaire, une copie d'une telle déclaration et de tout affidavit déposés chez le commissaire conformément à l'alinéa a); et

d) déposer chez le commissaire une preuve d'une telle signification que celui-ci juge satisfaisante.

123. (1) Le commissaire doit statuer sur une demande conformément au paragraphe 41(4) de la Loi dans un délai maximum de 18 mois après le jour où une copie de la demande a été signifiée au breveté de la façon prescrite au paragraphe 120(2).

(2) Sous réserve du paragraphe (1) et des articles 124, 125 et 126, le commissaire doit statuer sur une demande conformément au paragraphe 41(4) de la Loi dès que possible après l'expiration des deux semaines qui suivent le jour après lequel aucune mesure supplémentaire ne peut être prise à l'égard de la demande par le demandeur ou le breveté conformément aux articles 119 à 122.

(3) Immédiatement après avoir statué sur une demande conformément au paragraphe 41(4) de la Loi, le commissaire doit faire connaître au demandeur, au breveté, au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social et à tout autre ministre à qui il a donné un avis par écrit de la demande conformément au paragraphe 125(1), la façon selon laquelle il a statué sur la demande.

124. (1) As soon as possible after an application, counter statement, statement in reply or other statement referred to in section 121 or 122 is filed with the Commissioner, he shall furnish a copy thereof to the Minister of National Health and Welfare.

(2) At any time after a copy of an application has been furnished to the Minister of National Health and Welfare, but not later than two weeks after the first day on which no further steps may be taken with respect to the application by the applicant or patentee pursuant to sections 119 to 122, the Minister of National Health and Welfare may give written notice to the Commissioner of his intention to make representations with respect to the application.

(3) Where the Minister of National Health and Welfare gives written notice to the Commissioner pursuant to subsection (2), he shall, within two months after the day on which the notice is given,

- (a) file with the Commissioner in writing any representations that he desires to make with respect to the application;
- (b) serve on the applicant and patentee a copy of any such written representations; and
- (c) file with the Commissioner evidence satisfactory to the Commissioner of service of the representations referred to in paragraph (b).

(4) Where written representations are served on an applicant and patentee pursuant to subsection (3), the applicant and patentee may each file with the Commissioner, within one month after the day of such service on the applicant, or patentee, as the case may be, a reply in writing with respect to any matter raised in the written representations.

125. (1) At any time before the expiration of 15 months from the day on which a copy of an application is served on the patentee in the manner prescribed by subsection 120(2), the Commissioner may, if he deems it necessary or advisable, give written notice of the application to the Minister of Consumer and Corporate Affairs or the Minister of Industry, Trade and Commerce or to both.

(2) Where the Commissioner gives written notice of an application to a minister referred to in subsection (1), he may furnish to the minister copies of such of the documents described in section 124 as he considers it necessary or desirable for the minister to have.

(3) Where a minister referred to in subsection (1) receives a written notice pursuant to that subsection, he shall, within one month after the date of such written notice,

- (a) file with the Commissioner in writing any representations that he desires to make with respect to the application;
- (b) serve on the applicant and patentee a copy of any such written representations; and
- (c) file with the Commissioner evidence satisfactory to the Commissioner of service of the representations referred to in paragraph (b).

124. (1) Dès que possible après le dépôt chez le commissaire, d'une demande, d'un contre-mémoire, d'une déclaration à titre de réponse ou de toute autre déclaration dont il est fait mention à l'article 121 ou 122, celui-ci doit en fournir une copie au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

(2) En tout temps après l'envoi d'une copie de la demande au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, mais non après les deux semaines qui suivent le premier jour où aucune mesure supplémentaire ne peut être prise à l'égard de la demande par le demandeur ou le breveté, conformément aux articles 119 à 122, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peut donner un avis par écrit au commissaire de son intention de présenter des observations à l'égard de la demande.

(3) Lorsque le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social donne un avis par écrit au commissaire conformément au paragraphe (2), il doit, dans les deux mois qui suivent le jour où l'avis est donné,

- a) déposer chez le commissaire, par écrit, les observations qu'il désire présenter à l'égard de la demande;
- b) signifier au demandeur et au breveté une copie de ces observations écrites; et
- c) déposer chez le commissaire une preuve qu'il juge satisfaisante de la signification des observations dont il est fait mention à l'alinéa b).

(4) Lorsque des observations par écrit sont signifiées à un demandeur et à un breveté conformément au paragraphe (3), le demandeur et le breveté peuvent l'un et l'autre déposer chez le commissaire, au cours du mois qui suit la date d'une telle signification au demandeur ou au breveté, selon le cas, une réponse par écrit à l'égard de toute question soulevée dans les observations écrites.

125. (1) En tout temps avant l'expiration des 15 mois qui suivent le jour où une copie d'une demande a été signifiée au breveté de la façon prescrite au paragraphe 120(2), le commissaire peut, s'il le juge nécessaire ou souhaitable, donner un avis par écrit de la demande au ministre de la Consommation et des Corporations ou au ministre de l'Industrie et du Commerce ou aux deux.

(2) Lorsque le commissaire donne un avis par écrit d'une demande à un ministre dont il est fait mention au paragraphe (1), il peut fournir au ministre des copies des documents décrits à l'article 124 qu'il juge nécessaire ou souhaitable de lui transmettre.

(3) Lorsqu'un ministre dont il est fait mention au paragraphe (1) reçoit un avis par écrit conformément audit paragraphe, il doit, au cours du mois qui suit la date d'un tel avis par écrit,

- a) déposer chez le commissaire par écrit, les observations qu'il désire présenter à l'égard de la demande;
- b) signifier au demandeur et au breveté une copie de ces observations écrites; et
- c) déposer chez le commissaire une preuve qu'il juge satisfaisante de la signification des observations dont il est fait mention à l'alinéa b).

(4) Where written representations are served on an applicant and patentee pursuant to subsection (3), the applicant and patentee may each file with the Commissioner, within one month after the day of such service on the applicant or patentee, as the case may be, a reply in writing with respect to any matter raised in the written representations.

126. (1) At any time not earlier than two weeks after the first day on which no further steps may be taken with respect to an application by the applicant or patentee pursuant to sections 119 to 122, the Commissioner may, if in his opinion a hearing is necessary or desirable, by written notice to

- (a) the applicant,
- (b) the patentee,
- (c) the Minister of National Health and Welfare, if he has given written notice to the Commissioner pursuant to subsection 124(2), and
- (d) any minister to whom the Commissioner has given written notice of the application pursuant to subsection 125(1),

designate a day for the commencement of a hearing at which evidence or representations or evidence and representations, as the notice specifies, may be adduced or made by or on behalf of any person to whom the notice is sent, at a time and place specified in the notice.

(2) The day designated pursuant to subsection (1) for the commencement of a hearing shall not be later than 17 months after the day on which a copy of the application was served on the patentee in the manner prescribed by subsection 120(2).

(3) The procedure at and the form and manner in which evidence may be adduced at a hearing shall be as determined by the Commissioner, either before or at the hearing.

127. An interim licence granted pursuant to subsection 41(6) of the Act may be renewed by the Commissioner pursuant to subsection 41(9) if

- (a) the applicant requests that it be renewed; and
- (b) on the basis of the information before him at the time the applicant so requests, the Commissioner can see no good reason why he should not grant a licence to the applicant pursuant to subsection 41(4).

128. Section 139 does not apply in respect of any time prescribed by or pursuant to sections 120 to 122, subsections 123(1), 124(4), 125(4) or 126(2).

129. Any application, request, notice or other document referred to in sections 118 to 127 or in section 41 of the Act that may or shall be executed, made, served, forwarded or given by an applicant or patentee may or shall, as the case may be, be executed, made, served, forwarded or given on his behalf by his patent agent or solicitor.

(4) Lorsque des observations par écrit sont signifiées à un demandeur et à un breveté conformément au paragraphe (3), le demandeur et le breveté peuvent l'un et l'autre déposer chez le commissaire, au cours du mois qui suit le jour d'une telle signification au demandeur ou au breveté, selon le cas, une réponse par écrit à l'égard de toute question soulevée, dans les observations écrites.

126. (1) En tout temps, mais non antérieurement aux deux semaines écoulées après le premier jour où aucune mesure supplémentaire ne peut être prise à l'égard d'une demande par le demandeur ou le breveté conformément aux articles 119 à 122, le commissaire peut, s'il juge une audition nécessaire ou souhaitable, dans un avis par écrit

- a) au demandeur,
- b) au breveté,
- c) au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, s'il a donné un avis par écrit au commissaire conformément au paragraphe 124(2), et
- d) à tout ministre à qui le commissaire a donné un avis par écrit de la demande conformément au paragraphe 125(1),

fixer un jour pour le début d'une audition à laquelle des preuves ou observations, ou des preuves et observations, selon les précisions indiquées dans l'avis, peuvent être produites ou présentées par une personne ou au nom d'une personne à qui l'avis a été envoyé, à l'époque et à l'endroit indiqués dans l'avis.

(2) Le jour fixé conformément au paragraphe (1) pour le début d'une audition ne doit pas être ultérieur aux 17 mois qui suivent le jour où une copie de la demande a été signifiée au breveté de la façon prescrite au paragraphe 120(2).

(3) La procédure lors d'une audition, et la forme et la manière selon lesquelles des preuves peuvent y être produites, seront celles que déterminera le commissaire, soit avant l'audition ou à l'audition même.

127. Une licence temporaire accordée conformément au paragraphe 41(6) de la Loi peut être renouvelée par le commissaire conformément au paragraphe 41(9) si

- a) le demandeur présente une requête en vue de son renouvellement; et
- b) d'après les renseignements qu'il a à l'époque où le demandeur présente ladite requête, le commissaire n'a aucune raison de ne pas accorder une licence au demandeur conformément au paragraphe 41(4).

128. L'article 139 ne s'applique pas à l'égard des délais prescrits par les articles 120 à 122, les paragraphes 123(1), 124(4), 125(4) ou 126(2).

129. Toute demande, requête, avis ou autre document dont il est fait mention aux articles 118 à 127, ou à l'article 41 de la Loi qui peuvent ou doivent être souscrits, présentés, signifiés, envoyés ou donnés par un demandeur ou un breveté, peuvent ou doivent, selon le cas, être souscrits, présentés, signifiés, envoyés ou donnés en son nom par son agent ou procureur de brevets.

Service and Late Filing of Documents in Proceedings Under Sections 19, 41 and 67 to 73 of the Act

130. Any party to proceedings under section 19 or 41 or sections 67 to 73 of the Act who does not reside or carry on business in Canada shall, in the first document filed by him in connection with such proceedings, nominate as his representative for service in Canada for such proceedings a person who resides or carries on business at an address in Canada specified in such document.

131. (1) Subject to subsection 120(2), service of a document upon a party to proceedings under section 19 or 41 or sections 67 to 73 of the Act may be effected either by serving the document on the party or his representative for service in Canada or his patent agent or solicitor personally or by sending the document by registered mail to the address in Canada of such party, representative for service, patent agent or solicitor.

(2) Service of a document by registered mail under subsection (1) shall be deemed to be effected on the day on which receipt is acknowledged of a registered letter containing the document addressed to the person to be served.

132. Where a document required by section 100, 101, 103, 106, 112 or subsection 113(3) is not filed and served within the time prescribed therein, the Commissioner shall refuse to take cognizance of it except with the consent of all parties to the proceedings or upon being satisfied, after giving all parties an opportunity to be heard, that cognizance should be taken of the document.

General

133. The Commissioner may refuse to take cognizance of any document submitted to him that is not in the English or French language until there is submitted to him a translation of the document in one of those languages verified by affidavit.

134. An affidavit made under these Rules may contain a statement of the facts within the knowledge of the deponent or may be based on information and belief, but an affidavit based on information and belief shall set out the grounds for such belief.

135. An affidavit may be sworn before a notary, commissioner for oaths or any other person having authority to take affidavits in the place where the affidavit is sworn.

136. A certificate by a notary or other public officer that a statement has been acknowledged before him to be true shall be accepted in lieu of an affidavit if under the law of the place at which the acknowledgment purports to have been taken, an untrue statement so acknowledged entails a legal responsibility upon the person by whom it was made.

137. The Commissioner may require such action, not otherwise provided for in the Act or these Rules, as is proper and necessary for the completion or prosecution of an application and for the reproduction of copies of patents.

Signification et dépôt retardé des documents servant aux procédures selon les articles 19, 41 et 67 à 73 de la Loi

130. Toute partie aux procédures établies en vertu de l'article 19 ou 41 ou des articles 67 à 73 de la Loi, qui ne réside ni n'exploite un commerce au Canada, doit, dans le premier document déposé par elle concernant ces procédures, désigner comme son représentant pour signification au Canada, pour lesdites procédures, une personne résidant ou exploitant un commerce à une adresse au Canada spécifiée dans ledit document.

131. (1) Sous réserve du paragraphe 120(2), la signification d'un document à une partie aux procédures, en vertu de l'article 19 ou 41 ou des articles 67 à 73 de la Loi, peut être effectuée soit en signifiant ledit document à telle partie ou à son représentant pour signification au Canada, ou à son agent des brevets ou au procureur en personne, soit en adressant le document sous pli recommandé à l'adresse au Canada de ladite partie ou de son représentant pour signification, ou de l'agent des brevets ou d'un procureur.

(2) La signification d'un document sous pli recommandé, en conformité du paragraphe (1), est censée être effectuée le jour de l'accusé de réception d'une lettre recommandée adressée à la personne sujette à signification et contenant ledit document.

132. Si un document exigible en vertu de l'un quelconque des articles 100, 101, 103, 106, 112 ou du paragraphe 113(3), n'est pas déposé et signifié dans le délai que prescrit l'article pertinent, le commissaire doit refuser d'en prendre connaissance, sauf moyennant le consentement de toutes les parties aux procédures, ou s'il est convaincu, après avoir donné à toutes les parties une occasion de se faire entendre, que connaissance devrait être prise du document.

Dispositions générales

133. Le commissaire peut refuser de prendre connaissance de tout document qui lui est soumis si ce dernier n'est pas rédigé en anglais ou en français, jusqu'à ce qu'il lui soit remis une traduction dudit document en l'une de ces langues, la traduction devant être attestée par affidavit.

134. Un affidavit souscrit en vertu des présentes règles peut contenir un mémoire des faits à la connaissance du déposant ou peut être fondé sur des renseignements et des opinions; mais un affidavit fondé sur des renseignements et des opinions doit exposer les raisons qui motivent ces opinions.

135. Un affidavit peut être souscrit devant un notaire ou un commissaire préposé à la souscription ou devant toute autre personne ayant autorité de faire souscrire des affidavits au lieu où tel affidavit est souscrit.

136. Un certificat délivré par un notaire ou autre fonctionnaire public, attestant qu'un mémoire a été reconnu véridique, doit être accepté en guise d'affidavit, si, en vertu des lois du lieu où l'accusé de réception est censé avoir été reçu un mémoire non véridique dont réception est ainsi accusée, impose à son auteur une responsabilité juridique.

137. Le commissaire peut exiger l'application de toute mesure, non autrement prévue dans la Loi ou les présentes règles, qui est convenable et nécessaire pour qu'une demande

138. The Commissioner may fix a time for the taking of any action for which a time is not prescribed by the Act or these Rules and an application may be deemed to be abandoned if such action is not taken within the time so fixed.

139. Subject to these Rules, where the Commissioner is satisfied by an affidavit setting forth the relevant facts that, having regard to all the circumstances, any time prescribed by these Rules or fixed by the Commissioner for doing any act should be extended, the Commissioner may, either before or after the expiration thereof, extend such time.

140. Where a time prescribed by these Rules is extended pursuant to section 139, the extended time shall be deemed for the purposes of these Rules to be the time prescribed by these Rules, but no extension of time shall affect any action properly taken by the Office before such extension was granted by the Commissioner.

141. Any document relating to an application other than a specification or drawing, may be corrected by the Commissioner if he is satisfied that the document contains a clerical error.

142. The forms prescribed in Schedule I shall be used wherever applicable.

Patent Agents

143. (1) Subject to subsection (2), the only person who may prosecute an application before the Office is a patent agent appointed

- (a) as agent; or
- (b) as associate agent by the applicant's agent.

(2) The inventor of an invention in respect of which an application is made may prosecute the application before the Office until such time as an assignment of his right to the patent or of the whole of his interest in the invention has been registered in the Office.

(3) Where two or more applications are prosecuted by an agent or associate agent, a separate appointment of the agent or associate agent, as the case may be, shall be filed for each application.

144. (1) Every patent agent who does not reside in Canada who is appointed as agent for an applicant in respect of an application shall appoint as associate agent in respect of the application, a patent agent who resides in Canada.

(2) An appointment of associate agent may be revoked by the patent agent by filing an executed notice of the revocation in the Office.

(3) Where there is a change in appointment of associate agent, the revocation and any appointment of another associate agent shall be executed by the patent agent.

soit complétée ou poursuivie et que des copies de brevets soient reproduites.

138. Le commissaire peut fixer un délai pour la prise de toute mesure à l'égard de laquelle un délai n'est pas prescrit par la Loi ou par les présentes règles, et une demande peut être considérée comme étant abandonnée si telle mesure n'est pas prise dans le délai ainsi déterminé.

139. Sous réserve des présentes règles, le commissaire, s'il est convaincu, à la suite d'un affidavit établissant les faits pertinents, qu'en égard à toutes les circonstances, un délai quelconque prescrit par les présentes règles ou institué par le commissaire pour l'exécution d'un acte quelconque devrait être prolongé, pourra prolonger ce délai, soit avant, soit après son expiration.

140. Lorsqu'un délai prescrit par les présentes règles est prolongé conformément à l'article 139, le délai prolongé est censé être, aux fins des présentes règles, le délai prescrit par lesdites règles, mais aucune prolongation de délai ne doit porter préjudice à quelque mesure prise selon les formes par le Bureau avant que ledit délai ait été accordé par le commissaire.

141. Tout document ayant trait à une demande autre qu'un mémoire descriptif ou un dessin, peut être corrigé par le commissaire s'il est convaincu que le document renferme une erreur de copiste.

142. Les modèles prescrits par l'annexe I seront utilisés chaque fois qu'ils s'appliqueront.

Agent des brevets

143. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la seule personne qui peut poursuivre une demande auprès du Bureau est un agent des brevets désigné

- a) à titre d'agent; ou
- b) à titre de coagent par l'agent du demandeur.

(2) L'inventeur d'une invention à l'égard de laquelle une demande est faite peut poursuivre la demande auprès du Bureau jusqu'à ce qu'une cession de son droit au brevet ou de son intérêt entier dans l'invention ait été enregistrée au Bureau.

(3) Lorsque deux ou plusieurs demandes sont poursuivies par un agent ou un coagent, une désignation distincte de l'agent ou du coagent, selon le cas, doit être déposée pour chaque demande.

144. (1) Chaque agent des brevets qui ne demeure pas au Canada et qui est nommé à titre d'agent d'un demandeur relativement à une demande doit nommer à l'égard de toute telle demande, à titre de coagent, un agent des brevets demeurant au Canada.

(2) L'agent des brevets peut révoquer la nomination d'un coagent en déposant au Bureau un avis signé de la révocation.

(3) Lorsqu'un changement est effectué à la nomination d'un coagent, la révocation et toute nomination d'un autre coagent doivent être souscrites par l'agent des brevets.

145. Upon the death of a patent agent, any patent agent who is shown to the satisfaction of the Commissioner to be the successor in business of the deceased patent agent shall, in respect of any application in which the deceased patent agent had been appointed as agent or associate agent, be deemed to be the appointed agent or associate agent, as the case may be, for the purposes of the Act and these Rules, until another patent agent is appointed or until the Commissioner otherwise orders.

146. (1) No person whose name appeared on the Register on June 1, 1948, as a resident of Canada shall, in describing himself in connection with his practice as a patent agent, use any expression including the word "patent" or "patents" other than the expression "patent attorney" or "patent agent".

(2) No person whose name has been entered on the Register after the June 1, 1948, and who is a resident of Canada shall, in describing himself in connection with his practice as a patent agent, use any expression including the word "patent" or "patents" other than the expression "patent agent".

(3) Subsections (1) and (2) apply to a firm whose name is on the Register according as the names of the majority of the members of such firm whose names are on the Register appeared on the Register on June 1, 1948, or were entered thereon after such date.

147. No patent agent shall maintain or in any way indicate that he maintains any office in Canada unless he establishes to the satisfaction of the Commissioner that such office is in charge of a person whose name appears on the Register as a resident of Canada and who devotes his full time to the business of that office.

148. (1) No advertising matter of a patent agent for the promotion of his business

- (a) shall be issued unless approved by the Commissioner; or
- (b) shall contain anything from which it may be inferred that the Commissioner vouches for the statements made therein or the ability or integrity of the advertiser.

(2) Paragraph (1)(a) does not apply to an advertisement containing only the name and address of the patent agent and statements of his professional and technical qualifications and the nature of the business conducted by him in a form in which such statements normally appear on a professional card.

149. (1) Where the Commissioner has reason to believe that any patent agent

- (a) has been guilty of gross misconduct,
- (b) is incompetent to practise as a patent agent,
- (c) has made any representation to any applicant or prospective applicant for patent or to the Office which he knew or had reasonable cause to believe was misleading or false,
- (d) has violated section 146, 147 or 148, or
- (e) has in any other respect so conducted himself that his recognition as a patent agent may require to be refused,

he shall take immediate steps to ascertain all the relevant facts and give such agent and any person who has made a complaint

145. Au décès d'un agent des brevets, tout agent des brevets dont il est prouvé à la satisfaction du commissaire qu'il est le successeur en affaires du défunt agent des brevets doit, en ce qui concerne toute demande pour laquelle l'agent des brevets décédé a été nommé agent ou coagent être censé avoir été nommé agent ou coagent, selon le cas, à toutes fins de la Loi et des présentes règles, jusqu'à ce qu'un autre agent des brevets soit nommé ou que le commissaire en ordonne autrement.

146. (1) Nulle personne dont le nom figurait dans le registre le 1^{er} juin, 1948 comme étant domiciliée au Canada ne doit, en décrivant ses attributions relativement à ses fonctions d'agent des brevets, utiliser une expression portant le mot «brevet» ou «brevets» autrement que dans l'expression «procureur des brevets» ou «agent des brevets».

(2) Nulle personne dont le nom a été inscrit sur le registre, après le 1^{er} juin 1948 et qui demeure au Canada, ne doit, en décrivant ses attributions relativement à ses fonctions d'agent des brevets, utiliser une expression contenant le mot «brevet» ou «brevets» autrement que dans l'expression «agent des brevets».

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à une firme dont le nom est inscrit sur le registre, selon que les noms de la majorité des membres de ladite firme dont les noms figurent sur le registre s'y trouvaient le 1^{er} juin 1948 ou y ont été inscrits après cette date.

147. Nul agent des brevets ne doit tenir ni indiquer d'une manière quelconque qu'il tient bureau au Canada, à moins qu'il n'établisse à la satisfaction du commissaire que ce bureau est dirigé par une personne dont le nom figure dans le registre, qui demeure au Canada et consacre tout son temps aux affaires du bureau.

148. (1) Aucune matière publicitaire d'un agent de brevets visant à activer ses affaires ne

- a) sera émise, à moins d'être approuvée par le commissaire; ni ne
- b) contiendra quoi que ce soit qui puisse permettre de conclure que le commissaire se porte garant des affirmations qu'elle contient ou de l'aptitude ou de l'intégrité de l'auteur.

(2) L'alinéa (1)a) ne s'applique pas à une annonce ne contenant que le nom et l'adresse de l'agent des brevets ainsi qu'une mention de ses titres professionnels et techniques et de la nature des affaires qu'il dirige, dans la forme où normalement ces énoncés paraissent sur une carte professionnelle.

149. (1) Le commissaire, s'il a lieu de croire qu'un agent des brevets

- a) s'est rendu coupable d'inconduite grossière,
- b) n'a pas la compétence voulue pour exercer les fonctions d'agent de brevets,
- c) a fait, à un demandeur ou à un demandeur éventuel de brevet ou au Bureau, des représentations qu'il savait, ou qu'il avait raisonnablement lieu de croire fausses ou trompeuses,
- d) a violé les articles 146, 147 ou 148; ou

against such agent an opportunity on due notice of being heard before him.

(2) If, following a hearing under subsection (1), the Commissioner is satisfied that, by reason of the facts as found by him, he should refuse to recognize a person as a patent agent, he shall make an order that the recognition of the person as a patent agent be refused either permanently or until any condition imposed by the Commissioner has been complied with.

150. Any order of the Commissioner that the recognition of a patent agent be refused shall be forthwith entered in the Register and published in *The Canadian Patent Office Record*, and a copy thereof shall be sent by registered mail to the patent agent named therein.

151. (1) When the Commissioner has made an order that a person be refused recognition as a patent agent, notice of any action respecting an application given by the Office to such agent less than six months before the date of the order and to which no reply has been made by such date shall not be deemed to have been given to the applicant.

(2) An application filed by a person whose recognition as a patent agent has been refused by order of the Commissioner or an application including an appointment of such a person as agent of the applicant or as associate agent of a principal agent appointed by the applicant shall be treated by the Commissioner as an application filed by the applicant himself or by such principal agent.

Registration of Patent Agents

152. Except as provided in these Rules, the name of any person or firm that appears on the Register on December 1, 1954, shall remain thereon.

153. There may be added to the Register, on payment of the prescribed fee, the name of

(a) any person who resides in Canada, has satisfied the Commissioner that he is of good character, and has passed a qualifying examination relating to patent law and practice, including the preparation and prosecution of applications, which examination shall be conducted by the Examining Board referred to in section 155;

(b) any person who resides in Australia, Ceylon, Eire, India, New Zealand, Pakistan, the United of Kingdom or the Union of South Africa, or in any colony, dependency or territory of one of those countries and who has satisfied the Commissioner that he is registered and is in good standing with the Patent Office of the country in which he resides;

(c) any person who resides in the United States and has satisfied the Commissioner that he is registered and is in good standing with the United States Patent Office; and

(d) any firm, the name of at least one of whose members is entered on the Register.

e) s'est, à tout autre égard, conduit de façon qu'il soit nécessaire de refuser de le reconnaître à titre d'agent des brevets,

devra prendre des mesures immédiates pour déterminer tous les faits pertinents et fournir à cet agent et à toute personne qui a porté plainte contre cet agent, l'occasion, moyennant avis approprié, de se faire entendre devant lui.

(2) Si, à la suite de l'audition, prévue au paragraphe (1), le commissaire est convaincu qu'en raison des faits qu'il a constatés, il se doit de refuser de reconnaître la personne en question comme agent des brevets, il rendra une ordonnance refusant de reconnaître cette personne comme agent des brevets soit d'une façon permanente, soit jusqu'à ce que toute condition imposée par le commissaire ait été remplie.

150. Toute ordonnance du commissaire refusant de reconnaître un agent des brevets, doit être immédiatement inscrite dans le registre et publiée dans la *Gazette du Bureau des Brevets du Canada*, et une copie de ladite ordonnance doit être adressée sous pli recommandé à l'agent des brevets qui y est visé.

151. (1) Lorsque le commissaire a rédigé une ordonnance refusant de reconnaître une personne comme agent des brevets, un avis relatif à la demande, adressé par le Bureau audit agent moins de six mois avant la date de ladite ordonnance et auquel aucune réponse n'a été donnée jusqu'à cette date, n'est pas censé avoir été donné au demandeur.

(2) Une demande déposée par une personne qui n'a pas été reconnue comme agent des brevets, par une ordonnance du commissaire, ou une demande comprenant la nomination d'une telle personne à titre d'agent du demandeur ou de coagent d'un agent principal désigné par le demandeur, doit être considérée par le commissaire comme une demande déposée par le demandeur lui-même ou par tel agent principal, selon le cas.

Inscription au registre des agents des brevets

152. Sauf dans la mesure prévue par les présentes règles, le nom de toute personne ou firme figurant au registre le 1^{er} décembre 1954, continuera d'y figurer.

153. Il est permis d'ajouter au registre, moyennant paiement de la taxe prescrite, le nom des personnes suivantes:

a) toute personne demeurant au Canada qui a convaincu le commissaire de sa probité et réussit à l'examen de compétence relatif à la Loi et à la pratique concernant les brevets, y compris la préparation et la poursuite des demandes de brevets, examen qui sera tenu par la Commission d'examen prévue à l'article 155;

b) toute personne qui demeure en Australie, à Ceylan, dans l'État libre d'Irlande, en Inde, en Nouvelle-Zélande, au Pakistan, au Royaume-Uni, ou dans l'Union sud-africaine, ou dans toute colonie ou dépendance ou tout territoire de l'un de ces pays, et qui a convaincu le commissaire qu'elle est inscrite au Bureau des brevets du pays où elle réside et est en règle avec le Bureau de ce pays;

c) toute personne qui demeure aux États-Unis et qui a convaincu le commissaire qu'elle est inscrite au Bureau des brevets des États-Unis et qu'elle est en règle avec ledit Bureau; et

154. A person is eligible to sit for an examination referred to in paragraph 153(a) if he resides in Canada and, before the April 1st in the year in which he proposes to sit for the examination, he is,

(a) a person who has been employed in Canada for a period of at least 12 months under the personal supervision and direction of a patent agent and has been employed for a further period of 18 months or, in the case of a person who is a graduate in science, applied science or engineering from a university of recognized standing (as determined by the Commissioner), for a further period of six months, under the personal supervision and direction of a person qualified to practise before the patent office of any country, including Canada, and who, before such day prior to the examination as is fixed by the Commissioner, satisfies the Commissioner by affidavit, or in such manner as the Commissioner may require, that he has received proper training in patent law and practice from every person by whom he was so employed and setting out fully the work done, duties and responsibilities assumed, and the supervision and direction received by him during such employment;

(b) a person who has been employed for a period of at least three years or, in the case of a person who is a graduate in science, applied science or engineering from a university of recognized standing (as determined by the Commissioner), for a period of 18 months on the examining staff of the Office;

(c) a person who is entitled to practise as a barrister, solicitor or advocate in any province of Canada;

(d) a person who is entitled to practise as a notary in the Province of Quebec; or

(e) a person who, in the opinion of the Commissioner, was qualified to sit for the examination prior to July 14, 1966.

155. (1) There shall continue to be an Examining Board to conduct examinations referred to in these Rules consisting of six persons appointed by the Commissioner two of whom shall be employees on the examining staff of the Office and four of whom shall be patent agents who have been nominated for that purpose by the Council of the Patent and Trademark Institute of Canada.

(2) The Commissioner shall appoint two alternate members of the Examining Board one of whom shall be an employee on the examining staff of the Office, and one of whom shall be a patent agent who has been nominated for that purpose by the Council of the Patent and Trademark Institute of Canada.

(3) Each of the members and alternate members of the Examining Board shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years but the Commissioner may, in his discretion, remove any member or alternate member of the Board at any time before the expiration of his term of office.

(4) A member or an alternate member on the expiration of his first or a subsequent term of office is eligible to be reappointed for a further term in the same or another capacity.

d) toute société dont le nom d'un membre au moins est inscrit au registre.

154. Pour avoir le droit de se présenter à l'examen dont il est question à l'alinéa 153a) une personne doit demeurer au Canada et doit, avant le 1^{er} avril de l'année où elle se propose de se présenter à l'examen,

a) avoir été employée au Canada pendant une période d'au moins 12 mois sous la surveillance et la direction personnelles d'un agent des brevets plus 18 autres mois ou, dans le cas d'une personne diplômée en sciences, en sciences expérimentales ou en génie d'une université reconnue (selon les normes fixées par le commissaire), plus six autres mois, sous la surveillance et la direction personnelles d'une personne autorisée à pratiquer devant le Bureau des brevets d'un pays quelconque, y compris le Canada et doit convaincre le commissaire, avant la date de l'examen fixée par ce dernier, qu'elle a reçu la formation appropriée relativement à la Loi et à la pratique concernant les brevets au moyen d'un affidavit de tout ses employeurs ou de la manière prescrite par celui-ci et exposant complètement le travail qu'elle a exécuté, les fonctions et les responsabilités dont elle était chargée, ainsi que la surveillance et la direction dont elle a fait l'objet en cours d'emploi;

b) avoir fait partie du personnel examinateur du Bureau pendant une période d'au moins trois ans ou, dans le cas d'une personne diplômée en sciences, en sciences expérimentales ou en génie d'une université reconnue (selon les normes fixées par le commissaire), pendant 18 mois;

c) avoir le droit d'exercer la profession d'avocat, de notaire ou de procureur dans l'une quelconque des provinces du Canada;

d) avoir le droit d'exercer la profession de notaire dans la province de Québec; ou

e) avoir été apte, de l'avis du commissaire, à se présenter à l'examen avant le 14 juillet 1966.

155. (1) Il continuera d'exister une Commission d'examen pour faire passer les examens mentionnés dans l'une quelconque des présentes règles et se composant de six personnes nommées par le commissaire, dont deux faisant partie du personnel examinateur du Bureau et les quatre autres choisies parmi les agents des brevets et désignées à cette fin par le Conseil de l'Institut des brevets et des marques de commerce du Canada.

(2) Le commissaire nomme deux substituts pour siéger à la Commission dont un faisant partie du personnel examinateur du Bureau et l'autre étant un agent des brevets désigné à cette fin par le Conseil de l'Institut des brevets et des marques de commerce du Canada.

(3) Chaque membre et substitut de la Commission d'examen est nommé pour un mandat n'excédant pas trois ans, mais le commissaire peut à son gré mettre fin au mandat d'un membre ou d'un substitut de la Commission avant la date d'expiration.

(4) Un membre ou un substitut peut à la fin de son premier mandat ou du mandat suivant en recevoir un nouveau pour assumer les mêmes fonctions ou d'autres fonctions.

(5) An alternate member of the Examining Board shall take no part in the work or deliberations of the Board unless he has received notification from the Commissioner that one of the members for whom he is an alternate is unable to act, and he shall, for the period commencing with the time when he receives such notification and ending with the time when he receives a further notification from the Commissioner that such member is again able to act, be deemed for all purposes to be a member of the Board.

156. (1) An examination referred to in paragraph 153(a) shall be held during the month of April in each year.

(2) A person who proposes to sit for the examination shall notify the Commissioner of his desire to do so and pay the prescribed fee before February 1st in the year in which he proposes to sit for the examination.

(3) The Commissioner shall give notice in the month of December in each year in the *Canadian Patent Office Record* of the date of the next ensuing examination and he shall notify persons who wish to sit for the examination to apply therefor before February 1st next following.

(4) The Commissioner shall designate the place or places in Canada where the examination is to be held and shall notify every person who proposes to sit for the examination accordingly by registered letter posted not less than two weeks before the day fixed for the holding of the examination.

157. (1) Between January 1st and April 1st in every year

(a) every person whose name appears on the Register as residing in Canada shall pay the prescribed fee;

(b) every person who does not reside in Canada and whose name is entered on the Register by virtue of his being registered at the patent office of his country of residence shall file a statement signed by him giving his country of residence and stating whether he is still registered and in good standing with the patent office of such country; and

(c) every firm the name of which is entered on the Register shall file a statement, signed by a member thereof whose own name is on the Register setting out all the members of the firm whose names appear on the Register.

(2) If any person or firm fails to do anything prescribed by subsection (1), the Commissioner shall send such person or firm a first notice by registered mail requiring that, within a time specified in the notice such thing should be done and, in the case of a person mentioned in paragraph (1)(a) the prescribed fee be paid for such notice.

(3) If any person or firm fails to do anything required by the notice under subsection (2), the Commissioner shall send such person or firm a second notice by registered mail stating that, unless that thing is done within a time specified in the second notice, the name of such person or firm will be removed from the Register.

(4) The Commissioner shall remove the name of any person or firm from the Register that fails to do anything required by the second notice.

(5) The time specified in the notices mentioned in this section shall, in the case of any person or firm that resides in

(5) Un substitut de la Commission d'examen ne prend aucune part au travail ou aux délibérations de celle-ci, à moins qu'il ne reçoive du commissaire un avis déclarant qu'un des membres qu'il est appelé à remplacer est incapable de remplir ses fonctions et qu'il est censé à toutes fins être membre de la Commission pendant la période comprise entre la date de réception dudit avis et celle où il reçoit un nouvel avis du commissaire lui signifiant que tel membre est de nouveau en mesure de servir.

156. (1) L'examen dont il est question à l'alinéa 153a) doit être tenu au cours du mois d'avril de chaque année.

(2) Toute personne qui a l'intention de se présenter à l'examen doit en aviser le commissaire et acquitter le droit prescrit avant le 1^{er} février de l'année où elle veut se présenter à l'examen.

(3) En décembre de chaque année, le commissaire doit donner avis dans la *Gazette du Bureau des brevets du Canada* de la date fixée pour le prochain examen et aviser les personnes qui veulent se présenter audit examen de faire parvenir leurs demandes avant le 1^{er} février de l'année suivante.

(4) Le commissaire doit désigner l'endroit ou les endroits du Canada où l'examen aura lieu et aviser en conséquence les personnes qui ont l'intention de se présenter par lettre recommandée mise à la poste au moins deux semaines avant le jour fixé pour la tenue de l'examen.

157. (1) Entre le 1^{er} janvier et le 1^{er} avril de chaque année

a) toute personne dont le nom figure au registre comme résidant au Canada doit payer la taxe prescrite;

b) chaque personne qui ne réside pas au Canada et dont le nom est inscrit au registre du fait qu'il est enregistré au Bureau des Brevets de son pays de résidence, doit déposer un mémoire portant sa signature, indiquant son pays de résidence et déclarant si elle est encore inscrite au Bureau des brevets dudit pays et en règle avec ledit Bureau; et

c) toute firme dont le nom est inscrit au registre doit déposer un mémoire, signé par un membre de ladite firme dont le nom figure au registre, indiquant les noms de tous les membres de la firme qui figurent au registre.

(2) Si une personne ou firme omet de se conformer à une prescription du paragraphe (1), le commissaire doit adresser à ladite personne ou firme un premier avis sous pli recommandé exigeant que, dans un délai spécifié dans l'avis, cette prescription soit respectée et, dans le cas d'une personne mentionnée à l'alinéa (1)a), que la taxe prescrite pour ledit avis soit payée.

(3) Si une personne ou firme omet de se conformer à une prescription du paragraphe (2) comme l'exige l'avis, le commissaire doit adresser à ladite personne ou firme un second avis sous pli recommandé exposant que, à moins que cette prescription ne soit respectée dans un délai spécifié dans le second avis, le nom de telle personne ou firme sera rayé du registre.

(4) Le commissaire doit rayer du registre le nom de toute personne ou firme qui omet de se conformer à une prescription que comporte le second avis.

(5) Les délais spécifiés dans les avis mentionnés au présent article doivent, dans le cas de toute personne ou firme qui

Canada, be two months from the date of the first notice and one month from the date of the second notice, and shall, in the case of any person or firm that does not reside in Canada, be four months from the date of the first notice and three months from the date of the second notice.

(6) The name of any person or firm that has been removed from the Register under subsection (4) may be reinstated thereon without complying with the requirements of section 153 on presenting a petition to the Commissioner within one year after the date on which it was removed and on payment of the prescribed fee if the petitioner satisfies the Commissioner that the failure to do the thing required by subsection (1) and to pay the charge specified in the first notice mentioned in subsection (2) was not reasonably avoidable.

158. (1) The name of a person shall remain on the Register only so long as the person continues to have the qualifications, including that of residence, by virtue of which his name was entered on the Register.

(2) The name of a firm shall remain on the Register only so long as the name of at least one person who is a member of such firm is on the Register.

réside au Canada, être de deux mois depuis la date du premier avis, et d'un mois depuis la date du second avis, et ils doivent, dans le cas de toute personne ou firme qui ne réside pas au Canada, être de quatre mois depuis la date du premier avis, et de trois mois depuis la date du second avis.

(6) Le nom de toute personne ou firme qui a été rayé du registre aux termes du paragraphe (4) peut y être inscrit de nouveau sans qu'il soit nécessaire de se conformer aux exigences de l'article 153 sur présentation d'une pétition au commissaire dans un délai d'un an après la date à laquelle il a été rayé et moyennant le paiement de la taxe prescrite, si le pétitionnaire convainc le commissaire que son défaut de prendre les mesures exigées par le paragraphe (1) et de payer la taxe spécifiée dans le premier avis mentionnée au paragraphe (2) ne pourrait raisonnablement être évité.

158. (1) Le nom d'une personne doit demeurer dans le registre à la seule condition et aussi longtemps que la personne continue à satisfaire aux exigences requises, y compris celle de la résidence, en vertu desquelles son nom a été inscrit au registre.

(2) Le nom d'une firme doit demeurer dans le registre, à la seule condition et aussi longtemps que le nom d'au moins une personne qui est membre de cette firme figure au registre.

SCHEDULE I

PRESCRIBED FORMS

FORM 1

(ss. 17 and 142)

PETITION BY INVENTOR(S)

The Petition of
Full name of inventor(s)

whose full post office address(es) is (are)

Sheweth:

(1) That your Petitioner(s) made the invention entitled which is described and claimed in the specification submitted herewith.

(2) That your Petitioner(s) verily believe(s) that he (they) is (are) entitled to a patent for the said invention having regard to the provisions of the *Patent Act*.

(3) Your Petitioner(s) request(s) that this application be treated as entitled to the rights accorded by section 29 of the said Act having regard to the application(s) of which particulars are set out below, and represents that the said application(s) is (are) the first application(s) for patent for the said invention filed in any

This paragraph should be omitted if there is no request for priority.

ANNEXE I

FORMULES PRESCRITES

FORMULE 1

(art. 17 et 142)

PÉTITION PAR LE OU LES INVENTEURS

La pétition de
Nom(s) et prénom(s) de(s) l'inventeur(s)

dont l'adresse postale complète est

Établit:

(1) Que le(s) pétitionnaire(s) est (sont) l'auteur (les auteurs) de l'invention ayant pour titre laquelle est décrite et revendiquée dans le mémoire descriptif ci-joint.

(2) Que le(s) pétitionnaire(s) croit (croient) réellement qu'il (qu'ils) a (ont) droit à un brevet pour ladite invention, eu égard aux dispositions de la *Loi sur les brevets*.

(3) Le(s) pétitionnaire(s) requiert (requièrent) que ladite demande bénéficie du droit accordé à l'article 29 de ladite Loi ayant trait à la demande (aux demandes) dont les détails sont reproduits ci-dessous et il (ils) fait (font) remarquer que ladite demande est (que lesdites

Ce paragraphe est à omettre s'il n'est fait aucune demande de priorité.

country which by treaty, convention or law affords similar rights to citizens of Canada by the inventor or any one claiming under him. (Give particulars here ONLY of the application or applications upon which the claim for priority is based.)

This paragraph should be omitted if all the applicants reside in Canada.

(4) That your Petitioner(s) hereby nominate(s) who
Name in full
resides or carries on business in Canada at the following address
to be his (their) representative for the service of any proceedings taken under the Act.

This paragraph should be omitted if the applicant himself intends to prosecute the appl'n.

(5) That your Petitioner(s) hereby appoint(s) whose full post office
Name of patent agent
address is as his agent, with full power to appoint an associate agent when required to do so by section 144 of the *Patent Rules* and to revoke such appointment to sign the petition and drawings, to amend the specification and drawings, to prosecute the application, and to receive the patent granted on the said application; and ratify(ies) any act done by the said appointee in respect of the said application.

(6) Your Petitioner(s) therefore pray(s) that a patent may be granted to him (them) for the said invention.

Signed at
City or town Country
this day of 19...
.....
Signature
.....
Signature

demandes sont) la première (les premières) demande(s) de brevets pour ladite invention déposée, en un pays quelconque qui, par traité, convention ou acte législatif, accorde des droits analogues aux citoyens du Canada, par l'inventeur ou par quiconque revendique en son nom. (Donner ici SEULEMENT les détails de la demande ou des demandes sur laquelle ou lesquelles se fonde la revendication de priorité.)

(4) Que le(s) pétitionnaire(s) nomme (nomment) par les présentes
Nom et prénoms
qui demeure ou qui exploite un commerce au Canada à l'adresse suivante
son (leur) représentant quant à la signification de toute procédure entamée en vertu de la Loi.

On ne tiendra pas compte de ce paragraphe si tous les candidats demeurent au Canada.

(5) Que le(s) pétitionnaire(s) nomme (nomment) par les présentes
Nom de l'agent des brevets
dont l'adresse postale complète est
....., son (leur) agent, avec pleins pouvoirs de nomination d'un coagent lorsqu'il en est requis par l'article 144 des *Règles sur les brevets* et de révocative d'une telle nomination, aux fins de signer la pétition et les dessins, de modifier le mémoire descriptif et les dessins, de poursuivre la demande et de recevoir le brevet accordé par suite de ladite demande; et qu'il (qu'ils) ratifie (ratifient) toute mesure prise par la personne désignée en ce qui a trait à ladite demande.

Ce paragraphe est à omettre si le demandeur lui-même entend poursuivre sa demande.

(6) Le(s) pétitionnaire(s) exprime (expriment) le vœu qu'un brevet puisse lui (leur) être accordé pour ladite invention.

Signé à
Ville Pays
ce jour de 19...
.....
Signature
.....
Signature

FORM 2

(ss. 34 and 142)

PETITION BY INVENTOR AND ASSIGNEE
OF PART INTEREST

The Petition of
Full name of inventor

whose full post office address is

and whose full post office
Full name of assignee

address is

Sheweth:

(1) That aforesaid, made the
Name of inventor

invention entitled

which is described and claimed in the specification sub-
mitted herewith.

(1a) That the right to obtain a patent for the said
invention has been assigned in part to the said

.
Name of assignee

Continue with paragraphs 2, (3-5 if applicable), 6 and
the execution of Form 1.

FORM 3

(ss. 34 and 142)

PETITION BY A JOINT INVENTOR AND THE LEGAL
REPRESENTATIVE OF ANOTHER JOINT INVENTOR

The Petition of whose
Full name of joint inventor

full post office address is and

. whose full post office
Full name of legal representative

address is

Sheweth:

(1) That of
Full name of all inventors

. made the invention entitled
Full post office addresses

.
which is described and claimed in the specifica-
tion submitted herewith.

(1a) That the right of the said
.

Name of other joint inventor

to obtain a patent for the invention is vested in
the said

.
Name of legal representative

FORMULE 2

(art. 34 et 142)

PÉTITION DE L'INVENTEUR ET DU CESSIONNAIRE
D'INTERÊT PARTIEL

La pétition de
Nom et prénoms de l'inventeur

dont l'adresse postale complète est

et, dont l'adresse
Nom et prénoms du cessionnaire

postale complète est

Établit:

(1) Que susmentionné est
Nom de l'inventeur

l'auteur de l'invention ayant pour titre

. qui est décrite et revendiquée dans
le mémoire descriptif ci-joint.

(1a) Que le droit d'obtenir un brevet pour ladite inven-
tion a été cédé en partie audit

Nom du cessionnaire

Remplissez les paragraphes 2, (3 à 5 s'il y a lieu),
6 et la souscription de la Formule 1.

FORMULE 3

(art. 34 et 142)

PÉTITION D'UN COINVENTEUR ET DU REPRÉSENTANT
LÉGAL D'UN AUTRE COINVENTEUR

La pétition de, dont
Nom et prénoms du coinventeur

l'adresse postale complète est

et, dont l'adresse
Nom et prénoms du représentant légal

postale complète est

Établit:

(1) Que de
Noms et prénoms de tous les inventeurs

. sont les auteurs de
Adresses postales complètes

l'invention ayant pour titre

.
qui est décrite et revendiquée dans le mémoire
descriptif ci-joint.

(1a) Que le droit dudit
Nom de l'autre coinventeur

d'obtenir un brevet pour l'invention est cédé
audit

.
Nom du représentant légal

See section 2 of the Act, and insert here appropriate capacity.
as the of the last named
Capacity of legal representative
inventor.
Continue with paragraphs 2, (3-5 if applicable)
6 and the execution of Form 1.

FORM 4

(ss. 34 and 142)

PETITION BY ASSIGNEE OF ALL INTEREST

The Petition of
Full name of applicant
whose full post office address is
Sheweth:
(1) That
Full name(s) of inventor(s)
whose full post office address(es) is (are)
made the invention entitled
which is described and claimed in the specification submitted herewith.

(1a) That the entire right to obtain a patent for the said invention has been assigned to your Petitioner.

Continue with paragraphs 2, (3-5 if applicable), 6 and the execution of Form 1.

FORM 5

(ss. 34 and 142)

**PETITION BY LEGAL REPRESENTATIVE
OTHER THAN ASSIGNEE**

The Petition of
Full name of applicant
whose full post office address is
Sheweth:
(1) That deceased
Full name of inventor
whose full post office address was (is)
made the invention entitled
which is described and claimed in the specification submitted herewith.

(1a) That the entire right to obtain a patent for the said invention is vested in your Petitioner, as the

Capacity of legal representative

of the said inventor.
Continue with paragraphs 2, (3-5 if applicable),
6 and the execution of Form 1.

(1) Omit the word "deceased" and "was" if the inventor is living.

See section 2 of the Act and insert here appropriate capacity.

à titre de du dernier
Titre du représentant légal
inventeur nommé.

Remplissez les paragraphes 2, (3 à 5 s'il y a lieu), 6 et la souscription de la Formule 1.

FORMULE 4

(art. 34 et 142)

PÉTITION DU CESSIONNAIRE DE L'ENTIER INTÉRÊT

La pétition de , dont
Nom et prénoms du demandeur
l'adresse postale complète est.
Établit:
(1) Que dont
Nom(s) et prénoms de l'inventeur ou des inventeurs
l'adresse ou les adresses postale(s) complète(s) est (sont). . .
est (sont) l'auteur (ou les auteurs) de l'invention ayant pour titre qui est décrite et revendiquée dans le mémoire descriptif ci-joint.

(1a) Que le droit entier d'obtenir un brevet pour ladite invention a été cédé à votre pétitionnaire.

Remplissez les paragraphes 2, (3 à 5 s'il y a lieu), 6 et la souscription de la Formule 1.

FORMULE 5

(art. 34 et 142)

**PÉTITION PAR UN REPRÉSENTANT LÉGAL AUTRE
QU'UN CESSIONNAIRE**

La pétition de , dont
Nom et prénoms du demandeur
l'adresse postale complète est
Établit:
(1) Que décédé,
Nom et prénoms de l'inventeur
dont l'adresse postale complète était (est)
est l'auteur de l'invention ayant pour titre qui est décrite et revendiquée dans le mémoire descriptif ci-joint.

(1a) Que le droit entier d'obtenir un brevet pour ladite invention est cédé à votre pétitionnaire, à titre de

Titre du représentant légal dudit inventeur

dudit inventeur.

Remplissez les paragraphes 2, (3 à 5 s'il y a lieu), 6 et la souscription de la Formule 1.

Voir art. 2 de la Loi, et insérer ici le titre approprié.

(1) Omettre les mots «décédé» et «était» si l'inventeur vit encore.

Voir article 2 de la Loi, et insérer ici le titre approprié.

FORM 6

(ss. 34 and 142)

PETITION FOR DIVISIONAL APPLICATION IN NAMES OF
SAME INVENTORS AS WERE NAMED IN THE ORIGINAL
APPLICATION

The form of petition for a divisional application shall be the same as that for the applicable original application except that it shall include the following paragraph immediately after paragraph 2:

“(2a) That this application is a division of application
Serial Number filed”

FORM 7

(ss. 34 and 142)

PETITION FOR DIVISIONAL APPLICATION MADE IN
THE NAME OF FEWER INVENTORS THAN WERE NAMED IN
THE ORIGINAL APPLICATION

The form of petition for a divisional application of this kind shall be the same as that for the applicable original application except that it shall include the following paragraph immediately after paragraph 2:

“(2a) That this application is a division of application
Serial Number
filed in the
names of
as inventors, but the invention described and claimed in this
divisional application was made solely by
.....”
The inventor(s) named in paragraph (1) hereof

FORM 8

(ss. 34 and 142)

PETITION UNDER SECTION 33(1) OF THE ACT
BY ONE OF TWO OR MORE JOINT INVENTORS

The Petition of
Full name of applicant
whose full post office address is
.....
Sheweth:
(1) That your Petitioner and
Full name of other joint inventor(s)

FORMULE 6

(art. 34 et 142)

PÉTITION TOUCHANT UNE DEMANDE DIVISIONNAIRE
AUX NOMS DES MÊMES INVENTEURS QUI
ONT ÉTÉ NOMMÉS DANS LA DEMANDE ORIGINALE

La formule de pétition touchant une demande divisionnaire est la même que celle de la demande originale applicable, sauf qu'elle doit contenir le paragraphe suivant aussitôt après le paragraphe 2:

«(2a) Que la présente demande est une division de la
demande portant le numéro de série
déposée»

FORMULE 7

(art. 34 et 142)

PÉTITION TOUCHANT UNE DEMANDE DIVISIONNAIRE
DÉPOSÉE AUX NOMS D'UN NOMBRE MOINDRE
D'INVENTEURS QUE N'EN NOMMAIT LA DEMANDE
ORIGINALE

La formule de pétition touchant une demande divisionnaire de cette sorte est la même que celle de la demande originale applicable, sauf qu'elle doit contenir le paragraphe suivant aussitôt après le paragraphe 2:

«(2a) Que la présente demande est une division de la
demande portant le numéro de série
déposée aux noms
de
à titre d'inventeurs, mais l'invention décrite et revendiquée
dans cette demande divisionnaire a été faite uniquement par
.....
Le ou les inventeurs nommés au paragraphe (1) ci-dessus»

FORMULE 8

(art. 34 et 142)

PÉTITION CONFORME AU PARAGRAPHE 33(1) DE LA LOI,
PRÉSENTÉE PAR UN DE DEUX OU DE PLUSIEURS
COINVENTEURS

La pétition de
Nom et prénoms du demandeur
dont l'adresse postale complète est
.....
Établit:
(1) Que votre pétitionnaire et
Nom et prénoms de l'autre (ou des autres) coinventeur(s)

whose address is
.....
Full post office address if known, if not, last known address

made the invention entitled
.....

which is described and claimed in the specification submitted herewith.

(1a) That the said
Name of other joint inventor

refuses to make application for a patent for the said invention (or his whereabouts cannot be ascertained after diligent enquiry). Continue with paragraphs 2, (3-5 if applicable), 6 and the execution as prescribed in Form 1.

FORM 9

(ss. 34 and 142)

PETITION FOR A PATENT BY INVENTOR(S) WHO (IS) (ARE) NOT (A) PUBLIC SERVANT(S) WHERE AT LEAST ONE INVENTOR IS A PUBLIC SERVANT

Omit words in brackets that are not applicable.

The Petition of
Name(s) of petitioner(s)

whose full post office address(es) (is) (are)
.....

Sheweth:

(1) That your Petitioner(s) and
Name(s) of public servant inventor(s)

made the invention entitled
.....

which is described and claimed in the specification submitted herewith.

(2) That the said invention was made while the inventor(s) named in paragraph (1) (was) (were) employed as (a) public servant(s) as defined in the *Public Servants Inventions Act* in (the Department of)

(3) That your Petitioner(s) verily believe(s) that (he) (they) and (either) (the above named public servant inventor(s)) (or) (Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister of)

(as determined pursuant to the *Public Servants Inventions Act*) are entitled to a patent for the invention having regard to the provisions of the *Patent Act*.

dont l'adresse est
.....
Adresse postale complète, si elle est connue; sinon, la dernière adresse connue

sont les auteurs de l'invention ayant pour titre
.....

qui est décrite et revendiquée dans le mémoire descriptif ci-joint.

(1a) Que ledit
Nom de l'autre coinventeur

refuse de présenter une demande de brevet pour ladite invention (ou son lieu de résidence ne peut être vérifié après enquête active). Remplissez ensuite les paragraphes 2 (3 à 5, s'il y a lieu) et 6 et la souscription de la Formule 1.

FORMULE 9

(art. 34 et 142)

PÉTITION DE BREVET PRÉSENTÉE PAR UN (DES) INVENTEUR(S) QUI N'EST (NE SONT) PAS FONCTIONNAIRE(S) LORSQU'AU MOINS UN INVENTEUR EST FONCTIONNAIRE

La pétition de
Nom du (des) pétitionnaire(s)

..... dont l'adresse (les adresses) postale(s) complète(s) est (sont)
Omettre les mots entre parenthèses qui ne s'appliquent pas.

Établit:

(1) Que le(s) pétitionnaire(s) et.

.....
Nom du (des) fonctionnaire(s) inventeur(s)
..... ont fait

l'invention intitulée
qui est décrite et revendiquée dans le mémoire descriptif joint aux présentes.

(2) Que ladite invention a été faite pendant que l'inventeur (les inventeurs) nommé(s) au paragraphe (1) était (étaient) employé(s) comme fonctionnaire(s), selon la définition qu'en donne la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*, (au ministère ou département de)

(3) Que le(s) pétitionnaire(s) croit (croient) sincèrement que lui-même (qu'eux-mêmes) et (selon le cas) (le(s) fonctionnaire(s) inventeur(s) susnommé(s)) (ou) (Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le ministre de) (selon qu'il a été décidé conformément à la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*) ont le droit d'obtenir un brevet pour ladite invention, eu égard aux dispositions de la *Loi sur les brevets*.

Omit this paragraph if there is no request for priority.

(4) That your Petitioner(s) request(s) that this application be treated as entitled to the rights accorded by section 29 of the *Patent Act* having regard to the application(s) of which particulars are set out below, and represent(s) that the said application(s) (is) (are) the first application(s) for patent for the said invention filed by the inventor(s) or any one claiming under (him) (any of them) in any country that, by treaty, convention or law, affords similar rights to citizens of Canada. (Give particulars here ONLY of the application or applications upon which the claim for priority is based.)

Omit this paragraph if all petitioners reside in Canada.

(5) That your Petitioner(s) hereby nominate(s) who
Name in full
resides or carries on business in Canada at the following address
to be (his) (their) representative for all purposes of the *Patent Act*, including the service of any proceedings taken thereunder.

(6) That your Petitioner(s) hereby appoint(s)
Name of patent agent
whose full post office address is
to be (his) (their) agent, with full power of revocation and substitution, to sign the petition and drawings, to amend the specification and drawings, to prosecute the application, and to receive the patent granted on the said application and (ratify) (ratifies) any act done by the said appointee in respect of the said application.

Omit words in brackets that are not applicable.

(7) That your Petitioner(s) therefore pray(s) that a patent for the invention may be granted jointly to (him) (them) and (either) (the above named public servant inventor(s)) (or) (Her Majesty in Right of Canada as represented by the Minister of)
(as determined pursuant to the *Public Servants Inventions Act*).

Signed at
City or town Country
this day of 19
Inventor(s) who (is) (are) not (a) public servant(s)

(4) Que le(s) pétitionnaire(s) sollicite(nt) l'admissibilité de la présente pétition aux droits accordés par l'article 29 de la *Loi sur les brevets*, eu égard à la (aux) demande(s) dont les détails figurent ci-dessous, et déclare(nt) que ladite (lesdites) demande(s) est (sont) la (les) première(s) demande(s) de brevet pour ladite invention déposée par l'inventeur (les inventeurs) ou toute personne qui revendique pour lui (l'un d'eux) dans un pays qui, par traité, convention ou acte législatif procure aux citoyens du Canada des droits analogues. (Donner ici des détails concernant SEULEMENT la ou les demande(s) sur laquelle ou lesquelles la demande de priorité est fondée.)

Omettre ce paragraphe si n'y a aucune demande de priorité.

(5) Que le(s) pétitionnaire(s) désigne(nt) par les présentes ,
Nom et prénoms
qui réside ou exerce un commerce au Canada à l'adresse suivante,
comme son (leur) représentant à toutes les fins de la *Loi sur les brevets*, y compris la signification de toutes procédures prises sous son régime.

Omettre ce paragraphe si tous les demandeurs résident au Canada.

(6) Que le(s) pétitionnaire(s) nomme(nt) par les présentes ,
Nom de l'agent des brevets
dont l'adresse postale complète est ,
comme son (leur) agent, avec pleins pouvoirs de révocation et de substitution, chargé de signer la pétition et les dessins, de modifier le mémoire descriptif et les dessins, de poursuivre la demande et de recevoir le brevet accordé par la suite, et qu'il(s) ratifie(nt) par les présentes tout acte accompli par ledit agent concernant ladite demande.

(7) Que le(s) pétitionnaire(s) exprime(nt) le vœu qu'un brevet pour ladite invention soit accordé collectivement à lui (à eux) et (selon le cas) (au(x) fonctionnaire(s) inventeur(s) sus-nommé(s)) (ou) (à Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le ministre de) (selon qu'il a été décidé conformément à la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*).

Omettre les mots entre parenthèses qui ne s'appliquent pas.

Signé à
Cité ou ville Pays
le (date) 19
Inventeur(s) non fonctionnaire(s)

FORM 10

(ss. 34 and 142)

PETITION FOR REISSUE

The Petition of
Name of applicant

whose full post office address is
.....

Sheweth:

(1) That your Petitioner is the patentee of
Patent No.
granted on the day
of 19.... for an
invention entitled

(2) That the said Patent is deemed defective or
inoperative by reason of insufficient description
or specification (and/or by reason of the pat-
entee having claimed more (or less) than he had a
right to claim as new).

(3) That the respects in which the patent is
deemed defective or inoperative are as follows
.....
.....

(4) That the error arose from inadvertence,
accident or mistake, without any fraudulent or
deceptive intention in the following manner ...
.....
.....

(5) That knowledge of the new facts stated in
the amended disclosure (and/or in the light of
which the new claims have been framed) was
obtained by your Petitioner on or about the
..... days of 19....
in the following manner

(6) That your Petitioner hereby nominates ...
.....
Name in full

who resides or carries on business in Canada at
the following address
.....
Full post office address

to be his representatives for all purposes of the
said Act including the service of any proceedings
taken thereunder.

Omit ()
if claims
same.

Omit ()
if claims
same.

This paragraph
should be
omitted if the
applicant
resides in
Canada.

FORMULE 10

(art. 34 et 142)

PÉTITION DE REDÉLIVRANCE

La pétition de , dont
Nom du demandeur

l'adresse postale complète est
Établit:

(1) Que votre pétitionnaire est le breveté du
brevet numéro
accordé le jour
de 19....
pour une invention ayant pour titre

(2) Que ledit brevet est jugé fautif ou ino-
pérant en raison de l'insuffisance de la des-
cription ou du mémoire descriptif [et/ou en
raison du fait que le breveté a revendiqué
plus (ou moins) qu'il n'avait droit de revendiquer
comme neuf].

(3) Que les endroits où le brevet est jugé
fautif ou inopérant sont les suivants

(4) Que l'erreur a été faite par inadvertance,
accident ou méprise, sans intention frauduleuse
ou trompeuse, de la manière suivante

(5) Que la connaissance des faits nouveaux
cités dans la divulgation modifiée [et/ou à la
lumière desquels les nouvelles revendications
ont été formulées] a été obtenue par votre
pétitionnaire vers le jour de
..... 19.... de la manière
suivante

(6) Que votre pétitionnaire nomme par les
présentes

.....
Nom et prénoms
qui réside ou exploite un commerce au Canada à
l'adresse suivante
.....
Adresse postale complète

représentant à toutes fins de ladite Loi, y
compris la signification de toutes procédures
exercées en vertu de ladite Loi.

Omettre
[....]
si les reven-
dications
sont les
mêmes.

Omettre
[....]
si les reven-
dications
sont les
mêmes.

Ce paragraphe
est à omettre
si le demandeur
réside au
Canada.

This paragraph
should be
omitted if
the applicant
himself intends
to prosecute
the appl'n.

(7) That your Petitioner hereby appoints
Name of patent agent
whose full post office address is

as his agent, with full power to appoint an associate agent when required to do so by section 144 of the *Patent Rules* and to revoke such appointment, to sign the petition and drawings, to amend the specification and drawings, to prosecute the application, and to receive the patent granted on the said application; and ratifies any act done by the said appointee in respect of the said application.

(8) Your Petitioner therefore surrenders the said original patent and prays that a new patent may be issued to him in accordance with the amended specification herewith, for the unexpired term for which the original patent was granted.

Signed at City or town Country
this day of 19
Signature

FORM 11

(ss. 33, 34 and 142)

APPOINTMENT OF AGENT

The undersigned Full name of applicant
whose full post office address is
hereby appoints whose full post office address is
as his agent, with full power to appoint an associate agent when required to do so by section 144 of the *Patent Rules* and to revoke such appointment, in respect of an application for a patent for an invention entitled
(filed under Serial Number on the day of 19) and empowers the said appointee to sign the petition and drawings, to amend the specification and drawings, to prosecute the application, and to receive the patent granted on the said application; and ratifies any act done by the said appointee in respect of the said application.

Signed at City or town Country
this day of 19
Signature

Omit ()
if appl'n not
yet filed.

(7) Que votre pétitionnaire nomme par les présentes
Nom de l'agent des brevets
dont l'adresse postale complète est

son agent avec pleins pouvoirs de nomination d'un coagent lorsqu'il en est requis par l'article 144 des *Règles sur les brevets* et de révocation d'une telle nomination, aux fins de signer la pétition et les dessins, de modifier le mémoire descriptif et les dessins, de poursuivre la demande et de recevoir le brevet accordé par suite de ladite demande; et qu'il ratifie toute mesure prise par ladite personne nommée à l'égard de ladite demande.

(8) Votre pétitionnaire abandonne donc ledit brevet original et formule le vœu qu'un nouveau brevet lui sera délivré conformément au mémoire descriptif modifié ci-joint, pour la période inachevée pour laquelle le premier brevet a été accordé.

Signé à Ville Pays
ce jour de 19
Signature

Ce paragraphe
est à omettre
si le demandeur
entend
poursuivre
lui-même
la demande.

FORMULE 11

(art. 33, 34 et 142)

NOMINATION D'AGENT

Le soussigné Nom et prénoms du demandeur
dont l'adresse postale complète est
nomme par les présentes dont l'adresse postale complète est son agent avec pleins pouvoirs de nomination d'un coagent lorsqu'il en est requis par les dispositions de l'article 144 des *Règles sur les brevets* et de révocation d'une telle nomination, à l'égard d'une demande de brevet d'une invention ayant pour titre (déposée sous le numéro de série le jour de 19) et autorise ledit titulaire à signer la pétition et les dessins, à modifier le mémoire descriptif et les dessins, à poursuivre la demande et à recevoir le brevet accordé sur ladite demande; et il ratifie toute mesure prise par ledit titulaire à l'égard de ladite demande.

Signé à Ville Pays
ce jour de 19
Signature

Omettre
[. . . .]
si la
demande
n'est pas
encore
déposée.

FORM 12

(ss. 34 and 142)

APPOINTMENT OF ASSOCIATE AGENT

The undersigned duly appointed agent of

.....
Name of applicant

in respect of an application for a patent for an
invention entitled (filed under

Serial Number. on the day

of 19) hereby appoints

..... whose full
Full name of Canadian associate agent

post office address is
to act as his associate agent, and empowers the
appointee to sign the petition and drawings, to
amend the specification and drawings, to prose-
cute the application, and to receive the patent
granted on the said application; and ratifies any
act done by the said appointee in respect of the
said application.

Signed at
City or town Country

this day of 19

.....
Signature

Omit ()
if appl'n not
yet filed.

FORMULE 12

(art. 34 et 142)

NOMINATION D'UN COAGENT

Le soussigné, agent régulièrement nommé de

Nom du demandeur par rapport à une demande de

brevet d'une invention ayant pour titre

..... (déposée sous le numéro de série.

le jour de 19)

nomme par les présentes

Nom et prénoms du coagent canadien

dont l'adresse postale complète est

..... son coagent et autorise le titulaire à signer la
pétition et les dessins, à poursuivre la demande et
à recevoir le brevet accordé sur ladite demande;
et il ratifie toute mesure prise par ledit titulaire
à l'égard de ladite demande.

Signé à
Ville Pays

ce jour de 19

.....
Signature

Omettre
[....]
si la
demande
n'est pas
encore
déposée.

FORM 13

(s. 142)

REVOCATION OF APPOINTMENT OF AGENT AND
APPOINTMENT OF ANOTHER AGENT

The undersigned
Full name of applicant

whose full post office address is

.....
having on or about the day
of 19

appointed whose
Full name of patent agent

full post office address is

.....
as his agent in respect of an application for a patent for an
invention entitled

..... filed under

Serial Number

on the day of 19

FORMULE 13

(art. 142)

RÉVOCATION DE LA NOMINATION D'UN AGENT ET
NOMINATION D'UN AUTRE AGENT

Le soussigné
Nom et prénoms du demandeur

dont l'adresse postale complète est

.....
ayant, vers le jour
de 19

nommé dont l'adresse
Nom et prénoms de l'agent des brevets

postale complète est

.....
son agent en ce qui concerne une demande de brevet pour
une invention ayant pour titre

.....

déposée sous le numéro de série

le jour de 19

hereby revokes the said appointment, and appoints
.....
Name of patent agent
whose full post office address is

.....
as his agent in respect of the said application, with full
power to appoint an associate agent when required to do so
by section 144 of the *Patent Rules* and to revoke such
appointment, to sign the petition and drawings, to amend
the specification and drawings, to prosecute the appli-
cation, and to receive the patent granted thereon; and
ratifies any act done by the said last named appointee in
respect of the said application.

Signed at City or town Country
this day of 19.....

.....
Signature

FORM 14

(s. 142)

CAVEAT

The undersigned Full name of inventor
whose full post office address is
an intending applicant for a patent, who has made an inven-
tion entitled and has not perfected the said
invention, files herewith a description of his invention so
far as it has proceeded.

.....
Here describe the invention so far as it has proceeded and if possible
.....
illustrate it with drawings. The description should as far as possible
.....
follow the form for specification (Form 24) without claims.

Signed at City or town Country
this day of 19.....

.....
Signature of inventor

révoque par les présentes ladite nomination, et nomme
.....
Nom de l'agent des brevets
dont l'adresse postale complète est

.....
son agent en ce qui concerne ladite demande, avec pleins
pouvoirs de nomination d'un coagent lorsqu'il en est requis
par l'article 144 des *Règles sur les brevets* et de révocation
d'une telle nomination, aux fins de signer la pétition et les
dessins, de modifier le mémoire descriptif et les dessins, de
poursuivre la demande et de recevoir le brevet accordé
sur cette demande; et il ratifie toute mesure prise par
ledit titulaire nommé en second lieu en ce qui concerne
ladite demande.

Signé à Ville Pays
ce jour de 19.....

.....
Signature

FORMULE 14

(art. 142)

CAVEAT

Le soussigné Nom et prénoms de l'inventeur
dont l'adresse postale complète est
qui se propose de faire la demande d'un brevet, qui est
l'auteur de l'invention ayant pour titre
et qui n'a pas perfectionné ladite invention, dépose par les
présentes une description de son invention, et en annexe,
une description de son invention jusqu'au point de son
développement.

.....
Décrire l'invention jusqu'au point de son développement et, si
possible, illustrer de dessins. La description doit autant que possi-
ble suivre la forme prescrite pour les mémoires descriptifs (For-
mule 24), sans les revendications.

Signé à Ville Pays
ce jour de 19.....

.....
Signature de l'inventeur

FORM 15

(s. 142)

DISCLAIMER

(To be completed in duplicate)

Whereas, the undersigned

Name of patentee

whose full post office address is

the owner of Patent No. granted on the

day of 19 for an invention entitled

And Whereas, by mistake, accident or inadvertence,
and without any wilful intent to defraud or mislead the
public, he has made the specification too broad, claiming
more than that of which

Name of inventor

was the first inventor (or he has in the specification claimed
that

Name of inventor

was the first inventor of the material or substantial part of
the invention patented specified below of which the said

Name of inventor

and to which he had no lawful right).

Now Therefore the undersigned disclaims the following
parts of the invention patented:

In Witness Whereof the undersigned has set his hand this

day of 19

Signature of patentee

In the presence of

Signature of witness

FORM 16

(ss. 96 and 142)

APPLICATION UNDER SECTION 67 OF THE ACT FOR
GRANT OF COMPULSORY LICENCE OR REVOCATION
OF A PATENT

IN THE MATTER OF SECTION 67 OF THE PATENT ACT,

AND IN THE MATTER OF PATENT NO.

DATED

(1) The undersigned

Name of applicant

FORMULE 15

(art. 142)

DÉSAVEU

(A remplir en double)

Vu que le soussigné

Nom du breveté

dont l'adresse postale complète est

est le propriétaire du brevet numéro accordé

le jour de 19 pour

une invention ayant pour titre

. et

Vu que, par erreur, accident ou inadvertance, et sans intention
volontaire de tromper ou d'induire le public en er-
reur, il a donné au mémoire descriptif une trop vaste
portée, revendiquant plus que ce que

Nom de l'inventeur

. a inventé en premier lieu, (ou il a revendiqué,

dans le mémoire descriptif, que

Nom de l'inventeur

fut le premier inventeur du matériel ou de la substance
faisant partie de l'invention brevetée spécifiée ci-dessous,
dont ledit

Nom de l'inventeur

n'était pas le premier inventeur et à laquelle il n'avait aucun
droit licite).

A ces causes le soussigné désavoue les parties suivantes de
l'invention brevetée:

En foi de quoi le soussigné a apposé sa signature ce

jour de 19

Signature du breveté

En présence de

Signature du témoin

FORMULE 16

(art. 96 et 142)

DEMANDE CONFORME À L'ARTICLE 67 DE LA LOI POUR
L'OCTROI D'UNE LICENCE OBLIGATOIRE OU LA
RÉVOCATION D'UN BREVET

RELATIVEMENT À L'ARTICLE 67 DE LA LOI
SUR LES BREVETS ET

RELATIVEMENT AU BREVET NUMÉRO.

DATÉ DU

(1) Le soussigné

Nom du demandeur

whose full post office address is
hereby alleges that there has been an abuse of the exclusive
rights under the above mentioned patent and applies for
the relief hereinafter mentioned.

(2) The nature of the applicant's interest in this applica-
tion is

(3) The nature of the abuse is as follows:

(4) The facts upon which such allegation of abuse is
based are as follows:

(5) The applicant therefore claims the following relief:

(6) The applicant's address for service in Canada is

Dated at this day of 19

Signature

To the Commissioner of Patents,
Ottawa, Canada

and

To (.)
Name of patentee

FORM 17

(ss. 99 and 142)

ADVERTISEMENT OF APPLICATION UNDER SECTION 67
OF THE ACT

IN THE MATTER OF SECTION 67 OF THE PATENT ACT,
AND IN THE MATTER OF PATENT NO.
DATED

Notice is hereby given that on the . . . day of . . . 19 . . . ,
there was filed by
Name of applicant

with the Commissioner of Patents an application pursuant
to the provisions of section 67 of the *Patent Act*, for a
compulsory licence under (or for revocation of) the above
mentioned patent, owned by
Name of patentee

on the ground that the rights of the patentee under the
said patent have been abused in accordance with the alle-
gations contained in the application and statutory declara-
tions filed.

Any person desirous of opposing the said application
must within two months of the date of publication of this

dont l'adresse postale complète est

allègue par les présentes qu'il y a eu abus des droits
exclusifs prévus par le brevet susmentionné et demande
le recours ci-après mentionné.

(2) La nature de l'intérêt du demandeur dans cette
demande est

(3) Le genre d'abus est le suivant:

(4) Les faits sur lesquels cette allégation d'abus se
fonde sont les suivants:

(5) Le demandeur revendique donc le recours suivant:

(6) L'adresse du demandeur pour signification au Canada
est

Daté à ce jour de 19

Signature

Au: Commissaire des brevets,
Ottawa, Canada

et

A (.)
Nom du breveté

FORMULE 17

(art. 99 et 142)

ANNONCE PUBLICITAIRE DE LA DEMANDE EN VERTU
DE L'ARTICLE 67 DE LA LOI

RELATIVEMENT À L'ARTICLE 67 DE LA LOI
SUR LES BREVETS ET

RELATIVEMENT AU BREVET NUMÉRO
DATÉ DU

Avis est par les présentes donné que le jour de
. 19 a été déposée par
Nom du demandeur

chez le commissaire des brevets une demande conforme
aux dispositions de l'article 67 de la *Loi sur les brevets*
visant à obtenir une licence obligatoire en vertu (ou
pour la révocation) du brevet susmentionné, la propriété
de
Nom du breveté

pour la raison que les droits du breveté conférés par
ledit brevet ont été l'objet d'abus conformément aux
allégations contenues dans la demande et les déclarations
statutaires déposées.

Toute personne désireuse de s'opposer à ladite demande
doit, dans les deux mois qui suivent la date de publication

notice herein or in the *Canadian Patent Office Record*, whichever is the later, file a counter statement with the Commissioner of Patents and serve a copy thereof upon the applicant at his address for service in Canada as follows:

Dated at this day of 19

. Signature

FORM 18

(ss. 102 and 142)

COUNTER STATEMENT

IN THE MATTER OF SECTION 67 OF THE PATENT ACT,
AND IN THE MATTER OF PATENT NO.

DATED

(1) The undersigned hereby opposes the application of

for relief under section 67 of the *Patent Act*, in respect of the above mentioned patent.

(2) The facts upon which the opposition is based are as follows:

(3) The opponent therefore claims

(4) The opponent's address for service in Canada is

Dated at this day of 19

. Signature

To the Commissioner of Patents,
Ottawa, Canada

and

To
Names of all parties to the proceedings

FORM 19

(ss. 103 and 142)

REPLY BY APPLICANT UNDER SECTION 67 OF THE ACT

IN THE MATTER OF SECTION 67 OF THE PATENT ACT,

AND IN THE MATTER OF PATENT NO.

DATED

de cet avis dans les présentes ou dans la *Gazette du Bureau des Brevets du Canada*, en prenant la date postérieure, déposer un contre-mémoire chez le commissaire des brevets et signifier une copie de celle-ci au demandeur à son adresse de signification au Canada, comme il suit

Daté à ce jour de 19

. Signature

FORMULE 18

(art. 102 et 142)

CONTRE-MÉMOIRE

RELATIVEMENT À L'ARTICLE 67 DE LA LOI
SUR LES BREVETS ET

RELATIVEMENT AU BREVET NUMÉRO.

DATÉ DU

(1) Le soussigné s'oppose par les présentes à la demande de visant à obtenir un recours conformément à l'article 67 de la *Loi sur les brevets*, quant au brevet susmentionné.

(2) Les faits sur lesquels se fonde l'objection sont les suivants:

(3) L'opposant revendique donc

(4) L'adresse de l'opposant pour signification au Canada est

Daté à ce jour de 19

. Signature

Au: Commissaire des brevets,
Ottawa, Canada

et

A
Noms de toutes les parties aux procédures

FORMULE 19

(art. 103 et 142)

RÉPONSE DU DEMANDEUR CONFORMÉMENT À
L'ARTICLE 67 DE LA LOI

RELATIVEMENT À L'ARTICLE 67 DE LA LOI SUR LES
BREVETS, ET

RELATIVEMENT AU BREVET NUMÉRO.

DATÉ DU

The applicant, in reply to the counter statement of
..... hereby
Name of opponent

alleges

Dated at this day of 19 . . .

.....
Signature

To the Commissioner of Patents,
Ottawa, Canada

and

To
Names of all parties to the proceedings

FORM 20

(ss. 105 and 142)

DEMAND FOR HEARING UNDER SECTION 71 OF THE ACT

I (We) hereby demand, pursuant to section 71 of the Act, a hearing in respect of the application for relief in connection with Patent No.
dated and request that a date for such hearing be fixed.

Dated at this day of 19 . . .

.....
Signature

FORM 21

(ss. 118 and 142)

APPLICATION UNDER SUBSECTION 41(4)
FOR THE GRANT OF A LICENCE

IN THE MATTER OF AN APPLICATION UNDER
SUBSECTION 41(4) OF THE PATENT ACT
FOR THE GRANT OF A LICENCE

1. The undersigned applicant
.....
Name of applicant

whose principal office is at
.....
Address of principal office

and whose address for service is
.....
Address for service

hereby applies under subsection 41(4) of the
Patent Act, in the case of each patent listed

Le demandeur, en réponse au contre-mémoire de
....., allègue par
Nom de l'opposant

les présentes

Daté à ce jour de 19 . . .

.....
Signature

Au: Commissaire des brevets,
Ottawa, Canada

et

A
Noms de toutes les parties aux procédures

FORMULE 20

(art. 105 et 142)

DEMANDE D'AUDITION CONFORMÉMENT
À L'ARTICLE 71 DE LA LOI

Je (nous) demande (demandons) par les présentes, conformément à l'article 71 de la Loi, la tenue d'une audition relativement à la demande de recours au sujet du brevet numéro daté le et demande (demandons) qu'une date soit fixée pour telle audition.

Daté à ce jour de 19 . . .

.....
Signature

FORMULE 21

(art. 118 et 142)

DEMANDE CONFORME AU PARAGRAPHE 41(4)
POUR L'OCTROI D'UNE LICENCE

RELATIVEMENT À UNE DEMANDE CONFORME
AU PARAGRAPHE 41(4) DE LA LOI SUR LES
BREVETS POUR L'OCTROI D'UNE LICENCE

1. Le demandeur soussigné.
.....
Nom du demandeur

dont l'adresse du bureau principal est
.....
Adresse du bureau principal

et dont l'adresse pour signification est
.....
Adresse pour signification

demande par les présentes en vertu du paragraphe 41(4) de la *Loi sur les brevets*, dans le cas de chaque brevet énuméré ci-dessous, une licence

below, for a licence to do the thing or things specified in clause 3 in respect of such patent.

| Patent Number | Date of Issue | Name of Invention |
|---------------|---------------|-------------------|
| (1) | | |
| (2) | | |
| (3) | | |

2. Every patent listed in clause 1 is of record in the Patent Office in the name of

.....
Name of patentee of record in Patent Office

3. (1) With respect to any patent(s) listed in clause 1 that is (are) for an invention that is a process, the applicant applies for a licence

- (a) under patent(s) number(s),
....., to use the invention for the preparation or production of medicine;
- (b) under patent(s) number(s),
....., to import medicine in the preparation or production of which the invention has been used; and
- (c) under patent(s) number(s),
....., to sell medicine in the preparation or production of which the invention has been used.

(2) With respect to any patent(s) listed in clause 1 that is (are) for an invention that is other than a process, the applicant applies for a licence

- (a) under patent(s) number(s),
....., to import the invention for medicine;
- (b) under patent(s) number(s),
....., to import the invention for the preparation or production of medicine;
- (c) under patent(s) number(s),
....., to make the invention for medicine;
- (d) under patent(s) number(s),
....., to make the invention for the preparation or production of medicine;
- (e) under patent(s) number(s),
....., to use the invention for medicine;
- (f) under patent(s) number(s)

en vue de faire la chose ou les choses spécifiées au numéro 3 à l'égard d'un tel brevet.

| Numéro de brevet | Date de délivrance | Nom de l'invention |
|------------------|--------------------|--------------------|
| (1) | | |
| (2) | | |
| (3) | | |

2. Chaque brevet mentionné au numéro 1 est inscrit au Bureau des brevets sous le nom de

.....
Nom du breveté inscrit au Bureau des brevets

3. (1) En ce qui concerne un (des) brevet(s) mentionné(s) au numéro 1 se rapportant à une invention qui est un procédé, le demandeur présente une demande de licence

- a) en vertu du (des) numéro(s) de brevet(s),
....., en vue d'utiliser l'invention pour la préparation ou la production de médicaments;
- b) en vertu du (des) numéro(s) de brevet(s),
....., en vue d'importer tout médicament dans la préparation ou la production duquel l'invention a été utilisée; et
- c) en vertu du (des) numéro(s) de brevet(s),
....., en vue de vendre tout médicament dans la préparation ou la production duquel l'invention a été utilisée.

(2) En ce qui concerne un (des) brevet(s) mentionné(s) au numéro 1 qui est (sont) pour une invention consistant en autre chose qu'un procédé, le demandeur présente une demande de licence

- a) en vertu du (des) numéro(s) de brevet(s),
....., en vue d'importer l'invention pour des médicaments;
- b) en vertu du (des) numéro(s) de brevet(s),
....., en vue d'importer l'invention pour la préparation ou la production de médicaments;
- c) en vertu du (des) numéro(s) de brevet(s),
....., en vue de fabriquer l'invention pour des médicaments;
- d) en vertu du (des) numéro(s) de brevet(s)

Omettre toute partie de ce numéro qui ne s'applique pas.

Delete any part of this clause that is not applicable.

things done on his behalf by another person or corporation:

(Give a concise description)

8. The buildings and equipment presently available to the applicant to do the thing(s) specified in clause 3 are as follows:

(Give a concise description)

9. The additional buildings and equipment that the applicant proposes to obtain to do the thing(s) specified in clause 3 if a licence is granted to him are as follows:

(Give a concise description)

10. The following invention(s) named in clause 1 is (are) (a) drug(s) that the applicant proposes to import or is (are) used for the preparation or production of (a) drug(s) that the applicant proposes to import:

(Give a concise description)

(List here the names of such inventions as they appear in clause 1.)

11. The chemical or proper name of each drug referred to in clause 10 that the applicant proposes to import, the name of the invention to which it relates (as given in clause 10), the country(ies) in which such drug will be manufactured and the registration number, if any, of the formulated drug in such country(ies) are as follows:

| Chemical or Proper Name of Drug | Name of Invention |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| (1) | (1) |
| (2) | (2) |
| Country(ies) in which the Drug will be Manufactured | Registration Number, if any, of the Formulated Drug in each such Country |
| (1) | (1) |
| (2) | (2) |

12. The name(s) and address(es) of the person(s) or corporation(s) from whom the applicant proposes to obtain the drug(s) referred to in clause 11 and the name(s) and address(es) of the manufacturer(s) thereof are as follows:

| Chemical or Proper Name of Drug | Name(s) and Address(es) of Person(s) from whom Applicant Proposes to Obtain the Drug |
|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) | (1) |

accomplir les choses suivantes pour son compte par une autre personne ou corporation:

(Donner une description concise)

8. Les bâtiments et l'outillage actuellement à la disposition du demandeur pour faire la (les) chose(s) spécifiée(s) au numéro 3 sont les suivants:

(Donner une description concise)

9. Les bâtiments et l'outillage supplémentaires que le demandeur se propose d'acquérir pour faire la (les) chose(s) spécifiée(s) au numéro 3 si une licence lui est accordée sont les suivantes:

(Donner une description concise)

10. L'invention (les inventions) suivante(s) désignée(s) au numéro 1 est (sont) une (des) drogue(s) que le demandeur se propose d'importer ou est (sont) utilisée(s) pour la préparation ou la production d'une drogue (de drogues) que le demandeur se propose d'importer:

(Donner une description concise)

(Énumérer ici les noms de ces inventions qui apparaissent au numéro 1.)

11. Le nom chimique ou nom propre de chaque drogue dont il est fait mention au numéro 10 que le demandeur se propose d'importer, le nom de l'invention à laquelle elle se rapporte (indiquée au numéro 10), le (les) pays où une telle drogue sera fabriquée et le numéro d'enregistrement, s'il y a lieu, de la drogue préparée dans ce (ces) pays sont les suivants:

| Nom chimique ou propre de la drogue | Nom de l'invention |
|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) | (1) |
| (2) | (2) |
| Pays où la drogue sera fabriquée | Numéro d'enregistrement, s'il y a lieu, de la drogue préparée dans chacun de ces pays |
| (1) | (1) |
| (2) | (2) |

12. Les nom(s) et adresse(s) de la (des) personne(s) ou corporation(s) desquelles le demandeur se propose d'acquérir la (les) drogue(s) dont il est fait mention au numéro 11 et le(s) nom(s) et adresse(s) du (des) fabricant(s) desdites drogues sont les suivants:

| Nom chimique ou propre de la drogue | Nom(s) et adresse(s) de la (des) personne(s) desquelles le demandeur se propose d'acquérir la drogue |
|----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) | (1) |

(2) (2)
.....
Name(s) and Address(es)
of the Manufacturer(s)
of the Drug
(1)
.....
(2)
.....

13. The form(s) in which the drug(s) referred to in clause 11 will be imported is (are) as follows:

| Chemical or Proper Name of Drug | Form or Forms in which it will be Imported |
|------------------------------------|-----------------------------------------------|
| (1) | (1) |
| | |
| (2) | (2) |
| | |

14. There will be no further preparation in Canada by or on behalf of the applicant of any drug referred to in clause 11 that is imported by the applicant.

14. The following drug(s) referred to in clause 11 will, if imported by the applicant, be further prepared in Canada as indicated below by the person(s) or corporation(s) named below:

| Chemical or Proper Name of Drug | Nature of Further Preparation in Canada |
|------------------------------------|--------------------------------------------|
| (1) | (1) |
| | |
| (2) | (2) |
| | |

Name(s) of Person(s) or Corporation(s)
by whom such Further Preparation
will be done

(1)
.....
(2)
.....

15. The price structure for each product that the applicant proposes to sell pursuant to the licence if a licence is granted to him to do the thing(s) specified in clause 3, including a description of the form(s) in which the product will be sold, the class(es) of customer(s) to which it will be sold and the prices or approximate prices at which each form of the product will be sold to each class of customer is as follows:

(Give a concise description in respect of each product)

16. The applicant submits that the royalty(ies) or other consideration that should be fixed by

(2) (2)
.....
Nom(s) et adresse(s) du (des)
fabricant(s) de la drogue
(1)
.....
(2)
.....

13. La (les) forme(s) sous laquelle (lesquelles) la (les) drogue(s) mentionnée(s) au numéro 11 sera (seront) importée(s) est (sont) les suivantes:

| Nom chimique ou propre de la drogue | Forme ou formes sous lesquelles elle sera importée |
|----------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| (1) | (1) |
| | |
| (2) | (2) |
| | |

14. Il n'y aura aucune préparation supplémentaire au Canada par le demandeur ou pour son compte de toute drogue dont il est fait mention au numéro 11 qui est importée par le demandeur.

14. La (les) drogue(s) suivante(s) dont il est fait mention au numéro 11, si elle(s) est (sont) importée(s) par le demandeur, fera (feront) l'objet d'une préparation supplémentaire au Canada, comme il est indiqué ci-dessous par la (les) personne(s) ou corporation(s) ci-après énumérée(s):

| Nom chimique ou propre de la drogue | Nature de la préparation supplémentaire au Canada |
|----------------------------------------|------------------------------------------------------|
| (1) | (1) |
| | |
| (2) | (2) |
| | |

Nom(s) de la (des) personne(s) ou corporation(s)
par qui cette préparation supplémentaire
sera effectuée

(1)
.....
(2)
.....

15. Le barème des prix pour chaque produit que le demandeur se propose de vendre conformément à la licence, si on lui accorde une licence pour faire la (les) chose(s) spécifiée(s) au numéro 3, y compris une description de la (des) forme(s) sous laquelle (lesquelles) le produit sera vendu, la (les) catégorie(s) de client(s) auxquelles elle sera vendue et les prix ou les prix approximatifs auxquels chaque forme du produit sera vendue à chaque catégorie de clients sont les suivants: ...

(Donner une description concise à l'égard
de chaque produit)

16. Le demandeur représente que la (les) redevance(s) ou autre considération que doit fixer le Commissaire à l'égard d'une licence pour

Use only
the clause
14 that is
applicable.

Utiliser
seulement le
numéro 14 qui
s'applique.

the Commissioner for a licence to do the thing(s)
specified in clause 3 is as follows:

faire la (les) chose(s) spécifiée(s) au numéro 3
sont les suivantes:

(Indicate a single royalty or other consideration for all
patents specified in clause 1, separate royalties or other
consideration for each such patent or otherwise, as the
applicant considers proper.)

(Indiquer une redevance simple ou autre considération
pour tous les brevets spécifiés au numéro 1, les
redevances ou autre considération distinctes pour cha-
cun de ces brevets ou autrement, selon que le deman-
deur le juge approprié.)

17. The applicant has previously requested the
patentee to grant to the applicant a licence under
the following patent(s) listed in clause 1 and the
request was granted or refused as indicated
below:

17. Le demandeur a prié antérieurement le
breveté d'accorder au demandeur une licence en
vertu du (des) brevet(s) suivant(s) mentionné(s)
au numéro 1 et la requête a été accordée ou
refusée comme il est indiqué ci-dessous:

| Patent Number | Licence Granted | Licence Refused |
|------------------|--------------------|--------------------|
| (1) | | |
| (2) | | |

| Numéro de brevet | Licence accordée | Licence refusée |
|---------------------|---------------------|--------------------|
| (1) | | |
| (2) | | |

Dated at this day . . . of . . . 19 . . .

Daté à , ce . . . jour d . . . 19 . . .

Signature of Applicant

Signature du demandeur

To: The Commissioner of Patents,
Ottawa, Canada

Au: Commissaire des brevets,
Ottawa, Canada

(Notice to Applicant: Do not omit any clause,
but indicate in the application any clause that is
not applicable. Do not change the order and
numbering of the paragraphs as they appear in
the Form.)

(Avis au demandeur: Veuillez ne pas omettre
aucun paragraphe mais indiquer dans la demande
tout paragraphe qui ne s'applique pas. Veuillez
ne pas modifier l'ordre ni les numéros de
paragraphe qui paraissent à la formule.)

FORM 22

(ss. 120 and 142)

FORMULE 22

(art. 120 et 142)

ADVERTISEMENT OF APPLICATION UNDER
SUBSECTION 41(4) OF THE ACT

AVIS PUBLIC DE LA DEMANDE EN VERTU
DU PARAGRAPHE 41(4) DE LA LOI

IN THE MATTER OF AN APPLICATION UNDER
SUBSECTION 41(4) OF THE PATENT ACT
FOR THE GRANT OF A LICENCE

RELATIVEMENT À UNE DEMANDE EN VERTU
DU PARAGRAPHE 41(4) DE LA LOI SUR LES BREVETS
POUR L'OCTROI D'UNE LICENCE

Notice is hereby given that on the day
of 19 . . . ,

Avis est par les présentes donné que le jour d
19 . . . ,

Name of applicant

Nom du demandeur

filed with the Commissioner of Patents, pursuant to sub-
section 41(4) of the *Patent Act*, an application for a licence
under the following patent(s):

a déposé chez le commissaire des brevets, conformément
au paragraphe 41(4) de la *Loi sur les brevets*, une demande
visant à obtenir une licence en vertu du (des) brevet(s)
suivant(s):

| Patent Number | Date of Issue | Name of Invention |
|------------------|------------------|----------------------|
| (1) | | |
| (2) | | |

| Numéro de brevet | Date de délivrance | Nom de l'invention |
|---------------------|-----------------------|-----------------------|
| (1) | | |
| (2) | | |

The applicant seeks a licence under such patent(s) to do
the following thing(s):

Le demandeur cherche à obtenir une licence en vertu
d'un tel (de tels) brevet(s) en vue d'accomplir la (les)
chose(s) suivante(s):

| Patent Number | Thing(s) the Applicant seeks a Licence to do under the Patent |
|---------------|------------------------------------------------------------------|
| (1) | (1) |
| (2) | (2) |

| Numéro de brevet | Chose(s) pour l'accomplissement de laquelle (desquelles) le demandeur sollicite une licence |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) | (1) |
| (2) | (2) |

If the owner of this (these) patent(s) wishes to oppose
the said application, he shall, within two months after the

Si le propriétaire de ce (ces) brevet(s) désire s'opposer à
ladite demande, il doit, dans les deux mois qui suivent la

date of publication of this notice herein or in
(The *Canadian Patent Office Record* or the *Canada Gazette*,
as the case may be)

if publication therein is later, file with the Commissioner
of Patents a counter statement in Form 23 of the *Patent*
Rules and serve a copy thereof on the applicant at his
address for service in Canada, which is as follows.

Dated at this day of 19 . . .

.....
Name of Applicant

FORM 23
(ss. 121 and 142)
COUNTER STATEMENT

IN THE MATTER OF AN APPLICATION UNDER
SUBSECTION 41(4) OF THE PATENT ACT
FOR THE GRANT OF A LICENCE

1. The undersigned opposes the application of

..... filed on the
Name of Applicant

day of, 19 . . ., for a licence pursuant to
subsection 41(4) of the *Patent Act*, under the following
patent(s):

| Patent Number | Date of Issue | Name of Invention |
|------------------|------------------|----------------------|
| (1) | | |
| (2) | | |

(List here only those patents with respect to which the
patentee objects to the grant of a licence for some or all
of the things for which a licence is sought or with respect
to which the patentee objects to the royalty or other
consideration recommended by the applicant.)

2. The facts upon which this opposition is based are as
follows:

3. The grounds upon which this opposition is based are
as follows:

(Where the grounds of opposition are different in respect
of different patents or different things for which the licence
is sought, state the grounds of opposition separately for
such patents or things.)

4. The opponent's address for service in Canada is

Dated at this day of 19 . . .

.....
Signature of Opponent

date de publication de cet avis dans les présentes ou
dans
(La *Gazette du Bureau des brevets du Canada* ou la *Gazette*
du Canada selon le cas)

si celle-ci est postérieure, déposer chez le commissaire des
brevets un contre-mémoire selon la formule 23 des *Règles*
sur les brevets et en signifier une copie au demandeur à son
adresse pour signification au Canada, comme il suit:

Daté à, ce jour d 19 . . .

.....
Nom du demandeur

FORMULE 23
(art. 121 et 142)
CONTRE-MÉMOIRE

RELATIVEMENT À UNE DEMANDE EN VERTU
DU PARAGRAPHE 41(4) DE LA LOI SUR LES BREVETS
POUR L'OCTROI D'UNE LICENCE

1. Le soussigné s'oppose à la demande de

.....
Nom du demandeur

déposée le jour d 19 . . ., visant à
obtenir une licence en vertu du paragraphe 41(4) de la *Loi*
sur les brevets, à l'égard du (des) brevet(s) mentionné(s)
ci-dessous:

| Numéro de brevet | Date de délivrance | Nom de l'invention |
|---------------------|-----------------------|-----------------------|
| (1) | | |
| (2) | | |

(Énumérer ici seulement les brevets à l'égard desquels le
breveté s'oppose à l'octroi d'une licence pour quelques-unes
ou la totalité des choses faisant l'objet de la demande de
licence ou à l'égard desquelles le breveté s'oppose à la
redevance ou autre considération représentée par le de-
mandeur.)

2. Les faits sur lesquels se fonde cette opposition sont
les suivants:

3. Les motifs sur lesquels se fonde cette opposition sont
les suivants:

(Lorsque les motifs de l'opposition sont différents relati-
vement à divers brevets ou différentes choses faisant l'objet
de la demande de licence, énumérer les motifs de l'oppo-
sition séparément pour chacun de ces brevets ou chacune
des choses.)

4. L'adresse de l'opposant pour signification au Canada
est

Daté à, ce jour d 19 . . .

.....
Signature de l'opposant

To: The Commissioner of Patents,
Ottawa, Ontario
and
To:
Name of applicant for licence

RECOMMENDED FORMS
FORM 24
(ss. 21, 31, 34 and 142)
ABSTRACT

In a tool for driving posts, it is known to have a guide depending from the hammer to freely embrace the post and slide longitudinally on it. In this invention, handles are secured to the guide such that they extend lengthwise along the outside of it. The tool with the handles may have a lighter hammer and thus may be manually operated since the handles enable the operator to use his own strength to bring the hammer down on the post and hold it against rebound. The guide may have filling pieces secured to the inside to adapt its cross section to the cross section of the post being driven.

SPECIFICATION

The specification shall begin immediately following the abstract or at the top of a new page and shall consist of unnumbered paragraphs in which the following matters shall be dealt with in approximately the following order:

(1) The general character of the class of article or the kind of process to which the invention (i.e. the inventive idea) relates.

"This invention relates to a manually operable tool for driving posts into the ground."

(2) The nature in general terms of the articles or processes previously known or used which are intended to be improved or replaced by resort to the invention and of the difficulties and inconveniences which they involve.

"It is common in devices for driving piles and posts to pull up a weight or hammer, e.g. by a cable and overhead pulley arrangement, and drop it onto the end of the pile or post. It is, of course, necessary that the hammer strike the pile or post squarely, and it has been proposed to provide the hammer with a depending guide which freely embraces and may slide up and down on the post to be driven. Tools of this type are, however, inefficient because the rebound of the hammer results in a loss of energy and a tendency to split the end of the post. They are, moreover, unsatisfactory for manual operation, because the hammer must be heavy to be effective, and the power of the operator is used only in raising the heavy hammer."

(3) The inventive idea which the new article or process embodies, and the way in which resort to it overcomes the difficulties and inconveniences of previous practices or proposals.

"I have found that these disadvantages may be overcome by providing a number of handles secured to the guide and extending lengthwise along the outside of it. Such handles

Au: Commissaire des brevets,
Ottawa (Ontario)
et
A:
Nom du demandeur de la licence

FORMULES RECOMMANDÉES
FORMULE 24
(art. 21, 31, 34 et 142)
PRÉCIS

Dans un outil servant à enfoncer les piquets, on sait que le marteau est muni d'un guide accessoire pour entourer lâchement le piquet et glisser sur lui dans le sens de la longueur. Dans la présente invention, le guide est muni de poignées qui s'étendent le long de la partie extérieure du guide. De telles poignées à l'outil permettent l'utilisation d'un marteau plus léger et l'outil peut être ainsi utilisé à la main vu que les poignées permettent à l'opérateur d'utiliser sa propre force pour faire tomber le marteau sur le piquet et l'empêcher de rebondir. Le guide peut comporter des pièces de remplissage fixées solidement à l'intérieur de façon à adapter sa coupe transversale interne à la coupe transversale du piquet que l'on enfonce.

MÉMOIRE DESCRIPTIF

Le mémoire descriptif doit commencer immédiatement après le précis ou au haut d'une nouvelle page et doit comprendre un certain nombre de paragraphes non numérotés où sont traités les points ci-après, à peu près dans l'ordre suivant:

(1) Le caractère général de la catégorie d'article ou genre de procédé auquel se rattache l'invention c'est-à-dire l'idée créatrice.

«La présente invention se rapporte à un outil d'utilisation manuelle pour enfoncer des pieux dans le sol.»

(2) La nature, en termes généraux, des articles ou procédés antérieurement connus ou utilisés, qui sont censés être améliorés ou remplacés par le recours à l'invention, ainsi que des difficultés et inconvénients qu'ils comportent.

«Il est d'usage courant, dans le cas d'appareils servant à enfoncer les pieux et les piquets, de soulever un poids ou un marteau, par exemple, au moyen d'un câble et d'un dispositif de poulie suspendu, et de le laisser choir sur le bout du pieu ou du piquet. Il est évidemment nécessaire que le marteau frappe le pieu ou le piquet d'aplomb, et il a été proposé de munir le marteau d'un guide accessoire qui l'entoure lâchement et peut glisser de haut en bas sur le piquet à enfoncer. Les outils de ce genre sont toutefois inefficaces, car le rebondissement du marteau cause une perte d'énergie et tend à fendre le bout du piquet. De plus, ces outils ne donnent pas satisfaction s'ils sont utilisés à la main, car pour remplir sa fonction, le marteau doit être lourd et la force de l'opérateur ne doit servir qu'à soulever le lourd marteau.»

(3) L'idée créatrice que le nouvel article ou procédé met en œuvre et la façon dont le recours à cette invention surmonte les difficultés et les inconvénients des pratiques ou méthodes antérieures.

«J'ai découvert que ces inconvénients peuvent être supprimés par l'installation d'un certain nombre de poignées fixées au guide et s'étendant sur la longueur extérieure

permit the use of a lighter hammer and the elimination of the overhead arrangement, secure a greater effect for the same amount of energy, and reduce splitting of the post, since the power of the operator of the device is used not only to raise the hammer but also to bring it down on the post and hold it against rebound."

(4) A full description of the best way of using or putting into operation the inventive idea. If there are drawings, the description should be preceded by a list of these drawings and should be related to them by the use of the numerals which appear upon them. The form of the list and of the description is illustrated by the following:

"In drawings which illustrate embodiments of the invention,

Figure 1 is an elevation partly in section of one embodiment,

Figure 2 is a top plan view of this embodiment,

Figure 3 is a section of the line III-III of Figure 1, and

Figure 4 is a plan view of another embodiment having only two handles.

The tool illustrated comprises a guide 1 which is adapted freely to embrace and slide up and down on a post A which is to be driven. It may be of any suitable cross section, but, in the form shown, is a cylinder open at the bottom and closed by a plug 2 at the top which may be the top of the device. The plug 2, which acts as a hammer, fits within the cylinder 1 and is flanged at its edge so as to lie flush with the outer wall of the cylinder. Extending lengthwise of the guide 1 are handles 3 which may be formed from metal tubes, as shown or may, if desired, be made from rods or bars covered with wood facings.

The handles 3 are secured at their upper ends to bridge pieces 4, e.g. by welding, and the bridge pieces 4 are secured as by welding to the plug 2. At their lower ends the handles 3 are flattened for engagement between two arms of a sectional clamping ring 5 fitting around the guide 1 and clamped to it by bolts 6. The lower ends of the handles are extended below the clamping ring, as indicated at 7, for the attachment of extension members (not shown) and, for this purpose, bolt holes 8 are provided in the extensions 7.

In order to adapt a guide of circular internal cross section to a square post, segmental filling pieces 9 having their flat faces facing inwards may be secured inside it, the distance between opposed flat faces being slightly greater than the thickness of the post. Two filling pieces may be used as shown in Figure 3, but four may be used if desired.

In the embodiment shown in Figure 4 there are only two lateral extending handles instead of four as in

du guide. De telles poignées permettent l'utilisation d'un marteau plus léger et l'élimination du dispositif de poulie suspendu, produisent plus d'effet pour la même somme d'énergie, et réduisent l'éclatement du piquet, puisque l'effort de l'opérateur de l'appareil sert non seulement à soulever le marteau, mais aussi à le faire tomber sur le piquet et à l'empêcher de rebondir.»

(4) Une description complète de la meilleure façon d'utiliser ou de mettre à exécution l'idée créatrice. Si des dessins ont été faits, il faut faire précéder la description d'une liste desdits dessins et établir la relation entre les deux au moyen des numéros indiqués sur les dessins. Les exemples suivants illustrent la manière de présenter la liste et la description:

«Relativement aux dessins qui illustrent la réalisation de l'invention,—

La figure 1 représente une élévation qui se trouve en partie dans la coupe d'une réalisation,

La figure 2 représente une vue en plan de la partie supérieure de ladite réalisation,

La figure 3 représente une coupe sur la ligne III-III de la figure 1, et

La figure 4 représente une vue en plan d'une autre réalisation ne comportant que deux poignées.

L'outil illustré comprend un guide numéro 1, adapté lâchement en vue d'entourer le piquet A devant être enfoncé et le long duquel il glisse de haut en bas. Il peut être de n'importe quelle section convenable; mais, dans le dessin indiqué, c'est un cylindre ouvert à la base et fermé à la partie supérieure d'un bouchon 2 qui pourra être la partie supérieure du dispositif. Le bouchon 2, qui sert de marteau, s'ajuste à l'intérieur du cylindre 1 et est bordé à l'extrémité de façon à reposer au ras de la paroi extérieure du cylindre. S'étendant sur la longueur du guide 1 se trouvent des poignées 3 qui peuvent être fabriquées de tubes métalliques, tel qu'il est indiqué, ou peuvent, si on le désire, être faites de tiges ou barres couvertes de parements de bois.

Les poignées 3 sont fixées à leur extrémité supérieure à des ponts 4, e.g., par soudure, et ces ponts sont fixés par soudure au bouchon 2. A leurs extrémités inférieures, les poignées 3 sont aplaties de manière à s'engager entre deux bras d'un collier de serrage sectionnel 5 qui s'ajuste autour du guide 1 et qui y est assujéti au moyen de boulons 6. Les extrémités inférieures des poignées sont prolongées au-dessous du collier de serrage, tel qu'il est indiqué à 7, de façon à fixer les organes d'extension (non illustrés) et, à cette fin, les organes d'extension 7 sont perforés pour recevoir des boulons 8.

Afin d'adapter un guide d'une section circulaire interne à un piquet carré, les pièces de remplissage segmentaire 9, dont les surfaces planes sont tournées vers l'intérieur, peuvent être fixées à l'intérieur, la distance entre les surfaces planes opposées étant légèrement supérieure à l'épaisseur du piquet. On peut utiliser deux pièces de remplissage, tel qu'il est indiqué à la figure 3, mais on peut également en utiliser quatre, si on le désire.

La réalisation illustrée à la figure 4 ne comporte que deux poignées latérales d'extension, au lieu de quatre tel

Figures 1-3, but otherwise the construction may be the same as that described above.”

(5) If desired, other ways in which the inventive idea may be used or put into operation.

There should then follow an introduction to the claims in these words appearing at the top of a new page:—

“The embodiments of the invention in which an exclusive property or privilege is claimed are defined as follows:”

The claims should begin on the same page immediately following this introduction.

The following examples illustrate the general form which the claims should take:

(a) In the case of an apparatus—

1. A manually operable tool for driving posts into the ground, comprising a hammer, a depending guide adapted freely to embrace and slide up and down on the post to be driven, and handles extending lengthwise outside of the guide and rigidly secured thereto.

2. A tool as defined in claim 1, in which the guide is a cylinder closed at the top by the hammer.

3. A tool as defined in claim 1 or claim 2, in which the guide has filling pieces secured to it in order to adapt its internal cross section to the cross section of the post to be driven into the ground.

(b) In the case of a process—

1. A process for cleaning the surface of a metal, which comprises converting contaminating matter by chemical attack to a residual film which is readily removable by anodic treatment, and removing the formed film by connecting the metal as an anode in an electrolytic system.

2. A process as defined in claim 1, in which the metal to be cleaned is iron or steel and the chemical attack consists of treatment of the metal surface with a strongly oxidizing acid.

3. A process as claimed in claim 2, in which the residual film is removed in an electrolyte comprising one or more acids or salts thereof.

(c) In the case of an article—

1. An insulated electric conductor comprising a metal sheath, at least one conducting core and, between the core and the sheath, highly compacted mineral insulation constituted by a mixture of two or more pulverulent mineral insulating materials at least one of which will, on exposure to the atmosphere, cause the formation, over the exposed area, of a skin or layer which is substantially impermeable to moisture.

qu'il est indiqué aux figures 1-3, mais à part cela la construction peut être la même que celle décrite plus haut.»

(5) Si on le veut, indiquer d'autres façons d'utiliser et d'exploiter l'idée créatrice.

Il faudrait que suive une introduction aux revendications, formulée dans les termes suivants au haut d'une nouvelle page:

«Les réalisations de l'invention, au sujet desquelles un droit exclusif de propriété ou de privilège est revendiqué, sont définis comme il suit:»

Les revendications devraient commencer à la même page, à la suite de l'introduction.

Les exemples suivants illustrent la forme générale que devraient revêtir les revendications:

a) Dans le cas d'un appareil—

1. Un instrument d'utilisation manuelle pour l'enfoncement de piquets dans le sol, comprenant un marteau, un guide connexe adapté lâchement de façon à entourer le piquet devant être enfoncé, et à glisser le long dudit piquet, et les poignées s'étendant sur la longueur extérieure du guide et y adhérant solidement.

2. Un outil, tel qu'il est défini dans la revendication 1, dont le guide est un cylindre que le marteau ferme à l'extrémité supérieure.

3. Un outil, tel qu'il est défini dans la revendication 1 ou la revendication 2, dont le guide comporte des pièces de remplissage qui y sont fixées solidement de façon à adapter sa coupe transversale interne à la coupe transversale du piquet à enfoncer dans le sol.

b) Dans le cas d'un procédé—

1. Un procédé pour nettoyer la surface d'un métal comprenant la conversion d'une substance viciatrice, grâce à une réaction chimique sur une couche résiduaire qui est facilement détachable par un traitement anodique, et l'enlèvement du film ainsi formé en branchant le métal comme une anode dans un circuit électrolytique.

2. Un procédé, tel qu'il est défini dans la revendication 1, où le métal devant être nettoyé est du fer ou de l'acier, la réaction chimique consistant à traiter la surface métallique avec de l'acide fortement oxydant.

3. Un procédé, tel qu'il est défini dans la revendication 2, selon lequel le film résiduaire est enlevé dans un électrolyte comprenant un ou plusieurs acides ou sels desdits acides.

c) Dans le cas d'un article—

1. Un conducteur électrique isolé comprenant un étui de métal, au moins un noyau conducteur et, entre le noyau et l'étui, un agent minéral isolant très compact constitué par un mélange de deux ou de plusieurs substances minérales isolantes et pulvérulentes dont au moins une produira, au contact de l'air, la formation sur la surface exposée, d'une pellicule ou couche qui est en grande partie imperméable à l'humidité.

2. An insulated electric conductor as defined in claim 1, in which the insulating materials are calcium oxide and magnesia.

3. An insulated electric conductor as claimed in claim 2, in which the proportion of calcium oxide in the mixture is between 25 per cent and 40 per cent.

4. An insulated electric conductor as defined in claim 1, 2, or 3, in which the insulation resistance is not less than 250,000 ohms for an insulation thickness of 1.5 millimetres.

2. Un conducteur électrique isolé, tel qu'il est défini dans la revendication 1, dont les substances isolantes sont l'oxyde de calcium et la magnésie.

3. Un conducteur électrique isolé, tel qu'il est défini dans la revendication 2, dans lequel la proportion d'oxyde de calcium dans le mélange varie de 25 à 40 pour cent.

4. Un conducteur électrique isolé, tel qu'il est défini dans les revendications 1, 2 ou 3, dans lequel la résistance de l'isolant n'est pas inférieure à 250,000 ohms pour une épaisseur d'isolant de 1,5 millimètre.



FORM 25

(s. 142)

ASSIGNMENT OF ALL INTEREST (OR AN UNDIVIDED
FRACTIONAL INTEREST) IN A PATENT

I,
whose full post office address is
....., in consideration of \$
the receipt of which is hereby acknowledged do hereby sell
and assign to
whose full post office address is
all (or an undivided (state particular fractional interest) of
all) my right, title and interest in and to Canadian Letters
Patent No. for an invention
entitled granted on the
day of 19 the same to be held and
enjoyed by the said assignee to the full end of the term for
which the said Letters Patent are granted, as fully and
entirely as the same could have been held and enjoyed by
me if this assignment and sale had not been made.

Signed at
City or town Country

this day of 19

Witness

.....
Signature of assignor

The assignment must be accompanied by proof of its
execution such as an affidavit of execution following forms
27, 28 or 29 as the case may be.

FORM 26

(s. 142)

ASSIGNMENT OF ALL INTEREST (OR AN UNDIVIDED
FRACTIONAL INTEREST) IN AN INVENTION
BEFORE THE ISSUE OF A PATENT

I,
whose full post office address is
..... in consideration of \$
the receipt of which is hereby acknowledged do hereby
sell and assign to
Full name of assignee

whose full post office address is
all (or an undivided (state particular fractional interest) of
all) my interest in Canada in and to my invention relating
to
Title of invention

FORMULE 25

(art. 142)

CESSION D'UN INTÉRÊT ENTIER (OU D'UNE PARTIE
D'INTÉRÊT INDIVIS) DANS UN BREVET

Je , dont l'adresse
postale complète est
moyennant la somme de \$ dont réception est
accusée par les présentes, vends et cède par les présentes
à
dont l'adresse postale complète est
tous [ou (*dire la partie d'intérêt indivis*) de tous]
mes droits, titres et intérêts dans et à mes Lettres patentes
canadiennes numéro , pour une invention ayant
pour titre
accordée le jour de 19
et le cessionnaire en conservera pleinement la jouissance
jusqu'à la fin du terme pour lequel lesdites Lettres patentes
sont accordées, dans la pleine et entière mesure où j'en
aurais eu la pleine jouissance si cette cession et cette vente
n'avaient pas eu lieu.

Signé à
Ville Pays

ce jour de 19

Témoin

.....
Signature du cédant

La cession doit être accompagnée de la preuve de sa
souscription, tel qu'un affidavit de souscription suivant les
formules 27, 28 ou 29, selon le cas.

FORMULE 26

(art. 142)

CESSION D'UN INTÉRÊT ENTIER (OU D'UNE PARTIE
D'INTÉRÊT INDIVIS) DANS UNE INVENTION
AVANT LA DÉLIVRANCE DU BREVET

Je , dont l'adresse
postale complète est
moyennant la somme de \$, dont réception est
accusée par les présentes, vends et cède par les présentes
à
Nom et prénoms du cessionnaire

dont l'adresse postale complète est
tout [.... (*dire la partie d'intérêt indivis*) de tout]
mon intérêt au Canada dans et à mon invention afférente
à
Titre de l'invention

as fully described and claim in my application for a patent for such invention and to all (or an undivided (state particular fractional interest) of all) my corresponding right, title and interest in and to any patent which may issue therefor.

Signed at
City or town Country

this day of 19

Witness

.....
Signature of assignor

The assignment must be accompanied by proof of its execution such as an affidavit of execution following forms 27, 28 or 29 as the case may be.

FORM 27

(s. 142)

AFFIDAVIT OF EXECUTION OF AN ASSIGNMENT
EXECUTED BY AN INDIVIDUAL

I,
whose full post office address is
make oath and say:

That I was personally present and did see

.....
Name of assignor

who is personally known to me to be the person named in the attached assignment duly sign and execute the same.

Sworn before me at

.....
City or town

.....
Signature

.....
Country

this

day of 19

.....
Notary Public

(or other official having authority
to take affidavits in the place
where the affidavits are sworn).

FORM 28

(s. 142)

AFFIDAVIT OF EXECUTION
OF AN ASSIGNMENT EXECUTED
BY A COMPANY HAVING A CORPORATE SEAL

I, of
Name in full Office in company

....., whose full post office
Name in full of company

address is
Full post office address of deponent

et décrite en détail et revendiquée dans ma demande de brevet pour cette invention et tout [ou ... (*dire la partie d'intérêt indivis*) ... de tout] mon droit, titre et intérêt dans et à tout brevet afférent à mon invention.

Signé à
Ville Pays

ce jour de 19

Témoïn

.....
Signature du cédant

La cession doit être accompagnée de la preuve de sa souscription, tel qu'un affidavit de souscription suivant les formules 27, 28 ou 29, selon le cas.

FORMULE 27

(art. 142)

AFFIDAVIT DE LA SOUSCRIPTION D'UNE CESSION
SOUSCRITE PAR UN PARTICULIER

Je,, dont l'adresse
postale complète est
jure et déclare sous serment:

Que j'étais personnellement présent et ai vu

.....
Nom du cédant

que je reconnais personnellement comme étant la personne nommée dans la cession ci-jointe, signer et souscrire ladite cession.

Assermenté devant moi à

.....
Ville

.....
Signature

.....
Pays

ce jour

de 19

.....
Notaire public

(ou autre fonctionnaire autorisé
à faire signer des affidavits à
l'endroit où ils sont certifiés).

FORMULE 28

(art. 142)

AFFIDAVIT DE SOUSCRIPTION D'UNE CESSION SOUSCRITE
PAR UNE COMPAGNIE AYANT UN SCEAU CORPORATIF

Je, de
Nom et prénoms Bureau de la compagnie

..... dont l'adresse
Nom au complet de la compagnie

postale complète est
Adresse postale complète du déposant

make oath and say:

That the seal affixed to the attached assignment is the seal of the said company and has been properly affixed in accordance with the constitution and by-laws of the said company, and has been verified in accordance therewith under the hands of the directors or officers whose signatures appear on the assignment in verification thereof.

Sworn before me at

..... City or town Signature
..... Country

this day

of 19

..... Notary Public

(or other official having authority
to take affidavits in the place
where the affidavit is sworn).

(s. 142)

**AFFIDAVIT OF EXECUTION OF
AN ASSIGNMENT EXECUTED BY
A COMPANY HAVING NO CORPORATE SEAL**

I,
Name of one of signing officers Office in company
of , whose full post office
Name of company
address is
Full post office address of deponent

make oath and say:

1. That the company named as assignor (hereafter referred to as "the Company") in the attached assignment is incorporated and organized under the laws of
.....
Name of company

2. That under the laws of that country a company is not required to have or to execute documents under a corporate seal and the Company has no corporate seal.

3. That under the constitution and by-laws of the Company documents to be executed on its behalf are valid and bind the Company if signed by me and
.....
Name of other signing officer

4. That I have signed the attached assignment on behalf of the Company in my capacity as aforesaid and that
..... has also signed the same
Name of other signing officer
on its behalf in his capacity as
..... of the said Company.
Position of other signing officer

jure et déclare sous serment:

Que le sceau apposé à la cession ci-jointe est le sceau de ladite compagnie et que ledit sceau a été régulièrement apposé, conformément à la constitution et aux statuts de ladite compagnie; que ledit sceau a été attesté en conformité de ladite constitution et desdits statuts par les signatures des directeurs ou administrateurs dont les signatures apparaissent sur la cession en guise de vérification.

Assermenté devant moi à

..... Ville Signature
..... Pays

ce jour

de 19 ...

..... Notaire public

(ou autre fonctionnaire autorisé à faire signer des affidavits à l'endroit où l'affidavit est certifié).

FORMULE 29

(art. 142)

**AFFIDAVIT DE SOUSCRIPTION D'UNE CESSION
SOUSCRITE PAR UNE COMPAGNIE
N'AYANT PAS DE SCEAU CORPORATIF**

Je,
Nom de l'un des administrateurs Bureau de la Compagnie
signataires
..... dont l'adresse
Nom de la compagnie
postale complète est
Adresse postale complète du déposant

jure et déclare sous serment:

1. Que la compagnie nommée à titre de cédant (ci-après dénommée «la Compagnie») dans la cession ci-annexée est constituée en corporation et organisée sous le régime des lois de
Nom du pays

2. Qu'en vertu des lois de ce pays, une compagnie n'est pas tenue d'avoir ni de souscrire des documents sous un sceau corporatif et que la Compagnie n'a pas de sceau corporatif.

3. Qu'aux termes de la constitution et des statuts de la Compagnie, les documents devant être souscrits en son nom sont valables et lient la Compagnie s'ils portent ma signature et celle de
Nom d'un autre administrateur signataire

4. Que j'ai signé la cession ci-annexée au nom de la Compagnie en ma qualité susmentionnée et que
..... a également signé ladite
Nom de l'autre administrateur signataire
cession en sa qualité de
Titre de l'autre administrateur signataire

Sworn before me at

.....
City or town Signature

.....
Country

this day of

..... 19 ..

.....
Notary Public

(or other official having authority to take affidavits in the place where the affidavit is sworn).

de ladite compagnie.

Assermenté devant moi à

.....
Ville Signature

.....
Pays

ce jour

de 19

.....
Notaire public

(ou autre fonctionnaire autorisé à faire signer des affidavits à l'endroit où l'affidavit est certifié).

SCHEDULE II

(s. 11)

FEES PRESCRIBED UNDER SECTION 12 OF THE PATENT ACT

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| 1. On filing an application for patent | \$ 50.00 |
| 2. For each claim in independent form in excess of two, other than a conflicting claim inserted in an application in accordance with the opportunity given by the Commissioner pursuant to subsection 45(2) of the Act | 10.00 |
| 3. For each claim in independent form in excess of two retained in an application after the conclusion of conflict proceedings under section 45 of the Act for which a fee has not been paid under item 2 | 10.00 |
| 4. For each claim in excess of 10, other than a conflicting claim inserted in an application in accordance with the opportunity given by the Commissioner pursuant to subsection 45(2) of the Act | 2.00 |
| 5. For each claim in excess of 10 retained in an application after the conclusion of conflict proceedings under section 45 of the Act for which a fee has not been paid under item 3 | 2.00 |
| 6. For grant of a patent | 80.00 |
| —for printing the first 25 pages of specification and drawings or any part thereof | 20.00 |
| —for printing each page of specification and drawings in excess of 25 | 1.00 |
| 7. On filing each application to reissue a patent | 100.00 |
| 8. On filing an amendment after allowance of an application for patent | 25.00 |
| 9. On asking that an amendment, whenever filed, be made the subject matter of a supplementary disclosure under section 53 of the Rules | 50.00 |

ANNEXE II

(art. 11)

TAXES PRESCRITES EN VERTU DE L'ARTICLE 12 DE LA LOI SUR LES BREVETS

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| 1. Sur dépôt d'une demande de brevet | \$ 50.00 |
| 2. Pour chaque revendication indépendante au-delà de deux, autre qu'une revendication en conflit insérée dans une demande, l'occasion d'insérer étant procurée par le Commissaire en application du paragraphe 45(2) de la Loi | 10.00 |
| 3. Pour chaque revendication indépendante au-delà de deux qui est retenue dans une demande, après la conclusion de la procédure de conflit prévue par l'article 45 de la Loi, et pour laquelle aucune taxe n'a été payée aux termes du numéro 2 | 10.00 |
| 4. Pour chaque revendication au-delà de 10, autre qu'une revendication en conflit insérée dans une demande, l'occasion d'insérer étant procurée par le Commissaire en application du paragraphe 45(2) de la Loi | 2.00 |
| 5. Pour chaque revendication au-delà de 10 qui est retenue dans une demande, après la conclusion de la procédure de conflit prévue par l'article 45 de la Loi, et pour laquelle aucune taxe n'a été payée aux termes du numéro 3 | 2.00 |
| 6. Pour la concession d'un brevet | 80.00 |
| —pour l'impression des 25 premières pages de description et dessins ou de toute partie des susdits | 20.00 |
| —pour l'impression de chaque page de description et de dessins en excédent de 25 | 1.00 |
| 7. Sur dépôt de chaque demande de redélivrance d'un brevet | 100.00 |
| 8. Sur dépôt d'une modification après acceptation d'une demande de brevet | 25.00 |
| 9. Sur demande visant à faire d'une modification, à quelque moment qu'elle soit déposée, le sujet d'une divulgation supplémentaire, conformément à l'article 53 des règles | 50.00 |

| | | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| 10. On asking for reinstatement of an abandoned application | \$ 40.00 | 10. Sur demande de rétablissement d'une demande abandonnée | \$ 40.00 |
| 11. On asking for restoration of a forfeited application under subsection 75(2) of the Act..... | 40.00 | 11. Sur demande de restauration d'une demande frappée de déchéance, en conformité du paragraphe 75(2) de la Loi | 40.00 |
| 12. On completing an application not completed on its filing date..... | 15.00 | 12. Pour remplir une demande partiellement remplie à la date de son dépôt..... | 15.00 |
| 13. On asking for a special order under section 39 of the Rules | 25.00 | 13. Sur demande d'une ordonnance spéciale en vertu de l'article 39 des règles..... | 25.00 |
| 14. On asking for the postponement of the issue of a patent under subsection 80(2) of the Rules | 50.00 | 14. Sur demande d'ajournement de la délivrance d'un brevet, en vertu du paragraphe 80(2) des règles | 50.00 |
| 15. On asking for an extension of time under section 139 of the Rules | 25.00 | 15. Sur demande d'une prolongation de délai en vertu de l'article 139 des règles..... | 25.00 |
| 16. On asking for a correction under section 8 of the Act of a clerical error made by the applicant | 30.00 | 16. Sur demande de correction, en vertu de l'article 8 de la Loi, d'une erreur d'écriture faite par le demandeur | 30.00 |
| 17. On lodging a caveat | 25.00 | 17. Sur dépôt d'un caveat | 25.00 |
| 18. On asking for information in respect of a pending application referred to in section 11 of the Act..... | 20.00 | 18. Sur demande de renseignements dans le cas d'une demande en instance dont il est fait mention à l'article 11 de la Loi | 20.00 |
| 19. On asking to attach a disclaimer to a patent | 5.00 | 19. Sur demande visant à joindre une renonciation à un brevet | 5.00 |
| 20. On asking to register an assignment or any other document affecting or relating to patents or applications, (a) for the first patent or application referred to in the assignment or document..... | 10.00 | 20. Sur demande d'enregistrement d'une cession ou de tout autre document touchant ou concernant les brevets ou les demandes, a) pour le premier brevet ou la première demande dont il est question dans la cession ou le document | 10.00 |
| (b) for each patent or application referred to in the assignment or document in excess of one | 5.00 | b) pour chaque brevet ou demande dont il est fait mention dans la cession ou le document, en sus du premier ou de la première..... | 5.00 |
| 21. On asking entry of appointment of representative under subsection 31(3) of the Act..... | 5.00 | 21. Sur demande d'inscription de la nomination d'un représentant en vertu du paragraphe 31(3) de la Loi | 5.00 |
| 22. On asking to register a judgment <i>pro tanto</i> | 4.00 | 22. Sur demande d'enregistrement d'un jugement <i>pro tanto</i> | 4.00 |
| 23. On filing an application or petition under section 41, 47 or 67 of the Act, (a) for the first patent referred to in the application or petition | 175.00 | 23. Sur dépôt d'une demande ou pétition en vertu des articles 41, 47 ou 67 de la Loi, a) pour le premier brevet dont il est question dans la demande ou la pétition | 175.00 |
| (b) for each patent referred to in the application or petition in excess of one..... | 25.00 | b) pour chaque brevet dont il est question dans la demande ou la pétition, en sus du premier | 25.00 |
| 24. For advertising an application or petition under section 41, 47 or 67 of the Act in the Patent Office Record | 10.00 | 24. Pour la publication dans la <i>Gazette du Bureau des brevets</i> d'une demande ou pétition en vertu des articles 41, 47 ou 67 de la Loi | 10.00 |
| 25. On asking for information whether or not a Canadian application identified by serial number has issued to patent and the patent number if it has issued..... | 5.00 | 25. Sur demande de renseignements visant à savoir si un brevet a été délivré ou non à la suite d'une demande au Canada identifiée par un numéro de série, et à obtenir le numéro du brevet s'il a été délivré | 5.00 |
| 26. On applying for registration under section 153 of the Rules..... | 10.00 | 26. Sur demande d'enregistrement en vertu de l'article 153 des règles | 10.00 |
| 27. On notifying the Commissioner in accordance with section 156 of the Rules of the desire of a candidate to take an examination..... | 25.00 | 27. Sur avis au Commissaire, en conformité de l'article 156 des règles, portant qu'un candidat désire subir un examen | 25.00 |
| 28. For maintaining the name of a patent agent on the Register as a resident of Canada under paragraph 157(1)(a) of the Rules | 10.00 | 28. Pour garder dans le registre le nom d'un agent des brevets à titre de résident du Canada, en vertu de l'alinéa 157(1)a) des règles | 10.00 |

| | | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| 29. For notice under subsection 157(2) of the Rules | \$ 2.00 | 29. Pour un avis selon le paragraphe 157(2) des règles | \$ 2.00 |
| 30. On reinstating the name on the Register under section 157(6) of the Rules | 10.00 | 30. Sur réinscription du nom dans le registre, en vertu du paragraphe 157(6) des règles | 10.00 |
| 31. For each printed copy of a Canadian patent | 1.00 | 31. Pour chaque exemplaire imprimé d'un brevet canadien | 1.00 |
| 32. On asking for a certified copy of any document, for the certificate | 5.00 | 32. Sur demande d'une copie certifiée de tout document, pour le certificat | 5.00 |
| 33. On asking for a typewritten copy of any document, for each sheet in the document | 2.00 | 33. Sur demande d'une copie écrite à la machine de tout document, pour chaque feuille du document | 2.00 |
| 34. On asking for a photocopy of any document, for each sheet in the document | 0.25 | 34. Sur demande d'une photocopie de tout document, pour chaque feuille du document | 0.25 |
| 35. For trimming to size each application of less than 25 pages | 1.00 | 35. Pour réduire le format de chaque demande comprenant moins de 25 pages | 1.00 |
| 36. For trimming to size each application of 25 pages or more | 2.00 | 36. Pour réduire le format de chaque demande comptant 25 pages ou plus | 2.00 |
| 37. For numbering of lines, per page | 0.25 | 37. Pour numérotter les lignes, par page | 0.25 |
| 38. For making minor changes to a drawing when in the opinion of the Commissioner such changes can be made within the Office | 3.00 | 38. Pour apporter des modifications peu importantes à un dessin lorsque, de l'avis du Commissaire, ces modifications peuvent être effectuées par le Bureau | 3.00 |
| 39. For publication in the <i>Canadian Patent Office Record</i> of a notice listing the patent numbers of patents available for licence or sale, other than an indication in the Record at the time of issuance of the patent that it is available for licence or sale, for each patent number listed | 5.00 | 39. Pour publication dans la <i>Gazette des brevets</i> d'un avis portant une liste des numéros de brevets qui peuvent faire l'objet d'une licence ou d'une vente, avis distinct de celui qui paraît dans la <i>Gazette</i> au moment de la délivrance du brevet pour indiquer que le brevet peut faire l'objet d'une licence ou d'une vente, par numéro de brevet | 5.00 |
| 40. For a list of patents in a subclass, for each sheet in the list | 0.25 | 40. Pour une liste des brevets que comprend une sous-classe, par feuille de la liste | 0.25 |
| 41. For each film duplicate of a microfiche | 0.25 | 41. Pour chaque double d'une microfiche reproduit sur film | 0.25 |
| 42. For each one-year subscription for duplicate microfiche films of abstracts of Canadian patents | 20.00 | 42. Pour chaque abonnement d'une année pour doubles de microfiches sur film de précis de brevets canadiens | 20.00 |
| 43. For each one-year subscription for duplicate microfiche films of claims and drawings of Canadian patents | 150.00 | 43. Pour chaque abonnement d'une année pour doubles de microfiches sur film des revendications et dessins de brevets canadiens | 150.00 |

SCHEDULE III

(s. 11)

REFUND OF FEES PRESCRIBED UNDER SECTION 12
OF THE PATENT ACT

1. No refund of fees shall be made if
 - (a) the amount of the refund amounts to less than \$1; or
 - (b) the refund results from the exchange on foreign currency.
2. Where a caveat or an application for a patent submitted to the Office is not accepted because it does not meet the requirements entitling it to a filing date and serial number, the fee paid may be refunded, less \$10.

ANNEXE III

(art. 11)

REMBOURSEMENTS DE TAXES PRESCRITES EN
VERTU DE L'ARTICLE 12 DE LA LOI SUR LES
BREVETS

1. Aucun remboursement de taxes ne sera effectué,
 - a) si la somme à rembourser s'élève à moins de \$1; ou
 - b) si le remboursement résulte du change sur la monnaie étrangère.
2. Si un caveat ou une demande de brevet soumis au Bureau ne sont pas acceptés parce qu'ils ne remplissent pas les conditions requises pour l'attribution d'une date de dépôt et d'un numéro de série, la taxe versée peut être remboursée, moins \$10.

3. Where an application for a patent is submitted to the Office by mistake and the Office is notified before the application has been assigned a serial number that the application is to be withdrawn, the fee paid on the withdrawn application may be refunded, less \$10.

4. Where, through inadvertence, more than one application for a patent is filed for the same invention, by or on behalf of the same person, and where any one of such applications is withdrawn before examination, the fee paid on the withdrawn application may be refunded, less one-half of the fee paid therefor.

5. Where an application for a patent submitted to the Office is incomplete and the documents necessary for completion are not filed, any completion fee paid may be refunded.

6. When an assignment fee is received with an application for a patent and, subsequently, the assignment document is not submitted to the Office, the fee paid may be refunded.

7. Where a petition for the reinstatement of an abandoned application is received and the documents required by subsection 61(1) of the Rules are not complete, the fee paid may be refunded, less one-half of the fee paid therefor.

8. When, during the prosecution of an application, an excess claim fee is received and it is found that payment for the excess claims has previously been received, overpayments in excess of \$10 may be refunded.

9. A final or printing fee may be refunded if

- (a) it is received during the prosecution of an application and the application is subsequently rejected or abandoned;
- (b) the Office withdraws the application from allowance;
- (c) a request for its return is received before the application is assigned a patent number; or
- (d) it is submitted by a person not specified in section 77 of the Rules.

10. When a candidate for the Patent Agents' Examination withdraws his name by written notice received in the Office

- (a) before March 1st, the fee paid may be refunded; or
- (b) on or between March 1st and the date of the examination, the fee paid may be refunded, less \$10.

11. When the fee received with an order for a copy of a document is insufficient and the order is cancelled, the fee paid may be refunded.

12. When an application or petition under section 41, 47 and 67 of the Act is not advertised in the *Canadian Patent Office Record*, any fee paid for advertising the application may be refunded.

13. Subject to items 1 to 12 of this Schedule, any fee paid by mistake, for copies of a document which the Office does not have, for a search of Office records or in excess of the fee prescribed, may be refunded.

3. Si une demande de brevet est soumise au Bureau par erreur et que le Bureau est avisé, avant l'attribution d'un numéro de série, que la demande doit être retirée, la taxe versée à l'égard de la demande retirée peut être remboursée, moins \$10.

4. Si, par inadvertance, la même personne ou quelqu'un d'autre en son nom dépose plus d'une demande de brevet à l'égard d'une même invention, et que l'une quelconque desdites demandes est retirée avant l'examen, la taxe versée à l'égard de la demande retirée peut être remboursée, moins la moitié de la taxe versée.

5. Si une demande de brevet soumise au Bureau est incomplète, et que les documents nécessaires à son complètement ne sont pas déposés, toute taxe de complètement versée peut être remboursée.

6. Lorsqu'une taxe de cession est reçue en même temps qu'une demande de brevet et que, par la suite, le document de cession n'est pas soumis au Bureau, la taxe versée peut être remboursée.

7. Si une pétition en vue du rétablissement d'une demande abandonnée est reçue et que les documents requis en vertu du paragraphe 61(1) des règles ne sont pas complets, la taxe versée peut être remboursée, moins la moitié de la taxe payée.

8. Lorsque, pendant la poursuite d'une demande, une taxe à l'égard de revendications supplémentaires est reçue, et que l'on découvre que le paiement à l'égard des revendications supplémentaires a été reçu antérieurement, les paiements en trop au-delà de \$10 peuvent être remboursés.

9. Une taxe finale ou d'impression peut être remboursée,

- a) si elle est reçue pendant la poursuite d'une demande et que cette demande est par la suite rejetée ou abandonnée;
- b) si le Bureau retire la demande parce qu'elle n'est pas admissible;
- c) si une demande de renvoi est reçue avant qu'un numéro de brevet soit attribué à la demande; ou
- d) si elle est soumise par une personne qui n'est pas mentionnée à l'article 77 des règles.

10. Lorsqu'un candidat à l'examen des agents des brevets retire son nom par avis écrit reçu au Bureau,

- a) avant le 1^{er} mars, la taxe versée peut être remboursée; ou
- b) le 1^{er} mars ou entre ce jour et la date de l'examen, la taxe versée peut être remboursée, moins \$10.

11. Lorsque la taxe reçue en même temps que la commande d'une copie de document est insuffisante et que la commande est annulée, la taxe versée peut être remboursée.

12. Lorsqu'une demande ou pétition en vertu de l'article de la Loi n'est pas annoncée dans la *Gazette du Bureau des brevets du Canada*, toute taxe versée à l'égard de l'annonce de la demande peut être remboursée.

13. Sous réserve des numéros 1 à 12 de la présente annexe, toute taxe versée par erreur, pour des copies d'un document que le Bureau ne détient pas, pour des recherches dans les dossiers du Bureau, ou en excédent de la taxe prescrite, peut être remboursée.

CHAPTER 1251

PENITENTIARY ACT

Penitentiary Service Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE CANADIAN PENITENTIARY SERVICE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Penitentiary Service Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Act” means the *Penitentiary Act*; (*Loi*)
“Commissioner” means the Commissioner of Penitentiaries;
(*commissaire*)
“contraband” means anything that an inmate is not permitted
to have in his possession; (*contrebande*)
“directive” means a Commissioner’s directive, as authorized
by the Act, and includes any rule, regulation or order issued
by the Commissioner or on behalf of the Commissioner
under his authority; (*directive*)
“institution” has the same meaning as “penitentiary” under
the Act and includes any facility for the training of staff;
(*institution*)
“institutional head” means the officer who has been appointed
under the Act or these Regulations to be in charge of an
institution and includes, during his absence or inability to
act, his lawful deputy; (*chef d’institution*)
“member” means an officer or employee of the Service;
(*membre*)
“Service” means the Penitentiary Service. (*Service*)

PART I

ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

Duty of Members

3. It is the duty of every member to give effect, to the best of his ability, to the laws relating to the administration of penitentiaries in Canada and to use his best endeavours to achieve the purposes and objectives of the Service, namely, the custody, control, correctional training and rehabilitation of persons who are sentenced or committed to penitentiary.

Duties of Directors

4. Directors of Divisions and Regional Directors shall exercise such powers as may be delegated to them by the Commissioner and shall perform such duties as he may direct.

CHAPITRE 1251

LOI SUR LES PÉNITENCIERS

Règlement sur le service des pénitenciers

RÈGLEMENT CONCERNANT LE SERVICE CANADIEN DES PÉNITENCIERS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le service des pénitenciers*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«chef d’institution» désigne le fonctionnaire nommé aux termes
de la Loi ou du présent règlement pour administrer l’institu-
tion et comprend, en cas d’absence ou d’incapacité d’agir de
ce dernier, son adjoint légitime; (*institutional head*)
«commissaire» désigne le commissaire des pénitenciers;
(*Commissioner*)
«contrebande» désigne toute chose qu’un détenu n’est pas
autorisé à avoir en sa possession; (*contraband*)
«directive» désigne une directive que le commissaire est auto-
risé à rendre selon la Loi, et comprend les règlements, règles
ou ordonnances édictés par le commissaire ou au nom du
commissaire sous son autorité; (*directive*)
«institution» a le même sens que «pénitencier» aux termes de la
Loi et comprend toute facilité concernant la formation du
personnel; (*institution*)
«Loi» désigne la *Loi sur les pénitenciers*; (*Act*)
«membre» désigne un fonctionnaire ou employé du Service;
(*member*)
«Service» désigne le Service canadien des pénitenciers.
(*Service*)

PARTIE I

ORGANISATION ET ADMINISTRATION

Devoirs des membres

3. Il incombe à chaque membre de donner effet, au mieux de son habileté, aux lois relatives à l’administration des pénitenciers au Canada et de faire tout en son pouvoir pour réaliser les fins et les objets du Service, savoir la garde, la maîtrise, la formation disciplinaire et la réadaptation des personnes condamnées ou envoyées au pénitencier.

Fonctions des directeurs

4. Les directeurs de Divisions et les directeurs régionaux doivent exercer les pouvoirs que le commissaire peut leur déléguer et remplir les fonctions qu’il leur confie.

Institutional Heads

5. (1) The institutional head is responsible for the direction of his staff, the organization, safety and security of his institution and the correctional training of all inmates confined therein.

(2) Except where otherwise provided by law, the institutional head may delegate to officers who are his immediate subordinates authority over all matters of routine or of minor administration, but he shall give his personal attention to

- (a) matters of general organization and policy,
- (b) important matters requiring his personal attention and decision, and
- (c) the general control and supervision of the duties that he has allocated to his subordinates.

Commissioner's Directives

6. It is the duty of every member of the Service to familiarize himself with the Act, these Regulations and the directives that are issued, from time to time, under the Act.

Divisional Staff Instructions

7. Directors of Divisions may, under the authority of the Commissioner, issue instructions, to be known as Divisional Staff Instructions, concerning the matters that are their responsibility and those instructions shall set out the procedures by which policy is to be given effect.

Standing Orders

8. (1) An institutional head may, under the authority of the Commissioner, issue Standing Orders which shall include all orders that are peculiar to his institution.

(2) An officer temporarily in charge of an institution shall not issue Standing Orders nor alter those already in force without reference to the institutional head or to superior authority.

(3) An institutional head shall not, while he is absent from his institution, issue Standing Orders.

Routine Orders

9. (1) An institutional head may, under the authority of the Commissioner, issue Routine Orders, as required, to provide information and give direction to all officers under his jurisdiction.

(2) Routine Orders shall be in such form as the Commissioner may prescribe.

(3) In the absence of the institutional head Routine Orders shall be issued by the officer who is temporarily in charge of the institution.

(4) Routine Orders shall indicate the officer by whom they have been issued.

Chefs d'institutions

5. (1) Le chef d'institution est responsable de la direction de son personnel, de l'organisation, de la sûreté et de la sécurité de son institution, y compris la formation disciplinaire des détenus qui y sont incarcérés.

(2) Sauf si la Loi en ordonne autrement, le chef de l'institution peut déléguer aux fonctionnaires qui sont ses subordonnés immédiats l'autorité touchant les affaires courantes d'administration ou les affaires de peu d'importance, mais il doit veiller personnellement

- a) aux questions relatives à l'organisation et l'orientation d'ensemble;
- b) aux questions d'importance qui exigent son attention et sa décision particulières; et
- c) à la surveillance et à la gestion générales des fonctions qu'il a attribuées à ses subordonnés.

Directives du commissaire

6. Il incombe à chaque membre du Service de se familiariser avec la Loi, le présent règlement et les directives données de temps à autre en application de la Loi.

Instructions au personnel des Divisions

7. Les directeurs de Divisions peuvent, sous l'autorité du commissaire, donner des instructions, connues sous le nom d'instructions au personnel divisionnaire, concernant les questions qui sont de leur ressort et ces instructions doivent indiquer la procédure à suivre pour assurer la réalisation des objectifs généraux.

Ordres permanents

8. (1) Un chef d'institution peut, sous l'autorité du commissaire, établir des ordres permanents qui doivent comprendre tous les ordres propres à son institution.

(2) Un fonctionnaire chargé temporairement de la direction ne doit pas établir d'ordres permanents ni modifier ceux qui sont déjà en vigueur sans en référer au chef de l'institution ou à l'autorité supérieure.

(3) Un chef d'institution ne doit pas, alors qu'il est absent de l'institution, établir des ordres permanents.

Ordres de service courant

9. (1) Un chef d'institution peut, sous l'autorité du commissaire, donner les ordres de service courant, qui peuvent être nécessaires pour renseigner et diriger tous les fonctionnaires soumis à son autorité.

(2) Les ordres de service courant doivent revêtir la forme que le commissaire peut prescrire.

(3) En l'absence du chef de l'institution, les ordres de service courant doivent être donnés par le fonctionnaire qui a provisoirement la direction de l'institution.

(4) Les ordres de service courant doivent porter le nom du fonctionnaire qui les a donnés.

(5) A member shall normally be notified in Routine Orders of all duties other than ordinary routine duties.

(6) Routine Orders shall be numbered consecutively, commencing with the first day of January of each year.

(7) Copies of Routine Orders shall be

(a) posted in suitable places in the institution so that they may be available for inspection by members, and

(b) sent to the Commissioner's office and to regional headquarters.

Duty Rosters

10. The institutional head shall ensure that, by means of Duty Rosters, the work of the institutional staff is fairly apportioned among the members thereof, having due regard for the efficient and economical operation of the institution.

PART II

CUSTODY AND TRAINING OF INMATES

Reception

11. Every inmate who is sentenced or committed to penitentiary shall, in so far as facilities permit, be kept in custody in a reception area until the reception procedure, as set out in directives, has been completed.

Reception Procedure

12. The reception procedure shall include an investigation into the medical, psychological, social, educational and vocational condition and history of the inmate and the motivation for his offence.

Custody of Inmates

13. The inmate shall, in accordance with directives, be confined in the institution that seems most appropriate having regard to

(a) the degree and kind of custodial control considered necessary or desirable for the protection of society, and

(b) the program of correctional training considered most appropriate for the inmate.

Classification

14. The file of an inmate shall be carefully reviewed before any decision is made concerning the classification, reclassification or transfer of the inmate.

Food and Clothing

15. (1) Every inmate shall be

(a) adequately fed and clothed, according to the requirements of the season and the nature of his employment, and

(b) provided with adequate bedding.

(5) Un membre doit normalement être informé dans les ordres de service courant de toutes ses fonctions autres que les affaires courantes.

(6) Les ordres de service courant doivent être numérotés consécutivement en commençant le 1^{er} janvier de chaque année.

(7) Des copies des ordres de service courant doivent être

a) affichées à des endroits appropriés dans l'institution afin de permettre aux membres de les consulter facilement; et

b) adressées au bureau du commissaire et aux administrations régionales.

Tableaux de service

10. Le chef d'institution doit s'assurer que, au moyen de tableaux de service, le travail du personnel de l'institution est équitablement réparti entre les membres, eu égard au fonctionnement efficace et économique de l'institution.

PARTIE II

GARDE ET TRAITEMENT DES DÉTENUS

Réception

11. Chaque détenu condamné ou envoyé au pénitencier doit, dans la mesure où les aménagements le permettent, être gardé en détention dans un lieu de réception, jusqu'à ce que la procédure de réception, établie dans les directives, ait été complétée.

Procédure de réception

12. La procédure de réception doit comprendre une enquête sur l'état de santé, l'état psychologique, la condition sociale, le niveau d'instruction, l'aptitude professionnelle et les antécédents du détenu, ainsi que sur les mobiles de son infraction.

Garde des détenus

13. Le détenu doit, conformément aux directives, être incarcéré dans l'institution qui semble la plus appropriée, compte tenu

a) du degré et de la nature de la surveillance jugée nécessaire ou désirable pour la protection de la société; et

b) du programme de traitement disciplinaire jugé le plus approprié au détenu.

Classification

14. Le dossier d'un détenu doit être soigneusement examiné avant qu'une décision ne soit prise relativement à la classification, première ou nouvelle, ou au transfert du détenu.

Alimentation et habillement

15. (1) Tout détenu doit être

a) convenablement nourri et vêtu, selon les exigences de la saison et la nature de son emploi; et

b) pourvu d'une literie convenable.

(2) No inmate shall be required to wear clothing that, by its nature, is calculated to subject him to ridicule or contempt from other persons.

(3) Where an inmate is in receipt of wages from employment while on temporary absence or day parole or pay under section 36, he may be required, in accordance with the directives, to reimburse the Crown for the whole or any part of the cost of providing him for lodging, food and clothing for any day during which he is in receipt of such wages or pay, but the amount of reimbursement shall not exceed 25 per cent of his gross earnings.

Medical and Dental Care

16. Every inmate shall be provided, in accordance with directives, with the essential medical and dental care that he requires.

Personal Hygiene

17. Toilet articles and other articles necessary for personal health and cleanliness shall be issued to every inmate.

Inmate Effects

18. The institutional head shall take reasonable care to ensure that the effects of an inmate which, in accordance with the directives, he is permitted to bring into and keep in the institution, are protected from loss or damage.

Exercise

19. Every inmate is entitled, where weather permits, to a daily period of exercise in the open air in accordance with directives.

Correctional Training Program

20. (1) There shall be, at each institution, an appropriate program of inmate activities designed, as far as practicable, to prepare inmates, upon discharge, to assume their responsibilities as citizens and to conform to the requirements of the law.

(2) For the purpose of giving effect to subsection (1) the Commissioner shall, so far as practicable, make available to each inmate who is capable of benefitting therefrom, academic or vocational training, instructive and productive work, religious and recreational activities and psychiatric, psychological and social counselling.

(3) No inmate shall be compelled, against his wishes, to participate in religious or recreational activities.

Discharge

21. Where an inmate is discharged he shall be given, in accordance with directives,

(a) at public expense, an issue of civilian clothing suitable to the season and other necessities,

(b) travelling and living expenses, at public expense, to

(i) the place where he was convicted,

(ii) another place not further distant, if he so elects, or

(2) Aucun détenu ne sera tenu de porter un vêtement qui, par sa nature, est propre à l'exposer au ridicule ou au mépris.

(3) Lorsqu'un détenu reçoit un salaire pour un emploi qu'il occupe alors qu'il bénéficie d'une absence temporaire ou d'une libération conditionnelle de jour, ou qu'il reçoit un salaire aux termes de l'article 36, il peut être requis, conformément aux directives, de rembourser à la Couronne, totalement ou en partie, les frais subis pour son logement, sa nourriture et son habillement pour toute journée à l'égard de laquelle il reçoit ce salaire, le montant du remboursement ne devant pas dépasser 25 pour cent du montant brut de ses gains.

Soins médicaux et dentaires

16. Tout détenu doit bénéficier, conformément aux directives, des soins médicaux et dentaires essentiels dont il a besoin.

Hygiène personnelle

17. Les objets de toilette et autres articles nécessaires à la santé et à la propreté doivent être fournis à tout détenu.

Effets personnels

18. Le chef de l'institution devra apporter un soin raisonnable à s'assurer que les effets qu'un détenu est autorisé, conformément aux directives, à introduire et garder dans l'institution, sont protégés contre la perte ou les dommages.

Exercices

19. Chaque détenu a droit, tous les jours, lorsque la température le permet, à des exercices en plein air, conformément aux directives.

Programme de formation disciplinaire

20. (1) Il doit être établi dans chaque institution un programme convenable d'activité pour les détenus, conçu, dans la mesure où cela est pratique, pour rendre les détenus, lors de leur libération, aptes à assumer leurs responsabilités de citoyen et à se conformer aux prescriptions de la loi.

(2) Pour donner effet au paragraphe (1), le commissaire doit, dans la mesure où cela est pratique, assurer à chaque détenu susceptible d'en bénéficier, une formation académique ou professionnelle, un travail productif et instructif, une activité religieuse, des loisirs et lui procurer une orientation psychiatrique, psychologique et sociale.

(3) Aucun détenu ne peut être contraint, contre sa volonté, à prendre part à une activité religieuse ou à un divertissement.

Libération

21. Lorsqu'un détenu est libéré, il doit lui être remis, conformément aux directives,

a) aux frais de l'État, un ensemble vestimentaire civil approprié à la saison et d'autres articles de première nécessité;

b) le montant des frais de voyage et de subsistance, à la charge de l'État,

(i) jusqu'au lieu où il a été reconnu coupable,

- (iii) any place in Canada, with the special approval of the Commissioner, and
- (c) the moneys standing to his credit in the accounts of the institution.

Inmate Interviews with Staff

22. (1) It is the duty of the Commissioner, when visiting an institution, to provide a reasonable opportunity for an interview at the request of any inmate who appears to have a legitimate ground of complaint or who it appears might be assisted as a result of such an interview.

(2) It is the duty of the institutional head to provide a reasonable opportunity for an interview at the request of any inmate who wishes to be heard.

Inquiries Concerning Inmates

23. The records of the Service concerning inmates and former inmates are confidential and information therein shall not be disclosed to any person except as authorized by directives.

Female Inmates

24. No female inmate shall be kept in a form of custody in which, without the constant supervision of an officer, she can associate with male persons.

Inmate Business Operations

25. (1) No inmate shall conduct a business while he is in custody unless he first obtains the approval of the Commissioner or other officer designated by the Commissioner.

(2) The Commissioner or an officer designated by him under subsection (1) may grant approval under that subsection subject to such conditions as to the Commissioner or that officer seem appropriate, and may at any time withdraw such approval.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), an inmate shall be allowed an opportunity and reasonable assistance to wind up his business or have it operated on his behalf.

Inmates Appearing as Witnesses

26. Where, pursuant to a judicial process, an inmate is required to give evidence in judicial proceedings in Canada, whether or not those proceedings are being conducted in the same territorial division as that in which the inmate is confined, the institutional head shall make available the inmate concerned for that purpose if the party to the proceedings that requires the inmate

(a) pays to the institutional head the cost of transportation, maintenance and custody for the inmate while he is absent from the institution pursuant to the process, or

(b) where the inmate is required by the Crown, undertakes to provide or to pay the cost of transportation, maintenance and custody for the inmate while he is so absent.

- (ii) jusqu'à un autre lieu, pas plus éloigné, s'il le désire, ou
- (iii) jusqu'à tout lieu au Canada, avec l'assentiment du commissaire; et

c) le montant inscrit à son crédit dans les comptes de l'institution.

Entretiens du détenu avec le personnel du Service

22. (1) Lorsqu'il visite une institution, le commissaire doit offrir, à tout détenu qui en fait la demande et qui semble avoir un grief véritable et paraît pouvoir en bénéficier, la possibilité raisonnable d'un entretien.

(2) Le chef d'une institution doit offrir, à tout détenu qui désire être entendu, la possibilité raisonnable d'un entretien.

Enquêtes concernant les détenus

23. Les dossiers du Service concernant les détenus et les anciens détenus sont confidentiels; leur contenu ne doit pas être divulgué à qui que ce soit, sauf lorsque les directives en autorisent la divulgation.

Femmes détenues

24. Le régime de détention applicable aux détenus du sexe féminin ne permet à aucune d'entre elles de se joindre aux détenus de l'autre sexe, sauf sous la surveillance constante d'un fonctionnaire.

Activité commerciale des détenus

25. (1) Il est interdit à un détenu de diriger des opérations commerciales tant qu'il est en détention sans l'autorisation préalable du commissaire ou d'un autre fonctionnaire désigné par le commissaire.

(2) Le commissaire ou un fonctionnaire désigné par lui en vertu du paragraphe (1) peut accorder l'autorisation prévue audit paragraphe, aux conditions qu'il juge bon de fixer, et il peut en tout temps retirer cette autorisation.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), un détenu doit avoir la possibilité et obtenir l'aide raisonnable pour liquider son entreprise ou la faire administrer en son nom.

Détenus comparissant comme témoins

26. Lorsque, aux termes d'un exploit judiciaire, un détenu est astreint à témoigner dans des poursuites judiciaires au Canada, que ces poursuites se déroulent ou non dans la même division territoriale que celle où le détenu est incarcéré, le chef de l'institution doit rendre le détenu en question disponible à cette fin, si la partie à ces poursuites qui requiert la présence du détenu

a) paie au chef de l'institution les frais de transport, d'entretien et de garde, du détenu, alors qu'il est absent de l'institution en conformité de l'exploit; ou

b) s'engage, si le détenu est assigné par la Couronne, à assurer le transport, l'entretien et la garde du détenu durant son absence, ou à en payer les frais.

Visiting and Correspondence

27. The visiting and correspondence privileges that may, in accordance with directives, be permitted to inmates shall be such as are, in all the circumstances, calculated to assist in the reformation and rehabilitation of the inmate.

Censorship

28. In so far as practicable, the censorship of correspondence shall be avoided and the privacy of visits shall be maintained, but nothing herein shall be deemed to limit the authority of the Commissioner to direct or the institutional head to order censorship of correspondence or supervision of visiting to the extent considered necessary or desirable for the reformation and rehabilitation of inmates or the security of the institution.

Recreational Activities

29. Recreational activities shall, except where otherwise authorized by the Commissioner for special purposes, be restricted to evenings, week-ends and holidays.

Hobbies

30. Subject to directives, an inmate may engage in hobbies that

- (a) do not constitute a nuisance or endanger the security of the institution or the safety of the inmate, and
- (b) are financed from funds held in trust for the inmate.

Reading Material

31. No reading material, of any description, shall be permitted in an institution if it is calculated

- (a) to bring into ridicule or contempt any religion or faith,
- (b) to promote controversy between members of different religions or faiths, or
- (c) to affect adversely the good order or administration of the institution.

Inmate Trust Fund

32. (1) All moneys that accompany an inmate to the institution and all moneys that are received on his behalf while he is in custody shall be deposited to his credit in a trust account to be known as the Inmate Trust Fund.

(2) No moneys in the Inmate Trust Fund that stand to the credit of an inmate shall be paid out unless

- (a) the inmate gives a direction in writing authorizing the payment, and
- (b) the institutional head or other authorized officer certifies that, in his opinion, the payment is calculated to assist in the reformation and rehabilitation of the inmate.

(3) No moneys in the Inmate Trust Fund standing to the credit of an inmate shall, except where a family relationship exists, be transferred to the credit of another inmate.

Visites et correspondance

27. Les privilèges concernant les visiteurs et la correspondance, qui peuvent conformément aux directives être accordés aux détenus, doivent être tels qu'en toutes circonstances ils contribuent à la rééducation et à la réadaptation du détenu.

Censure

28. Dans la mesure où cela est pratique, la censure de la correspondance doit être évitée et l'intimité des visites doit être respectée, mais rien aux présentes ne doit être considéré comme limitant l'autorité du commissaire de réglementer, ou du chef d'une institution d'ordonner, la censure de la correspondance ou la surveillance des visites selon les modalités tenues pour nécessaires ou utiles à la rééducation et à la réadaptation des détenus ou à la sécurité de l'institution.

Activité récréative

29. L'activité récréative doit, sauf lorsqu'il en est autrement décidé par le commissaire à des fins spéciales, se limiter aux soirées, fins de semaine et jours fériés.

Passe-temps

30. Sous réserve des directives, un détenu peut se livrer à des passe-temps

- a) qui ne constituent pas une atteinte aux droits du public ou un danger pour la sécurité de l'institution ou la sûreté du prévenu; et
- b) qui sont défrayés au moyen de fonds gardés en fiducie pour le détenu.

Lecture

31. Nulle lecture, quelle qu'elle soit, ne doit être permise dans une institution, si elle est susceptible

- a) de ridiculiser ou mépriser une religion ou une croyance;
- b) de soulever des controverses entre les membres de religions ou de croyances différentes; ou
- c) d'exercer une influence défavorable sur le bon ordre et l'administration de l'institution.

Fonds de fiducie des détenus

32. (1) Tout l'argent qui accompagne un détenu à son entrée à l'institution et tous les montants reçus pour son compte pendant son incarcération doivent être déposés à son crédit dans un fonds de fiducie connu sous le nom de Fonds de fiducie des détenus.

(2) Aucun montant d'argent inscrit au crédit d'un détenu au Fonds de fiducie des détenus ne doit être déboursé, à moins que

- a) le détenu n'en permette le décaissement au moyen d'une autorisation écrite; et que
- b) le chef de l'institution ou un autre fonctionnaire autorisé ne certifie que, selon lui, le décaissement a pour objet la rééducation et la réadaptation du détenu.

(3) Aucun montant d'argent inscrit au crédit d'un détenu au Fonds de fiducie des détenus, sauf s'il existe un lien de parenté, ne doit être transféré au crédit d'un autre détenu.

Injuries to Inmates

33. Where an inmate suffers bodily injury, the institutional head shall cause an inquiry to be made and shall report to the Commissioner

- (a) the evidence taken on the inquiry,
- (b) the findings of the inquiry, and
- (c) the recommendations, if any, arising out of the inquiry.

Deceased Inmates

34. (1) Where an inmate dies while in custody, the institutional head shall forthwith inform

- (a) the next of kin or closest known relative of the deceased,
- (b) the coroner having jurisdiction in the area, and
- (c) the Commissioner.

(2) Where the next of kin or closest known relative of the deceased does not claim the body of the deceased, it shall be decently interred, at public expense, in accordance with the rites of the religious faith of the deceased, but the cost of interment shall be a charge against any money held in trust for the inmate.

(3) The body or any part of the body of a deceased inmate may be delivered to a recognized medical school or licensed hospital if the deceased, prior to his death, bequeathed his body or that part thereof for scientific purposes.

(4) The personal effects and money held in trust for a deceased inmate shall, subject to any lawful charges, be sent to his next of kin.

Employment of Inmates

35. (1) Every inmate is required to work at an occupation or activity that is calculated to assist in his reformation and rehabilitation.

(2) Sundays and statutory holidays are not working days except for inmates who, on those days, are required to perform necessary administrative tasks or to meet an emergency.

(3) No inmate shall be required to work for the personal benefit of any private person.

(4) No inmate shall be employed in a disciplinary capacity over another inmate.

(5) Where an inmate alleges that he is not physically fit to perform the work to which he has been assigned, he shall not be employed at that work unless the physician certifies that he is physically fit to perform it.

Inmate Pay

36. (1) The Commissioner may, with the approval of the Treasury Board, authorize rates of pay for inmates, which rates shall be designed to encourage them to become better citizens upon release from custody and, in particular, to

- (a) provide greater incentive to inmate workers;
- (b) encourage inmates to accumulate reasonable financial reserves for the day of their release;

Détenus blessés

33. Lorsqu'un détenu subit une blessure corporelle, le chef de l'institution doit instituer une enquête et signaler, dans un rapport au commissaire,

- a) la preuve recueillie au cours de l'enquête;
- b) les conclusions de l'enquête; et
- c) les recommandations, s'il en est, qui découlent de l'enquête.

Détenus décédés

34. (1) Si un détenu décède au pénitencier, le chef de l'institution doit immédiatement avertir

- a) la famille du défunt ou ses plus proches parents connus;
- b) le coroner ayant juridiction dans la région; et
- c) le commissaire.

(2) Si la famille ou les plus proches parents connus ne réclament pas le corps du défunt, il doit être inhumé convenablement, aux frais de l'État, selon les rites de la croyance religieuse du défunt, mais les frais d'inhumation constituent une imputation sur tout montant placé en fiducie pour le détenu.

(3) Si le défunt, avant son décès, avait légué son corps ou toute partie de celui-ci à des fins scientifiques, l'intégralité ou toute partie du corps du détenu décédé peut être livrée à une faculté de médecine reconnue ou à un hôpital autorisé.

(4) Les objets personnels et l'argent placé en fiducie pour un détenu décédé doivent être envoyés à sa famille, sauf les imputations légitimes.

Occupation des détenus

35. (1) Tout détenu est astreint à se livrer à une occupation ou à une activité propre à l'aider dans sa rééducation et sa réadaptation.

(2) Les dimanches et les jours fériés ne sont pas des jours ouvrables, sauf pour les détenus qui doivent, ces jours-là, s'acquitter des tâches administratives nécessaires ou faire face à une situation critique.

(3) Nul détenu ne peut être forcé de travailler pour le profit personnel d'un particulier.

(4) Nul détenu ne doit remplir une fonction disciplinaire à l'égard d'un autre détenu.

(5) Si un détenu allègue que son état physique ne lui permet pas le travail auquel il a été assigné, ce travail ne doit pas lui être confié à moins que le médecin ne certifie qu'il est physiquement apte à l'accomplir.

Salaire des détenus

36. (1) Le commissaire peut, sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, autoriser des taux de salaire pour les détenus et ces taux doivent être établis de façon à encourager ceux-ci à devenir de meilleurs citoyens lors de leur libération et, en particulier,

- a) à stimuler davantage le détenu qui travaille;

- (c) motivate inmates to work constructively and apply themselves to learning trade skills; and
- (d) prepare inmates for employment in free society in accordance with the requirements of that society.

(2) Pay at the rates authorized in accordance with subsection (1) shall be

- (a) paid to inmates in such manner,
- (b) applied to such purposes,
- (c) subject to such forfeitures and deductions, and
- (d) accounted for in such manner,

as may be prescribed by directives.

Custody of Inmates

37. It is the duty of the institutional head to take all reasonable steps to ensure the safe custody of inmates committed to his care.

Inmate Discipline

38. (1) The institutional head of each institution is responsible for the disciplinary control of inmates confined therein.

(2) No inmate shall be punished except pursuant to an order of the institutional head or an officer designated by the institutional head.

(3) Where an inmate is convicted of a disciplinary offence the punishment shall, except where the offence is flagrant or serious, consist of loss of privileges.

(4) The punishment that may be ordered for a flagrant or serious disciplinary offence shall consist of one or more of the following:

- (a) forfeiture of statutory remission;
- (b) dissociation for a period not exceeding 30 days,
 - (i) with a diet, during all or part of the period, that is monotonous but adequate and healthful, or
 - (ii) without a diet;
- (c) loss of privileges.

Inmate Offences

39. Every inmate commits a disciplinary offence who

- (a) disobeys or fails to obey a lawful order of a penitentiary officer,
- (b) assaults or threatens to assault another person,
- (c) refuses to work or fails to work to the best of his ability,
- (d) leaves his work without permission of a penitentiary officer,
- (e) damages government property or the property of another person,
- (f) wilfully wastes food,
- (g) is indecent, disrespectful or threatening in his actions, language or writing toward any other person,

b) à encourager le détenu à économiser un montant raisonnable pour le jour de sa libération;

c) à pousser le détenu à faire un travail constructif et à acquérir une formation professionnelle; et

d) à préparer le détenu à détenir dans une société libre un emploi compatible avec les exigences de cette société.

(2) Les salaires autorisés en vertu du paragraphe (1) doivent être

- a) versés au détenu de cette façon,
- b) appliqués à ces fins,
- c) sujets à confiscation et déductions, et
- d) justifiés,

en conformité des directives.

Garde des détenus

37. Le chef de l'institution doit prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la bonne garde des détenus confiés à ses soins.

Mesures disciplinaires

38. (1) Il incombe au chef de chaque institution de maintenir la discipline parmi les détenus incarcérés dans cette institution.

(2) Aucun détenu ne doit être puni sauf sur l'ordre du chef de l'institution ou d'un fonctionnaire désigné par le chef de l'institution.

(3) Si un détenu est trouvé coupable d'un manquement à la discipline, la peine consiste, sauf en cas d'infraction flagrante ou grave, en la perte de privilèges.

(4) Le détenu qui commet une infraction flagrante ou grave à la discipline est passible de l'une ou plusieurs des peines suivantes:

- a) de la perte de la réduction statutaire de peine;
- b) de l'interdiction de se joindre aux autres pendant une période d'au plus 30 jours,
 - (i) avec l'imposition pendant la totalité ou une partie de cette période d'un régime alimentaire sans variété, mais assez soutenant et sain, ou
 - (ii) sans régime alimentaire;
- c) de la perte de privilèges.

Infractions commises par un détenu

39. Est coupable d'une infraction à la discipline, un détenu qui

- a) désobéit ou omet d'obéir à un ordre légitime d'un fonctionnaire du pénitencier;
- b) se livre, ou menace de se livrer, à des voies de fait sur la personne d'un autre;
- c) refuse de travailler ou ne travaille pas de son mieux;
- d) laisse son travail sans la permission d'un fonctionnaire du pénitencier;
- e) endommage la propriété de l'État ou la propriété d'une autre personne;
- f) gaspille délibérément de la nourriture;

- (h) wilfully disobeys or fails to obey any regulation or rule governing the conduct of inmates,
- (i) has contraband in his possession,
- (j) deals in contraband with any other person,
- (k) does any act that is calculated to prejudice the discipline or good order of the institution,
- (l) does any act with intent to escape or to assist another inmate to escape,
- (m) gives or offers a bribe or reward to any person for any purpose,
- (n) contravenes any rule, regulation or directive made under the Act, or
- (o) attempts to do anything mentioned in paragraphs (a) to (n).

Dissociation

40. (1) Where the institutional head is satisfied that
- (a) for the maintenance of good order and discipline in the institution, or
 - (b) in the best interests of an inmate

it is necessary or desirable that the inmate should be kept from associating with other inmates, he may order the inmate to be dissociated accordingly, but the case of every inmate so dissociated shall be considered, not less than once each month, by the Classification Board for the purpose of recommending to the institutional head whether or not the inmate should return to association with other inmates.

(2) An inmate who has been dissociated is not considered under punishment unless he has been sentenced as such and he shall not be deprived of any of his privileges and amenities by reason thereof, except those privileges and amenities that

- (a) can only be enjoyed in association with other inmates, or
- (b) cannot reasonably be granted having regard to the limitations of the dissociation area and the necessity for the effective operation thereof.

Offences Generally

41. (1) Every one who
- (a) delivers or attempts to deliver contraband to an inmate,
 - (b) receives or attempts to receive contraband from an inmate,
 - (c) trespasses upon penitentiary lands, or
 - (d) assists any person to do anything mentioned in paragraph (a), (b) or (c),

is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for six months or to a fine of \$500, or to both.

(2) Where the institutional head suspects, on reasonable grounds, that an officer, employee, inmate or visitor to the institution is in possession of contraband he may order that

- g) se comporte, par ses actions, propos ou écrits, d'une façon indécente, irrespectueuse ou menaçante envers qui que ce soit;
- h) délibérément désobéit ou omet d'obéir à quelque règlement ou règle régissant la conduite des détenus;
- i) a de la contrebande en sa possession;
- j) se livre à la contrebande avec toute autre personne;
- k) commet un acte propre à nuire à la discipline ou au bon ordre de l'institution;
- l) commet un acte dans l'intention de s'évader ou d'aider un autre détenu à s'évader;
- m) donne ou offre un pot-de-vin ou une récompense à qui que ce soit dans un but quelconque;
- n) enfreint quelque règlement, règle ou directive établis en vertu de la Loi; ou
- o) tente de commettre l'un quelconque des actes mentionnés aux alinéas a) à n).

Interdiction de se joindre aux autres

40. (1) Si le chef de l'institution est convaincu que,
- a) pour le maintien du bon ordre et de la discipline dans l'institution, ou
 - b) dans le meilleur intérêt du détenu,

il est nécessaire ou opportun d'interdire au détenu de se joindre aux autres, il peut le lui interdire, mais le cas d'un détenu ainsi placé à l'écart doit être étudié, au moins une fois par mois, par le Comité de classement qui recommandera au chef de l'institution la levée ou le maintien de cette interdiction.

(2) Un détenu placé à l'écart n'est pas considéré comme frappé d'une peine à moins qu'il n'y ait été condamné, et il ne doit, pour autant, perdre aucun de ses privilèges et agréments, sauf ceux

- a) dont il ne peut jouir qu'en se joignant aux autres détenus; ou
- b) qui ne peuvent pas raisonnablement être accordés, compte tenu des limitations du lieu où le détenu est ainsi placé à l'écart et de l'obligation d'administrer ce lieu de façon efficace.

Infractions en général

41. (1) Quiconque
- a) livre ou tente de livrer de la contrebande à un détenu,
 - b) reçoit ou tente de recevoir de la contrebande d'un détenu,
 - c) entre sans permission sur les terrains d'un pénitencier, ou
 - d) aide toute autre personne à faire ce que mentionne l'un ou l'autre des alinéas a), b) ou c),

est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'un emprisonnement de six mois ou d'une amende de \$500, ou des deux peines à la fois.

(2) Si le chef de l'institution soupçonne en se fondant sur des motifs raisonnables qu'un fonctionnaire, un employé, un détenu ou un visiteur de l'institution est en possession de

person to be searched, but no such person, who is female, shall be searched except by a female person.

contrebande, il peut ordonner que cette personne soit fouillée, sauf qu'une personne du sexe féminin ne peut être fouillée que par une personne du même sexe.

PART III

GENERAL

Penitentiary Industry

42. Penitentiary industry shall be organized and developed with the objective of ensuring that inmates

(a) will be fully, regularly and suitably employed at tasks that will train them to obtain and hold employment when they return to society, and

(b) will, through their labour, assist in defraying the cost to the public of operating the Penitentiary Service.

Disposal of Industrial Products

43. (1) Subject to subsection (2), articles or products that are produced by the labour of inmates employed in penitentiary industry

(a) shall not be disposed of to purchasers in the ordinary course of trade under competitive conditions; and

(b) may be disposed of

(i) to any department, branch or agency of the Government of Canada, the government of a province or a municipal government, or

(ii) to any charitable, religious or non-profit-making organization.

(2) Where, in the opinion of the Treasury Board,

(a) the operations of a penitentiary industry would not be practical unless the articles or products produced by inmates employed in the penitentiary industry are disposed of to purchasers, and

(b) the penitentiary industry referred to in paragraph (a) is of particular importance for the training or rehabilitation of inmates,

the Treasury Board may authorize the disposition of the articles or products so produced to purchasers in the ordinary course of trade under competitive conditions.

PARTIE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Activité industrielle des pénitenciers

42. L'activité industrielle des pénitenciers doit être organisée et poursuivie dans le but d'assurer que les détenus

a) seront pleinement, régulièrement et utilement employés à des tâches qui les prépareront à obtenir et à conserver un emploi à leur retour dans la société; et

b) contribueront, par leur travail, à acquitter ce que coûte pour le public le maintien du Service des pénitenciers.

Destination des produits fabriqués

43. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles ou les produits que fabriquent par leur travail les détenus employés dans les ateliers industriels du pénitencier

a) ne peuvent pas être cédés à des acheteurs qui exercent un commerce concurrentiel ordinaire; et

b) peuvent être cédés à

(i) un ministère, une direction ou un organisme du gouvernement du Canada, du gouvernement d'une province ou d'une municipalité, ou

(ii) une œuvre de charité, une société religieuse ou une association sans but lucratif.

(2) Lorsque, de l'avis du conseil du Trésor,

a) les activités d'un atelier industriel du pénitencier ne sauraient être pratiques à moins que les articles ou les produits fabriqués par les détenus employés dans cet atelier puissent être cédés à des acheteurs, et

b) lorsque l'atelier visé à l'alinéa a) est d'une importance particulière pour la formation ou la réadaptation de détenus,

le conseil du Trésor peut donner l'autorisation de céder les articles ou les produits ainsi fabriqués à des acheteurs qui exercent un commerce concurrentiel ordinaire.

CHAPTER 1252

PENSION BENEFITS STANDARDS ACT

Pension Benefits Standards Regulations

REGULATIONS RESPECTING PENSION BENEFITS STANDARDS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Pension Benefits Standards Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,
- “accountant” means a person authorized to act as an accountant under the laws of a province of Canada; (*comptable*)
 - “accrued benefit cost method” means a method of determining the annual cost of benefits under a pension plan whereby the cost of such benefits applicable to a particular plan year is taken as the actuarial value of the benefits that accrued in respect of service for that year; (*méthode du coût des prestations accumulées*)
 - “Act” means the *Pension Benefits Standards Act*; (*Loi*)
 - “actuarial assumptions” means the assumptions made in calculating the present value of benefits expected to be provided and the present value of contributions and special payments expected to be made under a pension plan concerning
 - (a) the rates of investment income, and
 - (b) the occurrence of events and existence of circumstances that govern the amount of benefits and contributions that are payable or may become payable and the time when they will be paid; (*hypothèses actuarielles*)
 - “actuarial gain” means the excess of balance sheet assets of a pension plan over its going concern actuarial liabilities determined by using the same terms of the plan, valuation method and actuarial assumptions as were used for the last actuarial review in respect of which a cost certificate was filed pursuant to subsection 7(2); (*gain actuariel*)
 - “actuary” means a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries; (*actuaire*)
 - “balance sheet assets” means the assets of a pension plan consisting of cash, invested assets, due and accrued income, the present value of the balance of special payments required to be made as the result of previous actuarial reviews and, except where the annual cost of benefits is determined on the accrued benefit cost method, the present value of future normal costs; (*actif comptable*)
 - “defined benefit plan” means a pension plan where the pension benefits under the plan are determined in accordance with a

CHAPITRE 1252

LOI SUR LES NORMES DES PRESTATIONS DE PENSION

Règlement sur les normes des prestations de pension

RÈGLEMENT CONCERNANT LES NORMES DES PRESTATIONS DE PENSION

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les normes des prestations de pension*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,
- «actif à long terme» signifie l'encaisse, les avoirs investis, le revenu à recevoir et couru et, sauf lorsque le coût annuel des prestations est déterminé suivant la méthode du coût des prestations accumulées, la valeur actuelle des coûts normaux futurs d'un régime de pension; (*going concern assets*)
 - «actif comptable» comprend l'encaisse, les avoirs investis, le revenu à recevoir et couru, la valeur actuelle des paiements spéciaux restants payables en raison de révisions actuarielles précédentes et, sauf lorsque le coût annuel des prestations est déterminé suivant la méthode du coût des prestations accumulées, la valeur actuelle des coûts normaux futurs d'un régime de pensions; (*balance sheet assets*)
 - «actuaire» désigne celui qui a le titre de Fellow de l'Institut Canadien des Actuaires; (*actuary*)
 - «année du régime», sauf s'il en est autrement prévu au régime, signifie l'année civile et toujours une période de 12 mois; (*plan year*)
 - «comptable» désigne une personne autorisée à agir comme comptable selon les lois d'une province canadienne; (*accountant*)
 - «contrat d'administration de dépôt» désigne un contrat conclu avec une compagnie d'assurance selon lequel les deniers versés sont crédités à un compte mais ne sont pas attribués individuellement aux affiliés du régime de pensions avant la date de leur retraite; (*deposit administration contract*)
 - «coûts normaux», à l'exception des paiements spéciaux, désigne le coût annuel prévu des prestations attribuable à l'année courante du régime selon la méthode actuarielle d'évaluation utilisée; (*normal costs*)
 - «date d'entrée en vigueur», relativement à un régime de pension ou à un amendement à un tel régime, désigne la date à laquelle le régime ou l'amendement, selon le cas, entre en vigueur; (*effective date*)
 - «date de la révision», quant à la révision d'un régime de pensions qui est exigée par le présent règlement, désigne la date à laquelle la révision doit être effectuée; (*review date*)

formula set forth in the plan and where the employer contributions under the plan are not so determined; (*régime à prestations définies*)

“defined contribution plan” means a pension plan where the employer contributions and the employee contributions, if any, under the plan are determined in accordance with a formula set forth in the plan; (*régime à cotisations définies*)

“deposit administration contract” means a contract with an insurance company where moneys paid under the contract for the purposes of a pension plan are credited to an account but not allocated to individual members of the plan prior to their retirement; (*contrat d’administration de dépôt*)

“effective date” means, in relation to a pension plan or an amendment thereto, the date on which the plan or the amendment, as the case may be, comes into effect; (*date d’entrée en vigueur*)

“employer”, in relation to a pension plan, means the employer who filed the pension plan with the Superintendent pursuant to section 6 of the Act, and includes the successors or assigns of that employer; (*employeur*)

“experience deficiency” means any amount by which the balance sheet assets of a pension plan at the review date of the plan are less than the going concern actuarial liabilities of the plan using the same actuarial assumptions and methods as were used for the immediately preceding actuarial review, in respect of which a cost certificate was filed pursuant to subsection 7(2), where such amount is not an initial unfunded liability or the balance of a previous initial unfunded liability or experience deficiency, and has not resulted from the failure of the employer to make any payment as required by the Act, these Regulations or the terms of the plan; (*déficit actuariel courant*)

“going concern actuarial liabilities” means the value of the liabilities of a pension plan determined on the basis of a going concern valuation of the plan; (*passif actuariel à long terme*)

“going concern assets” means the assets of a pension plan consisting of cash, invested assets, due and accrued income and, except where the annual cost of benefits is determined on the accrued benefit cost method, the present value of future normal costs; (*actif à long terme*)

“going concern unfunded actuarial liability” means the excess of going concern actuarial liabilities over going concern assets; (*passif actuariel à long terme non capitalisé*)

“going concern valuation” means a valuation of assets and liabilities of a pension plan using methods and actuarial assumptions considered by the actuary who reviewed the plan to be in accordance with sound actuarial principles and practices for the valuation of a pension plan that is not expected to be terminated or wound-up for an indefinite period of time; (*évaluation à long terme*)

“initial unfunded liability”, in respect of a pension plan, means

- (a) the going concern unfunded actuarial liability,
 - (i) on the qualification date, in the case of a plan established before the qualification date, or
 - (ii) on the effective date of the plan, in the case of a plan established on or after the qualification date, or

«déficit actuariel courant» désigne l’excédent comptable du passif actuariel à long terme sur l’actif comptable mesuré, à la date de révision du régime, selon les hypothèses et les méthodes actuarielles utilisées pour la dernière révision actuarielle pour laquelle le certificat visé au paragraphe 7(2) a été présenté, lorsque cet excédent ne représente pas un passif initial non capitalisé ou le solde d’un passif initial antérieur non capitalisé ou d’un déficit actuariel courant et ne découle pas de l’omission de l’employeur de verser un paiement exigé par la Loi, le règlement ou les modalités du régime; (*experience deficiency*)

«employeur» désigne celui qui présente un régime de pensions au surintendant selon l’article 6 de la Loi et comprend ses successeurs ou ayants droit; (*employer*)

«évaluation à long terme» désigne une évaluation de l’actif et du passif d’un régime de pensions par les méthodes et les hypothèses actuarielles considérées, par l’actuaire effectuant la révision, conformes aux pratiques et aux principes actuariels établis pour l’évaluation d’un régime de pensions qui n’est pas près de prendre fin ou d’être liquidé, mais dont on prévoit la continuation pour une période indéfinie; (*going concern valuation*)

«fonds distinct» désigne un fonds établi par une corporation autorisée à exploiter un fonds où sont déposées des cotisations et dont l’actif est détenu uniquement pour un régime de pensions ou pour ce régime et un ou plusieurs autres régimes de pensions; (*segregated fund*)

«fonds mutuel» ou «fonds commun» désigne un fonds établi par une corporation autorisée à exploiter un fonds où les deniers de deux déposants ou plus sont acceptés pour placement et où les parts attribuées à chaque déposant peuvent toujours servir à déterminer l’avoir de chacun vis-à-vis l’actif du fonds; (*mutual fund* ou *pooled fund*)

«gain actuariel» désigne l’excédent de l’actif comptable sur le passif actuariel à long terme, mesuré selon les modalités du régime, la méthode d’évaluation et les hypothèses actuarielles utilisées pour la dernière révision actuarielle pour laquelle le certificat visé au paragraphe 7(2) a été présenté; (*actuarial gain*)

«hypothèses actuarielles» désigne les hypothèses portant sur le calcul de la valeur actuelle des prestations, des cotisations et des paiements spéciaux probables quant

- a) aux taux de revenu des placements,
- b) aux événements et circonstances pouvant affecter les prestations et cotisations payées ou payables et la date de leurs paiements; (*actuarial assumptions*)

«Loi» désigne la Loi sur les normes des prestations de pension; (*Act*)

«méthode du coût des prestations accumulées» désigne une méthode déterminant le coût annuel des prestations comme étant la valeur actuarielle des prestations accumulées pour une année; (*accrued benefit cost method*)

«paiement spécial» désigne un paiement unique ou échelonné établi selon l’article 12 afin d’éliminer un passif initial non capitalisé ou un déficit actuariel courant; (*special payment*)

«passif actuariel à long terme» désigne le passif déterminé d’après une évaluation à long terme d’un régime de pensions; (*going concern actuarial liabilities*)

(b) the amount by which the liabilities of the plan are increased

(i) as a result of an amendment to the plan, on the effective date of the amendment, or

(ii) as a result of a change in methods or bases of valuation, on the review date of the actuarial review for which the change is made; (*passif initial non capitalisé*)

“insured pension plan” means a pension plan that provides for the periodic payment of the contributions under the plan to a person authorized to carry on the business of insurance in Canada in accordance with the terms of a contract under which that person is obligated to pay the pension and other benefits set forth in the plan; (*régime de pensions assuré*)

“mutual fund” or “pooled fund” means a fund established by a corporation duly authorized to operate a fund in which moneys from two or more depositors are accepted for investment and where shares allocated to each depositor serve to establish at any time the proportionate interest of each depositor in the assets of the fund; (*fonds mutuel* or *fonds commun*)

“normal costs” means the assumed annual cost of benefits, excluding special payments, that would be attributable to the current year of a plan’s operation in accordance with the actuarial valuation method used; (*coûts normaux*)

“plan year”, in relation to a pension plan, means a calendar year unless otherwise specified in the pension plan and in any event means a period of 12 months; (*année du régime*)

“review date” means, in relation to a review of a pension plan required to be made under these Regulations, the date as of which the review is made; (*date de la révision*)

“segregated fund” means a fund established by a corporation duly authorized to operate a fund in which contributions to a pension plan are deposited and the assets of the fund are held exclusively for the purposes of that plan alone or that plan and one or more other pension plans; (*fonds distinct*)

“special payment” means a single payment or one of a series of payments determined in accordance with section 12 for the purpose of liquidating an initial unfunded liability or an experience deficiency. (*paiement spécial*)

(2) Where a going concern valuation is made in respect of a pension plan that provides pension benefits based on a rate of salary at the date of commencement of the pension or on averages of rates of salary over a specified and limited period, a projection of the current salary of each member shall be used to estimate the salary on which the pension benefits payable at retirement will be based.

3. For the purposes of paragraphs 3(3)(b) and 5(a) and (b) of the Act, the provinces of Alberta, Manitoba, Nova Scotia, Ontario, Quebec and Saskatchewan are designated as provinces in each of which there is in force a law substantially similar to the Act.

4. For the purposes of subsection 3(3) of the Act, employment excepted from included employment is specified in Schedule II.

«passif actuariel à long terme non capitalisé» désigne l’excédent du passif actuariel à long terme sur l’actif à long terme; (*going concern unfunded actuarial liability*)

«passif initial non capitalisé» désigne

a) le passif actuariel à long terme non capitalisé,

(i) à la date d’habilitation, si le régime a été établi avant celle-ci, ou

(ii) à l’entrée en vigueur du régime, s’il a été établi à compter de la date d’habilitation; ou

b) le montant qui doit être ajouté au passif en raison d’une modification

(i) du régime, à l’entrée en vigueur de la modification, ou

(ii) des méthodes ou bases d’évaluation, à la date de la révision actuarielle qui a entraîné la modification; (*initial unfunded liability*)

«régime à cotisations définies» désigne un régime de pensions prévoyant une formule pour déterminer les cotisations de l’employeur et de l’employé; (*defined contribution plan*)

«régime à prestations définies» désigne un régime de pensions prévoyant une formule pour déterminer les prestations mais n’en prévoyant aucune pour les cotisations payables par l’employeur; (*defined benefit plan*)

«régime de pensions assuré» désigne un régime de pensions prévoyant le paiement périodique de cotisations à une personne autorisée à exercer des opérations d’assurance au Canada selon les modalités d’un contrat imposant à cette personne de payer les prestations de pension et autres prestations énoncées au régime. (*insured pension plan*)

(2) Lorsqu’une évaluation à long terme est faite pour un régime de pensions prévoyant des prestations de pension d’après le traitement payé immédiatement avant le début de la pension ou d’après une moyenne du traitement sur une période donnée, une extrapolation du traitement actuel de chaque affilié est utilisée pour évaluer le traitement sur lequel se fonderont les prestations de pension.

3. Aux fins des alinéas 3(3)b) et 5a) et b) de la Loi, les provinces d’Alberta, du Manitoba, de la Nouvelle-Écosse, d’Ontario, du Québec et de la Saskatchewan sont désignées comme provinces où est en vigueur une législation sensiblement analogue à la Loi.

4. Aux fins du paragraphe 3(3) de la Loi, les emplois exceptés des emplois inclus sont indiqués à l’annexe II.

Registration and Reports

5. The documents submitted for the purposes of registration of a pension plan shall consist of

- (a) an application for registration in a form prescribed by the Superintendent;
- (b) a certified copy of the insurance contract, trust deed, by-law or other document under which the plan is constituted, including any amendments thereto; and
- (c) a copy of the explanation of the terms and conditions of the plan given to the members, as required by paragraph 11(c) of the Act.

6. (1) The annual information return required by section 7 of the Act shall be filed with the Superintendent not later than 180 days after the end of the plan year to which it applies.

(2) The written explanations required by paragraph 11(c) of the Act to be given to each member of a pension plan shall be given

- (a) where an employee becomes a member of the plan, on the effective date or on any of the 90 days immediately after that date, within 90 days after the effective date;
- (b) where an employee becomes a member of the plan more than 90 days after the effective date of the plan, immediately; or
- (c) in the case of an amendment to the plan, within 90 days after the date of the amendment.

7. (1) Subject to subsection (4), every employer shall cause a pension plan to be reviewed by an actuary

- (a) in the case of a plan established before March 31, 1977, as of a date not later than three years after the review date of the last review made in accordance with this section as it read immediately before March 31, 1977, and thereafter at intervals not exceeding three years after the immediately preceding review date;
- (b) in the case of a plan established on or after March 31, 1977, as of the effective date of the plan and thereafter at intervals not exceeding three years after the immediately preceding review date;
- (c) in the case of an amendment to a plan that affects the costs of benefits or creates an initial unfunded liability thereunder, as of the effective date of the amendment; and
- (d) where the Superintendent sends a notice to the employer requesting that a review be made of the plan, as of the review date specified in the notice.

(2) Subject to subsection (5), every employer shall, within 180 days after the review date of a pension plan reviewed in accordance with subsection (1), or within such longer period as the Superintendent on application to him may allow, file with the Superintendent a cost certificate based on the review of the plan and prepared by the person who reviewed the plan.

(3) Where a review is made, pursuant to subsection (1), of a pension plan that is

- (a) a defined benefit plan, and the benefits under the plan are not wholly provided under an insured pension plan, or

Enregistrement et rapports

5. Les documents produits aux fins de l'enregistrement d'un régime de pensions consistent en

- a) une demande d'enregistrement en la forme prescrite par le surintendant;
- b) une copie certifiée du contrat d'assurance, de l'acte de fiducie, du règlement ou autre document en vertu duquel le régime est constitué, y compris toutes modifications y afférentes; et
- c) une copie de l'explication des modalités et conditions du régime qui est fournie aux affiliés, ainsi que l'exige l'alinéa 11c) de la Loi.

6. (1) La déclaration annuelle visée à l'article 7 de la Loi est produite au surintendant au plus tard dans les 180 jours suivant la fin de l'année du régime.

(2) Les explications écrites visées à l'alinéa 11c) de la Loi sont fournies à chaque affilié

- a) dans les 90 jours suivant la date de l'entrée en vigueur du régime, lorsqu'un employé en devient un affilié à cette date ou le devient dans les 90 jours d'icelle;
- b) immédiatement, lorsqu'un employé devient un affilié plus de 90 jours après la date de son entrée en vigueur; ou
- c) dans les 90 jours de toute modification.

7. (1) Sous réserve du paragraphe (4), l'employeur doit demander à un actuaire d'effectuer une révision d'un régime de pensions

- a) pour un régime établi avant le 31 mars 1977, au plus tard trois ans après la date de la dernière révision faite selon cet article tel que rédigé immédiatement avant le 31 mars 1977 et par la suite, à des intervalles ne dépassant pas trois ans;
- b) pour un régime établi à compter du 31 mars 1977, à la date de son entrée en vigueur et par la suite, à des intervalles ne dépassant pas trois ans;
- c) pour une modification touchant les coûts des prestations ou établissant un passif initial non capitalisé, à la date de son entrée en vigueur; et
- d) lorsque le surintendant adresse un avis à l'employeur lui demandant de procéder à une révision du régime, à la date de la révision précisée dans l'avis.

(2) Sous réserve du paragraphe (5), dans les 180 jours après la date de la révision visée au paragraphe (1), ou dans le délai plus long autorisé, sur demande, par le surintendant, l'employeur lui présente un certificat du coût révisé, préparé par celui qui a effectué la révision.

(3) Au cas de révision, conformément au paragraphe (1) d'un régime de pension qui est

- a) un régime à prestations définies, alors que les prestations ne sont pas versées intégralement selon un régime de pensions assuré, ou

(b) a defined contribution plan, and the contributions under the plan are not allocated to individual members of the plan, the employer shall, in addition to the cost certificate referred to in subsection (2) and within the time limit referred to in that subsection, file a valuation report prepared by the actuary who reviewed the plan.

(4) Where a pension plan is

(a) a defined contribution plan, where the contributions under the plan are allocated to individual members of the plan,

(b) a defined benefit plan, that is an insured pension plan, or

(c) a pension plan where the liabilities under the plan do not substantially depend on the probabilities of death, retirement or termination of service,

the plan may be reviewed by an accountant or other person approved by the Superintendent.

(5) Where an insured pension plan established before the qualification date is funded by level annual premiums that, with respect to any member of the plan, do not continue beyond the retirement age for that member, the employer may file, in lieu of a cost certificate, a certificate prepared by an actuary or other person referred to in subsection (4) certifying that the level annual contributions being paid are adequate to provide the benefits set forth in the plan.

8. (1) Subject to subsection (2), a cost certificate filed pursuant to subsection 7(2) shall show

(a) the estimated cost of benefits under the pension plan, expressed in dollars, showing separately the employer contributions and, where applicable, the employee contributions in respect of service

(i) for the plan year following the review date, where that date falls on the last day of a plan year, or

(ii) for the plan year in which the review date falls, where that date falls on any other day of a plan year;

(b) the rule for computing the cost of benefits, including, where applicable, the rule for allocating the cost between the employer and the employees in respect of service for the next two plan years following the applicable plan year referred to in paragraph (a); and

(c) a list of the assets held in respect of the pension plan on the review date, other than assets held in respect of benefits provided through a contract or contracts issued by an insurance company or the Government of Canada, together with the book values of all the assets, the market values of the bonds, debentures and shares of capital stock and such other information as will permit the verification of market values and the determination as to whether or not the assets qualify as investments for the funds of the plan under Schedule III.

(2) A cost certificate filed pursuant to subsection 7(2) in respect of a defined benefit plan or in respect of a defined contribution plan where the contributions are not allocated to individual members, shall show

(a) the information described in paragraphs 8(1)(a) to (c);

(b) the amounts of any new initial unfunded liability and any new experience deficiency on the review date and the

b) un régime à cotisations définies, alors que les cotisations ne sont pas versées individuellement aux affiliés,

l'employeur présente, outre le certificat de coût et dans le délai visés au paragraphe (2), un rapport d'évaluation préparé par l'actuaire qui a révisé le régime.

(4) Lorsqu'un régime de pension est un régime

a) à cotisations définies où les cotisations sont attribuées individuellement aux affiliés,

b) à prestations définies étant un régime de pensions assuré, ou

c) de pensions où le passif ne dépend pas réellement des probabilités du décès, de la retraite ou de la cessation du service,

le plan peut être révisé par un comptable ou une personne approuvée par le surintendant.

(5) Lorsqu'un régime de pensions assuré, établi avant la date d'habilitation, est couvert par un fonds constitué au moyen de primes annuelles uniformes qui ne s'appliquent à aucun affilié après l'âge de la retraite, l'employeur peut produire, en remplacement d'un certificat de coût, un certificat préparé par un actuaire ou une personne visée au paragraphe (4) attestant que les primes annuelles uniformes suffisent à pourvoir aux prestations prévues au régime.

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le certificat visé au paragraphe 7(2) indique

a) le coût estimatif, en dollars, des prestations et, séparément des cotisations de l'employeur et de celles de l'employé payable

(i) durant l'année du régime suivant la date de la révision, lorsque cette date tombe le dernier jour de l'année du régime, ou autrement,

(ii) durant l'année du régime où tombe la date de la révision;

b) la méthode de calcul du coût des prestations, y compris de la répartition du coût entre l'employeur et les employés pour les deux années du régime suivant l'année applicable visée à l'alinéa a); et

c) une liste de l'actif à la date de la révision, autre que l'actif détenu pour des prestations prévues dans un contrat ou des contrats émis par une compagnie d'assurance ou le gouvernement du Canada, ainsi que les valeurs comptables de l'actif intégral, les valeurs marchandes des obligations et des actions du capital-actions et tout autre renseignement qui permet de vérifier les valeurs marchandes et de déterminer si l'actif est ou non admissible à titre de placements pour les fonds du régime selon l'annexe III.

(2) Lorsque les cotisations ne sont pas attribuées individuellement aux affiliés le certificat, visé au paragraphe 7(2) pour un régime à prestations définies ou un régime à cotisations définies, donne

a) les renseignements visés aux alinéas 8(1)a) à c);

b) les montants de tout nouveau passif initial non capitalisé et de tout nouveau déficit actuariel courant à la date de la

special payment to be made in respect thereto as determined in accordance with section 12; and

(c) where applicable, the actuarial gain or the excess of the going concern assets over the going concern actuarial liabilities of the plan, as the case may be, and the description of the method proposed for its disposition.

(3) A valuation report filed pursuant to subsection 7(3) in respect of a pension plan shall be prepared in a manner consistent with the guides for the preparation of an actuarial report in connection with a pension plan published by the Canadian Institute of Actuaries and shall include such additional information as the Superintendent may from time to time require.

(4) Where the Superintendent is of the opinion that a cost certificate or a valuation report has not been prepared

(a) on the basis of actuarial assumptions or methods that are adequate and appropriate, or

(b) in accordance with generally accepted actuarial principles and practices,

he shall notify the employer in writing of his opinion and the employer shall cause the appropriate changes to be made to the cost certificate or valuation report.

(5) Where, in the review of a pension plan, actuarial assumptions or methods are used that differ from those used for the immediately preceding review in respect of which a cost certificate was filed pursuant to subsection 7(2), and such different assumptions or methods result

(a) in a decrease in the going concern unfunded actuarial liability but do not result in an excess of going concern assets over the going concern actuarial liabilities, the outstanding special payments shall be recalculated by multiplying each of the amounts thereof by a factor having, as numerator, the going concern unfunded actuarial liability and, as denominator, the sum of the present values of the previously determined special payments where the present values are calculated on the basis of the actuarial assumptions used at the current review; or

(b) in an excess of the going concern assets over the going concern actuarial liabilities, the valuation report referred to in subsection 7(3) shall include a statement as to the method, if any, proposed for the disposition of such excess.

(6) Where the actuarial method used in the valuation of a pension plan is such that an experience deficiency would not be revealed by that method,

(a) an experience deficiency shall be deemed not to exist if the cost of benefits for the plan years referred to in paragraphs (1)(a) and (b), expressed as a percentage of salaries and wages,

(i) is not greater than the corresponding cost of benefits for the plan year immediately preceding the applicable plan year referred to in paragraph (1)(a), or

(ii) is greater than the corresponding cost of benefits for the plan year referred to in subparagraph (a)(i), but the Superintendent is satisfied that an experience deficiency does not exist for the reason that it is certified in a report filed pursuant to subsection 7(3) that the increase does

révision et le paiement spécial payable tel que déterminé selon l'article 12; et

c) le cas échéant, le gain actuariel ou l'excédent de l'actif à long terme par rapport au passif actuariel à long terme du régime, selon le cas, et la description de la méthode proposée pour en disposer.

(3) Pour un régime de pensions, le rapport visé au paragraphe 7(3) est préparé selon les instructions publiées par l'Institut Canadien des Actuaire touchant la préparation d'un rapport actuariel relié à un régime de pensions et comprend les renseignements supplémentaires que le surintendant peut toujours exiger.

(4) Lorsque le surintendant estime qu'un certificat de coût ou un rapport d'évaluation n'a pas été préparé

a) d'après des hypothèses ou des méthodes actuarielles adéquates et appropriées, ou

b) selon des pratiques et des principes actuariels établis,

il en informe par écrit l'employeur et ce dernier fait effectuer les changements appropriés au certificat de coût ou au rapport d'évaluation.

(5) Lorsque, dans la révision d'un régime de pensions, les hypothèses ou les méthodes actuarielles utilisées diffèrent de celles utilisées pour la dernière révision pour laquelle le certificat visé au paragraphe 7(2) a été présenté et que ces hypothèses ou méthodes différentes entraînent

a) une diminution du passif actuariel à long terme non capitalisé mais non un excédent de l'actif à long terme sur le passif actuariel à long terme, les paiements spéciaux restants sont recalculés en multipliant chacun des montants par un coefficient, ayant pour numérateur le passif actuariel à long terme non capitalisé et, pour dénominateur, la somme des valeurs actuelles des paiements spéciaux déjà déterminés lorsqu'elles sont calculées d'après les hypothèses actuarielles utilisées lors de la révision actuelle; ou

b) un excédent de l'actif à long terme sur le passif actuariel à long terme, le rapport d'évaluation visé au paragraphe 7(3) comprend une déclaration quant à la méthode, s'il y a lieu, proposée pour l'élimination de cet excédent.

(6) Lorsque la méthode actuarielle utilisée pour l'évaluation d'un régime de pensions est telle qu'un déficit actuariel courant ne serait pas révélé par cette méthode,

a) un déficit actuariel courant est réputé ne pas exister si le coût des prestations pour les années du régime visées aux alinéas (1)a) et b), exprimé sous forme de pourcentage des traitements et salaires,

(i) ne dépasse pas le coût correspondant des prestations pour l'année du régime précédant immédiatement son année applicable visée à l'alinéa (1)a), ou

(ii) dépasse le coût correspondant des prestations pour l'année du régime visée au sous-alinéa a)(i), mais que le surintendant est convaincu qu'il n'existe pas de déficit actuariel courant, soit parce qu'un rapport produit selon le paragraphe 7(3) atteste que l'augmentation ne découle

not result from service prior to the review date, or for any other reason; and

(b) in any circumstance not covered by paragraph (a), an experience deficiency shall be determined by carrying out a supplementary valuation of the pension plan or by such other method as is acceptable to the Superintendent.

9. (1) Every employer shall cause an audit of the assets of a pension plan, other than assets held under the control of an insurance company, and a report thereof to be made not later than March 31, 1979 and thereafter at intervals not exceeding three years, or at such other intervals as the Superintendent may direct.

(2) The audit and report referred to in subsection (1) shall be made by

(a) an accountant who is not

(i) the employer or an individual trustee under the plan, or

(ii) an employee, officer, director or shareholder of the employer or administrator under the plan or of a corporation in which funds of the pension plan are invested under subsection 5(2) of Schedule III; or

(b) a firm of accountants, if none of the members of the firm is a person described in subparagraph (a)(i) or (ii).

(3) Every employer shall, within 30 days after the receipt of the report of an audit made pursuant to subsection (1), file a copy thereof with the Superintendent.

Investment and Administration of Funds

10. Such funds of every registered pension plan as are not used to provide benefits by means of a contract or contracts issued by the Government of Canada or by an insurance company subject to the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Foreign Insurance Companies Act*, or a provincial law that in the opinion of the Superintendent includes substantially similar investment requirements, shall be invested in accordance with the provisions of Schedule III whether or not the provisions of any instrument or document relating to the plan are consistent with Schedule III.

11. (1) The funds of a pension plan shall be administered by a life insurance company, a corporate trustee, individual trustees, a society established under the *Pension Fund Societies Act* or by the Government of Canada.

(2) Funds of a pension plan that at any time are not under the control of a life insurance company, a corporate trustee, a society established under the *Pension Fund Societies Act* or the Government of Canada shall be deposited or loaned in the name of the pension plan or in the names of individual trustees in trust for the pension plan or a fund thereof, and where such funds are invested in securities that are to be registered, the registration shall be in the name of the pension plan or in the names of individual trustees in trust for the pension plan or a fund thereof.

pas du service antérieur à la date de la révision ou pour tout autre motif; et

b) dans toute circonstance non prévue à l'alinéa a), un déficit actuariel courant est déterminé en effectuant une évaluation supplémentaire du régime de pensions ou par toute autre méthode que peut accepter le surintendant.

9. (1) Tout employeur fait effectuer une vérification de l'actif d'un régime de pensions, autre que celui détenu sous le contrôle d'une compagnie d'assurance, et présente un rapport à ce sujet au plus tard le 31 mars 1979 et par la suite à des intervalles ne dépassant pas trois ans, ou à d'autres intervalles que peut exiger le surintendant.

(2) La vérification et le rapport visés au paragraphe (1) sont faits par

a) un comptable qui n'est pas

(i) l'employeur ou un fiduciaire aux termes du régime, ou

(ii) un employé, un agent, un directeur ou un actionnaire de l'employeur ou d'un administrateur aux termes du régime ou d'une corporation dans laquelle des fonds du régime de pensions sont investis selon le paragraphe 5(2) de l'annexe III; ou

b) une entreprise de comptables, si aucun des affiliés de celle-ci n'est une personne visée aux sous-alinéas a)(i) ou (ii).

(3) Dans les 30 jours de la réception du rapport visé au paragraphe (1), l'employeur en présente une copie au surintendant.

Placement et administration des fonds

10. Les fonds de chaque régime enregistré de pensions qui ne servent pas à la constitution de prestations au moyen d'un contrat ou de contrats émis par le gouvernement du Canada ou par une compagnie d'assurance assujettie à la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, à la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* ou à une loi provinciale qui, de l'avis du surintendant, comprend des exigences sensiblement analogues en matière de placement, doivent être placés en conformité des dispositions de l'annexe III, peu importe que les dispositions de tout instrument ou document relatif au régime soient compatibles ou non avec l'annexe III.

11. (1) Les fonds d'un régime de pensions doivent être gérés par une compagnie d'assurance-vie, un fiduciaire constitué en corporation, des fiduciaires à titre particulier, une société établie en vertu de la *Loi sur les sociétés de caisse de retraite* ou par le gouvernement du Canada.

(2) Les fonds d'un régime de pensions qui, à un moment donné, ne sont pas soumis à la régie d'une compagnie d'assurance-vie, d'un fiduciaire constitué en corporation, d'une société établie en vertu de la *Loi sur les sociétés de caisse de retraite* ou du gouvernement du Canada, doivent être déposés ou prêtés au nom du régime de pensions, ou au nom des fiduciaires à titre particulier en fiducie pour le régime de pensions ou pour un fonds particulier du régime de pensions, et lorsque ces fonds sont placés dans des titres qui doivent être enregistrés, un tel enregistrement doit se faire au nom du régime de pensions ou au nom des fiduciaires à titre particulier

(3) Where a pension plan provides for benefits to employees through the purchase of such benefits upon retirement or termination of service under the plan and at any particular time the pension plan is not fully funded and it may reasonably be assumed that termination or winding-up of the plan is in contemplation, the benefits purchased at or after that particular time for a retiring or terminating employee may not exceed the benefits to which the employee would have been entitled if the plan had then terminated or been wound-up, but if it is subsequently established that termination or winding-up of the plan was not or is no longer in contemplation, any additional benefits to which an employee was entitled in accordance with the terms of the plan at his retirement or termination of service under the plan, may forthwith be purchased.

(4) No funds shall be paid out of a pension plan for the benefit

- (a) of the employer, except in accordance with subsection 13(3), or
- (b) of an employee, except in accordance with the terms of the plan,

without the approval of the Superintendent.

(5) Neither the employer, the administrator, an association of employees of the employer or a union, nor any officer or employee of any of them shall accept or be the beneficiary, either directly or indirectly, of any fee, brokerage, commission, gift or other consideration for or on account of any loan, deposit, purchase, sale, payment or exchange made on behalf of a pension plan.

Funding of Pension Plan

12. (1) A pension plan shall be deemed to meet the standards of solvency required by section 11 of the Act if the contributions and special payments referred to in subsection (2) are paid into the plan and the assets held by or in respect of the plan are in conformance with sections 10 and 11 of these Regulations.

(2) Every employer shall pay annually into a pension plan,

- (a) in respect of current service, an amount of contributions equal to the normal costs determined on the basis of a going concern valuation;
- (b) where the plan has an initial unfunded liability determined on the basis of a going concern valuation, special payments consisting of equal annual amounts sufficient to liquidate the initial unfunded liability over a period not exceeding

(i) 60 years, where the initial unfunded liability existed on the qualification date and the pension plan is administered for employees of a proprietary corporation as defined in the *Financial Administration Act* or for employees of the Canadian Pacific Limited,

en fiducie pour le régime de pensions ou pour un fonds particulier du régime de pensions.

(3) Lorsqu'un régime de pensions constitue des prestations pour les employés par l'achat de telles prestations à la retraite ou à la cessation du service à l'égard du régime et qu'à un moment quelconque, le régime de pensions n'est pas complètement capitalisé et qu'il peut être raisonnable de présumer que la cessation ou liquidation du régime est envisagée, les prestations achetées à ce moment-là ou après pour le compte d'un employé qui prend sa retraite ou cesse son service ne peuvent pas dépasser les prestations auxquelles l'employé aurait été admissible si le régime avait alors pris fin ou été liquidé, mais s'il est établi par la suite que la cessation ou liquidation du régime n'était pas ou n'est plus envisagée, toutes prestations additionnelles auxquelles un employé était admissible conformément aux modalités du régime lors de sa retraite ou de la cessation de son service à l'égard du régime, peuvent être immédiatement achetées.

(4) Aucun denier provenant d'un régime de pensions ne peut être payé à l'avantage

- a) de l'employeur, sauf selon le paragraphe 13(3), ou
 - b) d'un employé, sauf selon les modalités du régime,
- sans l'approbation du surintendant.

(5) Ni l'employeur, l'administrateur, une association d'employés de l'employeur ou un syndicat professionnel, non plus qu'un fonctionnaire ou employé quelconque de l'un ou plusieurs d'entre eux ne peuvent accepter, directement ou indirectement, aucun honoraire, courtage, commission, don ou autre considération à l'égard de tout prêt, dépôt, achat, vente, paiement ou échange effectués pour le compte d'un régime de pensions ni être bénéficiaire directement ou indirectement de tout tel honoraire, courtage, commission, don ou autre considération.

Constitution du fonds d'un régime de pensions

12. (1) Un régime de pensions est réputé satisfaire aux normes de solvabilité visées à l'article 11 de la Loi si les cotisations et les paiements spéciaux visés au paragraphe (2) sont versés au régime et si son actif est conforme aux articles 10 et 11 du présent règlement.

(2) Un employeur verse annuellement au régime de pensions,

- a) à l'égard du service courant, un montant de cotisations équivalant aux coûts normaux déterminés d'après la base d'une évaluation à long terme;
- b) lorsque le régime a un passif initial non capitalisé déterminé d'après une base d'évaluation à long terme, des paiements spéciaux consistant en versements annuels égaux suffisants pour éliminer ce passif initial non capitalisé,

(i) sur une période ne dépassant pas 60 ans, lorsque le passif initial non capitalisé existait à la date d'habilitation et que le régime de pensions est géré pour les employés d'une corporation de propriétaire selon la définition de la

- (ii) 25 years, where the initial unfunded liability existed on the qualification date and the pension plan is administered for employees of an employer other than an employer referred to in subparagraph (i), and
 - (iii) subject to subsection (8), the greater of
 - (A) 15 years from the date on which the initial unfunded liability was created, and
 - (B) 25 years from the qualification datewhere the initial unfunded liability was created after the qualification date;
 - (c) where the plan has an experience deficiency, special payments consisting of equal annual amounts sufficient to liquidate such experience deficiency over a period not exceeding 15 years from the review date at which the experience deficiency was determined; and
 - (d) where the special payments, if any, determined in accordance with paragraph (c), extend over a period in excess of five years from the review date at which they were determined, and where it is determined that a test deficiency exists, special payments consisting of equal annual amounts sufficient to liquidate, over a period not exceeding three years, such portion of the test deficiency as is not attributable to
 - (i) a test deficiency that existed at the effective date of the pension plan or on March 31, 1977, whichever is later,
 - (ii) any amendment to the terms of the pension plan made after March 31, 1977, or
 - (iii) a change in the actuarial assumptions used in determining the test deficiency.
- (3) For the purposes of this section,
- (a) "test deficiency" means any excess of the present value of the pension and other benefits accrued under a pension plan on the review date, calculated using the accrued benefit cost method and at an interest rate not in excess of six per cent per year compounded annually, and on the basis of such other assumptions as are satisfactory to the Superintendent, over the value of the assets of the pension plan determined on the basis of
- (i) amortized values in the case of bonds, debentures and other evidences of indebtedness,
 - (ii) the average of the market values at the end of the quarter of the calendar year immediately preceding or coinciding with the review date, and at the end of each of the three quarters immediately preceding that quarter, in the case of shares of capital stock and units of pooled or mutual funds,
 - (iii) the unpaid balances of mortgages, and
 - (iv) the lesser of the book values or appraised values, less depreciation, in the case of real estate and any other asset not referred to in subparagraphs (i) to (iii);
- (b) where a special payment is required to be determined for a period less than a full plan year, the amount of the special

Loi sur l'administration financière ou pour les employés de Canadien Pacifique Limitée,

- (ii) sur une période ne dépassant pas 25 ans, lorsque le passif initial non capitalisé existait à la date d'habilitation et que le régime de pensions est géré pour les employés d'un employeur autre que celui visé au sous-alinéa (i), et
- (iii) sous réserve du paragraphe (8), sur la période la plus longue des suivantes:
 - (A) 15 ans à compter de la date où le passif initial non capitalisé a été établi, et
 - (B) 25 ans à compter de la date d'habilitation,lorsque le passif initial non capitalisé a été établi après la date d'habilitation;
- c) lorsque le régime a un déficit actuariel courant, des paiements spéciaux consistant en versements annuels égaux suffisants pour éliminer ce déficit sur une période ne dépassant pas 15 ans à compter de la date de la révision par laquelle il a été déterminé; et
- d) lorsque les paiements spéciaux, s'il y a lieu, déterminés selon l'alinéa c) s'échelonnent sur une période dépassant cinq ans à compter de la date de la révision par laquelle ils ont été déterminés, et lorsque l'existence d'un déficit de référence est déterminée, des paiements spéciaux consistant en versements annuels égaux suffisants pour éliminer, sur une période ne dépassant pas trois ans, la fraction du déficit de référence qui n'est pas attribuable
 - (i) à celui qui existait à la date d'entrée en vigueur du régime de pensions ou le 31 mars 1977, la date qui est survenue la dernière étant à retenir,
 - (ii) à toute modification des modalités du régime de pensions faite après le 31 mars 1977, ou
 - (iii) à une modification des hypothèses actuarielles utilisées pour déterminer le déficit de référence.

(3) Aux fins du présent article,

a) «déficit de référence» s'entend de l'excédent de la valeur actuelle des prestations de pension et autres prestations accumulées à la date de la révision d'un régime de pensions, calculé suivant la méthode du coût des prestations accumulées et suivant un taux d'intérêt ne dépassant pas six pour cent par année composé annuellement, et d'après d'autres hypothèses acceptées par le surintendant, sur la valeur de l'actif du régime de pensions déterminé suivant

- (i) les valeurs amorties, dans le cas des obligations et autres titres de créance,
- (ii) la moyenne des valeurs marchandes à la fin du trimestre de l'année civile précédant immédiatement la date de la révision ou qui coïncide avec cette dernière, et à la fin de chacun des trois trimestres précédant immédiatement ce trimestre, dans le cas des actions du capital-actions et de parties de fonds communs ou mutuels,
- (iii) les soldes impayés des hypothèques, et
- (iv) le montant le moins élevé des deux suivants: les valeurs comptables ou les valeurs évaluées, moins l'amortissement, dans le cas des biens immobiliers et tout autre actif non visé aux sous-alinéas (i) à (iii);

payment shall bear the same proportion to the payment for the full plan year as that period bears to one year;

(c) where the pension benefits to be provided under the terms of a pension plan are based on the rate of salary at the date of the commencement of the pension or on averages of rates of salary over a specified and limited period, the relevant salary or average salary is to be taken as the rate of salary at the review date; and

(d) where special payments are required to be paid into a pension plan in accordance with paragraph (2)(d), the experience deficiency liquidated in accordance with paragraph (2)(c) may be reduced by the amount of the test deficiency to an amount not less than zero.

(4) The amounts required under subsection (2) to be paid into a pension plan shall be remitted to the administrator of the plan and shall be paid, in the case of

(a) the contributions of the employer for current service, not less frequently than quarterly and each remittance shall be in an amount equal to the normal costs of the employer attributable to the period for which the remittance is made;

(b) the contributions, if any, of the employees, not later than 30 days after the end of the period in respect of which such contributions were deducted; and

(c) the special payments determined in accordance with paragraphs (2)(b) to (d), not later than 30 days after the end of the plan year.

(5) The rate of liquidation of an initial unfunded liability, an experience deficiency or a test deficiency may be greater than the minimum rate required under subsection (2) and may be increased at any time by

(a) increasing the amount of special payments;

(b) making special payments in advance;

(c) making additional payments of any kind; or

(d) allocating any excess of going concern assets over going concern actuarial liabilities that has arisen under the plan, other than any decrease in going concern actuarial liabilities that has arisen as a result of a change in actuarial assumptions or methods.

(6) Where the rate of liquidation of an initial unfunded liability, experience deficiency or test deficiency has been greater than the minimum rate required under subsection (2), the amount of special payments for one or more future years may be reduced, provided that the balance of the initial unfunded liability, experience deficiency or test deficiency shall at no time be greater than it would have been if the minimum special payments required by subsection (2) had been made.

(7) Where an insured pension plan established before the qualification date is funded by level annual premiums that do not extend beyond the retirement age for each individual member, the plan shall be deemed to comply with the requirements of subparagraphs (2)(b)(i) and (ii).

b) lorsqu'un paiement spécial est déterminé pour une période inférieure à une année complète du régime, le montant de ce paiement doit correspondre à la même proportion du paiement d'une année entière du régime que la période en question représente d'une année;

c) lorsque les prestations de pension devant être payées aux termes d'un régime de pensions sont fondées sur le traitement payé immédiatement avant le début de la retraite ou sur une moyenne du traitement sur une période donnée, le traitement ou le traitement moyen pertinent est remplacé par le traitement à la date de la révision; et

d) lorsque des paiements spéciaux sont versés à un régime de pension selon l'alinéa (2)d), le déficit actuariel courant amorti selon l'alinéa (2)c) peut être réduit du montant du déficit de référence à un montant non inférieur à zéro.

(4) Les montants devant être versés à un régime de pensions selon le paragraphe (2) sont remis à l'administrateur du régime et sont versés,

a) dans le cas de cotisations de l'employeur à l'égard du service courant, au moins à chaque trimestre et chaque remise est d'un montant égal aux coûts normaux de l'employeur attribuables à la période pour laquelle la remise est faite;

b) dans le cas de cotisations, s'il y a lieu, des employés, au plus tard 30 jours après la fin de la période pour laquelle elles ont été déduites; et

c) dans le cas de paiements spéciaux déterminés selon les alinéas (2)b) à d), au plus tard 30 jours après la fin de l'année du régime.

(5) Le taux d'élimination d'un passif initial non capitalisé, d'un déficit actuariel courant ou d'un déficit de référence peut être plus élevé que le taux minimal visé au paragraphe (2) et peut toujours être augmenté

a) en augmentant des paiements spéciaux;

b) en faisant d'avance des paiements spéciaux;

c) en faisant des paiements supplémentaires de tout genre; ou

d) en attribuant tout excédent de l'actif à long terme sur le passif actuariel à long terme qui est survenu aux termes du régime, autre qu'une diminution du passif actuariel à long terme qui est survenue à la suite d'un changement des hypothèses ou des méthodes actuarielles.

(6) Lorsque le taux d'élimination d'un passif initial non capitalisé, d'un déficit actuariel courant ou d'un déficit de référence a été supérieur au taux minimal visé au paragraphe (2), le montant des paiements spéciaux pour une ou plusieurs années à venir peut être réduit, pourvu que le solde du passif initial non capitalisé, du déficit actuariel courant ou du déficit de référence ne soit à aucun moment supérieur à ce qu'il aurait été si le minimum des paiements spéciaux permis par le paragraphe (2) avait été fait.

(7) Lorsqu'un régime de pensions assuré établi avant la date d'habilitation est couvert par un fonds constitué au moyen de primes annuelles uniformes qui ne se prolongent pas au-delà de l'âge de la retraite de chaque affilié, il est réputé être conforme aux sous-alinéas (2)b)(i) et (ii).

(8) Where an initial unfunded liability for a pension plan is created as the result of an amendment to the plan providing for an increase in the pension or other benefits in course of payment to or in respect of former members of the plan, the amount of the special payment made in any year pursuant to subsection (2) that is attributable to the initial unfunded liability resulting from the amendment to the plan shall not be less than the total amount of the benefits provided by the amendment that are paid in that year out of the funds of the pension plan.

Termination or Winding-up

13. (1) For the purposes of this section and except as provided in subsection (4), cessation of contributions under a pension plan shall be deemed to effect a termination of the plan.

(2) Every employer who intends to terminate or wind-up a pension plan shall notify the Superintendent in writing of such intention at least 60 days prior to the date of the intended termination or winding-up of the plan.

(3) Notwithstanding the terms of a pension plan, on the termination or winding-up of the plan no part of the funds or assets of the plan shall be paid or transferred to or for the benefit of the employer unless, in the opinion of an actuary, accountant or other person approved by the Superintendent under subsection 7(4), full provision has first been made for the payment of all pension and other benefits that have accrued under the benefit formula of the plan in respect of service up to the date of such termination or winding-up, to or in respect of members of the plan and for the payment of all pensions and other benefits to or in respect of former employees, and any funds or assets held for such pension and other benefits shall be subject to the provisions of section 10 and subsections 11(1), (2) and (5).

(4) Where the assets of a pension plan that is being terminated or wound-up are not sufficient to provide in full for the pension and other benefits in respect of the service of the employees up to the date of termination or winding-up in accordance with the benefit formula, the administrator of the plan shall file with the Superintendent a description, prepared by an actuary, accountant or other person approved by the Superintendent under subsection 7(4), of the priorities and methods to be used for the allocation of benefits and, in particular, a description of any adjustments to the deferred pension benefits and immediate pension benefits described in section 12 of the Act, where such benefits are being provided in part by special payments.

(5) Where contributions to a pension plan cease on or after the qualification date as a result of the establishment of a new plan, whether or not the benefits or the assets and liabilities of the terminated plan have been consolidated with those of the new plan, the benefits of the terminated plan shall be deemed to be benefits provided by the new plan in respect of service prior to commencement of the new plan and the terminated plan shall be deemed not to have been terminated for the purposes of section 12 of the Act.

(8) Lorsqu'un passif initial non capitalisé est établi à la suite d'une modification au régime prévoyant une augmentation des prestations de pension ou autres prestations en cours de paiement à d'anciens affiliés, ou en leur nom, le montant du paiement spécial fait au cours d'une année selon le paragraphe (2) et attribuable au passif initial non capitalisé découlant de la modification au régime ne peut être inférieur au montant total des prestations prévues par la modification et prélevées au cours de cette année-là sur les fonds du régime de pensions.

Cessation ou liquidation

13. (1) Aux fins du présent article et sauf l'exception prévue au paragraphe (4), la cessation des cotisations payables en vertu d'un régime de pensions est censée constituer une cessation du régime.

(2) Un employeur qui a l'intention de mettre fin à un régime de pensions ou de l'éliminer en informe par écrit le surintendant au moins 60 jours avant la date de la cessation ou de la liquidation prévue.

(3) Nonobstant les modalités d'un régime de pensions, lorsqu'un régime cesse ou est éliminé, aucune partie des fonds ou de l'actif du régime n'est versée ou transférée au bénéfice de l'employeur à moins que, de l'avis de l'actuaire, du comptable ou de toute autre personne approuvée par le surintendant selon le paragraphe 7(4), il n'ait été pourvu intégralement au paiement de toutes les prestations de pension et autres prestations accumulées selon la formule de prestations du régime à l'égard du service jusqu'à la date de cette cessation ou élimination, à des affiliés ou en leur nom et au paiement de toutes les prestations de pension et autres prestations à l'égard d'anciens employés et tout fonds ou actif détenu à l'égard de prestations de pension et autres prestations est assujéti à l'article 10 et aux paragraphes 11(1), (2) et (5).

(4) Lorsque l'actif d'un régime de pensions prenant fin ou étant éliminé ne suffit pas à payer intégralement les prestations de pension et autres prestations à l'égard du service des employés jusqu'à la date de la cessation ou de l'élimination selon la formule des prestations, l'administrateur produit au surintendant une description, préparée par un actuaire, un comptable ou une autre personne approuvée par ce dernier selon le paragraphe 7(4), des priorités et des méthodes à utiliser pour l'attribution des prestations et, en particulier, une description de tout redressement aux prestations différées de pension et aux prestations immédiates de pension visées à l'article 12 de la Loi, lorsque ces prestations sont payées en partie au moyen de paiements spéciaux.

(5) Lorsque les cotisations à un régime de pensions cessent à la date d'habilitation ou après en conséquence de l'établissement d'un nouveau régime, peu importe que les prestations ou l'actif et le passif du régime prenant fin aient été fusionnés ou non avec ceux du nouveau régime, les prestations du régime prenant fin sont censées être des prestations constituées par le nouveau régime à l'égard du service antérieur au commencement du nouveau régime et le régime prenant fin est censé ne pas avoir cessé aux fins de l'article 12 de la Loi.

Fees

14. A fee of \$1 shall be paid in respect of each member of a pension plan reported to be on the payroll of the employer when that pension plan is filed for registration pursuant to paragraph 6(1)(a) or (2)(a) of the Act, and on each occasion when an information return is filed pursuant to section 7 of the Act, but the total fee payable at each filing shall be not less than \$20 and not more than \$500.

Forms

15. The notice of objection referred to in subsection 14(1) of the Act shall be in Form 1 of Schedule I.

16. The notice of appeal referred to in subsection 15(2) of the Act shall be in Form 2 of Schedule I.

Miscellaneous

17. For the purpose of paragraph 10(1)(a) of the Act,

(a) an immediate pension benefit commencing before retirement age, other than a benefit in respect of a disability, shall be payable on the same terms and conditions as a pension benefit commencing at retirement age or, in exceptional circumstances, shall be payable in any other manner acceptable to the Superintendent; and

(b) where a pension plan provides for a supplemental pension in the event that the pension benefit of a member is below a specified minimum, such supplemental pension may be disregarded in determining the amount of a deferred pension benefit, unless in the opinion of the Superintendent supplemental pensions under the plan are of such significance that to disregard them in the determination of deferred pension benefits would defeat the purpose of section 10 of the Act.

18. For the purposes of subparagraph 10(2)(d)(ii) of the Act, mental or physical disability means disability as prescribed under a pension plan, if such prescription is acceptable to the Superintendent.

19. Where a pension plan provides that the earliest age at which an immediate pension benefit other than a benefit in respect of a disability, is or may become payable to an employee without adjustment by reason of early retirement, depends on the period of service with the employer or the period of membership in the plan, the employee's retirement age as defined in the Act shall be deemed to be the earliest age at which the employee might have become entitled unconditionally to such a pension benefit at his own request if he had continued to be a member of the plan.

20. Upon termination of the service of an employee under a pension plan or upon the termination or winding-up of a pension plan, a transfer of a pension benefit credit arising from the deferred pension benefit referred to in subsection 10(1) of the Act may be made to the administrator of another pension plan or of a registered retirement savings plan or to an insurer, only where the transferee agrees to administer the amount of

Droits

14. Un droit de \$1 est payé à l'égard de chaque affilié qui est signalé comme figurant sur la feuille de paie de l'employeur lorsque ce régime est présenté à l'enregistrement selon les alinéas 6(1)a) ou (2)a) de la Loi, et chaque fois qu'une déclaration est produite selon l'article 7 de la Loi, mais le total du droit payable à chaque présentation ne peut être inférieur à \$20 ni supérieur à \$500.

Formules

15. L'avis d'opposition en vertu du paragraphe 14(1) de la Loi doit suivre la formule 1 de l'annexe I.

16. L'avis d'appel mentionné au paragraphe 15(2) de la Loi doit suivre la formule 2 de l'annexe I.

Divers

17. Aux fins de l'alinéa 10(1)a) de la Loi,

a) une prestation immédiate de pension qui commence avant l'âge de la retraite, autre qu'une prestation à l'égard d'une invalidité, doit être payable selon les mêmes modalités et conditions qu'une prestation de pension qui commence à l'âge de la retraite ou, dans des circonstances exceptionnelles, doit être payable de toute autre façon jugée acceptable par le surintendant; et

b) lorsqu'un régime de pensions pourvoit aux paiements d'une pension supplémentaire dans le cas où la prestation de pension d'un membre est inférieure à un minimum stipulé, il peut ne pas être tenu compte d'une telle pension supplémentaire en établissant le montant d'une prestation différée de pension à moins que, de l'avis du surintendant, les pensions supplémentaires en vertu du régime aient une importance telle qu'il serait contraire à l'objet de l'article 10 de la Loi de ne pas en tenir compte dans l'établissement des prestations différées de pension.

18. Aux fins du sous-alinéa 10(2)d)(ii) de la Loi, l'invalidité physique ou mentale signifie l'invalidité comme le stipule un régime de pensions, si une telle stipulation est jugée acceptable par le surintendant.

19. Lorsqu'un régime de pensions prévoit que l'âge le plus bas auquel une prestation immédiate de pension, sauf une prestation à l'égard d'une invalidité, est payable ou peut devenir payable à un employé sans ajustement en raison d'une retraite anticipée dépend de la période passée au service de l'employeur ou de la période d'affiliation au régime, l'âge de la retraite de l'employé selon la définition de la Loi sera censé être l'âge le plus bas auquel l'employé aurait pu devenir admissible sans conditions à recevoir une telle prestation de pension à sa demande s'il avait continué à être affilié au régime.

20. À la cessation des services d'un employé assujéti à un régime de pensions ou à la cessation ou liquidation d'un régime de pensions, le transport d'un crédit de prestation de pension résultant de la prestation différée de pension mentionnée au paragraphe 10(1) de la Loi peut se faire à l'administrateur d'un autre régime de pensions ou d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou à un assureur, seulement lorsque le

the deferred pension benefit established by the pension benefit credit transferred as a deferred pension benefit under the Act.

21. No pension benefit in course of payment shall be reduced as a consequence of any increase in benefits being paid under the *Canada Pension Plan*, a provincial pension plan as defined in section 3 of the *Canada Pension Plan* or the *Old Age Security Act*.

SCHEDULE I

(ss. 15 and 16)

FORM 1

NOTICE OF OBJECTION

To: The Superintendent of Insurance, Ottawa

Name of Employer.....
Mailing address in Canada

Pursuant to section 14 of the *Pension Benefits Standards Act*, Notice of Objection is hereby given to the action of the Superintendent of Insurance in (refusing) (revoking) registration of the pension plan known as

as evidenced by his notification dated.....
The reasons for objection and facts relevant thereto are as follows:

.....
Signature

.....
Title or Position

Date.....

PLEASE NOTE

1. This form is for the use of an employer who, pursuant to subsection 14(1) of the Act, wishes to make formal objection to an action of the Superintendent of Insurance in refusing registration or revoking the registration of a pension plan.

2. TWO copies of the objection are to be sent by REGISTERED MAIL to the Superintendent of Insurance, Department of Insurance, Ottawa K1A 0H2, Canada. For the notice of objection to have effect, the envelope containing the objection must be postmarked within 60 days of the date that the Superintendent of Insurance mailed the notification that registration of the pension plan has been refused or revoked, as the case may be.

3. The OBJECTION above must be signed by the employer or a person authorized by the employer.

cessionnaire du transport convient d'administrer le montant de prestation différée de pension correspondant au crédit de prestation de pension transféré comme une prestation différée de pension aux termes de la Loi.

21. Aucune prestation de pension en cours de paiement ne doit être réduite à la suite d'une augmentation des prestations versées en vertu du *Régime de pensions du Canada*, d'un régime provincial de pensions défini à l'article 3 du régime précité ou de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

ANNEXE I

(art. 15 et 16)

FORMULE 1

AVIS D'OPPOSITION

Au surintendant des assurances, Ottawa

Nom de l'employeur.....
Adresse postale au Canada

En vertu de l'article 14 de la *Loi sur les normes des prestations de pension*, avis d'opposition est par la présente donné au surintendant des assurances pour avoir (refusé) (annulé) l'enregistrement du régime de pensions connu sous le nom de.....

comme en fait foi sa notification datée du.....
Les raisons de l'opposition et les faits pertinents sont:

.....
Signature

.....
Titre ou poste

Date.....

NOTA BENE

1. La présente formule est destinée à l'employeur qui, conformément au paragraphe 14(1) de la Loi, désire donner un avis d'opposition formelle au surintendant des assurances pour avoir refusé l'enregistrement d'un régime de pensions ou l'avoir annulé.

2. DEUX exemplaires de l'opposition doivent être envoyés sous PLI RECOMMANDÉ au surintendant des assurances, Département des assurances, Ottawa K1A 0H2, Canada. Pour que l'avis d'opposition prenne effet, l'enveloppe qui le porte doit avoir reçu l'oblitération postale en dedans de 60 jours à compter de la date où le surintendant des assurances a posté la notification à l'effet que l'enregistrement du régime de pensions a été refusé ou annulé, selon le cas.

3. Le présent AVIS D'OPPOSITION doit être signé par l'employeur ou une personne autorisée par lui.

FORM 2

NOTICE OF APPEAL

IN THE FEDERAL COURT OF CANADA

In Re the *Pension Benefits Standards Act*

BETWEEN

Appellant

—and—

Respondent

NOTICE OF APPEAL

NOTICE OF APPEAL is hereby given from the decision of the Superintendent of Insurance to (refuse) (revoke) registration of the pension plan known as.....

as evidenced by the notifications of the Superintendent dated the day of A.D. 19..., and the day of A.D. 19....

A. *Statement of Facts,*

(Here insert a brief statement of the facts, including the date and a brief résumé of the particulars of the application for registration of the pension plan).

B. *The Statutory Provisions upon which the Appellant relies and the Reasons which the Appellant intends to submit.*C. *Name and Address of Solicitor for the Appellant (if any):*D. *Name and Address of Ottawa Agent for the Appellant:*

Dated at this day of 19....

Appellant

SCHEDULE II

(s. 4)

EMPLOYMENT EXCEPTED FROM INCLUDED EMPLOYMENT PURSUANT TO SUBSECTION 3(3) OF THE ACT

1. Employment with any Board, Commission or Corporation forming part of the Public Service and listed in Parts I and II of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act*, except for the employment of any members or employees who do not come under the provisions of that Act.

2. Any employment with Boards, Commissions and Corporations where employees or members are deemed by statute to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

3. Employment with the Canadian National Railways, of employees who are subject to the *Intercolonial and Prince Edward Island Railways Employees' Provident Fund Act*.

FORMULE 2

AVIS D'APPEL

À LA COUR FÉDÉRALE DU CANADA

Relativement à la *Loi sur les normes des prestations de pension*

ENTRE

l'appelant

—et—

l'intimé

AVIS D'APPEL

AVIS D'APPEL est par la présente donné de la décision du surintendant des assurances de (refuser) ou (d'annuler) l'enregistrement du régime de pensions connu sous le nom.....

comme en font foi les notifications du surintendant datées du jour de 19... A.D., et du jour de 19... A.D.

A. *Exposé des faits*

(Insérer ici un court exposé des faits pertinents, y compris la date et les détails de la demande d'enregistrement du régime de pensions).

B. *Les dispositions statutaires sur lesquelles s'appuie l'appelant et les motifs qu'il a l'intention d'alléguer.*C. *Nom et adresse de l'avocat de l'appelant (s'il y a lieu):*D. *Nom et adresse du mandataire à Ottawa de l'appelant:*

Fait à ce jour d 19....

Appelant

ANNEXE II

(art. 4)

EMPLOIS EXCEPTÉS DES EMPLOIS INCLUS EN VERTU DU PARAGRAPHE 3(3) DE LA LOI

1. Les emplois auprès d'un office, conseil, bureau, commission ou corporation faisant partie de la Fonction publique et énumérés aux parties I et II de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, sauf les emplois des membres ou employés qui ne relèvent pas des dispositions de ladite Loi.

2. Tout emploi auprès d'offices, conseils, bureaux, commissions ou corporations dont les employés ou les membres sont censés être, en vertu d'une loi, employés dans la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

3. Les emplois auprès des chemins de fer nationaux du Canada, d'employés qui sont assujettis à la *Loi sur la caisse de prévoyance des employés du chemin de fer Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard*.

SCHEDULE III

(ss. 8, 9 and 10)

INVESTMENTS AND LOANS PERMISSIBLE UNDER
SECTION 8 OF THE PENSION BENEFITS
REGULATIONS

1. The funds of a pension plan or any portion of such funds may be invested in

(a) the bonds, debentures, stocks or other evidences of indebtedness of or guaranteed by,

(i) the Government of Canada, or a province thereof,

(ii) the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

(iii) the Government of the United States, or a state thereof, or

(iv) the government of any country in which the employer is carrying on business provided that the total investment under this subparagraph shall not exceed five per cent of the book value of the total assets of the pension plan or, in circumstances where the total pension benefit liabilities in respect of employees resident outside Canada exceed five per cent of the book value of the assets, such larger investment as the Superintendent may approve;

(b) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a municipal corporation in Canada, or of a school corporation in Canada, or secured by rates of taxes levied under the authority of a province of Canada on property situated in such province, or the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of a fabrique that are fully secured by a mortgage, charge or hypothec upon real estate or by the rates of taxes levied under the authority of a province of Canada;

(c) the bonds or debentures of a corporation that are secured by the assignment to a trust corporation in Canada of an annual payment that the Government of Canada has agreed to make, where such annual payment is sufficient to meet

(i) the interest falling due on the bonds or debentures outstanding, and

(ii) the principal amount of the bonds or debentures maturing for payment in the year in which the annual payment is made;

(d) the bonds or debentures issued by a charitable, educational or philanthropic corporation that are secured by the payment, assignment or transfer to a trust corporation in Canada of subsidies, payable by or under the authority of a province of Canada, sufficient to meet the interest as it falls due on the bonds or debentures and the principal amount of the bonds or debentures on maturity;

(e) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of a corporation that are fully secured by statutory charge upon real estate or upon the plant or equipment of the corporation used in the transaction of its business, if for a period of at least 10 years immediately preceding the date of investment in such bonds, debentures or other evidences of indebtedness, interest in full has been paid regularly upon that class of securities of the corporation then outstanding;

ANNEXE III

(art. 8, 9 et 10)

PLACEMENTS ET FONDS ADMISSIBLES EN VERTU
DE L'ARTICLE 8 DU RÈGLEMENT SUR LES NORMES
DES PRESTATIONS DE PENSION

1. Les fonds d'un régime de pensions peuvent être placés en tout ou en partie en

a) obligations, débentures, actions ou autres titres de créance du gouvernement, ou garantis par le gouvernement

(i) du Canada ou d'une de ses provinces,

(ii) du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

(iii) des États-Unis ou d'un État de ce pays, ou

(iv) de tout pays où l'employeur fait des affaires à condition que le placement total, aux termes du présent sous-alinéa, ne dépasse pas cinq pour cent de la valeur comptable de l'actif entier du régime de pensions ou, dans les cas où le total des engagements de prestations de pension relativement aux employés qui résident hors du Canada dépasse cinq pour cent de la valeur comptable de l'actif, un placement plus élevé que pourra approuver le surintendant;

b) obligations, débentures ou autres titres de créance d'une corporation municipale au Canada, ou garantis par elle, ou d'une corporation scolaire au Canada, ou garantis par les cotisations ou taxes prélevées sous l'autorité d'une province du Canada, sur des biens situés dans cette province, ou obligations, débentures ou autres titres de créance d'une fabrique qui sont pleinement garantis par un mortgage ou une hypothèque ou un privilège grevant des biens immobiliers ou par des cotisations ou impôts prélevés sous l'autorité d'une province du Canada;

c) obligations ou débentures d'une corporation garanties par les cessions à une compagnie de fiducie au Canada d'un versement annuel que le gouvernement du Canada a convenu de faire, si ce versement annuel suffit à couvrir

(i) les intérêts échéants sur les obligations ou débentures en cours, et

(ii) le montant de principal des obligations ou débentures devenant payables au cours de l'année où est fait le versement annuel;

d) obligations ou débentures émises par une corporation charitable, éducative ou philanthropique qui sont garanties par le paiement, la cession ou le transfert à une compagnie de fiducie au Canada de subventions, payables par une province du Canada ou sous son autorité, qui suffisent à couvrir les intérêts (sur les obligations ou débentures) au fur et à mesure qu'ils deviennent exigibles ainsi que le montant de principal des obligations ou débentures à leur échéance;

e) obligations, débentures ou autres titres de créance d'une corporation, complètement garantis par privilège statutaire sur biens-fonds ou sur l'outillage ou le matériel de la corporation employés dans ses opérations, si durant une période d'au moins 10 années précédant immédiatement la date du placement en ces obligations, débentures ou autres titres de

(f) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness issued by an authority or other body without share capital established and empowered pursuant to a statute of Canada or of any province of Canada to administer, regulate the administration of, provide or operate port, harbour, airport, bridge, highway, tunnel, transportation, communication, sanitation, water, electricity or gas services or facilities and, for any of these purposes, to levy, impose or make taxes, rates, fees or other charges that may be used only in carrying out the objects of the authority or other body and are sufficient to meet its operating, maintenance and debt service charges;

(g) the bonds, debentures and other securities issued or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development established by the Agreement for an International Bank for Reconstruction and Development approved by subsection 2(1) of the *Bretton Woods Agreements Act*;

(h) the bonds, debentures and other securities issued or guaranteed by Inter-American Development Bank or by Asian Development Bank;

(i) the debentures or other evidences of indebtedness of

(i) a loan company designated as a mortgage investment company pursuant to section 101 of the *Loan Companies Act*, or

(ii) a corporation that is incorporated by or pursuant to the laws of a province for the purpose of carrying on the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* and that, in the opinion of the Superintendent, has powers and is subject to limitations and requirements that are the same in all essential respects as the powers conferred upon and the limitations and requirements made applicable to a mortgage investment company by the *Loan Companies Act*;

(j) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of a corporation that are fully secured by a mortgage, charge or hypothec to a trustee or to the pension plan upon any, or upon any combination, of the following assets:

(i) real estate or leaseholds,

(ii) the plant or equipment of a corporation that is used in the transaction of its business, or

(iii) bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares, of a class authorized by this section as investments, or cash balances, if such bonds, debentures or other evidences of indebtedness, shares or cash balances are held by a trustee,

and the inclusion, as additional security under the mortgage, charge or hypothec, of any other assets not of a class authorized by this Schedule as investments shall not render such bonds, debentures or other evidences of indebtedness ineligible as an investment;

(k) obligations or certificates issued by a trustee to finance the purchase of transportation equipment for a corporation incorporated in Canada or the United States, to be used on railways or public highways, if the obligations or certificates are fully secured by

(i) an assignment of the transportation equipment to, or the ownership thereof by, the trustee, and

créance, les intérêts ont été intégralement payés de façon régulière sur les valeurs de cette catégorie de la corporation alors en cours;

f) obligations, débetures ou autres titres de créance émis par une autorité ou par un autre organisme, sans capital-actions, établi et habilité en vertu d'une loi du Canada ou de l'une de ses provinces, aux fins d'administrer, de fournir ou d'exploiter un port, un havre, un aéroport, un pont, une grande route, un tunnel, des services ou commodités de transport, de communication, d'hygiène, d'eau, d'électricité ou de gaz, ou d'en régler l'administration et, pour l'un quelconque de ces objets, de lever, d'imposer ou d'établir des taxes, cotisations, droits ou autres charges qui ne peuvent être employés que pour la poursuite des objets de cette autorité ou de cet autre organisme et qui suffisent à couvrir ces charges d'exploitation, d'entretien et du service de la dette;

g) obligations, débetures ou autres titres émis ou garantis par la Banque Internationale pour la reconstruction et le développement, établie par l'accord visant l'institution d'une Banque Internationale pour la reconstruction et le développement, approuvé au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les accords de Bretton Woods*;

h) obligations, débetures ou autres titres émis ou garantis par la Banque interaméricaine de développement ou la Banque de développement asiatique;

i) débetures ou autres titres de créance

(i) d'une compagnie de prêt qualifiée de compagnie de placements hypothécaires conformément à l'article 101 de la *Loi sur les compagnies de prêt*, ou

(ii) d'une corporation constituée aux termes ou en vertu des lois d'une province aux fins d'exercer les opérations d'une compagnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt* et qui, de l'avis du surintendant, a des pouvoirs et est assujettie à des restrictions et des exigences qui sont, sur tous les points essentiels, identiques, aux pouvoirs conférés à votre compagnie de placements hypothécaires sur la *Loi sur les compagnies de prêt* et aux restrictions et exigences rendues applicables à une telle compagnie par ladite Loi;

j) obligations, débetures ou autres titres de créance d'une corporation complètement garantis par un privilège ou une hypothèque à un fiduciaire ou au régime de pensions sur l'une quelconque ou sur quelque groupement des valeurs actives qui suivent:

(i) biens-fonds ou tenures à bail,

(ii) le matériel ou l'outillage d'une corporation employés dans l'exercice de ses affaires, ou

(iii) des obligations, débetures ou autres titres de créance ou actions d'une catégorie que le présent paragraphe autorise comme placements, ou des encaisses, si ces obligations, débetures ou autres titres de créance, actions ou encaisses sont détenus par un fiduciaire,

et l'inclusion, à titre de garantie supplémentaire en vertu du privilège ou de l'hypothèque, de toute autre valeur active n'appartenant pas à une catégorie autorisée par la présente annexe comme placement, ne doit pas rendre inacceptables comme placement ces obligations, débetures ou autres titres de créance;

(ii) a lease or conditional sale thereof by the trustee to the corporation;

(l) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of a corporation if, at the date of investment, the preferred shares or the common shares of the corporation are authorized as investments by paragraph (o) or (p);

(m) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a corporation where the earnings of the corporation in a period of five years ended less than one year before the date of investment have been equal in sum total to at least 10 times and in each of any four of the five years have been equal to at least 1 1/2 times the annual interest requirements at the date of investment on all indebtedness of or guaranteed by it, other than indebtedness classified as a current liability in the balance sheet of the corporation; and if the corporation at the date of investment owns directly or indirectly more than 50 per cent of the common shares of another corporation, the earnings of the corporations during the said period of five years may be consolidated with due allowance for minority interests, if any, and in that event the interest requirements of the corporations shall be consolidated and such consolidated earnings and consolidated interest requirements shall be taken as the earnings and interest requirements of the corporation; and for the purpose of this paragraph "earnings" means earnings available to meet interest charges on indebtedness other than indebtedness classified as a current liability;

(n) guaranteed investment certificates issued by a trust company incorporated in Canada if, at the date of investment, the preferred shares or the common shares of the trust company are authorized as investments by paragraph (o) or (p);

(o) the preferred shares of a corporation if

(i) the corporation has paid a dividend in each of the five years immediately preceding the date of investment at least equal to the specified annual rate upon all of its preferred shares, or

(ii) the common shares of the corporation are, at the date of investment, authorized as investments by paragraph (p);

(p) the fully paid common shares of a corporation that during a period of five years that ended less than one year before the date of investment has either

(i) paid a dividend in each such year upon its common shares, or

(ii) had earnings in each such year available for the payment of a dividend upon its common shares,

or at least four per cent of the average value at which the shares were carried in the capital stock account of the corporation during the year in which the dividend was paid or in which the corporation had earnings available for the payment of dividends, as the case may be, but not more than 30 per cent of the common shares issued by a corporation shall be purchased by or on behalf of a pension plan;

(q) the shares of the capital stock of

(i) a loan company designated as a mortgage investment company pursuant to section 101 of the *Loan Companies Act*, or

k) obligations ou certificats émis par un fiduciaire pour financer l'achat de matériel de transport pour une corporation constituée au Canada ou aux États-Unis, devant servir sur les chemins de fer ou les grandes routes, si les obligations ou certificats sont pleinement garantis,

(i) par une cession du matériel de transport au fiduciaire ou par la propriété de ce matériel par ledit fiduciaire, et

(ii) par un bail ou une vente conditionnelle de ce même matériel par le fiduciaire à la corporation;

l) obligations, débetures ou autres titres de créance d'une corporation si, à la date du placement, les actions privilégiées ou les actions ordinaires de la corporation sont autorisées comme placements par les alinéas o) ou p);

m) obligations, débetures ou autres titres de créance d'une corporation ou garantis par elle, si les gains de la corporation durant une période de cinq années terminée moins d'un an avant la date du placement, ont été globalement égaux à au moins 10 fois, et en chacune des quatre années quelconques de la période de cinq années ont été égaux à au moins 1 1/2 fois les charges d'intérêt annuelles à la date du placement sur toutes les dettes de la corporation ou par elle garanties, autres que les dettes classées comme engagements courants au bilan de la corporation; et si la corporation, à la date du placement, est propriétaire directement ou indirectement de plus de 50 pour cent des actions ordinaires d'une autre corporation, les gains des corporations durant ladite période de cinq années peuvent être consolidés sous réserve d'une allocation raisonnable pour les intérêts minoritaires, s'il en est, et en pareil cas les charges d'intérêt des corporations doivent être consolidées, et ces gains consolidés ainsi que ces charges d'intérêt consolidées, sont considérées comme les gains et les charges d'intérêt de la corporation; et pour les fins du présent alinéa, «gains» signifie les gains disponibles pour couvrir les charges d'intérêt sur les dettes autres que les dettes classifiées comme engagements courants;

n) certificats de placement garantis délivrés par une compagnie de fiducie constituée en corporation au Canada si, à la date du placement, les actions privilégiées ou les actions ordinaires de la compagnie de fiducie sont autorisées comme placement par l'un des alinéas o) ou p);

o) actions privilégiées d'une corporation si

(i) la corporation a versé, en chacune des cinq années qui ont immédiatement précédé la date du placement, un dividende au moins égal au taux annuel spécifié sur toutes ses actions privilégiées, ou

(ii) les actions ordinaires de la corporation sont, à la date de placement, autorisées comme placements par l'alinéa p);

p) actions ordinaires intégralement acquittées d'une corporation qui, pendant une période de cinq ans terminée moins d'une année avant la date du placement, a

(i) payé, en chacune de ces années, sur ses actions ordinaires, un dividende, ou

(ii) fait, en chacune de ces années, des gains disponibles pour le paiement, sur ses actions ordinaires,

d'un dividende d'au moins quatre pour cent de la valeur moyenne à laquelle les actions étaient portées au compte du capital-actions de la corporation durant l'année où le divi-

(ii) a corporation that is incorporated by or pursuant to the laws of a province for the purpose of carrying on the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* and that, in the opinion of the Superintendent, has powers and is subject to limitations and requirements that are the same in all essential respects as the powers conferred upon and the limitations and requirements made applicable to a mortgage investment company by the *Loan Companies Act*

but not more than 30 per cent of the common shares issued by such loan company or corporation shall be purchased by or on behalf of a pension plan;

(r) ground rents, mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds in Canada, but the amount paid for the mortgage or hypothec together with the amount of indebtedness under any mortgage or hypothec on the real estate or leasehold ranking equally with or superior to the mortgage or hypothec in which the investment is made shall not exceed 3/4 of the value of the real estate or leasehold covered thereby;

(s) mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds in Canada or bonds or notes secured by such mortgages or hypothecs, notwithstanding that the mortgage or hypothec exceeds the amount that may otherwise be invested by or on behalf of the pension plan, if the excess is guaranteed or insured by, or through an agency of, the Government of Canada or of a province of Canada, or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*;

(t) real estate or leaseholds for the production of income in Canada, either alone or jointly with the funds of any other pension plan, or of any insurance company carrying on the business of insurance in Canada, or of any trust or loan company incorporated under the laws of Canada or of a province of Canada, if

(i) a lease of the real estate or leasehold is made to, or guaranteed by,

(A) the Government of Canada or of a province or municipality of Canada or an agency of any such government, or

(B) a corporation, the preferred shares or common shares of which are, at the date of investment, authorized as investments by paragraph (o) or (p),

(ii) the lease provides for a net revenue sufficient to yield a reasonable interest return during the period of the lease and to repay at least 85 per cent of the amount invested in the real estate or leasehold within the period of the lease but not exceeding 30 years from the date of investment, and

(iii) the total amount invested by or on behalf of the pension plan in any one parcel of real estate or in any one leasehold does not exceed two per cent of the book value of the total assets of the pension plan,

and the real estate or leasehold may be held, maintained, improved, leased, sold or otherwise dealt with or disposed of by or on behalf of the pension plan; or

(u) real estate or leaseholds for the production of income in Canada, either alone or jointly with the funds of any other pension plan, or of any insurance company carrying on the

dende a été payé ou durant celle où la corporation a fait des gains disponibles pour le paiement de dividendes, selon le cas, mais pas plus de 30 pour cent des actions ordinaires émises par une corporation ne doivent être achetées par un régime de pensions ou pour son compte;

q) les actions du capital social

(i) d'une compagnie de prêt qualifiée de compagnie de placements hypothécaires conformément à l'article 101 de la *Loi sur les compagnies de prêt*, ou

(ii) d'une corporation constituée aux termes ou en vertu des lois d'une province aux fins d'exercer les opérations d'une compagnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt* et qui, de l'avis du surintendant a des pouvoirs et est assujettie à des restrictions et des exigences qui sont, sur tous les points essentiels, identiques aux pouvoirs conférés à une compagnie de placements hypothécaires sur la *Loi sur les compagnies de prêt* et aux restrictions et exigences rendues applicables à une telle compagnie par ladite Loi

mais pas plus de 30 pour cent des actions ordinaires émises par une telle compagnie de prêt ou par une telle corporation ne doivent être achetées par un régime de pension ou pour son compte;

r) rentes foncières, mortgages ou hypothèques sur biens-fonds ou tenures à bail au Canada, mais le montant payé pour le mortgage ou l'hypothèque, joint au montant de la dette couverte par un mortgage ou une hypothèque sur les biens-fonds ou sur une tenure à bail ayant un rang égal ou supérieur à celui du mortgage ou de l'hypothèque en laquelle le placement est fait, ne doit pas dépasser les 3/4 de la valeur du bien-fonds ou de la tenure à bail qu'elle couvre;

s) mortgages ou hypothèques sur biens-fonds ou tenures à bail au Canada, ou obligations ou billets garantis par ces mortgages ou hypothèques, bien que le mortgage ou l'hypothèque dépasse le montant qui peut autrement être placé par le régime de pensions ou en son nom, si l'excédent est garanti ou assuré par le gouvernement du Canada ou par le gouvernement d'une de ses provinces ou par l'entremise d'un organisme de l'un ou l'autre de ces gouvernements, ou est assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

t) biens-fonds ou tenures à bail pour la production de revenu au Canada, soit séparément, soit solidairement avec les fonds d'un autre régime de pensions, ou de toute compagnie d'assurance qui fait des opérations d'assurance au Canada, ou de toute compagnie de prêt ou de fiducie constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou d'une de ses provinces, si

(i) un bail visant le bien-fonds ou la tenure à bail est consenti à l'un des suivants ou garanti par l'un des suivants:

(A) le gouvernement du Canada ou d'une province ou d'une municipalité du Canada ou un de leurs organismes, ou

(B) une corporation, dont les actions privilégiées ou les actions ordinaires sont, à la date du placement, autorisées comme placements par l'un des alinéas o) ou p),

business of insurance in Canada, or of any trust or loan company incorporated under the laws of Canada or of a province of Canada, if

(i) the real estate or leasehold has produced, in each of the three years immediately preceding the date of investment, net revenue in an amount that, if continued in future years, would be sufficient to yield a reasonable interest return on the amount invested in the real estate or leasehold and to repay at least 85 per cent of that amount within the remaining economic lifetime of the improvements to the real estate or leasehold but not exceeding 40 years from the date of investment, and

(ii) the total amount invested by or on behalf of the pension plan in any one parcel of real estate or in any one leasehold does not exceed two per cent of the book value of the total assets of the pension plan,

and the real estate or leasehold may be held, maintained, improved, leased, sold or otherwise dealt with or disposed of by or on behalf of the pension plan.

(ii) le bail prévoit un revenu net qui suffit à produire un intérêt raisonnable pendant la durée du bail et à rembourser au moins 85 pour cent du montant placé dans le bien-fonds ou la tenure à bail pendant la durée du bail, mais ne dépassant pas 30 ans à compter de la date du placement, et

(iii) le montant total placé par le régime de pensions ou pour son compte sur une portion quelconque de bien-fonds ou sur une tenure à bail quelconque ne dépasse pas deux pour cent de la valeur comptable de l'actif total du régime de pensions,

et le bien-fonds ou la tenure à bail peuvent être détenus, entretenus, améliorés, loués, vendus ou autrement traités ou aliénés par le régime de pensions ou pour son compte; ou

u) biens-fonds ou tenures à bail pour la production de revenu au Canada, soit séparément, soit solidairement avec les fonds de tout autre régime de pensions, ou de toute compagnie d'assurance qui fait des opérations d'assurance au Canada, ou de toute compagnie de prêt ou de fiducie constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou de l'une de ses provinces, si

(i) le bien-fonds ou la tenure à bail a produit, en chacune des trois années qui ont immédiatement précédé la date du placement, un revenu net d'un montant qui, s'il se maintenait dans les années futures, serait suffisant pour produire un revenu raisonnable sous forme d'intérêts sur le montant placé dans le bien-fonds ou la tenure à bail et pour rembourser au moins 85 pour cent de ce montant pendant le reste de la durée économique des améliorations apportées au bien-fonds ou à la tenure à bail, mais ne dépassant pas 40 ans à compter de la date du placement, et

(ii) le montant total placé par un régime de pensions ou pour son compte sur une portion quelconque de bien-fonds ou sur une tenure à bail quelconque ne dépasse pas deux pour cent de la valeur comptable de l'actif total du régime de pensions,

et le bien-fonds ou la tenure à bail peuvent être détenus, entretenus, améliorés, loués, vendus ou autrement traités ou aliénés par le régime de pensions ou pour son compte.

2. Les fonds d'un régime de pensions peuvent être prêtés en tout ou en partie sur la garantie de

a) toutes obligations, débetures ou autres titres de créance, actions ou autres valeurs en lesquelles les fonds d'un régime de pensions peuvent être placés en vertu de l'article 1 de la présente annexe, sauf que le montant du prêt, joint au montant placé en ces valeurs, s'il en est, ne doit pas dépasser dans l'ensemble le montant qui pourrait être placé en ces valeurs en vertu de la présente annexe;

b) biens-fonds ou tenures à bail durant un nombre d'années déterminé ou autres droits ou intérêts dans des biens-fonds au Canada, mais le montant du prêt, joint au montant de la dette que couvre une hypothèque ou un mortgage sur le bien-fonds ou l'intérêt y afférent ayant un rang égal ou supérieur à celui du prêt, ne doit pas dépasser les 3/4 de la valeur du bien-fonds ou de l'intérêt y afférent, sauf qu'une hypothèque ou un mortgage représentant plus des 3/4 du prix de vente du bien-fonds peut être accepté comme paiement partiel du bien-fonds vendu par le régime de pensions ou en son nom; ou

2. The funds of a pension plan or any portion of such funds may be loaned on the security of

(a) any of the bonds, debentures or other evidences of indebtedness, shares or other securities in which the funds of a pension plan may be invested under section 1 of this Schedule, but the amount of the loan together with the amount invested therein, if any, shall not exceed in the aggregate the amount that might be invested therein under the provisions of this Schedule;

(b) real estate or leaseholds for a term of years or any other estate or interest in real estate in Canada, but the amount of the loan together with the amount of indebtedness under any mortgage or hypothec on the real estate or interest therein ranking equally with or superior to the loan shall not exceed 3/4 of the value of the real estate or interest therein, subject to the exception that a mortgage or hypothec for more than 3/4 of the sale price of the real estate may be accepted as part payment for real estate sold by or on behalf of a pension plan; or

(c) real estate or leaseholds in Canada, notwithstanding that the loan exceeds the amount that may otherwise be loaned by or on behalf of the pension plan, if the excess is guaranteed or insured by, or through an agency of, the Government of Canada or of a province of Canada, or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*.

3. Where the assets of a pension plan include securities of a corporation and as a result of a *bona fide* arrangement for the reorganization or liquidation of the corporation or for the amalgamation of the corporation with another corporation, such securities are to be exchanged for bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares not authorized as investments by the foregoing sections, such bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares may be accepted by or on behalf of the pension plan.

4. The funds of a pension plan may be used for investments or loans not hereinbefore authorized by this Schedule, including investments in real estate or leaseholds, subject to the following provisions:

(a) investments in real estate or leaseholds pursuant to this section shall be made only for the production of income, and may be made by or on behalf of the pension plan in Canada, either alone or jointly with the funds of any other pension plan, or of any insurance company carrying on the business of insurance in Canada, or of any trust or loan company incorporated under the laws of Canada or of a province of Canada, and such real estate or leaseholds may be held, maintained, improved, developed, repaired, leased, sold or otherwise dealt with or disposed of by or on behalf of the pension plan, but the total investment pursuant to this section in any one parcel of real estate or in any one leasehold shall not exceed one per cent of the book value of the total assets of the pension plan;

(b) this section shall be deemed not to affect the restrictions imposed by sections 1 and 2 of this Schedule on investments in mortgages or hypothecs or on loans on the security of real estate or leaseholds nor shall it be deemed to affect the proviso in paragraph 1(p) that not more than 30 per cent of the common shares issued by any corporation shall be purchased by or on behalf of a pension plan; and

(c) the total book value of the investments and loans made under this section and held by or on behalf of the pension plan, excluding those that are or at any time since acquisition have been authorized as investments apart from this section, shall not exceed seven per cent of the book value of the total assets of the pension plan.

c) biens-fonds ou tenures à bail au Canada, bien que le prêt dépasse le montant qui peut être autrement prêté par le régime de pensions ou en son nom, si l'excédent est garanti ou assuré par le gouvernement du Canada ou par le gouvernement d'une de ses provinces ou par l'entremise d'un organisme de l'un ou l'autre de ces gouvernements, ou est assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*.

3. Lorsque l'actif d'un régime de pensions comprend des titres d'une corporation et que, en conséquence d'un accord conclu de bonne foi pour la réorganisation ou la liquidation de la corporation ou pour la fusion de la corporation avec une autre corporation, ces titres doivent être échangés contre des obligations, débentures ou autres titres de créance ou actions non autorisées comme placement par les articles précédents, ces obligations, débentures ou autres titres de créance ou actions peuvent être acceptés par le régime de pensions ou en son nom.

4. Les fonds d'un régime de pensions peuvent être utilisés pour faire des placements ou des prêts non encore autorisés dans la présente annexe, y compris des placements en biens-fonds ou en tenures à bail, sous réserve des dispositions suivantes:

a) les placements en biens-fonds ou en tenures à bail que prévoit le présent article doivent être faits seulement pour la production d'un revenu, et peuvent être faits par un régime de pensions ou en son nom à l'égard de biens situés au Canada, soit séparément, soit solidairement avec les fonds de tout autre régime de pensions, ou de toute compagnie d'assurance faisant des opérations d'assurance au Canada, ou toute compagnie de fiducie ou de prêts constituée en vertu des lois du Canada ou d'une de ses provinces, et ces biens-fonds ou tenures à bail peuvent être détenus, entretenus, améliorés, exploités, réparés, cédés à bail, vendus ou autrement traités ou aliénés par le régime de pensions ou en son nom, mais le placement total en vertu du présent article en une portion quelconque de biens-fonds ou en une tenure à bail quelconque ne doit pas excéder un pour cent de la valeur comptable de l'actif total du régime de pensions;

b) le présent article ne doit pas être considéré comme pouvant modifier les restrictions qu'imposent les articles 1 et 2 de la présente annexe relativement aux placements en hypothèques ou mortgages ou en prêts sur la garantie de biens-fonds ou de tenures à bail, ni ne doit être considéré comme pouvant modifier la disposition restrictive de l'alinéa 1p) selon laquelle 30 pour cent au plus des actions ordinaires émises par une corporation peuvent être achetées par un régime de pensions ou en son nom; et

c) la valeur comptable totale des placements faits et des prêts effectués en vertu du présent article et détenus par le régime de pensions ou en son nom, à l'exclusion de ceux qui sont autorisés comme placement ou qui l'ont été en aucun temps depuis leur acquisition, indépendamment du présent article, ne doit pas excéder sept pour cent de la valeur comptable de l'actif total du régime de pensions.

5. (1) In this section, “real estate corporation” means a corporation incorporated to acquire, hold, maintain, improve, lease or manage real estate or leaseholds.

(2) Notwithstanding anything in this Schedule, the funds of a pension plan may be invested in the fully paid common shares of a real estate corporation subject to the following terms and conditions:

(a) before an investment is made in the shares of a real estate corporation, the employer shall furnish the Superintendent with such information as he may require relating to the proposed investment and, where that investment is in the shares of an existing corporation, the employer shall file with the Superintendent a certified copy of the instrument of incorporation, by-laws and most recent financial statement of that corporation;

(b) the employer shall deposit with the Superintendent within two weeks after an investment is made by or on behalf of the pension plan in the shares of a real estate corporation, an undertaking by that corporation that, while an investment in its shares is held by or on behalf of the pension plan, pursuant to this section, the corporation will

(i) provide the Superintendent with copies of its financial statements and such other information concerning its financial condition and affairs as he may from time to time request and permit the Superintendent or an authorized member of his staff, to visit its head office at any time and examine its books and records,

(ii) limit its activities to acquiring, holding, maintaining, improving, leasing or managing real estate or leaseholds,

(iii) not carry on, except with the approval of the Superintendent, the activities referred to in subparagraph (ii) in respect of any real estate or leaseholds other than real estate or leaseholds held by or on behalf of or mortgaged to

(A) the pension plan,

(B) the real estate corporation,

(C) any other real estate corporation in which an investment has been made by or on behalf of the pension plan pursuant to this section, or

(D) any other real estate corporation of which more than 30 per cent of the common shares are owned by the corporation or by a real estate corporation referred to in clause (C),

(iv) procure, at the request of the Superintendent and at its own expense, an appraisal by one or more competent valuers of any parcel of real estate or any leasehold owned by it,

(v) not lend any of its funds to the person or persons referred to in section 11 of this Schedule,

(vi) restrict its investments and loans, other than

(A) investments in real estate or leaseholds, and

(B) investments in the shares of other real estate corporations,

to those authorized for the funds of a pension plan under this Schedule, and

5. (1) Dans le présent article, «corporation immobilière» signifie une corporation constituée en vue d'acquérir, détenir, entretenir, améliorer, donner à bail ou gérer des biens-fonds ou des tenures à bail.

(2) Nonobstant toute disposition de la présente annexe, les fonds d'un régime de pensions peuvent être placés dans les actions ordinaires entièrement libérées d'une corporation immobilière sous réserve des modalités et conditions suivantes:

a) avant de faire un placement dans les actions d'une corporation immobilière, l'employeur doit fournir au surintendant les renseignements qu'il peut exiger au sujet du placement projeté et, lorsque ce placement consiste en actions d'une corporation existante, l'employeur doit déposer auprès du surintendant une copie attestée de l'acte de constitution en corporation, des statuts de l'état financier le plus récent de cette corporation;

b) l'employeur doit déposer auprès du surintendant, dans les deux semaines après qu'un placement a été fait par le régime de pensions ou en son nom dans les actions d'une corporation immobilière, un engagement de la part de cette corporation selon lequel, tant qu'un placement dans ses actions est détenu par le régime de pensions ou en son nom, aux termes du présent article, la corporation

(i) fournira au surintendant des copies de ses états financiers et les autres renseignements sur sa situation financière et ses affaires que ce dernier pourra demander de temps à autre et lui permettra ou permettra à un membre dûment autorisé de son personnel de visiter le siège social de la corporation n'importe quand afin d'examiner ses livres et registres,

(ii) limitera ses activités à acquérir, détenir, entretenir, améliorer, donner à bail ou gérer des biens-fonds ou des tenures à bail,

(iii) n'exercera, sauf avec l'approbation du surintendant, aucune des activités mentionnées au sous-alinéa (ii) à l'égard de biens-fonds ou des tenures à bail autres que des biens-fonds ou des tenures à bail sur lesquels le droit de propriété ou une hypothèque sont détenus par, ou au nom de,

(A) le régime de pensions,

(B) la corporation immobilière,

(C) toute autre corporation immobilière dans laquelle un placement a été fait par le régime de pensions ou en son nom en vertu du présent article, ou

(D) toute autre corporation immobilière dont les actions ordinaires appartiennent dans une proportion de plus de 30 pour cent à la corporation ou à une corporation immobilière mentionnée à la disposition (C),

(iv) fournira, à ses frais et à la demande du surintendant, une évaluation faite par un ou plusieurs évaluateurs compétents, de toute parcelle de biens-fonds ou de toute tenure à bail qu'elle possède,

(v) ne prêtera aucune partie de ses fonds à la personne ou aux personnes mentionnées à l'article 11 de la présente annexe,

(vi) restreindra ses placements et prêts, autres que

(vii) not make or hold an investment in more than 30 per cent of the common shares of any other real estate corporation unless the employer deposits with the Superintendent an undertaking by that other real estate corporation to the same effect as the undertaking referred to in this paragraph, except that that other real estate corporation shall further undertake not to make or hold an investment in the shares of any other real estate corporation;

(c) the employer shall from time to time at the request of the Superintendent submit such information as the Superintendent may require as evidence that the real estate corporation is complying with the undertaking referred to in paragraph (b) and, where applicable, that any other real estate corporation described in subparagraph (b)(vii) is complying with the undertaking referred to in that subparagraph;

(d) the common shares of the real estate corporation held by or on behalf of the pension plan shall be taken into account in the balance sheet of the pension plan at a value not greater than the amount obtained by multiplying

(i) an amount equal to the excess of the assets of the corporation over the sum of its liabilities and its preferred capital stock

by

(ii) the proportion that the number of common shares of the corporation held by or on behalf of the pension plan bears to the total number of the issued and outstanding common shares of the corporation;

(e) in respect of any one parcel of real estate or any one leasehold owned by the real estate corporation or by any other real estate corporation of which more than 30 per cent of the common shares are owned by the corporation, the aggregate of the book values of

(i) the investments held by or on behalf of the pension plan in mortgages or hypothecs, bonds, debentures or other evidences of indebtedness specifically secured by that parcel of real estate or leasehold,

(ii) the loans by or on behalf of the pension plan specifically secured by that parcel of real estate or leasehold, and

(iii) all other investments or loans that in the opinion of the Superintendent may reasonably be taken to represent an interest of the pension plan in that parcel of real estate or leasehold

shall not at any time exceed two per cent of the book value of the total assets of the pension plan;

(f) notwithstanding paragraph (e), an investment in or loan on the security of a parcel of real estate or leasehold referred to therein that causes the aggregate of the book values of the investments and loans described in subparagraphs (e)(i) to (iii) thereof to exceed two per cent of the book value of the total assets of the pension plan may be made if

(i) the Superintendent is satisfied that the repayment schedules relating to the mortgage loans, bonds or debentures secured by that parcel of real estate or leasehold are such that the said aggregate will be reduced to two per cent or less of the book value of the total assets of the

(A) les placements dans des biens-fonds ou des tenures à bail, et

(B) les placements dans les actions d'autres corporations immobilières,

à ceux qui sont autorisés pour les régimes de pensions aux termes de la présente annexe, et

(vii) n'effectuera ni ne détiendra un placement dans plus de 30 pour cent des actions de toute autre corporation immobilière à moins que l'employeur ne dépose auprès du surintendant un engagement de la part de cette autre corporation immobilière, de même teneur que l'engagement mentionné au présent alinéa, sauf que cette autre corporation immobilière s'engagera de plus à n'effectuer et à ne détenir aucun placement dans les actions de toute autre corporation immobilière;

c) l'employeur doit, de temps à autre, à la demande du surintendant, présenter les renseignements que ce dernier peut exiger comme preuve que la corporation immobilière observe l'engagement mentionné à l'alinéa b) et, le cas échéant, que l'autre corporation immobilière mentionnée au sous-alinéa b)(vii) observe l'engagement mentionné à ce sous-alinéa;

d) les actions ordinaires de la corporation immobilière détenues par le régime de pensions ou en son nom doivent être prises en compte dans l'état annuel du régime de pensions, à une valeur qui ne dépasse pas le montant obtenu en multipliant

(i) un montant égal à l'excédent de l'actif de la corporation sur le total de son passif et de son capital en actions privilégiées

par

(ii) la proportion que représente le nombre d'actions ordinaires de la corporation détenues par le régime de pensions ou en son nom, par rapport au nombre total d'actions ordinaires, émises et en circulation, de la corporation;

e) à l'égard d'une parcelle quelconque de biens-fonds ou d'une tenure à bail quelconque appartenant à la corporation immobilière ou à n'importe quelle autre corporation immobilière dont les actions ordinaires appartiennent dans une proportion de plus de 30 pour cent à la corporation, l'ensemble des valeurs comptables

(i) des placements, détenus par le régime de pensions ou en son nom, dans des mortgages ou hypothèques, obligations, débentures ou autres titres de créance expressément garantis par cette parcelle de biens-fonds ou cette tenure à bail,

(ii) des prêts consentis par le régime de pensions ou en son nom qui sont expressément garantis par cette parcelle de biens-fonds ou cette tenure à bail, et

(iii) de tous autres placements ou prêts qui, de l'avis du surintendant, peuvent raisonnablement être considérés comme représentant un intérêt du régime de pensions dans cette parcelle de biens-fonds ou cette tenure à bail,

ne doit à aucun moment dépasser deux pour cent de la valeur comptable de l'actif total du régime de pensions;

f) nonobstant l'alinéa e), un placement ou un prêt garantis par une parcelle de biens-fonds ou une tenure à bail men-

pension plan not later than the end of the fourth calendar year following the calendar year in which that investment or loan is made, and

(ii) that aggregate does not exceed 2 3/4 per cent of the book value of the total assets of the pension plan;

(g) where an investment has been made by or on behalf of a pension plan in the shares of a real estate corporation pursuant to this section, the aggregate of the book values of investments made by or on behalf of the pension plan in the mortgages or hypothecs, bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares of, or by way of loans to,

(i) real estate corporations in the shares of which an investment has been made by or on behalf of the pension plan pursuant to this section, and

(ii) other real estate corporations of which more than 30 per cent of the common shares are owned by a real estate corporation referred to in subparagraph (i)

shall not at any time exceed 10 per cent of the book value of the total assets of the pension plan.

(3) For the purposes of paragraph (2)(d),

(a) the assets of the real estate corporation shall not include any asset, other than an investment referred to in clauses (2)(b)(vi)(A) and (B) that is not authorized as an investment under this Schedule; and

(b) the total value of any securities included in the assets of the real estate corporation shall not exceed the total of their market values.

6. Notwithstanding the foregoing provisions of this Schedule, the funds of a pension plan may be used for investments of loans pursuant to the *National Housing Act*.

7. The funds of a pension plan shall not be invested in bonds, debentures or other evidences of indebtedness on which payment of principal or interest is in default.

8. (1) The funds of a pension plan shall not be invested in the assets or loaned upon the securities of a corporation, partnership, association or person, if, as a result of such investment or loan, more than 10 per cent of the book value of the total assets of the pension plan would be invested in or loaned upon the securities of that corporation, partnership, association or person.

tionnées à l'alinéa e) et qui portent l'ensemble des valeurs comptables des placements et prêts décrits aux sous-alinéas e)(i) à (iii) à plus de deux pour cent de la valeur comptable de l'actif total du régime de pensions peuvent être faits si

(i) le surintendant est convaincu que les barèmes de remboursement se rapportant aux prêts hypothécaires, obligations ou débentures garantis par cette parcelle de biens-fonds ou cette tenure à bail sont tels que ledit ensemble sera réduit à deux pour cent ou moins de la valeur comptable de l'actif total du régime de pensions au plus tard à la fin de la quatrième année civile qui suit l'année civile où ce placement ou prêt est fait, et

(ii) cet ensemble ne dépasse pas 2 3/4 pour cent de la valeur comptable de l'actif total du régime de pensions; et

g) lorsqu'un placement a été fait par le régime de pensions ou en son nom dans les actions d'une corporation immobilière en vertu du présent article, l'ensemble des valeurs comptables des placements faits par le régime de pensions ou en son nom dans les mortgages ou hypothèques, obligations, débentures, ou autres titres de créance ou actions de corporations immobilières désignées aux sous-alinéas (i) et (ii) et des prêts consentis par le régime de pensions à

(i) des corporations immobilières dans les actions desquelles un placement a été fait par le régime de pensions ou en son nom en vertu du présent article, et

(ii) d'autres corporations immobilières, dont les actions ordinaires appartiennent, dans une proportion de plus de 30 pour cent, à une corporation immobilière mentionnée au sous-alinéa (i)

ne doit à aucun moment dépasser 10 pour cent de la valeur comptable de l'actif total du régime de pensions.

(3) Aux fins de l'alinéa (2)d),

a) l'actif de la corporation immobilière ne doit comprendre aucun élément d'actif, autre qu'un placement mentionné aux dispositions (2)b)(vi)(A) et (B) qui n'est pas autorisé comme placement aux termes de la présente annexe; et

b) la valeur totale des titres compris dans l'actif de la corporation immobilière ne doit pas dépasser le total de leurs valeurs marchandes.

6. Nonobstant les prescriptions précédentes de la présente annexe, les fonds d'un régime de pensions peuvent être utilisés pour faire des placements ou prêts en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation*.

7. Les fonds d'un régime de pensions ne doivent pas être placés en obligations, débentures ou autres titres de créance à l'égard desquels est en défaut le paiement du principal ou des intérêts.

8. (1) Les fonds d'un régime de pensions ne doivent pas être placés dans les avoirs d'une corporation, d'une société en nom collectif, d'une association ou d'une personne, ou prêtés sur la garantie de leurs titres si, à la suite de ce placement ou prêt, plus de 10 pour cent de la valeur comptable de l'actif total du régime de pensions seraient placés ou prêtés sur les titres de cette corporation, société en nom collectif, association ou personne.

(2) For the purposes of this section, securities include bonds, debentures or other evidences of indebtedness, shares, mortgages or hypothecs on or investments in real estate, plant or equipment occupied or used by the corporation, partnership, association or person.

9. In addition to the investments and loans authorized by sections 1 to 6 of this Schedule and without being subject to the limitation in section 8, the funds of a pension plan may be invested in

- (a) a mutual, pooled or segregated fund, or
- (b) shares of a corporation that
 - (i) does not issue debt obligations, and
 - (ii) holds at least 98 per cent of its assets in cash, investments and loans, and obtains at least 98 per cent of its income from such investments and loans,

if the investments and loans that may be made on behalf of such mutual, pooled or segregated fund or such corporation are subject to the limitations and conditions that apply to the funds of a pension plan under this Schedule.

10. Additional securities of any nature further to secure the repayment of any investment or loan, or further to secure the sufficiency of any of the securities in or upon which the funds of a pension plan are authorized to be invested or loaned, may be accepted by or on behalf of a pension plan.

11. The funds of a pension plan shall not be loaned to

- (a) the spouse or a child of the employer or, where the employer is a corporation, a director or officer of the employer, or the spouse or a child of a director or officer;
- (b) an employee of the employer or the spouse or a child of such employee, except on the security of a mortgage on residential property owned by the employee, spouse or child primarily for his or her own use;
- (c) the administrator of the pension plan or an association or union representing employees of the employer, or an officer or employee of the administrator, association or union, or the spouse or a child of such administrator, officer or employee; or
- (d) a corporation of which more than one-half of the shares of the capital stock are owned by one of or any combination of the spouse or the child of the employer or, where the employer is a corporation, by a director or officer of the employer, or the spouse or a child of a director or officer of the employer, or by any combination of such persons.

(2) Aux fins du présent article, le terme «titres» comprend obligations, débetures ou autres titres de créance, actions, mortgages ou hypothèques ou placements sur biens-fonds, installations occupées par la corporation, société en nom collectif, association ou personne, ou outillage utilisé par elles.

9. En plus des placements et prêts autorisés par les articles 1 à 6 de la présente annexe, et sans l'application de la réserve prévue à l'article 8, les fonds d'un régime de pensions peuvent être placés en

- a) un fonds mutuel, un fonds commun ou un fonds distinct, ou
- b) des actions d'une corporation qui
 - (i) n'émet pas de dette obligataire, et
 - (ii) détient au moins 98 pour cent de son actif en espèces, placements et prêts, et qui obtient au moins 98 pour cent de son revenu de ces placements et prêts,

si les placements et prêts qui peuvent être effectués pour le compte de ce fonds mutuel, fonds commun ou fonds distinct ou de telle corporation, sont assujettis aux restrictions et conditions qui s'appliquent aux fonds d'un régime de pensions en vertu de la présente annexe.

10. Des titres additionnels de toute nature comme garantie supplémentaire du remboursement de tout placement ou prêt, ou comme garantie supplémentaire de la suffisance de chacun des titres sur lequel il est permis de placer ou de prêter les fonds d'un régime de pensions, peuvent être acceptés par le régime de pensions ou en son nom.

11. Les fonds d'un régime de pensions ne doivent pas être prêtés à

- a) l'épouse ou l'enfant de l'employeur ou, dans le cas où l'employeur est une corporation, un administrateur ou un fonctionnaire de l'employeur, ou l'épouse ou l'enfant d'un administrateur ou d'un fonctionnaire;
- b) l'employé de l'employeur ou l'épouse ou l'enfant de cet employé, sauf sur la garantie d'un mortgage ou d'une hypothèque sur une propriété résidentielle que l'employé, l'épouse ou l'enfant possède principalement pour son usage personnel;
- c) l'administrateur d'un régime de pensions ou d'une association ou d'un syndicat professionnel représentant des employés de l'employeur, ou le fonctionnaire ou l'employé de l'administrateur, de l'association ou du syndicat professionnel, ou de l'épouse ou de l'enfant de cet administrateur, fonctionnaire ou employé; ou
- d) une corporation dont plus de la moitié des actions du capital-actions est possédée par l'épouse ou l'enfant de l'employeur, ou, dans le cas où l'employeur est une corporation, par un administrateur ou un fonctionnaire de l'employeur, ou par l'épouse ou l'enfant d'un administrateur ou d'un fonctionnaire de l'employeur, ou par toute combinaison de ces personnes.

CHAPTER 1253

PEST CONTROL PRODUCTS ACT

Pest Control Products Regulations

REGULATIONS MADE PURSUANT TO THE PEST CONTROL PRODUCTS ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Pest Control Products Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “Act” means the *Pest Control Products Act*; (*Loi*)
- “active ingredient” means that ingredient of a control product to which the effects of the control product are attributed, including a synergist, but does not include a solvent, diluent, emulsifier or component that by itself is not primarily responsible for the control effect of the control product; (*ingrédient actif*)
- “applicant” means a person who applies to the Minister for a certificate of registration; (*demandeur*)
- “assessed or evaluated” means assessed or evaluated by the Plant Products Division; (*évalué*)
- “certificate of registration” means a certificate issued by the Director to the effect that the control product named therein is registered under these Regulations; (*certificat d’enregistrement*)
- “device” means any article, instrument, apparatus, contrivance or gadget that, by itself or in conjunction with a control product, is used as a means to control pests directly or indirectly; (*dispositif*)
- “Director” means the Director of the Plant Products Division; (*Directeur*)
- “display panel” means part of a label applied on or affixed to the package for a control product but does not include a leaflet or brochure unless it is part of the label; (*aire d’affichage*)
- “District Director” means a District Director in the Plant Products Division; (*directeur de district*)
- “metric unit” means a unit of measurement set out in Schedule I to the *Weights and Measures Act*; (*unité métrique*)
- “Plant Products Division” means the Plant Products Division of the Production and Marketing Branch of the Canada Department of Agriculture; (*Division des produits végétaux*)
- “registrant” means the person in whose name a certificate of registration is issued; (*titulaire d’enregistrement*)
- “residues” means the ingredients of a control product that remain after the control product has been used and includes

CHAPITRE 1253

LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES

Règlement sur les produits antiparasitaires

RÈGLEMENT ÉTABLI EN VERTU DE LA LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les produits antiparasitaires*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «aire d’affichage» désigne la partie d’un label apposé ou fixé sur le colis d’un produit antiparasitaire, à l’exclusion de toute feuille volante ou de tout dépliant à moins que ces derniers ne fassent partie du label; (*display panel*)
- «certificat d’enregistrement» désigne un certificat délivré par le Directeur pour attester que le produit antiparasitaire mentionné dans ledit certificat est enregistré aux termes du présent règlement; (*certificate of registration*)
- «demandeur» désigne une personne qui demande au Ministre un certificat d’enregistrement; (*applicant*)
- «Directeur» désigne le directeur de la Division des produits végétaux; (*Director*)
- «directeur de district» désigne un directeur de district de la Division des produits végétaux; (*District Director*)
- «dispositif» désigne tout article, instrument, artifice, appareil ou mécanisme qui, en lui-même, ou avec un produit antiparasitaire, sert, directement ou indirectement, à la lutte antiparasitaire; (*device*)
- «Division des produits végétaux» désigne la Division des produits végétaux de la Direction de la production et des marchés du ministère de l’Agriculture du Canada; (*Plant Products Division*)
- «évalué» signifie évalué par la Division des produits végétaux; (*assessed or evaluated*)
- «ingrédient actif» désigne le constituant d’un produit antiparasitaire auquel on attribue les effets dudit produit, y compris un synergique mais ne comprend pas un solvant, diluant, émulsifiant ou composant qui ne produit pas directement par lui-même l’effet répressif; (*active ingredient*)
- «Loi» désigne la *Loi sur les produits antiparasitaires*; (*Act*)
- «résidus» désigne les constituants d’un produit antiparasitaire qui restent après qu’il a servi et comprend les produits de dégradation ou de métabolisme; (*residues*)
- «semence» désigne toute partie génératrice d’une plante utilisée pour sa propagation, y compris les véritables semences, les fruits jouant le rôle de semences, les bulbes, les tubercules et les cormus, mais ne comprend pas des plantes entières et des boutures; (*seed*)

substances resulting from degradation or metabolism; (*résidus*)

“seed” means any generative part of a plant used for propagation purposes including true seeds, seed-like fruits, bulbs, tubers and corms but does not include whole plants or cuttings. (*semence*)

Exemption of Certain Control Products

3. The following control products are exempt from the Act:

(a) a control product that is subject to the *Food and Drugs Act* and is only used for

(i) the control of viruses, bacteria or other micro-organisms on or in humans or domestic animals,

(ii) the control of arthropods on or in humans, livestock or domestic animals if the control product is to be administered directly and not by topical application,

(iii) the control of micro-organisms on articles that are intended to come directly into contact with humans or animals for the purpose of preventing or treating disease when associated with medical care,

(iv) the control of micro-organisms in premises in which food is manufactured, prepared or kept, or

(v) the preservation of food for humans during cooking or processing; and

(b) a control product that is a device other than a device of a type and kind listed in Schedule I.

Application

4. These Regulations do not apply to a control product, other than a live organism, that is imported into Canada for the importer's own use, if the total quantity of the control product being imported does not exceed 500 grams by mass and 500 millilitres by volume and does not have a monetary value exceeding \$10.

Exemption From Registration

5. A control product is exempt from registration if

(a) it is a control product, other than a live organism, that is used only in the manufacture of a registered control product and conforms to the relevant specifications of that registered control product, set forth in the register of control products;

(b) it is for use by a person for research purposes

(i) on premises owned or operated by that person, or

(ii) on any other premises not owned or operated by that person, if such use has been approved by the Director; or

(c) it is a control product that

(i) is a substance or thing the primary purpose of which is not for controlling, preventing, destroying, mitigating, repelling or attracting any pest, but is represented as

«titulaire d'enregistrement» signifie la personne au nom de laquelle est délivré un certificat d'enregistrement; (*registrant*)

«unité métrique» désigne une unité de mesure établie à l'annexe I de la *Loi sur les poids et mesures*. (*metric unit*)

Exemption de certains produits antiparasitaires

3. Les produits antiparasitaires suivants sont exemptés de l'application des dispositions de la Loi:

a) un produit antiparasitaire qui vise la *Loi des aliments et drogues* et qui sert uniquement

(i) à la lutte contre les virus, bactéries ou autres micro-organismes qui s'attaquent à l'homme ou aux animaux domestiques,

(ii) à la lutte contre des arthropodes qui s'attaquent à l'homme, au bétail ou aux animaux domestiques, si ledit produit doit être administré directement et non en application topique,

(iii) à la lutte contre les micro-organismes qui peuvent se trouver sur des objets destinés à venir directement en contact avec l'homme ou les animaux domestiques, pour prévenir ou traiter des maladies, en association avec des soins médicaux,

(iv) à la lutte contre les micro-organismes dans des locaux où l'on fabrique, prépare ou conserve des produits alimentaires, ou

(v) à la conservation, au cours de la cuisson ou de la transformation, de produits alimentaires destinés à l'homme; et

b) un produit antiparasitaire qui est un dispositif d'un autre type et d'un autre genre que ceux qui sont mentionnés à l'annexe I.

Application

4. Le présent règlement ne vise pas un produit antiparasitaire, sauf un organisme vivant, importé au Canada par un utilisateur pour son propre usage lorsque la quantité totale de produit antiparasitaire importée ne dépasse pas la masse de 500 grammes, le volume de 500 millilitres ni la valeur de \$10.

Exemption de l'enregistrement

5. Un produit antiparasitaire est exempt de l'enregistrement

a) s'il s'agit d'un produit antiparasitaire, sauf un organisme vivant, qui sert uniquement à la fabrication d'un produit antiparasitaire enregistré et qui est conforme aux spécifications pertinentes énoncées dans le registre des produits antiparasitaires;

b) si une personne doit s'en servir à des fins de recherche

(i) dans des locaux dont elle est le propriétaire ou l'exploitant, ou

(ii) dans d'autres locaux dont elle n'est ni le propriétaire ni l'exploitant, pourvu que cet usage ait été approuvé par le Directeur; ou

c) s'il s'agit d'un produit antiparasitaire

having such properties or contains an active ingredient possessing such properties, and
(ii) is of a type and kind listed in Schedule II and meets the conditions relevant to that substance or thing set forth in that Schedule.

Registration of Control Products Required

6. Subject to section 5, every control product imported into or sold in Canada shall be registered in accordance with these Regulations.

Application for Registration

7. An application for a certificate of registration shall be made to the Minister and shall, unless otherwise directed by the Minister,

- (a) state the name and address of the applicant and be signed by the applicant;
- (b) where the application is made by an agent of the applicant, state, in addition to the name and address of the applicant, the name and address of the agent and be signed by the agent;
- (c) state the name and address of the manufacturer of the control product and the place of manufacture;
- (d) state the brand name of the control product, if any;
- (e) state the product name of the control product referred to in paragraph 27(2)(a);
- (f) in the case of a control product
 - (i) that contains an active ingredient, state the name, content by percentage weight and the specifications of each such ingredient, and
 - (ii) that is a device, state all the specifications that are relevant to the safety, merit or value of the device;
- (g) state the name and address of the manufacturer of each ingredient of the control product;
- (h) state the size, type and specifications of the package in which the control product is to be sold; and
- (i) set out the guarantee statement referred to in paragraph 27(2)(e).

8. An applicant or registrant who is not resident in Canada shall appoint an agent permanently resident in Canada to whom any notice or correspondence under the Act and these Regulations may be sent.

9. (1) In addition to the information required by section 7, an applicant shall provide the Minister with such further or other information as will allow the Minister to determine the safety, merit and value of the control product.

(2) Without limiting the generality of subsection (1), where a control product

(a) is a device that has not been previously assessed or evaluated for the purposes of the Act and these Regulations or contains an ingredient that has not been so assessed or

- (i) qui est une substance ou une chose dont l'objet principal n'est pas la lutte, la prévention, la destruction, l'atténuation, la répulsion ni l'attraction d'un parasite quelconque, mais auquel on attribue ces propriétés, ou qui contient un ingrédient actif possédant ces propriétés, et
- (ii) qui est d'un type et d'un genre mentionnés à l'annexe II et qui est conforme à toutes les conditions qui y sont précisées pour cette substance ou cette chose.

Enregistrement obligatoire des produits antiparasitaires

6. Sous réserve de l'article 5, tout produit antiparasitaire importé ou vendu au Canada doit être enregistré conformément au présent règlement.

Demande d'enregistrement

7. Une demande de certificat d'enregistrement doit être effectuée auprès du Ministre et doit, sauf directive contraire de ce dernier,

- a) indiquer les nom et adresse du demandeur et porter sa signature;
- b) lorsque la demande est faite par un représentant du demandeur, indiquer, en plus des nom et adresse du demandeur, les nom et adresse de ce représentant et porter la signature de ce dernier;
- c) indiquer les nom et adresse du fabricant du produit antiparasitaire ainsi que le lieu de fabrication;
- d) indiquer la marque du produit antiparasitaire, s'il en est;
- e) indiquer le nom commercial du produit antiparasitaire, dont il est question à l'alinéa 27(2)a);
- f) dans le cas d'un produit antiparasitaire
 - (i) qui contient un ingrédient actif, indiquer le nom, la teneur en pourcentage du poids et les caractéristiques de chaque constituant, et
 - (ii) qui est un dispositif, donner toutes les caractéristiques relatives à l'innocuité du dispositif, à ses avantages ou à sa valeur;
- g) indiquer les nom et adresse du fabricant de chacun des constituants;
- h) indiquer la contenance, le type et les caractéristiques du colis dans lequel le produit doit être vendu; et
- i) porter le texte de la déclaration de garantie dont il est fait mention à l'alinéa 27(2)e).

8. Un demandeur ou un titulaire d'enregistrement qui ne réside pas au Canada, doit désigner un représentant qui y habite en permanence et à qui on pourra envoyer tout avis ou toute correspondance prévus par la Loi et le présent règlement.

9. (1) Un demandeur doit fournir au Ministre, en plus des renseignements que prescrit de fournir l'article 7, tous les autres renseignements nécessaires pour permettre à ce dernier de juger de l'innocuité, des avantages et de la valeur du produit antiparasitaire.

(2) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (1), si un produit antiparasitaire

a) est un dispositif qui n'a pas encore été évalué aux fins de la Loi et du présent règlement ou à constituant qui n'a pas encore été évalué à ces fins, le demandeur doit fournir au

evaluated, the applicant shall provide the Minister with the results of scientific investigations respecting

- (i) the effectiveness of the control product for its intended purposes,
- (ii) the safety of the control product to persons occupationally exposed to it when it is manufactured, stored, displayed, distributed or used,
- (iii) the safety of the control product to the host plant, animal or article in relation to which it is to be used,
- (iv) the effects of the control product on representative species of non-target organisms relative to the intended use of the control product,
- (v) the degree of persistence, retention and movement of the control product and its residues,
- (vi) suitable methods of analysis for detecting the active ingredient and measuring the specifications of the control product,
- (vii) suitable methods of analysis for detecting significant amounts of the control product, including its residues in food, feed and the environment under practical conditions of use,
- (viii) suitable methods for the detoxification or neutralization of the control product in soil, water, air or on articles,
- (ix) suitable methods for the disposal of the control product and its empty packages,
- (x) the stability of the control product under practical conditions of storage and display, and
- (xi) the compatibility of the control product with other control products with which it is recommended or likely to be mixed; or

(b) is intended for use on living plants or animals or products derived therefrom which plants, animals or products are for human consumption, the applicant shall provide the Minister with the results of scientific investigations respecting

- (i) the effects of the control product or its residues when administered to test animals for the purposes of assessing any risk to humans or animals, and
- (ii) the effects of storing and processing food or feed, in relation to which the control product was used, on the dissipation or degradation of the control product and any of its residues.

10. Every application for a certificate of registration shall be accompanied by five copies of the proposed label for the control product or reasonable facsimiles thereof.

11. An applicant shall, when requested to do so by the Minister, provide the Minister with

- (a) a sample of the control product;
- (b) a sample of the technical grade of its active ingredient; and
- (c) a sample of the laboratory standard of its active ingredient.

Ministre les résultats des recherches scientifiques effectuées sur

- (i) l'efficacité du produit antiparasitaire par rapport aux usages auxquels il est destiné,
- (ii) l'innocuité du produit antiparasitaire pour les personnes qui, dans leur travail, sont exposées à ce produit, lorsque ce dernier est fabriqué, emmagasiné, présenté, distribué ou utilisé,
- (iii) l'innocuité du produit antiparasitaire pour la plante hôte ou l'animal ou l'article auquel il est destiné,
- (iv) les effets du produit antiparasitaire sur des espèces représentatives d'organismes non visés par l'emploi de ce même produit,
- (v) le degré de persistance, la rétention et le déplacement du produit antiparasitaire et de ses résidus,
- (vi) les méthodes convenables d'analyse pour déceler l'ingrédient actif et vérifier les caractéristiques du produit antiparasitaire,
- (vii) les méthodes convenables d'analyse pour déceler la présence de quantités significatives du produit antiparasitaire, y compris ses résidus dans les aliments destinés à l'homme ou aux animaux, ainsi que dans l'environnement, dans les conditions pratiques d'emploi,
- (viii) les méthodes convenables de détoxification ou de neutralisation du produit antiparasitaire dans le sol, l'eau, l'air ou sur des objets quelconques,
- (ix) les méthodes convenables pour l'élimination du produit antiparasitaire et la destruction de ses emballages,
- (x) la stabilité du produit antiparasitaire dans les conditions pratiques d'emmagasinage et de présentation, et
- (xi) la compatibilité du produit antiparasitaire avec d'autres avec lesquels son mélange est recommandé ou se fera probablement; ou

b) est destiné à être utilisé sur des plantes vivantes ou des animaux, ou sur des denrées qui en proviennent, lorsque ces plantes, animaux ou denrées sont destinés à la consommation humaine, le demandeur doit fournir au Ministre les résultats des recherches scientifiques effectuées sur

- (i) les effets du produit antiparasitaire ou de ses résidus administrés à des animaux témoins afin de pouvoir déterminer les risques qu'ils peuvent comporter pour les hommes ou animaux, et
- (ii) les effets de l'emmagasinage et de la transformation des aliments de l'homme ou du bétail, pour lesquels on a utilisé un produit antiparasitaire, sur la dissipation ou la dégradation de ce produit et de ses résidus.

10. Toute demande de certificat d'enregistrement doit être accompagnée de cinq exemplaires du label proposé pour le produit antiparasitaire ou de fac-similés fidèles.

11. Un demandeur doit, à la demande du Ministre, fournir à ce dernier

- a) un échantillon du produit antiparasitaire;
- b) un échantillon de la catégorie technique de l'ingrédient actif; et
- c) un échantillon du produit étalon de laboratoire correspondant à l'ingrédient actif.

Fees on Applications

12. (1) Subject to subsection (2), the fee for the registration of a control product is \$25.

(2) Where a control product

(a) is a device, or

(b) contains an active ingredient

that has not been previously assessed or evaluated for the purposes of the Act and these Regulations, the Minister shall so advise the applicant and the fee for the registration of that control product is \$100.

Registration

13. (1) Where the Minister receives an application for a certificate of registration he shall, subject to section 18, register the control product and record in a register of control products the information that accompanied the application.

(2) In addition to the information mentioned in subsection (1), the register of control products shall contain

(a) the specifications of each control product;

(b) the label for each control product;

(c) the registration number assigned to each control product; and

(d) such other information as the Minister deems necessary.

(3) When a control product has been registered, the Director shall issue a certificate of registration bearing the registration number of the control product.

Duration and Renewal of Registration

14. (1) Subject to section 20, and unless otherwise provided in a certificate of registration, the registration of a control product

(a) that is a device, is valid so long as the control product complies with the conditions in relation to which the registration was granted; and

(b) that is not a device, expires on December 31st, in the year designated by the Minister, which designated year shall not be later than two years from the date of registration.

(2) The registration of a control product may be renewed, on application by the registrant to the Minister, for additional periods not exceeding two years each, and five copies of the current label for the control product shall accompany an application for renewal.

(3) The fee for renewal is \$10.

15. Notwithstanding section 14, where a control product was, immediately preceding February 24, 1977, registered under these Regulations, the registration of the control product expires on December 31, 1979.

16. Where the registrant intends to discontinue the sale of a control product, he shall so inform the Minister and the

Droits à joindre aux demandes d'enregistrement

12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le droit d'enregistrement d'un produit antiparasitaire est de \$25.

(2) Lorsqu'un produit antiparasitaire

a) est un dispositif, ou

b) contient un ingrédient actif

qui n'a pas encore été évalué aux fins de la Loi et du présent règlement, le Ministre doit en informer le demandeur et le droit d'enregistrement dans ce cas est de \$100.

Enregistrement

13. (1) Lorsque le Ministre reçoit une demande de certificat d'enregistrement, il doit enregistrer le produit antiparasitaire, sous réserve de l'article 18, et consigner au registre des produits antiparasitaires les renseignements fournis avec la demande.

(2) En plus des renseignements dont il est question au paragraphe (1) le registre des produits antiparasitaires doit contenir

a) les caractéristiques de chaque produit antiparasitaire;

b) le label de chaque produit antiparasitaire;

c) le numéro d'enregistrement attribué à chaque produit antiparasitaire; et

d) tous les autres renseignements que le Ministre juge nécessaires.

(3) Lorsqu'un produit antiparasitaire a été enregistré, le Directeur doit délivrer un certificat d'enregistrement portant le numéro d'enregistrement du produit antiparasitaire.

Durée et renouvellement de l'enregistrement

14. (1) Sous réserve de l'article 20, et à moins de disposition contraire dans le certificat d'enregistrement, l'enregistrement d'un produit antiparasitaire

a) qui est un dispositif, reste valide tant que le produit correspond aux conditions auxquelles le certificat a été accordé; et

b) autre qu'un dispositif, expire le 31 décembre de l'année fixée par le Ministre, année qui ne doit pas être postérieure à une période de deux ans à partir de la date d'enregistrement.

(2) L'enregistrement d'un produit antiparasitaire peut être renouvelé, sur demande effectuée par le titulaire d'enregistrement auprès du Ministre, pour de nouvelles périodes ne dépassant pas deux ans chacune, la demande de renouvellement devant être accompagnée de cinq exemplaires du label en cours.

(3) Le droit de renouvellement est de \$10.

15. Nonobstant l'article 14, lorsqu'un produit antiparasitaire était, immédiatement avant le 24 février 1977, enregistré en vertu du présent règlement, l'enregistrement du produit antiparasitaire expire le 31 décembre 1979.

16. Lorsque le titulaire d'enregistrement a l'intention de cesser la vente d'un produit antiparasitaire, il doit en informer

registration of that control product shall, on such terms and conditions, if any, as the Minister may specify, be continued to allow any stocks of the control product to be substantially exhausted through sales.

Temporary Registration

17. (1) The Minister may, upon such terms and conditions, if any, as he may specify, register a control product for a period not exceeding one year where

- (a) the applicant agrees to endeavour to produce additional scientific or technical information in relation to the use for which the control product is to be sold; or
- (b) the control product is to be sold only for the emergency control of infestations that are seriously detrimental to public health, domestic animals, natural resources or other things.

(2) All terms and conditions specified by the Minister under subsection (1) shall be contained in the temporary certificate of registration issued by the Director.

Refusal to Register

18. The Minister may refuse to register a control product if, in his opinion,

- (a) the application for registration or the label for the control product does not comply with the Act and these Regulations;
- (b) the information provided to the Minister on the application is insufficient to enable the control product to be assessed or evaluated;
- (c) the applicant fails to establish that the control product has merit or value for the purposes claimed when the control product is used in accordance with its label directions;
- (d) the use of the control product would lead to an unacceptable risk of harm to
 - (i) things on or in relation to which the control product is intended to be used, or
 - (ii) public health, plants, animals or the environment; or
- (e) the control product is not required to be registered.

Cancellation and Suspension of Registration

19. During the period of registration of a control product, the registrant shall, when requested to do so by the Minister, satisfy the Minister that the availability of the control product will not lead to an unacceptable risk of harm to

- (a) things on or in relation to which the control product is intended to be used; or
- (b) public health, plants, animals or the environment.

20. The Minister may, on such terms and conditions, if any, as he may specify, cancel or suspend the registration of a control product when, based on current information available

le Ministre, et l'enregistrement de ce produit antiparasitaire doit être maintenu aux conditions que le Ministre peut déterminer, s'il en est, afin de permettre d'écouler la majeure partie des stocks de ce produit qui existent dans le commerce.

Enregistrement temporaire

17. (1) Le Ministre peut, aux conditions qu'il peut déterminer s'il en est, enregistrer un produit antiparasitaire pour une période ne dépassant pas un an lorsque

- a) le demandeur est d'accord pour constituer des renseignements scientifiques ou techniques complémentaires relativement à l'usage pour lequel le produit antiparasitaire doit être vendu; ou
- b) le produit antiparasitaire doit être vendu uniquement pour une lutte d'urgence contre les infestations gravement préjudiciables à la santé de la population, aux animaux domestiques, aux ressources naturelles ou à d'autres choses.

(2) Toutes les conditions déterminées par le Ministre en vertu du paragraphe (1) doivent être stipulées dans le certificat d'enregistrement temporaire délivré par le Directeur.

Refus d'enregistrement

18. Le Ministre peut refuser d'enregistrer un produit antiparasitaire si, à son avis,

- a) la demande d'enregistrement ou le label du produit antiparasitaire n'est pas conforme aux dispositions de la Loi et du présent règlement;
- b) les renseignements fournis au Ministre dans la demande ne sont pas suffisants pour permettre d'évaluer le produit antiparasitaire;
- c) le demandeur ne démontre pas que le produit antiparasitaire présente des avantages ou une valeur pour les fins proposées, lorsqu'il est utilisé conformément aux instructions qui figurent sur le label;
- d) l'emploi du produit antiparasitaire comporte un risque inacceptable pour
 - (i) les choses sur lesquelles ou en rapport avec lesquelles il est destiné à être utilisé; ou
 - (ii) la santé de la population, les plantes, les animaux ou l'environnement; ou
- e) le produit antiparasitaire n'a pas besoin d'être enregistré.

Annulation et suspension d'enregistrement

19. Durant la période de validité de l'enregistrement d'un produit antiparasitaire, le titulaire d'enregistrement doit être en mesure de convaincre le Ministre, si ce dernier lui demande de le faire, que la présence de ce produit sur le marché n'entraînera pas de risque inacceptable pour

- a) les choses sur lesquelles ou en rapport avec lesquelles il est destiné à être utilisé; ou
- b) la santé de la population, les plantes, les animaux ou l'environnement.

20. Le Ministre peut, aux conditions qu'il peut déterminer, s'il en est, annuler ou suspendre l'enregistrement d'un produit antiparasitaire, lorsque, d'après les derniers renseignements

to him, the safety of the control product or its merit or value for its intended purposes is no longer acceptable to him.

21. Where the Minister

(a) refuses to register a control product, or

(b) cancels or suspends the registration of a control product, he shall send to the applicant or the registrant, as the case may be, a notice by registered mail stating that registration has been refused or that the registration has been cancelled or suspended and the reasons therefor.

22. Where the registration of a control product has been suspended, the control product shall not be deemed to be registered, but subsection 4(1) of the Act shall not apply to a person, other than the registrant, who sells the control product, if the person had the control product for sale on the day immediately preceding the day on which the notice of suspension was mailed to the registrant under section 21.

23. An applicant or registrant who has received a notice under section 21 may, within 30 days from the day on which the notice was received by him, apply in writing to the Minister for a hearing setting out in the application the matters that he intends to raise at the hearing.

24. Where the Minister receives an application for a hearing, he shall appoint a Review Board (hereinafter referred to as "the Board"), consisting of not less than three persons and shall refer the subject matter of the application to the Board.

25. (1) The Board shall inquire into the subject matter of the application and give the person who applied for the hearing and all other persons who may be affected by the subject matter of the hearing an opportunity to make representations to the Board at the hearing.

(2) As soon as possible after the hearing, the Board shall

(a) make a report containing its recommendations respecting the subject matter of the hearing and its reasons therefor and shall send a copy of the report to the Minister and to the person who applied for the hearing; and

(b) send to the Minister all documents and other material that the Board used at the hearing.

(3) After considering the report of the Board, the Minister may take such action with respect to the subject matter of the hearing as he deems advisable and shall notify the person who applied for the hearing of any action so taken.

Records

26. Every registrant shall make a record of all quantities of a control product stored, manufactured or sold by him and the record shall

(a) be maintained for five years from the time it is made; and

(b) be made available to the Director at his request at such time and in such manner as the Director may require.

dont il dispose, l'innocuité du produit, ses avantages ou sa valeur pour les usages proposés ne lui paraissent plus acceptables.

21. Lorsque le Ministre

a) refuse d'enregistrer un produit antiparasitaire, ou

b) annule ou suspend l'enregistrement d'un produit antiparasitaire,

il doit envoyer au demandeur ou au titulaire de l'enregistrement, selon le cas, un avis sous pli recommandé en précisant que l'enregistrement a été refusé ou que l'enregistrement a été annulé ou suspendu, ainsi que les raisons de cette mesure.

22. Lorsque l'enregistrement d'un produit antiparasitaire a été suspendu, ledit produit n'est plus censé être enregistré, et les dispositions du paragraphe 4(1) de la Loi ne visent pas une autre personne que le titulaire de l'enregistrement, qui vend le produit antiparasitaire, si cette personne avait ledit produit à vendre la veille du jour où l'avis de suspension a été envoyé par la poste au titulaire de l'enregistrement en application de l'article 21.

23. Un demandeur ou un titulaire d'enregistrement qui a reçu un avis en application de l'article 21, peut, dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle il a reçu l'avis, demander par écrit au Ministre d'être entendu, en exposant à ce dernier dans sa demande les questions qu'il a l'intention de soulever à l'audition.

24. Lorsque le Ministre reçoit une demande d'audition, il nomme un comité d'examen (ci-après «Comité») composé d'au moins trois personnes, à qui il renvoie l'objet de la demande.

25. (1) Le Comité doit étudier l'objet de la demande et donner à la personne qui a demandé l'audition, ainsi qu'à toutes les autres personnes visées par l'objet de la demande, une possibilité de présenter leurs arguments au Comité et de faire valoir leur point de vue.

(2) Dès que possible après l'audition, le Comité doit

a) rédiger un rapport où il énoncera ses recommandations motivées en ce qui concerne l'objet de l'audition et ses motifs et envoyer copie de ce rapport au Ministre et à la personne qui a demandé l'audition; et

b) faire parvenir au Ministre toutes les pièces et tous les autres éléments d'information dont il disposait à l'audition.

(3) Après avoir étudié le rapport du Comité, le Ministre peut prendre les mesures qu'il juge bon de prendre en ce qui concerne l'objet de l'audition, et il doit informer la personne qui a demandé l'audition des mesures prises.

Registre

26. Le titulaire de l'enregistrement doit tenir un registre de toutes les quantités d'un produit antiparasitaire qui sont emmagasinées, fabriquées ou vendues par lui, et le registre doit

a) être tenu pendant cinq ans à compter de la date à laquelle il est établi; et

b) être mis à la disposition du Directeur sur sa demande, au moment et de la façon que ce dernier pourra prescrire.

Labelling

27. (1) No label shall be used on a control product unless it has been approved by the Minister and, unless the Minister otherwise directs, every label shall show the information required by sections 28 to 38.

(2) Where a label is required to show

(a) the product name of the control product, it shall be descriptive of the physical form and purpose of the control product and shall include the common name of its active ingredient, when established, and may include a distinctive brand or trademark;

(b) the product class designation of the control product, it shall be shown in capital letters and be

(i) "RESTRICTED", where the Minister, in his concern for the health of man or the safety of plants, animals or the environment has set forth additional essential conditions to be shown on the label respecting the display, distribution, use limitations or qualifications of persons who may use the control product, or

(ii) "DOMESTIC", where the control product is to be displayed and distributed for use in and around a dwelling,

or such other word or words indicating the product class designation as may be acceptable to the Minister, where the control product is to be displayed and distributed for general use in commercial activities specified on the label;

(c) information respecting the nature and degree of hazard inherent in the control product, the nature and degree of hazard shall be identified by the appropriate precautionary symbols and signal words selected from Schedule III, together with a statement respecting the nature of the primary hazard to which the symbol relates;

(d) a statement directing the user to read the label, the statement shall be in the following form: "READ THE LABEL BEFORE USING";

(e) a guarantee statement, it shall be set out in the following manner:

(i) the word in capital letters "GUARANTEE", followed by

(ii) a colon, followed by

(iii) the common name of the active ingredient of the control product or, where a common name has not been designated, the chemical or other name of the active ingredient, followed by

(iv) the contents of the active ingredient expressed,

(A) in the case of a liquid control product, as a percentage by mass, or mass per unit volume, or both, as required by the Minister,

(B) in the case of a dust, wettable powder or other dry formulation, as a percentage by mass, or

(C) where clauses (A) and (B) do not apply, in terms acceptable to the Minister, followed by

(v) the viscosity, specific gravity, particle size or such other property or specification determined by the Minister to be necessary for guarantee purposes;

Étiquetage

27. (1) Il est interdit d'utiliser pour un produit antiparasitaire un label qui n'a pas été approuvé par le Ministre, et, sauf directive contraire du Ministre, un label doit porter les renseignements requis aux articles 28 à 38.

(2) Lorsqu'il est requis de faire paraître sur un label

a) le nom commercial du produit antiparasitaire, ce nom doit être descriptif de la forme physique du produit et de l'usage auquel il est destiné et comporter le nom commun de l'ingrédient actif, lorsqu'il en existe un, et peut comprendre une marque distinctive ou une marque de commerce;

b) la désignation de la classe du produit, cette désignation doit paraître en lettres majuscules soit

(i) «RESTREINT», lorsque le Ministre, dans son souci de protéger la santé de l'homme ou les plantes, les animaux ou l'environnement, a fixé des conditions essentielles supplémentaires à faire paraître sur le label en ce qui concerne l'exposition, la distribution, les limites d'emploi ou la qualification des personnes qui pourront employer le produit antiparasitaire, soit

(ii) «DOMESTIQUE», lorsque le produit antiparasitaire doit être exposé et distribué pour usage à l'intérieur et autour des habitations,

ou toute autre expression servant à indiquer la désignation de la classe du produit que le Ministre peut juger acceptable, lorsque le produit antiparasitaire doit être exposé et distribué pour usage général dans le cadre des activités commerciales précisées sur le label;

c) des renseignements sur la nature et le degré du risque inhérent au produit antiparasitaire, la nature et le degré du risque doivent être indiqués par les symboles d'avertissement appropriés et les mots-indicateurs choisis parmi ceux qui figurent à l'annexe III auxquels doit être ajouté un énoncé de la nature du risque primaire indiqué par le symbole;

d) un énoncé conseillant à l'utilisateur de lire le label, l'énoncé doit se lire ainsi: «LIRE LE LABEL AVANT L'EMPLOI»;

e) une déclaration de garantie, cette déclaration doit prendre la forme suivante:

(i) le mot «GARANTIE» en lettres majuscules, suivi

(ii) de deux-points (:), suivis

(iii) du nom commun de l'ingrédient actif du produit antiparasitaire ou, lorsqu'il n'a pas été désigné par un nom commun, du nom chimique ou de tout autre nom qui désigne l'ingrédient actif, suivi de

(iv) la teneur en ingrédient actif, exprimée

(A) dans le cas d'un produit antiparasitaire liquide, en pourcentage par rapport à la masse ou par la masse par unité de volume, ou les deux, selon que l'exige le Ministre,

(B) dans le cas d'une poudre, d'une poudre mouillable, ou d'une autre forme sèche, en pourcentage par rapport à la masse, ou

(C) lorsque les dispositions (A) et (B) ne s'appliquent pas, en des termes jugés acceptables par le Ministre, suivis de

(f) the registration number of the control product, it shall be set out in the following manner:

- (i) the word and abbreviation in capital letters "REGISTRATION NO.", followed by
- (ii) the assigned registration number, followed by
- (iii) the words in capital letters "PEST CONTROL PRODUCTS ACT";

(g) a declaration of net quantity of the package for the control product, the declaration shall be expressed

- (i) by volume, when the product is liquid or gas or is viscous,
- (ii) by mass, when the product is solid or pressure-packed, or
- (iii) where subparagraphs (i) and (ii) do not apply, in terms acceptable to the Minister;

(h) the name and postal address of the registrant, the name and postal address of the resident agent, if any, of the registrant shall also be shown;

(i) the directions for the use of the control product, the directions shall include dosage rates, timing of application and use limitations;

(j) information identifying any significant hazard respecting the handling, storage, display, distribution and disposal of the control product, the information shall include instructions respecting procedures to alleviate the hazard and, when required by the Minister, instructions respecting decontamination procedures and disposal of the control product and its empty packages;

(k) information identifying any significant hazard to

- (i) things on or in relation to which the control product is intended to be used, or
- (ii) public health, plants, animals or the environment,

the information shall include instructions respecting the procedures to alleviate any such hazard;

(l) instructions in first aid, the instructions shall be under the heading in capital letters "FIRST AID INSTRUCTIONS" and shall set out the practical measures to be taken in the event of poisoning, intoxication or injury caused by the control product;

(m) toxicological information essential to the treatment of persons who are poisoned, intoxicated or injured by the control product, the information shall be under the heading in capital letters "TOXICOLOGICAL INFORMATION" and shall

- (i) state an antidote and remedial measures,
- (ii) describe the symptoms of intoxication, and
- (iii) state the ingredients not mentioned in the guarantee statement that may affect the treatment; and

(n) a notice to the user of the control product, the notice shall be in the following form: "NOTICE TO USER—This control product is to be used only in accordance with the directions on this label. It is an offence under the *Pest Control Products Act* to use a control product under unsafe conditions."

(v) la viscosité, le poids spécifique, la grosseur des particules ou toute autre propriété ou caractéristique jugée nécessaire par le Ministre pour les besoins de la garantie;

f) le numéro d'enregistrement du produit antiparasitaire, ce numéro doit être présenté de la façon suivante:

- (i) l'abréviation «N» et le mot «D'ENREGISTREMENT» en lettres majuscules, suivis
- (ii) du numéro d'enregistrement attribué, suivi
- (iii) des mots «LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES» en lettres majuscules;

g) une déclaration du contenu net du colis de produit antiparasitaire, la déclaration doit être exprimée

- (i) en volume, pour les produits liquides, gazeux ou visqueux,
- (ii) par la masse, pour les produits solides ou emballés sous pression, ou
- (iii) dans un cas où les sous-alinéas (i) et (ii) ne s'appliquent pas, en des termes jugés acceptables par le Ministre;

h) le nom et l'adresse postale du titulaire de l'enregistrement, ceux du représentant résidant, s'il en est un, doivent aussi être indiqués;

i) le mode d'emploi du produit antiparasitaire, ce mode d'emploi doit comprendre les doses à employer, le calendrier d'épandage et les limites d'emploi;

j) des renseignements portant la mention de tous les risques importants relatifs à la manutention, à l'emménagement, à l'exposition, à la distribution et à l'élimination du produit antiparasitaire, ces renseignements doivent comprendre des instructions sur les méthodes à employer pour amoindrir ces risques et, si le Ministre l'exige, des instructions sur les méthodes de décontamination et d'élimination du produit antiparasitaire et de ses colis vides;

k) des renseignements portant la mention de tous les risques importants pour

- (i) les choses sur lesquelles ou en rapport avec lesquelles le produit antiparasitaire doit être utilisé, ou
- (ii) la santé de la population, les plantes, les animaux ou l'environnement,

les renseignements doivent comprendre des instructions sur les méthodes à employer pour amoindrir ces risques;

l) des instructions pour les premiers secours à donner, les instructions doivent porter le titre «PREMIERS SECOURS» en lettres majuscules et doivent énoncer les mesures pratiques à prendre en cas d'empoisonnement, d'intoxication ou de blessure causés par le produit antiparasitaire;

m) des renseignements essentiels sur les soins à donner aux personnes empoisonnées, intoxiquées ou blessées par le produit antiparasitaire, les renseignements doivent porter le titre «RENSEIGNEMENTS TOXICOLOGIQUES» en lettres majuscules et doivent

- (i) mentionner les antidotes et les mesures curatives,
- (ii) donner une description des symptômes d'intoxication, et

28. The label for a control product that is a device of a type and kind listed in Schedule I, shall contain the information referred to in paragraphs 27(2)(f), (h), (i), (j) and (k).

29. The display panel shall consist of one principal display panel and at least one secondary display panel.

30. Where the primary purpose of a control product is not for controlling, preventing, destroying, mitigating, attracting or repelling any pest, but is represented as having such properties or contains an active ingredient possessing such properties, the control product shall have a display panel with

- (a) the information referred to in paragraphs 27(2)(a), (b), (c), (g) and (h), shown on the principal display panel; and
- (b) the information referred to in paragraphs 27(2)(e), (f), (i), (l) and (m), shown on the secondary display panel.

31. Where the primary purpose of a control product is for controlling, preventing, destroying, mitigating, attracting or repelling any pest, the control product shall have a display panel with

- (a) the information referred to in paragraphs 27(2)(a), (b), (c), (d), (e), (f), (g) and (h), shown on the principal display panel; and
- (b) the information referred to in paragraphs 27(2)(i), (j), (k), (l), (m) and (n), shown on the secondary display panel.

32. Section 31 applies to the label for a control product that is within the meaning of paragraph (a) of the definition "control product" in section 2 of the Act.

33. Notwithstanding sections 30, 31 and 32, the Minister may, for reasons satisfactory to him, approve the inclusion of the information required by those sections elsewhere than on the display panel.

34. (1) Where the principal display panel shows the product class designation "RESTRICTED", the notice referred to in paragraph 27(2)(n) shall appear prominently at the top of a secondary display panel followed by the heading in capital letters "RESTRICTED USES", followed by the directions for use, dosage rates, timing of application and use limitations to which the restriction relates all of which shall be circumscribed by a line to set the information apart from all other information required to be shown on the secondary display panel.

(2) Notwithstanding subsection (1), where the principal display panel shows the product class designation "RESTRICTED", the directions for use, dosage rates, timing of application and use limitations to which the restriction

(iii) mentionner tous les constituants qui ne sont pas mentionnés dans la déclaration de garantie et qui peuvent avoir de l'importance pour le traitement; et

n) un avis à l'intention de l'utilisateur du produit antiparasitaire, l'avis doit être rédigé de la façon suivante: «À L'ATTENTION DE L'USAGER—Ce produit antiparasitaire doit être employé strictement selon le mode d'emploi qui figure sur le présent label. L'emploi d'un tel produit dans des conditions dangereuses constitue une infraction à la Loi sur les produits antiparasitaires.»

28. L'étiquette d'un produit antiparasitaire constitué par un dispositif d'un type et d'un genre mentionnés à l'annexe I doit porter les renseignements prescrits par les alinéas 27(2)f), h), i), j) et k).

29. L'aire d'affichage doit comprendre une aire d'affichage principale et au moins une aire d'affichage secondaire.

30. Dans le cas d'un produit antiparasitaire dont l'objet principal n'est pas la lutte contre un parasite, ni la prévention, la destruction, l'atténuation, la répulsion ni l'attraction de ce parasite, mais auquel on attribue ces propriétés, ou qui contient un ingrédient actif qui les possède, ledit produit antiparasitaire doit comporter une aire d'affichage portant

- a) les renseignements prescrits aux alinéas 27(2)a), b), c), g) et h) sur l'aire d'affichage principale; et
- b) les renseignements prescrits aux alinéas 27(2)e), f), i), l) et m) sur l'aire d'affichage secondaire.

31. Dans le cas d'un produit antiparasitaire dont l'objet principal est la lutte contre un parasite, sa prévention, sa destruction, son atténuation, sa répulsion ou son attraction, ledit produit antiparasitaire doit comporter une aire d'affichage portant

- a) les renseignements prescrits aux alinéas 27(2)a), b), c), d), e), f), g) et h) sur l'aire d'affichage principale; et
- b) les renseignements prescrits aux alinéas 27(2)i), j), k), l), m) et n) sur l'aire d'affichage secondaire.

32. L'article 31 s'applique au label d'un produit antiparasitaire au sens de l'alinéa a) de la définition de l'expression «produit antiparasitaire», donnée à l'article 2 de la Loi.

33. Nonobstant les articles 29, 30 et 31, le Ministre peut, pour des raisons qui lui semblent valables, accepter que les renseignements exigés par ces articles figurent ailleurs que sur l'aire d'affichage.

34. (1) Lorsque l'aire d'affichage principale porte la désignation de la catégorie de produit «RESTREINT» l'avis dont il est fait mention à l'alinéa 27(2)n) doit figurer d'une façon bien apparente au haut d'une aire d'affichage secondaire, suivi du mot «RESTREINT», en lettres majuscules, suivis du mode d'emploi, des doses d'emploi, du calendrier d'épandage et des limites d'emploi visées par la restriction, l'ensemble de ces mentions devant être entouré d'une ligne de façon à les séparer de tous les autres renseignements figurant obligatoirement sur l'aire d'affichage secondaire.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque l'aire d'affichage principale porte la désignation de la classe de produit «RESTREINT», le mode d'emploi, les doses d'emploi, le calendrier d'épandage et les limites d'emploi visées par la restriction ainsi

relates, together with the information referred to in paragraphs 27(2)(a), (b), (c), (d), (e), (f), (g), (h), (i) and (k) may, with the approval of the Minister, appear in a brochure or leaflet that will accompany the package for the control product.

35. When the information required to be shown on the label is, pursuant to section 33, not included in the display panel, the display panel shall contain the words in capital letters "READ ATTACHED BROCHURE (or LEAFLET) BEFORE USING" prominently displayed thereon.

36. Subject to the approval of the Minister, additional information relating to the control product and any graphic design or symbol may be shown on the label if it does not unreasonably detract or obscure the information required to be shown on the label.

37. A registrant may include on the label the following limitation of warranty statement:

"Seller's guarantee shall be limited to the terms set out on the label and subject thereto, the buyer assumes the risk to persons or property arising from the use or handling of this product and accepts the product on that condition".

38. Where a control product is distributed in a bulk container, the information referred to in paragraphs 27(2)(a), (b), (e), (f), (g), (h), (l), and (m) shall be shown

- (a) on the bulk container; and
- (b) on the shipping bill respecting the control product or on a statement accompanying the shipment.

39. The information on every label shall be printed in either the English or the French language or both.

Units of Measurement on Labels

40. (1) All units of measurements shown on a label shall be expressed only in metric units in accordance with the *Weights and Measures Act*.

(2) The declaration of net quantity shall be shown in the decimal system to three figures, except that where the net quantity is below 100 grams, millilitres, cubic centimetres, square centimetres or centimetres, it may be shown to two figures and, in either case, any final zero appearing to the right of the decimal point need not be shown.

(3) A net quantity that is less than a whole number shall be shown

- (a) in the decimal system with the numeral zero preceding the decimal point; or
- (b) in words.

(4) The metric units in the declaration of net quantity shall be shown

- (a) in millilitres, where the net volume of the product is less than 1 000 millilitres, except that 500 millilitres may be shown as being 1/2 litre;
- (b) in litres, where the net volume is 1 000 millilitres or more;

que les renseignements prescrits aux alinéas 27(2)a), b), c), d), e), f), g), h), i) et k) peuvent, avec l'approbation du Ministre, être présentés dans un dépliant ou une feuille volante qui accompagne le colis du produit antiparasitaire.

35. Lorsque les renseignements qu'il est prescrit de présenter sur le label figurent ailleurs que sur l'aire d'affichage en vertu de l'article 33, les mots «LIRE LE DÉPLIANT (ou LA FEUILLE) CI-JOINT AVANT UTILISATION» doivent figurer bien en vue sur l'aire d'affichage.

36. Sous réserve de l'approbation du Ministre, des renseignements complémentaires sur le produit antiparasitaire ainsi que tout dessin ou symbole graphique peuvent figurer sur le label à condition de ne pas trop s'écarter des renseignements exigés ni de les masquer excessivement.

37. Un titulaire d'enregistrement peut ajouter sur le label la réserve suivante à la déclaration de garantie:

«La garantie du vendeur est limitée et soumise aux conditions exprimées sur le label de sorte que l'acheteur assume les risques corporels ou matériels que l'utilisation ou la manipulation du produit peuvent entraîner et accepter celui-ci à cette condition».

38. Lorsqu'un produit antiparasitaire est distribué dans des récipients de grandes dimensions, les renseignements prescrits aux alinéas 27(2)a), b), e), f), g), h), l) et m) doivent figurer

- a) sur le récipient de grande dimension; et
- b) sur le connaissance concernant ledit produit ou sur une déclaration accompagnant l'expédition.

39. Les renseignements qui figurent sur un label doivent être présentés soit en anglais, soit en français ou dans les deux langues.

Unités de mesure sur les étiquettes

40. (1) Toutes les unités de mesure qui figurent sur une étiquette ne peuvent être exprimées qu'en unités métriques, conformément à la *Loi sur les poids et mesures*.

(2) La déclaration de quantité nette doit être indiquée selon le système décimal, par trois chiffres sauf que, si la quantité nette est inférieure à 100 grammes, millilitres, centimètres cubes, centimètres carrés ou centimètres, elle peut n'être indiquée que par deux chiffres et, dans l'un ou l'autre cas, il n'est pas nécessaire d'indiquer un zéro situé à droite de la virgule.

(3) Une quantité nette inférieure à l'unité doit être indiquée

- a) selon le système décimal, avec le chiffre zéro qui précède la virgule; ou
- b) en lettres.

(4) Les unités métriques de la déclaration de quantité nette doivent être exprimées en

- a) millilitres, lorsque le volume net du produit est inférieur à 1 000 millilitres, sauf que 500 millilitres peuvent être indiqués comme étant 1/2 litre;
- b) litres, lorsque le volume net est égal ou supérieur à 1 000 millilitres;

- (c) in grams, where the net mass is less than 1 000 grams, except that 500 grams may be shown as being 1/2 kilogram;
- (d) in kilograms, where the net mass is 1 000 grams or more;
- (e) where paragraphs (a) to (d) do not apply, in units described in the *Weights and Measures Act* that are acceptable to the Minister.

41. All information shown on a label shall be printed in a manner that is conspicuous, legible and indelible.

Denaturation

42. Where the physical properties of a control product are such that the presence of the control product may not be recognized when it is used and is likely to expose a person or domestic animal to a severe health risk, the control product shall be denatured by means of colour, odour or such other means as the Minister may approve to provide a signal or warning as to its presence.

Storage and Display

43. A control product shall be stored and displayed in accordance with any conditions set forth on the label, and a control product bearing the POISON symbol superimposed on the DANGER symbol shall be stored and displayed apart from food for humans or feed for animals

- (a) in a separate room; or
- (b) separated by a physical barrier so as to avert the contamination of the food or feed.

Distribution

44. A control product shall be distributed in a manner that is consistent with any special conditions specified by the Minister and, when required by the Minister, the conditions shall be shown

- (a) on the label; and
- (b) on the shipping bill respecting the control product or on a statement accompanying the shipment.

Prohibitions Respecting Use

45. (1) No person shall use a control product in a manner that is inconsistent with the directions or limitations respecting its use shown on the label.

(2) No person shall use a control product imported for the importer's own use in a manner that is inconsistent with the conditions set forth on the importer's declaration respecting the control product.

(3) No person shall use a control product that is exempt from registration under paragraph 5(a) for any purpose other than the manufacture of a registered control product.

c) grammes, lorsque la masse nette est inférieure à 1 000 grammes, sauf que 500 grammes peuvent être indiqués comme étant 1/2 kilogramme;

d) kilogrammes, lorsque la masse nette est égale ou supérieure à 1 000 grammes; ou

e) lorsque les alinéas a) à d) ne s'appliquent pas, en unités décrites dans la *Loi sur les poids et mesures* et jugées acceptables par le Ministre.

41. Tous les renseignements qui figurent sur un label doivent être imprimés d'une manière claire, lisible et indélébile.

Dénaturation

42. Lorsque les propriétés physiques d'un produit antiparasitaire sont telles que l'on ne peut reconnaître la présence du produit lors de son emploi et que le produit peut ainsi exposer une personne ou un animal domestique à des risques sanitaires graves, le produit antiparasitaire doit être dénaturé au moyen d'un produit colorant, odorant ou autre, selon que peut approuver le Ministre, pour donner un signe ou un avertissement de la présence du produit antiparasitaire.

Emmagasinage et présentation

43. Un produit antiparasitaire doit être emmagasiné et présenté conformément aux conditions énoncées sur le label et un produit antiparasitaire portant le symbole de POISON en surimpression sur le symbole de DANGER doit être emmagasiné et présenté séparément des aliments destinés à l'homme ou aux animaux

- a) dans une pièce distincte; ou
- b) séparé par une barrière matérielle de façon à écarter toute possibilité de contamination des aliments.

Distribution

44. Les produits antiparasitaires doivent être distribués d'une façon correspondant à toutes les conditions spéciales précisées par le Ministre, et, lorsque ce dernier l'exige, les conditions doivent figurer

- a) sur le label; et
- b) sur le connaissance concernant ledit produit ou sur une déclaration accompagnant l'expédition.

Emploi de produits antiparasitaires

45. (1) Il est interdit d'utiliser un produit antiparasitaire d'une manière qui ne correspond pas au mode d'emploi, ni aux limitations figurant sur le label.

(2) Il est interdit d'utiliser un produit antiparasitaire importé par un utilisateur pour son propre usage d'une manière qui ne correspond pas aux conditions énoncées sur la déclaration de l'importateur visant ledit produit.

(3) Il est interdit d'utiliser un produit antiparasitaire exempté de l'enregistrement en vertu de l'alinéa 5a) pour une autre fin que la fabrication d'un produit antiparasitaire enregistré.

Packaging

46. (1) The package for every control product shall be sufficiently durable and be designed and constructed so that it will contain the control product safely under practical conditions of storage, display and distribution.

(2) Every package shall be designed and constructed to permit

(a) the withdrawal of any or all of the contents in a manner that is safe to the user; and

(b) the closing of the package in a manner that will contain the control product satisfactorily under practical conditions.

(3) Every package shall be constructed so as to minimize the degradation or change of its contents resulting from interaction or from the effects of radiation or other means.

(4) When the package is essential to the safe and effective use of the control product, it shall be designed and constructed to meet specifications acceptable to the Minister on registration of the control product.

Standards

47. Every control product shall conform to the specifications and bear the label contained in the register of control products.

48. Every control product shall have the chemical and physical composition and uniformity of mix necessary for it to be effective for the purposes for which it is intended.

General Prohibitions

49. A control product shall not contain an active ingredient unless it is present in an amount sufficient to add materially to the effectiveness, merit or value of the control product.

50. A label shall not contain any information respecting any organism or causative agent of a disease of humans mentioned in Schedule A to the *Food and Drugs Act*.

51. Unless otherwise authorized by the Minister,

(a) a label shall not contain any information respecting any organism or causative agent of a disease of domestic animals that is required to be reported under the *Animal Disease and Protection Act*;

(b) information that is required by or under these Regulations to be shown on a label shall not appear on the bottom of the package; and

(c) words stating, implying or inferring that a control product is approved, accepted or recommended by the Government of Canada or by any department or agency thereof shall not appear on a package or label or in any advertisement respecting a control product.

Emballage

46. (1) Le colis pour tout produit antiparasitaire doit être assez durable et être conçu et fabriqué de façon qu'il puisse contenir le produit en toute sécurité dans les conditions pratiques d'emmagasinage, de présentation et de distribution.

(2) Tout colis doit être conçu et fabriqué de manière à permettre

a) à l'utilisateur de prélever une partie ou la totalité du contenu en toute sécurité; et

b) de refermer le colis de façon à loger le produit d'une manière satisfaisante dans les conditions pratiques.

(3) Tout colis doit être fabriqué de façon à réduire au minimum la dégradation ou l'altération du contenu par interaction ou par les effets de la radiation ou pour toute autre cause.

(4) Lorsque le colis constitue une condition essentielle pour la sécurité et l'efficacité d'emploi d'un produit antiparasitaire, il doit être fabriqué de façon à correspondre aux spécifications jugées acceptables par le Ministre au moment de l'enregistrement dudit produit.

Normes

47. Les produits antiparasitaires doivent être conformes aux spécifications et porter un label identique à celui retenu lors de l'enregistrement.

48. Les produits antiparasitaires doivent avoir la composition chimique et physique et l'uniformité de mélange nécessaires pour en assurer l'efficacité compte tenu des usages auxquels ils sont destinés.

Interdictions générales

49. Un produit antiparasitaire ne doit pas contenir un ingrédient actif à moins qu'il ne soit présent en une proportion suffisante pour augmenter appréciablement l'efficacité, les avantages ou la valeur du produit.

50. Le label d'un produit antiparasitaire ne doit porter aucun renseignement relatif à un organisme ou à l'agent causal d'une maladie de l'homme mentionnée à l'annexe A de la *Loi des aliments et drogues*.

51. Sauf autorisation spéciale du Ministre,

a) un label ne doit porter aucun renseignement relatif à un organisme ou à l'agent causal d'une maladie des animaux domestiques dont la déclaration est obligatoire en vertu de la *Loi sur les maladies et la protection des animaux*;

b) aucun des renseignements exigés par le présent règlement ne doit figurer sur le fond du colis d'un produit antiparasitaire; et

c) aucun terme affirmant, impliquant ou laissant entendre qu'un produit antiparasitaire a été approuvé, accepté ou recommandé par le gouvernement du Canada ou par l'un quelconque de ses ministères ou organismes ne doit figurer sur le colis ou le label d'un produit antiparasitaire, ni dans une forme de publicité quelconque relative à un tel produit.

Sampling

52. An inspector may take a sample of a control product in a manner approved by the Director as being representative of the lot from which it is taken, and in the case of a control product that is

- (a) a liquid packaged in containers of less than 1 gallon, the sample may consist of the entire package;
- (b) a dry material packaged in containers of less than 10 pounds, the sample may consist of the entire package;
- (c) a device, the sample may consist of the entire device;
- (d) a liquid or material packaged in greater quantities than those mentioned in paragraphs (a) and (b), or any material, substance or thing that may contain an active ingredient or may be contaminated by a control product or its residues, the sample shall consist of a quantity deemed necessary by the Director.

Detention

53. (1) A control product seized pursuant to section 9 of the Act may be detained by an inspector at any place by attaching a detention tag to at least one package of the control product in the lot that has been seized.

(2) Upon attaching a detention tag to a package pursuant to subsection (1), the inspector shall deliver or mail to the owner or other person from whom the control product was seized a notice of detention together with information respecting the quantity, identity and location of the control product seized.

(3) Except with the written authority of an inspector, no person shall alter or remove a detention tag placed on a package pursuant to subsection (1).

(4) Where a control product has been seized and detained by an inspector, he may, in order to preserve or safeguard the control product or alleviate any hazard, require the removal of the control product to such a place of safe keeping as he may designate, and the owner of the control product shall pay to the Minister upon request all reasonable costs incidental to such removal and safe keeping.

(5) Any control product forfeited to Her Majesty pursuant to subsection 9(3) of the Act may be destroyed or disposed of in such manner as the Minister may direct and the owner shall pay to the Minister, upon request, all reasonable costs incidental to such destruction or disposition.

54. Where a control product has been seized and detained by an inspector, the registrant shall be entitled to a hearing if he so requests, and sections 24 and 25 apply in respect of the hearing.

Échantillonnage

52. Un inspecteur peut prélever un échantillon d'un produit antiparasitaire d'une manière approuvée par le Directeur, de façon que l'échantillon soit représentatif du lot dont il a été prélevé, et dans le cas d'un produit antiparasitaire qui est

- a) un liquide emballé dans un contenant de moins de 1 gallon, l'échantillon pourra être constitué du colis avec son contenu;
- b) une matière sèche emballée dans un contenant de moins de 10 livres, l'échantillon pourra être constitué du colis avec son contenu;
- c) un dispositif, l'échantillon pourra être constitué de tout le dispositif;
- d) un liquide ou une matière emballés en quantités plus grandes que celles qui sont indiquées aux alinéas a) et b), ou toute matière, substance ou chose qui peut contenir un ingrédient actif ou peut être contaminé par un produit antiparasitaire ou ses résidus, l'échantillon sera constitué de la quantité jugée nécessaire par le Directeur.

Détention

53. (1) Un produit antiparasitaire saisi conformément à l'article 9 de la Loi peut être retenu en n'importe quel endroit par un inspecteur qui fixera une étiquette de détention à au moins un colis du produit antiparasitaire formant le lot qui a été saisi.

(2) Lorsque l'inspecteur fixe une étiquette de détention à un colis conformément au paragraphe (1), il doit remettre ou expédier par la poste au propriétaire ou à la personne de qui le produit antiparasitaire a été saisi un avis de détention en même temps que des renseignements sur la quantité, l'identité et l'emplacement du produit antiparasitaire qui a été saisi.

(3) A moins d'autorisation écrite d'un inspecteur, il est interdit de modifier ou d'enlever une étiquette de détention placée sur un colis conformément au paragraphe (1).

(4) Lorsqu'un inspecteur a saisi et retenu un produit antiparasitaire, il peut, afin de conserver ou sauvegarder ledit produit ou supprimer tout risque, exiger l'enlèvement et le transport du produit à un endroit qu'il pourra désigner lui-même et où le produit sera sous bonne garde, et le propriétaire du produit doit payer au Ministre, sur demande, tous les frais raisonnables occasionnés par l'enlèvement, le transport et la bonne garde du produit.

(5) Tout produit antiparasitaire confisqué au nom de Sa Majesté en vertu du paragraphe 9(3) de la Loi peut être détruit ou éliminé d'une façon que le Ministre pourra déterminer, et le propriétaire doit payer au Ministre, sur demande, tous les frais raisonnables occasionnés par cette destruction ou élimination.

54. Lorsqu'un produit antiparasitaire a été saisi et retenu par un inspecteur le titulaire de l'enregistrement a le droit d'être entendu, s'il le demande, et les articles 24 et 25 s'appliquent en ce qui concerne l'audition.

Import

55. A control product may be imported into Canada if it is accompanied by a declaration, in a form specified by the Minister, which form shall be signed by the importer and shall state

- (a) the name and address of the person who is shipping the control product;
- (b) the name and brand, if any, of the control product;
- (c) the common name or chemical name of the active ingredient of the control product and the amount of the active ingredient contained therein;
- (d) the total amount of the control product being imported;
- (e) the name and address of the importer; and
- (f) the purpose of the importation of the control product using the words
 - (i) "For Resale", together with the registration number of the control product, where it is registered under these Regulations and is being imported for the purpose of resale,
 - (ii) "For Manufacturing Purposes", where the control product is being imported for use in the manufacture of a registered control product, or
 - (iii) "For Research Purposes", where the control product is being imported for use by a person for research purposes.

56. Where the collector of customs at a port of entry is not satisfied that an importer's declaration is complete and in order, he shall hold the control product at the port of entry or place the control product in bond and forthwith advise a District Director.

57. The collector of customs at a port of entry shall forward one copy of every importer's declaration to a District Director.

SCHEDULE I

(ss. 3 and 28)

- 1. Garment bags, cabinets or chests that are manufactured, represented or sold as a means to protect clothing or fabrics from pests.
- 2. Apparatuses that are manufactured, represented or sold as a means to attract or destroy flying insects, or to attract and destroy flying insects.
- 3. Devices that are manufactured, represented or sold as a means to repel pests by causing physical discomfort by means of sound or touch.
- 4. Devices for attachment to garden watering hoses that are manufactured, represented or sold as a means to dispense or apply a control product.
- 5. Devices that are manufactured, represented or sold as a means of providing the automatic or unattended application of a control product.

Importation

55. Un produit antiparasitaire peut être importé au Canada s'il est accompagné d'une déclaration faite sur une formule que prescrit le Ministre, que doit signer l'importateur et qui indique

- a) les nom et adresse de l'expéditeur du produit antiparasitaire;
- b) le nom et la marque, s'il en est, du produit antiparasitaire;
- c) le nom commun ou le nom chimique de l'ingrédient actif du produit antiparasitaire et la teneur en ingrédient actif dans ledit produit;
- d) la quantité totale de produit importé;
- e) les nom et adresse de l'importateur; et
- f) l'objet de l'importation du produit antiparasitaire exprimé par les expressions
 - (i) «Pour la revente», accompagnée du numéro d'enregistrement du produit antiparasitaire lorsqu'il est enregistré aux termes du présent règlement et importé pour la revente,
 - (ii) «Pour la fabrication», lorsque le produit antiparasitaire est importé pour servir à la fabrication d'un produit antiparasitaire enregistré, ou
 - (iii) «Pour la recherche», lorsque le produit antiparasitaire est importé pour servir à une personne dans ses travaux de recherche.

56. Lorsque le receveur des douanes à un port d'entrée n'est pas convaincu que la déclaration de l'importateur est complète et en règle, il doit retenir le produit antiparasitaire au port d'entrée ou le placer en entrepôt et en aviser immédiatement un directeur de district.

57. Le receveur des douanes à un port d'entrée doit faire parvenir une copie de chaque déclaration d'importateur à un directeur de district.

ANNEXE I

(art. 3 et 28)

- 1. Sacs à vêtements, armoires ou coffres qui sont fabriqués, présentés ou vendus comme moyen de protéger les vêtements ou les tissus contre les parasites.
- 2. Appareils qui sont fabriqués, présentés ou vendus comme moyen d'attirer ou de détruire les insectes volants, ou d'attirer et de détruire les insectes volants.
- 3. Dispositifs qui sont fabriqués, présentés ou vendus comme moyen de chasser les parasites en les dérangeant par des moyens sonores ou de contact.
- 4. Dispositifs devant être fixés à des tuyaux d'arrosage de jardins qui sont fabriqués, présentés ou vendus comme moyen de distribuer ou d'appliquer un produit antiparasitaire.
- 5. Dispositifs qui sont fabriqués, présentés ou vendus comme moyen d'assurer l'épandage automatique, ou sans intervention de l'homme, d'un produit antiparasitaire.

6. Devices that are sold for use with chemical products containing cyanide as a means to control animal pests.

6. Dispositifs qui sont vendus pour être utilisés, avec des produits chimiques contenant du cyanure, comme moyen de lutter contre les parasites des animaux.

SCHEDULE II

(s. 5)

1. Feed for animals.

2. Fertilizer that is subject to the *Fertilizers Act* if the control product contained therein is registered under these Regulations.

3. Seed that has been treated with a control product registered for the purpose of treating seed, if

(a) the seed is sold and shipped in bulk and the shipping documents bear information setting forth the common name or chemical name of the active ingredient of the control product used to treat the seed; and

(b) where the seed is packaged, the package bears a label with the words "This seed is treated with", followed by the name of the control product including the common name or chemical name of its active ingredient together with the appropriate precautionary symbols and signal words selected from Schedule III and such other statements as are required by these Regulations and are applicable to the control product used to treat the seed.

ANNEXE II

(art. 5)

1. Aliments des animaux.

2. Engrais assujetti à la *Loi sur les engrais chimiques*, si le produit antiparasitaire contenu dans l'engrais est enregistré en vertu du présent règlement.

3. Semence traitée avec un produit antiparasitaire enregistré pour cet usage, si

a) la semence est vendue et expédiée en vrac, les documents d'expédition portent le nom, y compris le nom commun ou le nom chimique de l'ingrédient actif que contient le produit antiparasitaire utilisé dans le traitement de la semence; et

b) lorsque la semence est emballée, le colis porte un label avec les mots «Cette semence a été traitée avec», suivis du nom du produit antiparasitaire, y compris le nom commun ou le nom chimique de l'ingrédient actif, en même temps que les symboles avertisseurs ou mots-indicateurs voulus et choisis parmi ceux qui sont présentés à l'annexe III ainsi que les autres avertissements qui sont prescrits par le présent règlement et qui s'appliquent au produit antiparasitaire utilisé dans le traitement de la semence.

SCHEDULE III

(s. 27 and Sch. II)

PRECAUTIONARY SYMBOLS AND SIGNAL WORDS

SIGNAL WORD

Degree of
Hazard

1. Danger

2. Warning

3. Caution

SIGNAL WORD
Nature of
Primary Hazard

1. Poison

2. Corrosive

3. Flammable

4. Explosive

SYMBOL — SYMBOLE



SYMBOL — SYMBOLE



ANNEXE III

(art. 27 et ann. II)

SYMBOLES AVERTISSEURS ET MOTS-INDICATEURS

MOT-INDICATEUR

Degré du risque

1. Danger

2. Avertissement

3. Attention

MOT-INDICATEUR
Nature du risque
primaire

1. Poison

2. Corrosif

3. Inflammable

4. Explosif

NOTE: (1) In respect of a control product that is registered immediately preceding February 24, 1977, the definition "metric unit" in section 2, sections 4 and 15, subparagraph 27(2)(e)(iv), paragraph 27(2)(g) and section 40 of the *Pest Control Products Regulations* do not apply to that product until January 1, 1980, if the control product complies with the labelling provisions of those Regulations prior to February 24, 1977.

(2) The definition "metric unit" in section 2, sections 4 and 15, subparagraph 27(2)(e)(iv), paragraph 27(2)(g) and section 40 of the *Pest Control Products Regulations* do not apply until January 1, 1980, in the case of a control product that is registered under those Regulations between February 24, 1977 and December 31, 1979, if the control product complies with the labelling provisions of the Regulations prior to February 24, 1977.

NOTE: (1) En ce qui concerne un produit antiparasitaire qui est enregistré immédiatement avant le 24 février 1977, la définition «unité métrique» dans les articles 2, 4 et 15, le sous-alinéa 27(2)e(iv), l'alinéa 27(2)g) et l'article 40 du *Règlement sur les produits antiparasitaires* ne s'applique pas à ce produit avant le 1^{er} janvier 1980, si le produit antiparasitaire est conforme aux dispositions relatives à l'étiquetage à l'intérieur du règlement, avant le 24 février 1977.

(2) La définition «unité métrique» dans les articles 2, 4 et 15, le sous-alinéa 27(2)e(iv), l'alinéa 27(2)g) et l'article 40 du *Règlement sur les produits antiparasitaires* ne s'applique pas avant le 1^{er} janvier 1980 dans le cas d'un produit antiparasitaire qui est enregistré en vertu du présent règlement entre le 24 février 1977 et le 31 décembre 1979, si le produit antiparasitaire est conforme aux dispositions relatives à l'étiquetage à l'intérieur du règlement avant le 24 février 1977.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1254

PESTICIDE RESIDUE COMPENSATION ACT

Pesticide Residue Compensation Regulations

REGULATIONS MADE PURSUANT TO THE
PESTICIDE RESIDUE COMPENSATION ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Pesticide Residue Compensation Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Act” means the *Pesticide Residue Compensation Act*;
“applicant” means a farmer who makes an application
described in section 3.

Application for Compensation

3. Every application for compensation for loss occasioned by
reason of a pesticide residue shall contain

- (a) the name and address of the person making the
application;
- (b) the date of application;
- (c) the name of the agricultural product in respect of which
the application is made;
- (d) the place where that agricultural product is usually sold;
- (e) the place where that agricultural product was produced;
- (f) the date and identification of the notice that the sale of
that agricultural product would be contrary to the *Food and
Drugs Act* or any regulations made thereunder;
- (g) the kind, quantity and stage of production or marketing
of that agricultural product;
- (h) the steps, if any, taken by the applicant to reduce the
loss for which the compensation is claimed;
- (i) the steps, if any, taken to pursue any action in law
against the manufacturer of the pesticide or against any
person whose act or omission resulted in or contributed to
the presence of the pesticide residue in or upon that agricul-
tural product; and
- (j) such other information as the Minister may require.

Compensation

4. Where an application has been filed with the Minister,
the Minister may pay compensation to the applicant to a

CHAPITRE 1254

LOI SUR L'INDEMNISATION POUR DOMMAGES
CAUSÉS PAR LES PESTICIDES

Règlement sur l'indemnisation pour dommages
causés par les pesticides

RÈGLEMENT ÉTABLI EN VERTU DE LA LOI SUR
L'INDEMNISATION POUR DOMMAGES CAUSÉS PAR
LES PESTICIDES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règle-
ment sur l'indemnisation pour dommages causés par les
pesticides*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«demandeur» désigne un cultivateur qui présente une demande
en vertu de l'article 3;
«Loi» désigne la *Loi sur l'indemnisation pour dommages
causés par les pesticides*.

Demande d'indemnité

3. Toute demande d'indemnité pour perte occasionnée par
des résidus de pesticide doit indiquer

- a) les nom et adresse de la personne qui la présente;
- b) la date de la demande;
- c) le nom du produit agricole qui fait l'objet de la demande;
- d) le lieu où se trouve le marché habituel de ce produit
agricole;
- e) le lieu de production de ce produit agricole;
- f) la date et la référence que porte l'avis indiquant que la
vente de ce produit agricole serait contraire aux dispositions
de la *Loi des aliments et drogues* ou de son règlement
d'application;
- g) la nature, la quantité et le stade de production ou de
commercialisation du produit agricole;
- h) les mesures que le demandeur a prises, s'il en est, en vue
de réduire la perte qui fait l'objet de sa demande
d'indemnité;
- i) les mesures prises, s'il en est, en vue de poursuivre en
justice le fabricant du pesticide ou toute personne dont
l'action ou l'omission a entraîné ou contribué à entraîner la
présence de résidus de pesticide dans ou sur le produit
agricole; et
- j) tout autre renseignement que peut demander le Ministre.

Indemnisation

4. Lorsqu'une demande a été déposée auprès du Ministre, ce
dernier peut payer au demandeur une indemnité maximale de

maximum of 80 per cent of the monetary value of the agricultural product in respect of which the application is made, which value shall be determined in accordance with section 5.

5. (1) For the purposes of section 4, where the agricultural product in respect of which an application is made is ready for sale at the place where it is usually sold by the applicant, the monetary value of the agricultural product shall be deemed to be the market value that the product would have had if it had been sold at the place where it is usually sold on the date of the notice referred to in paragraph 3(f).

(2) For the purposes of section 4, where the agricultural product in respect of which an application is made is at an incomplete stage of production or marketing and is not ready for sale at the place where it is usually sold by the applicant, the monetary value of the agricultural product shall be

(a) the market value that the product would have had at the place where the product is usually sold if it had been ready for sale and sold at that place on the date of the notice referred to in paragraph 3(f),

minus

(b) the amount assessed by the Minister or a person designated by him as the amount by which the market value described in paragraph (a) should be reduced because the product is at an incomplete stage of production or marketing.

6. No compensation under the Act and these Regulations shall be paid to the applicant unless the Minister is satisfied that the agricultural product was produced in Canada.

Reduction of Loss

7. The Minister shall not undertake any course of action to reduce loss occasioned by pesticide residue if, in his opinion, the expenditure for such action together with the compensation payable to the applicant would be greater than the compensation payable under section 4 if no course of action to reduce loss were undertaken.

80 pour cent de la valeur monétaire du produit agricole qui fait l'objet de la demande, cette valeur devant être déterminée conformément à l'article 5.

5. (1) Aux fins de l'application de l'article 4, lorsque le produit agricole qui fait l'objet d'une demande est prêt pour la vente sur le marché où le demandeur le vend habituellement, la valeur monétaire du produit agricole est censée être la valeur marchande que le produit aurait eue s'il avait été vendu sur le marché où il se vend habituellement, à la date de l'avis mentionné à l'alinéa 3f).

(2) Aux fins de l'application de l'article 4, lorsque le produit agricole qui fait l'objet d'une demande est à un stade incomplet de production ou de commercialisation et qu'il n'est pas prêt pour la vente sur le marché où le demandeur le vend habituellement, la valeur monétaire du produit agricole est

a) la valeur marchande que le produit aurait eue sur le marché où il se vend habituellement s'il avait été prêt pour la vente et vendu sur ce marché à la date de l'avis mentionné à l'alinéa 3f),

moins

b) le montant à déduire, d'après l'estimation du Ministre ou d'une personne désignée par lui, de la valeur marchande dont il est question à l'alinéa a) vu que le produit est à un stade incomplet de production et de commercialisation.

6. Aucune indemnité ne doit être payée au demandeur en vertu de la Loi et du présent règlement, sauf si le Ministre est convaincu que le produit agricole a été produit au Canada.

Réduction du chiffre de la perte

7. Le Ministre ne prendra aucune mesure pour réduire le chiffre d'une perte occasionnée par des résidus de pesticide si, à son avis, le montant que représente le coût de cette mesure ajouté à l'indemnité à verser au demandeur est supérieur à l'indemnité payable en vertu de l'article 4 si aucune mesure n'était prise.

CHAPTER 1255

PETRO-CANADA ACT

Minister Designation Order (Petro-Canada Act)

ORDER DESIGNATING THE MINISTER FOR THE PURPOSES OF THE PETRO-CANADA ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Minister Designation Order (Petro Canada Act)*.

Designation

2. The Minister of Energy, Mines and Resources is hereby designated as the member of the Queen's Privy Council for Canada to act as the Minister for the purposes of the *Petro-Canada Act*.

CHAPITRE 1255

LOI SUR LA SOCIÉTÉ PETRO-CANADA

Décret de désignation du Ministre (Loi sur la Société Petro-Canada)

DÉCRET DÉSIGNANT LE MINISTRE AUX FINS DE LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ PETRO-CANADA

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret de désignation du Ministre (Loi sur la Société Petro-Canada)*.

Désignation

2. Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources est désigné être le membre du Conseil Privé de la Reine pour le Canada qui est chargé de veiller à l'application de la *Loi sur la Société Petro-Canada*.

CHAPTER 1256

PETROLEUM ADMINISTRATION ACT

Exemption from Charges (Crude Oil Exchange) Order

ORDER EXEMPTING FROM EXPORT CHARGES THE EXPORTATION FROM CANADA OF OIL OTHER THAN OIL PRODUCTS ON CONDITION THAT AN EQUIVALENT VOLUME OF SUCH OIL IS RETURNED TO CANADA

Short Title

1. This Order may be cited as the *Exemption from Charges (Crude Oil Exchange) Order*.

Exemption from Charges

2. The exportation from Canada of oil other than oil products is exempt from the export charges imposed thereon under the tariff of charges prescribed pursuant to subsection 7(1) of the *Petroleum Administration Act* where the oil is exported under

(a) a commercial exchange approved by the appropriate United States authority whereby, in return for the delivery of the oil to a United States customer, an equal volume of oil, other than oil products, is delivered to a Canadian refiner; and

(b) a licence issued by the National Energy Board that expressly authorizes the export under the commercial exchange arrangement referred to in paragraph (a).

CHAPITRE 1256

LOI SUR L'ADMINISTRATION DU PÉTROLE

Décret d'exemption des redevances (échanges de pétrole brut)

DÉCRET EXEMPTANT DES REDEVANCES D'EXPORTATION DU PÉTROLE EXPORTÉ À L'ÉTRANGER, À L'EXCEPTION DE PRODUITS PÉTROLIERS, À LA CONDITION QU'UNE QUANTITÉ ÉQUIVALENTE DE CE PÉTROLE REVIENT AU CANADA

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret d'exemption des redevances (échanges de pétrole brut)*.

Exemption des redevances

2. L'exportation de pétrole, à l'exception de produits pétroliers, est exemptée des redevances d'exportation imposées selon le tarif établi en vertu du paragraphe 7(1) de la *Loi sur l'administration du pétrole* lorsqu'il est exporté

a) dans le cadre d'un échange commercial approuvé par l'autorité compétente aux États-Unis et par lequel, en contre partie de sa livraison à un client américain, une quantité égale de pétrole, à l'exception de produits pétroliers, est livrée à un raffineur canadien; et

b) en vertu d'une licence délivrée par l'Office national de l'énergie et qui autorise expressément l'exportation dans le cadre d'un échange commercial visé à l'alinéa a).

CHAPTER 1257

PETROLEUM ADMINISTRATION ACT

Exemption from Charges (Experimental Purposes) Order

ORDER EXEMPTING FROM EXPORT CHARGES THE EXPORTATION FROM CANADA OF OIL TO BE USED FOR EXPERIMENTAL OR TESTING PURPOSES

Short Title

1. This Order may be cited as the *Exemption from Charges (Experimental Purposes) Order*.

Exemption from Charges

2. The exportation from Canada of oil where the oil is exported under a licence issued by the National Energy Board that specifies that the oil is to be used for experimental or testing purposes is exempt from the export charges imposed thereon under the tariff of charges prescribed pursuant to subsection 7(1) of the *Petroleum Administration Act*.

CHAPITRE 1257

LOI SUR L'ADMINISTRATION DU PÉTROLE

Décret d'exemption des redevances d'exportation (pétrole pour fins expérimentales)

DÉCRET EXEMPTANT DU PÉTROLE EXPORTÉ POUR DES FINS EXPÉRIMENTALES OU D'ÉPREUVE DES REDEVANCES D'EXPORTATION

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret d'exemption des redevances d'exportation (pétrole pour fins expérimentales)*.

Exemption

2. Est exempté des redevances d'exportation visées au paragraphe 7(1) de la *Loi sur l'administration du pétrole*, le pétrole exporté sur licence de l'Office national de l'énergie pour des fins expérimentales ou d'épreuve.

CHAPTER 1258

PETROLEUM ADMINISTRATION ACT

Lime Island Order

ORDER REDUCING CHARGES IMPOSED ON THE EXPORTATION OF CERTAIN HEAVY FUEL OIL TO THE UNITED STATES

Short Title

1. This Order may be cited as the *Lime Island Order*.

Reduction of Charges

2. The charge imposed in respect of any month on the exportation from Canada of heavy fuel oil that is sold at Lime Island, in the State of Michigan, one of the United States of America, for use as bunker fuel in a Canadian ship, is reduced by the difference between

- (a) the price paid for the purchase at Lime Island, and
- (b) the price determined by the Board to be the price that would have been paid for such fuel in Canada,

on condition that

- (c) the purchase of bunker fuel at Lime Island is shown to the satisfaction of the Board to conform to a long standing purchasing pattern; and
- (d) the amount of such reduction is paid in full by the exporter to the owners of the Canadian ships for which such fuel is purchased.

CHAPITRE 1258

LOI SUR L'ADMINISTRATION DU PÉTROLE

Décret de Lime Island

DÉCRET RÉDUISANT LES REDEVANCES IMPOSÉES SUR UNE CERTAINE QUANTITÉ DE FUEL-OIL LOURD EXPORTÉ VERS LES ÉTATS-UNIS

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret de Lime Island*.

Réduction des redevances

2. La redevance mensuelle, imposée sur le fuel-oil lourd exporté vers les États-Unis à Lime Island dans l'État du Michigan et devant servir de fuel de soute pour un navire canadien, est réduite d'un montant égal à la différence entre

- a) le prix payé pour l'achat à Lime Island, et
- b) le prix que l'Office détermine pour l'achat d'un tel fuel au Canada,

à condition

- c) qu'il soit démontré, à la satisfaction de l'Office, que l'achat de fuel de soute à Lime Island fait partie d'une pratique d'achat déjà établie; et
- d) que l'exportateur verse la somme totale de la réduction au propriétaire du navire canadien pour lequel un tel fuel est acheté.

CHAPTER 1259

PETROLEUM ADMINISTRATION ACT

Natural Gas Prices Regulations

REGULATIONS PRESCRIBING PRICES FOR
NATURAL GAS PROVIDED IN THE PROVINCE OF
ALBERTA THAT ENTERS INTO INTERPROVINCIAL
OR INTERNATIONAL TRADE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Natural Gas Prices Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,
“cost of transportation” of natural gas moved from one place to another means the aggregate of the costs of transmission and metering and all other costs associated with such a movement of natural gas;

“imputed Alberta border price” of natural gas produced, extracted or recovered in the Province of Alberta and delivered to the border of that Province means

(a) in respect of all natural gas, other than natural gas referred to in paragraph (b), \$1.21319 per million British thermal units (MMBtu), and

(b) in respect of natural gas sold by TransCanada PipeLines Limited to Union Gas Limited and The Consumers’ Gas Company during the period beginning August 1, 1977 and ending October 31, 1977, in accordance with two agreements dated January 19, 1977 and entered into by TransCanada PipeLines Limited with Union Gas Limited and The Consumers’ Gas Company respectively, which gas will replace gas diverted for export under Order No. EO-1-77 issued by the National Energy Board, \$1.05228 per million British thermal units (MMBtu);

“international border price” of natural gas produced, extracted or recovered in the Province of Alberta and delivered at various points on the international boundary line between Canada and the United States for consumption outside Canada means

(a) with respect to natural gas exported under the authority of Licence No. GL-1, GL-3, GL-4, GL-5, GL-6, GL-16, GL-17, GL-18, GL-19, GL-20, GL-24, GL-25, GL-28, GL-35, GL-36, GL-37, GL-38, GL-39, GL-41 or GL-43, the Canadian dollar equivalent, calculated in accordance with the conditions of the applicable Licence, of \$2.16 in United States currency per million British thermal units, and

(b) with respect to natural gas exported under the authority of Licence No. GL-29, the Canadian dollar equivalent, calculated in accordance with the conditions of that

CHAPITRE 1259

LOI SUR L'ADMINISTRATION DU PÉTROLE

Règlement sur les prix du gaz naturel

RÈGLEMENT FIXANT LES PRIX DU GAZ NATUREL
PROVENANT DE LA PROVINCE D'ALBERTA ET MIS
SUR LE MARCHÉ INTERPROVINCIAL OU
INTERNATIONAL

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les prix du gaz naturel*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,
«coût du transport» du gaz naturel transporté d'un endroit à un autre, désigne la somme des coûts de transport et de mesurage, ainsi que tous les autres coûts associés à ce transport du gaz naturel;

«millier de pi³» désigne un volume de 1,000 pieds cubes de gaz naturel mesuré à la pression absolue de 14.73 livres par pouce carré et à la température de 60° F;

«prix à la frontière internationale» pour le gaz naturel produit, extrait ou récupéré dans la province d'Alberta et livré à divers points à la frontière canado-américaine pour consommation à l'étranger désigne l'équivalent en monnaie canadienne, calculé selon les conditions de la licence d'exportation applicable, de

a) \$2.16 en monnaie américaine le million de B.T.U. pour le gaz naturel exporté selon les licences n°s GL-1, GL-3 à GL-6, GL-16 à GL-20, GL-24, GL-25, GL-28, GL-35 à GL-39, GL-41 ou GL-43, et

b) \$2 en monnaie américaine le million de B.T.U. pour le gaz naturel exporté selon la licence n° GL-29.

«prix attribué au gaz à la frontière de l'Alberta», pour le gaz naturel produit, extrait ou récupéré dans la province d'Alberta et livré à sa frontière, désigne

a) pour le gaz naturel, autre que celui visé à l'alinéa b), le prix de \$1.21319 le million de B.T.U., et

b) pour le gaz naturel vendu entre le 31 juillet et le 1^{er} novembre 1977 par la TransCanada PipeLines Limited à l'Union Gas Limited et The Consumers' Gas Company à la suite de deux ententes en date du 19 janvier 1977, l'une entre la première et la deuxième et l'autre entre la première et la troisième société, lequel remplace le gaz détourné pour exportation selon l'Ordonnance n° EO-1-77 de l'Office national de l'énergie, le prix de \$1.05228 le million de B.T.U.

Licence, of \$2 in United States currency per million British thermal units;

"mcf" means 1,000 cubic feet of natural gas, measured at 14.73 psia pressure and 60°F.

(2) Each zone referred to in the schedule is an area of Canada comprising a zone proposed by TransCanada PipeLines Limited in its application to the National Energy Board dated August 14, 1969 and approved with modifications by the National Energy Board by Order No. TG-1-73 of May 10, 1973.

Prescription

3. The prices for natural gas produced in the Province of Alberta that enters into interprovincial trade for sale in Canada outside Alberta are, in Canadian currency, as follows:

(a) for natural gas sold by TransCanada PipeLines Limited for consumption in Canada in a zone set out in Column I of the schedule, the aggregate of the imputed Alberta border price and the transportation rates set out opposite that zone in the column of that schedule that is applicable to the type of service under which the gas is sold;

(b) for natural gas consumed by TransCanada PipeLines Limited as fuel or for other uses, including any gas lost during transmission, the imputed Alberta border price;

(c) for natural gas sold by TransCanada PipeLines Limited to ICG Transmission Limited at Spruce, in the Province of Manitoba, for export under Licence No. GL-28, the international border price less the cost of transportation on the ICG Transmission Limited pipeline from Spruce to the international boundary line between Canada and the United States near Sprague, in the Province of Manitoba, which cost is a monthly demand charge of \$3,268;

(d) for natural gas sold by TransCanada PipeLines Limited to ICG Transmission Limited at Spruce, in the Province of Manitoba, for export from Canada and re-import into Canada under Licence No. GL-30, and for subsequent re-export from Canada under Licence No. GL-29 at a place on the international boundary line between Canada and the United States near Fort Frances, in the Province of Ontario, the international border price less the aggregate of the cost of transportation on the ICG Transmission Limited pipeline in Canada, which cost is a monthly demand charge of \$60,765 in Canadian currency, and the cost of transportation on the Inter-City Minnesota Pipelines Ltd. pipeline in the United States, which cost, in United States currency, is a monthly demand charge of \$14,722 and a commodity charge of \$0.0547 per mcf delivered;

(e) for natural gas sold by TransCanada PipeLines Limited to Niagara Gas Transmission Limited at Cornwall, in the Province of Ontario, for export under Licence No. GL-6, the international border price less the cost of transportation on the Niagara Gas Transmission Limited pipeline from Cornwall to the international boundary between Canada and the United States near Cornwall, such cost being the average cost of transportation calculated in accordance with the contract dated January 2, 1968, as amended, made between Niagara Gas Transmission Limited and St. Lawrence Gas Company Inc. and approved by the National Energy Board;

(2) Chaque zone visée à l'annexe représente une partie du territoire canadien proposée comme zone par la TransCanada PipeLines Limited dans sa demande, en date du 14 août 1969, à l'Office national de l'énergie que ce dernier a approuvée avec modifications, selon l'Ordonnance n° TG-1-73 du 10 mai 1973.

Prescription

3. Les prix du gaz naturel produit dans la province d'Alberta et mis sur le marché interprovincial pour être vendu au Canada à l'extérieur de la province d'Alberta, doivent être, en monnaie canadienne, comme suit:

a) en ce qui a trait au gaz naturel vendu par la TransCanada PipeLines Limited pour consommation au Canada dans les zones visées à l'annexe, la somme du prix attribué au gaz à la frontière de l'Alberta et du coût du transport applicables selon cette annexe, et qui s'appliquent à chaque zone et au genre de service en vertu duquel le gaz est vendu;

b) en ce qui a trait au gaz naturel que la TransCanada PipeLines Limited consomme comme combustible ou autrement, y compris toute perte de gaz durant la transmission, le prix attribué au gaz à la frontière de l'Alberta;

c) quant au gaz naturel vendu par la TransCanada PipeLines Limited à l'ICG Transmission Limited à Spruce, Manitoba, pour exportation selon la licence n° GL-28, le prix à la frontière internationale moins le coût du transport par le pipe-line de l'ICG Transmission Limited à partir de Spruce, jusqu'à la frontière canado-américaine, près de Sprague, Manitoba, ce coût étant un frais mensuel fixe de \$3,268;

d) quant au gaz naturel vendu par la TransCanada PipeLines Limited à l'ICG Transmission Limited à Spruce, Manitoba, pour exportation, réimportation selon la licence n° GL-30, et réexportation selon la licence n° GL-29 à un endroit situé à la frontière canado-américaine, près de Fort Frances, Ontario, le prix à la frontière internationale moins la somme du coût du transport par le pipe-line de l'ICG Transmission Limited au Canada, ce coût étant un frais mensuel fixe de \$60,765 en monnaie canadienne, et moins le coût du transport par le pipe-line de l'Inter-City Minnesota Pipelines Ltd. aux États-Unis, ce coût, en monnaie américaine, étant un frais mensuel fixe de \$14,722 et un frais de la marchandise de \$0.0547 le millier de pieds cubes;

e) quant au gaz naturel vendu par la TransCanada PipeLines Limited à la Niagara Gas Transmission Limited à Cornwall, Ontario, pour exportation selon la licence n° GL-6, le prix à la frontière internationale moins le coût du transport par le pipe-line de la Niagara Gas Transmission Limited à partir de Cornwall jusqu'à la frontière canado-américaine près de Cornwall, ce coût constituant le coût moyen du transport calculé selon le contrat du 2 janvier 1968, dans sa forme modifiée, intervenu entre la Niagara Gas Transmission Limited et la St. Lawrence Gas Company Inc. et approuvé par l'Office national de l'énergie;

(f) for natural gas sold by TransCanada PipeLines Limited to Saskatchewan Power Corporation at a point in the Province of Saskatchewan on the Many Islands pipeline, near Macklin, the imputed Alberta border price;

(g) for natural gas sold by Many Islands Pipe Lines Limited to the Saskatchewan Power Corporation at the point of interconnection of the facilities of Mid-Continent Pipe Lines Limited and the facilities of the Saskatchewan Power Corporation near Hatton in the Province of Saskatchewan, the aggregate of the imputed Alberta border price and \$0.025 per mcf, being the cost of transportation on that portion of the Mid-Continent pipeline in the Province of Saskatchewan;

(h) for natural gas sold by Many Islands Pipe Lines Limited and Saskatchewan Power Corporation to TransCanada PipeLines Limited at Success, in the Province of Saskatchewan, the aggregate of the imputed Alberta border price and \$0.03565 per mcf, being the cost of transportation on that portion of the Mid-Continent pipeline in the Province of Saskatchewan and on the facilities of the Saskatchewan Power Corporation pipeline connecting with those of TransCanada PipeLines Limited;

(i) for natural gas sold by Consolidated Natural Gas Limited to TransCanada PipeLines Limited at a point in the Province of Saskatchewan near Burstall, the imputed Alberta border price;

(j) for natural gas sold by Consolidated Natural Gas Limited to Greater Winnipeg Gas Company at a point in the Province of Saskatchewan near Burstall, the imputed Alberta border price;

(k) for natural gas sold by Pan-Alberta Gas Ltd. to Gaz Métropolitain, Inc. at a point in the Province of Saskatchewan near Burstall, the imputed Alberta border price;

(l) for natural gas sold by Many Islands Pipe Lines Limited to Saskatchewan Power Corporation at a point in the Province of Saskatchewan near Merid, the imputed Alberta border price;

(m) for natural gas sold by Alberta and Southern Gas Co. Ltd. to Columbia Natural Gas Limited at various points of connection between the facilities of Alberta Natural Gas Company and Columbia Natural Gas Limited in the East Kootenay district of the Province of British Columbia, the aggregate of the imputed Alberta border price and the average cost of transportation in the Province of British Columbia to the various delivery points in the Province of British Columbia on the Alberta Natural Gas Company pipeline, incurred during the month of the sale of the gas and calculated in accordance with the contract dated October 31, 1969, as amended, made between Alberta and Southern Gas Co. Ltd. and Columbia Natural Gas Limited and approved by the National Energy Board;

(n) for natural gas sold by Westcoast Transmission Company to Columbia Natural Gas Limited at various points of connection between the facilities of Alberta Natural Gas Limited and Columbia Natural Gas Limited in the East Kootenay district of the Province of British Columbia, the aggregate of the imputed Alberta border price and the average cost of transportation in the Province of British Columbia to the various delivery points in the Province of

f) en ce qui a trait au gaz naturel vendu par la TransCanada PipeLines Limited à la Saskatchewan Power Corporation à un point, dans la province de la Saskatchewan, sur le pipe-line Many Islands, situé près du Macklin, le prix attribué au gaz à la frontière de l'Alberta;

g) en ce qui a trait au gaz naturel vendu par la Many Islands Pipe Lines Limited à la Saskatchewan Power Corporation au point de raccordement des installations de la Mid-Continent Pipe Lines Limited et des installations de la Saskatchewan Power Corporation, près de Hatton, dans la province de la Saskatchewan, la somme du prix attribué au gaz à la frontière de l'Alberta et de \$0.025 le millier de pieds cubes, soit le coût du transport sur la partie du pipe-line de la Mid-Continent qui se trouve dans la province de la Saskatchewan;

h) en ce qui a trait au gaz naturel vendu par la Many Islands Pipe Lines Limited et par la Saskatchewan Power Corporation à la TransCanada PipeLines Limited, à Success, dans la province de la Saskatchewan, la somme du prix attribué au gaz à la frontière de l'Alberta et de \$0.03565 le millier de pieds cubes, soit le coût du transport sur le pipe-line de la Saskatchewan Power Corporation qui relie les installations de la Mid-Continent et celles de la TransCanada PipeLines Limited;

i) en ce qui a trait au gaz naturel vendu par la Consolidated Natural Gas Limited à la TransCanada PipeLines Limited à un point, dans la province de la Saskatchewan, situé près de Burstall, le prix attribué au gaz à la frontière de l'Alberta;

j) en ce qui a trait au gaz naturel vendu par la Consolidated Natural Gas Limited à la Greater Winnipeg Gas Company à un point, dans la province de la Saskatchewan, situé près de Burstall, le prix attribué au gaz à la frontière de l'Alberta;

k) en ce qui a trait au gaz naturel vendu par la Pan-Alberta Gas Ltd. à Gaz Métropolitain Inc. à un point, dans la province de la Saskatchewan, situé près de Burstall, le prix attribué au gaz à la frontière de l'Alberta;

l) en ce qui a trait au gaz naturel vendu par la Many Islands Pipe Lines Limited à la Saskatchewan Power Corporation à un point, dans la province de la Saskatchewan, situé près de Merid, le prix attribué au gaz à la frontière de l'Alberta;

m) en ce qui a trait au gaz naturel vendu par l'Alberta et la Southern Gas Co. Ltd. à la Columbia Natural Gas Limited à divers points de raccordement entre les installations de l'Alberta Natural Gas Company et celles de la Columbia Natural Gas Limited dans le district d'East Kootenay, dans la province de la Colombie-Britannique, la somme du prix attribué au gaz à la frontière de l'Alberta et du coût moyen du transport à l'intérieur de la province de la Colombie-Britannique aux divers points de livraison en Colombie-Britannique sur le pipe-line de l'Alberta Natural Gas Company, assumée pendant le mois de la vente du gaz et calculée conformément au contrat daté du 31 octobre 1969, dans sa forme modifiée, intervenu entre l'Alberta et la Southern Gas Co. Ltd. et la Columbia Natural Gas Limited et approuvé par l'Office national de l'énergie;

n) en ce qui a trait au gaz naturel vendu par la Westcoast Transmission Company à la Columbia Natural Gas Limited

British Columbia on the Alberta Natural Gas Company pipeline, incurred during the month of the sale of the gas and calculated in accordance with the contract dated May 1, 1962, as amended, made between Westcoast Transmission Company and Columbia Natural Gas Limited and approved by the National Energy Board;

(o) for natural gas sold by Alberta and Southern Gas Co. Ltd. to Inland Natural Gas Co. Ltd. at the point of connection between the facilities of Alberta Natural Gas Company and those of Inland Natural Gas Co. Ltd. in the Province of British Columbia near Yahk, the aggregate of the imputed Alberta border price, a peaking service charge of \$0.3345 per MMBtu and the cost of transportation in the Province of British Columbia on the Alberta Natural Gas Company pipeline located in the Province of British Columbia, incurred during the month of the sale of the gas and calculated in accordance with the contract dated December 17, 1973, as amended, made between Alberta and Southern Gas Company and Inland Natural Gas Co. Ltd. and approved by the National Energy Board;

(p) for natural gas sold by Alberta and Southern Gas Co. Ltd. to Westcoast Transmission Company Limited at a place on the international boundary between Canada and the United States near Kingsgate, in the Province of British Columbia, the international border price;

(q) for natural gas sold as peaking service gas by TransCanada PipeLines Limited to Niagara Gas Transmission Limited at Cornwall in the Province of Ontario for export under Licence GL-6, \$2.55 per mcf plus the imputed Alberta border price;

(r) for natural gas sold by TransCanada PipeLines Limited to Union Gas Limited and the Consumers' Gas Company at various points in the Province of Ontario under two agreements dated January 19, 1977 and entered into by TransCanada PipeLines Limited with Union Gas Limited and the Consumers' Gas Company respectively, the aggregate of the imputed Alberta border price and a transportation commodity rate of \$0.39808 per mcf;

(s) for natural gas sold after October 31, 1976, by Many Islands Pipe Lines (Canada) Limited to Saskatchewan Power Corporation at the point of interconnection of the facilities of Many Islands Pipe Lines (Canada) Limited and the facilities of Saskatchewan Power Corporation near Unity, in the Province of Saskatchewan, the aggregate of the imputed Alberta border price and the cost of transportation on that portion of the Many Islands Pipe Lines (Canada) Limited pipeline in the Province of Saskatchewan, which cost is a monthly demand charge of \$0.14801 per mcf for 29,500 mcf of daily demand;

(t) for natural gas sold by Alberta and Southern Gas Co. Ltd. to Westcoast Transmission Company Limited at the point of connection of the facilities of Alberta Natural Gas Company and those of Inland Natural Gas Co. Ltd. near Yahk, in the Province of British Columbia, for export under Licence No. GL-41, the international border price less \$0.17 per mcf, being the cost of transportation on the Westcoast Transmission Company Limited and Inland Natural Gas Co. Ltd. pipelines from Yahk to the international boundary

à divers points de raccordement entre les installations de l'Alberta Natural Gas Limited et celles de la Columbia Natural Gas Limited dans le district d'East Kootenay, dans la province de la Colombie-Britannique, la somme du prix attribué au gaz à la frontière de l'Alberta et du coût moyen du transport aux divers points de livraison dans la province de la Colombie-Britannique sur le pipe-line de l'Alberta Natural Gas Company, assumée pendant le mois de la vente du gaz et calculée conformément au contrat daté du 1^{er} mai 1962, dans sa forme modifiée, intervenu entre la Westcoast Transmission Company et la Columbia Natural Gas Limited et approuvé par l'Office national de l'énergie;

o) quant au gaz naturel vendu par l'Alberta and Southern Gas Co. Ltd. à l'Inland Natural Gas Co. Ltd. au point de raccordement entre les installations de l'Alberta Natural Gas Company et celles de l'Inland Natural Gas Co. Ltd., en Colombie-Britannique, près de Yahk, la somme du prix attribué au gaz à la frontière de l'Alberta, \$0.3345 le million de B.T.U. pour le service aux périodes de pointe et du coût du transport à l'intérieur de la Colombie-Britannique, sur le pipe-line de l'Alberta Natural Gas Company situé en Colombie-Britannique, assumée pendant le mois de la vente du gaz et calculée selon le contrat du 17 décembre 1973, dans sa forme modifiée, intervenu entre l'Alberta and Southern Gas Company et l'Inland Natural Gas Co. Ltd. et approuvé par l'Office national de l'énergie;

p) quant au gaz naturel vendu par l'Alberta and Southern Gas Co. Ltd. à la Westcoast Transmission Company Limited à un endroit situé sur la frontière canado-américaine près de Kingsgate, Colombie-Britannique, le prix à la frontière internationale;

q) en ce qui a trait au gaz naturel vendu à titre de service de pointe par la TransCanada PipeLines Limited à la Niagara Gas Transmission Limited à Cornwall, dans la province d'Ontario, pour exportation en vertu de la licence GL-6, \$2.55 le millier de pieds cubes auquel s'ajoute le prix attribué à la frontière de l'Alberta;

r) pour le gaz naturel vendu par la TransCanada PipeLines Limited à l'Union Gas Limited et The Consumers' Gas Company à divers points dans la province d'Ontario selon deux ententes en date du 19 janvier 1977, l'une entre la première et la deuxième et l'autre entre la première et la troisième société, la somme du prix attribué au gaz à la frontière de l'Alberta et d'un taux de la demande de transport de \$0.39808 le millier de pieds cubes;

s) en ce qui a trait au gaz naturel vendu après le 31 octobre 1976 par la Many Islands Pipe Lines (Canada) Limited à la Saskatchewan Power Corporation au point de raccordement des installations de la Many Islands Pipe Lines (Canada) Limited et des installations de la Saskatchewan Power Corporation, près de Unity, dans la province de la Saskatchewan, la somme du prix attribué au gaz à la frontière de l'Alberta et le coût du transport sur la partie du pipe-line de la Many Islands Pipe Lines (Canada) Limited qui se trouve dans la province de la Saskatchewan, lequel coût est un frais mensuel fixe de \$0.14801 par millier de pieds cubes pour une demande quotidienne de 29,500 milliers de pieds cubes;

line between Canada and the United States of America near Huntingdon, in the Province of British Columbia;

(u) for natural gas sold as fuel by Alberta and Southern Gas Co. Ltd. to Westcoast Transmission Company Limited at the point of connection of the facilities of Alberta Natural Gas Company and those of Inland Natural Gas Co. Ltd. near Yahk, in the Province of British Columbia, under an agreement dated January 17, 1977 between Alberta and Southern Gas Co. Ltd. and Westcoast Transmission Company Limited, the aggregate of the imputed Alberta border price and the cost of transportation on the Alberta Natural Gas Company pipeline located in the Province of British Columbia incurred during the month of the sale of the gas and calculated in accordance with the Gas Transportation Contract dated September 20, 1960, as amended, made between Alberta and Southern Gas Co. Ltd., Westcoast Transmission Company Limited, and Alberta Natural Gas Company and approved by the National Energy Board;

(v) for natural gas sold by TransCanada PipeLines Limited to Gaz Métropolitain Inc. at the point of connection of the facilities of TransCanada PipeLines Limited and Gaz Métropolitain Inc. near Montreal, in the Province of Quebec, for export under Order No. GO-3-77 issued by the National Energy Board, the aggregate of the imputed Alberta border price, the transportation rate for Contract Demand service in the Eastern Zone, as specified in the schedule, and \$0.5823 per MMBtu;

(w) for natural gas sold by Pan-Alberta Gas Ltd. to Westcoast Transmission Company Limited at a point in the Province of British Columbia near Boundary Lake, for export under Order No. EO-3-77 issued by the National Energy Board, \$1.94 per MMBtu, being the price specified in that Order, less the cost of service from the Alberta-British Columbia border to the international boundary at Huntingdon, in the Province of British Columbia, calculated by the method approved by the Board as set out in a letter from the Board dated July 31, 1975, a copy of which is on file with the Board under File Number D1537-W5-4, adjusted to MMBtu; except that, for the purposes of this paragraph, such cost of service shall not include the purchase of gas;

(x) for natural gas sold by TransCanada PipeLines Limited to Gaz Métropolitain Inc. at the point of connection of the facilities of TransCanada PipeLines Limited and those of Gaz Métropolitain Inc. near Montreal, in the Province of Quebec, under an agreement dated February 15, 1977 between TransCanada PipeLines Limited and Gaz Métropolitain Inc. and approved by the National Energy Board, the aggregate of the imputed Alberta border price and the transportation commodity rate for Contract Demand service in the Eastern Zone as specified in the schedule; and

(y) for natural gas sold by Pan-Alberta Gas Ltd. to TransCanada PipeLines Limited at a point in the Province of Saskatchewan near Burstall, under an agreement dated March 8, 1977, between TransCanada PipeLines Limited

et) quant au gaz naturel vendu par l'Alberta and Southern Gas Co. Ltd. à la Westcoast Transmission Company Limited au point de raccordement des installations de l'Alberta Natural Gas Company et de celles de l'Inland Natural Gas Co. Ltd., près de Yahk, en Colombie-Britannique, pour exportation selon la licence n° GL-41, le prix à la frontière internationale moins \$0.17 le millier de pieds cubes, soit le coût du transport sur les pipe-lines de la Westcoast Transmission Company Limited et de l'Inland Natural Gas Co. Ltd. de Yahk à la frontière canado-américaine, près de Huntingdon, en Colombie-Britannique;

u) en ce qui a trait au gaz naturel vendu comme combustible par l'Alberta and Southern Gas Co. Ltd. à la Westcoast Transmission Company Limited au point de raccordement des installations de l'Alberta Natural Gas Company et des installations de l'Inland Natural Gas Co. Ltd. près de Yahk, dans la province de la Colombie-Britannique, conformément à une entente intervenue entre l'Alberta and Southern Gas Co. Ltd. et la Westcoast Transmission Company Limited le 17 janvier 1977, la somme du prix attribué au gaz à la frontière de l'Alberta et du coût du transport sur la partie du pipe-line de l'Alberta Natural Gas Company qui se trouve dans la province de la Colombie-Britannique, assumé pendant le mois de la vente du gaz et calculé conformément au contrat daté du 20 septembre 1960, dans sa forme modifiée, intervenu entre l'Alberta and Southern Gas Co. Ltd., la Westcoast Transmission Company Limited et l'Alberta Natural Gas Company et approuvé par l'Office national de l'énergie;

v) quant au gaz naturel vendu par la TransCanada PipeLines Limited à la Gaz Métropolitain Inc. au point de raccordement des installations de la TransCanada PipeLines Limited et celles de la Gaz Métropolitain Inc. près de Montréal, au Québec, pour exportation selon l'ordonnance n° GO-3-77 émise par l'Office national de l'énergie, la somme du prix attribué au gaz à la frontière de l'Alberta, du coût du transport pour le service de Demande Contractuelle pour la zone de l'est visé à l'annexe, et de \$0.5823 le million de B.T.U.;

w) en ce qui a trait au gaz naturel vendu par la Pan-Alberta Gas Ltd. à la Westcoast Transmission Company Limited à un point de la province de la Colombie-Britannique près de Boundary Lake, pour exportation selon l'ordonnance n° EO-3-77 émise par l'Office national de l'énergie, \$1.94 le million de B.T.U., étant le prix indiqué dans cette ordonnance, moins le coût de service à partir de la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique jusqu'à la frontière internationale à Huntingdon dans la province de la Colombie-Britannique, calculé selon la méthode approuvée par l'Office et établie dans une lettre de l'Office datée du 31 juillet 1975 et dont copie est déposée au dossier n° D1537-W5-4 de l'Office, ajusté au million de B.T.U. sauf que, aux fins du présent article, ce coût de service ne comprend pas le prix d'achat du gaz;

x) en ce qui a trait au gaz naturel vendu par la TransCanada PipeLines Limited à la Gaz Métropolitain Inc. au point de raccordement des installations de la TransCanada PipeLines Limited et de celles de la Gaz Métropolitain Inc.,

and Pan-Alberta Gas Ltd. and approved by the National Energy Board, \$1.05228 per MMBtu.

près de Montréal, au Québec, selon une entente intervenue entre la TransCanada PipeLines Limited et Gaz Métropolitain Inc. le 15 février 1977, et approuvé par l'Office national de l'énergie, la somme du prix attribué au gaz à la frontière de l'Alberta et du taux commercial de transport pour le service de la Demande Contractuelle pour la zone de l'est visée à l'annexe; et

y) en ce qui a trait au gaz naturel vendu par la Pan-Alberta Gas Ltd. à la TransCanada PipeLines Limited à un point de la province de la Saskatchewan près de Burstall, selon une entente intervenue entre la TransCanada PipeLines Limited et la Pan-Alberta Gas Ltd. le 8 mars 1977, et approuvée par l'Office national de l'énergie, \$1.05228 le million de B.T.U.

SCHEDULE

(ss. 2 and 3)

- | | |
|----------------------------------|-------------|
| 1. Alberta border price | — ¢/MMBtu |
| 2. Transportation Commodity Rate | — ¢/Mcf |
| 3. Transportation Demand Rate | — \$/Mcf/Mo |

TYPES OF SERVICE

| Column I | Column II | | Column III | Column IV | Column V | Column VI | Column VII |
|--------------|-----------------|---------|-----------------------|----------------------------------|--------------------------|--------------------|--------------------------|
| Zones | Contract Demand | | Small General Service | Authorized Overrun Interruptible | Annual Contract Quantity | Peaking Service | Temporary Winter Service |
| Saskatchewan | 1 | 121.319 | 121.319 6.890 | 121.319 3.403 | | 121.319 160.000 | 121.319 35.000 |
| | 2 | 1.079 | | | | | |
| | 3 | .707 | | | | | |
| Manitoba | 1 | 121.319 | | 121.319 14.406 | | 121.319 160.000 | 121.319 40.000 |
| | 2 | 4.967 | | | | | |
| | 3 | 2.871 | | | | | |
| Western | 1 | 121.319 | | 121.319 23.332 | | 121.319 160.000 | 121.319 45.000 |
| | 2 | 8.087 | | | | | |
| | 3 | 4.637 | | | | | |
| Northern | 1 | 121.319 | | 121.319 37.649 | | 121.319 160.000 | 121.319 50.000 |
| | 2 | 13.130 | | | | | |
| | 3 | 7.458 | | | | | |
| Eastern | 1 | 121.319 | | 121.319 46.821 | 121.319 41.221 | 121.319 240.000 | 121.319 60.000 |
| | 2 | 16.574 | | | | | |
| | 3 | 9.200 | | | | | |

ANNEXE
(art. 2 et 3)

1. Prix attribué au gaz à la frontière de l'Alberta

2. Taux commercial de transport

3. Taux de la demande de transport
- ¢/million de B.T.U.

— ¢/millier de pi³

— \$/millier de pi³/mois

GENRES DE SERVICES

| Colonne I | Colonne II | Colonne III | Colonne IV | Colonne V | Colonne VI | Colonne VII |
|--------------|-----------------------|--------------------------------------|------------------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|----------------------------|
| Zones | Demande contractuelle | Service général de faible importance | Supplément autorisé pour livraison discontinue | Quantité contractuelle annuelle | Service aux périodes de pointe | Service temporaire d'hiver |
| Saskatchewan | 1 121.319 | 121.319 | 121.319 | | 121.319 | 121.319 |
| | 2 1.079 | 6.890 | 3.403 | | 160.000 | 35.000 |
| | 3 .707 | | | | | |
| Manitoba | 1 121.319 | | 121.319 | | 121.319 | 121.319 |
| | 2 4.967 | | 14.406 | | 160.000 | 40.000 |
| | 3 2.871 | | | | | |
| Ouest | 1 121.319 | | 121.319 | | 121.319 | 121.319 |
| | 2 8.087 | | 23.332 | | 160.000 | 45.000 |
| | 3 4.637 | | | | | |
| Nord | 1 121.319 | | 121.319 | | 121.319 | 121.319 |
| | 2 13.130 | | 37.649 | | 160.000 | 50.000 |
| | 3 7.458 | | | | | |
| Est | 1 121.319 | | 121.319 | 121.319 | 121.319 | 121.319 |
| | 2 16.574 | | 46.821 | 41.221 | 240.000 | 60.000 |
| | 3 9.200 | | | | | |

CHAPTER 1260

PETROLEUM ADMINISTRATION ACT

Petroleum Administration Act Part I
Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE MONTHLY
RETURN OF EXPORTS OF OIL AND THE
DESIGNATION OF OIL PRODUCTS REQUIRED BY
PART I OF THE PETROLEUM ADMINISTRATION
ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Petroleum Administration Act Part I Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations, "Act" means the *Petroleum Administration Act*.

(2) For the purpose of these Regulations, the measurement of any oil shall be computed as the number of units the product would occupy at a temperature of 60 degrees Fahrenheit except where the terms of sale of the product provide for measurement at ambient temperature.

Designation of Oil Products

3. The following are designated as oil products:

- (a) gasoline-type fuels for use in internal combustion engines other than aircraft engines;
- (b) oil for use as a component in the blending of such gasoline-type fuels;
- (c) middle distillates, including refined petroleum products commercially known as kerosene, stove oil, diesel fuel, diesel oil, gas oil, distillate heating oil, engine distillates, and Nos. 1, 2 and 3 fuel oils;
- (d) heavy fuel oils, including Nos. 4, 5 and 6 fuel oils, bunker "C" oil, "C" grade oil, residual fuel oil and heavy bunker oil; and
- (e) partially processed oil whether commingled with crude oil or equivalent hydrocarbons or not.

Returns

4. The return required by subsection 13(1) of the Act in respect of each barrel of oil shall be in the form set out in the schedule and filed in triplicate.

Information

5. The following information shall be furnished in the return referred to in section 4:

- (a) the number of barrels of oil;

CHAPITRE 1260

LOI SUR L'ADMINISTRATION DU PÉTROLE

Règlement de la Partie I de la Loi sur
l'administration du pétrole

RÈGLEMENT CONCERNANT LES RELEVÉS
MENSUELS DES EXPORTATIONS PÉTROLIÈRES ET
LA QUALIFICATION COMME PRODUITS
PÉTROLIERS DE CERTAINS HYDROCARBURES TEL
QUE REQUIS PAR LA PARTIE I DE LA LOI SUR
L'ADMINISTRATION DU PÉTROLE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement de la Partie I de la Loi sur l'administration du pétrole*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement, «Loi» désigne la *Loi sur l'administration du pétrole*.

(2) Aux fins du présent règlement, la mesure de toute quantité de pétrole doit être déterminée selon le nombre d'unités que le produit occupe à la température de 60 degrés Fahrenheit, sauf lorsque les conditions de vente du produit prévoient un mesurage à la température ambiante.

Qualification comme produit pétrolier

3. Les produits suivants sont qualifiés de produits pétroliers:
- a) les carburants type essence destinés aux moteurs à combustion interne, sauf les moteurs d'aéronefs;
 - b) le pétrole destiné à servir de composant dans le mélange desdits carburants type essence;
 - c) les distillats moyens, y compris les produits pétroliers raffinés connus commercialement sous les noms de kérosène, huile à réchaud, carburant pour moteur diesel, huile diesel, gas-oil, huile de chauffe distillée, distillats légers et fuel-oils n^{os} 1, 2 et 3;
 - d) les fuel-oils lourds, y compris les fuel-oils n^{os} 4, 5 et 6, le fuel de soute «C», l'huile de qualité «C», le fuel-oil résiduel et le fuel de soute lourd; et
 - e) le pétrole partiellement traité, mélangé ou non à du pétrole brut ou à un autre hydrocarbure équivalent.

Relevés

4. Le relevé exigé en vertu du paragraphe 13(1) de la Loi en ce qui concerne chaque baril de pétrole doit être fait dans la forme prescrite en annexe et déposé en trois exemplaires.

Renseignements

5. Le relevé susmentionné à l'article 4 doit comporter les renseignements suivants:

- a) le nombre de barils de pétrole;

(b) where the export of oil is by pipeline, the quantity of the product reported on the pipeline delivery ticket at the applicable United States customs point;

(c) where the export of oil is other than by pipeline, the loaded quantity in the month of export, being the calendar month of customs clearance;

(d) the kinds and quantities of oil referred to in the tariff of charges prescribed pursuant to subsection 7(1) of the Act;

(e) the quantity of oil transported other than by pipeline;

(f) where any export shipment consists of oil partially of foreign origin and partially of indigenous origin, the total quantity exported of the oil and the quantity or estimated quantity of indigenous origin; and

(g) the information required in the schedule.

Payment of Charges

6. The exporter or person required to make a payment in respect of charges payable to the Minister pursuant to section 10 of the Act shall send the payment to the head office of the National Energy Board.

Application for Refund

7. A person applying for a refund pursuant to subsection 15(2) or (3) of the Act shall send the application to the head office of the National Energy Board.

b) dans le cas des exportations de pétrole par pipe-line, les quantités de produits inscrites sur le bordereau de livraison au poste douanier en cause des États-Unis;

c) dans le cas des autres exportations, les quantités chargées au cours du mois d'exportation, soit le mois civil du dédouanement;

d) les variétés et quantités de pétrole énumérées dans le tarif des redevances applicable conformément au paragraphe 7(1) de la Loi;

e) les quantités de pétrole qui ne sont pas transportées par pipe-line;

f) lorsqu'un chargement destiné à l'exportation comprend à la fois du pétrole d'origine étrangère et du pétrole d'origine canadienne, la quantité totale exportée ainsi que la quantité de pétrole canadien ou l'estimation qu'on en fait; et

g) tout autre renseignement demandé en annexe.

Paiement des redevances

6. L'exportateur ou la personne obligé d'effectuer un paiement à l'égard des redevances payables au Ministre en vertu de l'article 10 de la Loi doit faire parvenir ce paiement au siège social de l'Office national de l'énergie.

Demande de remboursement

7. Quiconque demande un remboursement, conformément au paragraphe 15(2) ou (3) de la Loi, doit faire parvenir sa demande au siège social de l'Office national de l'énergie.

(ss. 4 and 5)

NATIONAL ENERGY BOARD

OIL EXPORT CHARGE RETURN

THE SECRETARY
NATIONAL ENERGY BOARD
473 ALBERT ST.,
OTTAWA, ONTARIO, K1A 0E5

**ATTENTION:
CHIEF, FINANCE AND ADMINISTRATIVE
SERVICES**

| FROM | Name of Firm |
|------|--------------|
| 1 | |
| 2 | |
| 3 | |
| 4 | |
| 5 | |
| 6 | |
| 7 | |
| 8 | |
| 9 | |
| 10 | |
| 11 | |
| 12 | |
| 13 | |
| 14 | |
| 15 | |
| 16 | |
| 17 | |
| 18 | |
| 19 | |
| 20 | |
| 21 | |
| 22 | |
| 23 | |
| 24 | |
| 25 | |
| 26 | |
| 27 | |
| 28 | |
| 29 | |
| 30 | |
| 31 | |
| 32 | |
| 33 | |
| 34 | |
| 35 | |
| 36 | |
| 37 | |
| 38 | |
| 39 | |
| 40 | |
| 41 | |
| 42 | |
| 43 | |
| 44 | |
| 45 | |
| 46 | |
| 47 | |
| 48 | |
| 49 | |
| 50 | |
| 51 | |
| 52 | |
| 53 | |
| 54 | |
| 55 | |
| 56 | |
| 57 | |
| 58 | |
| 59 | |
| 60 | |
| 61 | |
| 62 | |
| 63 | |
| 64 | |
| 65 | |
| 66 | |
| 67 | |
| 68 | |
| 69 | |
| 70 | |
| 71 | |
| 72 | |
| 73 | |
| 74 | |
| 75 | |
| 76 | |
| 77 | |
| 78 | |
| 79 | |
| 80 | |
| 81 | |
| 82 | |
| 83 | |
| 84 | |
| 85 | |
| 86 | |
| 87 | |
| 88 | |
| 89 | |
| 90 | |
| 91 | |
| 92 | |
| 93 | |
| 94 | |
| 95 | |
| 96 | |
| 97 | |
| 98 | |
| 99 | |
| 100 | |

Mailing Address

Month covered by this return _____ 19____
(1)

[illegible]

I, _____ hereby certify

 Title (s)

that the information in this return is true, correct and complete.

(Disponible en français)

Signature (9)

Date completed

ANNEXE

(art. 4 et 5)

OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

RELEVÉ DES REDEVANCES SUR L'EXPORTATION DU PÉTROLE

LE SECRÉTAIRE,
OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE
473, RUE ALBERT
OTTAWA, ONTARIO, K1A 0E5

À L'ATTENTION DU:
CHEF DES SERVICES FINANCIERS ET
ADMINISTRATIFS

| DF | Nom de l'entreprise |
|-----|---------------------|
| 1 | 1 |
| 2 | 2 |
| 3 | 3 |
| 4 | 4 |
| 5 | 5 |
| 6 | 6 |
| 7 | 7 |
| 8 | 8 |
| 9 | 9 |
| 10 | 10 |
| 11 | 11 |
| 12 | 12 |
| 13 | 13 |
| 14 | 14 |
| 15 | 15 |
| 16 | 16 |
| 17 | 17 |
| 18 | 18 |
| 19 | 19 |
| 20 | 20 |
| 21 | 21 |
| 22 | 22 |
| 23 | 23 |
| 24 | 24 |
| 25 | 25 |
| 26 | 26 |
| 27 | 27 |
| 28 | 28 |
| 29 | 29 |
| 30 | 30 |
| 31 | 31 |
| 32 | 32 |
| 33 | 33 |
| 34 | 34 |
| 35 | 35 |
| 36 | 36 |
| 37 | 37 |
| 38 | 38 |
| 39 | 39 |
| 40 | 40 |
| 41 | 41 |
| 42 | 42 |
| 43 | 43 |
| 44 | 44 |
| 45 | 45 |
| 46 | 46 |
| 47 | 47 |
| 48 | 48 |
| 49 | 49 |
| 50 | 50 |
| 51 | 51 |
| 52 | 52 |
| 53 | 53 |
| 54 | 54 |
| 55 | 55 |
| 56 | 56 |
| 57 | 57 |
| 58 | 58 |
| 59 | 59 |
| 60 | 60 |
| 61 | 61 |
| 62 | 62 |
| 63 | 63 |
| 64 | 64 |
| 65 | 65 |
| 66 | 66 |
| 67 | 67 |
| 68 | 68 |
| 69 | 69 |
| 70 | 70 |
| 71 | 71 |
| 72 | 72 |
| 73 | 73 |
| 74 | 74 |
| 75 | 75 |
| 76 | 76 |
| 77 | 77 |
| 78 | 78 |
| 79 | 79 |
| 80 | 80 |
| 81 | 81 |
| 82 | 82 |
| 83 | 83 |
| 84 | 84 |
| 85 | 85 |
| 86 | 86 |
| 87 | 87 |
| 88 | 88 |
| 89 | 89 |
| 90 | 90 |
| 91 | 91 |
| 92 | 92 |
| 93 | 93 |
| 94 | 94 |
| 95 | 95 |
| 96 | 96 |
| 97 | 97 |
| 98 | 98 |
| 99 | 99 |
| 100 | 100 |

Adresse

Ville Province Code postal

Code postal

Relevé du mois de _____ 19____
(1) _____[illegible]

Je, _____ certifie par la présente
Nom en lettres moulées Titre (9)

Que les renseignements ci-dessus sont véridiques, exacts et complets.

(Available in English)

Date _____

CHAPTER 1261

PETROLEUM ADMINISTRATION ACT

Petroleum Administration Act Part III Regulations

REGULATIONS MADE PURSUANT TO PART III OF THE PETROLEUM ADMINISTRATION ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Petroleum Administration Act Part III Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations, “Act” means the *Petroleum Administration Act*; “Board” means the National Energy Board.

(2) For the purposes of these Regulations, all gas shall be measured as 1,000 British Thermal Units per cubic foot equivalent gas at a temperature of 60 degrees Fahrenheit and a pressure of 14.73 pounds per square inch absolute.

Alberta Cost of Service

3. (1) Where the Board, pursuant to paragraph 53(1)(a) or (b) of the Act, approves, as the price paid to acquire gas in the Province of Alberta for movement outside that Province, an amount minus the costs and charges that

- (a) are attributable to the acquisition of the gas by the original buyer, except the contract field price or the regulated field price, whichever applies,
- (b) are associated with the movement and metering of the gas in the Province of Alberta,
- (c) are related to any processing required to cause the gas to become marketable or that are otherwise related to the supply of the gas, or
- (d) consist of interest or other costs or charges which, under a contract entered into prior to November 1, 1975, were recoverable by the original buyer from the price at which he sold the gas, or any portion of those costs or charges,

those costs and charges shall be the Alberta cost of service with respect to the gas and the movement of the gas as defined in the *Natural Gas Pricing Agreement Act*, chapter 38 of the Statutes of Alberta, 1975 (2nd Session) and determined in accordance with that Act.

(2) In paragraph (1)(a), “contract field price” and “regulated field price” have the same meaning as in the *Natural Gas Pricing Agreement Act*.

CHAPITRE 1261

LOI SUR L'ADMINISTRATION DU PÉTROLE

Règlement de la Partie III de la Loi sur l'administration du pétrole

RÈGLEMENT ÉTABLI EN VERTU DE LA PARTIE III DE LA LOI SUR L'ADMINISTRATION DU PÉTROLE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement de la Partie III de la Loi sur l'administration du pétrole*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement, «Loi» désigne la *Loi sur l'administration du pétrole*; «Office» désigne l'Office national de l'énergie.

(2) Aux fins du présent règlement, toutes les quantités de gaz sont mesurées en quantités de gaz équivalent à un pouvoir calorifique de 1,000 British Thermal Units au pied cube, à une température de 60 degrés Fahrenheit et sous une pression absolue de 14.73 livres au pouce carré.

Coûts du service assumés en Alberta

3. (1) Lorsque l'Office approuve, conformément aux alinéas 53(1)a) ou b) de la Loi, le prix d'acquisition du gaz naturel dans la province d'Alberta pour acheminement vers l'extérieur de cette province, un montant déduit des coûts et frais

- a) attribuables à son acquisition par le premier acheteur, sauf, selon le cas, le prix contractuel au gisement ou le prix réglementé au gisement,
- b) associés à son mouvement et à son mesurage dans la province d'Alberta,
- c) liés à tout traitement requis pour permettre sa mise en marché ou liés à son approvisionnement, ou
- d) étant des intérêts, coûts ou frais recouvrables, aux termes d'une entente intervenue avant le 1^{er} novembre 1975, par le premier acheteur à partir du prix auquel il l'a vendu, ou étant une partie desdits coûts ou frais,

ces coûts et frais sont les coûts du service assumés en Alberta pour ce gaz et son acheminement, tels que définis dans la loi intitulée *Natural Gas Pricing Agreement Act*, chapitre 38 des Statuts de l'Alberta, 1975, (2^e session) et sont déterminés conformément aux dispositions de cette Loi.

(2) Aux fins de l'alinéa (1)a) «le prix contractuel au gisement» et «le prix réglementé au gisement» ont la même signification que dans la loi intitulée *Natural Gas Pricing Agreement Act*.

*Applications for Orders of the Board Under
Section 53 of the Act*

4. Where a person applies to the Board for a special order approving the price paid or to be paid to acquire gas for removal from its province of production, he shall submit to the Board

- (a) a copy of the gas purchase contract under which the gas was or is to be purchased;
- (b) particulars of any costs, charges or other consideration included in the price paid or to be paid for the gas; and
- (c) such other information as the Board may require to approve, for the purposes of the Act, the price paid or to be paid to acquire the gas.

Records

5. (1) Every person who engages in any transaction described in section 53 of the Act shall keep records containing the following information:

- (a) the names of the persons from whom any gas was purchased or to whom any gas was sold in the course of the transaction;
- (b) the volume of gas purchased, sold or acquired in daily, monthly and annually contracted volumes;
- (c) the date of the transaction;
- (d) the price paid or to be paid for the gas;
- (e) any costs, charges or other consideration, included in the price paid or to be paid for the gas;
- (f) the total revenues received from the sale of the gas purchased or the total value thereof assigned by the Board in accordance with subsection 7(3); and
- (g) the number and date of the general or special order issued by the Board or the price prescribed by the *Natural Gas Prices Regulations* applicable to the transaction.

(2) The records referred to in section 56 of the Act shall contain the information set out in subsection (1).

6. The records kept pursuant to section 5 and the documentary evidence required to be recorded by section 54 of the Act shall be kept and recorded separately from the general accounts of the person keeping or recording them.

Provisions for the Purposes of Section 64 of the Act

7. (1) Where in any month gas that is purchased or otherwise acquired in or from its province of production is transported and resold by the purchaser thereof in any area or zone in Canada outside its province of production, or at any point on the international boundary of Canada, the purchaser shall, in respect of that month, if requested in writing by the Board, make a report in writing to the Board not later than 30 days from the date of the request, setting out

- (a) the quantity of gas purchased or acquired;
- (b) the total revenues receivable by the purchaser for the resale of that gas; and
- (c) such information as the Board would require in respect of that gas to determine the purchaser's cost of service for

*Demande à l'Office d'une ordonnance en vertu de
l'article 53 de la Loi*

4. Lorsqu'une personne demande à l'Office une ordonnance spéciale d'approbation du prix d'acquisition du gaz afin de l'acheminer hors de sa province d'origine, elle doit présenter à l'Office

- a) un exemplaire du contrat d'achat de gaz aux termes duquel le gaz a été ou doit être acheté;
- b) les détails de tout coût, frais ou autre considération compris dans le prix d'acquisition payé ou qui doit être payé pour le gaz; et
- c) tout autre renseignement que l'Office peut exiger, aux fins de la Loi, afin d'approuver le prix d'acquisition payé ou qui doit être payé pour le gaz.

Écritures

5. (1) Toute personne impliquée dans une opération visée à l'article 53 de la Loi doit tenir des écritures qui contiennent les renseignements suivants:

- a) le nom des personnes de qui du gaz a été acheté ou à qui du gaz a été vendu dans le cadre de l'opération;
- b) le volume de gaz acheté, vendu ou acquis en volumes contractuels quotidiens, mensuels ou annuels;
- c) la date de l'opération;
- d) le prix payé ou qui doit être payé pour le gaz;
- e) n'importe quel coût, frais ou autre considération compris dans le prix payé ou qui doit être payé pour le gaz;
- f) les recettes totales provenant de la vente du gaz acheté ou la valeur totale y attribuée par l'Office conformément au paragraphe 7(3); et
- g) le numéro et la date de l'ordonnance générale ou spéciale rendue par l'Office ou le prix fixé par le *Règlement sur les prix du gaz naturel* qui s'applique à l'opération.

(2) Les écritures dont il est question à l'article 56 de la Loi doivent contenir les renseignements indiqués au paragraphe (1).

6. Les écritures tenues en vertu de l'article 5 et la preuve documentaire exigée en vertu de l'article 54 de la Loi doivent être tenues et enregistrées séparément des documents de comptabilité générale par le préposé à cet effet.

Dispositions d'application de l'article 64 de la Loi

7. (1) Lorsque, au cours d'un mois quelconque, un acheteur acquiert du gaz à l'intérieur ou à l'extérieur de la province d'origine et le transporte ou le revend dans une zone ou une région du Canada située à l'extérieur de ladite province ou à un point frontalier du Canada, il doit, à l'égard de ce mois, si l'Office le lui demande par écrit, présenter à ce dernier, dans les 30 jours de la demande, un rapport écrit qui établit

- a) la quantité de gaz acquise;
- b) les recettes totales recevables par l'acheteur pour la revente dudit gaz; et
- c) tout renseignement que peut exiger l'Office concernant le gaz afin de déterminer le coût de service à l'acheteur et afin de rendre des ordonnances concernant le mouvement, les

the purpose of making orders with respect to traffic, tolls or tariffs under Part IV of the *National Energy Board Act*.

(2) Where in any month gas that is purchased or otherwise acquired in or from its province of production is transported from that province for delivery in any area or zone in Canada outside that province or at any point on the international boundary of Canada by a person other than its purchaser, the purchaser shall, in respect of that month, if requested in writing by the Board, make a report in writing to the Board not later than 30 days from the date of the request, setting out

(a) the quantity of gas purchased or acquired; and

(b) such information as the Board would require to determine the purchaser's cost in respect of the acquisition and transportation of that gas for the purpose of making orders with respect to traffic, tolls or tariffs under Part IV of the *National Energy Board Act*.

(3) On receipt of a report made to the Board pursuant to subsection (2), the Board shall assign as the total value of the gas to which the report relates

(a) where the gas has been resold in Canada other than at a point on the international boundary of Canada, the price thereof prescribed by the *Natural Gas Prices Regulations*;

(b) where the gas has been resold at a point on the international boundary of Canada, the sale price thereof set out in the applicable licence; or

(c) where the gas has not been resold, the price that the Board determines would have been the price thereof prescribed by the *Natural Gas Prices Regulations* if the gas had been resold in the area or zone outside its province of production or at the point on the international boundary of Canada in or at which the gas was delivered.

8. On receipt of a report made to the Board pursuant to section 7, the Board shall, in respect of each month,

(a) determine the average cents per million British Thermal Units to be distributed to all producers pursuant to section 64 of the Act on the basis of

(i) the total quantities of gas reported,

(ii) the total revenues reported or the total values assigned by the Board in accordance with subsection 7(3), and

(iii) the total costs of service or the total costs of acquisition and transportation determined by the Board on the basis of reports;

(b) inform each purchaser of the amount that he is to pay his producers; and

(c) direct the manner in which any excess that remains to be distributed by a purchaser pursuant to section 64 of the Act after payment by the purchaser to his producers of the amount referred to in paragraph (b) is to be distributed to other producers.

9. Every purchaser to whom section 7 applies shall, after receiving information and any direction from the Board pursuant to section 8 and in any event not later than the last day of the second month after the month in which the purchases were

droits ou les tarifs en vertu de la Partie IV de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

(2) Lorsque, au cours d'un mois quelconque, un acheteur acquiert du gaz à l'intérieur ou à l'extérieur de sa province d'origine et que quelqu'un d'autre le transporte ou le revend dans une zone ou une région du Canada située à l'extérieur de ladite province ou à un point frontalier du Canada, ledit acheteur doit, à l'égard de ce mois, si l'Office le lui demande par écrit, présenter à ce dernier, dans les 30 jours de la demande, un rapport écrit qui établit

a) la quantité de gaz acquise; et

b) les renseignements que peut exiger l'Office afin de déterminer le coût assumé par l'acheteur pour l'acquisition et le transport du gaz et afin de rendre des ordonnances concernant le mouvement, les droits ou les tarifs en vertu de la Partie IV de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

(3) Dès réception d'un rapport qui lui est présenté en vertu du paragraphe (2), l'Office attribue, en tant que valeur totale du gaz visé par le rapport,

a) le prix fixé par le *Règlement sur les prix du gaz naturel*, lorsque le gaz a été revendu au Canada ailleurs qu'à un point frontalier;

b) le prix de vente établi dans le permis concerné, lorsque le gaz a été revendu à un point frontalier du Canada; ou

c) lorsque le gaz n'a pas été revendu, le prix que l'Office détermine est celui qui aurait été fixé par le *Règlement sur les prix du gaz naturel* si le gaz avait été revendu dans la zone ou la région à l'extérieur de sa province d'origine ou à un point frontalier du Canada où le gaz a été livré.

8. Dès réception du rapport qui lui est présenté en vertu de l'article 7, l'Office, sur une base mensuelle,

a) détermine le nombre moyen de cents par million de British Thermal Units à distribuer à tous les producteurs en vertu de l'article 64 de la Loi, en fonction

(i) des quantités totales de gaz déclarées,

(ii) du total des recettes déclarées ou du total des valeurs attribuées par l'Office conformément au paragraphe 7(3), et

(iii) du total des coûts de service ou du total des coûts d'acquisition et de transport déterminés par l'Office sur la base des rapports;

b) informe chaque acheteur du montant qu'il doit payer à ses producteurs; et

c) indique à un acheteur comment distribuer à d'autres producteurs l'excédent à distribuer en vertu de l'article 64 de la Loi après qu'il a effectué les paiements à ses producteurs en vertu de l'alinéa b).

9. Tout acheteur à qui s'applique l'article 7 doit, après avoir reçu un renseignement et une indication de l'Office en vertu de l'article 8 et avant la fin de deux mois suivant le mois où les

made, report to the Board particulars of the payments made
by the purchaser in accordance with section 64 of the Act.

achats ont été faits, rapporter à l'Office le détail des paiements
qu'il a effectués conformément à l'article 64 de la Loi.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1262

PETROLEUM ADMINISTRATION ACT

Petroleum Import Cost Compensation Regulations

REGULATIONS RESPECTING COST COMPENSATION TO IMPORTERS OF PETROLEUM FOR CONSUMPTION IN CANADA

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Petroleum Import Cost Compensation Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “Act” means the *Petroleum Administration Act*; (*Loi*)
- “barrel” has the same meaning as the definition “barrel” in subsection 4(1) of the Act; (*baril*)
- “date of loading” means,
- (a) in relation to a quantity of petroleum, other than a petroleum product, the date that the petroleum was cleared for export by the country of production at the point from which the petroleum is transported to Canada, and
 - (b) in relation to a quantity of a petroleum product, the date that the petroleum product was cleared for export by the national government at the point from which the petroleum product is transported to Canada; (*date de chargement*)
- “person” includes an individual, partnership, body corporate or an affiliate or associate of any of them; (*personne*)
- “quantity of petroleum” means the volume measured at the point of entry for Canada, in barrels, of petroleum that was loaded on a ship or barge for transport to Canada or to a place outside Canada for transmission by pipeline to Canada. (*quantité de pétrole*)

Designation of Petroleum Products

3. (1) The following are designated as petroleum products:
- (a) aviation fuels;
 - (b) motor gasoline and motor gasoline blending components;
 - (c) stove oil and kerosene;
 - (d) diesel fuel;
 - (e) fuel oils;
 - (f) semi-refined feedstreams for manufacture of the products set out in paragraphs (a) to (e);
 - (g) feedstreams for the manufacture of petrochemicals;
 - (h) slack wax;

CHAPITRE 1262

LOI SUR L'ADMINISTRATION DU PÉTROLE

Règlement sur l'indemnité compensatrice du coût d'importation du pétrole

RÈGLEMENT CONCERNANT L'INDEMNITÉ COMPENSATRICE DES COÛTS PAYABLES AUX IMPORTATEURS DE PÉTROLE DESTINÉ À LA CONSOMMATION AU CANADA

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'indemnité compensatrice du coût d'importation du pétrole*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «baril» a le sens que lui donne le paragraphe 4(1) de la Loi; (*barrel*)
- «date de chargement» désigne
- a) dans le cas du pétrole, à l'exclusion des produits pétroliers, la date de dédouanement par le pays producteur au point d'où il part pour le Canada, et
 - b) dans le cas de produits pétroliers, la date de dédouanement par le gouvernement national au point d'où ils partent pour le Canada; (*date of loading*)
- «Loi» désigne la *Loi sur l'administration du pétrole*; (*Act*)
- «personne» comprend une personne physique ou morale et une société contractuelle, ainsi que leurs affiliés et associés; (*person*)
- «quantité de pétrole» désigne une quantité de pétrole, mesurée au point d'entrée au Canada et exprimée en barils, chargée à bord d'un navire ou d'une barge à destination du Canada ou d'un lieu situé hors du Canada, d'où il doit être transporté au Canada par pipe-line. (*quantity of petroleum*)

Désignation des produits pétroliers

3. (1) Les produits suivants sont qualifiés de produits pétroliers:
- a) les carburants d'aviation;
 - b) l'essence à moteur et les composants de mélange d'essence à moteur;
 - c) l'huile de chauffage et le kérosène;
 - d) le combustible à Diesel;
 - e) les fuels-oils;
 - f) les produits d'alimentation semi-raffinés qui servent à la fabrication des produits désignés aux alinéas a) à e);

- (i) asphalt;
- (j) petroleum coke; and
- (k) feedstreams for refining into lubricants, process oils and hydrocarbon solvents.

(2) The following are prescribed as products not derived from petroleum, namely,

- (a) finished aromatics;
- (b) finished hydrocarbon solvents;
- (c) finished waxes;
- (d) finished lubricants and process oils;
- (e) lubricating oil blending stocks; and
- (f) petrochemicals.

Application for Import Compensation

4. Every application for payment of import compensation shall

- (a) be in the form set out in Schedule I;
- (b) be signed by the applicant; and
- (c) be supported by such records and other documents as the Board may require to determine
 - (i) the correctness of information contained in the application form, and
 - (ii) the eligibility of the applicant for payment of import compensation.

Price Levels

5. The manner of suggesting the level of prices for petroleum products obtained from imported petroleum shall be by communications issued by the Minister at any time from December 31, 1973.

Conditions of Eligibility

6. In considering whether an importer qualifies as an eligible importer, the following matters shall be taken into account, namely,

- (a) that he has properly completed an application pursuant to section 4;
- (b) that the quantity of petroleum imported by him
 - (i) is of foreign origin,
 - (ii) has been delivered to the importer at a point of entry for Canada,
 - (iii) has been paid for by him under the purchase arrangements, and
 - (iv) is for processing, consumption, sale or other use in Canada;
- (c) that the levels of prices referred to in section 5 have not been exceeded by him or by any person for whom he imported the petroleum;
- (d) that he has taken whatever corrective action that may be required of him in respect of prices charged in excess of

- g) les produits d'alimentation qui servent à la fabrication de produits pétrochimiques;
- h) la paraffine non déshuilée;
- i) le bitume;
- j) le coke de pétrole; et
- k) les produits d'alimentation destinés à être raffinés en lubrifiants, en huiles de traitement et en solvants à base d'hydrocarbures.

(2) Aux fins de la Loi et du présent règlement, les produits suivants ne sont pas qualifiés de produits pétroliers:

- a) les aromatiques finis;
- b) les solvants à base d'hydrocarbures finis;
- c) les cires finies;
- d) les lubrifiants finis et les huiles de traitement;
- e) les stocks pour le mélange des huiles lubrifiantes; et
- f) les produits pétrochimiques.

Demandes d'indemnité d'importation

4. Les demandes d'indemnité d'importation doivent

- a) être présentées dans la forme prescrite à l'annexe I;
- b) porter la signature du requérant; et
- c) être accompagnées des dossiers et autres documents que l'Office peut exiger pour contrôler
 - (i) l'exactitude des renseignements contenus dans la demande, et
 - (ii) l'admissibilité du requérant aux indemnités d'importation.

Niveau des prix

5. Le niveau des prix des produits pétroliers tirés de pétrole importé proposé par le Ministre sera communiqué par lui après le 31 décembre 1973.

Conditions d'admissibilité

6. L'admissibilité d'un importateur est notamment fondée sur les critères suivants:

- a) la demande prévue à l'article 4 a été dûment remplie;
- b) la quantité de pétrole importée
 - (i) est d'origine étrangère,
 - (ii) a été livrée à l'importateur à un point d'entrée du Canada,
 - (iii) a été payée par elle en vertu des accords de vente, et
 - (iv) est destinée au traitement, à la consommation, à la vente ou à un autre usage au Canada;
- c) le niveau des prix mentionné à l'article 5 a été respecté par lui et par la personne pour qui il a importé le pétrole;
- d) il a pris les mesures exigées de lui pour redevenir importateur admissible dans les cas où le niveau des prix visé à l'article 5 a été dépassé;
- e) il s'est conformé à toutes les dispositions de la Loi et du présent règlement, ainsi qu'aux engagements pris au titre des indemnités d'importation déjà reçues; et

- those permitted under section 5 in order to requalify himself as an eligible importer;
- (e) that he has complied with all of the provisions of the Act and these Regulations and his undertakings in respect of previous payments of import compensation received by him; and
- (f) that he has complied with such of the requirements as are applicable to him of any program for the allocation in Canada of crude oil, as defined in section 19 of the Act, that has been established by the Minister and communicated to him in writing.

Other Information

7. A person who imports a quantity of petroleum into Canada in respect of which an application for payment of import compensation is to be made shall, not later than the fifteenth day of the month following the date of loading, complete and file with the Board a Petroleum Import Advice Form in the form set out in Schedule II.

Maintenance of Records

8. (1) Every recipient of import compensation shall keep documents, records and books of account at his place of business in Canada in such form and containing such information as will enable the Board to determine
- (a) the correctness of the information supplied to the Board by the recipient; and
- (b) the eligibility of the recipient.
- (2) Every recipient required by subsection (1) to keep documents, records and books of account shall not dispose of them without the permission of the Board.
- (3) Every recipient required by subsection (1) to keep documents, records and books of account shall make them available at all reasonable times for the purpose of audit, to any person authorized by the Board and give that person every facility necessary to conduct an audit and verify the information supplied to the Board.

Determination of Import Compensation

9. (1) For the purposes of determining the amount of import compensation which may be authorized by the Board to be paid to an eligible importer in respect of a quantity of petroleum
- (a) the rate of import compensation per barrel of petroleum, other than petroleum used as a petroleum product, shall be the rate prescribed in paragraph A of Schedule III; and
- (b) the rate of import compensation per barrel of petroleum used as a petroleum product shall be the rate prescribed in paragraph B of Schedule III.
- (2) In determining the volume of petroleum in respect of which import compensation may be authorized there shall be deducted from the quantity of petroleum
- (a) any portion thereof, and the volume of any petroleum product obtained therefrom, sold or supplied for delivery outside Canada, or delivered outside Canada; and

f) il s'est conformé à toutes les exigences qui s'appliquent à lui, de tout programme sur la répartition, au Canada, de pétrole brut tel que défini à l'article 19 de la Loi, établi par le Ministre et notifié par écrit à l'importateur.

Renseignements supplémentaires

7. Toute personne qui importe au Canada une quantité de pétrole pour laquelle elle se propose de présenter une demande d'indemnité d'importation doit, au plus tard le 15^e jour du mois qui suit la date de chargement, déposer auprès de l'Office un exemplaire dûment rempli de l'avis d'importation de pétrole établi à l'annexe II.

Tenue des dossiers

8. (1) Les bénéficiaires des indemnités d'importation doivent tenir à leur lieu d'affaires au Canada, les documents, dossiers et livres de comptes qui, par leur forme et leur contenu, peuvent permettre à l'Office
- a) l'exactitude des renseignements que lui a fournis le bénéficiaire; et
- b) l'admissibilité du bénéficiaire.
- (2) Les bénéficiaires tenus, aux termes du paragraphe (1), de conserver des documents, dossiers et livres de compte ne peuvent s'en défaire sans l'autorisation de l'Office.
- (3) Les bénéficiaires tenus, aux termes du paragraphe (1), de conserver des documents, dossiers et livres de compte doivent, à toute heure raisonnable, les placer, pour vérification, à la disposition de toute personne autorisée par l'Office; ils doivent fournir à celle-ci les ressources nécessaires à la vérification et au contrôle des renseignements fournis à l'Office.

Calcul de l'indemnité d'importation

9. (1) Aux fins du calcul de l'indemnité d'importation dont l'Office peut autoriser le paiement à un importateur admissible au titre d'une quantité de pétrole
- a) le taux d'indemnité d'importation par baril de pétrole, à l'exclusion du pétrole visé à l'alinéa b), est prescrit à l'alinéa A de l'annexe III; et
- b) celui du pétrole utilisé comme produit pétrolier l'est à l'alinéa B de l'annexe III.
- (2) Dans le calcul de la quantité de pétrole qui peut donner droit à une indemnité d'importation, sont exclues
- a) les quantités de pétrole et des produits pétroliers tirés de ladite quantité vendues ou fournies pour livraison à l'extérieur du Canada, ou livrées à l'extérieur du Canada; et

(b) any portion thereof, and the volume of any petroleum product obtained therefrom, used by the eligible importer or sold or supplied to any person for use or used as a fuel

- (i) in a ship that is not registered in Canada, unless it is permitted by law to engage in the coasting trade of Canada or in other marine related activities in Canada and is so engaged,
- (ii) in an aircraft not registered in Canada, or
- (iii) for the generation of electrical energy that is sold or supplied for delivery outside Canada or delivered outside Canada under contracts entered into after February 1, 1977.

(3) Subject to subsection (2), the amount of import compensation that may be authorized by the Board to be paid to an eligible importer, who establishes that he qualifies for import compensation pursuant to the Act and these Regulations, shall be the product of the appropriate rate of import compensation at the date of loading of the petroleum multiplied by the volume of the petroleum in respect of which the payment of import compensation is to be authorized.

Conditions of Payment

10. No payment shall be made under these Regulations to an eligible importer unless he has

- (a) given an undertaking in writing to the Board that
 - (i) he or the person for whom he imported the petroleum, as the case may be, will maintain the level of prices with respect to that petroleum issued by the Minister referred to in section 5,
 - (ii) he will allow any person designated by the Board to enter any premises of the importer in order to examine, take copies of or extracts from, any record, book, paper or other document found thereon that, in the opinion of that person, relates to the payment of import compensation to that importer, and
 - (iii) he will repay to the Receiver General
 - (A) any amount paid to him as or on account of any import compensation to which he was not entitled or that is in excess of the amount to which he was entitled under the Act and these Regulations, and
 - (B) any amount paid to him in respect of a quantity of petroleum if he or the persons for whom he imported the petroleum fail to comply with the undertakings given by him or them to the Board; and
- (b) certified in writing to the Board that
 - (i) all information submitted by him to the Board is correct and in the case of any estimate submitted, the estimate is, in his opinion, reasonable, and
 - (ii) he has complied with all the requirements of an eligible importer set out in the Act and these Regulations; and
- (c) complied with the undertaking referred to in paragraph (a).

b) les quantités de pétrole et des produits pétroliers tirés de ladite quantité et utilisées comme carburant par l'importateur admissible, ou vendues ou fournies à une personne qui se propose de les utiliser ou qui les a utilisées comme carburant

- (i) d'un navire non immatriculé au Canada, à moins qu'il ne soit légalement engagé dans des opérations de cabotage ou autres opérations maritimes au Canada, ou
- (ii) d'un aéronef non immatriculé au Canada,
- (iii) pour la production d'électricité, laquelle est vendue ou fournie pour livraison à l'extérieur du Canada, ou livrée à l'extérieur du Canada, aux termes de contrats conclus après le 1^{er} février 1977.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), le montant de l'indemnité d'importation dont l'Office peut autoriser le paiement à un importateur admissible qui établit son droit à une indemnité d'importation conformément à la Loi et au présent règlement est le produit de la multiplication du taux d'indemnité applicable à la date du chargement par la quantité de pétrole pour laquelle l'indemnité d'importation doit être autorisée.

Conditions de paiement

10. Le paiement d'une indemnité d'importation à un importateur admissible aux termes du présent règlement est assujéti aux conditions suivantes:

- a) il doit s'engager par écrit envers l'Office
 - (i) à respecter et à faire respecter par la personne pour laquelle il a importé le pétrole le niveau des prix proposés par le Ministre conformément à l'article 5,
 - (ii) à permettre à toute personne désignée par l'Office de pénétrer dans tous ses locaux pour y examiner les dossiers, livres et autres documents qu'elle y trouve, en faire des copies ou en prendre des extraits dans les cas où cette personne estime qu'ils sont rattachés au paiement d'une indemnité d'importation à cet importateur admissible, et
 - (iii) à rembourser au receveur général
 - (A) les indemnités ou excédents auxquels la Loi ou le présent règlement ne lui donnent pas droit, et
 - (B) les sommes reçues au titre de toute quantité de pétrole si lui-même ou les personnes pour lesquelles il a importé le pétrole ne se conforment pas aux engagements pris par lui-même ou ces personnes envers l'Office; et
- b) il doit attester par écrit à l'Office
 - (i) que tous les renseignements fournis par lui à l'Office sont exacts et que, à son avis, les estimations fournies sont raisonnables, et
 - (ii) qu'il a respecté toutes les exigences que la Loi et le présent règlement imposent aux importateurs admissibles; et
- c) il doit se conformer aux engagements visés à l'alinéa a).

Special Compensation

11. In determining whether any special compensation may be paid in connection with any imported petroleum, the following matters shall be taken into account, namely,

(a) the application of these Regulations would result, in the opinion of the Board, in any undue financial hardship to that importer; and

(b) any recommendation made by the Minister in respect of the payment of the special compensation to that importer.

Indemnité spéciale

11. Le droit à une indemnité spéciale au titre d'une quantité donnée de pétrole est notamment fondé sur les critères suivants:

a) l'Office estime que l'application du présent règlement causerait à l'importateur un préjudice pécuniaire injustifié; et

b) les recommandations du Ministre.

Energy Supplies
Allocation BoardOffice de répartition
des approvisionnements d'énergie

SCHEDULE I

(s. 4)

OIL IMPORT COMPENSATION PROGRAM CLAIM

PETROLEUM ADMINISTRATION ACT
PETROLEUM IMPORT COST COMPENSATION REGULATIONS

1. OICP CARGO NO.

2. Company Name

3. Company Claim No.

4. ☐ Provisional☐ Final

CARGO IDENTIFICATION

| | |
|--------------------|--------------------------|
| 5. Consignor | 6. Vessel Name |
| 7. Origin Country | 8. Crude Type or Product |
| 10. Loading Port | 11. FOB Cost: US \$/Bbl |
| 13. Discharge Port | 14. CIF Cost: US \$/Bbl |

| DATE OF | DAY | MONTH | YEAR |
|------------------------|-----|-------|------|
| Loading | 9. | | |
| Discharge | 12. | | |
| Settlement by Claimant | 15. | | |

NOTES:

O.I.C.P. Payment
on or after

16.

QUANTITY

| NET BBLs LOADED | NET BBLs UNLOADED | DEDUCTIONS | | | | | | NET BBLs CLAIMED |
|-----------------------|-------------------------|------------|-----------------------|--------|---------|-----|---------------------------------|------------------------|
| | | EXPORTS | | | | | NON- COMPENSATED PRODUCTS | |
| | | Crude | International Bunkers | | Product | | | |
| | | | Aviation | Marine | | | | |
| 17. | 18. | 19. | 20. | 21. | 22. | 23. | 24. | |

NOTES:

IMPORT COMPENSATION

| | | | | |
|-------------------|--------------------------|------------|------------------|-----------------------------|
| Compensation Rate | Exchange Rate Adjustment | Total | Net Bbls Claimed | Total |
| 25. \$/Bbl | 26. \$/Bbl | 27. \$/Bbl | 28. \$/Bbl | 29. \$ |
| | | | | Less Previously Paid Amount |
| | | | | 30. |
| | | | | Balance Due (Overpayment) |
| | | | | 31. |

UNDERTAKING AND CERTIFICATION

By and in consideration of acceptance of any compensation paid to us under the Petroleum Administration Act we hereby undertake that:

- (a) We will allow any person designated by the Energy Supplies Allocation Board to enter any of our premises in order to examine, take copies of or extracts from, any record, book, paper or other document found thereon that, in the opinion of that person, relates to the payment of import compensation to us, and
- (b) We will repay to the Receiver General for Canada
- (i) any amount paid to us as or on account of any import compensation to which we were not entitled or that is in excess of the amount to which we are entitled under the Act and Regulations, and
 - (ii) any amount paid to us as or on account of any import compensation in respect of a quantity of petroleum if we or the persons for whom we imported the petroleum fail to comply with any of our undertakings, and
- (c) We, or the person for whom we imported the petroleum, will maintain the suggested level of prices in accordance with price communications issued by the Minister referred to in section 5 of the Regulations.

We hereby certify to the Energy Supplies Allocation Board that all the information submitted, or to be submitted by us to the Board in support of our claim, with respect to this cargo, is correct and, in the case of any estimate submitted, the estimate is, in our opinion, reasonable and that we have complied with all the requirements of an eligible importer pursuant to the Act and the Regulations.

NAME

SIGNATURE AND DATE

TITLE

CLAIM APPROVAL:

I certify that this claim for \$ _____ meets the requirements of the Act and the Regulations.

DATE PAID

32.

OICP Manager's Signature



Energy Supplies Allocation Board
Office de répartition
des approvisionnements d'énergie

ANNEXE I
(art. 4)

PROGRAMME D'INDEMNITÉ D'IMPORTATION
DU PÉTROLE — DEMANDE

LOI SUR L'ADMINISTRATION DU PÉTROLE
RÈGLEMENT SUR L'INDEMNITÉ COMPENSATRICE DU COÛT D'IMPORTATION DU PÉTROLE

1. N° DE CARGAISON P.I.I.P.

2. Raison sociale

3. N° de la demande

4.

☐ Provisoire

☐ Finale

DÉSIGNATION DE LA CARGAISON

| | | | | | |
|--------------------------|----------------------------|----------------------------|------|------|-------|
| 5. Expéditeur | 6. Nom du navire | DATE DU | JOUR | MOIS | ANNÉE |
| 7. Pays d'origine | 8. Type de brut ou produit | Chargement | 9. | | |
| 10. Port de chargement | 11. Coût F.O.B. U.S. s. b. | Déchargement | 12. | | |
| 13. Port de déchargement | 14. Coût C.I.F. U.S. s. b. | Prix payé par le demandeur | 14. | | |

REMARQUES

Paiement du P.I.I.P.

16.

QUANTITÉ

| NOMBRE DE BARILS NETS CHARGÉS | NOMBRE DE BARILS NETS DÉCHARGÉS | DÉDUCTIONS | | | | | BARILS NETS RÉCLAMÉS |
|----------------------------------------|------------------------------------------|--------------|-------------------------------------|---------------|---------|--------------------------------|----------------------------|
| | | EXPORTATIONS | | | | PRODUITS NON- INDEMNISÉS | |
| | | Brut | Carburant – transport international | | Produit | | |
| | | | Aéronautique | Trans. marit. | | | |
| 17. | 18. | 19. | 20. | 21. | 22. | 23. | 24. |

REMARQUES

INDEMNITÉ D'IMPORTATION

| | | | | |
|---------------------|----------------------|-----------|----------------------|------------------|
| Taux de l'indemnité | Rajustement — change | Total | Barils nets réclamés | Total \$ |
| 25. s. b. | 26. s. b. | 27. s. b. | 28. | 29. |
| | | | | Moins acomptes |
| | | | | 30. |
| | | | | Solde (excédent) |
| | | | | 31. |

ENGAGEMENT ET ATTESTATION

En contre-partie de l'indemnité reçue en vertu de la Loi sur l'administration du pétrole, nous nous engageons par les présentes à

- permettre à toute personne désignée par l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie de pénétrer dans tous nos locaux pour y examiner les dossiers, livres et autres documents qu'elle y trouve, en faire des copies ou en prendre des extraits dans les cas où elle estime qu'ils sont rattachés à une indemnité d'importation qui nous a été payée, et
- remettre au receveur général du Canada
 - les indemnités ou excédents auxquels la Loi ou le règlement ne nous donnent pas droit, et
 - les sommes reçues au titre de toute quantité de pétrole si nous-mêmes ou les personnes pour lesquelles nous avons importé le pétrole faisons défaut de nous conformer à nos engagements, et à
- respecter et à faire respecter par la personne pour laquelle nous avons importé le pétrole le niveau des prix proposés par le Ministre conformément à l'article 5.

Nous attestons par les présentes à l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie que les renseignements que nous lui avons fournis sont exacts, que les estimations fournies sont, à notre avis, raisonnables et que nous avons respecté toutes les exigences que la Loi et le règlement imposent aux importateurs admissibles.

| | |
|-------|-------------------|
| NOM | SIGNATURE ET DATE |
| TITRE | |

ACCEPTATION DE LA DEMANDE

J'atteste que la présente demande de \$ _____ est conforme aux prescriptions de la Loi et du règlement.

DATE DU PAIEMENT

Signature du gestionnaire de P.I.I.P.

SCHEDULE II

(s. 7)



Energy Supplies
Allocation Board

| SCHEDULE II | |
|--------------------|----|
| DATE RECEIVED | 1. |
| INFORMATION STATUS | 3. |
| LOADING MONTH/YEAR | 4. |

OIL IMPORT COMPENSATION PROGRAM

PETROLEUM IMPORT ADVICE

PETROLEUM IMPORT COST COMPENSATION REGULATIONS

[illegible][illegible]

ESAB 10 (JULY 75)

10207

ANNEXE II

(art. 7)



Energy Supplies
Allocation Board

ANNEXE II

| | |
|----------------------|----|
| DATE REÇUE | 1. |
| STADE | 3. |
| DE L'INFORMATION | |
| CHANGEMENT M05/ANNÉE | 4. |

PROGRAMME D'INDEMNITÉ D'IMPORTATION DU PÉTROLE

AVIS D'IMPORTATION DE PÉTROLE

RÈGLEMENT SUR L'INDEMNITÉ COMPENSATRICE DU COÛT D'IMPORTATION DU PÉTROLE

| | |
|-------------------|---|
| RAISON SOCIALE | 2 |
|-------------------|---|

[illegible][illegible]

DRAE 10 (JUILLET 75)

[illegible]

SCHEDULE III

(s. 9)

Rates of Import Compensation

- A. The rate of import compensation per barrel of petroleum, other than petroleum used as a petroleum product, the date of loading of which is on or after December 1, 1977, shall be \$2.75 with an adjustment of \$0.14 for each per cent change in the value of the Canadian dollar against the United States dollar as published by the Bank of Canada on the day before the date of payment referred to in paragraph 74(a) of the Act.
- B. The rate of import compensation per barrel of petroleum used as a petroleum product as designated in subsection 3(1) of the Regulations, the date of loading of which is on or after December 1, 1977, shall be \$1.25 with an adjustment of \$0.14 for each per cent change in the value of the Canadian dollar against the United States dollar as published by the Bank of Canada on the day before the date of payment referred to in paragraph 74(a) of the Act.

ANNEXE III

(art. 9)

Taux d'indemnité d'importation

- A. Pétrole chargé à compter du 1^{er} décembre 1977 (à l'exclusion du pétrole utilisé comme produit pétrolier): \$2.75 le baril, taux assujetti à un redressement de \$0.14 pour chaque variation de pourcentage du dollar canadien par rapport au dollar américain, selon les cours publiés par la Banque du Canada la veille de la date du paiement intégral prévu à l'alinéa 74a) de la Loi.
- B. (1) Produits pétroliers chargés à compter du 1^{er} décembre 1977: \$1.25 le baril.
(2) Le taux visé au paragraphe (1) est assujetti au redressement visé à l'alinéa A.

CHAPTER 1263

PILOTAGE ACT

General Pilotage Regulations

REGULATIONS RESPECTING MINIMUM QUALIFICATIONS FOR LICENCES AND PILOTAGE CERTIFICATES, HEARINGS BY AUTHORITIES AND UNIFORM FINANCIAL AND REPORTING PROCEDURES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *General Pilotage Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Act” means the *Pilotage Act*; (*Loi*)
“approved apprenticeship system” means an apprenticeship system approved and administered by an Authority; (*système d'apprentissage approuvé*)
“certificate of competency” means a Canadian certificate of competency or a certificate of competency that entitles the holder thereof to serve in a ship of Canadian registry in the capacity for which the certificate is issued; (*certificat de capacité*)
“deck watch officer” means a person who has the immediate charge of the navigation and safety of a ship, but does not include a pilot; (*officier de quart à la passerelle*)
“Minister” means the Minister of Transport; (*Ministre*)
“pilotage duties” means the normal duties of a holder of a licence or pilotage certificate. (*fonctions de pilote*)

Application

3. These Regulations apply in all the regions set out in the schedule to the Act in respect of every Authority named therein.

PART I

LICENCES AND PILOTAGE CERTIFICATES

Age and Health Qualifications

4. (1) Every applicant for a licence shall be
a) not less than 23 years of age and not more than 50 years of age; and
b) medically fit to carry out pilotage duties and be declared to be medically fit, in accordance with the health qualifications set out in Schedule I, by a medical doctor who has

CHAPITRE 1263

LOI SUR LE PILOTAGE

Règlement général sur le pilotage

RÈGLEMENT CONCERNANT LES CONDITIONS MINIMALES À REMPLIR PAR LES CANDIDATS AUX BREVETS DE PILOTE ET AUX CERTIFICATS DE PILOTAGE, LES AUDIENCES TENUES PAR LES ADMINISTRATIONS ET LES MÉTHODES UNIFORMES EN MATIÈRE FINANCIÈRE ET POUR L'ÉTABLISSEMENT DES RAPPORTS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement général sur le pilotage*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«certificat de capacité» désigne un certificat canadien de capacité ou un autre certificat de capacité qui autorise le titulaire à servir à bord d'un navire immatriculé au Canada en la capacité indiquée; (*certificate of competency*)
«fonctions de pilote» désigne les fonctions normales du titulaire d'un brevet de pilote ou d'un certificat de pilotage; (*pilotage duties*)
«Loi» désigne la *Loi sur le pilotage*; (*Act*)
«Ministre» désigne le ministre des Transports; (*Minister*)
«officier de quart à la passerelle» désigne toute personne, sauf un pilote, directement responsable de la navigation et de la sécurité d'un navire; (*deck watch officer*)
«système d'apprentissage approuvé» désigne un système d'apprentissage approuvé et dirigé par une Administration. (*approved apprenticeship system*)

Application

3. Le présent règlement s'applique à toutes les régions indiquées dans l'annexe de la Loi, à l'égard de chacune des Administrations nommées dans ladite annexe.

PARTIE I

BREVETS DE PILOTE ET CERTIFICATS DE PILOTAGE

Conditions d'âge et de santé

4. (1) Tout candidat à un brevet de pilote doit
a) avoir au moins 23 ans et au plus 50 ans; et
b) être médicalement apte à exercer les fonctions de pilote et être déclaré tel, conformément aux conditions de santé requises par l'annexe I, par un médecin

- (i) been appointed by the Authority to whom the application is made,
 - (ii) conducted a medical examination of the applicant in accordance with Schedule I, and
 - (iii) reported the results of the examination to the Authority in accordance with section 6.
- (2) Every applicant for a pilotage certificate shall be
- (a) not less than 23 years of age and not more than 65 years of age; and
 - (b) medically fit to carry out pilotage duties and be declared to be medically fit, in accordance with the health qualifications set out in Schedule I, by a medical doctor who has
 - (i) been appointed by the Authority to whom the application is made,
 - (ii) conducted a medical examination of the applicant in accordance with Schedule I, and
 - (iii) reported the results of the examination to the Authority in accordance with section 6.
- (3) For the purpose of subsection 15(7) of the Act, a licence or pilotage certificate expires when the holder thereof reaches the age of 65 years.
- (4) Notwithstanding subsections (1), (2) and (3), an Authority may issue to an applicant a temporary licence or temporary pilotage certificate to remain in force for a period not exceeding one year if the applicant
- (a) is medically fit to carry out pilotage duties and has been declared to be medically fit, in accordance with the health qualifications set out in Schedule I, by a medical doctor who has
 - (i) been appointed by the Authority to whom the application is made,
 - (ii) conducted a medical examination of the applicant in accordance with Schedule I, and
 - (iii) reported the results of the examination to the Authority in accordance with section 6; and
 - (b) has not, on December 31st of the year in which the application is made,
 - (i) reached 69 years of age, if the year is 1972,
 - (ii) reached 68 years of age, if the year is 1973,
 - (iii) reached 67 years of age, if the year is 1974,
 - (iv) reached 66 years of age, if the year is 1975, or
 - (v) reached 65 years of age, if the year is 1976 or later.
5. Every holder of a licence or pilotage certificate shall, during the time that he is such holder, continue to be medically fit to carry out pilotage duties and shall, at intervals of not less than
- (a) once every three years, where the holder is less than 55 years of age, or
 - (b) once every year, where the holder is 55 years of age or older,
- undergo a medical examination by a medical doctor who has been appointed by the Authority and shall meet the health qualifications set out in Schedule I.

- (i) nommé par l'Administration à laquelle la demande est présentée,
 - (ii) qui lui a fait subir un examen médical, conformément à l'annexe I, et
 - (iii) qui a fait rapport à l'Administration des résultats de l'examen médical, conformément à l'article 6.
- (2) Tout candidat à un certificat de pilotage doit
- a) avoir au moins 23 ans et au plus 65 ans; et
 - b) être médicalement apte à exercer les fonctions de pilote et être déclaré tel, conformément aux conditions de santé établies à l'annexe I, par un médecin
 - (i) nommé par l'Administration à laquelle la demande est présentée,
 - (ii) qui lui a fait subir un examen médical, conformément à l'annexe I, et
 - (iii) qui a fait rapport à l'Administration des résultats de l'examen médical, conformément à l'article 6.
- (3) Aux fins de l'application du paragraphe 15(7) de la Loi, un brevet de pilote ou un certificat de pilotage expire dès que le titulaire atteint l'âge de 65 ans.
- (4) Nonobstant les paragraphes (1), (2) et (3), une Administration peut délivrer à un candidat un brevet temporaire de pilote ou un certificat temporaire de pilotage valable pour un an au plus, si le candidat
- a) est médicalement apte à exercer les fonctions de pilote et a été déclaré tel, conformément aux conditions de santé établies à l'annexe I, par un médecin
 - (i) nommé par l'Administration à laquelle la demande est présentée,
 - (ii) qui lui a fait subir un examen médical, conformément à l'annexe I, et
 - (iii) qui a fait rapport à l'Administration des résultats de l'examen médical, conformément à l'article 6; et
 - b) n'a pas atteint, au 31 décembre de l'année de la demande, l'âge
 - (i) de 69 ans, en 1972,
 - (ii) de 68 ans, en 1973,
 - (iii) de 67 ans, en 1974,
 - (iv) de 66 ans, en 1975, ou
 - (v) de 65 ans, en 1976 ou plus tard.

5. Le titulaire d'un brevet de pilote ou d'un certificat de pilotage doit, en tout temps, être médicalement apte à exercer les fonctions de pilote; il doit

- a) au moins une fois tous les trois ans, s'il est âgé de moins de 55 ans, ou
- b) au moins une fois par année, s'il est âgé de 55 ans ou plus, subir l'examen médical d'un médecin et répondre aux conditions de santé établies à l'annexe I.

6. A medical doctor who has conducted a medical examination of a person for an Authority pursuant to these Regulations shall

- (a) send to the Authority a written report of the results of the medical examination; and
- (b) state clearly in the report that the person examined is
 - (i) medically fit to carry out pilotage duties, where the person meets the health qualifications set out in Schedule I, or
 - (ii) medically unfit to carry out pilotage duties and the reasons therefor, where the person does not meet the health qualifications set out in Schedule I.

Navigational Qualifications

7. (1) Every applicant for a licence or pilotage certificate shall, where the licence or pilotage certificate is required in respect of the region of the

- (a) Atlantic Pilotage Authority,
 - (i) be the holder of a certificate of competency not lower than Master Home-Trade unlimited as to tonnage, where the applicant is to perform pilotage duties in the compulsory pilotage area of
 - (A) Botwood, Goose Bay, Humber Arm or St. John's in Newfoundland,
 - (B) Halifax or Cape Breton in Nova Scotia, or
 - (C) Miramichi, Restigouche or Saint John in New Brunswick, or
 - (ii) be the holder of a certificate of competency as master of a steamship under 350 tons, gross tonnage, where the applicant is to perform pilotage duties in any compulsory pilotage area other than those referred to in subparagraph (i);
- (b) Laurentian Pilotage Authority, be the holder of a certificate of competency not lower than Master Inland unlimited as to tonnage, or First Mate Home-Trade;
- (c) Great Lakes Pilotage Authority,
 - (i) be the holder of a certificate of competency not lower than First Mate Inland Waters, or
 - (ii) be the holder of a certificate of competency not lower than Master Home-Trade unlimited as to tonnage, where the applicant is to perform pilotage duties at the Port of Churchill, Manitoba; or
- (d) Pacific Pilotage Authority,
 - (i) be the holder of a certificate of competency not lower than Master Home-Trade unlimited as to tonnage, or
 - (ii) if applications are not being received by the Authority from persons qualified under subparagraph (i), be the holder of a certificate of competency not lower than master of a steamship under 350 tons, gross tonnage.

6. Un médecin qui a fait subir un examen médical à une personne, pour une Administration, conformément aux dispositions du présent règlement doit

- a) envoyer à l'Administration un rapport écrit des résultats de l'examen; et
- b) indiquer clairement dans le rapport que la personne examinée
 - (i) est médicalement apte à exercer les fonctions de pilote, dans le cas où elle remplit les conditions de santé établies à l'annexe I, ou
 - (ii) n'est pas médicalement apte à exercer les fonctions de pilote, avec exposé des motifs, dans le cas où elle ne remplit pas les conditions de santé établies à l'annexe I.

Certificats de navigation

7. (1) Tout candidat à un brevet de pilote ou à un certificat de pilotage, lorsque le brevet de pilote ou le certificat de pilotage est requis

- a) pour la région de l'Administration de pilotage de l'Atlantique,
 - (i) doit être titulaire d'un certificat de capacité non inférieur à celui de capitaine valable pour les caboteurs, sans restrictions de jauge, s'il vise à exercer les fonctions de pilote dans les zones de pilotage obligatoires suivantes:
 - (A) Botwood, Goose Bay, Humber Arm ou Saint-Jean (Terre-Neuve),
 - (B) Halifax ou Cap-Breton (Nouvelle-Écosse), ou
 - (C) Miramichi, Restigouche ou Saint-Jean (Nouveau-Brunswick), ou
 - (ii) doit être titulaire d'un certificat de capacité de capitaine, valable pour les navires à vapeur de moins de 350 tonneaux de jauge brute, s'il vise à exercer les fonctions de pilote dans une autre zone de pilotage obligatoire que celles qui sont mentionnées au sous-alinéa (i);
- b) pour la région de l'Administration de pilotage des Laurentides, doit être titulaire d'un certificat de capacité non inférieur à celui de capitaine valable pour les navires d'eaux intérieures, sans restrictions de jauge, ou de 1^{er} lieutenant au cabotage;
- c) pour la région de l'Administration de pilotage des Grands lacs,
 - (i) doit être titulaire d'un certificat de capacité non inférieur à celui de 1^{er} lieutenant valable pour les navires d'eaux intérieures, ou
 - (ii) doit être titulaire d'un certificat de capacité non inférieur à celui de capitaine valable pour les caboteurs, sans restrictions de jauge, s'il vise à exercer les fonctions de pilote au port de Churchill (Manitoba); ou
- d) pour la région de l'Administration de pilotage du Pacifique,
 - (i) doit être titulaire d'un certificat de capacité non inférieur à celui de capitaine valable pour les caboteurs sans restrictions de jauge, ou
 - (ii) doit être titulaire d'un certificat de capacité au moins égal à celui de capitaine valable pour un navire à vapeur de moins de 350 tonneaux de jauge brute, si aucun

(2) Every applicant for a licence or pilotage certificate after March 31, 1976, shall

- (a) be the holder of a Radar Observer's Certificate;
- (b) be the holder of a Restricted Radiotelephone Operator's Certificate; and
- (c) be the holder of a certificate indicating that he has successfully completed a radar simulator course within the three years preceding the date of his application.

(3) The certificates referred to in subsection (2) shall be valid and subsisting certificates, and be acceptable to the Minister.

8. An applicant for a licence or pilotage certificate who has passed the pilotage examination of an Authority and whose name appears on the eligibility list for the Authority on February 7, 1973, shall be deemed to have the necessary qualifications under subsection 7(1) for the region of that Authority.

9. (1) In an area of any region where an approved apprenticeship system exists, an applicant for a licence shall be the holder of a certificate of competency not lower than

- (a) in the Atlantic and Laurentian regions, First Mate Home-Trade or Second Mate Foreign-going;
- (b) in the Great Lakes region, First Mate Inland Waters or Second Mate Foreign-going; or
- (c) in the Pacific region, Master of a Steamship under 350 tons, gross tonnage, First Mate Home-Trade or Second Mate Foreign-going.

(2) In an area of any region where an applicant for a licence has

- (a) commenced his apprenticeship prior to February 7, 1973, under the apprenticeship system that was administered by the pilotage authority for that area at the time he commenced his apprenticeship, and
- (b) complied with the requirements of that apprenticeship system respecting certificates of competency that were in force at the time he commenced his apprenticeship,

he shall be deemed to have the qualifications required by subsection (1).

Experience at Sea Qualifications

10. (1) Every applicant for a licence or pilotage certificate shall have had, within the five years preceding the date of his application, sea service on board vessels employed in voyages in the area in which he will perform pilotage duties that would give him a general knowledge of that area.

(2) Every applicant for a licence or pilotage certificate shall have served

- (a) as master of a ship for a period of not less than 12 months, or
- (b) as deck watch officer of a ship for a period of not less than 24 months,

titulaire d'un certificat de capacité mentionné au sous-alinéa (i) ne fait de demande.

(2) Après le 31 mars 1976, tout candidat à un brevet de pilote ou à un certificat de pilotage devra

- a) être titulaire d'un certificat d'observateur radariste;
- b) être titulaire d'un certificat restreint de radiotéléphoniste; et
- c) être titulaire d'un certificat attestant qu'il a suivi avec succès un cours d'entraînement au simulateur radar dans les trois années qui précèdent sa demande.

(3) Les certificats mentionnés au paragraphe (2) doivent être des certificats valables et en vigueur et être jugés acceptables par le Ministre.

8. Tout candidat à un brevet de pilote ou à un certificat de pilotage qui a réussi à l'examen de pilotage d'une Administration et dont le nom figure sur la liste d'admissibilité de l'Administration le 7 février 1973, sera censé être qualifié conformément au paragraphe 7(1) pour la région de cette Administration.

9. (1) Dans toute partie d'une région où un système d'apprentissage agréé existe, un candidat à un brevet de pilote doit être titulaire d'un certificat de capacité non inférieur

- a) à celui de 1^{er} lieutenant au cabotage ou de 2^e lieutenant au long cours, pour la région de l'Atlantique et celle des Laurentides;
- b) à celui de 1^{er} lieutenant en eaux intérieures ou de 2^e lieutenant au long cours, pour la région des Grands lacs;
- c) à celui de capitaine d'un navire à vapeur de moins de 350 tonneaux de jauge brute, de 1^{er} lieutenant au cabotage ou de 2^e lieutenant au long cours, pour la région du Pacifique.

(2) Un candidat à un brevet qui, en un lieu d'une région quelconque

- a) a commencé son apprentissage avant l'entrée en vigueur du présent règlement, selon le système d'apprentissage qu'appliquait alors l'Administration de pilotage de ce lieu, et
- b) s'est conformé aux exigences de ce système d'apprentissage relatives aux certificats de capacité en vigueur au moment où il a commencé son apprentissage,

est réputé posséder les qualités qu'exige le paragraphe (1).

États de service en mer

10. (1) Tout candidat à un brevet de pilote ou à un certificat de pilotage doit, dans les cinq années qui ont précédé la date de sa demande, avoir servi, à bord de navires affectés à des voyages dans la région où il exercera les fonctions de pilote, et avoir ainsi acquis une connaissance générale de la région.

(2) Tout candidat à un brevet de pilote ou à un certificat de pilotage doit avoir servi

- a) en qualité de capitaine de navire durant une période de 12 mois au moins, ou
- b) en qualité d'officier de quart à la passerelle durant une période de 24 mois au moins,

and shall, during the time that he has served as master or deck watch officer of the ship, have held the appropriate certificate of competency for the capacity in which he has served.

(3) In an area of any region where an applicant for a licence has commenced his apprenticeship under an approved apprenticeship system prior to February 7, 1973, he shall be deemed to have the qualifications required by subsections (1) and (2).

Existing Licensed Pilots in Atlantic Region

11. In the Atlantic region, where an applicant for a licence (a) was, on February 7, 1973, and is, on the date of his application for a licence, the holder of a licence for an area within the region, other than the area for which the application is made, and

(b) complies with the requirements of the approved apprenticeship system for the area for which the application is made,

he shall be deemed to have the qualifications required by paragraph 4(1)(a) and sections 7, 9 and 10.

Masters and Officers Previously Exempted from Pilotage

12. In the region of the Great Lakes Pilotage Authority, a Canadian master or officer of a vessel which was, prior to February 1, 1972, exempted from pilotage may be issued and may hold a pilotage certificate if he

(a) is medically fit to carry out pilotage duties;

(b) is declared to be medically fit, in accordance with the health qualifications set out in Schedule I, by a medical doctor who has

(i) been appointed by the Authority to whom the application is made,

(ii) conducted a medical examination of the applicant in accordance with Schedule I, and

(iii) reported the results of the examination to the Authority in accordance with section 6; and

(c) satisfies the Authority that he has the necessary experience to perform pilotage duties in the region.

Form of Licences and Pilotage Certificates

13. (1) A licence shall be in Form 1 of Schedule II.

(2) A pilotage certificate shall be in Form 2 of Schedule II.

PART II

PROCEDURE AT HEARINGS

Application

14. This Part applies to hearings held by an Authority pursuant to section 18 of the Act.

Interpretation

15. In this Part, "aggrieved person" means a person who, pursuant to subsection 18(1) or (2) of the Act, is entitled to a reasonable opportunity to be heard.

et doit avoir été titulaire du certificat de capacité correspondant aux fonctions qu'il a exercées durant son service en qualité de capitaine ou d'officier de quart à la passerelle.

(3) Un candidat à un brevet qui, en un lieu d'une région quelconque, a commencé son apprentissage selon un système approuvé avant le 7 février 1973, est réputé posséder les qualités qu'exigent les paragraphes (1) et (2).

Pilotes déjà brevetés de la région de l'Atlantique

11. Dans la région de l'Atlantique, lorsqu'un candidat à un brevet de pilote

a) était, le 7 février 1973, et est, le jour de sa demande de brevet de pilote, titulaire d'un brevet de pilote pour un lieu de la région autre que celui pour lequel il fait sa demande, et

b) se conforme aux exigences du système d'apprentissage approuvé du lieu pour lequel il fait sa demande,

il est réputé posséder les qualités qu'exigent l'alinéa 4(1)a) et les articles 7, 9 et 10.

Capitaines et officiers précédemment exemptés du pilotage

12. Pour la région de l'Administration de pilotage des Grands lacs, un capitaine ou un officier canadien d'un navire qui était, avant le 1^{er} février 1972, exempté du pilotage peut recevoir et posséder un certificat de pilotage s'il

a) est médicalement apte à exercer les fonctions de pilote;

b) est déclaré médicalement apte, conformément aux conditions de santé établies à l'annexe I, par un médecin

(i) nommé par l'Administration à laquelle la demande est présentée,

(ii) qui a fait subir un examen médical au candidat, conformément à l'annexe I, et

(iii) qui a fait rapport à l'Administration des résultats de l'examen conformément à l'article 6; et

c) prouve de façon satisfaisante à l'Administration qu'il possède l'expérience voulue pour remplir des fonctions de pilotage dans la région.

Libellé des brevets et certificats de pilotage

13. (1) Un brevet de pilote doit être libellé selon la formule 1 de l'annexe II.

(2) Un certificat de pilotage doit être libellé selon la formule 2 de l'annexe II.

PARTIE II

PROCÉDURE RELATIVE AUX AUDIENCES

Application

14. La présente partie s'applique aux audiences tenues par une Administration en vertu de l'article 18 de la Loi.

Interprétation

15. Dans la présente partie, «personne se sentant lésée» désigne une personne qui, en vertu du paragraphe 18(1) ou (2)

Service of Documents

16. Whenever any notice or other document is required to be served under this Part, it may be served

- (a) by personal service;
- (b) by registered mail; or
- (c) by forwarding it by telegram, telex or any other similar manner to the latest known address of the residence or place of business of the person to be served.

Notice Respecting Action Proposed by Authority

17. (1) The Authority shall serve a notice in Form 1 of Schedule III on an aggrieved person before refusing to issue, or suspending or cancelling a licence or pilotage certificate and the notice shall contain

- (a) a statement of the action that the Authority proposes to take respecting the aggrieved person;
- (b) a statement of the reasons that the Authority has for proposing to take the action;
- (c) a list of all the documents in the possession of the Authority respecting the aggrieved person;
- (d) a statement that the aggrieved person will be given a hearing before the Authority if he serves a written request for a hearing on the Authority within 15 days after he receives the notice; and
- (e) a statement that if the aggrieved person requests a hearing, he may, in the request, ask for a public hearing.

(2) Where the character, conduct or competency of the aggrieved person is a reason for the action that the Authority proposes to take respecting the aggrieved person, the Authority shall so advise the aggrieved person in the notice referred to in subsection (1) and the notice shall contain reasonable information as to when and from whom the Authority obtained its information respecting the character, conduct or competency of the aggrieved person.

(3) A copy of a notice referred to in subsection (1) shall be served on the Minister at the same time as it is served on the aggrieved person.

Public or Private Hearing

18. (1) Where an aggrieved person serves a request for a hearing on the Authority, the request shall indicate if the hearing is to be public or private.

(2) Where the Authority is satisfied that it would be in the public interest to hold a public hearing, the Authority shall so indicate in the notice of hearing pursuant to section 19, failing which the hearing shall be private, unless the aggrieved person has requested a public hearing under subsection (1).

de la Loi, a droit à une possibilité raisonnable de se faire entendre.

Signification des documents

16. Tout avis ou autre document qui doit être signifié aux termes de la présente partie, peut l'être

- a) par signification personnelle;
- b) par lettre recommandée; ou
- c) par l'envoi d'un télégramme, d'un télex ou de toute autre communication semblable à la dernière adresse connue, domicile ou bureau d'affaires, de la personne qui doit recevoir la signification.

Avis relatif à une mesure qu'une Administration entend prendre

17. (1) L'Administration doit signifier un avis sur la formule I de l'annexe III à une personne se sentant lésée avant de refuser de délivrer un brevet de pilote ou un certificat de pilotage, avant de le suspendre ou de l'annuler. L'avis doit porter

- a) l'énoncé de la mesure que l'Administration se propose de prendre au sujet de la personne se sentant lésée;
- b) l'énoncé des raisons qui motivent l'Administration à prendre la mesure;
- c) la liste de tous les documents que possède l'Administration et qui concernent la personne se sentant lésée;
- d) l'assurance que la personne se sentant lésée pourra se faire entendre devant l'Administration si elle demande par écrit à l'Administration la tenue d'une audience dans les 15 jours après réception de l'avis; et
- e) l'assurance que si la personne se sentant lésée demande une audience, elle pourra demander une audience publique.

(2) Lorsque la réputation, la conduite ou la capacité de la personne se sentant lésée motive la mesure que l'Administration se propose de prendre à l'égard de ladite personne, l'Administration doit le lui indiquer dans l'avis mentionné au paragraphe (1) et cet avis doit contenir tous renseignements utiles sur la date et la source des renseignements que l'Administration a obtenus au sujet de la réputation, de la conduite ou de la capacité de la personne se sentant lésée.

(3) Une copie de l'avis mentionné au paragraphe (1) doit être signifiée au Ministre en même temps que l'avis est signifié à la personne se sentant lésée.

Audience publique ou privée

18. (1) Dans le cas où une personne se sentant lésée signifie une demande d'audience à l'Administration, la demande doit indiquer si l'audience doit être publique ou privée.

(2) Si l'Administration est convaincue qu'il serait dans l'intérêt public de tenir une audience publique, elle doit indiquer dans l'avis d'audience que l'audience sera publique, conformément à l'article 19, faute de quoi l'audience sera une audience privée, à moins que la personne se sentant lésée n'ait demandé une audience publique en vertu du paragraphe (1).

Notice of Hearing

19. (1) Where an aggrieved person serves a request for a hearing on the Authority within 15 days after he receives the notice referred to in section 17, the Authority shall arrange for the hearing and shall serve a notice of the hearing in Form 2 of Schedule III on the aggrieved person advising him of the time, place and nature of the hearing; but the hearing shall not be held at any time sooner than 15 days after the day the notice of hearing is served.

(2) A copy of a notice referred to in subsection (1) shall be served on the Minister at the same time as it is served on the aggrieved person.

Examination of Documents

20. Upon the request of an aggrieved person, the Authority shall, prior to the date of the hearing and at the hearing, give the aggrieved person a full opportunity to examine every document in the possession of the Authority relating to the subject-matter of the proceedings at the hearing.

Witnesses

21. Where an aggrieved person is desirous of having some other person attend the hearing to be a witness or to produce documents, he shall, not less than 5 days before the day of the hearing, so advise the Authority and the Authority shall, where the witness or documents are relevant to the subject-matter of the proceedings at the hearing, require the other person to attend the hearing to give evidence or to produce documents, as the case may be.

22. The Authority may issue a summons in Form 3 of Schedule III requiring a person to attend the hearing and to give evidence or produce documents or things, and the summons shall be served personally upon the person being summoned together with such witness fee (not exceeding that to which the witness would be entitled under the *Federal Court Rules*) and reasonable and proper transportation and living expenses as the Authority shall specify in the summons.

23. Where the reason for the action that the Authority proposes to take in respect of the aggrieved person is the character, conduct or competency of the aggrieved person, the Authority shall, at its own expense, require the attendance at the hearing of every person who made a report to the Authority respecting the character, conduct or competency of the aggrieved person.

Hearing

24. (1) The hearing shall be conducted in such a manner that the aggrieved person has every opportunity to present an argument against the action that the Authority proposes to take; and the aggrieved person shall be entitled to call, examine and cross-examine witnesses, present arguments and submissions and examine documents.

(2) The Authority may place any witness at the hearing under oath and may question witnesses and examine docu-

Avis d'audience

19. (1) Dans le cas où une personne se sentant lésée signifie une demande d'audience à l'Administration dans les 15 jours après avoir reçu l'avis dont il est fait mention à l'article 17, l'Administration doit préparer la tenue de l'audience et signifier un avis d'audience selon la formule 2 de l'annexe III à la personne se sentant lésée, pour lui faire connaître l'heure, le lieu et la nature de l'audience. Toutefois, l'audience ne sera pas tenue moins de 15 jours après signification de l'avis d'audience.

(2) Une copie de l'avis dont il est fait mention au paragraphe (1) doit être signifiée au Ministre en même temps que l'avis est signifié à la personne se sentant lésée.

Examen des documents

20. A la demande d'une personne se sentant lésée, l'Administration doit, avant la date de l'audience et au moment de l'audience, donner à cette personne l'occasion d'examiner tous les documents qu'elle possède et qui ont rapport à l'affaire à débattre ou débattue à l'audience.

Témoins

21. Lorsqu'une personne se sentant lésée désire la présence d'une autre personne à l'audience en qualité de témoin ou pour présenter des documents, elle doit, au moins 5 jours avant la date de l'audience, en avvertir l'Administration et celle-ci doit, lorsque le témoin ou les documents sont utiles dans l'affaire à débattre à l'audience, avvertir l'autre personne de se présenter à l'audience pour y témoigner ou y produire des documents, selon le cas.

22. L'Administration peut rédiger, selon la formule 3 établie à l'annexe III, une assignation sommant une personne de comparaître à l'audience pour y témoigner ou y présenter des documents ou des objets, et l'assignation doit être signifiée personnellement à la personne avec offre de rétribution (n'excedant pas ce à quoi le témoin aurait droit d'après les *Règles de la Cour fédérale*), ainsi que d'indemnités raisonnables et convenables de déplacement et de séjour que l'Administration spécifiera dans l'assignation.

23. Lorsque la mesure qu'entend prendre l'Administration à l'égard d'une personne se sentant lésée a pour motif la réputation, la conduite ou la capacité de ladite personne l'Administration doit, à ses frais, exiger que soit présente à l'audience toute personne qui lui a fait un rapport sur la réputation, la conduite, ou la capacité de la personne se sentant lésée.

Audience

24. (1) L'audience doit être tenue de façon à donner à la personne se sentant lésée toutes les chances de présenter un argument s'opposant à la mesure que l'Administration se propose de prendre; la personne se sentant lésée doit avoir droit d'appeler des témoins, de les interroger et de les interroger contradictoirement, de présenter des arguments et des pièces pour examen et d'examiner des documents.

(2) L'Administration peut demander à tout témoin à l'audience de déposer sous serment et peut interroger des témoins,

ments and take all such steps as it deems necessary to ascertain the facts of the subject-matter of the proceedings at the hearing.

Adjournments

25. The hearing may be adjourned from time to time by the Authority by its own motion or where it is shown to the satisfaction of the Authority that the adjournment is required to permit a proper hearing to be held.

Decision After Hearing

26. Within 30 days after the hearing, the Authority shall render its decision respecting the subject-matter of the proceedings at the hearing and shall forthwith serve a notice of the decision on the aggrieved person.

PART III

UNIFORM FINANCIAL AND REPORTING PROCEDURES

Interpretation

27. In this Part,
“financial year” means from January 1st to December 31st, in each year;

“interim financial period” means the period of three, six or nine months in a financial year beginning on January 1 and ending respectively on

- (a) March 31st;
- (b) June 30th; and
- (c) September 30th.

Records

28. (1) Every Authority shall keep proper accounting records, in accordance with generally accepted accounting principles and practices, with respect to all financial and other transactions of the Authority and, without limiting the generality of the foregoing, shall cause records to be kept of

- (a) all sums of money received and disbursed by the Authority and the matters in respect of which the receipts and disbursements take place;
- (b) all income of and sales by the Authority;
- (c) all expenses of and purchases by the Authority;
- (d) all assets and liabilities of the Authority; and
- (e) all other transactions affecting the financial position of the Authority.

(2) In the accounting records required to be kept by subsection (1), the details of the income, expenses, assets and liabilities

- (a) shall be classified in the manner and form approved by the Minister; and
- (b) may be further sub-classified as the Authority thinks fit.

(3) Every Authority shall keep the accounting records at its head office or at such other location within its region as the

examiner des documents et prendre toutes les mesures qu'elle estime nécessaires pour constater les faits dans l'affaire débattue à l'audience.

Ajournements

25. L'Administration peut ajourner de temps à autre l'audience, de sa propre initiative ou lorsqu'il est démontré, à la satisfaction de l'Administration, qu'un ajournement est nécessaire pour que soit tenue une audience convenable.

Décision à la suite de l'audience

26. Dans les 30 jours qui suivent la clôture de l'audience, l'Administration doit rendre sa décision concernant l'affaire débattue à l'audience et doit signifier sans délai un avis de la décision à la personne se sentant lésée.

PARTIE III

MÉTHODES UNIFORMES EN MATIÈRE FINANCIÈRE ET POUR L'ÉTABLISSEMENT DES RAPPORTS

Interprétation

27. Dans la présente partie,
«année financière» désigne, pour toutes les années postérieures à 1972, la période allant du 1^{er} janvier au 31 décembre;

«exercice financier transitoire» désigne la période de trois, de six ou de neuf mois qui commence le 1^{er} janvier d'une année financière et se termine respectivement

- a) le 31 mars;
- b) le 30 juin; et
- c) le 30 septembre.

Écritures

28. (1) Une Administration doit tenir, conformément aux principes et méthodes de comptabilité en usage, les écritures comptables appropriées concernant toutes ses opérations financières et autres et, sans restriction de la portée générale de ce qui précède, doit faire consigner

- a) toutes les sommes d'argent qu'elle reçoit et débourse, ainsi que les objets pour lesquels les recettes et les déboursés sont faits;
- b) tous ses revenus et les ventes qu'elle effectue;
- c) toutes les dépenses et achats qu'elle fait;
- d) tous ses éléments d'actif et de passif; et
- e) toutes les autres opérations mettant en cause sa situation financière.

(2) Sur les registres comptables à tenir conformément au paragraphe (1), le détail des éléments d'actif et de passif, du revenu et des dépenses

- a) doit être classé de la manière et sous la forme approuvées par le Ministre; et
- b) peut être subdivisé en sous-classes à la discrétion de l'Administration.

(3) Une Administration doit conserver les écritures comptables à son bureau central ou en tout autre lieu situé dans sa

Authority thinks fit and the accounting records shall at all times be open to inspection by the members of the Authority and the Minister.

(4) Where any of the accounting records of an Authority are kept at some place other than at its head office, the Authority shall keep at its head office records that are sufficiently comprehensive so as to enable the members of the Authority to ascertain the financial position of the Authority at the end of each financial year and interim financial period.

Reports

29. (1) The statement of the activities and finances of the Authority submitted pursuant to section 28 of the Act shall contain, in respect of the preceding financial year,

- (a) a financial statement made up of
 - (i) a balance sheet as at the end of that year,
 - (ii) a statement of income and expense for that year,
 - (iii) a statement of surplus for that year, and
 - (iv) a statement of source and application of funds for that year;
- (b) the report of the Auditor General referred to in section 27 of the Act; and
- (c) such additional information respecting the financial affairs of the Authority and its activities as the Minister may require.

(2) The balance sheet and statements mentioned in subsection (1) shall set forth in each case in comparative form the corresponding figures as at the corresponding date in, or for the corresponding period of, the immediately preceding financial year.

(3) The financial statement shall be approved by the members of the Authority and the approval shall be evidenced at the foot of the balance sheet by the signature of two of the members duly authorized to approve the financial statement.

30. (1) Every Authority shall submit to the Minister within one month after the end of each interim financial period in respect of that period

- (a) in a form approved by the Minister, an interim financial statement made up of
 - (i) a balance sheet as at the end of that period,
 - (ii) a statement of income and expense for that period,
 - (iii) a statement of surplus for that period, and
 - (iv) a statement of source and application of funds for that period; and
- (b) such additional information respecting the financial affairs of the Authority and its activities as the Minister may require.

(2) The balance sheet and statements mentioned in subsection (1) shall set forth in each case in comparative form the corresponding figures as at the corresponding date in, or for the corresponding period of, the immediately preceding year.

(3) The interim financial statement referred to in subsection (1) need not be audited but shall be approved in writing,

région, à sa discrétion, et toutes les écritures comptables doivent être en tout temps accessibles à ses membres et au Ministre, pour examen.

(4) Si les écritures comptables d'une Administration sont conservées en un autre lieu que son bureau central, l'Administration doit conserver à son bureau central des écritures d'ordre général suffisantes pour permettre à ses membres de juger de sa situation financière à la fin de chaque année financière et de chaque exercice financier transitoire.

Rapports

29. (1) L'état des activités et des finances d'une Administration que cette dernière présente à l'égard de l'année financière précédente en application de l'article 28 de la Loi doit comprendre

- a) un état financier comportant
 - (i) un bilan arrêté à la fin de ladite année,
 - (ii) un état des recettes et des dépenses pour ladite année,
 - (iii) un état de l'excédent pour ladite année, et
 - (iv) un état de la provenance et de l'affectation des fonds pour ladite année;
- b) le rapport du vérificateur général des comptes requis par l'article 27 de la Loi; et
- c) tous renseignements complémentaires sur les affaires financières et les activités de l'Administration que le Ministre peut exiger.

(2) Le bilan et les états mentionnés au paragraphe (1) doivent, dans chaque cas, présenter pour fins de comparaison les chiffres correspondants de l'année financière précédente à la date correspondante ou pour l'exercice correspondant.

(3) L'état financier doit être approuvé par les membres de l'Administration et leur approbation, attestée au bas du bilan par la signature de deux des membres dûment autorisés à approuver l'état financier.

30. (1) Une Administration doit présenter au Ministre, dans le mois qui suit la fin de chaque exercice financier transitoire et relativement à chacun de ces exercices,

- a) en la forme approuvée par le Ministre, un état financier transitoire comportant
 - (i) un bilan arrêté à la fin de l'exercice,
 - (ii) un état des recettes et dépenses pour l'exercice,
 - (iii) un état de l'excédent pour l'exercice, et
 - (iv) un état de la provenance et de l'affectation des fonds pour l'exercice; et
- b) tous renseignements complémentaires sur les affaires financières et les activités de l'Administration que le Ministre peut exiger.

(2) Le bilan et les états mentionnés au paragraphe (1) doivent présenter, dans chaque cas, pour fins de comparaison, les chiffres correspondants de l'année précédente, à la date correspondante ou pour l'exercice correspondant.

(3) Il n'est pas nécessaire que l'état financier transitoire mentionné au paragraphe (1) soit vérifié; cependant, il doit

subject to audit and year-end adjustments, by the Chairman or the Vice-Chairman of the Authority.

31. An Authority may, with the prior approval of the Minister, submit to the Minister, in lieu of the interim financial statement mentioned in section 30, such interim financial statement as is satisfactory to the Minister and that presents fairly the results of the operations and activities of the Authority for the period covered by the statement.

32. An Authority shall, whenever it is requested to do so by the Minister, submit to the Minister any additional report containing such information respecting its past, present or future financial affairs and activities as the Minister may direct in the request.

33. A balance sheet submitted to the Minister by an Authority shall be drawn up to present fairly the financial position of the Authority as at the date to which it is made up and, without limiting the generality of the foregoing, shall show

- (a) the information required to be shown in a balance sheet made in accordance with section 121 of the *Canada Corporations Act*, with such modifications as the circumstances require; and
- (b) the proprietary equity of the Government of Canada in the Authority.

34. Every statement of income and expense submitted to the Minister by an Authority shall be drawn up to present fairly the results of the operations of the Authority for the period covered by the statement and, without limiting the generality of the foregoing, shall show

- (a) the information required to be shown in a statement made in accordance with section 119 of the *Canada Corporations Act*, with such modifications as the circumstances require; and
- (b) the operating expenses for the period.

35. Every statement of surplus submitted to the Minister by an Authority shall be drawn up to present fairly the transactions included therein for the period covered by the statement and, without limiting the generality of the foregoing, shall show the information required to be shown in a statement made in accordance with section 120(3) of the *Canada Corporations Act*, with such modifications as the circumstances require.

36. Every statement of source and application of funds submitted to the Minister by an Authority shall be drawn up to present fairly the transactions included therein for the period covered by the statement and, without limiting the generality of the foregoing, shall show

- (a) the information required to be shown in such a statement made in accordance with section 120.1 of the *Canada Corporations Act*, with such modifications as the circumstances require;
- (b) the contributions of the Government of Canada toward the operating deficit of the Authority; and
- (c) the contributions of the Government of Canada toward capital expenditures of the Authority.

être approuvé par écrit, sous réserve de vérification et de rectification de fin d'année, par le président ou le vice-président de l'Administration.

31. Une Administration peut, avec l'approbation préalable du Ministre, lui présenter, au lieu de l'état financier transitoire mentionné à l'article 30, un état financier transitoire, jugé satisfaisant par le Ministre et établi de façon à présenter fidèlement les résultats de l'exploitation et de l'activité de l'Administration pour l'exercice visé par l'état.

32. Une Administration doit, à la demande du Ministre, présenter à ce dernier tout rapport complémentaire contenant des renseignements sur ses affaires et activités financières passées, présentes ou futures, qu'il pourra exiger dans sa demande.

33. Un bilan présenté au Ministre doit être dressé de façon à présenter fidèlement la situation financière de l'Administration à la date où il a été établi et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, doit indiquer

- a) les renseignements qu'il y a lieu d'indiquer dans un bilan conforme à l'article 121 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, avec les modifications requises, selon les circonstances; et
- b) la part en actions du gouvernement du Canada dans l'Administration.

34. Un état des revenus et dépenses présenté au Ministre par une Administration doit être dressé de façon à présenter fidèlement le résultat des opérations effectuées par l'Administration durant l'exercice financier visé par l'état et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, doit indiquer

- a) les renseignements qu'il y a lieu d'indiquer dans un état conforme à l'article 119 de la *Loi sur les corporations canadiennes* avec les modifications requises, selon les circonstances; et
- b) les dépenses d'exploitation pour l'exercice financier.

35. Un état de l'excédent présenté au Ministre par une Administration doit être dressé de façon à présenter fidèlement les transactions y incluses pour l'exercice financier visé par l'état et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, doit indiquer les renseignements qu'il y a lieu d'indiquer dans un état conforme au paragraphe 120(3) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, avec les modifications requises, selon les circonstances.

36. Un état de la provenance et de l'affectation de fonds présenté au Ministre par une Administration doit être dressé de façon à présenter fidèlement les transactions y incluses pour l'exercice financier visé par l'état et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, doit indiquer

- a) les renseignements qu'il y a lieu d'indiquer dans un état conforme à l'article 120.1 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, avec les modifications requises, selon les circonstances;
- b) les contributions versées par le gouvernement du Canada pour combler le déficit d'exploitation de l'Administration; et
- c) les contributions du gouvernement du Canada aux dépenses en immobilisations de l'Administration.

37. Every financial statement submitted to the Minister by an Authority shall include, where applicable, by way of a note thereto, the information required to be stated by way of notes to financial statements made in accordance with section 122 of the *Canada Corporations Act*, with such modifications as the circumstances require.

38. Notwithstanding anything in sections 33 to 37, it is not necessary to state in a financial statement any matter that in all the circumstances is of relative insignificance.

SCHEDULE I

(ss. 4, 5, 6 and 12)

HEALTH QUALIFICATION EXAMINATION

Interpretation

1. In this Schedule, "candidate" means the applicant for or the holder of a licence or pilotage certificate.

Conduct of the Examination

2. (1) The medical examiner shall examine, in accordance with the requirements of this Schedule, the candidate with respect to every qualification mentioned in this Schedule in order to ascertain whether or not the candidate is medically fit to carry out pilotage duties.

(2) At a periodical medical re-examination made pursuant to section 5 of the Regulations, the medical examiner shall take into consideration the age of the candidate.

General Qualifications

3. (1) A candidate shall be free from any congenital or acquired disability causing such a degree of functional incapacity as the medical examiner considers likely to interfere with the safe and efficient carrying out of pilotage duties.

(2) A candidate shall be free from a serious degree of stuttering.

Examination of the Nervous System

4. (1) A candidate shall have no history of significant mental or nervous abnormality.

(2) A candidate shall be free from

(a) insanity or any mental impairment;

(b) any presumptive evidence of latent epilepsy; and

(c) any progressive or non-progressive disease of the nervous system the effects of which are likely to interfere with the safe and efficient carrying out of pilotage duties.

(3) A candidate shall not suffer from any affliction of the central nervous system caused by syphilis.

5. (1) A candidate shall not have suffered from a simple concussion or a simple fracture of the skull without associated intracranial injury unless the medical examiner is satisfied that the effects of the concussion or fracture are unlikely to interfere with the safe and efficient carrying out of pilotage duties.

37. Un état financier présenté au Ministre par une Administration doit comporter, s'il y a lieu, sous forme de note jointe audit état financier, les renseignements qu'il y a lieu d'y mentionner sous forme de note, conformément à l'article 122 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, avec les modifications requises, selon les circonstances.

38. Nonobstant les articles 33 à 37, il n'est pas nécessaire de préciser, dans un état financier, les questions qui sont en tout temps de peu d'importance.

ANNEXE I

(art. 4, 5, 6 et 12)

EXAMEN MÉDICAL

Interprétation

1. Dans la présente annexe, «candidat» désigne toute personne qui demande un brevet de pilote ou un certificat de pilotage ou qui est titulaire d'un tel brevet ou certificat.

Conduite de l'examen

2. (1) Le médecin doit examiner le candidat, conformément aux exigences de la présente annexe, en tenant compte de toutes les conditions mentionnées dans la présente annexe pour déterminer s'il est médicalement apte à remplir les fonctions de pilote.

(2) A chaque examen médical périodique fait en application de l'article 5 du présent règlement, le médecin examinateur doit prendre en considération l'âge du candidat.

Exigences générales

3. (1) Le candidat doit être exempt de toute infirmité congénitale ou acquise pouvant causer une incapacité fonctionnelle qui, de l'avis du médecin examinateur, pourrait l'empêcher d'exercer sûrement et efficacement les fonctions de pilote.

(2) Le candidat doit être exempt de bégaiement trop prononcé.

Examen du système nerveux

4. (1) Le candidat ne doit avoir aucun antécédent d'affection mentale ou nerveuse importante.

(2) Le candidat doit être exempt

a) d'aliénation mentale ou de tout affaiblissement mental;

b) de toute présomption d'épilepsie latente; et

c) de toute maladie évolutive ou non du système nerveux dont les effets risquent d'empêcher un pilote de remplir sûrement et efficacement ses fonctions.

(3) Le candidat ne doit pas être atteint d'une affection du système nerveux central d'origine syphilitique.

5. (1) Le candidat ne doit avoir subi ni une commotion simple ni une fracture simple du crâne sans blessure intracrânienne. S'il en a subi, le médecin examinateur doit être convaincu que la commotion ou la fracture ne peut empêcher le candidat de remplir sûrement et efficacement les fonctions de pilote.

(2) A candidate shall not have suffered from a head injury associated with intracranial injuries when a local lesion of the brain or meninges persists.

(3) A candidate shall not have suffered from a head injury in which there has been an operation on the skull, other than routine burr hole, with loss of bone substance involving the two tables of the cranial vault, unless the injury was repaired by plates so that present and future integrity of the central nervous system is ensured.

General Surgical Examination

6. (1) A candidate shall not
- (a) suffer from any wound or injury,
 - (b) have undergone any operation, or
 - (c) possess any abnormality, congenital or acquired

that is likely to interfere with the safe and efficient carrying out of pilotage duties.

(2) A candidate shall be free from hernia, unless the medical examiner is satisfied that the hernia is satisfactorily retained by a well-fitted truss.

7. (1) A candidate shall not suffer from any active disease of the bones, joints, muscles or tendons or from any serious functional sequelae of congenital or acquired disease.

(2) A candidate shall not suffer from any functional after-effect of lesion affecting the bones, joints, muscles or tendons or from certain anatomical defects unless the medical examiner is satisfied that the after-effects or defects will not interfere with the safe and efficient carrying out of pilotage duties.

8. (1) Subject to subsection (3), a candidate shall not suffer from

- (a) any sequelae or disease,
- (b) any surgical intervention, or
- (c) any obstructions due to stricture or compression

on any part of the digestive tract or its adnexae where that condition is likely to cause sudden incapacity.

(2) Subject to subsection (3), a candidate shall not suffer from

- (a) any sequelae or disease,
- (b) any surgical intervention, or
- (c) any obstructions due to stone, stricture or compression

of the kidney or urinary tract where that condition is likely to cause sudden incapacity.

(3) A condition of compensated nephrectomy without hypertension or uraemia shall not be reason for finding a candidate medically unfit to carry out pilotage duties.

(2) Le candidat ne doit avoir subi aucune blessure à la tête, en particulier des blessures intracrâniennes, accompagnées d'une lésion locale persistante du cerveau ou des méninges.

(3) Le candidat ne doit avoir subi aucune blessure à la tête qui ait nécessité une intervention chirurgicale sur le crâne autre qu'une simple trépanation avec perte osseuse impliquant les deux tables de la voûte crânienne. S'il a subi une telle blessure, les tissus devront avoir été réparés au moyen de plaques qui assurent l'intégrité présente et future du système nerveux central.

Examen chirurgical général

6. (1) Le candidat ne doit
- a) souffrir d'aucune blessure ou lésion,
 - b) avoir subi aucune opération, ni
 - c) avoir aucune infirmité congénitale ou acquise

qui puisse l'empêcher de remplir sûrement et efficacement les fonctions de pilote.

(2) Le candidat doit être exempt de hernie, sauf le cas où le médecin examinateur constate que la hernie est retenue en place de façon satisfaisante au moyen d'un bandage bien ajusté.

7. (1) Le candidat ne doit souffrir d'aucune maladie évolutive des os, des articulations, des muscles ou des tendons ni d'aucune grave séquelle fonctionnelle d'une maladie congénitale ou acquise.

(2) Le candidat ne doit souffrir d'aucun trouble fonctionnel consécutif à une lésion touchant les os, les articulations, les muscles ou les tendons, ni de certains défauts anatomiques, sauf si le médecin examinateur est convaincu que ces troubles ou ces défauts n'empêchent pas le candidat de remplir sûrement et efficacement les fonctions de pilote.

8. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le candidat ne doit pas souffrir

- a) de séquelles ou de maladie,
- b) des suites d'une intervention chirurgicale, ni
- c) d'occlusion causée par l'étranglement ou la compression

affectant une partie quelconque de l'appareil digestif ou de ses annexes et susceptibles de le frapper soudainement d'incapacité.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le candidat ne doit pas souffrir

- a) des séquelles ou de maladie,
- b) des suites d'une intervention chirurgicale, ni
- c) d'occlusions causées par des calculs, l'étranglement ou la compression

affectant les reins ou des voies urinaires et susceptibles de le frapper soudainement d'incapacité.

(3) Une néphrectomie compensée sans hypertension ni urémie, ne doit en aucune façon motiver la conclusion qu'un candidat est médicalement inapte à remplir les fonctions de pilote.

General Medical Examination

9. A candidate shall not suffer from any disease or disability that is likely to suddenly render him unable to safely and efficiently carry out pilotage duties.

10. (1) A candidate's heart shall not show any abnormality, congenital or acquired, that is likely to interfere with the safe and efficient carrying out of pilotage duties.

(2) A candidate's systolic and diastolic blood pressures shall be within normal limits with due regard to his age.

(3) There shall be no significant functional or structural abnormality, other than the presence of simple varicosities, without disability, of the candidate's circulatory tree.

11. (1) Subject to subsections (2) and (4), a candidate shall not suffer from any acute disability of the lungs or from any active disease of the structures of the lungs, mediastinum or pleura.

(2) In doubtful cases, the medical examiner shall use radiography to determine whether or not a candidate meets the requirements of subsection (1).

(3) A candidate shall not suffer from active pulmonary tuberculosis.

(4) A condition of quiescent or healed lesions that are known to be tuberculous or are presumed tuberculous in origin shall not be reason for finding a candidate medically unfit to carry out pilotage duties.

12. (1) Subject to subsection (2), a candidate shall not suffer from diabetes mellitus unless the medical examiner is satisfied that the disease is under adequate control by diet alone without the use of any hypoglycemic agent.

(2) In doubtful cases, the medical examiner shall establish that the candidate does or does not suffer from diabetes mellitus.

13. A candidate shall not suffer from significant localized and generalized enlargement of the lymphatic glands or from diseases of the blood.

14. (1) A candidate shall show no signs of organic disease of the kidneys and shall not suffer from any disorder of the urinary passages or of the genital organs.

(2) The urine of a candidate shall contain no abnormal element that the medical examiner considers to be pathological.

(3) A candidate who has a personal history of syphilis shall satisfy the medical examiner that he has undergone adequate treatment for that disease.

Visual Qualifications

15. (1) The fields of vision of a candidate shall be normal.

(2) The visual acuity of a candidate who does not wear correcting glasses shall be at least 20/30 in each eye, as determined by the use of a Snellen Test Chart.

Examen médical général

9. Aucun candidat ne doit être atteint de maladie ou d'infirmité pouvant le rendre soudainement incapable de remplir sûrement et efficacement les fonctions de pilote.

10. (1) Le candidat ne doit avoir aucune anomalie cardiaque, congénitale ou acquise, susceptible de l'empêcher d'exercer sûrement et efficacement les fonctions de pilote.

(2) La tension systolique et la tension diastolique d'un candidat doivent rester dans les limites normales, compte tenu de l'âge du candidat.

(3) Le candidat ne doit avoir aucune anomalie fonctionnelle ou organique importante autre que des varices simples, et son système veineux et artériel doit être intact.

11. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), le candidat ne doit souffrir d'aucune affection aiguë des poumons ni d'aucune maladie évolutive des poumons, du médiastin ou de la plèvre.

(2) Dans les cas douteux, le médecin examinateur doit avoir recours à la radiographie pour déterminer si un candidat répond aux exigences du paragraphe (1).

(3) Le candidat ne doit pas souffrir de tuberculose pulmonaire évolutive.

(4) L'existence de lésions latentes ou cicatrisées d'origine tuberculeuse ou supposée tuberculeuse ne constitue pas une raison pour déclarer qu'un candidat est inapte à exercer les fonctions de pilote.

12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le candidat ne doit pas être atteint de diabète sucré. Il y a exception si le médecin examinateur est convaincu qu'il suffit uniquement d'un régime, sans l'aide d'agents hypoglycémiques, pour faire échec à la maladie.

(2) Dans les cas douteux, le médecin examinateur doit prouver que le candidat souffre ou non de diabète sucré.

13. Le candidat ne doit souffrir ni d'hypertrophie importante, localisée ou généralisée, des glandes lymphatiques, ni d'une maladie du sang.

14. (1) Le candidat ne doit présenter aucun symptôme de maladie organique des reins et ne doit souffrir d'aucune affection des voies urinaires ou des organes génitaux.

(2) L'urine du candidat ne doit contenir aucun élément anormal que le médecin examinateur considère comme pathologique.

(3) Le candidat qui a contracté une syphilis doit prouver au médecin examinateur qu'il a subi un traitement approprié.

Conditions de vision

15. (1) Le candidat doit avoir un champ visuel normal pour chaque œil.

(2) L'acuité visuelle de chaque œil d'un candidat qui ne porte pas des verres correcteurs doit être d'au moins 20/30, mesurée au moyen d'un tableau d'examen Snellen.

(3) Subject to subsection (4), the visual acuity of a candidate who wears correcting glasses shall be at least 20/30 in each eye while wearing glasses and not less than 20/100 in each eye while not wearing glasses, as determined by the use of a Snellen Test Chart.

(4) A candidate who wears correcting glasses and meets the qualifications of subsection (3) is medically fit to carry out pilotage duties only while wearing his glasses.

(5) Notwithstanding subsections (2) and (3), a candidate who, before February 7, 1973, met the visual acuity requirements for a pilot in the area for which his licence or pilotage certificate is or will be issued is required to meet only the visual acuity requirements of those subsections using both eyes together.

16. (1) A candidate shall be able to perceive readily those colours, the perception of which is necessary for the safe and efficient carrying out of pilotage duties.

(2) Subject to subsection (3), a candidate shall pass the Colour Plate Test that involves Pseudo-isochromatic Plates, Ishihara Plates or other similar Plates.

(3) Where a candidate fails the Colour Plate Test or where that Test is not available, he shall pass the Colour Perception Lantern Test required by the *Masters and Mates Examination Regulations*.

Hearing Qualifications

17. A candidate shall be able to hear an average conversational voice in a quiet room while he is standing with his back to the speaker at a distance of 8 feet.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le candidat qui a besoin de verres correcteurs doit avoir une acuité visuelle déterminée au moyen du tableau d'examen Snellen, d'au moins 20/30 pour chaque œil lorsqu'il porte ses verres et d'au moins 20/100 pour chaque œil lorsqu'il ne les porte pas.

(4) Le candidat qui a besoin de porter des verres correcteurs et qui répond aux conditions du paragraphe (3) est médicalement apte à exercer les fonctions de pilote seulement lorsqu'il porte ses verres.

(5) Nonobstant les paragraphes (2) et (3), un candidat qui, avant le 7 février 1973, répondait aux exigences d'acuité visuelle applicables à un pilote de la région pour laquelle son brevet de pilote ou son certificat de pilotage est ou sera délivré, ne doit répondre aux exigences d'acuité visuelle desdits paragraphes qu'en utilisant les deux yeux simultanément.

16. (1) Le candidat doit être capable de percevoir facilement les couleurs qu'il est tenu de distinguer pour exercer sûrement et efficacement les fonctions de pilote.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le candidat doit subir avec succès l'épreuve des plaques telles que les plaques pseudo-isochromatiques, les plaques d'Ishihara ou d'autres plaques semblables.

(3) Si le candidat ne réussit pas l'épreuve des plaques ou s'il se trouve en un endroit où cette épreuve ne se pratique pas, il devra réussir l'épreuve de la lanterne pour la perception des couleurs qu'exige le *Règlement sur les examens de capitaine et de lieutenant*.

Conditions d'audition

17. Le candidat doit pouvoir entendre une conversation tenue à mi-voix dans une pièce tranquille lorsqu'il a le dos tourné à la personne qui parle et se trouve à 8 pieds d'elle.

SCHEDULE II

(s. 13)

FORM 1

.....Pilotage Authority

LICENCE AS PILOT

(Crest of Authority)

issued pursuant to section 15 of the *Pilotage Act*

To:
(name)

Whereas you have been found duly qualified to carry out pilotage duties of the following Class:.....

The.....Pilotage Authority does hereby, pursuant to the *Pilotage Act* and Regulations made thereunder, issue to you this Licence as Pilot subject to the following restrictions:

ANNEXE II

(art. 13)

FORMULE 1

Administration de pilotage d.....

BREVET DE PILOTE

(Emblème de l'Administration)

délivré en vertu de l'article 15 de la *Loi sur le pilotage*

à:
(Nom)

Vu que vous avez été jugé dûment qualifié pour exercer les fonctions de pilote de la classe suivante:.....

L'Administration de pilotage d..... vous délivre, en vertu de la *Loi sur le pilotage* et de ses règlements d'application, le présent brevet de pilote sous réserve des restrictions ci-après:

The holder may carry out pilotage duties only

1.
(Size and Type of Ship)
2.
(Pilotage Areas)
3.
.....
.....
(Other Restrictions)

Issued under the seal of the Pilotage Authority
at this
(Place)

day of, 19.....

(seal) Pilotage
..... Authority)

(Back of Licence)

Signature of Holder
Date of birth
Place of birth
Description of Holder:
Height Weight
Complexion
Colour of hair
Colour of eyes
Navigational certificate(s) held by Holder:
Grade
Date of issue

FORM 2

..... Pilotage Authority

PILOTAGE CERTIFICATE

(Crest of Authority)

issued pursuant to section 15 of the *Pilotage Act*

To:
(Name)

Whereas you have been found duly qualified to carry out
pilotage duties of the following Class:

.....
.....
.....

The Pilotage Authority does
hereby, pursuant to the *Pilotage Act* and Regulations made
thereunder issue to you this Pilotage Certificate that author-
izes you to carry out pilotage duties for the ship of which you
are the master or a regular member of the complement,
subject to the following restrictions:

The holder may carry out pilotage duties only

1.
.....
.....
(Restrictions)

Le titulaire peut exercer les fonctions de pilote seulement
dans les conditions suivantes:

1.
(Dimensions et type du navire)
2.
(Zones de pilotage)
3.
.....
.....
(Autres restrictions)

Délivré sous le sceau de l'Administration de pilotage d
à le 19.....
(Lieu)

(sceau) (Président de l'Administration de
pilotage d.....)

(Verso du Brevet de pilote)

Signature du titulaire
Date de naissance
Lieu de naissance
Signalement du titulaire:
Taille Poids
Teint
Couleur des cheveux
Couleur des yeux
Certificat(s) de navigation que possède le titulaire:
Catégorie
Date de délivrance

FORMULE 2

Administration de pilotage d.....

CERTIFICAT DE PILOTAGE

(Emblème de l'Administration)

délivré en vertu de l'article 15 de la *Loi sur le pilotage*

à:
(Nom)

Vu que vous avez été jugé dûment qualifié pour exercer les
fonctions de pilote de la classe suivante:

.....
.....
.....

L'Administration de pilotage d..... vous délivre,
en vertu de la *Loi sur le pilotage* et de ses règlements
d'application, le présent certificat de pilotage qui vous autorise
à exercer les fonctions de pilote à bord du navire dont vous êtes
le capitaine ou un membre régulier de l'effectif, sous réserve
des dispositions ci-après:

Le titulaire peut remplir les fonctions de pilote seulement
dans les conditions suivantes:

1.
.....
.....
(Restrictions)

Issued under the seal of the Pilotage
 Authority at, this day
 of, 19

(seal) (Chairman of the Pilotage
 Authority)

(Back of Pilotage Certificate)

Signature of Holder
 Date of birth
 Place of birth
 Description of Holder:
 Height Weight
 Complexion
 Colour of hair
 Colour of eyes
 Navigational certificate(s) held by Holder:
 Grade
 Date of issue

Délivré sous le sceau de l'Administration de pilotage d
 à, le 19

(sceau) (Président de l'Administration de
 pilotage de)

(Verso du Certificat de pilotage)

Signature du titulaire
 Date de naissance
 Lieu de naissance
 Signalement du titulaire:
 Taille Poids
 Teint
 Couleur des cheveux
 Couleur des yeux
 Certificat(s) de navigation que possède le titulaire:
 Catégorie
 Date de délivrance

SCHEDULE III

(ss. 17, 19 and 22)

File No.

FORM I

..... Pilotage Authority

NOTICE OF ACTION AUTHORITY PROPOSES TO
 TAKE

Name and address (of person to whom notice is directed).

1. You are hereby notified that the
 Pilotage Authority proposes to (here state what action the
 Authority proposes to take respecting the person to whom the
 notice is directed i.e., refusal to issue, suspension or cancella-
 tion of licence) for the following reason(s):

2. The Pilotage Authority has the following docu-
 ments in its possession respecting this matter:

3. You are, pursuant to section 18 of the *Pilotage Act*,
 entitled to a reasonable opportunity to be heard before any
 action is taken respecting this matter and you will be given the
 opportunity to be heard if you, within fifteen days after
 receiving this notice, serve a written request for the hearing on
 the Authority by personal service on a member of the Author-
 ity, by registered mail sent to (address of office of Authority)
 or by telegram, telex or any other similar manner sent to the
 Authority at that address.

4. If you request a hearing, you may, in the request, ask that
 the hearing be a public hearing.

ANNEXE III

(art. 17, 19 et 22)

Dossier n°

FORMULE I

L'Administration de pilotage d

AVIS D'UNE MESURE QUE L'ADMINISTRATION SE
 PROPOSE DE PRENDRE

Nom et adresse (de la personne à qui l'avis est destiné).

1. Vous êtes par la présente avisé que l'Administration de
 pilotage se propose (mentionner ici la mesure que
 l'Administration se propose de prendre à l'égard de la per-
 sonne à qui l'avis est destiné, c.-à-d. refus de délivrer un
 brevet, suspension ou annulation de brevet) pour les motifs
 suivants:

2. L'Administration de pilotage d possède les docu-
 ments suivants au sujet de cette affaire:

3. Vous avez droit, en application de l'article 18 de la *Loi
 sur le pilotage* à toute possibilité raisonnable de vous faire
 entendre avant que soit prise toute mesure dans cette affaire et
 l'occasion vous sera donnée de vous faire entendre, si dans les
 15 jours après réception du présent avis, vous signifiez par
 signification personnelle une demande écrite d'audience à l'un
 des membres de l'Administration, par lettre recommandée
 (adressée au bureau de l'Administration) ou par télégramme,
 télex ou toute autre communication semblable envoyée à l'Ad-
 ministration à ladite adresse.

4. Si vous demandez la tenue d'une audience, vous pourrez
 demander que l'audience soit publique dans votre demande.

5. Hearings under section 18 of the *Pilotage Act* are governed by the *General Pilotage Regulations*.

5. Les audiences tenues en vertu de l'article 18 de la *Loi sur le pilotage* sont régies par le *Règlement général sur le pilotage*.

Dated atthis.....day of....., 19.....
.....Pilotage Authority
per:
(Office of Signor)

Fait àle....., 19.....
L'Administration de pilotage
d.....
par:
(Titre du signataire)

FORM 2
File No.
.....Pilotage Authority

NOTICE OF HEARING

In the matter of (*name of person in respect of whom the hearing is to be held*) and (*name of Authority*) and (*subject-matter of the action the Authority proposes to take*).
Name and Address (*of person to whom notice is directed*).
Whereas you have requested that a hearing be held on the action mentioned above that the Authority proposes to take.
You are hereby advised that a (*private or public*) hearing shall be conducted by (*name of Authority*) at
.....in the.....of.....on.....day,
the.....day of....., 19...at the
hour of.....o'clock in the.....noon (*local time*).
Dated this.....day of....., 19.....

.....Pilotage Authority
per:
(Office of Signor)

FORM 3
File No.
SUMMONS TO WITNESS

In the matter of (*name of person in respect of whom the hearing is to be held*) and (*name of Authority*) on (*subject-matter of the action that the Authority proposes to take*).
To:
You are hereby summoned and required to attend before the (*name of Authority*) at a hearing conducted by the said Authority to be held at.....in the.....of.....
on.....day, the.....day of....., 19..., at the
hour of.....o'clock in the.....noon (*local time*) and
so from day to day until the hearing is concluded or the

FORMULE 2
Dossier n°
L'Administration de pilotage d.....
AVIS D'AUDIENCE

Relativement à (*nom de la personne qui fera l'objet de l'audience*) et à (*nom de l'Administration*) et à (*sujet de la mesure que l'Administration entend prendre*).
Nom et adresse (*de la personne à qui l'avis est destiné*).
Vu que vous avez demandé la tenue d'une audience au sujet de la mesure susmentionnée que l'Administration entend prendre.
Vous êtes par les présentes avisé que (*nom de l'Administration*) tiendra une audience (*privée ou publique*) à
dans.....de.....le.....19.....
à.....heure(s) (*heure locale*).
Fait le.....jour d....., 19.....

L'Administration de pilotage
d.....
par:
(Titre du signataire)

FORMULE 3
Dossier n°
SOMMATION DE DÉPOSER

Relativement à (*nom de la personne qui fera l'objet de l'audience*) et à (*nom de l'Administration*) et à (*sujet de la mesure que l'Administration entend prendre*).
A:
Vous êtes par les présentes sommé de comparaître devant (*nom de l'Administration*) à l'audience qui sera tenue par ladite Administration à.....dans.....
de.....le.....19...à.....heure(s) (*heure locale*), et les jours suivants jusqu'à la fin de l'audience ou jusqu'à avis contraire de l'Administration, pour déposer sous

Authority otherwise orders, to give evidence under oath regarding the matters in question at the hearing and (*where necessary*), to bring with you and produce at such time and place

serment au sujet des affaires débattues à l'audience et (au besoin), pour apporter et produire auxdits moment et lieu
Fait le.....19.....

Dated this.....day of....., 19.....

L'Administration de pilotage
d.....

.....Pilotage Authority
per:
(*Office of Signor*)

par:
(*Titre du signataire*)

NOTE: 1. You are entitled to be paid the sum of:
\$.....as witness fees
\$.....as transportation and living expenses
\$.....Total.

NOTA: 1. Vous avez le droit de recevoir la somme suivante:
\$.....en indemnités de témoignage
\$.....en indemnités de transport et de séjour
\$.....Total.

2. If you fail to attend and give evidence at the hearing, or to produce the documents or things specified at the time and place specified, the Authority may cause such process to be issued against you to enforce your attendance and to compel you to give evidence and produce the documents or things as a court of record in a civil case may issue.

2. Si vous omettez de vous présenter et de témoigner à l'audience, ou de produire les documents ou les objets spécifiés, aux moment et lieu spécifiés, l'Administration pourra prendre, pour vous contraindre à vous présenter à l'audience, à y témoigner et à y produire les documents ou les objets, toutes les mesures nécessaires qu'une cour d'archives en matières civiles peut énoncer.

CHAPTER 1264

PILOTAGE ACT

Atlantic Pilotage Authority Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE ESTABLISHMENT, OPERATION, MAINTENANCE AND ADMINISTRATION OF PILOTAGE SERVICES WITHIN THE ATLANTIC PILOTAGE AUTHORITY REGION

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Atlantic Pilotage Authority Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Pilotage Act*; (*Loi*)

“Authority” means the Atlantic Pilotage Authority; (*Administration*)

“Board of Examiners” means the persons appointed pursuant to subsection 17(3) to conduct examinations for any class of licence or pilotage certificate; (*jury d’examen*)

“deck watch officer” means a person who has the immediate charge of the navigation and security of a ship, but does not include a pilot; (*officier de quart à la passerelle*)

“gross registered tons” means the gross tonnage stated in the certificate of registry of a ship or, where the ship has more than one gross registered tonnage, means the largest gross registered tonnage of that ship; (*jauge brute au registre*)

“movement” means the moving of a ship within a pilotage area, whether the ship is moved from one berth to another or is returned to the same berth, but does not include the warping of a ship from one berth to another solely by means of mooring lines attached to a wharf, to the shore or to a mooring buoy, unless a pilot is employed. (*déplacement*)

Compulsory Pilotage Areas

3. The areas described in the schedule are hereby established as the compulsory pilotage areas within the region of the Authority.

Ships Subject to Compulsory Pilotage

4. (1) The following ships or classes of ships are subject to compulsory pilotage within the areas referred to in section 3:

(a) Canadian registered ships of more than 1,500 gross registered tons, except

(i) Canadian government ships,

CHAPITRE 1264

LOI SUR LE PILOTAGE

Règlement de l’Administration de pilotage de l’Atlantique

RÈGLEMENT CONCERNANT L’ÉTABLISSEMENT, LE FONCTIONNEMENT, L’ENTRETIEN ET LA GESTION DES SERVICES DE PILOTAGE DANS LA RÉGION DE L’ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L’ATLANTIQUE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement de l’Administration de pilotage de l’Atlantique*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«Administration» désigne l’Administration de pilotage de l’Atlantique; (*Authority*)

«déplacement» signifie le déplacement d’un navire dans une zone de pilotage, que le navire soit déplacé d’un poste à un autre ou ramené au même poste, mais ne comprend pas, sauf si un pilote est employé, le halage d’un navire d’un poste à un autre uniquement à l’aide d’amarres capelées sur un quai, sur le rivage ou sur une bouée d’amarrage; (*movement*)

«jauge brute au registre» signifie la jauge brute mentionnée dans le certificat d’immatriculation d’un navire et, lorsque le navire a plus d’une jauge brute, la jauge brute la plus forte; (*gross registered tons*)

«jury d’examen» désigne les personnes nommées en vertu du paragraphe 17(3) pour faire passer les examens pour l’obtention de toute catégorie de brevets ou de certificats de pilotage; (*Board of Examiners*)

«Loi» désigne la *Loi sur le pilotage*; (*Act*)

«officier de quart à la passerelle» désigne toute personne, sauf un pilote, directement responsable de la navigation et de la sécurité d’un navire. (*deck watch officer*)

Zones de pilotage obligatoire

3. Les zones décrites dans l’annexe sont établies comme zones de pilotage obligatoire dans la région de l’Administration.

Navires assujettis au pilotage obligatoire

4. (1) Les navires ou catégories de navires ci-après sont assujettis au pilotage obligatoire dans les zones dont il est question à l’article 3:

a) les navires immatriculés au Canada ayant une jauge brute au registre de plus de 1,500 tonnes, sauf

- (ii) ships employed in catching or processing fish or other living resources of the sea, and
- (iii) ferries that operate on a regular schedule between two terminals, manned by
 - (A) Canadian masters and officers, or
 - (B) masters and officers who are landed immigrants;
- (b) ships not registered in Canada, except
 - (i) pleasure yachts of less than 200 gross registered tons, and
 - (ii) tugs of less than 500 gross registered tons, manned by Canadian masters and officers;
- (c) floating oil rigs; and
- (d) floating cranes not registered in Canada.

(2) Notwithstanding paragraph (1)(a), Canadian pleasure yachts of more than 200 gross registered tons are subject to compulsory pilotage within the areas referred to in section 3.

(3) Notwithstanding subsection (1), where the operation of any ship described in subparagraphs (a)(ii) and (iii) and (b)(i) and (ii) thereof would, due to

- (a) the condition of the ship,
- (b) unusual conditions on board the ship, or
- (c) conditions of weather, tides, currents or ice,

constitute a risk to the safety of navigation, that ship shall have a licensed pilot or a holder of a pilotage certificate on board.

Waivers

5. (1) Where the owner, master or agent of a ship has complied with sections 6, 7 and 8, the Authority may waive compulsory pilotage if

- (a) no licensed pilot is available to perform pilotage duties;
- (b) one or more licensed pilots refuse to perform pilotage duties for any reason other than the safety of the ship;
- (c) a licensed pilot is not able to board the ship due to stress of weather or ice conditions, without causing undue delay to the normal passage of the ship; or
- (d) the ship is in distress or engaged in salvage operations.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Authority may waive compulsory pilotage if a ship is engaged in rescue operations or entering a compulsory pilotage area for refuge.

(3) The Authority shall not waive compulsory pilotage in circumstances referred to in paragraph (1)(a) or (b) unless the following information is given to the Authority when the waiver is applied for:

- (a) the name, nationality, call sign, draft and gross registered tonnage of the ship;

- (i) les navires du gouvernement du Canada,
- (ii) les navires utilisés pour prendre ou traiter le poisson et les autres ressources vivantes de la mer, et
- (iii) les traversiers exploités, selon un horaire établi, entre deux terminus et armés

- (A) de capitaines et d'officiers canadiens, ou
- (B) de capitaines et d'officiers qui sont des immigrants reçus;

- b) les navires non immatriculés au Canada, sauf
 - (i) les yachts de plaisance ayant une jauge brute au registre de moins de 200 tonnes, et
 - (ii) les remorqueurs ayant une jauge brute au registre de moins de 500 tonnes, armés de capitaines et d'officiers canadiens;

- c) les pontons d'exploration pétrolière; et
- d) les grues flottantes non immatriculées au Canada.

(2) Nonobstant l'alinéa (1)a), les yachts de plaisance immatriculés au Canada et ayant une jauge brute au registre de plus de 200 tonnes sont assujettis au pilotage obligatoire dans les zones dont il est question à l'article 3.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque l'utilisation d'un navire décrit aux sous-alinéas a)(ii) et (iii) et b)(i) et (ii) dudit paragraphe pourrait, à cause

- a) de l'état du navire,
- b) de circonstances exceptionnelles à bord du navire, ou
- c) des conditions atmosphériques, des marées, des courants ou de l'état des glaces,

compromettre la sécurité de la navigation, ce navire doit avoir à bord un pilote breveté ou le titulaire d'un certificat de pilotage.

Dispenses

5. (1) Lorsque le propriétaire, le capitaine ou l'agent d'un navire s'est conformé aux prescriptions des articles 6, 7 et 8, l'Administration peut dispenser du pilotage obligatoire si

- a) aucun pilote breveté n'est disponible pour exercer les fonctions de pilote;
- b) un ou plusieurs pilotes brevetés refusent d'exercer les fonctions de pilote pour une autre raison que la sécurité du navire;
- c) le mauvais temps ou l'état des glaces ne permettent pas à un pilote breveté de se rendre à bord du navire sans causer trop de retard au passage normal du navire; ou si
- d) le navire est en détresse ou affecté à des opérations de sauvetage.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'Administration peut dispenser du pilotage obligatoire un navire affecté à des opérations de sauvetage ou un navire qui arrive dans une zone de pilotage obligatoire pour se mettre à l'abri.

(3) L'Administration ne dispense pas du pilotage obligatoire dans les cas prévus aux alinéas (1)a) ou b) sauf si on lui fournit les renseignements suivants au moment de la demande de dispense:

- a) le nom, la nationalité, le signal d'appel, le tirant d'eau et la jauge brute au registre du navire;

- (b) the immediate and ultimate destination of the ship within the compulsory pilotage area;
- (c) the nature of any cargo on board the ship;
- (d) whether the master of the ship is familiar with the route and the marine traffic regulating system in the compulsory pilotage area; and
- (e) whether the master of the ship is prepared to proceed without the services of a pilot.

Notices to Obtain Pilots—Arrivals

6. (1) The owner, master or agent of a ship that is to arrive in a compulsory pilotage area shall,

- (a) at least 12 hours before the estimated time of arrival of the ship, give a notice of the estimated time (G.M.T.) of arrival of the ship; and
- (b) in the time set out by the Authority in the Notices to Mariners for the particular compulsory pilotage area concerned, give a notice confirming or correcting the estimated time of arrival.

(2) The notices required under subsection (1) shall be given by calling the coastal marine radio station or marine aids centre set out by the Authority in Notices to Mariners for the particular compulsory pilotage area concerned.

Notices to Obtain Pilots—Departures and Movages

7. The owner, master or agent of a ship that is to depart or make a movage within a compulsory pilotage area shall, in the time set out by the Authority in the Notices to Mariners for the particular compulsory pilotage area concerned, give a notice to the nearest pilot despatch centre or marine aids centre of the estimated time of departure or movage of the ship.

Required Information

8. (1) In giving the notice required under paragraph 6(1) (a), the owner, master or agent of the ship shall state

- (a) the name, nationality, call sign, draught and gross registered tonnage of the ship; and
- (b) the immediate and ultimate destinations of the ship within the compulsory pilotage area.

(2) Where the ship has on board the holder of a pilotage certificate who is certificated for the compulsory pilotage area through which the ship is to sail, a notice required under section 6 or 7 shall state

- (a) the name of the holder of the pilotage certificate and the certificate number; and
- (b) the information required under paragraphs (1)(a) and (b).

9. The Authority is not required to provide a ship with the services of a pilot if the owner, master or agent of the ship has not given the notices in accordance with sections 6 to 8.

b) les première et dernière destinations du navire dans la zone de pilotage obligatoire;

c) le genre de cargaison qui se trouve à bord du navire;

d) si, oui ou non, le capitaine du navire connaît bien la route et le système de régulation du trafic maritime dans la zone de pilotage obligatoire; et

e) si, oui ou non, le capitaine du navire est prêt à poursuivre sa route sans les services d'un pilote.

Avis pour obtenir les services de pilotes—Arrivées

6. (1) Le propriétaire, le capitaine ou l'agent d'un navire qui doit arriver dans une zone de pilotage obligatoire doit

a) au moins 12 heures avant l'heure d'arrivée prévue du navire, donner un préavis de l'heure d'arrivée prévue du navire (temps moyen de Greenwich); et

b) donner un préavis pour confirmer ou corriger l'heure d'arrivée prévue du navire et ce dans le délai prescrit par l'Administration pour ladite zone de pilotage obligatoire dans les Avis aux navigateurs.

(2) Les préavis prescrits par le paragraphe (1) en ce qui concerne une zone de pilotage obligatoire en particulier, se donnent en appelant la station radio maritime côtière ou le centre des aides maritimes indiqués par l'Administration dans les Avis aux navigateurs.

Avis pour obtenir les services de pilotes—Départs ou déplacements

7. Le propriétaire, le capitaine ou l'agent d'un navire qui doit quitter une zone de pilotage obligatoire ou y effectuer un déplacement doit, dans le délai prescrit par l'Administration dans les Avis aux navigateurs pour ladite zone, donner un avis de l'heure prévue du départ ou du déplacement du navire, au centre d'affectation des pilotes ou au centre des aides maritimes le plus proche.

Renseignements requis

8. (1) Lorsque le propriétaire, le capitaine ou l'agent du navire donne le préavis prescrit par l'alinéa 6(1)a), il doit faire connaître

a) le nom, la nationalité, le signal d'appel, le tirant d'eau et la jauge brute au registre du navire; et

b) les première et dernière destinations du navire dans la zone de pilotage obligatoire.

(2) Lorsque le navire a à son bord le titulaire d'un certificat de pilotage qui est breveté pour la zone de pilotage obligatoire où le navire doit naviguer, les préavis prescrits par les articles 6 ou 7 doivent indiquer

a) le nom du titulaire du certificat de pilotage ainsi que le numéro du certificat; et

b) les renseignements prescrits par les alinéas (1)a) et b).

9. L'Administration n'est pas tenue de fournir les services d'un pilote à un navire dont le propriétaire, le capitaine ou l'agent n'a pas donné les avis prévus aux articles 6 à 8.

Classes of Licences

10. (1) The classes of licences that may be issued by the Authority are Class A, Class B and Class C licences.

(2) A Class A licence permits the holder thereof to perform pilotage duties on any ship, regardless of size.

(3) A Class B licence permits the holder thereof to perform pilotage duties on any ship not exceeding 40,000 gross registered tons.

(4) A Class C licence permits the holder thereof to perform pilotage duties on any ship not exceeding 10,000 gross registered tons.

Apprentice Permits

11. An apprentice pilot who holds an apprentice permit may, under the supervision of a licensed pilot, undertake pilotage training on board any ship regardless of size.

Endorsements

12. A licence or pilotage certificate that is issued in respect of, and has endorsed thereon the name of, a compulsory pilotage area, permits the holder thereof to perform pilotage duties only in that area.

Pilotage Certificates

13. A pilotage certificate issued by the Authority permits the holder thereof to perform pilotage duties only on board the ship of which he is a regular member of the complement, and in the area in respect of which the pilotage certificate was issued.

Qualifications for Holders of Licences and Pilotage Certificates

14. (1) The holder of a licence or pilotage certificate shall meet the following qualifications:

- (a) he shall have obtained a passing mark in any examination of his qualifications conducted by the Board of Examiners;
- (b) not less than 14 days and not more than 60 days prior to the examination referred to in paragraph (a), he shall have been declared medically fit to perform pilotage duties;
- (c) he shall hold a Restricted Radiotelephone Operator's certificate;
- (d) he shall hold a certificate indicating that he has attended and successfully completed a radar simulator course;
- (e) he shall, when he is to perform pilotage duties in the
 - (i) Bay of Exploits, Baie Verte, Clarenville, Placentia Bay, Holyrood, Stephenville or Port aux Basques compulsory pilotage area of Newfoundland, or
 - (ii) Sheet Harbour compulsory pilotage area of Nova Scotia,

hold a certificate of competency not lower than Master Home Trade unlimited as to tonnage;

Catégories de brevets

10. (1) Les catégories de brevets que peut attribuer l'Administration sont les suivants: brevets de la classe A, de la classe B et de la classe C.

(2) Un brevet de la classe A permet au titulaire d'exercer les fonctions de pilote à bord de n'importe quel navire, quelles qu'en soient les dimensions.

(3) Un brevet de la classe B permet au titulaire d'exercer les fonctions de pilote à bord de n'importe quel navire d'une jauge brute au registre d'au plus 40,000 tonneaux.

(4) Un brevet de la classe C permet au titulaire d'exercer les fonctions de pilote à bord de n'importe quel navire d'une jauge brute au registre d'au plus 10,000 tonneaux.

Permis d'apprenti

11. Un apprenti pilote qui est titulaire d'un permis d'apprenti peut, sous la surveillance d'un pilote breveté, recevoir la formation de pilote à bord de n'importe quel navire, quelles qu'en soient les dimensions.

Inscriptions

12. Un brevet ou un certificat de pilotage qui est attribué pour une zone de pilotage obligatoire en particulier et sur lequel est désignée cette zone permet au titulaire d'exercer les fonctions de pilote seulement dans cette zone.

Certificats de pilotage

13. Un certificat de pilotage attribué par l'Administration permet au titulaire d'exercer les fonctions de pilote seulement à bord du navire où il est un membre régulier de l'effectif et dans la zone pour laquelle le certificat a été attribué.

Conditions requises pour les titulaires de brevets et de certificats de pilotage

14. (1) Le titulaire d'un brevet ou d'un certificat de pilotage doit remplir les conditions suivantes:

- a) il doit avoir obtenu une note de passage à un examen de compétence tenu par le jury d'examen;
- b) au moins 14 jours et au plus 60 jours avant l'examen dont il est fait mention à l'alinéa a), il doit avoir été déclaré médicalement apte à exercer les fonctions de pilote;
- c) il doit être titulaire d'un certificat restreint de radiotéléphoniste;
- d) il doit être titulaire d'un certificat attestant qu'il a suivi avec succès un cours d'entraînement au simulateur radar;
- e) pour exercer les fonctions de pilote dans les zones de pilotage obligatoire suivantes:
 - (i) baie des Exploits, Baie-Verte, Clarenville, baie de Plaisance, Holyrood, Stephenville ou Port-aux-Basques (Terre-Neuve), ou
 - (ii) Sheet Harbour (Nouvelle-Écosse),

il doit être titulaire d'un certificat de capacité non inférieur à celui de capitaine, valable pour les caboteurs, sans restriction de jauge;

- (f) he shall, when he is to perform pilotage duties in the
- (i) Bay of Exploits, Baie Verte, Clarenville, Placentia Bay, Goose Bay, Holyrood, Humber Arm, St. John's, Stephenville or Port aux Basques compulsory pilotage area of Newfoundland,
 - (ii) Cape Breton, Halifax or Sheet Harbour compulsory pilotage area of Nova Scotia, or
 - (iii) Saint John compulsory pilotage area of New Brunswick,

have served on voyages in that area for at least

- (iv) 18 months as master of a ship,
- (v) one year as deck watch officer and at least one year as master of a ship, or
- (vi) three years as deck watch officer and have so served at least two of those years while being the holder of a certificate of competency not lower than Master Home Trade unlimited as to tonnage;

(g) he shall be able to speak and write the English language to the extent necessary to carry out his pilotage duties;

(h) he shall hold in a valid and subsisting condition every certificate that he was required to hold to obtain the licence or pilotage certificate;

(i) he shall remain medically fit so as to meet the medical examination requirements set out in the *General Pilotage Regulations*;

(j) he shall have local knowledge of the pilotage area where he is to perform pilotage duties including knowledge of the tides, currents, depths of water, anchorages and aids-to-navigation;

(k) he shall have up-to-date knowledge of the harbour and other marine regulations that apply in the pilotage area in respect of which he is to perform pilotage duties, including knowledge of

(i) the *Collision Regulations*,

(ii) the *Quarantine Regulations*, and

(iii) the Act and the regulations made pursuant thereto

in so far as they apply in that pilotage area; and

(l) he shall, in the opinion of the Board of Examiners, have a satisfactory record in ship-handling and the performance of pilotage duties.

(2) In addition to the qualifications under subsection (1), the holder of a pilotage certificate shall

(a) complete every two years at least 12 one-way trips in the compulsory pilotage area in respect of which he is to perform pilotage duties; and

(b) on request, provide the Authority with satisfactory evidence that he has complied with the requirements of paragraph (a).

15. (1) Notwithstanding subsection 14(1), a holder of a licence who, prior to April 10, 1974, was performing pilotage duties in any area referred to in paragraph 14(1)(e) or (f), has the qualifications of the holder of a licence in respect of that area if he meets the qualifications set out in paragraphs 14(1)(c), (g), (h), (i), (j), (k) and (l).

f) pour exercer les fonctions de pilote dans les zones de pilotage obligatoire suivantes:

(i) baie des Exploits, Baie-Verte, Clarenville, baie de Plaisance, Goose Bay, Holyrood, Humber Arm, Saint-Jean, Stephenville ou Port-aux-Basques (Terre-Neuve),

(ii) Cap-Breton, Halifax ou Sheet Harbour (Nouvelle-Écosse), ou

(iii) Saint-Jean (Nouveau-Brunswick),

il doit avoir servi au cours de voyages dans cette zone,

(iv) au moins 18 mois en qualité de capitaine de navire,

(v) au moins un an en qualité d'officier de quart à la passerelle et au moins un an en qualité de capitaine d'un navire, ou

(vi) au moins trois ans en qualité d'officier de quart à la passerelle dont deux ans pendant qu'il était titulaire d'un certificat de capacité non inférieur à celui de capitaine, valable pour les caboteurs, sans restriction de jauge;

g) il doit être capable de parler et d'écrire l'anglais assez bien pour exercer les fonctions de pilote;

h) tout certificat dont il devrait être titulaire pour obtenir le brevet ou le certificat de pilotage doit être en état de validité;

i) il doit demeurer médicalement apte de façon à satisfaire aux exigences médicales prévues au *Règlement général sur le pilotage*;

j) il doit connaître les lieux de la zone de pilotage où il doit exercer les fonctions de pilote, y compris les marées, courants, profondeurs, mouillages et aides à la navigation;

k) il doit se tenir au courant des règlements sur les ports et des autres règlements de la marine qui s'appliquent dans la zone de pilotage où il doit exercer les fonctions de pilote, y compris

(i) les *Règles sur les abordages*,

(ii) le *Règlement sur la quarantaine*, et

(iii) la Loi et ses règlements d'application

dans la mesure où ils s'appliquent dans cette zone de pilotage; et

l) il doit, de l'avis du jury d'examen, avoir un dossier satisfaisant en ce qui concerne la manœuvre des navires et l'exercice des fonctions de pilote.

(2) En plus des conditions prescrites au paragraphe (1), le titulaire d'un certificat de pilotage doit

a) effectuer, tous les deux ans, au moins 12 voyages simples dans la zone de pilotage obligatoire où il doit exercer les fonctions de pilote; et

b) sur demande, fournir à l'Administration une preuve suffisante qu'il a satisfait aux exigences de l'alinéa a).

15. (1) Nonobstant le paragraphe 14(1), le titulaire d'un brevet qui, avant le 10 avril 1974, a exercé les fonctions de pilote dans une zone dont il est question aux alinéas 14(1)e) ou f), remplit les conditions d'un titulaire de brevet pour cette zone s'il remplit les conditions énoncées aux alinéas 14(1)c), g), h), i), j), k) et l).

(2) Notwithstanding subsection 14(1), an applicant who is the holder of a certificate of competency not lower than Master Home Trade unlimited as to tonnage and who

(a) produces documents establishing to the satisfaction of the Authority that he has been declared medically fit to perform pilotage duties in accordance with the requirements of the *General Pilotage Regulations*;

(b) meets the qualifications set out in paragraphs 14(1)(c), (d), (g), (h), (j), (k) and (l); and,

(c) during the three years preceding April 10, 1974, completed a minimum of six one-way trips per year in the area in respect of which the pilotage certificate is to be issued, shall be issued a pilotage certificate.

16. No person shall be the holder of a licence or pilotage certificate if within the year immediately preceding the date of his application to become a holder, he has been convicted

(a) of an offence under the Act; or

(b) of an offence under subsection 240(1) or (9) or section 240.2 of the *Criminal Code*.

Examinations

17. (1) For the purpose of determining whether an applicant for or the holder of a licence or pilotage certificate meets the qualifications prescribed by the *General Pilotage Regulations* and these Regulations for applicants and holders, the Authority shall refer the matter to a Board of Examiners for an examination of the qualifications of that applicant or holder.

(2) Every examination shall be conducted at the time and place or places determined by the Authority and notice of the examination shall be communicated by the Authority to every applicant for a licence or pilotage certificate.

(3) The Board of Examiners shall be appointed by the Authority and consist of

(a) one representative of the Authority, who shall be the Chairman of the Board; and

(b) two licensed pilots who are knowledgeable about each pilotage area where an applicant for or the holder of a licence or pilotage certificate is to perform pilotage duties.

(4) The Authority may appoint a person as an observer who is knowledgeable about each pilotage area where the applicant for or holder of a licence or pilotage certificate is to perform pilotage duties and to observe the conduct of any examination by the Board of Examiners and such person may, following the examination, file with the Chairman of the Authority a written report on the conduct of the examination.

18. (1) An applicant for a licence or pilotage certificate shall, within 60 days and not later than 14 days prior to the date of the examination, provide the Authority with

(a) documents establishing that the applicant is a Canadian citizen or a landed immigrant as described in paragraph 15(2)(b) of the Act;

(b) a birth certificate or other official document showing the date and place of birth of the applicant;

(2) Nonobstant le paragraphe 14(1), un certificat de pilotage est attribué à tout candidat qui est titulaire d'un certificat de capacité non inférieur à celui de capitaine, valable pour les caboteurs, sans restriction de jauge et qui

a) produit des documents établissant, à la satisfaction de l'Administration, qu'il a été déclaré médicalement apte à exercer les fonctions de pilote selon les prescriptions du *Règlement général sur le pilotage*;

b) remplit les conditions énoncées aux alinéas 14(1)(c), (d), (g), (h), (j), (k) et (l); et,

c) au cours des trois années qui ont précédé le 10 avril 1974, a effectué au moins six voyages simples par année dans la zone pour laquelle le certificat de pilotage doit lui être attribué.

16. Aucune personne ne peut être titulaire d'un brevet ou d'un certificat de pilotage si, au cours de l'année qui a précédé la date de sa demande en vue d'obtenir ce brevet ou ce certificat, elle a été trouvée coupable

a) d'une infraction en vertu de la Loi; ou

b) d'une infraction en vertu des paragraphes 240(1) ou (9), ou de l'article 240.2 du *Code Criminel*.

Examens

17. (1) Pour établir si un candidat ou si le titulaire d'un brevet ou d'un certificat de pilotage remplit les conditions prescrites par le *Règlement général sur le pilotage* et le présent règlement en ce qui concerne les candidats et les titulaires, l'Administration doit renvoyer la question à un jury d'examen chargé d'examiner les titres et qualités de ce candidat ou de ce titulaire.

(2) Tout examen se tient à l'heure et au lieu ou aux lieux que fixe l'Administration, et celle-ci doit en aviser chaque candidat à un brevet ou à un certificat de pilotage.

(3) Le jury d'examen est nommé par l'Administration et se compose des personnes suivantes:

a) un représentant de l'Administration, qui fait fonction de président du jury;

b) deux pilotes brevetés qui connaissent bien chaque zone de pilotage où le candidat ou le titulaire doit exercer les fonctions de pilote.

(4) L'Administration peut nommer un observateur qui connaît bien chaque zone de pilotage où le candidat ou le titulaire doit exercer les fonctions de pilote afin d'observer la façon dont le jury d'examen fait passer l'examen, et une telle personne peut remettre au président de l'Administration, après l'examen, un rapport écrit à ce sujet.

18. (1) Le candidat à un brevet ou à un certificat de pilotage doit, dans les 60 jours et au plus tard 14 jours avant la date de l'examen, fournir à l'Administration

a) les documents établissant que le candidat est un citoyen canadien ou un immigrant reçu aux termes de l'alinéa 15(2)(b) de la Loi;

b) un acte de naissance ou un autre document officiel indiquant la date et le lieu de naissance du candidat;

(c) documents establishing the navigational qualifications of the applicant;

(d) a written report of the results of the medical examination referred to in section 6 of the *General Pilotage Regulations*; and

(e) two written references as to the character of the applicant.

(2) In addition to the requirements of subsection (1), every applicant for a pilotage certificate shall satisfy the Board of Examiners that he has, within the two years prior to the date of his application, completed at least 12 one-way trips in the compulsory pilotage area in which he is to perform pilotage duties and that he has been on the bridge of the ship while performing those trips.

19. The examinations conducted by the Board of Examiners may include questions relating to

(a) local knowledge of the pilotage area where the applicant intends to perform pilotage duties, including knowledge of tides, currents, depths of water, anchorages, aids to navigation and the marine traffic regulating system;

(b) practical knowledge of the interpretation of radar;

(c) knowledge of the harbour and other marine regulations that apply in the pilotage area where the applicant intends to perform pilotage duties including knowledge of

(i) the *Collision Regulations*,

(ii) the *Quarantine Regulations*, and

(iii) the Act and the regulations made pursuant thereto in so far as they apply in that pilotage area;

(d) knowledge of the handling of ships that are within the tonnage restriction for the class of licence or pilotage certificate held or applied for; and

(e) the duties, responsibilities and obligations of a pilot including the use of modern navigational instruments for pilotage purposes.

20. (1) The Chairman of the Board of Examiners shall report to the Authority the results of every examination, including

(a) the name of each person who passed the examination;

(b) the class of licence that each person who passed the examination therefor is entitled to; and

(c) the pilotage certificate that each person who passed the examination thereof will receive.

(2) The Authority shall, when requested by any person who fails an examination, provide that person with a report indicating the reason he failed.

c) les certificats de navigation du candidat;

d) un rapport écrit des résultats de l'examen médical dont il est question à l'article 6 du *Règlement général sur le pilotage*; et

e) deux attestations de bonne réputation du candidat.

(2) Outre les prescriptions du paragraphe (1), un candidat à un certificat de pilotage doit donner la certitude au jury d'examen qu'il a effectué, au cours des deux années qui ont précédé la date de la demande, au moins 12 voyages simples dans la zone de pilotage obligatoire où il doit exercer les fonctions de pilote, et qu'il était sur la passerelle du navire durant ces voyages.

19. Les examens que fait passer le jury d'examen peuvent comprendre des questions sur les sujets suivants:

a) la connaissance des lieux de la zone de pilotage où le candidat a l'intention d'exercer les fonctions de pilote, y compris la connaissance des marées, courants, profondeurs, mouillages et aides à la navigation et du système de régulation du trafic maritime;

b) la connaissance pratique de l'interprétation du radar;

c) la connaissance des règlements sur les ports et des autres règlements de la marine qui s'appliquent dans la zone de pilotage où le candidat a l'intention d'exercer les fonctions de pilote, y compris la connaissance

(i) des *Règles sur les abordages*,

(ii) du *Règlement sur la quarantaine*, et

(iii) de la Loi et de ses règlements d'application dans la mesure où ils s'appliquent dans cette zone de pilotage;

d) la connaissance de la manœuvre des navires dont la jauge ne dépasse pas celle prévue pour la catégorie de brevet ou de certificat de pilotage détenu ou demandé; et

e) les fonctions, obligations et responsabilités d'un pilote, y compris l'utilisation des instruments de navigation modernes pour le pilotage.

20. (1) Le président du jury d'examen doit faire rapport à l'Administration des résultats de tout examen, y compris

a) le nom de chaque personne qui a réussi à l'examen;

b) la catégorie de brevet à laquelle a droit chaque personne qui a réussi à l'examen pour l'obtention du brevet; et

c) le certificat de pilotage auquel a droit chaque personne qui a réussi à l'examen pour l'obtention du certificat de pilotage.

(2) L'Administration doit, à la demande de toute personne qui a échoué à un examen, lui donner un rapport indiquant les raisons de son échec.

Fees for Examinations, Licences and Pilotage Certificates

21. (1) The fee payable to the Authority by each person for an examination relating to the issue of a licence or pilotage certificate is \$150.

(2) The fee payable to the Authority for the issue of

Droits d'examen et droits à payer pour les brevets et certificats de pilotage

21. (1) Le droit à payer à l'Administration par chaque candidat à l'examen d'attribution d'un brevet ou d'un certificat de pilotage est de \$150.

(2) Le droit à payer à l'Administration

- (a) a licence is \$25; and
- (b) a pilotage certificate is \$25.

- a) pour l'attribution d'un brevet est de \$25; et
- b) pour l'attribution d'un certificat de pilotage est de \$25.

Minimum Number of Licensed Pilots or Holders of Pilotage Certificates

Nombre minimal de pilotes brevetés ou de titulaires de certificats de pilotage

22. The minimum number of licensed pilots or holders of pilotage certificates that shall be on board ship at any time is one, except where the Authority is of opinion that, due to the conditions or nature of the voyage, the ship requires more than one person to perform pilotage duties on the ship, in which case the minimum number is two.

22. Il doit y avoir en tout temps à bord d'un navire au moins un pilote breveté ou titulaire d'un certificat de pilotage, sauf qu'il doit y en avoir au moins deux si l'Administration est d'avis qu'il faut plus d'une personne pour remplir les fonctions de pilotage à bord du navire à cause des conditions et de la nature du voyage.

Further Training

Formation complémentaire

23. Where a licence or pilotage certificate is suspended by the Authority pursuant to paragraph 17(4)(b) of the Act, the holder of the licence or pilotage certificate shall, if he wishes to have his licence or certificate reinstated, take such further training as will enable him to meet the qualifications prescribed in paragraphs 14(1)(j), (k) and (l) of these Regulations.

23. Lorsque l'Administration suspend un brevet ou un certificat de pilotage en vertu de l'alinéa 17(4)b) de la Loi, le titulaire du brevet ou du certificat de pilotage est tenu d'acquiescer une formation complémentaire afin de pouvoir remplir les conditions prescrites aux alinéas 14(1)j), k) et l), s'il veut que son brevet ou son certificat de pilotage soit remis en vigueur.

24. Where a person who holds a pilotage certificate is unable to meet the qualification under paragraph 14(2)(a), he shall be required to take further training to ensure that his knowledge of the pilotage area in respect of which his certificate is in force, is adequate.

24. Le titulaire d'un certificat de pilotage qui est incapable de remplir la condition prescrite à l'alinéa 14(2)a) est tenu d'acquiescer une formation complémentaire afin d'assurer qu'il connaît suffisamment la zone de pilotage pour laquelle son certificat est en vigueur.

Shipping Casualty

Sinistres maritimes

25. (1) Where an incident occurs whereby a ship in a compulsory pilotage area

25. (1) Lorsque, à la suite d'un accident, un navire qui se trouve dans une zone de pilotage obligatoire

(a) causes loss or damage to any other vessel or to property located in or adjacent to the waters in that area, whether or not loss or damage results to the ship, or

a) est la cause de la perte ou de l'endommagement d'un autre navire ou d'une propriété située dans les eaux ou adjacente aux eaux de la zone, que le navire soit perdu ou avarié ou non, ou

(b) is damaged, stranded, lost or abandoned or is in any manner involved in an incident that may directly or indirectly cause damage to or pollution of the surrounding environment,

b) est avarié, échoué, perdu ou abandonné ou est d'une façon ou d'une autre impliqué dans un accident qui peut directement ou indirectement être la cause de dommages ou de pollution dans l'environnement immédiat,

every holder of a licence or pilotage certificate who was performing pilotage duties on that ship shall immediately report to the Authority by the fastest means available all known details of the incident including any pollution or threat of pollution.

tout titulaire d'un brevet ou d'un certificat de pilotage qui remplissait les fonctions de pilote à bord de ce navire doit immédiatement signaler à l'Administration, par le moyen le plus rapide, tous les détails connus de l'accident, y compris toute pollution ou danger de pollution.

(2) Where the report referred to in subsection (1) is not in writing, the holder of the licence or pilotage certificate shall, within 72 hours after the time of that report, make a written report of the same matters to the Authority.

(2) Le titulaire d'un brevet ou d'un certificat de pilotage qui signale des faits conformément au paragraphe (1) autrement que par écrit doit, dans les 72 heures qui suivent, faire parvenir à l'Administration un rapport par écrit donnant les mêmes détails.

SCHEDULE

(s. 3)

PART I

COMPULSORY PILOTAGE AREAS OF NEW
BRUNSWICK

Miramichi Compulsory Pilotage Area

1. The Miramichi compulsory pilotage area consists of all the navigable waters within a line drawn from Pointe Morin to the north end of Portage Island, THENCE, on a bearing of 114° (True) to a position at Latitude 47°07'30"N., Longitude 64°47'00"W. and THENCE, on a bearing of 191° (True) to Point Escuminac Light.

Restigouche Compulsory Pilotage Area

2. The Restigouche compulsory pilotage area is composed of two areas, namely:

(a) Restigouche compulsory pilotage area (Zone A Dalhousie) which consists of all the navigable waters within a line drawn from Little Belledune Point on a bearing of 000° (True) for a distance of 3.0 nautical miles, and a line drawn from a latter geographical point to Misquasha Point and a line drawn from Peuplier Point to Pointe a Fleurant; and

(b) Restigouche compulsory pilotage area (Zone B Campbellton) which consists of all the navigable waters within a line drawn from Peuplier Point to Pointe a Fleurant and a line drawn from Prait Point to Point de la Mission.

Saint John Compulsory Pilotage Area

3. The Saint John compulsory pilotage area consists of all the navigable waters within a line drawn across the Saint John Harbour from a position at Latitude 45°15'48"N., Longitude 66°04'48"W., 136° (True) to a position at Latitude 45°15'42"N., Longitude 66°04'36.8"W. and all the navigable waters within a line bearing 180° (True) from Cape Spencer for a distance of 3.0 nautical miles, THENCE, 270° (True) for a distance of 13.2 nautical miles to Split Rock.

PART II

COMPULSORY PILOTAGE AREAS OF
NEWFOUNDLAND

Bay of Exploits Compulsory Pilotage Area

1. The Bay of Exploits compulsory pilotage area consists of all the navigable waters at Botwood and Lewisporte within a line drawn from Western Head to North Head.

ANNEXE

(art. 3)

PARTIE I

ZONES DE PILOTAGE OBLIGATOIRE DU
NOUVEAU-BRUNSWICK

Zone de pilotage obligatoire de Miramichi

1. La zone de pilotage obligatoire de Miramichi comprend toutes les eaux navigables en deçà d'une ligne tirée à partir de la pointe Morin jusqu'à l'extrémité nord de l'île Portage et DE LÀ, sur un relèvement de 114° (V) jusqu'à un point situé par 47°07'30" de latitude N. et 64°47'00" de longitude O., et DE LÀ, sur un relèvement de 191° (V) jusqu'au feu de la pointe Escuminac.

Zone de pilotage obligatoire de Restigouche

2. La zone de pilotage obligatoire de Restigouche est composée de deux zones:

a) la zone de pilotage obligatoire de Restigouche (Zone A, Dalhousie) comprend toutes les eaux navigables situées entre une ligne tirée à partir de Little Belledune Point sur un relèvement de 000° (V), sur une distance de 3.0 milles marins, et une ligne tirée de ce dernier point géographique jusqu'à la pointe Misquasha et une ligne tirée de la pointe Peuplier jusqu'à la pointe à Fleurant; et

b) la zone de pilotage obligatoire de Restigouche (Zone B, Campbellton) comprend toutes les eaux navigables en deçà d'une ligne tirée à partir de la pointe Peuplier jusqu'à la pointe à Fleurant et une ligne tirée de la pointe Prait à la pointe de la Mission.

Zone de pilotage obligatoire de Saint-Jean

3. La zone de pilotage obligatoire de Saint-Jean comprend toutes les eaux navigables en deçà d'une ligne tirée en travers du port de Saint-Jean à partir d'un point situé par 45°15'48" de la latitude N. et 66°04'48" de longitude O., sur un relèvement de 136° (V) jusqu'à un point situé par 45°15'42" de latitude N. et 66°04'36.8" de longitude O., et toutes les eaux navigables comprises en deçà d'une ligne tirée sur un relèvement de 180° (V) à partir du cap Spencer sur une distance de 3.0 milles marins, DE LÀ, sur un relèvement de 270° (V) sur une distance de 13.2 milles marins jusqu'à Split Rock.

PARTIE II

ZONES DE PILOTAGE OBLIGATOIRE DE
TERRE-NEUVE

Zone de pilotage obligatoire de la baie des Exploits

1. La zone de pilotage obligatoire de la baie des Exploits comprend toutes les eaux navigables de Botwood et Lewisporte, en deçà d'une ligne tirée à partir de Western Head jusqu'à North Head.

Clarenville Compulsory Pilotage Area

2. The Clarenville compulsory pilotage area consists of all the navigable waters within a line drawn from East Random Head to West Random Head.

Goose Bay Compulsory Pilotage Area

3. The Goose Bay compulsory pilotage area consists of all the navigable waters within a line drawn from Double Mer Point to Jordans Point.

Holyrood Compulsory Pilotage Area

4. The Holyrood compulsory pilotage area consists of all the navigable waters within a line drawn from Salmon Cove Point on a bearing of 090° (True) to the east shore of Conception Bay.

Humber Arm Compulsory Pilotage Area

5. The Humber Arm compulsory pilotage area consists of all the navigable waters east of a line drawn from Frenchman's Head to McIver Point.

Placentia Bay Compulsory Pilotage Area

6. The Placentia Bay compulsory pilotage area consists of all the navigable waters north of a line drawn from St. Croix Point to the most southerly Point of Merchant Island, THENCE, to Ragged Point (the most southerly point of Red Island) THENCE, to Eastern Head.

Port aux Basques Compulsory Pilotage Area

7. The Port aux Basques compulsory pilotage area consists of all the navigable waters within a line drawn from Carpet Point on a bearing of 180° (True) to a position at Latitude 47°33'00"N., Longitude 58°57'46"W., THENCE, on a bearing of 270° (True) to a position of Latitude 47°33'00"N., Longitude 59°07'21"W., and THENCE, on a bearing of 000° (True) to Channel Head.

St. John's Compulsory Pilotage Area

8. The St. John's compulsory pilotage area consists of all the navigable waters of the Harbour of St. John's west of a line drawn from North Head to South Head and all the navigable waters seaward of that line within a radius of 2 nautical miles.

Stephenville Compulsory Pilotage Area

9. The Stephenville compulsory pilotage area consists of all the navigable waters in Stephenville Pond as far out as the head of the breakwater.

Zone de pilotage obligatoire de Clarenville

2. La zone de pilotage obligatoire de Clarenville comprend toutes les eaux navigables en deçà d'une ligne tirée à partir de East Random Head jusqu'à West Random Head.

Zone de pilotage obligatoire de Goose Bay

3. La zone de pilotage obligatoire de Goose Bay comprend toutes les eaux navigables en deçà d'une ligne tirée à partir de Double Mer Point jusqu'à Jordans Point.

Zone de pilotage obligatoire de Holyrood

4. La zone de pilotage obligatoire de Holyrood comprend toutes les eaux navigables en deçà d'une ligne tirée à partir de Salmon Cove Point sur un relèvement de 090° (V) jusqu'au rivage est de la baie de la Conception.

Zone de pilotage obligatoire de Humber Arm

5. La zone de pilotage obligatoire de Humber Arm comprend toutes les eaux navigables à l'est d'une ligne tirée à partir de Frenchman's Head jusqu'à McIver Point.

Zone de pilotage obligatoire de la baie de Plaisance

6. La zone de pilotage obligatoire de la baie de Plaisance comprend toutes les eaux navigables au nord d'une ligne tirée de la pointe Ste-Croix jusqu'à la pointe extrême sud de l'île Merchant, DE LÀ, jusqu'à Ragged Point (la pointe extrême sud de Red Island), DE LÀ, jusqu'au cap Eastern.

Zone de pilotage obligatoire de Port-aux-Basques

7. La zone de pilotage obligatoire de Port-aux-Basques comprend toutes les eaux navigables en deçà d'une ligne tirée à partir de Carpet Point sur un relèvement de 180° (V) jusqu'à un point situé par 47°33'00" de latitude N. et 58°57'46" de longitude O., DE LÀ, sur un relèvement de 270° (V) jusqu'à un point situé par 47°33'00" de latitude N. et 59°07'21" de longitude O., et DE LÀ, sur un relèvement de 000° (V) jusqu'à Channel Head.

Zone de pilotage obligatoire de Saint-Jean (Terre-Neuve)

8. La zone de pilotage obligatoire de Saint-Jean (Terre-Neuve) comprend toutes les eaux navigables du port de Saint-Jean (Terre-Neuve), à l'ouest d'une ligne tirée à partir de North Head jusqu'à South Head, ainsi que toutes les eaux navigables au large de cette ligne dans un rayon de 2 milles marins.

Zone de pilotage obligatoire de Stephenville

9. La zone de pilotage obligatoire de Stephenville comprend toutes les eaux navigables de l'étang de Stephenville jusqu'à la tête du brise-lames.

PART III

COMPULSORY PILOTAGE AREAS OF NOVA SCOTIA

Cape Breton Compulsory Pilotage Area

1. The Cape Breton compulsory pilotage area is composed of three areas, namely:

(a) Cape Breton compulsory pilotage area (Zone A Sydney) which consists of all the navigable waters within a line drawn from Swivel Point to McGillivray Point and a line 6 nautical miles seaward thereof drawn parallel thereto; and

(b) Cape Breton compulsory pilotage area (Zone B-1 and B-2 Bras D'Or Lakes) which has two subareas, namely:

(i) Zone B-1, which consists of all the navigable waters within a line drawn from Cape Dauphin to Point Aconi and a line drawn from Uniacke Point to Kelly Point, and

(ii) Zone B-2, which consists of all the navigable waters

(A) within a line drawn from McIvor's Point to Cow Point and from Cow Point to the head of Whycocomagh Bay, and

(B) within a line drawn from Uniacke Point to Kelly Point and a line drawn from Green Island to Michaud Point; and

(c) Cape Breton compulsory pilotage area (Zone C Strait of Canso) which consists of all the navigable waters within a line drawn from Cape Jack to Low Point in St. George's Bay and a line drawn from Fox Island to Green Island in Chedabucto Bay.

Halifax Compulsory Pilotage Area

2. The Halifax compulsory pilotage area consists of all the navigable waters within a line drawn from Chebucto Head at a position Latitude 44°30'05" N., Longitude 63°31'12" W., to Hartlen Point at a position Latitude 44°35'20" N., Longitude 63°27'07" W.

Pugwash Compulsory Pilotage Area

3. The Pugwash compulsory pilotage area consists of all the navigable waters within a line drawn from Pugwash Point to a geographic point situated at a distance of 2.1 nautical miles on a bearing of 025° (True), THENCE, for a distance of 2.2 nautical miles on a bearing of 270° (True), and THENCE, on a bearing of 205° (True) to Lewis Head.

PART IV

COMPULSORY PILOTAGE AREA OF PRINCE
EDWARD ISLAND

Charlottetown Compulsory Pilotage Area

1. The Charlottetown compulsory pilotage area consists of all the navigable waters within a line drawn from Rice Point to

PARTIE III

ZONES DE PILOTAGE OBLIGATOIRE DE LA
NOUVELLE-ÉCOSSE

Zone de pilotage obligatoire du Cap-Breton

1. La zone de pilotage obligatoire du Cap-Breton est composée de trois zones:

a) la zone de pilotage obligatoire du Cap-Breton (Zone A, Sydney) comprend toutes les eaux navigables situées entre une ligne tirée à partir de la pointe Swivel jusqu'à la pointe McGillivray et une ligne parallèle à cette dernière et tirée à 6 milles marins au large; et

b) la zone de pilotage obligatoire du Cap-Breton (Zone B-1 et B-2, Lacs Bras d'Or) est divisée en deux sous-zones, comme suit:

(i) la Zone B-1 comprend toutes les eaux navigables situées entre une ligne tirée à partir du cap Dauphin jusqu'à la pointe Aconi et une ligne tirée à partir de la pointe Uniacke jusqu'à la pointe Kelly, et

(ii) la Zone B-2 comprend toutes les eaux navigables

(A) en deçà d'une ligne tirée à partir de McIvors Point jusqu'à Cow Point et à partir de Cow Point jusqu'au début de la baie Whycocomagh, et

(B) entre une ligne tirée à partir de la pointe Uniacke jusqu'à la pointe Kelly et une ligne tirée entre l'île Green et la pointe Michaud; et

c) la zone de pilotage obligatoire du Cap-Breton (Zone C, Détroit de Canso) comprend toutes les eaux navigables entre une ligne tirée à partir de Cape Jack jusqu'à la pointe Low dans la baie St-Georges, et une ligne tirée à partir de l'île Fox jusqu'à l'île Green dans la baie Chédabouctou.

Zone de pilotage obligatoire de Halifax

2. La zone de pilotage obligatoire de Halifax comprend toutes les eaux navigables en deçà d'une ligne tirée à partir du cap Chédabouctou à un point situé par 44°30'05" de latitude N. et 63°31'12" de longitude O., jusqu'à la pointe Hartlen à un point situé par 44°35'20" de latitude N. et 63°27'07" de longitude O.

Zone de pilotage obligatoire de Pugwash

3. La zone de pilotage obligatoire de Pugwash comprend toutes les eaux navigables en deçà d'une ligne tirée à partir de la pointe Pugwash jusqu'à un point géographique situé à une distance de 2.1 milles marins sur un relèvement de 025° (V), et DE LÀ, sur une distance de 2.2 milles marins, sur un relèvement de 270° (V), et DE LÀ, sur un relèvement de 205° (V) jusqu'au cap Lewis.

PARTIE IV

ZONE DE PILOTAGE OBLIGATOIRE DE
L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

Zone de pilotage obligatoire de Charlottetown

1. La zone de pilotage obligatoire de Charlottetown comprend toutes les eaux navigables en deçà d'une ligne tirée à

a geographic point situated at a distance of 7.9 nautical miles on a bearing of 180° (True), THENCE, for a distance of 7.7 nautical miles on a bearing of 090° (True), and THENCE, on a bearing of 000° (True) to Prim Point.

partir de la pointe Rice jusqu'à un point géographique situé à une distance de 7.9 milles marins sur un relèvement de 180° (V), et DE LÀ, jusqu'à un autre point situé à 7.7 milles marins, sur un relèvement de 090° (V), et DE LÀ, sur un relèvement de 000° (V) jusqu'à la pointe Prim.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1265

PILOTAGE ACT

Atlantic Pilotage Tariff Regulations (1977)

REGULATIONS PRESCRIBING TARIFFS OF
PILOTAGE CHARGES TO BE PAID TO THE
ATLANTIC PILOTAGE AUTHORITY FOR PILOTAGE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Atlantic Pilotage Tariff Regulations (1977)*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “Authority” means the Atlantic Pilotage Authority; (*Administration*)
- “berth” includes a wharf, pier, anchorage or mooring buoy; (*poste*)
- “breadth of the ship” means the maximum breadth in metres and centimetres to the outside of the shell plating of the ship; (*largeur du navire*)
- “dead ship” means a ship normally self-propelled that is without the use of its propelling power, but does not include a ship warped from one berth to another solely by means of mooring lines attached to a wharf, to the shore or to a mooring buoy; (*navire mort*)
- “depth of the ship” means the vertical distance in metres and centimetres at amidships from the top of the keel plate to the uppermost continuous deck, fore and aft, that extends to the sides of the ship and, for the purposes of this definition, the continuity of a deck is deemed not to be affected by the existence of tonnage openings, engine spaces or a step in the deck; (*creux du navire*)
- “length of the ship” means the distance in metres and centimetres between the fore and aft extremities of the ship; (*longueur du navire*)
- “moveage” means the moving of a ship within a pilotage area, whether the ship is moved from one berth to another or is returned to the same berth, but does not include, unless a pilot is employed, the warping of a ship from one berth to another solely by means of mooring lines attached to a wharf, to the shore or to a mooring buoy; (*déplacement*)
- “pilot boat” means a boat owned, operated or chartered by the Authority but does not include a temporary boat or tug; (*bateau-pilote*)
- “pilotage unit” means the figure obtained by multiplying the length of the ship by the breadth of the ship by the depth of the ship and by dividing the product by 283.17. (*unité de pilotage*)

CHAPITRE 1265

LOI SUR LE PILOTAGE

Règlement sur les tarifs de pilotage de
l’Atlantique (1977)

RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DES DROITS DE
PILOTAGE PAYABLES À L’ADMINISTRATION DE
PILOTAGE DE L’ATLANTIQUE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les tarifs de pilotage de l’Atlantique (1977)*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «Administration» désigne l’Administration de pilotage de l’Atlantique; (*Authority*)
- «bateau-pilote» désigne un bateau opéré, loué ou qui appartient à l’Administration, mais ne comprend pas un bateau ou un remorqueur utilisé temporairement; (*pilot boat*)
- «creux du navire» désigne la distance verticale, mesurée en mètres et en centimètres au milieu du navire, entre le dessus de la tôle de quille et le pont continu le plus élevé qui s’étend d’un bord à l’autre du navire, et, au sens de cette définition, même si ce pont comprend des ouvertures de jaugeage, des espaces pour les machines ou une marche, il est censé être un pont continu; (*depth of the ship*)
- «déplacement» désigne le déplacement d’un navire dans les limites d’une zone de pilotage, que le navire soit déplacé d’un poste à un autre ou ramené au même poste, mais ne comprend pas, sauf si un pilote est employé, le halage d’un navire d’un poste à un autre uniquement à l’aide d’amarres capelées sur un quai, sur le rivage ou sur une bouée d’amarrage; (*moveage*)
- «largeur du navire» désigne la largeur maximale du navire, mesurée en mètres et en centimètres à la face externe du bordé extérieur; (*breadth of the ship*)
- «longueur du navire» désigne la distance, mesurée en mètres et en centimètres, entre les extrémités avant et arrière du navire; (*length of the ship*)
- «navire mort» désigne un navire normalement automoteur qui n’a pas l’usage de son appareil moteur, mais ne comprend pas un navire halé d’un poste à un autre uniquement à l’aide d’amarres capelées sur un quai, sur le rivage ou sur une bouée d’amarrage; (*dead ship*)
- «poste» comprend un quai, une jetée, un mouillage ou une bouée d’amarrage; (*berth*)
- «unité de pilotage» désigne le chiffre obtenu en multipliant la longueur du navire par sa largeur et par son creux et en divisant le produit par 283.17. (*pilotage unit*)

Pilotage Charges

3. (1) The pilotage charges payable in respect of a trip for a ship in a pilotage area referred to in the schedule shall be determined by multiplying the pilotage unit of the ship by the charge set out in the schedule for that trip, in respect of that pilotage area, except that the pilotage charge payable in respect of any trip shall not be less than the minimum pilotage charge set out for that trip in the schedule.

(2) For the purposes of determining the pilotage charges payable therefor, a tug and barge shall be regarded as a single ship, except where the tug or barge is not subject to compulsory pilotage.

Charges per Pilot

4. Where the services of more than one pilot are used, the pilotage charges shall be multiplied by the number of pilots used in performing the pilotage service.

Pilotage Cards

5. (1) On boarding a ship, the pilot shall ascertain from the master or officer-in-charge of the ship the breadth, depth, length, registered tonnage and other information to complete the pilotage card supplied by the Authority.

(2) A completed pilotage card shall be signed by the master or officer-in-charge of the ship and by the pilot and shall be delivered by the pilot without alteration to the Authority as soon thereafter as is practicable.

SCHEDULE

(s. 3)

PART I

PILOTAGE AREAS OF NEW BRUNSWICK

Charges for Trips and Movages

1. Bathurst pilotage area

(1) The charge for a one-way trip is \$1.56 and the minimum pilotage charge therefor is \$112.50.

(2) The charge for a movage is \$93.75.

2. Buctouche pilotage area

(1) The charge for a one-way trip is \$1.88 and the minimum pilotage charge therefor is \$112.50.

(2) The charge for a movage is \$112.50.

3. Caraquet pilotage area

(1) The charge for a one-way trip is \$1.88 and the minimum pilotage charge therefor is \$112.50.

(2) The charge for a movage is \$112.50.

4. Miramichi pilotage area

(1) The charge for a one-way trip is \$3 and the minimum pilotage charge therefor is \$157.50.

(2) The charge for a movage is \$157.50.

Droits de pilotage

3. (1) Les droits de pilotage payables pour le voyage d'un navire dans une zone de pilotage visée à l'annexe sont déterminés en multipliant l'unité de pilotage par le droit visé à l'annexe, sauf que ces droits de pilotage ne peuvent être inférieurs aux droits de pilotage minimaux visés à l'annexe.

(2) Aux fins de déterminer les droits de pilotage, un remorqueur et une barque sont considérés comme étant de simples navires, à moins qu'ils ne soient pas assujettis au pilotage obligatoire.

Droits par pilote

4. Lorsque les services de plusieurs pilotes sont utilisés, les droits de pilotage sont multipliés par le nombre de pilotes dont les services ont été utilisés pour accomplir le service de pilotage.

Fiches de pilotage

5. (1) Dès qu'un pilote monte à bord d'un navire, il vérifie auprès du capitaine ou de l'officier responsable du navire, la largeur, le creux et la longueur du navire, la jauge au registre et tous les autres détails nécessaires pour remplir la fiche de pilotage fournie par l'Administration.

(2) La fiche de pilotage dûment remplie est signée par le capitaine ou l'officier responsable du navire et par le pilote qui, ensuite, la remet, sans retouche et le plus tôt possible, à l'Administration.

ANNEXE

(art. 3)

PARTIE I

ZONES DE PILOTAGE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Droits pour voyages et déplacements

1. Zone de pilotage de Bathurst

(1) Le droit pour un voyage simple est de \$1.56 et les droits de pilotage minimaux sont de \$112.50.

(2) Le droit pour un déplacement est de \$93.75.

2. Zone de pilotage de Buctouche

(1) Le droit pour un voyage simple est de \$1.88 et les droits de pilotage minimaux sont de \$112.50.

(2) Le droit pour un déplacement est de \$112.50.

3. Zone de pilotage de Caraquet

(1) Le droit pour un voyage simple est de \$1.88 et les droits de pilotage minimaux sont de \$112.50.

(2) Le droit pour un déplacement est de \$112.50.

4. Zone de pilotage de Miramichi

(1) Le droit pour un voyage simple est de \$3 et les droits de pilotage minimaux sont de \$157.50.

(2) Le droit pour un déplacement est de \$157.50.

(3) The charge for the use of a pilot boat to service a ship is \$30.

5. Restigouche River pilotage area

(1) The charge for a one-way trip is \$2.10 and the minimum pilotage charge therefor is \$157.50.

(2) The charge for a movage is \$157.50.

(3) The charge for the use of a pilot boat to service a ship is \$29.

6. Saint John pilotage area

(1) The charge for a one-way trip is \$1.35, except that

(a) the minimum pilotage charge therefor is \$142; and

(b) the maximum pilotage charge therefor is \$1,200.

(2) The charge for a movage is \$157.50.

(3) The charge for the use of a pilot boat to service a ship is \$49.

7. Shediac pilotage area

(1) The charge for a one-way trip is \$1.88 and the minimum pilotage charge therefor is \$150.

(2) The charge for a movage is \$150.

8. Unestablished pilotage areas of New Brunswick

(1) The charges for trips and movages at Shippegan are the same as those payable for the Caraquet pilotage area.

(2) The charges for trips and movages at Belledune are the same as those payable for the Restigouche pilotage area.

PART II

PILOTAGE AREAS OF NEWFOUNDLAND

Charges for Trips and Movages

1. Bay of Exploits pilotage area

(1) The charge for a one-way trip is \$2.10 and the minimum pilotage charge therefor is \$126.

(2) The charge for a movage is \$126.

(3) The charge for the use of a pilot boat to service a ship is \$45.

2. Baie Verte pilotage area

(1) The charge for a one-way trip is \$2.10 and the minimum pilotage charge therefor is \$120.

(2) The charge for a movage is \$120.

3. Clarenville pilotage area

(1) The charge for a one-way trip is \$2.10 and the minimum pilotage charge therefor is \$126.

(2) The charge for a movage is \$126.

(3) The charge for the use of a pilot boat to service a ship is \$30.

4. Come-by-Chance (Placentia Bay) pilotage area

(3) Le droit pour l'utilisation d'un bateau-pilote pour un service à un navire est de \$30.

5. Zone de pilotage de la rivière Restigouche

(1) Le droit pour un voyage simple est de \$2.10 et les droits de pilotage minimaux sont de \$157.50.

(2) Le droit pour un déplacement est de \$157.50.

(3) Le droit pour l'utilisation d'un bateau-pilote pour un service à un navire est de \$29.

6. Zone de pilotage de Saint-Jean

(1) Le droit pour un voyage simple est de \$1.35, sauf que

a) les droits de pilotage minimaux sont de \$142; et

b) les droits de pilotage maximaux sont de \$1,200.

(2) Le droit pour un déplacement est de \$157.50.

(3) Le droit pour l'utilisation d'un bateau-pilote pour un service à un navire est de \$49.

7. Zone de pilotage de Shediac

(1) Le droit pour un voyage simple est de \$1.88 et les droits de pilotage minimaux sont de \$150.

(2) Le droit pour un déplacement est de \$150.

8. Autres zones de pilotage (non établies) du Nouveau-Brunswick

(1) Les droits pour les voyages et les déplacements à Shippegan sont les mêmes que ceux payables pour la zone de pilotage de Caraquet.

(2) Les droits pour les voyages et les déplacements à Belledune sont les mêmes que ceux payables pour la zone de pilotage de Restigouche.

PARTIE II

ZONES DE PILOTAGE DE TERRE-NEUVE

Droits pour voyages et déplacements

1. Zone de pilotage de la baie des Exploits

(1) Le droit pour un voyage simple est de \$2.10 et les droits de pilotage minimaux sont de \$126.

(2) Le droit pour un déplacement est de \$126.

(3) Le droit pour l'utilisation d'un bateau-pilote pour un service à un navire est de \$45.

2. Zone de pilotage de Baie Verte

(1) Le droit pour un voyage simple est de \$2.10 et les droits de pilotage minimaux sont de \$120.

(2) Le droit pour un déplacement est de \$120.

3. Zone de pilotage de Clarenville

(1) Le droit pour un voyage simple est de \$2.10 et les droits de pilotage minimaux sont de \$126.

(2) Le droit pour un déplacement est de \$126.

(3) Le droit pour l'utilisation d'un bateau-pilote pour un service à un navire est de \$30.

4. Zone de pilotage de Come-by-Chance (Baie de Plaisance)

- (1) The charge for a one-way trip is \$1.57, except that
 - (a) the minimum pilotage charge therefor is \$131; and
 - (b) the maximum pilotage charge therefor is \$1,200.

(2) The charge for a movage is \$157.50.

(3) The charge for the use of a pilot boat to service a ship is \$115.

5. Goose Bay pilotage area

(1) The charge for a one-way trip is \$2.40 and the minimum pilotage charge therefor is \$283.50.

(2) The charge for a movage is \$157.50.

(3) The charge for the use of a pilot boat to service a ship is \$21.

6. Holyrood pilotage area

(1) The charge for a one-way trip is \$2.03 and the minimum pilotage charge therefor is \$157.50.

(2) The charge for a movage is \$157.50.

(3) The charge for the use of a pilot boat to service a ship is \$38.

7. Humber Arm pilotage area

(1) The charge for a one-way trip is \$1.80 and the minimum pilotage charge therefor is \$107.

(2) The charge for a movage is \$107.10.

(3) The charge for the use of a pilot boat to service a ship is \$34.

8. Port-aux-Basques pilotage area

(1) The charge for a one-way trip is \$1.80 and the minimum pilotage charge therefor is \$105.

(2) The charge for a movage is \$105.

(3) The charge for the use of a pilot boat to service a ship is \$25.

9. St. John's pilotage area

(1) Notwithstanding section 3 of these Regulations, the pilotage charges payable for one-way trips are as follows:

- (a) where the pilotage unit for a ship is under 15 units, the pilotage charge is \$75;
- (b) where the pilotage unit for a ship is 15 units or more but less than 25 units, the pilotage charge is \$90;
- (c) where the pilotage unit for a ship is 25 units or more but less than 64 units, the pilotage charge is \$120; and
- (d) where the pilotage unit for a ship is 64 units or more, the pilotage charge is the product of the pilotage unit multiplied by 1.88.

(2) The pilotage charges payable for movages are as follows:

- (a) where the pilotage unit for a ship is under 15 units, the pilotage charge is \$75;
- (b) where the pilotage unit for a ship is 15 units or more but less than 25 units, the pilotage charge is \$90; and
- (c) where the pilotage unit for a ship is 25 units or more the pilotage charge is \$120.

- (1) Le droit pour un voyage simple est de \$1.57, sauf que
 - a) les droits de pilotage minimaux sont de \$131; et
 - b) les droits de pilotage maximaux sont de \$1,200.

(2) Le droit pour un déplacement est de \$157.50.

(3) Le droit pour l'utilisation d'un bateau-pilote pour un service à un navire est de \$115.

5. Zone de pilotage de Goose Bay

(1) Le droit pour un voyage simple est de \$2.40 et les droits de pilotage minimaux sont de \$283.50.

(2) Le droit pour un déplacement est de \$157.50.

(3) Le droit pour l'utilisation d'un bateau-pilote pour un service à un navire est de \$21.

6. Zone de pilotage de Holyrood

(1) Le droit pour un voyage simple est de \$2.03 et les droits de pilotage minimaux sont de \$157.50.

(2) Le droit pour un déplacement est de \$157.50.

(3) Le droit pour l'utilisation d'un bateau-pilote pour un service à un navire est de \$38.

7. Zone de pilotage de Humber Arm

(1) Le droit pour un voyage simple est de \$1.80 et les droits de pilotage minimaux sont de \$107.

(2) Le droit pour un déplacement est de \$107.10.

(3) Le droit pour l'utilisation d'un bateau-pilote pour un service à un navire est de \$34.

8. Zone de pilotage de Port-aux-Basques

(1) Le droit pour un voyage simple est de \$1.80 et les droits de pilotage minimaux sont de \$105.

(2) Le droit pour un déplacement est de \$105.

(3) Le droit pour utilisation d'un bateau-pilote pour un service à un navire est de \$25.

9. Zone de pilotage de St. John's (Terre-Neuve)

(1) Nonobstant l'article 3 du présent règlement, les droits de pilotage payables pour les voyages simples sont,

- a) lorsque l'unité de pilotage d'un navire est de moins de 15 unités, de \$75;
- b) lorsque l'unité de pilotage d'un navire est de 15 unités ou plus mais de moins de 25 unités, de \$90;
- c) lorsque l'unité de pilotage d'un navire est de 25 unités ou plus mais de moins de 64 unités, de \$120; et
- d) lorsque l'unité de pilotage d'un navire est de 64 unités ou plus, le produit obtenu en multipliant l'unité de pilotage par 1.88.

(2) Les droits de pilotage pour des déplacements sont,

- a) lorsque l'unité de pilotage d'un navire est de moins de 15 unités, de \$75;
- b) lorsque l'unité de pilotage d'un navire est de 15 unités ou plus mais de moins de 25 unités, de \$90; et
- c) lorsque l'unité de pilotage d'un navire est de 25 unités ou plus, de \$120.

(3) The charge for the use of a pilot boat to service a ship is \$50.

10. Stephenville pilotage area

(1) The charge for a one-way trip is \$1.62 and the minimum pilotage charge therefor is \$105.

(2) The charge for a moorage is \$105.

(3) The charge for the use of a pilot boat to service a ship is \$38.

11. Other (unestablished) pilotage areas of Newfoundland

(1) The charges for trips and moorages at Bay Bulls, Catalina, Glovertown, Harbour Grace, Springdale, Trepassey, Valleyfield and Witless Bay are the same as those payable for the St. John's pilotage area.

(2) The charges for trips and moorages at Bay Roberts, Duffs Cove and Seal Cove are the same as those payable for the Holyrood pilotage area.

(3) The charges for trips and moorages at Argentia are the same as those payable for the Come-by-Chance (Placentia Bay) pilotage area.

(4) The charges for trips and moorages at Twillingate are the same as those payable for the Bay of Exploits pilotage area.

(3) Le droit pour l'utilisation d'un bateau-pilote pour un service à un navire est de \$50.

10. Zone de pilotage de Stephenville

(1) Le droit pour un voyage simple est de \$1.62 et les droits de pilotage minimaux sont de \$105.

(2) Le droit pour un déplacement est de \$105.

(3) Le droit pour l'utilisation d'un bateau-pilote pour un service à un navire est de \$38.

11. Autres zones de pilotage (non établies) de Terre-Neuve

(1) Les droits pour les voyages et les déplacements à Bay Bulls, Catalina, Glovertown, Harbour Grace, Springdale, Trepassey, Valleyfield et Witless Bay sont les mêmes que ceux payables pour la zone de pilotage de St. John's (Terre-Neuve).

(2) Les droits pour les voyages et les déplacements à Bay Roberts, Duffs Cove et Seal Cove sont les mêmes que ceux payables pour la zone de pilotage de Holyrood.

(3) Les droits pour les voyages et les déplacements à Argentia sont les mêmes que ceux payables pour la zone de pilotage de Come-by-Chance (Baie de Plaisance).

(4) Les droits pour les voyages et les déplacements à Twillingate sont les mêmes que ceux payables pour la zone de pilotage de la baie des Exploits.

PART III

PILOTAGE AREAS OF NOVA SCOTIA

Charges for Trips and Moorages

1. Cape Breton pilotage area

(1) The charge for a one-way trip within Zone A or Zone B is \$1.35 and within Zone C is \$1.50 except that

(a) the minimum pilotage charge therefor in Zone A is \$142;

(b) the minimum pilotage charge therefor in Zone B is \$142;

(c) the minimum pilotage charge therefor in Zone C is \$157.50; and

(d) the maximum pilotage charge therefor in Zone C is \$1,200.

(2) The charge for a moorage

(a) in Zone A is \$142;

(b) in Zone B is \$142; and

(c) in Zone C is \$157.50.

(3) The charge for a one-way trip through Canso Lock or St. Peter's Lock is \$50.

(4) The charge for the use of a pilot boat to service a ship

(a) in Zone A is \$57;

(b) in Zone B is \$74; and

(c) in Zone C is \$109.

2. Halifax pilotage area

(1) The charge for a one-way trip is \$1, except that

PARTIE III

ZONES DE PILOTAGE DE LA NOUVELLE-ÉCOSSE

Droits pour voyages et déplacements

1. Zone de pilotage du Cap-Breton

(1) Le droit pour un voyage simple dans les limites de la zone A ou B est de \$1.35 et de \$1.50 dans la zone C, sauf que

a) les droits de pilotage minimaux dans la zone A sont de \$142;

b) les droits de pilotage minimaux dans la zone B sont de \$142;

c) les droits de pilotage minimaux dans la zone C sont de \$157.50; et

d) les droits de pilotage maximaux dans la zone C sont de \$1,200.

(2) Le droit pour un déplacement

a) dans la zone A est de \$142;

b) dans la zone B est de \$142; et

c) dans la zone C est de \$157.50.

(3) Le droit pour un voyage simple dans l'écluse de Canso ou l'écluse St. Peter's est de \$50.

(4) Le droit pour l'utilisation d'un bateau-pilote pour un service à un navire

a) dans la zone A est de \$57;

b) dans la zone B est de \$74; et

c) dans la zone C est de \$109.

2. Zone de pilotage de Halifax

(1) Le droit pour un voyage simple est de \$1, sauf que

(a) the minimum pilotage charge therefor is \$105; and

(b) the maximum pilotage charge therefor is \$1,200.

(2) The charge for a movage is \$157.50.

(3) The charge for the use of a pilot boat to service a ship is \$37.

3. Pictou pilotage area

(1) The charge for a one-way trip is \$3.60 and the minimum pilotage charge therefor is \$120.

(2) The charge for a movage is \$120.

4. Pugwash pilotage area

(1) The charge for a one-way trip is \$3.67 and the minimum pilotage charge therefor is \$141.

(2) The charge for a movage is \$141.

(3) The charge for the use of a pilot boat to service a ship is \$30.

5. Sheet Harbour pilotage area

(1) The charge for a one-way trip is \$3.60 and the minimum pilotage charge therefor is \$100.

(2) The charge for a movage is \$100.

6. Other (unestablished) pilotage areas of Nova Scotia

(1) The charges for trips and movages at Bridgewater, Liverpool, Lunenburg and Riverport are the same as those payable for the Halifax pilotage area.

PART IV

PILOTAGE AREAS OF PRINCE EDWARD ISLAND

Charges for Trips and Movages

1. Charlottetown pilotage area

(1) The charge for a one-way trip is \$1.80 and the minimum pilotage charge therefor is \$100.

(2) The charge for a movage is \$100.

(3) The charge for the use of a pilot boat to service a ship is \$44.

2. Georgetown pilotage area

(1) The charge for a one-way trip is \$1.80 and the minimum pilotage charge therefor is \$100.

(2) The charge for a movage is \$100.

3. Souris pilotage area

(1) The charge for a one-way trip is \$1.80 and the minimum pilotage charge therefor is \$100.

(2) The charge for a movage is \$100.

4. Summerside pilotage area

(1) The charge for a one-way trip is \$1.80 and the minimum pilotage charge therefor is \$100.

(2) The charge for a movage is \$100.

a) les droits de pilotage minimaux sont de \$105; et

b) les droits de pilotage maximaux sont de \$1,200.

(2) Le droit pour un déplacement est de \$157.50.

(3) Le droit pour l'utilisation d'un bateau-pilote pour un service à un navire est de \$37.

3. Zone de pilotage de Pictou

(1) Le droit pour un voyage simple est de \$3.60 et les droits de pilotage minimaux sont de \$120.

(2) Le droit pour un déplacement est de \$120.

4. Zone de pilotage de Pugwash

(1) Le droit pour un voyage simple est de \$3.67 et les droits de pilotage minimaux sont de \$141.

(2) Le droit pour un déplacement est de \$141.

(3) Le droit pour l'utilisation d'un bateau-pilote pour un service à un navire est de \$30.

5. Zone de pilotage de Sheet Harbour

(1) Le droit pour un voyage simple est de \$3.60 et les droits de pilotage minimaux sont de \$100.

(2) Le droit pour un déplacement est de \$100.

6. Autres zones de pilotage (non établies) dans la Nouvelle-Écosse

(1) Les droits pour les voyages et les déplacements à Bridgewater, Liverpool, Lunenburg et Riverport sont les mêmes que ceux payables pour la zone de pilotage de Halifax.

PARTIE IV

ZONES DE PILOTAGE DE L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

Droits pour voyages et déplacements

1. Zone de pilotage de Charlottetown

(1) Le droit pour un voyage simple est de \$1.80 et les droits de pilotage minimaux sont de \$100.

(2) Le droit pour un déplacement est de \$100.

(3) Le droit pour l'utilisation d'un bateau-pilote pour un service à un navire est de \$44.

2. Zone de pilotage de Georgetown

(1) Le droit pour un voyage simple est de \$1.80 et les droits de pilotage minimaux sont de \$100.

(2) Le droit pour un déplacement est de \$100.

3. Zone de pilotage de Souris

(1) Le droit pour un voyage simple est de \$1.80 et les droits de pilotage minimaux sont de \$100.

(2) Le droit pour un déplacement est de \$100.

4. Zone de pilotage de Summerside

(1) Le droit pour un voyage simple est de \$1.80 et les droits de pilotage minimaux sont de \$100.

(2) Le droit pour un déplacement est de \$100.

PART V

SUPPLEMENTARY PILOTAGE CHARGES COMMON
TO PILOTAGE AREAS

Radio Telephone Charge

1. A pilotage charge of \$15 is payable for the use of portable radio telephone equipment when the ship is not equipped with a VHF radio set capable of receiving and transmitting on the appropriate frequencies for the area in which the pilotage service is being performed.

Pilot Boat Charges

2. (1) Where a pilot is required to board or disembark from a ship at a place other than at the established pilot boarding station, the pilotage charge set out in these Regulations for the pilotage area where the pilot boards or disembarks the ship is payable as a pilotage charge and where no pilot boat charge is provided in these Regulations, the charge shall be in an amount equal to the fee for the hire of a boat to enable the pilot to board or disembark from the ship.

(2) Where a boat, other than a pilot boat is hired to board or disembark a pilot, a pilotage charge in the amount equal to the fee for the hire of the boat to board or disembark the pilot is payable as a pilotage charge.

General Pilotage

3. Where the services of a pilot are required to pilot a ship in any area other than an area referred to in these Regulations, a charge of \$0.30 per pilotage unit with a minimum pilotage charge therefor of \$60 and a charge of \$1.20 per nautical mile of travel are payable as a pilotage charge, except that the minimum pilotage charge for nautical mileage in every full 24-hour period shall not be less than \$144.

Trial Trips

4. The pilotage charges payable for ship movements required for trial trips are

- (a) when the time taken does not exceed 3 hours \$90;
and
(b) for each hour or part thereof in excess of 3 hours 30.

Compass Adjusting

5. The pilotage charges payable for ship movements required for adjusting the ship's compasses or calibrating the ship's direction finders are

- (a) when the time taken does not exceed 3 hours \$90;
and
(b) for each hour or part thereof in excess of 3 hours 30.

Dead Ships

6. The pilotage charge payable for the pilotage or movage of a dead ship is an amount equal to 1 1/2 times the pilotage

PARTIE V

DROITS DE PILOTAGE SUPPLÉMENTAIRES
COMMUNS AUX ZONES DE PILOTAGE

Droit de radiotéléphone

1. Un droit de pilotage de \$15 afférent à l'utilisation d'un appareil portatif de radiotéléphonie est payable chaque fois qu'un navire n'est pas équipé d'un appareil de radio VHF, qui puisse recevoir et transmettre des messages sur les fréquences appropriées dans la région où le service de pilotage est rendu.

Droits de bateaux-pilotes

2. (1) Lorsqu'un pilote doit monter à bord ou débarquer d'un navire à un autre endroit qu'à la station établie d'embarquement de pilotes, le droit de pilotage visé dans le présent règlement pour la zone de pilotage où le pilote embarque à bord ou débarque du navire est payable comme droit de pilotage et lorsqu'aucun droit de bateau-pilote n'est prévu au présent règlement, est payable un droit de pilotage égal au prix de location d'un bateau pour embarquer ou débarquer le pilote.

(2) Lorsqu'un bateau, autre qu'un bateau-pilote, est loué pour embarquer ou débarquer un pilote, un droit de pilotage égal au prix de location du bateau pour embarquer ou débarquer le pilote est payable comme droit de pilotage.

Pilotage général

3. Lorsque les services d'un pilote ont été demandés pour piloter un navire dans une zone non visée dans le présent règlement, un droit de \$0.30 par unité de pilotage avec droits de pilotage minimaux de \$60 et un droit de \$1.20 par mille marin parcouru sont payables en tant que droits de pilotage, sauf que les droits de pilotage minimaux pour les milles marins parcourus durant chaque période de 24 heures complète ne doivent pas être moindres que \$144.

Voyages d'essai

4. Les droits de pilotage ci-après sont applicables aux mouvements de navires effectués pour un voyage d'essai

- a) quand ils ne durent pas plus de 3 heures..... \$90;
et
b) pour chaque heure ou fraction d'heure en sus de 3 heures..... 30.

Compensation des compas

5. Les droits de pilotage ci-après sont applicables aux mouvements de navires effectués pour la compensation des compas ou la régulation des goniomètres du navire

- a) quand ils ne durent pas plus de 3 heures..... \$90;
et
b) pour chaque heure ou fraction d'heure en sus de 3 heures..... 30.

Navires morts

6. Les droits de pilotage payables pour le pilotage ou le déplacement d'un navire mort sont l'équivalent de 1 1/2 fois

charge that would have been payable for the pilotage or movage of that ship.

Dry Docks

7. In addition to any pilotage charges prescribed in these Regulations, a pilotage charge of \$102 is payable where a pilot conducts a ship into or out of a dry dock, floating dock, graving dock or on or off a cradle.

Oil Rigs

8. In lieu of the pilotage charges prescribed in these Regulations for trips and movages, the pilotage charges payable for the piloting of an oil rig are

- (a) when the time taken does not exceed 6 hours \$375;
and
(b) for each hour or part thereof in excess of 6 hours 60.

Safety Watches

9. (1) Where a pilot is required by the master, agent of the ship or the Authority to stand by on the ship for reasons of safety of the ship, a pilotage charge of \$90 is payable for each 6-hour period or part thereof the pilot is so requested to stand by.

(2) Notwithstanding subsection (1), the maximum charge payable thereunder for any 24-hour period is \$200.

Detention on Board Ships

10. (1) Where a pilot is detained on board ship for more than 1 hour for any reason other than adverse weather conditions, the following pilotage charges are payable:

- (a) for the first hour of detention or part thereof...no charge;
(b) for the second hour of detention or part thereof \$30;
and
(c) for each subsequent hour of detention or part thereof 15.

(2) Notwithstanding subsection (1), the maximum charge payable thereunder for any 24-hour period is \$200.

Detention on Shore

11. (1) Where, after a pilot's services have been requested, the pilot reports for pilotage duty at the pilot station and is detained at that pilot station for more than 1 hour after the time at which he was ordered to report for pilotage duty, a pilotage charge of \$15 is payable for each hour or part thereof in excess of the first hour of detention, except that the total amount payable under this section for any 24-hour period is \$150.

(2) For the purpose of determining the commencement of the period of detention referred to in subsection (1), the later of

les droits de pilotage payables pour le pilotage ou le déplacement du navire.

Cale sèche

7. En plus des droits de pilotage visés dans le présent règlement, un droit de pilotage de \$102 est payable lorsqu'un pilote conduit un navire à une cale sèche, un quai flottant, un bassin de radoub ou un berceau, ou l'en ramène.

Ponton d'exploration pétrolière

8. Au lieu des droits de pilotage visés dans le présent règlement pour les voyages et les déplacements, les droits de pilotage ci-après sont payables pour le pilotage d'un ponton d'exploration pétrolière

- a) quand le pilotage ne dure pas plus de 6 heures \$375;
et
b) pour chaque heure ou fraction d'heure en sus de 6 heures 60.

Quart de sécurité

9. (1) Lorsqu'un pilote est tenu à la demande du capitaine, de l'agent du navire ou de l'Administration de rester à son poste pour une raison de sécurité du navire, un droit de pilotage de \$90 est payable pour chaque période de 6 heures ou fraction de cette période que le pilotage est tenu de rester à son poste.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le droit de pilotage maximal pour cette période de 24 heures est de \$200.

Retenue à bord des navires

10. (1) Lorsqu'un pilote est retenu plus de 1 heure à bord d'un navire pour une raison autre que le mauvais temps imprévu, les droits de pilotage ci-après sont payables

- a) pour la première heure de retenue ou fraction de cette heure sans frais;
b) pour la deuxième heure de retenue ou fraction de cette heure \$30;
et
c) pour chaque heure ou fraction d'heure subséquente de retenue 15.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le droit de pilotage maximal pour cette période de 24 heures est de \$200.

Retenue sur terre

11. (1) Lorsqu'un pilote dont les services ont été demandés se présente à son poste à la station de pilotage et qu'il est retenu à cette station plus de 1 heure après l'heure à laquelle il a reçu l'ordre de se présenter à son poste, un droit de pilotage de \$15 est payable pour chaque heure ou fraction d'heure en sus de la première heure de retenue, sauf que le montant global payable selon cet article pour une période de 24 heures est de \$150.

(2) Aux fins de déterminer le début de la période de retenue visée au paragraphe (1), le plus tard des moments suivants, à savoir,

- (a) the time at which the pilot was ordered to report at the pilot station for pilotage duty, and
- (b) the time the pilot actually did report at the pilot station for pilotage duty,

is deemed to be the commencement of the period of detention.

Travelling and Other Expenses of Pilots

12. In addition to the pilotage charges prescribed in these Regulations, the reasonable travelling and other expenses incurred by the pilot that are directly associated with his assignment to pilot the ship are payable as a pilotage charge.

In Transit and Overcarriage of Pilot

13. (1) Where a pilot is carried on a ship toward the area for which his service is requested, a pilotage charge of \$75 is payable for each 24-hour period or part thereof during which the pilot is on board the ship.

(2) Where a pilot is carried on a ship beyond the area for which his service is requested, a pilotage charge of \$75 is payable for each 24-hour period or part thereof until the pilot is returned to the place where he was taken on board the ship.

Cancellations

14. (1) Where a pilot reports for pilotage duty after his services have been requested for a ship and the request is thereafter cancelled, a pilotage charge of \$60 is payable.

(2) Notwithstanding subsection (1), where the request for the services of a pilot is cancelled more than 1 hour after the pilot reported for pilotage duty, a pilotage charge of \$18 is payable for each hour or part thereof in excess of the first hour from the time the pilot reported for pilotage duty until the time the request for the services of the pilot is cancelled.

- a) l'heure à laquelle le pilote a reçu l'ordre de se présenter à son poste à la station de pilotage, et
- b) l'heure à laquelle le pilote s'est effectivement présenté à son poste à la station de pilotage,

est censé marquer le début de la période de retenue.

Frais de déplacement et autres occasionnés aux pilotes

12. En plus des droits de pilotage visés dans le présent règlement, les frais raisonnables de déplacement et autres qu'occasionne directement au pilote la tâche de piloter le navire sont payables à titre de droit de pilotage.

Pilote en route ou transféré au-delà d'une zone de pilotage

13. (1) Lorsqu'un pilote est transporté à bord d'un navire vers la zone pour laquelle ses services ont été retenus, un droit de pilotage de \$75 est payable pour chaque période de 24 heures ou fraction de cette période durant le temps pour lequel le pilote est à bord du navire.

(2) Lorsqu'un pilote est transporté sur un navire au-delà de la zone pour laquelle ses services ont été retenus, un droit de pilotage de \$75 est payable pour chaque période de 24 heures ou fraction de cette période, jusqu'au moment où le pilote est ramené à l'endroit où il a embarqué à bord du navire.

Annulations

14. (1) Lorsqu'un pilote, dont les services ont été demandés pour un navire, se présente à son poste et que la demande est par la suite annulée, un droit de pilotage de \$60 est payable.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque la demande de services d'un pilote est annulée plus de 1 heure après que le pilote a reçu l'ordre de se rendre à son poste, un droit de pilotage de \$18 est payable pour chaque heure ou fraction d'heure en sus de la première heure à compter du moment où le pilote s'est présenté à son poste jusqu'au moment où la demande de services du pilote est annulée.

CHAPTER 1266

PILOTAGE ACT

Great Lakes Pilotage Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE ESTABLISHMENT, OPERATION, MAINTENANCE AND ADMINISTRATION OF PILOTAGE SERVICES WITHIN THE GREAT LAKES PILOTAGE AUTHORITY REGION

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Great Lakes Pilotage Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Pilotage Act*; (*Loi*)

“Authority” means the Great Lakes Pilotage Authority, Ltd.; (*Administration*)

“Board of Examiners” means a Board of Examiners established pursuant to section 14; (*jury d'examen*)

“breadth” means, in respect of a ship, the maximum breadth in feet to the outside of the shell plating of the ship; (*largeur*)

“Chairman” means the Chairman of the Authority; (*président*)

“deck watch officer” means a person who has the immediate charge of the navigation and security of a ship, but does not include a pilot; (*officier de quart à la passerelle*)

“depth” means, in respect of a ship, the vertical distance in feet at amidships from the top of the keel plate to the uppermost continuous deck, fore and aft, that extends to the sides of the ship and, for the purpose of this definition, the continuity of a deck is deemed not to be affected by the existence of tonnage openings, engine spaces or a step in the deck; (*creux*)

“gross registered tons” means the gross tonnage stated in the certificate of registry or tonnage certificate of a ship and where the ship has more than one gross registered tonnage, means the largest gross registered tonnage of that ship; (*tonneaux de jauge brute au registre*)

“length” means, in respect of a ship, the distance in feet between the fore and aft extremities of the ship; (*longueur*)

“movage” means the shifting of a ship from one place to another within the confines of a harbour but does not include shifting carried out solely by means of ship's lines for the purpose of loading or discharging cargo or clearing berthing space for use by another ship; (*déplacement*)

“region” means the Great Lakes Pilotage Authority Region described in the schedule to the Act; (*région*)

CHAPITRE 1266

LOI SUR LE PILOTAGE

Règlement de pilotage des Grands lacs

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT, L'EXPLOITATION, LE MAINTIEN ET LA GESTION DES SERVICES DE PILOTAGE DANS LA RÉGION DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES GRANDS LACS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement de pilotage des Grands lacs*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«Administration» désigne l'Administration de pilotage des Grands lacs, Ltée; (*Authority*)

«creux» désigne, dans le cas d'un navire, la distance verticale mesurée en pieds, au milieu du navire, entre le dessus de la tôle de quille et le pont continu le plus élevé qui s'étend de l'avant à l'arrière et d'un côté à l'autre du navire et, aux fins de la présente définition, la continuité d'un pont est censée ne pas être interrompue par la présence d'ouvertures de tonnage, d'espaces de machines ou de baïonnettes dans le pont; (*depth*)

«déplacement» s'entend du déplacement d'un navire d'un endroit à un autre dans les limites d'un port, mais ne comprend pas un déplacement effectué uniquement au moyen des amarres du navire en vue de charger ou de décharger des marchandises ou de dégager un poste pour permettre à un autre navire de s'y amarrer; (*movage*)

«jury d'examen» désigne un jury d'examen établi en vertu de l'article 14; (*Board of Examiners*)

«largeur» désigne, dans le cas d'un navire, la largeur maximale mesurée en pieds entre la face extérieure des bordés extérieurs du navire; (*breadth*)

«Loi» désigne la *Loi sur le pilotage*; (*Act*)

«longueur» désigne, dans le cas d'un navire, la distance mesurée en pieds entre l'extrémité avant et l'extrémité arrière du navire; (*length*)

«officier de quart à la passerelle» désigne toute personne, sauf un pilote, directement responsable de la navigation et de la sécurité d'un navire; (*deck watch officer*)

«président» désigne le président de l'Administration; (*Chairman*)

«région» désigne la région de l'Administration de pilotage des Grands lacs décrite dans l'annexe de la Loi; (*region*)

«surveillant» désigne le fonctionnaire qui est le surveillant des pilotes pour l'Administration ou une personne autorisée par

“supervisor” means the officer who is the Supervisor of Pilots for the Authority or a person authorized by the Chairman or Vice-Chairman to perform any of the functions of the Supervisor; (*surveillant*)

“Vice-Chairman” means the Vice-Chairman of the Authority. (*vice-président*)

Compulsory Pilotage Areas

3. The following areas are established as compulsory pilotage areas:

(a) Cornwall District, being the Canadian waters of the St. Lawrence River between the northern entrance to St. Lambert Lock and the pilot boarding station near St. Régis in the Province of Quebec;

(b) International District 1, being the Canadian waters of the St. Lawrence River between the pilot boarding station near St. Régis in the Province of Quebec and a line drawn from Carruther's Point light in Kingston Harbour, in the Province of Ontario on a true bearing of 127° through Wolfe Island south side light and extended to the shore of the State of New York;

(c) International District 2, being

(i) all the waters of the Welland Canal between the following geographic limits:

(A) in the southern approach, within an arc drawn 1 mile southward of the outer light on the western breakwater at Port Colborne, and

(B) in the northern approach, within an arc drawn 1 mile northward of the western breakwater light at Port Weller,

(ii) the Canadian waters of Lake Erie westward of a line running approximately 206° true from the Southeast Shoal light to Sandusky Pierhead light at Cedar Point in the State of Ohio, and

(iii) the Canadian waters of the connecting channels between Lake Erie and Lake Huron;

(d) International District 3, being the Canadian waters of St. Mary's River connecting Lake Huron and Lake Superior as far as, in the northern approach, longitude 84°33' W;

(e) the Canadian waters of Lakes Ontario, Erie, Huron and Superior other than the waters in the compulsory pilotage areas established under paragraphs (a) to (d); and

(f) the navigable waters of the Port of Churchill, Manitoba, co-extensive with the limits of its harbour.

Compulsory Pilotage

4. (1) Subject to subsections (2) to (5), the following ships are subject to compulsory pilotage;

(a) all ships of more than 300 gross registered tons that are not registered in the United States or Canada; and

(b) all ships of more than 300 gross registered tons that are registered in the United States or Canada except

le président ou le vice-président à remplir une des fonctions de surveillant; (*supervisor*)

«tonneaux de jauge brute au registre» s'entend de la jauge brute mentionnée sur le certificat d'immatriculation ou le certificat de jauge d'un navire et, lorsque le navire a plus d'une jauge brute au registre, de la jauge brute au registre la plus forte; (*gross registered tons*)

«vice-président» désigne le vice-président de l'Administration. (*Vice-Chairman*)

Zones de pilotage obligatoire

3. Les zones suivantes sont des zones de pilotage obligatoire:

a) circonscription de Cornwall, les eaux canadiennes du Saint-Laurent comprises entre l'entrée septentrionale de l'écluse de Saint-Lambert et la station d'embarquement des pilotes située près de Saint-Régis dans la province de Québec;

b) circonscription internationale n° 1, les eaux canadiennes du Saint-Laurent comprises entre la station d'embarquement des pilotes située près de Saint-Régis dans la province de Québec et une ligne tirée à partir du feu de la pointe Carruthers dans le port de Kingston (Ontario) en direction de 127° (V), passant par le feu sur le côté sud de l'île Wolfe et prolongée jusqu'au littoral de l'État de New York.

c) circonscription internationale n° 2,

(i) toutes les eaux du canal de Welland comprises entre les limites géographiques suivantes:

(A) à l'approche sud, les eaux en deçà d'un arc de 1 mille de rayon tracé au sud du feu extérieur du brise-lames ouest à Port Colborne, ce feu étant pris comme centre, et

(B) à l'approche nord, les eaux en deçà d'un arc de 1 mille de rayon tracé au nord du feu du brise-lames ouest à Port Weller, ce feu étant pris comme centre,

(ii) les eaux canadiennes du lac Érié à l'ouest d'une ligne allant approximativement en direction de 206° (V) du feu du haut-fond Sud-est au feu du musoir de la jetée Sandusky à Cedar Point, dans l'État d'Ohio, et

(iii) les eaux canadiennes des chenaux de communication entre le lac Érié et le lac Huron;

d) circonscription internationale n° 3, les eaux canadiennes de la rivière Ste-Marie qui relie le lac Huron au lac Supérieur, jusqu'à un point situé par 84°33' de longitude ouest à l'approche nord;

e) les eaux canadiennes des lacs Ontario, Érié, Huron et Supérieur autres que les eaux des zones de pilotage obligatoire établies en vertu des alinéas a) à d); et

f) les eaux navigables situées dans les limites du port de Churchill (Manitoba).

Pilotage obligatoire

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), les navires suivants sont assujettis au pilotage obligatoire:

a) tous les navires de plus de 300 tonneaux de jauge brute au registre, non immatriculés aux États-Unis ou au Canada; et

- (i) government ships, other than ships entrusted to a corporation by a government for operation and management,
- (ii) ferries operating on a regular schedule,
- (iii) ships, in the Port of Churchill, Manitoba, that are certified to trade only between Canadian ports,
- (iv) tugs that are
 - (A) proceeding independently,
 - (B) engaged in towing or pushing a ship of less than 260 feet (79.25 metres) in length, or
 - (C) engaged in towing or pushing a ship within the limits of a harbour,
- (v) ships registered in the United States whose operations are
 - (A) confined to the Great Lakes and the inland waters of Canada, or
 - (B) primarily as described in clause (A) and that make occasional voyages to ports in the Maritime Provinces of Canada; and
- (vi) ships registered in Canada
 - (A) whose operations are as described in clause (v)(A) or (B), and
 - (B) whose masters have been certified by the owner or owners thereof as having completed, as master or deck watch officer, not less than 10 one-way passages within the region in the 3-year period preceding such certification.

(2) Subparagraphs (1)(b)(iii) and (vi) do not apply, after December 31, 1978, to ships registered in Canada.

(3) Subparagraphs (1)(b)(i) to (v) apply to ships registered in the United States only if a reciprocal agreement between Canada and the United States in respect of those ships is in force.

(4) Where two or more ships are being pushed or towed and the total length of those ships including the length of the towing lines is equal to or exceeds 260 feet (79.25 metres) each of those ships is subject to compulsory pilotage.

(5) Ships of war of foreign nations are not subject to compulsory pilotage.

Waiving of Compulsory Pilotage

5. (1) The Authority may waive compulsory pilotage in respect of

- (a) a ship that is in distress;
- (b) a ship proceeding to or assisting a ship in difficulty or in a position of danger;
- (c) a ship engaged in rescue or salvage operations;
- (d) a ship entering a compulsory pilotage area for refuge;
- (e) a ship
 - (i) for which a licensed pilot is not available to perform pilotage duties, or

b) tous les navires de plus de 300 tonneaux de jauge brute au registre immatriculés aux États-Unis ou au Canada, sauf

- (i) les navires d'un gouvernement dont l'exploitation et la gestion ne sont pas confiées à une société,

- (ii) les traversiers à horaire régulier,

- (iii) les navires, dans le port de Churchill (Manitoba), qu'un certificat autorise à commercer seulement entre des ports canadiens,

- (iv) les remorqueurs

- (A) qui se déplacent seuls,

- (B) qui remorquent ou poussent un navire de moins de 260 pieds (79,25 mètres) de longueur, ou

- (C) qui remorquent ou poussent un navire dans les limites d'un port,

- (v) les navires immatriculés aux États-Unis dont l'activité

- (A) est restreinte aux Grands lacs et aux eaux intérieures du Canada, ou

- (B) est surtout celle qui est visée par la disposition (A) et qui font occasionnellement des voyages jusqu'aux ports des provinces Maritimes du Canada, et

- (vi) les navires immatriculés au Canada

- (A) dont l'activité est décrite dans la disposition (v)(A) ou (B), et

- (B) dont les propriétaires ont attesté que leurs capitaines, chacun en qualité de capitaine ou officier de pont, ont effectué dans la région au moins 10 voyages d'aller au cours des trois années précédant cette attestation.

(2) Les sous-alinéas (1)b)(iii) et (vi) ne s'appliquent pas, après le 31 décembre 1978, aux navires immatriculés au Canada.

(3) Les sous-alinéas (1)b)(i) à (v) ne s'appliquent aux navires immatriculés aux États-Unis que si une convention de réciprocité entre le Canada et les États-Unis, visant ces navires, est en vigueur.

(4) Lorsque plusieurs navires sont poussés ou remorqués et que leur longueur totale, y compris celle des câbles de remorque, est de 260 pieds (79,25 mètres) ou plus, chacun de ces navires est assujéti au pilotage obligatoire.

(5) Les navires de guerre des nations étrangères ne sont pas assujéti au pilotage obligatoire.

Dispense de pilotage obligatoire

5. (1) L'Administration peut accorder une dispense de pilotage obligatoire

- a) à un navire en détresse;

- b) à un navire qui se dirige vers un navire en difficulté ou en position dangereuse;

- c) à un navire qui effectue des opérations de secours ou de sauvetage;

- d) à un navire qui pénètre dans une zone de pilotage obligatoire pour s'y mettre à l'abri;

- e) à un navire

- (i) pour lequel un pilote breveté n'est pas disponible pour remplir les fonctions de pilote, ou

(ii) in respect of which one or more licensed pilots refuse to perform pilotage duties for any reason other than the safety of the ship; and

(f) a ship that is in any compulsory pilotage area described in paragraph 3(e),

(i) when a licensed pilot is on board and available on call, or

(ii) where the master of the ship is the holder of a certificate or similar document issued under the authority of the Government of Canada or of the United States, which certificate authorizes him to have the conduct of a ship within the area.

(2) The Authority shall not waive compulsory pilotage in respect of a ship referred to in paragraph (1)(e) unless the following information is given to the Authority when the waiver is applied for:

(a) the name and flag of the ship;

(b) the route of the ship;

(c) the draught of the ship;

(d) the nature of any cargo on board the ship;

(e) whether the master of the ship is familiar with the route and the marine traffic control system in the compulsory pilotage area that the ship is entering;

(f) whether the master of the ship is prepared to proceed without the services of a pilot; and

(g) such other information as the Authority may from time to time require.

(3) Subject to subsection (4), compulsory pilotage may be waived by the Authority on a seasonal basis in respect of a ship that is scheduled to trade regularly into the region set out in respect of the Authority in the schedule to the Act in the course of a home-trade or foreign voyage.

(4) No waiver of compulsory pilotage in respect of a ship referred to in subsection (3) shall be effective unless the waiver is in writing, is signed by the Chairman or Vice-Chairman and is carried on board the ship.

(5) A written waiver of compulsory pilotage may be issued in respect of

(a) ships that are specified in the waiver as being necessary for undertaking and carrying out dredging work at a job site specified in the waiver when those ships are at that job site or are proceeding to and from spoil grounds and harbourage within a distance specified in the waiver; or

(b) ships that are specified in the waiver as being engaged in and that are engaged in subaqueous work or work other than dredging.

(6) A written waiver of compulsory pilotage may be issued in respect of ships that are specified in the waiver as being engaged in salvage work, but the waiver does not apply where a salvaged ship is being towed from the area specified in the waiver.

(7) A waiver referred to in subsection (6) may be made subject to the condition that a licensed pilot be engaged for the over-all supervision of the ships specified in the waiver, in

(ii) à l'égard duquel un ou plusieurs pilotes brevetés refusent de remplir des fonctions de pilote pour une raison n'ayant rien à voir avec la sécurité du navire;

f) à un navire qui se trouve dans n'importe quelle zone de pilotage obligatoire définie à l'alinéa 3e),

(i) si un pilote breveté est à bord et disponible sur demande, ou

(ii) si le capitaine du navire est titulaire d'un certificat ou d'un document semblable, délivré par le gouvernement du Canada ou celui des États-Unis et qui l'autorise à conduire le navire dans la zone.

(2) L'Administration ne doit pas dispenser du pilotage obligatoire un navire visé à l'alinéa (1)e), à moins que les renseignements suivants lui soient donnés au moment où la demande de dispense est présentée:

a) le nom et le pavillon du navire;

b) la route du navire;

c) le tirant d'eau du navire;

d) la nature des marchandises à bord du navire;

e) la preuve que le capitaine connaît bien la route et le système de contrôle de la circulation maritime dans la zone de pilotage obligatoire où pénètre le navire;

f) la preuve que le capitaine du navire est prêt à poursuivre sa route sans les services d'un pilote; et

g) tous autres renseignements que l'Administration peut exiger de temps à autre.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'Administration peut accorder une dispense de pilotage obligatoire sur une base saisonnière à un navire qui doit commercer régulièrement dans la région indiquée dans l'annexe de la Loi en ce qui concerne l'Administration au cours d'un voyage de cabotage, ou d'un voyage de long cours.

(4) Aucune dispense de pilotage obligatoire pour un navire visé au paragraphe (3) n'est valable, sauf si elle est accordée par écrit et signée par le président ou le vice-président et se trouve à bord du navire.

(5) L'Administration peut accorder, pour certains navires, une dispense écrite de pilotage obligatoire

a) qui spécifie qu'ils sont nécessaires pour entreprendre et exécuter des travaux de dragage à un chantier particulier, qu'ils soient à ce chantier ou qu'ils se déplacent dans les deux sens entre le chantier et le mouillage sur une distance indiquée dans la dispense; ou

b) qui indique qu'ils sont appelés à exécuter ou sont en train d'exécuter des travaux sous l'eau ou des travaux autres que des travaux de dragage.

(6) L'Administration peut accorder, pour certains navires, une dispense écrite de pilotage obligatoire indiquant qu'ils sont en train d'exécuter des travaux de sauvetage, mais la dispense ne s'applique pas à un navire rescapé qui est remorqué à partir de la zone spécifiée dans la dispense.

(7) L'Administration peut, dans une dispense qui fait l'objet du paragraphe (6), exiger le recours à un pilote breveté pour exercer la surveillance générale des navires spécifiés dans la

which case the waiver does not apply unless the licensed pilot is so engaged.

United States Pilots

6. (1) Subject to subsection (2), where Canadian waters are contiguous with waters of the United States, a ship subject to compulsory pilotage may be under the conduct of a person who is duly authorized to have such conduct by an appropriate authority of the United States.

(2) Subsection (1) does not apply unless persons holding licences or pilotage certificates under the Act and any regulations made pursuant to the Act are granted similar authority by the Government of the United States for the United States waters of the Great Lakes, their connecting and tributary waters and the St. Lawrence River as far east as St. Regis in the Province of Quebec.

Navigation in the Compulsory Pilotage Areas

7. The Authority may deny or withdraw pilotage service in respect of a ship if, without reasonable cause,

- (a) the person in charge of the ship fails to
 - (i) provide safe boarding and disembarking facilities for a pilot,
 - (ii) provide adequate accommodation and meals to a pilot in any case when the pilot is required to be on board the ship for a period of more than 3 hours, or
 - (iii) sign the pilotage card supplied by the Authority to the pilot; or
- (b) section 8 has not been complied with.

Notice of Requirement for a Pilot

8. (1) Subject to subsection (2), the owner, agent or master of a ship that requires the services of a pilot shall advise a person at the nearest pilot office of the Authority of the time the pilot will be required to be on board the ship at least 12 hours before the pilot is so required, and shall confirm the time 4 hours before the pilot is so required.

(2) A notice required by subsection (1) may be waived with the permission of an officer of the Authority.

Pilotage Certificates

9. A pilotage certificate issued by the Authority permits the holder thereof to have the conduct of the ship of which he is a regular member of the complement in each compulsory pilotage area in respect of which the pilotage certificate was issued.

Apprentice Permits

10. An apprentice pilot in possession of an apprentice permit may undertake shipboard pilotage training on any vessel regardless of size under the supervision of a licensed pilot.

dispense, auquel cas la dispense ne s'applique pas si le pilote breveté n'est pas engagé.

Pilotes américains

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque les eaux canadiennes sont contiguës à celles des États-Unis, un navire assujéti au pilotage obligatoire peut être placé sous la conduite d'une personne dûment autorisée à piloter par une administration compétente des États-Unis.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à moins que les titulaires d'un brevet ou d'un certificat de pilotage attribué en vertu de la Loi et de tout règlement d'application de la Loi ne reçoivent du gouvernement des États-Unis une autorisation semblable pour les eaux américaines des Grands lacs, leurs eaux de communication et leurs eaux tributaires et pour les eaux du Saint-Laurent, en direction de l'est jusqu'à Saint-Régis dans la province de Québec.

Navigation dans les zones de pilotage obligatoire

7. L'Administration peut refuser ou retirer le service de pilotage à un navire si, sans motif valable,

- a) la personne responsable du navire omet
 - (i) de fournir des installations sûres d'embarquement ou de débarquement au pilote,
 - (ii) de fournir au pilote une chambre et des repas convenables chaque fois qu'il est tenu d'être à bord durant plus de 3 heures, ou
 - (iii) d'apposer sa signature sur la fiche de pilotage que l'Administration fournit au pilote; ou
- b) l'article 8 n'a pas été observé.

Préavis de demande de pilote

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le propriétaire, l'agent ou le capitaine d'un navire qui a besoin des services d'un pilote doit donner un préavis au plus proche bureau de pilotes de l'Administration de l'heure à laquelle le pilote devra monter à bord au moins 12 heures avant le moment où les services de pilote sont requis et doit en confirmer l'heure 4 heures avant le moment où le pilote doit se trouver à bord.

(2) Un fonctionnaire de l'Administration peut donner dispense du préavis qu'exige le paragraphe (1).

Certificats de pilotage

9. Un certificat de pilotage attribué par une Administration autorise le titulaire à remplir les fonctions de pilote à bord du navire où il est un membre régulier de l'effectif et dans toute zone pour laquelle le certificat a été attribué.

Permis d'apprenti

10. Un apprenti pilote qui possède un permis d'apprenti peut suivre un cours de formation à bord de tout navire, quelles qu'en soient les dimensions, sous la surveillance d'un pilote breveté.

Endorsements

11. (1) A licence or pilotage certificate shall be endorsed in respect of any restrictions or appropriate qualifications pertaining to the holder thereof.

(2) A licence or pilotage certificate permits the holder thereof to have the conduct of a ship in every compulsory pilotage area endorsed thereon subject to any restrictions and qualifications endorsed thereon.

Qualifications of Applicants

12. (1) Subject to subsection (2), every applicant for a licence or pilotage certificate shall

- (a) be of good character;
- (b) pass an examination conducted by the Board of Examiners;
- (c) have been declared medically fit to perform pilotage duties in accordance with the requirements of the *General Pilotage Regulations*,
 - (i) not more than 90 days prior to his application, in the case of an applicant described in subsection (3), or
 - (ii) not more than 90 days prior to the examination referred to in paragraph (b), in any case;
- (d) be the holder of
 - (i) a valid Restricted Radiotelephone Operator's Certificate,
 - (ii) a valid Radar Observer's Certificate, and
 - (iii) a certificate indicating that he has, within the two years immediately preceding the date of his application, successfully completed a radar simulator course;
- (e) except in the case of an applicant for a licence or pilotage certificate for the Port of Churchill, Manitoba, have, during the three years immediately preceding the date of his application, completed a minimum of 15 trips in the area in respect of which the licence or pilotage certificate is to be issued; and
- (f) be able to speak and understand the English language to the extent necessary to carry out pilotage duties.

(2) In addition to the requirements of subsection (1), every applicant for a licence for

- (a) an area for which an apprenticeship system has been established shall have completed the full apprenticeship required by the Authority prior to the examination required by paragraph (1)(b); and
- (b) the Cornwall District, shall be able to speak and understand the French language to the extent necessary to carry out pilotage duties in that area.

(3) Paragraph (1)(b), subparagraphs (1)(d)(ii) and (iii) and paragraph (1)(e) do not apply to an applicant for a pilotage certificate under section 12 of the *General Pilotage Regulations* who

- (a) produces to the Authority a statutory declaration stating
 - (i) his experience and service in the conduct of Canadian ships in and through the parts of each compulsory pilotage area in respect of which the certificate is applied for,

Inscription

11. (1) Les restrictions ou conditions particulières visant le titulaire d'un brevet ou d'un certificat de pilotage doivent être inscrites sur le brevet ou le certificat.

(2) Un brevet ou un certificat de pilotage autorise le titulaire à remplir des fonctions de pilote d'un navire dans toute zone de pilotage obligatoire dont le nom est inscrit sur ledit brevet ou certificat, compte tenu des restrictions et conditions qui peuvent y être inscrites.

Conditions à remplir par les candidats

12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout candidat à un brevet ou à un certificat de pilotage doit

- a) jouir d'une bonne réputation;
- b) être reçu à un examen tenu par le jury d'examen;
- c) avoir été déclaré médicalement apte à remplir les fonctions de pilote conformément aux exigences du *Règlement général sur le pilotage*,
 - (i) au plus 90 jours avant la présentation de sa demande, s'il s'agit d'un candidat visé par le paragraphe (3), ou
 - (ii) au plus 90 jours avant la date de l'examen dont il est question à l'alinéa b), en toutes circonstances;
- d) être titulaire
 - (i) d'un certificat restreint de radiotéléphoniste, en cours de validité,
 - (ii) d'un certificat valable d'observateur radariste, et
 - (iii) d'un certificat attestant qu'il a terminé avec succès un cours d'entraînement au simulateur radar dans les deux années qui ont précédé la date de sa demande;
- e) sauf dans le cas d'un brevet ou d'un certificat de pilotage pour le port de Churchill (Manitoba), avoir fait, au cours des trois années qui ont précédé la date de sa demande, au moins 15 voyages dans la zone pour laquelle le brevet ou le certificat de pilotage doit être attribué; et
- f) parler et comprendre l'anglais assez bien pour remplir les fonctions de pilote.

(2) En plus de remplir les conditions énoncées au paragraphe (1), tout candidat à un brevet

- a) valable pour une zone à l'égard de laquelle un système d'apprentissage est établi, doit avoir suivi entièrement le cours d'apprentissage exigé par l'Administration avant l'examen prescrit à l'alinéa (1)b); et
- b) valable pour la circonscription de Cornwall, parler et comprendre assez bien le français pour remplir les fonctions de pilote dans cette zone.

(3) L'alinéa (1)b), les sous-alinéas (1)d)(ii) et (iii) et l'alinéa (1)e) ne s'appliquent pas à un candidat à un certificat de pilotage qui fait l'objet de l'article 12 du *Règlement général sur le pilotage* et qui

- a) présente à l'Administration une déclaration statutaire faisant connaître ou savoir
 - (i) son expérience et ses états de service à bord des navires canadiens dans et à travers les parties de chaque zone de

- (ii) that he is a Canadian citizen or a landed immigrant as described in paragraph 15(2)(b) of the Act,
 - (iii) his age,
 - (iv) that he holds a valid Restricted Radiotelephone Operator's Certificate, and
 - (v) the type of each certificate of competency that he holds; and
- (b) attaches to the statutory declaration
- (i) evidence or proof that he is a Canadian citizen or a landed immigrant as described in paragraph 15(2)(b) of the Act,
 - (ii) evidence or proof of his sea service,
 - (iii) a photocopy of his Restricted Radiotelephone Operator's Certificate,
 - (iv) a photocopy of each certificate of competency that he holds, and
 - (v) evidence or proof of his age.

Examinations

13. (1) The examination required by paragraph 12(1)(b) shall be conducted at a place or places determined by the Authority and notice of the examination shall be communicated by the Authority to every applicant for a licence or pilotage certificate.
- (2) The examination required by paragraph 12(1)(b) shall relate to the applicant's knowledge of
- (a) the pilotage and navigational requirements of the area in respect of which the licence or pilotage certificate is to be issued, including knowledge of the currents, depth of water, anchorage areas, prohibited anchorage areas and aids to navigation and, where applicable, the tides;
 - (b) the marine traffic control system, if any, in the area in respect of which the licence or pilotage certificate is to be issued;
 - (c) relevant parts of the Act and regulations made thereunder;
 - (d) ship handling including related characteristics of the ship and principles of hydrodynamics;
 - (e) the practical use of all shipboard navigational instruments;
 - (f) the duties, responsibilities and obligations of a pilot; and
 - (g) relevant customs, port, immigration and pollution regulations.
- (3) In addition to the matters referred to in paragraphs (2)(a) to (g), the examination required by paragraph 12(1)(b) shall relate to
- (a) in the case of an applicant for a licence or pilotage certificate for the Port of Churchill, Manitoba, his knowledge of the *Collision Regulations*, any regulations made under any law of Canada respecting the Port of Churchill and the *Quarantine Regulations*; and

- pilotage obligatoire à l'égard de laquelle il demande un certificat,
 - (ii) qu'il est citoyen canadien ou immigrant reçu aux termes de l'alinéa 15(2)b) de la Loi,
 - (iii) son âge,
 - (iv) qu'il est titulaire d'un certificat restreint de radio-téléphoniste, en cours de validité, et
 - (v) le genre de chacun des certificats de capacité dont il est titulaire; et
- b) annexe à la déclaration statutaire
- (i) une attestation, ou une preuve qu'il est un citoyen canadien ou un immigrant reçu aux termes de l'alinéa 15(2)b) de la Loi,
 - (ii) une attestation ou une preuve de son service en mer,
 - (iii) une photocopie de son certificat restreint de radio-téléphoniste,
 - (iv) une photocopie de chaque certificat de capacité dont il est titulaire, et
 - (v) une attestation ou une preuve de son âge.

Examens

13. (1) L'examen prescrit par l'alinéa 12(1)b) doit avoir lieu aux endroits déterminés par l'Administration, et celle-ci doit en communiquer un avis à chaque candidat à un brevet ou à un certificat de pilotage.
- (2) L'examen prescrit par l'alinéa 12(1)b) doit porter sur les connaissances que le candidat doit posséder dans les domaines suivants:
- a) les exigences du pilotage et de la navigation (notamment la connaissance des marées, s'il y a lieu, des courants, de la profondeur des fonds, des mouillages, des aires où il est interdit de mouiller et des aides à la navigation) dans la zone pour laquelle le brevet ou le certificat de pilotage doit être attribué;
 - b) le système de contrôle de la circulation maritime, s'il en existe un dans la zone pour laquelle le brevet ou le certificat de pilotage doit être attribué;
 - c) les parties pertinentes de la Loi et de ses règlements d'application;
 - d) la manœuvre des navires, y compris les caractéristiques connexes du navire et les principes de l'hydrodynamique;
 - e) l'utilisation de tous les instruments de navigation de bord;
 - f) les fonctions, les responsabilités et les obligations d'un pilote; et
 - g) les règlements pertinents, relatifs aux douanes, aux ports, à l'immigration et à la pollution.
- (3) En plus de porter sur les sujets mentionnés aux alinéas (2)a) à g), l'examen prescrit par l'alinéa 12(1)b) doit porter
- a) dans le cas d'un candidat à un brevet ou à un certificat de pilotage valable pour le port de Churchill (Manitoba), sur les *Règles sur les abordages*, les règlements relatifs au port de Churchill et les *Règlements sur la quarantaine*; et
 - b) dans le cas d'un candidat à un brevet ou à un certificat de pilotage valable pour une autre zone que le port de Chur-

(b) in the case of an applicant for a licence or pilotage certificate for an area other than the Port of Churchill, Manitoba, his knowledge of the *Rules of the Road for the Great Lakes*, any harbour and port regulations for harbours administered by the National Harbours Board, and the *Seaway Regulations*.

Board of Examiners

14. (1) Subject to subsection (2), the Board of Examiners shall consist of one or two officers of the Authority, one of whom shall be Chairman of the Board, and

(a) in the case of an applicant for a licence for an area, two or three persons, each of whom holds a licence for that area; or

(b) in the case of an applicant for a pilotage certificate for an area,

(i) two or three persons, each of whom holds a licence or a pilotage certificate for that area, and

(ii) a representative of Marine Services who is appointed by the Minister.

(2) Where two officers of the Authority are appointed members of the Board of Examiners, three licensed pilots shall be appointed under paragraph (1)(a) or three persons each holding a licence or a pilotage certificate shall be appointed under subparagraph (1)(b)(i).

(3) The members of the Board of Examiners, other than the member described in subparagraph (1)(b)(ii), shall be appointed by the Chairman of the Authority.

(4) The Chairman of the Board of Examiners shall report to the Authority the results of every examination, including

(a) the name of each person who passed the examination; and

(b) the class of licence or pilotage certificate to which a person who passed the examination is entitled.

Fees

15. (1) The fee for an examination of an applicant for a licence or pilotage certificate is \$100.

(2) The fee for issuing a licence or pilotage certificate is \$25.

Qualifications for Holders of Licences and Pilotage Certificates

16. (1) Every holder of a licence or pilotage certificate shall (a) remain medically fit so as to meet the medical requirements set out in the *General Pilotage Regulations*;

(b) maintain and, where possible, improve his competence as a pilot;

(c) hold, in a valid and subsisting condition, every certificate that was required for the issue of his licence or pilotage certificate;

(d) complete every year at least five one-way trips in each compulsory pilotage area in respect of which his licence or pilotage certificate was issued, except in the case of a licence

chill (Manitoba), sur les *Règles de route pour les Grands lacs*, les règlements applicables aux ports administrés par le Conseil des ports nationaux et le *Règlement sur la voie maritime*.

Jury d'examen

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le jury d'examen doit comprendre un ou deux fonctionnaires de l'Administration dont l'un en sera le président, et,

a) dans le cas d'un candidat à un brevet valable pour une zone, deux ou trois titulaires d'un brevet valable pour la zone; ou,

b) dans le cas d'un candidat à un certificat de pilotage valable pour une zone,

(i) deux ou trois titulaires d'un brevet ou d'un certificat de pilotage valable pour cette zone, et

(ii) un représentant des Services de la marine nommé par le Ministre.

(2) Si deux fonctionnaires de l'Administration sont nommés membres du jury d'examen, trois pilotes brevetés seront nommés conformément à l'alinéa (1)a) ou trois titulaires d'un brevet ou d'un certificat de pilotage seront nommés conformément au sous-alinéa (1)b)(i).

(3) Le président de l'Administration doit nommer les membres du jury d'examen, sauf celui dont il est question au sous-alinéa (1)b)(ii).

(4) Le président du jury d'examen doit communiquer à l'Administration les résultats de chaque examen, notamment

a) le nom de chaque personne qui a été reçue à l'examen; et

b) la catégorie de brevet ou de certificat de pilotage à laquelle a droit toute personne qui a été reçue à l'examen.

Droits

15. (1) Le droit à acquitter pour se présenter à un examen pour l'attribution d'un brevet ou d'un certificat de pilotage est de \$100.

(2) Le droit à acquitter pour l'attribution d'un brevet ou d'un certificat de pilotage est de \$25.

Qualités requises par un détenteur d'un brevet ou d'un certificat de pilotage

16. (1) Tout titulaire d'un brevet ou d'un certificat de pilotage doit

a) rester en état de répondre aux exigences médicales du *Règlement général sur le pilotage*;

b) conserver et, si possible, accroître ses capacités de pilote;

c) faire en sorte que tout certificat dont il avait besoin pour obtenir son brevet ou son certificat de pilotage reste valable et en vigueur;

d) faire chaque année au moins cinq voyages d'aller dans la zone pour laquelle son brevet ou son certificat de pilotage lui a été attribué, sauf dans le cas d'un brevet ou d'un certificat de pilotage valable pour le port de Churchill (Manitoba); et

or pilotage certificate for the Port of Churchill, Manitoba; and

(e) in the case of the holder of a pilotage certificate, provide, at the request of the Authority, satisfactory evidence that he has complied with paragraph (d).

Further Training

17. A holder of a licence or pilotage certificate shall, at the direction of the Authority or the Minister, undergo further training

(a) to enable him to meet any new qualifications prescribed under these Regulations; or

(b) to improve his competence as a pilot, if the Authority or the Minister has reason to believe that he may have become a safety risk by virtue of loss of competence in the performance of any part of his pilotage duties.

Shipping Casualty

18. (1) Where an incident occurs whereby a ship in a compulsory pilotage area

(a) causes loss or damage to any other vessel or to property located in or adjacent to the waters in that area, whether or not loss or damage results to the ship, or

(b) is damaged, stranded, lost or abandoned or is in any manner involved in an incident that may directly or indirectly cause damage to or pollution of the surrounding environment,

and a holder of a licence or pilotage certificate was on board the ship at the time the incident occurred, such holder and any other person who had the conduct of the ship at the time shall report the incident forthwith by the fastest available means to the Authority.

(2) Every report referred to in subsection (1) shall set out all information in respect of the incident that is known to the person making the report, including any pollution or threat of pollution.

(3) Where any report referred to in subsection (1) cannot be made directly to the Authority, it shall be reported to the Supervisor or, if that is not possible, the nearest traffic control centre.

(4) Every person who makes a report referred to in subsection (1) shall, as soon as possible thereafter, attend before the supervisor and make a written report of the incident on a form provided by the supervisor.

(5) Every report made under subsection (1) or (4) shall be confidential and shall not be released by the Authority to any person without the prior consent of the person who made the report.

e) s'il est titulaire d'un certificat de pilotage, fournir, à la demande de l'Administration, une preuve satisfaisante qu'il s'est conformé aux exigences de l'alinéa d).

Formation complémentaire

17. Le titulaire d'un brevet ou d'un certificat de pilotage doit, sur l'ordre de l'Administration ou du Ministre, acquérir une formation complémentaire

a) qui lui permettra de remplir toutes les nouvelles conditions prescrites au présent règlement; ou

b) qui accroîtra ses capacités de pilote, si l'Administration a des raisons de croire qu'il peut représenter un danger pour la sécurité en raison de son manque de compétence dans l'exercice de toute partie de ses fonctions de pilote.

Sinistre maritime

18. (1) Lorsque, par suite d'un accident, un navire qui se trouve dans une zone de pilotage obligatoire

a) est la cause de la perte ou de l'endommagement d'un autre navire ou d'une propriété sise dans les eaux ou adjacente aux eaux de la zone, que le navire soit perdu ou avarié ou non, ou

b) est avarié, s'échoue, est perdu ou abandonné ou est d'une façon ou d'une autre impliqué dans un accident qui peut directement ou indirectement être la cause de dommages ou de pollution dans l'environnement immédiat,

et qu'un titulaire de brevet ou de certificat de pilotage se trouvait à bord du navire au moment de l'accident, ce titulaire et toute autre personne qui assurait la conduite du navire à ce moment-là doivent immédiatement faire rapport de l'accident à l'Administration, par le moyen le plus rapide possible.

(2) La personne qui fait un rapport dont il est question au paragraphe (1) doit y donner tous les détails de l'accident qu'elle connaît, y compris toute pollution ou tout danger de pollution.

(3) Lorsqu'il n'est pas possible de faire directement à l'Administration un rapport dont il est question au paragraphe (1), il doit être fait au surveillant ou, si cela est impossible, au centre de contrôle de la circulation le plus proche.

(4) La personne qui a fait le rapport dont il est question au paragraphe (1) doit, aussitôt que possible après avoir fait ce rapport, se présenter devant le surveillant et rédiger un rapport de l'accident sur la formule fournie par le surveillant.

(5) Les rapports visés aux paragraphes (1) ou (4) sont confidentiels et l'Administration ne peut les divulguer sans le consentement préalable de la personne qui les a faits.

CHAPTER 1267

PILOTAGE ACT

Great Lakes Pilotage Tariff Regulations

REGULATIONS PRESCRIBING TARIFFS OF
PILOTAGE CHARGES TO BE PAID TO THE GREAT
LAKES PILOTAGE AUTHORITY FOR PILOTAGE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Great Lakes Pilotage Tariff Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “Authority” means the Great Lakes Pilotage Authority Limited; (*Administration*)
- “breadth” means, in respect of a ship, the maximum breadth in metres to the outside of the shell plating of the ship; (*largeur*)
- “Cornwall District” means the Canadian waters of the St. Lawrence River between the northern entrance to St. Lambert Lock and the pilot boarding station near St. Régis in the Province of Quebec; (*circonscription de Cornwall*)
- “depth” means, in respect of a ship, the vertical distance in metres at amidships from the top of the keel plate to the uppermost continuous deck, fore and aft, that extends to the side of the ship and, for the purpose of this definition, the continuity of a deck is deemed not to be affected by the existence of tonnage openings, engine spaces or a step in the deck; (*creux*)
- “designated waters” means the waters in International District Nos. 1, 2 and 3; (*eaux désignées*)
- “International District No. 1” means the Canadian waters of the St. Lawrence River between the pilot boarding station near St. Régis, in the Province of Quebec and a line drawn from Carruther’s Point light in Kingston Harbour, in the Province of Ontario, on a true bearing of 127° through Wolfe Island south side light and extended to the shore of the State of New York; (*circonscription internationale n° 1*)
- “International District No. 2” means
- (a) all waters of the Welland Canal,
- (i) in the southern approach, within an arc drawn 1 mile to the southward of the outer light on the western breakwater at Port Colborne, and
- (ii) in the northern approach, within an arc drawn 1 mile to the northward of the western breakwater light at Port Weller,

CHAPITRE 1267

LOI SUR LE PILOTAGE

Règlement sur les tarifs de l’Administration de pilotage des Grands Lacs

RÈGLEMENT GÉNÉRAL PRESCRIVANT LES TARIFS
DES DROITS DE PILOTAGE PAYABLES À
L’ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES GRANDS
LACS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les tarifs de l’Administration de pilotage des Grands Lacs*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «Administration» désigne l’Administration de pilotage des Grands Lacs Limitée; (*Authority*)
- «circonscription de Cornwall» désigne les eaux canadiennes du fleuve Saint-Laurent entre l’entrée nord de l’écluse de Saint-Lambert et la station d’embarquement des pilotes près de Saint-Régis dans la province de Québec; (*Cornwall District*)
- «circonscription internationale n° 1» désigne les eaux canadiennes du fleuve Saint-Laurent entre la station d’embarquement des pilotes près de Saint-Régis dans la province de Québec et une ligne tirée du feu de la pointe Carruthers dans le port de Kingston, dans la province d’Ontario, sur un relèvement de 127° vrais passant par le feu sud de l’île Wolfe et se prolongeant jusqu’à la rive de l’État de New York; (*International District No. 1*)
- «circonscription internationale n° 2» désigne
- a) toutes les eaux du canal Welland,
- (i) à l’approche sud, en deçà d’un arc tracé à 1 mille au sud du feu extérieur situé sur le brise-lames ouest à Port Colborne, et
- (ii) à l’approche nord, en deçà d’un arc tracé à 1 mille au nord du feu du brise-lames ouest à Port Weller,
- b) les eaux canadiennes du lac Érié à l’ouest d’une ligne tirée approximativement par 206° vrais du feu du haut-fond sud-est jusqu’au feu du musoir de la jetée de Sandusky à la pointe Cedar dans l’État de l’Ohio, et
- c) les eaux canadiennes des chenaux qui relient le lac Érié et le lac Huron; (*International District No. 2*)
- «circonscription internationale n° 3» désigne les eaux canadiennes de la rivière Sainte-Marie qui relient le lac Huron et le lac Supérieur aussi loin que la longitude 84°33’ O., dans l’approche nord; (*International District No. 3*)
- «creux», quant à un navire, désigne la distance verticale mesurée en mètres au milieu du navire, entre le dessus de la tôle

(b) the Canadian waters of Lake Erie westward of a line running approximately 206° true from Southeast Shoal light to Sandusky Pierhead light at Cedar Point in the State of Ohio, and

(c) the Canadian waters of the connecting channels between Lake Erie and Lake Huron; (*circonscription internationale n° 2*)

“International District No. 3” means the Canadian waters of the St. Mary’s River connecting Lake Huron and Lake Superior as far as, in the northern approach, longitude 84°33’ W; (*circonscription internationale n° 3*)

“length” means, in respect of a ship, the distance in metres between the forward and aft extremities of the ship; (*longueur*)

“movage” means shifting a ship from one place to another within the confines of a harbour but does not include shifting carried out solely by means of ship’s lines for the purpose of loading or discharging cargo or clearing berthing space for the use of another ship; (*déplacement*)

“undesignated waters” means the Canadian waters of Lake Ontario, Lake Erie, Lake Huron and Lake Superior that are not designated waters. (*eaux non désignées*)

Pilotage Charges

3. (1) The charge for a pilotage service in

(a) a compulsory pilotage area other than Cornwall District or the Port of Churchill, Manitoba is the basic fee set out in Schedule I in respect of that service multiplied by the weighting factor of the ship; and

(b) Cornwall District is the basic fee set out in Schedule II in respect of that service multiplied by the weighting factor of the ship.

(2) For the purpose of subsection (1), the weighting factor of a ship is

(a) 0.85, where the figure obtained by multiplying the length of the ship by the breadth and by the depth of the ship and dividing the product obtained by 283.17 (hereinafter referred to as the “pilotage unit”) is 0 or greater but does not exceed 99;

(b) 1.00, where the pilotage unit is 100 or greater but does not exceed 129;

(c) 1.15, where the pilotage unit is 130 or greater but does not exceed 159; and

(d) 1.30, where the pilotage unit exceeds 159.

(3) The charges for pilotage services in the Port of Churchill, Manitoba are prescribed in Schedule III.

SCHEDULE I

(s. 3)

BASIC FEES

Designated Waters

1. (1) The basic fees for the following services are:

(a) for all pilotage services except movage in International District No. 1, for passage through the

de quille et le pont continu le plus élevé qui s’étend de l’avant à l’arrière et d’un côté à l’autre du navire et, aux fins de la présente définition, la continuité d’un pont n’est pas considérée interrompue par la présence d’ouvertures de tonnage, d’espaces de machines ou d’une marche dans le pont; (*depth*)

«déplacement» signifie le transfert d’un navire d’un endroit à un autre dans les limites d’un port, mais ne comprend pas un transfert fait seulement au moyen des amarres du navire pour le chargement ou le déchargement de la cargaison ou pour laisser l’espace d’accostage à un autre navire; (*movage*)

«eaux désignées» désigne les eaux situées dans les circonscriptions internationales n°s 1, 2 et 3; (*designated waters*)

«eaux non désignées» désigne les eaux canadiennes du lac Ontario, du lac Érié, du lac Huron et du lac Supérieur qui ne sont pas des eaux désignées; (*undesignated waters*)

«largeur», quant à un navire, désigne la largeur maximale mesurée en mètres, à la face externe du bordé extérieur du navire; (*breadth*)

«longueur», quant à un navire, désigne la distance mesurée en mètres, entre l’extrémité avant et l’extrémité arrière du navire. (*length*)

Droits de pilotage

3. (1) Le droit exigible pour un service de pilotage dans

(a) une zone de pilotage obligatoire, autre que la circonscription de Cornwall ou le port de Churchill (Manitoba), est le droit forfaitaire établi à l’égard de ce service dans l’annexe I, multiplié par le facteur de lestage du navire; et

(b) dans la circonscription de Cornwall, le droit forfaitaire établi à l’égard de ce service dans l’annexe II, multiplié par le facteur de lestage du navire.

(2) Aux fins de l’application du paragraphe (1), le facteur de lestage d’un navire est de

(a) 0.85, lorsque le résultat obtenu en multipliant la longueur du navire par la largeur et par le creux du navire et en divisant le produit par 283.17 (ci-après appelé «unité de pilotage») est égal ou supérieur à 0, mais n’excède pas 99;

(b) 1.00, lorsque l’unité de pilotage est égale ou supérieure à 100, mais n’excède pas 129;

(c) 1.15, lorsque l’unité de pilotage est égale ou supérieure à 130, mais n’excède pas 159; et

(d) 1.30, lorsque l’unité de pilotage est supérieure à 159.

(3) Les droits exigibles pour les services de pilotage dans le port de Churchill (Manitoba) sont prescrits à l’annexe III.

ANNEXE I

(art. 3)

DROITS FORFAITAIRES

Eaux désignées

1. (1) Les droits forfaitaires pour les services suivants sont:

(a) pour tous les services de pilotage, excepté les déplacements, dans la circonscription internationale

District or any part thereof, \$3 for each kilometre (\$5 for each statute mile) plus \$68 for each lock transited but with a minimum basic fee of \$151 and a maximum basic fee for a through trip of \$664

(b) for a moorage in any harbour in International District No. 1 227

(c) for all pilotage services in International District No. 2

(i) for passage through the Welland Canal or any part thereof, \$12 for each kilometre (\$19 for each statute mile) plus \$70 for each lock transited but with a minimum basic fee of \$235 and a maximum basic fee for a through trip of 866

(ii) for passage through the Welland Canal where pilots are changed at Lock 7

(A) for that portion of the passage between the northerly limit of the Canal and Lock 7 433

(B) for that portion of the passage between Lock 7 and the southerly limit of the Canal 433

(iii) between Southeast Shoal and Toledo or any point on Lake Erie west of Southeast Shoal 335

(iv) between points on Lake Erie west of Southeast Shoal 198

(v) between Southeast Shoal and the Port Huron Change Point or any point on the St. Clair River when pilots are not changed at the Detroit Pilot Boat 584

(vi) between Southeast Shoal and Detroit or Windsor or any point on the Detroit River 335

(vii) between Southeast Shoal and the Detroit Pilot Boat 243

(viii) between Toledo or any point on Lake Erie west of Southeast Shoal and the Port Huron Change Point when pilots are not changed at Detroit Pilot Boat 676

(ix) between Toledo or any point on Lake Erie west of Southeast Shoal and Detroit or Windsor or any point on the Detroit River 435

(x) between Toledo or any point on Lake Erie west of Southeast Shoal and the Detroit Pilot Boat 335

(xi) between Detroit or Windsor or any point on the Detroit River and points on the Detroit River 198

(xii) between Detroit or Windsor or any point on the Detroit River and the Port Huron Change Point or any point on the St. Clair River 440

(xiii) between the Detroit Pilot Boat and any point on the St. Clair River 440

(xiv) between the Detroit Pilot Boat and the Port Huron Change Point 341

(xv) between points on the St. Clair River 198

(xvi) between the Port Huron Change Point and any point on the St. Clair River 243

no 1, pour la traversée de la circonscription ou d'une partie de celle-ci, \$3 par kilomètre (\$5 par mille terrestre), plus \$68 pour chaque écluse franchie, le droit forfaitaire minimal étant de \$151 et le droit forfaitaire maximal pour un voyage direct étant de \$664

b) pour un déplacement dans un port de la circonscription internationale n° 1 227

c) pour tous les services de pilotage dans la circonscription internationale n° 2

(i) pour la traversée du canal Welland ou d'une partie du canal \$12 par kilomètre, (\$19 par mille terrestre), plus \$70 pour chaque écluse franchie, le droit forfaitaire minimal étant de \$235 et le droit forfaitaire maximal pour un voyage direct étant de 866

(ii) pour la traversée du canal Welland, lorsqu'il y a relève des pilotes à l'écluse 7

(A) pour la partie de la traversée entre la limite nord du canal et l'écluse 7 433

(B) pour la partie de la traversée entre l'écluse 7 et la limite sud du canal 433

(iii) entre le haut-fond sud-est et Toledo ou tout point sur le lac Érié à l'ouest du haut-fond sud-est 335

(iv) entre des points sur le lac Érié à l'ouest du haut-fond sud-est 198

(v) entre le haut-fond sud-est et le point d'embarquement de Port Huron ou tout point sur la rivière Sainte-Claire, lorsque les pilotes ne sont pas remplacés au bateau pilote de Détroit 584

(vi) entre le haut-fond sud-est et Détroit ou Windsor ou tout point sur la rivière Détroit 335

(vii) entre le haut-fond sud-est et le bateau pilote de Détroit 243

(viii) entre Toledo ou tout point sur le lac Érié à l'ouest du haut-fond sud-est et le point d'embarquement de Port Huron, lorsque les pilotes ne sont pas remplacés au bateau pilote de Détroit 676

(ix) entre Toledo ou tout point sur le lac Érié à l'ouest du haut-fond sud-est et Détroit ou Windsor ou tout point sur la rivière Détroit 435

(x) entre Toledo ou tout point sur le lac Érié à l'ouest du haut-fond sud-est et le bateau pilote à Détroit 335

(xi) entre Détroit ou Windsor ou tout point sur la rivière Détroit et des points sur la rivière Détroit 198

(xii) entre Détroit ou Windsor ou tout point sur la rivière Détroit et le point d'embarquement de Port Huron ou tout point sur la rivière Sainte-Claire 440

(xiii) entre le bateau pilote de Détroit et tout point sur la rivière Sainte-Claire 440

(xiv) entre le bateau pilote de Détroit et le point d'embarquement de Port Huron 341

(xv) entre des points sur la rivière Sainte-Claire 198

(xvi) entre le point d'embarquement de Port Huron et tout point sur la rivière Sainte-Claire 243

(d) for all pilotage services except moveage in International District No. 3

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| (i) between the southerly limit of the District and the northerly limit of the District or the Algoma Steel Corporation Wharf at Sault Ste. Marie, Ontario | \$604 |
| (ii) between the southerly limit of the District and Sault Ste. Marie, Michigan, or any point in Sault Ste. Marie, Ontario, other than the Algoma Steel Corporation Wharf | 506 |
| (iii) between the northerly limit of the District and Sault Ste. Marie, Ontario, including the Algoma Steel Corporation Wharf, or Sault Ste. Marie, Michigan | 227 |

(e) for a moveage in any harbour in International District No. 3

(2) Notwithstanding subparagraph (1)(c)(i), when a vessel docks or undocks for any purpose during the course of her passage through the Welland Canal, except on the instructions of the St. Lawrence Seaway Authority or of the Great Lakes Pilotage Authority Limited, there shall be no maximum basic fee for the through trip.

Undesignated Waters

2. (1) Subject to subsection (2), the basic fees for the following services are:

| | |
|-------------------------------------------------------------|-------|
| (a) for all pilotage services in the undesignated waters of | |
| (i) Lake Ontario | \$121 |
| (ii) Lake Erie | 158 |
| (iii) Lake Huron or Lake Michigan | 121 |
| (iv) Lake Superior | 121 |

for each 6-hour period or part thereof that the pilot is on board, plus,

(b) for each time the pilot docks or undocks a ship in the undesignated waters

(2) Where a pilot is carried on a ship in a direct transit of the undesignated waters of Lake Erie between Southeast Shoal and Port Colborne, the basic fees referred to in subsection (1) are not chargeable unless

(a) the ship is required by law to have a pilot on board in those waters; or

(b) services are performed by a pilot in those waters at the request of the master.

Detention

3. (1) Subject to subsections (2) and (3) where, for the convenience of a ship, a pilot is detained after the end of his assignment or during any interruption of the passage of the ship through a district, there shall be an additional basic fee of \$19 for each hour or part thereof during which the pilot is detained.

d) pour tous les services de pilotage, excepté les déplacements dans la circonscription internationale n° 3

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| (i) de la limite sud de la circonscription ou jusqu'à la limite nord de la circonscription ou jusqu'au quai de l'Algoma Steel Corporation à Sault-Sainte-Marie (Ontario) | \$604 |
| (ii) de la limite sud de la circonscription jusqu'à Sault-Sainte-Marie (Michigan) ou jusqu'à un point de Sault-Sainte-Marie (Ontario), autre que le quai de l'Algoma Steel Corporation | 506 |
| (iii) de la limite nord de la circonscription jusqu'à Sault-Sainte-Marie (Ontario), y compris le quai de l'Algoma Steel Corporation, ou Sault-Sainte-Marie (Michigan) | 227 |

e) pour un déplacement dans un port de la circonscription internationale n° 3

(2) Nonobstant le sous-alinéa (1)(c)(i), lorsqu'un navire entre dans le bassin ou sort du bassin pour une raison quelconque lors de sa traversée du canal Welland, sauf selon les instructions de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent ou de l'Administration de pilotage des Grands Lacs Limitée, les droits forfaitaires maximaux ne s'appliquent pas au voyage direct.

Eaux non désignées

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les droits forfaitaires pour les services suivants sont:

| | |
|-------------------------------------------------------------------|-------|
| a) pour tous les services de pilotage dans les eaux non désignées | |
| (i) du lac Ontario | \$121 |
| (ii) du lac Érié | 158 |
| (iii) des lacs Huron et Michigan | 121 |
| (iv) du lac Supérieur | 121 |

pour chaque période de 6 heures ou fraction de celle-ci que le pilote passe à bord du navire, plus,

b) chaque fois que le pilote fait entrer un navire au bassin ou l'en fait sortir dans les eaux non désignées

(2) Lorsqu'un navire, ayant à bord un pilote, franchit directement les eaux non désignées du lac Érié entre le haut-fond sud-est et Port Colborne, les droits forfaitaires visés au paragraphe (1) ne sont pas exigibles, à moins que

a) le navire ne soit tenu par la loi d'avoir à son bord un pilote pour franchir ces eaux; ou que

b) le pilote n'exécute ses services dans ces eaux à la demande du capitaine.

Retenue

3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), dans le cas où, pour satisfaire aux exigences du navire, les services d'un pilote sont retenus à la fin de son affectation ou durant une interruption de la traversée du navire dans une circonscription, un droit forfaitaire supplémentaire de \$19 est exigible pour chaque heure ou fraction d'heure pendant laquelle les services du pilote sont retenus.

(2) The maximum basic fee chargeable under subsection (1) for any 24-hour period is \$302.

(3) No basic fee is chargeable under this section for services rendered during any interruption of the passage of a ship

(a) that is caused by ice, weather or traffic, except during the period commencing on December 1st in any year and ending on April 8th next following; or

(b) that ends during the 6-hour period referred to in paragraph 2(1)(a) if the ship is subject to a basic fee under that paragraph.

Delays

4. (1) Subject to subsection (2), where the departure or move of a ship for which a pilot has been ordered is delayed for the convenience of the ship for more than 1 hour after the pilot reports for duty at the designated boarding point, there shall be an additional basic fee of \$19 per hour or part thereof after the first hour of such delay.

(2) The maximum basic fee chargeable under subsection (1) for any 24-hour period is \$302.

Cancellations

5. (1) Subject to subsection (3), when a pilot reports for duty as requested and the request is cancelled, the basic fee is \$114.

(2) If the cancellation referred to in subsection (1) occurs more than 1 hour after the time the pilot reports for duty at the designated boarding point, there shall be an additional basic fee of \$19 for each hour or part thereof after the first hour.

(3) The maximum basic fee chargeable under subsections (1) and (2) for any 24-hour period is \$302.

Assignment of Two Pilots

6. Where two pilots are assigned to a ship, the basic fee applicable shall be increased by 50 per cent.

Overcarriage

7. (1) When a pilot is unable to board the ship at the normal boarding place and must travel beyond the area for which his service is requested to board that ship, a pilotage charge of \$115 is payable for each 24-hour period or part thereof during which the pilot is away from his normal boarding place.

(2) When a pilot is carried on a ship beyond the area for which his service is requested, a pilotage charge of \$115 is payable for each 24-hour period or part thereof, until the pilot is returned to the place where he normally would have disembarked.

(3) In addition to the pilotage charges set out in subsections (1) and (2), the travel and other expenses incurred by a pilot that are directly associated with his assignment to pilot a ship are payable as a pilotage charge.

(2) Le droit forfaitaire maximal, exigible selon le paragraphe (1), pour toute période de 24 heures, est de \$302.

(3) Aucun droit forfaitaire n'est exigible selon cet article pour les services rendus durant une interruption de la traversée du navire,

a) lorsque cette interruption est causée par l'état des glaces, le mauvais temps ou la circulation, sauf durant la période commençant le 1^{er} décembre et se terminant le 8 avril de l'année suivante; ou

b) qui se termine pendant une période de 6 heures visée à l'alinéa 2(1)a) dans les cas où ledit alinéa assujettit le navire à un droit forfaitaire.

Retards

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque le départ ou le déplacement d'un navire auquel a été affecté un pilote est retardé pour satisfaire aux exigences du navire pendant plus de 1 heure après l'heure à laquelle le pilote s'est présenté à son poste au point d'embarquement désigné, est exigible un droit forfaitaire supplémentaire de \$19 pour chaque heure ou fraction d'heure après la première heure de retard.

(2) Le droit forfaitaire maximal, exigible selon le paragraphe (1), pour toute période de 24 heures, est de \$302.

Annulations

5. (1) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'un pilote se présente à son poste conformément aux instructions reçues et que la demande est annulée, le droit forfaitaire est de \$114.

(2) Si l'annulation visée au paragraphe (1) est faite plus de 1 heure après l'heure à laquelle le pilote s'est présenté à son poste au point d'embarquement désigné, est exigible un droit forfaitaire supplémentaire de \$19 pour chaque heure ou fraction d'heure après la première heure.

(3) Le droit forfaitaire maximal, exigible selon les paragraphes (1) et (2), pour toute période de 24 heures, est de \$302.

Affectation de deux pilotes

6. Lorsque deux pilotes sont affectés à un navire, le droit forfaitaire exigible est augmenté de 50 pour cent.

Voyage hors limites

7. (1) Lorsqu'un pilote ne peut monter à bord d'un navire à l'endroit d'embarquement habituel et doit, pour monter à bord, voyager au-delà de la zone pour laquelle ses services sont requis, un droit de pilotage de \$115 est exigible pour chaque période de 24 heures ou partie de celle-ci durant laquelle le pilote est absent de son endroit d'embarquement habituel.

(2) Lorsqu'un pilote est transporté par un navire au-delà de la zone pour laquelle ses services sont requis, un droit de pilotage de \$115 est exigible pour chaque période de 24 heures ou partie de celle-ci jusqu'à ce que le pilote revienne à l'endroit où il aurait normalement débarqué.

(3) Outre les droits de pilotage visés aux paragraphes (1) et (2), les frais de déplacement et autres frais engagés par un pilote comme conséquence directe de son affectation sont exigibles à titre de droits de pilotage.

SCHEDULE II

(s. 3)

BASIC FEES FOR CORNWALL DISTRICT

General

1. (1) The basic fee for a ship making a trip between the eastern limit of the Cornwall District and Cornwall or the pilot boarding station near St. Regis, Quebec is \$700.

(2) Subject to subsection (3), the basic fee for a ship making a trip, other than a trip referred to in subsection (1), is \$3.34 for each kilometre (\$5.38 for each statute mile) plus \$90 for each lock transited.

(3) The minimum basic fee chargeable under subsection (2) is \$180.

2. The basic fee for docking or undocking a ship for the purpose of unloading or loading cargo, stores or bunker fuel or effecting repairs is \$125.

3. The basic fee for each movage is \$268.75.

Detention

4. (1) Subject to subsections (2) and (3), where, for the convenience of a ship, a pilot is detained after the end of his assignment or during any interruption of the passage of the ship through Cornwall District, there shall be an additional basic fee of \$22.50 for each hour or part thereof during which the pilot is detained.

(2) The maximum basic fee chargeable under subsection (1) for any 24-hour period is \$360.

(3) No basic fee is chargeable under this section for services rendered during any interruption of the passage of a ship that is caused by ice, weather or traffic, except during the period commencing on December 1st in any year and ending on April 8th next following.

Delays

5. (1) Subject to subsection (2), where the departure or movage of a ship for which a pilot has been ordered is delayed for the convenience of the ship for more than 1 hour after the pilot reports for duty at the designated boarding point, there shall be an additional basic fee of \$22.50 per hour or part thereof after the first hour of such delay.

(2) The maximum basic fee chargeable under subsection (1) for any 24-hour period is \$360.

Cancellations

6. (1) Subject to subsection (3), when a pilot reports for duty as requested and the request is cancelled, the basic fee is \$135.

ANNEXE II

(art. 3)

DROITS FORFAITAIRES POUR LA
CIRCONSCRIPTION DE CORNWALL*Dispositions générales*

1. (1) Le droit forfaitaire exigible pour un voyage à partir de la limite est de la circonscription jusqu'à Cornwall ou la station d'embarquement des pilotes près de Saint-Régis (Québec), ou inversement, est de \$700.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le droit forfaitaire pour un voyage, autre que celui visé au paragraphe (1), est de \$3.34 pour chaque kilomètre (\$5.38 par mille terrestre) plus \$90 pour chaque écluse franchie.

(3) Le droit forfaitaire minimal exigible en vertu du paragraphe (2) est de \$180.

2. Un droit forfaitaire de \$125 est exigible quant à un navire qui entre au bassin ou qui en sort pour le déchargement de marchandises, de provisions ou de mazout ou pour faire des réparations.

3. Pour chaque déplacement, le droit forfaitaire exigible est de \$268.75.

Retenue

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), lorsque, pour accommoder un navire, les services d'un pilote sont retenus après la fin de son affectation ou durant une interruption de la traversée de la circonscription de Cornwall par le navire, un droit forfaitaire supplémentaire de \$22.50 est exigible pour chaque heure ou fraction d'heure pendant laquelle les services du pilote sont retenus.

(2) Le droit forfaitaire maximal exigible en vertu du paragraphe (1) pour toute période de 24 heures est de \$360.

(3) Aucun droit forfaitaire n'est exigible en vertu du présent article pour les services rendus durant une interruption de la traversée du navire lorsque cette interruption est provoquée par l'état des glaces, le mauvais temps ou la circulation, sauf durant la période qui commence le 1^{er} décembre et qui finit le 8 avril suivant.

Retards

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque le départ ou le déplacement d'un navire auquel a été affecté un pilote est retardé pour accommoder le navire pendant plus de 1 heure après l'heure à laquelle le pilote se présente à son poste au point d'embarquement désigné, est exigible un droit forfaitaire supplémentaire de \$22.50 pour chaque heure ou fraction d'heure après la première heure de retard.

(2) Le droit forfaitaire maximal exigible en vertu du paragraphe (1) pour toute période de 24 heures est de \$360.

Annulations

6. (1) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'un pilote se présente à son poste suivant les instructions reçues et que la demande est annulée, le droit forfaitaire exigible est de \$135.

(2) If the cancellation referred to in subsection (1) occurs more than 1 hour after the time the pilot reports for duty at the designated boarding point, there shall be an additional basic fee of \$22.50 for each hour or part thereof after the first hour.

(3) The maximum basic fee chargeable under subsections (1) and (2) for any 24-hour period is \$360.

Assignment of Two Pilots

7. Where two pilots are assigned to a ship, the basic fee applicable shall be increased by 50 per cent.

SCHEDULE III

(s. 3)

PORT OF CHURCHILL, MANITOBA—PILOTAGE
CHARGES

1. The pilotage charges for ships inward or outward are \$195.30.

2. The pilotage charges for a movage are \$136.75.

3. (1) A pilotage charge of \$75 is payable each time that a pilot boat is used to embark or disembark a pilot at a pilot boarding station.

(2) Where a boat, other than a pilot boat, is hired for the purpose of embarking or disembarking a pilot at a pilot boarding station, a pilotage charge in an amount equal to the fee for the hire of that boat is payable.

(2) Si l'annulation visée au paragraphe (1) est faite plus de 1 heure après l'heure à laquelle le pilote s'est présenté à son poste au point d'embarquement désigné, est exigible un droit forfaitaire supplémentaire de \$22.50 pour chaque heure ou fraction d'heure après la première heure.

(3) Le droit forfaitaire maximal exigible en vertu du paragraphe (1) pour toute période de 24 heures est de \$360.

Affectation de deux pilotes

7. Lorsque deux pilotes sont affectés à un navire, le droit forfaitaire exigible est augmenté de 50 pour cent.

ANNEXE III

(art. 3)

PORT DE CHURCHILL (MANITOBA)—DROITS DE
PILOTAGE

1. Les droits de pilotage exigibles à l'égard des navires qui entrent au port ou qui en sortent sont de \$195.30

2. Les droits de pilotage exigibles pour le déplacement d'un navire sont de \$136.75.

3. (1) Un droit de pilotage de \$75 est exigible chaque fois qu'un bateau-pilote est utilisé pour embarquer ou débarquer un pilote à une station d'embarquement de pilotes.

(2) Lorsqu'un autre bateau qu'un bateau-pilote est loué afin d'embarquer ou de débarquer un pilote à une station d'embarquement de pilotes, un droit de pilotage équivalent au prix de location du bateau est exigible.

CHAPTER 1268

PILOTAGE ACT

Laurentian Pilotage Authority Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE ESTABLISHMENT, OPERATION, MAINTENANCE AND ADMINISTRATION OF PILOTAGE SERVICES WITHIN THE LAURENTIAN PILOTAGE AUTHORITY REGION

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Laurentian Pilotage Authority Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Pilotage Act*; (*Loi*)

“apprentice” means an apprentice pilot; (*apprenti*)

“Authority” means the Laurentian Pilotage Authority; (*Administration*)

“berth” includes a wharf, pier, anchorage or mooring buoy; (*poste*)

“Board of Examiners” means the persons appointed pursuant to section 27 to conduct examinations for any class of licence or pilotage certificate; (*jury d'examen*)

“compulsory pilotage area” means the area described in Schedule I; (*zone de pilotage obligatoire*)

“District” means a district described in Schedule II; (*circonscription*)

“length of the ship” means the distance in feet and inches between the fore and aft extremities of the ship; (*longueur du navire*)

“movage” means the moving of a ship within a harbour, whether the ship is moved from one berth to another or is returned to the same berth, but unless a pilot is employed does not include the warping of a ship from one berth to another solely by means of mooring lines attached to a wharf, the shore or a mooring buoy; (*déplacement*)

“net registered tons” means the net tonnage stated in the certificate of registry of a ship or, where the ship has more than one net registered tonnage, the largest net registered tonnage of that ship; (*jauge nette au registre*)

“part of a district” means all the navigable waters of a district lying between one pilot boarding station and another. (*partie d'une circonscription*)

Compulsory Pilotage Area

3. The compulsory pilotage area is divided into Districts No. 1, No. 1-1 and No. 2.

CHAPITRE 1268

LOI SUR LE PILOTAGE

Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT, LE FONCTIONNEMENT, L'ENTRETIEN ET LA GESTION DES SERVICES DE PILOTAGE DANS LA RÉGION DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES LAURENTIDES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«Administration» désigne l'Administration de pilotage des Laurentides; (*Authority*)

«apprenti» désigne un apprenti pilote; (*apprentice*)

«circonscription» désigne une circonscription décrite à l'annexe II; (*District*)

«déplacement» désigne le déplacement d'un navire dans les limites d'un port, que le navire soit déplacé d'un poste à un autre ou ramené au même poste, mais ne comprend pas le halage d'un navire d'un poste à un autre uniquement à l'aide d'amarres capelées sur un quai, sur le rivage ou sur une bouée d'amarrage, sauf si un pilote est employé; (*movage*)

«jauge nette au registre» désigne la jauge nette mentionnée dans le certificat d'immatriculation d'un navire et, lorsque le navire a plus d'une jauge nette, la jauge nette la plus forte; (*net registered tons*)

«jury d'examen» désigne les personnes nommées en vertu de l'article 27 pour faire passer les examens pour l'obtention de toute catégorie de brevets ou de certificats de pilotage; (*Board of Examiners*)

«Loi» désigne la *Loi sur le pilotage*; (*Act*)

«longueur du navire» désigne la distance, mesurée en pieds et en pouces, entre l'extrémité avant et l'extrémité arrière du navire; (*length of the ship*)

«partie d'une circonscription» désigne toutes les eaux navigables qui se situent entre deux stations d'embarquement de pilotes; (*part of a district*)

«poste» comprend un quai, une jetée, un mouillage ou une bouée d'amarrage; (*berth*)

«zone de pilotage obligatoire» désigne la zone décrite à l'annexe I. (*compulsory pilotage area*)

Zone de pilotage obligatoire

3. La zone de pilotage obligatoire est divisée en circonscriptions portant les n^{os} 1, 1-1 et 2.

Compulsory Pilotage

4. (1) Subject to subsection (3), every ship or class of ship

(a) registered in Canada that

(i) is operated in District No. 1 or District No. 1-1 and is over 68.58 metres (225 feet) in length and over 1,500 net registered tons, or

(ii) is operated in District No. 2 and is over 79.33 metres (260 feet) in length and over 2,000 net registered tons, and

(b) not registered in Canada that is over 30.48 metres (100 feet) in length

is subject to compulsory pilotage.

(2) Every scow and barge that is registered in Canada, manned by Canadian masters and officers and carrying as cargo a pollutant, as defined in section 727 of the *Canada Shipping Act*, is subject to compulsory pilotage.

(3) The following ships or classes of ships, if registered in Canada and manned by Canadian masters and officers, are not subject to compulsory pilotage:

(a) any ship owned by the Government of Canada and not engaged in commercial trade;

(b) any ferry operating in the passenger carrying trade on a regular schedule between two or more terminals;

(c) any ship designed for and engaged in fishing;

(d) any tug, floating crane or dredge; and

(e) any self-propelled barge trading regularly between two or more terminals in the Province of Quebec in or east of District No. 2 other than a barge described in subsection (2).

(4) Notwithstanding subsection (3), where the operation of any ship described in paragraphs (b) to (e) thereof would, due to

(a) the condition of the ship,

(b) unusual conditions on board the ship, or

(c) conditions of weather, tides, currents or ice

constitute a risk to the safety of navigation, that ship shall have a licensed pilot or a holder of a pilotage certificate on board.

Waivers

5. (1) The authority may waive compulsory pilotage of any ship

(a) that is to arrive in, depart from or make a move within the compulsory pilotage area if her owner, master or agent has complied with section 6, 7, 8, 9 or 10, whichever is applicable, and no licensed pilot is available to perform pilotage duties at the time of her arrival, departure or move, as the case may be, or

(b) in respect of which one or more licensed pilots refuse to perform pilotage duties, except where the Authority regards the ship as unsafe.

Pilotage obligatoire

4. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les navires ou catégories de navires

a) immatriculés au Canada

(i) qui naviguent dans la circonscription n° 1 ou la circonscription n° 1-1, de plus de 68,58 mètres (225 pieds) de longueur et de plus de 1,500 tonnes de jauge nette au registre, ou

(ii) qui naviguent dans la circonscription n° 2, de plus de 79,33 mètres (260 pieds) de longueur et de plus de 2,000 tonnes de jauge nette au registre, et

b) non immatriculés au Canada, de plus de 30,48 mètres (100 pieds) de longueur

sont assujettis au pilotage obligatoire.

(2) Les gabarres et barges immatriculées au Canada, armées de capitaines et d'officiers canadiens et qui transportent une cargaison d'un polluant au sens de l'article 727 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* sont assujetties au pilotage obligatoire.

(3) Les navires ou catégories de navires ci-après immatriculés au Canada et armés de capitaines et d'officiers canadiens ne sont pas assujettis au pilotage obligatoire:

a) les navires du gouvernement du Canada non employés à des fins commerciales;

b) les traversiers affectés au transport payant de passagers entre plusieurs terminus, selon un horaire établi;

c) les navires conçus pour la pêche et affectés à la pêche;

d) les remorqueurs, grues flottantes et dragues; et

e) les barges autopropulsées affectées régulièrement au commerce entre plusieurs terminus de la province de Québec situés dans la circonscription n° 2 ou à l'est, sauf les barges visées par le paragraphe (2).

(4) Nonobstant le paragraphe (3), lorsque l'utilisation d'un navire visé par l'un des alinéas b) à e) dudit paragraphe risque, par suite de

a) l'état du navire,

b) circonstances exceptionnelles à bord du navire, ou

c) conditions atmosphériques, des marées, des courants ou des glaces

de compromettre la sécurité de la navigation, ledit navire doit avoir à son bord un pilote breveté ou le titulaire d'un certificat de pilotage.

Dispenses

5. (1) L'Administration peut dispenser du pilotage obligatoire un navire

a) qui doit arriver dans une zone de pilotage obligatoire, la quitter ou y effectuer un déplacement, si le propriétaire, le capitaine ou l'agent du navire s'est conformé aux prescriptions des articles 6, 7, 8, 9 ou 10, selon le cas, et si aucun pilote breveté n'est disponible au moment de l'arrivée, du départ ou du déplacement du navire, selon le cas; ou

b) pour lequel un ou plusieurs pilotes brevetés refusent d'exercer les fonctions de pilote, sauf le cas où l'Administration considère que le navire est peu sûr.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Authority may waive compulsory pilotage of a ship that is in distress, proceeding to a ship in distress or entering the compulsory pilotage area for refuge.

Notices of Arrival

6. (1) The owner, master or agent of a ship that is to arrive in the compulsory pilotage area at the pilot boarding station at Les Escoumins shall

(a) if the ship is arriving from any point east of the Strait of Belle Isle, Cabot Strait or the Strait of Canso

(i) give a first notice of the estimated time of arrival 24 hours before the estimated time of arrival,

(ii) give a second notice of the estimated time of arrival 12 hours before the estimated time of arrival, and

(iii) give a final notice confirming or correcting the estimated time of arrival 4 hours before the estimated time of arrival;

(b) if the ship is arriving from any point west of the Strait of Belle Isle, Cabot Strait or the Strait of Canso

(i) give a first notice of the estimated time of arrival 12 hours before the estimated time of arrival, and

(ii) give a final notice confirming or correcting the estimated time of arrival 4 hours before the estimated time of arrival.

(2) The notices referred to in paragraphs (1)(a) and (b) shall be given by calling a coastal marine radio station or pilot despatch centre.

7. The owner, master or agent of a ship that is to arrive in the compulsory pilotage area from any point above the entrance to St. Lambert Lock shall give notice of the immediate and ultimate destinations of the ship in the compulsory pilotage area by calling the St. Lawrence Seaway Radio Control when passing Iroquois Lock and Beauharnois Lock.

Notices of Departure

8. The owner, master or agent of a ship that is to depart from a berth in the compulsory pilotage area for any purpose, other than making a movage, shall, by calling a pilot despatch centre,

(a) give a first notice of its estimated time of departure 12 hours before its estimated time of departure; and

(b) give a final notice confirming or correcting its estimated time of departure at least

(i) 3 hours before its estimated time of departure from the Harbour of Montreal or the Harbour of Quebec, and

(ii) 4 hours before its estimated time of departure from any other area.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'Administration peut dispenser un navire du pilotage obligatoire si le navire est en détresse, s'il se dirige vers un autre navire en détresse ou s'il entre dans la zone de pilotage obligatoire pour se mettre à l'abri.

Préavis d'arrivée

6. (1) Le propriétaire, le capitaine ou l'agent d'un navire qui doit arriver dans la zone de pilotage obligatoire, à la station d'embarquement de pilotes de Les Escoumins, doit,

a) lorsque le navire arrive d'un endroit situé à l'est du détroit de Belle-Isle, du détroit de Cabot ou du détroit de Canso,

(i) donner un premier préavis de 24 heures de l'heure prévue d'arrivée du navire,

(ii) donner un deuxième préavis de 12 heures de l'heure prévue d'arrivée du navire, et

(iii) donner un dernier préavis pour confirmer ou corriger l'heure d'arrivée prévue, 4 heures avant l'heure prévue d'arrivée du navire;

b) lorsque le navire arrive d'un endroit situé à l'ouest du détroit de Belle-Isle, du détroit de Cabot ou du détroit de Canso,

(i) donner un premier préavis de 12 heures de l'heure prévue d'arrivée du navire, et

(ii) donner un dernier préavis pour confirmer ou corriger l'heure d'arrivée prévue, 4 heures avant l'heure prévue d'arrivée du navire.

(2) Les préavis dont il est question aux alinéas (1)a) et b) se donnent en appelant une station radio maritime côtière ou un centre d'affectation des pilotes.

7. Le propriétaire, le capitaine ou l'agent d'un navire qui doit arriver dans la zone de pilotage obligatoire, en provenance d'un endroit situé en amont de l'entrée de l'écluse de Saint-Lambert, doit faire connaître les destinations prochaine et ultime du navire dans ladite zone, en appelant le centre de radio contrôle de la voie maritime du Saint-Laurent lorsque le bateau passe par l'écluse d'Iroquois et par l'écluse de Beauharnois.

Préavis de départ

8. Le propriétaire, le capitaine ou l'agent d'un navire qui doit quitter un poste dans la zone de pilotage obligatoire pour une raison quelconque, sauf pour effectuer un déplacement, doit, en appelant un centre d'affectation des pilotes,

a) donner un premier préavis de 12 heures de l'heure prévue du départ du navire; et

b) donner un dernier préavis pour confirmer ou corriger l'heure de départ prévue, au moins

(i) 3 heures avant l'heure prévue du départ du navire du port de Montréal ou du port de Québec, et

(ii) 4 heures avant l'heure prévue du départ du navire de tout autre endroit.

Notices of Movage

9. (1) The owner, master or agent of a ship that is to make a movage shall,

(a) in any harbour within the compulsory pilotage area other than the Harbour of Montreal or the Harbour of Quebec,

(i) give a first notice of the estimated time of movage 12 hours before the estimated time of movage, and

(ii) give a final notice confirming or correcting the estimated time of movage 4 hours before the estimated time of movage;

(b) in the Harbour of Montreal or the Harbour of Quebec, give a notice of movage 3 hours before the time of movage.

(2) The notices referred to in subsection (1) shall be given by calling a pilot despatch centre.

Optional Notices

10. (1) Notwithstanding sections 8 and 9, the owner, master or agent of a ship that is to depart or make a movage may

(a) within 8 hours after having given the first notice referred to in paragraph 8(a) or subparagraph 9(1)(a)(i), give a second notice confirming or correcting the estimated time of departure from or movage in any compulsory pilotage area other than the Harbour of Montreal or the Harbour of Quebec; or

(b) within 9 hours after having given the first notice referred to in paragraph 8(a), give a second notice confirming or correcting the estimated time of departure from or movage in the Harbour of Montreal or the Harbour of Quebec.

(2) Where a second notice has been given in respect of a ship pursuant to subsection (1), the time of departure or movage of that ship shall not be later than 12 hours from the time that notice was given.

Required Information

11. Where the owner, master or agent of a ship gives a notice referred to in subparagraph 6(1)(a)(i) or 6(1)(b)(i), he shall state,

(a) in the case of the first arrival of the ship in the compulsory pilotage area in any calendar year,

(i) the name, nationality, call sign and agent of the ship,

(ii) the length, breadth, moulded depth, deepest draft, speed and the largest net registered tonnage of the ship, and

(iii) the immediate and ultimate destinations of the ship within the compulsory pilotage area; and

(b) in the case of any subsequent arrival, movage or departure of the ship in the compulsory pilotage area in any calendar year,

(i) the name, call sign, deepest draft, the speed of the ship and any changes in the information provided under paragraph (a), and

Préavis de déplacement

9. (1) Le propriétaire, le capitaine ou l'agent d'un navire qui doit effectuer un déplacement doit,

a) dans un port situé dans la zone de pilotage obligatoire, sauf le port de Montréal et le port de Québec,

(i) donner un premier préavis de 12 heures de l'heure prévue du déplacement du navire, et

(ii) donner un dernier préavis pour confirmer ou corriger l'heure prévue du déplacement 4 heures avant l'heure prévue du déplacement du navire;

b) dans le port de Montréal ou dans le port de Québec, donner un préavis de 3 heures de l'heure du déplacement du navire.

(2) Les préavis dont il est question au paragraphe (1) se donnent en appelant un centre d'affectation des pilotes.

Préavis facultatifs

10. (1) Nonobstant les articles 8 et 9, le propriétaire, le capitaine ou l'agent d'un navire qui doit quitter un port ou y effectuer un déplacement peut,

a) dans les 8 heures qui suivent le moment où il a donné le premier préavis dont il est question à l'alinéa 8a) ou au sous-alinéa 9(1)a)(i), donner un deuxième préavis pour confirmer ou corriger l'heure prévue du déplacement du navire dans une zone de pilotage obligatoire, sauf le port de Montréal et le port de Québec, ou l'heure prévue du départ du navire d'une telle zone; ou

b) dans les 9 heures qui suivent le moment où il a donné le premier préavis dont il est question à l'alinéa 8a), donner un deuxième préavis pour confirmer ou corriger l'heure prévue du départ du navire du port de Montréal ou du port de Québec ou de son déplacement dans l'un de ces ports.

(2) Lorsqu'un deuxième préavis a été donné à l'égard d'un navire conformément au paragraphe (1), le départ ou le déplacement du navire doit avoir lieu dans les 12 heures qui suivent le moment où ce préavis a été donné.

Renseignements requis

11. Lorsque le propriétaire, le capitaine ou l'agent d'un navire donne un préavis dont il est question au sous-alinéa 6(1)a)(i) ou 6(1)b)(i), il doit déclarer,

a) lorsqu'il s'agit de la première arrivée du navire dans la zone de pilotage obligatoire au cours d'une année civile,

(i) le nom, la nationalité, le signal d'appel et l'agent du navire,

(ii) la longueur, la largeur, le creux sur quille, le plus fort tirant d'eau, la vitesse et la jauge nette au registre la plus forte du navire, et

(iii) les destinations prochaine et ultime du navire dans la zone de pilotage obligatoire; et

b) lorsqu'il s'agit d'une arrivée, d'un déplacement ou d'un départ subséquents du navire dans la zone de pilotage obligatoire au cours d'une année civile,

(i) le nom, le signal d'appel, le plus fort tirant d'eau, la vitesse du navire et tout changement à apporter aux renseignements donnés en vertu de l'alinéa a), et

(ii) the immediate and ultimate destinations of the ship within the compulsory pilotage area.

12. Where a ship has on board one or more holders of pilotage certificates who are certificated for the compulsory pilotage area through which the ship is to proceed, the master of the ship shall, each time the ship proceeds through the area, state

(a) the names of the holders of pilotage certificates and the certificate numbers; and

(b) the information specified in subparagraphs 11(b)(i) and (ii).

13. Where in any case referred to in section 6, 7, 8, 9 or 10, the owner, master or agent of a ship fails without reasonable cause to give the notice required by that section for that case, the Authority is not required to provide that ship with the services of a pilot.

Classes of Licences, Pilotage Certificates and Permits

14. The classes of licences and pilotage certificates that may be issued by the Authority are as follows:

(a) Class A or Class B Montreal Harbour licence or pilotage certificate;

(b) Class A, Class B or Class C licence or pilotage certificate;

(c) Class D apprentice pilot permit.

15. (1) A Class A Montreal Harbour licence or pilotage certificate permits the holder thereof to perform pilotage duties on any ship, regardless of size, in District No. 1-1.

(2) A Class B Montreal Harbour licence or pilotage certificate permits the holder thereof to perform pilotage duties on any ship not exceeding 12,000 net registered tons in District No. 1-1.

(3) A Class A licence or pilotage certificate permits the holder thereof to perform pilotage duties (other than movages in District No. 1-1) on any ship, regardless of size, in District No. 1, District No. 2 or District No. 3, or in any part of those districts.

(4) A Class B licence or pilotage certificate permits the holder thereof to perform pilotage duties (other than movages in District No. 1-1) on any ship not exceeding 10,000 net registered tons in District No. 1, District No. 2 or District No. 3, or in any part of those districts.

(5) A Class C licence or pilotage certificate permits the holder thereof to perform pilotage duties (other than movages in District No. 1-1) on any ship not exceeding 5,000 net registered tons in District No. 1, District No. 2 or District No. 3, or in any part of those districts.

(6) A Class D apprentice pilot permit permits the holder thereof to undertake pilotage training in the presence of a

(ii) les destinations prochaine et ultime du navire dans la zone de pilotage obligatoire.

12. Lorsqu'un navire a à son bord un ou plusieurs titulaires de certificat de pilotage brevetés pour la zone de pilotage obligatoire où le navire doit naviguer, le capitaine du navire doit, chaque fois que le navire y passe, faire connaître

a) les noms des titulaires de certificat de pilotage ainsi que les numéros des certificats; et

b) les renseignements spécifiés aux sous-alinéas 11b)(i) et (ii).

13. L'Administration n'est pas tenue de fournir les services d'un pilote à un navire si le propriétaire, le capitaine ou l'agent du navire omet, sans motif valable, de donner les préavis prescrits aux articles 6, 7, 8, 9 ou 10 dans les cas prévus à ces articles.

Catégories de brevets et de certificats de pilotage

14. Les catégories de brevets et de certificats de pilotage que peut attribuer l'Administration sont les suivantes:

a) brevet ou certificat de pilotage de classe A ou de classe B, port de Montréal;

b) brevet ou certificat de pilotage de classe A, de classe B ou de classe C;

c) permis d'apprenti pilote de classe D.

15. (1) Un brevet ou un certificat de pilotage de classe A, port de Montréal, autorise le titulaire à exercer les fonctions de pilote à bord de n'importe quel navire, quelles qu'en soient les dimensions, dans la circonscription n° 1-1.

(2) Un brevet ou un certificat de pilotage de classe B, port de Montréal, autorise le titulaire à exercer les fonctions de pilote à bord de n'importe quel navire d'une jauge nette au registre d'au plus 12,000 tonneaux, dans la circonscription n° 1-1.

(3) Un brevet ou un certificat de pilotage de classe A autorise le titulaire à exercer les fonctions de pilote (sauf les déplacements dans la circonscription n° 1-1) à bord de n'importe quel navire, quelles qu'en soient les dimensions, dans la circonscription n° 1, la circonscription n° 2 ou la circonscription n° 3 ou dans toute partie de ces circonscriptions.

(4) Un brevet ou un certificat de pilotage de classe B autorise le titulaire à exercer les fonctions de pilote (sauf les déplacements dans la circonscription n° 1-1) à bord de n'importe quel navire d'une jauge nette au registre d'au plus 10,000 tonneaux, dans la circonscription n° 1, la circonscription n° 2 ou la circonscription n° 3 ou dans toute partie de ces circonscriptions.

(5) Un brevet ou certificat de pilotage de classe C autorise le titulaire à exercer les fonctions de pilote (sauf les déplacements dans la circonscription n° 1-1) à bord de n'importe quel navire d'une jauge nette au registre d'au plus 5,000 tonneaux, dans la circonscription n° 1, la circonscription n° 2 ou la circonscription n° 3 ou dans toute partie de ces circonscriptions.

(6) Un permis d'apprenti pilote de classe D autorise le titulaire à recevoir la formation de pilote en présence d'un

licensed pilot on any ship, regardless of size, in District No. 1, District No. 1-1, District No. 2 or District No. 3.

pilote breveté à bord de n'importe quel navire, quelles qu'en soient les dimensions, dans la circonscription n° 1, la circonscription n° 1-1, la circonscription n° 2 ou la circonscription n° 3.

Endorsements

16. A licence or pilotage certificate that is issued in respect of and has endorsed thereon the name of a district or any part thereof within the compulsory pilotage area, permits the holder thereof to perform pilotage duties only in the district or part thereof indicated on the licence or pilotage certificate.

17. A pilotage certificate that has endorsed thereon a seasonal limitation, permits the holder thereof to perform pilotage duties only during the season of the year indicated thereon.

General Qualifications for Applicants for Licences

18. Every applicant for a licence shall

- (a) be able to speak and understand both the French and English languages to the extent necessary to carry out pilotage duties;
- (b) have obtained a favourable recommendation in respect of his abilities as a pilot from the corporation of pilots of which he is a member; and
- (c) be listed on the eligibility list of the Authority for the district in which he is to perform pilotage duties.

Qualifications for Holders of Montreal Harbour Licences

19. (1) Every holder of a Class A licence for District No. 1-1 shall

- (a) be the holder of a certificate of competency not lower than Master Inland Waters unlimited as to tonnage; and
- (b) have piloted in that District
 - (i) for at least one year at least two-thirds of the average number of voyages piloted by the majority of licensed pilots for that District while holding a Class B licence for that District, or
 - (ii) during the last year that he held a Class A licence for District No. 1, at least two-thirds of the average number of pilotage assignments piloted by the majority of licensed pilots for that District.

(2) Every holder of a Class B licence for District No. 1-1 shall

- (a) have obtained a passing mark in an examination held by the Board of Examiners;
- (b) within 90 days prior to the examination referred to in paragraph (a), have been declared medically fit to perform pilotage duties in accordance with the *General Pilotage Regulations*; and
- (c) have served as an apprentice pilot holding a Class D apprentice pilot permit for that District and while so serving

Inscriptions

16. Un brevet ou un certificat de pilotage qui est attribué pour une circonscription ou partie d'une circonscription comprise dans la zone de pilotage obligatoire et sur lequel est inscrit le nom de cette circonscription ou de cette partie, autorise le titulaire à exercer les fonctions de pilote seulement dans la circonscription ou la partie d'une circonscription indiquée sur le brevet ou le certificat de pilotage.

17. Un certificat de pilotage portant une restriction saisonnière autorise le titulaire à exercer les fonctions de pilote seulement durant la période saisonnière y indiquée.

Conditions générales à remplir par les candidats aux brevets

18. Tout candidat à un brevet doit

- a) être capable de parler et de comprendre assez bien le français et l'anglais pour exercer les fonctions de pilote;
- b) obtenir de la corporation des pilotes dont il est membre, une recommandation favorable au sujet de son habileté comme pilote; et
- c) être inscrit sur la liste d'admissibilité de l'Administration pour la circonscription où il doit exercer les fonctions de pilote.

Conditions requises pour les titulaires de brevets (port de Montréal)

19. (1) Le titulaire d'un brevet de classe A pour la circonscription n° 1-1 doit

- a) être titulaire d'un certificat de capacité non inférieur à celui de capitaine valable pour les navires d'eaux intérieures, sans restriction de jauge; et
- b) avoir piloté un navire dans ladite circonscription,
 - (i) durant au moins un an, comme titulaire d'un brevet de classe B pour cette circonscription, dans le cas d'au moins les deux tiers de la moyenne des déplacements de navires effectués par la majorité des pilotes brevetés pour cette circonscription, ou
 - (ii) au cours de la dernière année où il était titulaire d'un brevet de classe A pour la circonscription n° 1, dans le cas d'au moins les deux tiers de la moyenne des tâches de pilotage auxquelles ont été affectés la majorité des pilotes brevetés pour cette circonscription.

(2) Le titulaire d'un brevet de classe B pour la circonscription n° 1-1 doit

- a) avoir réussi à l'examen tenu par le jury d'examen;
- b) dans les 90 jours qui précèdent l'examen dont il est fait mention à l'alinéa a), avoir été déclaré médicalement apte à exercer les fonctions de pilote conformément au *Règlement général sur le pilotage*; et
- c) avoir servi comme apprenti pilote, titulaire d'un permis d'apprenti pilote de classe D pour ladite circonscription et avoir effectué à ce titre, au cours d'une période d'au moins

have effected during a period of not less than four months and not more than six months 200 movages in that District.

(3) Every holder of a Class D apprentice pilot permit for District No. 1-1 shall

- (a) be not less than 25 years of age and not more than 45 years of age;
- (b) be the holder of a certificate of competency not lower than Master Inland Waters unlimited as to tonnage;
- (c) have served at least two years as
 - (i) master of a Canadian ship, or
 - (ii) a pilot with a Class A licence for District No. 1; and
- (d) have had experience navigating in ice.

Qualifications for Holders of Licences for District No. 1 and District No. 2

20. (1) Every holder of a Class A licence for District No. 1 or District No. 2 shall

- (a) have served as a pilot,
 - (i) in the case of a licence for District No. 1, for a period of at least three years in that District, while holding a Class B licence, or
 - (ii) in the case of a licence for District No. 2, for a period of at least six years in that District, while holding a Class B licence; and
- (b) have piloted in District No. 1 or District No. 2, as the case may be, during the last year that he held a Class B licence for the District, at least two-thirds of the average number of pilotage assignments piloted by the majority of licensed pilots for that District.

(2) Every holder of a Class B licence for District No. 1 or District No. 2 shall

- (a) have served at least two years as a pilot with a Class C licence for the District for which his licence is to be issued; and
- (b) have piloted in District No. 1 or District No. 2 as the case may be, during the previous year, at least two-thirds of the average number of pilotage assignments piloted by the majority of licensed pilots of the District while holding a Class C licence for the District.

(3) Every holder of a Class C licence for District No. 1 or District No. 2 shall

- (a) have obtained a passing mark in an examination held by the Board of Examiners;
- (b) within 90 days prior to the examination referred to in paragraph (a), have been declared medically fit to perform pilotage duties in accordance with the *General Pilotage Regulations*;
- (c) have served three years as an apprentice pilot while holding a Class D apprentice pilot permit in the appropriate District; and
- (d) have effected, while holding a Class D apprentice pilot permit,

quatre mois et d'au plus six mois, 200 déplacements dans cette circonscription.

(3) Le titulaire d'un permis d'apprenti pilote de classe D pour la circonscription n° 1-1 doit

- a) avoir au moins 25 ans et au plus 45;
- b) être titulaire d'un certificat de capacité non inférieur à celui de capitaine valable pour les navires d'eaux intérieures, sans restriction de jauge;
- c) avoir servi durant au moins deux ans
 - (i) en qualité de capitaine d'un navire canadien, ou
 - (ii) comme pilote titulaire d'un brevet de classe A pour la circonscription n° 1; et
- d) avoir l'expérience de la navigation dans les glaces.

Conditions requises pour les titulaires de brevets pour la circonscription n° 1 et la circonscription n° 2

20. (1) Le titulaire d'un brevet de classe A pour la circonscription n° 1 ou la circonscription n° 2 doit

- a) avoir servi comme pilote,
 - (i) dans le cas d'un brevet pour la circonscription n° 1, durant au moins trois ans dans cette circonscription lorsqu'il était titulaire d'un brevet de classe B, ou,
 - (ii) dans le cas d'un brevet pour la circonscription n° 2, durant au moins six ans dans cette circonscription, lorsqu'il était titulaire d'un brevet de classe B; et
- b) avoir piloté un navire dans la circonscription n° 1 ou la circonscription n° 2, selon le cas, au cours de la dernière année où il était titulaire d'un brevet de classe B pour la circonscription, dans le cas d'au moins les deux tiers de la moyenne des tâches de pilotage effectuées par la majorité des pilotes brevetés pour cette circonscription.

(2) Le titulaire d'un brevet de classe B pour la circonscription n° 1 ou la circonscription n° 2 doit

- a) avoir servi au moins deux ans comme pilote titulaire d'un brevet de classe C pour la circonscription à l'égard de laquelle un brevet doit lui être attribué; et
- b) avoir piloté un navire dans la circonscription n° 1 ou la circonscription n° 2, selon le cas, au cours de l'année précédente, dans le cas d'au moins les deux tiers de la moyenne des tâches de pilotage effectuées par la majorité des pilotes brevetés de la circonscription, lorsqu'il était titulaire d'un brevet de classe C pour cette circonscription.

(3) Le titulaire d'un brevet de classe C pour la circonscription n° 1 ou la circonscription n° 2 doit

- a) avoir réussi à l'examen tenu par le jury d'examen;
- b) dans les 90 jours qui précèdent l'examen dont il est fait mention à l'alinéa a), avoir été déclaré médicalement apte à exercer les fonctions de pilote, conformément au *Règlement général sur le pilotage*;
- c) avoir servi au moins trois ans comme apprenti pilote et titulaire d'un permis d'apprenti pilote de classe D dans la circonscription dont il s'agit; et
- d) avoir effectué, lorsqu'il était titulaire d'un permis d'apprenti pilote de classe D,

(i) during each of the three years referred to in paragraph (c), in the case of a holder of a licence for District No. 1, at least

- (A) 10 movages in the Harbour of Trois-Rivières,
- (B) 5 movages in the Harbour of Sorel,
- (C) 75 trips between Montreal and Quebec,
- (D) 25 trips between any places between Montreal and Quebec, and
- (E) 6 trips during the period from January 1st to March 31st,

in that District, or

(ii) during the three years referred to in paragraph (c), in the case of a holder of a licence for District No. 2, at least

- (A) 10 movages per year in the Harbour of Quebec,
- (B) 1 movage to or from each berth in the Harbour of Quebec,
- (C) 3 movages per year in the Harbour of Chicoutimi,
- (D) 5 movages per year in the Harbour of Port Alfred,
- (E) 75 trips per year, including 16 on the Saguenay River, 6 to Chicoutimi and 10 to Port Alfred, and
- (F) 6 trips per year during the period from January 1st to March 31st

in that District.

(4) Every holder of a Class D apprentice pilot permit for District No. 1 or District No. 2 shall

- (a) be not less than 23 years of age and not more than 35 years of age; and
- (b) have a diploma in marine sciences from the Marine Institute of the Province of Quebec or any equivalent certificate from an institution approved by the Authority on the recommendation of the Board of Examiners.

(5) Notwithstanding subparagraph (1)(a)(i), every licensed pilot for District No. 1 who, prior to April 18, 1974, served satisfactorily as a pilot in District No. 1

- (a) with a Class B licence for a period of two years, or
- (b) with a Class C licence for a period of three years

and who otherwise meets the requirements of these Regulations, shall be regarded as meeting the qualifications for a holder of a Class A licence for District No. 1.

(6) Notwithstanding paragraph (4)(b), every applicant for a Class D apprentice pilot permit for District No. 1 who, prior to April 18, 1974, met the requirements of paragraphs 7(1)(b) and 9(1)(a) of the *General Pilotage Regulations* may become the holder of a Class D apprentice pilot permit for District No. 1 if, within one year from April 18, 1974, he served satisfactorily for a period of at least 36 months as deck officer in charge of a watch on board a ship of a size that is subject to compulsory pilotage and otherwise meets the requirements of these Regulations.

(i) au cours de chacune des trois années dont il est question à l'alinéa c), dans le cas d'un titulaire de brevet pour la circonscription n° 1, au moins

- (A) 10 déplacements dans le port de Trois-Rivières,
- (B) 5 déplacements dans le port de Sorel,
- (C) 75 voyages entre Montréal et Québec,
- (D) 25 voyages entre des localités situées entre Montréal et Québec, et
- (E) 6 voyages durant la période allant du 1^{er} janvier au 31 mars suivant,

dans cette circonscription, ou

(ii) durant les trois années dont il est question à l'alinéa c), dans le cas d'un titulaire de brevet pour la circonscription n° 2, au moins

- (A) 10 déplacements par année dans le port de Québec,
- (B) 1 déplacement en direction ou en provenance de chaque poste dans le port de Québec,
- (C) 3 déplacements par année dans le port de Chicoutimi,
- (D) 5 déplacements par année dans le port de Port-Alfred,
- (E) 75 voyages par année dont 16 sur la rivière Saguenay, 6 à Chicoutimi et 10 à Port-Alfred, et
- (F) 6 voyages par année durant la période allant du 1^{er} janvier au 31 mars suivant,

dans cette circonscription.

(4) Le titulaire d'un permis d'apprenti pilote de classe D pour la circonscription n° 1 ou la circonscription n° 2 doit

- a) avoir au moins 23 ans et au plus 35; et
- b) avoir un diplôme en sciences maritimes de l'Institut de technologie maritime de la province de Québec ou un certificat équivalent d'une institution approuvée par l'Administration, sur la recommandation du jury d'examen.

(5) Nonobstant le sous-alinéa (1)a)(i), tout pilote breveté pour la circonscription n° 1 qui, le 18 avril 1974, a servi avec satisfaction dans la circonscription n° 1 comme pilote

- a) titulaire d'un brevet de classe B durant deux ans, ou
- b) titulaire d'un brevet de classe C durant trois ans

et qui satisfait aux autres exigences du présent règlement, est censé remplir les conditions requises pour un titulaire de brevet de classe A pour la circonscription n° 1.

(6) Nonobstant l'alinéa (4)b), un candidat au permis d'apprenti pilote de classe D pour la circonscription n° 1 qui, avant le 18 avril 1974, a rempli les conditions requises par les alinéas 7(1)b) et 9(1)a) du *Règlement général sur le pilotage* peut devenir titulaire d'un permis d'apprenti pilote de classe D pour la circonscription n° 1 si, dans l'année qui suit le 18 avril 1974, il aura accompli 36 mois de service satisfaisant en qualité d'officier de pont à bord d'un navire d'une dimension qui l'assujettit au pilotage obligatoire et s'il satisfait aux autres exigences du présent règlement.

Qualifications for Holders of Licences for District No. 3

21. (1) Every holder of a licence for District No. 3 or any part thereof shall

- (a) have obtained a passing mark in an examination held by the Authority; and
- (b) 90 days prior to the examination referred to in paragraph (a), have been declared medically fit to perform pilotage duties in accordance with the *General Pilotage Regulations*.

(2) Notwithstanding subsection (1), a holder of a licence who, prior to April 18, 1974, was performing pilotage duties to the satisfaction of the Authority in District No. 3, has the qualifications of the holder of a licence in respect of that District, if he has been declared medically fit to perform pilotage duties in accordance with the *General Pilotage Regulations*.

Qualifications for Holders of Pilotage Certificates for all Districts

22. (1) Every holder of a Class A, Class B or Class C pilotage certificate shall

- (a) have obtained a passing mark in an examination held by the Board of Examiners;
- (b) within 90 days prior to the examination referred to in paragraph (a), have been declared medically fit to perform pilotage duties in accordance with the *General Pilotage Regulations*;
- (c) have served on ships engaged in voyages in the appropriate District,
 - (i) in the case of a certificate for District No. 1-1, at least two years as master, or
 - (ii) in the case of a certificate for District No. 1 or District No. 2, at least
 - (A) one year as master, or
 - (B) three years as deck officer;
- (d) have effected,
 - (i) in the case of a certificate for District No. 1-1, during each of his years of service as required by paragraph (c), at least 20 movages including 6 movages in that District during the period from December 1st in any year to April 8th in the year next following,
 - (ii) in the case of a certificate for District No. 1, during his years of service as required by paragraph (c), at least
 - (A) 10 movages per year in the Harbour of Quebec,
 - (B) 6 movages per year in the Harbour of Trois-Rivières,
 - (C) 5 movages per year in the Harbour of Sorel,
 - (D) 24 one-way trips per year between Montreal and Trois-Rivières,
 - (E) 24 one-way trips per year between Trois-Rivières and Quebec, and
 - (F) 6 one-way trips per year during the period from December 1st in any year to April 8th in the year next following,

Conditions requises pour les titulaires de brevets pour la circonscription n° 3

21. (1) Le titulaire d'un brevet pour la circonscription n° 3 ou l'une de ses parties doit

- a) avoir réussi à un examen tenu par l'Administration; et,
- b) dans les 90 jours qui précèdent l'examen dont il est fait mention à l'alinéa a), avoir été déclaré médicalement apte à exercer les fonctions de pilote, conformément au *Règlement général sur le pilotage*.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le titulaire d'un brevet qui, avant le 18 avril 1974, exerçait les fonctions de pilote dans la circonscription n° 3 à la satisfaction de l'Administration remplit les conditions requises pour un titulaire de brevet pour cette circonscription, à la condition d'avoir été déclaré médicalement apte à exercer les fonctions de pilote, conformément au *Règlement général sur le pilotage*.

Conditions requises pour les titulaires de certificats de pilotage pour toutes les circonscriptions

22. (1) Le titulaire d'un certificat de pilotage de classe A, de classe B ou de classe C doit

- a) avoir réussi à un examen tenu par le jury d'examen;
- b) dans les 90 jours qui précèdent l'examen dont il est fait mention à l'alinéa a), avoir été déclaré médicalement apte à exercer les fonctions de pilote, conformément au *Règlement général sur le pilotage*;
- c) avoir servi à bord de navire affectés à des voyages dans la circonscription appropriée,
 - (i) dans le cas d'un certificat pour la circonscription n° 1-1, au moins deux ans en qualité de capitaine, ou
 - (ii) dans le cas d'un certificat pour la circonscription n° 1 ou la circonscription n° 2, au moins
 - (A) un an en qualité de capitaine, ou
 - (B) trois ans en qualité d'officier de pont;
- d) avoir effectué,
 - (i) dans le cas d'un certificat pour la circonscription n° 1-1, au cours de chacune de ses années de service requises par l'alinéa c), au moins 20 déplacements, dont 6 dans ladite circonscription durant la période allant du 1^{er} décembre au 8 avril suivant,
 - (ii) dans le cas d'un certificat pour la circonscription n° 1, durant ses années de service requises par l'alinéa c), au moins
 - (A) 10 déplacements par année dans le port de Québec,
 - (B) 6 déplacements par année dans le port de Trois-Rivières,
 - (C) 5 déplacements par année dans le port de Sorel,
 - (D) 24 voyages simples par année entre Montréal et Trois-Rivières,
 - (E) 24 voyages simples par année entre Trois-Rivières et Québec, et
 - (F) 6 voyages simples par année durant la période allant du 1^{er} décembre au 8 avril suivant,

(iii) in the case of a certificate for District No. 2, during his years of service as required by paragraph (c), at least

- (A) 10 movages per year in the Harbour of Quebec,
- (B) 3 movages per year in the Harbour of Chicoutimi,
- (C) 2 movages per year in the Harbour of Port Alfred,
- (D) 12 one-way trips per year including 6 on the Saguenay River, 3 to Chicoutimi and 2 to Port Alfred, and
- (E) 6 one-way trips per year during the period from December 1st in any year to April 8th in the year next following, or

(iv) in the case of a certificate for District No. 3, a sufficient number of trips or movages to establish to the satisfaction of the Authority his competency as a pilot in that District; and

(e) have a degree of proficiency in the French and English languages sufficient to carry out effectively his pilotage duties.

(2) Notwithstanding subparagraphs (1)(d)(ii) and (iii), a person may become the holder of a pilotage certificate

- (a) for part of a district and perform trips or movages in that part if he has effected the number of trips or movages required under those subparagraphs for that part, and
- (b) for the period from April 8th to December 1st if he has effected the number of trips or movages required by clauses (1)(d)(ii)(A) to (E) or clauses (1)(d)(iii)(A) to (D).

(3) Where the Authority is satisfied that, prior to April 18, 1974, a person had completed the required sea service under subparagraphs (1)(c)(i) or (ii) and had piloted the number of trips and movages required under paragraph (1)(d), that person may become the holder of any class of pilotage certificate, subject to any other applicable requirement of these Regulations.

(4) Subsection (3) applies, as the circumstances may require, to any person who, prior to April 18, 1974, was in the process of satisfying the requirements referred to therein and within a reasonable time after that date satisfies those requirements.

23. Where sea service, trips or movages are required by section 22, any such service, trip or movage, as the case may be, shall be or have been effected on board a ship of a size that is subject to compulsory pilotage.

General Requirements for Applicants and Holders

24. No person shall become the holder of a licence or pilotage certificate if

- (a) within one year of his application therefor,
 - (i) he was convicted of an offence under the Act,
 - (ii) any licence or pilotage certificate previously held by him was suspended pursuant to section 17 of the Act, or
 - (iii) he was convicted of an offence under subsection 240(1) or (9) or section 240.2 of the *Criminal Code*; or

(iii) dans le cas d'un certificat pour la circonscription n° 2, durant ses années de service requises par l'alinéa c), au moins

- (A) 10 déplacements par année dans le port de Québec,
- (B) 3 déplacements par année dans le port de Chicoutimi,
- (C) 2 déplacements par année dans le port de Port-Alfred,
- (D) 12 voyages simples par année, dont 6 sur la rivière Saguenay, 3 à Chicoutimi et 2 à Port-Alfred, et
- (E) 6 voyages simples par année durant la période allant du 1^{er} décembre au 8 avril suivant, ou

(iv) dans le cas d'un certificat pour la circonscription n° 3, un nombre suffisant de voyages ou de déplacements pour établir, à la satisfaction de l'Administration, sa compétence comme pilote pour cette circonscription; et

e) posséder assez bien le français et l'anglais pour exercer efficacement les fonctions de pilote.

(2) Nonobstant les sous-alinéas (1)d)(ii) et (iii), une personne peut devenir titulaire d'un certificat de pilotage

- a) pour une partie de circonscription et y effectuer des voyages et des déplacements si elle a effectué le nombre de voyages ou de déplacements prescrit par ces sous-alinéas pour cette partie de circonscription; et
- b) pour la période allant du 8 avril au 1^{er} décembre si elle a effectué le nombre de voyages ou de déplacements prescrit par les dispositions (1)d)(ii)(A) à (E) ou par les dispositions (1)d)(iii)(A) à (D).

(3) Lorsque l'Administration a la certitude qu'une personne comptait, avant le 18 avril 1974, le nombre d'années de service prescrit par les sous-alinéas (1)c)(i) ou (ii) et qu'elle avait piloté un navire pour le nombre de voyages et de déplacements prescrit par l'alinéa (1)d), cette personne peut devenir le titulaire d'un certificat de pilotage de n'importe quelle classe, compte tenu de toute autre prescription applicable du présent règlement.

(4) Le paragraphe (3) s'applique, selon les nécessités, à quiconque était, avant le 18 avril 1974, sur le point de satisfaire aux exigences dont il est question audit paragraphe et y satisfait dans un délai raisonnable après cette date.

23. Dans les cas où l'article 22 exige du service en mer, des voyages ou des déplacements, ils doivent être ou avoir été effectués à bord d'un navire d'une dimension qui l'assujettit au pilotage obligatoire.

Conditions générales à remplir par les candidats et les titulaires

24. Une personne ne peut devenir titulaire d'un brevet ou d'un certificat de pilotage si,

- a) dans l'année qui a précédé la date de sa demande de brevet ou de certificat,
 - (i) elle a été déclarée coupable d'une infraction en vertu de la Loi,

(b) in the opinion of the Authority, he had an adverse record in ship handling and the performance of pilotage duties.

25. (1) Every holder of a licence or pilotage certificate shall
(a) hold in a valid and subsisting condition every certificate that he was required to hold to obtain the licence or pilotage certificate;

(b) remain medically fit so as to meet the medical examination requirements set out in the *General Pilotage Regulations*;

(c) have local knowledge of the district in respect of which he obtained the licence or pilotage certificate, including knowledge of tides, currents, depths of water, anchorages and aids to navigation;

(d) have up-to-date knowledge of the harbour and other marine regulations that apply in the district in respect of which he obtained the licence or pilotage certificate, including knowledge of

(i) the *Collision Regulations*,

(ii) the *St. Lawrence Waterway Marine Traffic Regulations*,

(iii) the *Quarantine Regulations*, and

(iv) the Act and regulations made thereunder, in so far as they apply in that district;

(e) have a good record in ship handling and the performance of pilotage duties; and

(f) subject to subsection 36(1), be the holder of a certificate indicating that he has attended and successfully completed a radar simulator course and obtained a Restricted Radiotelephone Operator's Certificate.

(2) In addition to the qualifications required by subsection (1), a holder of a licence or pilotage certificate shall,

(a) if his licence or pilotage certificate was issued in respect of District No. 1-1, pilot each year at least 8 movages in that district;

(b) if his licence or pilotage certificate was issued in respect of District No. 1 or District No. 2, pilot each year at least 10 one-way trips, including 2 one-way trips during the period from December 1st in any year to April 8th in the year next following, in the district in respect of which the licence or certificate was issued; and

(c) on request, provide the Authority with satisfactory evidence that he has complied with the requirements of paragraph (a) or (b).

Requirements for Applicants

26. (1) An applicant for a licence or pilotage certificate shall, not less than 10 days and not more than 60 days prior to the date of his examination, provide the Authority with

(ii) un brevet ou un certificat de pilotage dont elle était titulaire a été frappé de suspension en vertu de l'article 17 de la Loi, ou

(iii) elle a été trouvée coupable d'une infraction en vertu du paragraphe 240(1) ou (9) ou de l'article 240.2 du *Code criminel*; ou,

b) de l'avis de l'Administration, elle a un mauvais dossier en ce qui concerne la manœuvre des navires et l'exercice des fonctions de pilote.

25. (1) Le titulaire d'un brevet ou d'un certificat de pilotage, doit

a) être titulaire de tout certificat de capacité qu'il était tenu d'avoir pour obtenir le brevet ou le certificat de pilotage, ce certificat de capacité devant être en état de validité;

b) demeurer médicalement apte de façon à satisfaire aux exigences des examens médicaux prévus au *Règlement général sur le pilotage*;

c) connaître les lieux de la circonscription pour laquelle il a obtenu son brevet ou certificat de pilotage, y compris les marées, les courants, les profondeurs, les mouillages et les aides à la navigation;

d) se tenir au courant des règlements sur les ports et les autres règlements de la marine qui s'appliquent dans la circonscription pour laquelle il a obtenu son brevet ou certificat de pilotage, y compris

(i) les *Règles sur les abordages*,

(ii) le *Règlement sur la circulation maritime dans la voie navigable du Saint-Laurent*,

(iii) le *Règlement sur la quarantaine*, et

(iv) la Loi et ses règlements d'application,

dans la mesure où ils s'appliquent dans cette circonscription;

e) avoir un dossier favorable en ce qui concerne la manœuvre des navires et l'exercice des fonctions de pilote; et,

f) sous réserve du paragraphe 36(1), être titulaire d'un certificat attestant qu'il a suivi et terminé avec succès un cours d'entraînement au simulateur radar et qu'il a obtenu un certificat restreint de radiotéléphoniste.

(2) En plus des conditions requises par le paragraphe (1), le titulaire d'un brevet ou d'un certificat de pilotage doit,

a) si son brevet ou son certificat de pilotage a été délivré pour la circonscription n° 1-1, effectuer chaque année, à titre de pilote, au moins 8 déplacements dans ladite circonscription;

b) si son brevet ou son certificat de pilotage a été délivré pour la circonscription n° 1 ou la circonscription n° 2, piloter chaque année un navire pour au moins 10 voyages simples, dont 2 au cours de la période allant du 1^{er} décembre au 8 avril suivant dans la circonscription pour laquelle le brevet ou le certificat a été délivré; et

c) sur demande, fournir à l'Administration une preuve suffisante qu'il a satisfait aux exigences des alinéas a) ou b).

Exigences pour les candidats

26. (1) Le candidat à un brevet ou à un certificat de pilotage doit, au moins 10 jours et au plus 60 jours avant la date de son examen, faire parvenir à l'Administration

(a) documents establishing that the applicant is a Canadian citizen or a landed immigrant as described in paragraph 15(2)(b) of the Act;

(b) a birth certificate or other official document showing the date and place of the birth of the applicant;

(c) documents establishing the navigational qualifications of the applicant;

(d) a written report of the results of the medical examination referred to in section 6 of the *General Pilotage Regulations*; and

(e) two written references as to the character of the applicant.

(2) In addition to the requirements of subsection (1), every applicant for a licence or pilotage certificate for a district or part thereof shall satisfy the Board of Examiners that he has effected or piloted the number of trips and movages prescribed in these Regulations for that district or part thereof within the time prescribed therefor.

Board of Examiners

27. (1) The Board of Examiners shall be appointed by the Authority and shall consist of

(a) two representatives of the Authority, of which one shall be the Chairman of the Board of Examiners; and

(b) three licensed pilots, each one of which

(i) is knowledgeable about the district or part thereof where the applicant or holder is to perform pilotage duties, and

(ii) is designated by the corporation of pilots of which he is a member.

(2) The Authority may appoint a person as an observer who is knowledgeable about each pilotage district where the applicant or holder is to perform pilotage duties and to observe the conduct of any examination by the Board of Examiners and such person may, following the examination, file with the Chairman of the Authority a written report on the conduct of the examination.

Examinations

28. (1) For the purpose of determining whether an applicant for or the holder of a licence or pilotage certificate meets the qualifications prescribed by these Regulations and the *General Pilotage Regulations* for the holder of a licence or certificate, the Authority shall examine each application or review the case of each holder and provide the Board of Examiners with

(a) a list of the applicants who are eligible for examination and of the holders whose cases are to be reviewed; and

(b) the documents referred to in section 26.

(2) Where it appears to the Authority that an applicant for or the holder of a licence or pilotage certificate meets the requirements of these Regulations and of the *General Pilotage Regulations*, other than the examination described in subsection (1), that applicant or holder shall be examined or his case reviewed before the Board of Examiners.

a) les documents établissant qu'il est un citoyen canadien ou un immigrant reçu aux termes de l'alinéa 15(2)b) de la Loi;

b) un acte de naissance ou autre document officiel indiquant sa date et son lieu de naissance;

c) les documents établissant quels certificats de navigation il possède;

d) un rapport écrit des résultats de l'examen médical dont il est question à l'article 6 du *Règlement général sur le pilotage*; et

e) deux attestations de sa bonne réputation.

(2) En plus des exigences du paragraphe (1), tout candidat à un brevet ou à un certificat de pilotage pour une circonscription ou l'une de ses parties doit donner au jury d'examen la certitude qu'il a piloté un navire pour le nombre de voyages et de déplacements prescrit par le présent règlement pour cette circonscription ou partie de circonscription dans le délai prescrit.

Jury d'examen

27. (1) Le jury d'examen est nommé par l'Administration et comprend

a) deux représentants de l'Administration, dont l'un fait fonction de président du jury d'examen; et

b) trois pilotes brevetés

(i) qui connaissent bien la circonscription ou partie de circonscription où le candidat ou le titulaire doit exercer les fonctions de pilote, et

(ii) qui sont désignés par la corporation des pilotes dont ils sont membres.

(2) L'Administration peut nommer un observateur qui connaît bien chaque circonscription de pilotage où le candidat ou le titulaire doit exercer les fonctions de pilote, afin d'observer la façon dont le jury d'examen conduit l'examen, et une telle personne peut remettre au président de l'Administration, après l'examen, un rapport écrit sur la conduite de l'examen.

Examens

28. (1) Pour savoir si un candidat ou si le titulaire d'un brevet ou d'un certificat de pilotage remplit les conditions prescrites par le présent règlement et par le *Règlement général sur le pilotage*, l'Administration doit examiner chaque demande ou étudier le cas de chaque titulaire et remettre au jury d'examen

a) la liste des candidats admissibles à l'examen et des titulaires dont le cas doit être étudié; et

b) les documents dont il est question à l'article 26.

(2) Lorsque, d'après l'Administration, un candidat ou le titulaire d'un brevet ou d'un certificat de pilotage satisfait aux exigences du présent règlement et du *Règlement général sur le pilotage*, sauf l'examen prévu au paragraphe (1), le jury d'examen doit examiner ce candidat ou ce titulaire ou en étudier le cas.

29. A person who has failed an examination three times is not eligible for further examination.

30. The examination conducted by the Board of Examiners may include questions relating to

(a) local knowledge of the District where the applicant intends to perform pilotage duties, including knowledge of tides, currents, depths of water, anchorages and aids to navigation;

(b) practical knowledge of the interpretation of radar;

(c) knowledge of the harbour and other marine regulations that apply in the district where the applicant intends to perform pilotage duties including knowledge of

(i) the *Collision Regulations*,
(ii) the *St. Lawrence Waterway Marine Traffic Regulations*,

(iii) the *Quarantine Regulations*, and

(iv) the Act and Regulations made thereunder, in so far as they apply in that district;

(d) knowledge of the handling of ships; and

(e) knowledge of such other subjects and matters as the Board of Examiners may consider to be related to pilotage duties.

31. (1) The Chairman of the Board of Examiners shall report to the Authority the results of all examinations, including

(a) the name of each person who passed the examination; and

(b) the class of licence or pilotage certificate to which each person who passed the examination is entitled.

(2) An applicant for a Class D apprentice pilot permit who has passed the examination shall be issued a permit by the Authority and have his name placed by the Authority on an eligibility list kept by the Authority.

Examinations for Licences and Pilotage Certificates

32. (1) The Board of Examiners shall hold examinations for licences and pilotage certificates during the last two weeks of March and September in every year.

(2) The Authority shall, by public advertisement, give notice of the date, time and place of the examinations.

33. The fees for licences and pilotage certificates and for any examinations of applicants and holders of licences and pilotage certificates are set out in Schedule III.

34. The number of licences that may be issued for District No. 2 is limited to 94.

Minimum Number of Licensed Pilots or Holders of Pilotage Certificates

35. The minimum number of licensed pilots or holders of pilotage certificates that shall be on board a ship at any time is one, except

29. Une personne qui a échoué à un examen trois fois n'a pas le droit de se présenter à un autre examen.

30. L'examen tenu par le jury d'examen peut porter sur les sujets suivants:

a) la connaissance des lieux de la circonscription où le candidat entend exercer les fonctions de pilote, y compris la connaissance des marées, des courants, des profondeurs, des mouillages et des aides à la navigation;

b) la connaissance pratique de l'interprétation du radar;

c) la connaissance des règlements sur les ports et des autres règlements de la marine qui s'appliquent dans la circonscription où le candidat entend exercer les fonctions de pilote, y compris la connaissance

(i) des *Règles sur les abordages*,

(ii) du *Règlement sur la circulation maritime dans la voie navigable du Saint-Laurent*,

(iii) du *Règlement sur la quarantaine*, et

(iv) de la Loi et de ses règlements d'application, dans la mesure où ils s'appliquent dans cette circonscription;

d) la connaissance de la manœuvre des navires; et

e) la connaissance des autres sujets et matières que le jury d'examen peut considérer comme ayant rapport aux fonctions de pilote.

31. (1) Le président du jury d'examen doit faire rapport à l'Administration des résultats de tous les examens, notamment

a) du nom de chaque personne qui a réussi à l'examen; et

b) de la classe de brevet ou de certificat de pilotage à laquelle a droit chaque personne qui a réussi à l'examen.

(2) L'Administration doit attribuer un permis d'apprenti pilote de classe D à tout candidat qui a réussi à l'examen et inscrire le nom de ce dernier sur la liste d'admissibilité qu'elle tient.

Examens pour l'attribution de brevets et de certificats de pilotage

32. (1) Le jury d'examen doit tenir chaque année des examens pour l'attribution de brevets et de certificats de pilotage, durant les deux dernières semaines des mois de mars et de septembre.

(2) L'Administration doit, par un avis public, faire connaître la date, l'heure et le lieu des examens.

33. Les droits à payer pour les brevets et les certificats de pilotage et les droits d'examen que doivent payer les candidats et les titulaires de brevets et de certificats de pilotage sont indiqués à l'annexe III.

34. Pour la circonscription n° 2, au plus 94 brevets peuvent être attribués.

Nombre minimal de pilotes brevetés ou de titulaires de certificats de pilotage

35. Un seul pilote breveté ou titulaire d'un certificat de pilotage est requis en tout temps à bord d'un navire; cependant deux pilotes sont requis pour tout navire

- (a) where the ship to be piloted in a district is likely to be underway more than 13 consecutive hours in that district,
- (b) where a ship in excess of 79,999 tons deadweight is to be piloted in District No. 2, or
- (c) where the Authority is of the opinion that, due to the conditions or nature of the voyage, more than one person is required to perform pilotage duties on the ship,

in which case the minimum number is two.

Further Training

36. (1) Paragraph 25(1)(f) does not apply to a person who is the holder of a licence or pilotage certificate and does not meet the qualifications prescribed by that paragraph if he takes such further training as is necessary to enable him to meet those qualifications by March 31, 1978.

(2) Where a licence or pilotage certificate is suspended by the Authority pursuant to paragraph 17(4)(b) of the Act, the holder of the licence or certificate shall take such further training as will enable him to meet the qualifications prescribed in paragraphs 25(1)(c), (d), (e) and (f) of these Regulations.

37. Where a person who holds a licence or pilotage certificate is unable to meet the qualifications prescribed by subsection 25(2), he shall be required to take further training to ensure that his knowledge of the district or part thereof in respect of which his licence or pilotage certificate is in force, is adequate.

Shipping Casualty

38. (1) Where an incident occurs whereby a ship in a compulsory pilotage area

- (a) causes loss or damage to any other vessel or to property located in or adjacent to the waters in that area, whether or not loss or damage results to the ship, or
- (b) is damaged, stranded, lost or abandoned or is in any manner involved in an incident that may directly or indirectly cause damage to or pollution of the surrounding environment,

every holder of a licence or pilotage certificate who was performing pilotage duties on that ship at the time the incident occurred shall immediately report to the Authority and to the Regional Director, Marine Services, by the fastest means available, all known details of the incident including any pollution or threat of pollution.

(2) Where the report referred to in subsection (1) is not made in writing, the holder of the licence or pilotage certificate shall, within 72 hours after the time of that report, make a written report of the same matters to the Authority and to the Regional Director, Marine Services.

General

39. A pilotage certificate issued by the Authority permits the holder thereof to perform pilotage duties only on board the ship of which he is a regular member of the complement.

a) qui, en toute probabilité, fera route plus de 13 heures consécutives dans une même circonscription;

b) de plus de 79,999 tonneaux de port en lourd, dans la circonscription n° 2; ou

c) au sujet duquel l'Administration, vu les conditions ou la nature du voyage, juge qu'il soit nécessaire d'avoir à bord, plus d'un pilote.

Formation complémentaire

36. (1) L'alinéa 25(1)f) ne s'applique pas au titulaire d'un brevet ou d'un certificat de pilotage qui ne remplit pas les conditions prescrites par ledit alinéa s'il acquiert la formation complémentaire voulue pour qu'il puisse remplir ces conditions le ou avant le 31 mars 1978.

(2) Lorsque l'Administration suspend un brevet ou un certificat de pilotage en vertu de l'alinéa 17(4)b) de la Loi, le titulaire du brevet ou du certificat doit acquérir la formation complémentaire qui lui permettra de remplir les conditions prescrites aux alinéas 25(1)c), d), e) et f) du présent règlement.

37. Lorsque le titulaire d'un brevet ou d'un certificat de pilotage est incapable de remplir les conditions prescrites au paragraphe 25(2), il doit acquérir une formation complémentaire afin d'assurer qu'il connaît suffisamment la circonscription ou partie de circonscription pour laquelle son brevet ou son certificat de pilotage est en vigueur.

Sinistres maritimes

38. (1) A l'occasion d'un accident dans une zone de pilotage obligatoire, lorsqu'un navire

a) est la cause de la perte ou de l'endommagement de tout autre navire ou d'une propriété sise dans les eaux ou adjacente aux eaux de la zone, que le navire soit perdu ou avarié ou non, ou

b) est avarié, échoué, perdu ou abandonné ou est d'une façon ou d'une autre impliqué dans un accident qui peut directement ou indirectement être la cause de dommages ou de pollution dans l'environnement immédiat,

tout titulaire d'un brevet ou d'un certificat de pilotage qui remplissait des fonctions de pilotage à bord de ce navire doit immédiatement signaler à l'Administration et au Directeur régional des Services de la marine, par le moyen le plus rapide, tous les détails connus de l'accident, y compris toute pollution ou danger de pollution.

(2) Le titulaire d'un brevet ou d'un certificat de pilotage qui signale des faits conformément au paragraphe (1), autrement que par écrit doit, dans les 72 heures qui suivent, faire parvenir à l'Administration et au Directeur régional des Services de la marine un rapport par écrit donnant les mêmes détails.

Dispositions générales

39. Un certificat de pilotage délivré par l'Administration autorise le titulaire à remplir les fonctions de pilote exclusivement à bord du navire où il est membre régulier de l'effectif.

SCHEDULE I

(s. 2)

COMPULSORY PILOTAGE AREA

The compulsory pilotage area consists of the following waters:

(a) all the navigable waters of the St. Lawrence River between the northern entrance to St. Lambert Lock and a line bearing 121° (True) and drawn across the said River at Latitude $48^{\circ}20'48''$ N., Longitude $69^{\circ}23'24''$ W.;

(b) all the navigable waters lying within the limits of any harbour situated within the area referred to in paragraph (a) notwithstanding that the limits of any such harbour may extend into waters not considered part of the St. Lawrence River; and

(c) all the navigable waters of the Saguenay River to the western limits of

- (i) Baie des Ha! Ha!, and
- (ii) the Harbour of Chicoutimi.

SCHEDULE II

(s. 2)

DISTRICTS

1. *District No. 1*—All waters between the northern entrance to St. Lambert Lock and a line drawn across the St. Lawrence River at Longitude $71^{\circ}08'$ W.

2. *District No. 1-1*—All waters between the northern entrance to St. Lambert Lock and a line running east and west across the St. Lawrence River at the northernmost tip of Ile Ste-Thérèse.

3. *District No. 2*—All waters between a line drawn across the St. Lawrence River at Longitude $71^{\circ}20'$ W. and a line bearing 121° (True) and drawn across the St. Lawrence River at Latitude $48^{\circ}20'48''$ N., Longitude $69^{\circ}23'24''$ W., including the Saguenay River.

4. *District No. 3*—All waters of the region of the Authority not included within the limits of District No. 1, District No. 1-1 and District No. 2.

ANNEXE I

(art. 2)

ZONE DE PILOTAGE OBLIGATOIRE

La zone de pilotage obligatoire comprend:

a) toutes les eaux navigables du fleuve Saint-Laurent entre l'entrée septentrionale de l'écluse de Saint-Lambert et une ligne tirée en travers dudit fleuve sur un relèvement de 121° (V) à un point situé par $48^{\circ}20'48''$ de latitude N. et $69^{\circ}23'24''$ de longitude O.;

b) toutes les eaux navigables dans les limites d'un port situé dans la région dont il est question à l'alinéa a), nonobstant le fait que les limites d'un tel port puissent s'étendre dans des eaux qui ne sont pas considérées comme des eaux du fleuve Saint-Laurent; et

c) toutes les eaux navigables de la rivière Saguenay jusqu'aux limites ouest

- (i) de la baie des Ha! Ha!, et
- (ii) du port de Chicoutimi.

ANNEXE II

(art. 2)

CIRCONSCRIPTIONS

1. *Circonscription n° 1*—Toutes les eaux qui se situent entre l'entrée septentrionale de l'écluse de Saint-Lambert et une ligne tirée en travers du fleuve Saint-Laurent à un point situé par $71^{\circ}08'$ de longitude O.

2. *Circonscription n° 1-1*—Toutes les eaux qui se situent entre l'entrée septentrionale de l'écluse de Saint-Lambert et une ligne tirée de l'est à l'ouest en travers du fleuve Saint-Laurent à l'extrémité nord de l'île Sainte-Thérèse.

3. *Circonscription n° 2*—Toutes les eaux qui se situent entre une ligne tirée en travers du fleuve Saint-Laurent à un point situé par $71^{\circ}20'$ de longitude O., et une ligne tirée en travers du fleuve Saint-Laurent sur un relèvement de 121° (V) à un point situé par $48^{\circ}20'48''$ de latitude N. et $69^{\circ}23'24''$ de longitude O., y compris la rivière Saguenay.

4. *Circonscription n° 3*—Toutes les eaux de la région de l'Administration non comprises dans les limites des circonscriptions nos 1, 1-1 et 2.

SCHEDULE III

(s. 33)

FEES FOR EXAMINATIONS, LICENCES AND PILOTAGE
CERTIFICATES

| Column I Licence or Certificate | Column II Fee |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| | \$ |
| 1. Issue of Class A, B or C licence for District No. 1, 2 or 3 including cost of examination, if required | 150 |
| 2. Issue of Class A or B licence for District No. 1-1 including cost of examination, if required | 225 |
| 3. Issue of Class D apprentice permit including cost of all examinations | 50 |
| 4. Issue of Class A pilotage certificate to person who never held a certificate, including examination | 450 |
| 5. Issue of Class A pilotage certificate to a holder of Class B pilotage certificate who previously held a Class C pilotage certificate, including examination, if required | 125 |
| 6. Issue of Class A pilotage certificate to holder of Class B pilotage certificate who never held a Class C pilotage certificate, including examination, if required | 150 |
| 7. Issue of Class B pilotage certificate to person who never held a pilotage certificate, including examination | 300 |
| 8. Issue of Class B pilotage certificate to holder of Class C pilotage certificate, including examination, if required | 125 |
| 9. Issue of Class C pilotage certificate including examination | 200 |
| 10. Issue of a licence, certificate or permit to replace one that has been lost or destroyed | 25 |

ANNEXE III

(art. 33)

DROITS D'EXAMEN ET DROITS À PAYER POUR LES BREVETS
ET CERTIFICATS DE PILOTAGE

| Colonne I Brevet ou certificat | Colonne II Droit |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| | \$ |
| 1. Attribution d'un brevet de classe A, B ou C pour la circonscription du n° 1, 2 ou 3, y compris les frais de tout examen nécessaire | 150 |
| 2. Attribution d'un brevet de classe A ou B pour la circonscription n° 1-1, y compris les frais de tout examen nécessaire | 225 |
| 3. Attribution d'un permis d'apprenti de classe D, y compris les frais de tous les examens | 50 |
| 4. Attribution d'un certificat de pilotage de classe A à une personne qui n'a jamais été titulaire d'un certificat, y compris l'examen | 450 |
| 5. Attribution d'un certificat de pilotage de classe A à un titulaire de certificat de pilotage de classe B qui était auparavant titulaire d'un certificat de pilotage de classe C, y compris tout examen nécessaire | 125 |
| 6. Attribution d'un certificat de pilotage de classe A à un titulaire de certificat de pilotage de classe B qui n'avait jamais été titulaire d'un certificat de pilotage de classe C, y compris tout examen nécessaire | 150 |
| 7. Attribution d'un certificat de pilotage de classe B à une personne qui n'avait jamais été titulaire d'un certificat de pilotage, y compris l'examen | 300 |
| 8. Attribution d'un certificat de pilotage de classe B à un titulaire de certificat de pilotage de classe C, y compris tout examen nécessaire | 125 |
| 9. Attribution d'un certificat de pilotage de classe C, y compris l'examen | 200 |
| 10. Attribution d'un brevet, d'un certificat ou d'un permis de remplacement d'un brevet, certificat ou permis perdu ou détruit | 25 |

CHAPTER 1269

PILOTAGE ACT

Laurentian Pilotage Tariff Regulations

REGULATIONS PRESCRIBING TARIFFS OF
PILOTAGE CHARGES TO BE PAID TO THE
LAURENTIAN PILOTAGE AUTHORITY

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Laurentian Pilotage Tariff Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Authority” means the Laurentian Pilotage Authority; (*Administration*)
“berth” includes a wharf, pier, anchorage or mooring buoy; (*poste*)
“breadth of the ship” means the maximum breadth in feet and inches to the outside of the shell plating of the ship; (*largeur du navire*)
“dead ship” means a ship normally self-propelled that is without the use of its propelling power, but does not include a ship warped from one berth to another solely by means of mooring lines attached to a wharf, to the shore or to a mooring buoy; (*navire mort*)
“depth of the ship” means the vertical distance in feet and inches at amidships from the top of the keel plate to the uppermost continuous deck, fore and aft, that extends to the sides of the ship and, for the purposes of this definition, the continuity of a deck is deemed not to be affected by the existence of tonnage openings, engine spaces or a step in the deck; (*creux du navire*)
“district” means District No. 1, District No. 1-1, District No. 2 or District No. 3, as the context may require; (*circonscription*)
“District No. 1” means all waters between the northern entrance to St. Lambert Lock and a line drawn across the St. Lawrence River at Longitude 71°08' W; (*Circonscription n° 1*)
“District No. 1-1” means all waters between the northern entrance to St. Lambert Lock and a line running east and west across the St. Lawrence River at the northernmost tip of Île Ste-Thérèse; (*circonscription n° 1-1*)
“District No. 2” means all waters between a line drawn across the St. Lawrence River at Longitude 71°20' W and a line drawn across the St. Lawrence River bearing 121° (True) at

CHAPITRE 1269

LOI SUR LE PILOTAGE

Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage des Laurentides

RÈGLEMENT PRESCRIVANT LES TARIFS DES
DROITS DE PILOTAGE QUI DOIVENT ÊTRE PAYÉS À
L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES
LAURENTIDES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage des Laurentides*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«accostage» désigne la manœuvre effectuée par un navire, à la fin d'un voyage, pour se rendre à un poste d'amarrage ou de mouillage lorsque le pilote est remplacé par un autre pilote selon l'article 5 de l'annexe; (*docking*)
«Administration» désigne l'Administration de pilotage des Laurentides; (*Authority*)
«appareillage» désigne la manœuvre effectuée par un navire, avant le commencement d'un voyage, pour quitter un poste d'amarrage ou de mouillage lorsque le pilote est remplacé par un autre pilote selon l'article 5 de l'annexe; (*undocking*)
«bateau-pilote» désigne un bateau au service de l'Administration; (*pilot boat*)
«circonscription» désigne la circonscription n° 1, n° 1-1, n° 2 ou n° 3, selon le contexte; (*district*)
«circonscription n° 1» désigne toutes les eaux qui se situent entre l'entrée septentrionale de l'écluse de Saint-Lambert et une ligne tirée en travers du fleuve Saint-Laurent par 71°08' de longitude O; (*District No. 1*)
«circonscription n° 1-1» désigne toutes les eaux qui se situent entre l'entrée septentrionale de l'écluse de Saint-Lambert et une ligne tirée d'est en ouest en travers du fleuve Saint-Laurent à l'extrémité nord de l'île Sainte-Thérèse; (*District No. 1-1*)
«circonscription n° 2» désigne toutes les eaux qui se situent entre une ligne tirée en travers du fleuve Saint-Laurent par 71°20' de longitude O, et une ligne tirée en travers du fleuve Saint-Laurent en direction de 121° (V) par 48°20'48'' de latitude N et 69°23'24'' de longitude O, y compris la rivière Saguenay; (*District No. 2*)
«circonscription n° 3» désigne toutes les eaux de la région de l'Administration non comprises dans les limites de la circonscription n° 1, de la circonscription n° 1-1 et de la circonscription n° 2; (*District No. 3*)

- Latitude 48°20'48" N and Longitude 69°23'24" W, including the Saguenay River; (*circonscription n° 2*)
- “District No. 3” means all waters of the Region of the Authority not included within the limits of District No. 1, District No. 1-1 and District No. 2; (*circonscription n° 3*)
- “docking” means the manoeuvring of a ship to a berth when the pilot is replaced by another pilot pursuant to section 5 of the schedule, following the completion of a trip; (*accostage*)
- “draught” means the deepest draught of a ship in feet at the time pilotage services are performed; (*tirant d'eau*)
- “length of the ship” means the distance in feet and inches between the fore and aft extremities of the ship; (*longueur du navire*)
- “moveage” means the piloting of a ship within a harbour whether the ship is moved from one berth to another or is returned to the same berth but does not include, unless a pilot is employed, the warping of a ship from one berth to another solely by means of mooring lines attached to a wharf, to the shore or to a mooring buoy, nor the piloting of a ship from an anchorage to a berth when the pilot has not been relieved; (*déplacement*)
- “pilot boat” means a boat employed in the service of the Authority; (*bateau-pilote*)
- “pilotage unit” means, in respect of any ship, the figure obtained by multiplying the squared breadth of the ship in feet by the depth of the ship in feet and by dividing the product by 1,250; (*unité de pilotage*)
- “time factor” means the figure obtained by multiplying the draught of a ship in feet by the number of hours or part thereof during which the ship is underway under the conduct of a licensed pilot, but does not include any time during which the ship is compelled to remain stopped or is actually unable to move on account of ice, or any period of time during which charges pursuant to section 9 of the schedule may be assessed; (*facteur temps*)
- “trip” means the piloting of a ship from one point to another within the region of the Authority, but does not include
- a moveage, or
 - a docking or undocking, where a pilot replaces another pilot pursuant to section 5 of the schedule; (*voyage*)
- “undocking” means the manoeuvring of a ship from a berth when the pilot is replaced by another pilot pursuant to section 5 of the schedule, prior to the commencement of a trip; (*appareillage*)
- “unit” means pilotage unit. (*unité*)
- «creux du navire» désigne la distance verticale, mesurée en pieds et en pouces au milieu du navire, entre le dessus de la tôle de quille et le pont continu le plus élevé qui s'étend de l'avant à l'arrière et d'un bord à l'autre du navire et, aux fins de la présente définition, la continuité d'un pont ne doit pas être considérée comme interrompue par la présence d'ouvertures de tonnage, d'espaces de machines ou d'escaliers (*depth of the ship*)
- «déplacement» désigne le pilotage d'un navire dans les limites d'un port, qu'il soit déplacé d'un poste d'amarrage ou de mouillage à un autre ou ramené au même poste, mais ne comprend pas, à moins que les services d'un pilote ne soient requis, le halage d'un navire d'un poste d'amarrage ou de mouillage uniquement à l'aide d'amarres capelées sur un quai, sur le rivage, ou sur une bouée d'amarrage, ni le pilotage d'un navire d'un mouillage vers un poste d'amarrage ou de mouillage lorsque le pilote n'a pas été remplacé; (*moveage*)
- «facteur temps» signifie le nombre obtenu en multipliant le tirant d'eau d'un navire, exprimé en pieds, par le nombre d'heures ou de fraction d'heures pendant lesquelles le navire se déplace sous la conduite d'un pilote breveté, mais ne comprend pas les arrêts obligatoires ou inévitables du navire à cause des glaces et les périodes durant lesquelles les droits énumérés à l'article 9 de l'annexe peuvent être perçus; (*time factor*)
- «largeur du navire» désigne la largeur maximale mesurée en pieds et en pouces entre les faces externes des bordés extérieurs du navire; (*breadth of the ship*)
- «longueur du navire» désigne la distance, exprimée en pieds et en pouces, entre l'extrémité avant et l'extrémité arrière du navire; (*length of the ship*)
- «navire mort» désigne un navire normalement autopropulsé qui n'a pas l'usage de son appareil moteur, mais ne comprend pas un navire halé d'un poste à un autre uniquement à l'aide d'amarres capelées sur un quai, sur le rivage ou sur une bouée d'amarrage; (*dead ship*)
- «poste» comprend un quai, une jetée, un mouillage ou une bouée d'amarrage; (*berth*)
- «tirant d'eau» désigne le plus fort tirant d'eau d'un navire, exprimé en pieds, au moment de la prestation des services de pilotage; (*draught*)
- «unité» s'entend d'une unité de pilotage; (*unit*)
- «unité de pilotage» signifie, pour tout navire, le nombre égal au produit de la largeur du navire, au carré, exprimée en pieds, par son creux, exprimé en pieds, divisé par 1,250; (*pilotage unit*)
- «voyage» désigne le pilotage d'un navire d'un point à un autre à l'intérieur de la région de l'Administration, mais ne comprend pas
- a) un déplacement, ou
 - b) un accostage ou un appareillage, lorsqu'un pilote remplace un autre pilote selon l'article 5 de l'annexe. (*trip*)

Pilotage Charges

3. (1) The charges set out in the schedule are hereby prescribed as pilotage charges that shall be paid to the Authority for pilotage.

(2) The unit charges set out in sections 1 to 5 of the schedule shall, in respect of a ship having less than 75 units, be the same as for a ship having 75 units.

4. (1) Where the services of more than one pilot are used in performing a pilotage service, the pilotage charge shall be multiplied by the number of pilots used in performing the service.

(2) Where the owner, master or agent of a ship specifically requests the services of a pilot holding a Class A licence for a trip or move for which a pilot holding a Class B or Class C licence is qualified according to the *Laurentian Pilotage Authority Regulations*, the pilotage charge for that trip or move shall be increased by 100 per cent.

Pilotage Cards

5. (1) On boarding a ship, the pilot shall ascertain from the master or officer-in-charge of the ship the breadth, depth, length, registered tonnage and other information necessary to complete the pilotage card supplied by the Authority.

(2) A completed pilotage card shall be signed by the master or officer-in-charge of the ship and by the pilot and shall be delivered by the pilot to the Authority without alteration as soon thereafter as is practicable.

(3) Where the master or officer-in-charge of a ship fails to provide the pilot with the information specified in subsection (1), or where, on request from the Authority, the owner or agent fails to provide that information to the Authority and the information is not readily available in Lloyd's Register of Shipping, the ship shall be subject to the same charge as that for a ship of 500 units.

Trip Rules

6. (1) A one-way trip commences from such time as the ship is underway

(a) after the pilot boarded the ship

(i) on entry into the region,

(ii) at a port or place within the region, unless the pilot has boarded

(A) at Trois-Rivières when the ship is in transit,

(B) to perform a docking or undocking, or

(C) to perform a move, or

(iii) to replace a pilot who has performed an undocking; or

(b) having the same pilot on board, after the ship was previously

(i) secured at a wharf or pier in a harbour,

(ii) anchored or secured to another ship to load, discharge, trim cargo, ballast, embark or disembark passengers, or

Droits de pilotage

3. (1) Les droits indiqués en annexe sont prescrits comme droits de pilotage payables à l'Administration.

(2) Les droits par unité indiqués ou prescrits aux articles 1 à 5 de l'annexe pour un navire ayant moins de 75 unités sont les mêmes que pour un navire de 75 unités.

4. (1) Les droits de pilotage sont multipliés par le nombre de pilotes dont les services ont été fournis.

(2) Lorsque le propriétaire, le capitaine ou l'agent d'un navire requiert expressément les services d'un pilote titulaire d'un brevet de classe A pour un voyage ou un déplacement que peut effectuer un pilote titulaire d'un brevet de classe B ou de classe C d'après le *Règlement sur l'Administration de pilotage des Laurentides*, les droits de pilotage exigibles pour ce voyage ou ce déplacement sont majorés de 100 pour cent.

Fiches de pilotage

5. (1) Dès qu'il monte à bord d'un navire, le pilote doit vérifier auprès du capitaine ou de l'officier responsable, la largeur, le creux et la longueur du navire, la jauge inscrite au registre et tous autres renseignements nécessaires pour remplir la fiche de pilotage fournie par l'Administration.

(2) La fiche de pilotage dûment remplie doit être signée par le capitaine ou l'officier responsable du navire ainsi que par le pilote qui doit ensuite la remettre, sans retouche et le plus tôt possible, à l'Administration.

(3) Lorsque le capitaine ou l'officier responsable d'un navire omet de fournir au pilote les renseignements visés au paragraphe (1), ou lorsque le propriétaire ou l'agent omet de les fournir à l'Administration, à la demande de celle-ci, et que les renseignements ne sont pas immédiatement disponibles dans le Lloyd's Register of shipping, la navire est frappé des mêmes droits qu'un navire de 500 unités.

Règles concernant les voyages

6. (1) Un voyage simple commence dès que le navire fait route

a) après que le pilote est monté à bord

(i) à l'entrée de la région,

(ii) à un port ou un endroit situé à l'intérieur de la région, à moins qu'il ne soit monté à bord

(A) à Trois-Rivières, lorsque le navire est en transit,

(B) pour exécuter un accostage ou un appareillage, ou

(C) pour exécuter un déplacement, ou

(iii) pour remplacer un pilote qui vient d'exécuter un appareillage; ou

b) avec le même pilote à bord, si le navire était

(i) amarré à un quai ou une jetée dans un port,

(ii) ancré ou amarré à un autre navire pour charger, décharger ou arrimer des marchandises, être lesté, embarquer ou débarquer des passagers, ou

(iii) ancré pour inspection.

(iii) anchored for the purposes of inspection.

(2) A one-way trip terminates when

- (a) the ship is secured to a wharf or pier in a harbour;
- (b) the ship enters St. Lambert Lock;
- (c) the pilot leaves the ship, except at Trois-Rivières when there is a change of pilot for a ship in transit;
- (d) the ship leaves the region;
- (e) the ship anchors or secures to another ship to load, discharge, trim cargo, ballast, embark or disembark passengers;
- (f) the ship anchors for the purposes of inspection; or
- (g) a pilot embarks to perform a docking.

SCHEDULE

(ss. 2 and 3)

Charges for Movages

1. (1) The pilotage charge for a movage is \$102, plus \$0.51 per unit.

(2) Where a ship anchors during a movage, a charge of \$100 is payable in addition to any other applicable charges.

Charges for Trips

2. (1) The pilotage charge for a one-way trip

- (a) in District No. 1, is \$2.85 per unit plus \$1.19 per time factor; and
- (b) in District No. 2, is \$1.92 per unit plus \$0.85 per time factor.

(2) Where a ship anchors during a trip, a charge of \$100 is payable in addition to any other applicable charges.

Charges for General Pilotage

3. Where the services of a pilot are required for a trip in District No. 3, the pilotage charge is \$0.21 per unit plus \$0.31 per time factor.

Charges for Trial Trips

4. (1) The pilotage charges payable for ship movements required for trial trips are as follows:

- (a) in District No. 1, the charges prescribed by paragraph 2(a);
- (b) in District No. 2, the charges prescribed by paragraph 2(b); and
- (c) in District No. 3, the charges prescribed in section 3.

(2) In addition to the pilotage charges specified in subsection (1), a pilotage charge of \$85 is payable in respect of

- (a) each anchor trial; and
- (b) one or more rudder trials.

(2) Un voyage simple se termine lorsque

- a) le navire est amarré à un quai ou une jetée dans un port;
- b) le navire entre dans l'écluse de Saint-Lambert;
- c) le pilote quitte le navire, excepté à Trois-Rivières où l'on effectue un changement de pilote pour un navire en transit;
- d) le navire quitte la région;
- e) le navire mouille ou est amarré à un autre navire pour charger, décharger ou arrimer des marchandises, être lesté, embarquer ou débarquer des passagers;
- f) le navire mouille pour inspection; ou
- g) un pilote monte à bord pour l'accostage.

ANNEXE

(art. 2 et 3)

Droits de déplacements

1. (1) Le droit de pilotage exigible pour un déplacement est de \$102, plus \$0.51 par unité.

(2) Lorsqu'un navire mouille au cours d'un déplacement, un droit de \$100 est exigible en sus de tout autre droit applicable.

Droits de voyages

2. (1) Le droit de pilotage exigible pour un voyage simple est

- a) dans la circonscription n° 1, de \$2.85 par unité, plus \$1.19 par facteur temps; et
- b) dans la circonscription n° 2, de \$1.92 par unité, plus \$0.85 par facteur temps.

(2) Lorsqu'un navire mouille au cours d'un voyage, un droit de \$100 est exigible en sus de tout autre droit applicable.

Droits de pilotage en général

3. Lorsque les services d'un pilote sont requis pour un voyage dans la circonscription n° 3, le droit de pilotage exigible est de \$0.21 par unité, plus \$0.31 par facteur temps.

Droits pour voyages d'essai

4. (1) Les droits de pilotage suivants s'appliquent aux mouvements de navires effectués pour les voyages d'essai:

- a) dans la circonscription n° 1, les droits prescrits à l'alinéa 2a);
- b) dans la circonscription n° 2, les droits prescrits à l'alinéa 2b); et
- c) dans la circonscription n° 3, les droits prescrits à l'article 3.

(2) En plus des droits de pilotage exigibles en vertu du paragraphe (1), un droit de pilotage de \$85 est exigible

- a) pour chaque essai d'ancre; ou
- b) pour un ou plusieurs essais de gouvernail.

Charges for Docking

5. (1) Where the owner, master or agent of a ship makes a specific request to the Authority for the services of a pilot holding qualifications higher than required for the ordinary conduct of the vessel, to undertake the docking or undocking of a ship, the pilotage charge shall be \$102 plus \$0.31 per unit, in addition to any other applicable charges prescribed in this schedule.
- (2) The qualifications referred to in subsection (1) may take the form of either a licence of a higher class, or a certificate issued by the Authority attesting to the higher experience and training of the pilot.

Dry Docks

6. In addition to any pilotage charges prescribed by this schedule, a pilotage charge of \$85 is payable where a pilot conducts a ship into or out of a dry dock, floating dock, graving dock or on or off a cradle.

Dead Ships

7. The pilotage charge payable for the pilotage or movage of a dead ship is an amount equal to 1 1/2 times the pilotage charge that would have been payable for the pilotage or movage of that ship.

Compass Adjusting

8. The pilotage charges payable for ship movements required for adjusting the ship's compasses or calibrating the ship's direction finders are:
- (a) for a period of 3 hours or less \$85;
and
 - (b) for each hour or part thereof in excess of 3 hours 20.

Detention in Transit

9. (1) Where, after being underway, a ship is berthed, at anchor or aground at any place within a district, a pilotage charge of \$20 is payable for each hour or part thereof that a licensed pilot for the district is required by the master or agent of the ship to stand by on board for reasons of safety of the ship while the ship is so berthed, anchored or aground.
- (2) Notwithstanding subsection (1), the maximum charge payable thereunder for any 24-hour period is \$200.

Detention on Board Ship

10. (1) Where a pilot is detained on board ship at a wharf or pier for more than 1 hour, pilotage charges not exceeding \$150 per day are payable as follows:
- (a) for the first hour of detention or part thereof...no charge;
 - (b) for the second hour of detention or part thereof..... \$30;
and
 - (c) for each subsequent hour of detention or part thereof..... 15.

Droits de lamanage

5. (1) Si, pour l'accostage ou l'appareillage d'un navire, le propriétaire, le capitaine ou l'agent du navire sollicite expressément de l'Administration les services d'un pilote ayant des compétences supérieures à celles normalement requises pour la conduite ordinaire du navire, les droits de pilotage exigibles sont de \$102, plus \$0.31 par unité, un sus de tout autre droit applicable prescrit dans la présente annexe.
- (2) Les compétences visées au paragraphe (1) consistent en un brevet de classe supérieure ou un certificat délivré par l'Administration, témoignant de l'expérience et de la formation supérieure du pilote.

Cale sèche

6. En plus des droits de pilotage prescrits dans la présente annexe, un droit de pilotage de \$85 est exigible lorsqu'un pilote conduit un navire à une cale sèche, un quai flottant, un bassin de radoub ou un berceau, ou l'en ramène.

Navires morts

7. Le droit de pilotage exigible pour le pilotage ou le déplacement d'un navire mort est de 1 1/2 fois le droit de pilotage qui aurait été exigé pour le pilotage ou le déplacement du navire.

Compensation des compas

8. Les droits de pilotage suivants s'appliquent aux mouvements requis pour compenser les compas ou régler les gonio-mètres du navire:
- a) quand ils ne durent pas plus de 3 heures..... \$85;
et
 - b) pour chaque heure ou fraction d'heure en sus de 3 heures 20.

Retenue en transit

9. (1) Lorsque, après avoir fait route, un navire accoste, mouille ou échoue en quelque'endroit d'une circonscription, un droit de pilotage de \$20 est exigible pour chaque heure ou fraction d'heure que le pilote breveté pour la circonscription est tenu, à la demande du capitaine ou de l'agent du navire, de rester disponible à bord pour des raisons de sécurité pendant l'accostage, le mouillage ou l'échouement du navire.
- (2) Par dérogation au paragraphe (1), un droit maximum de \$200 est exigible pour toute période de 24 heures.

Retenue à bord d'un navire

10. (1) Lorsqu'un pilote est retenu plus de 1 heure à bord d'un navire à un quai ou à une jetée, les droits de pilotage suivants sont exigibles jusqu'à concurrence de \$150 par jour:
- a) pour la première heure de retenue ou fraction de cette heuresans frais;
 - b) pour la deuxième heure de retenue ou fraction de cette heure \$30;
et
 - c) pour chaque heure ou fraction de 1 heure subséquente de retenue 15.

(2) Notwithstanding subsection (1), the pilotage charges specified in that subsection are not payable where a pilot is detained on board any ship situated north of the northern entrance to St. Lambert Lock during the period from March 16th to December 31st in any year for reasons of

- (a) stress of weather;
- (b) adverse tidal conditions; or
- (c) adverse ice conditions.

Detention on Shore

11. (1) Where, after a pilot's services have been requested, the pilot reports for pilotage duty at a pilot station and is detained at that pilot station for more than 1 hour, pilotage charges not exceeding \$150 per day are payable as follows:

- (a) for the first hour or part thereof no charge;
- (b) for the second hour or part thereof \$30;
- and
- (c) for each subsequent hour or part thereof 15.

(2) For the purpose of subsection (1), detention of a pilot commences at

- (a) the time for which the pilot was ordered to report to the pilot station for pilotage duty, or
- (b) the time the pilot actually reported at the pilot station for pilotage duty,

whichever is the later time.

(3) Notwithstanding subsection (1), the pilotage charges specified in that subsection are not payable during the period from March 16th to December 31st in any year.

Cancellations

12. (1) Where a pilot reports for pilotage duty after his services have been requested for a ship and the request is thereafter cancelled, a pilotage charge of \$50 is payable.

(2) In addition to the pilotage charge specified in subsection (1), where the request for the services of a pilot is cancelled more than 1 hour after the pilot received the order to report for pilotage duty, a pilotage charge of \$15 is payable for each hour or part thereof from 1 hour after the time the pilot received the order to report for pilotage duty or the pilot actually reported for pilotage duty, whichever is the later time, until the request is cancelled.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the total amount payable under those subsections for the cancellation of a pilot shall not exceed \$150 per 24-hour period.

(4) Notwithstanding subsections (1) and (2), the pilotage charges prescribed by those subsections are not payable where, during the period from January 1st to March 15th in any year, the services of a licensed pilot are requested for a ship in District No. 1 and the request is thereafter cancelled for reasons of stress of weather or adverse ice conditions that

(2) Par dérogation au paragraphe (1), ces droits de pilotage ne sont pas exigibles lorsqu'un pilote est retenu à bord d'un navire au nord de l'entrée nord des écluses de Saint-Lambert durant la période allant du 16 mars au 31 décembre suivant en raison de:

- a) mauvais temps;
- b) marée défavorable; ou
- c) l'état défavorable des glaces.

Retenue sur terre

11. (1) Lorsqu'un pilote, dont les services ont été demandés, se présente à son poste à la station de pilotage et y est retenu plus de 1 heure, les droits de pilotage suivants sont exigibles jusqu'à concurrence de \$150 par jour:

- a) pour la première heure de retenue ou fraction de cette heure sans frais;
- b) pour la deuxième heure de retenue ou fraction de cette heure \$30;
- et
- c) pour chaque heure ou fraction d'heure subséquente de retenue 15.

(2) Aux fins du paragraphe (1), la période de retenue d'un pilote débute

- a) soit à l'heure pour laquelle le pilote a reçu l'ordre de se présenter à son poste à la station de pilotage, ou
- b) soit à l'heure à laquelle le pilote s'est effectivement présenté à son poste à la station de pilotage,

en prenant celle qui est postérieure à l'autre.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), ces droits de pilotage ne sont pas exigibles durant la période allant du 16 mars au 31 décembre suivant.

Annulations

12. (1) Lorsqu'un pilote, dont les services ont été demandés, se présente à son poste et que la demande est par la suite annulée, un droit de pilotage de \$50 est exigible.

(2) En plus des droits de pilotage prescrits au paragraphe (1), lorsque la demande de services d'un pilote est annulée plus de 1 heure après que le pilote ait reçu l'ordre de se rendre à son poste, un droit de pilotage de \$15 est exigible pour chaque heure ou fraction d'heure à compter de 1 heure après que le pilote ait reçu l'ordre de se présenter à son poste ou qu'il s'y soit effectivement présenté, selon le dernier de ces deux événements, jusqu'à l'annulation de la demande.

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), le montant global exigible en vertu de ces paragraphes pour l'annulation d'une demande de services d'un pilote ne doit pas dépasser \$150 par période de 24 heures.

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), durant la période allant du 1^{er} janvier au 15 mars suivant, lorsque dans la circonscription n° 1 les services d'un pilote breveté pour ladite circonscription sont demandés pour un navire et que la demande est par la suite annulée en raison du mauvais temps ou de l'état défavorable des glaces, conditions qui se produisent

occur after the pilot has been assigned to the ship and before an attempt is made to sail the ship.

Overcarriage of Pilots

13. Where a pilot is carried on a ship beyond the area for which he is licensed, a pilotage charge of \$15 is payable for each hour or part thereof in excess of the first hour of overcarriage but the total amount payable under this section shall not exceed \$150 per 24-hour period.

Travelling and Other Expenses of Pilots

14. In addition to the pilotage charges set out in this Schedule, where a pilot is required to board or disembark from a ship at a place other than the established pilot boarding stations at Les Escoumins, Port Alfred, Chicoutimi, Quebec, Trois-Rivières, Sorel, Lanoraie and Montreal, the travelling and other expenses incurred by the pilot that are directly associated with his assignment to pilot a ship are payable as a pilotage charge.

Pilot Boat Charges

15. (1) Where a pilot boat is used to embark or disembark a pilot at a pilot boarding station, a pilotage charge in an amount equal to the actual cost, not including any administrative expense incurred by the Authority in providing the boat, is payable each time the boat is so used.

(2) Where a boat other than a pilot boat is hired for the purpose of embarking or disembarking a pilot at a pilot boarding station, a pilotage charge in an amount equal to the actual charge for the hire of the boat is payable.

(3) Where a pilot is required to embark or disembark from a ship at a place other than an established pilot boarding station referred to in section 14, a pilotage charge in an amount equal to the fee for the hire of a boat to enable the pilot to board or disembark from the ship is payable.

Radiotelephone Charge

16. Where the use of portable radiotelephone equipment is specifically requested by the owner, master or agent of a ship or such use is required by law, the following pilotage charges are payable:

- (a) for a pilotage trip..... \$40;
and
(b) for a movage that is not part of a pilotage trip..... 15.

après l'affectation du pilote au navire et avant que le navire n'ait appareillé, les droits de pilotage prescrits auxdits paragraphes ne sont pas exigibles.

Pilotes transportés au-delà d'une zone de pilotage

13. Lorsqu'un pilote est transporté sur un navire au-delà de la zone pour laquelle il est breveté, un droit de pilotage de \$15 est exigible pour chaque heure ou fraction d'heure en sus de la première heure de transport au-delà de la zone de pilotage, le montant exigible au titre de cet article ne devant pas dépasser \$150 par période de 24 heures.

Frais de déplacement et autres occasionnés aux pilotes

14. En plus des droits de pilotage indiqués dans cette annexe, lorsqu'un pilote doit monter à bord ou débarquer d'un navire à un autre endroit qu'aux stations d'embarquement de pilotes établies aux Escoumins, à Port-Alfred, à Chicoutimi, à Québec, à Trois-Rivières, à Sorel, à Lanoraie et à Montréal, les frais de déplacement et autres qu'occasionne directement à un pilote la tâche de pilote sont payables à titre de droits de pilotage.

Bateaux-pilotes

15. (1) Un droit de pilotage égal aux frais réels de prestation du service, sauf les dépenses administratives de l'Administration, est payable chaque fois qu'un bateau-pilote sert à l'embarquement ou au débarquement d'un pilote à une station d'embarquement.

(2) Lorsqu'un bateau, autre qu'un bateau-pilote, est loué pour l'embarquement ou le débarquement d'un pilote à une station d'embarquement, un droit de pilotage égal aux frais réels de location dudit bateau est exigible.

(3) Lorsqu'un pilote doit monter à bord ou débarquer d'un navire à un autre endroit qu'aux stations d'embarquement de pilotes mentionnées à l'article 14, un droit de pilotage égal au prix de location d'un bateau pour embarquer ou débarquer le pilote est exigible.

Droits de radiotéléphone

16. Les droits de pilotage suivants sont exigibles pour l'utilisation d'un appareil portatif de radiotéléphone sur demande expresse du propriétaire, du capitaine ou de l'agent du navire ou si l'utilisation en est imposée par la loi:

- a) dans le cas d'un voyage de pilotage..... \$40;
et
b) dans le cas d'un déplacement qui ne fait pas partie d'un voyage de pilotage..... 15.

CHAPTER 1270

PILOTAGE ACT

Pacific Pilotage Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE OPERATION, MAINTENANCE AND ADMINISTRATION OF PILOTAGE SERVICES INCLUDING COMPULSORY PILOTAGE AND THE QUALIFICATIONS FOR HOLDERS OF LICENCES AND PILOTAGE CERTIFICATES WITHIN THE PACIFIC PILOTAGE AUTHORITY REGION

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Pacific Pilotage Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “Act” means the *Pilotage Act*; (*Loi*)
- “apprentice pilot” means a person who is training to become a licensed pilot; (*apprenti pilote*)
- “Authority” means the Pacific Pilotage Authority; (*Administration*)
- “certificate of competency” means a Canadian certificate of competency or a certificate of competency that entitles the holder thereof to serve on a ship of Canadian registry in the capacity for which the certificate is issued; (*certificat de capacité*)
- “coastal trade” means the regular employment and operation of ships in the waters of the region, the waters of Puget Sound, the Strait of Juan de Fuca and the coastal waters of the State of Alaska not west of Cook Inlet; (*cabotage*)
- “committee of examiners” means a committee of examiners appointed under section 21 to conduct examinations for any class of licence or a pilotage certificate or for the apprenticeship system; (*commission d’examen*)
- “compulsory pilotage area” means an area of water in which ships are subject to compulsory pilotage; (*zone de pilotage obligatoire*)
- “deck watch officer” means a person who has the immediate charge of the navigation and security of a ship, but does not include a pilot; (*officier de quart à la passerelle*)
- “gross tons” means gross tonnage as defined in the *Canada Shipping Act*; (*tonneaux de jauge brute*)
- “moveage” means the moving of a ship wholly within a harbour or port from one anchored or moored position to another or back to the same position, but does not include the warping of a ship from one berth to another solely by means of mooring lines unless a pilot is employed, and includes

CHAPITRE 1270

LOI SUR LE PILOTAGE

Règlement sur le pilotage dans la région du Pacifique

RÈGLEMENT CONCERNANT L'EXPLOITATION, L'ENTRETIEN ET L'ADMINISTRATION DES SERVICES DE PILOTAGE NOTAMMENT LE PILOTAGE OBLIGATOIRE ET LES CONDITIONS QUE DOIVENT REMPLIR LES TITULAIRES DE BREVETS OU DE CERTIFICATS DE PILOTAGE DANS LA RÉGION DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DU PACIFIQUE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le pilotage dans la région du Pacifique*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «Administration» désigne l'Administration de pilotage du Pacifique; (*Authority*)
- «apprenti pilote» désigne une personne qui suit un cours de formation en vue de devenir pilote breveté; (*apprentice pilot*)
- «cabotage» désigne l'action d'utiliser régulièrement et d'exploiter des navires dans les eaux de la région, les eaux de Puget Sound, le détroit de Juan de Fuca et les eaux côtières de l'État d'Alaska qui ne sont pas sises à l'ouest de Cook Inlet; (*coastal trade*)
- «certificat de capacité» désigne un certificat de capacité canadien ou un autre certificat de capacité qui habilite le titulaire à servir à bord d'un navire immatriculé au Canada en la qualité pour laquelle le certificat a été attribué; (*certificate of competency*)
- «commission d'examen» désigne une commission d'examen nommée conformément à l'article 21 pour faire passer des examens pour l'obtention des brevets ou des certificats de pilotage de toute classe ou pour le système d'apprentissage; (*committee of examiners*)
- «déplacement» désigne l'action de déplacer un navire entièrement dans les limites d'un havre ou d'un port, d'un point de mouillage ou d'amarrage à un autre, ou de le déplacer d'un tel point et de l'y ramener, mais non l'action de halier un navire d'un poste à un autre uniquement à l'aide d'amarrages, sauf si un pilote est employé. L'expression désigne aussi l'action d'ancrer un navire à cause du mauvais temps, de la marée, de la sécurité du navire ou de l'équipage, pendant qu'il fait route entre un havre, un port ou une station d'embarquement de pilote et un autre havre, port ou station d'embarquement de pilote, ou le fait d'attendre avant de pouvoir occuper un poste ou de s'immobiliser à cause de

anchoring of a ship while en route between one harbour, port or pilot boarding station and another due to stress of weather, tidal conditions, safety of the ship or crew, waiting berth availability or waiting due to minor engine or equipment repairs performed by ship's personnel that are considered reasonable engine or equipment maintenance; (*déplacement*)

“pilot boarding station” means a place used for the purpose of embarking or disembarking pilots; (*station d'embarquement de pilotes*)

“region” means all Canadian waters in and around the Province of British Columbia; (*région*)

“regularly employed” means a person employed on a continuous basis with allowance for recognized leave periods; (*régulièrement employé*)

“senior watch keeping deck officer” means the watch keeping deck officer next in seniority to the master of a ship; (*officier de quart à la passerelle en second*)

“tug” means a ship used for towing or pushing purposes; (*remorqueur*)

“voyage” includes a passage or trip of a ship and any movement of a ship from one place to another but does not include a moveage. (*voyage*)

petites réparations à faire aux machines ou à l'équipement par le personnel du navire et qui sont considérées comme des travaux d'entretien raisonnables; (*moveage*)

«Loi» désigne la *Loi sur le pilotage*; (*Act*)

«officier de quart à la passerelle» désigne toute personne, sauf un pilote, directement responsable de la navigation et de la sécurité d'un navire; (*deck watch officer*)

«officier de quart à la passerelle en second» désigne l'officier de quart à la passerelle qui suit immédiatement le capitaine d'un navire dans la hiérarchie; (*senior watch keeping deck officer*)

«région» désigne toutes les eaux canadiennes dans la province de la Colombie-Britannique et les eaux canadiennes limitrophes de cette province; (*region*)

«régulièrement employé» désigne une personne employée à temps continu avec périodes reconnues de congé; (*regularly employed*)

«remorqueur» désigne un navire utilisé pour remorquer ou pousser; (*tug*)

«station d'embarquement de pilotes» désigne un lieu servant à l'embarquement ou au débarquement des pilotes; (*pilot boarding station*)

«tonneaux de jauge brute» s'entend de la jauge brute définie dans la *Loi sur la marine marchande du Canada*; (*gross tons*)

«voyage» comprend un passage ou une excursion d'un navire et tout mouvement d'un navire d'un lieu à un autre, à l'exclusion d'un déplacement; (*voyage*)

«zone de pilotage obligatoire» désigne une zone de navigation dans laquelle les navires sont assujettis au pilotage obligatoire. (*compulsory pilotage area*)

Establishment of Compulsory Pilotage Areas

3. The following compulsory pilotage areas are hereby established in the region:

(a) Area 1, being all waters of the Fraser River and other rivers flowing into it including all of the North Arm of the Fraser River and the waters extending to seawards from Point Grey in position Latitude 49°15'57" N., Longitude 123°15'48" W., THENCE, to position Latitude 49°15'57" N., Longitude 123°26'00" W., THENCE, to position Latitude 49°02'15" N., Longitude 123°26'00" W., THENCE, to position Latitude 49°02'15" N., Longitude 123°05'45" W., and including all waters of Boundary Bay, North of Latitude 49°00'07" N.;

(b) Area 2, being

(i) all waters enclosed within a line commencing from a position in Latitude 49°00'07" N., Longitude 123°05'24" W. and following the International Boundary between the Province of British Columbia and the State of Washington to a position in Latitude 48°15'48" N., Longitude 123°21'12" W., and THENCE, to a position Latitude 48°22'27" N., Longitude 123°23'12" W., and THENCE, to a position Latitude 48°22'27" N., Longitude 123°25'48" W., and THENCE, to a position Latitude 48°16'03" N., Longitude 123°29'36" W., and THENCE, to a position Latitude 48°15'54" N., Longitude 123°31'48" W., and

Établissement de zones de pilotage obligatoire

3. Les zones suivantes de pilotage obligatoire sont établies dans la région:

a) la zone 1 comprend toutes les eaux du fleuve Fraser et des rivières qui s'y jettent, y compris tout le bras nord du fleuve Fraser et les eaux s'étendant jusqu'à la mer, de la pointe Grey situé au point 49°15'57" de latitude N. et 123°15'48" de longitude O., DE LÀ, au point 49°15'57" de latitude N. et 123°26'00" de longitude O., DE LÀ, au point 49°02'15" de latitude N. et 123°26'00" de longitude O., DE LÀ, au point 49°02'15" de latitude N. et 123°05'45" de longitude O., y compris toutes les eaux de Boundary Bay au nord de 49°00'07" de latitude N.;

b) la zone 2 comprend

(i) toutes les eaux en deçà d'une ligne commençant au point 49°00'07" de latitude N. et 123°05'24" de longitude O. et suivant la frontière internationale entre la province de la Colombie-Britannique et l'État de Washington jusqu'au point 48°15'48" de latitude N. et 123°21'12" de longitude O., DE LÀ, au point 48°22'27" de latitude N. et 123°23'12" de longitude O., DE LÀ, au point 48°22'27" de latitude N. et 123°25'48" de longitude O., DE LÀ, au point 48°16'03" de latitude N. et 123°29'36" de longitude O., DE LÀ, au point 48°15'54" de latitude N. et 123°31'48" de longitude O., DE LÀ, jusqu'à Christopher

THENCE, to Christopher Point in position Latitude 48°18'36" N., Longitude 123°33'45" W., and

(ii) all waters enclosed within a line extending from Cape Caution Light in position Latitude 51°09'50" N., Longitude 127°47'06" W., to a position in Latitude 50°58'00" N., Longitude 127°44'33" W., and THENCE, to Cape James on Hope Island in position Latitude 50°56'00" N., Longitude 127°50'12" W., and THENCE, from Nahwitti Point Light on Hope Island in position Latitude 50°54'18" N., Longitude 127°59'02" W., to Cape Sutil on Vancouver Island in position Latitude 50°52'30" N., Longitude 128°02'54" W., except those waters eastward of a line from Point Grey in position Latitude 49°15'57" N., Longitude 123°15'48" W., THENCE, to position Latitude 49°15'57" N., Longitude 123°16'39" W., THENCE, to position Latitude 49°05'15" N., Longitude 123°18'54" W., THENCE, to position Latitude 49°02'15" N., Longitude 123°15'18" W., THENCE, to position Latitude 49°02'15" N., Longitude 123°05'45" W.;

(c) Area 3, being all waters enclosed within a line extending from Christopher Point in position Latitude 48°18'36" N., Longitude 123°33'45" W., to a position Latitude 48°15'54" N., Longitude 123°31'48" W., and THENCE, to a position Latitude 48°20'48" N., Longitude 123°56'00" W., and THENCE, to a position Latitude 48°30'12" N., Longitude 124°28'30" W., and THENCE, to a position Latitude 48°33'45" N., Longitude 124°43'48" W., and THENCE, to a position Latitude 48°41'33" N., Longitude 125°07'00" W., and THENCE, to a position Latitude 48°50'36" N., Longitude 125°30'00" W., and THENCE, to a position Latitude 49°21'24" N., Longitude 126°34'24" W., and THENCE, to a position Latitude 50°05'06" N., Longitude 127°58'18" W., and THENCE, to a position Latitude 50°38'39" N., Longitude 128°24'36" W., and THENCE, to a position Latitude 50°46'51" N., Longitude 128°28'42" W., and THENCE, to a position Latitude 50°48'36" N., Longitude 128°27'36" W., and THENCE, to a position Latitude 50°58'27" N., Longitude 127°56'06" W., and THENCE, to a position Latitude 50°58'00" N., Longitude 127°44'33" W., and THENCE, to Cape James on Hope Island in position Latitude 50°56'00" N., Longitude 127°50'12" W., and THENCE, from Nahwitti Point Light on Hope Island in position Latitude 50°54'18" N., Longitude 127°59'02" W., to Cape Sutil on Vancouver Island in position Latitude 50°52'30" N., Longitude 128°02'54" W.;

(d) Area 4, being all waters enclosed within a line extending from Cape Caution Light in position Latitude 51°09'50" N., Longitude 127°47'06" W., and THENCE, to a position Latitude 50°58'00" N., Longitude 127°44'33" W., THENCE, to a position Latitude 51°15'00" N., Longitude 128°16'00" W., THENCE, to a position Latitude 52°15'12" N., Longitude 128°46'30" W., THENCE, to a position Latitude 52°23'00" N., Longitude 129°24'45" W., THENCE, to a position Latitude 53°23'15" N., Longitude 130°38'12" W., THENCE, to a position Latitude 53°29'30" N., Longitude 130°41'30" W., THENCE, to a position Latitude 54°02'06" N., Longitude 130°57'15" W., THENCE, to a position Latitude 54°15'24" N., Longitude 131°02'30" W., THENCE, to a position Latitude 54°18'21" N., Longitude 130°57'51" W., THENCE, to a position Latitude 54°35'15" N., Longi-

Point situé par 48°18'36" de latitude N. et 123°33'45" de longitude O., et

(ii) toutes les eaux en deçà d'une ligne allant du phare de cap Caution situé par 51°09'50" de latitude N. et 127°47'06" de longitude O., jusqu'au point 50°58'00" de latitude N. et 127°44'33" de longitude O., DE LÀ, jusqu'au cap James sur l'île Hope situé au point 50°56'00" de latitude N. et 127°50'12" de longitude O., et DE LÀ, du phare de Nahwitti Point sur l'île Hope situé au point 50°54'18" de latitude N. et 127°59'02" de longitude O., jusqu'au cap Sutil sur l'île de Vancouver au point 50°52'30" de latitude N. et 128°02'54" de longitude O., à l'exception des eaux à l'est d'une ligne allant de la pointe Grey située au point 49°15'57" de latitude N. et 123°15'48" de longitude O., DE LÀ, au point 49°15'57" de latitude N. et 123°16'39" de longitude O., DE LÀ, au point 49°05'15" de latitude N. et 123°18'54" de longitude O., DE LÀ, au point 49°02'15" de latitude N. et 123°15'18" de longitude O., DE LÀ, au point 49°02'15" de latitude N. et 123°05'45" de longitude O.;

c) la zone 3 comprend toutes les eaux en deçà d'une ligne allant de Christopher Point situé par 48°18'36" de latitude N. et 123°33'45" de longitude O., jusqu'au point 48°15'54" de latitude N. et 123°31'48" de longitude O., DE LÀ, au point 48°20'48" de latitude N. et 123°56'00" de longitude O., DE LÀ, au point 48°30'12" de latitude N. et 124°28'30" de longitude O., DE LÀ, au point 48°33'45" de latitude N. et 124°43'48" de longitude O., DE LÀ, au point 48°41'33" de latitude N. et 125°07'00" de longitude O., DE LÀ, au point 48°50'36" de latitude N. et 125°30'00" de longitude O., DE LÀ, au point 49°21'24" de latitude N. et 126°34'24" de longitude O., DE LÀ, au point 50°05'06" de latitude N. et 127°58'18" de longitude O., DE LÀ, au point 50°38'39" de latitude N. et 128°24'36" de longitude O., DE LÀ, au point 50°46'51" de latitude N. et 128°28'42" de longitude O., DE LÀ, au point 50°48'36" de latitude N. et 128°27'36" de longitude O., DE LÀ, au point 50°58'27" de latitude N. et 127°56'06" de longitude O., DE LÀ, au point 50°58'00" de latitude N. et 127°44'33" de longitude O., DE LÀ, au cap James sur l'île Hope situé par 50°56'00" de latitude N. et 127°50'12" de longitude O., DE LÀ, du feu de la pointe Nahwitti sur l'île Hope situé par 50°54'18" de latitude N. et 127°59'02" de longitude O., au cap Sutil sur l'île de Vancouver situé par 50°52'30" de latitude N. et 128°02'54" de longitude O.;

d) la zone 4 comprend toutes les eaux en deçà d'une ligne allant du feu de cap Caution situé par 51°09'50" de latitude N. et 127°47'06" de longitude O., DE LÀ, au point 50°58'00" de latitude N. et 127°44'33" de longitude O., DE LÀ, au point 51°15'00" de latitude N. et 128°16'00" de longitude O., DE LÀ, au point 52°15'12" de latitude N. et 128°46'30" de longitude O., DE LÀ, au point 52°23'00" de latitude N. et 129°24'45" de longitude O., DE LÀ, au point 53°23'15" de latitude N. et 130°38'12" de longitude O., DE LÀ, au point 53°29'30" de latitude N. et 130°41'30" de longitude O., DE LÀ, au point 54°02'06" de latitude N. et 130°57'15" de longitude O., DE LÀ, au point 54°15'24" de latitude N. et 131°02'30" de longitude O., DE LÀ, au point 54°18'21" de latitude N. et 130°57'51" de longitude O., DE LÀ, au point 54°35'15" de latitude N. et 131°16'45" de

tude 131°16'45" W., THENCE, to a position Latitude 54°41'57" N., Longitude 131°07'21" W., THENCE, a line following the International Boundary between the Province of British Columbia and the State of Alaska, terminating in a position Latitude 55°54'42" N., Longitude 130°00'48" W.; and

(e) Area 5, being all waters enclosed within a line extending from a position Latitude 54°17'24" N., Longitude 131°28'00" W., and THENCE, to a position Latitude 53°46'36" N., Longitude 131°18'30" W., THENCE, to a position Latitude 52°52'12" N., Longitude 131°25'18" W., THENCE, to a position Latitude 52°13'18" N., Longitude 130°54'24" W., THENCE, to a position Latitude 52°05'42" N., Longitude 130°52'42" W., THENCE, to a position Latitude 51°46'36" N., Longitude 130°52'12" W., THENCE, to a position Latitude 52°11'50" N., Longitude 131°28'12" W., THENCE, to a position Latitude 52°32'12" N., Longitude 131°53'24" W., THENCE, to a position Latitude 52°47'00" N., Longitude 132°17'00" W., THENCE, to a position Latitude 52°55'48" N., Longitude 132°28'24" W., THENCE, to a position Latitude 53°25'12" N., Longitude 132°59'00" W., THENCE, to a position Latitude 52°31'24" N., Longitude 133°04'36" W., THENCE, to a position Latitude 53°45'18" N., Longitude 133°13'24" W., THENCE, to a position Latitude 53°56'21" N., Longitude 133°15'24" W., THENCE, to a position Latitude 54°10'12" N., Longitude 133°10'54" W., THENCE, to a position Latitude 54°16'36" N., Longitude 133°07'21" W., THENCE, to a position Latitude 54°18'24" N., Longitude 133°00'00" W., THENCE, to a position Latitude 54°09'06" N., Longitude 132°18'48" W., THENCE, to a position Latitude 54°17'24" N., Longitude 131°28'00" W.

Experience at Sea Qualifications

4. The holder of a licence or a pilotage certificate shall

(a) within the five years preceding the issuance of his licence or pilotage certificate, have had watch keeping sea service on board a ship employed in the coastal trade;

(b) have served in the region

(i) as a master for a period of three years, or

(ii) as a senior watch keeping deck officer for a period of four years and as a master for a period of one year; and

(c) during the time that he has served as master or senior watch keeping deck officer, have held the appropriate certificate of competency for the capacity in which he has served.

Navigational Qualifications

5. (1) The holder of a licence shall,

(a) where there is in force an apprenticeship system approved by the Authority, have a certificate of competency not lower than master of a steamship under 350 gross tons; or

(b) where no apprenticeship system approved by the Authority is in force, hold a certificate of competency not lower than Master Home-trade unlimited as to tonnage.

longitude O., DE LÀ, au point 54°41'57" de latitude N. et 131°07'21" de longitude O., DE LÀ, une ligne suivant la frontière internationale entre la province de la Colombie-Britannique et l'État d'Alaska et se terminant en un point situé par 55°54'42" de latitude N. et 130°00'48" de longitude O.; et

e) la zone 5 comprend toutes les eaux en deçà d'une ligne allant d'un point situé par 54°17'24" de latitude N. et 131°28'00" de longitude O., DE LÀ, au point 53°46'36" de latitude N. et 131°18'30" de longitude O., DE LÀ, au point 52°52'12" de latitude N. et 131°25'18" de longitude O., DE LÀ, au point 52°13'18" de latitude N. et 130°54'24" de longitude O., DE LÀ, au point 52°05'42" de latitude N. et 130°52'42" de longitude O., DE LÀ, au point 51°46'36" de latitude N. et 130°52'12" de longitude O., DE LÀ, au point 52°11'50" de latitude N. et 131°28'12" de longitude O., DE LÀ, au point 52°32'12" de latitude N. et 131°53'24" de longitude O., DE LÀ, au point 52°47'00" de latitude N. et 132°17'00" de longitude O., DE LÀ, au point 52°55'48" de latitude N. et 132°28'24" de longitude O., DE LÀ, au point 53°25'12" de latitude N. et 132°59'00" de longitude O., DE LÀ, au point 52°31'24" de latitude N. et 133°04'36" de longitude O., DE LÀ, au point 53°45'18" de latitude N. et 133°13'24" de longitude O., DE LÀ, au point 53°56'21" de latitude N. et 133°15'24" de longitude O., DE LÀ, au point 54°10'12" de latitude N. et 133°10'54" de longitude O., DE LÀ, au point 54°16'36" de latitude N. et 133°07'21" de longitude O., DE LÀ, au point 54°18'24" de latitude N. et 133°00'00" de longitude O., DE LÀ, au point 54°09'06" de latitude N. et 132°18'48" de longitude O., DE LÀ, au point 54°17'24" de latitude N. et 131°28'00" de longitude O.

Service en mer

4. Le titulaire d'un brevet ou d'un certificat de pilotage doit

a) dans les cinq années qui ont précédé l'attribution de son brevet ou de son certificat de pilotage avoir fait du service de quart à la passerelle en mer, à bord d'un navire affecté au cabotage;

b) avoir servi dans la région,

(i) en qualité de capitaine, durant trois ans, ou,

(ii) en qualité d'officier de quart à la passerelle en second, durant quatre ans, et, en qualité de capitaine, durant un an; et

c) durant tout le temps qu'il a servi en qualité de capitaine ou d'officier de quart de passerelle en second, avoir été titulaire du certificat de capacité approprié aux fonctions qu'il a remplies.

Certificats de navigation

5. (1) Le titulaire d'un brevet doit,

a) dans le cas où un système d'apprentissage approuvé par l'Administration est en vigueur, avoir un certificat de capacité non inférieur à celui de capitaine de navire à vapeur d'une jauge brute inférieure à 350 tonnes; ou

b) dans le cas où aucun système d'apprentissage approuvé par l'Administration n'est en vigueur, être titulaire d'un

(2) The holder of a licence or pilotage certificate shall be the holder of a valid

- (a) Radar Observer's Certificate;
- (b) Restricted Radiotelephone Operator's Certificate; and
- (c) certificate indicating that he has successfully completed a radar simulator course.

Apprenticeship

6. The holder of a licence shall have successfully completed the apprenticeship system approved by the Authority.

Additional Qualifications

7. The holder of a licence or pilotage certificate shall have

- (a) passed the examinations of his qualifications to be a holder conducted by the committee of examiners;
- (b) satisfied the Authority that he is able to speak and write the English language to a degree necessary to carry out his pilotage duties;
- (c) prior to applying for the licence or pilotage certificate, maintained a good record of ship navigation and ship handling in the opinion of the Authority; and
- (d) in the opinion of the Authority, a record of his good ability, character and conduct.

8. Notwithstanding sections 4 to 7, a person who, on April 10, 1974,

- (a) was the holder of a licence that legally entitles him to pilot ships in the region, or
- (b) had passed the pilotage examination of his qualifications given to him by the Authority, and has his name on the eligibility list of the Authority,

shall be deemed to meet the qualifications of a holder of a pilot licence under sections 4 to 7.

Ships Subject to Compulsory Pilotage

9. (1) Subject to subsection (2), every ship that is

- (a) over 350 gross tons,
- (b) a tug, where the combined tonnage of that tug and its tow exceeds 350 gross tons, or
- (c) a pleasure yacht of over 250 gross tons,

is subject to compulsory pilotage.

(2) Subsection (1) does not apply to a ship that is

- (a) registered in Canada and is
 - (i) owned by Her Majesty in right of Canada and is not engaged in commercial trade,
 - (ii) employed in the fishing trade, or
 - (iii) employed in voyages in the region or between any place in the region and any place on the West Coast of the United States not south of San Francisco and not west of Cook Inlet in Alaska, if the master or deck watch officer of that ship holds a certificate of competency of the proper grade and class issued by the Minister of

certificat de capacité non inférieur à celui de capitaine, valable pour les caboteurs, sans restriction de jauge.

(2) Le titulaire d'un brevet ou d'un certificat de pilotage doit être titulaire

- a) d'un certificat valable d'observateur radariste;
- b) d'un certificat restreint de radiotéléphoniste en cours de validité; et
- c) d'un certificat valable attestant qu'il a suivi avec succès un cours d'entraînement au simulateur radar.

Apprentissage

6. Le titulaire d'un brevet doit avoir terminé avec succès le stage d'apprentissage approuvé par l'Administration.

Conditions supplémentaires

7. Le titulaire d'un brevet ou d'un certificat de pilotage doit

- a) avoir été reçu aux examens prescrits pour ses titres et qualités et tenus par la commission d'examen;
- b) avoir convaincu l'Administration qu'il parle et écrit assez bien l'anglais pour exercer ses fonctions de pilote;
- c) avant d'avoir fait sa demande en vue de l'obtention d'un brevet ou d'un certificat de pilotage, avoir gardé, de l'avis de l'Administration, un dossier favorable en ce qui concerne la navigation et la manœuvre des navires;
- d) avoir établi, de l'avis de l'Administration, la preuve de ses aptitudes, de sa bonne réputation et de sa bonne conduite.

8. Nonobstant les articles 4 à 7, quiconque, le 10 avril 1974,

- a) était titulaire d'un brevet qui l'autorise légalement à piloter des navires dans la région, ou
- b) avait été reçu à l'examen de pilotage prescrit pour ses titres et qualités et que lui a fait passer l'Administration, et a son nom inscrit sur la liste d'admissibilité de l'Administration,

est censé remplir les conditions prescrites par les articles 4 à 7 pour le titulaire d'un brevet de pilote.

Navires assujettis au pilotage obligatoire

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2),

- a) tout navire d'une jauge brute supérieure à 350 tonneaux,
- b) tout remorqueur dont la jauge brute et ajoutée à celle du remorqué est supérieure à 350 tonneaux, ou
- c) tout yacht d'une jauge brute supérieure à 250 tonneaux,

est assujetti au pilotage obligatoire.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux navires

- a) immatriculés au Canada
 - (i) qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada et non employés à des fins commerciales,
 - (ii) qui sont affectés à la pêche commerciale, ou
 - (iii) qui font des voyages dans la région ou entre tout endroit dans la région et tout endroit sur la côte ouest de États-Unis non au sud de San Francisco ni à l'ouest de Cook Inlet en Alaska, si le capitaine ou l'officier de quart à la passerelle de ces navires est titulaire d'un certificat de capacité de la catégorie et de la classe appropriées, attri-

Transport or recognized by him for the purpose of subsection 130(1) of the *Canada Shipping Act* and the master or deck watch officer has been regularly employed as such on a ship employed in voyages between the places described in this subparagraph during the 18 months prior to the date that the ship is being considered for exemption under this subsection; or

(b) registered in the United States and employed in the fishing trade.

(3) The master or deck watch officer referred to in subparagraph (2)(a)(iii) shall, if required by the Authority, produce evidence satisfactory to the Authority that he is a master or deck watch officer as described in that subparagraph.

Waiver of Compulsory Pilotage

10. (1) The Authority may, on application therefor, waive compulsory pilotage in respect of a ship where

(a) the ship is registered in the United States and employed in the coastal trade, and the master or deck watch officer thereof is duly licensed as such for that ship and has been regularly employed as such on a ship in the coastal trade during the 18 months prior to the date that the ship is being considered for the waiver under this section;

(b) the ship is a tug registered in Canada and employed on a voyage or voyages between a place in the region and a place outside the region, other than a place on the west coast of the United States that is not

(i) south of San Francisco, and

(ii) west of Cook Inlet in Alaska,

if the master or deck watch officer of that ship holds a certificate of competency of the proper grade and class

(iii) issued by the Minister of Transport, or

(iv) accepted in lieu of such a certificate pursuant to subsection 130(1) of the *Canada Shipping Act*,

and has been regularly employed as a master or deck watch officer on a ship employed on voyages between places within the region or between a place in the region and a place outside the region during the 18 months prior to the date that the ship is being considered for the waiver under this section;

(c) the master, owner or agent thereof has complied with the sections 12 and 13 and no licensed pilot is available to perform pilotage duties on that ship; or

(d) the ship is in distress or engaged in rescue or salvage operations.

(2) Compulsory pilotage is waived in respect of a ship that is

(a) entering a compulsory pilotage area for the purpose of embarking a licensed pilot, until the ship reaches the place arranged for embarkation; or

bué par le ministre des Transports ou reconnu par lui aux fins du paragraphe 130(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et a été régulièrement employé, en qualité de capitaine ou d'officier de quart à la passerelle à bord d'un navire faisant des voyages entre les endroits décrits dans le présent sous-alinéa, durant les 18 mois qui ont précédé la date à laquelle le navire a fait l'objet d'une demande d'exemption conformément aux dispositions du présent paragraphe; ou

b) immatriculés aux États-Unis et qui sont affectés à la pêche commerciale.

(3) Le capitaine ou l'officier de quart à la passerelle dont il est question au sous-alinéa (2)a)(iii) doit, si l'Administration l'exige, lui fournir une preuve qu'elle juge suffisante, établissant qu'il est un capitaine ou un officier de quart à la passerelle aux termes de ce sous-alinéa.

Dispense de pilotage obligatoire

10. (1) L'Administration peut, sur demande, dispenser du pilotage obligatoire un navire

a) qui est immatriculé aux États-Unis et affecté au cabotage et dont le capitaine ou l'officier de quart à la passerelle est dûment breveté pour ce navire et a été régulièrement employé en qualité de capitaine ou d'officier de quart à la passerelle d'un navire faisant du cabotage durant les 18 mois qui ont précédé la date à laquelle on étudie la question d'accorder au navire la dispense prévue au présent article;

b) qui est un remorqueur immatriculé au Canada et affecté à un voyage ou à des voyages entre tout endroit dans la région et tout endroit hors de la région autre qu'un endroit sur la côte ouest des États-Unis qui n'est pas

(i) au sud de San Francisco, et

(ii) à l'ouest de Cook Inlet en Alaska,

si le capitaine de ce navire ou l'officier de quart à la passerelle, est titulaire d'un certificat de capacité de la catégorie et de la classe appropriées,

(iii) délivré par le ministre des Transports, ou

(iv) accepté au lieu et place d'un tel certificat en vertu du paragraphe 130(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*,

et s'il a été régulièrement employé en qualité de capitaine ou d'officier de quart à la passerelle à bord d'un navire affecté à des voyages dans la région ou entre un endroit dans la région et un endroit hors de la région pendant les 18 mois qui ont précédé la date où le navire a fait l'objet d'une demande de dispense conformément au présent article;

c) dont le capitaine, le propriétaire ou l'agent a observé les dispositions des articles 12 et 13 et pour lequel aucun pilote breveté n'est disponible pour remplir les fonctions de pilote à son bord; ou

d) qui est en détresse ou qui effectue des opérations de secours ou de sauvetage.

(2) Une dispense de pilotage obligatoire est accordée à tout navire

a) qui entre dans une zone de pilotage obligatoire en vue d'y embarquer un pilote breveté, et y navigue jusqu'au point d'embarquement prévu; ou

(b) departing from a compulsory pilotage area after it has disembarked a licensed pilot in the course of its departure.

(3) The master or deck watch officer referred to in paragraph (1)(a) shall, if required by the Authority, produce evidence satisfactory to the Authority that he is a master or deck watch officer as described in that paragraph.

(4) An application for a waiver of compulsory pilotage may be made verbally or, when required by the Authority, shall be made in writing.

Pilot Boarding Stations

11. There shall be a pilot boarding station
- (a) at Fairway Buoy, off Brotchie Ledge near Victoria;
 - (b) off Cape Beale, at the entrance to Trevor Channel in Barkley Sound;
 - (c) off Triple Island near Prince Rupert; and
 - (d) at such points or places, other than those described in paragraphs (a) to (c), as the Authority may designate in respect of any ship or the owner or operator of a ship.

Notice to Obtain Pilots

12. (1) The master, owner or agent of a ship that is to arrive in a compulsory pilotage area shall notify the Authority of the estimated time of arrival, Greenwich mean time, of the ship at the pilot boarding station

- (a) referred to in paragraph 11(a) at least 12 hours prior to arrival, and shall confirm or correct the estimated time of arrival 4 hours prior to arrival;
- (b) referred to in paragraph 11(b) at least 48 hours prior to arrival, and shall confirm or correct the estimated time of arrival 12 hours prior to arrival;
- (c) referred to in paragraph 11(c) at least 48 hours prior to arrival, and shall confirm or correct the estimated time of arrival 12 hours prior to arrival; and
- (d) designated pursuant to paragraph 11(d) at least 48 hours prior to arrival, and shall confirm or correct the estimated time of arrival 12 hours prior to arrival.

(2) The master, owner or agent of a ship that is subject to compulsory pilotage shall notify the Authority in advance of the local time that a pilot is required to be on board the ship that is to go

- (a) from one place in a compulsory pilotage area to any other place in a compulsory pilotage area;
- (b) from one place in a compulsory pilotage area to a place outside a compulsory pilotage area; or
- (c) from a place outside a compulsory pilotage area to any other place.

Required Information in Notice

13. A notice under section 12 may be verbal or, when required by the Authority, shall be in writing and shall state

- (a) the pilotage service to be performed; and

(b) qui quitte une zone de pilotage après le débarquement d'un pilote breveté.

(3) Le capitaine ou l'officier de quart à la passerelle dont il est question à l'alinéa (1)a doit, si l'Administration l'exige, lui fournir une preuve qu'elle juge suffisante, établissant qu'il est un capitaine ou un officier de quart à la passerelle aux termes de cet alinéa.

(4) Une demande de dispense de pilotage obligatoire peut être faite verbalement, mais elle doit être faite par écrit lorsque l'Administration l'exige.

Stations d'embarquement de pilotes

11. Il y aura une station d'embarquement de pilotes
- a) à la bouée de mi-chenal, au large de la barre rocheuse Brotchie, près de Victoria;
 - b) au large du cap Beale, à l'entrée du chenal Trevor, dans la baie Barkley;
 - c) au large de l'île Triple, près de Prince Rupert; et
 - d) aux points et aux endroits, sauf ceux qui sont décrits aux alinéas a) à c), que l'Administration peut désigner pour un navire ou pour le propriétaire ou l'exploitant d'un navire.

Avis pour obtenir les services de pilotes

12. (1) Le capitaine, le propriétaire ou l'agent d'un navire qui doit arriver dans une zone de pilotage obligatoire doit donner à l'Administration un préavis de l'heure prévue (temps universel de Greenwich) d'arrivée du navire à la station d'embarquement de pilotes

- a) indiquée à l'alinéa 11a), au moins 12 heures avant l'arrivée du navire, et doit en confirmer ou corriger l'heure prévue d'arrivée 4 heures avant l'arrivée;
- b) indiquée à l'alinéa 11b) au moins 48 heures avant l'arrivée du navire, et doit en confirmer ou corriger l'heure prévue d'arrivée 12 heures avant l'arrivée;
- c) indiquée à l'alinéa 11c), au moins 48 heures avant l'arrivée du navire, et doit en confirmer ou corriger l'heure prévue d'arrivée 12 heures avant l'arrivée; ou
- d) désignée en application de l'alinéa 11d), au moins 48 heures avant l'arrivée du navire, et doit en confirmer ou corriger l'heure prévue d'arrivée 12 heures avant l'arrivée.

(2) Le capitaine, le propriétaire ou l'agent d'un navire assujetti au pilotage obligatoire doit donner à l'Administration un préavis de l'heure locale à laquelle les services d'un pilote seront requis à bord du navire qui doit aller

- a) d'un lieu dans une zone de pilotage obligatoire à un autre lieu dans une zone de pilotage obligatoire;
- b) d'un lieu dans une zone de pilotage obligatoire à un lieu hors d'une zone de pilotage obligatoire; ou
- c) d'un lieu hors d'une zone de pilotage obligatoire à tout autre lieu.

Renseignements à donner dans le préavis

13. Le préavis qui fait l'objet de l'article 12 peut être donné verbalement ou, si l'Administration l'exige, il doit être donné par écrit et doit indiquer

- a) le service de pilotage à effectuer; et

(b) the name, nationality, length, breadth and gross tons of the ship.

b) le nom, la nationalité, la longueur, la largeur et la jauge brute du navire.

Pilotage Cards

14. When a licensed pilot boards a ship the master or deck watch officer of the ship shall

(a) inform the pilot of the draught and gross tons of the ship and give the pilot such other information as the pilot requires to enable him to complete the pilotage card supplied by the Authority; and

(b) sign the completed pilotage card when it is presented to him by the pilot and return it to the pilot.

Fiches de pilotage

14. Lorsqu'un pilote breveté monte à bord d'un navire, le capitaine ou l'officier de quart à la passerelle doit

a) indiquer au pilote le tirant d'eau et la jauge brute du navire et lui donner tous les autres renseignements dont il a besoin pour remplir la fiche de pilotage fournie par l'Administration; et

b) signer la fiche de pilotage remplie que le pilote lui présente et la lui remettre.

Notification of Pilotage Certificate Holders

15. The master, owner or agent of a ship that has on board a holder of a pilotage certificate who is certificated for the compulsory pilotage area in or through which the ship is to go shall, before proceeding into that area, notify the Authority of the intended voyage of the ship and the name of the holder and the number of his certificate.

Notification relative aux titulaires d'un certificat de pilotage

15. Le capitaine, le propriétaire ou l'agent d'un navire qui a à bord le titulaire d'un certificat de pilotage valable pour la zone de pilotage obligatoire dans laquelle le navire va naviguer ou qu'il va traverser doit, avant d'entrer dans cette zone, notifier à l'Administration le voyage projeté par le navire ainsi que le nom du titulaire et le numéro du certificat.

Minimum Number of Licensed Pilots or Holders of Pilotage Certificates on Board

16. The minimum number of licensed pilots or holders of pilotage certificates that shall be on board a ship at any time is one, except where the Authority is of the opinion that the intended movements of a ship require more than one person to perform pilotage duties on the ship, in which case the minimum number is two.

Nombre minimal de pilotes brevetés ou de titulaires de certificats de pilotage à bord

16. Il doit y avoir en tout temps à bord d'un navire au moins un pilote breveté ou titulaire d'un certificat de pilotage, sauf qu'il doit y en avoir au moins deux si l'Administration est d'avis qu'il faut plus d'une personne pour remplir les fonctions de pilotage à bord du navire à cause des mouvements que le navire devra faire.

Licences

17. (1) The classes of licences that may be issued by the Authority are Class I and Class II licences.

(2) A licence issued by the Authority shall have an endorsement thereon stating

(a) the size and type of ship that the holder of the licence may pilot, and

(b) the compulsory pilotage areas in which the holder may pilot,

and may have an endorsement thereon setting out any requirements or restrictions applicable to the holder.

(3) The holder of a Class II licence is entitled to receive a Class I licence after he has, in the opinion of the Authority, served satisfactorily as the holder of a Class II licence for a period of one year.

(4) An apprentice pilot who meets the qualifications for a licence, shall be issued a Class II licence.

Brevets

17. (1) L'Administration peut attribuer des brevets de classe I et de classe II.

(2) Tout brevet attribué par l'Administration doit porter une inscription indiquant

a) les dimensions du navire et le type de navire que le titulaire du brevet peut piloter; et

b) les zones de pilotage obligatoires dans lesquelles le titulaire peut piloter un navire,

et l'édit brevet peut porter aussi une inscription indiquant toute exigence ou restriction applicable au titulaire.

(3) Toute personne qui, de l'avis de l'Administration, a servi de façon satisfaisante en qualité de titulaire d'un brevet de classe II durant un an a le droit de recevoir un brevet de classe I.

(4) Il convient d'attribuer un brevet de classe II à tout apprenti pilote qui remplit les conditions pour l'obtention d'un brevet.

Pilotage Certificates

18. A pilotage certificate issued by the Authority shall have an endorsement thereon stating

(a) the size and type of ship that the holder of the certificate may pilot, and

Certificats de pilotage

18. Tout certificat de pilotage attribué par l'Administration doit porter une inscription indiquant

a) les dimensions du navire et le type de navire que le titulaire du certificat peut piloter; et

(b) the compulsory pilotage areas in which or the specific routes within a compulsory pilotage area on which the holder may pilot,

and may have an endorsement thereon setting out any requirements or restrictions applicable to the holder.

Applications for Licences and Pilotage Certificates

19. An applicant for a licence or pilotage certificate shall

(a) provide the Authority with such evidence, information and references as will satisfy the Authority that he meets all the qualifications prescribed by the Act, the *General Pilotage Regulations* and these Regulations of an applicant for and the holder of the licence or pilotage certificate for which he is applying; and

(b) pay a fee of \$50 to the Authority for the issue of the licence or pilotage certificate.

Further Training

20. The holder of a licence or pilotage certificate shall be required to take further training to enable him to meet the qualifications of holders of licences and pilotage certificates prescribed by these Regulations since his licence or certificate was issued when he is unable to meet those qualifications.

Examinations

21. (1) To determine whether an applicant for or the holder of a licence or pilotage certificate or an applicant who wishes to become an apprentice pilot meets the qualifications prescribed for applicants and holders by the Act, the *General Pilotage Regulations* and these Regulations, the Authority may refer the qualifications of the applicant or holder to a committee of examiners.

(2) There shall be two committees of examiners consisting of five members each.

(3) One of the committees of examiners shall examine the qualifications of applicants and holders with respect to Area 1 compulsory pilotage area and the other committee shall examine the qualifications of applicants and holders with respect to Areas 2, 3, 4 and 5 compulsory pilotage areas.

(4) Each committee of examiners shall consist of

(a) two persons appointed by the Authority, one of whom shall be chairman of the committee;

(b) a licensed pilot appointed by the representative body of licensed pilots;

(c) a licensed pilot appointed by the Authority; and

(d) a master mariner appointed by the Authority.

(5) A committee of examiners shall be appointed for a term of one year commencing July 1st in each year.

(6) Any retiring member of a committee of examiners shall be eligible for re-appointment to that committee.

b) les zones de pilotage obligatoires dans lesquelles le titulaire peut piloter un navire ou les routes particulières dans une zone de pilotage obligatoire sur lesquelles le titulaire peut piloter un navire,

et ledit certificat peut porter aussi une inscription indiquant toute exigence ou restriction applicable au titulaire.

Demandes de brevets ou de certificats de pilotage

19. Tout candidat à un brevet ou à un certificat de pilotage doit

a) fournir à l'Administration les preuves, les renseignements et les références susceptibles de la convaincre qu'il remplit toutes les conditions prescrites par la Loi, le *Règlement général sur le pilotage* et le présent règlement pour les candidats au brevet ou au certificat de pilotage et les titulaires d'un tel brevet ou certificat; et

b) verser un droit de \$50 à l'Administration pour l'attribution du brevet ou du certificat de pilotage.

Formation complémentaire

20. Le titulaire d'un brevet ou d'un certificat de pilotage est tenu d'acquérir une formation complémentaire qui lui permettra de remplir les nouvelles conditions prescrites par le présent règlement à l'égard des titulaires de brevets ou de certificats de pilotage depuis que son brevet ou son certificat lui a été attribué, lorsqu'il ne peut remplir ces conditions.

Examens

21. (1) Pour déterminer si un candidat à un brevet ou à un certificat de pilotage ou le titulaire d'un tel brevet ou certificat ou si un candidat qui veut devenir apprenti pilote remplit les conditions que la Loi, le *Règlement général sur le pilotage* et le présent règlement prescrivent à l'égard des candidats et des titulaires, l'Administration peut porter à l'attention d'une commission d'examen les titres et qualités du candidat ou du titulaire.

(2) Il doit y avoir deux commissions d'examen, chacune composée de cinq membres.

(3) L'une des commissions d'examen doit examiner les titres et qualités des candidats et des titulaires pour la zone de pilotage obligatoire n° 1 et l'autre, les titres et qualités des candidats et des titulaires pour les zones de pilotage obligatoire n°s 2, 3, 4 et 5.

(4) Chaque commission d'examen doit comprendre

a) deux personnes nommées par l'Administration, dont l'une fait fonction de président de la commission;

b) un pilote breveté nommé par l'organisme qui représente les pilotes brevetés;

c) un pilote breveté nommé par l'Administration; et

d) un capitaine au long cours nommé par l'Administration.

(5) Une commission d'examen est nommée pour un an à compter du 1^{er} juillet de chaque année.

(6) Tout membre sortant d'une commission d'examen peut être nommé de nouveau membre de cette commission.

(7) A quorum of a committee of examiners shall be four members.

22. A committee of examiners shall

- (a) prepare a list of applicants who are eligible to become apprentice pilots or holders of licences or pilotage certificates and submit the list to the Authority for approval;
- (b) conduct examinations under the direction of the Authority;
- (c) submit to the Authority statements of the results of all examinations conducted by it;
- (d) prepare the curriculum of training for the apprenticeship system and any pilotage certificate training program that is established by the Authority;
- (e) hold regular meetings as directed by the Authority to review the progress of persons in the apprenticeship system and any pilotage certificate training program that is established by the Authority.

23. Examinations held by a committee of examiners shall be in such form as the Authority may determine and shall consist of, but not be limited to, questions on the following subjects:

- (a) local knowledge of every area to which the application, licence or pilotage certificate relates including
 - (i) tides and currents,
 - (ii) dredged channel widths and depths,
 - (iii) depth of water,
 - (iv) important and essential cable areas and prohibited anchorage areas,
 - (v) anchorage areas and depths,
 - (vi) aides to navigation, and
 - (vii) bridge signals and clearances;
- (b) knowledge of
 - (i) the *Collision Regulations*,
 - (ii) regulations under the *Canada Shipping Act* respecting harbours and ports,
 - (iii) the *Pilotage Act* and regulations thereunder, and
 - (iv) the *Quarantine Regulations*;
- (c) seamanship and ship handling;
- (d) docking problems and the use of tug boats and anchors;
- (e) general chart work, including the correction of courses and compass errors;
- (f) communications;
- (g) International Code of Signals, including the use of one and two flag signals;
- (h) duties of a pilot;
- (i) use of navigational and bridge instruments;
- (j) practical knowledge of the interpretation and operation of radar; and
- (k) such other subjects as the committee of examiners may consider necessary.

(7) Le quorum d'une commission d'examen est de quatre.

22. Une commission d'examen doit

- a) établir une liste des candidats aptes à devenir apprentis pilotes ou titulaires de brevets ou de certificats de pilotage et la soumettre à l'approbation de l'Administration;
- b) faire subir des examens sous la direction de l'Administration;
- c) présenter à l'Administration les résultats de tous les examens qu'elle fait subir;
- d) préparer le programme de formation du système d'apprentissage de l'Administration et tout programme de formation établi par l'Administration pour le certificat de pilotage; et
- e) se réunir régulièrement selon les directives de l'Administration pour analyser les progrès faits par les personnes soumises au système d'apprentissage et pour revoir tout programme de formation établi par l'Administration pour le certificat de pilotage.

23. Les examens que tient une commission d'examen doivent prendre la forme que l'Administration peut déterminer et doivent comprendre, sans s'y limiter, des questions sur les sujets suivants:

- a) connaissances sur toute zone à laquelle la demande, le brevet ou le certificat de pilotage a trait, notamment
 - (i) les marées et les courants,
 - (ii) la largeur et la profondeur des chenaux dragués,
 - (iii) la profondeur des fonds,
 - (iv) les zones où il y a des câbles importants et essentiels et les aires où il est interdit de mouiller,
 - (v) les mouillages et leurs profondeurs,
 - (vi) les aides à la navigation, et
 - (vii) les signaux et les espaces libres des ponts;
- b) connaissance
 - (i) des *Règlements sur les abordages*,
 - (ii) des règlements établis en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, au sujet des havres et des ports,
 - (iii) de la *Loi sur le pilotage* et de ses règlements d'application, et
 - (iv) du *Règlement sur la quarantaine*;
- c) matelotage et manœuvre des navires;
- d) problèmes d'entrée aux bassins et l'utilisation des remorqueurs et des ancres;
- e) usage général des cartes, y compris la correction des routes et des erreurs de compas;
- f) moyens de communications;
- g) Code international de signaux, notamment l'emploi des signes flottants d'une lettre et de deux lettres;
- h) fonctions d'un pilote;
- i) instruments de navigation et de la passerelle;
- j) pratique de l'interprétation et du fonctionnement du radar; et
- k) tout autre sujet que la commission d'examen peut juger nécessaire.

Place of and Fees for Examinations

24. (1) Examinations conducted by the committee of examiners shall be held at such place as the Authority may from time to time prescribe in a notice given by the Authority to the persons who will take the examinations.

(2) The fee for an examination is \$50, payable in advance.

Eligibility for Apprenticeship System

25. (1) The name of an applicant who wishes to become an apprentice pilot shall be placed on an eligibility list prepared by a committee of examiners if, in the opinion of the committee, he meets the qualifications of an applicant or holder of a licence set out in the Act, the *General Pilotage Regulations* and these Regulations.

(2) The name of an applicant referred to in subsection (1) shall remain on the eligibility list for a period of two years.

(3) Upon the expiration of the two-year period referred to in subsection (2), the name of the applicant shall be removed from the eligibility list unless he establishes to the satisfaction of the committee of examiners that he

(a) has, during the two-year period, maintained sea service in each area in respect of which he intends to become an apprentice pilot; and

(b) meets the qualifications referred to in subsection (1).

Appointment of Apprentice Pilots

26. Where the Authority is of the opinion that an apprentice pilot is required to meet the needs of its pilotage service, it may appoint as an apprentice pilot a person whose name is on the eligibility list referred to in section 25 if he

(a) is not less than 23 and not more than 49 years of age; and

(b) in the opinion of the committee of examiners, meets the qualifications referred to in subsection 25(1).

Duration of Apprenticeship

27. (1) An apprentice pilot shall serve as such for not less than 6 months and not more than 12 months, as determined by a committee of examiners.

(2) A person shall cease to be an apprentice pilot when he

(a) is granted a licence;

(b) withdraws from the apprenticeship system; or

(c) is discharged from the apprenticeship system by the Authority.

Apprenticeship System Training

28. (1) An apprentice pilot shall,

(a) when directed to do so by the Authority, take examinations both written and oral before the committee of examiners;

(b) make such voyages at the direction of the Authority as will give him the most extensive experience in the waters and ports of the compulsory pilotage area in respect of which he wishes to obtain a licence; and

Lieu et droits d'examen

24. (1) Les examens que fait passer la commission d'examen doivent être tenus aux endroits que l'Administration peut de temps à autre prescrire dans un avis qu'elle fait parvenir aux personnes qui se présenteront aux examens.

(2) Le droit d'examen est de \$50 et est payable à l'avance.

Admissibilité à l'apprentissage

25. (1) Le nom d'un candidat qui veut devenir apprenti pilote doit être inscrit sur une liste d'admissibilité établie par une commission d'examen si, de l'avis de la commission, ce candidat remplit les conditions établies à l'égard d'un candidat au brevet ou d'un titulaire de brevet dans la Loi, le *Règlement général sur le pilotage* et le présent règlement.

(2) Le nom d'un candidat visé au paragraphe (1) doit rester inscrit sur la liste d'admissibilité durant deux ans.

(3) A l'expiration de la période de deux ans dont il est fait mention au paragraphe (2), le nom du candidat doit être radié de la liste d'admissibilité, à moins que le candidat n'établisse à la satisfaction de la commission d'examen

a) qu'il a, durant la période de deux ans, fait du service en mer dans chaque zone où il a l'intention de devenir apprenti pilote; et

b) qu'il remplit les conditions dont il est fait mention au paragraphe (1).

Nomination des apprentis pilotes

26. Lorsque l'Administration est d'avis qu'il faut un apprenti pilote pour répondre aux besoins de son service de pilotage, elle peut nommer apprenti pilote une personne dont le nom figure sur la liste d'admissibilité mentionnée à l'article 25, si cette personne

a) est âgée de 23 ans au moins à 49 ans au plus; et

b) de l'avis de la commission d'examen, remplit les conditions dont il est fait mention au paragraphe 25(1).

Durée de l'apprentissage

27. (1) Un apprenti pilote doit servir en cette qualité durant au moins 6 mois et au plus 12 mois selon qu'en décide une commission d'examen.

(2) Une personne cesse d'être apprenti pilote lorsqu'elle

a) reçoit un brevet;

b) abandonne le système d'apprentissage; ou

c) est exclue du système d'apprentissage par l'Administration.

Système d'apprentissage

28. (1) Un apprenti pilote doit,

a) lorsque l'administration le lui demande, se présenter aux examens écrits et oraux devant la commission d'examen;

b) faire les voyages que lui indiquera l'Administration pour lui permettre d'acquérir le plus d'expérience possible dans les eaux et les ports de la zone de pilotage obligatoire pour laquelle il veut obtenir un brevet; et

(c) keep a log of all voyages made by him pursuant to paragraph (b) in a form approved by the Authority.

(2) An apprentice pilot shall be under the direction and command of the licensed pilot of the ship to which he is assigned.

(3) The Authority may assign one apprentice pilot to a ship and may assign a second apprentice pilot to a ship after consultation with the master, owner or agent thereof.

Accident Report

29. In the event of a shipping casualty, every licensed pilot or holder of a pilotage certificate concerned in the casualty shall, at the earliest opportunity, submit to the Authority a full written report of the casualty on an accident report form provided by the Authority for the use of the Authority.

c) tenir un registre de tous les voyages qu'il fait conformément à l'alinéa b) dans une forme approuvée par l'Administration.

(2) Un apprenti doit être sous la direction et le commandement du pilote breveté du navire auquel il est affecté.

(3) L'Administration peut affecter un apprenti pilote à un navire et, après consultation avec le capitaine, le propriétaire ou l'agent du navire, affecter un deuxième apprenti pilote au même navire.

Compte rendu d'accident

29. Tout pilote breveté ou titulaire d'un certificat de pilotage impliqué dans un sinistre maritime doit, à la première occasion, en présenter à l'Administration un compte rendu détaillé, par écrit sur une formule de compte rendu d'accident que l'Administration fournit pour son propre usage.

CHAPTER 1271

PILOTAGE ACT

Pacific Pilotage Coastal Tariff Regulations

REGULATIONS PRESCRIBING TARIFFS OF PILOTAGE CHARGES TO BE PAID TO THE PACIFIC PILOTAGE AUTHORITY FOR PILOTAGE IN THE COASTAL PILOTAGE AREA

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Pacific Pilotage Coastal Tariff Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Area” means all the coastal waters of the Province of British Columbia from the International Boundary between Canada and the United States on the south, to the International Boundary between Canada and the State of Alaska on the north, except those waters in the Area defined in the *Pacific Pilotage Fraser River Tariff Regulations*; (*zone*)

“Authority” means the Pacific Pilotage Authority; (*Administration*)

“dead ship” means a ship normally self-propelled that is without the use of its propelling power, but does not include a ship warped from one berth to another solely by means of mooring lines attached to a wharf, to the shore or to a mooring buoy; (*navire mort*)

“draught” means the deepest draught of a ship at the time pilotage services are performed; (*tirant d'eau*)

“hampered ship” means a ship that, to the knowledge of and so declared by the Authority, is unable to be navigated in a normal fashion because of excessive list, excessive trim by the head or stern, shifted deckloads, damage, faulty steering, faulty engines, lack of normal navigational aid equipment, faulty navigational aid equipment or other unseaworthy conditions; (*navire handicapé*)

“harbour” or “port” means the places properly so-called set out in the schedule, whether proclaimed public harbours or not and whether natural or artificial, to which ships may resort for shelter or to ship or unship goods or passengers; (*havre or port*)

“moveage” means the moving of a ship wholly within a harbour or port from one anchored or moored position to another or back to the same position, but does not include the warping of a ship from one berth to another solely by means of mooring lines unless a pilot is employed, and includes anchoring of a ship while en route between one harbour, port or pilot boarding station and another due to stress of weather, tidal conditions, safety of the ship or crew, waiting

CHAPITRE 1271

LOI SUR LE PILOTAGE

Règlement sur les tarifs de pilotage côtier de l'Administration de pilotage du Pacifique

RÈGLEMENT GÉNÉRAL PRESCRIVANT LES TARIFS DES DROITS QUI DOIVENT ÊTRE PAYÉS À L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DU PACIFIQUE POUR LE PILOTAGE CÔTIER

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les tarifs de pilotage côtier de l'Administration de pilotage du Pacifique*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«Administration» désigne l'Administration de pilotage du Pacifique; (*Authority*)

«chaloupe-pilote» désigne une chaloupe au service de l'Administration; (*pilot launch*)

«déplacement» désigne le déplacement d'un navire d'un point de mouillage ou d'amarrage à un autre (ou au même point) uniquement dans les limites d'un havre ou d'un port mais ne comprend pas le halage d'un navire d'un poste à un autre uniquement à l'aide d'amarres, sauf si un pilote est employé, et comprend le mouillage d'un navire en route entre un havre, un port ou une station d'embarquement de pilotes et un autre point à cause de mauvais temps, la marée, la sécurité du navire ou de l'équipage, l'attente d'un poste à quai disponible ou l'attente due à des réparations mineures au moteur ou au matériel effectuées par le personnel du navire et considérées comme faisant partie de l'entretien normal du moteur ou du matériel; (*moveage*)

«havre» ou «port» désigne les havres, ports et lieux ainsi nommés visés dans l'annexe, déclarés ports publics ou non, naturels ou artificiels, où les navires peuvent s'abriter ou embarquer ou débarquer des marchandises ou des passagers; (*harbour or port*)

«jauge» désigne, quant à un navire,

a) si la jauge a été calculée selon les normes en vigueur dans un pays autre qu'un pays énuméré dans l'*Ordonnance sur la jauge des navires*, la plus forte jauge brute du navire, telle qu'elle apparaît sur son certificat d'immatriculation ou, selon le cas, sur son certificat de jauge, ou

b) la jauge brute du navire, calculée selon la *Loi sur la marine marchande du Canada*, si la plus forte jauge brute de ce navire, telle qu'elle apparaît sur son certificat d'immatriculation ou sur son certificat de jauge, selon le cas, a été calculée selon les normes en vigueur dans un pays énuméré dans l'ordonnance visée à l'alinéa a); (*tonnage*)

berth availability or waiting due to minor engine or equipment repairs performed by the ship's personnel that are considered to be reasonable engine or equipment maintenance; (*déplacement*)

“per ton”, in relation to a vessel, means for every ton in the tonnage of the vessel; (*par tonneau*)

“pilot launch” means a launch employed in the service of the Authority; (*chaloupe-pilote*)

“tonnage”, in relation to a vessel, means

(a) the largest gross tonnage of the vessel shown on its certificate of registry or tonnage certificate, as the case may be, if that tonnage has been measured in accordance with the rules of a country other than a country listed in the *Tonnage of Ships Order*, or

(b) the gross tonnage of the vessel measured under the *Canada Shipping Act*, if the largest gross tonnage of the vessel shown on its certificate of registry or tonnage certificate, as the case may be, has been measured in accordance with the rules of a country listed in the *Tonnage of Ships Order*. (*jauge*)

Draught Rule

3. In measuring the draught of a ship for the purpose of determining a pilotage charge for that ship, a fraction of a foot (0.3 metre), if the fraction is 6 inches (0.15 metre) or less, shall be counted as 1/2 foot (0.15 metre), and a fraction of 1 foot (0.3 metre), if the fraction is more than 6 inches (0.15 metre), shall be counted as 1 foot (0.3 metre).

Launch Charges

4. (1) A pilotage charge of \$105 is payable on each occasion that a pilot launch is used to embark or disembark a pilot at the pilot boarding station within a radius of two miles of the fairway buoy off Brothie Ledge near Victoria.

(2) A pilotage charge of \$320 is payable on each occasion that a pilot launch is used to embark or disembark a pilot at the pilot boarding station off Triple Island.

(3) Where a launch other than a pilot launch is hired for the purpose of embarking or disembarking a pilot at a pilot boarding station, a pilotage charge in an amount equal to one-half of the charge for the hire of the launch is payable.

Radiotelephone Charge

5. A pilotage charge of \$3.50 is payable for the use of portable radiotelephone equipment on each occasion that a pilot is employed to pilot a ship.

General Pilotage Charges

6. A pilotage charge of \$0.01369 per ton, \$2.723 per foot (0.3 metre) of draught and \$3.028 per mile is payable for pilotage services in respect of each of the following:

«navire handicapé» désigne un navire que l'Administration sait et déclare n'être pas en mesure de naviguer de façon normale à cause d'une gîte excessive, d'une surcharge à l'avant ou à l'arrière, d'un déplacement de la cargaison, d'avaries, d'une mauvaise gouverne, de machines défectueuses, d'un manque d'équipement normal en aides à la navigation ou du mauvais état d'un tel équipement ou d'autres conditions de non navigabilité; (*hampered ship*)

«navire mort» désigne un navire normalement automoteur qui n'a pas l'usage de son appareil moteur mais ne comprend pas un navire halé d'un poste à un autre uniquement à l'aide d'amarres capelées sur un quai, sur le rivage ou sur une bouée d'amarrage; (*dead ship*)

«par tonneau» désigne, quant à un navire, pour chaque tonneau de jauge de ce navire; (*per ton*)

«tirant d'eau» désigne le plus fort tirant d'un navire au moment où sont accomplis les services de pilotage; (*draught*)

«zone» désigne toutes les eaux côtières de la province de la Colombie-Britannique à partir de la frontière Canada-États-Unis, au sud, jusqu'à la frontière qui sépare l'État de l'Alaska et le Canada, au nord, à l'exception des eaux que comprend la zone définie dans le *Règlement sur les tarifs de pilotage du Pacifique (fleuve Fraser)*. (*Area*)

Règle sur le tirant d'eau

3. Dans le calcul du tirant d'eau d'un navire en vue de déterminer le droit de pilotage exigible à l'égard de ce navire, une fraction de 1 pied (0,3 mètre) doit se compter ainsi: si la fraction est de 6 pouces (0,15 mètre) au moins, elle est comptée comme 1/2 pied (0,15 mètre) et, si elle est de plus de 6 pouces (0,15 mètre), elle est comptée comme 1 pied (0,3 mètre).

Droits de chaloupe

4. (1) Un droit de pilotage de \$105 est exigible chaque fois qu'une chaloupe-pilote est utilisée pour embarquer ou débarquer un pilote à une station d'embarquement de pilotes dans un rayon de 2 milles de la bouée de passe au large de Brothie Ledge, près de Victoria.

(2) Un droit de pilotage de \$320 est exigible chaque fois qu'une chaloupe-pilote est utilisée pour embarquer ou débarquer un pilote à la station d'embarquement de pilotes au large de l'île Triple.

(3) Lorsqu'une chaloupe autre qu'une chaloupe-pilote est louée pour embarquer ou débarquer un pilote à une station d'embarquement de pilotes, un droit de pilotage équivalant à la moitié du prix de location de la chaloupe est exigible.

Droit de radiotéléphone

5. Un droit de pilotage de \$3.50 pour l'utilisation d'un appareil portatif de radiotéléphonie est exigible chaque fois qu'un pilote est employé pour piloter un navire.

Droits généraux de pilotage

6. Un droit de pilotage de \$0.01369 par tonneau, de \$2.723 par pied (0,3 mètre) de tirant d'eau et de \$3.028 par mille est exigible pour les services de pilotage dans les cas suivants:

- (a) a ship entering a harbour or port within the Area;
- (b) a ship leaving a harbour or port within the Area;
- (c) a ship entering the Fraser River;
- (d) a ship leaving the Fraser River; and
- (e) a ship being piloted in the Area but not entering or leaving a port.

7. The pilotage charge for pilotage services rendered to a pleasure yacht within the Area is \$202.36 per calendar day or part thereof per pilot assigned to the pleasure yacht, calculated from the time the pilot reports for duty or leaves his base, whichever is earlier, until the pilot disembarks or returns to his base, whichever is later.

8. The pilotage charges payable for a movage are \$2.723 per foot (0.3 metre) of draught and \$147.40 or \$0.01369 per ton, whichever is greater.

Additional Pilotage Charges

9. (1) An additional pilotage charge over and above the pilotage charge otherwise payable shall be paid as follows:

(a) 70 per cent of the pilotage charge where

(i) two pilots are assigned to a ship and

(A) the ship requires the services of a pilot on bridge watch for a period in excess of 8 consecutive hours,

(B) the ship will travel more than 105 consecutive miles while under pilotage, or

(C) the ship has requested two pilots,

(ii) a pilot is required for the pilotage or movage of a dead ship or a hampered ship, or

(iii) one pilot is assigned to a ship and the ship will travel more than 105 consecutive miles while under pilotage;

(b) the greater of \$117.94 and \$39.31 per hour or part thereof of pilotage services in the case of engine trials or trials not mentioned in paragraph (c);

(c) the greater of \$84.43 and \$39.31 per hour or part thereof if a pilot is required for

(i) compass adjusting,

(ii) direction finding calibration,

(iii) stand-by on a ship at a quarantine station and tending the ship while quarantine officials are on board, and

(iv) stand-by on a ship while any Canadian steamship inspection or similar inspection is being carried out on the ship;

(d) \$84.43 if a pilot is required for proceeding through Second Narrows;

(e) \$196.55 if a pilot is boarded on or off a ship by launch at a point on the west coast of Vancouver Island other than Cape Beale, or at a point north of 50° North Latitude other than Triple Island;

a) un navire entrant dans un havre ou un port dans les limites de la zone;

b) un navire sortant d'un havre ou d'un port dans les limites de la zone;

c) un navire s'engageant dans le fleuve Fraser;

d) un navire sortant du fleuve Fraser; et

e) un navire ayant piloté dans la zone, mais qui n'entre pas dans un port ni n'en sort.

7. Le droit de pilotage pour les services de pilotage rendus aux yachts de plaisance dans les limites de la zone est de \$202.36 par jour ou fraction de jour civil par pilote affecté à ce yacht, à compter du moment où le pilote se présente à son poste ou du moment où il quitte sa base (si ce moment est antérieur à l'autre) jusqu'au moment où il débarque ou jusqu'à celui où il retourne à sa base (si ce moment est postérieur à l'autre).

8. Les droits de pilotage exigibles pour un déplacement sont de \$2.723 par pied (0,3 mètre) de tirant d'eau et de \$147.40 ou de \$0.01369 par tonneau, selon la plus élevée de ces deux sommes.

Droits de pilotage supplémentaires

9. (1) Des droits de pilotage supplémentaires sont payables dans les cas suivants:

a) 70 pour cent des droits de pilotage

(i) lorsque deux pilotes sont affectés à un navire qui

(A) exige qu'un pilote soit de quart sur la passerelle pendant plus de 8 heures consécutives,

(B) parcourt plus de 105 milles consécutifs pendant le pilotage, ou

(C) a demandé deux pilotes,

(ii) lorsque les services d'un pilote sont requis pour le pilotage ou le déplacement d'un navire mort ou d'un navire handicapé, ou

(iii) lorsqu'un pilote est affecté à un navire qui doit parcourir plus de 105 milles consécutifs pendant le pilotage;

b) la plus élevée des sommes suivantes: \$117.94 ou \$39.31 par heure ou fraction d'heure de services de pilotage dans le cas d'essais de moteur ou d'essais non visés à l'alinéa c);

c) la plus élevée des sommes suivantes: \$84.43 ou \$39.31 par heure ou fraction d'heure si les services d'un pilote sont requis pour:

(i) le réglage du compas,

(ii) l'étalonnage de goniométrie,

(iii) l'attente à bord d'un navire au poste de quarantaine et garder l'évitage du navire pendant que les agents de quarantaine sont à bord, et

(iv) l'attente à bord d'un navire pendant le déroulement d'une inspection canadienne de navire à vapeur ou lors d'une inspection semblable à bord,

d) \$84.43, si les services d'un pilote sont requis pour franchir les Second Narrows;

(f) \$196.55 if a pilot is requested to board on or off a ship in Puget Sound at Tacoma, Port Angeles or other points on the eastern or southern shore or \$294.80 if he is requested to board on or off a ship at any other point in Puget Sound;

(g) if a pilot is required to stand a bridge watch for a number of consecutive hours

(i) exceeding 8 but not exceeding 9, 90 per cent of the pilotage charge otherwise payable,

(ii) exceeding 9, 100 per cent of the pilotage charge otherwise payable;

(h) the greater of \$196.55 and \$39.31 per hour or part thereof of pilotage services where a second pilot is assigned to a ship and the Authority is of the opinion that the intended movements of the ship require the assignment of two pilots; and

(i) \$0.02738 per ton and \$5.446 per foot (0.3 metre) of draught if a pilot is required to anchor a ship at a place other than the harbour or port to which it is bound for the purpose of loading or discharging cargo or passengers, loading or discharging stores or bunkering, repairing engines or equipment where shore assistance may be required, clearing customs, surveys, serving notice of readiness or for any similar commercial reason.

(2) The additional pilotage charge set out in subparagraph (1)(a)(iii) is not payable where an additional pilotage charge set out in paragraph (1)(g) is payable.

Detention and Stand-by Charges

10. (1) Additional pilotage charges over and above the pilotage charges set out in sections 6 to 9 are payable as follows:

(a) if a ship does not arrive to pick up a pilot at the Victoria, Triple Island or Cape Beale boarding stations within 1 hour after the time designated in the pilot's assignment, \$39.31 per pilot for each hour or part thereof that the ship is delayed in arrival;

(b) if a ship does not sail from a port, harbour or anchorage within 1 hour after the time designated in the pilot's assignment, \$39.31 per pilot for each hour or part thereof that the ship is delayed in sailing, except hours of bridge watch included in calculating an additional pilotage charge under paragraph 9(1)(g);

(c) if a pilot is requested to stand by or is otherwise detained to provide pilotage services, \$39.31 per pilot for each hour or part thereof of stand-by or detention time;

(d) if a pilot is assigned to a ship to take over pilotage en route, \$39.31 per pilot assigned for each hour or part thereof from the time the pilot is on board until he takes over pilotage;

(e) if a pilot is not boarded off a ship on completion of his pilotage services or is kept in quarantine, \$39.31 per pilot for each hour or part thereof from the completion of the

e) \$196.55, si un pilote monte à bord d'un navire ou en débarque au moyen d'une chaloupe à un point de la côte ouest de l'île de Vancouver, sauf le cap Beale, ou à un point situé au nord du 50° de latitude nord, sauf l'île Triple;

f) \$196.55 si un pilote doit monter à bord d'un navire ou en débarquer dans la baie Puget à Tacoma, à Port Angeles ou à d'autres points sur les rives est ou sud, et \$294.80, s'il doit embarquer ou débarquer à tout autre point dans la baie Puget;

g) si un pilote doit être de quart sur la passerelle durant un certain nombre d'heures consécutives, soit

(i) plus de 8 mais pas plus de 9, 90 pour cent des droits de pilotage déjà exigibles,

(ii) plus de 9, 100 pour cent des droits de pilotage déjà exigibles;

h) la plus élevée des sommes suivantes: \$196.55 ou \$39.31 par heure ou fraction d'heure de services de pilotage sur un navire auquel est affecté un second pilote et dont les déplacements prévus nécessitent, selon l'Administration, l'affectation de deux pilotes; et

i) \$0.02738 par tonneau et \$5.446 par pied (0,3 mètre) de tirant d'eau, si un pilote doit ancrer un navire à un autre point que le havre ou le port de destination pour embarquer ou débarquer des marchandises ou des passagers, charger ou décharger les soutes, réparer les moteurs ou le matériel avec l'aide du personnel du port, passer en douane ou à l'inspection, donner sa lettre d'avis ou pour toute raison commerciale analogue.

(2) Le droit de pilotage supplémentaire visé au sous-alinéa (1)a)(iii) n'est pas exigible si celui visé à l'alinéa (1)g) est exigible.

Droits de retenue et d'attente

10. (1) Outre les droits de pilotage prescrits aux articles 6 à 9, un droit de pilotage supplémentaire est exigible dans les cas suivants:

a) si un navire n'arrive pas pour prendre un pilote aux points d'embarquement de Victoria, de l'île Triple ou du cap Beale moins de 1 heure après le moment indiqué sur la feuille de service du pilote, \$39.31 par pilote par heure ou fraction d'heure de retard du navire;

b) si un navire ne quitte pas le port, le havre ou le mouillage moins de 1 heure après le moment indiqué sur la feuille de service du pilote, \$39.31 par pilote par heure ou fraction d'heure de retard du navire à quitter le port, sauf pour les heures de quart à la passerelle comprises dans le calcul des droits de pilotage supplémentaires selon l'alinéa 9(1)g);

c) si un pilote est demandé pour demeurer en attente à bord ou s'il est retenu pour services de pilotage, \$39.31 par pilote par heure ou fraction d'heure d'attente ou de retenue;

d) si un pilote est affecté à un navire pour reprendre le pilotage en cours de route, \$39.31 par pilote par heure ou fraction d'heure à partir du moment où il monte à bord jusqu'à ce qu'il reprenne le pilotage;

e) si un pilote est retenu à bord du navire après avoir terminé ses services de pilotage, ou s'il est gardé en quarantaine, \$39.31 par pilote, par heure ou fraction d'heure à

pilotage services until the pilot disembarks or is released from quarantine; and

(f) if a ship lays to for any reason, \$39.31 per pilot for each hour or part thereof that the ship is delayed in completing its voyage, if the bridge watch involved is less than 8 or more than 9 consecutive hours.

(2) The additional pilotage charges set out in subsection (1) shall not, in the aggregate, exceed \$196.55 in any one calendar day.

Cancellation Charge

11. If a request for pilotage services is cancelled after a pilot has been despatched, a cancellation charge of \$98.28 is payable in addition to any applicable expenses and stand-by or other detention charges.

Out of Area Charge

12. Subject to paragraph 9(1)(f), a charge of \$393.07 per calendar day or part thereof is payable if a pilot is requested to board on or off a ship at a point outside the Area or is requested to remain on board a ship during a voyage outside the Area and return, other than a normal voyage between two ports in British Columbia, calculated from the time he leaves the Area until he returns to his base or commences to pilot the ship, whichever is earlier.

Pilot's Expenses

13. In addition to the pilotage charges set out in sections 6 to 12, the travelling and other expenses incurred by a pilot that are directly associated with his assignment to pilot a ship are payable as a pilotage charge.

partir du moment où ses services de pilotage prennent fin jusqu'à ce qu'il débarque ou que la quarantaine prenne fin; et

f) si un navire est en panne pour une raison quelconque, \$39.31 par pilote par heure ou fraction d'heure de retard du navire à terminer son voyage, si le quart à la passerelle qui en résulte est inférieur à 8 ou supérieur à 9 heures consécutives.

(2) Les droits de pilotage supplémentaires visés au paragraphe (1) ne peuvent dépasser \$196.55 par jour civil.

Droit d'annulation

11. Si une demande de services de pilotage est annulée après l'envoi d'un pilote, un droit d'annulation de \$98.28 est payable en plus des dépenses, droits d'attente et autres droits de retenue applicables.

Droit de pilotage à l'extérieur de la zone

12. Sous réserve de l'alinéa 9(1)f), un droit de \$393.07 par jour ou fraction de jour civil est exigible si un pilote est requis de monter à bord d'un navire ou d'en débarquer en un point situé à l'extérieur de la zone ou s'il est requis de demeurer à bord du navire pendant un voyage aller et retour à l'extérieur de la zone, sauf un voyage normal entre deux ports de la Colombie-Britannique, ce droit étant calculé à partir du moment où le pilote quitte la zone jusqu'au moment où il commence à piloter le navire, le moment qui survient le premier étant à retenir.

Dépenses des pilotes

13. Outre les droits de pilotage prévus aux articles 6 à 12, les frais de déplacement et autres dépenses que lui occasionne directement la tâche de piloter le navire sont payables à titre de droit de pilotage.

SCHEDULE

(s. 2)

HARBOURS

| | |
|-------------------|--------------------------|
| Bamfield | Nanoose Bay |
| Bull Harbour | Ocean Falls |
| Chemainus | Pender Harbour |
| Comox | Port Alberni |
| Crofton | Powell River |
| Esquimalt | Prince Rupert (excluding |
| Gibsons | Porpoise Harbour) |
| Horseshoe Bay | Snug Cove |
| Hot Springs Cove | Squamish |
| Kitimat | Ucluelet |
| Ladysmith | Vancouver |
| Nanaimo—including | Victoria |
| Harmac | |

PORTS

| | |
|-------------------------|--------------------------|
| Alert Bay | Plumper Sound Anchorage |
| Bamberton | Porpoise Harbour |
| Beaver Cove (Englewood) | Port Alice |
| Britannia Beach | Port McNeil |
| Campbell River | Port Mellon |
| Coal Harbour | Port Simpson |
| Cowichan Bay | Port Tahsis |
| Duncan Bay | Roberts Bank (West shore |
| Emilia Anchorage | term.) |
| Forward Harbour (Winter | Rupert Inlet |
| Harbour) | Sand Heads |
| Gold River | Stewart |
| Hardy Bay (Port Hardy) | Tasu |
| Harriet Harbour | Texada Mines |
| Hatch Point | Toquart |
| James Island | Union Bay |
| Klemtu | Woodfibre |
| Menzies Bay | Yreka |
| Namu | Zeballos |

ANNEXE

(art. 2)

HAVRES

| | |
|-------------------|-------------------------|
| Bamfield | Nanoose Bay |
| Bull Harbour | Ocean Falls |
| Chemainus | Pender Harbour |
| Comox | Port Alberni |
| Crofton | Powell River |
| Esquimalt | Prince Rupert (Porpoise |
| Gibsons | Harbour exclu) |
| Horseshoe Bay | Snug Cove |
| Hot Springs Cove | Squamish |
| Kitimat | Ucluelet |
| Ladysmith | Vancouver |
| Nanaimo—y compris | Victoria |
| Harmac | |

PORTS

| | |
|-------------------------|-------------------------|
| Alert Bay | Plumper Sound Anchorage |
| Bamberton | Porpoise Harbour |
| Beaver Cove (Englewood) | Port Alice |
| Britannia Beach | Port McNeil |
| Campbell River | Port Mellon |
| Coal Harbour | Port Simpson |
| Cowichan Bay | Port Tahsis |
| Duncan Bay | Roberts, Banc (term. de |
| Emilia Anchorage | l'ouest) |
| Forward Harbour (Winter | Rupert, Inlet |
| Harbour) | Sand Heads |
| Gold River | Stewart |
| Hardy Bay (Port Hardy) | Tasu |
| Harriet Harbour | Texada Mines |
| Hatch Point | Toquart |
| James Island | Union Bay |
| Klemtu | Woodfibre |
| Menzies Bay | Yreka |
| Namu | Zeballos |

CHAPTER 1272

PILOTAGE ACT

Pacific Pilotage Fraser River Tariff Regulations

REGULATIONS PRESCRIBING TARIFFS OF PILOTAGE CHARGES TO BE PAID TO THE PACIFIC PILOTAGE AUTHORITY FOR PILOTAGE IN THE FRASER RIVER

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Pacific Pilotage Fraser River Tariff Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “Area” means all waters of the Fraser River and other rivers flowing into those waters including all of the North Arm of the Fraser River and the waters extending seaward from Point Grey at Latitude 49°15'57" N., Longitude 123°15'48" W., 270° (True) to Latitude 49°15'57" N., Longitude 123°26'00" W., THENCE, 180° (True) to Latitude 49°02'15" N., Longitude 123°26'00", THENCE, 090° (True) to Latitude 49°02'15" N., Longitude 123°05'45" W., including the waters of Boundary Bay, north of Latitude 49°00'07" N.; (*zone*)
- “Authority” means the Pacific Pilotage Authority; (*Administration*)
- “dead ship” means a ship normally self-propelled that is without the use of its propelling power, but does not include a ship warped from one berth to another solely by means of mooring lines attached to a wharf, to the shore or to a mooring buoy; (*navire mort*)
- “draught” means the deepest draught of a ship at the time pilotage services are performed; (*tirant d'eau*)
- “hampered ship” means a ship that, to the knowledge of and so declared by the Authority, is unable to be navigated in a normal fashion because of excessive list, excessive trim by the head or stern, shifted deckloads, damage, faulty steering, faulty engines, lack of normal navigational aid equipment, faulty navigational aid equipment or other unseaworthy conditions; (*navire handicapé*)
- “harbour” or “port” means places properly so-called, whether proclaimed public harbours or not and whether natural or artificial, to which ships may resort for shelter or to ship or unship goods or passengers; (*havre or port*)
- “movage” means the moving of a ship wholly within a harbour or port from one anchored or moored position to another or back to the same position, but does not include the warping of a ship from one berth to another solely by means of mooring lines unless a pilot is employed, and includes the

CHAPITRE 1272

LOI SUR LE PILOTAGE

Règlement sur les tarifs de pilotage du Pacifique (fleuve Fraser)

RÈGLEMENT GÉNÉRAL PRESCRIVANT LES TARIFS DES DROITS DE PILOTAGE QUI DOIVENT ÊTRE PAYÉS À L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DU PACIFIQUE POUR LE PILOTAGE DANS LE FLEUVE FRASER

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les tarifs de pilotage du Pacifique (fleuve Fraser)*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «Administration» désigne l'Administration de pilotage du Pacifique; (*Authority*)
- «chaloupe-pilote» désigne une chaloupe au service de l'Administration; (*pilot launch*)
- «déplacement» désigne le déplacement d'un navire d'un point de mouillage ou d'amarrage à un autre (ou le retour au même point) uniquement dans les limites d'un havre ou d'un port mais ne comprend pas le halage d'un navire d'un poste à un autre uniquement à l'aide d'amarres, sauf si un pilote est employé, et comprend le mouillage d'un navire en route entre un havre, un port ou une station d'embarquement de pilotes et un autre point à cause de mauvais temps, de la marée, la sécurité du navire ou de l'équipage, l'attente d'un poste à quai disponible ou l'attente due à des réparations mineures au moteur ou au matériel effectuées par le personnel du navire et considérées comme faisant partie de l'entretien normal du moteur ou du matériel; (*movage*)
- «havre» ou «port» désigne les lieux correctement dénommés ainsi, proclamés ports publics ou non, naturels ou artificiels, où les navires peuvent s'abriter ou embarquer ou débarquer des marchandises ou des passagers; (*harbour ou port*)
- «jauge» désigne, en ce qui a trait à un navire,
- a) si la jauge a été calculée conformément aux normes d'un pays autre qu'un pays énuméré dans l'*Ordonnance sur la jauge des navires*, la plus forte jauge brute du navire, telle qu'elle apparaît sur son certificat d'immatriculation ou, selon le cas, sur son certificat de jauge, ou
 - b) la jauge brute du navire, calculée en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, si la plus forte jauge brute de ce navire, telle qu'elle apparaît sur son certificat d'immatriculation ou sur son certificat de jauge, selon le cas, a été calculée conformément aux normes d'un pays énuméré dans l'*Ordonnance sur la jauge des navires*; (*tonnage*)

anchoring of a ship while en route between one harbour, port or pilot boarding station and another such harbour, port or station due to stress of weather, tidal conditions, safety of the ship or crew, waiting for berth availability or waiting due to minor engine or equipment repairs that are performed by ship's personnel and considered to be reasonable engine or equipment maintenance; (*déplacement*)

"per ton", in relation to a vessel, means for every ton in the tonnage of the vessel; (*par tonneau*)

"pilot launch" means a launch employed in the service of the Authority; (*chaloupe-pilote*)

"tonnage", in relation to a vessel, means

(a) the largest gross tonnage of the vessel shown on its certificate of registry or tonnage certificate, as the case may be, if that tonnage has been measured in accordance with the rules of a country other than a country listed in the *Tonnage of Ships Order*, or

(b) the gross tonnage of the vessel measured under the *Canada Shipping Act*, if the largest gross tonnage of the vessel shown on its certificate of registry or tonnage certificate, as the case may be, has been measured in accordance with the rules of a country listed in the *Tonnage of Ships Order*. (*jauge*)

Draught Rule

3. In measuring the draught of a ship for the purpose of determining a pilotage charge for that ship, a fraction of 1 foot (0.3 metre), if the fraction is 6 inches (0.15 metre) or less, shall be counted as 1/2 foot (0.15 metre), and a fraction of 1 foot (0.3 metre), if the fraction is more than 6 inches (0.15 metre), shall be counted as 1 foot (0.3 metre).

Launch Charges

4. A pilotage charge of \$150 is payable on each occasion that a pilot launch is used to embark or disembark a pilot at the pilot boarding station off Sand Heads at the entrance to the Fraser River.

Radiotelephone Charge

5. A pilotage charge of \$3.50 is payable for the use of portable radiotelephone equipment on each occasion that a pilot is employed to pilot a ship.

General Pilotage Charges

6. The pilotage charges payable for ships entering or leaving the Area are

(a) \$97.20, or

(b) \$6.20 per foot (0.3 metre) of draught plus \$0.024 per ton,

whichever is the greater.

«navire handicapé» désigne un navire que l'Administration sait et déclare n'être pas en mesure de naviguer de façon normale à cause d'une gîte excessive, d'une surcharge à l'avant ou à l'arrière, d'un déplacement de la cargaison, d'avaries, d'une mauvaise gouverne, de machines défectueuses, d'un manque d'équipement normal en aides à la navigation ou du mauvais état d'un tel équipement, ou d'autres conditions de non navigabilité; (*hampered ship*)

«navire mort» désigne un navire normalement automoteur qui n'a pas l'usage de son appareil moteur mais ne comprend pas un navire halé d'un poste à un autre uniquement à l'aide d'amarres capelées sur un quai, sur le rivage ou sur une bouée d'amarrage; (*dead ship*)

«par tonneau» désigne, en ce qui a trait à un navire, pour chaque tonneau de jauge de ce navire; (*per ton*)

«tirant d'eau» désigne le plus fort tirant d'un navire au moment où sont accomplis les services de pilotage; (*draught*)

«zone» désigne toutes les eaux du fleuve Fraser et de ses affluents, y compris le bras nord dudit fleuve et les eaux qui s'étendent vers le large à partir de la pointe Grey située par 49°15'57" de latitude N. et 123°15'48" de longitude O., 270° (vrai) jusqu'à un point situé par 49°15'57" de latitude N. et 123°26'00" de longitude O., DE LÀ, 180° (vrai) jusqu'à un point situé par 49°02'15" de latitude N. et 123°26'00" de longitude, DE LÀ, 090° (vrai) jusqu'à un point situé par 49°02'15" de latitude N. et 123°05'45" de longitude O., y compris les eaux de la baie Boundary, au nord de 49°00'07" de latitude N. (*Area*)

Règle sur le tirant d'eau

3. Dans le calcul du tirant d'eau d'un navire en vue de déterminer le droit de pilotage exigible à l'égard de ce navire, une fraction de 1 pied (0,3 mètre) doit se compter ainsi: si la fraction est de 6 pouces (0,15 mètre) ou moins, elle est comptée comme 1/2 pied (0,15 mètre) et, si elle est de plus de 6 pouces (0,15 mètre), elle est comptée comme 1 pied (0,3 mètre).

Droits de chaloupe

4. Un droit de pilotage de \$150 est exigible chaque fois qu'une chaloupe-pilote est utilisée pour embarquer ou débarquer un pilote à la station d'embarquement de pilotes au large des Pointes de sable à l'embouchure du fleuve Fraser.

Droit de radiotéléphone

5. Un droit de pilotage de \$3.50 pour l'utilisation d'un appareil portatif de radiotéléphonie est exigible chaque fois qu'un pilote est employé pour piloter un navire.

Droits généraux de pilotage

6. Les droits de pilotage exigibles pour les navires qui entrent dans la zone ou en sortent sont de:

a) \$97.20, ou

b) \$6.20 par pied (0,3 mètre) de tirant d'eau, plus \$0.024 par tonneau,

selon la plus élevée de ces deux sommes.

7. The pilotage charges payable for a movage are,
(a) for ships of a tonnage of not more than 7,000 tons, \$81; and
(b) for ships of a tonnage of more than 7,000 tons, \$81 plus \$4.77 for each additional 2,000 tons or part thereof.

Additional Pilotage Charges

8. An additional pilotage charge over and above the pilotage charges otherwise payable shall be paid as follows:
(a) 70 per cent of the pilotage charge where
(i) two pilots are assigned to a ship, and
(A) the ship requires the services of a pilot on bridge watch for a period in excess of 8 consecutive hours, or
(B) the ship has requested two pilots, or
(ii) a pilot is required for the pilotage or movage of a dead ship or a hampered ship;
(b) \$72.18 for passage of a ship through the New Westminster Bridge;
(c) \$3.10 per foot (0.3 metre) of draught plus \$0.012 per ton for passage of a ship to or from any point in the Area east of the mouth of the Pitt River; and
(d) the greater of \$157.95 and \$31.59 for each hour or part thereof of pilotage service where a second pilot is assigned to a ship and the Authority is of the opinion that the intended movements of the ship require the assignment of two pilots.

Detention and Stand-by Charges

9. (1) An additional pilotage charge over and above the pilotage charges set out in sections 6 to 8 is payable as follows:
(a) if a ship does not arrive to pick up a pilot at Sand Heads within 1 hour after the time designated in the pilot's assignment, \$31.59 per pilot for each hour or part thereof that the ship is delayed in arrival;
(b) if a ship does not sail from a port, a harbour or an anchorage within 1 hour after the time designated in the pilot's assignment, \$31.59 per pilot for each hour or part thereof that the ship is delayed in sailing;
(c) if a pilot is requested to stand by or is otherwise detained to provide pilotage services, \$31.59 per pilot for each hour or part thereof of stand-by or other detention time; and
(d) if a pilot is not disembarked on completion of his pilotage service, \$31.59 per pilot for each hour or part thereof from the completion of the pilotage service until the pilot disembarks.
- (2) The additional pilotage charges set out in subsection (1) shall not, in the aggregate, exceed \$157.95 in any one calendar day.

Cancellation Charge

10. If a request for pilotage services is cancelled after a pilot has commenced his travel to report for duty, a cancellation

7. Les droits de pilotage exigibles pour un déplacement sont de:

- a) \$81 pour les navires d'au plus 7,000 tonnes; ou
b) \$81 plus \$4.77 par tranche ou fraction de tranche supplémentaire de 2,000 tonnes pour les navires de plus de 7,000 tonnes.

Droits de pilotage supplémentaires

8. Des droits de pilotage supplémentaires sont exigibles dans les cas suivants:
a) 70 pour cent des droits de pilotage
(i) lorsque deux pilotes sont affectés à un navire qui
(A) exige qu'un pilote soit de quart sur la passerelle pendant plus de 8 heures consécutives, ou
(B) a demandé deux pilotes, ou
(ii) lorsque les services d'un pilote sont requis pour le pilotage ou le déplacement d'un navire mort ou d'un navire handicapé;
b) \$72.18 pour le passage d'un navire par le pont de New Westminster;
c) \$3.10 par pied (0,3 mètre) de tirant d'eau du navire, plus \$0.012 par tonneau, pour le passage d'un navire à destination ou en provenance d'un point quelconque de la zone située à l'est de l'embouchure de la rivière Pitt; et
d) la plus élevée des sommes suivantes: \$157.95 ou \$31.59 par heure ou fraction d'heure de service de pilotage sur un navire auquel est affecté un second pilote et dont les déplacements prévus nécessitent, selon l'Administration, l'affectation de deux pilotes.

Droits de retenue et d'attente

9. (1) Outre les droits de pilotage prescrits aux articles 6 à 8, un droit de pilotage supplémentaire est exigible dans les cas suivants:
a) si un navire n'arrive pas aux Pointes de sable pour prendre un pilote moins de 1 heure après le moment indiqué sur la feuille de service du pilote, \$31.59 par pilote et par heure ou fraction d'heure de retard du navire;
b) si un navire ne quitte pas le port, le havre ou le mouillage moins de 1 heure après le moment indiqué sur la feuille de service du pilote, \$31.59 par pilote et par heure ou fraction d'heure de retard du navire à quitter le port;
c) si un pilote est demandé pour demeurer en attente à bord ou s'il est retenu pour service de pilotage, \$31.59 par pilote par heure ou fraction d'heure d'attente ou de retenue; et
d) si un pilote est retenu à bord du navire après avoir terminé son service de pilotage, \$31.59 par pilote par heure ou fraction d'heure à partir du moment où il termine son service de pilotage jusqu'à ce qu'il débarque.
- (2) Le montant total des droits de pilotage supplémentaires visés au paragraphe (1) ne peut dépasser \$157.95 par jour civil.

Droit d'annulation

10. Si une demande de service de pilotage est annulée une fois que le pilote est en route pour se présenter à son poste, un

charge of \$43.28 is payable in addition to any applicable expenses and stand-by or other detention charges.

Pilots' Expenses

11. In addition to the pilotage charges set out in sections 6 to 10, the travel and other expenses incurred by a pilot that are directly associated with his assignment to pilot a ship are payable as a pilotage charge.

droit d'annulation de \$43.28 est exigible en plus du montant des dépenses occasionnées et des droits de retenue et d'attente applicables.

Dépenses des pilotes

11. Outre les droits de pilotage visés aux articles 6 à 10, sont exigibles à titre de droit de pilotage les frais de déplacement et autres encourus directement par un pilote pour piloter un navire.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978





BINDING SECT. SEP 3 1981

Government
Public



3 1761 11550151 2